





McGILL UNIVERSITY  
Marvin Duchow Music Library  
550 Sherbrooke St. W.  
Suite 1100, East Tower  
Montreal, Quebec  
H3A 1B9



McGill University Libraries



3 101 818 657 C







105

ML  
5  
M33x

Programmes (McGill University)

AUG.: 1996 - ~~May~~ June : 1997









Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le lundi 26 août 1996  
à 20 h

Monday, August 26, 1996  
8:00 p.m.

555 Sherbrooke Street West  
(Métro McGill)

398-4547

*Récital de maîtrise*

*Master's Recital*

## MAREK SEMENIUK

contrebasse / jazz bass

Élève de / Student of André White et Michel Donato

avec la participation de / with the participation of

**Kelly Jefferson**, saxophone ténor

**George Nakaidze**, piano

**Shawn Abedin**, batterie / drums



Milestones

Miles Davis

T9

Marek Semeniuk

Pining for the Fjords

If You Stay

Ihla Formosa

Shiun-yi

Bye, Bye Lovebird

Ten-Forward

Cet examen fait partie des épreuves imposées à Marek Semeniuk pour l'obtention d'un maîtrise en musique. / This final examination recital is presented by Marek Semeniuk in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music.





255, Boulevard Saint-Jacques  
Montréal, Québec H2Y 1A5

Monday, August 30, 1993  
8:00 p.m.

Le lundi 30 août 1993  
à 20 h

Admission

Master's Recital

Récital de maîtrise



MARK SEMENIUK  
Contrebasse / jazz bass  
Élève de / Student of André White et Michel Donato

avec la participation de / with the participation of  
Kelly Jefferson, saxophone ténor  
George Natchez, piano  
Shawn Abedin, batterie / drums

Miles Davis

Miles Davis

Mark Semeniuk

To

Bring for the Birds

If You Stay

It's a Shame

Shining

Bye Bye Lovebird

Let's Go



# McGill

Faculty of Music



Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack



ai, sous les arbres

uages roses du

e lune,  
antent des

aud, nous jouons

se calme.  
e "nous devrions

rsent la nuit,  
c nous sur l'eau,  
ire,

n jeux amoureux,  
ement,

rs le plaisir,

ire.

mour,

a voûte

er.

dit,  
jamais,  
as,  
e pas,

e.



Le mardi 10 septembre 1996  
à 20 h

Tuesday, September 10, 1996  
8:00 p.m.



*Série des professeurs de McGill*  
*McGill Faculty Members in Concert*

**MICHAEL KILBURN**  
violoncelle / cello

**RAY KILBURN**  
piano

Le violoncelliste **Michael Kilburn** est présent sur la scène musicale canadienne depuis des décennies. Sa carrière de soliste, de chambriste ou de musicien d'orchestre l'a amené sur les quatre continents et dans les principales villes du monde. M. Kilburn est actuellement premier assistant violoncelle solo à l'Orchestre symphonique de Montréal.

Cellist **Michael Kilburn** has remained a force on the Canadian musical scene for the past several decades. His dynamic and varied career as a performer of solo, chamber, and orchestral music has led him to perform on all four continents in all the major cities of the world. Currently, Mr. Kilburn holds the Assistant Principal chair in the Montreal Symphony Orchestra.

Le pianiste **Ray Kilburn**, reconnu comme l'un des musiciens canadiens les plus doués de sa génération, réside aux États-Unis. Il obtenait récemment un doctorat en interprétation de l'Université d'Indiana à Bloomington. Il enseigne présentement au College Peace en Caroline du Nord. Ray Kilburn a fait ses études de premier cycle à l'Université McGill dans la classe de Tom Plaunt.

Pianist **Ray Kilburn**, recognized as being among Canada's most gifted young artists, now resides permanently in the United States. He has recently completed his doctorate in piano performance at Indiana University (Bloomington) and is presently on faculty with the music department at Peace College in North Carolina. Dr. Kilburn did undergraduate work at McGill University with Tom Plaunt.

Nous vous rappelons qu'il est interdit de fumer dans toutes les aires de la salle Pollack.  
Patrons are reminded that there is no smoking in all areas of Pollack Hall.



Adagio, BWV 564 **Johann Sebastian Bach**  
(tiré de *Toccate, adagio et fugue en do majeur pour orgue* (1685-1750)  
from *Toccata, Adagio and Fugue in C major for Organ*) trans. A. Siloti

Sonate en sol mineur, opus 19 **Sergei Rachmaninov**  
Sonata in G minor, Opus 19 (1873-1943)  
Lento, Allegro moderato  
Allegro scherzando  
Andante  
Allegro mosso

Entracte -- Intermission

Pastorale **Johann Sebastian Bach**  
(tiré de *Pastorale en fa majeur pour orgue* trans. M. Rosanoff  
from the *Pastorale in F major for Organ*)

Capriccio **Lucas Foss**  
(né en / b. 1922)

Nocturne, opus 19, n° 4 **Piotr Tchaïkovski**  
(1840-1893)

Orientale **Enrique Granados**  
(Danse espagnole n° 2 / Spanish Dance No. 2) (1867-1916)

Le grand tango **A. Piazzolla**  
(1921-1992)



ai, sous les arbres  
uages roses du  
e lune,  
antent des

naud, nous jouons  
se calme.  
e "nous devrions

rsent la nuit,  
ous sur l'eau,  
ire,

n jeux amoureux,  
ement,

rs le plaisir,

aire.

mour,

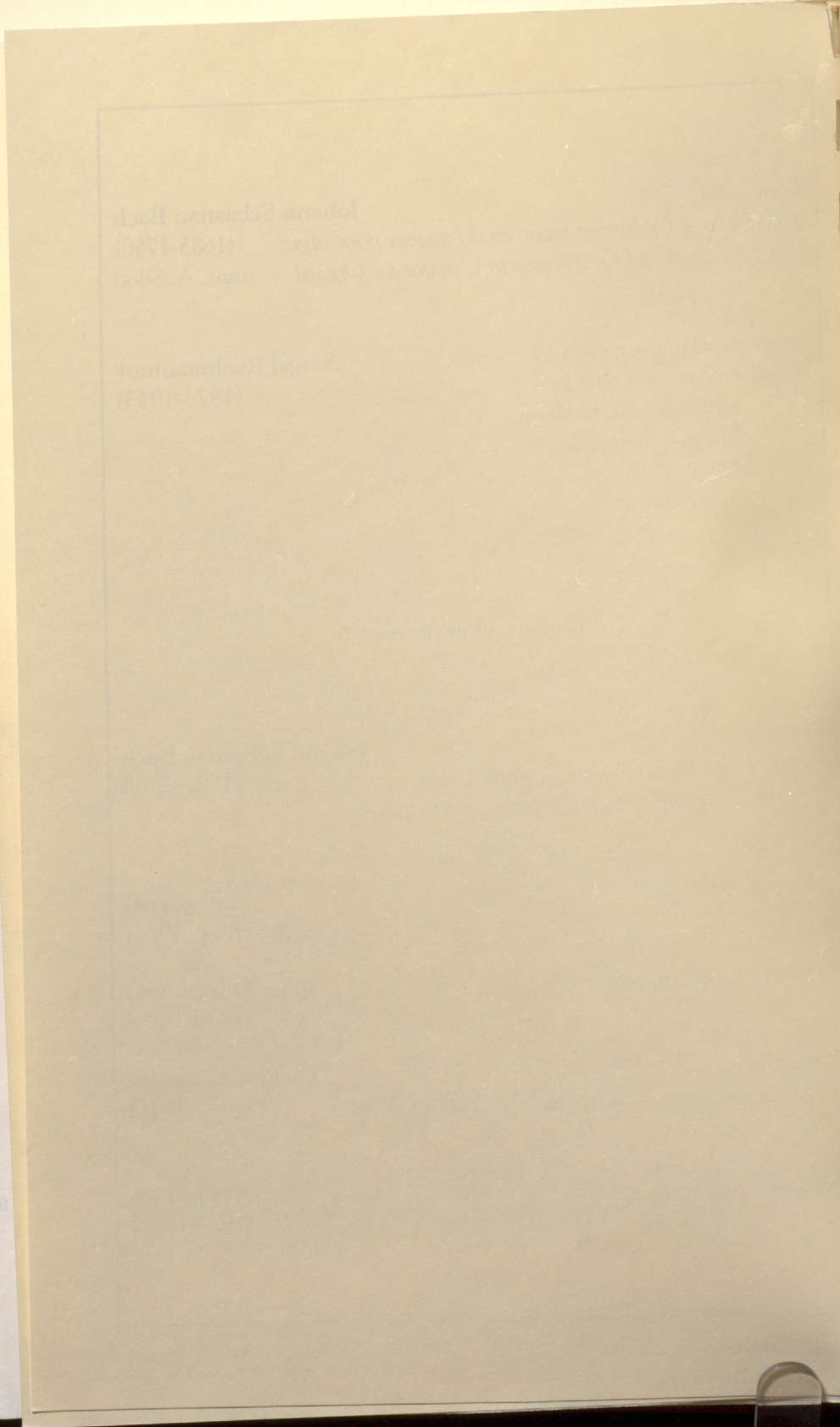
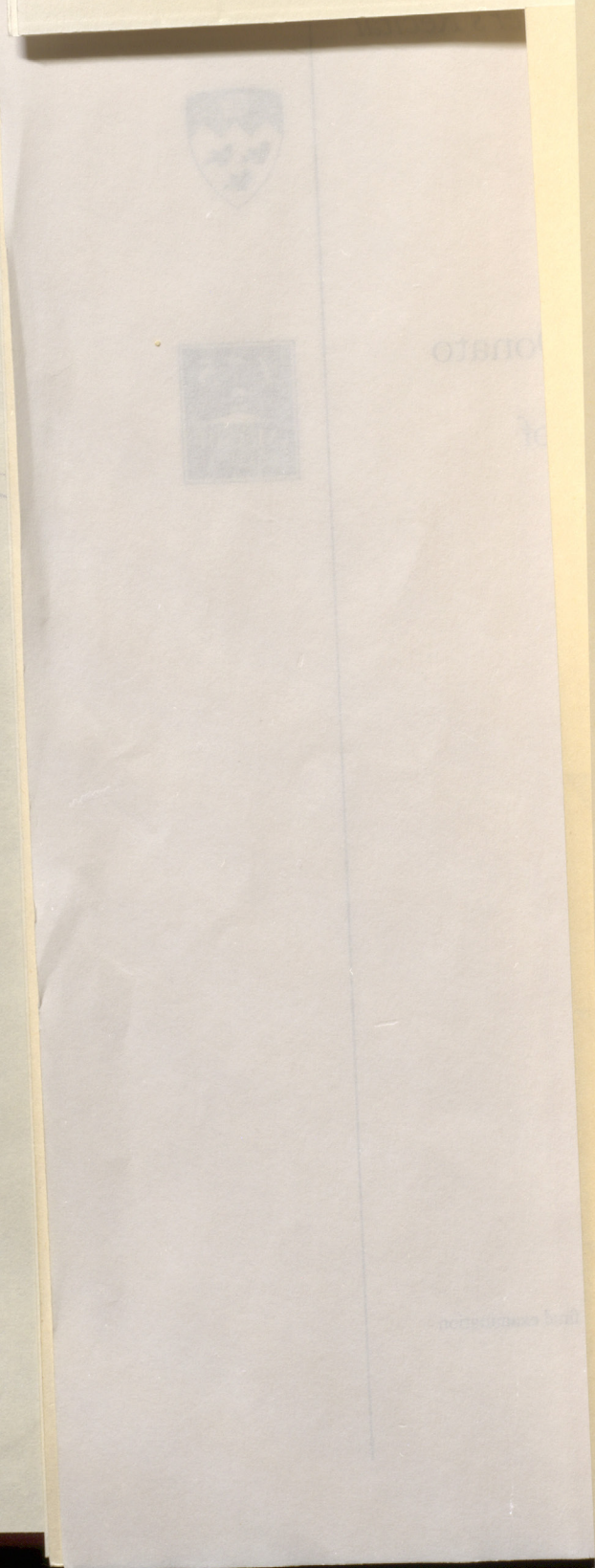
a voûte

er.

dit,  
jamais,  
as,  
pas,

e.





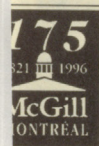


# McGill

Faculty of Music



Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack



ai, sous les arbres

uages roses du

e lune,  
antent des

naud, nous jouons

se calme.  
e "nous devrions

...

rsent la nuit,  
: nous sur l'eau,  
ire,

n jeux amoureux,  
ement,

rs le plaisir,

ire.

mour,

a voûte

er.

dit,  
jamais,  
as,  
pas,

e.

nt

l



Le mercredi 25 septembre 1996  
à 20 h

Wednesday, September 25, 1996  
8:00 p.m.



*Série des invités de McGill*  
*McGill Guest Series*

***Ives and After***

works for piano, electronics, computer tape and slides  
oeuvres pour piano, électroniques, bande et diapositives

**Montague / Mead Piano Plus**

**Philip Mead**, piano

**Stephen Montague**

instruments électroniques / live electronics

Nous vous rappelons qu'il est interdit de fumer dans toutes les aires de la salle Pollack.  
Patrons are reminded that there is no smoking in all areas of Pollack Hall.



## Notes sur le répertoire

### *Essential Torque* (1995)

**Robert T. Smith**

Robert Smith est l'élève de Russell Pinkston et de Stephen Montague à l'Université du Texas à Austin. Cette oeuvre s'articule autour de l'opposition entre deux états d'âme fondamentaux, d'où l'alternance de sections "nébuleuses" libres et de sections très synchronisées, au rythme enivrant, qui donnent au morceau beaucoup d'énergie et de couleur.

Philip Mead

### *Tombeau de Messiaen* (1994)

**Jonathan Harvey**

Cette oeuvre se veut un modeste hommage à la grande présence musicale et spirituelle, d'un compositeur disparu. Messiaen était un protospectraliste, c'est-à-dire qu'il était fasciné par les couleurs et les distorsions des séries harmoniques, où il voyait une sorte d'effet prismatique. La partie pré-enregistrée de mon oeuvre se compose de sons pianistiques entièrement accordés selon douze séries harmoniques, soit une pour chaque catégorie de son. Le piano "tempéré" se joint alors en direct à la partie enregistrée et vient distorsionner ces séries, sans jamais s'y fondre ou s'en dissocier entièrement.

Le *Tombeau de Messiaen* a été composé pour Philip Mead (qui l'a commandé grâce à des fonds provenant en partie de la fondation britannique *Eastern Arts*). Elle lui est dédiée ainsi qu'à Jake Harvey Tavener, né dix heures avant l'achèvement de l'oeuvre.

Jonathan Harvey

### *Till* (1991)

**Horacio Vaggione**

Avec *Till*, j'ai voulu explorer certaines possibilités de l'univers sonore du piano à l'aide de techniques numériques. La bande générée par ordinateur n'utilise que des sons de piano échantillonnés et soumis à des techniques de manipulation en différé (surtout grâce au *Phase Vocoder* de Cmusic) et d'édition graphique (*Sound Tools*). Le mixage définitif de la bande a été réalisé au studio de Bourges (GMEB) à l'aide de l'environnement *Sound Tools*. La partie de piano a été dérivée de la bande grâce à une analyse harmonique spectrale réalisée sur un ordinateur VAX-780 au studio de musique électronique de l'Université technique de Berlin. Les données résultant de cette analyse spectrale ont été transférées au SIM (Studio informatique de l'Université de Paris-VIII), où la partition de piano a été réalisée sur un ordinateur Macintosh à l'aide du logiciel Muscomp.

Commandée pour le Festival de musique expérimentale de Bourges, *Till* a été créée à Bourges en 1991 par Philip Mead et Stephen Montague.

Horacio Vaggione

### *Accidents Two* (1992)

**Larry Austin**

*Accidents Two*, composé pour piano amplifié et traité électroniquement et musique informatique prétraitée, fait appel à un pianiste et à un projectionniste sonore.

La PARTITION consiste en une série de 51 événements graphiques de forme ondulatoire projetés sur un écran et dont s'inspirent les deux interprètes. Le PIANISTE doit jouer la partition en silence, en effleurant les touches, mais si rapidement qu'il ne peut s'empêcher de frapper "accidentellement" quelques notes. Le PROJECTIONNISTE SONORE dispose de 73 événements sonores préenregistrés qui sont déclenchés par le pianiste et la partition. La durée de l'oeuvre peut varier à l'infini et être ou non prédéterminée.

*Accidents Two* a été commandée par le duo Montague/Mead Piano Plus grâce à une subvention de l'University of North Texas (Denton).

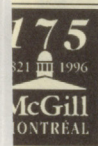
*Accidents Two* figure sur un disque compact du duo Montague/Mead Piano Plus paru sur étiquette Centaur (CRC 2219 "A Larry Austin Retrospective 1964-1994").

Philip Mead

### *Hawthorne*

**Charles Ives**

*Hawthorne* est le deuxième mouvement de la "Sonate pour piano no 2 sous-titrée *Concord, Mass. 1840-1860*", de Charles Ives. C'est à Concord que vivaient les philosophes transcendentalistes qui ont donné leur nom aux différents mouvements de la sonate (les autres étant Emerson, les Alcott et Thoreau). *Hawthorne* est un scherzo "fantastique", un mouvement de type "courant de la conscience" qui renferme des éléments de ragtime, de sonnerie de clairon, de défilé de cirque, d'hymne religieux et d'air de salon (dont le dernier est nimbé des sonorités de grappes jouées à l'aide d'une plaquette de bois). Les cinq premières notes de la *Cinquième symphonie* de Beethoven (omniprésentes dans la sonate) forment le premier point



ai, sous les arbres

uages roses du

é lune,  
antent des

naud, nous jouons

se calme.  
e "nous devrions

rsent la nuit,  
ous sur l'eau,  
ire,

n jeux amoureux,  
ement,

rs le plaisir,

aire.

mour,

a voûte

er.

dit,  
jamais,  
as,  
pas,

é.



saillant de l'oeuvre; quant aux bruyantes grappes qui forment le second temps fort, elles sont censées être jouées avec le poing.

Philip Mead

*After Ives* (1991-1993)  
Stephen Montague

Étude no 1 *What a Friend We Have in Jesus*  
Étude no 2 *Songs of Childhood*  
Étude no 3 *Wayfaring Stranger*  
Étude no 4 *Shall We Gather at the River*  
Étude no 5 *The Grand Tour*  
Étude no 6 *Forever, J.P.S.*

Selon Gertrude Stein, l'Amérique a été le premier pays à entrer dans le XX<sup>e</sup> siècle. Et Charles Ives (1874-1954) a certainement été le premier compositeur à s'intéresser aux sonorités radicales et à bon nombre des nouvelles techniques qu'on a pu trouver la suite associées aux compositeurs européens et américains d'avant-garde. Stravinski, Schoenberg, Henry Cowell, John Cage, Conlon Nancarrow, Harry Partch et d'autres compositeurs se sont tous engagés sur la voie qu'Ives avait ouverte.

*After Ives* ... consiste en une série d'études inspirées de quelques idées et techniques mises de l'avant par des compositeurs américains d'avant-garde depuis l'époque de Charles Ives. Ives a passé son enfance dans une petite ville de la Nouvelle-Angleterre. C'est aussi dans un cadre rural du Sud, mais deux générations plus tard, que s'est déroulée mon enfance et beaucoup de mes souvenirs ressemblent aux siens : hymnes religieux interprétés en chœur, musique folklorique américaine et orchestre d'école. Ives a fusionné ces expériences dans un style de composition original. Il a utilisé de nombreux fragments d'hymnes, de chansons patriotiques, de "classiques" et de chansons populaires dans la trame complexe de ses oeuvres. Les six études que j'ai composées s'inspirent de quelques éléments dont Ives s'est même inspiré. Dans la plupart des cas toutefois, j'ai pris une direction très différente et choisi de réutiliser de larges pans des airs originaux dont Ives s'était inspiré. Certaines de mes études ressemblent donc plus à des arrangements bizarres de pièces entières qu'à de courts emprunts intégrés dans la trame d'une oeuvre.

*After Ives* ... a été commandée par Philip Mead grâce à des fonds provenant de la fondation britannique *Ethel M. Mead Arts*.

Stephen Montague

**Philip Mead, piano**

Philip Mead (né à Grays, Essex, en 1947) a étudié le piano à la *Royal Academy of Music* de Londres, où il a passé son examen final avec distinction et obtenu de nombreux prix. En 1978, il a remporté le Concours Gaudeamus aux Pays-Bas et il a depuis un rôle prépondérant sur la scène musicale contemporaine en Grande-Bretagne.

Son répertoire couvre tout l'éventail des oeuvres pour clavier du XVIII<sup>e</sup> siècle à l'extrême avant-garde. Il a interprété presque intégralement l'oeuvre pour piano solo de Messiaen au *South Bank Centre* de Londres, et créé des oeuvres de György Ligeti, de Karlheinz Stockhausen et de nombreux autres compositeurs plus jeunes. Il commande régulièrement des oeuvres et sa dernière commande portant sur une oeuvre pour piano et musique électronique de Jonathan Harvey.

Philip Mead a donné des concerts dans le monde entier. Il a récemment donné des récitals à Londres, dans le cadre du Festival Charles Ives diffusé en direct par la BBC, à Paris à la salle Olivier-Messiaen et à Berlin à l'*Akademie der Künste*; il a également donné un programme d'oeuvres microtonales dans le cadre d'une tournée aux Pays-Bas. En 1991, il s'est produit en soliste dans le cadre du Festival Speculum de Stavanger, en Norvège. En 1993, il a interprété des oeuvres dans le cadre de la Conférence internationale de musique informatique, à Tokyo. En 1994, toujours dans le cadre de la CIMI, il a interprété trois concertos pour piano contemporains avec l'Orchestre symphonique d'Aarhus, et notamment créé le *Concerto pour piano* (1993) d'Alcides Lanza pour piano à queue MIDI et orchestre.

Il a enregistré des disques sur étiquette Lovely Music (États-Unis), Saydisc (R-U), Wergo (Allemagne), Harmonia Mundi (France), Continuum (R-U), Centaur (États-Unis), MPS (R-U), Memosyne (France), Opus One (États-Unis) et Empyrean (Canada), ainsi que de nombreuses émissions de radio pour la BBC et d'autres réseaux radiophoniques européens et américains.



### Stephen Montague, instruments électroniques en temps réel

Stephen Montague est né à Syracuse (New York) en 1943, mais il a fait ses études en Virginie occidentale et en Floride. Il a étudié le piano et la composition à l'Université d'État de Floride et enseigné deux ans à l'Université Butler (Indianapolis), avant d'obtenir un doctorat en composition à l'Université d'État de l'Ohio, en 1972. Il a alors fait un séjour en Europe, d'abord comme titulaire d'une bourse Fulbright (Varsovie, 1972-1974), puis à Londres à titre de compositeur attitré de la *Strider Dance Company* (Richard Alston et coll.), durant la saison 1974-1975. Depuis 1975, il est compositeur et interprète indépendant; il habite Londres mais se produit dans le monde entier.

Ses oeuvres ont été exécutées dans le cadre de nombreux festivals internationaux, au nombre desquels figurent les festivals d'Almeida (R-U), de Bourges (France), de Bergen (Norvège), d'Huddersfield (R-U), de Hong Kong, de Singapour, de Stockholm, de Tokyo, ainsi que les festivals Ultima (Oslo), Bang-on-a-Can (New York), ISCM (Mexico) et le festival d'automne de Varsovie. Il a également remporté de nombreux prix, notamment le *London Dance and Performance Award for Outstanding Creative Achievement in Music*, une citation du maire de Philadelphie pour sa contribution à la musique actuelle, un premier prix au concours de musique électroacoustique de Bourges en 1994 et, tout récemment, le prix d'excellence en composition Ernst von Dohnanyi.

Ses oeuvres pour orchestre et ensemble de chambre sont disponibles sur étiquette Continuum (CCD 1061); un nouveau disque compact des oeuvres pour orchestre que lui a récemment commandées l'Orchestre de St. John's paraîtra prochainement.

### Le duo Montague/Mead Piano Plus

Le duo Montague/Mead Piano Plus existe depuis 1985. Créé pour interpréter les oeuvres pour piano et instruments électroniques de Stephen Montague, le duo a récemment intégré dans son répertoire des oeuvres pour piano, instruments électroniques en direct et magnétophone de compositeurs britanniques, européens, asiatiques et américains contemporains.

Le duo Montague/Mead Piano Plus s'est produit en Grande-Bretagne, en Scandinavie et en Europe et fait quatre tournées en Amérique du Nord.

Il a enregistré des concerts diffusés par de nombreuses radios, au nombre desquelles figurent la BBC, la radio des Pays-Bas, la radio danoise, la radio suédoise, la station KPFK (Los Angeles), la station WGMS (Washington, DC) et la radio norvégienne. Il a en outre enregistré une émission télévisée d'une heure pour la chaîne KLRU (Austin). En 1984, le duo a enregistré des oeuvres de Montague sur étiquette Lovely Music (New York); un disque compact d'oeuvres de Montague est également disponible sur étiquette Continuum (CCD 1061).

## Concerts de musique actuelle

**GEMS** (Groupe du studio de musique électronique)  
**alcides lanza, Bruce Pennycook**, directeurs

Le mardi 29 octobre 1996 à 20 h à la salle Pollack

\*\*\*\*\*

**Meg Sheppard**, voix

**D'Arcy Philip Gray**, percussion

oeuvres de Marlos Nobre, John Cage, Michael Picton,  
Oswaldo Budón et alcides lanza

Le mardi 10 décembre 1996 à 20 h à la salle Pollack



ai, sous les arbres

uages roses du

é lune,  
antent des

naud, nous jouons

se calme.  
e "nous devrions

rsent la nuit,  
c nous sur l'eau,  
ire,

n jeux amoureux,  
ement,

rs le plaisir,

aire.

mour,

a voûte

er.

dit,  
jamais,  
as,  
pas,

e.



## Programme Notes

### Essential Torque

**Robert T. Smith**

Robert Smith is a postgraduate student of Russell Pinkston and Stephen Montague at the University of Texas - Austin. The work contrasts two basic moods - free "nebulous" sections alternate with highly synchronised, rhythmically exhilarating sections creating a composition of considerable energy and colour.

Philip Mead

### Till (1991)

**Horacio Vaggione**

In composing *Till* I wanted to explore some possibilities of the sonic world of the piano by means of digital techniques. The computer-generated tape utilises only sampled piano sounds, manipulated through both non-real time techniques (mainly Cmusic's Phase Vocoder) and graphic editing (Sound Tools). The final mix of the tape part was realised at the Bourges Studio (GMEB) using the Sound Tools environment. The piano part is derived from the tape part through a spectral harmonic analysis realised on a VAX-780 computer at the Electronic Studio of the Technical University, Berlin. The data produced by this spectral analysis was transferred to the SIM (*Studio informatique de l'Université de Paris-VIII*), where the piano score was realised on a Macintosh computer using the Muscomp software.

*Till*, commissioned by the Bourges Festival of Experimental Music, was first performed in Bourges in 1991 by Philip Mead and Stephen Montague.

Horacio Vaggione

### Tombeau de Messiaen (1994)

**Jonathan Harvey**

This work is a modest offering in response to the death of a great musical and spiritual presence. Messiaen was a protospectralist, that is to say, he was fascinated by the colours of the harmonic series and its distortions, and found therein a prismatic play of light. The tape part of my work is composed of piano sounds entirely tuned to harmonic series - twelve of them, one for each class of pitch. The 'tempered' live piano joins and distorts these series, never entirely belonging, never entirely separate.

*Tombeau de Messiaen* was written for Philip Mead (who commissioned it with funds provided in part by Eastern Arts, UK), and is dedicated to him and to Jake Harvey Tavener, who was born ten hours before *Tombeau* was finished.

Jonathan Harvey

### Accidents Two (1992)

**Larry Austin**

*Accidents Two* is scored for electronically amplified/processed piano with preprocessed computer music, performed by a pianist and a sound projectionist.

The SCORE is a series of 51 graphic events in wave shapes which are projected on a screen, and give indications to both performers. The PIANIST has to play from the score silently on the surface of the keys, but so fast that "accidents", i.e. struck notes, are bound to happen. The SOUND PROJECTIONIST has a total of 73 pre-recorded sonic events which are triggered by the pianist and score. The piece can be of any length, either predetermined or not.

*Accidents Two* was commissioned by Montague/Mead Piano Plus with funds given by a Faculty Research Grant from the University of North Texas, Denton.

A CD recording of *Accidents Two* by the Montague/Mead Piano Plus is available on Centaur CRC 2219 "A Larry Austin Retrospective" 1964-94.

Philip Mead





ai, sous les arbres

uages roses du

à lune,  
attent des

naud, nous jouons

se calme.  
e "nous devrions

rsent la nuit,  
c nous sur l'eau,  
ire,

n jeux amoureux,  
ement,

rs le plaisir,

ire.

mour,

a voûte

er.

dit,  
jamais,  
as,  
pas,

a.

nt

1

## Hawthorne Charles Ives

*Hawthorne* is the second movement from Charles Ives' *Piano Sonata No. 2* subtitled *Concord, Mass. 1840-1860*. Concord was the home of the transcendentalist philosophers, and each of the movements is headed with the name of one (the others being Emerson, the Alcotts and Thoreau). *Hawthorne* is a 'fantastical' scherzo - a stream of consciousness movement containing elements of ragtime, bugle call, circus parade, church hymn and salon tune (the last of which is played under a halo of clusters played with a wooden board). The first five notes of Beethoven's *Fifth Symphony* (omnipresent throughout the whole sonata) appear at the first climax while the loud clusters which create the second climax are directed to be played with the fist.

Philip Mead

### After Ives (1991/93)

#### Stephen Montague

Study No. 1 What a Friend We Have in Jesus

Study No. 2 Songs of Childhood

Study No. 3 Wayfaring Stranger

Study No. 4 Shall We Gather at the River

Study No. 5 The Grand Tour

Study No. 6 Forever, J.P.S.

Gertrude Stein once remarked that America was the first country to enter into the 20<sup>th</sup> century. Certainly Charles Ives (1874-1954) was the first composer to explore the radical sonorities and many of the new techniques later associated with the avant-garde of 20<sup>th</sup> century Europe and America. Stravinsky, Schoenberg, Henry Cowell, John Cage, Conlon Nancarrow, Harry Partch and others followed.

*After Ives...* is a series of studies inspired by some of the ideas and techniques of the American experimental composers from Ives to the present. Charles Ives grew up in rural New England. I grew up two generations later in the rural South, but I shared many similar childhood experiences: church choirs singing hymns, American folk music, and playing in marching bands. Ives incorporated these experiences into his unusual compositional style. He often used fragments of hymn tunes, patriotic songs, the 'classics', and popular songs as textures for his complex compositions. The six studies I have written use some of Ives' source material as the basis for my work. However, in most cases I have chosen to go a different direction and to use larger chunks of the original tunes than Ives did. The result is that some of my studies have developed more like bizarre arrangements of the whole tune rather than short tune fragments woven into a larger compositional texture.

*After Ives...* was commissioned by Philip Mead with funds provided by Eastern Arts in the UK.

Stephen Montague

#### Philip Mead, piano

Philip Mead (born in Grays, Essex in 1947) studied piano at the Royal Academy of Music in London, receiving numerous prizes and awards in addition to a Distinction in his final performance examination. In 1978 he was a prize winner at the Gaudeamus Competition for Interpreters of Contemporary Music (Holland) and since then has become a leading figure in British contemporary music.

His repertoire covers the full range of keyboard literature from 18<sup>th</sup> century works to the latest avantgarde. He has performed virtually the entire solo piano music of Messiaen at London's South Bank Centre, given premières of piano works by George Crumb and Karlheinz Stockhausen, as well as many younger composers. He regularly commissions new works, most recently a work for piano and electronics by Jonathan Harvey.

Philip Mead has performed concerts worldwide. Recent solo engagements have been in London, with a live broadcast at the BBC's Charles Ives Festival at the Barbican Centre, in Paris at the Salle Olivier Messiaen, in Berlin at the *Akademie der Künste*, and touring Holland with a microtonal programme. In 1992 he was a soloist at the Stavanger Speculum Festival in Norway and in 1993 gave three performances at the International Computer Music Conference in Tokyo. In 1994 he performed three contemporary piano concertos with the Aarhus Symphony Orchestra during ICMC including the première of Alcides Souza's *Piano Concerto* (1993), for MIDI Grand Piano and Orchestra.



Philip has recorded for Lovely Music (USA), Saydisc (UK), Wergo (Germany), Harmonia Mundi (France), Continuum (UK), Centaur (USA), MPS (UK), Memosyne (France), Opus One (USA) and Empreintes Digitales (Canada), as well as making numerous radio recordings for the BBC and other European and American radio networks.

**Stephen Montague, live electronics**

Stephen Montague was born in Syracuse, New York in 1943 but grew up in West Virginia and Florida. He studied piano and composition at Florida State University, taught for two years at Butler University (Indianapolis), then completed a doctorate in composition at Ohio State University in 1972. He then went to Europe, first as a Fulbright Scholar (Warsaw, 1972-74), then to London as composer-in-residence with the Strider Dance Company (Richard Alston et al.). Since 1975 he has been a freelance composer and performer based in London, but touring worldwide.

His works have been performed at numerous international festivals, including the Almeida (UK), Bourges (France), Bang-on-a-Can (New York), Bergen (Norway), Huddersfield (UK), Hong Kong, ISCM in Mexico, Singapore, Stockholm, Tokyo, Ultima (Oslo) and Warsaw Autumn. He has also won numerous awards including the London Dance and Performance Award for Outstanding Creative Achievement in Music, a Citation from the Mayor of Philadelphia for his contributions to new music, First Prize at the 1994 Bourges Electroacoustic Music Competition, and most recently the Ernst von Dohnanyi Citation for Excellence in Composition.

A compact disc of his orchestral and chamber music is available on Continuum CDs (CCD 1061) and a new CD of his recent orchestral commissions by the Orchestra of St. John's will be available shortly.

**Montague/Mead Piano Plus**

Montague/Mead Piano Plus began life in 1985. It was originally formed around a programme of Stephen Montague's piano and electronics works, but has now expanded to cover programmes of new British, European, Asian and American works for piano with live-electronics and tape.

Montague/Mead Piano Plus has performed throughout Britain, Scandinavia and Europe as well as making four tours of North America.

The Duo has recorded and been broadcast by many radio stations - the BBC, Dutch Radio, Danish Radio, Swedish Radio, KPFA (Los Angeles), WGMS (Washington, DC), Norwegian Radio - and made a 1-hour television programme for KLRU (Austin). In 1995 they recorded Montague's works for the Lovely Music label, New York, and now a CD of his music is available on the Continuum label (CCD 1061).

## Upcoming New Music Concerts

**GEMS (Group of Electronic Music Studio)**  
**alcides lanza, Bruce Pennycook, directors**  
Tuesday, October 29, 1996 at 8:00 p.m. in Pollack Hall

\*\*\*\*\*

**Meg Sheppard, voice**  
**D'Arcy Philip Gray, percussion**  
works by Marlos Nobre, John Cage, Michael Picton,  
Oswaldo Budón and alcides lanza  
Tuesday, December 10, 1996 at 8:00 p.m. in Pollack Hall



Essential Torque (1995)

**Robert T. Smith**

Tombeau de Messiaen (1994)\*  
pour piano et bande générée par ordinateur  
for piano and tape

**Jonathan Harvey**  
(né en / b. 1939)

Till (1991)\*  
pour piano et bande générée par ordinateur  
for piano and computer generated tape

**Horacio Vaggione**  
(né en / b. 1943)

Accidents Two (1992)\*  
pour piano amplifié et bande générée par ordinateur  
for amplified piano and computer generated tape

**Larry Austin**  
(né en / b. 1930)

Entracte -- Intermission

Hawthorne (1911)  
(deuxième mouvement de la *Sonate Concord* /  
second movement of the *Concord Sonata*)

**Charles Ives**  
(1874-1954)

After Ives...(1991-93)\*

**Stephen Montague**

- |             |                                |                   |
|-------------|--------------------------------|-------------------|
| Study No. 1 | What a Friend We Have in Jesus | (né en / b. 1943) |
| Study No. 2 | Songs of Childhood             |                   |
| Study No. 3 | Wayfaring Stranger             |                   |
| Study No. 4 | Shall We Gather at the River   |                   |
| Study No. 5 | The Grand Tour                 |                   |
| Study No. 6 | Forever, J.P.S.                |                   |

\*oeuvres commandée par Philip Mead et/ou Stephen Montague  
works commissioned by Philip Mead and/or Stephen Montague



ai, sous les arbres  
uages roses du  
à lune,  
antent des

naud, nous jouons  
se calme.  
e "nous devrions

rsent la nuit,  
c nous sur l'eau,  
ire,

n jeux amoureux,  
ement,

rs le plaisir,

ire.

mour,

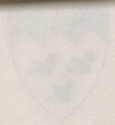
a voûte

er.

dit,  
jamais,  
as,  
pas,

2.





ОТВЕТ

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30  
31  
32  
33  
34  
35  
36  
37  
38  
39  
40  
41  
42  
43  
44  
45  
46  
47  
48  
49  
50  
51  
52  
53  
54  
55  
56  
57  
58  
59  
60  
61  
62  
63  
64  
65  
66  
67  
68  
69  
70  
71  
72  
73  
74  
75  
76  
77  
78  
79  
80  
81  
82  
83  
84  
85  
86  
87  
88  
89  
90  
91  
92  
93  
94  
95  
96  
97  
98  
99  
100  
101  
102  
103  
104  
105  
106  
107  
108  
109  
110  
111  
112  
113  
114  
115  
116  
117  
118  
119  
120  
121  
122  
123  
124  
125  
126  
127  
128  
129  
130  
131  
132  
133  
134  
135  
136  
137  
138  
139  
140  
141  
142  
143  
144  
145  
146  
147  
148  
149  
150  
151  
152  
153  
154  
155  
156  
157  
158  
159  
160  
161  
162  
163  
164  
165  
166  
167  
168  
169  
170  
171  
172  
173  
174  
175  
176  
177  
178  
179  
180  
181  
182  
183  
184  
185  
186  
187  
188  
189  
190  
191  
192  
193  
194  
195  
196  
197  
198  
199  
200  
201  
202  
203  
204  
205  
206  
207  
208  
209  
210  
211  
212  
213  
214  
215  
216  
217  
218  
219  
220  
221  
222  
223  
224  
225  
226  
227  
228  
229  
230  
231  
232  
233  
234  
235  
236  
237  
238  
239  
240  
241  
242  
243  
244  
245  
246  
247  
248  
249  
250  
251  
252  
253  
254  
255  
256  
257  
258  
259  
260  
261  
262  
263  
264  
265  
266  
267  
268  
269  
270  
271  
272  
273  
274  
275  
276  
277  
278  
279  
280  
281  
282  
283  
284  
285  
286  
287  
288  
289  
290  
291  
292  
293  
294  
295  
296  
297  
298  
299  
300  
301  
302  
303  
304  
305  
306  
307  
308  
309  
310  
311  
312  
313  
314  
315  
316  
317  
318  
319  
320  
321  
322  
323  
324  
325  
326  
327  
328  
329  
330  
331  
332  
333  
334  
335  
336  
337  
338  
339  
340  
341  
342  
343  
344  
345  
346  
347  
348  
349  
350  
351  
352  
353  
354  
355  
356  
357  
358  
359  
360  
361  
362  
363  
364  
365  
366  
367  
368  
369  
370  
371  
372  
373  
374  
375  
376  
377  
378  
379  
380  
381  
382  
383  
384  
385  
386  
387  
388  
389  
390  
391  
392  
393  
394  
395  
396  
397  
398  
399  
400  
401  
402  
403  
404  
405  
406  
407  
408  
409  
410  
411  
412  
413  
414  
415  
416  
417  
418  
419  
420  
421  
422  
423  
424  
425  
426  
427  
428  
429  
430  
431  
432  
433  
434  
435  
436  
437  
438  
439  
440  
441  
442  
443  
444  
445  
446  
447  
448  
449  
450  
451  
452  
453  
454  
455  
456  
457  
458  
459  
460  
461  
462  
463  
464  
465  
466  
467  
468  
469  
470  
471  
472  
473  
474  
475  
476  
477  
478  
479  
480  
481  
482  
483  
484  
485  
486  
487  
488  
489  
490  
491  
492  
493  
494  
495  
496  
497  
498  
499  
500  
501  
502  
503  
504  
505  
506  
507  
508  
509  
510  
511  
512  
513  
514  
515  
516  
517  
518  
519  
520  
521  
522  
523  
524  
525  
526  
527  
528  
529  
530  
531  
532  
533  
534  
535  
536  
537  
538  
539  
540  
541  
542  
543  
544  
545  
546  
547  
548  
549  
550  
551  
552  
553  
554  
555  
556  
557  
558  
559  
560  
561  
562  
563  
564  
565  
566  
567  
568  
569  
570  
571  
572  
573  
574  
575  
576  
577  
578  
579  
580  
581  
582  
583  
584  
585  
586  
587  
588  
589  
590  
591  
592  
593  
594  
595  
596  
597  
598  
599  
600  
601  
602  
603  
604  
605  
606  
607  
608  
609  
610  
611  
612  
613  
614  
615  
616  
617  
618  
619  
620  
621  
622  
623  
624  
625  
626  
627  
628  
629  
630  
631  
632  
633  
634  
635  
636  
637  
638  
639  
640  
641  
642  
643  
644  
645  
646  
647  
648  
649  
650  
651  
652  
653  
654  
655  
656  
657  
658  
659  
660  
661  
662  
663  
664  
665  
666  
667  
668  
669  
670  
671  
672  
673  
674  
675  
676  
677  
678  
679  
680  
681  
682  
683  
684  
685  
686  
687  
688  
689  
690  
691  
692  
693  
694  
695  
696  
697  
698  
699  
700  
701  
702  
703  
704  
705  
706  
707  
708  
709  
710  
711  
712  
713  
714  
715  
716  
717  
718  
719  
720  
721  
722  
723  
724  
725  
726  
727  
728  
729  
730  
731  
732  
733  
734  
735  
736  
737  
738  
739  
740  
741  
742  
743  
744  
745  
746  
747  
748  
749  
750  
751  
752  
753  
754  
755  
756  
757  
758  
759  
760  
761  
762  
763  
764  
765  
766  
767  
768  
769  
770  
771  
772  
773  
774  
775  
776  
777  
778  
779  
780  
781  
782  
783  
784  
785  
786  
787  
788  
789  
790  
791  
792  
793  
794  
795  
796  
797  
798  
799  
800  
801  
802  
803  
804  
805  
806  
807  
808  
809  
810  
811  
812  
813  
814  
815  
816  
817  
818  
819  
820  
821  
822  
823  
824  
825  
826  
827  
828  
829  
830  
831  
832  
833  
834  
835  
836  
837  
838  
839  
840  
841  
842  
843  
844  
845  
846  
847  
848  
849  
850  
851  
852  
853  
854  
855  
856  
857  
858  
859  
860  
861  
862  
863  
864  
865  
866  
867  
868  
869  
870  
871  
872  
873  
874  
875  
876  
877  
878  
879  
880  
881  
882  
883  
884  
885  
886  
887  
888  
889  
890  
891  
892  
893  
894  
895  
896  
897  
898  
899  
900  
901  
902  
903  
904  
905  
906  
907  
908  
909  
910  
911  
912  
913  
914  
915  
916  
917  
918  
919  
920  
921  
922  
923  
924  
925  
926  
927  
928  
929  
930  
931  
932  
933  
934  
935  
936  
937  
938  
939  
940  
941  
942  
943  
944  
945  
946  
947  
948  
949  
950  
951  
952  
953  
954  
955  
956  
957  
958  
959  
960  
961  
962  
963  
964  
965  
966  
967  
968  
969  
970  
971  
972  
973  
974  
975  
976  
977  
978  
979  
980  
981  
982  
983  
984  
985  
986  
987  
988  
989  
990  
991  
992  
993  
994  
995  
996  
997  
998  
999  
1000

подпись



C B C / M c G I L L

c o n c e r t s

1996 1997

CBC Stereo 93.5

McGill



ai, sous les arbres  
uages roses du  
e lune,  
antent des

naud, nous jouons  
se calme.  
e "nous devrions

rsent la nuit,  
c nous sur l'eau,  
ire,

n jeux amoureux,  
ement,

rs le plaisir,

aire.

mour,

a voûte

er.

dit,  
jamais,  
as,  
pas,

e.

nt

l



CBC Stereo and / et  
The McGill Faculty of Music / La Faculté de musique de l'Université McGill,  
present / présentent

**Benjamin Butterfield**, tenor  
**Vincea McClelland**, guitar - **Paul Stewart**, piano

**The Proteus Ensemble: Yehonatan Berick**, violin, **Douglas McNabney**, viola  
**Antonio Lysy**, cello - with **Andrée Azar**, violin

Salle de concert Pollack Concert Hall September 27 septembre 1996 - 7:30 p.m./19h30

**Benjamin Butterfield**, a Victoria native, completed a Bachelor of Music degree at McGill University before joining the Opera Atelier of Toronto's Canadian Opera Company. His recent performance of Benjamin Britten's *War Requiem* with the McGill Symphony Orchestra was praised for its distinctness of expression and its refined emotion. Upcoming projects include engagements with Edmonton Opera, the Manitoba Chamber Orchestra, and a recording of the Canticles of Benjamin Britten for Marquis Records.

Originaire de Montréal, **Vincea McClelland** a fait ses études à l'Université de Toronto, à la Banff School of Fine Arts ainsi qu'à l'Académie internationale de Nice. Elle a reçu de nombreux prix et diverses bourses d'étude, dont deux du Conseil des arts du Canada. Sa carrière l'a amenée à donner de nombreux cours et concerts en Chine avec son mari, le luthiste français Raymond Cousté.

**Paul Stewart** came to Montreal from Nova Scotia to study piano at McGill University, earning a Bachelor of Music degree in 1982. His active performing career has included appearances with the Toronto and Montreal Symphony Orchestras, and he has given recitals throughout North America, Europe, and Asia. Earlier this year, Mr. Stewart appeared with the Moscow State Radio Orchestra, and he has recently recorded a collection of Schubert songs and their transcriptions with baritone Kevin McMillan, soon to be released on CBC's *Musica Viva* label.

Trois des plus grands musiciens canadiens forment l'**Ensemble Proteus**: le violoniste **Yehonatan Berick**, l'altiste **Douglas McNabney**, et le violoncelliste **Antonio Lysy**. L'ensemble tire son nom du dieu grec Protée qui prenait des formes différentes selon les moments. Reflétant cette caractéristique, l'Ensemble Proteus présente, avec des artistes invités, des programmes variés de musique de chambre, allant du duo à l'octuor.

Originaire d'Israël, le violoniste **Yehonatan Berick** a fait ses études à l'université de Cincinnati. Parallèlement à sa carrière de concertiste et de chambriste, il a été soliste dans de nombreux orchestres américains. M. Berick est membre de la Faculté de Musique de l'Université McGill depuis 1993.

Natif de Toronto où il a également reçu sa formation musicale, l'altiste **Douglas McNabney** se produit comme soliste avec les plus grands orchestres canadiens et européens. Il est professeur d'alto et de musique de chambre à l'Université McGill.

Natif de Rome, **Antonio Lysy** a donné de nombreux concerts en Europe, avec, notamment, le Camerata Academica de Salzbourg, le Zurich Tonhalle et le Royal Philharmonic Orchestra. Chambriste réputé, M. Lysy a participé à des festivals en Suisse, en Allemagne, en Italie, en Espagne et en Argentine.

**Andrée Azar** studied violin at Indiana University and at the University of Michigan at Ann Arbor. A busy recitalist, she has also performed as a soloist with numerous orchestras. Ms. Azar teaches at McGill University and is Professor of violin at the Conservatoire du Québec in Chicoutimi.

Next / Prochain CBC / McGill Concert  
Thursday/jeudi October 10 octobre - 7:30 p.m./19h30  
Salle de concert Pollack Concert Hall

**Donna Brown**, soprano - **Stéphane Lemelin**, piano

Felix & Fanny Mendelssohn & Franz Schubert





## Winter Words

### At day-close in November

The ten hour's light is abating,  
And a late bird wings across,  
Where the pines, like waltzers waiting,  
Give their black heads a toss.

Beech leaves, that yellow the noon-time,  
Float past like specks in the eye;  
I set every tree in my June time,  
And now they obscure the sky.

And the children who ramble through here  
Conceive that there never has been  
A time when no tall trees grew here,  
A time when none will be seen.

### Midnight on the Great Western

In the third-class seat sat the journeying  
boy,  
And the roof-lamp's oily flame  
Played down on his listless form and face,  
Bewrapt past knowing to what he was going,  
Or whence he came.

In the band of his hat the journeying boy  
Had a ticket stuck; and a string  
Around his neck bore the key of his box,  
That twinkled gleams of the lamp's sad beams  
Like a living thing.

What past can be yours, O journeying boy  
Towards a world unknown,  
Who calmly, as if incurious quite  
On all at stake, can undertake  
This plunge alone?

Knows your soul a sphere, O journeying boy,  
Our rude realms far above,  
Whence with spacious vision you mark  
and mete  
This region of sin that you find you in,  
But are not of?

### Wagtail and the baby

A baby watched a ford, whereto  
A wagtail came for drink1ing;  
A blaring bull went wading through,  
The wagtail showed no shrinking.

A stallion splashed his way across,  
The birdie nearly sinking;  
He gave his plumes a twitch and toss,  
And held his own unblinking.

Next saw the baby round the spot  
A mongrel slowly slinking;  
The wagtail gazed, but faltered not  
In dip and sip and prinking.

A perfect gentleman then neared;  
The wagtail, in a winking,  
With terror rose and disappeared;  
The baby fell a-thinking.

### The little old table

Creak, little wood thing, creak,  
When I touch you with elbow or knee;  
That is the way you speak  
Of one who gave you to me!

You, little table, she brought -  
Brought me with her own hand,  
As she looked at me with a thought  
That I did not understand.

- Whoever owns it anon,  
And hears it, will never know  
What a history hangs upon  
This creak from long ago.

### The choirmaster's burial

He often would ask us  
That, when he died,  
After playing so many  
To their last rest,  
If out of us any  
Should here abide,  
And it would not task us,  
We would with our lutes  
Play over him  
By his grave-brim  
The psalm he liked best -  
The one whose sense suits  
"Mount Ephraim" -  
And perhaps we should seem  
To him, in Death's dream,  
Like the seraphim.

As soon as I knew  
That his spirit was gone  
I thought this his due,

ai, sous les arbres

uages roses du

é lune,  
antent des

naud, nous jouons

se calme.  
e "nous devrions

rsent la nuit,  
c nous sur l'eau,  
ire,

n jeux amoureux,  
ement,

rs le plaisir,

aire.

mour,

a voûte

er.

dit,  
jamais,  
as,  
pas,



And spoke thereupon.  
 "I think," said the vicar,  
 "A read service quicker  
 Than viols out-of-doors  
 In these frosts and hoars.  
 That old-fashioned way  
 Requires a fine day,  
 And it seems to me  
 It had better not be."

Hence, that afternoon,  
 Though never knew he  
 That his wish could not be,  
 To get through it faster  
 They buried the master  
 Without any tune.

But 'twas said that, when  
 At the dead of next night  
 The vicar looked out,  
 There struck on his ken  
 Thronged roundabout,  
 Where the frost was graying  
 The headstone grass,  
 A band all in white  
 Like the saints in church-glass,  
 Singing and playing  
 The ancient stave  
 By the choir-master's grave.

Such the tenor man told  
 When he had grown old.

#### **Proud songsters**

The thrushes sing as the sun is going,  
 And the finches whistle in ones and pairs,  
 And as it gets dark loud nightingales  
 In bushes  
 Pipe, as they can when April wears,  
 As if all Time were theirs.

These are brand-new birds of twelve-months'  
 growing,  
 Which a year ago, or less than twain,  
 No finches were, nor nightingales,  
 Nor thrushes,  
 But only particles of grain,  
 And earth, and air, and rain.

#### **At the railway station, Upway**

"There is not much that I can do,  
 For I've no money that's quite my own!"  
 Spoke up the pitying child -  
 A little boy with a violin  
 At the train station before the train came  
 in, -  
 "But I can play my fiddle to you,  
 And a nice one 'tis, and good in tone!"

The man in the handcuffs smiled;  
 The constable looked, and he smiled, too,  
 As the fiddle began to twang;  
 And the man in the handcuffs suddenly sang

With grimful glee:  
 "This life so free  
 Is the thing for me!"  
 And the constable smiled, and said no word,  
 As if unconscious of what he heard;  
 And so they went on till the train came in -  
 The convict, and the boy with the violin.

#### **Before life and after**

A time there was - as one may guess  
 And as, indeed, earth's testimonies tell -  
 Before the birth of consciousness,  
 When all went well.

None suffered sickness, love, or loss,  
 None knew regret, starved hope, or heart-  
 burnings;  
 None cared whatever crash or cross  
 Brought wrack to things.

If something ceased, no tongue bewailed,  
 If something winced and waned, no heart was  
 wrung;  
 If brightness dimmed, and dark prevailed,  
 No sense was stung.

But the disease of feeling germed,  
 And primal rightness took the tinct of wrong;  
 Ere nescience shall be reaffirmed  
 How long, how long?



## Songs from the Chinese

### The big chariot

Don't help-on the big chariot;  
You will only make yourself dusty.  
Don't think about the sorrows of the world;  
You will only make yourself wretched.

Don't help-on the big chariot;  
You won't be able to see for dust.  
Don't think about the sorrows of the world;  
Or you will never escape from your despair.

Don't help-on the big chariot;  
You'll be stifled with dust.  
Don't think about the sorrows of the world;  
You will only load yourself with care.

### The old lute

Of cord and cassia-wood is the lute  
compounded;  
Within it lie ancient melodies.  
Ancient melodies - weak and savourless,  
Not appealing to present men's taste.  
Light and colour are faded from the jade  
stops;  
Dust has covered the rose-red strings.  
Decay and ruin came to it long ago,  
But the sound that is left is still cold and  
clear.

I do not refuse to play it,  
if you want me to;  
But even if I play, people will not listen.

How did it come to be neglected so?  
Because of the Ch'iang flute and the zithern  
of Ch'in.

### The autumn wind

Autumn wind rises; white clouds fly.  
Grass and trees wither; geese go south.  
Orchids, all in bloom; chrysanthemums smell  
sweet.  
I think of my lovely lady; I never can forget.  
Floating-pagoda boat crosses Fên River;  
Across the mid-stream white waves rise.  
Flute and drum keep time to sound of rower's  
song;  
Amidst revel and feasting sad thoughts come;  
Youth's years how few, age how sure!

### The herd-boy

In the southern village the boy who minds the  
ox  
With his naked feet stands on the ox's back.  
Through the hole in his coat the river wind  
blows;  
Through his broken hat the mountain rain  
pours.  
On the long dyke he seemed to be far away;  
In the narrow lane suddenly we were face to  
face.

The boy is home and the ox is back in its  
stall;  
And a dark smoke oozes through the thatched  
roof.

### Depression

I hug my pillow and do not speak a word;  
In my empty room no sound stirs.  
Who knows that, all day a-bed,  
I am not ill and am not even asleep?

Turned to jade are the boy's rosy cheeks;  
To his sick temples the frost of winter  
clings...  
Do not wonder that my body sinks to decay;  
Though my limbs are old, my heart is older  
yet.

### Dance song

The unicorn's hoof!  
The duke's sons throng.  
Alas for the unicorn!

The unicorn's brow!  
The duke's kinsmen throng.  
Alas for the unicorn!

The unicorn's horn!  
The duke's clansmen throng.  
Alas for the unicorn!



ai, sous les arbres

uages roses du

à lune,  
antent des

naud, nous jouons

se calme.  
e "nous devrions

rsent la nuit,  
c nous sur l'eau,  
ire,

n jeux amoureux,  
cement,

rs le plaisir,

aire.

mour,

a voûte

er.

dit,  
jamais,  
as,  
pas,



### Programme notes

We will probably never see a mainstream movie about Benjamin Britten in the manner of "Immortal Beloved" because this intensely private man is totally of the Twentieth Century.

Paradoxically he did not intend to document everything for posterity, but he has left enough childhood scribbles, schoolboy diaries, written enough letters for us to make our own posthumous discoveries.

He never really stopped being a schoolboy. Moody. Surrounded by cliques, acolytes and musical companions. For them he wrote his music: for choirs, church groups, festivals. One might almost think for Womens' Institutes from some of the coy titles and subjects were they not so devilishly difficult to execute.

He considered himself an outsider, misunderstood. A perfect candidate for *Entartete Musik*. He put his soul into his music but with such art that his mystery remains intact and is shared only fleetingly in moments of intense intuitive response.

Often his music is shrouded in austerity and understatement. Yet he is the rebel who composed for the experimental cinema and theatre of the Thirties, who consorted with W.H. Auden, who was in Barcelona only weeks before the outbreak of the Spanish Civil War to hear his Violin Suite performed, who saw No Future in England or Europe and exiled himself to the U.S.A. just before the outbreak of World War II. He remained there for almost three years until impelled to return to England by sea, through U-boat infested waters, with Peter Grimes already in musical gestation.

Britten made English a language of opera. With the song cycle, Britten carried on where Mahler left off, fortunately for our modern economy "downsizing" the instrumental forces.

In the library of Britten's home, the Red House at Aldeburgh, there are sixty-eight books of poetry by individuals and anthologies from which he gave us close to five hundred settings of poems, almost approaching Schubert for fecundity!

### Notes sur le répertoire

On ne verra probablement jamais sur les écrans un film comme *Immortal Beloved* sur Benjamin Britten parce que cet homme extrêmement secret appartient entièrement au vingtième siècle.

Paradoxalement, Britten n'a pas consigné tous les renseignements personnels possibles pour la postérité, mais il a laissé suffisamment de gribouillages de jeunesse, de journaux d'écolier et de lettres personnelles pour nous permettre de faire des découvertes intéressantes après sa mort.

En fait, Britten n'a jamais vraiment cessé d'être un écolier : de tempérament changeant, il s'entourait de cliques, d'acolytes et d'amis musiciens. Il a écrit sa musique pour ces gens, notamment les chœurs, les groupes confessionnels, ainsi que dans le cadre de festivals. A cela on pourrait presque ajouter les Instituts féminins en pensant aux œuvres dont les titres et les sujets évoquent la coquetterie si ce n'était de leur difficulté d'exécution extrême.

Britten se considérait marginal et incompris. Il était le candidat idéal pour l'*Entartete Musik*. Il a su mettre son âme dans sa musique, mais avec un art tellement accompli que le mystère qui l'entoure demeure entier et ne se dévoile que fugitivement dans des moments de réponse intuitive intense.

La musique de Britten est souvent sous-estimée et associée à l'austérité. Ne s'agit-il pas cependant du rebelle qui a écrit pour le théâtre et le cinéma expérimental durant les années 1930, fréquenté W. H. Auden, s'est rendu à Barcelone quelques semaines seulement avant l'éclatement de la Guerre civile espagnole pour entendre sa *Suite pour violon*, qui ne voyait aucun avenir possible en Angleterre ou en Europe et s'est exilé aux États-Unis juste avant le début de la Seconde Guerre mondiale. Il y est demeuré près de trois ans avant de se sentir obligé moralement à rentrer en Angleterre par bateau, traversant les eaux infestées de U-boat allemands, avec en tête la musique de *Peter Grimes*.

Britten a fait de l'anglais une langue d'opéra. Au chapitre du cycle de mélodies Britten a repris le flambeau là où Mahler



## *A Grand Piano for only \$20*

**W** Only 10,000 tickets  
have been printed so  
*your* odds of winning are excellent!  
Just call 398-4539  
9:00 a.m. to 3:30 p.m. weekdays.

**I** The 75<sup>th</sup> Anniversary Committee for  
the Faculty of Music at McGill  
University is offering this prize to  
raise funds for student projects, thanks  
to the generosity of Archambault  
Music and Yamaha Canada Music  
Ltd. The multifunction, 5'3" grand  
piano, model DGHICII, will perform  
compact discs with orchestra  
accompaniment, is MIDI compatible  
and will even record on a floppy  
diskette!

**N** The draw will take place on  
**Friday, November 29, 1996**  
**at 8:00 p.m. in Pollack Hall**  
(555 Sherbrooke Street West)

***Disklavier Grand Piano***  
***worth \$31,599!***



ai, sous les arbres  
uages roses du

e lune,  
antent des

naud, nous jouons

se calme.  
e "nous devrions

rsent la nuit,  
c nous sur l'eau,  
lire,

n jeux amoureux,  
cement,

rs le plaisir,

aire.

mour,

a voûte

er.

dit,  
jamais,  
as,  
pas,



**G  
A  
G  
N  
E  
Z**

## ***Tirage d'un piano pour 20 \$ seulement***

Seulement 10,000 billets imprimés!  
Procurez-vous votre billet au prix de  
20 \$ en téléphonant au 398-4539  
de 9 h à 15 h 30, du lundi au vendredi.

Le comité du 75<sup>e</sup> anniversaire de la faculté  
de musique de l'Université McGill organise  
une tombola, dont le gros lot est un  
magnifique piano YAMAHA Disklavier  
(5' 3", modèle DGHIBII), dans le but de  
recueillir des fonds pour des projets  
d'étudiants. Ce prix est offert grâce à la  
générosité d'Archambault Musique et de  
Yamaha Canada Ltée.

Le tirage aura lieu  
**le vendredi 29 novembre 1996**  
**à 20 h à la salle Pollack**  
(555, rue Sherbrooke ouest)

***Piano à queue Disklavier  
d'une valeur de 31,599 \$!***





Britten's War Requiem is surely one of the masterpieces of this century. The claim was made in 1962 after the first performance and is unlikely to be refuted three years short of the Millennium.

For all his travels, in Europe, to Russia, North and South America and the Far East, Britten remained a man of Suffolk and the North Sea. And for all his honours, freedoms of cities, a life peerage, Britten remained an enigma to the public.

If his music was fettered in his own lifetime, if it was too tied to his partnership with Peter Pears, it is now finding a new life as a third generation of performers discovers its durability and flexibility and this we celebrate tonight.

\*\*\*\*\*

Benjamin Britten did everything possible to avoid identification with the "Pastoral" school of British composition. The exceptions are six books of Folk Songs. Book One is a 1943 collection of items used by Peter Pears and Britten to round off their wartime recitals. Book Six celebrates the Duo formed by Peter Pears and guitarist Julian Bream in 1954. In 1957 Britten composed *Songs from the Chinese* for the Duo, setting five poems selected by Pears and translated into English by Arthur Waley. Their theme is youth and age.

The existence of the Duo allowed Britten time-off from accompaniment to catch up with composition. Although the piano was Britten's personal instrument, he left us with barely an hour of solo music and less than half an hour of music for two pianos, written mainly between 1930 and 1941. His settings of eight poems by Thomas Hardy entitled *Winter Words* reveals Britten's own preoccupation with darkness, innocence and existence.

Britten never completely recovered from open heart surgery in 1973. His *Third String Quartet* was completed with considerable physical difficulty in his beloved Venice (La Serenissima). The *Amadeus Quartet*, for whom

l'avait laissé, tout en "rationalisant" les effectifs instrumentaux, mieux adaptés à notre économie moderne.

Dans la bibliothèque de la demeure de Britten à Aldeburg, on trouve soixante-huit recueils de poésie de différents auteurs ainsi que des anthologies dont il s'est inspiré pour écrire près de cinq cents oeuvres, rivalisant presque avec Schubert à ce chapitre.

Le *War Requiem* constitue certainement un des chefs-d'oeuvre du vingtième siècle. Cette réputation qu'on lui a attribuée en 1962 après la première exécution ne sera probablement pas contestée trois ans avant le tournant du millénaire.

Malgré ses nombreux voyages en Europe, en Russie, en Amérique du Nord et du Sud ainsi qu'en Extrême-Orient, Britten n'en demeure pas moins un homme du Suffolk et de la Mer du Nord. Et malgré les honneurs, sa liberté et son titre de noblesse, Britten est demeuré un homme énigmatique aux yeux du public.

Si du vivant de Britten on ne jouait pas sa musique, si elle était trop étroitement liée à son partenariat avec Peter Pears, elle trouve actuellement un nouvel essor dans son exécution par une troisième génération de musiciens qui en découvrent l'intemporalité et la souplesse.

Place à Benjamin Britten!

\*\*\*\*\*

Benjamin Britten a fait tout en son possible pour éviter d'être identifié à l'école "pastorale" de compositeurs britanniques. Les seules oeuvres qui n'ont pas suivi cette voie sont les six recueils de *Folk Songs*. Le premier recueil date de 1943 et comprend une variété de chansons parmi lesquelles Peter Pears et Britten puisaient pour compléter le programme de leurs récitals durant la guerre. Le sixième recueil met en valeur le duo formé de Peter Pears et du guitariste Julian Bream en 1954. En 1957, Britten compose à leur intention les *Songs from the Chinese*, mettant en musique cinq poèmes choisis par Pears et traduits vers l'anglais par Arthur Waley. Ces

ai, sous les arbres

uages roses du

e lune,  
antent des

naud, nous jouons

se calme.  
e "nous devrions

...

rsent la nuit,  
c nous sur l'eau,  
aire,

in jeux amoureux,  
cement,

ers le plaisir,

aire.

amour,

a voûte

er.

l dit,  
t jamais,  
as,  
e pas,

e.



the piece was written, read through it for him two months before his death: it was to be his last completed composition.

J. C. Wilson

chansons ont pour thèmes la jeunesse et la vieillesse.

La formation du duo permet à Britten de laisser temporairement l'accompagnement pour la composition. Bien que le piano soit l'instrument de Britten, il n'a laissé qu'environ une heure de musique pour cet instrument en solo et moins de 30 minutes de musique pour deux pianos, œuvres composées entre principalement 1930 et 1941. La mise en musique des huit poèmes (*Winter Words*) de Thomas Hardy révèle la préoccupation du compositeur face à aux ténèbres, à l'innocence et à l'existence.

Britten ne s'est jamais complètement remis d'une chirurgie cardiaque survenue en 1973. Il a lutté physiquement pour terminer son *Troisième Quatuor à cordes* à Venise (La Serenissima), ville qu'il adorait. Le Quatuor Amadeus, pour qui l'œuvre a été composée, en a fait une lecture en présence du compositeur deux mois avant sa mort : il s'agit de la dernière œuvre complète de Britten.

J. C. Wilson

Traduction: André Roy



**P r o g r a m m e**

An Homage to / *Hommage à*  
Benjamin Britten (1913-1976)

**Folk Song Arrangements**

Master Kilby  
*The Soldier and the Sailor*

**Holiday Diary, suite for piano, Op. 5 (1934)**

*Early morning bathe - Sailing - Funfair - Night*

**Winter Words, Lyrics and Ballads of Thomas Hardy, Op. 52 (1953)**

*At day-close in November*  
*Midnight on the Great Western*  
*Wagtail and Baby*  
*The little old table*  
*The Choirmaster's Burial*  
*Proud Songsters*  
*At the Railway Station, Upway*  
*Before Life and After*

**ENTRACTE**

**String Quartet No. 3, Op. 94 (1975)**

*Duets: with moderate movement*

*Ostinato: very fast*

*Solo: very calm*

*Burlesque: Fast; con fuoco*

*Recitative and Passacaglia (La Serenissima): Slow - Slowly moving*

**Songs from the Chinese, Op. 58 (1957)**

*The Big Chariot*

*The Old Lute*

*The Autumn Wind*

*The Herd-Boy*

*Depression*

*Dance Song*

**Folk Song Arrangements**

*Down by the Sally Gardens*

*Little Sir William*

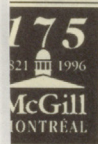
*The trees they grow so high*

This evening's concert will be broadcast on CBC Stereo's  
**Radio Concert Hall** on November 21, 1996 at 9:05 a.m. with host Peter Tiefenbach.

Le concert de ce soir sera diffusé à l'émission **Radio Concert Hall**  
le 21 novembre 1996 à 9 h 05. Animateur : Peter Tiefenbach.

**CBC Stereo 93.5 - Montreal**

Producer/Réalisateur: Kelly Rice  
Senior Producer/Réalisatrice-coordonnatrice: Frances Wainwright



ai, sous les arbres

uages roses du

e lune,  
antent des

naud, nous jouons

se calme.  
e "nous devrions

...

rsent la nuit,  
c nous sur l'eau,  
aire,

in jeux amoureux,  
cement,

ers le plaisir,

aire.

amour,

a voûte

er.

l dit,  
t jamais,  
as,  
e pas,

e.



# Radio Concert Hall

with Peter Tiefenbach

Your ticket to the best orchestral  
and chamber music concerts  
across Canada.

Weekday mornings  
from 9:05 until noon

# Chamber Music at Noon

with Alexa Petrenko

Canada's finest chamber music  
every weekday.

**CBC**  Stereo



# McGill

Faculty of Music



Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack



ai, sous les arbres  
uages roses du  
e lune,  
antent des

naud, nous jouons  
se calme.  
e "nous devrions

...

rsent la nuit,  
c nous sur l'eau,  
aire,

un jeux amoureux,  
cement,

ers le plaisir,

naire.

amour,

la voûte

ner.

d dit,  
nt jamais,  
pas,  
te pas,

re.



Le mardi 1<sup>er</sup> octobre 1996  
à 20 h

Tuesday, October 1, 1996  
8:00 p.m.



*Série des anciens de McGill*  
*McGill Alumni Series*

**MAY PHANG**, piano

Nous vous rappelons qu'il est interdit de fumer dans toutes les aires de la salle Pollack.  
Patrons are reminded that there is no smoking in all areas of Pollack Hall.



## Notes sur le répertoire

### Overtüre nach französischer Art, BWV 831 Johann Sebastian Bach

L'Overtüre nach französischer Art, BWV 831 de Johann Sebastian Bach, fait partie du second des quatre volumes de la *Clavier-Übung*. Ce volume publié en 1735 contenait le Concerto italien et l'Ouverture à la française. Ces oeuvres se voulaient représentatives du style le plus en vogue à l'époque. Écrite pour le clavecin, cette *partita* diffère des précédentes, car Bach a voulu y transposer une partie d'orchestre. Il n'a toutefois pas cherché à imiter le style orchestral, souhaitant plutôt que l'auditeur aborde l'oeuvre dans le même état d'esprit que s'il entendait une suite pour orchestre. Ce souci de transposition se reflète surtout dans le fait que l'oeuvre est intitulée *Overtüre* plutôt que *Partie*, qu'elle ne comprend pas d'Allemande car cette forme était propre à la musique pour clavier et qu'elle présente, quant au nombre arbitraire de danses, la même irrégularité qui caractérise la suite pour orchestre. L'Overtüre est conforme au style français par ses harmonies, son rythme et son ornementation. Le premier mouvement consiste en une introduction suivie d'une fugue et de la répétition de l'introduction qui vient clore le mouvement. Le rythme pointé de l'introduction lente revêt de l'importance car c'est précisément celui qu'on appellera plus tard rythme de l'ouverture à la française. Plusieurs mouvements de danse suivent et l'oeuvre s'achève sur un écho.

### Études d'exécution transcendante

#### Franz Liszt

Les *Études d'exécution transcendante* de Franz Liszt ont une longue histoire. Elles ont d'abord été publiées en 1827, lorsque Liszt avait 16 ans, sous le titre *Études en forme de douze exercices pour piano*. Retirées de la vente en 1830, elles ont été remaniées et publiées de nouveau en 1839 sous le titre *Douze grandes études*. C'est dans cette édition qu'elles présentent leur forme la plus dense et la plus compliquée. Retirées de la vente une seconde fois, elles ont été republiées dans une version simplifiée en 1854 sous le titre *Études d'exécution transcendante*. Cette version définitive dédiée à Carl Czerny comporte des titres poétiques. Les études y sont plus polies et ont plus de grâce et de caractère. L'étude no 9 en la bémol majeur porte le titre *Ricordanza* (souvenir). Son style est celui d'une mélodie

d'opéra à l'ancienne. C'est une peinture sonore au caractère paisible et lyrique. *Mazeppa*, l'étude no 4, est en *ré* mineur. Ce mouvement, qui constitue presque une série de variations, s'inspire d'une légende, selon laquelle un page polonais aurait été attaché à un cheval sauvage et n'aurait été détaché qu'une fois le cheval mort d'épuisement. À la fin du mouvement, Liszt a inséré une citation de Victor Hugo : "Il tombe, et se relève roi".

### Fantaisie en do majeur, opus 17

#### Robert Schumann

La *Fantaisie en do majeur*, opus 17, de Robert Schumann, a été composée durant une période de grande agitation dans la vie du compositeur. Le premier mouvement a été écrit en juin 1836 lorsque Schumann et Clara Wieck (qu'il devait plus tard épouser) étaient séparés et ne pouvaient communiquer, même par lettre. L'oeuvre s'ouvre sur une citation tirée d'un poème de Friedrich Schlegel :

*Durch alle Töne tönst  
Im bunten Erdentraum  
Ein leiser Ton gezogen  
Für den der heimlich lauschet*

Parmi toutes les notes  
Dans les rêves multicolores de  
la terre  
Monte une note délicate  
Pour qui écoute en secret

Schumann devait plus tard confier à Clara que c'est elle que représentaient ces notes et, dans une lettre, décrire le premier mouvement comme "une profonde lamentation qui s'adresse à toi". Le premier mouvement, en *do* mineur, est en forme sonate libre. Plutôt que de développer les thèmes, Schumann recourt à des variations thématiques et à une récapitulation abrégée. En hommage à Beethoven, Schumann cite le cycle de lieder *An die ferne Geliebte* (à la bien-aimée lointaine), autre indice du désespoir dans lequel l'avait plongé son éloignement de Clara.

Les deuxième et troisième mouvements devaient d'abord faire partie d'une sonate dont la composition s'inscrivait dans un plan visant à recueillir de l'argent pour un monument à Beethoven; le projet ne s'étant toutefois pas réalisé, ces deux mouvements ont été inclus dans



ai, sous les arbres

uages roses du

e lune,  
antent des

naud, nous jouons

se calme.  
e "nous devrions

...

rsent la nuit,  
c nous sur l'eau,  
aire,

un jeux amoureux,  
cement,

ers le plaisir,

naire.

'amour,

e la voûte

mer.

rd dit,  
nt jamais,  
pas,  
tte pas,

ire.



la *Fantaisie*. Le deuxième mouvement est un long *scherzo* en *mi* bémol majeur qui comprend deux trios. Le troisième mouvement est un lent *finale* en *do* majeur. De caractère paisible, il est sans développement et culmine en un passage passionné. Fait étrange, l'oeuvre n'est pas dédiée à Clara ou à Beethoven, mais à Franz Liszt.

Katia Streik

#### May Phang, piano

May Phang a obtenu son baccalauréat et sa maîtrise à l'Université McGill sous l'égide de Dorothy Morton. Elle a donné de nombreux récitals à Singapour, à Philadelphie et au Québec, notamment dans le cadre du Festival des arts de Singapour en 1986 et du Festival international de piano de Montréal en 1992, et on a pu l'entendre à la radio et à la télévision de Singapour, sur les ondes de Radio-Canada, sur les ondes de la *Vermont Public Radio* et du poste WFLN à Philadelphie. Elle a obtenu le premier prix au *Chopin Young Artists Competition* à Buffalo (N.Y.), au Concours de musique du Canada, au Concours de l'Orchestre symphonique de Montréal et le deuxième prix au Concours des jeunes artistes de Pontoise en France. Elle s'est produite avec les orchestres symphoniques de McGill et de l'Université Temple, avec le *Banff Festival Chamber Players* et l'Orchestre symphonique de Montréal, l'Orchestre symphonique de Trois-Rivières et l'Orchestre symphonique de Singapour. May Phang est actuellement l'élève de Harvey Wedeen à l'Université Temple où elle fait un doctorat.

### Concerts de piano

**Le jeudi 3 octobre**  
à la salle Pollack à 20 h  
*Série des professeurs de McGill*  
**Noraïr Artinian**, piano  
oeuvres de Poulenc, Chopin et Liszt

\*\*\*\*\*


*Pour le Piano*  
Salle Clara Lichtenstein à 20 h  
(555, rue Sherbrooke O., C-209)

**Le vendredi 11 octobre**  
**Yaron Ross**, piano  
Bach : *Inventions et Sinfonia*


**Le mercredi 30 octobre**  
**Jan Jarczyk**, piano jazz

Admission : 5 \$, en vente à la porte

\*\*\*\*\*

**Le jeudi 31 octobre**   
Salle Pollack à 19 h 30  
*Série CBC/McGill*  
**Ensemble Millennium**  
**Scott St. John**, violon  
**Yegor Dyachkov**, violoncelle  
**Audrey Andrist**, piano  
oeuvres de Ravel, Schnittke et Chan  
Billets : 12 \$ / 8 \$ (aînées et étudiants)

\*\*\*\*\*

**Le jeudi 14 novembre**   
Salle Pollack à 19 h 30  
*Série CBC/McGill*  
**Angela Cheng**, piano  
oeuvres de Mozart, Chopin et  
Schumann  
Billets : 12 \$ / 8 \$ (aînées et étudiants)

**Le mercredi 27 novembre**  
Salle Pollack à 20 h  
**Ensembles de deux pianos de McGill**  
**Marina Mdivani**, coordonnatrice



## *Tirage d'un piano pour 20 \$ seulement*

Seulement 10,000 billets imprimés!  
Procurez-vous votre billet au prix de  
20 \$ en téléphonant au 398-4539  
de 9 h à 15 h 30, du lundi au vendredi.

Le comité du 75<sup>e</sup> anniversaire de la faculté de  
musique de l'Université McGill organise une  
tombola, dont le gros lot est un magnifique  
piano YAMAHA Disklavier  
(5' 3", modèle DGHIBII), dans le but de  
recueillir des fonds pour des projets  
d'étudiants. Ce prix est offert grâce à la  
générosité d'Archambault Musique et de  
Yamaha Canada Ltée.

Le tirage aura lieu  
**le vendredi 29 novembre 1996**  
**à 20 h à la salle Pollack**  
(555, rue Sherbrooke ouest)

*Piano à queue Disklavier  
d'une valeur de 31,599 \$!*



ai, sous les arbres

uages roses du

e lune,  
antent des

naud, nous jouons

se calme.  
e "nous devrions

...

rsent la nuit,  
c nous sur l'eau,  
aire,

un jeux amoureux,  
cement,

ers le plaisir,

naire.

'amour,

e la voûte

mer.

rd dit,  
nt jamais,  
pas,  
tte pas,

ire.



## *A Grand Piano for only \$20*

W

Only 10,000 tickets  
have been printed so  
*your* odds of winning are excellent!

Just call 398-4539  
9:00 a.m. to 3:30 p.m. weekdays.

I

The 75<sup>th</sup> Anniversary Committee for the  
Faculty of Music at McGill University is  
offering this prize to raise funds for  
student projects, thanks to the  
generosity of Archambault Music and  
Yamaha Canada Music Ltd. The  
multifunction, 5'3" grand piano, model  
DGHICII, will perform compact discs with  
orchestra accompaniment, is MIDI  
compatible and will even record on a  
floppy diskette!

N

The draw will take place on  
**Friday, November 29, 1996**  
**at 8:00 p.m. in Pollack Hall**  
(555 Sherbrooke Street West)

*Disklavier Grand Piano*  
**worth \$31,599!**



## Programme Notes

### Ouverture nach französischer Art, BWV 831 Johann Sebastian Bach

The *Ouverture nach französischer Art*, BWV 831, by Johann Sebastian Bach, appeared in the second volume of the four volume *Clavier-Übung* series. The *Clavier-Übung II*, published in 1735, contains the Italian Concerto and the French Overture. These works were intended to be representative of the most prominent and fashionable styles at that time. Originally written for harpsichord, this partita differs from earlier ones in that Bach meant it to be a transference of the orchestral *partie* to the clavier. Bach, however, did not intend to imitate the orchestral style on the clavier, but wanted the listener to approach the work in the same frame of mind as they would an orchestral suite. This transference can be seen primarily in the fact that it was titled *Ouverture* rather than *Partie*, it contains no *Allemande* as that was exclusively a form of clavier music, and exhibits irregularity in its arbitrary number of dances, characteristic of the orchestral suite. The *Ouverture* represents the French style through its harmonies, rhythm, and ornamentation. The first movement consists of an introduction followed by a fugue and the reiteration of the introduction to close the movement. The dotted rhythm in the slow introduction is important as that eventually became known as the French-Overture rhythm. Several dance movements follow and the work ends with an Echo.

### Études d'exécution transcendante Franz Liszt

Franz Liszt's *Études d'exécution transcendante* have a long history behind them. The studies first appeared in a publication dated 1827, when Liszt was 16, under the title *Études en forme de douze exercices pour piano*. Withdrawn from publication in 1830, they were reworked and republished in 1839 as the *Douze Grande Études*. It is this publication in which the études appear in their fullest and most complicated form. The études were withdrawn for a second time and republished in a simplified version in 1854 under the title *Études d'exécution transcendante*. In this final version, which is dedicated to Carl Czerny, Liszt added poetic titles; the études are smoother, and have more ease and character. Etude no. 9 in A-flat major is the *Ricordanza*

(Remembrance). It is in the style of an old-fashioned operatic melody. *Paysage* (Landscape), no. 3 in the set, is in F major. This movement is a peaceful and lyrical tone-painting. The *Mazeppa*, no. 4, is in D minor. This movement, almost a set of variations, is based on a legend. The story goes that there was a Polish page who was bound to a wild horse and was only released when the horse had died from exhaustion. At the end of this movement, Liszt inserts a quote by Victor Hugo: "He falls at last...and rises as king."

### Fantasie in C major, Opus 17 Robert Schumann

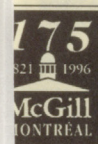
Robert Schumann's Opus 17, *Fantasie in C major*, was written during a period of immense personal turmoil. The first movement was composed in June 1836 while Robert and Clara Wieck (whom he eventually married) were forcibly separated, unable to communicate even through letters. Schumann begins the composition with a quote from a poem by Friedrich Schlegel,

*Durch alle Töne tönst  
Im bunten Erdentraum  
Ein leiser Ton gezogen  
Für den der heimlich lauscht*

Through all the notes  
In earth's many-coloured dreams  
There sounds one soft long-drawn  
note  
For the one who listens in secret

Schumann later tells Clara that he believes that she is the notes, and in a letter he describes the first movement as "a deep lament for you." The first movement, in C minor, is in a freely-treated sonata form. Instead of developing the themes, Schumann uses thematic variation; he also uses an abbreviated recapitulation. As a tribute to Beethoven, Schumann quotes Beethoven's song-cycle *An die ferne Geliebte* (To the distant beloved), another clue to his despair over his separation from Clara.

The second and third movements were inspired by a plan to compose a sonata to raise money for the Beethoven Monument Appeal; this, however, did not materialize and these movements were thus included in the *Fantasie*. The second movement is a large scherzo in E-flat major, containing two



ai, sous les arbres  
uages roses du  
e lune,  
antent des

naud, nous jouons  
se calme.  
e "nous devrions

rsent la nuit,  
c nous sur l'eau,  
aire,

un jeux amoureux,  
cement,

ers le plaisir,

naire.

'amour,

e la voûte

mer.

rd dit,  
nt jamais,  
pas,  
tte pas,

aire.



trios. The third movement is a slow *Finale* in C major. It is peaceful, non-developmental, and contains a passionate climax. Oddly enough, the work is not dedicated to Clara or to Beethoven, but to Franz Liszt.

Katia Streik

**May Phang, piano**

May Phang received both her Bachelor's and Master's degrees from McGill University under the tutelage of Dorothy Morton. She has given numerous recitals in Singapore, Philadelphia and Quebec, notably at the 1986 Singapore Festival of Arts and the 1992 Montreal International Piano Festival, and has been featured on Singapore television and radio, *Radio-Canada*, Vermont Public Radio and WFLN, Philadelphia. Among the awards she has received are first prizes at the Chopin Young Artists Competition in Buffalo, N.Y., Canadian Music Competitions, *Concours orchestre symphonique de Montréal*, and second prize at the Pontoise Young Artists Competition in France. She has performed with the symphony orchestras of McGill and Temple Universities, the Banff Festival Chamber Players, the Montreal Symphony Orchestra, *l'Orchestre symphonique de Trois-Rivières*, and the Singapore Symphony Orchestra. Ms. Phang is currently a student of Harvey Wedeen at Temple University, where she is pursuing her doctorate.

## **Piano Concerts**

**Thursday, October 3**

Pollack Hall at 8:00 p.m.

*McGill Faculty Members in Concert*

**Noraïr Artinian, piano**

works by Poulenc, Chopin and Liszt

\*\*\*\*\*

### ***Pour le Piano***

Clara Lichtenstein Hall at 8:00 p.m.  
(555 Sherbrooke Street West, C-209)

**Friday, October 11**

**Yaron Ross, piano**

Bach: *Inventions and Sinfonia*

**Wednesday, October 30**

**Jan Jarczyk, jazz piano**

Admission: \$5, on sale at the door

\*\*\*\*\*

**Thursday, October 31**

Pollack Hall at 7:30 p.m.

*CBC/McGill Series*

**Millennium Ensemble**

**Scott St. John, violin**

**Yegor Dyachkov, cello**

**Audrey Andrist, piano**

works by Ravel, Schnittke and Chan

Tickets: \$12 / \$8 (seniors and students)

\*\*\*\*\*

**Thursday, November 14**

Pollack Hall at 7:30 p.m.

*CBC/McGill Series*

**Angela Cheng, piano**

works by Mozart, Chopin and  
Schumann

Tickets: \$12 / \$8 (seniors and students)

**Wednesday, November 27**

Pollack Hall at 8:00 p.m.

**McGill Two-Piano Ensembles**

**Marina Mdivani, coordinator**



Ouverture nach französischer Art  
BWV 831

**Johann Sebastian Bach**  
(1685-1750)

Études d'exécution transcendante  
Ricordanza  
Paysage  
Mazeppa

**Franz Liszt**  
(1811-1886)

Entracte -- Intermission

Fantasie en do majeur / in C major, Opus 17      **Robert Schumann**  
Durchaus phantastisch und leidenschaftlich vorzutragen (1810-1856)  
Mäßig: Durchaus energisch  
Langsam getragen: Durchweg leise zu halten



ai, sous les arbres  
uages roses du  
e lune,  
antent des

naud, nous jouons  
se calme.  
e "nous devrions

...

rsent la nuit,  
c nous sur l'eau,  
aire,

un jeux amoureux,  
cement,

ers le plaisir,

naire.

'amour,

e la voûte

mer.

rd dit,  
ent jamais,  
pas,  
tte pas,

aire.





Ontario

1900-1901

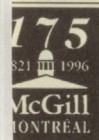


# McGill

Faculty of Music



Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack



ai, sous les arbres

uages roses du

e lune,  
antent des

naud, nous jouons

se calme.  
e "nous devrions

...

rsent la nuit,  
c nous sur l'eau,  
aire,

un jeux amoureux,  
cement,

ers le plaisir,

naire.

'amour,

e la voûte

mer.

rd dit,  
ent jamais,  
pas,  
tte pas,

aire.



Le jeudi 3 octobre 1996  
à 20 h

Thursday, October 3, 1996  
8:00 p.m.



*Série des professeurs de McGill*  
*McGill Faculty Members in Concert*

# Noraïr Artinian

## piano

Noraïr Artinian a été formé à l'École de musique Vincent d'Indy où il obtint une maîtrise en interprétation (1968), et à la Juilliard School of Music de New York d'où il détient un diplôme de Master of Science in Music (1971). Yvonne Hubert et Anya Dorfmann ont été ses principaux professeurs. Il a également suivi les cours de Hans Leygraf lors d'un séjour au Mozarteum en Autrich. Il a fait de nombreux concerts dans différentes villes du Canada, des États-Unis et d'Europe. En plus de ses activités de concertiste, il enseigne le piano et la musique d'ensemble au département de musique du Collège Vanier, de même qu'à l'Université McGill.

Noraïr Artinian is a graduate of the Juilliard School of Music in New York. His teachers have included Yvonne Hubert and Anya Dorfmann as well as Hans Leygraf at the Mozarteum in Austria. As a soloist and chamber music performer he has performed in Europe, the United States, and Canada including an appearance as a guest soloist with the Montreal Symphony Orchestra. In addition to his performing activities, he teaches at Vanier College and McGill University.

Nous vous rappelons qu'il est interdit de fumer dans toutes les aires de la salle Pollack.  
Patrons are reminded that there is no smoking in all areas of Pollack Hall.



Suite française

Bransle de Bourgogne  
Pavane  
Petite marche militaire  
Complainte  
Bransle de Champagne  
Sicilienne  
Carillon

**Francis Poulenc**  
(1899-1963)

Polonaise-Fantaisie  
en la bémol majeur, opus 61  
in A-flat major, Opus 61

**Frédéric Chopin**  
(1810-1849)

Barcarolle  
en fa dièse majeur, opus 60 / in F-sharp major, Opus 60

**Frédéric Chopin**

Polonaise  
en la bémol majeur, opus 53 / in A-flat major, Opus 53

**Frédéric Chopin**

Entracte -- Intermission

Ballade no. 1  
en ré bémol majeur / in D-flat major

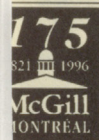
**Franz Liszt**  
(1811-1886)

Ballade no. 2  
en si mineur / in B minor

**Franz Liszt**

Trois mouvements de *Pétrouchka*  
Three Movements from *Pétrouchka*  
Danse russe  
Chez Pétrouchka  
La semaine grasse

**Igor Stravinsky**  
(1882-1971)



ai, sous les arbres

uages roses du

e lune,  
antent des

naud, nous jouons

se calme.  
e "nous devrions

...

rsent la nuit,  
c nous sur l'eau,  
aire,

un jeux amoureux,  
cement,

ers le plaisir,

naire.

'amour,

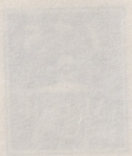
e la voûte

mer.

rd dit,  
ent jamais,  
pas,  
tte pas,

aire.





UNIVERSITY OF TORONTO

THE UNIVERSITY OF TORONTO

LIBRARY

1285 UNIVERSITY AVE.

TORONTO, CANADA

M5S 1A5

STANDARD CATALOGUE OF SERIALS

AND PERIODICALS

OF THE UNIVERSITY OF TORONTO

LIBRARY

1285 UNIVERSITY AVE.

TORONTO, CANADA

M5S 1A5

STANDARD CATALOGUE OF SERIALS

AND PERIODICALS

OF THE UNIVERSITY OF TORONTO

LIBRARY

1285 UNIVERSITY AVE.

TORONTO, CANADA

M5S 1A5

STANDARD CATALOGUE OF SERIALS

AND PERIODICALS

OF THE UNIVERSITY OF TORONTO

LIBRARY

1285 UNIVERSITY AVE.

TORONTO, CANADA

M5S 1A5

STANDARD CATALOGUE OF SERIALS

AND PERIODICALS

OF THE UNIVERSITY OF TORONTO

LIBRARY

1285 UNIVERSITY AVE.

TORONTO, CANADA

M5S 1A5

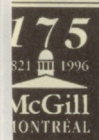


# McGill

Faculty of Music



Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack



ai, sous les arbres

uages roses du

e lune,  
antent des

naud, nous jouons

se calme.  
e "nous devrions

...

rsent la nuit,  
c nous sur l'eau,  
aire,

un jeux amoureux,  
cement,

ers le plaisir,

naire.

'amour,

e la voûte

mer.

rd dit,  
ent jamais,  
pas,  
tte pas,

aire.



Le vendredi 4 octobre et  
le samedi 5 octobre 1996  
à 20 h

Friday, October 4 and  
Saturday, October 5, 1996  
8:00 p.m.



# Orchestre symphonique de McGill

## McGill Symphony Orchestra

**Timothy Vernon**, chef / conductor  
**Jonathan Crow**, violon / violin

Ce concert est présenté dans le cadre du cours n° 243-497.  
The presentation of this concert is a component of course number 243-497.

Nous vous rappelons qu'il est interdit de fumer dans toutes les aires de la salle Pollack.  
Patrons are reminded that there is no smoking in all areas of Pollack Hall.



## Notes sur le répertoire

### Concerto pour violon en ré majeur, opus 35

Piotr Tchaïkovski

En 1878, Tchaïkovski (1840-1893) écrivait à son amie Nadezhda von Meck :

Comme il est difficile de faire voir et ressentir aux autres par la musique ce que l'on voit et ressent soi-même!

Ces paroles ont l'accent de la vérité lorsqu'on sait toutes les embûches que Tchaïkovski a dû surmonter pour écrire et faire jouer son unique concerto pour violon. Ce concerto a été écrit en mars et avril 1878, durant le séjour que Tchaïkovski a fait à Clarens, en Suisse, pour se remettre de l'échec de son mariage avec Antonina Milioukova. Il avait auprès de lui son frère Modeste et le violoniste Joseph Kotek, qui lui a fait quelques suggestions utiles sur le plan violonistique. C'est d'ailleurs à lui que Tchaïkovski comptait d'abord dédier son concerto mais celui-ci, qui ne l'aimait pas, a refusé de l'apprendre. Tchaïkovski l'a alors dédié à son ami Leopold Auer, premier professeur de violon au Conservatoire de Leningrad, qui l'a rejeté lui aussi. Jurgenson l'ayant toutefois publiée, l'œuvre a finalement été créée deux ans et huit mois plus tard, le 4 décembre 1881, par Adolf Brodsky et l'orchestre de la Société philharmonique de Vienne dirigé par Hans Richter.

C'est dans un café de Rome que Tchaïkovski est tombé sur la critique d'Édouard Hanslick, où il a notamment pu lire avec horreur le passage suivant :

Le concerto de violon de Tchaïkovski soulève pour la première fois la consternante possibilité qu'il y ait des œuvres musicales nauséabondes pour l'oreille.

Le concert avait causé un tumulte dans la salle. À l'évidence, le public n'avait pas "vu et senti" dans l'œuvre ce que Tchaïkovski y avait lui-même "vu et senti".

Après avoir pris connaissance de cette critique, Tchaïkovski a écrit à son éditeur pour lui demander de dire à Brodsky qu'il était "profondément touché par le courage dont il avait fait preuve en jouant une œuvre si difficile et ingrate devant un public aussi mal disposé".

Tchaïkovski était sincère et il l'a d'ailleurs prouvé en redédiant son concerto à Brodsky.

Heureusement, les opinions ont peu à peu évolué et l'œuvre a commencé à être jouée en Europe. Même Auer devait changer d'avis et devenir un remarquable défenseur du concerto, qu'il a fait connaître à bon nombre de ses plus célèbres interprètes (Jascha Heifetz et Mischa Elman compaient parmi ses élèves).

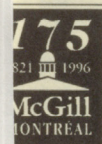
Le concerto comprend trois mouvements marqués *Allegro moderato*, *Andante Canzonetta* et *Allegro vivacissimo*. Dans le premier mouvement, l'entrée du violon réalise un bref passage sans accompagnement qui forme la matière du premier thème. Le deuxième thème est de caractère semblable et révèle lui aussi la dimension lyrique du violon. La virtuosité qui se dessine dans ce mouvement s'étend à tout le concerto où elle sert à embellir les thèmes plutôt qu'à mettre en valeur les possibilités techniques du violon.

Le titre de *Canzonetta* qui coiffe le second mouvement désignait traditionnellement une pièce vocale profane et légère, écrite dans le style italien de la fin du XVI<sup>e</sup> siècle au XVIII<sup>e</sup> siècle. Tchaïkovski l'a utilisé pour ce mouvement au lyrisme puissant. L'*andante* original, écarté par Tchaïkovski, est plus tard devenu la Méditation en ré mineur des *Trois Morceaux*, opus 42. Ce mouvement, écrit dans la tonalité de *sol* mineur, présente un contraste dramatique plus marqué que le mouvement original. On y entend d'abord les vents et les cuivres, qui opèrent la transition de la tonalité de *ré* majeur à la tonalité sous-dominante de *sol* mineur. La ligne mélodique au caractère lyrique doit se jouer *con sordino*, d'où le titre de *Canzonetta*.

Le troisième mouvement est empreint d'une grande énergie et contient un élément folklorique distinctif. Le premier thème joué par le violon est un court motif rythmique relié par des doubles croches à l'énoncé suivant. Le second thème plane au-dessus de quintes bourdonnantes et d'un contrepoint joué par le basson, avant le retour du premier thème.

#### Jonathan Crow, violon

Jonathan Crow est né à Prince George, Colombie-Britannique, en 1977. Il commence le violon avec la méthode Suzuki dès l'âge de quatre ans et étudie pendant dix ans aux côtés de Peter Ellis, de John Suderman et de Maxwell Ngai à la *Prince George Music School*. En 1992, il part pour Victoria pour poursuivre ses études avec Sydney Humphreys, au Conservatoire de musique de Victoria. Depuis deux ans, Jonathan assiste également aux cours de l'École d'été de Banff grâce à une bourse qui lui permet de suivre les enseignements de Lorand Fenyves. Jonathan a remporté de nombreux concours provinciaux et nationaux dans les catégories solo et musique de chambre. Lauréat du *National Music Festival* de 1995 dans la catégorie "musique de chambre" il s'est également produit en soliste avec les orchestres symphoniques de Victoria et de Vancouver. En novembre il sera le soliste invité de l'Orchestre symphonique de Charlotte en Caroline du Nord. L'année dernière, il s'est produit dans le cadre de la *West Coast Performance* de la radio de la CBC. En fin d'année, il donnera un récital solo aux *Debut Series* de la CBC, au Centre national des arts d'Ottawa. Jonathan étudie pour l'heure à l'Université McGill en deuxième année du programme de B.Mus. Il est l'élève de Yehonatan Berick.



ai, sous les arbres

uages roses du

e lune,  
antent des

haud, nous jouons

se calme.  
e "nous devrions

...

rsent la nuit,  
c nous sur l'eau,  
aire,

un jeux amoureux,  
cement,

ers le plaisir,

naire.

l'amour,

e la voûte

mer.

ard dit,  
ent jamais,  
pas,  
itte pas,

aire.



### Symphonie n° 7, opus 60

**Dmitri Chostakovitch**

La symphonie n° 7, souvent dite *Leningrad*, de Dmitri Chostakovitch (1906-1975) porte la dédicace suivante :

À notre lutte contre le fascisme, à notre victoire future sur l'ennemi, à ma ville natale Leningrad, je dédie ma Septième symphonie.

Chostakovitch a écrit cette symphonie durant l'occupation de Leningrad par les nazis, qui a commencé en juin 1941. Pendant cette période, Chostakovitch était également pompier volontaire. La symphonie exprime l'esprit héroïque du peuple russe. Comme l'a écrit Alexis Tolstoï :

La Septième symphonie est née de la conscience du peuple russe, qui a résolument accepté le combat mortel avec les forces du mal.

En octobre 1941, Chostakovitch quitte Leningrad pour Moscou et se rend même à Kouïbychev, où la symphonie est créée le 27 décembre 1941.

Cette première exécution intégrale est donnée au Palais de la culture de Kouïbychev par l'orchestre du Théâtre du Bolchoï dirigé par Samuel Samsud.

Un microfilm de la partition a été expédié par avion aux États-Unis, où Leopold Stokowski en a donné la première américaine. Le 19 juillet 1942, Arturo Toscanini en a dirigé la première radiodiffusion par l'Orchestre symphonique de la NBC.

Comme en Russie, la symphonie a été très bien reçue aux États-Unis, où elle a été jouée à maintes reprises.

Cette symphonie, qui a fait figure d'étendard dans la lutte contre le nazisme, a été unanimement saluée par la critique. Elle a en outre valu à Chostakovitch son second prix Staline. Au plus fort de la Deuxième Guerre mondiale, Chostakovitch a retenu l'attention du monde en créant une symphonie qui était toute d'audace et de combativité.

La symphonie n'a pas de programme explicite, même si elle présente un caractère programmatique indubitable. On peut en décrire ainsi la forme :

Premier mouvement - *allegretto* : la guerre vient soudainement perturber le cours paisible de la vie.

Deuxième mouvement - *moderato (poco allegretto)* : *intermezzo* lyrique.

Troisième mouvement - *adagio* : mouvement au caractère pathétique comportant une section intermédiaire dramatique.

Quatrième mouvement - *allegro non troppo* : victoire et avenir radieux.

La symphonie exige un très grand orchestre, notamment des sections complètes de cordes et de vents, une section de percussions (comprenant timbales, triangle, caisse claire, tambourine, grosse caisse, xylophone, cymbales, tam tam), une section de cuivres augmentée comprenant 6 trompettes, 6 trombones et 8 cors, auxquelles s'ajoutent enfin 2 harpes et un piano.

L'épisode le plus célèbre du premier mouvement est la marche *crescendo*, qui représente l'arrivée des forces d'occupation. Après une ouverture évoquant une fanfare et un passage *diminuendo* qui amène une section au caractère pastoral et chaleureux, on entend battre le rappel dans le lointain. D'abord discret, le tambour se fait de plus en plus bruyant à mesure que l'ennemi approche. Les instruments entament une marche à la simplicité trompeuse qui figure l'attaque des Allemands. On a fort justement comparé ce *crescendo* au Boléro de Ravel, même s'il est beaucoup plus intense, comme l'on fait remarquer de nombreux critiques. Au point culminant de l'approche des troupes, Chostakovitch évoque le bruit des sirènes, des bombardiers et des explosions. Le mouvement prend fin avec le retour au thème original, qui symbolise l'esprit de résistance des Russes face à l'envahisseur.

Le second mouvement est empreint de calme, malgré le caractère tendu et inquiet de la mélodie. L'orchestration s'épaissit graduellement jusqu'à ce que le hautbois expose une nouvelle idée mélodique. À un bref interlude de *pizzicati* fait suite une danse macabre qu'accroissent notamment les sonorités stridentes des instruments à vent et le jeu agité du xylophone.

L'*adagio*, qu'ouvrent les instruments à vent et deux harpes, contient de magnifiques solos et duos de flûte. La section intermédiaire est un éclat dramatique qui introduit la récapitulation du matériel d'ouverture confié cette fois aux cordes et aux harpes.

Le *finale*, qui s'enchaîne sans interruption, est empreint de douceur (les cordes jouent en sourdine). Une montée graduelle de l'intensité énergétique et dynamique mène à une conclusion triomphante. La symphonie laisse l'auditeur sous une impression sonore qui symbolise la force de caractère et le courage du peuple russe luttant pour sa survie au plus fort de la Deuxième Guerre mondiale.

Lynette Mill



**Orchestre symphonique de McGill**  
**McGill Symphony Orchestra**  
**Timothy Vernon, chef / conductor**

*Concerto pour violon / Violin Concerto*  
*Piotr Tchaïkovski*

**Violon / Violin**

Merwin Siu, violon solo /  
 Concertmaster  
 Louise Alexander, violon solo  
 associée / Associate  
 Concertmaster  
 Sarah Enns, 2<sup>e</sup> violon solo /  
 Principal Second  
 Darryl Strain, 2<sup>e</sup> violon  
 associé / Associate Principal  
 Second  
 Simon-Phillip Allard  
 Giselle Ball  
 Andrew Bensler  
 Simon Boivin  
 Kathy Bromly  
 Lena Fankhauser  
 Lyanne Gale  
 Bram Goldstein  
 Sebastian Helmer  
 Sai-Ly Heng-Miousse  
 Meagan Jones  
 Meagan Jones  
 Diane Lane  
 Zoë Lang  
 Simon MacDonald  
 Alison Mah Poy  
 Helen Martineau  
 Marie-Claude Masse  
 Yan Yan Mok  
 Eli Nimerowski  
 Miriam Pelletier  
 Charles Pilon  
 Sonia Probst  
 Karen Reimers  
 Julie Savard  
 Natasha Sharko  
 Claude St-Arnaude  
 Yon Su Shin  
 Katherine Sugden  
 Liza Webb

**Alto / Viola**

Julie Dupras, solo / Principal  
 Elisa Boudreault,  
 associée / Associate  
 Caroline Baril  
 Emmanuel Beaudet  
 Melanie Comtois  
 Jennifer Kurtz  
 Kathia Robert  
 Marguerite Schabas  
 Braunwin Sheldrick  
 Jennifer Sheppard  
 Christy Vaughan

**Violoncelle / Cello**

Sylvain Murray, solo /  
 Principal  
 Catherine Perron,  
 associée / Associate  
 Jennika Anthony-Shaw  
 Elizabeth De Costa  
 Nigel Edmonton-Boehm  
 Amanda Keesmaat  
 Matthew McFarlane  
 Ryan Molzan  
 Molly Read  
 Valdine Ritchie  
 Jeanne Siddell  
 Nikko Snyder

**Contrebasse / Double Bass**

Eric Chappell, solo / Principal  
 Jason Codery, associé /  
 Associate  
 Jeff Buchmer  
 Graham Clark  
 Alister Dempsey  
 Nathan Krentz  
 Francis Pelletier  
 Carlo Petrovitch

**Flûte / Flute**

Jerome Laflamme,  
 solo / Principal  
 Natasha Harrison,  
 associée / Associate

**Hautbois / Oboe**

Jasper Hitchcock, solo /  
 Principal  
 Kirsten Zander,  
 associée / Associate

**Clarinete / Clarinet**

Melanie Dumas, solo  
 Hyon Suk Kim, associée /  
 Associate

**Basson / Bassoon**

Barbara Finch, solo  
 Darryl Hartshorn,  
 associé / Associate

**Cor / Horn**

Denys Dermone, solo  
 Austin Hitchcock,  
 associé / Associate, 3<sup>e</sup> / 3rd  
 Patty Evans, 2<sup>e</sup> / 2nd  
 Todd Martin, 4<sup>e</sup> / 4th

**Trompette / Trumpet**

Anthony Prisk, solo  
 Steven Van Gulik, 2<sup>e</sup> / 2nd

**Percussion**

Kirk White  
 Julian Jeun  
 Gregory Hawko  
 Shawn Mativetsky  
 Jordan Newman  
 Oliver O'Boyle  
 Marianne Stadnyk  
 Benjamin Reimer



ai, sous les arbres

uages roses du

e lune,  
 antent des

haud, nous jouons

se calme.  
 e "nous devrions

...

rsent la nuit,  
 c nous sur l'eau,  
 aire,

un jeux amoureux,  
 cement,

ers le plaisir,

naire.

l'amour,

e la voûte

mer.

rd dit,  
 ent jamais,  
 pas,  
 itte pas,

aire.



**Orchestre symphonique de McGill  
McGill Symphony Orchestra  
Timothy Vernon, chef / conductor**

*Symphony n° 7 / Symphony No. 7  
Dmitri Chostakovitch*

**Violon / Violin**

Charles Pilon, violon solo /  
Concertmaster  
Merwin Siu, associé / Associate  
Alison May-Poy, 2<sup>e</sup> violon solo /  
Principal Second  
Sarah Enns, 2<sup>e</sup> violon associée /  
Associate Principal Second  
Louise Alexander  
Giselle Ball  
Carl Beaudoin  
Andrew Bensler  
Simon Boivin  
Kathy Bromly  
Lena Fankhauser  
Lyanne Gale  
Bram Goldstein  
Andrea Goulet  
Sai-Ly Heng-Miousse  
Diane Lane  
Simon MacDonald  
Helen Martineau  
Marie-Claude Masse  
Eli Nimerowski  
Gasia Ouzounian  
Miriam Pelletier  
Sonia Probst  
Karen Reimers  
Julie Savard  
Natasha Sharko  
Claudine St. Arnaude  
Darryl Strain  
Yon Su Shin  
Katherine Sugden  
Liza Webb  
Yan Yan Mok  
Christine Yu

**Alto / Viola**

Julie Dupras, solo / Principal  
Elisa Boudreault,  
associée / Associate  
Caroline Baril  
Emmanuel Beaudet  
Melanie Comtois  
Jennifer Kurtz  
Kathia Robert  
Marguerite Schabas  
Braunwin Sheldrick  
Jennifer Sheppard  
Christy Vaughan

**Violoncelle / Cello**

Sylvain Murray, solo / Principal  
Catherine Perron,  
associée / Associate  
Jennika Anthony-Shaw  
Elizabeth De Costa  
Nigel Edmonton-Boehm  
Amanda Keesmaat  
Matthew McFarlane  
Ryan Molzan  
Molly Read  
Valdine Ritchie  
Jeanne Siddell  
Nikko Snyder

**Contrebasse / Double Bass**

Eric Chappell, solo / Principal  
Jason Codery,  
associé / Associate  
Jeff Buchmer  
Graham Clark  
Alister Dempsey  
Nathan Krentz  
Francis Pelletier  
Carlo Petrovitch

**Flûte / Flute**

Annie Laflamme, solo / Principal  
Natasha Harrison,  
associée / Associate  
Jerome Laflamme

**Hautbois / Oboe**

Sarah Stack, solo / Principal  
Kirsten Zander,  
associée / Associate

**Cor anglais / English Horn**

Jasper Hitchcock

**Clarinete / Clarinet**

Louise Campbell,  
solo / Principal  
Hyon Suk Kim,  
associée / Associate  
Melanie Dumas  
Elizabeth Francoeur

**Basson / Bassoon**

Sarah Dunn, solo / Principal  
Darryl Hartshorn,  
associé / Associate  
Barbara Finch

**Cor / Horn**

Austin Hitchcock,  
solo / Principal  
Denys Derome,  
associé / Associate, 3<sup>e</sup> / 3rd  
Todd Martin, 2<sup>e</sup> / 2nd  
Patty Evans, 4<sup>e</sup> / 4th  
Nadia Côté, 5<sup>e</sup> / 5th  
Andrina Moody, 6<sup>e</sup> / 6th  
Michele Rossong, 7<sup>e</sup> / 7th  
Tessa Hamilton, 8<sup>e</sup> / 8th

**Trompette / Trumpet**

Diane Jensen, solo / Principal  
Anthony Prisk,  
associé / Associate, 2<sup>e</sup> / 2nd  
Steven Van Gulik, 3<sup>e</sup> / 3rd  
James Freeman, 4<sup>e</sup> / 4th  
Julie Chartier, 5<sup>e</sup> / 5th  
Bruno Godere, 6<sup>e</sup> / 6th

**Trombone ténor**

Michael Fahie, solo / Principal  
Erik Hongisto,  
associé / Associate, 2<sup>e</sup> / 2nd  
Angelo Muñoz, 4<sup>e</sup> / 4th  
Peter Jones, 5<sup>e</sup> / 5th  
James Zimmerman, 6<sup>e</sup> / 6th

**Trombone basse**

Trevor Dix, solo / Principal

**Tuba**

Chris Lee, solo / Principal

**Percussion**

Kirk White  
Julian Jeun  
Gregory Hawko  
Shawn Mativetsky  
Jordan Newman  
Oliver O'Boyle  
Marianne Stadnyk  
Benjamin Reimer

**Piano**

Gregory Millar

**Harpe / Harp**

Olga Gross



## *A Grand Piano for only \$20*

Only 10,000 tickets  
have been printed so  
*your* odds of winning are  
excellent!

Just call 398-4539  
9:00 a.m. to 3:30 p.m. weekdays.

The 75<sup>th</sup> Anniversary Committee for  
the Faculty of Music at McGill  
University is offering this prize to  
raise funds for student projects, thanks  
to the generosity of Archambault  
Music and Yamaha Canada Music  
Ltd. The multifunction, 5'3" grand  
piano, model DGHICII, will perform  
compact discs with orchestra  
accompaniment, is MIDI compatible  
and will even record on a floppy  
diskette!

The draw will take place on  
**Friday, November 29, 1996**  
**at 8:00 p.m. in Pollack Hall**  
(555 Sherbrooke Street West)

*Disklavier Grand Piano*  
**worth \$31,599!**



ai, sous les arbres

uages roses du

e lune,  
antent des

haud, nous jouons

se calme.  
e "nous devrions

...

rsent la nuit,  
c nous sur l'eau,  
aire,

un jeux amoureux,  
cement,

ers le plaisir,

naire.

l'amour,

e la voûte

mer.

rd dit,  
ent jamais,  
pas,  
itte pas,

aire.



G

A

G

N

E

Z

## ***Tirage d'un piano pour 20 \$ seulement***

Seulement 10,000 billets imprimés!  
Procurez-vous votre billet au prix de  
20 \$ en téléphonant au 398-4539  
de 9 h à 15 h 30, du lundi au  
vendredi.

Le comité du 75<sup>e</sup> anniversaire de la faculté  
de musique de l'Université McGill organise  
une tombola, dont le gros lot est un  
magnifique piano YAMAHA Disklavier  
(5' 3", modèle DGHIBII), dans le but de  
recueillir des fonds pour des projets  
d'étudiants. Ce prix est offert grâce à la  
générosité d'Archambault Musique et de  
Yamaha Canada Ltée.

Le tirage aura lieu  
**le vendredi 29 novembre 1996**  
**à 20 h à la salle Pollack**  
(555, rue Sherbrooke ouest)

***Piano à queue Disklavier  
d'une valeur de 31,599 \$!***



## Programme Notes

### Violin Concerto in D major, Opus 35

#### Piotr Tchaikovsky

Piotr Tchaikovsky wrote in an 1878 letter to his friend Nadezdha von Meck:

Oh, how difficult it is to make anyone see and feel in music what we see and feel ourselves!

These words ring true in the face of the obstacles that Tchaikovsky encountered in the production and performance of his only concerto for violin. The concerto was written while Tchaikovsky was recovering from his disastrous marriage to Antonina Milyukova in March and April of 1878 at a Clarens, Switzerland villa. He was in the company of his brother Modest, and the violinist Joseph Kotek, who made helpful suggestions from a violinist's point of view. The work was originally intended to be dedicated to Kotek, but Kotek disliked the concerto upon its completion and refused to learn it. Tchaikovsky then dedicated it to his friend Leopold Auer, the principle violin teacher at the Leningrad Conservatory, but again, the work was rejected. Jurgenson did however, publish the concerto, and two years and eight months later, on Dec. 4 1881, it was premiered by Adolf Brodsky and the Philharmonic Society of Vienna, conducted by Hans Richter.

Tchaikovsky happened upon Edouard Hanslick's review of the concert while in a Roman cafe, and was horrified by what he read. Hanslick wrote:

Tchaikovsky's violin concerto poses for the first time the appalling notion that there can be works of music that stink to the ear.

The concert had caused an uproar in the hall. Obviously, the audience had not "seen and felt" in music what Tchaikovsky had "seen and felt" himself.

After seeing the review, Tchaikovsky wrote to his publisher asking him to tell Brodsky that he was moved deeply by the courage shown by him in playing so difficult and ungrateful a piece before a most prejudiced audience. Tchaikovsky was sincere in these sentiments, and he showed his gratitude by re-dedicating the concerto to Brodsky.

Fortunately, opinions concerning the concerto did gradually change, and the work progressed through the European concert halls. Even Auer changed his views, and became a notable supporter of the concerto, introducing it to many of its most famous interpreters. (Jascha Heifetz and Mischa Elman were among his pupils).

The concerto is in three movements: *Allegro moderato*, *Andante Canzonetta*, and *Allegro vivacissimo*. The first movement has the violin enter with a brief unaccompanied

passage that becomes the substance of the first theme. The second theme is similar in character to the first, as both themes present the lyrical side of the violin. The virtuosity established in this movement is carried through the concerto, and serves to embellish the themes, rather than highlighting the technical capabilities of the violin itself.

The second movement's title *Canzonetta* is traditionally defined as a light, secular vocal piece in the Italian style of the late 16<sup>th</sup> to 18<sup>th</sup> centuries. This term has been adopted by Tchaikovsky for this movement of a strong, lyrical nature. The original andante movement was discarded by Tchaikovsky, and later became the D minor *Meditation* in the *Trois Morceaux* Opus 42. This movement is in G minor, a more dramatic key contrast than the original. The winds and horns open the movement, taking the ear from D major to G minor, the subdominant. The lyrical melodic line is con sordino and justifies the *Canzonetta* title.

Movement 3 has intense energy and a distinct folk element. The violin's first theme is a short rhythmic motive, linked by sixteenth-notes to its next statement. The second theme is heard over droning fifths and bassoon counterpoint, before a return of the first theme.

#### Jonathan Crow, violin

Jonathan was born in Prince George, British Columbia in 1977. He started Suzuki method violin classes when he was four years old and continued his violin lessons for ten years with Peter Ellis, John Suderman and Maxwell Ngai at the Prince George Music School. In 1992, he moved to Victoria for further studies with Sydney Humphreys at the Victoria Conservatory of Music. For the last two years Jonathan has also attended the Banff Summer School on a full scholarship to study with Lorand Fenyves. Jonathan has won numerous competitions at the provincial and national level in both solo and chamber music classes. Most recently he was winner of the final class of the chamber music section of the 1995 National Music Festival. He has performed as a soloist with the Victoria and Vancouver Symphony Orchestras and in November he will be guest soloist with the Charlotte Symphony Orchestra, North Carolina. Last year he was featured on West Coast Performance on CBC radio. Later this year he will be giving a solo recital in the CBC *Debut Series* at the National Arts Centre in Ottawa. Currently Jonathan is attending McGill University where he is in the second year of the B.Mus. program, studying with Yehonatan Berick.



ai, sous les arbres

uages roses du

e lune,  
antent des

haud, nous jouons

se calme.  
e "nous devrions

...

rsent la nuit,  
c nous sur l'eau,  
aire,

un jeux amoureux,  
icement,

ers le plaisir,

naire.

l'amour,

e la voûte

mer.

ard dit,  
ent jamais,  
t pas,  
itte pas,

aire.



**Symphony No. 7, Opus 60**  
**Dmitri Shostakovich**

Dmitri Shostakovich's *Symphony No. 7* is often called the *Leningrad*, and is dedicated as follows:

To our battle with Fascism, to our future  
victory over the enemy, to my native city  
Leningrad, I dedicate my *Seventh Symphony*.

Shostakovich wrote this work during the Nazi occupation of Leningrad, which began in June of 1941. During this time, Shostakovich served as a volunteer firefighter. The symphony was conceived with the heroic spirit of the Russian people in mind. As Alexei Tolstoy says,

The seventh arose from the conscience of the  
Russian people, who unwaveringly accepted  
mortal combat with evil forces.

In October of 1941, Shostakovich left Leningrad for Moscow, travelling further to Kuibishev, where the symphony was completed on Dec. 27, 1941. The first full orchestral performance was given at The Palace of Culture, Kuibishev, by the Bolshoi Theatre Orchestra, conducted by Samuel Samsud.

A microfilm of the score was flown to the US, where Leopold Stokowski conducted the first American performance. On July 19, 1942 Arturo Toscanini conducted the NBC Symphony Orchestra in the first broadcast of the symphony. The symphony was a great success in the United States, as it was in Russia, and numerous American performances followed.

The symphony became an international symbol in the war against Nazism and was highly praised. Shostakovich gained further honour at home in Russia, winning his second Stalin Prize. In the midst of World War II, Shostakovich had created a symphony embodying a bold, fighting spirit, and the world took notice.

The symphony does not have an explicit program, though it is undoubtedly programmatic in content. Its form is as follows:

- movement 1- allegretto: suddenly war intrudes into peaceful life
- movement 2- moderato (poco allegretto): a lyrical intermezzo
- movement 3- adagio: a movement of pathos with a dramatic middle section
- movement 4- allegro non troppo: victory and a beautiful future life

The symphony is scored for very large orchestra, consisting of full string and wind sections, a percussion section (consisting of timpani, triangle, side drum,

tambourine, bass drum, xylophone, cymbals, tam tam), an augmented brass section of 6 trumpets, 6 trombones and 8 horns, as well as 2 harps and a piano.

The most famous episode of the first movement is the march-crescendo, representing the ominous arrival of the occupying forces. After an opening which suggests a fanfare, and a diminuendo to a warm pastoral section, a distant side drum tattoo is heard. Initially, its presence is non-intrusive, yet as the invading enemy approaches, the drum becomes stronger, louder and more powerful. Instruments join in a deceptively simple march tune, representing the onslaught of the Germans. This crescendo is rightly compared to Ravel's *Bolero*, though many may argue it is much more intense. At the climax of the approach, Shostakovich writes a music of air-raid sirens, military bombers, and explosions of war. The movement ends with a return to the original theme, symbolic of the Russian spirit withstanding the aggressor.

The second movement is one of calmness, though the melody is tense and uneasy. The orchestration gradually thickens, until the oboe enters with a new melodic idea. After a brief pizzicato interlude, Shostakovich enters into a macabre waltz, complete with shrill winds and an agitated xylophone.

The *Adagio* opens with winds and two harps. In this movement, magnificent solo and duet flute passages are heard. The middle section is a dramatic outburst, leading back to a recapitulation of the opening material, this time heard in the strings and harps.

Entering without a break, the finale is soft with muted strings. There is a gradual building of energy and dynamics to a triumphant, victorious close. The listener is left with an aural image of the proud, strong spirit of the Russian people struggling in the midst of World War II.

Lynette Miller



Concerto pour violon en ré majeur, opus 35

Violin Concerto in D major, Opus 35

Allegro moderato

Canzonetta : Andante

Finale : Allegro vivacissimo

**Piotr Tchaïkovski**

(1840-1893)

Entracte -- Intermission

Symphonie n° 7, opus 60

Symphony No. 7, Opus 60

Allegretto

Moderato (poco allegretto)

Adagio

Allegro non troppo

**Dmitri Chostakovitch**

(1882-1971)

**McGill Symphony Orchestra et l'Orchestre symphonique de Montréal**

**Charles Dutoit et  
Timothy Vernon, chefs**

Wagner :  
*l'Anneau du Nibelung* (extraits)  
Moussorgski / Ravel  
*Tableaux d'une exposition*

**Le dimanche 3 novembre 1996 à 17 h**

Salle Wilfrid-Pelletier  
Place des Arts

**Billets : 45 \$ / 30 \$ / 15 \$ (taxes et  
redevance incluses). Billetterie : 842-  
9951 (MSO), 842-2112 (PDA)**

**Charles Dutoit and  
Timothy Vernon, conductors**

Wagner:  
*Der Ring des Nibelungen* (excerpts)  
Mussorgsky / Ravel:  
*Pictures at an Exhibition*

**Sunday, November 3, 1996 at 5:00 p.m.**

Salle Wilfrid-Pelletier  
Place des Arts

**Tickets: \$45 / \$30 / \$15 (taxes and  
service charges included) Box Office:  
842-9951 (MSO), 842-2112 (PDA)**



ai, sous les arbres

uages roses du

e lune,  
antent des

haud, nous jouons

se calme.  
e "nous devrions

...

rsent la nuit,  
c nous sur l'eau,  
aire,

un jeux amoureux,  
icement,

ers le plaisir,

naire.

l'amour,

e la voûte

mer.

ard dit,  
ent jamais,  
t pas,  
itte pas,

aire.







# McGill

Faculty of Music



Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack



ai, sous les arbres

uages roses du

e lune,  
antent des

haud, nous jouons

se calme.  
e "nous devrions

...

rsent la nuit,  
c nous sur l'eau,  
aire,

un jeux amoureux,  
icement,

ers le plaisir,

naire.

l'amour,

e la voûte

mer.

ard dit,  
ent jamais,  
t pas,  
itte pas,

aire.



Le lundi 7 octobre 1996  
à 20 h

Monday, October 7, 1996  
8:00 p.m.



*Série des professeurs de McGill*  
*McGill Faculty Members in Concert*

**Thomas Williams**  
violon / violin  
**Élise Desjardins**  
piano

Nous vous rappelons qu'il est interdit de fumer dans toutes les aires de la salle Pollack.  
Patrons are reminded that there is no smoking in all areas of Pollack Hall.



## Notes sur le répertoire

### Sonate en sol mineur Giuseppe Tartini

Violoniste, théoricien, pédagogue et compositeur, Giuseppe Tartini est un auteur prolifique qui a surtout composé pour le violon. Son oeuvre comprend notamment 125 concertos pour violon, 175 sonates avec basse continue, 30 sonates pour trio et 26 sonates pour violon seul. Son père souhaitait qu'il se destine à la vie monacale mais Tartini s'enfuit à Padoue en 1708 pour étudier le droit et en 1710, il épouse Elisabeta Premazore alors âgée de 15 ans. Ce mariage soulève la colère de l'oncle d'Elisabeta, le Cardinal Coraro, et oblige Tartini à quitter Padoue et à se réfugier dans un monastère d'Assise. C'est là qu'il compose la sonate en sol mineur, la *Trille du diable*, que lui inspire un rêve admirablement décrit dans la préface d'une publication parue en Angleterre :

"Tartini rêva une nuit de 1713 qu'il avait conclu un pacte avec le diable, lequel lui promettait d'être perpétuellement à son service. Après avoir mis plusieurs fois son obéissance à l'épreuve, il lui confie son violon pour tester ses talents de musicien. À sa grande surprise, celui-ci interpréta un solo si beau que Tartini se réveilla et essaya en vain d'imiter ce qu'il venait à peine d'entendre."

La sonate est publiée en 1798 et contient la double trille la plus célèbre du répertoire pour violon. Les trois mouvements ont tous la même tonalité et sont dotés de la structure binaire classique de l'époque.

### Duo Concertant pour violon et piano Igor Stravinsky

Igor Stravinski compose le Duo concertant en 1931-1932 pour le violoniste américain Samuel Dushkin et tous deux créent l'oeuvre le 28 octobre 1932 dans la salle de concert de Radio-Berlin. Stravinski qui s'était pourtant familiarisé avec la technique du violon en composant son Concerto pour violon est mis au défi dans cette oeuvre d'associer le violon au piano. Stravinski devait d'ailleurs écrire ce qui suit sur le Duo concertant :

"Pendant de nombreuses années, le mélange des cordes du piano à celles qui vibrent sous

l'archet ne m'a procuré aucun plaisir. Pour me réconcilier avec cette combinaison instrumentale, j'ai donc été obligé d'utiliser un minimum d'instruments, c'est-à-dire deux seulement, seule manière pour moi de résoudre le problème instrumental et acoustique que posent l'association des cordes du piano à celles du violon."

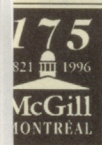
Stravinski résout le problème en accentuant les différences entre les instruments plutôt qu'en les aplanissant.

Cette suite lyrique en cinq mouvements débute par *Cantilena* suivie d'*Éclogue I* qui contient un prélude en canon entre le violon et le piano. Dans ce mouvement, Stravinski néglige les barres de mesure, ce qui lui donne une plus grande liberté rythmique. L'*Éclogue II* évoque l'*Aria II* du *Concerto pour violon*, la Gigue est de facture néoclassique, assortie d'une mélodie diatonique et le finale, intitulé *Dithyrambe*, est une complainte funéraire.

### Sonate en ré majeur, opus 94 Sergei Prokofiev

La *Sonate* en ré majeur opus 94 de Sergei Prokofiev, d'abord composée pour flûte et piano, est créée le 7 décembre 1943 à Moscou. Fort bien accueillie par le public, elle retient l'attention du violoniste David Oïstrakh qui convainc Prokofiev d'en faire l'arrangement pour violon et piano. Plus ardue que celle d'origine, la nouvelle sonate est émaillée de plusieurs structures idiomatiques propres au violon comme les doubles cordes, les accords, les harmoniques et les *pizzicato*. La partie pour piano est quant à elle inchangée. Oïstrakh crée l'oeuvre le 17 juin 1944.

Prokofiev voulait donner à sa sonate une sonorité classique, claire et transparente. Le premier mouvement, *moderato*, est de forme sonate classique. Prokofiev souhaitait que le premier mouvement soit "légèrement sérieux et sérieusement léger - mais surtout mélodique". Le deuxième mouvement, *scherzo*, que d'aucuns qualifient de "jouet", débute par un *capriccio* brillant suivi d'une valse. L'*andante* contraste avec le *scherzo* par son lyrisme et la sonate s'achève sur un finale enlevé et enjoué marqué *Allegro con brio*.



ai, sous les arbres

uages roses du

e lune,  
antent des

haud, nous jouons

se calme.  
e "nous devrions

...

arsent la nuit,  
c nous sur l'eau,  
aire,

un jeux amoureux,  
icement,

vers le plaisir,

naire.

l'amour,

e la voûte

mer.

ard dit,  
ent jamais,  
t pas,  
itte pas,

naire.



#### **Havanaise, opus 83**

**Camille Saint-Saëns**

*La Havanaise*, opus 83 de Camille Saint-Saëns s'inspire de la *Habanera* qui est une danse espagnole d'origine africaine. Saint-Saëns exploite des rythmes espagnols idiomatiques et utilise en alternance des accords de septième ascendants et descendants, repris du début. Le rythme sous-jacent annoncé par l'accompagnement a été popularisé par le tango moderne et la répétition des modes rythmiques permet de créer une atmosphère exotique. La composition repose sur un plan d'improvisation libre avec des changements fréquents de rythme et de mesure et la mélodie sur des périodes de 4 mesures. Saint-Saëns tisse autour du thème principal un morceau langoureux aux rythmes de *habanera* et transforme la partie pour violon solo en véritable morceau de virtuose avec des échelles harmoniques et chromatiques en tierces et en sixtes.

Katia Strick

#### **Biographies**

##### **Thomas Williams, violon**

Thomas Williams est professeur agrégé de violon et directeur de la section des cordes de la faculté de musique. Il enseigne à l'Université McGill depuis 1981. En 1986, après dix-sept ans au poste de musicien d'orchestre à Montréal et à Hambourg, il a accepté un poste à plein temps à l'Université McGill pour enseigner le violon, la musique de chambre ainsi que pour travailler avec la section des cordes du programme d'orchestre. Il a dirigé le *McGill Sinfonietta* et travaille chaque année avec l'Orchestre national des jeunes du Canada.

M. Williams est jury de concours, violoniste et enseignant. Il vient de passer son congé sabbatique en Suède où il a donné des cours de maître, s'est produit en soliste, a donné des concerts de musique de chambre et joué avec l'Orchestre philharmonique de Stockholm et l'Orchestre de l'Opéra royal.

##### **Élise Desjardins, piano**

Originaire de Montréal, la pianiste Élise Desjardins a d'abord fait ses études avec Anisia Campos et avec Yuli Turovsky au Conservatoire de musique de Montréal. Elle obtenait en 1983 un Premier Prix en musique de chambre et, en 1984, un Premier Prix en piano.

Boursière du gouvernement du Québec, elle poursuit sa formation à l'université d'Indiana, en piano avec Enrica Cavallo-Gulli, et en musique de chambre avec Rotislav Dubinsky du Trio Borodine. Elle obtient une maîtrise en interprétation avec distinction en 1987.

Élise Desjardins est accompagnatrice à l'Université McGill et à l'Université de Montréal depuis neuf ans.

#### **Prochains concerts**

##### **Le jeudi 24 octobre**

19 h 30 SALLE POLLACK

Série CBC/McGill

LEO GRINHAUZ, violoncelle

BERTA ROSENOHL, piano

oeuvres de Strauss, Crumb et Barber

Billets : 12 \$ / 8 \$ (aînés et étudiants)

##### **Le jeudi 31 octobre**

19 h 30 SALLE POLLACK

Série CBC/McGill

ENSEMBLE MILLENIUM

Scott St. John, violon

Yegor Dyachkov, violoncelle

Audrey Andrist, piano

oeuvres de Ravel, Schnittke et Chan

Billets : 12 \$ / 8 \$ (aînés et étudiants)

##### **Le dimanche 3 novembre 1996 à 17 h**

Salle Wilfrid-Pelletier, Place des Arts

**Orchestre symphonique de McGill**

**Orchestre symphonique de Montréal**

Charles Dutoit et

Timothy Vernon, chefs

Wagner: *L'Anneau du Nibelung* (extraits)

Moussorgski - Ravel :

Tableaux d'une exposition

Billets : 45 \$ / 30 \$ / 15 \$ (taxes et redevance incluses). Billetterie : 842-9951 (MSO), 842-2112 (PDA)



## *A Grand Piano for only \$20*

**W** Only 10,000 tickets  
have been printed so  
*your* odds of winning are excellent!  
Just call 398-4539  
9:00 a.m. to 3:30 p.m. weekdays.

**I** The 75<sup>th</sup> Anniversary Committee for  
the Faculty of Music at McGill  
University is offering this prize to  
raise funds for student projects, thanks  
to the generosity of Archambault  
Music and Yamaha Canada Music  
Ltd. The multifunction, 5'3" grand  
piano, model DGHICII, will perform  
compact discs with orchestra  
accompaniment, is MIDI compatible  
and will even record on a floppy  
diskette!

**N** The draw will take place on  
**Friday, November 29, 1996**  
**at 8:00 p.m. in Pollack Hall**  
(555 Sherbrooke Street West)

***Disklavier Grand Piano  
worth \$31,599!***



nai, sous les arbres

nuages roses du

le lune,  
nantent des

chaud, nous jouons

se calme.  
te "nous devrions

i ...

e

ersent la nuit,  
ec nous sur l'eau,  
naire,

un jeux amoureux,  
uement,

vers le plaisir,

unaire.

e l'amour,

de la voûte

a mer.

gard dit,  
isent jamais,  
nt pas,  
quitte pas,

unaire.

ment

l



G  
A  
G  
N  
E  
Z

***Tirage d'un piano  
pour 20 \$ seulement***

Seulement 10,000 billets imprimés!  
Procurez-vous votre billet au prix de  
20 \$ en téléphonant au 398-4539  
de 9 h à 15 h 30, du lundi au vendredi.

Le comité du 75<sup>e</sup> anniversaire de la faculté  
de musique de l'Université McGill organise  
une tombola, dont le gros lot est un  
magnifique piano YAMAHA Disklavier  
(5' 3", modèle DGHIBII), dans le but de  
recueillir des fonds pour des projets  
d'étudiants. Ce prix est offert grâce à la  
générosité d'Archambault Musique et de  
Yamaha Canada Ltée.

Le tirage aura lieu  
**le vendredi 29 novembre 1996**  
**à 20 h à la salle Pollack**  
(555, rue Sherbrooke ouest)

***Piano à queue Disklavier  
d'une valeur de 31,599 \$!***





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le vendredi 11 octobre 1996  
à 20 h

Friday, October 11, 1996  
8:00 p.m.

555 Sherbrooke Street West  
(Métro McGill)

398-4547

# L'Ensemble de percussion McGill



Sonate en sol mineur  
Sonata in G minor (*Devil's Trill*)

Larghetto  
Allegro energico  
Grave-Allegro assai

**Giuseppe Tartini**  
(1692-1770)

Duo Concertant  
pour violon et piano / for violin and piano

Cantilena  
Eclogue I  
Eclogue II  
Gigue  
Dithyrambe

**Igor Stravinski**  
(1882-1971)

Entracte -- Intermission

Sonate en ré majeur, opus 94  
Sonata in D major, Opus 94

Moderato  
Scherzo  
Andante  
Allegro con brio

**Sergei Prokofiev**  
(1891-1953)

Havanaise, opus 83

**Camille Saint-Saëns**  
(1835-1921)

mai, sous les arbres

nuages roses du

ne lune,  
chantent des

chaud, nous jouons

si se calme.  
ote "nous devrions

is ...

le

aversent la nuit,  
avec nous sur l'eau,  
unaire,

ne un jeux amoureux,  
touchement,

ur vers le plaisir,

r lunaire.

de l'amour,

it de la voûte

e la mer.

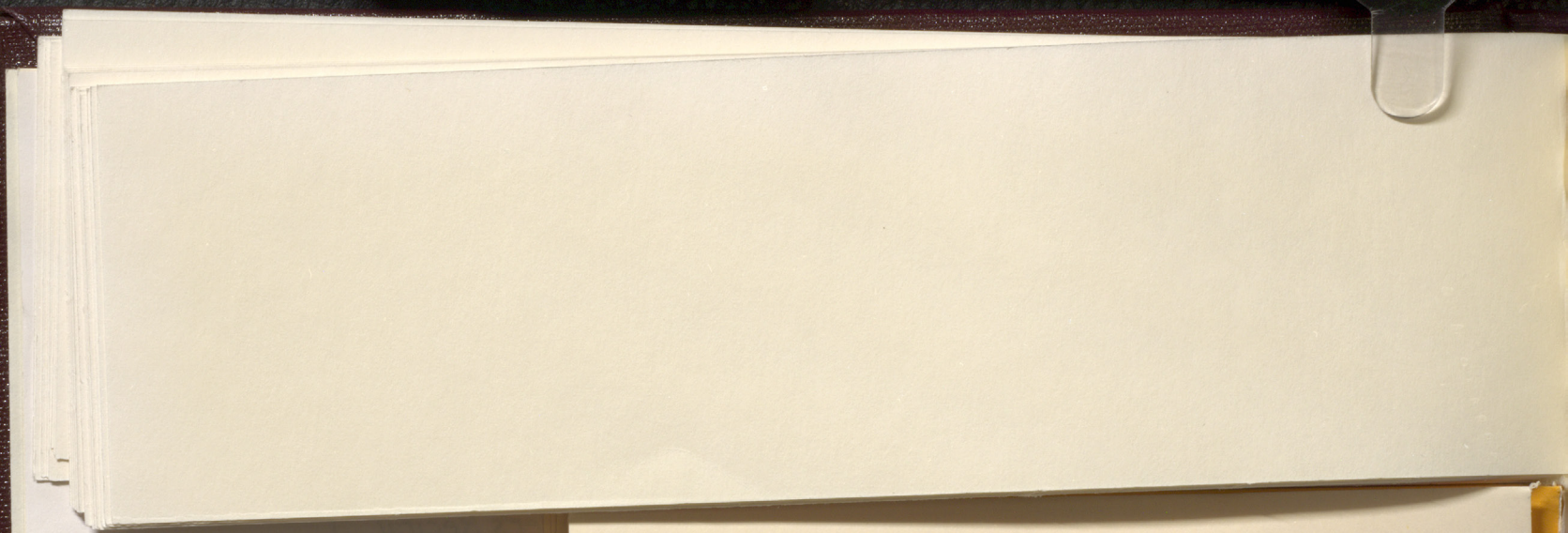
regard dit,  
disent jamais,  
tent pas,  
s quitte pas,

r lunaire.

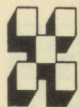
sement

1









Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le vendredi 11 octobre 1996  
à 20 h

Friday, October 11, 1996  
8:00 p.m.

555 Sherbrooke Street West  
(Métro McGill)

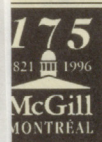
398-4547

# L'Ensemble de percussion McGill

C B C / M c G I L L

c o n c e r t s

1996 | 1997



de mai, sous les arbres

les nuages roses du

pleine lune,  
ous chantent des

était chaud, nous jouons

ur qui se calme.  
ouchote "nous devrions

rt pas ...

ndole

s traversent la nuit,  
se avec nous sur l'eau,  
eur lunaire,

omme un jeux amoureux,  
ue doucement,  
hne  
coeur vers le plaisir,


deur lunaire.

nie de l'amour,  
e,  
éclat de la voûte

ni de la mer.

le regard dit,  
s ne disent jamais,  
quittent pas,  
nous quitte pas,

deur lunaire.

CBC  Stereo 93.5

 McGill

ieusement

1



CBC Stereo and / et  
The McGill Faculty of Music / La Faculté de musique de l'Université McGill  
present / présentent

**Donna Brown, soprano - Stéphane Lemelin, piano**

Salle de concert Pollack Concert Hall  
October 10 octobre 1996 - 7:30 p.m./19h30

La soprano canadienne **Donna Brown** a étudié le piano, le chant et la composition avant de s'installer en France, où elle vit actuellement. Récitaliste de grand talent, Donna Brown a interprété un vaste répertoire d'oeuvres allant du dix-huitième au vingtième siècles. Elle s'est produite sous la direction de plusieurs des grands chefs d'orchestre du monde, y compris Wolfgang Sawallisch, Carlo Maria Giulini et Daniel Barenboim. Bien que Donna Brown soit très appréciée en tant que chanteuse d'opéra (son interprétation du rôle de Gilda dans Rigoletto, de Verdi, lui a récemment valu un grand succès à Montpellier), les récitals demeurent au premier plan de sa carrière. Elle participe régulièrement au Festival de Lanaudière et au Festival de musique de chambre d'Ottawa et a donné des récitals de lieder partout en France. Parmi les enregistrements auxquels elle a participé et qui ont été primés, on note la Messe solennelle (récemment découverte) de Berlioz, sous la direction de John Eliot Gardiner, et le Requiem de Brahms, sous la direction de Helmut Rilling.

**Stéphane Lemelin** was born in Mont-Joli, Quebec. After studying at the École Vincent-D'Indy in Montreal, he pursued studies at Baltimore's Peabody Conservatory and at Yale University, where he earned his Doctor of Musical Arts degree. Mr. Lemelin has appeared as soloist with most of Canada's major orchestras, including the Montreal Symphony Orchestra under Charles Dutoit. A pianist with a broad and eclectic repertoire, ranging from the Classical period to the twentieth century and from art song literature to the Romantic concerto, Stéphane Lemelin has received particular praise for his interpretations of Schubert, Schumann, Fauré and Ravel. Mr. Lemelin now lives in Ohio where he teaches at Kent State University.

Next / Prochain CBC/McGill Concert  
**Thursday/jeudi October 24 octobre - 7:30 p.m./19h30**  
Salle de concert Pollack Concert Hall

**Leo Grinhauz, cello - Berta Rosenohl, piano**

Strauss, Crumb & Barber





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le vendredi 11 octobre 1996  
à 20 h

Friday, October 11, 1996  
8:00 p.m.

555 Sherbrooke Street West  
(Métro McGill)

398-4547

# L'Ensemble de percussion McGill

## *Tirage d'un piano pour 20 \$ seulement*

Seulement 10,000 billets imprimés!  
Procurez-vous votre billet au prix de  
20 \$ en téléphonant au 398-4539  
de 9 h à 15 h 30, du lundi au vendredi.

Le comité du 75<sup>e</sup> anniversaire de la faculté  
de musique de l'Université McGill organise  
une tombola, dont le gros lot est un  
magnifique piano YAMAHA Disklavier  
(5' 3", modèle DGHIBII), dans le but de  
recueillir des fonds pour des projets  
d'étudiants. Ce prix est offert grâce à la  
générosité d'Archambault Musique et de  
Yamaha Canada Ltée.

Le tirage aura lieu  
**le vendredi 29 novembre 1996**  
**à 20 h à la salle Pollack**  
(555, rue Sherbrooke ouest)

*Piano à queue Disklavier  
d'une valeur de 31,599 \$!*



s de mai, sous les arbres

s les nuages roses du

a pleine lune,  
ous chantent des

était chaud, nous jouons

eur qui se calme.  
chuchote "nous devrions

art pas ...

### ondole

es traversent la nuit,  
sse avec nous sur l'eau,  
leur lunaire,

comme un jeux amoureux,  
oue doucement,  
onne  
i coeur vers le plaisir,

ndeur lunaire.

énie de l'amour,  
rie,  
éclat de la voûte

mi de la mer.

t, le regard dit,  
ts ne disent jamais,  
e quittent pas,  
nous quitte pas,

ndeur lunaire.



## *A Grand Piano for only \$20*

W

Only 10,000 tickets  
have been printed so  
*your* odds of winning are excellent!

Just call 398-4539  
9:00 a.m. to 3:30 p.m. weekdays.

I

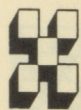
The 75<sup>th</sup> Anniversary Committee for  
the Faculty of Music at McGill  
University is offering this prize to  
raise funds for student projects, thanks  
to the generosity of Archambault  
Music and Yamaha Canada Music  
Ltd. The multifunction, 5'3" grand  
piano, model DGHICII, will perform  
compact discs with orchestra  
accompaniment, is MIDI compatible  
and will even record on a floppy  
diskette!

N

The draw will take place on  
**Friday, November 29, 1996**  
**at 8:00 p.m. in Pollack Hall**  
(555 Sherbrooke Street West)

*Disklavier Grand Piano*  
*worth \$31,599!*





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le vendredi 11 octobre 1996  
à 20 h

Friday, October 11, 1996  
8:00 p.m.

555 Sherbrooke Street West  
(Métro McGill)

398-4547

# L'Ensemble de percussion McGill

## Four Lieder - Fanny Mendelssohn

### May Evening

Blown from May perfume, under the blossoming tree's twilight, we see the evening clouds cease their glowing, the full moon's ascent awaiting, and Philomel's song heard in the valley bushes.

The twilight was soft, we intimately joked with mimicking joy soon silenced. In charming profoundness sat the maiden, in whispers asking whether we should leave, and yet she stays.

### Der Maiabend

Umweht von Maiduft, unter des Blütenbaums Helldunkel sehn wir Abendgewölk' verglühn, Des vollen Mond's Aufgang erwartend, Und Philomelengesäng' im Thalbusch.

Lau war die Dämmerung; traulicher scherzten wir Mit nachgeahmter Frölichkeit bald verstummt, In holdem Tiefsinn, saß das Mägdlein, Flüsterte wollen wir gehn, und ging nicht.

### Soir de mai

Dans les brises de mai, sous les arbres fleurissants, nous regardons les nuages roses du soir. En attendant la pleine lune, les buissons nous chantent des chansons.

Le crépuscule était chaud, nous jouons intimement avec un bonheur qui se calme. La jeune fille chuchote "nous devrions partir" mais elle ne part pas ...

### Gondola Song

O come to me, when the stars do travel over the night; the gondola slides with us over the water in the splendid moonlight,

The air is as soft as a game of love, the golden ray plays gently the guitar rings out and takes your heart to pleasure,

O come to me when the stars...  
...in the splendid moonlight.

It's the blessed hour of love. Come, my darling, see the peaceful brightness of the heavenly vault, the sleeping blue of the sea.

And when he sleeps, his look says more than words can ever say, Eyes from eyes remove not their gaze, Happiness does not leave us,

O come to me when the stars...  
...in the splendid moonlight.

### Gondellied

O komm zu mir wenn durch die Nacht, Wandelt das Sternenheer, Dann schwebt mit uns in Mondespracht, Die Gondol übers Meer,

Die Luft ist weich wie Liebesscherz, Sanft spielt der goldne Schein, Die Cithar klingt und zieht dein Herz Mit in die Lust hinein,

O komm zu mir wenn durch die Nacht...  
...Die Gondol übers Meer.

Dies ist für sel'ge Lieb' die Stund, Liebchen o komm, und schau, So friedlich strahlt des Himmels Rund, Es schläft des Meeres Blau.

Und wie es schläft, so sagt der Blick, Was nie die Lippe spricht, Das Auge zieht sich nicht zurück, Zurück die Seele nicht,

O komm zu mir wenn durch die Nacht...  
...Die Gondol übers Meer.

### Chant de la gondole

O viens à moi, quand les astres traversent la nuit, La gondole glisse avec nous sur l'eau, dans la splendeur lunaire,

L'air est doux comme un jeu amoureux, Le rayon d'or joue doucement, La cithare résonne et entraîne ton coeur vers le plaisir,

O viens à moi...  
...dans la splendeur lunaire.

C'est l'heure bénie de l'amour, Viens, ma chérie, vois le paisible éclat de la voûte céleste, le bleue endormi de la mer.

Et quand il dort, le regard dit, ce que les mots ne disent jamais, Les yeux ne se quittent pas, Le bonheur ne nous quitte pas,

O viens à moi...  
...dans la splendeur lunaire.





### Longing

The sound of the dance fades away.  
At last, around me reigns the silence  
of the fields.  
But to a heart so heavy  
calm cannot return.

Harken, night floats over the world.  
Her robe rustles in the trees that she  
caresses  
so gently. O 'tis thus that my desires  
and my burning dreams of love do  
wander.

### Pleasure of the Mountain

Pleasure of gazing  
upon the forest and the stream  
and feeling high above one's head  
the blue vault of heaven.

The birds fly by,  
the clouds speed along,  
but thoughts rise higher  
than birds or clouds.

The clouds come down,  
the birds settle,  
but thoughts and songs soar aloft  
to the kingdom of heaven.

### Page's Song

If the sun was shining sweetly  
as in Italy, mild and blue,  
I would go with my mandolin  
through the radiant meadow.  
In the night, the beloved would listen  
at her window,  
sweetly aroused;  
secretly we'd wish one another  
a beautiful night.

### Sehnsucht

Fern und ferner schallt der Reigen.  
Wohl mir! Um mich her ist Schweigen  
auf der Flur.  
Zu dem vollen Herzen nur  
Will nicht Ruh sich neigen.

Horch! die Nacht schwebt durch die  
Räume.  
Ihr Gewand durchrauscht die Bäume  
lispelnd leis.  
Ach, so schweiften Liebeheiss  
Meine Wunsch' und Träume.

### Bergeslust

O Lust vom Berg zu schauen  
Weit über Wald und Strom,  
Hoch über sich den blauen,  
Den klaren Himmelsdom.

Vom Berge Vögel fliegen,  
Und Wolken so geschwind,  
Gedanken überfliegen  
Die Vögel und den Wind.

Die Wolken ziehn hernieder,  
Das Vöglein senkt sich gleich,  
Gedanken gehn und Lieder  
Bis in das Himmelreich.

### Four Lieder - Felix Mendelssohn

#### Pagenlied

Wenn die Sonne lieblich schiene  
wie in Welschland, lau und blau,  
ging ich mit der Mandoline  
durch die überglänzte Au.  
In der Nacht das Liebchen lauschte an  
dem Fenster,  
süß verwacht;  
wünschte mir und ihr, uns beiden,  
heimlich eine schöne Nacht.

### Nostalgie

On entend s'éloigner la ronde.  
Enfin autour de moi règne le silence  
des champs  
Mais dans un coeur si lourd  
le calme ne veut pas revenir.

Ecoute, la nuit flotte sur le monde.  
Sa robe bruisse sur les arbres qu'elle  
caresse  
doucement. Ah, ainsi errent mes vœux  
et mes rêves brûlants d'amour.

### Plaisir de la montagne

Plaisir d'embrasser du regard  
la forêt et le torrent,  
De sentir loin au-dessus de soi  
la voûte azurée du ciel

Les oiseaux s'envolent,  
Les nuages filent,  
Les pensées s'élèvent plus haut  
que les oiseaux et plus vite que le  
vent.

Les nuages descendent,  
Les oiseaux se posent,  
Les pensées et les chants s'élèvent  
jusqu'au royaume des cieux.

### Chant du Page

Si le soleil brillait aimablement  
comme dans le midi, tiède et bleu,  
je prendrais ma mandoline  
et je traverserais la radieuse  
prairie.  
Dans la nuit, ma bien-aimée écoute  
à la fenêtre,  
doucement éveillée,  
et souhaite secrètement à moi comme  
elle,  
à nous deux, une bonne nuit.





Le vendredi 11 octobre 1996  
à 20 h

Friday, October 11, 1996  
8:00 p.m.

555 Sherbrooke Street West  
(Métro McGill)

398-4547

# L'Ensemble de percussion McGill



## The Moon

My heart is like the darkest night,  
when all the tree tops murmur;  
then the moon rises in all its  
splendour  
from the soft clouds,  
and look!  
the wood falls silent in deep sleep.

Oh, you are as the brilliant moon  
in your wealth of love;  
cast but one glance on me  
full of heaven's peace,  
and behold!  
this fevered heart will be stilled.

## On Wings of Song

On wings of song,  
my beloved, I bear you away,  
away to the fields by the Ganges  
where I know the most beautiful spot.

There a garden of red blossoms  
lies in the silent moonlight,  
the lotus-flowers await  
their dear little sister.

The violets giggle and whisper  
and look up at the stars,  
the roses secretly  
tell each other fragrant tales.  
The meek, bright gazelles  
leap near and listen,  
and in the distance murmur  
the waves of the sacred stream.

There we will sink down  
under the palm tree,  
quaffing love and peace,  
and dreaming a blissful dream.

## Der Mond

Mein Herz ist wie die dunkle Nacht,  
wenn alle Wipfel rauschen;  
da steigt der Mond in voller Pracht  
aus Wolken sacht  
und sieh!  
der Wald verstummt in tiefem Lauschen.

Der Mond, der lichte Mond bist du  
in deiner Liebesfülle,  
wirf einen Blick mir zu  
voll Himmelsruh,  
und sieh!  
dies ungestüme Herz wird stille.

## Auf Flügeln des Gesanges

Auf Flügeln des Gesanges,  
Herzliebchen, trag ich dich fort,  
fort nach den Fluren den Fluren des  
Ganges,  
dort weiß ich den schönsten Ort.

Dort liegt ein rot blühender Garten  
im stillen Mondeschein;  
die Lotosblumen erwarten  
ihr trautes Schwesterlein.

Die Veilchen kichern und kosen,  
und schau'n nach den Sternen empor,  
heimlich erzählen die Rosen  
sich duftende Märchen ins Ohr.  
Es Hüpfen herbei und lauschen  
die frommen, klugen Gazell'n;  
und in der Ferne rauschen  
des heil'gen Stromes Well'n.

Dort wollen wir niedersinken  
unter dem Palmenbaum,  
und Lieb und Ruhe trinken  
und träumen seligen Traum.

## La lune

Mon coeur est comme la nuit sombre,  
à l'heure où toutes les cimes  
bruisent;  
alors la lune sort majestueusement  
de derrière les nuages,  
et vois!  
la forêt, interdite, écoute  
attentivement.

La lune, tu es la lune éclatante de  
lumière,  
dans ton amour immense;  
pose sur moi  
un regard empli de majesté céleste,  
et vois!  
ce coeur tumultueux s'apaise.

## Sur les ailes du chant

Sur les ailes du chant,  
ma bien-aimée, je veux t'emmener,  
loin sur les terres du Gange,  
où je connais un endroit merveilleux.

Là-bas la lune éclaire paisiblement  
Un jardin couvert d'un tapis rouge.  
Les fleurs de lotus attendent leur  
chère petite soeur.

Les violettes rient, échantent des  
caresses  
et regardent les étoiles;  
secrètement, les roses se disent à  
l'oreille  
des contes parfumés;  
les gazelles candides et sages  
bondissent vers nous et écoutent;  
et au loin murmurent  
les vagues du fleuve sacré.

Là-bas nous nous laisserons tomber  
sous le palmier,  
nous boirons l'amour et le calme  
et nous rêverons des rêves bénis.



### New Love

In the moonlit woods not long ago  
I saw the elves riding through,  
heard their horns sounding,  
heard their bells tinkling.

Their little white horses wore  
golden antlers and flew  
swiftly along, as if wild swans  
flew through the air.  
Smiling, the queen nodded to me,  
smiling as she rode past.  
Was that for my new love?  
Or does it mean death?

### Neue Liebe

In dem Mondenschein im Walde  
sah ich jüngst die Elfen reiten,  
ihre Hörner hört ich klingen,  
ihre Glöcklein hört ich läuten,

Ihre weißen Rößlein trugen  
goldnes Hirschgeweih und flogen  
rasch dahin; wie wilde Schwäne  
kam es durch die Luft gezogen,  
Lächelnd nickte mir die Kön'gin,  
lächelnd, im Vorüberreiten.  
Galt das meiner neuen Liebe?  
Oder soll es Tod bedeuten?

### Amour nouveau

Au clair de lune, dans la forêt,  
je vis récemment les elfes à cheval,  
j'entendis leurs cors sonner,  
j'entendis leurs clochettes  
tintinnabuler;

leurs blancs coursiers  
portaient des bois de cerf dorés  
et filaient comme des cygnes sauvages.  
Traversant les airs,  
la reine me salua de la tête en  
souriant,  
elle passa devant moi en souriant.  
S'agirait-il d'un nouvel amour?  
Ou serait-ce la mort?

### Lieder - Franz Schubert

### The Birds

It's sweet and it's joyful  
To hover and to sing,  
To look down on the earth  
From the glittering heights!

The people are foolish,  
They don't know how to fly,  
They moan when in trouble,  
We fly up to the sky.

The hunter wants to kill  
The thief of his fruit,  
But we must mock him  
And get at our loot.

### Die Vögel

Wie lieblich und fröhlich,  
Zu schweben, zu singen,  
Von glänzender Höhe  
Zur Erde zu blicken!

Die Menschen sind töricht,  
Sie können nicht fliegen.  
Sie jammern in Nöten,  
Wir flattern gen Himmel.

Der Jäger will töten,  
Dem Früchte wir pickten;  
Wir müssen ihn höhnen,  
Und Beute gewinnen.

### Les oiseaux

Comme il est doux de planer,  
de chanter, de survoler  
de haut la terre!

Les hommes sont bêtes.  
Le chasseur veut nous tuer.  
Nous nous en moquons.

### A Secret

All the world wonders  
at my beloved's glances;  
but I, who understand their message,  
know full well what they mean.

For they say: I love this one,  
not that one or the other.  
So, good people, cease  
your wondering and your longing!

Yes, with immense authority  
she gazes around her;  
but she seeks only to announce to him  
their next hour of bliss.

### Geheimes

Über meines Liebchens Äugeln  
Stehn verwundert alle Leute;  
Ich, der Wissende, dagegen  
Weiß recht gut; was das bedeute.

Denn es heißt: ich liebe diesen  
Und nicht etwa den und jenen.  
Lasset nur, ihr guten Leute,  
Euer Wundern, euer Sehnen!

Ja, mit ungeheuren Mächten  
Blicket sie wohl in die Runde;  
Doch sie sucht nur zu verkünden  
Ihm die nächste süße Stunde.

### Secrète entente

Les oeillades de mon amie  
Etonnent tout le monde;  
Moi, par contre, l'initié,  
Je sais fort bien ce qu'elles  
signifient.

Car cela veut dire: j'aime celui-ci  
Et non tel ou tel autre.  
Laissez donc là, bonnes gens,  
Vos étonnements, vos ardents désirs!

Oui, dotée d'un prodigieux pouvoir,  
Elle promène ses regards à la ronde;  
Mais elle ne cherche qu'à lui annoncer  
L'heure délicieuse du prochain rendez-  
vous.





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le vendredi 11 octobre 1996  
à 20 h

Friday, October 11, 1996  
8:00 p.m.

555 Sherbrooke Street West  
(Métro McGill)

398-4547

# L'Ensemble de percussion McGill

## First Loss

Ah, who will bring back the fair days,  
those days of first love?  
Ah, who will bring back but one hour  
of that sweet time?

Alone, I feed my wound  
and with ever-renewed lament  
mourn my lost happiness.

Ah, who will bring back the fair days,  
that sweet time?

## Erster Verlust

Ach, wer bringt die schönen Tage,  
Jene Tage der ersten Liebe,  
Ach, wer bringt nur eine Stunde  
Jener holden Zeit zurück!

Einsam nähr' ich meine Wunde,  
Und mit stets erneuter Klage  
Traur' ich um's verlorne Glück.

Ach, wer bringt die schönen Tage,  
Wer jene holde Zeit zurück!

## Premier chagrin

Ah, qui me rendra les beaux jours,  
ces jours du premier amour,  
ah, qui me rendra une seule  
heure de ce temps bienheureux!

Solitaire, je nourris ma plaie,  
et ma plainte toujours nouvelle  
pleure le bonheur perdu.

Ah, qui me rendra les beaux jours,  
me rendra ce temps heureux!

## The Young Nun

How the howling storm rages through  
the treetops!  
The rafters rattle, the house quakes!  
Thunder rolls, lightning flashes,  
the night is dark as the grave!  
And yet, and yet!

So it raged in me but a while ago!  
Life roared as the gale does now.  
My limbs trembled as the house does  
now,  
love flared, as now the lightning,  
and my heart was as dark as the grave!

Now bluster, wild, mighty storm!  
In my heart is peace and rest.  
For her bridegroom waits a loving  
bride,  
purified in testing fire,  
betrothed to eternal love.

I await thee, my Saviour, with longing  
gaze!  
Come, heavenly bridegroom, claim your  
bride!  
Deliver her soul from earthly bonds!  
Hark! Peacefully sounds the bell from  
the tower!  
Its sweet sound draws me irresistibly  
to the eternal heights.  
Hallelujah!

## Die junge Nonne

Wie braust durch die Wipfel der  
heulende Sturm!  
Es klirren die Balken, es zittert das  
Haus!  
Es rollet der Donner, es leuchtet der  
Blitz!  
Und finster die Nacht, wie das Grab!  
Immer hin, immer hin!

So tobt' es auch jüngst noch in mir!  
Es brauste das Leben, wie jetzo der  
Sturm!  
Es bebten die Glieder, wie jetzo das  
Haus!  
Es flammte die Liebe, wie jetzo der  
Blitz!  
Und finster die Brust, wie das Grab!

Nun tobe, du wilder, gewalt'ger Sturm!  
Im Herzen ist Friede, im Herzen ist  
Ruh!  
Des Bräutigams harret die liebende  
Braut,  
Gereinigt in prüfender Glut,  
Der ewigen Liebe getraut.

Ich harre, mein Heiland, mit sehndem  
Blick;  
Komm, himmlischer Bräutigam, hole die  
Braut!  
Erlöse die Seele von irdischer Haft!  
Horch! Friedlich ertönt das Glöcklein  
vom Turm;  
Es lockt mich das süße Getön  
Allmächtig zu ewigen Höh'n;  
Alleluja!

## La jeune Nonne

Comme la tempête mugissante gronde  
dans les cimes!  
Les poutres grincent, la maison  
tremble!  
Le tonnerre gronde, un éclair sillonne  
le ciel!  
Et la nuit est sombre comme la tombe!  
Toujours, toujours!

Il n'y a pas si longtemps, j'ai moi  
aussi connu cette frénésie!  
La vie grondait comme maintenant la  
tempête!  
Mes membres tremblaient comme  
maintenant la maison!  
L'amour flamboyait comme maintenant  
l'éclair!  
Et mon coeur était sombre comme la  
tombe!

Déchaîne-toi donc, sauvage et violente  
tempête!  
Dans mon coeur règne la paix, dans mon  
coeur règne la sérénité;  
La fiancée amoureuse attend son  
fiancé,  
Purifiée dans son ardeur scrutatrice,  
Mariée à l'amour éternel.

J'attends, mon Sauveur! Le regard  
languissant!  
Viens, fiancé céleste, chercher ta  
fiancée!  
Délivre mon âme de sa prison  
terrestre!  
Ecoute! La petite cloche de l'église  
tinte paisiblement;  
Ces doux accents m'attirent  
Irrésistiblement vers les hauteurs  
éternelles.  
Alléluia!





### Night and Dreams

Holy night, you sink down;  
Dreams, too, float down,  
like your moonlight through space,  
through the silent hearts of men.  
They listen with delight,  
crying out when day awakes:  
Come back, holy night!  
Fair dreams, return!

### To the Nightingale

Do not pour so loudly the rich-  
sounding strains  
of love-impassioned song  
from the blossom-laden branches of the  
apple tree,  
O nightingale!

With your sweet singing you awaken  
in me love,  
For already the very depth of my soul  
is penetrated  
by your melting "ah."

Then sleep flees anew from this  
resting place,  
Then I stare  
with wet eyes, pale as death, with  
sunken cheeks  
at the heavens.

Flee, nightingale, into green hiding  
places,  
into the wood's thickets  
and in your nest give kisses to your  
spouse,  
Flee away, flee!

### Mignon's Song

Only he who knows longing  
knows what I suffer!  
Alone and deprived  
of all joy,  
I gaze at the firmament  
in that direction.  
Ah, he who loves and knows me  
is far away.  
I feel giddy,  
my vitals burn.  
Only he who knows longing knows what I  
suffer!

### Nacht und Träume

Heil'ge Nacht, du sinkest nieder;  
Nieder wallen auch die Träume,  
Wie dem mondlicht durch die Räume,  
Durch der Menschen stille Brust.  
Die belauschen die mit Lust;  
Rufen, wenn der Tag erwacht;  
Kehre wieder, heil'ge Nacht!  
Holde Träume, kehret wieder!

### An die Nachtigall

Geuss nicht so laut der  
liebentflammten Lieder  
Tonreichen Schall  
Vom Blütenast des Apfelbaums  
hernieder,  
O Nachtigall!

Du tönest mir mit deiner süßen Kehle  
Die Liebe wach;  
Denn schon durchbebt die Tiefen meiner  
Seele  
Dein schmelzend "Ach."

Dann flieht der Schlaf von neuem  
dieses Lager,  
Ich starre dann  
Mit nassem Blick und totenbleich und  
hager  
Den Himmel an.

Fleuch, Nachtigall, in grüne  
Finsternisse,  
Ins Haingesträuch,  
Und spend im Nest der treuen Gattin  
Küsse,  
Entfleuch, Entfleuch!

### Lied der Mignon

Nur wer die Sehnsucht kennt,  
Weiß, was ich leide!  
Allein und abgetrennt  
Von aller Freude,  
Seh' ich ans Firmament  
Nach jener Seite.  
Ach, der mich liebt und kennt,  
Ist in der Weite.  
Es schwindelt mir, es brennt  
Mein Eingeweide.  
Nur wer di Sehnsucht kennt,  
Weiß, was ich leide!

### Nuit et rêves

Sainte nuit,  
quand tu descends,  
Descendent aussi les rêves,  
pareils au clair de lune.  
Et quand le jour paraît  
nous rappelons  
la nuit et les rêves.

### Au rossignol

N'épanche pas si bruyamment le son  
harmonieux  
de tes chants qu'enflamme l'amour,  
du haut d'un pommier en fleur,  
ô rossignol!

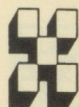
Ta plainte ébranle le fond de mon âme,  
le sommeil me fuit et, blême,  
les yeux mouillés,  
je regarde le ciel.

Va-t'en au fond du bois  
et dispense tes hommages  
au nid de ta fidèle épouse,  
va-t'en, va-t'en!

### Chant de mignon

Seul celui qui connaît l'angoisse  
sait combien je souffre!  
Solitaire, étrangère  
à toutes les joies,  
je regarde dans le ciel  
vers ce point là-bas.  
Hélas! Celui qui me connaît et m'aime,  
il est au loin.  
La tête me tourne, une flamme  
dévore mon sein.  
Seul celui qui connaît la l'angoisse  
sait combien je souffre!





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le vendredi 11 octobre 1996  
à 20 h

Friday, October 11, 1996  
8:00 p.m.

555 Sherbrooke Street West  
(Métro McGill)

398-4547

# L'Ensemble de percussion McGill

## The Youth at the Well

Softly rippling well,  
You tossing, whispering poplars,  
Your lullaby sounds  
Only cause love to stir.  
Comfort I sought with you,  
And to forget her, the coy one.  
Ah, and leaves and the brook  
Sigh, Luise, for you.

## Der Jüngling an der Quelle

Leise, rieselnder Quell!  
Ihr wallenden, flüsternden Pappeln!  
Euer Schlummergeräusch  
Wecket die Liebe nur auf.  
Linderung sucht ich bei euch,  
Und sie zu vergessen, die Spröde,  
Ach, und Blätter und Bach  
Seufzen, Luise, dir zu.

## Le jeune homme à la source

Source murmurante,  
peupliers chuchoteurs,  
votre berceuse réveille l'amour.  
Je cherchais auprès de vous  
l'apaisement et l'oubli,  
mais hélas,  
les feuilles et le ruisseau, Louise,  
souponnent après toi.

## A Lover in any Guise

Would that I were a fish,  
so nimble and agile;  
if you came angling,  
I'd not fail you.  
Would that I were a fish,  
so nimble and agile.

Would that I were gold,  
always at your service;  
if you wished to buy anything  
I'd promptly be at hand.  
Would that I were gold,  
always at your service.

But since I am what I am,  
just accept me like this!  
If you're out for something better,  
have it made to measure for you.  
I'm only what I am,  
so just accept me like this!

## Liebhaber in allen Gestalten

Ich wollt', ich wär ein Fisch,  
So hurtig und frisch;  
Und kämst du zu angeln,  
Ich würde nicht mangeln.  
Ich wollt', ich wär ein Fisch,  
So hurtig und frisch.

Ich wollt' ich wäre Gold,  
Dir immer im Sold;  
Und tät'st du was kaufen,  
Käm' ich gelaufen.  
Ich wollt', ich wäre Gold,  
Dir immer im Sold.

Doch bin ich, wie ich bin,  
Und nimm mich nur hin!  
Willst bess're besitzen,  
So laß dir sie schnitzen.  
Ich bin nun, wie ich bin;  
So nimm mich nur hin!

## L'Amoureux sous toutes ses facettes

j'aimerais être un poisson,  
Si vif et si alerte,  
Et si tu venais à pêcher,  
Je ne chercherais pas à t'échapper.  
Je voudrais être un poisson,  
Si vif et si alerte.

J'aimerais être de l'or,  
Toujours à ta solde;  
Et si tu voulais t'acheter quelque  
chose,  
J'accourrais à ton service.  
J'aimerais être de l'or,  
Toujours à ta solde.

Mais je suis comme je suis,  
Accepte-moi ainsi!  
Si tu en veux de meilleurs,  
Fais-les-toi tailler sur mesure.  
Je suis comme je suis,  
Accepte-moi ainsi!







#### The result at the West

The result at the West was a very good one. The team played very well and scored a lot of goals. The defence was very strong and the forwards were very active. The result was a very good one for the team.

#### A few more things

A few more things to mention. The team played very well and scored a lot of goals. The defence was very strong and the forwards were very active. The result was a very good one for the team.

The team played very well and scored a lot of goals. The defence was very strong and the forwards were very active. The result was a very good one for the team.

The team played very well and scored a lot of goals. The defence was very strong and the forwards were very active. The result was a very good one for the team.

#### Get something in the Queue

Get something in the Queue. The team played very well and scored a lot of goals. The defence was very strong and the forwards were very active. The result was a very good one for the team.

#### Feedback in other locations

Feedback in other locations. The team played very well and scored a lot of goals. The defence was very strong and the forwards were very active. The result was a very good one for the team.

The team played very well and scored a lot of goals. The defence was very strong and the forwards were very active. The result was a very good one for the team.

The team played very well and scored a lot of goals. The defence was very strong and the forwards were very active. The result was a very good one for the team.

#### The game between a couple

The game between a couple. The team played very well and scored a lot of goals. The defence was very strong and the forwards were very active. The result was a very good one for the team.

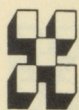
#### A few more things to mention

A few more things to mention. The team played very well and scored a lot of goals. The defence was very strong and the forwards were very active. The result was a very good one for the team.

The team played very well and scored a lot of goals. The defence was very strong and the forwards were very active. The result was a very good one for the team.

The team played very well and scored a lot of goals. The defence was very strong and the forwards were very active. The result was a very good one for the team.





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le vendredi 11 octobre 1996  
à 20 h

Friday, October 11, 1996  
8:00 p.m.

555 Sherbrooke Street West  
(Métro McGill)

398-4547

# L'Ensemble de percussion McGill

## Programme Notes

### Sonata in G minor

#### Giuseppe Tartini

Giuseppe Tartini was a violinist, composer, pedagogue and theoretician who composed prolifically, and mainly for the violin; among his works are 125 violin concertos, 175 sonatas with continuo, 30 trio sonatas, and 26 solo violin sonatas. Tartini's father wanted him to enter a monastery, but Tartini escaped to Padua in 1708 to study law and in 1710 he married the 15-year-old Elisabeta Premazore. This marriage angered the uncle of Elisabeta, Cardinal Coraro, so Tartini left Padua and found asylum in an Assisi monastery. It was here where he composed the *Sonata in G minor*, probably better known as the *Devil's Trill*. The inspiration came to him through a dream and the story is best told in the foreword to the publication which appeared in England.

"Tartini dreamed one night in 1713 that he had entered into a compact with the Devil who promised to be at his service on all occasions. After making several trials of his obedience, he gave the devil his violin to see what sort of a musician he was, when to his great astonishment he heard a solo so exquisitely beautiful, that he awoke and tried but in vain to imitate what he had heard."

The *Sonata* was originally published in 1798 and contains the most famous double trill in the violin literature. The three movements are all in the same key and have a standard mid-century binary structure.

### Duo Concertant

#### Igor Stravinsky

The *Duo Concertant* by Igor Stravinsky was written in 1931-2 for the American violinist Samuel Dushkin and was first performed on 28 October 1932 in the concert hall of Berlin Radio by Dushkin and the composer. Stravinsky was familiar with the violin technique through his previously written *Violin Concerto*, however, he encountered a different obstacle with this work: the combination of violin and piano. Stravinsky wrote the following about the *Duo Concertant*:

"For many years I had taken no pleasure in the blend of strings struck in the piano with strings set in vibration by the bow. In order to reconcile myself to this instrumental combination, I was compelled to use the minimum number of instruments, that is to say, only two, for in that way I saw the possibility of solving the instrumental and acoustic problem of associating the strings of the piano with those of the violin."

Stravinsky solved this by accentuating the differences between the instruments rather than by levelling them out.

This five-movement suite is lyrical, it begins with the *Cantilena* followed by *Eclogue I* which contains a canonic prelude between the violin and piano. In this movement Stravinsky dispenses with the bar lines and there is much rhythmic liberty. The *Eclogue II* recalls the *Aria II* from the *Violin Concerto*, the *Gigue* is neo-classical with a diatonic melody, and the final movement entitled *Dithyrambe*, is a funeral lament.

### Sonata in D major, Opus 94

#### Sergei Prokofieff

Sergei Prokofieff's *Sonata in D major*, Opus 94, was originally written for flute and piano and premiered on 7 December 1943 in Moscow. It was well received and caught the attention of the violinist David Oistrakh who convinced Prokofieff to arrange it for violin and piano. The new version of the *Sonata* is more difficult than the original and contains several idiomatic violinistic devices such as double stops, chords, harmonics, and pizzicato passages. The piano part remained unchanged. The first performance was given by Oistrakh on 17 June 1944.

Prokofieff wanted the *Sonata* to have a classical, clear, and transparent sonority. The first movement is labeled *Moderato* and is in text-book sonata form. Prokofieff wrote about the first movement that it must be "lightly serious or seriously light -- above all, it must be melodic." The second movement *Scherzo* has been described as "toylike" and is at first a brilliant caprice and then a waltz. The following *Andante* contrasts the *Scherzo* with its lyricism, and the *Sonata* ends with a humorous and dancing finale labeled *Allegro con brio*.



drick

Cage

lazza

urritt

sion

Beck

vistad

ancini

nponent

oking in



**Havanaise, Opus 83**  
**Camille Saint-Saëns**

The *Havanaise*, Opus 83, by Camille Saint-Saëns is based on the Habanera -- a Spanish dance with an African origin. Saint-Saëns uses idiomatic Spanish rhythms and alternately raised and lowered sevenths as heard at the start. The underlying rhythm, which is announced by the accompaniment, has been made familiar by the modern tango, and the repetition of rhythmic patterns is used to create an exotic atmosphere. The composition is built on a free, improvisatory plan with frequent changes of rhythm and tempo, and the melody is built with 4-bar phrases. Around the principle theme he built a languorous piece with habanera rhythms and develops the solo violin part from a simple melody into a virtuosic display using harmonics and chromatic scales in thirds and sixths.

Katia Strieck

**Thomas Williams**

Canadian violinist and teacher, Tomas Williams is an Associate Professor of Violin at McGill University.

After studies in Canada under Albert Pratz and Francis Chaplin in Toronto and Brandon University, he was awarded a Canada Council Grant to continue studies under Ivan Galamian of the Juilliard School of Music in New York.

He joined the Montreal Symphony Orchestra in 1969. After seventeen years as a first violinist in the Montreal Symphony Orchestra and Assistant Concert Master of the Hamburg Symphony, he was appointed to a full-time teaching position at McGill. As well as teaching violin and chamber music, he is Chairman of the String Area. He has also been involved in developing the strings of the orchestral program, as well as Director of the McGill Sinfonietta.

Mr. Williams is an active recitalist and chamber musician, performing on both violin and viola. Performances, teaching, and festival adjudicating will take him across Canada as well as to Sweden this season.

**Élise Desjardins, piano**

Born in Montreal, Élise Desjardins studied at the *Conservatoire de musique du Québec* with Anisia Campos and Yuli Turovsky where she obtained in 1983 a "Premier Prix" in chamber music and in 1984 a "Premier Prix" in piano.

With a scholarship from the Quebec government, she pursued her studies at Indiana University with Enrica Cavallo-Gulli and Rotislav Dubinsky (member of the Borodine Trio) where she obtained a Master's degree in Performance with distinction.

Since 1987, Mrs. Desjardins has been an accompanist on staff at McGill University and *Université de Montréal*.

**String Concerts**

**Thursday, October 24**

7:30 p.m. POLLACK HALL

*CBC/McGill Series*

**LEO GRINHAUZ**, cello



**BERTA ROSENOHL**, piano

works by Strauss Crumb and Barber

Tickets: \$12 / \$8 (seniors and students)

**Thursday, October 31**

7:30 p.m. POLLACK HALL

*CBC/McGill Series*

**MILLENNIUM ENSEMBLE**



**Scott St. John**, violin, **Yegor**

**Dyachkov**, cello, **Audrey Andrist**,

piano

works by Ravel, Schnittke and Chan

Tickets: \$12 / \$8 (seniors and students)

**Sunday, November 3, 1996 at 5:00 p.m.**

Salle Wilfrid-Pelletier, Place des Arts

**McGill Symphony Orchestra**

**Montreal Symphony Orchestra**

**Charles Dutoit** and

**Timothy Vernon**, conductors

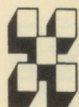
Wagner: *Der Ring des Nibelungen*  
(excerpts)

Mussorgsky - Ravel:

*Pictures at an Exhibition*

Tickets: \$45 / \$30 / \$15 (taxes and service charges included) Box Office: 842-9951 (MSO), 842-2112 (PDA)





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le vendredi 11 octobre 1996  
à 20 h

Friday, October 11, 1996  
8:00 p.m.

555 Sherbrooke Street West  
(Métro McGill)

398-4547

# L'Ensemble de percussion McGill

## Programme

### Lieder

*Der Maiabend*  
*Gondellied*  
*Sehnsucht*  
*Bergeslust*

Fanny MENDELSSOHN  
(1805-1847)

### Songs without Words

Op. 67, No. 1 in E-flat Major/en mi bémol majeur  
Op. 67, No. 2 in f-sharp minor/en fa dièse mineur  
Op. 19, No. 3 in A Major/en la majeur

Felix MENDELSSOHN  
(1809-1847)

### Lieder

*Pagenlied*  
*Der Mond*  
*Auf Flügeln des Gesanges*  
*Neue Liebe*

Felix MENDELSSOHN

### ENTRACTE

### Lieder

*Die Vögel*  
*Geheimes*  
*Erster Verlust*  
*Die junge Nonne*

Franz SCHUBERT  
(1797-1828)

### Moments musicaux, D780

No. 1 - Moderato  
No. 2 - Andantino  
No. 3 - Allegretto moderato

SCHUBERT

### Lieder

*Nacht und Träume*  
*An die Nachtigall*  
*Lied der Mignon*  
*Der Jüngling an der Quelle*  
*Liebhaber in allen Gestalten*

SCHUBERT

This evening's concert will be broadcast later this season on  
CBC Stereo's **Radio Concert Hall** with host Peter Tiefenbach.

Ce concert sera diffusé ultérieurement à l'émission  
**Radio Concert Hall**. Animateur: Peter Tiefenbach.

CBC Stereo 93.5 - Montreal

Senior Producer/Réalisatrice-coordonnatrice: Frances Wainwright  
Producer/Réalisateur: Kelly Rice  
Sound Engineer/Preneur de son: Pierre Léger





# Radio Concert Hall

with Peter Tiefenbach

Your ticket to the best orchestral  
and chamber music concerts  
across Canada.

Weekday mornings  
from 9:05 until noon

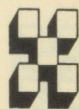
# Chamber Music at Noon

with Alexa Petrenko

Canada's finest chamber music  
every weekday.

CBC  Stereo





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le vendredi 11 octobre 1996  
à 20 h

Friday, October 11, 1996  
8:00 p.m.

555 Sherbrooke Street West  
(Métro McGill)

398-4547

# L'Ensemble de percussion McGill McGill percussion Ensemble

Pierre Béluse, directeur / director

Geometrics

Jonathan William Bendrick

Variations II / four<sup>3</sup>

John Cage

D'Arcy Philip Gray, soliste / soloist  
Stephan Pelletier, Kirk White, Louis Pelletier,  
Gregory Hawco, percussion

Table Music

Aldo Mazza

Aldo Mazza, soliste / soloist

Shadow Chasers

Michael Burritt

D'Arcy Philip Gray, marimba  
Kirk White, Greg Hawco, Oliver O'Boyle, Julian Jeun, percussion

Entracte -- Intermission

Concerto for timbales  
Concerto for Timpani

John Beck

Stephan Pelletier, soliste / soloist  
Jordan Newman, Shawn Mativetsky, Mélanie Crépeau,  
Marianne Stadnyk, Benjamin Reimer, percussion

Body Music

Rick Kvistad

Stephan Pelletier, Kirk White,  
Louis Pelletier, Gregory Hawco, percussion

Suite pour batterie solo et ensemble de percussion  
Suite for Solo Drum Set and Percussion Ensemble

David Mancini

Jesse Cahill

## Musiciens / Musicians

Mélanie Crépeau  
Gregory Hawco  
Julian Jeun  
Shawn Mativetsky  
Jordan Newman

Oliver O'Boyle  
Louis Pelletier  
Stephan Pelletier  
Benjamin Reimer  
Marianne Stadnyk  
Kirk White

Ce concert est présenté dans le cadre du cours  
n° 243-498.  
Nous vous rappelons qu'il est interdit de fumer  
dans toutes les aires de la salle Pollack.

The presentation of this concert is a component  
of course number 243-498.  
Patrons are reminded that there is no smoking in  
all areas of Pollack Hall.





KoSA Communications en collaboration avec Korg Canada et l'Université McGill présente un atelier/symposium d'un jour **gratuit** sur

## LA PERCUSSION MIDI et LES TAMBOURS À MAIN

Samedi, le 12 octobre 1996  
à la salle Pollack  
**ENTRÉE LIBRE**

### Au Programme

10 h à 11 h 30  
Luc Langlois présente le tout nouveau vibraphone MIDI-Langlois et ses usages divers

11 h 30 à 13 h  
Conférence présentée par Bruce Pennycook et Serge Laforest intitulée Sound World-Audio Z and McGill EMS. Une discussion suivra portant sur le rôle des instruments de la génération MIDI et de l'impact de la percussion numérique du point de vue des systèmes commerciales d'enregistrement et de l'utilité de la technologie MIDI pour la composition de musique électroacoustique.

13 h à 14 h  
pause santé

14 h à 15 h 30  
Aldo Mazza présente le Wavedrum de KORG et nous démontre ses applications.

15 h 30 à 17 h  
L'artiste new-yorkaise Alessandra Belloni, spécialiste des techniques de tambourin propre au sud de l'Italie et de la Sicile s'exécute pour vous en une présentation enflammée des rythmes de danses complexes et traditionnelles.

20 h  
Concert gratuit à la salle Pollack.  
Repercussion, Alessandra Belloni, Virtual Max, D'Arcy Philip Gray, Patrick Graham, Ganesh Anandan

KoSA Communications in collaboration with Korg Canada and McGill University presents a **free** one-day workshop/symposium on

## HAND DRUMMING and MIDI PERCUSSION

Saturday, October 12, 1996  
in Pollack Hall  
**FREE**

### Program

10:00 - 11:30 a.m.  
Luc Langlois demonstration of the new *Langlois Midi Vibraphone and applications*

11:30 a.m. - 1:00 p.m.  
Bruce Pennycook and Serge Laforest lecture *Sound World - Audio Z and McGill EMS*. Discussion will compare and debate the role of MIDI-controlled generation including digital percussion from the systems perspective of the commercial music studio and electro-acoustic composition.

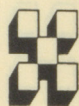
1:00 - 2:00 p.m.  
*break*

2:00 - 3:30 p.m.  
Aldo Mazza will demonstrate the "physical modelling" technology of the KORG **WAVEDRUM**

3:30 - 5:00 p.m.  
Alessandra Belloni (NY), specialist in the *Southern Italian and Sicilian tambourine techniques* will give a fiery demonstration of the diverse advanced rhythms and dances of these regions.

8:00 p.m.  
Free concert in Pollack Hall Performances by Repercussion, Alessandra Belloni, Virtual Max, D'Arcy Philip Gray, Patrick Graham, Ganesh Anandan





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le mardi 15 octobre 1996  
à 20 h

Tuesday, October 15, 1996  
8:00 p.m.



**McGill Wind Symphony**  
**James Sommerville**  
chef / conductor

**Flûte / Flute**  
Stéphanie Moreau  
Emily Smethurst  
Sylvia Niedzwicka  
Sarah Eckman  
Marie Volaine Ponte

**Hautbois / Oboe**  
Jillian Macumber  
Carol Dauphinee  
Francois Goupil  
Joyce Coleman

**Clarinete / Clarinet**  
Kirsten Offer  
Jason Pan  
Julia Hambleton  
Steve Amaro  
Nimisha Marij  
Peta Donaldson  
Corbin Church  
Camille Kalloo  
Ian Slotin  
Emily Patrick  
Boris Khadorkovsky

**Basson / Bassoon**  
Chris Meyer  
Karine Breton  
Edward Howey  
Martine Lapointe

**Saxophone alto**  
Jasmine Lalonde  
Helen Raymond  
Fleure Gallant  
Jonathan Adleman

**Saxophone ténor**  
Brian Law  
Sarah Wolkovsky

**Saxophone baryton**  
Paul Carr  
Darryl Weiss

**Cor / Horn**  
Andrina Moody  
Michele Rossong  
Tessa Hamilton  
Marie Claude Breton  
Louis-Philippe Marsolais

**Trompette / Trumpet**  
Bruno Godère  
James Falcone  
William Irwin  
Brian Zanier  
Justin Christianson  
Kathleen Hulley  
Dominique Roy  
Meredith Franklin

**Trombone ténor**  
François Bernier  
Julie Fossitt

**Trombone basse**  
Douglas Kirst

**Euphonium**  
Claire Hunter  
François Bernier

**Tuba**  
Dennis Scheel

**Percussion**  
Julian Jeun  
Benjamin Reimer  
Jordan Newman  
Marianne Stadnyk  
Furhan Velji  
Mélanie Crépeau

**Piano**  
San San Farris

# Orchestre d'instruments à vent de McGill

## McGill Wind Symphony

James Sommerville, chef / conductor

Divertimento, K. 188 (K.E. 240B) **Wolfgang Amadeus Mozart**  
pour deux flûtes, cinq trompettes et timbales / (1756-1791)  
for two flutes, five trumpets and timpani

Andante

Allegro

Menuetto

Andante

Menuetto

Gavotte

Don Juan (1888)

**Richard Strauss**  
(1864-1949)  
arr. **M. Hindsley**

Entracte -- Intermission

and the mountains rising nowhere (1977)

**Joseph Schwantner**  
(né en / b. 1943)

arioso bells

sepia

moon-beams

an afternoon sun blanked by rain

and the mountains rising nowhere

the sound returns

the sound and the silence chimes

- Carol Adler

Music for Prague 1968

Introduction and Fanfare

Aria

Interlude

Toccata and Chorale

**Karel Husa**  
(né en / b. 1921)

Ce concert est présenté dans le cadre du cours n° 243-490.  
The presentation of this concert is a component of course number 243-490.

Nous vous rappelons qu'il est interdit de fumer dans toutes les aires de la salle Pollack.  
Patrons are reminded that there is no smoking in all areas of Pollack Hall.



October 13, 1955  
8:00 p.m.

Orchestra instruments à venir de McGill  
McGill Wind Symphony  
James Schmaleville, Director

Wind Symphony  
1955-1956

Richard Strauss  
1904-1905  
No. 1. Hymn

Paul Hindy  
1911-1912

The presentation of this concert is a consequence of a grant from the  
Government of Canada and the Province of Quebec.  
No one can imagine our gratitude for the help we have received from the  
Pollack Concert Hall in the realization of this project.





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le mercredi 16 octobre 1996  
à 20 h

Wednesday, October 16, 1996  
8:00 p.m.

555 Sherbrooke Street West  
(Métro McGill)

*Récital de maîtrise*

*Master's Recital*

398-4547

**Jacqueline Serpas**, soprano

Élève de / Student of Lucille Evans

**Erica Smith**, piano

avec la participation de / with the participation of

**Helen Richman**, flûte/ flute

**Josh Cohen**, trompette baroque / baroque trumpet

**Alex Kehler**, violon baroque / baroque violin

**Chloe Meyers**, violon baroque / baroque violin

**Lynn Selwood**, continuo

**Johanne Couture**, clavecin / harpsichord

Su le sponde del Tebro

(Cantate pour soprano, trompette, ensemble à cordes et continuo  
Cantata for soprano, solo trumpet, strings and continuo)

**Alessandro Scarlatti**  
(1660-1725)

Goethe Lieder

St. Nepomuks Vorabend  
Gleich und Gleich  
Blumengruß  
Die Spröde  
Die Bekehrte  
Frühling übers Jahr

**Hugo Wolf**  
(1860-1903)

Chants d'Auvergne

Chut, chut  
Le coucou  
Pastourelle  
L'Antoine  
Berceuse  
Malheureux qui a une femme

**Joseph Canteloube**  
(1879-1957)

Entracte -- Intermission

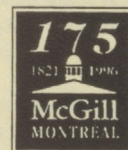
Three Temptations

**Roberto Serpas**  
(né en / b. 1967)

Lullabies for an Angel

pour soprano, flûte alto et piano  
for soprano, alto flute and piano

**Peter Paul Koprowski**  
(né en / b. 1947)





[illegible]



Notes sur le répertoire

Su le sponde del Tebro  
Alessandro Scarlatti

Que faire lorsqu'on est compositeur, qu'on en a assez d'écrire des chansons, que l'opéra nous attire mais qu'on ne dispose ni des costumes, ni de l'orchestre, ni des accessoires de scène nécessaires pour monter un drame? On combine récitatifs et arias, on ajoute une touche de coloration orchestrale, on confie le tout à un chanteur virtuose et le tour est joué!

Cette cantate n'a pas le caractère intimiste de la chanson savante, mais elle n'aspire pas à la scène pour autant; c'est une oeuvre de musique de chambre vocale qui exige cependant une certaine virtuosité de la part des chanteurs. L'opéra "instantané" ou "opéra de poche", autres noms qu'on a donnés à la cantate, permettait de faire exécuter une oeuvre par un chanteur sans recourir à des décors ou à des costumes coûteux. Les scènes indépendantes de la cantate expriment une diversité de sentiments et de conflits par l'alternance de mélodies et de récitatifs dramatiques et d'arias aux sentiments et tempos variés. Les personnages décrits dans ces cantates étaient tous bien connus du public grâce aux opéras ou aux légendes grecques et à la littérature romaine remises à la mode. Le recours à des personnages et des situations connus permettait à l'auditoire de se concentrer sur les particularités de nouvelles formes musicales.

Alessandro Scarlatti (1659-1725) n'a pas pu résister aux possibilités qu'offrait ce nouveau genre musical. Auteur de 700 cantates, Scarlatti, compte parmi les compositeurs italiens les plus prolifiques. La cantate qui a pour titre *Su le sponde del Tebro* est le récit de la cruelle infidélité de Cloris et de la douleur qu'elle cause au fidèle Aminte. Grâce à une musique d'une grande intensité dramatique, Scarlatti exprime admirablement toute la gamme des émotions que provoquent ces conflits. La trompette souligne la lutte qu'Aminte livre à son coeur et illustre sa douleur, qui s'exprime dans des récitatifs de plus en plus intenses. Les harmonies inusitées et les dissonances marquées qui sous-tendent la ligne vocale polyphonique au caractère sombre accentuent l'expression du désespoir d'Aminte.

Comme l'action se déroule sur les rives du Tibre, on peut présumer que cette petite cantate a été composée à Rome, où Scarlatti a été employé par le Cardinal Pietro Ottoboni en qualité de maître de chapelle de l'église Santa Maria Maggiore de 1703 à 1708. Le manuscrit est conservé au *Conservatorio Cherubini*, à Florence.

Lieder sur des poèmes de Goethe  
Hugo Wolf

Dans le sempiternel débat sur les rapports entre le texte et la musique, il ne faut pas s'étonner que Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832) se range résolument parmi les tenants de la primauté du texte. Reconnaisant que la poésie appelle naturellement l'expression musicale sans laquelle elle reste en quelque sorte incomplète, Goethe n'en croit pas moins fermement que le compositeur est au service du poète. Wolf, qui était parfaitement conscient de l'opinion de Goethe, s'est employé à respecter le sentiment général qui se dégage du style délicat de sa poésie.

Ces six lieder sont unis par une certaine translucidité, qui tient non pas au flou des images, mais à l'atténuation des couleurs et au halo langoureux qui entoure les visages. Avec une grâce retenue, Wolf insufflé une pulsation musicale à la poésie imagée de Goethe. Dans *St. Nepomuks Vorabend*, les étoiles scintillent dans le lointain en souvenir du saint martyr. Le texte poignant de *Blumengruss* bat au rythme d'un coeur fidèle et aimant. L'abeille et la fleur sont unies par la même simplicité chromatique dans *Gleich und Gleich*; *Die Spröde* pétille d'espièglerie pianistique. Dans *Die Bekehrte*, la bergère repentante soupire de mélancolie en se rappelant le jeu hypnotique de Damon. Dans *Frühling übers Jahr*, l'accompagnement figure l'éclosion de fleurs délicates. En mettant ces poèmes en musique, Wolf a pris grand soin de respecter la simplicité romantique des vers de Goethe afin d'en préserver toute la signification subtile.

Chants d'Auvergne  
Joseph Canteloube

Peu de compositeurs possèdent le don de transformer une mélodie folklorique régionale en une oeuvre d'art de portée universelle. Tel était certainement le cas de Joseph Canteloube. Ses arrangements de chansons folkloriques d'Auvergne ont fait le tour du monde et conquis beaucoup de grands chanteurs qui les ont inscrits à leur répertoire.

Joseph Canteloube (1879-1957) est né à Annonay (France). Même s'il a fait ses études à Paris où il a vécu nombre d'années, c'est en Auvergne, région montagneuse du sud de la France, qu'il a trouvé son inspiration et son identité musicale, et ce sont les *Chants d'Auvergne* qui lui ont apporté la notoriété.

Programme Notes

Su le sponde del Tebro  
Alessandro Scarlatti

What do you do when you're a composer who is fed-up with song writing and attracted to opera but who lacks costumes, an orchestra and all the scenic frou-frou necessary to stage a drama? You combine recitative and aria with a splash of orchestral coloration, add a virtuosic singer and voila--Acme Insta-Opera!

This cantata does not have the complete intimacy of art song, nor does it vie for the operatic stage, but as vocal chamber music it does require certain virtuosity of its performers. The "instant" or "pocket" opera, as the cantata came to be called, fills the need for public performance by a singer without the expense of scenery or costumes. The cantata's dramatic, self-contained scenes each capture a variety of moods and conflicts through the alternation of melodies and dramatic recitatives with arias of oscillating feelings and tempi. Characters portrayed in these cantatas were already familiar to their audiences from the operatic stage or the renaissance of Greek legend and Roman literature. The use of common, stock characters and situations such as this allowed the audience to concentrate on the innovations of new musical settings.

Alessandro Scarlatti (1659-1725) could not resist the compositional temptation that this new genre of "pocket" opera provided. As one of Italy's most prolific composers, Scarlatti wrote 700 cantatas. The cantata *Su le sponde del Tebro* is the tale of wicked Cloris' infidelity and the pain it causes faithful Aminta. Scarlatti masterfully portrays the wide-ranging emotions of these conflicts in music that achieves great dramatic intensity. The trumpet underscores Aminta's struggle with his heart while creating an aural description of the shepherd's pain through the gradual intensification of recitatives. His choice of unusual harmonies and sharp dissonances as accompaniment to the somber polyphonic vocal line lends emotional charge to Aminta's despair.

Because this little drama is set on the shores of the Tiber river it can be assumed that the cantata was composed in Rome, where Scarlatti was employed by the Cardinal Pietro Ottoboni at the church of Santa Maria Maggiore from 1703 to 1708. Today the manuscript can be found at the *Conservatorio Cherubini* in Florence.

Goethe Lieder  
Hugo Wolf

In the eternal debate over the relationship between words and music it is no surprise that we find Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832) standing firmly with those who advocate literary supremacy. Although acknowledging that the very nature of poetry craves musical representation, and therefore is somewhat incomplete without it, Goethe remains strong in his belief that the composer is servant to the poet. Wolf was keenly aware of this belief and diligently strove to retain the overall sentiment of Goethe's subtle poetic style.

This group of six Lieder are united by a certain sense of translucence, not that the images they paint are unclear, but rather that the colors are muted and the faces are framed in a dreamy haze. Wolf gives Goethe's pictorial poetry musical pulse through sweet understatement. From afar the stars of *St. Nepomuks Vorabend* sparkle in remembrance of the martyred saint; the poignant text of *Blumengruss* beats to the rhythm of a steady, loving heart; bee and blossom unite in chromatic simplicity in *Gleich und Gleich*; *Die Spröde* twinkles with pianistic mischief; in *Die Bekehrte*, the repentant shepherdess waxes melancholic for Damon's hypnotic piping; and delicate buds pop open in the accompaniment of Wolf's Spring in *Frühling übers Jahr*. In his setting of these poems, Wolf made certain to keep the romantic simplicity of Goethe's verse so that their subtle and significant meaning would not be lost.

Chants d'Auvergne  
Joseph Canteloube

Relatively few composers are in possess the unique gift which endows them with the power to transform regional folk melodies into cosmopolitan works of art. This is certainly true of Joseph Canteloube. His arrangements of folksongs from the Auvergne have circled the globe and found their way into the repertoire of many great vocal artists.

Joseph Canteloube (1879-1957) was born in Annonay, France. Although he was educated and lived many years in Paris, he found his inspiration in the people of the mountainous region of Auvergne in southern France. It was in the Auvergne that Canteloube discovered his musical identity, and it was the *Chantes d'Auvergne* that brought Canteloube's name to prominence.



L'esprit des Auvergnats est manifeste dans les quatre recueils de Canteloube. L'accompagnement richement orchestré évoque les montagnes, les vallées luxuriantes et les pâturages onduleux. Canteloube respecte cependant le caractère modal et les inflexions des mélodies originales, dont il a même conservé les textes en dialecte auvergnat, mélange de latin tardif et de langue celtique plus ancienne. Il affectionne le bourdon, fait grand usage des refrains "Tra-la-la" caractéristiques de la région et n'hésite pas à rehausser les mélodies d'harmonies chromatiques. Les *Chants d'Auvergne* réalisent admirablement la fusion du raffinement musical et de la simplicité pastorale.

### Three Temptations

Roberto Serpas

La musique électronique, qui ne connaît pratiquement pas de limites physiques, a mis à la disposition des musiciens un choix immense de mécanismes de composition. Du fait de sa relative nouveauté, la musique par ordinateur rejoint toutefois rarement l'ancienne tradition fondée sur l'exécution humaine et reste donc un style de composition unique auquel on ne s'adonne qu'à la lueur cathodique des écrans d'ordinateur, dans les studios institutionnels. Quant à la façon d'intégrer l'interprétation humaine dans la musique électro-acoustique, c'est un problème en grande partie irrésolu. Certains compositeurs ont tenté d'y remédier en combinant musique pré-enregistrée et interprétation \*solo+ en direct. Cette solution s'est révélée peu satisfaisante car elle manque de spontanéité et étouffe la liberté de l'interprète; pour l'auditoire, l'intérêt de l'exécution tient alors uniquement à la crainte que l'interprète ne puisse surmonter les obstacles de l'exécution en direct et au respect qu'il inspire en y parvenant. L'auditeur ne remettra jamais en question la compétence d'un ordinateur, pas plus qu'il ne doutera de sa capacité à bien s'exécuter.

*Three Temptations* gagne sur les deux tableaux en créant une musique conçue électroniquement mais dont le fondement est entièrement acoustique. Les sonorités et les textures synthétiques de la musique par ordinateur font partie intégrante de l'oeuvre, mais celle-ci respecte fidèlement la tradition fondée sur la forme et la structure où s'unissent l'ancien et le nouveau.

C'est la beauté des sonorités synthétiques et la souplesse de la musique produite par ordinateur qui a incité Serpas à composer *Three Temptations*. Le choix de W.H. Auden est parfaitement conforme à l'esprit de l'oeuvre dont le ton "XIX<sup>e</sup> siècle" est fortement teinté du style allusif propre au XX<sup>e</sup>. Le compositeur laisse entendre que l'expérience de la musique par ordinateur l'a convaincu que "la musique, dans toute sa diversité, reste une; que sa beauté est universelle, tandis que la créativité et l'inspiration le sont à peine".

Roberto Serpas est né à San Salvador (Salvador) le 21 mai 1967. Il a émigré au Canada en 1982. Il vient d'obtenir une maîtrise en composition à l'Université de Toronto et réside actuellement à Calgary (Alberta), où il continue de composer. À vingt-neuf ans, son oeuvre comprend déjà une messe pour chœur et orchestre, six cycles de chansons pour soprano, un concerto pour piano, de nombreuses oeuvres de musique de chambre et un opéra.

### Lullabies for an Angel

Peter Paul Koprowski

Peter Paul Koprowski est né en Pologne en 1947. Il a d'abord étudié le piano, la théorie et la composition, puis la direction d'orchestre. Venu au Canada en 1971, il a fait un doctorat à l'Université de Toronto sous la direction du compositeur John Weinzwieg. Il est devenu professeur adjoint de théorie et de composition à l'Université McGill en 1973. Depuis 1974, il occupe un poste semblable à l'Université de Western Ontario.

*Lullabies for an Angel* a été créé le 15 décembre 1979 par le *Lyric Arts Trio* (Mary Morrison, soprano, Robert Aitken, flûte alto, Marion Ross, piano) sur une commande de *New Music Concerts*. L'oeuvre a depuis été jouée plus d'une vingtaine de fois par des musiciens professionnels.

Cette composition toute en motifs s'inspire de la mélodie simple d'une comptine. La voix fait office d'instrument mélodique libre et ne chante que des vocalises. Le premier mouvement contemplatif se subdivise en une cadence pour soprano et un duo pour soprano et flûte alto. Cadence et trio pour piano servent de cadre au deuxième mouvement, où la matière rythmique et mélodique présentée dans le premier mouvement fait l'objet d'un développement lyrique et dramatique. Le troisième mouvement, introduit par une cadence confiée à la flûte, exprime une joie enfantine en fragmentant la matière des motifs. L'oeuvre dégage une impression de tranquillité que vient à l'occasion troubler une certaine agitation. Elle a permis à Koprowski d'apporter une contribution délicate à l'Année internationale de l'enfant.

Jacqueline Serpas

The spirit of the Auvergne people is in evidence throughout Canteloube's four-book collection. Images of mountains, lush valleys, and rolling pastures materialize out of the richly orchestrated accompaniment, yet, Canteloube remains true to the modal character and aural inflections of the original melodies, even choosing to set them in the Auvergn dialect; a blend of Latin from the Roman invasion and an earlier form of Celtic origin. He shows fondness for drone bass lines and makes frequent use of the region's characteristic "Tra-la-la" refrains, and he does not hesitate to add chromatic harmony for coloration. Canteloube's *Chants d'Auvergne* are indeed a wonderful fusion of musical sophistication and pastoral simplicity.

### Three Temptations

Roberto Serpas

Electronic music, a venue with virtually no physical boundaries, has provided composers with an immense palate of compositional devices. Nevertheless, this relatively new genre of computer generated music rarely encompasses the age-old tradition of human performance practise and therefore remains an isolated compositional style practiced mainly in the dimmed computer labs of institutional studios. The question of how to incorporate the experience of human performance art into electro-acoustic music remains largely unanswered. Some composers have attempted to provide a solution through the combination of taped music and live "solo" performance. This has proved to be an unrewarding combination lacking in spontaneity, and resulting in the removal of performance freedom, the very element that makes any performance uniquely appealing to the audience—Not knowing whether the performers who place themselves in front of the audience have the actual skill to survive the obstacles of live performance and awe at the ability of those who do. An audience will never ponder the expertise of a computer nor doubt its ability to provide a competent performance.

*Three Temptations* draws from the best of both musical worlds by creating music that is entirely acoustically based and electronically conceived. Although the synthetic sounds and textures of computer-generated music are elemental to the composition, the essential tradition of form and structure that encompasses both old and new is faithfully followed.

The beauty of synthesized sounds and the flexibility of computer-generated music inspired Serpas to write *Three Temptations*. Serpas' choice of W.H. Auden as poet suites the direction of the composition extremely well in its nineteenth century tone heavily injected with twentieth century innuendo. The composer suggests that his experience with computer music has consequently lead him to the conviction that "music, in its diverse shapes and forms, remains only one; that its beauty is common and that creativity and inspiration are merely are."

Roberto Serpas was born in San Salvador, El Salvador on May 21, 1967. He emigrated to Canada in 1982. Recently, he completed his musical studies at the University of Toronto graduating with a Master's Degree in Composition. He currently resides in Calgary, Alberta, where he is continually expanding his compositional output. At twenty-nine years of age his portfolio of compositions includes one mass for choir and orchestra; six song cycles for soprano; one piano concerto, numerous chamber works and one opera.

### Lullabies for an Angel

Peter Paul Koprowski

Peter Paul Koprowski was born in Poland in 1947. His early musical training consisted of piano, theory, composition, and, later, conducting. He emigrated to Canada in 1971 and was admitted to a Doctoral programme at the University of Toronto under the guidance of composer John Weinzwieg. In 1973 he assumed the position of Assistant Professor of Theory and Composition at McGill University. A year later, he accepted a similar position, which he still holds at the University of Western Ontario.

*Lullabies for an Angel* premiered on December 15, 1979. It was performed by the *Lyric Arts Trio* (Mary Morrison-soprano, Robert Aitken-alto flute, Marion Ross-piano), commissioned by *New Music Concerts*. Since then, it has received over twenty professional performances.

This highly motivic composition finds its origin in the simple melody of a nursery tune. The voice functions as a freely melodic instrument—without words, in total vocalize. The contemplative first movement subdivides into cadenza for soprano and duet for soprano and alto flute. Piano cadenza and trio create the framework of the second movement, in which the rhythmic and melodic material presented in the opening movement is given lyrical and dramatic expansion. The third movement, introduced by a flute cadenza, expresses a childlike joy in its fragmentary utterances of motivic material. The pervading mood of this work is that of tranquillity interjected with occasional agitation—Koprowski's reflective contribution to the International Year of the Child.

Jacqueline Serpas



## Su le sponde del Tebro

### On the banks of the Tiber

#### *Sinfonia*

On the banks of the Tiber, where the latin Goddesses plaited bow-strings of hair, faithful Aminta, from his infinite anguish cried to Heaven and to Earth of the scornful Chloris, "I am betrayed!"

#### *Sinfonia*

#### *Aria*

Be content, O faithful thoughts, to remain the guardians of my heart, assaulted by sorrow and anxiety, those mighty warriors whose leader is pain.

#### *Recitative*

Sad, exhausted, and sighing with grief that oppressed him, thus spake he to his eyes:

#### *Largo*

Unhappy eyes, since we alone remain, open thy gates to my tears and suffer my heart to pour out its sorrow through thy lids.

#### *Aria*

At least say, cruel stars, when did my heart offend thee, that you thus filled it with grief? Martyred for love, it is constrained to hope in tears of faith.

#### *Ritornello*

#### *Recitative*

To the air, to the sky, to the winds the gentle shepherd spake, and yet again the cruel air he trustingly implored; but at last, perceiving that no tears, no prayers could soften a heart of stone, the disillusioned lover spake firmly and resolutely to his heart:

#### *Aria*

Cease to weep, poor afflicted heart, since, despised by fate, nothing remains to thee but to lament the cruelty of a faithless one.

### Sur les rives du Tibre

#### *Sinfonia*

#### *Recitativo*

Sur les rives du Tibre, où des déesses latines tressaient leurs chevelures en cordes d'arc, le fidèle Aminte, dans son infinie douleur face à l'infâme Chloris, criait au Cieux et à la Terre: "Je suis trahi!"

#### *Sinfonia*

#### *Aria*

Contentez-vous, Ô fidèles pensées, de demeurer les gardiens de mon cœur assailli d'angoisses, ces guerriers géants menés par la douleur.

#### *Recitativo*

Triste, épuisé, et soupirant de la douleur qui l'opprimait, ainsi parla-t-il à ses yeux:

#### *Largo*

Tristes yeux, puisque seuls nous demeurons, ouvrez vos portes à mes larmes et permettez à mon cœur de laisser libre cours à sa peine à travers vos paupières.

#### *Aria*

Dites-moi du moins, cruels astres, à quel moment mon cœur vous aurait-il offenser, que vous l'auriez ainsi rempli de douleur? Déjà martyr d'amour, il est contraint d'espérer seul dans ses larmes fidèles.

#### *Ritornello*

#### *Recitativo*

Ainsi le doux berger parlait-il à l'air, au ciel et au vent, et de plus belle implora-t-il l'air cruel; mais comprenant enfin que ni larmes, ni prières ne sauraient adoucir in cœur de pierre, l'amant répudié s'adressa fermement et résolument à son cœur;

#### *Aria*

Abandonne tes plaintes, pauvre cœur affligé, puisque, méprisé du destin, il ne te reste plus qu'à te lamenter de la cruauté d'une infidèle.



## Goethe Lieder

### The Night before St. Nepomuks Day (St: Nepomuks Vorabend)

Little lights swim upon the steam,  
Children sing upon the bridge.  
Bells from the Dome join in the devotion.  
Enchantingly, little lights flicker, stars flicker.  
They yield the soul of our Holy one.  
He may not proclaim entrusted sins.  
Lights swim! Play, children! Childrens' chorus sing!  
Nothing less than what the Star brings to the Stars

### La veille de la St. Nepomuk

De petites lumières nagent sur le courant,  
Des enfants chantent sur le pont.  
Les cloches du Dôme se joignent aux prières.  
De petites lumières vacillent, des étoiles vacillent.  
Elles livrent l'âme de notre Seigneur.  
Il ne peut révéler les péchés confiés.  
Nagez, lumières! Jouez, enfants!  
Ô chantez, chantez, chœur d'enfants!  
Et ne proclamez rien de moins que ce que l'Étoile amène aux étoiles.

### Flower Greeting (Blumengruß)

With the bouquet that I have plucked I greet you many thousand times.  
I have knelt, ah, a thousand times,  
and pressed it to my heart how many thousand times.

### Salutation en fleurs

Du bouquet que j'ai cueilli, je te salue mille fois!  
Je me suis agenouillé souvent, ah, mille fois!  
Et l'ai pressé contre mon cœur combien de centaines de milliers de fois!

### Like and Like (Gleich und Gleich)

A snowdrop came out of the ground, sprouting early in lovely bloom.  
Along came a little bee and nibbled well at it--  
the two must surely be made for one another.

### D'égale à égale

Une petite corolle au sol s'épanouit tôt;  
Y vint une petite abeille qui s'y régala:  
Toutes deux ont besoin l'une de l'autre.



### The Coy One (Die Spröde)

On a fair spring morning, a pretty young shepherdess went her carefree way,  
singing through the fields tra la la, ra la la.

Thyrsis came and offered her two or three lambs for a kiss.

She looked at him artfully for a while, but went on singing and laughing tra la la, ra la la.

Another offered her ribbons, and a third his heart, but she laughed at the ribbons and his heart, as she had  
laughed at the lambs

### La Prude

Par un pur matin de printemps, la bergère, jeune, belle et sans soucis, vint à passer,  
et son chant résonna dans la campagne alentour. La la la!

Thyrsis lui offrit sur-le-champ deux, trois brebis en échange d'un baiser;

elle lui jeta un regard malicieux et continua de rire et de chanter. La la la!

Un autre lui offrit des rubans, un troisième lui offrit son cœur,

mais elle dédaigna aussi bien le cœur et les rubans que les brebis. La la la!

### The Convert (Die Bekehrte)

In the red glow of the sunset, I passed silently through the wood.

Damon sat and played his flute, so it echoed from the rocks, tra la la, ra la la!

And he drew me down to him, and gently, sweetly kissed me.

Then I said, "Play again!" And the tender youth played, tra la ala, ra la la!

Now my peace is gone, my joy has fled, and in my ears I only hear the old melody, tra la la, ra la la

### La covertie

A la lueur du couchant, je longuai paisiblement le chemin;

Damon était assis là, et le chant de sa flûte résonnait parmi les rochers. La la la!

Il m'attira jusqu' à lui, m'embrassa doucement et je dis: "Joue à nouveau!"

Et le bon garçon se remit à jouer. La la la!

J'ai perdu désormais ma tranquillité, ma joie s'en est allée,

et à mes oreilles retentit sans cesse la vieille mélodie. La la la!



**Spring throughout the Year (Frühling übers Jahr)**

The flowerbed lies peacefully on the heights.  
The flower bells wave as white as snow.  
Saffron unfolds its powerful ardour, emeralds sprout like blood.  
Primroses swagger arrogantly, roguish violets, hidden with industry.  
How everything stirs and moves.  
Yet the richest bloom in the Garden is the lovers' loving soul.  
There intense glances carry me forward,  
arousing song, passionate word.  
An open blossoming heart, in seriousness, friendly, and in play, innocent.  
When the rose and lily bring the Summer, it rings with love.

**Le printemps à l'année longue**

Le lit de fleurs repose paisiblement sur les hauteurs!  
Les corolles vacillent, blanches comme neige;  
Le safran déploie sa puissante ardeur,  
Des émeraudes germent tel du sang;  
Des primevères narguent arrogamment,  
Des violettes camouflées avec soin;  
Comme tout remue et bouge,  
Assez, le printemps opère des merveilles et vit.  
Pourtant, la fleur la plus riche du jardin  
Est l'âme amoureuse de l'amant.  
Là d'intenses regards m'interpellent,  
Chanson provocante, verbe passionné.  
Un cœur ouvert et fleurissant,  
Amical lorsque sérieux et innocent au jeu;  
Lorsque la rose et le lys amènent l'été,  
Ce-lui résonne avec amour.

English translations: Jacqueline Serpas  
Traduction française: Jean-François Dignault





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le jeudi 17 octobre 1996  
à 20 h

Thursday, October 17, 1996  
8:00 p.m.

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

398-4547

*Récital de maîtrise*

*Master's Recital*

**TILDEN WEBB**, piano de jazz / jazz piano  
Élève de / Student of Wray Downes

avec la participation de / with the participation of  
**Steve Kaldestad**, saxophone ténor  
**Dave Mossing**, trompette / trumpet  
**George Mitchell**, contrebasse / double bass  
**Martin Auguste**, batterie / drums



She Danced Tilden Webb

Save It

Big Shoes to Fill

Love for Sale Cole Porter

Only Early Tilden Webb

Entracte -- Intermission

Depth Tilden Webb

Love Walked In Goerge Gershwin

Panic Tilden Webb

For You, What Would You Like?

Cet examen fait partie des épreuves imposées à Tilden Webb pour l'obtention d'un maîtrise en musique. / This final examination recital is presented by Tilden Webb in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music.



Le jeudi 17 octobre 1996  
à 19h

Résumé de maîtrise

# TILDEN WEBB

Élève de \ Student of Wray Downes

avec la participation de \ with the participation of

Steve Kaldestad, saxophone-ténor

Dave Mossing, trompette \ trumpet

George Mitchell, contrebasse \ double bass

Martin Auguste, batterie \ drums

Tilden Webb

She Danced

My Shoes in Fall

Cob Porter

Love for Sale

Tilden Webb

Only Fair

Partners - Introduction

Tilden Webb

Deep

George Gershwin

Love Walked In

Tilden Webb

Part

For You (What You Like)





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le samedi 19 octobre 1996  
à 14 h

Saturday, October 19, 1996  
2:00 p.m.

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

398-4547

*Récital de maîtrise*

*Master's Recital*

## ALEXANDER CLEMENTS

piano de jazz / jazz piano  
Élève de / Student of Jan Jarczyk

avec la participation de / with the participation of

**Suzanne Doucet**, voix / voice

**Monik Nordine**, saxophone soprano

**Aron Doyle**, trompette, grand bugle / trumpet,  
flugelhorn

**Steve Kaldestad**, saxophone ténor

**Mike Fahie**, trombone

**Colin Biggin**, saxophone baryton / baritone  
saxophone

**Tommy Babin**, contrebasse / double bass

**Martin Auguste**, batterie / drums

Compositions originales d'Alexander Clements.  
Original compositions by Alexander Clements.

Toyland

Drew's Lullaby

Do it my way

Suite No. 3 *The Cycle of Life*

Gingerale Ham

Thank You



Cet examen fait partie des épreuves imposées à Alexander Clements pour l'obtention d'un maîtrise en musique. / This final examination recital is presented by Alexander Clements in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music.



Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

255 Elmwood Street  
New York  
New York 10012

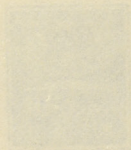
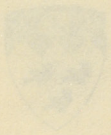
Saturday, October 19, 1975  
7:00 p.m.

Le samedi 19 octobre 1975  
7 h 00

300-400

Master's Recital

Récital de maître



# ALEXANDER CLEMENTS

piano de jazz / jazz piano  
Élève de / student of Jan Jarczyk

avec la participation de / with the participation of

Suzanne Doucet, voix / voice

Monik Norbne, saxophone soprano

Arion Doyle, trompette, grand bugle / trumpet

flûte

Steve Kaldesad, saxophone ténor

Mike Fabic, trombone

Colin Biggin, saxophone baryton / baritone

saxophone

Tommy Babin, contrebasse / double bass

Martin Auguste, batterie / drums

Compositions originales d'Alexander Clements  
Original compositions by Alexander Clements

Toiland

Drew's Lullaby

Do it my way

Suite No. 1 The Cycle of Life

Gregorio Ham

Thank You

It is requested that patrons who are unable to attend the concert in person be sure to send their contribution to the City of New York in the form of a check or money order payable to the City of New York.



Le lundi 21 octobre 1996  
à 20 h

Cathédrale anglicane de Montréal  
635, rue Ste-Catherine Ouest



Monday, October 21, 1996  
8:00 p.m.

Christ Church Cathedral  
635 Ste-Catherine Street West

*Le département de cuivres de l'université McGill présente*  
*The McGill University Brass Department presents*

## A Brass Showcase Concert

Choeur de cuivres de McGill / McGill Brass Choir  
Jean Gaudreault, chef, répétiteur / conductor, coach

Ensemble de cors de McGill / McGill Horn Ensemble  
Jean Gaudreault, chef, répétiteur / conductor, coach

Ensemble de trombones de McGill / McGill Trombone Ensemble  
Peter Sullivan, chef, répétiteur / conductor, coach

Ensemble de trompettes de McGill / McGill Trumpet Ensemble  
Russell DeVuyst, chef, répétiteur / conductor, coach

Ensemble de tubas de McGill / McGill Tuba Ensemble  
Dennis Miller, chef, répétiteur / conductor, coach

Fanfare for Brass

Michael Tippett

Scales and Skips

Samuel Adler

Old French Dances

Peter Reeve

Allemande

Gaillarde

Pavane d'Angleterre

Basse Danse "La Volunte"

Pavane Passamaize

Choeur de cuivres de McGill / McGill Brass Choir

Offertorium ad duos chords

Pavel Vejvenovsky

Allegro

Andante

Allegro

Ensemble de trombones de McGill / McGill Trombone Ensemble

Festival Fanfare

Nicolas Perrini

Passacaglia et fugue

Johann Sebastian Bach

Passacaglia and Fugue

(1685-1750)

Ensemble de cors de McGill / McGill Horn Ensemble



Segments

Fisher Tull

Static Electricity

Barry Turchen

Soundings

James Sclater

Ensemble de trompettes de McGill / McGill Trumpet Ensemble

Entracte -- Intermission

Overture, *Il Barbiere di Siviglia*

Gioacchino Rossini  
(1792-1868)

Quintet for Tubas

Lawrence Tarlow

Cascades Rag

Scott Joplin  
(1868-1917)

Hands Across the Sea

John Philip Sousa  
(1854-1932)

Ensemble de tubas de McGill / McGill Tuba Ensemble

Marche Funèbre

Frédéric Chopin  
(1810-1849)

Tristan Fantasy

Richard Wagner  
(1813-1883)

Ensemble de cors de McGill / McGill Horn Ensemble

Laudate Dominum

Giovanni Palestrina  
(1525-1594)

Mr Jums

Chris Hazell

Another Brass Cat

Chris Hazell

Choeur de cuivres de McGill / McGill Brass Choir

**Trompette /  
Trumpet**

Xylo Acevedo  
Justin Christensen  
James Falcone  
Bruno Godere  
William Irwin  
Diane Jensen  
Dominique Roy  
Steven van Gulik

**Cor / Horn**

Denys Derome  
Samir Abd Elemssih  
Patty Evans  
Louis-Philippe  
Marsolais  
Andrina Moody  
Michele Rossing

**Trombone**

Nicolas Bastien  
François Bernier  
Julie Fossitt  
Douglas Krist  
Angelo Muñoz  
Kurt Ruschensky  
Cynthia Yuschyshyn  
James Zimmerman

**Euphonium**

Kurt Ruschensky  
Cynthia Yuschyshyn  
James Zimmerman

**Tuba**

Chris Lee  
Dennis Scheel  
Keith Walton

**Gérante,  
Bibliothécaire /  
Manager,  
Librarian**  
Julie Fossitt

Ce concert est présenté dans le cadre du cours n° 243-491.

The presentation of this concert is a component of course number 243-491.





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le mardi 22 octobre 1996  
à 20 h

Tuesday, October 22, 1996  
8:00 p.m.

555 Sherbrooke Street W.  
(Métro McGill)

398-4547



**Chorale de femmes de McGill / McGill Women's Chorale**  
**Choeur de concert de McGill / McGill Concert Choir**  
**Cappella Antica de McGill**

**John Baboukis, directeur / director**

Nova, nova

**Anon.**

Chanson anglaise / English carol  
14<sup>e</sup> siècle / 14<sup>th</sup> century

Nancy Washeim, soprano  
James Hieminga, ténor

Ah, man, assay

**Anon.**

Chanson anglaise / English carol  
14<sup>e</sup> siècle / 14<sup>th</sup> century

Marie-Paule Martel-Reny, mezzo-soprano  
Colin Langille, ténor

Laude novella

**Anon.**

Italian lauda  
13<sup>e</sup> siècle / 13<sup>th</sup> century

Claude Ledoux, mezzo-soprano  
Olivier Laquerre, basse

Plaude triumphalem  
Laetentur coeli  
Canite tuba

**Hans Leo Hassler**  
(1564-1612)

**Cappella Antica de McGill**

Fiddle-Dee (Ciróka)  
The Good Housewife (Jó Gazd' Asszony)  
Mountain Nights (Hegyi Éjszakák), No. 3  
Eve, My Sweet (Éva, szívem Éva)  
False Spring (Csalfa sugár)  
Grow, Tresses (Hajnővesztő)  
Mountain Nights (Hegyi Éjszakák), No. 2

**Zoltán Kodály**  
(1882-1967)

**Chorale de femmes de McGill / McGill Women's Chorale**

In Windsor Forest

**Ralph Vaughan Williams**  
(1872-1958)

The Conspiracy  
Drinking Song  
Falstaff and the Fairies  
Lesia Mackowycz, soprano  
Wedding Chorus  
Epilogue

**Choeur de concert de McGill / McGill Concert Choir**

(verso / over)



**Choeur de concert de McGill / McGill Concert Choir**

**John Baboukis, chef / conductor**

**Margaret Parkin, assistante / assistant conductor**

**Hugh Cawker, piano**

**Soprano**

Andreanne Alan  
Gabrielle Friedman  
Susmita Ghosh  
Ashley Hall  
Young Lee  
Christine Liautaud  
Meghan McGinty  
Margaret Parkin  
Alexandra Prichard  
Heather Suters  
Krista Vincent  
Taylor Wood  
Anna Yang  
Melanie Yin

**Alto**

Mélanie Bilodeau  
Brenda Chen  
Mannie Fan  
Ana Gonçalves  
Evgenia Kirjner  
Karen LaRose  
Joanne O'Brien  
Kelly Proznick  
Mikhaila Putterman  
Vanessa Rodrigues  
Vicky Roy  
Rebecca Schiff  
Lynette Wahlstrom  
Michelle Wan  
Roselle Wu

**Ténor**

Mike Beck  
Godfrey Apraku Bonsu  
Lucas Dramowicz  
David Lin  
Ryan McClelland  
Gregory Millar  
Kola Owolabi  
James Seyler

**Basse**

Troy Challé  
Eric Cole  
Robin Davies  
Jon Deutsch  
Erin Hansen  
Jason Jestadt  
Darren Lewis  
Matt McLeod  
Sage Reynolds  
Jérôme Savoie  
Stefan Schneider  
Andrew Sheppard  
Jeremy Thompson

**Chorale de femmes de McGill / McGill Women's Chorale**

**John Baboukis, directeur / director**

**Krista Vincent, piano**

**Soprano 1**

Geneviève Coté  
Julia Crisan-Tripa  
Alexis Kort  
Hyo Jeong Kim  
Nancy Woodbury  
Claire Yoon

**Soprano 2**

Joanna Ali  
Kate Brotherhood  
Tina Louise Cayouette  
Jennice Chen  
Ya-Wen Chen  
Amy Chow  
Emily Chu  
Nancy Gloutnez  
Roxanne Lemieux  
Sherry Lin  
Hera Nahm  
Suzanne Shuter

**Alto 1**

Evelyn Chung  
Rosalind Grosvenor  
Kathleen Hulley  
Sze-Wing Leung  
Tea Mamaladze  
Ema Matsudaira  
Connie Tsui  
Jesica Wu

**Alto 2**

Christine Couture  
Jennifer Fernandes  
Diane Klich  
Julie Lapierre  
Andrea Lew  
Sung Sook Min  
Pascale Therien  
Brook Thornycroft

**Cappella Antica de McGill**

**John Baboukis, directeur / director**

**Treble**

Gabrielle McLaughlin  
Shannon Mercer  
Susan Pollett  
Millie Thivierge  
Dorothea Ventura  
Nancy Washeim

**Mean**

Claudine Ledoux  
Marie-Paule Martel-Reny  
Beatrice Stoklas

**Ténor**

James Hieminga  
Brent Krysa  
Colin Langille  
Steven Sherwood

**Basse**

Stephen Eisenhauer  
Olivier Laquerre

**Counter**

Glenn Keays  
Peter Phoa

Ce concert est présenté dans le cadre du cours n° 243-472.  
The presentation of this concert is a component of course number 243-472.





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le vendredi 25 octobre 1996  
à 20 h

Friday, October 25, 1996  
8:00 p.m.

555 Sherbrooke St. West  
(McGill Metro)

**Cappella Nuova, Ensemble à vent de McGill  
et solistes et voix masculines d'Opéra McGill**

**Cappella Nuova**

**Soprano**  
Deirdre Brown  
Melanie Esseltine  
Jennifer Kethley  
Ann Rowe

**Alto**  
Cassandra Bourne  
Dina Martire  
Juliana Molinari  
Nora Sourouzian

**Ténor**  
Brian Bowley  
Anthony Flynn  
Wayne Hobbs  
Terece Mierau

**Basse**  
Vito Defilippo  
John Lynch  
Beau MacKinnon  
Michael Meraw

**Ensemble à vent de McGill  
McGill Chamber Winds**

**Hautbois / Oboe**  
Patricia Marchand  
Aleksandr Drugor

**Cor anglais / English Horn**  
Carol Dauphinee

**Basson / Bassoon**  
Francoise Henri  
Marianne Joseph

**Trompette / Trumpet**  
Bruno Godère  
Julie Chartier

**Trombone**  
Angelo Muñoz  
Peter Jones

**Trombone basse**  
James Zimmerman

**Opéra McGill**

**Choeur / Chorus**

**Ténor**  
Sarkis Barsemian  
Pablo Benitez  
Richard Duman  
Wayne Hobbs  
Brent Krysa  
Chris J. MacRae  
Terence Mierau  
Casey Prescott  
Steve Sherwood  
Trevor Siemens  
John Wiens

**Basse**  
Sam Chung  
Peteris Friemanis  
David Fry  
Jean-Pascale Heynemand  
Alessandro Juliani  
Joseph Kaiser  
Ian Lovegrove  
John Lynch  
Michael Meraw  
Andrew Tees  
Stefano Urro

C B C / M c G I L L  
c o n c e r t s

1996 1997



Choeur de concert de McGill / McGill Concert Choir  
 John Baboukis, chef / conductor  
 Margaret Parkin, assistante / assistant conductor  
 Hugh Cawker, piano

**Soprano**  
 Andreanne Alan  
 Gabrielle Friedman  
 Susmita Ghosh  
 Ashley Hall  
 Young Lee  
 Christine Liautaud  
 Meghan McGinty  
 Margaret Parkin  
 Alexandra Prichard  
 Heather Suters  
 Krista Vincent  
 Taylor Wood  
 Anna Yang  
 Melanie Yin

**Alto**  
 Mélanie Bilodeau  
 Brenda Chen  
 Mannie Fan  
 Ana Gonçalves  
 Evgenia Kirjner

**Ténor**  
 Mike Beck  
 Godfrey Apraku Bonsu  
 Lucas Dramowicz  
 David Lin  
 Ryan McClelland

**Basse**  
 Troy Challé  
 Eric Cole  
 Robin Davies  
 Jon Deutsch  
 Erin Hansen

Choral

**Soprano 1**  
 Geneviève Côté  
 Julia Crisan-Tripa  
 Alexis Kort  
 Hyo Jeong Kim  
 Nancy Woodbury  
 Claire Yoon

**Treble**  
 Gabrielle McLaughlin  
 Shannon Mercer  
 Susan Pollett  
 Millie Thivierge  
 Dorothea Ventura  
 Nancy Washeim

The

CBC Stereo  
 and / et  
 The McGill Faculty of Music /  
 La Faculté de musique de l'Université McGill  
 present / présentent

**Leo Grinhauz, cello - Berta Rosenohl, piano**

Salle de concert Pollack Concert Hall  
 October 24 octobre 1996 - 7:30 p.m./19h30

Born in Buenos Aires, **Leo Grinhauz** came to Canada in 1970 where he began his studies with Walter Joachim. A distinguished and versatile young cellist, Mr. Grinhauz's engagements have taken him throughout the Americas, Europe and Japan in appearances as both soloist and chamber musician. He made his solo debut in 1989 with the Montreal Symphony Orchestra, and returned to Montreal in 1995 to perform Honegger's concerto under Charles Dutoit. In addition to his position as musical director of the Ogunquit Chamber Music Festival in Maine, Leo Grinhauz is a founding member of the Urban Birds Trio, a New York-based ensemble with saxophone and piano that specializes in the music of Latin America.

Originaire de Buenos Aires, **Berta Rosenohl** est résidente de Montréal depuis 1970 où elle s'est beaucoup investie dans les activités musicales de la ville. Avec son mari Luis Grinhauz et Guy Fouquet, elle a formé le Trio de Montréal, un ensemble de musique de chambre reconnu tant au Canada qu'à l'étranger. Comme soliste, elle a donné de nombreux concerts avec l'Orchestre de Chambre McGill et l'Orchestre Pro Arte. Mme Rosenohl est une des co-fondatrices de Musica Camerata Montréal, l'un des programmes de musique de chambre les plus connues en ville. Que ce soit avec le Trio de Montréal ou en duo avec son mari, elle a fait plusieurs tournées en Europe, en Amérique du Nord, et en Amérique du Sud.

Next / Prochain CBC/McGill Concert  
**Thursday/jeudi October 31 octobre - 7:30 p.m./19h30**  
 Salle de concert Pollack Concert Hall

**Millennium Chamber Ensemble**

Turina, Schnittke & Ravel





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le vendredi 25 octobre 1996  
à 20 h

Friday, October 25, 1996  
8:00 p.m.

555 Sherbrooke St. West  
(McGill Metro)

# Cappella Nuova, Ensemble à vent de McGill et solistes et voix masculines d'Opéra McGill

## Programme

### Sonata for cello and piano, Op. 6

*Allegro con brio*  
*Andante ma non troppo*  
*Finale allegro vivo*

Richard STRAUSS  
(1864-1949)

### Sonata for cello and piano

*Andante / allegro*  
*Adagio*  
*Allegretto mosso*

Joonas KOKKONEN  
(b. 1921)

### Sonata for Solo Cello

*Fantasia*  
*Tema pastorale con variazione*  
*Toccata*

George CRUMB  
(b. 1929)

### Sonata for Cello and Piano, Op. 6

*Allegro ma non troppo*  
*Adagio*  
*Allegro appassionato*

Samuel BARBER  
(1910-1981)

## ENTRACTE

### Cappella Nuova

**Soprano**  
Deirdre Brown  
Melanie Essetine  
Jennifer Kethley  
Ann Rowe

**Alto**  
Cassandra Bourne  
Dina Martire  
Juliana Molinari  
Nora Sourouzzian

**Ténor**  
Brian Bowley  
Anthony Flynn  
Wayne Hobbs  
Terece Mierau

**Basse**  
Vito Defilippo  
John Lynch  
Beau MacKinnon  
Michael Meraw

### Ensemble à vent de McGill McGill Chamber Winds

**Hautbois / Oboe**  
Patricia Marchand  
Aleksandr Drugor

**Cor anglais / English Horn**  
Carol Dauphinee

**Basson / Bassoon**  
Francoise Henri  
Marianne Joseph

**Trompette / Trumpet**  
Bruno Godère  
Julie Chartier

**Trombone**  
Angelo Muñoz  
Peter Jones

**Trombone basse**  
James Zimmerman

### Opéra McGill

**Choeur / Chorus**  
**Ténor**  
Sarkis Barsemian  
Pablo Benitez  
Richard Duman  
Wayne Hobbs  
Brent Krysa  
Chris J. MacRae  
Terence Mierau  
Casey Prescott  
Steve Sherwood  
Trevor Siemens  
John Wiens

**Basse**  
Sam Chung  
Peteris Friemanis  
David Fry  
Jean-Pascale Heynemand  
Alessandro Juliani  
Joseph Kaiser  
Ian Lovegrove  
John Lynch  
Michael Meraw  
Andrew Tees  
Stefano Urro

This evening's concert will be broadcast on CBC Stereo's  
**Music From Montreal**, heard Sundays at 12:05 p.m.  
with host Jim Coward

L'enregistrement de ce concert sera diffusé au réseau FM de CBC  
dans le cadre de l'émission **Music From Montreal**,  
les dimanches à 12h05. Animateur: Jim Coward

**CBC Stereo 93.5 - Montreal**

Senior Producer/Réalisatrice-coordonnatrice: Frances Wainwright  
Producer/Réalisateur: Kelly Rice  
Sound Engineer/Preneur de son: Daniel Labrosse

copyright owner.



Choeur de concert de McGill / McGill Concert Choir  
John Baboukis, chef / conductor  
Margaret Parkin, assistante / assistant conductor  
Hugh Cawker, piano

**Soprano**  
Andreanne Alan  
Gabrielle Friedman  
Susmita Ghosh  
Ashley Hall  
Young Lee  
Christine Liautaud  
Meghan McGinty  
Margaret Parkin  
Alexandra Prichard  
Heather Suters  
Krista Vincent  
Taylor Wood  
Anna Yang  
Melanie Yin

**Alto**  
Mélanie Bilodeau  
Brenda Chen  
Mannie Fan  
Ana Gonçalves  
Evgenia Kirjner

**Ténor**  
Mike Beck  
Godfrey Apraku Bonsu  
Lucas Dramowicz  
David Lin  
Ryan McClelland

**Basse**  
Troy Challé  
Eric Cole  
Robin Davies  
Jon Deutsch  
Erin Hansen

Choral

**Soprano 1**  
Geneviève Côté  
Julia Crisan-Tripa  
Alexis Kort  
Hyo Jeong Kim  
Nancy Woodbury  
Claire Yoon

**Treble**  
Gabrielle McLaughlin  
Shannon Mercer  
Susan Pollett  
Millie Thivierge  
Dorothea Ventura  
Nancy Washeim

The

## Radio Concert Hall with Peter Tiefenbach

Your ticket to the best orchestral  
and chamber music concerts  
across Canada.

Weekday mornings  
from 9:05 until noon

## Chamber Music at Noon with Alexa Petrenko

Canada's finest chamber music  
every weekday.

CBC  Stereo





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le vendredi 25 octobre 1996  
à 20 h

Friday, October 25, 1996  
8:00 p.m.

555 Sherbrooke St. West  
(McGill Metro)

**Cappella Nuova, Ensemble à vent de McGill  
et solistes et voix masculines d'Opéra McGill**

**McGill Cappella Nuova, Wind Ensemble and  
soloists and male voices of Opera McGill**

**Iwan Edwards, chef / conductor**

**Igor Stravinsky  
(1882-1971)**

Pater Noster

Messe / Mass  
Kyrie  
Gloria  
Credo  
Sanctus-Benedictus  
Agnus Dei

**Cassandra Bourne, soprano  
Dina Martire, mezzo-soprano  
Wayne Hobbs, ténor  
Brian Bowley, ténor  
Vito Defilippo, basse**

**Cappella Nuova de McGill  
Ensemble à vent de McGill / McGill Chamber Winds**

Entracte -- Intermission

**Oedipus Rex\***  
(Livret de / Text by Jean Cocteau)

Prologue - Act I - Act II

**Anthony Flynn, dipe  
Julie Nasrallah, Jocasta  
Beau McKinnon, Créon  
Vito Defilippo, Tirésias  
Brian Bowley, Le berger  
Jamish Sliwka, Le messenger  
Claude Robitaille, narrateur / narrator  
Lisa Hasson, piano**

**Cappella Nuova**

**Soprano**  
Deirdre Brown  
Melanie Esseltine  
Jennifer Kethley  
Ann Rowe

**Alto**  
Cassandra Bourne  
Dina Martire  
Juliana Molinari  
Nora Sourouzhian

**Ténor**  
Brian Bowley  
Anthony Flynn  
Wayne Hobbs  
Terece Mierau

**Basse**  
Vito Defilippo  
John Lynch  
Beau MacKinnon  
Michael Meraw

**Ensemble à vent de McGill  
McGill Chamber Winds**

**Hautbois / Oboe**  
Patricia Marchand  
Aleksandr Drugor

**Cor anglais / English Horn**  
Carol Dauphinee

**Basson / Bassoon**  
Francoise Henri  
Marianne Joseph

**Trompette / Trumpet**  
Bruno Godère  
Julie Chartier

**Trombone**  
Angelo Muñoz  
Peter Jones

**Trombone basse**  
James Zimmerman

**Opéra McGill**

**Choeur / Chorus**  
**Ténor**  
Sarkis Barsemian  
Pablo Benitez  
Richard Duman  
Wayne Hobbs  
Brent Krysa  
Chris J. MacRae  
Terence Mierau  
Casey Prescott  
Steve Sherwood  
Trevor Siemens  
John Wiens

**Basse**  
Sam Chung  
Peteris Friemanis  
David Fry  
Jean-Pascale Heynemand  
Alessandro Juliani  
Joseph Kaiser  
Ian Lovegrove  
John Lynch  
Michael Meraw  
Andrew Tees  
Stefano Urro

\*Avec la permission de Boosey & Hawkes, Inc., éditeur. / \*By arrangement with Boosey & Hawkes, Inc., publisher and copyright owner.



Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Friday, October 22, 1993  
8:00 p.m.

Capella Nuova, Ensemble à vent de McGill  
et solistes et voix masculines d'Opéra McGill

McGill Capella Nuova, Wind Ensemble and  
soloists and male voices of Opéra McGill

Iwan Edwards, chef / conductor

Concert Hall

with Peter Telenbach

Your best and only  
music concerts  
in Canada.

symphonie  
Claude Debussy, 1863-1918  
Wagner, Richard, 1813-1883  
Brahms, Johannes, 1833-1897  
Vivaldi, Antonio, 1644-1701

Capella Nuova de McGill

Ensemble à vent de McGill / McGill Chamber Winds

Chamber Music

at Noon

(Liszt de / Text by Jean Cottens)  
with Alaya Petrenko

Program - Act I - Act II

Chamber Music

Yakovlev, Nikolai, 1875-1947

Brahms, Johannes, 1833-1897

Vivaldi, Antonio, 1644-1701

Brahms, Johannes, 1833-1897

Liszt, Franz, 1811-1886

Liszt, Franz, 1811-1886

Liszt, Franz, 1811-1886

Liszt, Franz, 1811-1886

Liszt, Franz, 1811-1886

Liszt, Franz, 1811-1886

Liszt, Franz, 1811-1886



## Notes sur le répertoire

### Pater Noster Igor Stravinski

Le *Pater Noster* pour chœur mixte *a cappella*, composé en 1926, est la première oeuvre religieuse de Stravinski, pour qui elle combine

«de vieux souvenirs des églises de Kiev et de Poltava et la recherche délibérée d'un style harmonique simple et grave, un style "classique" mais comportant des cadences préclassiques».

Stravinski l'a entendu pour la première fois en juin 1937 lorsque le chœur Alonski l'a interprété en l'église Alexandre-Nevski à Paris.

Le texte original est en slavon, mais la version de 1949 utilise un texte latin. Cette version ne comporte toutefois que de légères modifications qui visent par exemple à adapter les harmonies au nombre différent de syllabes du texte latin. Elle se termine par un *Amen*.

### Messe Igor Stravinski

Stravinski déclarait en 1958 :

«L'Église savait que le Psalmiste avait raison: la musique glorifie Dieu. Elle Lui est une plus grande louange que le temple et toutes ses décorations; elle est le plus grand ornement de l'Église.»

Cette croyance que la musique glorifie Dieu a joué un grand rôle dans la composition de la Messe. Stravinski a eu l'idée d'écrire une messe après être tombé sur des messes de Mozart dans une librairie de livres d'occasion de Los Angeles (il les a d'ailleurs qualifiés de «coupables beautés de style rococo-opératique»). La Messe a été composée entre 1944 (*Kyrie* et *Gloria*) et 1947 (autres mouvements). Stravinski souhaitait en faire une «véritable» messe et la destinait spécifiquement à la liturgie catholique. La messe n'a toutefois pas été créée dans un cadre religieux, mais plutôt au *Teatro alla Scala* de Milan, le 27 octobre 1948 sous la direction d'Ernest Ansermet. Malgré les vœux de Stravinski, elle a été jouée beaucoup plus souvent au théâtre qu'à l'église.

La Messe est écrite pour chœur mixte et double quintette à vent comprenant deux hautbois, un cor anglais, deux bassons, deux trompettes et trois trombones. Le mariage des sonorités des instruments à vent et des voix d'hommes et de garçons est l'une des particularités les plus notables de la Messe. La musique est austère et s'inspire du répertoire polyphonique catholique du XIV<sup>e</sup> au XVI<sup>e</sup> siècle.

Stravinski a délibérément donné à sa musique une forme pure et retenue. Il l'a d'ailleurs décrite comme une «musique très froide, qui s'adresse directement à l'esprit». La Messe comporte cinq mouvements : *Kyrie*, *Gloria*, *Credo*, *Sanctus* et *Agnus Dei*. Les cadences du *Kyrie* utilisent plusieurs tonalités et comportent de brefs épisodes contrastants que chantent les deux chœurs sur un accompagnement d'orchestre, tandis que le recours aux voix solo constitue la grande particularité du *Gloria*. L'alto chante seul une longue phrase au rythme lent, à laquelle le soprano répond par un passage où le thème est inversé. Les deux voix s'unissent plus loin et dialoguent avec le chœur en une harmonie à quatre voix qui évoque le chant sacré. Le *Credo* constitue le cœur de la Messe, que les autres mouvements encadrent de façon plus ou moins symétrique. Les voix chantent sur un rythme dominé par les croches, sur des accords plus espacés. Le mouvement se termine par un «*Amen*» en canon sans accompagnement. C'est d'ailleurs le mouvement le plus long et celui à propos duquel Stravinski a dit : «il y a beaucoup à croire». Le *Sanctus* rappelle le *Gloria* par son usage des voix solo : deux ténors brodent sur le mot «*Sanctus*» des ornements auxquels répond vivement le chœur. Enfin, l'*Agnus Dei* se compose de trois passages que le chœur chante *a cappella*; ces passages sont introduits et séparés par une courte ritournelle orchestrale qui se résout chaque fois sur une triade en ré majeur. La Messe s'achève sur une coda orchestrale.

### Oedipus Rex Igor Stravinski

En 1925, Stravinski écrivait à Jean Cocteau :

«Je songe depuis quelque temps à composer un opéra en latin sur le thème d'une tragédie ancienne connue de tous.»

Son choix s'étant porté sur *Oedipus Rex*, il a demandé à Cocteau, dont il admirait «l'*Antigone*», d'en écrire le livret. C'est Jean Danielou qui en a fait la traduction en latin, langue choisie par Stravinski en raison de ses qualités «particulières» partiellement sanctifiées.

Le compositeur souhaitait faire ressortir la dimension intemporelle du mythe d'Oedipe en recourant à une mise en scène non réaliste où les chanteurs doivent donner l'impression d'être des statues vivantes. Il a donc imaginé une série de tableaux où un récit explicatif remplace l'action. Les tableaux d'*Oedipus Rex*

## Programme Notes

### Pater Noster Igor Stravinsky

The *Pater Noster*, for a *cappella* mixed choir, is Stravinsky's first religious composition, and was written in 1926. According to Stravinsky, the work combines

early memories of the church in Kiev and Poltava with the conscious aim to adhere to a simple and severe harmonic style, a 'classical' style but with preclassical cadences.

The first time Stravinsky heard the work was in June 1937, when it was performed by the Alonsky Choir at the Alexander Nevsky Church in Paris. The original setting is in Slavonic, though in 1949, a new version was set in Latin. Only minor changes to the composition were made, for instance, adjusting the harmonies to accommodate the different number of syllables in the text. A final *Amen* is also added.

### Mass Igor Stravinsky

Stravinsky said in 1958:

The Church knew what the Psalmist knew: Music praises God. Music is well or better able to praise Him than the building of the church, and all its decoration; it is the Church's greatest ornament.

This belief in music as an exaltation of God plays an important role in the creation of Stravinsky's *Mass*. The idea of writing a *Mass* came to Stravinsky when he found some Mozart *Masses* in a second-hand bookstore in Los Angeles, which he described as "rococo-operatic sweets-of-sin." He wrote his *Mass* between 1944 (*Kyrie* and *Gloria*) and 1947 (remaining movements) and desired that the *Mass* be a "real" one, written specifically for liturgical use in the Roman Catholic church. However, the *Mass* did not have its first performance in a religious setting, but in the *Teatro alla Scala*, Milan, on Oct. 27, 1948 under the direction of Ernest Ansermet. Contrary to Stravinsky's liturgical intentions for his *Mass*, the work has been performed most frequently in concert form with comparatively few religious performances.

The *Mass* is written for mixed chorus and double wind quintet: 2 oboes, English horn, 2 bassoons, 2 trumpets and 3 trombones. This combination of voices with the wind ensemble is one of the most noteworthy features of the *Mass*. The music is austere, and draws upon Catholic polyphonic repertoire from the 14th to 16th centuries.

The music of the *Mass* was intentionally written as pure and non-dramatic form. Stravinsky described it as "very cold music, that will appeal directly to the spirit." The five movements are: *Kyrie*, *Gloria*, *Credo*, *Sanctus* and *Agnus Dei*. The *Kyrie* cadences in several keys and contains short contrasting episodes for full chorus with instrumental accompaniment, while the *Gloria*'s main aural feature is the employment of solo voices. The solo alto sings a long slow phrase, and is answered by a solo soprano in an inversion of the theme. The two voices join in a later passage, participating in an interplay with the choir in four-voice, chant-like harmony. The *Credo* is the centre of the *Mass*, with the other movements flanking it more or less symmetrically. The voices chant in a rhythm dominated by eighth notes, while the chords move slowly. The movement ends with an unaccompanied, canonic "Amen." This is the longest movement, of which Stravinsky said "there is much to believe." The *Sanctus* is similar to the *Gloria* in its use of solo voices, with two solo tenors embellishing the word "Sanctus," then answered briskly by the choir. Finally, the *Agnus Dei* consists of three *a cappella* passages for the choir introduced and separated from each other by a brief orchestral ritornello which resolves each time on a D major triad. An orchestral coda ends the *Mass*.

### Oedipus Rex Igor Stravinsky

In 1925, Igor Stravinsky wrote to Jean Cocteau:

for some time now I have been pursued by the idea of composing an opera in Latin on the subject of a tragedy of the ancient world, with which everyone would be familiar.

Stravinsky chose the story of *Oedipus Rex*, and due to his admiration of Cocteau's "Antigone," he invited Cocteau to be the librettist. Jean Danielou was employed to translate the libretto into Latin, chosen by Stravinsky for its "special," partially sanctified qualities.

The composer desired to emphasize the timeless nature of the Oedipus myth through a non-realistic production with statuesque singers. He imagined a series of tableaux in which verbal explanations without overt action would be employed. The resulting tableaux of *Oedipus Rex* are similar to that of the baroque



ressemblent donc à un oratorio baroque dont on pourrait comparer la musique à celle de Haendel. Il faut toutefois en rechercher le modèle véritable dans le *Requiem* de Verdi, qui réalise l'équilibre entre les modes théâtraux et ecclésiastiques. De façon plus générale, on peut dire que Stravinski a été influencé par l'opéra romantique italien, et notamment par *Turandot* de Puccini.

Même s'il l'a d'abord conçu comme un opéra et y a inséré de nombreuses instructions scéniques, Stravinski doutait de la viabilité d'*Oedipus Rex* à l'opéra. Il l'a donc écrit pour en permettre l'exécution en concert et lui accolé le qualificatif hybride «d'opéra-oratorio».

*Oedipus Rex* a été composé à Nice entre le 11 janvier 1926 et le 14 mars 1927. La première se voulait un hommage au directeur des Ballets russes, Serge de Diaghilev, à l'occasion de sa 20<sup>e</sup> saison à Paris. Elle a été donnée en concert au Théâtre Sarah-Bernhardt le 30 mai 1927. Stravinski n'a toutefois achevé la partition qu'au dernier moment, ce qui a laissé peu de temps aux chanteurs pour apprendre leur partie. La réaction de l'auditoire n'a guère été enthousiaste, Stravinski allant même jusqu'à déclarer : «L'échec a été plus cuisant que je ne l'avais prévu. L'auditoire a été à peine poli.» Quant à Diaghilev, il y a vu «un cadeau très macabre». L'œuvre a été créée une seconde fois à l'Opéra de Vienne le 23 février, et n'a été que peu reprise par la suite. Elle s'est cependant peu à peu imposée et est aujourd'hui très prisée.

Comptant deux actes précédés d'un prologue, *Oedipus Rex* est écrit pour une distribution comprenant un ténor (Oedipe), un mezzo-soprano (Jocaste), une basse-baryton (Créon), une basse (Tirésias), un ténor (le berger), une basse-baryton (un messager), un narrateur, un chœur d'hommes et un orchestre. C'est Cocteau qui a eu l'idée de laisser en français les paroles du narrateur. De par son omniscience, ce dernier ou cette dernière fait ressortir le caractère tragique du personnage d'Oedipe et la dimension ritualiste du drame. C'est également le narrateur qui précise les décalages chronologiques que comporte l'action et qui donnent à la musique sa dimension ironique.

Les modes et les tonalités servent à distinguer les niveaux psychologiques. Le mode mineur prédomine dans tout l'opéra-oratorio, les tonalités avec bémols à la clé se rapportant à Oedipe, celles avec dièses à la clé au monde normal. L'intervalle de contrôle est la tierce mineure, qui domine les *ostinati*, particulièrement dans les chœurs du début et de la fin, où un motif de tierces mineures en octave se retrouve dans l'accompagnement des violoncelles, des contrebasses et des timbales. Sur un rythme différent, des tierces mineures précèdent également la première entrée d'Oedipe; on les entend enfin dans les mises en garde de Jocaste contre les oracles. L'harmonie de l'œuvre est également influencée par la présence des tierces mineures, de sorte que la musique présente une tendance persistante vers le mode mineur.

Lynette Miller

oratorio, and the music itself may be described as Handelian. However, the specific model for this work is said to be Verdi, whose *Requiem* balances both theatrical and ecclesiastical modes of utterance. In more general terms, Stravinsky was influenced by Italian Romantic opera, up to and including Puccini's *Turandot*.

Though envisioned as an opera, and written with numerous stage directions, Stravinsky was not sure of the viability of *Oedipus Rex* on the operatic stage. He therefore wrote in a manner allowing for its performance in concert form, and called the work by the hybrid term "opera-oratorio."

*Oedipus Rex* was composed at Nice between Jan. 11, 1926 and March 14, 1927. Its first production was arranged as a present for the director of the Ballet Russe, Sergei Diaghilev, in celebration of his 20th season in Paris. The opera-oratorio was given in concert form on this occasion, (May 30, 1927 at the Sarah-Bernhardt Theatre in Paris), but Stravinsky completed the score very late, barely allowing time for the singers to learn their parts. The response of the audience to the premiere of *Oedipus Rex* was not very positive. Stravinsky said "the failure was greater than I had anticipated. The audience was hardly polite." Diaghilev himself called it "un cadeau tres macabre." The first operatic performance was on Feb. 23 in Vienna. Further stage productions were infrequent. However, *Oedipus Rex* did gradually win acceptance and is highly praised today.

Written in two acts with a prologue, *Oedipus Rex* is for tenor (Oedipus), mezzo-soprano (Jocasta), bass-baritone (Creon), bass (Tiresias), tenor (shepherd), bass-baritone (messenger), the narrator, male chorus and orchestra. The narrator's speech in the French vernacular was the idea of Cocteau. Through his or her omniscience, the narrator draws attention to Oedipus' tragic qualities and the ritualistic nature of the drama. Furthermore, the narrator clarifies the time shifts involved with the action, and introduces irony as a function in the music.

Stravinsky employed mode and key to achieve psychological insight. The minor mode is predominant throughout the opera-oratorio, with flat keys relating to Oedipus, and sharp keys relating to the world of normality. The controlling interval is a minor third. This dominates the *ostinati*, especially in the opening and closing choruses. In a different rhythm, minor thirds also precede Oedipus' first entry and are heard in Jocasta's warning against oracles. The work's harmony is affected by the presence of minor thirds as well, to the extent that the music has a persistent tendency towards the minor mode.

Lynette Miller





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le vendredi 25 octobre 1996  
à 20 h

Friday, October 25, 1996  
8:00 p.m.

**Cappella Nuova, Ensemble à vent de McGill  
et solistes et voix masculines d'Opéra McGill**

**McGill Cappella Nuova, Wind Ensemble and  
soloists and male voices of Opera McGill**

**Iwan Edwards, chef / conductor**

**Igor Stravinsky  
(1882-1971)**

Pater Noster

Messe / Mass

Kyrie

Gloria

Credo

Sanctus-Benedictus

Agnus Dei

**Cassandra Bourne, soprano  
Dina Martire, mezzo-soprano  
Wayne Hobbs, ténor  
Brian Bowley, ténor  
Vito Defilippo, basse**

**Cappella Nuova de McGill  
Ensemble à vent de McGill / McGill Chamber Winds**

Entracte -- Intermission

**Oedipus Rex\***  
(Livret de / Text by Jean Cocteau)

Prologue - Act I - Act II

**Anthony Flynn, dipe  
Julie Nasrallah, Jocasta  
Beau McKinnon, Créon  
Vito Defilippo, Tirésias  
Brian Bowley, Le berger  
Jamish Sliwka, Le messager  
Claude Robitaille, narrateur / narrator  
Lisa Hasson, piano**

*\*Avec la permission de Boosey & Hawkes, Inc., éditeur. / \*By arrangement with Boosey & Hawkes, Inc., publisher and copyright owner.*

Ce concert est présenté dans le cadre du cours n° 243-472.  
The presentation of this concert is a component of course number 243-472.

555 Sherbrooke St. West  
(McGill Metro)

**Cappella Nuova**

**Soprano**

Deirdre Brown  
Melanie Esseltine  
Jennifer Kethley  
Ann Rowe

**Alto**

Cassandra Bourne  
Dina Martire  
Juliana Molinari  
Nora Sourouzian

**Ténor**

Brian Bowley  
Anthony Flynn  
Wayne Hobbs  
Terece Mierau

**Basse**

Vito Defilippo  
John Lynch  
Beau MacKinnon  
Michael Meraw

**Ensemble à vent de McGill  
McGill Chamber Winds**

**Hautbois / Oboe**

Patricia Marchand  
Aleksandr Drugor

**Cor anglais / English Horn**

Carol Dauphinee

**Basson / Bassoon**

Francoise Henri  
Marianne Joseph

**Trompette / Trumpet**

Bruno Godère  
Julie Chartier

**Trombone**

Angelo Muñoz  
Peter Jones

**Trombone basse**

James Zimmerman

**Opéra McGill**

**Choeur / Chorus**

**Ténor**

Sarkis Barsemian  
Pablo Benitez  
Richard Duman  
Wayne Hobbs  
Brent Krysa  
Chris J. MacRae  
Terence Mierau  
Casey Prescott  
Steve Sherwood  
Trevor Siemens  
John Wiens

**Basse**

Sam Chung  
Peteris Friemanis  
David Fry  
Jean-Pascale Heynemand  
Alessandro Juliani  
Joseph Kaiser  
Ian Lovegrove  
John Lynch  
Michael Meraw  
Andrew Tees  
Stefano Urro







## Notes sur le répertoire

**Pater Noster**  
**Igor Stravinski**

Le *Pater Noster* pour chœur mixte *a cappella*, composé en 1926, est la première œuvre religieuse de Stravinski, pour qui elle combine

«de vieux souvenirs des églises de Kiev et de Poltava et la recherche délibérée d'un style harmonique simple et grave, un style "classique" mais comportant des cadences préclassiques».

Stravinski l'a entendu pour la première fois en juin 1937 lorsque le chœur Alonski l'a interprété en l'église Alexandre-Nevski à Paris.

Le texte original est en slavon, mais la version de 1949 utilise un texte latin. Cette version ne comporte toutefois que de légères modifications qui visent par exemple à adapter les harmonies au nombre différent de syllabes du texte latin. Elle se termine par un *Amen*.

**Messe**  
**Igor Stravinski**  
Stravinski déclarait en 1958 :

«L'Église savait que le Psalmiste avait raison: la musique glorifie Dieu. Elle Lui est une plus grande louange que le temple et toutes ses décorations; elle est le plus grand ornement de l'Église.»

Cette croyance que la musique glorifie Dieu a joué un grand rôle dans la composition de la *Messe*. Stravinski a eu l'idée d'écrire une messe après être tombé sur des messes de Mozart dans une librairie de livres d'occasion de Los Angeles (il les a d'ailleurs qualifiées de «coupables beautés de style rococo-opératique»). La *Messe* a été composée entre 1944 (*Kyrie* et *Gloria*) et 1947 (autres mouvements). Stravinski souhaitait en faire une «véritable» messe et la destinait spécifiquement à la liturgie catholique. La messe n'a toutefois pas été créée dans un cadre religieux, mais plutôt au *Teatro alla Scala* de Milan, le 27 octobre 1948 sous la direction d'Ernest Ansermet. Malgré les vœux de Stravinski, elle a été jouée beaucoup plus souvent au théâtre qu'à l'église.

La *Messe* est écrite pour chœur mixte et double quintette à vent comprenant deux hautbois, un cor anglais, deux bassons, deux trompettes et trois trombones. Le mariage des sonorités des instruments à vent et des voix d'hommes et de garçons est l'une des particularités les plus notables de la *Messe*. La musique est austère et s'inspire du répertoire polyphonique catholique du XIV<sup>e</sup> au XVI<sup>e</sup> siècle.

Stravinski a délibérément donné à sa musique une forme pure et retenue. Il l'a d'ailleurs décrite comme une «musique très froide, qui s'adresse directement à l'esprit». La *Messe* comporte cinq mouvements : *Kyrie*, *Gloria*, *Credo*, *Sanctus* et *Agnus Dei*. Les cadences du *Kyrie* utilisent plusieurs tonalités et comportent de brefs épisodes contrastants que chantent les deux chœurs sur un accompagnement d'orchestre, tandis que le recours aux voix solo constitue la grande particularité du *Gloria*. L'alto chante seul une longue phrase au rythme lent, à laquelle le soprano répond par un passage où le thème est inversé. Les deux voix s'unissent plus loin et dialoguent avec le chœur en une harmonie à quatre voix qui évoque le chant sacré. Le *Credo* constitue le cœur de la *Messe*, que les autres mouvements encadrent de façon plus ou moins symétrique. Les voix chantent sur un rythme dominé par les croches, sur des accords plus espacés. Le mouvement se termine par un «*Amen*» en canon sans accompagnement. C'est d'ailleurs le mouvement le plus long et celui à propos duquel Stravinski a dit : «il y a beaucoup à croire». Le *Sanctus* rappelle le *Gloria* par son usage des voix solo : deux ténors brodent sur le mot «*Sanctus*» des ornements auxquels répond vivement le chœur. Enfin, l'*Agnus Dei* se compose de trois passages que le chœur chante *a cappella*; ces passages sont introduits et séparés par une courte ritournelle orchestrale qui se résout chaque fois sur une triade en ré majeur. La *Messe* s'achève sur une coda orchestrale.

**Oedipus Rex**  
**Igor Stravinski**  
En 1925, Stravinski écrivait à Jean Cocteau :

«Je songe depuis quelque temps à composer un opéra en latin sur le thème d'une tragédie ancienne connue de tous.»

Son choix s'étant porté sur *Oedipus Rex*, il a demandé à Cocteau, dont il admirait «l'Antigone», d'en écrire le livret. C'est Jean Danielou qui en a fait la traduction en latin, langue choisie par Stravinski en raison de ses qualités «particulières» partiellement sanctifiées.

Le compositeur souhaitait faire ressortir la dimension intemporelle du mythe d'Oedipe en recourant à une mise en scène non réaliste où les chanteurs doivent donner l'impression d'être des statues vivantes. Il a donc imaginé une série de tableaux où un récit explicatif remplace l'action. Les tableaux d'*Oedipus Rex*

## Programme Notes

**Pater Noster**  
**Igor Stravinsky**

The *Pater Noster*, for a *cappella* mixed choir, is Stravinsky's first religious composition, and was written in 1926. According to Stravinsky, the work combines

early memories of the church in Kiev and Poltava with the conscious aim to adhere to a simple and severe harmonic style, a 'classical' style but with preclassical cadences.

The first time Stravinsky heard the work was in June 1937, when it was performed by the Alonsky Choir at the Alexander Nevsky Church in Paris. The original setting is in Slavonic, though in 1949, a new version was set in Latin. Only minor changes to the composition were made, for instance, adjusting the harmonies to accommodate the different number of syllables in the text. A final *Amen* is also added.

**Mass**  
**Igor Stravinsky**  
Stravinsky said in 1958:

The Church knew what the Psalmist knew: Music praises God. Music is well or better able to praise Him than the building of the church, and all its decoration; it is the Church's greatest ornament.

This belief in music as an exaltation of God plays an important role in the creation of Stravinsky's *Mass*. The idea of writing a *Mass* came to Stravinsky when he found some Mozart *Masses* in a second-hand bookstore in Los Angeles, which he described as "rococo-operatic sweets-of-sin." He wrote his *Mass* between 1944 (*Kyrie* and *Gloria*) and 1947 (remaining movements) and desired that the *Mass* be a "real" one, written specifically for liturgical use in the Roman Catholic church. However, the *Mass* did not have its first performance in a religious setting, but in the *Teatro alla Scala*, Milan, on Oct. 27, 1948 under the direction of Ernest Ansermet. Contrary to Stravinsky's liturgical intentions for his *Mass*, the work has been performed most frequently in concert form with comparatively few religious performances.

The *Mass* is written for mixed chorus and double wind quintet: 2 oboes, English horn, 2 bassoons, 2 trumpets and 3 trombones. This combination of voices with the wind ensemble is one of the most noteworthy features of the *Mass*. The music is austere, and draws upon Catholic polyphonic repertoire from the 14th to 16th centuries.

The music of the *Mass* was intentionally written as pure and non-dramatic form. Stravinsky described it as "very cold music, that will appeal directly to the spirit." The five movements are: *Kyrie*, *Gloria*, *Credo*, *Sanctus* and *Agnus Dei*. The *Kyrie* cadences in several keys and contains short contrasting episodes for full chorus with instrumental accompaniment, while the *Gloria*'s main aural feature is the employment of solo voices. The solo alto sings a long slow phrase, and is answered by a solo soprano in an inversion of the theme. The two voices join in a later passage, participating in an interplay with the choir in four-voice, chant-like harmony. The *Credo* is the centre of the *Mass*, with the other movements flanking it more or less symmetrically. The voices chant in a rhythm dominated by eighth notes, while the chords move slowly. The movement ends with an unaccompanied, canonic "Amen." This is the longest movement, of which Stravinsky said "there is much to believe." The *Sanctus* is similar to the *Gloria* in its use of solo voices, with two solo tenors embellishing the word "Sanctus," then answered briskly by the choir. Finally, the *Agnus Dei* consists of three *a cappella* passages for the choir introduced and separated from each other by a brief orchestral ritornello which resolves each time on a D major triad. An orchestral coda ends the *Mass*.

**Oedipus Rex**  
**Igor Stravinsky**  
In 1925, Igor Stravinsky wrote to Jean Cocteau:

for some time now I have been pursued by the idea of composing an opera in Latin on the subject of a tragedy of the ancient world, with which everyone would be familiar.

Stravinsky chose the story of *Oedipus Rex*, and due to his admiration of Cocteau's "Antigone," he invited Cocteau to be the librettist. Jean Danielou was employed to translate the libretto into Latin, chosen by Stravinsky for its "special," partially sanctified qualities.

The composer desired to emphasize the timeless nature of the *Oedipus* myth through a non-realistic production with statuesque singers. He imagined a series of tableaux in which verbal explanations without overt action would be employed. The resulting tableaux of *Oedipus Rex* are similar to that of the baroque



ressemblent donc à un oratorio baroque dont on pourrait comparer la musique à celle de Haendel. Il faut toutefois en rechercher le modèle véritable dans le *Requiem* de Verdi, qui réalise l'équilibre entre les modes théâtraux et ecclésiastiques. De façon plus générale, on peut dire que Stravinski a été influencé par l'opéra romantique italien, et notamment par *Turandot* de Puccini.

Même s'il l'a d'abord conçu comme un opéra et y a inséré de nombreuses instructions scéniques, Stravinski doutait de la viabilité d'*Oedipus Rex* à l'opéra. Il l'a donc écrit pour en permettre l'exécution en concert et lui accolé le qualificatif hybride «d'opéra-oratorio».

*Oedipus Rex* a été composé à Nice entre le 11 janvier 1926 et le 14 mars 1927. La première se voulait un hommage au directeur des Ballets russes, Serge de Diaghilev, à l'occasion de sa 20<sup>e</sup> saison à Paris. Elle a été donnée en concert au Théâtre Sarah-Bernhardt le 30 mai 1927. Stravinski n'a toutefois achevé la partition qu'au dernier moment, ce qui a laissé peu de temps aux chanteurs pour apprendre leur partie. La réaction de l'auditoire n'a guère été enthousiaste, Stravinski allant même jusqu'à déclarer : «L'échec a été plus cuisant que je ne l'avais prévu. L'auditoire a été à peine poli.» Quant à Diaghilev, il y a vu «un cadeau très macabre». L'oeuvre a été créée une seconde fois à l'Opéra de Vienne le 23 février, et n'a été que peu reprise par la suite. Elle s'est cependant peu à peu imposée et est aujourd'hui très prisée.

Comptant deux actes précédés d'un prologue, *Oedipus Rex* est écrit pour une distribution comprenant un ténor (Oedipe), un mezzo-soprano (Jocaste), une basse-baryton (Créon), une basse (Tirésias), un ténor (le berger), une basse-baryton (un messager), un narrateur, un chœur d'hommes et un orchestre. C'est Cocteau qui a eu l'idée de laisser en français les paroles du narrateur. De par son omniscience, ce dernier ou cette dernière fait ressortir le caractère tragique du personnage d'Oedipe et la dimension ritualiste du drame. C'est également le narrateur qui précise les décalages chronologiques que comporte l'action et qui donnent à la musique sa dimension ironique.

Les modes et les tonalités servent à distinguer les niveaux psychologiques. Le mode mineur prédomine dans tout l'opéra-oratorio, les tonalités avec bémols à la clé se rapportant à Oedipe, celles avec dièses à la clé au monde normal. L'intervalle de contrôle est la tierce mineure, qui domine les *ostinati*, particulièrement dans les chœurs du début et de la fin, où un motif de tierces mineures en octave se retrouve dans l'accompagnement des violoncelles, des contrebasses et des timbales. Sur un rythme différent, des tierces mineures précèdent également la première entrée d'Oedipe; on les entend enfin dans les mises en garde de Jocaste contre les oracles. L'harmonie de l'oeuvre est également influencée par la présence des tierces mineures, de sorte que la musique présente une tendance persistante vers le mode mineur.

Lynette Miller

oratorio, and the music itself may be described as Handelian. However, the specific model for this work is said to be Verdi, whose *Requiem* balances both theatrical and ecclesiastical modes of utterance. In more general terms, Stravinsky was influenced by Italian Romantic opera, up to and including Puccini's *Turandot*.

Though envisioned as an opera, and written with numerous stage directions, Stravinsky was not sure of the viability of *Oedipus Rex* on the operatic stage. He therefore wrote in a manner allowing for its performance in concert form, and called the work by the hybrid term "opera-oratorio."

*Oedipus Rex* was composed at Nice between Jan. 11, 1926 and March 14, 1927. Its first production was arranged as a present for the director of the Ballet Russe, Sergei Diaghilev, in celebration of his 20th season in Paris. The opera-oratorio was given in concert form on this occasion, (May 30, 1927 at the Sarah-Bernhardt Theatre in Paris), but Stravinsky completed the score very late, barely allowing time for the singers to learn their parts. The response of the audience to the premiere of *Oedipus Rex* was not very positive. Stravinsky said "the failure was greater than I had anticipated. The audience was hardly polite." Diaghilev himself called it "un cadeau tres macabre." The first operatic performance was on Feb. 23 in Vienna. Further stage productions were infrequent. However, *Oedipus Rex* did gradually win acceptance and is highly praised today.

Written in two acts with a prologue, *Oedipus Rex* is for tenor (Oedipus), mezzo-soprano (Jocasta), bass-baritone (Creon), bass (Tiresias), tenor (shepherd), bass-baritone (messenger), the narrator, male chorus and orchestra. The narrator's speech in the French vernacular was the idea of Cocteau. Through his or her omniscience, the narrator draws attention to Oedipus' tragic qualities and the ritualistic nature of the drama. Furthermore, the narrator clarifies the time shifts involved with the action, and introduces irony as a function in the music.

Stravinsky employed mode and key to achieve psychological insight. The minor mode is predominant throughout the opera-oratorio, with flat keys relating to Oedipus, and sharp keys relating to the world of normality. The controlling interval is a minor third. This dominates the *ostinati*, especially in the opening and closing choruses. In a different rhythm, minor thirds also precede Oedipus' first entry and are heard in Jocasta's warning against oracles. The work's harmony is affected by the presence of minor thirds as well, to the extent that the music has a persistent tendency towards the minor mode.

Lynette Miller



# McGill

Faculty of Music



Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

vinski  
(1971)

theil  
(1959)

rich  
(1936)

si  
(193)

cles

ell  
TS  
ptés

ion

**Cor anglais / English Horn**  
Sarah Stack

**Clarinete / Clarinet**  
Susan Rehner  
Elisabeth Francoeur  
Vincent Dodier

**Contrebasson / Contrabassoon**  
Karine Breton

**Basson / Bassoon**  
Marianne Joseph

**Cor / Horn**  
Marie Claude Breton  
Tessa Hamilton

**Trompette / Trumpet**  
Julie Chartier  
Antony Prisk  
James Freeman

**Trombone**  
Seth Quistad  
Erik Hongisto

**Percussion**  
Gregory Hawco  
Shawn Mativetsky

**Piano**  
Ryan McClelland  
Matthew Ma  
Jeri-Mae Astolfi

**Baryton / Baritone**  
Claude Robitaille

**Violon / Violin**  
Stéphanie Jong  
Simon McDonald  
Chris Smythe  
Liza Webb

**Alto / Viola**  
Pemi Paul  
Elise Lavallée

**Violoncelle / Cello**  
Stéphanie Dupras  
Molly Read

**Contrabasse / Bass**  
Eric Chappel



j'avais prévu. L'auditoire a été à peine poli.» Quant à  
cadeau très macabre». L'oeuvre a été créée une se-  
Vienna le 23 février, et n'a été que peu reprise par la sui-  
peu à peu imposée et est aujourd'hui très prisée.

Comptant deux actes précédés d'un prologue, *Oedipus*  
distribution comprenant un ténor (Oedipe), un mezzo-  
basse-baryton (Créon), une basse (Tirésias), un ténor  
baryton (un messager), un narrateur, un chœur d'ho-  
C'est Cocteau qui a eu l'idée de laisser en français les pé-  
par son omniscience, ce dernier ou cette dernière fa-  
tragique du personnage d'Oedipe et la dimension ritu-  
également le narrateur qui précise les décalages chron-  
l'action et qui donnent à la musique sa dimension iron-

Les modes et les tonalités servent à distinguer les nive-  
mode mineur prédomine dans tout l'opéra-oratorio, les  
la clé se rapportant à Oedipe, celles avec dièses à la  
L'intervalle de contrôle est la tierce mineure, qu-  
particulièrement dans les chœurs du début et de la fin  
mineures en octave se retrouve dans l'accompagnement  
contrebasses et des timbales. Sur un rythme différé  
précèdent également la première entrée d'Oedipe; on li-  
mises en garde de Jocaste contre les oracles. L'ha-  
également influencée par la présence des tierces mi-  
musique présente une tendance persistante vers le mo-

Le mercredi 30 octobre 1996  
à 20 h

Wednesday, October 30, 1996  
8:00 p.m.



*Série des artistes invités*  
*McGill Guest Series*

**HEATHER E. PAWSEY**  
soprano

Gagnante du concours Eckhardt-Gramatté 1996  
Winner of the 1996 Eckhardt-Gramatté Competition

**CHRISTOPHER FOLEY**  
piano

La tournée de Heather E. Pawsey est commanditée par le Concours Eckhardt-Gramatté avec  
l'appui du Conseil des Arts du Manitoba, du Conseil des Arts du Canada, de l'Office des  
tournées du Conseil des Arts du Canada et de l'Université Brandon. Le transport est une  
courtoisie des lignes aériennes Air Canada.

Tour sponsored by the Eckhardt-Gramatté National Music Competition, Brandon, Manitoba,  
with support from the Manitoba Arts Council, The Canada Council, the Canada Council  
Touring Office and Brandon University. Transportation arranged with assistance from Air  
Canada.



## Notes sur le répertoire

**Ständchen**  
**Schlagende Herzen**  
**Das Rosenband**  
**Nichts**

**Richard Strauss**  
 Richard Strauss a composé environ 150 lieder, dont la plupart au cours des années 1880 et 1890. Ils s'apparentent par leur style à ceux de Brahms, mais on y dénote l'influence de Wagner et de Liszt. *Das Rosenband* a été écrit avant l'opéra *Der Rosenkavalier* (composé en 1909-1910); le célèbre trio du dernier acte entre Marschalline, Octavia et Sophie reprend certaines parties de ce lied.

**Chansons pour les oiseaux**

**Louis Beydts**  
 Ces pièces rappellent Poulenc; elles allient le style romantique à celui des cabarets parisiens. L'accompagnement luxuriant use volontiers du chromatisme, particulièrement dans la troisième chanson; quant à la quatrième, elle illustre le jeu du chat et de la souris que décrit le texte.

**Hymnen an die Nacht**

**Claude Vivier**  
 On peut discerner cinq parties dans cette chanson. Dans l'ouverture qui commence *pianissimo*, la voix passe presque sans accompagnement du quasi-chant à la *sprechstimme*. La deuxième section est presque entièrement parlée, alors que la troisième est chantée sur un accompagnement à la structure très dense.

La quatrième section est un canon entre le piano et la voix. Dans la cinquième où pointe une légère influence asiatique, des agréments donnent une tournure mélismatique à la ligne vocale. Les contrastes prononcés de dynamique, d'accompagnement, d'intervalle et de tempo qui parsèment l'oeuvre ont pour effet de souligner et d'illuminer le texte au caractère légèrement mystique.

**Deux chansons d'amour**

**Michael Matthews**  
 Ce sont «les images et la sensualité» des poèmes du Manitobain Roger Léveillé qui ont retenu l'attention du compositeur. La première chanson au caractère langoureux et intemporel décrit le corps d'un être cher endormi. La deuxième décrit la chambre de l'être aimé, notamment les odeurs, les couleurs, les particularités et les sensations, l'émotion s'intensifiant musicalement chaque fois que reviennent les mots «la chambre».

**Private Collection** (extraits)

**John Weinzwieg**  
 Écrit pour la majeure partie en 1975, ce cycle forme une oeuvre ouverte dont la cantatrice peut interpréter un nombre indéterminé de chansons, dans l'ordre de son choix. Le compositeur décrit l'oeuvre en ces termes :

«*I heard*» - Un été où je composais chez moi à la campagne, un oiseau est venu troubler ma concentration en chantant un motif de notes répétées, qu'il a bientôt repris avec des variantes plus ou moins longues. Bien qu'immunisé contre les chants de la nature, je me suis surpris à essayer de deviner quelle variante il allait chanter. Décidé à prendre ma revanche après plusieurs jours de distraction, j'ai écrit une chanson dans laquelle j'ai inséré la mélodie de base que chantait l'oiseau. C'est ainsi que je me suis libéré de l'emprise de ce pinson à gorge blanche.

*Love Love Love* «*Sweet love is not wot is was*». Cette chanson est une parodie des chansons d'amour anglaises du XVI<sup>e</sup> siècle qui décrivent les souffrances de l'amour avec une affectation excessive et force gestes; le galimatias de l'époque élisabéthaine s'y mêle aux sonorités scat du jazz moderne.

**Questions** - à la manière d'une chanson folklorique.

**Hello Rico** - conversation typique entre adolescents où le téléphone sert davantage de dérivatif à l'angoisse que de moyen de communication».

**Night in October**

**Ruth Watson Henderson**  
 Cette chanson a été composée en 1994 dans le cadre du 35<sup>e</sup> anniversaire du Centre de musique canadienne. Le poème de la Canadienne Miriam Waddington a été écrit peu après la naissance de son premier enfant, à l'époque où les accouchements se déroulaient de façon très différente. Laisseée seule dans sa chambre pendant le travail, elle flotte dans une rêverie ponctuée de douleurs. Le texte tantôt chanté, tantôt parlé, et l'accompagnement qui alterne entre le piano et le jeu raclé des cordes contribuent à l'atmosphère de rêverie.

**Cor anglais / English Horn**  
 Sarah Stack

**Clarinete / Clarinet**  
 Susan Rehner  
 Elisabeth Francoeur  
 Vincent Dodier

**Contrebasson / Contrabassoon**  
 Karine Breton

**Basson / Bassoon**  
 Marianne Joseph

**Cor / Horn**  
 Marie Claude Breton  
 Tessa Hamilton

**Trompette / Trumpet**  
 Julie Chartier  
 Antony Prisk  
 James Freeman

**Trombone**  
 Seth Quistad  
 Erik Hongisto

**Percussion**  
 Gregory Hawco  
 Shawn Mativetsky

**Piano**  
 Ryan McClelland  
 Matthew Ma  
 Jeri-Mae Astolfi

**Baryton / Baritone**  
 Claude Robitaille

**Violon / Violin**  
 Stéphanie Jong  
 Simon McDonald  
 Chris Smythe  
 Liza Webb

**Alto / Viola**  
 Pemi Paul  
 Elise Lavallée

**Violoncelle / Cello**  
 Stéphanie Dupras  
 Molly Read

**Contrabasse / Bass**  
 Eric Chappel



Stravinski allant même jusqu'à déclarer : «L'échec a été l'avais prévu. L'auditoire a été à peine poli.» Quant à cadeau très macabre». L'oeuvre a été créée une sec Vienne le 23 février, et n'a été que peu reprise par la sui peu à peu imposée et est aujourd'hui très prisée.

Comptant deux actes précédés d'un prologue, *Oedipus* distribution comprenant un ténor (Oedipe), un mezzo-basse-baryton (Créon), une basse (Tirésias), un ténor baryton (un messager), un narrateur, un chœur d'ho C'est Cocteau qui a eu l'idée de laisser en français les pa par son omniscience, ce dernier ou cette dernière fa tragique du personnage d'Oedipe et la dimension ritu également le narrateur qui précise les décalages chron l'action et qui donnent à la musique sa dimension iron

Les modes et les tonalités servent à distinguer les nive mode mineur prédomine dans tout l'opéra-oratorio, les la clé se rapportant à Oedipe, celles avec dièses à la L'intervalle de contrôle est la tierce mineure, q particulièrement dans les chœurs du début et de la fin mineures en octave se retrouve dans l'accompagnement contrebasses et des timbales. Sur un rythme différer précédent également la première entrée d'Oedipe; on le mises en garde de Jocaste contre les oracles. L'ha également influencée par la présence des tierces mi musique présente une tendance persistante vers le mo

#### **Quattro liriche di Antonio Machado** **Luigi Dallapiccola**

Écrit en 1948, ce cycle traduit la poésie simple mais éloquente du grand poète espagnol Antonio Machado. L'écriture est dodécaphonique mais comporte des implications quasi tonales. Les lignes vocales mélismatiques, le contraste des rythmes binaires et ternaires, les accords flottants et enflammés, les éclats passionnés contribuent au caractère «espagnol» de la musique. Le cycle s'ouvre sur une ode triomphante au printemps qui approche, tandis que les chansons qui en forment la partie intermédiaire s'adressent à Dieu dans un tout autre esprit. La dernière chanson est la récapitulation inversée de la première, d'où l'impression d'émerveillement et de mystère.

#### **Drei Lieder, opus 25**

**Anton Webern**

Amoureux passionné de la nature, Webern aimait à faire de longues randonnées, souvent en compagnie de son amie intime le poète mystique Hildegard Jone, dont les poèmes ont servi de base à ses oeuvres vocales tardives. Les chansons de l'opus 25, composées en 1934, sont de style plus lyrique que ses oeuvres instrumentales et de structure avant tout imitative, particulièrement la première où le piano et la voix s'échangent constamment des fragments mélodiques. La deuxième chanson fait alterner les récurrences et les inversions, tandis que la troisième comporte des passages *staccato* et syncopés.

#### **Non, monsieur mon mari** **(Les mamelles de Tirésias)**

**Francis Poulenc**

L'opéra-bouffe *Les Mamelles de Tirésias* a été composé en 1940 sur un texte de Guillaume Apollinaire; sur le plan musical, c'est une satire de Puccini, Massenet et Debussy. L'aria comporte trois sections distinctes séparées par un récitatif. Dans la première, où Thérèse énumère tout ce qu'elle souhaite faire de sa vie le rythme est soutenu et l'émotion intense. Dans la seconde, Thérèse célèbre la beauté de ses seins sur un air de valse charmant. Dans la troisième, un *paso doble*, elle se réjouit de sa récente virilité avant d's'enfuir, laissant à son mari le soin de faire des enfants!

#### **Heather E. Pawsey, soprano**

Originaire de Regina, Heather Pawsey a obtenu son baccalauréat en musique en chant à l'Université de Colombie-Britannique et grâce à une bourse, elle a effectué le cycle d'hiver de théâtre musical au Centre des arts de Banff. Une autre bourse lui a permis de fréquenter la *Britten-Pears School for Advanced Musical Studies* à Aldeburgh, en Grande-Bretagne. En 1994, elle a suivi le studio d'opéra de l'*American Institute of Musical Studies* à Graz, en Autriche.

Elle s'est produite dans des opéras et en récital au Canada et en Europe, et notamment dans le cadre du *Scotia Festival of Music* où elle a suivi les cours de maître de Pierre Boulez. Ses rôles préférés sont ceux de Lucy dans *L'opéra de quat'sous*, de Rose dans *Street Scene* et de Valencienne dans *La veuve joyeuse*. On a récemment pu la voir dans *Opera Under Glass* avec l'opéra de Vancouver, dans *Quatre Saisons* avec l'opéra des Prairies et dans Anne dans *The Merry Wives of Windsor* à Dawson Creek (Colombie Britannique).

#### **Christopher Foley, piano**

Originaire de Vancouver, Christopher Foley a obtenu son doctorat en arts musicaux en accompagnement et musique de chambre à la *Eastman School of Music* en 1994. Avant d'entreprendre ses études à Eastman il a obtenu un baccalauréat en musique à l'Université de Colombie-Britannique. En 1989, il a été l'un des finalistes du concours national de musique Eckhardt-Gramatté, remportant le premier prix au titre l'oeuvre commandée et le troisième prix général. Il fait aujourd'hui partie du corps professoral l'Académie de musique de Vancouver et du Festival de musique d'été de Bowdoin à Brunswick, dans le Maine.



## Programme Notes

### *Ländchen schlagende Herzen Das Rosenband*

Nichts

Richard Strauss

These pieces, of which there are around 150, were written largely in the 1880s/90s. They follow in the style of Brahms, with traces of influence from Wagner and Liszt. *Das Rosenband* predates his opera, *Der Rosenkavalier*, (written in 1909-10); its famous last-act trio between the Marschallin, Octavian and Sophie, quotes portions of this song.

### *Chansons pour les oiseaux*

Louis Beydts

These pieces are reminiscent of Poulenc, combining romanticism and Parisian cabaret styles. The accompaniments are lush with the use of chromaticism, especially in the third song, while the fourth illustrates the cat and mouse chase of the text.

### *Lymnen an die Nacht*

Klaude Vivier

This song can be said to be divided into five sections. The opening begins pianissimo, the voice nearly unaccompanied and moves from chant-like singing to *sprechstimme*. The second section is spoken almost completely throughout, while the third is sung with a densely textured accompaniment.

The fourth section is a canon between the piano and voice, while the fifth has a slightly Asian influence, using grace notes to create a melismatic vocal line. Wide contrasts are employed throughout with respect to dynamics, accompaniment, intervals and tempi, the overall effect heightening and illuminating the slightly mystical text.

### *Deux chansons d'amour*

Michael Matthews

The poems of Manitoba poet Roger Levéillé drew the composer "because of their imagery and sensuality." The first song is dreamy and suspended in time, reflecting the image of a loved one's body in sleep. The second describes the lovers' room, isolating scents, colours, sights and sensations, the emotion swelling musically in the repeated phrase of "la chambre".

### Private Collection (Selections)

John Weinzwieg

Written mostly in 1975, this is an open set in which the singer is free to sing as many songs as she wishes and in whichever order she chooses. The composer's own program notes follow:

*Heard* - While composing at my summer home my concentration was broken by a bird that sang a motive of repeated tones, then repeated it after short intervals in longer and shorter variants. Although my composing activity usually is immune to songs of nature, this bird had me guessing, "Which one no?". After several days of this distraction, I decided to retaliate in my own way: I wrote a song incorporating the bird's basic melody. From then on, the White Breasted Sparrow lost its hold over me.

*Love Love Love* - "Sweet love is not wot it was". This song is a parody in the manner of 16<sup>th</sup>-century English love songs that recount the trials of love with over-wrought affectations and broad operatic gestures, fixing nonsense syllables of the Elizabethan era with scat sounds of the modern jazz singer.

*Questions* - In the mood of a folk song.

*Hello Rico* - A frequently overheard adolescent conversation in which the telephone conveys more anxiety than communication.

### *Night in October*

Ruth Watson Henderson

This song was written in 1994 in celebration of the Canadian Music Centre's 35<sup>th</sup> anniversary. The poem, by Canadian poet Miriam Waddington, was written at the time of her first child's birth, when childbirth was handled very differently than it is today. Left in her hospital room to undergo labour alone, she drifts in and out of visions, punctuated by physical pain. Interwoven sung and spoken text, while the piano is alternately played and the strings strummed, contributes to the dreamlike mood.

Cor anglais / English Horn  
Sarah Stack

Clarinete / Clarinet  
Susan Rehner  
Elisabeth Francoeur  
Vincent Dodier

Contrebasson /  
Contrabassoon  
Karine Breton

Basson / Bassoon  
Marianne Joseph

Cor / Horn  
Marie Claude Breton  
Tessa Hamilton

Trompette / Trumpet  
Julie Chartier  
Antony Prisk  
James Freeman

Trombone  
Seth Quistad  
Erik Hongisto

Percussion  
Gregory Hawco  
Shawn Mativetsky

Piano  
Ryan McClelland  
Matthew Ma  
Jeri-Mae Astolfi

Baryton / Baritone  
Claude Robitaille

Violon / Violin  
Stéphanie Jong  
Simon McDonald  
Chris Smythe  
Liza Webb

Alto / Viola  
Pemi Paul  
Elise Lavallée

Violoncelle / Cello  
Stéphanie Dupras  
Molly Read

Contrabasse / Bass  
Eric Chappel

vinski  
1971)

theil  
959)

reich  
36)

si  
3)

cles

ell  
TS  
ptés

ion



Stravinski allant même jusqu'à déclarer : « L'échec a été l'avais prévu. L'auditoire a été à peine poli. » Quant à cadeau très macabre. L'oeuvre a été créée une sec Vienne le 23 février, et n'a été que peu reprise par la sui peu à peu imposée et est aujourd'hui très prisée.

Comptant deux actes précédés d'un prologue, *Oedipus* distribution comprenant un ténor (Oedipe), un mezzo basse-baryton (Créon), une basse (Tirésias), un ténor baryton (un messager), un narrateur, un chœur d'hc C'est Cocteau qui a eu l'idée de laisser en français les p par son omniscience, ce dernier ou cette dernière fa tragique du personnage d'Oedipe et la dimension ritu également le narrateur qui précise les décalages chron l'action et qui donnent à la musique sa dimension iron

Les modes et les tonalités servent à distinguer les nive mode mineur prédomine dans tout l'opéra-oratorio, les la clé se rapportant à Oedipe, celles avec dièses à la L'intervalle de contrôle est la tierce mineure, q particulièrement dans les chœurs du début et de la fir mineures en octave se retrouve dans l'accompagne contrabasses et des timbales. Sur un rythme différé précédent également la première entrée d'Oedipe; on l mises en garde de Jocaste contre les oracles. L'ha également influencée par la présence des tierces mi musique présente une tendance persistante vers le mo

#### *Quattro liriche di Antonio Machado*

**Luigi Dallapiccola**

Written in 1948, this cycle reflects the simple yet eloquent poetry of the great Spanish poet, Antonio Machado. Twelve-tone technique is employed, but with almost tonal implications. Melismatic vocal line duple against triple rhythms, floating chords and fiery, passionate outbursts contribute to the "Spanish" feeling of the music. The cycle begins with an exultant ode to the coming of Spring, while the middle song address God in very contrasting frames of mind. The final song is a recapitulation and inversion of the first, expressing a sense of wonderment and mystery.

#### *Drei Lieder, Opus 25*

**Anton Webern**

An ardent nature-lover, Webern spent many hours hiking, often in the company of his close friend, the mystical poet Hildegard Jone, whose poems are the subject of all his later vocal writing. The songs of Opus 25, composed in 1934, are more lyrical in style than his instrumental works, and are primarily imitative, particularly in the first song where there is a constant exchange of melodic fragments between the piano and voice. The second song trades rhythms in the forms of retrogrades and inversions, while the third is staccato and syncopated.

#### *Non, monsieur mon mari*

(from *Les mamelles de Tiresias*)

**Francis Poulenc**

*Les Mamelles de Tiresias* (The Breasts of Tiresias) was written in 1940, with the text by Guillaume Apollinaire and, musically, is a satirical mimicry of Puccini, Massenet and Debussy. The aria has three distinct sections separated by recitative: the first, rhythmically driving and emotionally charged as Thérèse lists the things she could do with her life; the second, a charming waltz sung in praise of the beauty of her breasts; and the third, a Spanish *pasa doble* in which she celebrates her newly-found masculine virility before she rushes off, leaving her husband to have the babies!

#### **Heather E. Pawsey, soprano**

A native of Regina, Ms Pawsey received a Bachelor of Music degree in Voice Performance from the University of British Columbia, and subsequently, on scholarship, completed the Winter Cycle in Music Theatre at the Banff Centre for the Arts. Another scholarship took her to the Britten-Pears School of Advanced Musical Studies in Aldeburgh, England. In 1994, she attended the Opera Studio of the American Institute of Musical Studies in Graz, Austria.

She has performed in opera and recital for audiences in Canada and Europe; including an appearance at the Scotia Festival of Music with masterclasses under Pierre Boulez. Favourite roles include "Lucy" in *The Threepenny Opera*, "Rose" in *Street Scene*; and "Valencienne" in *The Merry Widow*. Recent appearances include *Opera Under Glass* for Vancouver Opera, four seasons with 66 Prairie Opera, and "Anne" in *The Merry Wives of Windsor* in Dawson Creek, British Columbia.

#### **Christopher Foley, piano**

A native of Vancouver, Dr. Foley received a Doctoral of Musical Arts degree in Accompanying Chamber Music from the Eastman School of Music in 1994. Prior to his studies at Eastman, he received a Bachelor of Music degree at the University of British Columbia. In 1989, he was a finalist at the Eckhardt Gramatté National Music Competition, winning first prize for the commissioned work and third prize overall. He is now on the faculty of both the Vancouver Academy of Music and the Bowdoin Summer Music Festival in Brunswick, Maine.



Ständchen  
Schlagende Herzen  
Das Rosenband  
Nichts

Richard Strauss  
(1864-1949)

Chansons pour les oiseaux

Louis Beydts  
(1895-1953)

Hymnen an die Nacht

Claude Vivier  
(1948-1983)

Deux Chansons d'Amour  
Ton Sommeil  
La Chambre

Michael Matthews  
(né en / b. 1950)

Private Collection (extraits / selections)  
I Heard  
Love, Love, Love  
Questions  
Hello Rico

John Weinzwieg  
(né en / b. 1913)

Entracte -- Intermission

Night in October

Ruth Watson Henderson  
(née en / b. 1932)

Quattro liriche di Antonio Machado

Luigi Dallapiccola  
(1904-1975)

Drei Lieder, opus 25

Anton Webern  
(1883-1945)

Non, monsieur mon mari  
tiré de / from Les Mamelles de Tirésias

Francis Poulenc  
(1899-1963)

Cor anglais / English Horn  
Sarah Stack

Clarinete / Clarinet  
Susan Rehner  
Elisabeth Francoeur  
Vincent Dodier

Contrebasson /  
Contrabassoon  
Karine Breton

Basson / Bassoon  
Marianne Joseph

Cor / Horn  
Marie Claude Breton  
Tessa Hamilton

Trompette / Trumpet  
Julie Chartier  
Antony Prisk  
James Freeman

Trombone  
Seth Quistad  
Erik Hongisto

Percussion  
Gregory Hawco  
Shawn Mativetsky

Piano  
Ryan McClelland  
Matthew Ma  
Jeri-Mae Astolfi

Baryton / Baritone  
Claude Robitaille

Violon / Violin  
Stéphanie Jong  
Simon McDonald  
Chris Smythe  
Liza Webb

Alto / Viola  
Pemi Paul  
Elise Lavallée

Violoncelle / Cello  
Stéphanie Dupras  
Molly Read

Contrabasse / Bass  
Eric Chappel



apprendre leur part. La réaction de l'auditoire n'a g  
Stravinski allant même jusqu'à déclarer : «L'échec a été  
l'avais prévu. L'auditoire a été à peine poli.» Quant à l  
cadeau très macabre». L'oeuvre a été créée une secc  
Vienne le 23 février, et n'a été que peu reprise par la sui  
peu à peu imposée et est aujourd'hui très prisée.

Comptant deux actes précédés d'un prologue, *Oedipus*  
distribution comprenant un ténor (Oedipe), un mezzo-  
basse-baryton (Créon), une basse (Tirésias), un ténor  
baryton (un messager), un narrateur, un choeur d'ho  
C'est Cocteau qui a eu l'idée de laisser en français les pa  
par son omniscience, ce dernier ou cette dernière fai  
tragique du personnage d'Oedipe et la dimension ritu  
également le narrateur qui précise les décalages chron  
l'action et qui donnent à la musique sa dimension ironi

Les modes et les tonalités servent à distinguer les nivea  
mode mineur prédomine dans tout l'opéra-oratorio, les  
la clé se rapportant à Oedipe, celles avec dièses à la  
L'intervalle de contrôle est la tierce mineure, qu  
particulièrement dans les chœurs du début et de la fin  
mineures en octave se retrouve dans l'accompagne  
contrebasses et des timbales. Sur un rythme diffère  
précèdent également la première entrée d'Oedipe; on le  
mises en garde de Jocaste contre les oracles. L'ha  
également influencée par la présence des tierces mi  
musique présente une tendance persistante vers le mo



C B C / M c G I L L

c o n c e r t s

1996 1997

Cor anglais / English Horn  
Sarah Stack

Clarinete / Clarinet  
Susan Rehner  
Elisabeth Francoeur  
Vincent Dodier

Contrebasson /  
Contrabassoon  
Karine Breton

Basson / Bassoon  
Marianne Joseph

Cor / Horn  
Marie Claude Breton  
Tessa Hamilton

Trompette / Trumpet  
Julie Chartier  
Antony Prisk  
James Freeman

Trombone  
Seth Quistad  
Erik Hongisto

Percussion  
Gregory Hawco  
Shawn Mativetsky

Piano  
Ryan McClelland  
Matthew Ma  
Jeri-Mae Astolfi

Baryton / Baritone  
Claude Robitaille

Violon / Violin  
Stéphanie Jong  
Simon McDonald  
Chris Smythe  
Liza Webb

Alto / Viola  
Pemi Paul  
Elise Lavallée

Violoncelle / Cello  
Stéphanie Dupras  
Molly Read

Contrabasse / Bass  
Eric Chappel



apprendre leur partie. La réaction de l'auditoire n'a pas été celle que Stravinski allant même jusqu'à déclarer : «L'échec a été l'avais prévu. L'auditoire a été à peine poli.» Quant à cadeau très macabre». L'oeuvre a été créée une sec Vienne le 23 février, et n'a été que peu reprise par la sui peu à peu imposée et est aujourd'hui très prisée.

Comptant deux actes précédés d'un prologue, *Oedipus* distribution comprenant un ténor (Oedipe), un mezzo basse-baryton (Créon), une basse (Tirésias), un ténor baryton (un messager), un narrateur, un chœur d'hc C'est Cocteau qui a eu l'idée de laisser en français les p par son omniscience, ce dernier ou cette dernière fa tragique du personnage d'Oedipe et la dimension ritu également le narrateur qui précise les décalages chron l'action et qui donnent à la musique sa dimension iron

Les modes et les tonalités servent à distinguer les nive mode mineur prédomine dans tout l'opéra-oratorio, les la clé se rapportant à Oedipe, celles avec dièses à la L'intervalle de contrôle est la tierce mineure, q particulièrement dans les chœurs du début et de la fir mineures en octave se retrouve dans l'accompagnement contrebasses et des timbales. Sur un rythme différe précédé également la première entrée d'Oedipe; on l mises en garde de Jocaste contre les oracles. L'ha également influencée par la présence des tierces mi musique présente une tendance persistante vers le mc

CBC Stereo  
and / et  
The McGill Faculty of Music /  
La Faculté de musique de l'Université McGill  
present / présentent

**Trio Millenium**  
**Scott St. John**, violon - **Yegor Dyachkov**, violoncelle  
**Audrey Andrist**, piano

Salle de concert Pollack Concert Hall  
October 31 octobre 1996 - 7:30 p.m./19h30

London, Ontario native **Scott St. John** has built a successful career both as a soloist and as the leader of the Millennium Chamber Ensemble, one of the most innovative chamber groups playing today. Winner of a Canada Council Competition in 1988, he made his New York debut that same year at Weill Recital Hall playing both the violin and the viola. Mr. St. John has performed as violin soloist with the Cleveland and Philadelphia Orchestras, and in Canada with the Montreal, Toronto and Vancouver Symphony Orchestras. Future engagements include a performance with the Toronto Symphony Orchestra in January, and an appearance at New York's Merkin Hall.

Né à Moscou en 1974, **Yegor Dyachkov** a commencé ces études à l'âge de huit ans à l'École Centrale du Conservatoire de Moscou. Depuis son arrivé à Montréal en 1988 il a poursuivi ses études avec Yuli Turovsky, chef de l'orchestre *I Musici de Montréal* avec lequel il joue depuis l'âge de quinze ans. De nombreux prix ont confirmé l'immense talent du violoncelliste, qui est autant dans son élément en solo qu'en musique de chambre ou en concerto. En plus de la télédiffusion de ses concerts, Radio-Canada a aussi produit un film documentaire sur ce remarquable jeune musicien.

Born in Saskatchewan, pianist **Audrey Andrist** studied in Canada with William Moore, and at the Julliard school, where she received her Master's and Doctoral degrees. A busy soloist and chamber musician, Ms. Andrist has been a top prize winner in numerous competitions, including the Julliard Concerto Competition, the Mozart International Competition, and the 1993 CBC National Radio Competition for Young Performers. In a recent engagement with the CBC Vancouver Orchestra and conductor Mario Bernardi, Ms. Andrist presented the world premiere of a concerto written especially for her by the Quebec composer Andrew P. MacDonald.

Next / Prochain CBC/McGill Concert  
**Thursday/jeudi November 14 november - 7:30 p.m./19h30**  
Salle de concert Pollack Concert Hall

**Angela Cheng**, piano

Mozart, Chopin & Schumann



**Programme**

**Piano Trio No. 2 in b minor, Op. 76**

**Joaquin Turina**  
(1882-1949)

*Lento - Allegro - Molto moderato*  
*Molto vivace*  
*Lento - Andante mosso - Allegro*

**Trio for Violin, Cello and Piano**

**Alfred Schnittke**  
(b. 1934)

*Moderato*  
*Adagio*

**ENTRACTE**

**Among Friends**

**Ka Nin Chan**  
(b. 1949)

**Trio pour piano, violon et violoncelle**

**Maurice Ravel**  
(1875-1937)

*Modéré*  
*Pantoum (Assez vif)*  
*Passacaille*  
*Final (Animé)*

This evening's concert will be broadcast later this season on CBC Stereo's  
**Radio Concert Hall**, with host Peter Tiefenbach

*Ce concert sera diffusé ultérieurement à l'émission*  
**Radio Concert Hall.**  
*Animateur: Peter Tiefenbach.*

**CBC Stereo 93.5 - Montreal**

Producer/Réalisateur: Kelly Rice  
Senior Producer/Réalisatrice-coordonnatrice: Frances Wainwright  
Sound Engineers/Preneurs de son: Alain Chénier & Jean-Pierre Loiselle

**Cor anglais / English Horn**  
Sarah Stack

**Clarinete / Clarinet**  
Susan Rehner  
Elisabeth Francoeur  
Vincent Dodier

**Contrebasson / Contrabassoon**  
Karine Breton

**Basson / Bassoon**  
Marianne Joseph

**Cor / Horn**  
Marie Claude Breton  
Tessa Hamilton

**Trompette / Trumpet**  
Julie Chartier  
Antony Prisk  
James Freeman

**Trombone**  
Seth Quistad  
Erik Hongisto

**Percussion**  
Gregory Hawco  
Shawn Mativetsky

**Piano**  
Ryan McClelland  
Matthew Ma  
Jeri-Mae Astolfi

**Baryton / Baritone**  
Claude Robitaille

**Violon / Violin**  
Stéphanie Jong  
Simon McDonald  
Chris Smythe  
Liza Webb

**Alto / Viola**  
Pemi Paul  
Elise Lavallée

**Violoncelle / Cello**  
Stéphanie Dupras  
Molly Read

**Contrabasse / Bass**  
Eric Chappel



apprendre leur partie. La réaction de l'auditoire n'a pas été celle que Stravinski allant même jusqu'à déclarer : «L'échec a été l'avais prévu. L'auditoire a été à peine poli.» Quant à cadeau très macabre». L'oeuvre a été créée une semaine à Vienne le 23 février, et n'a été que peu reprise par la suite, peu à peu imposée et est aujourd'hui très prisée.

Comptant deux actes précédés d'un prologue, *Oedipus* distribution comprenant un ténor (Oedipe), un mezzo basse-baryton (Créon), une basse (Tirésias), un ténor baryton (un messager), un narrateur, un chœur d'hommes. C'est Cocteau qui a eu l'idée de laisser en français les paroles par son omniscience, ce dernier ou cette dernière fait tragique du personnage d'Oedipe et la dimension rituelle également le narrateur qui précise les décalages chronologiques l'action et qui donnent à la musique sa dimension ironique.

Les modes et les tonalités servent à distinguer les niveaux : le mode mineur prédomine dans tout l'opéra-oratorio, les clés se rapportant à Oedipe, celles avec dièses à la Jocaste. L'intervalle de contrôle est la tierce mineure, qui se retrouve particulièrement dans les chœurs du début et de la fin. Les mineures en octave se retrouvent dans l'accompagnement des contrebasses et des timbales. Sur un rythme différent, précèdent également la première entrée d'Oedipe; on les trouve mises en garde de Jocaste contre les oracles. L'oeuvre est également influencée par la présence des tierces mineures, la musique présente une tendance persistante vers le mode mineur.

## Radio Concert Hall

with Peter Tiefenbach

Your ticket to the best orchestral  
and chamber music concerts  
across Canada.

Weekday mornings  
from 9:05 until noon

## Chamber Music at Noon

with Alexa Petrenko

Canada's finest chamber music  
every weekday.

CBC  Stereo



# McGill Symphony Orchestra

## Orchestre symphonique de Montréal

CHARLES DUTOIT *et* TIMOTHY VERNON, *chefs*



CONCERT GALA  
LE DIMANCHE  
3 NOVEMBRE 1996 • 17 h 00  
SALLE WILFRID-PELLETIER  
PLACE DES ARTS

VOLUME 8, NUMÉRO 2

Cor anglais / English Horn  
Sarah Stack

Clarinete / Clarinet  
Susan Rehner  
Elisabeth Francoeur  
Vincent Dodier

Contrebasson /  
Contrabassoon  
Karine Breton

Basson / Bassoon  
Marianne Joseph

Cor / Horn  
Marie Claude Breton  
Tessa Hamilton

Trompette / Trumpet  
Julie Chartier  
Antony Prisk  
James Freeman

Trombone  
Seth Quistad  
Erik Hongisto

Percussion  
Gregory Hawco  
Shawn Mativetsky

Piano  
Ryan McClelland  
Matthew Ma  
Jeri-Mae Astolfi

Baryton / Baritone  
Claude Robitaille

Violon / Violin  
Stéphanie Jong  
Simon McDonald  
Chris Smythe  
Liza Webb

Alto / Viola  
Pemi Paul  
Elise Lavallée

Violoncelle / Cello  
Stéphanie Dupras  
Molly Read

Contrabasse / Bass  
Eric Chappel



sur son (un) messager), un narrateur, un chœur d'hommes.  
C'est Cocteau qui a eu l'idée de laisser en français les paroles par son omniscience, ce dernier ou cette dernière fait tragique du personnage d'Oedipe et la dimension rituelle également le narrateur qui précise les décalages chronologiques de l'action et qui donnent à la musique sa dimension ironique.

Les modes et les tonalités servent à distinguer les niveaux. Le mode mineur prédomine dans tout l'opéra-oratorio, les tonalités de la clé se rapportant à Oedipe, celles avec dièses à la Jocaste. L'intervalle de contrôle est la tierce mineure, qui se retrouve particulièrement dans les chœurs du début et de la fin, mineurs en octave se retrouvent dans l'accompagnement des contrebasses et des timbales. Sur un rythme différent, précédant également la première entrée d'Oedipe; on le retrouve mis en garde de Jocaste contre les oracles. L'harmonie est également influencée par la présence des tierces mineures. La musique présente une tendance persistante vers le mode mineur.



*La Place des Arts est fière d'être associée aux célébrations  
du 175<sup>e</sup> anniversaire de l'Université McGill*

*Place des Arts is proud to be part of McGill University's  
175th celebrations*

**OSM** ORCHESTRE SYMPHONIQUE  
DE MONTRÉAL CHARLES DUTOIT

*Félicitations pour vos 175 ans d'excellence!*

*Congratulations on 175 years of excellence!*



**McGill**

*L'Université McGill remercie la Place des Arts et  
l'Orchestre symphonique de Montréal pour leur contribution  
exceptionnelle au concert d'aujourd'hui.*

*McGill University wishes to acknowledge  
with gratitude the exceptional contribution of its partners:  
Place des Arts and Orchestre symphonique de Montréal.*



# LE MAGAZINE DE LA PLACE DES ARTS

NOVEMBRE ET DÉCEMBRE 1996  
VOLUME 8, NUMÉRO 2

visitez  
notre nouveau  
site Web  
[www.pda.qc.ca](http://www.pda.qc.ca)

LES MÉTIERS D'ART  
UN SALON COMPLÈTEMENT  
Cadeaux!  
Du 6 au 22 décembre  
Place Bonaventure  
ENTRÉE  
GRATUITE

avinski  
(1971)

Antheil  
(1959)

Reich  
(1936)

Scelsi  
(1988)

ilenc  
(1963)

**Cor anglais / English Horn**  
Sarah Stack

**Clarinete / Clarinet**  
Susan Rehner  
Elisabeth Francoeur  
Vincent Dodier

**Contrebasson / Contrabassoon**  
Karine Breton

**Basson / Bassoon**  
Marianne Joseph

**Cor / Horn**  
Marie Claude Breton  
Tessa Hamilton

**Trompette / Trumpet**  
Julie Chartier  
Antony Prisk  
James Freeman

**Trombone**  
Seth Quistad  
Erik Hongisto

**Percussion**  
Gregory Hawco  
Shawn Mativetsky

**Piano**  
Ryan McClelland  
Matthew Ma  
Jeri-Mae Astolfi

**Baryton / Baritone**  
Claude Robitaille

**Violon / Violin**  
Stéphanie Jong  
Simon McDonald  
Chris Smythe  
Liza Webb

**Alto / Viola**  
Pemi Paul  
Elise Lavallée

**Violoncelle / Cello**  
Stéphanie Dupras  
Molly Read

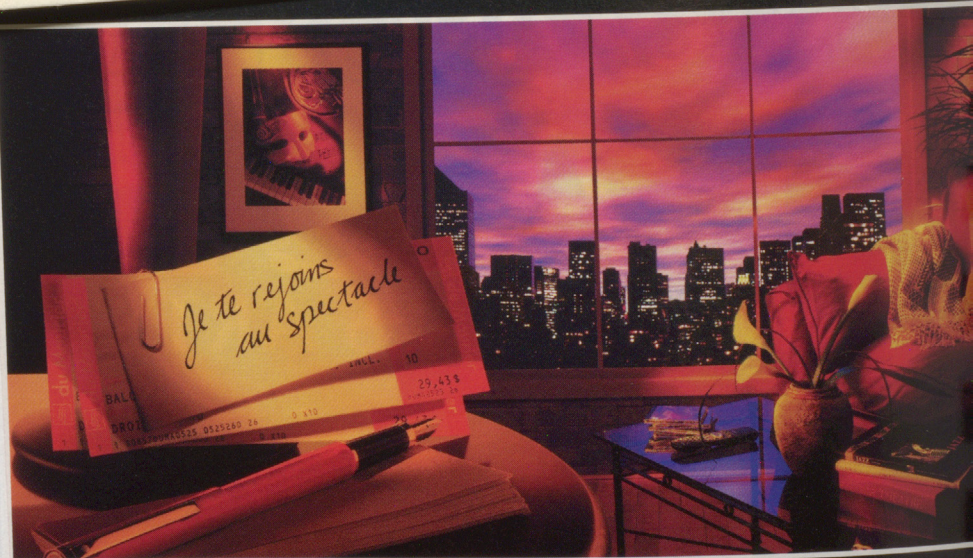
**Contrabasse / Bass**  
Eric Chappel

Admission



C'est Cocteau qui a eu l'idée de laisser en français les par  
par son omniscience, ce dernier ou cette dernière fait  
tragique du personnage d'Oedipe et la dimension ritua  
également le narrateur qui précise les décalages chronol  
l'action et qui donnent à la musique sa dimension ironie

Les modes et les tonalités servent à distinguer les niveau  
mode mineur prédomine dans tout l'opéra-oratorio, les t  
la clé se rapportant à Oedipe, celles avec dièses à la «  
L'intervalle de contrôle est la tierce mineure, qui  
particulièrement dans les chœurs du début et de la fin,  
mineures en octave se retrouve dans l'accompagnement  
contrebasses et des timbales. Sur un rythme différent  
précèdent également la première entrée d'Oedipe; on les  
mises en garde de Jocaste contre les oracles. L'har  
également influencée par la présence des tierces mine  
musique présente une tendance persistante vers le mode



# LES ARTS VUS PAR



MC

## du Maurier

Fière de commanditer 50 événements culturels au Québec  
durant la saison 1996-97



NOVEMBRE ET DÉCEMBRE 1996

SOMMAIRE

VOLUME 8, NUMÉRO 2

**7**  
LES GRANDS  
BALLETS CANADIENS  
Coup de foudre!  
Manon Richard

**8**  
www.pda.qc.ca  
Depuis que  
la Place des Arts  
est sur le net...  
les souris dansent!  
Marie-Hélène Gagné

**11**  
I MUSICI  
Tous les moyens sont  
bons pour développer  
la mélomanie!  
Bernard Paré

**12**  
MONTREAL SYMPHONY  
ORCHESTRA  
Paul Merkelo :  
a trumpet wunderkind!  
Natasha Gauthier

**14**  
COMPAGNIE JEAN DUCEPPE  
Donnez la passion  
du théâtre aux jeunes!  
Michel Saint-Germain

**17**  
DANSES EN SAISON  
- VIM VANDEKEYBUS  
An Hallucinogenic  
Performance  
Philip Szporer

**22**  
PLACE DES ARTS  
Calendriers des  
spectacles de novembre  
et décembre

**32**  
L'OPÉRA DE MONTRÉAL  
Do Gen-Xers Click  
to Opera?  
Natasha Gauthier

**34**  
LA MAISON THÉÂTRE  
Don Quichotte...  
pour les 6-12 ans!  
Bernard Paré

**37**  
PLACE DES ARTS  
This Holiday Season,  
Give Them the Stars!

**38**  
PLACE DES ARTS  
Calendrier des spectacles  
à venir en janvier

  
INFO-ARTS Bell  
(514) 790-ARTS  
Frais d'appel acceptés

Cor anglais / English Horn  
Sarah Stack

Clarinette / Clarinet  
Susan Rehner  
Elisabeth Francoeur  
Vincent Dodier

Contrebasson /  
Contrabassoon  
Karine Breton

Basson / Bassoon  
Marianne Joseph

Cor / Horn  
Marie Claude Breton  
Tessa Hamilton

Trompette / Trumpet  
Julie Chartier  
Antony Prisk  
James Freeman

Trombone  
Seth Quistad  
Erik Hongisto

Percussion  
Gregory Hawco  
Shawn Mativetsky

Piano  
Ryan McClelland  
Matthew Ma  
Jeri-Mae Astolfi

Baryton / Baritone  
Claude Robitaille

Violon / Violin  
Stéphanie Jong  
Simon McDonald  
Chris Smythe  
Liza Webb

Alto / Viola  
Pemi Paul  
Elise Lavallée

Violoncelle / Cello  
Stéphanie Dupras  
Molly Read

Contrabasse / Bass  
Eric Chappel

Admission



C'est Cocteau qui a eu l'idée de laisser en français les paroles par son omniscience, ce dernier ou cette dernière fait tragique du personnage d'Oedipe et la dimension rituelle également le narrateur qui précise les décalages chronologiques l'action et qui donnent à la musique sa dimension ironique.

Les modes et les tonalités servent à distinguer les niveaux de mode mineur prédomine dans tout l'opéra-oratorio, les tonalités de la clé se rapportant à Oedipe, celles avec dièses à la Jocaste. L'intervalle de contrôle est la tierce mineure, qui particulièrement dans les chœurs du début et de la fin, mineures en octave se retrouve dans l'accompagnement des contrebasses et des timbales. Sur un rythme différent précèdent également la première entrée d'Oedipe; on les trouve mises en garde de Jocaste contre les oracles. L'harmonie également influencée par la présence des tierces mineures présente une tendance persistante vers le mode mineur.

## www.pda.qc.ca: le site de référence culturel au Québec!

Cyberspace et monde virtuel – World Wide Web et courrier électronique – Hypertexte et internaute. De nouvelles techniques, un nouveau langage et un nouvel environnement qui modifient les règles traditionnelles de la communication.

C'est pour mieux vous rejoindre que la Place des Arts a ouvert il y a quelques jours son site internet. C'est pour vous donner davantage le goût du spectacle, le goût de la Place des Arts.

Notre site vous donne quotidiennement toute l'information pertinente aux spectacles ou événements qui sont présentés dans nos salles, la date, l'heure, le prix des billets et plus encore. Il met également à votre disposition le programme du spectacle, 24 heures avant sa présentation.

Les pages qui suivent vous décrivent les grandes lignes ergonomiques de notre site internet. Si vous ne vous sentez pas très à l'aise avec ce nouvel environnement, donnez notre adresse à un ami ou encore à vos enfants ou à vos petits-enfants et demandez-leur de vous initier à la navigation... Ils le font avec tant de facilité.

Cette édition du *Magazine de la Place des Arts* s'adresse plus particulièrement aux jeunes. Nous espérons que les témoignages que nous avons recueillis de nos différents partenaires les concernant, les projets qu'ils ont développés pour eux et ce que leur réserve leur programmation sauront attirer leur curiosité. Nous souhaitons tant leur communiquer notre passion des arts de la scène!

Bonne soirée!

*France Fortin*

Commentaires et suggestions : [pda@pda.qc.ca](mailto:pda@pda.qc.ca)

### Conseil d'administration

**\*Clément Richard, président**  
Avocat

Lozeau Gonthier Masse Richard

**\*L'Hon. Alan B. Gold, O.C., O.Q., c.r.**

vice-président

Conseiller principal,  
Goodman Phillips & Vineberg

**Janine Beaulieu**

directrice, Service de la culture  
Ville de Montréal

**Louis Bernard**

premier vice-président  
administration  
Banque Laurentienne du Canada

**Corinne Côté-Lévesque**

Commissaire, Commission de  
l'immigration et du statut de réfugié

**Michael Fainstat**

Ingénieur, ex-président  
Comité exécutif Ville de Montréal

**Sylvie Godin**

Avocate

**\*Louise Lemieux-Bérubé**

Designer textile

**Barbara Seal, C.M.**

conseillère municipale,  
Ville de Hampstead

**Roger D. Landry, O.C., O.Q.**

président honoraire  
président éditeur de La Presse

\*Membres du Comité exécutif



LE MAGAZINE DE LA  
PLACE DES ARTS

**DIRECTRICE DES  
COMMUNICATIONS  
ET DU MARKETING**  
Danielle Champagne

**DIRECTRICE ARTISTIQUE**  
Annie Pencrec'h

**PROGRAMMES**  
Muriel Lobry

**ONT COLLABORÉ  
À CE NUMÉRO**  
Natasha Gauthier  
Bernard Paré  
Michel Saint-Germain  
Manon Richard  
Philip Szporer

**PELLICULAGE**  
Scan Express Inc.  
**IMPRESSION**  
Magazine : Transcontinental

**PUBLICITÉ**  
Jacques Lauzon et associés  
Montréal : (514) 733-0344  
Toronto : (905) 940-2666  
Vancouver : (604) 688-5914

**ABONNEMENTS**  
Pour recevoir le magazine  
de la Place des Arts à domicile,  
commander à Agence Périodica,  
C.P. 444, Outremont (Québec)  
H2V 4R6.  
Tél.: (514) 274-5468

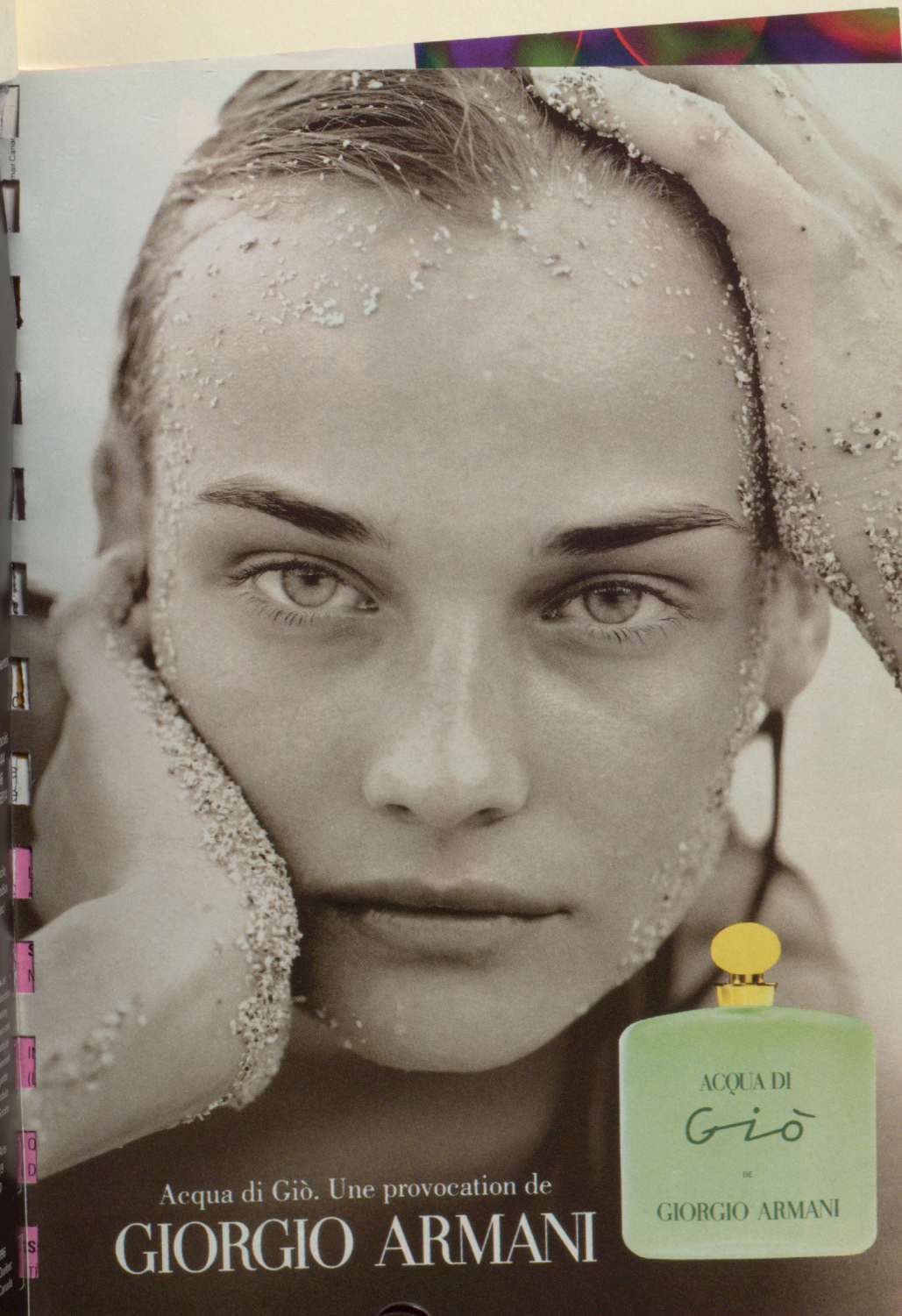
Le *Magazine de la Place des Arts* est  
publié six fois par année par la direction  
des Communications et du Marketing  
de la Place des Arts et est distribué sans  
frais à tous les spectateurs. Les articles  
publiés ne reflètent pas nécessairement  
l'opinion de la Société. Aucune partie  
de cette revue ne peut être reproduite  
sans la permission écrite de la Société  
de la Place des Arts.

© Société de la Place des Arts  
Montréal (Québec) H2X 1Y9  
Téléphone : (514) 285-4200

Tous droits réservés.  
ISSN 0847-3366

Dépôt légal : 3<sup>e</sup> trimestre 1996  
Bibliothèque nationale du Québec  
Bibliothèque nationale du Canada





Acqua di Giò. Une provocation de  
**GIORGIO ARMANI**



avinski  
-1971)

ntheil  
1959)

Reich  
1936)

elsi  
88)

enc  
63)

**Cor anglais / English Horn**  
Sarah Stack

**Clarinette / Clarinet**  
Susan Rehner  
Elisabeth Francoeur  
Vincent Dodier

**Contrebasson / Contrabassoon**  
Karine Breton

**Basson / Bassoon**  
Marianne Joseph

**Cor / Horn**  
Marie Claude Breton  
Tessa Hamilton

**Trompette / Trumpet**  
Julie Chartier  
Antony Prisk  
James Freeman

**Trombone**  
Seth Quistad  
Erik Hongisto

**Percussion**  
Gregory Hawco  
Shawn Mativetsky

**Piano**  
Ryan McClelland  
Matthew Ma  
Jeri-Mae Astolfi

**Baryton / Baritone**  
Claude Robitaille

**Violon / Violin**  
Stéphanie Jong  
Simon McDonald  
Chris Smythe  
Liza Webb

**Alto / Viola**  
Pemi Paul  
Elise Lavallée

**Violoncelle / Cello**  
Stéphanie Dupras  
Molly Read

**Contrabasse / Bass**  
Eric Chappel

7 mission



C'est Cocteau qui a eu l'idée de laisser en français les paroles par son omniscience, ce dernier ou cette dernière fait tragique du personnage d'Oedipe et la dimension rituelle également le narrateur qui précise les décalages chronologiques de l'action et qui donnent à la musique sa dimension ironique.

Les modes et les tonalités servent à distinguer les niveaux du mode mineur prédomine dans tout l'opéra-oratorio, les tonalités se rapportant à Oedipe, celles avec dièses à la Jocaste. L'intervalle de contrôle est la tierce mineure, qui particulièrement dans les chœurs du début et de la fin, mineures en octave se retrouve dans l'accompagnement des contrebasses et des timbales. Sur un rythme différent, précèdent également la première entrée d'Oedipe; on les met en garde de Jocaste contre les oracles. L'harmonie est également influencée par la présence des tierces mineures, la musique présente une tendance persistante vers le mode mineur.



JONES NEW YORK

OGILVY

1307, rue Ste-Catherine Ouest  
Deuxième étage



## LES GRANDS BALLETS CANADIENS

# Coup de foudre!

MANON RICHARD

Alain  
Dancyger

On se souvient toujours d'un grand coup de foudre et Alain Dancyger, le nouveau directeur général des Grands Ballets Canadiens, se remémore très bien sa première rencontre avec les arts. Il habitait Limoges et ses parents l'avaient amené voir *Les fables de La Fontaine*. «C'est là que je suis tombé en amour avec le domaine des arts», raconte-t-il.

Comme le gamin qui s'émerveillait devant les fables de La Fontaine, Alain Dancyger veut distiller son amour des arts aux petits avec les maternelles scolaires et les journées portes ouvertes. Il compte aussi inviter les jeunes aux studios pour rencontrer les danseurs, les chorégraphes, question d'ajouter de la plus-value à leur aventure chez les Grands.

Avec un nom quasi prédestiné, on s'étonne que Alain Dancyger n'ait jamais exécuté d'entrechats. Son parcours l'a conduit à la musique au Juilliard School, à New York et à la SNCF! Consultant pour une branche de la vénérable institution à New York, Alain Dancyger peut dire que c'est le train qui l'a amené à découvrir Montréal et à vouloir y rester. Depuis 1991, il consomme la vie artistique montréalaise avec gourmandise et en a largement fait profiter le Centre des arts Saidye Bronfman où il a été directeur pendant trois ans.

Au volant de la destinée des Grands Ballets depuis l'été dernier, le nouveau directeur sait qu'il a un long train à conduire. Dans un contexte de

compressions budgétaires, il doit faire plus avec moins, plaire aux 7 à 77 ans, des amateurs de Balanchine en passant par les fans de Jiri Kylian et d'Édouard Lock jusqu'aux inconditionnels de *Casse-Noisette*. «Qui dit Grands Ballets dit *Casse-Noisette*. C'est une des forces de la compagnie qui a une formidable capacité à pouvoir danser tant des classiques que des ballets contemporains», affirme le directeur qui veut jeter de nouveaux ponts vers le public, les jeunes en particulier.

Il tient à ouvrir les portes toutes grandes en offrant entre autres des forfaits qui pourraient regrouper une série de représentations avec les Grands Ballets et d'autres compagnies de disciplines artistiques variées, comme la musique et le théâtre. «Les amateurs d'art ne sont pas segmentés comme les marchés qui leur sont offerts, il faut décroiser les milieux», affirme le directeur.

Sur cette nouvelle route, Alain Dancyger compte aussi placer les Grands Ballets Canadiens sur le circuit Internet. À l'aube d'un nouveau millénaire, il prend la barre de la compagnie avec le directeur artistique, Lawrence Rhodes. Ensemble, les deux hommes amorcent un nouveau tournant vers l'an 2 000... ♪

Pour les grands-parents, oncles et tantes ou parents des tout-petits, *Casse-Noisette* est l'occasion rêvée de transmettre la passion de la danse à la relève... des spectateurs; du 19 au 30 décembre à la Salle Wilfrid-Pelletier. Renseignements: Info-Arts Bell au 790-ARTS.

NOVEMBRE ET DÉCEMBRE 1996 7

Cor anglais / English Horn  
Sarah Stack

Clarinette / Clarinet  
Susan Rehner  
Elisabeth Francoeur  
Vincent Dodier

Contrebasson / Contrabassoon  
Karine Breton

Basson / Bassoon  
Marianne Joseph

Cor / Horn  
Marie Claude Breton  
Tessa Hamilton

Trompette / Trumpet  
Julie Chartier  
Antony Prisk  
James Freeman

Trombone  
Seth Quistad  
Erik Hongisto

Percussion  
Gregory Hawco  
Shawn Mativetsky

Piano  
Ryan McClelland  
Matthew Ma  
Jeri-Mae Astolfi

Baryton / Baritone  
Claude Robitaille

Violon / Violin  
Stéphanie Jong  
Simon McDonald  
Chris Smythe  
Liza Webb

Alto / Viola  
Pemi Paul  
Elise Lavallée

Violoncelle / Cello  
Stéphanie Dupras  
Molly Read

Contrabasse / Bass  
Eric Chappel



...un tableau qui a eu l'idée de laisser en français les p...  
par son omniscience, ce dernier ou cette dernière f...  
tragique du personnage d'Oedipe et la dimension ritu...  
également le narrateur qui précise les décalages chron...  
l'action et qui donnent à la musique sa dimension iron...

Les modes et les tonalités servent à distinguer les nive...  
mode mineur prédomine dans tout l'opéra-oratorio, les...  
la clé se rapportant à Oedipe, celles avec dièses à l...  
L'intervalle de contrôle est la tierce mineure, c...  
particulièrement dans les chœurs du début et de la f...  
mineures en octave se retrouve dans l'accompagnement...  
contrebasses et des timbales. Sur un rythme différen...  
précèdent également la première entrée d'Oedipe; or...  
mises en garde de Jocaste contre les oracles. L'...  
également influencée par la présence des tierces m...  
musique présente une tendance persistante vers le t...

# La chronique internet

MARIE-HÉLÈNE GAGNÉ

Ce premier voyage dans le cyberspace, je l'ai envisagé comme un safari. J'allais attraper une souris et partir à la découverte d'un site où l'oeil de l'Homme n'avait encore jamais mis le pied. Qu'allais-je trouver que je ne connaissais déjà? L'anticipation se transformait en appréhension... Et si mon voyage ne m'apportait rien que je ne puisse trouver par les moyens conventionnels – téléphone, courrier, télévision. [www.pda.qc.ca](http://www.pda.qc.ca). Je me répétais mentalement le lieu de ma destination. C'était bien là, le site Web de la Place des Arts.

## 1ère escale

Après quelques secondes dans l'ozone, j'arrive sur le site de la Place des Arts. Avec tous les choix qui s'offrent à moi, mon itinéraire n'aura rien de linéaire.

Un clic et me voilà plongé dans le temps. **D'Hier à aujourd'hui** me propose une odyssée dans l'histoire de la Place des Arts avec, en parallèle les événements qui ont marqué la scène culturelle montréalaise.

Click! Click! Click! Je m'es-souffle à parcourir **Le calendrier de la Place des Arts** et

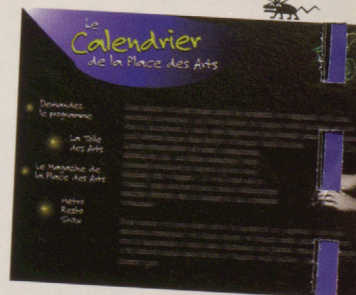
8 LE MAGAZINE DE LA PLACE DES ARTS

**L'Agend'Art du Québec**, le calendrier des activités culturelles à l'affiche partout au Québec. La liste d'événements est tellement exhaustive avec ses milliers de spectacles!

Quel spectacle choisir? Un autre clic me propulse dans un fauteuil de l'une des cinq salles de la Place des Arts, avec le programme de la soirée à la main. Pratique, **Demandez le programme!**, 24 heures avant le spectacle, en exclusivité sur le Web!

Click, ma souris s'arrête pour dévorer un article du **Magazine de la Place des Arts**.

Click, je me retrouve em-pêtré dans la **Toile des Arts**. Les liens hypertextes vont dans toutes les directions. Organismes



culturels, institutions muséales... Et la liste s'allonge au gré des nouveaux sites.

Les voyages forment la jeu-nesse... et creusent l'appétit. Click et me voilà sur l'esplanade de la Place des Arts à décider entre un café-bistro, un restau-rant italien, un restaurant provençal... **Métro, Resto, Show**, quelle ambiance!



## 2<sup>e</sup> escale

Je navigue et je surfe allègrement, laissant ma souris me guider vers de nouvelles rubriques. Click, **Voici nos salles**. Les projecteurs s'allument – je suis sur scène – je vais enfin **Faire la Place des Arts**! Autant de salles que de vocations, ce n'est pas le moment d'avoir le trac!

## 3<sup>e</sup> escale

Click, pour conjurer le mauvais sort, j'aurais pu faire préalablement escale au Salon vert pour y recevoir les éloges de mes admirateurs ou encore, y **organiser un événement** tel une conférence de presse, un cocktail...

## 4<sup>e</sup> escale

Un autre clic et je me retrouve à faire les cent pas dans les Pas perdus... qui ne sont pas perdus pour tous les annonceurs qui y affichent leurs couleurs. Ils ont **l'Art de se faire voir** avec la multitude d'occasions médias offertes.

## L'art de se faire voir

### Profil de la clientèle

## 5<sup>e</sup> escale

Le cyberspace me transforme peu à peu en internaute curieuse et téméraire. Je veux en savoir plus. Mais avant de choisir l'arobas @ qui me permet de communiquer par courrier électronique avec la Place des Arts, je clique sur ?, qui regroupe les questions et réponses les plus courantes sur la Place des Arts. Avec toutes les mises à jour quotidiennes, mensuelles ou bimestrielles du site, mon voyage ne fait que commencer... **gagne@pda.qc.ca**

Bref, depuis que la Place des Arts est sur le net... les souris dansent!

## www.pda.qc.ca

LE SITE DE LA PLACE DES ARTS A ÉTÉ CONÇU AFIN DE FAVORISER UNE NAVIGATION RAPIDE ET EFFICACE TANT POUR LES INTERNUTES NÉOPHYTES QUE LES EXPERTS. • DES RUBRIQUES SPÉCIFIQUES SONT DESTINÉES AUX DIVERSES CLIENTÈLES DE LA PLACE DES ARTS. • LE GRAND PUBLIC PEUT CHOISIR PARMI NEUF RUBRIQUES D'INTÉRÊT GÉNÉRAL : **LE CALENDRIER DES SPECTACLES** PRÉSENTÉS À LA PLACE DES ARTS • **DEMANDEZ LE PROGRAMME!** (EN EXCLUSIVITÉ SUR LE WEB, AU MOINS 24 HEURES AVANT L'ÉVÉNEMENT) • **L'AGEND'ART DU QUÉBEC** (LE PLUS EXHAUSTIF DE TOUTS LES CALENDRIERS CULTURELS DU QUÉBEC; TOUS LES SPECTACLES INSCRITS À INFO-ARTS BELL) • **D'HIER À AUJOURD'HUI** (L'HISTOIRE DE LA PLACE DES ARTS) • **VOICI NOS SALLES** (LEURS CARACTÉRISTIQUES, LEURS VOCATIONS, LEURS RÉSIDANTS, TOUT EN IMAGES) • **LE MAGAZINE DE LA PLACE DES ARTS** (TOUS LES ARTICLES À VOTRE PORTÉE) • **MÉTRO, RESTO, SHOW** (L'ACTIVITÉ URBAINE AUTOUR DE LA PLACE DES ARTS) • **LA TOILE DES ARTS** (LES ADRESSES ÉLECTRONIQUES DES ORGANISMES CULTURELS) • **FAQ** (LES QUESTIONS LES PLUS FRÉQUEMMENT DEMANDÉES ET LEURS RÉPONSES).

QUANT À EUX LES PRODUCTEURS DE SPECTACLES PEUVENT TROUVER SUR NOTRE SITE LES PLANS ET DONNÉES TECHNIQUES DES SALLES DANS LA RUBRIQUE **FAIRE LA PLACE DES ARTS**. • LA RUBRIQUE **ORGANISER UN ÉVÉNEMENT** INTÉRESSERA QUICONQUE DÉSIRE ORGANISER UN ÉVÉNEMENT PRIVÉ À LA PLACE DES ARTS, QU'IL S'AGISSE D'UNE CONFÉRENCE, D'UN COCKTAIL, D'UN LANCEMENT, D'UNE ASSEMBLÉE D'ACTIONNAIRES OU D'EMPLOYÉS, D'UNE RÉCEPTION... • ENFIN, **L'ART DE SE FAIRE VOIR** EST LA RUBRIQUE QUI S'ADRESSE AUX ANNONCEURS. CES DERNIERS Y RETROUVENT LE PROFIL DE LA CLIENTÈLE DE LA PLACE DES ARTS, LES DIFFÉRENTS SUPPORTS MÉDIATIQUES DISPONIBLES ET UNE FOIRE AUX IDÉES.

ravinski  
(1921-1971)

Antheil  
(1901-1959)

Reich  
(1898-1936)

Scelsi  
(1905-1988)

Poulenc  
(1899-1963)

Cor anglais / English Horn  
Sarah Stack

Clarinette / Clarinet  
Susan Rehner  
Elisabeth Francoeur  
Vincent Dodier

Contrebasson / Contrabassoon  
Karine Breton

Basson / Bassoon  
Marianne Joseph

Cor / Horn  
Marie Claude Breton  
Tessa Hamilton

Trompette / Trumpet  
Julie Chartier  
Antony Prisk  
James Freeman

Trombone  
Seth Quistad  
Erik Hongisto

Percussion  
Gregory Hawco  
Shawn Mativetsky

Piano  
Ryan McClelland  
Matthew Ma  
Jeri-Mae Astolfi

Baryton / Baritone  
Claude Robitaille

Violon / Violin  
Stéphanie Jong  
Simon McDonald  
Chris Smythe  
Liza Webb

Alto / Viola  
Pemi Paul  
Elise Lavallée

Violoncelle / Cello  
Stéphanie Dupras  
Molly Read

Contrabasse / Bass  
Eric Chappel

Free Admission



C'est Cocteau qui a eu l'idée de laisser en français les p  
par son omniscience, ce dernier ou cette dernière fa  
tragique du personnage d'Oedipe et la dimension ritu  
également le narrateur qui précise les décalages chron  
l'action et qui donnent à la musique sa dimension iron

Les modes et les tonalités servent à distinguer les nive  
mode mineur prédomine dans tout l'opéra-oratorio, les  
la clé se rapportant à Oedipe, celles avec dièses à la  
L'intervalle de contrôle est la tierce mineure, q  
particulièrement dans les chœurs du début et de la fi  
mineures en octave se retrouve dans l'accompagnement  
contrebasses et des timbales. Sur un rythme différe  
précèdent également la première entrée d'Oedipe; on  
mises en garde de Jocaste contre les oracles. L'h  
également influencée par la présence des tierces n  
musique présente une tendance persistante vers le n

Hélas, notre climat

ne nous permet guère de porter fièrement le

**chapeau melon**

ni de nous amuser à déguerpier devant des

**taureaux enragés** dans des ruelles étroites

Jamais nous n'oserions **fracasser la vaisselle** après un joyeux repas

Et nous maîtrisons plutôt

**mal le yodelling.** Par contre, les Européens sont malheureusement privés

des sensations intenses que procure la Eagle Vision TSi. Dommage

Impossible pour eux d'apprécier son moteur

de 214 ch et 24 soupapes.

sa suspension grand tourisme

et son système de freinage

sophistiqué. Et le plus

beau, c'est qu'il n'est

même pas nécessaire

de posséder un compte


de banque en Suisse

pour s'en offrir une.



EAGLE  VISION

**Prenez la**  
**route**  
**du bon côté**

 CHRYSLER  
CANADA

Communauté officielle de l'équipe olympique canadienne

1 800 361-3700



# I MUSICI DE MONTRÉAL

## Tous les moyens sont bons pour développer la mélomanie!

Aux côtés de son flamboyant fondateur,  
directeur artistique et chef d'orchestre, Yuli  
Turovsky, l'orchestre de chambre I Musici se lance à l'assaut du multi-média.

BERNARD PARÉ

Reconnu comme un des meilleurs orchestres  
de chambre au monde, le groupe I Musici  
de Montréal accumule les lauriers et les  
éloges aux quatre coins de la planète, produit  
des enregistrements remarquables sur étiquette  
Chandos, donne une centaine de concerts par  
année... et ne cesse d'étonner.

On se souvient en effet du branle-bas média-  
tique qui a entouré, l'année dernière, le lancement  
par I Musici du premier CD Plus au Canada. Ce  
coup magistral visait alors, avant tout, à explorer  
le nouveau médium qui combine le disque com-  
pact ordinaire, avec 30 minutes d'extraits des  
meilleurs enregistrements de l'orchestre, et le  
cédérom présentant la formation, son historique,  
sa biographie de son fondateur et directeur artis-  
tique Yuli Turovsky, ainsi que d'autres informa-  
tions en textes et en images.

Aujourd'hui, sous l'impulsion de Maître Yuli,  
ses intérêts sont aussi variés que sa passion  
pour la connaissance, son amour de l'art, sa  
curiosité et son ouverture d'esprit sont légén-  
daires — comme en témoigne sa nomi-  
nation au poste de directeur du  
Centre d'Arts d'Orford l'été  
dernier — I Musici mijote  
de nouveaux projets  
ambitieux. Il est tout  
d'abord question  
d'un enregis-  
tement sous

forme CD Extra (comme le veut la nouvelle appel-  
lation de ce produit) du fameux *Carnaval des  
animaux* de Saint-Saëns, avec animation info-  
graphique interactive pour appuyer tout le bagage  
à la fois didactique et ludique que comporte cette  
merveilleuse pièce musicale qui a fait les délices  
de notre enfance. Il sera évidemment possible  
d'écouter l'oeuvre sur lecteur laser de salon, et  
les enfants s'amuseront pendant des heures à  
découvrir sur ordinateur, Macintosh ou PC  
Windows, quel animal ondule comme un air de  
violoncelle, ou quel instrument peut hennir  
comme un hémione.

Un autre projet est en gestation, un cédérom  
destiné aux adolescents, explorant l'univers  
complexe et fascinant de la physique acoustique,  
avec sons et musique à l'appui, démonstrations,  
animations et expériences interactives, intitulé  
temporairement *I Physici*. Et en attendant le lan-  
cement de ces merveilles, prévu d'ici l'automne  
prochain, on n'a qu'à écouter I Musici et à laisser  
son imagination vagabonder.

I Musici accueille les Petits  
Chanteurs du Mont-Royal  
au Théâtre Maison-  
neuve le 19 décembre.  
Renseignements :  
Info-Arts Bell  
au 790-ARTS.



NOVEMBRE-DECEMBRE 1996 11

Travinski  
(1826-1971)

Antheil  
(1900-1959)

Reich  
(b. 1936)

Scelsi  
(1915-1988)

Poulenc  
(1899-1963)

Cor anglais / English Horn  
Sarah Stack

Clarinete / Clarinet  
Susan Rehner  
Elisabeth Francoeur  
Vincent Dodier

Contrebasson /  
Contrabassoon  
Karine Breton

Basson / Bassoon  
Marianne Joseph

Cor / Horn  
Marie Claude Breton  
Tessa Hamilton

Trompette / Trumpet  
Julie Chartier  
Antony Prisk  
James Freeman

Trombone  
Seth Quistad  
Erik Hongisto

Percussion  
Gregory Hawco  
Shawn Mativetsky

Piano  
Ryan McClelland  
Matthew Ma  
Jeri-Mae Astolfi

Baryton / Baritone  
Claude Robitaille

Violon / Violin  
Stéphanie Jong  
Simon McDonald  
Chris Smythe  
Liza Webb

Alto / Viola  
Pemi Paul  
Elise Lavallée

Violoncelle / Cello  
Stéphanie Dupras  
Molly Read

Contrabasse / Bass  
Eric Chappel

Free Admission



C'est Cocteau qui a eu l'idée de laisser en français les p  
par son omniscience, ce dernier ou cette dernière fa  
tragique du personnage d'Oedipe et la dimension riti  
également le narrateur qui précise les décalages chron  
l'action et qui donnent à la musique sa dimension iron

Les modes et les tonalités servent à distinguer les nive  
mode mineur prédomine dans tout l'opéra-oratorio, le  
la clé se rapportant à Oedipe, celles avec dièses à l  
L'intervalle de contrôle est la tierce mineure, c  
particulièrement dans les chœurs du début et de la f  
mineures en octave se retrouve dans l'accompagnement  
contrebasses et des timbales. Sur un rythme diffé  
précédent également la première entrée d'Oedipe; or  
mises en garde de Jocaste contre les oracles. L'  
également influencée par la présence des tierces :  
musique présente une tendance persistante vers le

MONTREAL  
SYMPHONY ORCHESTRA



# Paul Merkelo a trumpet wunderkind!

NATASHA GAUTHIER

He's young, talented, confident, and to top it all off, he looks mighty fine in a tux. His name is Paul Merkelo, and he's the MSO's hot new principal trumpet.

The 28-year-old Illinois native brings a whole new meaning to the expression "top brass". Merkelo's been blowing away in the MSO ever since June 1995, when Maestro Charles Dutoit picked him to be his no.1 trumpet, after a grueling audition process.

The position of solo trumpet is one of the most nerve-wracking jobs in the orchestra. The loud, brilliant instrument is, at most times, mercilessly exposed, and if you crack on a high note, everybody can hear it. Even veteran musicians can find the pressure too much to handle, more so if the orchestra they're playing in is one of the world's top ten, like the MSO. But Merkelo has proven time and time again he can handle the job with professional aplomb.

"I try to always remember the reason why I'm playing, which is that I love it," he says. "As long as I can remember that it's supposed to be fun, I can stay relaxed."

Merkelo is something of a trumpet wunderkind. He started playing at age 11, after hearing his older sister practicing the instrument.

It was "love at first play" as he describes it. As a kid growing up in Illinois, Merkelo would practice while looking out over the cornfields. He also listened to the great brass sound of the famed Chicago Symphony and the State University band.

Merkelo went on to study at the renowned Eastman School of Music in Rochester, New York. By the time he was 20, he was principal trumpet of both the Rochester and the New Orleans Symphony Orchestras, positions he kept until he landed the job in Montreal. So in spite of his age, Merkelo is not exactly new to the symphonic repertoire.

Along with his orchestral achievements, he has also begun a promising solo career. This July, Merkelo performed the Trumpet Concerto by Alexander Arutunian with his MSO colleagues.

"It's been a fun 17 years," he says of his career so far. "I'd like to see where soloing is going to take me. I definitely want to keep challenging myself." ♪

You can appreciate Merkelo's talents when the MSO presents Haydn's "Concerto for Trumpet" on December 11 at Salle Wilfrid-Pelletier. Information: Info-Arts Bell at 790-ARTS.



# Cartier



150 ANS D'HISTOIRE ET BEAUCOUP D'AMOUR

1498 Rue Sherbrooke Ouest, Montréal (514) 939-0000

travinski  
(1932-1971)

Antheil  
(1900-1959)

Reich  
(b. 1936)

Scelsi  
(1915-1988)

Poulenc  
(1912-1963)

**Cor anglais / English Horn**  
Sarah Stack

**Clarinete / Clarinet**  
Susan Rehner  
Elisabeth Francoeur  
Vincent Dodier

**Contrebasson / Contrabassoon**  
Karine Breton

**Basson / Bassoon**  
Marianne Joseph

**Cor / Horn**  
Marie Claude Breton  
Tessa Hamilton

**Trompette / Trumpet**  
Julie Chartier  
Antony Prisk  
James Freeman

**Trombone**  
Seth Quistad  
Erik Hongisto

**Percussion**  
Gregory Hawco  
Shawn Mativetsky

**Piano**  
Ryan McClelland  
Matthew Ma  
Jeri-Mae Astolfi

**Baryton / Baritone**  
Claude Robitaille

**Violon / Violin**  
Stéphanie Jong  
Simon McDonald  
Chris Smythe  
Liza Webb

**Alto / Viola**  
Pemi Paul  
Elise Lavallée

**Violoncelle / Cello**  
Stéphanie Dupras  
Molly Read

**Contrabasse / Bass**  
Eric Chappel

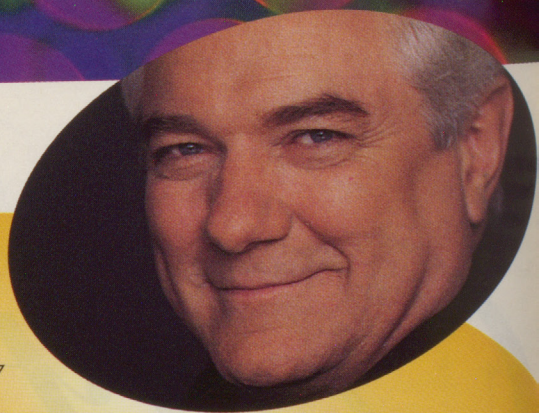
Free Admission



distribution comprenant un ténor (Oedipe), un mezzo basse-baryton (Créon), une basse (Tirésias), un ténor baryton (un messager), un narrateur, un chœur d'hommes. C'est Cocteau qui a eu l'idée de laisser en français les paroles par son omniscience, ce dernier ou cette dernière fait tragique du personnage d'Oedipe et la dimension rituelle également le narrateur qui précise les décalages chronologiques de l'action et qui donnent à la musique sa dimension ironique.

Les modes et les tonalités servent à distinguer les niveaux. Le mode mineur prédomine dans tout l'opéra-oratorio, le mode majeur se rapportant à Oedipe, celles avec dièses à Jocaste. L'intervalle de contrôle est la tierce mineure, particulièrement dans les chœurs du début et de la fin. Les intervalles mineurs en octave se retrouvent dans l'accompagnement des contrebasses et des timbales. Sur un rythme différent, précédé également la première entrée d'Oedipe; or, les mises en garde de Jocaste contre les oracles. L'œuvre est également influencée par la présence des tierces. La musique présente une tendance persistante vers le...

COMPAGNIE  
JEAN DUCEPPE



# Donnez la passion du théâtre aux jeunes!

MICHEL SAINT-GERMAIN

Après une représentation de *Douze hommes en colère*, deux jeunes sont allés trouver Michel Dumont pour lui dire que c'était leur première pièce et qu'ils n'avaient jamais vécu d'aussi grandes émotions.

Lorsqu'il raconte l'épisode, Dumont arrive à peine à se contenir. La première fois qu'il a vu jouer des comédiens, dans son coin du Saguenay, il est resté, lui aussi, sous le choc. «Une révélation! C'était comme si je m'étais découvert une nouvelle famille! Ce qui se passait là me confrontait, m'interrogeait! Ça m'a transformé!»

Cette passion pour le théâtre, le fougueux directeur artistique de la Compagnie Jean Duceppe rêve de la partager avec les adolescents. C'est d'ailleurs à cet âge qu'elle s'est emparée de lui. Au collège, Michel Dumont jouait Molière, monologuait dans les fêtes de famille et les soirées de théâtre, et écrivait des saynètes qu'il répétait dans un garage avec des amis, dans des décors bricolés.

À Montréal, l'enseignement de la littérature lui a fourni une scène: «Pour moi, le métier de professeur est un métier d'acteur. Il ne faut pas

se contenter d'intéresser les jeunes à la matière, mais leur donner la passion de faire, le goût d'apprendre et de fouiller. Dans la salle, il y a plusieurs personnes qui n'avaient rien à voir avec ce cours-là, et qui venaient pour le show.

Le prof passionné refait surface, s'emporte, s'enthousiasme: «Les jeunes de neuf, dix ans, c'est eux qui vont venir au théâtre dans dix ans! Si on leur a pas donné des images, dans la majorité des cas, ce ne seront pas des habitués du théâtre! Notre tradition théâtrale remonte à cinquante ans; en Angleterre, ils ont 500 ans de théâtre derrière eux. Les petits écoliers ont peut-être vu 4 ou 5 versions de Hamlet quand ils arrivent à 20 ans, et quand Robert Lepage arrive chez eux avec un Shakespeare à sa manière, ils sont capables de faire des comparaisons.

Pour initier le mouvement, la Compagnie Jean Duceppe invite régulièrement des groupes d'étudiants à venir rencontrer les comédiens avant ou après les représentations.

«C'est sacré, et tous les théâtres devraient faire: qu'on prenne une action commune! Il

PHOTO: MONIC RICHARD



qu'on soit passionnément alertes pour aller chercher les jeunes. Au festival de théâtre de St-Lambert, on monte des spectacles dans la rue: ça donne des images... C'est ce genre d'images qui m'ont donné le goût du théâtre. J'aimerais aller voir des étudiants, leur parler des productions à venir, leur faire rencontrer des comédiens et les metteurs en scène...»

Malgré le clip, la télé, le cinéma, le théâtre est irremplaçable, dit Michel Dumont: en nous obligeant à ne pas zapper, il nous confronte aux questions véritables: « Le théâtre est l'une des seules formes de communication à nous laisser un contact humain – avec les comédiens, avec nos voisins de salle. On ne peut pas en dire

autant de la télé et du cinéma. Le théâtre ne donne pas de réponses; il interroge et fournit des images qui nous éclairent. Au théâtre, on est là, on reçoit tout, et on se laisse imprégner. Je crois que c'est nécessaire. Il faut trouver les moyens d'atteindre les jeunes!» ♪

*Pour les jeunes dont la curiosité aurait été piquée, Duceppe présente jusqu'au 7 décembre:*

**Simon ou les désarrois amoureux** et du 18 au 21 décembre: **L'expulsion de Lily Barton** au Théâtre Jean-Duceppe. Profitez des mardi, mercredi, jeudi JEUNESSE (25 ans et moins) à partir de 18,85\$ (taxes et redevances incluses).

Renseignements: Info-Arts Bell au 790-ARTS.

Le coeur créole qui vous sourit



Martinique



Office du Tourisme  
de la Martinique au Canada

1981, avenue McGill College, Bureau 480, Montréal (Québec) H3A 2W9  
Tél. (514) 844-8566 • 1 800 361-9099 Fax: (514) 844-8901

travinski  
(1932-1971)

Antheil  
(1900-1959)

Reich  
(b. 1936)

Scelsi  
(1915-1988)

Poulenc  
(1912-1963)

**Cor anglais / English Horn**  
Sarah Stack

**Clarinete / Clarinet**  
Susan Rehner  
Elisabeth Francoeur  
Vincent Dodier

**Contrebasson / Contrabassoon**  
Karine Breton

**Basson / Bassoon**  
Marianne Joseph

**Cor / Horn**  
Marie Claude Breton  
Tessa Hamilton

**Trompette / Trumpet**  
Julie Chartier  
Antony Prisk  
James Freeman

**Trombone**  
Seth Quistad  
Erik Hongisto

**Percussion**  
Gregory Hawco  
Shawn Mativetsky

**Piano**  
Ryan McClelland  
Matthew Ma  
Jeri-Mae Astolfi

**Baryton / Baritone**  
Claude Robitaille

**Violon / Violin**  
Stéphanie Jong  
Simon McDonald  
Chris Smythe  
Liza Webb

**Alto / Viola**  
Pemi Paul  
Elise Lavallée

**Violoncelle / Cello**  
Stéphanie Dupras  
Molly Read

**Contrabasse / Bass**  
Eric Chappel

Free Admission




distribution comprenant un ténor (Oedipe), un mezzo basse-baryton (Créon), une basse (Tirésias), un ténor baryton (un messager), un narrateur, un chœur d'hommes. C'est Cocteau qui a eu l'idée de laisser en français les paroles par son omniscience, ce dernier ou cette dernière fait tragique du personnage d'Oedipe et la dimension rituelle également le narrateur qui précise les décalages chronologiques de l'action et qui donnent à la musique sa dimension ironique.

Les modes et les tonalités servent à distinguer les niveaux. Le mode mineur prédomine dans tout l'opéra-oratorio, le mode majeur se rapportant à Oedipe, celles avec dièses à Jocaste. L'intervalle de contrôle est la tierce mineure, particulièrement dans les chœurs du début et de la fin. Les intervalles mineurs en octave se retrouvent dans l'accompagnement des contrebasses et des timbales. Sur un rythme différent, les mesures précèdent également la première entrée d'Oedipe; on les met en garde de Jocaste contre les oracles. La musique est également influencée par la présence des tierces. La musique présente une tendance persistante vers le mode mineur.

# Le disque québécois triomphe en Amérique.

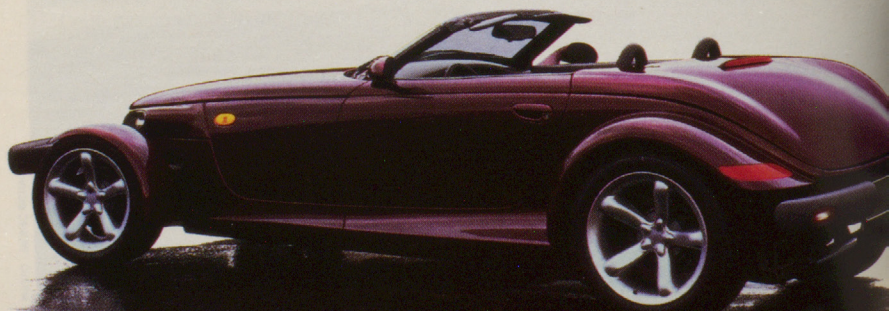
Beaucoup d'audace et d'aluminium! Nos designers n'ont pas hésité à utiliser des matériaux composites ultra légers pour façonner les lignes exubérantes de la Plymouth Prowler 1997. Sa carrosserie en aluminium et son cadre en aluminium injecté sont les premiers du genre à être produits en série et témoignent encore une fois que chez Chrysler, nous concrétisons rapidement les promesses de nos prototypes. Autre première, les disques des freins arrière de la Prowler sont fabriqués en Duralcan, un composite d'aluminium et de céramique mis au point au Québec par Alcan. La légèreté et l'efficacité de ces nouveaux disques constituent une belle prouesse de la recherche et du développement qui se font chez nous. Et une autre belle façon pour Chrysler de contribuer à l'essor du pays.

CHRYSLER CANADA • 1 800 361-3700

 CHRYSLER CANADA

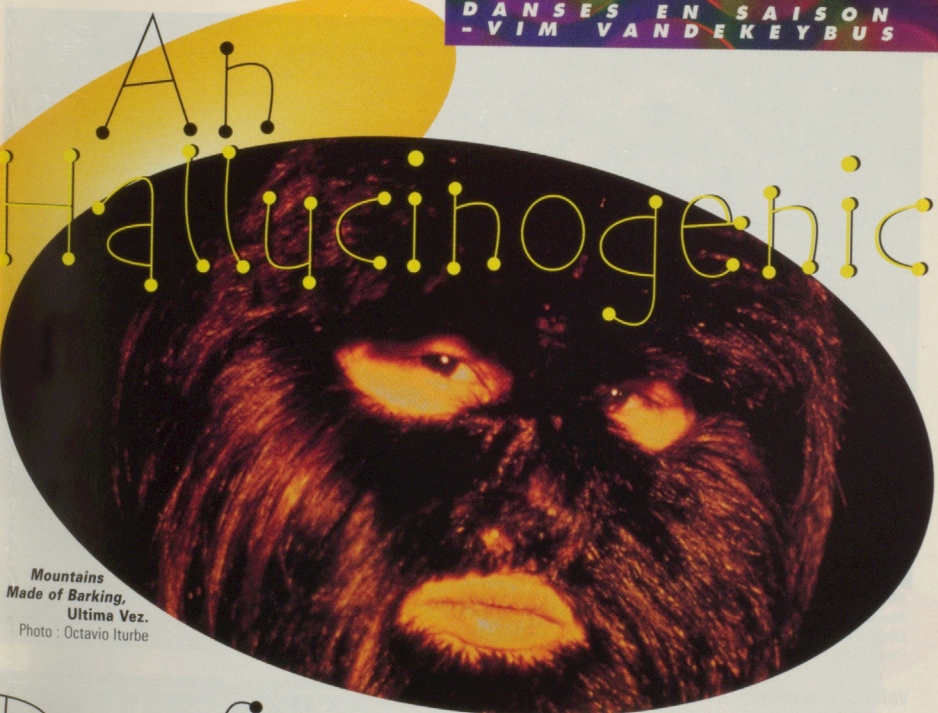


© A.D.C.





DANSES EN SAISON  
- VIM VANDEKEYBUS



Mountains  
Made of Barking,  
Ultima Vez.  
Photo : Octavio Iturbe

# Performance

PHILIP SZPORER



Wim Vandekeybus

The ultimate paradox of dreams is that they are real and unreal. In *Mountains Made of Barking*, Belgian film director, choreographer, actor, and dancer Wim Vandekeybus and his 10-member Ultima Vez ensemble enter a world of hallucination and nightmare. The senses of performers and audiences alike, "are going to be assaulted," Vandekeybus says. "The piece enters different spaces in your psyche and emotions."

Vandekeybus' blend of theatre, dance and cinema takes us to a place where borders are blurred. "It's quite a trip," he admits. The theatrical quality of his dance variations – an unrelenting barrage of leaping and hurtling movement – will excite audiences. But the production is foremost, he says, "a mystery," in which his central performer – non-seeing actor-dancer Saïd Gharbi – discovers himself in a landscape where visceral, menacing situations erupt.

Much of the pre-production research was done in a trip to Morocco. In Tangiers, Vandekeybus met with writer Paul Bowles. He told Bowles he was thinking of rewriting his story "The Circular

travinski  
(1932-1971)

Antheil  
(1900-1959)

re Reich  
(b. 1936)

o Scelsi  
(1915-1988)

Poulenc  
(1912-1963)

Cor anglais / English Horn  
Sarah Stack

Clarinete / Clarinet  
Susan Rehner  
Elisabeth Francoeur  
Vincent Dodier

Contrebasson /  
Contrabassoon  
Karine Breton

Basson / Bassoon  
Marianne Joseph

Cor / Horn  
Marie Claude Breton  
Tessa Hamilton

Trompette / Trumpet  
Julie Chartier  
Antony Prisk  
James Freeman

Trombone  
Seth Quistad  
Erik Hongisto

Percussion  
Gregory Hawco  
Shawn Mativetsky

Piano  
Ryan McClelland  
Matthew Ma  
Jeri-Mae Astolfi

Baryton / Baritone  
Claude Robitaille

Violon / Violin  
Stéphanie Jong  
Simon McDonald  
Chris Smythe  
Liza Webb

Alto / Viola  
Pemi Paul  
Elise Lavallée

Violoncelle / Cello  
Stéphanie Dupras  
Molly Read

Contrabasse / Bass  
Eric Chappel

Free Admission



distribution comprenant un ténor (Oedipe), un mezzo-basse-baryton (Créon), une basse (Tirésias), un ténor baryton (un messager), un narrateur, un chœur d'hommes. C'est Cocteau qui a eu l'idée de laisser en français les paroles par son omniscience, ce dernier ou cette dernière fait tragique du personnage d'Oedipe et la dimension rituelle également le narrateur qui précise les décalages chronologiques de l'action et qui donnent à la musique sa dimension ironique.

Les modes et les tonalités servent à distinguer les niveaux. Le mode mineur prédomine dans tout l'opéra-oratorio, le mode majeur se rapportant à Oedipe, celles avec dièses à Créon. L'intervalle de contrôle est la tierce mineure, particulièrement dans les chœurs du début et de la fin. Les intervalles mineurs en octave se retrouvent dans l'accompagnement des contrebasses et des timbales. Sur un rythme différent, précédant également la première entrée d'Oedipe; on trouve des mises en garde de Jocaste contre les oracles. La musique est également influencée par la présence des tierces. La musique présente une tendance persistante vers le mode mineur.


## DANSES EN SAISON - VIM VANDEKEYBUS



**Mountains  
Made of Barking,  
Ultima Vez.**  
Photo : Octavio Iturbe

Valley," and using it as a script for a short film. Bowles apparently paused, then said, "You can't put the story on film. It's about the invisible." These words stayed with Vandekeybus, and fed this project. "At a certain moment somebody in the movie says: "Do you see that mountain? It's not made of sand. When the dog barks, the mountain grows." It's very simple and logical."

*Mountains Made of Barking* is akin to a waking dream, where "one moment you are in one place and in the next you are somewhere else," says Vandekeybus. "You have to allow yourself to be carried away."

Walk into this performance with your eyes wide open, and experience the beauty of a fierce imagination at work. 

**Mountains Made of Barking** will be presented by *Dances en saison* on November 21 and 22 at Théâtre Maisonneuve.  
Information: Info-Arts Bell at 790-ARTS.

## Studio Wallace MONTRÉAL

Pour être chaussé • Distinctive Footwear

L'intemporel

*Thomas Wallace*  
Timeless Style

LA VALLÉE

1-800-463-7463





Perrier c'est fou!  
villeneuve

Stravinski  
(1882-1971)

Antheil  
(1900-1959)

Reich  
(b. 1936)

Scelsi  
(1915-1988)

Poulenc  
(1919-1963)

**Cor anglais / English Horn**  
Sarah Stack

**Clarinete / Clarinet**  
Susan Rehner  
Elisabeth Francoeur  
Vincent Dodier

**Contrebasson / Contrabassoon**  
Karine Breton

**Basson / Bassoon**  
Marianne Joseph

**Cor / Horn**  
Marie Claude Breton  
Tessa Hamilton

**Trompette / Trumpet**  
Julie Chartier  
Antony Prisk  
James Freeman

**Trombone**  
Seth Quistad  
Erik Hongisto

**Percussion**  
Gregory Hawco  
Shawn Mativetsky

**Piano**  
Ryan McClelland  
Matthew Ma  
Jeri-Mae Astolfi

**Baryton / Baritone**  
Claude Robitaille

**Violon / Violin**  
Stéphanie Jong  
Simon McDonald  
Chris Smythe  
Liza Webb

**Alto / Viola**  
Pemi Paul  
Elise Lavallée

**Violoncelle / Cello**  
Stéphanie Dupras  
Molly Read

**Contrabasse / Bass**  
Eric Chappel

Free Admission



distribution comprenant un ténor (Oedipe), un mezzo-basse-baryton (Créon), une basse (Tirésias), un ténor baryton (un messager), un narrateur, un chœur d'hommes. C'est Cocteau qui a eu l'idée de laisser en français les paroles par son omniscience, ce dernier ou cette dernière fait tragique du personnage d'Oedipe et la dimension rituelle également le narrateur qui précise les décalages chronologiques de l'action et qui donnent à la musique sa dimension ironique.

Les modes et les tonalités servent à distinguer les niveaux. Le mode mineur prédomine dans tout l'opéra-oratorio, le mode majeur se rapportant à Oedipe, celles avec dièses à Créon. L'intervalle de contrôle est la tierce mineure, particulièrement dans les chœurs du début et de la fin. Les intervalles mineurs en octave se retrouvent dans l'accompagnement des contrebasses et des timbales. Sur un rythme différent, les contrebasses précèdent également la première entrée d'Oedipe; on les voit mises en garde de Jocaste contre les oracles. La musique est également influencée par la présence des tierces. La musique présente une tendance persistante vers le mode mineur.



## L'ŒUVRE POUR L'ART

Monique Bédard, « Conjugaison d'instruments », huile, 20" x 24"



Complice de vos valeurs culturelles, Bell est heureuse de contribuer en collaboration avec la Place des Arts, à la promotion des arts et des diverses manifestations culturelles en offrant le service Info-Arts Bell.

**INFO-ARTS Bell**  
(514) 790-ARTS  
Frais d'appel acceptés.





# McGill Symphony Orchestra

## Orchestre symphonique de Montréal

CHARLES DUTOIT *et* TIMOTHY VERNON, *chefs*



CONCERT GALA  
LE DIMANCHE  
3 NOVEMBRE 1996 • 17 h 00  
SALLE WILFRID-PELLETIER  
PLACE DES ARTS

travinski  
(1882-1971)

Antheil  
(1900-1959)

re Reich  
(b. 1936)

o Scelsi  
(1915-1988)

oulenc  
(1919-1963)

**Cor anglais / English Horn**  
Sarah Stack

**Clarinete / Clarinet**  
Susan Rehner  
Elisabeth Francoeur  
Vincent Dodier

**Contrebasson / Contrabassoon**  
Karine Breton

**Basson / Bassoon**  
Marianne Joseph

**Cor / Horn**  
Marie Claude Breton  
Tessa Hamilton

**Trompette / Trumpet**  
Julie Chartier  
Antony Prisk  
James Freeman

**Trombone**  
Seth Quistad  
Erik Hongisto

**Percussion**  
Gregory Hawco  
Shawn Mativetsky

**Piano**  
Ryan McClelland  
Matthew Ma  
Jeri-Mae Astolfi

**Baryton / Baritone**  
Claude Robitaille

**Violon / Violin**  
Stéphanie Jong  
Simon McDonald  
Chris Smythe  
Liza Webb

**Alto / Viola**  
Pemi Paul  
Elise Lavallée

**Violoncelle / Cello**  
Stéphanie Dupras  
Molly Read

**Contrabasse / Bass**  
Eric Chappel

Free Admission

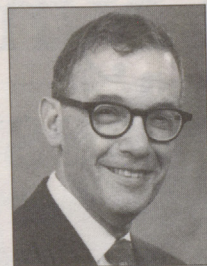


distribution comprenant un ténor (Oedipe), un mezzo-soprano (Créon), une basse (Tirésias), un ténor baryton (un messager), un narrateur, un chœur d'hommes. C'est Cocteau qui a eu l'idée de laisser en français les parties tragiques du personnage d'Oedipe et la dimension rituelle, également le narrateur qui précise les décalages chronologiques de l'action et qui donnent à la musique sa dimension ironique.

Les modes et les tonalités servent à distinguer les niveaux. Le mode mineur prédomine dans tout l'opéra-oratorio, la clé se rapportant à Oedipe, celles avec dièses à Créon. L'intervalle de contrôle est la tierce mineure, particulièrement dans les chœurs du début et de la fin. Les intervalles mineurs en octave se retrouvent dans l'accompagnement des contrebasses et des timbales. Sur un rythme différent, précèdent également la première entrée d'Oedipe; on les met en garde de Jocaste contre les oracles. La musique est également influencée par la présence des tierces. La musique présente une tendance persistante vers le



McGill



**Bernard J. Shapiro**  
Principal et Vice-chancelier  
Université McGill  
Principal and Vice-Chancellor  
McGill University

Chers amis,

Le concert auquel nous assistons aujourd'hui est le fruit d'une remarquable collaboration entre trois joyaux culturels du Québec: l'Orchestre symphonique de Montréal, la Société de la Place des Arts et la faculté de musique de McGill. Pour l'Université, ce concert marque la fin des festivités de son 175<sup>e</sup> anniversaire. Mais avant tout, cette collaboration entre étudiants talentueux et musiciens professionnels de renommée mondiale, sur la scène de cette grande salle de concert, symbolise à merveille les rapports éminemment fructueux que de nombreux départements de McGill entretiennent avec les secteurs public et privé du Québec.

McGill au Québec a été le thème de ces festivités et le concert d'aujourd'hui, symbole du partenariat entre McGill et la société du Québec, clôture on ne peut mieux cette année mémorable.

Je félicite tous ceux et celles qui ont contribué au succès de cette manifestation.

Veuillez agréer, chers amis, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Dear friends,

The concert we are enjoying today is the product of a remarkable collaboration between three of Quebec's cultural treasures: the Montreal Symphony Orchestra, the Société de la Place des Arts and McGill's Faculty of Music. From the University's point of view, this concert marks the conclusion of a year-long series of special events celebrating our 175<sup>th</sup> anniversary. But more importantly, today's performance by outstanding music students and world-renowned professionals, on the stage of this prestigious venue, is a metaphor for the highly productive relationships that many McGill departments share with the private and public sectors in Quebec.

McGill au Québec has been a recurring theme throughout the 175th celebrations. Today's concert, symbolic of McGill's partnership role in Quebec life, forms a perfect finale to our anniversary year.

I congratulate all those who contributed to the success of this event.

Sincerely,

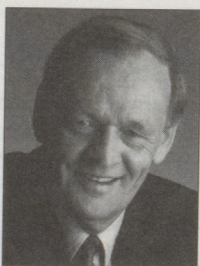
*Bernard J. Shapiro*





CANADA

PRIME MINISTER - PREMIER MINISTRE



Je suis très heureux d'adresser mes cordiales  
salutations à tous ceux et celles qui assistent au  
concert de gala de l'Orchestre symphonique de  
Montréal et de l'Orchestre symphonique de  
McGill à la Place des Arts.

Votre présence témoigne de votre  
considération pour une institution dont la longue  
histoire est profondément liée à celle du Québec  
du Canada. Cette soirée exceptionnelle clôture  
l'effet les fêtes du 175e anniversaire de  
l'université McGill qui se sont déroulées sous le  
drapeau McGill au Québec. Non seulement elle  
met en ligne la place considérable qu'occupe  
l'université et sa contribution à l'essor de la  
communauté, mais elle offre plus  
particulièrement ce soir la possibilité de soutenir  
la faculté de musique et d'encourager la  
formation des jeunes musiciens.

Je félicite les organisateurs de ce prestigieux  
événement et vous souhaite à tous et à toutes une  
soirée agréable.

OTTAWA 1996

*Jean Chrétien*

*I am delighted to extend my warmest greetings  
to everyone attending the gala concert presented  
by the Montreal Symphony Orchestra and the  
McGill Symphony Orchestra at the Place des  
Arts.*

*Your presence at this event is a testament to  
your regard for an institution whose history is  
inextricably linked with that of Quebec and  
Canada. The concert serves to highlight the  
theme of the celebrations that have marked  
McGill University's 175th anniversary. Over the  
years, it has played an important role in the  
development of the community. This gala offers  
you the opportunity to lend your support to the  
Faculty of Music and to tomorrow's rising stars.*

*I would like to offer my congratulations to the  
concert organizers and my best wishes to all for a  
most enjoyable evening.*

travinski  
(1892-1971)

Antheil  
(1900-1959)

Reich  
(b. 1936)

Scelsi  
(1905-1988)

Poulenc  
(1899-1963)

**Cor anglais / English Horn**  
Sarah Stack

**Clarinete / Clarinet**  
Susan Rehner  
Elisabeth Francoeur  
Vincent Dodier

**Contrebasson /  
Contrabassoon**  
Karine Breton

**Basson / Bassoon**  
Marianne Joseph

**Cor / Horn**  
Marie Claude Breton  
Tessa Hamilton

**Trompette / Trumpet**  
Julie Chartier  
Antony Prisk  
James Freeman

**Trombone**  
Seth Quistad  
Erik Hongisto

**Percussion**  
Gregory Hawco  
Shawn Mativetsky

**Piano**  
Ryan McClelland  
Matthew Ma  
Jeri-Mae Astolfi

**Baryton / Baritone**  
Claude Robitaille

**Violon / Violin**  
Stéphanie Jong  
Simon McDonald  
Chris Smythe  
Liza Webb

**Alto / Viola**  
Pemi Paul  
Elise Lavallée

**Violoncelle / Cello**  
Stéphanie Dupras  
Molly Read

**Contrabasse / Bass**  
Eric Chappel

Free Admission



basse-baryton (Créon), une basse (Tirésias), un ténor baryton (un messager), un narrateur, un chœur d'hommes. C'est Cocteau qui a eu l'idée de laisser en français les paroles par son omniscience, ce dernier ou cette dernière fait le tragique du personnage d'Oedipe et la dimension rituelle. C'est également le narrateur qui précise les décalages chronologiques de l'action et qui donnent à la musique sa dimension ironique.

Les modes et les tonalités servent à distinguer les niveaux. Le mode mineur prédomine dans tout l'opéra-oratorio, la clé se rapportant à Oedipe, celles avec dièses à Jocaste. L'intervalle de contrôle est la tierce mineure, particulièrement dans les chœurs du début et de la fin. Les intervalles mineurs en octave se retrouvent dans l'accompagnement des contrebasses et des timbales. Sur un rythme différent, les chœurs précèdent également la première entrée d'Oedipe; on les voit mises en garde de Jocaste contre les oracles. La musique est également influencée par la présence des tierces. La musique présente une tendance persistante vers le mode mineur.

## Québec



L'Université McGill célèbre cette année le 175<sup>e</sup> anniversaire de sa fondation. Grâce à la qualité de son corps professoral et de son enseignement, à sa capacité à s'adapter aux besoins de la société moderne et à son ouverture sur le monde, cette institution a contribué à façonner le Québec d'aujourd'hui.

La faculté de musique de McGill jouit d'une excellente réputation quant à la formation de ses étudiants et le concert présenté ce soir sera sans contredit un événement mémorable. Je suis persuadé que la réunion des membres de l'Orchestre symphonique de McGill et de l'Orchestre symphonique de Montréal, sur la grande scène de la Place des Arts, donnera lieu à des moments d'une extraordinaire intensité.

Je profite de l'occasion pour remercier toutes les personnes qui, de près ou de loin, participent au succès de l'Université McGill dans l'accomplissement de sa mission éducative et sociale. Bonne soirée!

*Lucien Bouchard*

Lucien Bouchard  
Premier ministre du Québec

This year, McGill University is celebrating the 175<sup>th</sup> anniversary of its founding. Through the quality of its faculty and teaching, its ability to adapt to the needs of modern society and its openness to the world, the institution has contributed to forging the Québec of today.

McGill's Faculty of Music has an excellent reputation for teaching its students well, and tonight's concert is sure to be a memorable event. I am certain that the combined forces of the McGill Symphony Orchestra and the Orchestre symphonique de Montréal, on the main stage of Place des Arts, will bring us moments of extraordinary intensity.

I would like to take this opportunity to thank all those who contribute in any way, shape or form to the success of McGill University's educational and social mission. Enjoy your evening!





## Ville de Montréal

Bureau du maire

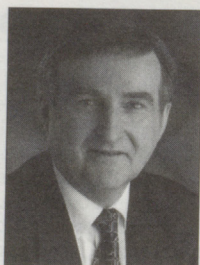
Depuis sa fondation au siècle dernier, l'Université McGill a joué un rôle de premier plan sur la scène nationale et internationale. Grâce à son enseignement de qualité et de niveau supérieur, elle a formé des hommes et des femmes qui jouent souvent des rôles essentiels et stratégiques dans la société.

L'Université McGill est également connue pour la qualité de son enseignement musical. Il n'y a pas de plus belle façon de clôturer les célébrations de son 175<sup>e</sup> anniversaire que de réunir, sur une même scène, étudiants et professionnels de la musique. Les Montréalais et Montréalaises sont choyés de pouvoir assister à un concert inusité, grâce à un partenariat exceptionnel entre la faculté de musique de McGill, l'Orchestre symphonique de Montréal et la Société de la Place des Arts. Cette heureuse initiative nous fera passer, en suis sûr, des moments uniques et oubliables.

Enfin, si le passé est garant de l'avenir à l'Université McGill, nous sommes assurés que Montréal pourra compter sur une relève musicale de calibre international qui enrichira également notre patrimoine culturel.

Le maire,  
Pierre Bourque

Pierre Bourque  
Mayor



*Since its foundation 175 years ago, McGill University has played a major role on the national and international scene. The excellence of its teaching programs has formed men and women whose work has been, and continues to be essential and strategic in our society.*

*McGill University is also renowned for the quality of its music department. What better way to end the celebrations marking the institution's 175th anniversary than by bringing together music students and professional musicians on the same stage. Montrealers are privileged to have this opportunity to enjoy a unique concert made possible through the association of the McGill's Faculty of Music, the Montréal Symphony Orchestra and the Société de la Place des Arts. This innovative partnership will undoubtedly leave us with unforgettable memories.*

*If the past is a guarantee of the future at McGill University, Montréal can count on a pool of young musicians of international status to enrich its cultural heritage.*

travinski  
(1932-1971)

Antheil  
(1900-1959)

Reich  
(b. 1936)

Scelsi  
(1915-1988)

Poulenc  
(1899-1963)

**Cor anglais / English Horn**  
Sarah Stack

**Clarinete / Clarinet**  
Susan Rehner  
Elisabeth Francoeur  
Vincent Dodier

**Contrebasson / Contrabassoon**  
Karine Breton

**Basson / Bassoon**  
Marianne Joseph

**Cor / Horn**  
Marie Claude Breton  
Tessa Hamilton

**Trompette / Trumpet**  
Julie Chartier  
Antony Prisk  
James Freeman

**Trombone**  
Seth Quistad  
Erik Hongisto

**Percussion**  
Gregory Hawco  
Shawn Mativetsky

**Piano**  
Ryan McClelland  
Matthew Ma  
Jeri-Mae Astolfi

**Baryton / Baritone**  
Claude Robitaille

**Violon / Violin**  
Stéphanie Jong  
Simon McDonald  
Chris Smythe  
Liza Webb

**Alto / Viola**  
Pemi Paul  
Elise Lavallée

**Violoncelle / Cello**  
Stéphanie Dupras  
Molly Read

**Contrabasse / Bass**  
Eric Chappel

Free Admission



basse-baryton (Créon), une basse (Tirésias), un ténor baryton (un messager), un narrateur, un chœur d'hommes. C'est Cocteau qui a eu l'idée de laisser en français les passages tragiques du personnage d'Oedipe et la dimension rituelle également le narrateur qui précise les décalages chronologiques de l'action et qui donnent à la musique sa dimension ironique.

Les modes et les tonalités servent à distinguer les niveaux du mode mineur prédomine dans tout l'opéra-oratorio, le mode majeur se rapportant à Oedipe, celles avec dièses à Antigone. L'intervalle de contrôle est la tierce mineure, particulièrement dans les chœurs du début et de la fin. Les intervalles mineurs en octave se retrouvent dans l'accompagnement des contrebasses et des timbales. Sur un rythme différent, précédant également la première entrée d'Oedipe; on trouve des mises en garde de Jocaste contre les oracles. La musique est également influencée par la présence des tierces mineures. La musique présente une tendance persistante vers le mode mineur.

## L'Université McGill (1821-1996)

L'origine de l'Université remonte au 31 mars 1821, date où l'Institution royale pour l'avancement des sciences reçoit sa charte des mains du roi Georges IV, soit longtemps avant que le Canada ne soit un pays. La Charte Royale arrive de Londres, en Angleterre, accompagnée d'une facture au montant de 221 £. Depuis lors, McGill a instruit un nombre impressionnant de chercheurs, professeurs, médecins, avocats, hommes politiques, cinéastes, poètes, écrivains et musiciens, dont beaucoup sont connus dans le monde entier. Parmi sa brochette d'illustres anciens étudiants, on trouve des premiers ministres, des diplomates et des philosophes, ainsi que des entrepreneurs, des athlètes, des artistes et des militants sociaux. On recense plus de 162 000 anciens étudiants de McGill qui vivent dans 170 pays du monde.

Cela fait 175 ans que l'Université McGill occupe une position cruciale sur le plan intellectuel et physique à Montréal. Sur le thème de *McGill au Québec*, l'année de fêtes que nous clôturons publiquement aujourd'hui, célèbre l'étroitesse des relations et commémore la vision du fondateur de l'Université, James McGill, citoyen ordinaire qui a étonnamment contribué à l'essor de la communauté.

Pour assurer le succès de cette année, le principal a fait appel au concours de trois illustres membres de la communauté montréalaise : Victor Goldbloom, Commissaire aux langues officielles du Canada, Julie Payette, ingénieur et astronaute, et Oliver Jones, pianiste de jazz de renommée mondiale et militant communautaire.

La plus ancienne des quatre universités montréalaises, l'Université McGill est répartie sur deux campus : celui du centre-ville de Montréal, au pied du Mont-Royal, et le campus Macdonald à Sainte-Anne-de-Bellevue. 30 000 étudiants provenant de plus de 120 pays sont inscrits dans les treize facultés.

## La faculté de musique de l'Université McGill

Réputée pour l'excellence de ses réalisations professionnelles et éducatives, la faculté de musique de l'Université McGill est l'une des écoles de musique les plus importantes au Canada. Elle a été créée en 1904 sous le nom de Conservatorium de musique et constituée en faculté en 1920. Le renom de son corps professoral (55 professeurs à temps plein et 90 à temps partiel) attire chaque année plus de 700 étudiants du monde entier.

## McGill University (1821-1996)

The University marks its beginning from March 31, 1821, when the Royal Institution for the Advancement of Learning received its Charter from King George IV, long before Canada became a nation. The Royal Charter arrived from London, England accompanied by a bill for slightly over £221. Since that time, McGill has educated an impressive number of scientists, teachers, doctors, lawyers, politicians, filmmakers, poets, writers and musicians, many of them world renowned. Its roster of prominent alumni ranges from prime ministers, diplomats, and philosophers to entrepreneurs, sports and arts figures and social activists. There are over 162,000 alumni in 170 countries around the world.

For the past 175 years, McGill University has occupied a central position, both intellectually and physically, within Montreal. Taking the theme *McGill au Québec*, the year-long anniversary whose public conclusion is today's concert, celebrates these deep connections and commemorates the vision of the University's founder, James McGill. McGill was an ordinary citizen who made extraordinary contributions to his community.

To help ensure the year's success, Principal Bernard Shapiro enlisted three outstanding Montrealers, who have graciously accepted throughout the year as honorary co-chairs of the 175th Anniversary: Victor Goldbloom, Commissioner of Official Languages of Canada; Julie Payette, engineer and astronaut; and Oliver Jones, internationally-recognized jazz pianist and community activist.

Located on the downtown campus at the foot of Mont-Royal and Macdonald campus in Sainte-Anne-de-Bellevue, McGill is the oldest of the Montreal universities. It has over 30,000 students from over 120 countries enrolled in thirteen faculties.

## McGill University's Faculty of Music

Founded as the Conservatorium of Music in 1904 and designated a faculty in 1920, the Faculty of Music has grown from a handful of students to its present position as the largest music school in Canada, attesting to the quality and diversity of the music programs it offers. The reputation of its professors (55 full-time and 90 part-time) attracts some 700 students annually from around the world. Guests, staff and students



durant l'année universitaire, les professeurs, les  
vités et les quelque cinquante ensembles de la  
culté présentent, dans les salles Pollack, Redpath  
Clara Lichtenstein, plus de 450 récitals dans des  
domaines aussi variés que la musique  
symphonique, l'opéra, le jazz et la musique électro-  
acoustique. Plusieurs de ces concerts sont  
enregistrés par les réseaux français et anglais de la  
Société Radio-Canada. Les diverses formations  
ont également de nombreuses tournées et leurs  
concerts et enregistrements ont suscité les éloges  
des critiques en Amérique du Nord et en Europe.

Reconnu comme l'un des meilleurs orchestres  
de formation en Amérique du Nord, l'Orchestre  
symphonique de McGill, sous la direction de  
Timothy Vernon, a été invité ces dernières années  
à se produire à deux reprises au Carnegie Hall, de  
même qu'au Lincoln Center à New York, au Roy  
Thomson Hall à Toronto, au Centre National des  
Arts à Ottawa et au Grand Théâtre de Québec, où  
il a fait l'unanimité de la critique. L'Orchestre  
symphonique de McGill a remporté un Prix Juno  
pour le disque qu'il a enregistré en 1988 avec  
Maureen Forrester, ainsi que deux mentions  
honourables au Grand Prix du Disque du Canada.  
En par sa taille et son niveau de compétence, il  
peut interpréter les plus grandes oeuvres  
symphoniques de Bruckner, Strauss et Mahler,  
comme tant d'autres. Beaucoup des diplômés du  
programme de formation d'orchestre occupent  
aujourd'hui un poste dans un orchestre  
professionnel en Amérique du Nord et en Europe.

L'Ensemble de jazz I de McGill que dirige  
Gordon Foote depuis 1987 a produit quatre disques  
à succès sur étiquette McGill Records. Il a joué  
dans les principales villes canadiennes, ainsi qu'à  
Philadelphie, Boston, Washington, Atlanta, Paris,  
Londres et Dublin. Il a reçu d'innombrables prix et a  
enregistré plusieurs émissions de radio et de  
télévision.

Opéra McGill, qui présente chaque année des  
productions très remarquées, permet aux étu-  
diants en chant d'acquiescer la discipline et l'expé-  
rience de la scène nécessaires pour entreprendre  
une carrière professionnelle.

Le studio de musique électronique de McGill,  
avec ses laboratoires d'ordinateurs aux équipements des  
plus avant-gardistes, les studios d'enregistrement à  
la fine pointe de la technologie, la présence de  
McGill Records, dont les disques sont distribués par  
PolyGram Canada, ainsi que l'importante collection  
d'ouvrages et de documents de la bibliothèque  
Ervin Duchow, font de la faculté de musique de  
l'université McGill la première au Canada.

present some 450 concerts each year in Pollack,  
Redpath and Clara Lichtenstein Recital halls of  
symphonic, jazz, opera, electroacoustic music or  
chamber music. Many of these are recorded by  
the CBC. McGill ensembles tour extensively and  
have earned praise from critics in North America  
and Europe for their performances and recordings.

Recognized as one of the finest training  
orchestras in North America, the McGill  
Symphony Orchestra, under the direction of  
Timothy Vernon, has been invited in recent years  
to perform twice at Carnegie Hall, as well as at  
Lincoln Center in New York, Roy Thomson Hall in  
Toronto, the National Arts Centre in Ottawa and  
the Grand Théâtre de Québec, all to considerable  
critical acclaim. Its size and proficiency allows the  
McGill Symphony Orchestra to perform the great  
symphonic masterpieces of Bruckner, Strauss and  
Mahler among many others. It won a Juno Award  
for its 1988 recording with Maureen Forrester,  
and two honourable mentions from the Grand Prix  
du Disque du Canada. Many of the program's  
graduates are now employed professionally  
throughout North America and Europe.

The McGill Jazz Ensemble I, directed since  
1987 by Professor Gordon Foote, has released  
four CDs, has travelled extensively in Canada, the  
United States and Europe and has recorded many  
times for national radio and television. McGill jazz  
combos have won numerous prizes at various jazz  
festivals.

Opera McGill provides students with the  
rigorous training and stage experience they  
require to become professional singers. Every  
year, it presents full productions of challenging  
operas which have attracted public and critical  
acclaim.

State-of-the-art electronic music studios, high  
tech computer labs, technically advanced  
recording studios, McGill Records, the University's  
own label distributed by PolyGram Canada, as well  
as the major library for music research in eastern  
Canada, also contribute to make the McGill  
University's Faculty of Music Canada's premier  
music school.

travinski  
(182-1971)

Antheil  
(190-1959)

Reich  
(b. 1936)

Scelsi  
(1905-1988)

Poulenc  
(1899-1963)

**Cor anglais / English Horn**  
Sarah Stack

**Clarinete / Clarinet**  
Susan Rehner  
Elisabeth Francoeur  
Vincent Dodier

**Contrebasson / Contrabassoon**  
Karine Breton

**Basson / Bassoon**  
Marianne Joseph

**Cor / Horn**  
Marie Claude Breton  
Tessa Hamilton

**Trompette / Trumpet**  
Julie Chartier  
Antony Prisk  
James Freeman

**Trombone**  
Seth Quistad  
Erik Hongisto

**Percussion**  
Gregory Hawco  
Shawn Mativetsky

**Piano**  
Ryan McClelland  
Matthew Ma  
Jeri-Mae Astolfi

**Baryton / Baritone**  
Claude Robitaille

**Violon / Violin**  
Stéphanie Jong  
Simon McDonald  
Chris Smythe  
Liza Webb

**Alto / Viola**  
Pemi Paul  
Elise Lavallée

**Violoncelle / Cello**  
Stéphanie Dupras  
Molly Read

**Contrabasse / Bass**  
Eric Chappel

Free Admission



basse-baryton (Créon), une basse (Tirésias), un ténor baryton (un messager), un narrateur, un chœur d'hommes. C'est Cocteau qui a eu l'idée de laisser en français les paroles par son omniscience, ce dernier ou cette dernière fait le tragique du personnage d'Oedipe et la dimension rituelle également le narrateur qui précise les décalages chronologiques de l'action et qui donnent à la musique sa dimension ironique.

Les modes et les tonalités servent à distinguer les niveaux. Le mode mineur prédomine dans tout l'opéra-oratorio, la clé se rapportant à Oedipe, celles avec dièses à Antigone. L'intervalle de contrôle est la tierce mineure, particulièrement dans les chœurs du début et de la fin. Les intervalles en octave se retrouvent dans l'accompagnement des contrebasses et des timbales. Sur un rythme différent, précèdent également la première entrée d'Oedipe; on les met en garde de Jocaste contre les oracles. L'œuvre est également influencée par la présence des tierces. La musique présente une tendance persistante vers le

Liste  
des musiciens  
Musicians Roster

**OSM** ORCHESTRE SYMPHONIQUE  
DE MONTREAL CHARLES DUTOIT

Charles Dutoit, directeur artistique / Music Director  
Jacques Lacombe, chef assistant / Assistant Conductor

Wilfrid Pelletier (1896-1982) & Zubin Mehta, chefs émérites / Conductors Emeriti  
1996-1997

**Premiers violons**  
**First Violins**

- \* Richard Roberts, violon solo / Concertmaster
- \* Eugène Husaruk, violon solo associé / Associate Concertmaster
- \* Luis Grinhauz, assistant violon solo / Assistant Concertmaster
- \* Le-Yi Zhang, 2e assistant / 2nd assistant

Marc Béliveau  
Marie Doré  
Sophie Dugas  
Xiao-Hong Fu  
Ramsey Husser  
Jean-Marc Leblanc  
Ingrid Mathiesen  
Katherine Palyga  
Myriam Pellerin  
Susan Pulliam  
Viviane Roberge  
Anne Robert  
Claire Segal  
Eva Svensson

**Deuxièmes violons**  
**Second Violins**

- \* Reynald L'Archevêque, solo / principal
- \* Sherry Steinberg, associé / associate
- \* Brigitte Rolland, 1er assistant / 1st assistant
- \* Isabelle Lessard, 2e assistant / 2nd assistant

Victor Eichenwald  
Mary Ann Fujino  
Johannes Jansonius  
Pierre E. Jean  
Jean-Marc Leclerc  
Sara Pistolesi  
Monique Poitras  
Gratiel Robitaille  
Pauline Salesse  
Gérald Sergent  
Daniel Yakymyshyn

**Altos / Violas**

- \* Neal Gripp, solo / principal
- \* Robert Verebes, 2e solo / 2nd principal
- \* Jean Fortin, 1er assistant / 1st assistant
- \* Charles Meinen, 2e assistant / 2nd assistant

Jocelyne Bastien  
Chantale Boivin  
Sylvie Laville  
William Lunn  
David Quinn  
Natalie Racine  
André Roy

**Violoncelles / Cellos**

- \* Guy Fouquet, solo / principal
  - \* Patrick Binford, associé / associate
  - \* Michael Kilburn, 1er assistant / 1st assistant
  - \* Gary Russell, 2e assistant / 2nd assistant
- Karen Baskin  
Carole Bogenez  
Li-Ke Chang  
Sylvie Lambert  
Gerald Morin  
Pierre Tessier

**Contrebasses / Basses**

- \* Michael Leiter, solo / principal
  - \* Brian Robinson, assistant
- Jacques Beaudoin  
Sheldon Cantor  
Peter Dagostino  
Joan Herschorn  
Lindsey Meagher  
Pierre Pépin

**Flûtes / Flutes**

- Timothy Hutchins, solo / principal
- Denis Bluteau, associé / associate
- Carolyn Christie
- Virginia Spicer, piccolo

**Hautbois / Oboes**

- Theodore Baskin, solo / principal
- Margaret Morse, associé / associate
- Alexa Zirbel
- Pierre Vincent Plante, cor anglais / English horn

**Clarinettes / Clarinets**

- Emilio Iacurto, solo / principal
- Robert Crowley, associé / associate
- Michael Dumouchel
- Gilles Moisan, clarinette-basse / bass clarinet

**Bassons / Bassoons**

- Whitney Crockett, solo / principal
- John Clouser, associé / associate
- Suzanne Nelsen
- Bruce Bower, contrebasson / contrabassoon

**Cors / Horns**

- John Zirbel, solo / principal
- James Sommerville, associé / associate
- Jean Gaudreault
- John Milner
- David Marlowe

**Trompettes / Trumpets**

- Paul Merkelo, solo / principal
- Russell DeVuyt, associé / associate
- Jean-Louis Chatel
- Jean-Luc Gagnon

**Trombones**

- Peter Sullivan, solo / principal
- Vivian Lee
- Pierre Beaudry, trombone-basse / bass-trombone

**Tuba**

- Dennis Miller, solo / principal

**Timbales / Tympani**

- Louis Charbonneau, solo / principal
- Jacques Lavallée, assistant

**Percussions**

- Jacques Lavallée, chef de section / section leader
- Gregory C. Law
- Serge Desgagnés, solo des claviers / mallet soloist

**Harpe / Harp**

- Jennifer Swartz, solo / principal

**Piano & Célésta**

- Rolf Bertsch

**Musicothèque / Music Library**

- Giulio Masella, musicothécaire assistant directeur du personnel / music librarian and assistant director of personnel
- Mario Masella, assistant musicothécaire / assistant music librarian

- \* À l'exception de ces musiciens, la disposition dans les sections de cordes est basée sur un système de rotation.

With the exception of these musicians, the seating in the string section operates on a system of rotation.

\*\* Par intérim / Interim



**Orchestre symphonique de McGill  
McGill Symphony Orchestra**  
Timothy Vernon, chef / conductor  
1996-1997

**Violons / Violins**

Jonathan Crow, co-violon solo /  
co-concertmaster  
Charles Pilon, co-violon solo /  
co-concertmaster  
Merwin Siu, 2e violon solo /  
co-principal second  
Alison Mah-Poy, 2e violon /  
co-principal second  
Louise Alexander  
Simon-Philippe Allard  
Carl Beaudoin  
Andrew Bensler  
Simon Boivin  
Iselle Boll  
Nathy Bromley  
Sarah Enns  
Ana Fankhauser  
Vanne Gale  
Ram Goldstein  
Andrea Goulet  
Sebastian Helmer  
Li-Ly Heng-Miousse  
Eagan Jones  
Ane Lane  
Pé Lang  
Simon MacDonald  
Elen Martineau  
Marie-Claude Massé  
An Yan Mok  
Nimerowski  
Asia Ouzounian  
Yriam Pelletier  
Ania Probst  
Ren Reimers  
Lé Savard  
Tasha Sharko  
N Su Shin  
Audine St-Arnauld  
Ryl Strain  
Thérine Sugden  
A Webb  
Christine Yu

**Altos / Violas**

Julie Dupras, solo / principal  
Elisa Boudreau, associée / associate  
Caroline Baril  
Emmanuel Beaudet  
Melanie Comtois  
Jennifer Kurtz  
Kathia Robert  
Marguerite Schabas  
Braunwin Sheldrick  
Jennifer Sheppard  
Christine Vaughan

**Violoncelles / Cellos**

Sylvain Murray - solo / principal  
Catherine Perron, associée /  
associate  
Jennika Anthony-Shaw  
Elizabeth Da Costa  
Nigel Edmonton-Boehm  
Amanda Keesmaat  
Matthew McFarlane  
Ryan Molzan  
Molly Read  
Valdine Ritchie  
Jeanne Siddell  
Nikko Snyder

**Contrebasses/Double  
Basses**

Eric Chappell, solo / principal  
Nathan Krentz, associé / associate  
Jeffrey Buchner  
Graham Clark  
Alistair Dempsey  
Jason Cordery  
Francis Pelletier Palma  
Carlo Petrovitch

**Flûtes / Flutes**

Annie Laflamme, solo / principal  
Natasha Harrison, associée /  
associate  
Jérôme Laflamme

**Hautbois / Oboes**

Sarah Stack, solo / principal  
Kirsten Zander, associée / associate  
Jasper Hitchcock, cor anglais /  
English horn

**Clarinettes / Clarinets**

Louise Campbell, solo / principal  
Hyon Suk Kim, associée / associate  
Melanie Dumas

**Bassons / Bassoons**

Sarah Dunn, solo / principal  
Darryl Hartshorne, associé / associate  
Barbara Finch

**Cors / Horns**

Denys Derome, solo / principal  
Austin Hitchcock, associé / associate  
Todd Martin  
Patty Evans

**Trompettes / Trumpets**

Diane Jensen, solo / principal  
Anthony Prisk, associé / associate  
Steven Van Gulik

**Trombones**

Michael Fahie, solo / principal  
Erik Hongisto, associé / associate  
Trevor Dix, trombone-basse / bass-  
trombone

**Tuba**

Christopher Lee, solo / principal

**Percussions**

Julian Jeun  
Stephan Pelletier  
Kirk White

**Célesta**

Greg Millar

\* À l'exception de ces musiciens, la  
disposition dans les sections des  
cordes est basée sur un système de  
rotation. / With the exception of  
these musicians, the seating in the  
string section operates on a system  
of rotation.

**Cor anglais / English Horn**  
Sarah Stack

**Clarinette / Clarinet**  
Susan Rehner  
Elisabeth Francoeur  
Vincent Dodier

**Contrebasson /  
Contrabassoon**  
Karine Breton

**Basson / Bassoon**  
Marianne Joseph

**Cor / Horn**  
Marie Claude Breton  
Tessa Hamilton

**Trompette / Trumpet**  
Julie Chartier  
Anthony Prisk  
James Freeman

**Trombone**  
Seth Quistad  
Erik Hongisto

**Percussion**  
Gregory Hawco  
Shawn Mativetsky

**Piano**  
Ryan McClelland  
Matthew Ma  
Jeri-Mae Astolfi

**Baryton / Baritone**  
Claude Robitaille

**Violon / Violin**  
Stéphanie Jong  
Simon McDonald  
Chris Smythe  
Liza Webb

**Alto / Viola**  
Pemi Paul  
Elise Lavallée

**Violoncelle / Cello**  
Stéphanie Dupras  
Molly Read

**Contrabasse / Bass**  
Eric Chappel

travinski  
(182-1971)

Antheil  
(1900-1959)

Reich  
(b. 1936)

Scelsi  
(1905-1988)

Poulenc  
(1899-1963)

Free Admission



distribution comprenant un ténor (Oedipe), un mezzo-basse-baryton (Créon), une basse (Tirésias), un ténor baryton (un messager), un narrateur, un chœur d'hommes. C'est Cocteau qui a eu l'idée de laisser en français les paroles par son omniscience, ce dernier ou cette dernière fait le tragique du personnage d'Oedipe et la dimension rituelle. L'ensemble du narrateur qui précise les décalages chronologiques de l'action et qui donnent à la musique sa dimension ironique.

Les modes et les tonalités servent à distinguer les niveaux. Le mode mineur prédomine dans tout l'opéra-oratorio, la clé se rapportant à Oedipe, celles avec dièses à Antigone. L'intervalle de contrôle est la tierce mineure, particulièrement dans les chœurs du début et de la fin. Les intervalles en octave se retrouvent dans l'accompagnement des contrebasses et des timbales. Sur un rythme différent, précédant également la première entrée d'Oedipe; on sent la mise en garde de Jocaste contre les oracles. L'ensemble est également influencé par la présence des tierces mineures. La musique présente une tendance persistante vers le

# Félicitations

À L'UNIVERSITÉ MCGILL  
À L'OCCASION DE  
SON 175<sup>e</sup> ANNIVERSAIRE.

# Congratulations

TO MCGILL UNIVERSITY  
ON THE OCCASION OF ITS  
175TH ANNIVERSARY.

LE  
GROUPE  
SPINELLI

FAIRVIEW TOYOTA  
10 AUTO PLAZA  
POINTE-CLAIRE  
(514) 694-1510

FAIRVIEW NISSAN  
345 BOUL. BRUNSWICK  
POINTE-CLAIRE  
(514) 697-9141

SPINELLI LEXUS TOYOTA  
561 BOUL. SAINT-JOSEPH  
LACHINE  
(514) 634-7171

LASALLE HONDA  
1050 LAPIERRE  
LASALLE  
(514) 366-6565



**Concert Gala - 175e anniversaire de l'Université McGill**  
**Gala Concert - 175th anniversary of McGill University**

**Orchestre symphonique de Montréal /**  
**Montreal Symphony Orchestra**  
**Charles Dutoit,**  
 directeur artistique / Music Director

**Richard Wagner**

*Der Ring des Nibelungen,*  
*(L'Anneau du Nibelung) extraits / excerpts*

- Das Rheingold (L'Or du Rhin) :  
 Entrée des dieux dans le château  
 de Walhalla /  
 Entry of the Gods into Valhalla

- Die Walküre (La Walkyrie) :  
 Adieux de Wotan à Brünnhilde  
 et Incarnation du feu /  
 Wotan's Farewell and Magic Fire  
 Music

- Götterdämmerung  
 (Le Crépuscule des dieux)  
 Marche funèbre de Siegfried /  
 Siegfried's Funeral Music

- Die Walküre (La Walkyrie) :  
 Chevauchée des Walkyries /  
 Ride of the Walkyries

**Timothy Vernon, chef / Conductor**

**Orchestre symphonique de McGill /**  
**McGill Symphony Orchestra**  
**Timothy Vernon,**  
 directeur artistique / Music Director

**Modeste Moussorgski**

*Tableaux d'une Exposition*  
*(Pictures at an Exhibition)*

Orchestration : Maurice Ravel

- Promenade
- I. Gnomus
- Promenade
- II. Il Vecchio castello  
 (The Old Castle)
- Promenade
- III. Tuileries
- IV. Bydlo
- Promenade
- V. Ballet des poussins dans leurs  
 coques  
 (Ballet of the unhatched chicks)
- VI. Samuel Goldenberg et Schmuyle
- VII. Marché de Limoges  
 (The Marketplace at Limoges)
- VIII. Catacombes - Cum mortuis in  
 lingua mortua
- IX. La Cabane sur des pattes  
 de poule  
 (Baba Yaga's Hut on Chicken  
 Legs)
- X. La Grande Porte de Kiev  
 (The Great Gate at Kiev)

**Charles Dutoit, chef / Conductor**

**Il n'y aura pas d'entracte / There will be no intermission**

Université McGill remercie la Place des Arts et  
 l'Orchestre symphonique de Montréal pour leur  
 contribution exceptionnelle au concert d'aujourd'hui.

MSO remercie le ministère de la Culture et des  
 Communications du Québec, le Conseil des Arts du  
 Canada, le Conseil des arts et des lettres du Québec, le  
 Conseil des arts de la Communauté urbaine de Montréal  
 ainsi que ses nombreux donateurs pour leur appui.

MSO enregistre exclusivement sous étiquette  
 Decca/London.

Orchestre symphonique de Montréal et l'Université  
 McGill tiennent à remercier la Guilde des musiciens du  
 Québec de leur aimable collaboration.

McGill University wishes to acknowledge with gratitude  
 the exceptional contribution of its partners: Place des  
 Arts and Orchestre symphonique de Montréal.

The MSO thanks the ministère de la Culture et des  
 Communications du Québec, the Canada Council, the  
 Conseil des arts et des lettres du Québec, and the  
 Conseil des arts de la Communauté urbaine de Montréal  
 as well as its numerous donors for their support.

The MSO records exclusively for Decca/London.

The Montreal Symphony Orchestra and McGill  
 University wish to acknowledge with gratitude the  
 collaboration of the Guilde des musiciens du Québec.

**Programme**

**Stravinski**  
 (1882-1971)

**Antheil**  
 (1900-1959)

**Reich**  
 (b. 1936)

**Scelsi**  
 (1915-1988)

**Poulenc**  
 (1899-1963)

**Cor anglais / English Horn**  
 Sarah Stack

**Clarinette / Clarinet**  
 Susan Rehner  
 Elisabeth Francoeur  
 Vincent Dodier

**Contrebasse /**  
**Contrabassoon**  
 Karine Breton

**Basson / Bassoon**  
 Marianne Joseph

**Cor / Horn**  
 Marie Claude Breton  
 Tessa Hamilton

**Trompette / Trumpet**  
 Julie Chartier  
 Antony Prisk  
 James Freeman

**Trombone**  
 Seth Quistad  
 Erik Hongisto

**Percussion**  
 Gregory Hawco  
 Shawn Mativetsky

**Piano**  
 Ryan McClelland  
 Matthew Ma  
 Jeri-Mae Astolfi

**Baryton / Baritone**  
 Claude Robitaille

**Violon / Violin**  
 Stéphanie Jong  
 Simon McDonald  
 Chris Smythe  
 Liza Webb

**Alto / Viola**  
 Pemi Paul  
 Elise Lavallée

**Violoncelle / Cello**  
 Stéphanie Dupras  
 Molly Read

**Contrabasse / Bass**  
 Eric Chappel

**Free Admission**



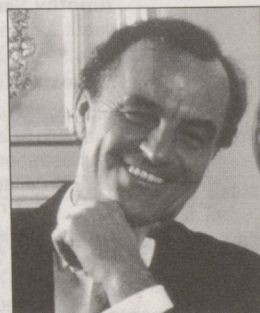
basse-baryton (Créon), une basse (Iriséas), un ténor baryton (un messager), un narrateur, un chœur d'hommes. C'est Cocteau qui a eu l'idée de laisser en français les paroles par son omniscience, ce dernier ou cette dernière fait tragique du personnage d'Oedipe et la dimension rituelle également le narrateur qui précise les décalages chronologiques de l'action et qui donnent à la musique sa dimension irrationnelle.

Les modes et les tonalités servent à distinguer les niveaux. Le mode mineur prédomine dans tout l'opéra-oratorio, la clé se rapportant à Oedipe, celles avec dièses à Antigone. L'intervalle de contrôle est la tierce mineure, particulièrement dans les chœurs du début et de la fin. Les mineures en octave se retrouvent dans l'accompagnement des contrebasses et des timbales. Sur un rythme différent, précédant également la première entrée d'Oedipe; ces mesures mises en garde de Jocaste contre les oracles. L'opéra est également influencé par la présence des tierces mineures, la musique présente une tendance persistante vers le mode mineur.

## Biographies

### Charles Dutoit, chef d'orchestre / Conductor

Charles Dutoit est directeur artistique de l'Orchestre symphonique de Montréal depuis 1977. Sous sa direction, l'OSM est devenu en quelques années l'un des meilleurs orchestres du monde. Depuis 1990, Charles Dutoit est également directeur musical de l'Orchestre National de France, succédant à Lorin Maazel. Il est aussi, depuis septembre 1996, chef principal de l'Orchestre symphonique de la NHK de Tokyo.



Charles Dutoit has been Music Director of the Montreal Symphony Orchestra since 1977. Their musical partnership is recognized today as one of the most successful in the world. In 1990, Charles Dutoit also became Music Director of the Orchestre National de France, replacing Lorin Maazel. He is also Principal Conductor of the NHK Symphony Orchestra in Tokyo since September 1996.

Depuis 1980, un contrat exclusif lie Charles Dutoit et l'OSM à la firme Decca/London. À ce jour, plus de soixante-dix enregistrements ont été produits, remportant un succès phénoménal tant sur le plan artistique que commercial. Ces disques ont été couronnés par plus de quarante grands prix et distinctions au niveau national et international, dont le Grand Prix du Président de la République (France), le Prix mondial du Disque de Montreux, le High Fidelity International Record Critics' Award, le Edison Award d'Amsterdam, le Japan Record Academy Award, le prix de la critique allemande, et de nombreux prix Juno et de l'ADISQ. Tout récemment, deux nouveaux prix se sont ajoutés à cette liste, soit le Grammy du meilleur enregistrement d'opéra, ainsi qu'un prix Juno dans la catégorie meilleur album classique: grand ensemble. Charles Dutoit a en outre enregistré pour Deutsche Grammophon, EMI, Philips, CBS et Erato.

En plus de ses activités estivales avec l'Orchestre symphonique de Montréal, Charles Dutoit est directeur artistique et chef principal de deux des plus importants festivals d'été d'Amérique du Nord: les séries de concerts du Philadelphia Orchestra au Mann Music Center à Philadelphie et au Saratoga Performing Arts Center à Saratoga Springs dans l'état de New York.

Depuis 1981, Charles Dutoit et l'OSM ont effectué un grand nombre de tournées et ont visité les États-Unis à neuf reprises; cinq grandes tournées en Europe en 1984, 1987, 1991, 1992 et 1994; cinq tournées triomphales au Japon en 1985, 1989, 1992, 1995 et 1996, et leur toute

Under an exclusive long-term contract with Decca/London since 1980, Maestro Dutoit and the MSO have produced over seventy recordings, winning over forty national and international awards and distinctions such as the Grand Prix du Président de la République (France), the Prix mondial du Disque de Montreux, the High Fidelity International Record Critics' Award, the Amsterdam Edison Award, the Japan Record Academy Award, the German Music Critics' Award, as well as numerous Juno and ADISQ (Félix) awards. More recently, the MSO and Charles Dutoit received their first Grammy Award for "best opera recording" and also won a Juno Award in the "Best Classical Album - Large Ensemble" category. Charles Dutoit's numerous other recordings have been released on the Deutsche Grammophon, EMI, Philips, CBS and Erato labels.

In addition to his summer activities with the Montreal Symphony Orchestra, Charles Dutoit is Artistic Director and Principal Conductor of two of North America's most prestigious summer festivals: the Philadelphia Orchestra's concert series at the Mann Music Center in Philadelphia and at the Saratoga Performing Arts Center in Saratoga Springs, New York.

Since 1981, Charles Dutoit and the MSO have undertaken important tours including: nine visits to the United States; five major tours of Europe in 1984, 1987, 1991, 1992 and 1994; five triumphal tours to the Far East in 1985, 1989, 1992, 1995 and 1996. Their first-ever tour of South America took place in 1991. Last July, Charles Dutoit and the MSO participated in the Casals Festival of Puerto Rico. The MSO is also the only Canadian orchestra to have performed at the Hollywood Bowl, and



première tournée en Amérique du Sud en 1991. En juillet dernier, Charles Dutoit et l'OSM ont participé au Festival Casals de Porto Rico. L'OSM est en outre le seul orchestre canadien à s'être produit au Hollywood Bowl, aux festivals de Ravinia, de Tanglewood et de New York. Depuis 1982, Charles Dutoit et l'OSM se produisent chaque année devant des salles combles au Carnegie Hall à New York.

Outre les nombreux concerts qu'il dirige à Montréal, Charles Dutoit est l'invité régulier de tous les grands orchestres américains, ceux de Boston, New York, Philadelphie, Cleveland, Chicago, Pittsburgh, Los Angeles et San Francisco. Depuis 1982, il dirige chaque saison le New York Philharmonic, le Pittsburgh Symphony, le Philadelphia Orchestra et le Boston Symphony. Il est aussi régulièrement invité par l'Orchestre philharmonique d'Israël. Chaque année, il se rend également en Europe où il dirige les philharmoniques de Berlin, Munich, le Concertgebouw d'Amsterdam, les orchestres de Paris et de Londres.

Charles Dutoit a fait ses débuts au Covent Garden de Londres en 1983. Il est régulièrement chef invité au Metropolitan Opera de New York et a récemment du Deutsche Oper à Berlin; il a aussi dirigé *Les Troyens* de Berlioz au Los Angeles Music Center Opera.

Charles Dutoit est le lauréat pour 1988 de la médaille du Conseil canadien de la musique. Cet honneur souligne l'importance de sa contribution à la vie musicale du Canada. En 1982, le CCM lui avait décerné le titre de «Musicien de l'année». Charles Dutoit détient également des doctorats honoris causa de l'Université de Montréal et de l'Université Laval. Tout récemment, il a été promu, par la République Française, Commandeur de l'Ordre des Arts et des Lettres au sein duquel il est Officier depuis 1988. En 1991, Charles Dutoit venait «Citoyen honoraire de la ville de Philadelphie». En 1994, la Conférence canadienne des Arts lui décernait un Diplôme d'Honneur en reconnaissance des éminents services rendus à la cause des arts au Canada. Il est aussi «Grand Montréalais» et, en avril 1995, le Gouvernement du Québec le nommait «Grand Officier de l'Ordre national du Québec».

the festivals of Ravinia, Tanglewood and New York. Since their 1982 New York debut, Charles Dutoit and the MSO have been annual visitors to Carnegie Hall, where they have played to capacity audiences.

Charles Dutoit has conducted all the major orchestras in the United States: Boston, New York, Philadelphia, Cleveland, Chicago, Pittsburgh, Los Angeles and San Francisco. Since 1982, each season he has conducted the New York Philharmonic, the Pittsburgh Symphony, the Philadelphia Orchestra, and the Boston Symphony. He is also a frequent guest conductor of the Israel Philharmonic Orchestra. Each year, Charles Dutoit travels to Europe where he also conducts the Berlin and Munich Philharmonics, the Royal Concertgebouw Amsterdam, and orchestras in Paris and London.

Moreover, since his operatic debut at Covent Garden in 1983, he has been a regular guest conductor at the Metropolitan Opera, and more recently at the Deutsche Oper in Berlin; he also conducted a new stage production of Berlioz' masterpiece *Les Troyens* at the Los Angeles Music Center Opera.

Charles Dutoit has received numerous awards and distinctions. He holds honorary doctorates from both the Université de Montréal and the Université Laval. In 1982, Charles Dutoit was named "Musician of the Year" by the Canadian Music Council; in 1988, the same organization awarded Maestro Dutoit the Canadian Music Council Medal in recognition of his exceptional contribution to music in Canada. Recently, the government of France made Charles Dutoit a "Commandeur de l'Ordre des Arts et des Lettres." The Maestro was named Officer of the Order in 1988. In 1991, Charles Dutoit was made an Honorary Citizen of the city of Philadelphia. In 1994, the Canadian Conference of the Arts awarded Maestro Dutoit its Diploma of Honour for distinguished service to the arts in Canada. He is also a "Grand Montréalais" (Great Montrealer) and, in April 1995, the Québec Government named Maestro Dutoit "Grand Officier de l'Ordre national du Québec".

travinski  
(182-1971)

Antheil  
(1900-1959)

Reich  
(b. 1936)

Scelsi  
(1915-1988)

Poulenc  
(1899-1963)

Cor anglais / English Horn  
Sarah Stack

Clarinete / Clarinet  
Susan Rehner  
Elisabeth Francoeur  
Vincent Dodier

Contrebasson /  
Contrabassoon  
Karine Breton

Basson / Bassoon  
Marianne Joseph

Cor / Horn  
Marie Claude Breton  
Tessa Hamilton

Trompette / Trumpet  
Julie Chartier  
Antony Prisk  
James Freeman

Trombone  
Seth Quistad  
Erik Hongisto

Percussion  
Gregory Hawco  
Shawn Mativetsky

Piano  
Ryan McClelland  
Matthew Ma  
Jeri-Mae Astolfi

Baryton / Baritone  
Claude Robitaille

Violon / Violin  
Stéphanie Jong  
Simon McDonald  
Chris Smythe  
Liza Webb

Alto / Viola  
Pemi Paul  
Elise Lavallée

Violoncelle / Cello  
Stéphanie Dupras  
Molly Read

Contrabasse / Bass  
Eric Chappel

Free Admission



baryton (un messager), un narrateur, un chœur d'hy C'est Cocreau qui a eu l'idée de laisser en français les p par son omniscience, ce dernier ou cette dernière fa tragique du personnage d'Oedipe et la dimension rit également le narrateur qui précise les décalages chor l'action et qui donnent à la musique sa dimension iro

Les modes et les tonalités servent à distinguer les niv mode mineur prédomine dans tout l'opéra-oratorio, la la clé se rapportant à Oedipe, celles avec dièses à L'intervalle de contrôle est la tierce mineure, particulièrement dans les chœurs du début et de la mineures en octave se retrouve dans l'accompagne contrebasses et des timbales. Sur un rythme diffé précédent également la première entrée d'Oedipe; c mises en garde de Jocaste contre les oracles. I également influencée par la présence des tierces musique présente une tendance persistante vers le

## Timothy Vernon, chef d'orchestre / Conductor

Né à Vancouver, Timothy Vernon fait ses études et reçoit son éducation musicale à Victoria en Colombie-Britannique. À l'âge de seize ans, il dirige les chœurs de l'Université de Victoria, tout en étant organiste et chef des chœurs dans une église. Otto-Werner Mueller accepte alors de lui donner des cours particuliers. Pendant cette période, il effectue ses premiers pas de direction d'orchestre avec le Victoria Symphony.



Born in Vancouver, Timothy Vernon grew up and received his early musical training in Victoria, B.C. At sixteen, while working as a church organist and choirmaster, and directing the University of Victoria choruses, he was accepted as a private pupil by Otto-Werner Mueller, and made his conducting debut with the Victoria Symphony.

At eighteen, he left Canada to spend over ten years studying and working in Europe, initially in the Conducting and Opera Schools of

et passe dix ans à étudier et à travailler en Europe. Il commence par les écoles de direction d'orchestre et d'opéra de l'Académie de Vienne (maintenant le Hochschule). Actif au sein de la Société internationale Gustav Mahler, il est aussi le directeur musical de l'American Opera Workshop. Il est reçu de cette académie en 1972 avec les plus grands honneurs (Auszeichnung). Il étudie également avec Franco Ferrara à l'Accademia Chigiana de Sienne, à Hilversum aux Pays-Bas, au Mozarteum de Salzbourg et à l'Académie d'été de Nice.

De retour au Canada en 1975, Timothy Vernon est nommé directeur musical au Regina Symphony l'année suivante. En 1978, il est directeur musical du Canadian Opera Touring Company. En 1980, il fonde le Pacific Opera en qualité de directeur artistique, un poste qu'il occupe encore. Comme chef principal, il a dirigé 30 de ses 36 productions. Certaines d'entre elles ont été enregistrées pour la radio et la télévision. Timothy Vernon est souvent invité par des orchestres et des compagnies d'opéra à travers le Canada.

Timothy Vernon a été pendant treize ans lié au Courtenay Youth Music Centre (de 1985 à 1992 comme directeur artistique). Depuis 1986, en tant que professeur associé à la faculté de musique de l'Université McGill, il dirige l'Orchestre symphonique de McGill qui a été acclamé du public, entre autres, au Carnegie Hall et au Lincoln Center. Leur enregistrement live au Carnegie Hall de la *Symphonie en fa dièse majeur* de Korngold a été mis en nomination pour un Juno. Timothy Vernon est également directeur artistique d'Opéra McGill.

the Vienna Academy (now Hochschule). He was active in the International Gustav Mahler Society and was Music Director of the American Opera Workshop. Graduating in 1972 with highest honours (Auszeichnung) from the Academy, he also studied with Franco Ferrara at the Accademia Chigiana in Siena and at Hilversum in the Netherlands, as well as attending programs at the Salzburg Mozarteum and the Académie d'été in Nice.

Returning to Canada in 1975, Timothy Vernon was appointed Music Director of the Regina Symphony in 1976, and in 1978 Music Director of the Canadian Opera Touring Company. In 1980, he became founding Artistic Director of Pacific Opera, a position he retains. As its principal conductor, he has conducted 30 of the company's 36 productions; several of which were recorded for radio and television broadcast. Mr. Vernon has also appeared as Guest Conductor with orchestras and opera companies throughout Canada.

Timothy Vernon especially enjoys working with young musicians. He was for thirteen years associated with the Courtenay Youth Music Centre (from 1985 to 1992 as its Artistic Director). Since 1986 an Associate Professor in the Faculty of Music at McGill University, he has led the McGill Symphony Orchestra in acclaimed performances in, among others, Carnegie Hall and Lincoln Center. The Orchestra's recording of Korngold's *Symphony in F-sharp major*, recorded live in Carnegie Hall, received a Juno nomination. Mr. Vernon is also Artistic Director of Opera McGill.



## Richard Wagner

Leipzig, le 22 mai 1813;  
Vienne, le 13 février 1883

### *Anneau du Nibelung*, extraits

La gigantesque *Tétralogie* de Wagner, *Anneau du Nibelung* (L'Or du Rhin, La Valkyrie, Siegfried et Le Crépuscule des dieux) constitue l'une des créations les plus ambitieuses et les plus importantes de l'histoire de l'humanité. Le cycle des quatre opéras, d'une durée approximative de 14 heures (sans compter les entractes), requiert 40 personnages et met en scène rien de moins que l'univers entier en une seule et vaste forme artistique. La première représentation intégrale de cette œuvre, la plus longue entreprise musicale de tout le répertoire, eut lieu à Bayreuth (Allemagne) en août 1876.

Vers la fin de *L'Or du Rhin*, le dieu de la foudre, Donner, déclenche une tempête. Les nains disparaissent, un pont formé d'un arc-en-ciel enjambe la vallée du Rhin et mène à la nouvelle demeure des dieux, le château de Valhalla. Les dieux traversent le pont au son d'une musique puissante et magistrale.

Afin de protéger le Valhalla contre les forces envahissantes du mal, Wotan, le premier des dieux, engendre neuf Valkyries. Montées sur des chevaux merveilleux, ces divinités accompagnent les héros morts à la guerre et les font entrer au château dont elles ont la garde. La célèbre « Chevauchée des Valkyries » qui commence le troisième acte de *La Valkyrie* (Brünnhilde) retrace le mouvement impétueux mais léger des déesses portant les héros sur leur monture et poussant leur cri de guerre. Brünnhilde, fille préférée de Wotan, sera pourtant rebelle à ses ordres. Pour la punir, il la fera vivre de sa nature divine et la plongera dans un sommeil léthargique sur un rocher encerclé de flammes. La musique des derniers moments de l'opéra présente successivement l'adieu de Wotan à Brünnhilde, l'une des scènes les plus émouvantes de toute la *Tétralogie*, puis la représentation du mouvement serpentant des flammes qui entourent la Valkyrie.

Plusieurs heures plus tard, dans *Götterdämmerung* (Le Crépuscule des dieux), Brünnhilde meurt seulement après quelques minutes dans

## Richard Wagner

Leipzig, May 22, 1813;  
Venice, February 13, 1883

### *Der Ring des Nibelungen*, excerpts

Wagner's stupendous tetralogy, *Der Ring des Nibelungen* (*Das Rheingold*, *Die Walküre*, *Siegfried*, *Götterdämmerung*), stands as one of the most compelling and overwhelming creations in the history of mankind. The four operas require about 14 hours to perform (not counting intermissions), and, as such, constitute the largest single integrated body of music ever written, involving nearly 40 characters and portraying nothing less than the entire cosmos in one all-embracing art form. The first complete performance took place in August of 1876 in Bayreuth, Germany.

Near the end of *Das Rheingold*, the thunder god Donner conjures up a storm. When the mists clear, we see a bridge crossing the Rhine valley to a magnificent new home for the gods, the castle Valhalla. The gods cross the bridge to powerful, magisterial music.

To help protect Valhalla from encroaching evil forces, Wotan, chief of the gods, spawns nine Valkyries - warrior maidens who gather dead heroes from battlefields and carry them on horseback up to Valhalla, where they serve as guardians. Act III of *Die Walküre* (The Valkyrie, namely, Brünnhilde) opens with the music depicting these maidens riding about through the air, scooping up heroes and calling to each other. A very large orchestra is used, but Wagner handles the score in a way that conveys not only a sense of the speed at which the Valkyries ride through the air, but the very lightness and airiness of their propulsion. Brünnhilde is Wotan's favorite, but she disobeys him, and, in punishment, must lose her godhood and be put to sleep on a fire-encircled rock. The father's fond farewell to his beloved daughter is one of the most moving passages in the entire *Ring*, while the opera's concluding moments graphically depict the flickering and flashing of the magic fire surrounding her.

Several operatic hours later, but only a few minutes in the condensed *Ring* of this concert, the hero Siegfried is murdered by a treacherous thug, Hagen, in *Götterdämmerung* (The Twilight

Notes

travinski  
(1829-1971)

Antheil  
(1901-1959)

Reich  
(b. 1936)

Scelsi  
(1905-1988)

Poulenc  
(1899-1963)

Free Admission

Cor anglais / English Horn  
Sarah Stack

Clarinete / Clarinet  
Susan Rehner  
Elisabeth Francoeur  
Vincent Dodier

Contrebasson /  
Contrabassoon  
Karine Breton

Basson / Bassoon  
Marianne Joseph

Cor / Horn  
Marie Claude Breton  
Tessa Hamilton

Trompette / Trumpet  
Julie Chartier  
Antony Prisk  
James Freeman

Trombone  
Seth Quistad  
Erik Hongisto

Percussion  
Gregory Hawco  
Shawn Mativetsky

Piano  
Ryan McClelland  
Matthew Ma  
Jeri-Mae Astolfi

Baryton / Baritone  
Claude Robitaille

Violon / Violin  
Stéphanie Jong  
Simon McDonald  
Chris Smythe  
Liza Webb

Alto / Viola  
Pemi Paul  
Elise Lavallée

Violoncelle / Cello  
Stéphanie Dupras  
Molly Read

Contrabasse / Bass  
Erik Chappel



baryton (un messager), un narrateur, un chœur d'hommes. C'est Cocteau qui a eu l'idée de laisser en français les paroles par son omniscience, ce dernier ou cette dernière fait également le narrateur qui précise les décalages chronologiques de l'action et qui donnent à la musique sa dimension ironique.

Les modes et les tonalités servent à distinguer les différents modes mineurs prédominent dans tout l'opéra-oratorio, la clé se rapportant à Oedipe, celles avec dièses à l'intervalle de contrôle est la tierce mineure, particulièrement dans les chœurs du début et de la fin mineurs en octave se retrouvent dans l'accompagnement des contrebasses et des timbales. Sur un rythme différent précédent également la première entrée d'Oedipe; ces mises en garde de Jocaste contre les oracles. La musique est également influencée par la présence des tierces mineures présente une tendance persistante vers le

la version raccourcie de ce concert, le héros Siegfried est trahieusement tué par le nain Hagen. Alors que le cortège funèbre traverse lentement la scène, l'orchestre rappelle la vie du héros par la juxtaposition des principaux thèmes qui ont jalonné son existence. La grandeur de cette marche, ponctuée d'un battement rythmique terrifiant, semble trop vaste, trop universelle pour être associée à la mort d'un simple mortel.

Traduction de LISE VIENS

### Modeste Moussorgski

Karevo (province de Pskov), le 9 mars 1839; Saint-Petersbourg, le 16 mars 1881

#### Tableaux d'une Exposition

(Orchestration de Maurice Ravel)

C'est en 1873, un an après la mort du peintre et architecte Victor Hartmann, que Vladimir Stassov, célèbre critique musical de l'époque, organise à Saint-Petersbourg une rétrospective des dessins, aquarelles et projets à la mémoire de cet ami de Moussorgski. Cette exposition inspira au compositeur la création d'une série d'images pour piano qui évoquent le pouvoir magique de ces images. En 1922, Maurice Ravel acquiesça à la demande de Serge Koussevitzky et, par une brillante orchestration, intégra les *Tableaux d'une Exposition* au répertoire symphonique.

Les dix tableaux de l'exposition sont reliés entre eux par le thème de la *Promenade*, qui commence l'œuvre et se faufile ensuite entre certains tableaux, tantôt animé, tantôt rêveur, selon l'émotion que suscite chez le compositeur ces souvenirs d'un ami disparu.

I. *Gnomus*. Ce dessin de Hartmann représentait un casse-noisettes en forme de nain burlesque, dansant et croquant des noix dans sa bouche.

II. *Il Vecchio castello*. Devant un château médiéval, un troubadour chante une mélodie langoureuse, que Ravel confie ici au saxophone.

III. *Tuileries*. Un groupe d'enfants s'amuse aux jardins des Tuileries. Leur gaieté juvénile est moulée dans un scherzo.

IV. *Bydlo*. Allure cahotante d'un vieux char à boeuf polonais. Le conducteur fredonne un chant folklorique.

V. *Ballet des poussins dans leurs coques*.

of the Gods). His funeral cortège moves slowly across the stage as themes associated with the hero's life are woven into a seamless tapestry of sound, played against the backdrop of a frightfully pounding rhythmic motive. The march is so magnificent that it seems too vast and universal for association with the death of a mere mortal.

ROBERT MARKOW

### Modest Mussorgsky

Karevo (Pskov), March 9, 1839; St. Petersburg, March 16, 1881

#### Pictures at an Exhibition

(Orchestrated by Maurice Ravel)

In 1873, one year after the death of Mussorgsky's friend, the painter and architect Viktor Hartmann, Vladimir Stassov organized an exhibition in St. Petersburg of sketches, designs and water colors in his memory. This exhibition inspired Mussorgsky to create a series of musical portraits for piano, based on some of these highly imaginative images. In 1922-23, at the request of Serge Koussevitzky, Maurice Ravel created a brilliant orchestration of *Pictures*, which has become a staple of the orchestral repertoire.

The ten musical portraits are bound together by a *Promenade* theme, which opens the work and which recurs between some of the "pictures" in varying moods that reflect the composer's feelings about his dead friend.

I. *Gnomus*. Hartmann's design shows a nutcracker in the form of a grotesque dwarf dancing about and cracking nuts in his mouth.

II. *The Old Castle*. Before a medieval castle a troubadour sings a melancholic song, which is given to the saxophone in Ravel's orchestration.

III. *Tuileries*. Children frolic about in the Tuileries garden, their noisy play perfectly portrayed in a scherzo.

IV. *Bydlo*. An old bullock cart lumbers into view, its driver singing a folk song.

V. *Ballet of the unhatched chicks*. For the Maryinsky Theater in 1870, Hartmann had drawn sketches for a children's ballet in which the arms and legs of still-unhatched chicks protrude from their shells.



Hartmann avait dessiné, en 1870, les costumes d'un ballet fantaisiste présenté au Théâtre de la Ville. Quelques danseurs-enfants y jouaient des canaris et des coquilles d'oeufs.

VI. *Samuel Goldenberg et Schmuyle*. Contrastes sonores juxtaposés pour deux esquisses : un juif riche, un autre pauvre, tous deux croqués sur le vif par Hartmann en 1868.

VII. *Le Marché de Limoges*. Vociférations des commères. Disputes entre vendeurs et acheteurs. Bruits de la foule.

VIII. *Catacombes*. Autoportrait de Hartmann explorant les Catacombes de Paris, l'urne en main.

IX. *La Cabane sur des pattes de poule*. Cette scène teintée de «couleur locale», rappelle la légende populaire de la sorcière Baba Yaga qui habitait une hutte fantastique en forme d'horloge montée sur des pattes de poule.

X. *La Grande Porte de Kiev*. Sans doute le projet le plus ambitieux de Victor Hartmann, la Grande Porte de Kiev n'a pas survécu à son auteur. L'esquisse proposait un monument massif, de style ancien et coiffé de deux coupes, l'une représentant un casque de guerrier slave et l'autre munie d'un carillon.

MARIE-CLAUDE BEAUCHAMP

VI. *Samuel Goldenberg and Schmuyle*. These are contrasting musical portraits of two Jews - one rich, the other poor - that Hartmann created in 1868.

VII. *The Marketplace at Limoges*. All the bustle, babble and lively bartering of a market scene are portrayed in this picture.

VIII. *Catacombs*. A self-portrait of Hartmann exploring the catacombs of Paris, lantern in hand.

IX. *Baba Yaga's Hut on Chicken Legs*. Local color is found in this scene of the popular legend of the witch Baba Yaga, who lives in a strange hut in the shape of a clock mounted on chicken legs.

X. *The Great Gate at Kiev*. Surely Hartmann's most ambitious project, but never realized. The sketch shows a massive construction in the olden style, with one cupola in the shape of a battle helmet, the other as a bell tower.

Translation : ROBERT MARKOW

Stravinski  
(1882-1971)

Antheil  
(1900-1959)

Reich  
(b. 1936)

Scelsi  
(1915-1988)

Poulenc  
(1899-1963)

Free Admission

Cor anglais / English Horn  
Sarah Stack

Clarinete / Clarinet  
Susan Rehner  
Elisabeth Francoeur  
Vincent Dodier

Contrebasson /  
Contrabassoon  
Karine Breton

Basson / Bassoon  
Marianne Joseph

Cor / Horn  
Marie Claude Breton  
Tessa Hamilton

Trompette / Trumpet  
Julie Chartier  
Antony Prisk  
James Freeman

Trombone  
Seth Quistad  
Erik Hongisto

Percussion  
Gregory Hawco  
Shawn Mativetsky

Piano  
Ryan McClelland  
Matthew Ma  
Jeri-Mae Astolfi

Baryton / Baritone  
Claude Robitaille

Violon / Violin  
Stéphanie Jong  
Simon McDonald  
Chris Smythe  
Liza Webb

Alto / Viola  
Pemi Paul  
Elise Lavallée

Violoncelle / Cello  
Stéphanie Dupras  
Molly Read

Contrabasse / Bass  
Eric Chappel



basse-baryton (Créon), une basse (Tirésias), un ténor baryton (un messager), un narrateur, un chœur d'hommes. C'est Cocteau qui a eu l'idée de laisser en français les paroles par son omniscience, ce dernier ou cette dernière fait le tragique du personnage d'Oedipe et la dimension rituelle. C'est également le narrateur qui précise les décalages chronologiques de l'action et qui donnent à la musique sa dimension ironique.

Les modes et les tonalités servent à distinguer les différents modes mineurs prédominent dans tout l'opéra-oratorio, la clé se rapportant à Oedipe, celles avec dièses à Antigone. L'intervalle de contrôle est la tierce mineure, particulièrement dans les chœurs du début et de la fin. Les mineurs en octave se retrouvent dans l'accompagnement des contrebasses et des timbales. Sur un rythme différent, précédant également la première entrée d'Oedipe; les chœurs sont mis en garde de Jocaste contre les oracles. La musique est également influencée par la présence des tierces mineures. La musique présente une tendance persistante vers le mode mineur.

## CONSEIL D'HONNEUR

## OSM ORCHESTRE SYMPHONIQUE DE MONTREAL CHARLES DUTOIT

## HONORARY COUNCIL

Sandra Kolber, C.M. M.L. Turcotte  
Coprésidents / Co-Presidents

### CERCLE DE DIAMANT DIAMOND CIRCLE 10 000 \$ et plus/and over

The Estate of the Late Mrs. Saidye Bronfman, O.B.E.  
M. et Mme Paul Guy Desmarais Sr.  
M. Charles Dutoit  
Senator E. Leo Kolber and Sandra Kolber, C.M.

### CERCLE DE PLATINE PLATINUM CIRCLE 5 000 \$ et plus/and over

Andrea and Charles R. Bronfman  
Morley and Rita Cohen  
Bina and Leonard Ellen  
Mr. and Mrs. Thomas O. Hecht  
Louise et Bernard Lamarre  
Myriam et J.-Robert Ouimet  
Denise et Guy St-Germain  
(2) Anonymes/Anonymous

### CERCLE DE SAPHIR SAPPHIRE CIRCLE 3 500 \$ et plus/and over

Mrs. Barbara B. Bronfman  
Louise et Pierre Brunet  
Mrs. Gertrude W. Vineberg

### CERCLE D'OR GOLD CIRCLE 2 000 \$ et plus/and over

M. et Mme Henri Audet  
M. Pierre Béique  
Mrs. Neri J. Bloomfield  
Mrs. Marjorie Bronfman  
Dr. Francine Décary  
Hélène et Paul Desmarais Jr.  
Mr. Melvyn A. and Mrs. Mitzi Dobrin, C.M.  
Mr. and Mrs. Henry Etingin  
Mr. Nahum and Dr. Sheila Gelber  
Dr. Morrie M. Gelfand, C.M. and Mrs. Gelfand  
Mr. and Mrs. Leo Goldfarb  
John H. Gomery and Pierrette Rayle

Nicole et Robert Gratton  
Mr. and Mrs. Alexander Mayers  
Mr. Richard J. Renaud  
Mike and Valeria Rosenbloom  
Mrs. Rasma Stelpe-Kirstein  
Mary and Howard Stikeman  
Hazel and David Zunenshine  
(4) Anonymes/Anonymous

### CERCLE D'ARGENT SILVER CIRCLE 1 000 \$ et plus/and over

M. et Mme Marcel Adams  
Mr. and Mrs. Irwin Adelson  
Mr. Andre A. Aisenstadt, Ph.D., G.O.Q.  
Dr et Mme Raouf Antoun  
Jocelyne et Louis Audet  
Mr. and Mrs. Hyman August  
Mr. David Azrieli C.M. and Mrs. Stephanie Azrieli  
M. Jean-Claude Bachand  
Mr. Matthew W. Barrett  
Mrs. Lily Bass  
Mme Claire B. Beaudoin  
Hélène et Michel Bélanger  
Mrs. Rosemary Bell  
Mme Carla Beltrami  
Stephen and Peggy Berend  
Mr. Stephen and Mrs. Bunnie Berke  
M. Fernand R. Bibeau  
André Bineau et Christiane Mayer  
M. J. Guy Bisailon  
Mr. Herbert Black  
M. J.R. André Bombardier  
M. Gustave Boudreault  
M. Bernard Bougie  
Marlene and David Bourke  
Mr. and Mrs. Harold Brownstein  
Mr. and Mrs. Morton Brownstein  
Maureen and Michael Cape  
Louise et André Charron  
Mr. and Mrs. Brock F. Clarke  
Joanne and Douglas Cohen  
Harriet and Marvin Corber

Marcel Côté et Louise Drouin  
Michelle Courchesne et Normand Filiatreault  
M. André Courville  
Alain et Jocelyne Cousineau  
Beatrice and Purdy Crawford  
Mr. and Mrs. David M. Culver  
Miss Margaret Davidson  
Denise et Michel Décary  
Joyce and Myer Deitcher  
M. André Delisle  
Mme Odette D. Dick  
M. Jean Douville  
M. André Dubuc  
M. Marc-André Elie  
M. Alain Ferland  
M. Maurice A. Forget  
M. L. Yves Fortier, C.C., c.r.  
Mr. Félix Furst  
Mme Odette Gagnon  
M. Jean-Pierre Gibeault  
Colette et Alan Golden  
Rosalind and Morris Goodman  
M. Serge Gouin  
Mr. James A. Grant  
Mrs. Harold Greenberg  
Peggy and Melvin Greenberg  
Mrs. Hugh G. Hallward  
Nina and Harry Hart  
Mr. and Mrs. John H. Hoenich  
Mel and Rosemary Hoppenheim  
Mr. and Mrs. Michal Hornstein C.M.  
Fernanda and Sydney Ivanier  
Mrs. Neil Ivory  
Mr. Gordon P. Jackson  
Eva and Gabor Jellinek  
Mr. Ronald E.F. Kaulbach  
Ms. Carol Koffler  
Mrs. Sheila Kussner C.M. and Mr. Marvyn Kussner  
Dr. and Mrs. Marvin L. Kwitko  
M. Robert Landori-Hoffmann  
Mr. and Mrs. Murray Lapin  
Claire et Claude E. Leduc  
Mme Christine Lengvari  
M. André Lesage, F.C.A.  
Me Mario Létourneau  
Moe and Essi Levin

Stanley Lipsey and Estelle Katz  
Jewel and Paul Lowenstein  
Mr. and Mrs. Jack D. Lubotta  
Mona and Irving Ludmer  
Mr. and Mrs. Barry Marcus  
Mrs. W.G. McConnell  
Mrs. Anson C. McKim  
Mme Alice Merizzi  
Mr. and Mrs. Eric H. Molson  
Dr Denis Morrison  
M. Jacques O. Nadeau  
Mr. Norman Nerenberg  
Barbara et François H. Ouimet  
Madeleine Panaccio  
Monique et Robert Parizeau  
Docteur Jean L. Perrault  
Sol and Mona Polachek  
Edward and Shirley Quantz  
Frances and Neil Raymond  
Marc Régnier et Claudette Picard  
Dorothy and Cyril Reitman  
Mr. and Mrs. Jack Reitman  
Eugene and Sara Riesman  
Katherine and James Robb  
Ms. Carmen Z. Robinson  
M. Lucien G. Rolland  
Marilyn and Harvey Rosenbloom  
Mr. Marvin Rosenbloom  
Mr. Edward Rossy  
Mr. and Mrs. Larry Rossy  
Mme Guylaine Saucier, m.c., f.c.a.  
M. Pierre Secoreccia  
Mr. and Mrs. Herschel Segal  
Mr. Sheldon J. Shaffer  
Shirley and Morris Shiveck  
David and Neysa Sigler  
Lise Bergeron et Douglas Tees  
M. M.L. Turcotte  
Mr. and Mrs. William I.M. Turner  
Mr. and Mrs. Fred C. Ullman  
Mrs. Lynne Verchere  
Rose and Eli Yaffe  
Eileen and Marvyn Yudelov  
(6) Anonymes/Anonymous



# OSM ORCHESTRE SYMPHONIQUE DE MONTREAL CHARLES DUTOIT

## RÉSIDENT/CHAIRMAN

terre Brunet,  
evesque Beaubien Geoffrion inc.

## VICE-PRÉSIDENTS/VICE-CHAIRMAN

san-André Elie,  
es Placements Birinco International

andra Kolber

## RÉSORIER/TREASURER

erre Seccareccia,  
oopers & Lybrand/Laliberté Lancôt

## ECRÉTAIRE/SECRETARY

laire Richer Leduc,  
yers Casgrain

ndre A. Aisenstadt,  
Parkdale Homes Development Inc.

ouise Beaudry

ierre Béique,  
Directeur général émérite, OSM

osemary Bell

arbara Bronfman

arjorie Bronfman

ary Culver

laudette Debbané

ndré Delisle, Hydro-Québec

Cameron DesBois, Air Canada

acqueline Desmarais

onald Drennan, Illsley Bourbonnais inc.

rançois Duffar,

Cossette Communication-Marketing

ierre Duhamel, Imperial Tobacco Limitée

lain Ferland, Ultramar Canada inc.

aniel Gagnier, Alcan Aluminium Ltée

## OFFICIERS/OFFICERS

Louis Audet,  
Cogeco inc.

Jean-Claude Bachand,

Byers Casgrain

Marcel Côté,

Groupe Secor inc.

Helène Desmarais

Pierre Hébert,

Ogilvy Renault

Jacques Laurent

Guy Gilbert

## Conseil d'administration 1996-1997

### Board of Directors

### Comité exécutif / Executive Committee

Robert Panet-Raymond,  
Banque CIBC

L'Honorable Pierrette Rayle,  
Cour supérieure

Carolyn Roper,

Comité des bénévoles, OSM

Bernard A. Roy,

Ogilvy Renault

M.L. Turcotte,

Banque Royale

## Membres / Members

P. André Gervais, Mackenzie Gervais  
Leo Goldfarb, Ringold Enterprises Ltée

James A. Grant, Stikeman, Elliott

Michiko Hara, Hara Rothschild

Monic Houde, Bell Canada

Gilles Jarry, Banque de Montréal

Gabor Jellinek,

Joseph E. Seagram & Fils limitée

Edward Johnson,

Power Corporation du Canada

David Lloyd Johnston, Université McGill

Paul Kefalas, Asea Brown Boveri inc.

Sheila Kussner

Murray Lapin, Lapin, Polisuk, Mau

Karys Marcus,

Marcus Transformer of Canada Ltd.

Jean-Paul Marsan,

Hoechst Marion Roussel

Jacques O. Nadeau, ScotiaMcLeod inc.

Alain Nadon, Pouliot Mercure

Norman Nerenberg, ENSAR Can-Am Inc.

J. Robert Ouimet, Ouimet Cordon Bleu

inc.

Constance V. Pathy,

Ladies' Morning Musical Club

Jean L. Perrault

Mgr. Ivanhoë Poirier

Shirley Quantz

Cecil Rabinovitch

Neil Raymond, James Barry Inc.

Marc Régner, Avenir inc.

Guylaine Saucier

Norman M. Steinberg, Ogilvy Renault

Paul Tellier, Canadien National

Jocelyn Tremblay,

Société des alcools du Québec

Michel Yergeau, Lavery, de Billy

## LES COMMANDITAIRES DE L'OSM : PARTENAIRES DE L'EXCELLENCE

### THE SPONSORS OF THE MSO: PARTNERS IN EXCELLENCE

## COMMANDITAIRES DE SÉRIES

### SERIES SPONSORS

ir Canada

ompagnie Pétrolière Impériale Ltée

ydro-Québec

oto-Québec

létro

ower Corporation du Canada

uccession J.A. DeSève

## COMMANDITAIRES DE CONCERTS

### CONCERT SPONSORS

venor

anque CIBC

anque Nationale

ell Canada

elanese Canada inc.

ogeco inc.

omité des bénévoles de l'OSM

ompagnie d'assurance Standard Life

oopers & Lybrand/Laliberté Lancôt

## PARTENAIRES MÉDIA/MEDIA PARTNERS

### ÉTÉ ROCK-DÉTENTE

AD

KAC

a Presse

## COMMANDITAIRES D'ÉVÉNEMENTS SPÉCIAUX

### SPECIAL EVENT SPONSORS

Banque Royale/Trust Royal

Commission Canadienne du Tourisme

Compagnie d'assurance Standard Life

Conseil canadien de la Fourrure

Les Arts du Maurier Ltée

Tourisme Québec

Fonds des professionnels du Québec inc.

Gaz Métropolitain inc.

Hoechst Canada inc.

Hydro-Québec

Les Services Comcheq limitée

Pratt & Whitney Canada

Seagram Canada

Société de bienfaisance Canadien Pacifique

Sun Life

## VÉHICULES/VEHICLES

Spinelli Lexus Toyota

travinski

82-1971)

Antheil

00-1959)

ve Reich

b. 1936)

to Scelsi

15-1988)

Poulenc

9-1963)

Cor anglais / English Horn

Sarah Stack

Clarinette / Clarinet

Susan Rehner

Elisabeth Francoeur

Vincent Dodier

Contrebasson /

Contrabassoon

Karine Breton

Basson / Bassoon

Marianne Joseph

Cor / Horn

Marie Claude Breton

Tessa Hamilton

Trompette / Trumpet

Julie Chartier

Antony Prisk

James Freeman

Trombone

Seth Quistad

Erik Hongisto

Percussion

Gregory Hawco

Shawn Mativetsky

Piano

Ryan McClelland

Matthew Ma

Jeri-Mae Astolfi

Baryton / Baritone

Claude Robitaille

Violon / Violin

Stéphanie Jong

Simon McDonald

Chris Smythe

Liza Webb

Alto / Viola

Pemi Paul

Elise Lavallée

Violoncelle / Cello

Stéphanie Dupras

Molly Read

Contrabasse / Bass

Eric Chappel

Free Admission



basse-baryton (Créon), une basse (Tirésias), un ténor baryton (un messager), un narrateur, un chœur d'hommes. C'est Cocteau qui a eu l'idée de laisser en français les paroles par son omniscience, ce dernier ou cette dernière fait le tragique du personnage d'Oedipe et la dimension rituelle. C'est également le narrateur qui précise les décalages chronologiques de l'action et qui donnent à la musique sa dimension irrationnelle.

Les modes et les tonalités servent à distinguer les différents modes mineurs prédominent dans tout l'opéra-oratorio, la clé se rapportant à Oedipe, celles avec dièses à Antigone. L'intervalle de contrôle est la tierce mineure, particulièrement dans les chœurs du début et de la fin. Les mineures en octave se retrouvent dans l'accompagnement des contrebasses et des timbales. Sur un rythme difficile, précédé également la première entrée d'Oedipe; les mises en garde de Jocaste contre les oracles. La musique est également influencée par la présence des tierces; la musique présente une tendance persistante vers le mode mineur.

LILA



Pur luxe.  
Pur charme.  
Pur coton.

Peignoirs

Gordon Battah inc.

Montréal (514) 844-9595 • Toronto (416) 504-9595  
Vancouver (604) 322-1891 • Halifax (506) 387-7041

**Techniciens de la Salle Wilfrid-Pelletier**

Chef machiniste: Gilles Masse  
Chef électricien: Bertrand Turgeon  
Chef sonorisateur: Eddy Harper  
Chef accessoiriste: Pierre Côté  
Chef cintrier: Courtney Woo  
Les techniciens de scène sont membres de  
l'Alliance Internationale des Employés de Scène  
et de Théâtre (IATSE), section locale 56.



Black. Tout un monde à découvrir.



travinski  
(1882-1971)

Antheil  
(1900-1959)

ve Reich  
(b. 1936)

to Scelsi  
(1915-1988)

Poulenc  
(1899-1963)

Sarah Stack

**Clarinete / Clarinet**  
Susan Rehner  
Elisabeth Francoeur  
Vincent Dodier

**Contrebasson / Contrabassoon**  
Karine Breton

**Basson / Bassoon**  
Marianne Joseph

**Cor / Horn**  
Marie Claude Breton  
Tessa Hamilton

**Trompette / Trumpet**  
Julie Chartier  
Antony Prisk  
James Freeman

**Trombone**  
Seth Quistad  
Erik Hongisto

**Percussion**  
Gregory Hawco  
Shawn Mativetsky

**Piano**  
Ryan McClelland  
Matthew Ma  
Jeri-Mae Astolfi

**Baryton / Baritone**  
Claude Robitaille

**Violon / Violin**  
Stéphanie Jong  
Simon McDonald  
Chris Smythe  
Liza Webb

**Alto / Viola**  
Pemi Paul  
Elise Lavallée

**Violoncelle / Cello**  
Stéphanie Dupras  
Molly Read

**Contrabasse / Bass**  
Eric Chappel

Free Admission



basse-baryton (Créon), une basse (Tirésias), un ténor baryton (un messager), un narrateur, un chœur d'hommes. C'est Cocteau qui a eu l'idée de laisser en français les paroles par son omniscience, ce dernier ou cette dernière fait le tragique du personnage d'Oedipe et la dimension rituelle. C'est également le narrateur qui précise les décalages chronologiques de l'action et qui donnent à la musique sa dimension irrationnelle.

Les modes et les tonalités servent à distinguer les différents modes mineur prédomine dans tout l'opéra-oratorio, la clé se rapportant à Oedipe, celles avec dièses à Antigone. L'intervalle de contrôle est la tierce mineure, particulièrement dans les chœurs du début et de la fin. Les mineures en octave se retrouvent dans l'accompagnement des contrebasses et des timbales. Sur un rythme difficile, précédant également la première entrée d'Oedipe; les mises en garde de Jocaste contre les oracles. La musique est également influencée par la présence des tierces; la musique présente une tendance persistante vers la

# Novembre

## Calendrier des spectacles à la Place des Arts

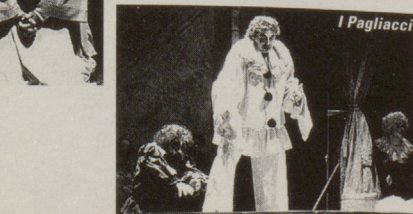
PROGRAMMATION (CONFIRMÉE AU 1<sup>er</sup> OCTOBRE 1996)  
HORAIRES ET PRIX SUJETS À CHANGEMENTS SANS PRÉAVIS  
ACHATS TÉLÉPHONIQUES (AVEC FRAIS DE SERVICES) :  
PLACE DES ARTS (514) 842-2112 - ADMISSION (514) 790-1245  
\* TAXES ET REDEVANCES INCLUSES \*\* TAXES ET REDEVANCES EN SUS  
\*\*\* TAXES INCLUSES SAUF REDEVANCES

### Salle Wilfrid-Pelletier

**3** **ORCHESTRE SYMPHONIQUE DE MCGILL - ORCHESTRE SYMPHONIQUE DE MONTRÉAL**  
**Concert Gala du 175<sup>e</sup> anniversaire de l'Université McGill**  
Charles Dutoit et Timothy Vernon, chefs  
Wagner : *L'Anneau du Nibelung*, extraits;  
Moussorgski - Ravel :  
*Tableaux d'une exposition*  
17 h 45 \$, 30 \$, 15 \$ \*

**5 et 6** **OSM - LES CONCERTS GALA**  
Yoel Levi, chef  
José Van Dam, baryton  
Mahler : *Sieben Lieder aus letzter Zeit*,  
*Symphonie no 1, «Titan»*  
20 h 15,39 \$, 23,08 \$, 33,05 \$,  
34,47 \$, 43,88 \$, 44,73 \$ \*

**16, 18, 21, 23, 27, 30** **L'OPÉRA DE MONTRÉAL**  
**Suor Angelica** de Puccini et  
**I Pagliacci** de Leoncavallo  
(En italien avec surtitres en français et en anglais)  
Avec : Diana Soviero, Antonio Barasorda, Sigmund Cowan, Theodore Baerg, Yun Deng  
Alfredo Silipigni, chef  
Bernard Uzan, mise en scène  
20 h 25 \$, 49,50 \$, 72 \$,  
84,60 \$ \* (semaine)  
27 \$, 60 \$, 80,50 \$, 89,50 \$ \* (samedi)



**19 et 20** **OSM - LES CONCERTS POPULAIRES AIR CANADA**  
**Concert Musique de Ballet**  
Bramwell Tovey, chef  
André Laplante, piano  
Weber - Berlioz : *Invitation à la danse*;  
Delibes : *Sylvia, suite*; Liszt :  
*Concerto pour piano no 1*; Tchaïkovski :  
*La Belle au bois dormant, suite*;  
Massenet : *Le Cid, musique de ballet*  
19 h 30 15,39 \$, 22,23 \$, 27,64 \$,  
30,77 \$, 33,33 \$ 34,47 \$ \*

**26 et 28** **OSM - LES GRANDS CONCERTS**  
Ingo Metzmacher, chef  
Shlomo Mintz, violon  
Mendelssohn : *Mer calme et heureux voyage, Concerto pour violon*; Stravinski :  
*Symphonie en trois mouvements*,  
*L'Oiseau de feu, suite no 2 (1919)*  
20 h 15,39 \$, 23,08 \$, 33,05 \$, 34,47 \$,  
43,88 \$, 44,73 \$ \*

**29** **LA FONDATION CANADIAN TIRE DU QUÉBEC INC.**  
**Concert de Noël**  
avec l'orchestre de Georges Fiori  
au profit de la Fondation  
Charles-Bruneau  
19 h 30 30 \$, 50 \$, 100 \$ \*

**Billetterie** Les guichets sont ouverts du lundi au samedi, de midi à 21 heures. Le dimanche et les jours fériés, les guichets ouvrent une heure avant le lever du rideau; seuls sont alors vendus les billets des spectacles du jour. Les billets ne sont jamais échangeables ou remboursables, sauf en cas d'annulation d'un spectacle. Tous les billets des spectacles présentés à la Place des Arts sont également en vente dans tous les comptoirs du Réseau Admission. (Frais de service applicables). Point de vente Admission sur place.

**Achats téléphoniques** Du lundi au samedi, de 10 heures à 20 heures, au (514) 842-2112. Des frais de 2,25 \$ (plus taxes) par billet seront perçus. BILLETS ÉGALEMENT DISPONIBLES PAR LE RÉSEAU Admission (514) 790-1245. (Frais de service et frais de manutention applicables).

**Le Centre Info-Arts Bell** Un centre unique d'information culturelle. Du lundi au samedi de 11 h à 20 h et le dimanche de 12 h à 17 h. Consultation sur place ou par téléphone (514) 790-ARTS.



## Théâtre Maisonneuve

### 1, 2, 7, 8, 9 LES GRANDS BALLETS CANADIENS

*Les Quatre Tempéraments* de Balanchine – Hindemith *Cor Perdut* de Nacho Duato – del Mar Bonet  
Étude de Édouard Lock – Bryars  
*Axioma 7* de Ohad Naharin – Bach  
13 h 30 (jeudi le 7) matinée étudiante  
16 h et 20 h 30 (samedi le 9)  
20 h 20 \$, 39 \$, 55 \$ \*, 20 \$ \* enfants

### 4 PRO MUSICA – SÉRIE ÉMERAUDE

Andreas Schmidt, baryton  
Rudolf Jansen, pianiste  
*Die Schöne Müllerin (La Belle Meunière)*  
20 h 25 \$, 18 \$ \*\*\* (10 \$ \*\*\* étudiants)

### 15, 16 JOSELITO

*Fuego Flamenco*  
20 h 45,33 \$, 56,72 \$, 68,12 \$ \*

### 21, 22 DANSES EN SAISON – ULTIMA VEZ

Wim Vandekeybus  
*Mountains Made of Barking*  
20 h 40 \$, 35 \$, 26 \$, 22 \$ \*\*

### 25 ORCHESTRE DE CHAMBRE MCGILL

Lydia Artymiw, piano  
Mark Dhamaratnam, trompette  
Mozart : *Concerto K 414*;  
Shostakovich : *Concerto no 1*  
20 h 18 \$, 25 \$ \*\*

#### Services adaptés

Un service d'accueil est prévu à l'entrée souterraine du boulevard de Maisonneuve. Des places spéciales peuvent être attribuées au moment de l'achat du billet. Stationnement permis dans la rue souterraine avec vignette obligatoire.

**Avis** Les spectacles débutant à l'heure, les retardataires sont priés d'attendre une pause au programme pour se rendre à leur fauteuil et pourraient se voir désigner un autre siège jusqu'à l'entracte. Il est rigou-

reusement interdit de fumer et de consommer des rafraîchissements dans les salles de même qu'il est strictement défendu d'utiliser des appareils-photo, des caméscopes, des magnétophones et des téléphones cellulaires. En cas d'évacuation d'urgence, et pour leur sécurité, les spectateurs doivent suivre les consignes des placeurs et des agents de sécurité, et quitter la salle calmement.

### 27 ORCHESTRE MÉTROPOLITAIN HÉROÏSME ET PATRIOTISME

Joseph Rescigno, chef  
Denise Lupien, violon  
Weber : *Ouverture d'Obéron*; Sibelius : *Concerto pour violon en ré majeur*;  
Beethoven : *Symphonie no 3, «Eroica»*  
20 h 15 \$, 20 \$, 30 \$ \*

### 28, 29, 30 PIERRE LÉGARÉ

*Guide de survie*  
Gilbert Dumas, mise en scène  
20 h 24,75 \$, 28,75 \$, 32,75 \$ \*\*\*

Pierre Légaré

## Théâtre Jean-Duceppe

### 1<sup>er</sup> au 30 COMPAGNIE JEAN DUCEPPE

*Simon ou les désarrois amoureux III*, de Pierre-Yves Lemieux  
Mise en scène de Martin Faucher  
Avec Antoine Durand, Benoît Girard, Sylvie Gosselin, Benoît Langlais, Hélène Mercier  
20 h 23,21 \$, 24,38 \$, 31,37 \$, 32,54 \$ \*  
– Billets jeunesse (mardi, mercredi, jeudi) 18,85 \$, 25,37 \$ \*

#### Pour rejoindre les compagnies résidentes à la Place des Arts :

Compagnie Jean Duceppe : 842-8194  
Les Grands Ballets Canadiens : 849-8681  
L'Opéra de Montréal : 985-2222  
Orchestre Métropolitain : 598-0870  
Orchestre de chambre McGill : 487-5190  
Orchestre symphonique de Montréal : 842-3402  
Société Pro Musica : 845-0532

INFO-ARTS Bell  
(514) 790-ARTS

Sarah Stack

Clarinette / Clarinet  
Susan Rehner  
Elisabeth Francoeur  
Vincent Dodier

Contrebasson / Contrabassoon  
Karine Breton

Basson / Bassoon  
Marianne Joseph

Cor / Horn  
Marie Claude Breton  
Tessa Hamilton

Trompette / Trumpet  
Julie Chartier  
Antony Prisk  
James Freeman

Trombone  
Seth Quistad  
Erik Hongisto

Percussion  
Gregory Hawco  
Shawn Mativetsky

Piano  
Ryan McClelland  
Matthew Ma  
Jeri-Mae Astolfi

Baryton / Baritone  
Claude Robitaille

Violon / Violin  
Stéphanie Jong  
Simon McDonald  
Chris Smythe  
Liza Webb

Alto / Viola  
Pemi Paul  
Elise Lavallée

Violoncelle / Cello  
Stéphanie Dupras  
Molly Read

Contrabasse / Bass  
Eric Chappel

travinski  
82-1971)

Antheil  
00-1959)

ve Reich  
b. 1936)

o Scelsi  
5-1988)

Poulenc  
9-1963)

ree Admission

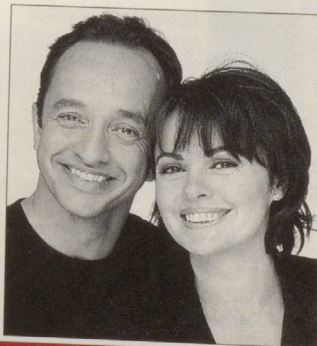


distribution comprenant un ténor (Oedipe), un mezzo-soprano (Créon), une basse (Tirésias), un ténor baryton (un messager), un narrateur, un chœur d'hommes. C'est Cocteau qui a eu l'idée de laisser en français les paroles du personnage d'Oedipe et la dimension rituelle du spectacle. C'est également le narrateur qui précise les décalages chronologiques de l'action et qui donnent à la musique sa dimension irrationnelle.

Les modes et les tonalités servent à distinguer les différents personnages. Le mode mineur prédomine dans tout l'opéra-oratorio, la clé se rapportant à Oedipe, celles avec dièses à Antigone. L'intervalle de contrôle est la tierce mineure, particulièrement dans les chœurs du début et de la fin. Les mineures en octave se retrouvent dans l'accompagnement des contrebasses et des timbales. Sur un rythme différent, précèdent également la première entrée d'Oedipe; mises en garde de Jocaste contre les oracles. La musique est également influencée par la présence des tierces mineures, la musique présente une tendance persistante vers l'atonalité.

# Novembre

## Calendrier des spectacles à la Place des Arts



Marcel Leboeuf et Louise Portal

### Cinquième salle

**1<sup>er</sup> au 16** **THÉÂTRE DU BELVÈRE**  
*Frankie et Johnny au clair de lune*  
 de Terrence McNally  
 Avec Marcel Leboeuf, Louise Portal  
 et la voix de Michel Dumont  
 20 h 20 \$, 25 \$ \*\*\*  
 (mardi, mercredi, jeudi)  
 20 h 28 \$ \*\*\* (vendredi, samedi)

**18** **BERNARD LACHANCE,**  
 (interprète)  
*Pourquoi pas ce soir*  
 20 h 10 \$ \*\*\*

### Studio-théâtre du Maurier Ltée

**1 et 2** **CÉLINE DELISLE**  
 (auteur-compositeur-interprète)  
 20 h 18 \$ \*

**5, 8, 9** **SYLVIE LEGAULT**  
*Des chansons bien tournées*  
 20 h 20 \$ \*

**13 au 16** **RENÉE CLAUDE**  
*Renée Claude chante Léo Ferré*  
 20 h

Renée Claude



**21 au 23** **LAMONTAGNE - DONATO,**  
**CONTE ET MUSIQUE**  
*Les Fieffés jaseurs*  
 Michel Donato, contrebasse  
 Alain Lamontagne,  
 harmonicas et podorythmie  
 20 h 20 \$ \*\*\*



Michel Donato et Alain Lamontagne

**26, 29, 30** **CLOTILDE**  
 (auteur-compositeur-interprète)  
 20 h 15 \$ \*\*\*

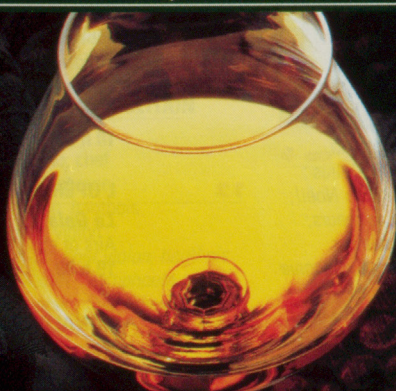
### Autres activités

**17** **SONS ET BRIOCHES**  
*Accordez-vous un instant roumain*  
 Marin Nasturica, accordéon  
**24** **Échangerai âme pour gloire**  
*Histoire du soldat*  
 d'Igor Stravinski,  
 direction Alain Trudel  
 11 h 5 \$ \*\*  
 Piano noble de la Salle Wilfrid-Pelletier



# COURVOISIER

*Le Cognac de Napoleon*



travinski  
(182-1971)

e Antheil  
(1900-1959)

ve Reich  
(b. 1936)

to Scelsi  
(1905-1988)

Poulenc  
(1899-1963)

Cor anglais / English Horn  
Sarah Stack

Clarinete / Clarinet  
Susan Rehner  
Elisabeth Francoeur  
Vincent Dodier

Contrebasson /  
Contrabassoon  
Karine Breton

Basson / Bassoon  
Marianne Joseph

Cor / Horn  
Marie Claude Breton  
Tessa Hamilton

Trompette / Trumpet  
Julie Chartier  
Antony Prisk  
James Freeman

Trombone  
Seth Quistad  
Erik Hongisto

Percussion  
Gregory Hawco  
Shawn Mativetsky

Piano  
Ryan McClelland  
Matthew Ma  
Jeri-Mae Astolfi

Baryton / Baritone  
Claude Robitaille

Violon / Violin  
Stéphanie Jong  
Simon McDonald  
Chris Smythe  
Liza Webb

Alto / Viola  
Pemi Paul  
Elise Lavallée

Violoncelle / Cello  
Stéphanie Dupras  
Molly Read

Contrabasse / Bass  
Eric Chappel

Free Admission



distribution comprenant un ténor (Oedipe), un mezzo-soprano (Jocaste), un basse-baryton (Créon), une basse (Tirésias), un ténor baryton (un messager), un narrateur, un chœur d'hommes. C'est Cocteau qui a eu l'idée de laisser en français les paroles par son omniscience, ce dernier ou cette dernière fait le tragique du personnage d'Oedipe et la dimension rituelle, également le narrateur qui précise les décalages chronologiques de l'action et qui donnent à la musique sa dimension irréelle.

Les modes et les tonalités servent à distinguer les différents modes mineurs prédominent dans tout l'opéra-oratorio, la clé se rapportant à Oedipe, celles avec dièses à Jocaste. L'intervalle de contrôle est la tierce mineure, particulièrement dans les chœurs du début et de la fin, mineures en octave se retrouvent dans l'accompagnement des contrebasses et des timbales. Sur un rythme différent précédent également la première entrée d'Oedipe; les mises en garde de Jocaste contre les oracles. La musique est également influencée par la présence des tierces mineures qui présente une tendance persistante vers l'apogée.

# Décembre

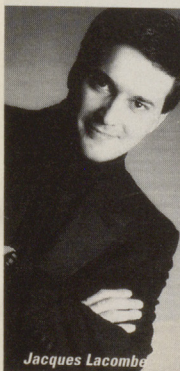
## Calendrier des spectacles à la Place des Arts

### Salle Wilfrid-Pelletier

1<sup>er</sup>

#### OSM – LES DIMANCHES EN MUSIQUE

CONCERT DE NOËL  
Jacques Lacombe, chef  
Chœur de l'École F.A.C.E.  
Iwan Edwards, chef des chœurs  
Rimski-Korsakov : *Snégouroutchka, suite*; Rutter : *Donkey Carol*; Delius : *Sleigh Ride*; Phillips : *Chantons Noël!*; Waldteufel : *La valse des patineurs*; Vaughan Williams : *Fantaisie sur «Greensleeves»*; L. Mozart : *Symphonie des jouets*; Vaughan Williams : *Folk songs of the four seasons, winter*  
Tchaïkovski : *Casse-Noisette, extraits*  
14 h 30 14,39 \$, 17,38 \$, 19,66 \$, 21,09 \$ \*



Jacques Lacombe

3, 4

#### OSM – LES CONCERTS GALA

Eiji Oue, chef  
Vladimir Feltsman, piano  
Louie : *O Magnum Mysterium, «In Memoriam Glenn Gould»*;  
Mozart : *Concerto pour piano no 27, K 595*; Tchaïkovski : *Symphonie no 4*  
20 h 15,39 \$, 23,08 \$, 33,05 \$, 34,47 \$, 43,88 \$, 44,73 \$ \*

10, 11

#### OSM – LES GRANDS CONCERTS

Franz-Paul Decker, chef  
Chantal Juillet, violon  
Truls Mørk, violoncelle  
Brahms : *Double concerto pour violon et violoncelle*; Bruckner : *Symphonie no 9*  
20 h 15,39 \$, 23,08 \$, 33,05 \$, 34,47 \$, 43,88 \$, 44,73 \$ \*



Franz-Paul Decker

11

#### OSM – LES MATINS SYMPHONIQUES MÉTRO

Chosei Komatsu, chef  
Paul Merkelo, trompette  
Waldteufel : *La valse des patineurs*;  
Haydn : *Concerto pour trompette*;  
Tchaïkovski : *Symphonie no 4*;  
10 h 30 19,48 \$ \*

12

#### L'OPÉRA DE MONTRÉAL

**Le Gala**  
Airs et ensembles connus du public  
19 h 30 100 \$ \*

14

#### DONALD K. DONALD

Anne Murray  
20 h 25,50 \$, 50 \$, 32,50 \$, 42,50 \$ \*\*\*



19 au 26

#### LES GRANDS BALLETS CANADIENS Casse-Noisette

Chorégraphie : Fernand Naud  
Musique : P. I. Tchaïkovski  
19 h 30 (19, 20, 21, 23, 28, 30)  
14 h (21, 22, 26, 27, 28, 29, 30)  
Adultes : 15 \$, 27 \$, 35 \$, 45 \$, 60 \$ \*  
Enfants : 11 \$, 18 \$, 24 \$, 31 \$, 40 \$ \*



### Théâtre Maisonneuve

**3 au 15 LES CLASSIQUES DE BROADWAY  
A LA PLACE DES ARTS**  
*Forever Tango*  
20 h (mardi au vendredi)  
17 h et 21 h (samedi)  
14 h et 19 h (dimanche)  
19 \$, 25 \$, 29 \$, 35 \$, 39 \$, 45 \$ \*\*

**16 ORCHESTRE MÉTROPOLITAIN  
CÉLÉBRATION**  
Joseph Ruscigno, chef  
Hélène Fortin, soprano  
Lise Beauchamp, hautbois  
Denise Lupien, violon  
Bach : *Concerto pour violon, hautbois  
et cordes*; Mozart : *Symphonie no 35,  
«Haffner»*; Dvorak : *Symphonie no 8  
en sol majeur*  
20 h 15 \$, 20 \$, 30 \$ \*

**19 I MUSICI**  
**Les Petits Chanteurs  
du Mont-Royal**  
Concert de Noël avec chœur et solistes  
Mennin : *The Christmas Story*;  
Vivaldi : *Gloria*  
20 h 23 \$ \*, 19,50 \$ \* (aînés),  
10 \$ \* (étudiants)

### Théâtre Jean-Duceppe

**1<sup>er</sup> au 7 COMPAGNIE JEAN DUCEPPE**  
*Simon ou les désarrois amoureux III*  
Voir horaire et tarifs de novembre

**18 au 21 COMPAGNIE JEAN DUCEPPE**  
*L'expulsion de Lily Barton*  
de John MacNicholas  
Mise en scène  
de Monique Duceppe  
Avec Béatrice Picard,  
François Tassé, Véronique  
Le Flaguais, Jean Deschênes,  
Guy Mignault  
et Widemir Normil

COMPLET 18, 19 ET 20)

**mercredi au vendredi, 20 h  
samedi, 16 h et 20 h 30**  
23,21 \$, 31,37 \$ \* (mercredi, jeudi)  
24,38 \$, 32,54 \$ \* (vendredi, samedi)  
— Billets jeunesse (mercredi, jeudi)  
18,85 \$, 25,37 \$ \*

### Cinquième salle



**4 au 22 LA MAISON THÉÂTRE  
— THÉÂTRE DU GROS MÉCANO**  
(théâtre pour enfants 6-12 ans)  
**Les aventures mirobolantes  
de Don Quichotte**  
Texte d'André Lachance,  
d'après Cervantès  
Mise en scène de Jack Robitaille  
Avec Martin Genest, Alain Jean,  
Bruno Marquis, Nathalie Poiré,  
Marylise Tremblay  
15 h 11 \$ \* (adultes),  
9 \$ \* (enfants)

### Studio-théâtre du Maurier Ltée

**3, 6, 7 PERRETTE SOUPLEX**  
**La Java Bleue**  
de Nicolas Mélot  
Roger Ferber, direction musicale  
Didier DuMontier, accordéon  
Jacques-André Giroux, piano  
20 h (mardi et vendredi)  
15 h et 20 h (samedi)  
23 \$, 18 \$ \* (étudiants, âge d'or)

**14 et 21 LES PRODUCTIONS  
SOPHIE STANKÉ**  
**Les aventuriers du traîneau perdu**  
Théâtre musical de Nicolas Mélot  
15 h (Prix à confirmer)

### Autres activités

**15 SONS ET BRIOCHES**  
*Quatre mains pour un  
Casse-Noisette*  
Duo Caron  
11 h 5 \$ \*\*  
Piano noble de la Salle Wilfrid-Pelletier

Sarah Stack

**Clarinette / Clarinet**  
Susan Rehner  
Elisabeth Francoeur  
Vincent Dodier

**Contrebasson /  
Contrabassoon**  
Karine Breton

**Basson / Bassoon**  
Marianne Joseph

**Cor / Horn**  
Marie Claude Breton  
Tessa Hamilton

**Trompette / Trumpet**  
Julie Chartier  
Antony Prisk  
James Freeman

**Trombone**  
Seth Quistad  
Erik Hongisto

**Percussion**  
Gregory Hawco  
Shawn Mativetsky

**Piano**  
Ryan McClelland  
Matthew Ma  
Jeri-Mae Astolfi

**Baryton / Baritone**  
Claude Robitaille

**Violon / Violin**  
Stéphanie Jong  
Simon McDonald  
Chris Smythe  
Liza Webb

**Alto / Viola**  
Pemi Paul  
Elise Lavallée

**Violoncelle / Cello**  
Stéphanie Dupras  
Molly Read

**Contrabasse / Bass**  
Eric Chappel

travinski  
82-1971)

e Antheil  
00-1959)

ve Reich  
(b. 1936)

ito Scelsi  
05-1988)

Poulenc  
99-1963)

Free Admission



distribution comprenant un ténor (Oedipe), un mezzo-soprano (Jocaste), un basse-baryton (Créon), une basse (Tirésias), un ténor baryton (un messager), un narrateur, un chœur d'hommes. C'est Cocteau qui a eu l'idée de laisser en français les paroles par son omniscience, ce dernier ou cette dernière fait le tragique du personnage d'Oedipe et la dimension rituelle. C'est également le narrateur qui précise les décalages chronologiques de l'action et qui donnent à la musique sa dimension irréelle.

Les modes et les tonalités servent à distinguer les différents personnages. Le mode mineur prédomine dans tout l'opéra-oratorio, la clé se rapportant à Oedipe, celles avec dièses à Jocaste. L'intervalle de contrôle est la tierce mineure, particulièrement dans les chœurs du début et de la fin. L'octave se retrouve dans l'accompagnement des contrebasses et des timbales. Sur un rythme différent, précédant également la première entrée d'Oedipe, les chœurs sont mis en garde de Jocaste contre les oracles. La musique est également influencée par la présence des tierces mineures. La musique présente une tendance persistante vers l'atonalité.

A  
l'  
la  
ch  
iti  
lin

dar  
auj  
odys  
Plac  
para  
ont n  
mont  
Cl  
souffl  
drier

8 LE M

# LE LOUP DANS LA



Elle dérange, bouscule, s'impose. Quand on attaque le marché des voitures de luxe avec autant de caractère, c'est normal d'ébranler la concurrence.

300 chevaux. Nerfs d'acier. Gueule d'enfer. Pas tout à fait l'image qu'on se fait d'une Cadillac. Sophistiquée, confortable et puissante, elle réveille les instincts.



# LA BERGERIE



**SEVILLE STS**

Dans un monde où la compétition est féroce,  
mieux vaut foncer que bêler. La Seville STS  
dotée du système Northstar. Pour ceux qui  
n'ont de compte à rendre à personne.



**CADILLAC**

(514) 284-3023

Stravinski  
(1882-1971)

Antheil  
(1900-1959)

Reich  
(b. 1936)

Scelsi  
(1905-1988)

Poulenc  
(1899-1963)

Sarah Stack

**Clarinete / Clarinet**  
Susan Rehner  
Elisabeth Francoeur  
Vincent Dodier

**Contrebasson / Contrabassoon**  
Karine Breton

**Basson / Bassoon**  
Marianne Joseph

**Cor / Horn**  
Marie Claude Breton  
Tessa Hamilton

**Trompette / Trumpet**  
Julie Chartier  
Antony Prisk  
James Freeman

**Trombone**  
Seth Quistad  
Erik Hongisto

**Percussion**  
Gregory Hawco  
Shawn Mativetsky

**Piano**  
Ryan McClelland  
Matthew Ma  
Jeri-Mae Astolfi

**Baryton / Baritone**  
Claude Robitaille

**Violon / Violin**  
Stéphanie Jong  
Simon McDonald  
Chris Smythe  
Liza Webb

**Alto / Viola**  
Pemi Paul  
Elise Lavallée

**Violoncelle / Cello**  
Stéphanie Dupras  
Molly Read

**Contrabasse / Bass**  
Eric Chappel

Free Admission



distribution comprenant un ténor (Oedipe), un mezzo-  
basse-baryton (Créon), une basse (Tirésias), un ténor  
baryton (un messager), un narrateur, un chœur d'hommes.  
C'est Cocteau qui a eu l'idée de laisser en français les paroles  
par son omniscience, ce dernier ou cette dernière fait le rôle  
tragique du personnage d'Oedipe et la dimension rituelle.  
également le narrateur qui précise les décalages chronologiques  
l'action et qui donnent à la musique sa dimension irréelle.

Les modes et les tonalités servent à distinguer les différents  
mode mineur prédomine dans tout l'opéra-oratorio, la tonalité  
la clé se rapportant à Oedipe, celles avec dièses à Créon.  
L'intervalle de contrôle est la tierce mineure, particulièrement  
dans les chœurs du début et de la fin. Les intervalles de  
mineures en octave se retrouvent dans l'accompagnement des  
contrebasses et des timbales. Sur un rythme différent, les  
précèdent également la première entrée d'Oedipe; les chœurs  
mises en garde de Jocaste contre les oracles. La musique  
également influencée par la présence des tierces, la musique  
présente une tendance persistante vers la tonalité mineure.

*«Le meilleur choix en ville»*



**École secondaire Joseph-François-Perrault**



Seule école de la CECM  
à offrir une formation  
musicale classique de  
haut niveau.

**Auditions en tout temps**

**Directeur musical:**  
M. Raymond Grignet

**Instruments:**  
Claviers, cordes, vents,  
percussions  
Protocole d'entente avec  
le Conservatoire  
de musique de Montréal

• **Portes ouvertes:**  
6 novembre,  
de 19 h à 21 h  
• **Formation scolaire:**  
Test de classement pour  
la 1<sup>re</sup> secondaire:  
23 novembre 1996,  
à 8 h 30

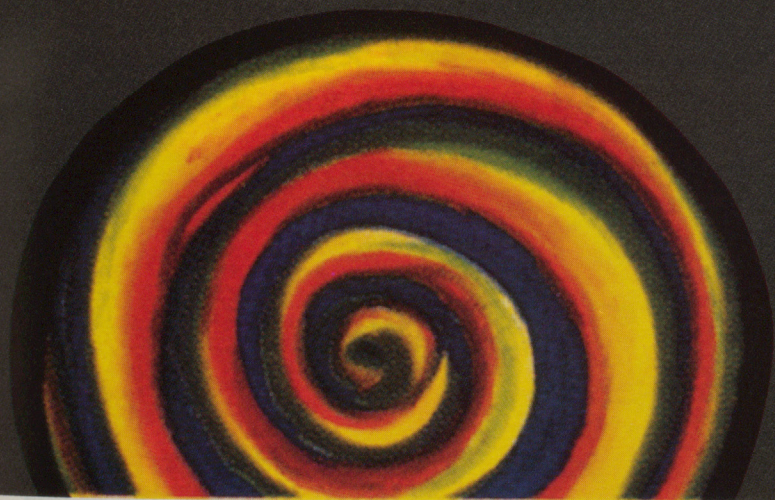
**Renseignements:**  
Renée Beaulieu, secrétaire  
☎ (514) 596-4620  
Télécopieur: (514) 596-7340  
Adresse:  
7450, rue François-Perrault  
Montréal H2A 1L9



**CECM**

Depuis 150 ans,  
au cœur de l'éducation





**GLOBE**

CUISINE DU MONDE

**SMIRNOFF**

**3455, rue St-Laurent**  
**Montréal, Qc H2X 2T6**  
**(514) 284-3823**

Stravinski  
(1882-1971)

Antheil  
(1900-1959)

Reich  
(b. 1936)

Scelsi  
(1905-1988)

Poulenc  
(1899-1963)

Sarah Stack

**Clarinete / Clarinet**  
Susan Rehner  
Elisabeth Francoeur  
Vincent Dodier

**Contrebasson / Contrabassoon**  
Karine Breton

**Basson / Bassoon**  
Marianne Joseph

**Cor / Horn**  
Marie Claude Breton  
Tessa Hamilton

**Trompette / Trumpet**  
Julie Chartier  
Antony Prisk  
James Freeman

**Trombone**  
Seth Quistad  
Erik Hongisto

**Percussion**  
Gregory Hawco  
Shawn Mativetsky

**Piano**  
Ryan McClelland  
Matthew Ma  
Jeri-Mae Astolfi

**Baryton / Baritone**  
Claude Robitaille

**Violon / Violin**  
Stéphanie Jong  
Simon McDonald  
Chris Smythe  
Liza Webb

**Alto / Viola**  
Pemi Paul  
Elise Lavallée

**Violoncelle / Cello**  
Stéphanie Dupras  
Molly Read

**Contrabasse / Bass**  
Eric Chappel

Free Admission



basse-baryton (Créon), une basse (Tirésias), un ténor baryton (un messager), un narrateur, un chœur d'hommes. C'est Cocteau qui a eu l'idée de laisser en français les paroles par son omniscience, ce dernier ou cette dernière fait le tragique du personnage d'Oedipe et la dimension rituelle. C'est également le narrateur qui précise les décalages chronologiques de l'action et qui donnent à la musique sa dimension irrationnelle.

Les modes et les tonalités servent à distinguer les personnages. Le mode mineur prédomine dans tout l'opéra-oratorio, la clé se rapportant à Oedipe, celles avec dièses à Antigone. L'intervalle de contrôle est la tierce mineure, particulièrement dans les chœurs du début et de la fin. La tierce majeure se retrouve dans l'accompagnement des contrebasses et des timbales. Sur un rythme différent, précèdent également la première entrée d'Oedipe; mises en garde de Jocaste contre les oracles. L'opéra est également influencé par la présence des tierces mineures. La musique présente une tendance persistante vers l'atonalité.



# Do Gen-Xers Click to Opera?

NATASHA GAUTHIER

Isabelle Léger is a 24-year-old occupational therapy intern. Three years ago, her older brother took her to see her first opera, L'Opéra de Montréal's production of Bizet's *Carmen*.

"I didn't know anything about opera, but I knew I really liked theatre, so I was willing to try something new," she says. "I ended up enjoying *Carmen* very much. The following year, I went to see *The Consul* and *Don Giovanni*."

Ask most twentysomethings what they think about opera, and you'll probably get a lot of groans, rolling eyes, and descriptions of extremely large people in Viking costumes bellowing at each other from across a stage.

Well, this is precisely the kind of preconception the Montreal Opera Guild and L'Opéra de Montréal are trying to change. The two organizations are collaborating to attract a larger audience from the age group least likely to attend an opera performance, the elusive 18 to 35-year-olds.

The *du Maurier Experience* — formerly known as the Club 18-35 — offers its members discount tickets, pre-curtain educational chitchats, and all kinds of other goodies to entice otherwise operashy Gen-Xers. If you've been thinking about trying

something new in the culture department, it's the perfect deal.

For an annual subscription fee of \$30, you get one free ticket in the parterre section to an opera of your choice. Plus, for each additional production you want to attend, you can purchase a parterre ticket for the special discount price of \$20, instead of the usual \$80.

For Isabelle Léger, it was an offer she couldn't refuse. "It's a better deal than ever, because before the club tickets were up in the corbeille; in the parterre, you're much closer to the action and the music."

Léger says she would recommend the *du Maurier Experience* to everyone. "Three of my friends have already signed up. It's a fun and affordable way to discover opera. You have nothing to lose and everything to gain!" ♪

L'Opéra de Montréal looks forward to welcoming new members of the *du Maurier Experience* to *Suor Angelica* by Puccini and *I Pagliacci* by Leoncavallo on November 16, 18, 21, 23, 27 and 30 at Salle-Wilfrid Pelletier. Information: (514) 985-2222 or call Info-Arts Bell at 790-ARTS.



## Le Vieux-Montréal et ses Faubourgs



une  
histoire  
**d'amour**  
au quotidien

*Habiter le Vieux-Montréal c'est choisir  
un quartier toujours enchanteur, d'une beauté unique.*

Demandez notre brochure  
« Habiter le Vieux-Montréal  
et ses Faubourgs ».

(514) 872-1555



Société de développement  
de Montréal

Stravinski  
(1882-1971)

Anton Antheil  
(1900-1959)

Elliott Carter  
(b. 1936)

Luigi Scelsi  
(1905-1988)

Henri Poulenc  
(1899-1963)

Violoncelle / English Horn  
Sarah Stack

Clarinete / Clarinet  
Susan Rehner  
Elisabeth Francoeur  
Vincent Dodier

Contrebasson /  
Contrabassoon  
Karine Breton

Basson / Bassoon  
Marianne Joseph

Cor / Horn  
Marie Claude Breton  
Tessa Hamilton

Trompette / Trumpet  
Julie Chartier  
Antony Prisk  
James Freeman

Trombone  
Seth Quistad  
Erik Hongisto

Percussion  
Gregory Hawco  
Shawn Mativetsky

Piano  
Ryan McClelland  
Matthew Ma  
Jeri-Mae Astolfi

Baryton / Baritone  
Claude Robitaille

Violon / Violin  
Stéphanie Jong  
Simon McDonald  
Chris Smythe  
Liza Webb

Alto / Viola  
Pemi Paul  
Elise Lavallée

Violoncelle / Cello  
Stéphanie Dupras  
Molly Read

Contrabasse / Bass  
Eric Chappel

Free Admission



basse-baryton (Créon), une basse (Tirésias), un ténor baryton (un messager), un narrateur, un chœur d'hommes. C'est Cocteau qui a eu l'idée de laisser en français les paroles par son omniscience, ce dernier ou cette dernière fait le tragique du personnage d'Oedipe et la dimension rituelle. Il y a également le narrateur qui précise les décalages chronologiques de l'action et qui donnent à la musique sa dimension irrationnelle.

Les modes et les tonalités servent à distinguer les différents personnages. Le mode mineur prédomine dans tout l'opéra-oratorio, la clé se rapportant à Oedipe, celles avec dièses à Antigone. L'intervalle de contrôle est la tierce mineure, particulièrement dans les chœurs du début et de la fin. Les intervalles de seconde et de tierce mineure en octave se retrouvent dans l'accompagnement des contrebasses et des timbales. Sur un rythme différent, précèdent également la première entrée d'Oedipe; les mises en garde de Jocaste contre les oracles. La musique est également influencée par la présence des tierces mineures. La musique présente une tendance persistante vers l'atonalité.

LA MAISON THÉÂTRE

# Don Quichotte...

pour les 6-12 ans!

Depuis 1984,  
la Maison Théâtre

initie les enfants au monde merveilleux de la scène, forme des spectateurs avertis et, parfois, suscite l'émergence d'un talent. BERNARD PARÉ

La Maison Théâtre, pour bien des gens, c'est un lieu, une salle de spectacles, le Triorium, empruntée au Cégep du Vieux-Montréal, où l'on présente du théâtre pour enfants... «C'est bien plus que cela, précise sa directrice générale Nicole Doucet. La Maison Théâtre est avant tout un regroupement de 22 compagnies de théâtre jeune public de partout au Québec, un diffuseur de programmation théâtrale destinée aux enfants et aux adolescents. C'est aussi, bien sûr, un lieu, une scène dont la mission fondamentale est de permettre aux compagnies de théâtre jeune public de jouer dans des conditions professionnelles.»

Longtemps condamnées en effet à jouer dans des gymnases ou des auditoriums d'écoles mal équipés, les troupes de théâtre pour enfants ont trouvé à la Maison Théâtre une véritable scène professionnelle, mais qui laissait encore à désirer. «Nous sommes en pleine rénovation de l'ancien Triorium qui, il faut bien l'avouer, n'était pas la meilleure salle à Montréal, loin de là. La Maison Théâtre est maintenant propriétaire de l'amphithéâtre, que nous réaménageons complètement, avec une entrée distincte du Cégep, sur la rue Ontario, de véritables gradins, une salle d'ateliers d'animation, etc. Bref, un vrai théâtre pour jeune public que nous allons inaugurer en mars prochain.»

En attendant, la Maison Théâtre s'amène à la Cinquième salle de la Place des Arts avec son

public particulier, ses 60 autobus d'écoliers par semaine et ses familles d'abonnés fidèles. «Si notre but est de former des auditoires avertis, poursuit Mme Doucet, de permettre aux enfants d'être traités comme de vrais spectateurs qui se sentent à l'aise dans un théâtre et savent s'y comporter, il ne faut pas oublier que nous sommes obligés d'avoir davantage de personnel d'accueil et d'encadrement que dans un théâtre adulte. Il faut être prêt à toute éventualité, et ramasser les tuques, les mitaines...» Nicole Doucet insiste aussi sur la répartition des groupes d'âges. «Par exemple, les moins de quatre ans peuvent être effrayés par des images s'adressant aux plus vieux, ou ne rien y comprendre du tout. Alors nous sommes très vigilants sur ce point.»

Avec ses 40 000 spectateurs à recevoir par année, le matériel didactique et les ateliers d'initiation à préparer, les professeurs d'écoles pour jeune public n'est pas une sinécure, mais bien plutôt une vocation qui trouve son juste salaire dans l'enthousiasme, l'émerveillement, la magie qui illuminent ces centaines de paires de petits yeux éveillés à l'univers théâtral. ☼

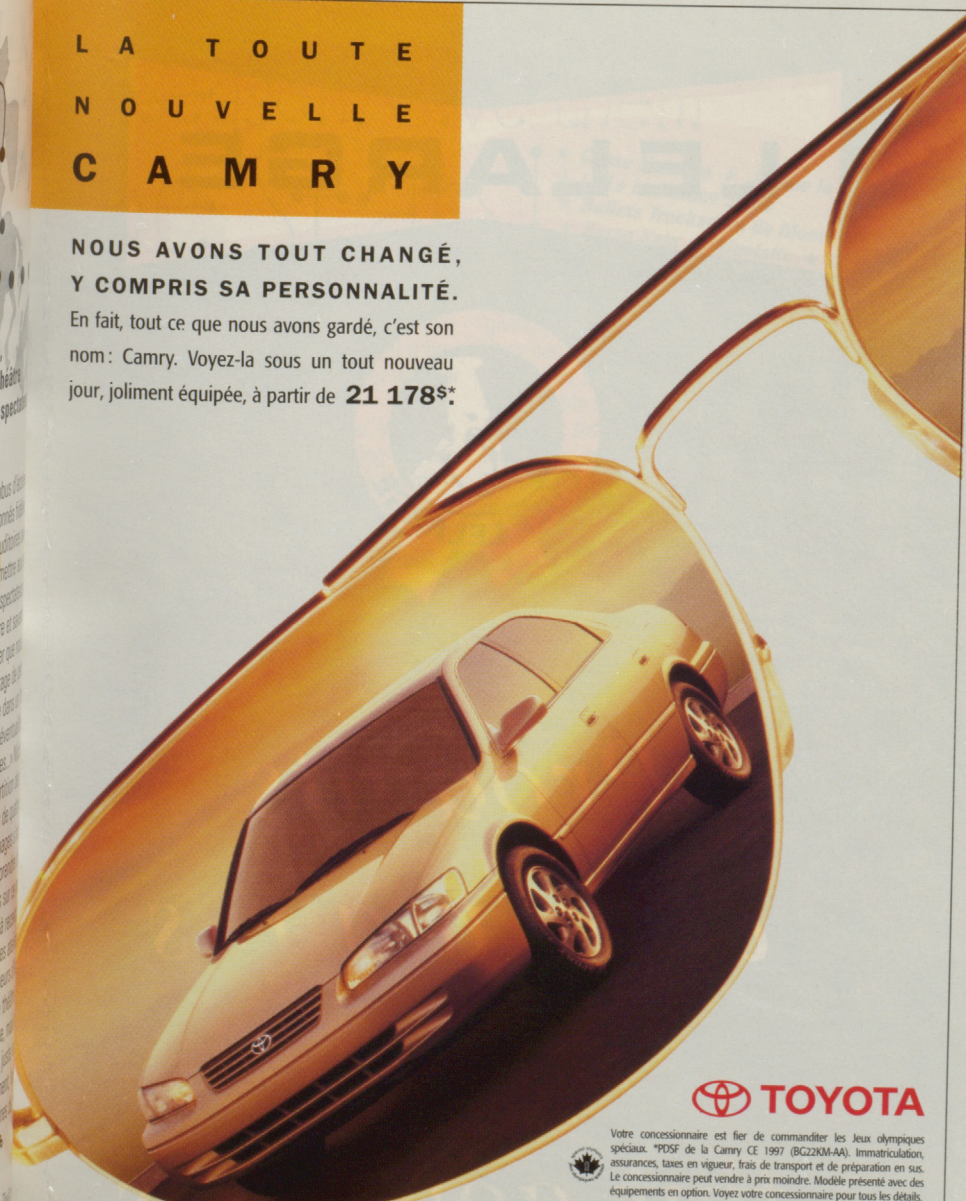
Dans le cadre de la saison de la Maison Théâtre, le Théâtre du Gros Mécano présente **Les Aventures mirobolantes de Don Quichotte**, pour les 6 à 12 ans, du 4 au 22 décembre à la Cinquième salle. Renseignements: Info-Arts Bell au 790-ARTS.




LA TOUTE  
NOUVELLE  
CAMRY

NOUS AVONS TOUT CHANGÉ,  
Y COMPRIS SA PERSONNALITÉ.

En fait, tout ce que nous avons gardé, c'est son  
nom: Camry. Voyez-la sous un tout nouveau  
jour, joliment équipée, à partir de **21 178\$\***



 **TOYOTA**

Votre concessionnaire est fier de commander les Jeux olympiques  
spéciaux \*PDSF de la Camry CE 1997 (BG22KM-AA). Immatriculation,  
assurances, taxes en vigueur, frais de transport et de préparation en sus.  
Le concessionnaire peut vendre à prix moindre. Modèle présenté avec des  
équipements en option. Voyez votre concessionnaire pour tous les détails.

**ROULEZ du CÔTÉ du SOLEIL**

Stravinski  
(382-1971)

Antheil  
(900-1959)

Reich  
(/b. 1936)

Scelsi  
(905-1988)

Poulenc  
(899-1963)

Cor anglais / English Horn  
Sarah Stack

Clarinette / Clarinet  
Susan Rehner  
Elisabeth Francoeur  
Vincent Dodier

Contrebasson /  
Contrabassoon  
Karine Breton

Basson / Bassoon  
Marianne Joseph

Cor / Horn  
Marie Claude Breton  
Tessa Hamilton

Trompette / Trumpet  
Julie Chartier  
Antony Prisk  
James Freeman

Trombone  
Seth Quistad  
Erik Hongisto

Percussion  
Gregory Hawco  
Shawn Mativetsky

Piano  
Ryan McClelland  
Matthew Ma  
Jeri-Mae Astolfi

Baryton / Baritone  
Claude Robitaille

Violon / Violin  
Stéphanie Jong  
Simon McDonald  
Chris Smythe  
Liza Webb

Alto / Viola  
Pemi Paul  
Elise Lavallée

Violoncelle / Cello  
Stéphanie Dupras  
Molly Read

Contrabasse / Bass  
Eric Chappel

Free Admission



basse-baryton (Créon), une basse (Tirésias), un ténor baryton (un messager), un narrateur, un chœur d'hommes. C'est Cocteau qui a eu l'idée de laisser en français les paroles par son omniscience, ce dernier ou cette dernière figure tragique du personnage d'Oedipe et la dimension rituelle. également le narrateur qui précise les décalages chronologiques de l'action et qui donnent à la musique sa dimension irrationnelle.

Les modes et les tonalités servent à distinguer les différents modes mineurs prédominent dans tout l'opéra-oratorio, la clé se rapportant à Oedipe, celles avec dièses à Jocaste. L'intervalle de contrôle est la tierce mineure, particulièrement dans les chœurs du début et de la fin. Les mineures en octave se retrouvent dans l'accompagnement des contrebasses et des timbales. Sur un rythme différent, précédant également la première entrée d'Oedipe; mises en garde de Jocaste contre les oracles. également influencée par la présence des tierces, la musique présente une tendance persistante vers l'octave.

# LELARGE



*Produits  
alimentaires  
pour  
fins gourmets*

dar  
auj  
ody  
Plac  
para  
ont r  
mont  
C  
souffl  
drier

8 LE M



# This Holiday Season, Give them The Stars!

PLACE DES ARTS

★ Casse Noisette ★ Jeanne la pucelle  
★ La La La Human Steps  
★ Ballets Trockadero de Monte Carlo  
★ Karen Kain ★ Rigoletto ★ Carmina Burana  
★ Annie ★ Yo Yo Ma ★ Joan Rivers  
★ Turandot ★ Jean Pierre Perreault  
★ Des hommes d'honneur

giving. They can be purchased for any amount you choose and are redeemable for tickets to any show presented in Place des Arts' five halls. Musicals, concerts, ballets, plays, opera, variety shows, jazz – the list of exciting performances on stage at Place des Arts is endless. Better yet, there's no expiry date on the gift certificates, so they're valid anytime. ♪

Gift certificates can be purchased at the Place des Arts box office. Information : (514) 842-2112

Stravinski  
(1882-1971)

George Antheil  
(1900-1959)

Eve Reich  
(b. 1936)

Antonio Scelsi  
(1905-1988)

Henri Poulenc  
(1899-1963)

Sarah Stack

**Clarinete / Clarinet**  
Susan Rehner  
Elisabeth Francoeur  
Vincent Dodier

**Contrebasson / Contrabassoon**  
Karine Breton

**Basson / Bassoon**  
Marianne Joseph

**Cor / Horn**  
Marie Claude Breton  
Tessa Hamilton

**Trompette / Trumpet**  
Julie Chartier  
Antony Prisk  
James Freeman

**Trombone**  
Seth Quistad  
Erik Hongisto

**Percussion**  
Gregory Hawco  
Shawn Mativetsky

**Piano**  
Ryan McClelland  
Matthew Ma  
Jeri-Mae Astolfi

**Baryton / Baritone**  
Claude Robitaille

**Violon / Violin**  
Stéphanie Jong  
Simon McDonald  
Chris Smythe  
Liza Webb

**Alto / Viola**  
Pemi Paul  
Elise Lavallée

**Violoncelle / Cello**  
Stéphanie Dupras  
Molly Read

**Contrabasse / Bass**  
Eric Chappel

## L'habit fait le moine.



(514) 846-5707

PRODUCTIONS  
**Harvey Gagnon** INC.  
VIDÉO CORPORATIF ET MULTIMÉDIA

Free Admission



baryton (un messager), un narrateur, un chœur d'hommes. C'est Cocteau qui a eu l'idée de laisser en français les paroles par son omniscience, ce dernier ou cette dernière interprète le tragique du personnage d'Oedipe et la dimension rituelle. C'est également le narrateur qui précise les décalages chronologiques de l'action et qui donnent à la musique sa dimension irrationnelle.

Les modes et les tonalités servent à distinguer les différents modes mineurs prédominent dans tout l'opéra-oratorio, la clé se rapportant à Oedipe, celles avec dièses à Jocaste. L'intervalle de contrôle est la tierce mineure, particulièrement dans les chœurs du début et de la fin. Les mineures en octave se retrouvent dans l'accompagnement des contrebasses et des timbales. Sur un rythme diffus, précèdent également la première entrée d'Oedipe; mises en garde de Jocaste contre les oracles. La musique est également influencée par la présence des tierces mineures, musique présente une tendance persistante vers l'atonalité.

## À venir en Janvier à la Place des Arts

### Salle Wilfrid-Pelletier

#### 2, 3, 4 LES GRANDS BALLETS CANADIENS

##### Casse-Noisette

14 h (jeudi, vendredi, samedi)

19 h 30 (jeudi, vendredi)

#### 7, 8 OSM - LES GRANDS CONCERTS

Yuri Simonov, chef

Trio Beaux-Arts

20 h

#### 14, 15 OSM - LES CONCERTS POPULAIRES AIR CANADA

##### Concert Danube bleu

Jacques Lacombe, chef

Kathleen Brett, soprano

19 h 30

#### 15 OSM - LES MATINS SYMPHONIQUES MÉTRO

Jacques Lacombe, chef

Louise Pellerin, hautbois

10 h 30

#### 19 OSM - RÉPÉTITION PUBLIQUE ANIMÉE

##### Les couleurs et les sons

Zdenek Macal, chef

14 h

#### 20 ORCHESTRE MÉTROPOLITAIN

##### Contraste et continuité

Joseph Rescigno, chef

Angèle Dubeau, violon

20 h

#### 21, 22 OSM - LES GRANDS CONCERTS

Zdenek Macal, chef

Helen Donath, soprano

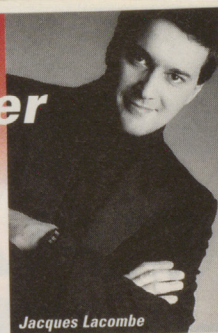
20 h

#### 25 LES GRANDS BALLETS CANADIENS

##### Les Ballets Trockadero

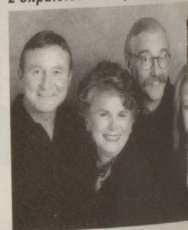
de Monte Carlo

20 h



Jacques Lacombe

Compagnie Jean Duceppe  
L'expulsion de Lily Barton



#### 26 OSM - JEUX D'ENFANTS

Jacques Lacombe, chef

Lauréats du concours OSM

Lorne Elliott, récitant

14 h 30

#### 28, 29 OSM - LES CONCERTS GALA

Lawrence Foster, chef

Bruno Leonardo Gelber, piano

Marie-Danielle Parent, soprano

20 h

#### 31 DANSES EN SAISON LA LA LA HUMAN STEPS

2

20 h

### Théâtre Maisonneuve

#### 20 ORCHESTRE DE CHAMBRE MCGILL

Denis Brott, violoncelle

20 h

### Théâtre Jean-Duceppe

#### 7 au 31 COMPAGNIE JEAN DUCEPPE

##### L'expulsion de Lily Barton,

de John MacNicholas

mardi au vendredi, 20 h

samedi, 16 h et 20 h 30

dimanche, 14 h 30 (seulement le 12)

### Studio-théâtre du Maurier Ltée

#### 13, 20, 27 SOCIÉTÉ POUR L'AVANCEMENT DE LA CHANSON D'EXPRESSION FRANÇAISE

Ma Première Place des Arts

20 h




# La tentation.



## LA NOUVELLE LINCOLN MARK VIII 1997

Au premier regard, la silhouette remodelée de la nouvelle Lincoln Mark VIII vous séduira. Mais la tentation ne commencera vraiment que lorsque vous en ferez l'essai et sentirez sa puissance, ses performances améliorées et... votre plaisir de conduire. Avec la puissance de son moteur V8 InTech™ de 4,6 L à 32 soupapes développant 280 chevaux, vous roulez en jouissant d'un confort encore jamais vu dans une voiture si raffinée, si luxueusement équipée. Une nouvelle planche de bord, un volant télescopique inclinable à commande électrique et l'utilisation généreuse du cuir ne sont que quelques-uns des raffinements de la Mark VIII. Bien sûr, la tentation revêt des formes multiples, mais c'est lorsqu'elle se présente sous celle de la nouvelle Mark VIII 1997 que le mot irrésistible prend tout son sens. Pour en savoir plus : 1 800 387-9333 ou visitez notre site internet [www.ford.ca](http://www.ford.ca).

 **LINCOLN**

Offerte le 2 octobre

**Stravinski**  
(1882-1971)

**George Antheil**  
(1900-1959)

**Steve Reich**  
(b. 1936)

**John Cage**  
(1912-1992)

**Francis Poulenc**  
(1899-1963)

**Violoncelle / Cello**  
Sarah Stack

**Clarinette / Clarinet**  
Susan Rehner  
Elisabeth Francoeur  
Vincent Dodier

**Contrebasson / Contrabassoon**  
Karine Breton

**Basson / Bassoon**  
Marianne Joseph

**Cor / Horn**  
Marie Claude Breton  
Tessa Hamilton

**Trompette / Trumpet**  
Julie Chartier  
Antony Prisk  
James Freeman

**Trombone**  
Seth Quistad  
Erik Hongisto

**Percussion**  
Gregory Hawco  
Shawn Mativetsky

**Piano**  
Ryan McClelland  
Matthew Ma  
Jeri-Mae Astolfi

**Baryton / Baritone**  
Claude Robitaille

**Violon / Violin**  
Stéphanie Jong  
Simon McDonald  
Chris Smythe  
Liza Webb

**Alto / Viola**  
Pemi Paul  
Elise Lavallée

**Violoncelle / Cello**  
Stéphanie Dupras  
Molly Read

**Contrabasse / Bass**  
Eric Chappel

Free Admission



basse-baryton (Créon), une basse (Tirésias), un ténor baryton (un messager), un narrateur, un chœur d'hommes. C'est Cocteau qui a eu l'idée de laisser en français les personnages par son omniscience, ce dernier ou cette dernière tragique du personnage d'Oedipe et la dimension rituelle. C'est également le narrateur qui précise les décalages chronologiques de l'action et qui donnent à la musique sa dimension irrationnelle.

Les modes et les tonalités servent à distinguer les personnages. Le mode mineur prédomine dans tout l'opéra-oratorio, la clé se rapportant à Oedipe, celles avec dièses à Jocaste. L'intervalle de contrôle est la tierce mineure, particulièrement dans les chœurs du début et de la fin. Les intervalles mineurs en octave se retrouvent dans l'accompagnement des contrebasses et des timbales. Sur un rythme difficile, précédant également la première entrée d'Oedipe; mises en garde de Jocaste contre les oracles. La musique est également influencée par la présence des tierces mineures, qui présente une tendance persistante vers l'octave.



Oui, créer est un métier. Et pour des milliers de créateurs québécois, c'est même le plus beau métier du monde. C'est avec beaucoup de fierté qu'Alcan encourage et soutient les entreprises culturelles du Québec.

« Est-ce que créer est un métier ? »

Alcan s'associe aux créateurs, car elle sait qu'ils inventent l'avenir.

L'AVENIR EST SI PROCHE



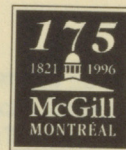




Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le mardi 5 novembre 1996  
à 20 h

Tuesday, November 5, 1996  
8:00 p.m.



# Ensemble de musique contemporaine Contemporary Music Ensemble

Denys Bouliane, directeur / director

## COMITÉ DIRECTEUR DU CONCERT GALA GALA CONCERT STEERING COMMITTEE

### CO-PRÉSIDENTS / CO-CHAIRS

Jean-André Elie\*

Isolde Lagacé, directrice concerts & publicité

Noël Spinelli\*

Kenneth Woodman, vice-doyen

### MEMBRES / MEMBERS

Felicity Blatt

David Cohen\*

Ginette Lamontagne

Carol Koffler\*

Richard Lawton, doyen

Constance Pathy\*

Sondra Palangio

Cynthia Wells-Chipman

Kate Williams



## CONSEIL CONSULTATIF DE LA FACULTÉ DE MUSIQUE FACULTY OF MUSIC ADVISORY BOARD

Pierre Béique

Edward Cleather

Richard Cruess

Maureen Forrester

L'honorable Alan B. Gold, président

Eric McLean

René Menkès

Mila Mulroney

Wayne Riddell

Huntington Sheldon

William Turner

\*également membres du conseil consultatif / Also members of the Advisory Board

McGill

Stravinski  
(1882-1971)

Antheil  
(1900-1959)

Reich  
(n. 1936)

Scelsi  
(1905-1988)

Poulenc  
(1899-1963)

Flûte / Flute  
Natasha Harrison  
Vanessa Holroyd  
Jérôme Laflamme

Hautbois / Oboe  
Kirsten Zander

Cor anglais / English Horn  
Sarah Stack

Clarinette / Clarinet  
Susan Rehner  
Elisabeth Francoeur  
Vincent Dodier

Contrebasson /  
Contrabassoon  
Karine Breton

Basson / Bassoon  
Marianne Joseph

Cor / Horn  
Marie Claude Breton  
Tessa Hamilton

Trompette / Trumpet  
Julie Chartier  
Antony Prisk  
James Freeman

Trombone  
Seth Quistad  
Erik Hongisto

Percussion  
Gregory Hawco  
Shawn Mativetsky

Piano  
Ryan McClelland  
Matthew Ma  
Jeri-Mae Astolfi

Baryton / Baritone  
Claude Robitaille

Violon / Violin  
Stéphanie Jong  
Simon McDonald  
Chris Smythe  
Liza Webb

Alto / Viola  
Pemi Paul  
Elise Lavallée

Violoncelle / Cello  
Stéphanie Dupras  
Molly Read

Contrabasse / Bass  
Eric Chappel

Free Admission



basse-baryton (Créon), une basse (Tirésias), un ténor  
baryton (un messager), un narrateur, un chœur d'hommes.  
C'est Cocteau qui a eu l'idée de laisser en français les paroles  
par son omniscience, ce dernier ou cette dernière interprète  
tragique du personnage d'Oedipe et la dimension rituelle de  
également le narrateur qui précise les décalages chronologiques  
l'action et qui donnent à la musique sa dimension irrationnelle.

Les modes et les tonalités servent à distinguer les différents  
mode mineur prédomine dans tout l'opéra-oratorio, la tonalité  
la clé se rapportant à Oedipe, celles avec dièses à Jocaste.  
L'intervalle de contrôle est la tierce mineure, particulièrement  
dans les chœurs du début et de la fin. Les intervalles de  
mineures en octave se retrouvent dans l'accompagnement des  
contrebasses et des timbales. Sur un rythme différent, les  
précèdent également la première entrée d'Oedipe; les  
mises en garde de Jocaste contre les oracles. La musique  
également influencée par la présence des tierces, la musique  
présente une tendance persistante vers la tonalité mineure.

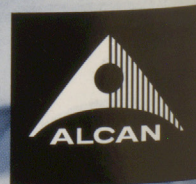


Oui, créer est un métier.  
Et pour des milliers de  
créateurs québécois, c'est  
même le plus beau métier  
du monde. C'est avec  
beaucoup de fierté  
qu'Alcan encourage et  
soutient les entreprises  
culturelles du Québec.

« Est-ce que créer  
est un métier? »

Alcan s'associe aux  
créateurs, car elle sait  
qu'ils inventent l'avenir.

L'AVENIR EST SI PROCHE



dar  
auj  
ody  
Plac  
para  
ont r  
mont  
C  
souffl  
drier

8 LE M

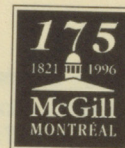




Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le mardi 5 novembre 1996  
à 20 h

Tuesday, November 5, 1996  
8:00 p.m.



# Ensemble de musique contemporaine Contemporary Music Ensemble

Denys Bouliane, directeur / director

Ragtime (1918)

Igor Stravinski  
(1882-1971)

Concerto for Chamber Orchestra (1932)

George Antheil  
(1900-1959)

Eight Lines (1979)

Steve Reich  
(né en / b. 1936)

Entracte -- Intermission

Kya (1959)

Giacinto Scelsi  
(1905-1988)

Susan Rehner, clarinette / clarinet

Le Bal masqué (1932)

Francis Poulenc  
(1899-1963)

Préambule et aire de bravoure  
Intermède  
Malvina  
Bagatelle  
La dame aveugle  
Finale

Claude Robitaille, baryton / baritone

Flûte / Flute  
Natasha Harrison  
Vanessa Holroyd  
Jérôme Laflamme

Hautbois / Oboe  
Kirsten Zander

Cor anglais / English Horn  
Sarah Stack

Clarinette / Clarinet  
Susan Rehner  
Elisabeth Francoeur  
Vincent Dodier

Contrebasson /  
Contrabassoon  
Karine Breton

Basson / Bassoon  
Marianne Joseph

Cor / Horn  
Marie Claude Breton  
Tessa Hamilton

Trompette / Trumpet  
Julie Chartier  
Antony Prisk  
James Freeman

Trombone  
Seth Quistad  
Erik Hongisto

Percussion  
Gregory Hawco  
Shawn Mativetsky

Piano  
Ryan McClelland  
Matthew Ma  
Jeri-Mae Astolfi

Baryton / Baritone  
Claude Robitaille

Violon / Violin  
Stéphanie Jong  
Simon McDonald  
Chris Smythe  
Liza Webb

Alto / Viola  
Pemi Paul  
Elise Lavallée

Violoncelle / Cello  
Stéphanie Dupras  
Molly Read

Contrabasse / Bass  
Eric Chappel

Ce concert est présenté dans le cadre du cours n° 243-494.  
The presentation of this concert is a component of course number 243-494.

Nous vous rappelons qu'il est interdit de fumer dans toutes les aires de la salle Pollack.  
Patrons are reminded that there is no smoking in all areas of Pollack Hall.

Entrée libre

Free Admission



Le mer  
à 20 h



# Salle Redpath Hall

Le mercredi 6 novembre 1996  
à 20 h

Wednesday, November 6, 1996  
8:00 p.m.

## Orchestre baroque de McGill / McGill Baroque Orchestra

Concerto ripieno (RV 114)  
en do majeur / C major  
Allegro  
Adagio  
Ciaccona

Antonio Vivaldi  
(1678-1741)

Concerto en la mineur pour flûte et cordes (RV440)  
Concerto in A major for flute and strings (RV 440)  
Allegro non molto  
Larghetto  
Allegro

Antonio Vivaldi

Mika Putterman, *flute baroque / baroque flute*

Concerto en fa majeur pour trois violons  
Concerto in F major for three violins  
(*Musique de table*, Hamburg, 1733)  
Allegro  
Largo  
Vivace

Georg Philipp Telemann  
(1681-1767)

Chloe Meyers, Yan Yan Mok, Liza Webb, *violons baroque / baroque violins*

Entracte -- Intermission

Concerto Pastorale  
Larghetto  
Allegro e forte  
Aria 1 - a tempo giusto  
Aria 2 - Lento e sempre piano  
Aria 3 - Tempo di Menuetto

Johann Melchior Molter  
(1695-1765)

Concerto grosso, opus 6, n° XII  
en si mineur / in B minor  
Largo  
Allegro  
Aria - Larghetto, e piano; Variatio  
Largo  
Allegro

Georg Frideric Handel  
(1685-1759)

Sarah Enns, Liza Webb, *violons baroque / baroque violins*  
Lynn Selwood, *violoncelle baroque / baroque 'cello*

Concerto en la majeur pour flûte, violon et violoncelle  
Concerto in A major for flute, violin and 'cello  
(*Musique de table*, Hamburg, 1733)  
Largo  
Allegro  
Gratioso  
Allegro

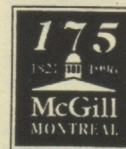
Georg Philipp Telemann

Hélène Lévesque, *flûte baroque / baroque flute*  
Alex Kehler, *violin baroque / baroque violin*  
Lynn Selwood, *violoncelle baroque / baroque 'cello*

Campus de McGill  
Accès via Porte  
McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)

398-4547





**Orchestre Baroque de McGill  
McGill Baroque Orchestra**

**Hank Knox, directeur / director**

avec la participation de / with the assistance of **Hélène Plouffe**

**Flûtes baroque / Baroque flutes**

Hélène Lévesque  
Mika Putterman

**Violons baroque / Baroque violins**

Poppy Crum  
Sarah Enns  
Alex Kehler  
Chloe Meyers  
Yan Yan Mok  
Elin Soderstrom  
Liza Webb

**Altos baroques / Baroque violas**

Emmanuel Beaudet  
Marguerite Schabas

**Violoncelles baroque / Baroque 'cellos**

Amanda Keesmaat  
Lynn Selwood

**Violone**

Reuven Rothman

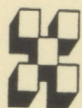
**Clavecin / Harpsichord**

Hank Knox

Ce concert est présenté dans le cadre du cours n° 243-473A.  
The presentation of this concert is a component of course number 243-473A.

Nous vous rappelons qu'il est interdit de fumer dans toutes les aires de la salle Redpath.  
Patrons are reminded that there is no smoking in all areas of Redpath Hall.





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le mercredi 6 novembre 1996  
à 20 h

Wednesday, November 6, 1996  
8:00 p.m.

**Opera McGill**

et / and

**L'ensemble à vent de McGill**

**McGill Chamber Winds**

Présentent / Present

**ALBERT HERRING\*\***

En trois actes de/ In Three Acts by

**Benjamin Britten**

**Eugene Plawutsky**, Chef d'orchestre / Conductor

**Timothy Vernon**, Directeur artistique / Artistic Director / Opera McGill

**Dixie Ross Neill**, Directrice du programme d'opéra / Director of Opera Studies

**Brenda Anderson**, Interprétation dramatique / Dramatic Interpretation

**Distribution/ Cast**

par ordre d'entrée en scène / in order of appearance

LADY BILLOWS  
Claudia Friedlander\*  
Cassandra Bourne  
(doublure / understudy)

FLORENCE PIKE  
Rosalind Lewis

MISS WORDSWORTH  
Fiona Lewis  
Monique Follows\*

MR. GEDGE  
Michael Meraw\*  
John Lynch

MR. UPFOLD  
Anthony Flynn\*  
Wayne Hobbs

SUPERINTENDENT  
Vito DeFilippo\*  
Chris Wright

SID  
Claude Robitaille\*  
Alessandro Juliani

ALBERT HERRING  
Terry Mierau

NANCY  
Juliana Molinari\*  
Stephanie Marshall

Collaborateurs / Staff

MRS. HERRING  
Nora Sourouzian\*  
Melissa Schiel

EMMIE  
Lesia Mackowycz\*  
Gillian Grossman

CIS  
Aoife Nally\*  
Kirsten Pelchat

HARRY  
Stephen Jobin

\*Représentation du 6 novembre /  
Performing November 6.

Répétiteurs/ Rehearsal Accompanists  
**Michael McMahon**  
**Robin Wheeler**  
**Erica Smith**

Assistants à l'administration/  
Administrative Assistants  
**Barbara Stead**  
**Wayne Hobbs**

Wardrobe Consultant / Costumière  
**Vera Bondy**

Conseiller aux éclairages / Lighting Advisor  
**Brent Krysa**

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

398-4547



**Orchestre /  
Orchestra**

Violon I / Violin I  
Stephanie Jong

Violon II / Violin II  
Katherine Sugden

Alto / Viola  
Pemi Paull

Violoncelle / Cello  
Catherine Perron

Contrebasse / Bass  
Eric Chappell

Flûte / Flute  
Helen Richmond

Hautbois / Oboe  
Patricia Marchand

Clarinette / Clarinet  
Elizabeth Francoeur

Cor / Horn  
Nadia Côté

Basson / Bassoon  
Marianne Joseph

Piano  
Erica Smith

Percussion  
Oliver O'Boyle

Régisseur / Stage manager  
**Christopher MacRae**

Directeur de production / Production Manager  
**Vito DeFilippo**

Conseiller technique / Technical Adviser  
**Sylvain Prairie**

Préparation musical / Musical Preparation  
**Michael McMahon**  
**Robin Wheeler**

... \*\*Avec la permission de Boosey & Hawkes, Inc. éditeur. / \*\*By arrangement with Boosey & Hawkes, Inc., publisher and copyright owner.  
Ce concert est présenté dans le cadre des cours n° 243-496 et 243-696.  
The presentation of this concert is a component of courses numbers 243-496 and 243-696.



Wednesday November 6 1996  
8:00 p.m.

Le mercredi 6 novembre 1996  
8:00 p.m.

Open House  
McGill Bar

I'll be there  
McGill Chamber Winds

ALBERT HERRING

En trois actes de  
Benjamin Britten

Eugene Plawusky, Chief Conductor  
Timothy Vernon, Director of Music  
Dale Ross Neill, Director of the Program  
Brenda Anderson, Interpretation

Production Cast

per ordre d'entrée en scène

Mrs. Herring  
Mrs. Herring

Mr. Herring  
Mr. Herring

Lady Lovell  
Lady Lovell

Mr. Herring  
Mr. Herring

Mr. Herring  
Mr. Herring

Mr. Herring  
Mr. Herring

Mr. Herring  
Mr. Herring

Mr. Herring  
Mr. Herring

Mr. Herring  
Mr. Herring

Mr. Herring  
Mr. Herring

Mr. Herring  
Mr. Herring

Mr. Herring  
Mr. Herring

Mr. Herring  
Mr. Herring

Mr. Herring  
Mr. Herring

Mr. Herring  
Mr. Herring

Mr. Herring  
Mr. Herring

Mr. Herring  
Mr. Herring

Mr. Herring  
Mr. Herring

Mr. Herring  
Mr. Herring

Mr. Herring  
Mr. Herring

Mr. Herring  
Mr. Herring

Mr. Herring  
Mr. Herring

Mr. Herring  
Mr. Herring

Mr. Herring  
Mr. Herring

Mr. Herring  
Mr. Herring

Mr. Herring  
Mr. Herring

Mr. Herring  
Mr. Herring



## ALBERT HERRING BENJAMIN BRITTEN

*Albert Herring* est le troisième opéra de Benjamin Britten. Composé en 1947, cet opéra comique de chambre a été créé à Glyndebourne (Angleterre) le 20 juin de la même année par l'*English Opera Group* sous la direction de Britten. Il est dédié à E.M. Forster; le livret d'Eric Crozier s'inspire de la nouvelle «Le Rosier de Madame Husson» de Guy de Maupassant. L'action se déroule dans la petite ville de Loxford (East Suffolk) au printemps 1900. Bien qu'il s'agisse d'un opéra comique, Christopher Palmer a vu dans cette «histoire d'un homme loué et célébré par une société apathique et hypocrite pour son incapacité à affirmer sa virilité, [un sujet] très sérieux». De fait, on aurait tort de prendre à la légère la répression à laquelle sont soumises les actions, les émotions et la sexualité d'Albert, pas plus d'ailleurs que la question implicite de son homosexualité.

Britten fait appel à un large éventail d'idiomes musicaux dans cette oeuvre, notamment l'hymne victorien, la balade de salon et la marche, qu'il juxtapose et enrichit de distorsions harmoniques pour exprimer l'action comique. Il utilise également un contrepoint strict dans de longs passages fugués et fait montre de sa grande maîtrise technique dans des récitatifs à l'harmonie squelettique. Les motifs se répondent tout au long de l'oeuvre où les instruments sont en outre traités en solistes.

Selon Erwin Stein, l'un des mentors de Britten, la scène I de l'Acte I se divise en trois parties : l'assemblée, le rejet des candidats proposés et l'élection d'Albert. Dans la pièce où Lady Billows prend son petit déjeuner, les notables de la paroisse de Loxford font leur entrée; ils sont venus choisir parmi les jeunes filles vertueuses du village celle qui deviendra la reine de mai. La directrice de l'école, Mrs. Wordsworth, le curé, Mr. Gedge, le maire et boucher, Mr. Upfold, et le surintendant Budd révèlent leur caractère en critiquant le grave relâchement moral qui s'observe dans le village. Lady Billows annonce qu'elle compte offrir un prix de 25 livres à la reine de mai dont elle veut récompenser la chasteté et la vertu. Lady Billows chante deux airs pendant que le comité se met au travail; le premier air n'a pas de forme stricte, tandis que le second, où elle exprime son dégoût devant l'absence de candidate digne, est plus structuré et se termine sur des notes graves qui symbolisent son découragement. Budd a soudain l'idée de couronner plutôt un roi de mai et propose le fils de l'épicière, Albert Herring. Dans un récitatif plein d'emphase suivi d'une chanson, il se prononce pour Albert Herring. Après une longue discussion, il est convenu qu'Albert Herring sera désigné roi de mai.

Vient ensuite un long interlude intitulé «*The Village Children*», qui annonce la musique de la scène suivante. Au début de cette deuxième scène, trois enfants, Emmie, Cis et Harry, jouent au ballon devant la boutique de Mrs. Herring. Arrive Sid, le fils du maire/boucher, suivi d'Albert. La conversation qui se déroule entre Albert et Sid révèle toute la soumission d'Albert à l'emprise puritaine de sa mère. La musique passe graduellement du récitatif à un air où Sid chante les plaisirs de l'indépendance. Arrive alors sa petite amie Nancy, la fille du boulanger; tous les deux se mettent aussitôt à flirter au grand embarras d'Albert. Après leur duo d'amour, Sid, «trop occupé pour s'en rendre compte», sort sans payer ses commissions. Resté seul, Albert se demande si Sid a raison et si sa mère l'empêche vraiment de jouir de la vie. Il chante alors un air de trois couplets variés où il se révèle tout autre que le niais que l'on croit.

Le comité de la fête de mai arrive pour annoncer aux Herring l'honneur qu'il compte faire à Albert, qui est atterré à la pensée de se vêtir de blanc comme «un satané cygne». Toutefois la perspective de gagner 25 livres suffit à convaincre Mrs. Herring, qui insiste pour qu'Albert accepte le prix. Un différend s'élève entre Mrs. Herring et son fils, à qui elle impose finalement sa volonté, qu'Albert commence toutefois à contester.

### Entracte -- Intermission

L'Acte II s'ouvre sur une fanfare qui célèbre la fête de mai. Le grand jour est arrivé et Albert est couronné roi de mai. Trois airs reliés par des récitatifs précèdent le début du festin. Dans le premier, Florence (la femme de chambre de Lady Billows) donne libre cours à son impatience à l'égard de Sid; dans le second, ce dernier décrit l'office célébré à l'intérieur de l'église; dans le dernier, Mrs. Wordsworth fait répéter à Emmie, Cis et Harry une chanson en l'honneur d'Albert. Pendant le récitatif

## ALBERT HERRING BENJAMIN BRITTEN

Benjamin Britten's *Albert Herring* is the composer's third opera. This comic chamber work, written in 1947, premiered on June 20 of that year with Britten conducting the English Opera Group at Glyndebourne, England. The opera was dedicated to E.M. Forster, and the librettist was Eric Crozier, who took the story from Guy de Maupassant's "Le Rosier de Madame Husson." The action takes place in the small market town of Loxford, East Suffolk in spring, 1900. Although the opera is of a comic nature, Christopher Palmer says that "the story of a man lauded and feted by an insensitive, hypocritical society for failing to realize his manliness, [is] deeply serious." Indeed, the repression of Albert's actions, emotions and sexuality, as well as the implied questions of homosexuality, should not be taken lightly.

Britten draws on a wide range of musical idioms in this work; the Victorian anthem, the drawing room ballad, and the march, and successfully conveys comic action through their juxtaposition and harmonic distortion. Strict counterpoint is also employed in extended fugal passages, while recitatives display technical mastery in their skeletal harmony. Motivic interplay is present throughout the opera, as is a soloistic treatment of the instruments.

Erwin Stein, one of Britten's encouraging musical "fathers," writes that Act I scene 1 falls into three sections: The Assembly, The Defeat of the Proposed Candidates, and Albert's Election. In the breakfast room of Lady Billows' house, the Loxford parish worthies arrive with the purpose of nominating a young, virtuous, village girl to be the May Queen at the May Day celebrations. Miss Wordsworth the head teacher, Mr. Gedge the Vicar, Mr. Upfold the Mayor and local butcher, and Budd the police superintendent, reveal their characters as they discuss the serious lack of morals in the village. Lady Billows reveals that she will offer a prize of 25 pounds to the May Queen as a reward for chastity and high moral standing. Two arias from Lady Billows are heard as the committee gets to work; the first lacks strict form while the second, expressing her disgust at the lack of worthy candidates, is more formal and ends in a low range, symbolizing her depression. Budd has the idea of honouring a May King instead, and suggests the grocer woman's son, Albert Herring. In an emphatic recitative followed by a song, he elects Albert Herring. After much discussion, it is agreed that Albert will be nominated as May King.

A lengthy interlude, "The Village Children," is heard next, anticipating the music of the following scene. Act I, scene 2, opens with the children Emmie, Cis and Harry, playing a game of ball outside the Herring grocery shop. Sid, the Mayor/butcher's son, soon arrives, followed by Albert's first entry. The ensuing conversation between Albert and Sid reveals the degree to which Albert is under his mother's puritanical thumb. The music gradually shifts from recitative to aria on the pleasures of bachelorhood, sung by Sid. Nancy, Sid's girlfriend and the daughter of the baker, enters, and the two of them flirt, much to Albert's embarrassment. A love duet is sung, and Sid manages to get away without paying for his groceries, as Sid is "too busy to notice." Albert begins to wonder if Sid is right, and that he is indeed missing out on the joys of life because of his mother. Albert sings an aria of three varied verses, and the audience learns that Albert is not the simpleton he is made out to be.

The May Day committee arrives to tell the Herrings of the honour they intend to bestow on Albert, who is abashed by the thought of dressing in May Day white, like a "blinking swan." However, the prospect of 25 pounds is enough to win over Mrs. Herring, and she insists that Albert accept the nomination. An argument between mother and son develops; Mrs. Herring wields authority over Albert, though Albert is beginning to challenge her.

### Entracte -- Intermission

A May Day brass fanfare opens the prelude to Act II. The big day has arrived and Albert is crowned May King. There are three set pieces before the feast begins, linked by recitatives. These involve the impatience of Florence (Lady Billows' maid) for Sid, Sid's description of the church service in town, and Mrs. Wordsworth's rehearsal with Emmie, Cis and Harry of a special



qui suit, Sid verse du rhum dans le verre de limonade d'Albert, accompagné par l'orchestre qui joue l'accord de *Tristan*. Dans un finale élaboré, les responsables de la fête entrent, chacun interprétant un air caractéristique relié aux autres par une fanfare. Lady Billows, le maire, Mrs. Wordsworth et Budd prononcent des allocutions que le récitatif du vicaire, semblable à une ritournelle, relie entre elles. Albert boit sa limonade corsée de rhum; hoquetant, il se contente de répondre «merci beaucoup» pour dissimuler sa gêne. Un ensemble conduit ensuite à l'hymne du vicaire, qui est suivi de trois hourras pour Lady Billows. La scène se termine sur un interlude orchestral, qui se transforme graduellement en un duo nocturne pour flûte et clarinette basse.

Au son de la flûte et de la clarinette, le rideau se lève sur la deuxième scène de l'Acte II, qui se déroule dans la boutique de Mrs. Herring. Revenant de la fête, Albert appelle sa mère et se rend compte qu'elle est sortie prendre le thé. L'exaltation provoquée par le rhum se dissipe lorsqu'il songe à Sid et à Nancy. Sa pensée vagabonde dans une suite de récitatifs et d'arias. En entendant Sid et Nancy dans la rue, il songe à sa situation et au joug que lui impose la morale étriquée de sa mère. Pendant qu'il chante un air, il est interrompu par le duo d'amour de Sid et Nancy. L'air s'achève sur la décision d'Albert de se rebeller et de sortir. La musique se transforme en nocturne au moment où sa mère entre; présumant qu'Albert dort, elle va se coucher.

#### Entracte -- Intermission

L'action de l'Acte III se déroule l'après-midi suivant, dans la boutique de Mrs. Herring, tandis que se poursuivent les recherches en vue de retrouver Albert. Le rideau se lève sur Nancy qui, seule dans la boutique, chante trois couplets accompagnée par la clarinette. Elle se querelle ensuite avec Sid qui vient d'arriver, parce qu'elle est convaincue qu'ils sont tous deux la cause de la disparition d'Albert. Chacun y va d'une remarque et spécule lugubrement sur ce qui est arrivé à Albert. Un *ostinato* de caisse claire, qui symbolise peut-être les recherches qui se poursuivent sans relâche, se fait entendre tout au long de cet acte et culmine en un *fortissimo*. Arrive alors le maire, le surintendant Bud et Sid qui ont retrouvé la couronne abîmée d'Albert. Chacun s'attend au pire et Mrs. Herring s'évanouit après avoir affirmé que son fils «est mort et disparu». Suit alors un thrène dont un refrain est repris en chœur par l'ensemble des personnages, chacun chantant un couplet à son tour.

Lorsqu'Albert entre sain et sauf, il suscite l'indignation générale, chacun demandant des explications sur son escapade. Il révèle alors qu'il a prélevé 3 livres sur son prix pour faire la tournée des pubs. Mrs. Herring menace de ne jamais lui pardonner et Albert chante un air où il se moque des hypocrites. Les adultes s'étant retirés, Albert invite Nancy et Sid, de même qu'Emmie, Cis et Harry à manger des pêches; ces derniers le complimentent et lui souhaitent bonne chance. La musique prend un tour nouveau pour exprimer la nouvelle assurance d'Albert; l'opéra s'achève sur une scène où Albert jette sa couronne de roi de mai en s'exclamant : «bon débarras!».

Lynette Miller

Opéra McGill désire exprimer sa gratitude aux personnes suivantes pour leur généreuse contribution:

Les répétiteurs, les assistants et l'équipe technique.

Le docteur Françoise Chagnon, ainsi que le personnel du département d'oto-rhino-laryngologie de l'Hôpital général de Montréal, pour leur dévouement et leur intérêt dans la santé des chanteurs.

song in honour of Albert. A recitative is heard as Sid pours rum into Albert's glass of lemonade, accompanied by orchestral quotations from Wagner's *Tristan and Isolde*. In an elaborate finale, the festive party enters, each with their own characteristic music, linked by fanfare. Speeches are made by Lady Billows, the Mayor, Miss Wordsworth and Budd, bound together by the Vicar's ritornello-like recitative. Albert drinks his rum-laced lemonade and develops hiccups. His embarrassment at the occasion is made evident in his short "thank you very much." An ensemble leads to the Vicar's hymn, and then three cheers for her Ladyship. The scene ends with an orchestral interlude, which gradually gives way to a nocturnal duo of bass flute and bass clarinet.

The curtain rises to flute and clarinet sounds in the shop in Act II, scene 2. It is later that May Day evening, and Albert calls for his mother, who he then realizes is out for tea. His mood of elation, stimulated by the rum, subsides as he thinks of Sid and Nancy. Recitative and aria passages alternate as his thoughts wander. He overhears Sid and Nancy outside, reflecting on his situation, restricted because of his mother's narrow philosophy. While Albert sings an aria, he is interrupted by a love duet between Sid and Nancy on the street. The aria ends with Albert's final decision to rebel, and his departure into the night. Nocturnal music is heard as his mother enters, and, assuming Albert is asleep, she herself goes to bed.

#### Entracte -- Intermission

Act III takes place the following afternoon in the grocery shop, while people search for Albert around town. The curtain rises with Nancy alone in the shop, who sings three verses with the clarinet. Sid enters and they have a lover's quarrel because Nancy feels that the trouble is their fault. All comment and make gruesome speculations on Albert's whereabouts. An *ostinato* side-drum rhythm, perhaps symbolizing the restless search for Albert, continues through this act until the *fortissimo* climax. At this point, the Mayor, the police superintendent, and Sid carry in Albert's battered wreath. Everyone assumes the worst, and Mrs. Herring faints after pronouncing her son "dead and gone." A threnody is sung, in which one verse is repeated by the chorus of the ensemble while each singer emerges in turn to sing his or her own stanza.

When Albert walks in, very much alive, everyone reacts with self-righteous rage, and demands he tell everyone the details of his night out. He reveals that he spent 3 pounds of his prize money on a pub crawl. Mrs. Herring threatens never to forgive him, and Albert sings an aria mocking the hypocrites. Once everyone leaves, Albert invites Nancy and Sid, and Emmie, Cis and Harry to peaches, and they in turn praise him and wish him luck. The music changes to represent Albert's new self-confidence, and the opera ends with Albert tossing away his May King wreath as he exclaims, "jolly good riddance!"

Lynette Miller

Opera McGill acknowledges with sincere gratitude the following who contributed generously to make our performance complete:

The coaches. The assistants. The stage crew.

Dr. Françoise Chagnon and her staff in the Department of Otorhinolaryngology at the Montreal General Hospital for their dedication to the health of our singers.





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le vendredi 8 novembre 1996  
à 20 h

Friday, November 8, 1996  
8:00 p.m.

555 Sherbrooke St. West  
(McGill Metro)

**Groupe vocal de McGill  
et Choeur universitaire de McGill**

**McGill Chamber Singers and  
McGill University Chorus**

**Iwan Edwards, chef / conductor**

**Groupe vocal de McGill / McGill Chamber Singers**  
**Amber Saunders, piano**

Three Italian Madrigals  
Matona, mia cara  
Sfogava con le stelle  
Quel augellin che canta

ORLANDO DI LASSO  
CLAUDIO MONTEVERDI

Vier Französische Liebeslieder  
Une fillette  
Je suis trop jeune

MARTIN KOLLER

Michelle Hugill, soprano  
La bergère et le monsieur  
Vadurie

Pierre-Daniel Rhéault, ténor / tenor

Weatherscapes  
Snow Anthology  
Father Point in August  
Miramichi Lightning

DEREK HOLMAN

Suite Québécoise  
Tout garçon qui sert bien son maître  
Deirdre Brown, soprano  
Robert Fillion, ténor / tenor  
Rossignolet sauvage  
Le roi boit

arr. Ward Swingle

**Choeur universitaire de McGill / McGill University Chorus**  
**Dominique Roy, piano**

Te deum laudamus

FRANZ JOSEPH HAYDN

Three Songs from Shakespeare  
Full fathom five  
The cloud-capp'd towers  
Over hill, over dale

R. VAUGHAN WILLIAMS

Eight impressions  
Hear the wind sing its song  
The tree stands against the sky  
Down by the water's edge  
Night  
Moonglow shimmering on the water  
Slowly silently she enters my room  
Lips like dew  
Dawn comes

ALFRED KUNZ

An apostrophe to the heavenly host

HEALEY WILLAN

Three spirituals:  
Set down, servant  
Deep river  
Ezekiel saw de wheel  
Cheryl-Ann Grant, mezzo-soprano  
Ian Lovegrove, bass

ROBERT SHAW

NORMAN LUBOFF





Groupe vocal de McGill  
McGill Chamber Singers

**Soprano**  
Deirdre Brown  
Carla Geraghty  
Michelle Hugill  
Sally Rogers  
Devon Wastle  
Maggie White

**Alto**  
Kristin Bertrand  
Jeniifer Loveless  
Juliana Pivato  
Lisa Reimer  
Marie-Lynne Sauvé

**Ténor**  
Jamie De Jong  
Robert Fillion  
Pierre-Daniel Rhéault  
Travis Wilkinson

**Basse / Basse**  
Kevin Armstrong  
Christopher Chantson  
Peter Freimanis  
Brandon Wilkinson

Choeur universitaire de McGill  
McGill University Chorus

**Soprano**  
Maria Andonian  
Alicja Basinska  
Kirsty Campbell  
Jin Hee Choi  
Shenna Chu  
Paula Dreyer  
Wendy Fukushima  
Cheryl-Ann Grant  
Carol Hooper  
Lara Khalifeh  
Jennifer Kim  
Dayna Lamothe  
Julia McCullough  
Justine McIntyre  
Joulia Mitnitsky  
Gabrielle Nye  
Cassandre Prévost  
Norah Rendell  
Tanya Roitman  
Venetia Stelliou  
Sandy Su  
Melanie Thompson  
Marie-Eve Tremblay  
Sarah Weinman  
Sonia Wheaton-Dudley  
Kelly Williams  
Peggy Wu  
Melanie Yin  
Michelle Zeviar  
Monica Zeviar

**Alto**  
Arnaly Arriaga  
Mélanie Bilodeau  
Wen Yee Chao  
Eszter Finta  
Isabelle Fortin  
Maude Fréchette-Gagné  
Danielle Gaudry  
Ana Gonçalves  
Theresa Goosen  
Susanna Guthmann  
Sara Manami Hasegawa  
Linda Hsu  
Andrea Kinsley  
Elizabeth Lefebvre  
Houry Manuogian  
Nissa Marion  
Brigette Mayes  
Lisa Mendleson  
Lina Muhtadie  
Laura Revil  
Katherine Riding  
Jessica Robertson  
Isabelle Rozycki  
Emma Sevit  
Laure-Elise Singer  
Dora Stefanopoulos  
Michelle Wan  
Jessica Yen

**Ténor**  
Godfrey Apraku-Bonsu  
Dave Bennett  
Daniel Bonning  
Nick Burgess  
Peter Butler  
Bogdan Catanu  
David Collins  
Nicolas Dargis  
Michael Esch  
Jake Feldman  
Jonah Hister  
Stephen Jackson  
Jason Jamieson  
Paolo Kapunan  
Eric Leboeuf  
Patrick McGee  
Bruce Pepper  
Rob Ritchie  
Paul Shrofel  
Mike Shulha  
Theodore Stojanov

**Basse / Bass**  
Samir Abd-Elmessih  
Chris Bailey  
Joel Bailey  
Alex Backer  
David Bergeron  
Vincent Cifarelli  
Yanik Cloutier  
Michael J. Cohen  
Marc-Antoine d'Aragon  
Kris Epps  
Julian Gobert  
Barish Golland  
Terry Huang  
Kevin King  
Ian Lovegrove  
David Mastroberardino  
David Mossing  
Dave Quessy  
Bryn Roberts  
Ariel Santana  
Maxime Séguin  
Lorne Shapiro  
Derek Shirley  
Andrew Svoboda  
Patrick Valiquet  
Anders Vang-Pedersen  
Hartley Wynberg

Ce concert est présenté dans le cadre du cours n° 243-493.  
The presentation of this concert is a component of course number 243-493.



Approved by L.P. 8 Nov.



Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le samedi 9 novembre 1996  
à 20 h

Saturday, November 9, 1996  
8:00 p.m.

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

398-4547

Récital de maîtrise

Master's Recital

**Louis Pelletier**, percussion

Élève de / Student of Pierre Béluse

**Hugh Cawker**, piano

avec la participation de / with the participation of  
**Stéphanie Tremblay**,  
saxophone alto / alto saxophone

Timanfaya

R. REÏNA

Divertimento for Marimba and Alto Saxophone

A. YUYAMA

Improvisation I

T. D'ASTOUS

Paganini Personal

T. ICHIYANAGI

Entracte -- Intermission

Concertino for Marimba

P. CRESTON

Vigorous

Calm

Lively

Therapy for Solo Percussion

J. SERRY

Anxieties

Fantaisies

Aggressions

Cet examen fait partie des épreuves imposées à Louis Pelletier pour l'obtention d'un maîtrise en musique. /  
This final examination recital is presented by Louis Pelletier in partial fulfilment of the requirements for  
the degree of Master of Music.

Entrée libre

Free Admission









# Salle Redpath Hall

Le lundi 11 novembre 1996  
à 20 h

Monday, November 11, 1996  
8:00 p.m.

## CHOEUR DE SAXOPHONES SAXOPHONE CHOIR

Gerald Danovitch, directeur / director

Classes de / Students of Gerald Danovitch, Abe Kestenberg, Peter Freeman

Trois Duos Scabreux pour saxophones

GUY GINGRAS  
(né en / b. 1960)

Jasmin Lalande, Rodney Jennings, saxophone alto/ alto saxophone

Quatuor pour saxophones

F.M. JEAN JEAN

Gaieté villageoise

Deux paysages

Papillons

Concert sur la place

Brian Law, saxophone soprano / soprano saxophone

Paul Carr, saxophone alto / alto saxophone

Sarah Wolkowski, saxophone ténor / tenor saxophone

Daryl Weiss, saxophone baryton / baritone saxophone

Paradigms II Images of the Infinite

RONALD L. CARAVAN  
(né en / b. 1946)

Rodney Jennings, saxophone alto / alto saxophone

Sonate pour flûte seule

JOHANN SEBASTIAN BACH  
(1685-1750)

Sonata for Unaccompanied Flute

Sarabande

arr. Jean-Pierre Rampal

Allemande

Paul Carr, saxophone baryton / baritone saxophone

Concertante

CLARE GRUNDMAN

Brian Law, saxophone alto / alto saxophone

Dominique Roy, piano

The Pink Panther

HENRY MANCINI  
(né en / b. 1924)

arr. Arthur Frackenpohl

When the Saints Go Marching In

arr. Lennie Niehaus

Mike Somerville, saxophone alto / alto saxophone

Maude Gagné, saxophone alto / alto saxophone

Michael Gurevich, saxophone ténor / tenor saxophone

Kirk McNally, saxophone baryton / baritone saxophone

Variations on a Theme of Paganini  
for Saxophone Quartet

JOSEPH HOROVITZ

Fleure Gallant, saxophone soprano / soprano saxophone

Hélène Raymond, saxophone alto / alto saxophone

Sarah Wolkowski, saxophone ténor / tenor saxophone

Paul Carr, saxophone baryton / baritone saxophone

Campus de McGill  
Accès via Porte  
McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)

398-4547



Entracte -- Intermission



Concerto pour saxophone  
Concerto for Saxophone

ALEXANDER GLAZOUNOV  
(1865-1936)

Boris Khodorkovsky, saxophone alto / alto saxophone  
Eugenia Kirjner, piano

Douze variations sur / Twelve Variations on  
"Ah, vous dirai-je maman", K. 265

WOLFGANG AMADEUS MOZART  
(1756-1791)  
arr. Alan Hawkins

Jonathan Addleman, saxophone soprano / soprano saxophone  
Rodney Jennings, saxophone alto / alto saxophone  
François Laine, saxophone ténor / tenor saxophone  
Kelly Armstrong, saxophone baryton / baritone saxophone

Suite I pour violoncelle / for Cello  
Courante  
Menuet I  
Menuet II  
Gigue

JOHANN SEBASTIAN BACH  
arr. Ramon Ricker

Sarah Wolkowski, saxophone ténor / tenor saxophone

Variations on Taki's Kojo No Tsuki

TAKEFUSA SASAMORI

Fleure Gallant, saxophone alto / alto saxophone  
Hugh Cawker, piano

Jive for Five

PAUL A. NAGLE

Boris Khodorkovsky, saxophone soprano / soprano saxophone  
Brian Law, saxophone alto / alto saxophone  
Elizabeth Burnell, saxophone ténor / tenor saxophone  
Jarrod Goldsmith, saxophone baryton / baritone saxophone  
Randy Brodeur, contrebasse / bass

Petite suite  
Ballet

CLAUDE DEBUSSY  
(1862-1918)  
arr. Anon

Enigma Variations  
Nimrod

EDWARD ELGAR  
(1857-1934)  
arr. J.C. Worley

Concerto  
en la majeur / in A Major

ANTONIO VIVALDI  
(1678-1741)  
arr. W. Fredrickson

McGill Saxophone Choir  
Directed by Gerald Danovitch

Phillip Edgar, saxophone sopranino / sopranino saxophone  
Fleure Gallant, saxophone soprano / soprano saxophone  
Jonathan Addleman, saxophone alto / alto saxophone  
Helen Raymond, saxophone alto / alto saxophone  
Rodney Jennings, saxophone alto / alto saxophone  
Kelley Armstrong, saxophone alto / alto saxophone  
Maude Gagné, saxophone alto / alto saxophone  
Sarah Wolkowski, saxophone ténor / tenor saxophone  
François Laine, saxophone ténor / tenor saxophone  
Michael Gurevich, saxophone ténor / tenor saxophone  
David McPherson, saxophone ténor / tenor saxophone  
Paul Carr, saxophone baryton / baritone saxophone  
Daryl Weiss, saxophone baryton / baritone saxophone  
Jarrod Goldsmith, saxophone baryton / baritone saxophone  
Brian Law, saxophone basse / bass saxophone





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le mardi 12 novembre 1996  
à 20 h

Tuesday, November 12, 1996  
8:00 p.m.

*Récital de maîtrise*

*Master's Recital*

**MONIK NORDINE**  
saxophone soprano / soprano saxophone  
Élève de Jan Jarczyck

avec la participation de / with the participation of  
**Aron Doyle**, flügelhorn  
trompette / trumpet  
**Alex Clements**, piano  
**Tommy Babin**, contrebasse / double bass  
**Claude Lavergne**, batterie / drums

Toutes les oeuvres ont été composés par **Monik Nordine**, sauf "Everybody's Song But My Own", composée par **Kenny Wheeler**.

All works were composed by **Monik Nordine** with the exception of  
"Everybody's Song But My Own", written by **Kenny Wheeler**.

33 Bars

free a madcap stoner, lord

Everybody's Song But My Own

Fives

Because of You

Aki

Just for B.

How It Is

Coming Home

Cet examen fait partie des épreuves imposées à Monik Nordine pour l'obtention d'une maîtrise en musique.  
This final examination recital is presented by Monik Nordine in partial fulfilment of the requirements for  
the degree of Master of Music.

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

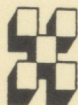
398-4547











Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le mercredi 13 novembre 1996  
à 20 h

Wednesday, November 13, 1996  
8:00 p.m.

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

398-4547

# Ensemble de jazz I de McGill McGill Jazz Ensemble I

Gordon Foote, directeur / director

Les oeuvres entendues seront choisies parmi les suivantes /  
Program to be selected from the following:

Without a Song	arr. John McLeod
Time For A Change	comp/arr. Hank Levy
Donna Lee	comp. Charlie Parker arr. Rick Lawn
Widow's Walk	comp. Rick Margitza arr. Dan Gailey
Just Friends	comp. Davies/Klenner/Lewis arr. Bill Holman
Got A Match	comp. Chick Corea arr. Mike Bogle
Matrix	comp. Chick Corea arr. Greg Barmby
Told You So	comp/arr. Bill Holman
Tribute	comp/arr. Bob Mintzer
The Tunnel	comp/arr. Bob Mintzer
Hangin' Loose	comp/arr. Toshiko Akiyoshi
Sophisticated Lady	comp. Duke Ellington arr. Frank Mantooth
The Penultimate Mode	comp/arr. Paul Ashwell
Pegasus	comp/arr. Hank Levy
Between 6 and 7	comp/arr. Dimitri Saladze



Ce concert est présenté dans le cadre du cours n° 243-495.  
The presentation of this concert is a component of course number 243-495.



Ensemble de jazz I de McGill /  
McGill Jazz Ensemble I

Gordon Foote, directeur / director

SAXOPHONES

Donny Kennedy, Regina, Saskatchewan  
Jocelyn Auger, Sorel, Québec  
Allan McLean, Victoria, B.C.  
Sean Craig, Vancouver, B.C.  
Jasmin Lalande, Cornwall, Ontario

TROMPETTES / TRUMPETS

Denis Filiatreault, Montréal, Québec  
Derek Paul, Calgary, Alberta  
Dave Mossing, Regina, Saskatchewan  
Dimitri Saladze, Tbilisi, Georgian Republic  
Coby Boyce, Penticton, B.C.

TROMBONES

Mike Fahie, Ottawa, Ontario  
Dave Hodge, Toronto, Ontario  
Alex Jeun, Windsor, Ontario  
Seth Quistad, Colville, Washington  
James Zimmerman, Niagara Falls, Ontario

CONTREBASSE / BASS

Jodi Proznick, White Rock, B.C.

PIANO

Josh Rager, Ottawa, Ontario

BATTERIE / DRUMS

Rich Irwin, Cornwall, Ontario

GUIWARE / GUITAR

Mike Rud, Edmonton, Alberta



C B C / M c G I L L

c o n c e r t s

1996 1997

CBC Stereo 93.5

McGill

Ensemble

Chambre /

SKI  
71)

RIO  
25)

AS  
50)

DU  
0)

TD  
0)

Y  
0)

W  
0)

Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)

398-4547



**Flûte / Flute**  
Helen Richman  
Natasha Harrison  
Vanessa Holroyd

**Hautbois / Oboe**  
Kirsten Zander

**Cor anglais / English Horn**  
Sarah Stack

**Clarinette / Clarinet**  
Susan Rehner  
Elisabeth Francoeur  
Vincent Dodier

**Contrebasson /  
Contrabassoon**  
Karine Breton

**Basson / Bassoon**  
Marianne Joseph

**Saxophone alto**  
Jasmin Lalande  
Rodney Jennings

**Cor / Horn**  
Marie Claude Breton

**Trompette / Trumpet**  
Julie Chartier  
Antony Prisk  
James Freeman  
Brian Zanier

**Trombone**  
Seth Quistad  
Erik Hongisto  
Peter Jones  
Trevor Dix

**Tuba**  
Chris Lee

**Percussion**  
Gregory Hawco  
Shawn Mativetsky

**Piano**  
Matthew Ma  
Jeri-Mae Astolfi

**Violon / Violin**  
Stéphanie Jong  
Simon McDonald  
Chris Smythe  
Liza Webb

**Alto / Viola**  
Perni Paul

**Violoncelle / Cello**  
Stéphanie Dupras  
Molly Read

**Contrabasse / Bass**  
Nathan Krentz



CBC Stereo  
and / et  
The McGill Faculty of Music /  
La Faculté de musique de l'Université McGill,  
present / présentent

**Angela Cheng, piano**

Salle de concert Pollack Concert Hall  
November 14 novembre 1996 - 7:30 p.m./19h30

**Angela Cheng** has received enthusiastic acclaim throughout North America and abroad for her remarkable technique and insightful musicianship as an orchestral soloist, recitalist, and chamber musician. Following studies at the Julliard School in New York and the University of Indiana where she completed a Master of Music degree, Ms. Cheng came to public attention through her success at several important competitions, beginning with a first prize in the 1987 CBC National Radio Competition for Young Performers. In 1988 she became the first Canadian to win first prize at the prestigious Montreal International Piano Competition, where she also captured the special prize for the best performance of the Canadian test piece, *Variations et thème* by André Prévost. Ms. Cheng was a Gold Medal winner at the Arthur Rubinstein International Competition, and received the Medal of Excellence at the Mozarteum in Salzburg in 1991. She has appeared as soloist with the Montreal, Vancouver, Toronto, and Colorado Symphony Orchestras, and has presented recitals in New York, London, Los Angeles, and Washington, D.C. She now lives in Boulder, Colorado where she is a member of the Faculty of Music of the University of Colorado. Angela Cheng performs on a recent CBC Records release, *Piano Music of Clara and Robert Schumann*.

**Angela Cheng** a été applaudie partout en Amérique du Nord et à l'étranger pour sa technique remarquable, sa musicalité et son jeu inspiré. Elle se produit comme soliste, récitaliste et chambriste. Angela Cheng a étudié à l'école de musique Juilliard de New York et à l'Université de l'Indiana, où elle a obtenu son diplôme de maîtrise. Par la suite, elle s'est fait connaître en remportant plusieurs concours de musique importants. En 1987, elle décrochait le premier prix du Concours des jeunes interprètes de Radio-Canada et l'année suivante, elle devenait la première canadienne à remporter le prestigieux Concours international de piano de Montréal. En plus de ce premier prix, on lui décernait le prix spécial d'interprétation de la pièce canadienne imposée, *Variations et thème* d'André Prévost. Angela Cheng a également remporté la médaille d'or du Concours international Arthur Rubinstein. Elle a en outre reçu la médaille d'excellence du Mozarteum de Salzbourg en 1991. Angela Cheng s'est produite à titre de soliste avec les orchestres symphoniques de Montréal, de Vancouver, de Toronto et du Colorado. Elle a également donné des récitals à New York, à Londres, à Los Angeles et à Washington. La pianiste vit actuellement à Boulder, au Colorado et elle est membre de la faculté de musique de l'Université du Colorado. Angela Cheng a récemment enregistré sous étiquette Radio-Canada des œuvres de Robert et Clara Schumann.

Next / Prochain CBC/McGill Concert  
**Thursday/jeudi November 28 novembre - 7:30 p.m./19h30**  
Salle de concert Pollack Concert Hall

**Kevin McMillan, baritone - Paul Stewart, piano**

Franz Schubert: *Die Schöne Müllerin*  
Franz Liszt: *Six Mélodies Favorites de la Belle Meunière*  
de François Schubert



# Programme

## Sonata in D Major, K. 311

Wolfgang Amadeus Mozart  
(1756-1791)

*Allegro con spirito*  
*Andante con espressione*  
*Rondo: Allegro*

## Sonata No. 31 in A-flat Major, Op. 110

Ludwig van Beethoven  
(1770-1827)

*Moderato cantabile molto espressivo*  
*Allegro molto*  
*Adagio ma non troppo*  
*Fuga: Allegro ma non troppo*

## ENTRACTE

## Polonaise-Fantaisie in A-flat major, Op. 61

Frédéric Chopin  
(1810-1849)

## Aschungsschwank aus Wien, Op. 26

Robert Schumann  
(1810-1856)

*Allegro*  
*Romanze*  
*Scherzino*  
*Intermezzo*  
*Finale*

This evening's concert will be broadcast on CBC Stereo's  
**Radio Concert Hall** on December 17, 1996 at 9:05 a.m.  
with host Peter Tiefenbach.

Ce concert sera diffusé à l'émission **Radio Concert Hall**  
le 17 décembre 1996 à 9h05. Animateur: Peter Tiefenbach.

CBC Stereo 93.5 - Montreal

Senior Producer/Réalisatrice-coordonnatrice: Frances Wainwright  
Producer/Réalisateur: Kelly Rice  
Sound Engineer/Preneur de son: Pierre Léger

## 1 ensemble

chambre /

INSKI  
(971)

ERIO  
(925)

GRAS  
(960)

AJDU  
(960)

LAND  
(970)

RISEY  
(946)

ROW  
(912)  
dani

ITSU  
(996)

94.

McGill main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)

398-4547



Flûte / Flute  
Helen Richman  
Natasha Harrison  
Vanessa Holroyd

Hautbois / Oboe  
Kirsten Zander

Cor anglais / English Horn  
Sarah Stack

Clarinete / Clarinet  
Susan Rehner  
Elisabeth Francoeur  
Vincent Dodier

Contrebasson /  
Contrabassoon  
Karine Breton

Basson / Bassoon  
Marianne Joseph

Saxophone alto  
Jasmin Lalande  
Rodney Jennings

Cor / Horn  
Marie Claude Breton

Trompette / Trumpet  
Julie Chartier  
Antony Prisk  
James Freeman  
Brian Zanier

Trombone  
Seth Quistad  
Erik Hongisto  
Peter Jones  
Trevor Dix

Tuba  
Chris Lee

Percussion  
Gregory Hawco  
Shawn Mativetsky

Piano  
Matthew Ma  
Jeri-Mae Astolfi

Violon / Violin  
Stéphanie Jong  
Simon McDonald  
Chris Smythe  
Liza Webb

Alto / Viola  
Perni Paul

Violoncelle / Cello  
Stéphanie Dupras  
Molly Read

Contrabasse / Bass  
Nathan Krentz



Jas  
Der  
Dav  
Dimit

Se  
James

## Radio Concert Hall

with Peter Tiefenbach

Your ticket to the best orchestral  
and chamber music concerts  
across Canada.

Weekday mornings  
from 9:05 until noon

## Chamber Music at Noon

with Alexa Petrenko

Canada's finest chamber music  
every weekday.

CBC  Stereo

Desig



# Salle Redpath Hall

Le vendredi 15 novembre 1996  
à 20 h

Friday, November 15, 1996  
8:00 p.m.

## Ensemble de musique contemporaine de McGill McGill Contemporary Music Ensemble

Denys Bouliane, directeur / director  
Louis-Philippe Pelletier, répétiteur, musique de chambre /  
coach, chamber groups

Concertino for 12 instruments, 1920 (orch. 1952) IGOR STRAVINSKI  
(1882-1971)

Sequenza V, for Solo Trombone, 1968 LUCIANO BERIO  
(né en / b. 1925)  
Seth Quistad, trombone / trombone

Trois Duos scabreux, 1993 GUY GINGRAS  
(né en / b. 1960)  
Jasmin Lalonde, Rodney Jennings,  
saxophone alto / alto saxophone

Riots, 1991-92 GEORG HAJDU  
(né en / b. 1960)  
Francesco Milloto, chef invité / guest conductor

### Entracte -- Intermission

Arc-en-ciel grisé, 1994 SIMON BERTRAND  
(né en / b. 1970)  
Vincent Dodier, clarinette / clarinet  
Liza Webb, violon / violin

Périodes, 1974 GÉRARD GRISEY  
(né en / b. 1946)

Toccata, 1935 CONLON NANCARROW  
(né en / b. 1912)  
arr. Paul Frehner, Navene Uttamchandani

Gregory Hawco, Shawn Mativetsky, percussion  
Jeri-Mae Astolfi, piano  
Chris Smythe, violon / violin

Garden Rain, 1974 TORU TAKEMITSU  
(1930-1996)

Ce concert est présenté dans le cadre du cours n° 243-494.  
The presentation of this concert is a component of course number 243-494.

Campus de McGill  
Accès via Porte  
McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)

398-4547



Flûte / Flute  
Helen Richman  
Natasha Harrison  
Vanessa Holroyd

Hautbois / Oboe  
Kirsten Zander

Cor anglais / English Horn  
Sarah Stack

Clarinette / Clarinet  
Susan Rehner  
Elisabeth Francoeur  
Vincent Dodier

Contrebasson /  
Contrabassoon  
Karine Breton

Basson / Bassoon  
Marianne Joseph

Saxophone alto  
Jasmin Lalonde  
Rodney Jennings

Cor / Horn  
Marie Claude Breton

Trompette / Trumpet  
Julie Chartier  
Antony Prisk  
James Freeman  
Brian Zanier

Trombone  
Seth Quistad  
Erik Hongisto  
Peter Jones  
Trevor Dix

Tuba  
Chris Lee

Percussion  
Gregory Hawco  
Shawn Mativetsky

Piano  
Matthew Ma  
Jeri-Mae Astolfi

Violon / Violin  
Stéphanie Jong  
Simon McDonald  
Chris Smythe  
Liza Webb

Alto / Viola  
Perni Paul

Violoncelle / Cello  
Stéphanie Dupras  
Molly Read

Contrabasse / Bass  
Nathan Krentz







# Salle Redpath Hall

Le lundi 18 novembre 1996  
à 20 h

Monday, November 18, 1996  
8:00 p.m.

## ENSEMBLES DE MUSIQUE DE DE CHAMBRE DE MCGILL MCGILL STRING AND MIXED ENSEMBLES Marcel Saint-Cyr, coordonnateur / coordinator

Quatuor à cordes en do majeur, opus 74, n° 1  
String Quartet in C Major, Opus 74

Allegro moderato  
Andantino grazioso  
Menuetto: Allegretto  
Finale: Presto

JOSEPH HAYDN  
(1732-1809)

Diane Lane, violon / violin  
Christine Yu, violon / violin  
Christy Vaughan, alto / viola  
Jeanne Siddell, violoncelle / cello  
Classe de / Class of Marcel Saint-Cyr

Quatuor pour hautbois et cordes en fa majeur, K.370 WOLFGANG AMADEUS MOZART  
Quartet for Oboe and Strings in F Major, K.370 (1756-1787)

Allegro  
Adagio  
Rondeau: Allegro

Sarah Stack, hautbois / oboe  
Katrjn Sugden, violon / violin  
Christy Vaughan, alto / viola  
Molly Read, violoncelle / cello  
Classe de / Class of Marcel Saint-Cyr

L'histoire du soldat, version trio / Trio Version (1919)

IGOR STRAVINSKY  
(1882-1971)

Marche du soldat  
Violon du soldat  
Petit concert  
Tango, valse, ragtime  
Danse du diable

Sara Enns, violon / violin  
Ariadne Cadrin-Boucher, clarinette / clarinet  
Nadine Thiru-Chelvam, piano  
Classe de / Class of Timothy Vernon

Campus de McGill  
Accès via Porte  
McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)

398-4547



Ce concert est présenté dans le cadre du cours n° 243-499.  
The presentation of this concert is a component of course number 243-499.



# Salle Redpath Hall

Monday November 18, 1996  
8:00 p.m.

Le lundi 18 novembre 1996  
à 8:00 p.m.

## ENSEMBLES DE MUSIQUE DE DE CHAMBRE DE MCGILL MCGILL STRING AND MIXED ENSEMBLES Marcel Saint-Cyr, coordonnateur / coordinator

JOSEPH HAYDN  
(1732-1809)

Quatuor à cordes en do majeur, opus 34, n° 1  
String Quartet in C Major, Opus 34  
Allegro moderato  
Andantino grazioso  
Moderato Allegretto  
Finale: Presto

Diane Luss, violon / violin  
Christine Y. Leung, alto / viola  
Cheryl Vaughan, alto / viola  
Jeanne Bilbail, violoncelle / cello  
Classe de / Class of Marcel Saint-Cyr

Quatuor pour l'arche et cordes en fa majeur, K.370  
Quartet for Cello and Strings in F Major, K.370  
(1781-1813)

Allegro  
Andante  
Rondino Allegro

Janis Stark, hautbois / oboe  
Kenny Graham, violon / violin  
Christy Vaughan, alto / viola  
Molly Reid, violoncelle / cello  
Classe de / Class of Marcel Saint-Cyr

JOHN STRAVINSKY  
(1882-1972)

L'histoire du soldat version 1919 / The Soldier (1919)

Musée du soldat  
Violon du soldat  
Fort concert  
Tango, valse, nocturne  
Danse du diable

Sam Bana, violon / violin  
Ariane Carlin-Bouchard, clarinette / clarinet  
Nadine Thériault, piano  
Classe de / Class of Timothy Vernon





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le mardi 19 novembre 1996  
à 17 h

Tuesday, November 19, 1996  
5:00 p.m.

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

398-4547

# ÉTUDIANTS SOLISTES DE MCGILL MCGILL STUDENT SOLOISTS

Abe Kestenberg, coordonnateur / coordinator

Sea Pictures, opus 37

Sea Slumber - Song

In Haven

Sabbath Morning at Sea

Where Corals Lie

Edward Elgar  
(1857-1934)

**Cari Burdette**, mezzo

Élève de / Student of Winston Purdy

**Huberte Lanteigne**, piano

Sonate en la majeur / in A major

Allegretto moderato

Allegro

César Franck  
(1822-1890)

**Molly Read**, violoncelle / cello

Élève de / Student of Elizabeth Dolan

**Sandra Murray**, piano

Rustiques

Eugène Bozza  
(né en / b. 1905)

**Diane Jensen**, trompette / trumpet

Élève de / Student of Douglas Sturdevant

Giusto ciel

tiré de / from *Semiramide*

Gioacchino Rossini  
(1792-1868)

Zwei Gesänge, opus 91

Gestillte Sehnsucht

Geistliches Wiegenlied

Johannes Brahms  
(1833-1897)

**Claudine Ledoux**, mezzo-soprano

Élève de / Student of Lucile Evans

**Sandra Murray**, piano

**Elise Lavallée**, alto / viola

Four Metamorphoses After Ovid

Pan

Phaeton

Niobe

Bacchus

Benjamin Britten  
(1913-1976)

**Sarah Stack**, hautbois / oboe

Élève de / Student of Theodore Baskin

Prélude et fugue en ré mineur

Prelude and Fugue in D minor

Andante

Moderato

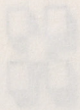
Dmitri Chostakovitch  
(1906-1975)

**Eugenia Kirjner**, piano

Élève de / Student of Marina Mdivani





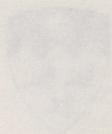


555 Sherbrooke Street  
West  
(Hauptstadt)

Tuesday, November 19, 1956  
7:30 p.m.

Le mardi 19 novembre 1956  
à 7 h 30

1956-57



# ÉTUDIANTS SOLISTES DE MCGILL MCGILL STUDENT SOLOISTS

Abel Kestenberg, coordinateur / coordinator

Edvard Ljung  
(1921-1941)

Les Premiers, opus 31  
Les Deuxième, opus 32

in French  
Soprano, Alto, Tenor & Bass  
White Castle Ltd.

Carl Gustav, mezzo  
Elève de l'Institut de Musique  
Hélène Lantier, piano

César Frank  
(1822-1890)

Sonata en la mineur, 4<sup>e</sup> mouvement  
Allegretto moderato  
Allegro

Milly Road, violoncelle / cello  
Elève de l'Institut de Musique  
Sandra Lantier, piano

Edvard Ljung  
(1921-1941)

Discus, sonata, 4<sup>e</sup> mouvement / 4<sup>e</sup> mouvement  
Elève de l'Institut de Musique

Christine Heston  
(1921-1941)

Claro del  
1<sup>er</sup> de l'Institut de Musique

Johnston, piano  
(1921-1941)

Two German, opus 31  
Gentle, 4<sup>e</sup> mouvement  
Gentle, 4<sup>e</sup> mouvement

Christine Ljung, mezzo-soprano  
Elève de l'Institut de Musique  
Sandra Lantier, piano  
Elève de l'Institut de Musique

Edvard Ljung  
(1921-1941)

Four Metamorphoses After Oud

Pan  
Phaeton  
Nixos  
Bacchus

Samuel Bach, hautbois / oboe  
Elève de l'Institut de Musique

Daniel Chostakovich  
(1898-1972)

Prelude et fugue en ré mineur  
Prelude and Fugue in D minor  
Andante  
Moderato

Eugene Kijner, piano  
Elève de l'Institut de Musique





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le mercredi 20 novembre 1996  
à 20 h

Wednesday, November 20, 1996  
8:00 p.m.

# Ensemble de jazz II de McGill

## McGill Jazz Ensemble II

Chuck Dotas, directeur / director

Youngblood

J.P. Carter, trompette / trumpet  
Matt Gellis, saxophone ténor / tenor saxophone  
Nicolas Dargis, saxophone alto / alto saxophone

GERRY MULLIGAN

Evil Eyes

Leon Kingstone, Matt Gellis, saxophone ténor / tenor saxophone  
Bruce Pepper, trombone  
Greg Amirault, guitare / guitar

BILL HOLMAN

Gentle Piece

Jean-François Bédard, contrebasse / bass  
Sienna Dahlen, voix / vocal  
Greg Amirault, guitare / guitar  
J.P. Carter, trompette / trumpet  
Darcy Argue, piano

KENNY WHEELER

Jack the Bear

Derek Shirley, contrebasse / bass  
Steve Amara, clarinette / clarinet  
Fleure Gallant, saxophone baryton / baritone saxophone  
Bruce Pepper, trombone

DUKE ELLINGTON

Basie -- Straight Ahead

Leon Kingstone, saxophone ténor / tenor saxophone

SAMMY NESTICO

Entracte -- Intermission

Yes and No

J.P. Carter, trompette / trumpet  
Matt Gellis, saxophone ténor / tenor saxophone

KEN SCHAPHORST

Surfacing

Stuart Krause, trompette / trumpet  
Maxime Séguin, piano

STUART KRAUSE

Celia

Eric Chamberland, saxophone alto / alto saxophone  
Bruce Pepper, trombone  
Stuart Krause, trompette / trumpet  
Greg Amirault, guitare / guitar  
Darcy Argue, piano

BUD POWELL  
arr. Maxime Séguin

Lies

Bruce Pepper, trombone

BOB BROOKMEYER

Rockin' in Rhythm

Steve Amaro, clarinette / clarinet  
Kurt Ruschiesky, trombone  
Curtis Hunter, trompette / trumpet

DUKE ELLINGTON

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

398-4547



Ensemble de jazz II  
de McGill  
McGill Jazz Ensemble II

### Saxophone

Eric Chamberland  
Nicolas Dargis  
Leon Kingstone  
Matthew Gellis  
Fleure Gallant  
Steve Amaro

### Trompette / Trumpet

Curtis Hunter  
Stuart Krause  
J.P. Carter  
Steve Bray  
Doug Armstrong

### Trombone

Kurt Ruschiesky  
Bruce Pepper  
Cynthia Yuschyshyn  
Chris Moffit  
Seth Quistad

### Section rythmique / Rhythm

Darcy Argue  
Maxime Séguin  
Greg Amirault  
Derek Shirley  
J.F. Bédard  
Jesse Cahill  
Jon McCaslin

Ce concert est présenté dans  
le cadre du cours n° 243-495.  
The presentation of this  
concert is a component of  
course number 243-495.

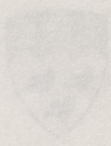


Wednesday, November 20, 1996  
8:00 p.m.

Le mercredi 20 novembre 1996  
à 20 h

# Ensemble de jazz II de McGill McGill Jazz Ensemble II

Chuck Dora, directeur / director



GERY MULLAN

I.F. Carter, saxophone / saxophone  
Mark Gellie, saxophone / saxophone  
Nathan Doria, saxophone / saxophone

Youngblood

Bill Norman

Leon Kingstone, bass / bass  
Greg A. Smith, guitar / guitar  
Greg A. Smith, guitar / guitar

Bill Goss

Kenny Wheeler

John Thompson, drums / drums  
David Dorian, drums / drums  
Greg A. Smith, guitar / guitar  
I.F. Carter, saxophone / saxophone  
David A. Smith, guitar / guitar

Gabe Pock

Dave Robinson

Dave Robinson, drums / drums  
Steve Adams, drums / drums  
Nathan Doria, saxophone / saxophone  
Greg A. Smith, guitar / guitar

Jack the Lion

John Watson

Leon Kingstone, saxophone / saxophone  
Steve Adams, drums / drums

John - Straight Ahead

Ensemble - Introduction

Jim Schwaninger

I.F. Carter, saxophone / saxophone  
Mark Gellie, saxophone / saxophone

Yes and No

STUART KERR

Stuart Kerr, drums / drums  
Nathan Doria, saxophone / saxophone

Swinging

BOB HOWARD

Eric Chausse, saxophone / saxophone  
Nathan Doria, saxophone / saxophone  
Steve Adams, drums / drums  
Greg A. Smith, guitar / guitar  
David A. Smith, guitar / guitar

Celia

BOB DE VRIES

Steve Adams, drums / drums

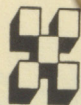
Les

Dave Robinson

Steve Adams, drums / drums  
Nathan Doria, saxophone / saxophone  
Greg A. Smith, guitar / guitar

Rockin' in Rhythm





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le jeudi 21 novembre 1996  
à 20 h

Thursday, November 21, 1996  
8:00 p.m.

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

398-4547

# ENSEMBLE DE JAZZ III DE MCGILL

## MCGILL JAZZ ENSEMBLE III

Ron DiLauro, directeur / director



Be Bop Charlie	comp. / arr. BOB FLORENCE
In A Mellow Tone	DUKE ELLINGTON arr. Frank Foster
Mira, Mira	comp. / arr. MATT HARRIS
In A Sentimental Mood	DUKE ELLINGTON arr. Bill Holman
Switch in Time	comp. / arr. SAMMY NESTICO
Fun Time	comp. / arr. SAMMY NESTICO
But Not For Me	GEORGE GERSHWIN arr. Bob Mintzer

### Entracte -- Intermission

My One and Only Love	arr. Roger Myers
Perdido	JUAN TIZOL arr. Rayburn Wright
Warm Breeze	comp. / arr. SAMMY NESTICO
Lush Life	BILLY STRAYHORN arr. Bill Holman
Lullaby of the Leaves	arr. Francy Boland
Moment's Notice	JOHN COLTRANE arr. Frank Mantooth

### The Band Les musiciens

Stefan Schneider  
David Maurakis  
Nicolas Major  
Danielle Gaudry  
Dave McPherson  
Scott Graham  
Derek Seimens  
Mike Shulha  
Kelly Proznick  
Bryn Roberts  
Jean-François Ouellet  
Yannik Coderre  
Mike Curwin  
Xylo Acevedo  
Robert Galletti  
Will Irwin  
Claire Hunter  
Mike Sommerville  
Doug Krist  
Kate Wyatt  
Julie Fossit

Ce concert est présenté dans le cadre du cours n° 243-495.  
The presentation of this concert is a component of course number 243-495.







# Salle Redpath Hall

Le vendredi 22 novembre 1996  
à 20 h

Friday, November 22, 1996  
8:00 p.m.

Opera McGill,  
Groupe vocal de McGill / McGill Chamber Singers,  
Département de musique ancienne / Early Music Department,  
et / and

Cappella Antica de McGill  
présentent / present

God's World,

une cantate / a cantata

et scènes, pièces et ensembles extraits de / and scenes, numbers and ensembles from

Mickle Garth, or, the Doge,

un opéra / an opera

de / by John Baboukis

God's World (1989)

JOHN BABOUKIS

1. God's World (Edna St. Vincent Millay)
2. To a Child Dancing in the Wind (William Butler Yeats)
3. Song (du / from "The Lamp and the Bell") (Millay)
4. The Owl and the Pussy-Cat (Edward Lear)
5. Sailing to Byzantium (Yeats)
6. (apparently with no surprise) (Emily Dickinson)
7. Pied Beauty (Gerald Manley Hopkins)

Caroline O'Dwyer, soprano

Amber Saunders, piano

Groupe vocal de McGill / McGill Chamber Singers

Iwan Edwards, chef / conductor

Entracte -- Intermission

Mickle Garth, or, the Doge (1994-96) (extraits / excerpts)

JOHN BABOUKIS

(musique et livret / music and libretto)

Ambrose: Carolina Plá; Claudine Ledoux (doublure / understudy)

Enrico Dandolo, Doge of Venice: Matthew White

Mary: Claude Lacroix

Peter, Cardinal of Capua: Peter Phoa

Boniface, Marquis of Montferrat: Casey Prescott

Baldwin, Count of Flanders and Hainault: Joseph Kaiser

Maria: Lauren Beatty

Robert: Michael Meraw

Hank Knox, clavecin / harpsichord

Sean McInnis, guitare / guitar

Betsy MacMillan, viola da gamba

Francis Colpron, flûtes à bec / recorders

Cappella Antica de McGill

John Baboukis, chef / conductor

Michael Picton, accompagnateur de répétition / rehearsal accompanist

Campus de McGill  
Accès via Porte  
McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)

398-4547





Groupe vocal de McGill  
McGill Chamber Singers

**Soprano**  
Deirdre Brown  
Carla Geraghty  
Michelle Hugill  
Sally Rogers  
Devon Wastle  
Maggie White

**Alto**  
Kristin Bertrand  
Jeniifer Loveless  
Juliana Pivato  
Lisa Reimer  
Marie-Lynne Sauvé

**Ténor / Tenor**  
Jamie De Jong  
Robert Fillion  
Pierre-Daniel Rhéault  
Travis Wilkinson

**Basse / Basse**  
Kevin Armstrong  
Christopher Chantson  
Peter Freimanis  
Brandon Wilkinson

Cappella Antica de McGill

**Soprano / Treble**  
Gabrielle McLaughlin  
Shannon Mercer  
Susan Pollett  
Millie Thivierge  
Dorothea Ventura  
Nancy Washeim

**Alto / Mean**  
Claudine Ledoux  
Marie-Paule Martel-Reny  
Beatrice Stoklas

**Haute-contre / Counter-tenor**  
Glenn Keays  
Peter Phoa

**Ténor / Tenor**  
James Hieminga  
Brent Krysa  
Colin Langille  
Steven Sherwood

**Basse / Bass**  
Stephen Eisenhower  
Olivier Laquerre

Le financement de ce concert provient de la Fondation McKnight qui a accordé une bourse au compositeur en 1994-1995.

Les oeuvres entendues ce soir ont été commandées en partie par le 1989 *Composers Commissioning Program*, financé par la Fondation Jerome et administré par le *American Composer's Forum*. *God's World* a été composé pour Karin Barrett et le *Minneapolis Vocal Consort*. La première eut lieu en novembre 1989. *Mickle Garth* est écrit pour Ex Machina, une compagnie d'opéra baroque, qui présentera la première de l'opéra complet durant l'été 1998.

Funding for this concert was provided by the McKnight Foundation, through a composition fellowship awarded to the composer in 1994-95.

*God's World* and *Mickle Garth* were commissioned in part by the 1989 Composers Commissioning Program. The CCP is funded by the Jerome Foundation and administered by the American Composer's Forum. *God's World* was composed for Karin Barrett and the Minneapolis Vocal Consort, which presented the premiere performance in November of 1989. *Mickle Garth* is being written for Ex Machina, a baroque opera company, which plans to stage the first complete performance of this work in the summer of 1998.

\*Lauren Beatty est membre de Ex Machina.

\*Lauren Beatty is a regular performing member of Ex Machina.

Ce concert est présenté dans le cadre des cours n° 243-493 et n° 243-472.  
The presentation of this concert is a component of courses number 243-493 and number 243-472.



## Mickle Garth : récit abrégé

Nous sommes à Venise en l'an 1200. Un matin, Ambrose, jeune homme de condition modeste, est abordé dans la rue par un messenger qui lui apprend que le doge, chef de la république, veut le voir. N'y comprenant rien, Ambrose se rend au palais du doge, où il aperçoit un vieillard aveugle vêtu d'une vieille robe et occupé à compter des pièces d'or; voilà un vieux fonctionnaire, se dit-il, qui pourra peut-être m'apprendre ce qui se passe.

Perplexe, Ambrose quitte le palais du doge et se hâte à la rencontre de Marie, une amie à qui il a donné rendez-vous ce matin-là. Jeune et débordante de vie, Marie s'est entichée de religion. Il la trouve en compagnie d'amis qui partagent sa passion et qui suivent comme elle les préceptes d'un jeune chef charismatique et excentrique, François, natif d'Assise. Au lieu de se vouer à la contemplation dans la sécurité et le confort d'un riche monastère, celui-ci et ses disciples ont choisi de vivre de leurs travaux, de leurs prières et de ce qu'on leur donne parmi le peuple. Le peuple de Venise ne sait trop que penser d'eux; certains les considèrent même comme des parasites.

Attristé, Ambrose retourne au palais. Il y apprend qu'un groupe de nobles français parmi lesquels se trouve Baldwin, comte de Flandre, ont lancé une croisade pour reprendre Jérusalem aux Musulmans. Ils ont demandé à Boniface, marquis de Montferrat, de se mettre à leur tête; accompagnés de Pierre, cardinal de Capoue et légat pontifical, Baldwin et Boniface sont venus à Venise affréter une flotte pour transporter leur armée en Palestine. Mais le doge proteste que le sultan est un bon client et que Venise n'a rien contre lui. Il demande ce que les Musulmans ont pris de si cher aux croisés pour que ceux-ci estiment devoir partir en guerre. Le cardinal leur répond.

«Mickle Garth» est le nom que les Normands ont donné à Constantinople, la grande cité de l'Europe médiévale. Le terme «garth» désigne tout espace entouré d'une enceinte. «Mickle» signifie puissant. Constantinople, ou Byzance, est la grande métropole de l'Europe, la cité fortifiée où vivent un million d'âmes.

C'est là qu'Ambrose est né. Avant de devenir doge, Enrico Dandolo y a amené une délégation chargée de négocier la fin d'une guerre ruineuse contre l'Empire. Sa mission a échoué et durant l'année qu'il y a passé, il a perdu la vue. Comment? Cela reste un mystère - il n'en a rien dit à personne - mais il en est revenu amer et continue de nourrir une haine contre l'ancienne capitale. Pour les croisés, Mickle Garth est une rumeur lointaine; pour les gens peu instruits, c'est un mythe.

Les nobles ont affréte des navires vénitiens pour transporter une armée de trente mille volontaires en Palestine. Une année s'écoule pendant laquelle l'armée s'assemble dans un camp établi sur une île de la côte vénitienne. Il n'est venu que dix mille hommes et ceux-ci ne peuvent réunir suffisamment d'argent pour payer le doge. Baldwin se plaint amèrement de ceux qui ont juré de venir, mais qui manquent à l'appel. Patiemment, Boniface explique pourquoi ils sont restés chez eux.

Boniface propose une solution. À Constantinople (Mickle Garth), l'empereur Isaac a été déposé par son frère aîné, qui lui a crevé les yeux. Le fils d'Isaac, le prince Alexius, s'est échappé et réfugié à Venise. Si les croisés, avec l'aide du doge, peuvent parvenir jusqu'à Mickle Garth et rétablir Alexius sur son trône, celui-ci leur témoignera sa reconnaissance en leur donnant suffisamment d'argent pour s'acquitter de leurs dettes envers Venise et même s'enrichir. Ils pourront ensuite partir à la conquête de Jérusalem.

Ainsi en est-il décidé. En plus de la flotte, les Vénitiens s'offrent à fournir un contingent armé placé sous le commandement du vieux doge aveugle, qu'Ambrose accompagne. La flotte vénitienne les transporte jusqu'à Byzance, qui semble aux Français plus vaste, plus riche et plus puissante qu'ils ne l'avaient imaginée; mais la dépravation s'y est installée. L'armée des Grecs, beaucoup plus nombreuse que celle des Latins, refuse toutefois de combattre pour l'usurpateur, qui s'enfuit.



Le doge et les nobles latins entrent dans la ville pour négocier le rétablissement d'Alexius sur le trône. Pendant qu'ils discutent en privé avec les Byzantins, Ambrose et Robert, son garde du corps, entrent dans la chapelle attenante au palais de l'empereur. Ils y trouvent Maria, fille d'un sénateur grec.

Ambrose veut sortir de la chapelle et laisser Maria à ses prières, mais Robert, à qui on a ordonné de l'y amener, insiste pour qu'il reste. Ambrose tente alors de s'excuser auprès de Maria, qui feint de ne pas le voir.

Elle s'adresse maintenant à Ambrose. Elle connaît son identité et sait qu'il est né à Byzance. Elle a entendu dire qu'il est le secrétaire privé du doge, et que celui-ci ne fait rien sans le consulter. Ambrose nie avoir une telle influence et s'enquiert d'elle.

Pendant ce temps, les nobles sont parvenus à s'entendre. Les Grecs acceptent Alexius comme empereur, mais le nouveau souverain est impopulaire. Il tente de lever un impôt car il veut acquitter sa dette envers les Latins pour que ceux-ci puissent se mettre en route pour Jérusalem; mais les Grecs refusent de payer.

Un groupe de Français se promenant dans la ville s'indignent de découvrir une mosquée où les Musulmans qui vivent et travaillent à Byzance peuvent faire leurs dévotions. Ils y mettent le feu. Cela provoque une émeute et l'incendie commence à s'étendre. Ambrose et Maria aperçoivent les flammes dans le lointain. Ambrose enjoint à Maria de rentrer chez elle, où il la rejoindra dès qu'il le pourra. Ambrose retourne auprès du doge. Maria quant à elle pressent un malheur.

Les nobles grecs déposent Alexius et chassent les Latins. Résolument, les croisés rassemblent leur armée et s'appêtent à attaquer la ville. Menés par le vieux doge aveugle, les Vénitiens ouvrent une brèche dans les murailles, du côté de la mer. Les armées grecques cessent aussitôt le combat. Le peuple estime que la vie sous les Latins ne peut être pire que ce qu'ils ont subi sous le règne de leurs propres empereurs. Ce qu'ils ignorent, c'est que les croisés victorieux ont l'intention de piller la ville.

Ambrose doit rester auprès du doge, mais il ordonne à Robert de retrouver Maria pour la protéger des pillers. Ambrose parvient enfin à se libérer et à retrouver la maison de Maria, qui paraît vide. Mais Robert en sort, ivre et les vêtements en désordre. Il interdit à Ambrose d'entrer. Celui-ci le repousse et s'élance vers la porte, mais Robert tire son épée et le frappe dans le dos.

Robert s'enfuit. À peine capable de marcher, Ambrose entre dans la maison où il trouve Maria mourante. Celle-ci lui demande où se trouve son père et pourquoi il n'a pas su la protéger. Que peut-elle vouloir dire? Maria lui apprend alors qu'une rumeur connue de tous, sauf de lui apparemment, veut qu'il soit le fils illégitime du doge et qu'il ait été conçu et soit né à Constantinople pendant le séjour de Dandolo. Ne trouvant rien à répondre, Ambrose s'efforce de la réconforter du mieux qu'il peut tandis qu'elle se meurt.

Une autre année s'écoule. Ambrose, qui s'appuie maintenant sur une canne, est rentré à Venise. Il y retrouve Marie qui est toujours avec les Franciscains, mais n'a pas prononcé de vœux; il n'y avait aucun mal à reporter un peu une décision aussi irrévocable. Ne se sentant pas prête, elle a donc décidé d'attendre au cas où il reviendrait. Il est maintenant de retour et a conservé son alliance; il lui demande si elle souhaite qu'il la lui rende. Elle lui dit de la garder. Peut-être, dit-elle, pourra-t-il lui en trouver une autre.





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le vendredi 22 novembre 1996  
à 20 h

Friday, November 22, 1996  
8:00 p.m.

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

398-4547



# ORCHESTRE D'INSTRUMENTS À VENT DE MCGILL

## MCGILL WIND SYMPHONY

James Sommerville, directeur / director

Suite en si bémol / in B flat, opus 4  
Praeludium  
Romanze  
Gavotte  
Introduction und Fuge

RICHARD STRAUSS  
(1864-1949)

Thème et variations, opus 43a  
Theme and Variations, Opus 43a

ARNOLD SCHOENBERG  
(1874-1951)

Sensemaya

SILVESTRE REVUELTAS  
(1899-1940)  
arr. F. Benciscutto

Entracte -- Intermission

Symphonie V pour instruments à vent (1922)  
Rude  
Lent  
Violent

DARIUS MILHAUD  
(1892-1974)

Grand Serenade for an Awful Lot of Winds and Percussion  
(*Tastefully adapted to the modern concert band by Peter Schickele*)  
Grand Entrance  
Simply Grand Minuet  
Romance in the Grand Manner  
Rondo Mucho Grande

P.D.Q. BACH  
(1807-1742?)

Lincolnshire Posy  
Lisbon (Sailor's Song)  
Horkstow Grange (The Miser and his Man: A Local Tragedy)  
Rufford Park Poachers (Poaching Song)  
The Brisk Young Sailor (Returned to Wed His True Love)  
Lord Melbourne (War Song)  
The Lost Lady Found (Dance Song)

PERCY GRAINGER  
(1882-1961)

Ce concert est présenté dans le cadre du cours n° 243-490.  
The presentation of this concert is a component of course number 243-490.

(verso / over)



**Orchestre d'instruments à vent de McGill**

**McGill Wind Symphony**

**James Sommerville**

chef / conductor

**Flûte / Flute**

Stéphanie Moreau  
Emily Smethurst  
Sylvia Niedzwicka  
Sarah Eckman  
Marie Volaine Ponte

**Hautbois / Oboe**

Jillian Macumber  
Carol Dauphinee  
Francois Goupil  
Joyce Coleman

**Clarinette / Clarinet**

Kirsten Offer  
Jason Pan  
Julia Hambleton  
Steve Amaro  
Nimisha Manji  
Peta Donaldson  
Corbin Church  
Camille Kalloo  
Ian Slotin  
Emily Patrick  
Boris Khodorkovsky

**Basson / Bassoon**

Chris Meyer  
Karine Breton  
Edward Howey  
Martine Lapointe

**Saxophone soprano / Soprano Saxophone**

Brian Law

**Saxophone alto / Alto Saxophone**

Jasmine Lalonde  
Helen Raymond  
Fleure Gallant  
Jonathan Adleman

**Saxophone ténor / Tenor Saxophone**

Brian Law  
Sarah Wolkovsky

**Saxophone baryton / Baritone Saxophone**

Dara Weiss

**Saxophone basse / Bass Saxophone**

Paul Carr

**Cor / Horn**

Andrina Moody  
Michele Rossong  
Tessa Hamilton  
Marie Claude Breton  
Louis-Philippe Marsolais

**Trompette / Trumpet**

Bruno Godère  
James Falcone  
William Irwin  
Brian Zanier  
Justin Christianson  
Kathleen Hulley  
Dominique Roy  
Meredith Franklin

**Trombone ténor / Tenor Trombone**

Nicolas Bastien  
Julie Fossitt  
Martin Rucinsky

**Trombone basse / Bass Trombone**

Douglas Kirst

**Euphonium**

Claire Hunter  
François Bernier

**Tuba**

Dennis Scheel

**Percussion**

Julian Jeun  
Benjamin Reimer  
Jordan Newman  
Marianne Stadnyk  
Furhan Velji  
Mélanie Crépeau





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

**FINALES DU CONCOURS  
DE CONCERTO DE MCGILL  
MCGILL CONCERTO COMPETITION**

Le samedi 23 novembre 1996  
à 19 h

Saturday, November 23, 1996  
7:00 p.m.

Concerto for Marimba and Orchestra  
Greetings  
Lament  
Dance  
Farewell

NEY ROSAURO

Piano Concerto  
Allegro appassionato  
Canzone  
Allegro molto

SAMUEL BARBER  
(1910-1981)

San San Farris, piano  
Gregory Schaverdian, piano

Entracte -- Intermission

Concerto pour flute et orchestre en ré, opus 283  
Concerto for Flute and Orchestra in D, Opus 283  
Allegro molto moderato  
Lento e mesto  
Finale: moderato

CARL REINECKE  
(1824-1910)

Annie Laflamme, flûte / flute  
Danielle Boucher, piano

Concerto pour violon n° 1, opus 99  
Violin Concerto No. 1, Opus 99  
Nocturne  
Scherzo  
Passacaglia  
Burlesca

DMITRI SHOSTAKOVICH  
(1906-1975)

Merwin Siu, violon / violin  
Eugenie Ngai, piano

Entracte -- Intermission

Giovanna D'Arco

GIACCHINO ROSSINI  
(1792-1868)

Julie Nesrallah, mezzo-soprano  
Paul Stewart, piano

Concerto n° 1, opus 11  
Allegro  
Andante  
Allegro (Rondo allegro)

RICHARD STRAUSS  
(1864-1949)

Denys Derome, cor / horn  
Danielle Boucher, piano

Entrée libre

Free Admission

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

398-4547



**Membres du jury  
Judges**

Prof. G. Danovitch  
Prof. R. Gibson  
Mr. A. Malashenko  
Prof. T. Plaunt  
Prof. E. Plawutsky  
Mr. K. Rice  
Ms. T. Sevadjian  
Prof. T. Vernon  
Prof. T. Williams

Les noms des gagnants  
seront annoncés après le  
concert, le dimanche 24  
novembre.

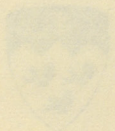
Names of the winners of  
the competition will be  
announced after the  
concert on Sunday,  
November 24.





# FINALES DU CONCERT DE CONCERTO DE MCGILL

## MCGILL CONCERTO COMPETITION



Members du jury

- Prof. G. Gagnon
- Prof. F. Gagnon
- Dr. A. Gagnon
- Prof. J. Gagnon
- Prof. E. Gagnon
- Dr. R. Gagnon
- Mr. T. Gagnon
- Prof. T. Gagnon
- Prof. T. Gagnon

Les membres du jury ont élu les gagnants de la compétition de concert de McGill.

Les membres du jury ont élu les gagnants de la compétition de concert de McGill.

Les membres du jury ont élu les gagnants de la compétition de concert de McGill.

Les membres du jury ont élu les gagnants de la compétition de concert de McGill.

Les membres du jury ont élu les gagnants de la compétition de concert de McGill.

Les membres du jury ont élu les gagnants de la compétition de concert de McGill.

Prof. G. Gagnon

Prof. F. Gagnon

Dr. A. Gagnon

Prof. J. Gagnon

Prof. E. Gagnon

Dr. R. Gagnon

Mr. T. Gagnon

Prof. T. Gagnon

Prof. T. Gagnon

Prof. T. Gagnon

Prof. T. Gagnon

Prof. T. Gagnon

Prof. T. Gagnon

Prof. T. Gagnon

Prof. T. Gagnon

Prof. T. Gagnon

Prof. T. Gagnon

Prof. T. Gagnon

Prof. G. Gagnon

Prof. F. Gagnon

Dr. A. Gagnon

Prof. J. Gagnon

Prof. E. Gagnon

Dr. R. Gagnon

Mr. T. Gagnon

Prof. T. Gagnon

Prof. T. Gagnon

Prof. T. Gagnon

Prof. T. Gagnon

Prof. T. Gagnon

Prof. T. Gagnon

Prof. T. Gagnon

Prof. T. Gagnon

Prof. T. Gagnon

Prof. T. Gagnon

Prof. T. Gagnon



Salle Redpath Hall

Le dimanche 24 novembre 1996  
à 20 h

Sunday, November 24, 1996  
8:00p.m.

Concert Champêtre  
Andante  
Allegro  
Sicilienne  
Gigue: Vif

FRANCIS POULENC  
(1899-1963)

Claude Nadeau, clavecin / harpsichord  
Pierre-Richard Aubin, piano

Concerto for Viola and Orchestra  
Andante  
Vivace  
Allegro

WILLIAM WALTON  
(1902-1983)

Élise Lavallée, alto / viola  
Eugenie Ngai, piano

Entracte -- Intermission

Concerto pour clarinette / for Clarinet K. 622  
en la majeur / in A major  
Allegro  
Adagio  
Allegro

WOLFGANG AMADEUS MOZART  
(1756-1791)

Louise Campbell, clarinette / clarinet  
Dale Bartlett, piano

Concerto for Tuba  
Allegro  
Romanze  
Allegro moderato

R. VAUGHAN WILLIAMS  
(1872-1958)

Christopher Lee, tuba  
Dale Bartlett, piano

Entracte -- Intermission

Songs and Dances of Death  
Lullaby  
Serenade  
Trepak  
Commander-in-chief

MODEST MUSSORGSKY  
(1839-1881)

Michael Meraw, baryton / baritone  
Ivana Lazarov, piano

Piano Concerto No. 1  
Allegro maestoso : Tempo giusto  
Quasi adagio  
Allegretto vivace  
Allegro marziale animato

FRANZ LISZT  
(1811-1886)

Alexander Solopov, piano  
Matthew Ma, piano

Entrée libre

Free Admission



Sunday, November 24, 1906  
8:00 p.m.

FRANCIS POTTIER  
(1882-1932)

WILLIAM W. ALLEN  
(1867-1923)

WOLFGANG AMADEUS MOZART  
(1756-1791)

R. VAUGHAN WILLIAMS  
(1872-1958)

MICHAEL MONTAGNA  
(1828-1891)

FRANK LAMAR  
(1871-1923)

THE ASSOCIATION

Le dimanche 24 novembre 1906  
à 8 h

Concert Chorale  
Andante  
Allegro  
Scherzo  
Opus VII

Concerto for Viola and Orchestra  
Andante  
Vivace  
Allegro

Elise Lavallée, alto / solo  
Eugénie Fiset, piano

Entrée - Introduction

Concerto pour Violoncelle / for Cello K. 612  
so la majeur / in A major  
Allegro  
Andante  
Allegro

Lucie Campbell, clarinet / clarinet  
Elsie Boudet, piano

Concerto for Flute  
Allegro  
Andante  
Allegro moderato

Christopher Lee, alto  
Elsie Boudet, piano

Entrée - Introduction

Group and Dance of Death  
Ländler  
Scherzo  
Tango  
Commander-in-Chief

Michael Montag, baritone / baritone  
Elsie Boudet, piano

Piano Concerto No. 1  
Allegro moderato : Tango piano  
Quasi adagio  
Allegretto vivace  
Allegro moderato animato

Alexander Scriabin, piano  
Matthew Mc, piano

Finis



# Salle Redpath Hall

Le lundi 25 novembre 1996  
à 20 h

Monday, November 25, 1996  
8:00 p.m.

## ENSEMBLES DE MUSIQUE DE CHAMBRE DE MCGILL MCGILL STRING AND MIXED ENSEMBLES Marcel Saint-Cyr, coordonnateur / coordinator

Quatuor à cordes en mi bémol majeur, opus 127  
String Quartet in E flat major, Opus 127  
Maestoso; Allegro  
Adagio, ma non troppo e molto cantabile  
Scherzando vivace  
Finale

LUDWIG VAN BEETHOVEN  
(1770-1827)

Merwin Siu, violon / violin  
Lisa Webb, violon / violin  
Pemi Paull, alto / viola  
Amanda Keesmaat, violoncelle / cello

Classe de / Class of Douglas McNabney

Quatuor à cordes en fa mineur, opus 80, n° 6  
String Quartet in F minor, Opus 80, No. 6  
Allegro vivace assai  
Allegro assai  
Adagio  
Finale: Allegro molto

FELIX MENDELSSOHN  
(1809-1847)

Kathryn Sugden, violon / violin  
Merwin Siu, violon / violin  
Braunwin Sheldrick, alto / viola  
Matthew McFarlane, violoncelle / cello

Classe de / Class of Marcel Saint-Cyr

Entracte -- Intermission

Sextuor à cordes n° 2 en sol majeur, opus 36  
String Sextet No. 2 in G major, Op. 36  
Allegro non troppo  
Scherzo: Allegro non troppo  
Adagio  
Poco allegro

JOHANNES BRAHMS  
(1833-1897)

Jonathan Crow, violon / violin  
Christopher Smythe, violon / violin  
Pemi Paull, alto / viola  
Darryl Strain, alto / viola  
Stéphanie Dupras, violoncelle / cello  
Molly Read, violoncelle / cello

Classe de / Class of André Roy

Ce concert est présenté dans le cadre du cours n° 243-499.  
The presentation of this concert is a component of course number 243-499.

Entrée libre

Free Admission

Campus de McGill  
Accès via Porte  
McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)

398-4547





# Salle Redpath Hall

Le Jeudi 22 novembre 1990  
à 8h

Monday, November 12, 1990  
8:00 p.m.

Corporation de McGill  
Accès via Patie  
McGill  
(Main Floor)

McGill Main Campus  
Accès via McGill  
Centre  
(Main Floor)

308-1547

## ENSEMBLES DE MUSIQUE DE CHAMBRE DE MCGILL MCGILL STRING AND MIXED ENSEMBLES Marcel Saint-Cyr, coordinateur / coordinator



LIUWIS VAN BERTHOVEN  
(1730-1795)

Quatrième à cordes en mi mineur, opus 111  
Symphonie n° 5 en mi mineur, opus 127  
Mozart, Wolfgang  
Adagio, puis avec orgue et chœur cantabile  
Schubert, Franz  
Finale

Marcel Saint-Cyr, violon  
Lisa Wolfe, violon  
Loren Hall, alto  
François Lacombe, violoncelle  
Gilles de Chabert, contrebasse

FRANZ MENDELSSOHN  
(1809-1847)

Quatrième à cordes en si mineur, opus 41 n° 2  
Symphonie n° 7 en si mineur, opus 107  
Allegro vivace  
Allegro  
Finale: Allegretto

Karlheinz Stockhausen, violon  
Loren Hall, violon  
François Lacombe, violoncelle  
Gilles de Chabert, contrebasse  
Gilles de Chabert, contrebasse

Finale - Introduction

JOHANNES BRAHMS  
(1833-1897)

Quatrième à cordes n° 2 en sol mineur, opus 58  
Symphonie n° 2 en sol mineur, opus 73  
Allegro con moto  
Scherzo: Allegro con moto  
Adagio  
Finale: Allegro

Jonathan Crow, violon  
Christopher Smith, violon  
Loren Hall, alto  
François Lacombe, violoncelle  
Gilles de Chabert, contrebasse  
Gilles de Chabert, contrebasse

The presentation of this concert is a commitment of McGill University.  
Ce concert est présenté dans le cadre du mandat de McGill.

Finale - Introduction

Finale - Introduction



# Salle Redpath Hall

Le mardi 26 novembre 1996  
Le mercredi 27 novembre 1996  
à 20 h

Tuesday, November 26, 1996  
Wednesday, November 27, 1996  
8:00 p.m.

*Le département de musique ancienne de McGill*  
*Early Music Area of the McGill Faculty of Music*  
*en collaboration avec / in collaboration with*

**Opera McGill**

présente / presents

**Dido & Aeneas**

de / by Henry Purcell

Livret / Libretto : Nahum Tate

avec / with

**Orchestre baroque de McGill / McGill Baroque Orchestra**

Hank Knox, directeur / director

**Cappella Antica**

John Baboukis, directeur / director

Dido  
Belinda  
Aeneas  
1st Lady  
Sorceress  
1st Witch  
2nd Witch  
Spirit  
Sailor

96.11.26  
Shannon Mercer  
Penni Clarke  
Joseph Kaiser  
Annette Betanski  
Glenn Keays  
Claude Lacroix  
Daniel Bolduc  
Daniel Bolduc  
Casey Prescott

96.11.27  
Dina Martire  
Nancy Washeim  
Keith O'Brien  
Aoife Nally  
Carolina Pla  
Claude Lacroix  
Peter Phoa  
Daniel Bolduc  
Casey Prescott

*Danceuses / Dancers*  
Margarita Marambio  
Dorothea Ventura

Sylvain Bissonnette, mise en scène / Stage direction  
Valerie Kinslow, préparation musicale / Vocal coaching  
Geneviève Dussault, chorégraphie / Choreography  
Allan Hoyt, régisseur / Stage manager

Remerciements / Thanks to:

Lisa Hassen

Margarita Marambio

Steve Marullo, régisseur de production / Technical Production Manager, Moyse Hall Theatre  
John Moran, David Schellenberg et / and  
West End Off-Set Plate, Toronto

Avec la permission de Oxford University Press, détenteur du copyright, et de Counterpoint Musical Services /  
By permission of the copyright holder, Oxford University Press, and their agent, Counterpoint Musical Services.

Campus de McGill  
Accès via Porte  
McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)

398-4547



Ce concert est présenté dans  
le cadre des cours n° 243-472  
et n° 243-473.

The presentation of this  
concert is a component  
of courses number 243-472  
and number 243-473.



# Salle Roddath Hall

Le mardi 27 novembre 1996  
à 8h

Tuesday, November 26, 1996  
Wednesday, November 27, 1996  
8:00 p.m.

Campus de McGill  
Accès via Pont  
McGill  
Gare (Rue)

McGill Main Campus  
Accès via McGill  
Gare  
(Rue West)

1-800-387-1234



Le département de musique au sein de McGill  
Early Music Area of the McGill Faculty of Arts  
en collaboration avec la collaboration with

Opéra McGill  
présent / presents

## Dido & Aeneas de / by Henry Purcell Livret / Libretto : Nahum Tate

avec / with  
Orchestre baroque de McGill / McGill Baroque Orchestra  
Frank Koss, directeur / director

Capella Antica  
John Babcock, directeur / director

9h11:30	9h11:30	Dido
Duo Martin	Shannon Henson	Bolinda
James Watson	Pamela Clarke	Aeneas
Kathleen O'Brien	Joseph Kahan	Le Lady
Adele Kelly	Angela Baranoff	Sonnet
Caroline Lee	Charm Kahan	Le Whip
Charles Larkin	Charles Larkin	Le Whip
Leah Ryan	Daniel Boland	Soprano
Daniel Boland	Daniel Boland	Soprano
Cathy Pearson	Cathy Pearson	Soprano

Dance / Dance  
Margaret MacLennan  
Dorinda Venter

Sylvain Blais, directeur / stage director  
Valérie Kinslow, production musicale / vocal coaching  
Généraliste Dorinda, chorégraphie / choreography  
Alain Lévesque, régisseur / stage manager

Remerciements / Thanks to

John Martin, directeur de production / Technical Production Manager, Music Hall Theatre  
John Martin, David Schellberg et al.  
West End Orchestral Theatre

On demande une contribution  
à l'achat des billets, 500-1-2  
ou 500-1-2

The production of this  
concert is a co-sponsor  
of the McGill University  
and McGill Arts Council

After a presentation of the Orchestre Baroque, the McGill University Baroque Orchestra will perform a concert of the early 17th century, featuring the early 17th century French and Italian Baroque repertoire.





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le mercredi 27 novembre 1996  
à 20 h

Wednesday, November 27, 1996  
8:00 p.m.

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

398-4547



**ENSEMBLES DE PIANO DE MCGILL**  
**MCGILL TWO-PIANO ENSEMBLES**  
Marina Mdivani, coordonnatrice / coordinator

Sonate, K. 448  
en ré majeur / in D major  
Allegro con spirito  
Andante  
Allegro molto

WOLFGANG AMADEUS MOZART  
(1756-1791)

Jessica Yen et/and Roselle Wu  
Classe de / Class of Kenneth Woodman

Danses hongroises  
Hungarian Dances

JOHANNES BRAHMS  
(1833-1897)

n° 2 en ré mineur / in D minor - Allegro non assai  
n° 1 en sol mineur / in G minor - Allegro molto  
n° 11 en ré mineur / in D minor - Poco andante  
n° 10 en sol mineur / in G minor - Presto

Marina Kolbas et/and Nadine Thiru-Chelvam  
Classe de / Class of Tom Plaunt

Suite n° 2, opus 17  
Introduction  
Waltz

SERGEI RACHMANINOFF  
(1873-1943)

Eugenia Kirjner et/and Tatiana Roitman  
Classe de / Class of Marina Mdivani

*Entracte -- Intermission*

Souvenirs, Ballet Suite, Opus 28  
Waltz  
Schottische  
Pas de deux  
Two Step  
Hesitation - Tango  
Galop

SAMUEL BARBER  
(1910-1981)

Brenda Chen et/and San San Farris  
Classe de / Class of Louis-Philippe Pelletier

Visions de l'Amen  
1. Amen de la création  
4. Amen du désir  
6. Amen du jugement

OLIVIER MESSIAEN  
(1908-1992)

Melanie Yin et/and Jeremy Thompson  
Classe de / Class of Marina Mdivani

Ce concert est présenté  
dans le cadre du cours  
n° 243-481.

The presentation of this  
concert is a component of  
course number 243-481.

Entrée libre  
Free Admission

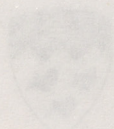


200 Sherbrooke Street  
West  
(M5S 1A6)

Wednesday, November 17, 1996  
8:00 p.m.

Le mercredi 17 novembre 1996  
8:00 p.

306-4547



# ENSEMBLES DE PIANO DE MCGILL MCGILL TWO-PIANO ENSEMBLES Marina Mihovik, coordinatrice / coordinatrice

WOLFGANG AMADEUS MOZART  
(1756-1791)

Sonata, K. 455  
en ré mineur / in D minor  
Allegro con spirito  
Andante  
Allegro molto

James F. Smith, Ronald W. Smith  
Classe de / Class of Kenneth W. Smith

JONAS BACH  
(1685-1750)

Classe de / Class of Kenneth W. Smith

n° 1 en ré mineur / in D minor - Allegro con spirito  
n° 2 en sol mineur / in G minor - Allegro molto  
n° 3 en ré mineur / in D minor - Andante  
n° 4 en sol mineur / in G minor - Andante  
n° 5 en ré mineur / in D minor - Andante

Melanie Hobbs, Ronald W. Smith, James F. Smith  
Classe de / Class of Kenneth W. Smith

JOHANN BACH  
(1685-1750)

Suite n° 2, Opus 11  
Introduction  
Waltz

Classe de / Class of Kenneth W. Smith

Ensemble - Introduction

JOHANN BACH  
(1685-1750)

Sonata, Opus 28, No. 28  
Waltz  
Scherzo  
Pavane  
Trio  
Trio  
Trio  
Trio

Classe de / Class of Kenneth W. Smith

OLIVER MESSIAEN  
(1908-1992)

Visions de l'Amen  
1. Amen de la croix  
2. Amen du matin  
3. Amen du soir  
4. Amen du jour

Melanie Hobbs, Ronald W. Smith, James F. Smith  
Classe de / Class of Kenneth W. Smith

On demand only (1996-97)  
Date is subject to change  
n° 306-4547  
The presentation of this  
concert is subject to the  
approval of the City of Montreal  
n° 306-4547

Printed on  
Recycled Paper



Le vendredi 29 novembre 1996  
à 20 h

Cathédrale anglicane de Montréal  
635, rue Ste-Catherine Ouest



Friday, November 29, 1996  
8:00 p.m.

Christ Church Cathedral  
635 Ste-Catherine Street West

*Le département de cuivres de l'université McGill présente*

*The McGill University Department presents*

C B C / M c G I L L

c o n c e r t s

1996 1997

Concert

Mass Choir  
Director, coach

Ensemble  
Director, coach

Trumpet Ensemble  
Director, coach

Flute Ensemble  
Director, coach

MUEL SCHEIDT  
(1587-1654)  
arr. A. Fromme

GIANNI GABRIELI  
(1557-1612)  
arr. R. King

SEBASTIAN BACH  
(1685-1750)  
arr. J. Zuskin

W. STRATTON

Choir

SCOTT JOPLIN  
(1868-1917)  
L.A. Rauchut

JOHN CHEETHAM

ALAIN CAZES

Ensemble

verso / over



CBC Stereo  
and / et  
The McGill Faculty of Music /  
La Faculté de musique de l'Université McGill,  
present / présentent

Kevin McMillan - baryton / baritone  
Paul Stewart - piano

Salle de concert Pollack Concert Hall  
November 28 novembre 1996 - 7:30 p.m./19h30

**Kevin McMillan** est l'un des barytons récitalistes les plus en demande de sa génération. Après avoir terminé son baccalauréat en musique à l'Université Western Ontario, il a poursuivi ses études à l'école Britten-Pears d'Angleterre, puis à l'école de musique Juilliard de New York où il a obtenu sa maîtrise. Lauréat du Concours national des jeunes interprètes de Radio-Canada en 1987, Kevin McMillan chantait à New York pour la première fois deux ans plus tard, à la salle de concert du célèbre 92nd Street Y. Les critiques ont d'ailleurs grandement apprécié son interprétation de la mélodie allemande dont ils ont souligné l'impressionnante intériorité et l'extrême intensité. Sa maîtrise vocale et ses connaissances musicales lui permettent d'aborder une grande variété de styles, de la mélodie à l'oratorio, en passant par l'opéra (il a interprété, en version concert, les rôles de Schaunard, dans La Bohème, et de Papageno, dans La Flûte enchantée).

Kevin McMillan has sung with Canada's leading orchestras, including the Vancouver, Toronto, National Arts Centre and Montreal Symphony Orchestras, and has worked with such renowned conductors as Helmuth Rilling and Kurt Masur. Described as "an outstanding Schubertian," Mr. McMillan's first love has always been the solo recital, and justly so. He has recently recorded a collection of Schubert songs and their transcriptions with pianist Paul Stewart, soon to be released on CBC's *Musica Viva* label.

**Paul Stewart** came to Montreal from Nova Scotia to study piano with Charles Reiner at McGill University, completing a Bachelor of Music degree in 1982. After further studies in London, England, he made his orchestral debut with the Toronto Symphony Orchestra in 1981, and has since performed with some of Canada's most prominent Orchestras. Mr. Stewart has given recitals throughout North America, Asia and Europe, including a recent debut appearance at London's Wigmore Hall.

Paul Stewart a récemment interprété le quatrième concerto pour piano de Rachmaninov avec l'orchestre de la Radio d'État de Moscou. Son répertoire est vaste, mais il est particulièrement reconnu pour ses interprétations des œuvres de la période romantique et du XX<sup>e</sup> siècle. Il a d'ailleurs participé au récent concert CBC-McGill en hommage à Benjamin Britten. Lauréat du concours international de piano À la gloire de Mozart en 1991, Paul Stewart a enregistré Young Apollo de Britten, avec l'Orchestre de Montréal, sous étiquette Chandos.

Next / Prochain CBC/McGill Concert  
Thursday/jeudi January 30 janvier - 7:30 p.m./19h30  
Salle de concert Pollack Concert Hall

Timothy Hutchins, flute - Jennifer Swartz, harp

Debussy, Fauré & Saint-Saëns



Le vendredi 29 novembre 1996  
à 20 h

Cathédrale anglicane de Montréal  
635, rue Ste-Catherine Ouest



Friday, November 29, 1996  
8:00 p.m.

Christ Church Cathedral  
635 Ste-Catherine Street West

*Le département de cuivres de l'université McGill présente*

*Department presents*

**Programme**

**Fantasy in C Major, (Grazer) D605a**

**Franz SCHUBERT**  
(1797-1828)

**6 Mélodies Favorites de la Belle Meunière  
de François Schubert**

**Franz LISZT**  
(1811-1886)

*Le Meunier Voyageur - Das Wandern  
La Voix Enchanteresse - Der Müller und der Bach  
Le Chasseur - Der Jäger  
Garde moi Souvenir - Die Böse Farbe  
Au Bord de la Fontaine - Wohin?  
Toute ma vie - Ungeduld*

**ENTRACTE**

**Die Schöne Müllerin/La Belle Meunière, D795**

**Franz SCHUBERT**

*Das Wandern  
Wohin?  
Halt!  
Danksagung an den Bach  
Am Feierabend  
Der Neugierige  
Ungeduld  
Morgengruß  
Des Müllers Blumen  
Tränenregen  
Mein!  
Pause  
Mit dem grünen Lautenbande  
Der Jäger  
Eifersucht und Stolz  
Die liebe Farbe  
Die böse Farbe  
Trockne Blumen  
Der Müller und der Bach  
Des Baches Wiegenlied*

This evening's concert will be broadcast on CBC Stereo's  
**Radio Concert Hall**, Wednesday, January 29, 1997 at 9:05 a.m.  
with host Peter Tiefenbach.

Ce concert sera diffusé à l'émission **Radio Concert Hall**  
le mercredi 29 janvier 1997 à 9h05. Animateur: Peter Tiefenbach.

**CBC Stereo 93.5 - Montreal**

Senior Producer/Réalisatrice-coordonnatrice: Frances Wainwright  
Producer/Réalisateur: Kelly Rice  
Sound Engineer/Preneur de son: Pierre Plante

**Concert**

**Mass Choir**  
Director, coach

**Instrumental Ensemble**  
Director, coach

**Impet Ensemble**  
Director, coach

**Instrumental Ensemble**  
Director, coach

et

**MUEL SCHEIDT**  
(1587-1654)  
tr: A. Fromme

**ANNI GABRIELI**  
(1557-1612)  
arr. R. King

**SEBASTIAN BACH**  
(1685-1750)  
arr. J. Zusk

**W. STRATTON**

**Choir**

**SCOTT JOPLIN**  
(1868-1917)  
L.A. Rauchut

**JOHN CHEETHAM**

**ALAIN CAZES**

**Ensemble**

verso / over



# Radio Concert Hall

with Peter Tiefenbach

Your ticket to the best orchestral  
and chamber music concerts  
across Canada.

Weekday mornings  
from 9:05 until noon

# Chamber Music at Noon

with Alexa Petrenko

Canada's finest chamber music  
every weekday.

**CBC**  Stereo



Le vendredi 29 novembre 1996  
à 20 h

Cathédrale anglicane de Montréal  
635, rue Ste-Catherine Ouest



Friday, November 29, 1996  
8:00 p.m.

Christ Church Cathedral  
635 Ste-Catherine Street West

*Le département de cuivres de l'université McGill présente*  
*The McGill University Brass Department presents*

## A Brass Showcase Concert

Choeur de cuivres de McGill / McGill Brass Choir  
Dennis Miller, chef, répétiteur / conductor, coach

Ensemble de cors de McGill / McGill Horn Ensemble  
Jean Gaudreault, chef, répétiteur / conductor, coach

Ensemble de trompettes de McGill / McGill Trumpet Ensemble  
Russell DeVuyst, chef, répétiteur / conductor, coach

Ensemble de tubas de McGill / McGill Tuba Ensemble  
Dennis Miller, chef, répétiteur / conductor, coach

Quintette de cuivres / Brass Quintet  
Robert Gibson, répétiteur / coach

Canzona Bergamasca

SAMUEL SCHEIDT  
(1587-1654)  
tr. A. Fromme

Quintette de cuivres / Brass Quintet

Canzon Quarti Toni

GIOVANNI GABRIELI  
(1557-1612)  
arr. R. King

Fugue en sol mineur / in G minor

JOHANN SEBASTIAN BACH  
(1685-1750)  
arr. J. Zuskin

Arizona Quickstep

G.W. STRATTON

Choeur de cuivres de McGill / McGill Brass Choir

Great Crush Collision March

SCOTT JOPLIN  
(1868-1917)  
arr. L.A. Rauchut

Consortium

JOHN CHEETHAM

Noël aux tubas

ALAIN CAZES

Ensemble de tubas de McGill / McGill Tuba Ensemble

verso / over



Trumpet Octet (1977)

GREG FRITZE

Concerto

FRANCESCO MANFREDINI

(1680-1748)

arr. T. Dokshitzer

Kelly Ker DeVuyst, piano

Bugler's Holiday

LEROY ANDERSON

(1908-1975)

arr. R. DeVuyst

Choeur de trompettes de McGill / McGill Trumpet Choir

*Entracte — Intermission*

Variations on a Negro Folksong

WILLIAM SCHMIDT

Theme: Going Home on a Cloud

(né en / b. 1926)

Variation I: Fanfare

Variation II: Ostinato

Variation III: Chorale

Variation IV: March

Variation V: Fugato

Quintette de cuivres / Brass Quintet

Hornplayer's Retreat and Pumping Song

J. STANHOPE

Hansel and Gretel

ENGELBERT HUMPERDINCK

Prelude

(1854-1921)

Cantos n° 3 pour double choeur de cors  
for Double Horn Choir

GIOVANNI GABRIELI

Ensemble de cors de McGill / McGill Horn Ensemble

Liturgical Symphony

FISHER TULL

Lento - Allegretto ritmo (segue)

(1931-1992)

Pesante

Allegretto

Choeur de cuivres de McGill / McGill Brass Choir

Ce concert est présenté dans le cadre du cours n° 243-491.  
The presentation of this concert is a component of course number 243-491.

Les prochains concerts dans la série **Brass Showcase**

auront lieu le vendredi 21 février 1997

et le lundi 7 avril 1997

à 20 h à la salle Redpath.

The next **Brass Showcase Series** concerts

will be held on Friday, February 21, 1997

and on Monday, April 7, 1997

at 8:00 p.m. in Redpath Hall.





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

le vendredi 29 novembre 1996

Friday, November 29, 1996

8:00 p.m.

555 Sherbrooke Street

West

(514) 393-4047

*Quintette de cuivres / Brass Quintet*

Brian Zanier, trompette / trumpet  
Daeyong Ra, trompette / trumpet  
Tessa Hamilton, cor / horn  
Peter Jones, trombone  
Keith Walton, tuba

*Trompette / Trumpet*

Xylo Acevedo  
Justin Christensen  
James Falcone  
Bruno Godere  
William Irwin  
Diane Jensen  
Dominique Roy  
Steven van Gulik

*Trombone*

Nicolas Bastien  
François Bernier  
Julie Fossitt  
Douglas Krist  
Angelo Muñoz  
Kurt Ruschiensky  
Cynthia Yuschyshyn  
James Zimmerman

*Cor / Horn*

Denys Derome  
Patty Evans  
Louis-Philippe Marsolais  
Andrina Moody  
Michèle Rossing  
Samir Abd Elmessih  
Tessa Hamilton  
Christopher Chantson

*Euphonium*

Kurt Ruschiensky  
Cynthia Yuschyshyn  
James Zimmerman  
Roeland Denooij

*Tuba*

Dennis Scheel  
Keith Walton

*Gérante et Bibliothécaire*  
*Manager and Librarian*

Julie Fossitt



GREG FAIRY

MARION MANNING

(1951-1952)

William L. Mann

William L. Mann

William L. Mann

William L. Mann

William L. Mann

William L. Mann

William L. Mann

William L. Mann

William L. Mann

William L. Mann

William L. Mann

William L. Mann

William L. Mann

William L. Mann

William L. Mann

William L. Mann

William L. Mann

William L. Mann

William L. Mann

William L. Mann

William L. Mann

William L. Mann

William L. Mann

William L. Mann

William L. Mann

William L. Mann

William L. Mann

William L. Mann

William L. Mann

William L. Mann

William L. Mann

William L. Mann

William L. Mann

William L. Mann

William L. Mann

William L. Mann

William L. Mann

William L. Mann

William L. Mann

William L. Mann

William L. Mann

William L. Mann

William L. Mann

William L. Mann

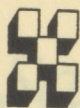
William L. Mann

William L. Mann

William L. Mann

William L. Mann





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le vendredi 29 novembre 1996  
à 20 h

Friday, November 29, 1996  
8:00 p.m.

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

398-4547



ENSEMBLES DE MUSIQUE DE  
CHAMBRE DE MCGILL  
MCGILL STRING AND MIXED ENSEMBLES

Marcel Saint-Cyr, coordonnateur / coordinator

SOIRÉE BRAHMS / A BRAHMS EVENING

Trio pour clarinette, violoncelle et piano en la mineur, opus 114  
Trio for Clarinet, Cello, and Piano in A minor, Opus 114

Allegro  
Adagio  
Andante Granzioso  
Allegro

Hyon Suk Kim, clarinette / clarinet  
Catherine Perron, violoncelle / cello  
Julia Gavrilova, piano

Classes de / Classes of Marcel Saint-Cyr

Trio pour violon, cor et piano en mi bémol majeur, opus 40  
Trio for Violin, Horn, and piano in E flat major, Opus 40

Andante  
Scherzo: Allegro  
Adagio mesto  
Finale: Allegro con brio

Marianne Dugal, violon / violin  
Nadia Côté, cor / horn  
Tea Mamaladze, piano

Classe de / Class of Eugene Plawutsky

*Entracte -- Intermission*

Quintette pour deux violons, deux altos et violoncelle en sol majeur, opus 111  
Quintet for Two Violins, Two Violas, and Cello in G major, Opus 111

Allegro non troppo, ma con brio  
Adagio  
Un poco allegretto  
Vivace ma non troppo presto

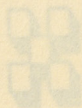
Claudine St-Arnaud, violon / violin  
Alison May-Poy, violon / violin  
Marguerite Schabas, alto / viola  
Myriam Pelletier, alto / viola  
Catherine Perron, violoncelle / cello

Classe de / Class of Marcel Saint-Cyr

Ce concert est présenté  
dans le cadre du cours  
n° 243-499.

The presentation of this  
concert is a component of  
course number 243-499.





525 Sherbrooke Street  
West  
(Near McGill)

Friday, November 29, 1996  
8:00 p.m.

La vendredi 29 novembre 1996  
8:00 p.m.

368-4547



ENSEMBLES DE MUSIQUE DE  
CHAMBRE DE MCGILL  
MCGILL STRING AND MIXED ENSEMBLES  
Marcel Saint-Cyr, coordonnateur / coordinator  
SOIRÉE BRAHMS / A BRAHMS EVENING

The four chamber, violinocello et piano en la mineur, Opus 114  
The for Chamber, Cello, and Piano in A minor, Opus 114

Adagio  
Adagio  
Andante Cantabile  
Allegro

Hyun Suk Kim, clarinète / clarinet  
Catherine Fortin, violoncelle / cello  
Julia Greville, piano

Chœur de la Chapelle / Chœur Saint-Cyr

The four violin, cor et piano en mi bémol majeur, Opus 40  
The for Violin, Horn, and piano in E flat major, Opus 40

Andante  
Scherzo, Allegro  
Adagio mezzo  
Finale, Allegro con brio

Marianne Tardif, violon / violin  
Nadia Côté, cor / horn  
Les choristes, piano

Chœur de la Chapelle / Chœur Saint-Cyr

Finale - Lamentation

Quintette pour deux violons, deux altos et violoncelle en sol mineur, Opus 111  
Quintet for Two Violins, Two Violas, and Cello in G minor, Opus 111

Allegro non troppo, ma con brio  
Adagio  
Un poco allegretto  
Vivace ma non troppo presto

Claudia St-Amand, violon / violin  
Alison MacFay, violon / violin  
Marianne Schabas, alto / viola  
Myriam Pélletier, alto / viola  
Catherine Fortin, violoncelle / cello

Chœur de la Chapelle / Chœur Saint-Cyr

Les choristes ont parrainé  
cette soirée de concert.  
N. 368-4547

Les programmes de cette  
soirée sont en compagnie de  
concerts nombreux.



# Salle Redpath Hall

Le vendredi 29 novembre 1996  
à 20 h

Friday, November 29, 1996  
8:00 p.m.

## CHOEUR DE FLûTES DE MCGILL MCGILL FLUTE CHOIR Abe Kestenberg, directeur / director

The Cascades

SCOTT JOPLIN  
(1868-1917)  
arr. K. Inglefield

Mountain Songs

J. HIGDON

Trio No. 3

Allegro resilito  
Pastorella  
Rondo

T. BERBIGUIER

Geneviève Rioux, Sonia Caltvedt, Angie Apostolakis

Grand Trio Concertant, Op. 31

Allegro con giusto  
Theme, con allegretto

W. GABRIELSKY

Boris Khodorkovsky, Lana Stewart, François Philibert-Dubois

Three Miniatures

arr. Ary van Leeuwen

Turkish March

WOLFGANG AMADEUS MOZART  
(1756-1791)

Rain

KARL BÖHM  
(1894-1981)

Theme from the Nutcracker Suite

PIOTR TCHAIKOVSKY  
(1840-1893)

Entracte / Intermission

La Primavera

ANTONIO VIVALDI  
(1678-1741)  
arr. S. Eberenz

Grand Quartet in E Minor

Andante maestoso, allegro assai con molto fuoco  
Scherzo  
Adagio  
Rondo

FRIEDRICH KUHLAU  
(1786-1832)

Carolyn Derome, Sage Firman, Sarah Gutsche-Miller, Marie-Lynne Sauve

Overture to the Marriage of Figaro

WOLFGANG AMADEUS MOZART  
arr. H.A. Cohn

Campus de McGill  
Accès via Porte  
McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)

398-4547



### Choeur de flûtes de McGill McGill Flute Choir

Angie Apostolakis  
Sonia Caltvedt  
Carolyn Derome  
Sage Firman  
Sarah Gutsche-Miller  
Boris Khodorkovsky  
François Philibert-Dubois  
Geneviève Rioux  
Marie-Lynne Sauvé  
Lana Stewart

Ce concert est présenté  
dans le cadre du cours  
n° 243-490-3.

The presentation of this  
concert is a component of  
course number 243-490-3.







# Salle Redpath Hall

Le samedi 30 novembre 1996  
à 20 h

Saturday, November 30, 1996  
8:00 p.m.

ENSEMBLES DE MUSIQUE  
DE CHAMBRE DE MCGILL  
MCGILL STRING AND MIXED ENSEMBLES  
Marcel Saint-Cyr, coordonnateur / coordinator

Quatuor à cordes en mi bémol majeur, K. 428  
String Quartet in E flat major, K. 428  
Allegro non troppo  
Andante con moto  
Menuetto: Allegro  
Allegro vivace

WOLFGANG AMADEUS MOZART  
(1756-1791)

Claudine St-Arnaud, violon / violin  
Simon Boivin, violon / violin  
Elisa Boudreault, alto / viola  
Nigel Edmonton-Boehm, violoncelle / cello

Classe de / Class of Marcel Saint-Cyr

Trio en do majeur, opus 10  
Trio in C major, Opus 10  
Marcia: Allegro  
Romanza: Adagio non troppo, quasi andante  
Scherzo: Vivace  
Tema con variazioni: Andante con moto  
Rondo: Allegro vivace

ERNST VON DOHNÁNY  
(1877-1960)

Hui Jin, violon / violin  
Stephanie Jong, alto / viola  
Xavier Coutan, violoncelle / cello

Classe de / Class of Marcel Saint-Cyr

*Entracte -- Intermission*

Quatuor à cordes n° 1 en la majeur  
String quartet No. 1 in A major  
Moderato  
Andante con moto  
Scherzo: Prestissimo  
Andante / Allegro risoluto

ALEXANDER BORODIN  
(1833-1887)

Marie-Claude Massé, violon / violin  
Sébastien Kardos, violon / violin  
Geneviève Turcot, alto / viola  
Amanda Keesmaat, violoncelle / cello

Classe de / Class of Marcel Saint-Cyr

Campus de McGill  
Accès via Porte  
McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)

398-4547



Ce concert est présenté dans le cadre du cours n° 243-499.  
The presentation of this concert is a component of course number 243-499.



# Salle Redpath Hall

Concert de McGill  
Associé au Festival  
Musical  
(Maison P. 101)

McGill Main Campus  
Associé au Festival  
Musical  
(Maison P. 101)

1984-1985



Sunday, November 10, 1985  
8:00 p.m.

## ENSEMBLES DE MUSIQUE DE CHAMBRE DE MCGILL MCGILL STRING AND MIXED ENSEMBLES Marcel Saint-On, coordonnateur / coordinator

WOLFGANG AMADEUS MOZART  
(1756-1791)

Quintet à cordes en mi bémol majeur, K. 428  
String Quintet in E-flat major, K. 428

Allargo non troppo  
Andante con moto  
Moderato: Allegro  
Allegro vivace

Clarinete St. Anne, violon / violin  
Soprano St. Anne, violon / violin  
Elias St. Anne, violon / violin  
Nigel St. Anne, violon / violin  
Classe de / Class of Marcel Saint-On

BENET VON DONAT  
(1871-1950)

Two in C major, Opus 10  
Two in C major, Opus 10

Moderato: Allegro  
Romantic: Allegro non troppo, quasi andante  
Schwan / Swan  
Tema con variazioni: Andante con moto  
Rondo: Allegro vivace

Ilse St. Anne, violon / violin  
Ilse St. Anne, violon / violin  
Ilse St. Anne, violon / violin  
Ilse St. Anne, violon / violin  
Classe de / Class of Marcel Saint-On

Interval - Intermission

ALEXANDER BORISY  
(1871-1927)

Quintet à cordes n° 1 en A majeur  
String Quintet No. 1 in A major

Moderato  
Andante con moto  
Moderato: Andante  
Andante: Allegro vivace

Maria-Chantal Massé, violon / violin  
Sébastien Massé, violon / violin  
Généralité Tardif, violon / violin  
André Massé, violon / violin  
Classe de / Class of Marcel Saint-On

The presentation of this concert is a consequence of concert number 100-002  
Ce concert est présenté dans le cadre de concert n° 100-002



# Salle Redpath Hall

Le lundi 2 décembre 1996  
à 20 h

Monday, December 2, 1996  
8:00 p.m.

## ATELIER DE TROMBONE DE MCGILL MCGILL TROMBONE STUDIO Peter Sullivan, directeur / director Ted Griffith, directeur émérite / Director Emeritus

*avec la participation de / with invited guests*

**Vivian Lee**, trombone  
**Joe Sullivan**, flügelhorn

Gradual "Locus Iste"

ANTON BRUCKNER  
(1824-1896)  
trans. R. Sauer

Motet "Ave Verum Corpus"

WILLIAM BYRD  
(1543-1623)  
trans. Erik Hongisto

Scherzo

FÉLIX MENDELSSOHN  
(1809-1847)  
arr. Matty Shiner

Andante Sostenuto

JACQUES CASTÉRÈDE  
arr. François Monette

**Vivian Lee**, trombone

Ballad for Trombone Choir

JIM SEAMAN

Infant Eyes

WAYNE SHORTER  
arr.. Joe Sullivan

**Joe Sullivan**, flügelhorn

Quartet for Trombones

KAZIMIERZ SEROCKI  
(1922-1981)

Intrada  
Interludium  
Arietta  
Toccata

McGill Masters Trombone Quartet  
Erik Hongisto, Peter Jones, Seth Quistad, Trevor Dix

*Entracte -- Intermission*

Symphonie n° 3 (extraits / excerpts)

GUSTAV MAHLER  
(1860-1911)  
arr. J. Freidman

Kräftig. Entschieden  
Langsam

**Seth Quistad**, trombone ténor / tenor trombone

Prélude et fugue en sol  
Prelude and Fugue en G

JOHANN SEBASTIAN BACH  
(1685-1750)  
arr. Sabourin / Sauerl

Fugue en ré / in D

JOHANN SEBASTIAN BACH  
arr. R. Myers

We Three Kings of Orient Are

Trad.  
arr. T. Pederson

(verso / over)

Campus de McGill  
Accès via Porte  
McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)

398-4547





**Joseph Sullivan.** Interprète polyvalent, compositeur et arrangeur, lauréat de nombreux prix dont celui de la meilleure composition au Festival international de jazz de Montréal 1992. Artiste indépendant et directeur du *Joe Sullivan Sextet*, l'un des combos de jazz les plus connus à Montréal. Membre de la faculté de musique de l'Université McGill.

*Joe Sullivan. Multi-talented performer, composer and arranger, winner of many awards including best composition at the 1992 Montreal International Jazz Festival. Freelance artist and leader of the Joe Sullivan Sextet, one of Montreal's finest jazz combos. Member of the Faculty of Music of McGill University.*

**Vivian Lee.** Membre de l'Orchestre symphonique de Montréal depuis 1990 et membre de la faculté de musique de l'Université McGill depuis 2 ans. Née à Montréal, s'est produite avec maints orchestres canadiens d'un océan à l'autre.

*Vivian Lee. Member of the Montreal Symphony Orchestra since 1990 and member of the Faculty of Music of McGill University since 1994. Native of Montreal, has performed with Canadian orchestras from coast to coast.*

### Atelier de trombone / Trombone Studio

#### Trombone ténor / Tenor Trombone

Trevor Dix  
Erik Hongisto  
Peter Jones  
Seth Quistad  
Mike Fahie  
Angelo Muñoz  
Alexander Jeun  
François Bernier  
Julie Fossitt  
Nicolas Bastien  
Cynthia Yuschyshyn  
Kurt Reschiensky

#### Trombone basse / Bass Trombone

James Zimmerman  
Doug Krist  
Mike Zimerman

#### Trombone contre-basse / Tuba

Dennis Scheel

#### Bibliothécaire et gérante Librarian and manager

Cynthia Yuschyshyn

Ce concert est présenté dans le cadre du cours n° 243-491.  
The presentation of this concert is a component of course number 243-491.

Our thanks go out to Ottawa's Jim Seaman for his generous contribution to the McGill Trombone Studio Library. Jim is well known for his arrangements and original compositions for trombone ensembles and he has recently donated a large number of them to our Library.

Ted and Rita Griffith are busy soaking up the sun and spending time with their grandchildren in their new home in El Paso, Texas. They send their best wishes to the hoards of faithful trombone choir concert patrons.

Nos remerciements à Jim Seaman d'Ottawa pour sa généreuse contribution à la bibliothèque du Studio de trombones de McGill. Jim est bien connu pour ses arrangements et ses compositions originales pour ensemble de trombones et il a récemment pourvu notre bibliothèque d'un grand nombre de ses oeuvres.

Ted et Rita Griffith sont très occupés à profiter du soleil d'El Paso, leur nouvelle résidence, et à prendre du bon temps avec leurs petit-enfants. Ils saluent chaleureusement tous les fidèles de notre ensemble.





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le lundi 2 décembre 1996  
à 20 h

Monday, December 2, 1996  
8:00 p.m.

# CLASSE D'INTERPRÉTATION DE CHANT DE MCGILL MCGILL SONG INTERPRETATION CLASS

Jan Simons, Michael McMahon, directeurs / directors

Auf dem See  
Komm bald  
Des Liebsten Schwur  
Die Mainacht  
Meine Liebe ist grün

JOHANNES BRAHMS  
(1833-1897)

Frances Farrell, soprano  
Jeremy Thompson, piano

Zueignung  
Ach was Kummer, Qual und Schmerzen  
Ach Lieb, ich muss nun scheiden  
Nichts

RICHARD STRAUSS  
(1864-1948)

Anne L'Espérance, soprano  
Lee Houghton, piano

Der Wanderer  
Nacht und Träume  
Der Tod und das Mädchen  
Der Musensohn

FRANZ SCHUBERT  
(1897-1828)

Claude Robitaille, baryton / baritone  
Erika Smith, piano

La Regata Veneziana  
Anzoleta avanti la regata  
Anzoleta co passa la regata  
Anzoleta dopo la regata

GIOACHINO ROSSINI  
(1792-1868)

Annette Betanski, soprano  
Lynette Wahlstrom, piano

*Entracte -- Intermission*

Trois chansons de Bilitis  
La flûte de l'an  
La chevelure  
Le tombeau des Naiades

CLAUDE DEBUSSY  
(1862-1918)

Stephanie Marshall, mezzo-soprano  
Nadine Thiru-Chelvan, piano

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

398-4547



(verso / over)



Geheimnis  
Mädchenlied  
Ständchen  
Wie Melodien zieht es mir  
Botschaft

JOHANNES BRAHMS

Nancy Washeim, soprano  
Jeri-Mae Astolfi, piano

Vier Mignon  
Gesänge aus "Wilhelm Meister" (Goethe)  
Nur wer die Sehnsucht kennt  
Kennst du das Land  
Heiss mich night reden  
So lass mich scheinen

FRANZ SCHUBERT

Dina Martire, mezzo-soprano  
Gregory Millar, piano

Der Nachtgang  
Freundliche Vision  
Allerseelen  
Wiegenlied

RICHARD STRAUSS

Gillian Grossman, soprano  
Evgenia Kirjner, piano

Ce concert est présenté dans le cadre du cours n° 243-479.  
The presentation of this concert is a component of course number 243-479.





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le mardi 3 décembre 1996  
à 20 h

Tuesday, December 3, 1996  
8:00 p.m.

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

398-4547

# ENSEMBLE À VENT DE MCGILL MCGILL CHAMBER WINDS

Stewart Grant, chef invité / guest conductor  
*avec / with*

**Cappella Nuova**  
Iwan Edwards, directeur / director

Octuor / Octet (1923)

Sinfonia  
Tema con variazioni  
Finale

IGOR STRAVINSKY  
(1882-1971)

Pribaoutki (1914)

L'oncle Armand  
Le four  
Le colonel  
Le vieux et le lièvre

IGOR STRAVINSKY

Caroline O'Dwyer, soprano

Messe / Mass (1948)

Kyrie  
Gloria  
Credo  
Sanctus  
Agnus Dei

IGOR STRAVINSKY

Cassandra Bourne, soprano  
Dina Martire, mezzo-soprano  
Wayne Hobbs, ténor / tenor  
Brian Bowley, ténor / tenor  
Vito Defilippo, basse / bass

*Entracte -- Intermission*

In Memoriam Dylan Thomas (1954)

IGOR STRAVINSKY

Richard Dumas, ténor / tenor

Renard (1915-16)

IGOR STRAVINSKY

Richard Dumas, Pablo Benitez, ténor / tenor  
Kevin Armstrong, David Fry, basse / bass

Ce concert est présenté  
dans le cadre du cours  
n° 243-478.

The presentation of this  
concert is a component of  
course number 243-478.

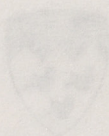
(verso / over)





555 Riverside Street  
West  
Gatineau (Quebec)

705-4047



Tuesday, December 3, 1996

Le mardi 3 décembre 1996

# ENSEMBLE A VENT DE MCGILL McGILL CHAMBER WINDS

Stewart Grant, chef invité / guest conductor

Cappella Nuova

Iwan Edwards, directeur / director

JOHN STRAVINSKY  
(1882-1972)

Opus 10 (1923)

Sinfonia

Tenue par les membres

ESQUADRE WINDS

Opus 10 (1923)

L'onde d'air

Le jour

Le colonel

Le vif et le doux

Catherine G. Dyer, soprano

JOHN STRAVINSKY

Missa (1948)

Kyrie

Gloria

Credo

Sanctus

Agnus Dei

Camille Saint-Saëns, soprano

Dina Starik, mezzo-soprano

Wayne Feltz, ténor / tenor

Edith Bowler, basse / bass

Vito D'Aliperti, basse / bass

Ensemble - harmonisation

JOHN STRAVINSKY

In Memoriam Dylan Thomas (1958)

Richard Dumas, ténor / tenor

JOHN STRAVINSKY

Rhapsody (1915-16)

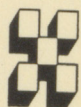
Richard Dumas, ténor / tenor  
Kevin Armstrong, David Fry, basse / bass

(ténor / tenor)

On connaît ses œuvres  
dans la région de  
Gatineau

Une présentation de 50  
minutes à 19h30  
numéro 343-473





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le mardi 3 décembre 1996  
à 17 h

Tuesday, December 3, 1996  
5:00 p.m.

# ÉTUDIANTS SOLISTES DE MCGILL MCGILL STUDENT SOLOISTS

Abe Kestenber, coordonnateur / coordinator

Sonate en la majeur, opus 101, n° 28  
Sonata in A major, Opus 101, No. 28  
Allegretto, ma non troppo  
Vivace, alla marcia  
Adagio, ma non troppo, con affetto  
Allegro

LUDWIG VAN BEETHOVEN  
(1770-1827)

Ryan McClelland, piano  
Élève de / Student of Louis-Philippe Pelletier

Phantasiestücke  
pour violoncelle et piano / for Cello and Piano  
Zart und mit Ausdruck  
Lebhaft leicht  
Rasch mit Feuer

ROBERT SCHUMANN  
(1810-1856)

Catherine Perron, violoncelle / cello  
Élève de / Student of Elizabeth Dolin  
Young-Won Park, piano

Sonate pour piano en do majeur, K. 330  
Piano Sonata in C major, K. 330  
Allegro moderato  
Andante cantabile  
Allegretto

WOLFGANG AMADEUS MOZART  
(1756-1791)

David Cheng-Feng Lin, piano  
Élève de / Student of Dorothy Morton

Suite pour piano  
Prélude  
Bagatelle n° 1  
Aria  
Bagatelle n° 2  
Rondo

JEAN PAPINEAU-COUTURE  
(né en / b. 1916)

Krista Vincent, piano  
Élève de / Student of Louis-Philippe Pelletier

Sonate, n° 12  
Intrada  
Arietta  
Mascherata  
Capriccio  
Intermezzo  
Marcia

VINCENT PERSICHETTI  
(1915-1992)

Dennis Scheel, tuba  
Élève de / Student of Dennis Miller

Deux rhapsodies  
Two Rhapsodies  
Rhapsodie n° 1 en si mineur / in B minor  
Rhapsodie n° 2 en sol mineur / in G minor

JOHANNES BRAHMS  
(1833-1897)

Tatiana Roitman, piano  
Élève de / Student of Marina Mdivani

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

398-4547



Ce concert est présenté  
dans le cadre du  
programme d'études des  
élèves de la faculté de  
musique de l'Université  
McGill.

This concert is presented  
as part of the curriculum  
of the students in the  
Faculty of Music of McGill  
University.

Entrée libre

Free Admission



255 Steeles Street

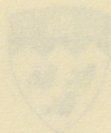
West

(Metro McGill)

Tuesday, December 3, 1996  
5:00 p.m.

le mardi 3 décembre 1996  
à 5 h

358-4247



# ÉTUDIANTS SOLISTES DE MCGILL McGILL STUDENT SOLOISTS

Abc Kestenberg, coordonnateur / coordinator

ELIENS VAN DER WOUDE  
(1970-1973)

Violoncelle et basse, opus 161, n° 28  
Sonate in A majeur, opus 101, No. 28  
Allegretto, nos deux trophées  
Vivace, alla marcia  
Adagio, nos deux trophées, son offertoire  
Adagio

Élève de : Jean MacIsland, piano  
Élève de : Jonathan et Louis Philippe Talbot

ROBERT SCHWARTZ  
(1910-1970)

Piano et violoncelle et piano, les Cello and Piano  
Pierrot et son violoncelle  
Lobster, l'été  
Rach et son piano

Christian Fournier, violoncelle / cello  
Élève de : Jonathan et Louis Philippe Talbot  
Young-Wood Piano

WILLIAM AMARANT MOHART  
(1915-1970)

Sonate pour piano en do mineur, K. 330  
Piano et violoncelle in A majeur, K. 330  
Allegretto moderato  
Allegretto cantabile  
Adagio

David Gosselin, piano / piano  
Élève de : Jonathan et Louis Philippe Talbot

JEAN MARIE DE COUSTAN  
(né en 1915)

Sonate pour piano  
L'été  
Sonate n° 1  
Aria  
Sonate n° 2  
Rondo

Élève de : Jonathan et Louis Philippe Talbot  
Jean Vézina, piano

VINCENT FERRICETTI  
(1915-1970)

Sonate n° 12  
Introduit  
Aria  
Marche  
Capriccio  
Introduzione  
Minuetto


Élève de : Jonathan et Louis Philippe Talbot  
Dennis Gosselin, piano

JULIANE BERNARD  
(1915-1970)

Deux sonnettes  
Sonate n° 1 et 2 en sol mineur / in B mineur  
Sonate n° 1 et 2 en sol mineur / in G mineur  
Sonate n° 1 et 2 en sol mineur / in G mineur  
Sonate n° 1 et 2 en sol mineur / in G mineur  
Élève de : Jonathan et Louis Philippe Talbot



McGill  
Faculty of Music

 Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Master's Recital

(Metro McGill)

398-4547



OUT

ABE

OUIE

ERGE

ISKA

HOF



Le mercredi 4 décembre et  
le jeudi 5 décembre 1996  
à 20 h

Wednesday, December 4 and  
Thursday, December 5, 1996  
8:00 p.m.



# Orchestre symphonique de McGill

## McGill Symphony Orchestra

**Timothy Vernon, chef / conductor**

Ce concert est présenté dans le cadre du cours n° 243-497.  
The presentation of this concert is a component of course number 243-497.

Nous vous rappelons qu'il est interdit de fumer dans toutes les aires de la salle Pollack.  
Patrons are reminded that there is no smoking in all areas of Pollack Hall.



## Notes sur le répertoire

**Symphonie n° 3 en mi bémol majeur,  
opus 55 dite *Eroica*  
Ludwig van Beethoven**

La *Symphonie n° 3, l'"Eroica"*, a été composée à Oberdöbling au cours de l'été 1803. La première esquisse connue date de 1802, mais la première exécution a eu lieu en 1804 chez le prince Lobkowitz, ami et protecteur de Beethoven. La première publique a eu lieu l'année suivante au *Theater an der Wien*. L'oeuvre a d'abord porté le titre de "*Bonaparte*" en hommage à Napoléon que Beethoven idéalisait; mais dès 1804, l'idéalisation a fait place à la désillusion lorsque Napoléon s'est proclamé empereur. Beethoven a alors déchiré sa dédicace et redédié l'oeuvre au prince Lobkowitz.

Comme symphoniste, Beethoven s'inscrit dans la tradition de Haydn et de Mozart, même s'il a considérablement développé la symphonie sur le plan de la forme et du style. Quant à l'*Eroica*, Richard Wagner y a vu «la première oeuvre où Beethoven s'engage dans une voie qui va devenir la sienne propre». L'*Eroica* est de portée plus vaste que les deux premières symphonies; par sa vigueur et son propos radical, elle rompt avec la tradition du XVIII<sup>e</sup> siècle.

L'oeuvre n'a pas été bien accueillie par les critiques, qui l'ont trouvée trop longue, répétitive et trop difficile à jouer. Selon Schindler, elle a semblé dangereusement immorale au Conservatoire de Prague.

La symphonie s'ouvre abruptement sur deux accords de tonique. L'utilisation de groupes thématiques plutôt que de thèmes uniques témoigne de la nouvelle maturité de Beethoven. Le premier mouvement, de forme sonate, est le plus long écrit jusque là; il débute par l'exposition de six segments clairement formés, qui possèdent chacun des caractéristiques propres sur le plan de la mélodie, des motifs, de l'harmonie et du rythme. Le développement est tendu et présente une harmonie complexe; on ne sait trop s'il présente une matière nouvelle, ou si cette «nouvelle» matière se rapporte

directement au thème principal. La coda est de dimension surprenante par rapport aux normes en vigueur jusqu'alors.

Le thème de la *marche funèbre* comporte deux segments présentés par les cordes et repris par les vents. Deux épisodes, d'abord un trio en do majeur, puis un *fugato* solennel en fa mineur, émergent du rappel du thème de la marche. Dans la reprise, les violons murmurent un nouveau thème qui illumine quelque peu cette scène triste.

Le *scherzo* est animé d'une énergie impulsive. Le thème s'élève, retombe et se répète plusieurs fois. Les sonneries de clairon, dans le trio au caractère contrastant, ont un effet calmant, tandis que la brève coda s'achève sur un spectaculaire éclat de percussion.

Le quatrième mouvement reprend certains éléments du ballet les *Créatures de Prométhée* (1800). La forme de la variation, habituellement réservée au concerto et à la musique de chambre, est utilisée ici pour la première fois dans une symphonie. De vifs passages des cordes font office d'introduction, après quoi Beethoven présente la voix grave du thème, puis le thème lui-même. Les variations qui suivent sont ingénieuses et présentent un développement fugué élaboré.

Lynette Miller

*Master's Recital*

(Metro McGill)

398-4547



TOUT

ABE

OUIE

ERGE

SKA

HOF



### Programme Notes

#### Symphony No. 3 in E flat major, Opus 55, "Eroica"

Ludwig van Beethoven

The *Symphony no. 3*, the "*Eroica*," was written during the summer of 1803, which Beethoven spent in Oberdöbling. The earliest known sketch dates from 1802, while the first private performance of the symphony took place at the home of Prince Lobkowitz, a friend and patron of Beethoven, in 1804. The first public performance occurred the following year at the Theatre an der Wien. The work was originally titled "Bonaparte" in tribute to Napoleon, but Beethoven's idealization of the leader gave way to disillusionment when Napoleon declared himself emperor in 1804. Beethoven tore up the title page, and rededicated the work to Prince Lobkowitz.

As a symphonist, Beethoven continues in the tradition of Haydn and Mozart, though he extends and expands the symphonic genre in form and style. In regard to the "*Eroica*," Richard Wagner states, "it is the first work in which Beethoven thrust forward in what was to be his own fully individual direction." The "*Eroica*" is more vast in scope than Symphonies 1 and 2, and possesses a forcefulness and radical intent which sets it apart from the 18th century tradition.

This work was not received sympathetically by the critics; it was judged too long, redundant, and overly difficult to play. According to Schindler, the work was considered dangerously immoral at the Conservatorium in Prague.

Two abrupt tonic chords begin the symphony. The use of thematic groups instead of single themes marks a new and mature Beethoven. The first movement, in sonata form, is the longest symphonic movement written to this point in time, and begins with an exposition of six clearly formed segments, each possessing individual melodic, motivic, harmonic and rhythmic features. The development is harmonically complex and tense, and there is some debate as to whether it introduces new material, or whether this "new" material is in fact directly related to the main

theme. The coda is surprisingly long by previous standards.

The *marcia funèbre's* theme has two segments, each announced by the strings and repeated by the winds. There are two episodes, the first a trio in C major, and the second a solemn fugato in f minor emerging from the return of the march theme. In the reprise, the violins whisper a new theme that sheds a ray of optimism on the mournful scene

The scherzo is a movement of impulsive energy. The rises and falls, and repeats several times. The horn calls of the contrasting trio have a calming effect, while the brief coda ends with a dramatic outburst in the percussion.

The fourth movement reuses materials that Beethoven had already presented in the ballet *Prometheus* in 1800. The variation form, usually reserved for concertos and chamber music, appears here for the first time in a symphony. Rushing string passages serve as an introduction, after which Beethoven presents the bass of the theme, then the theme itself. The variations that follow are inventive, featuring elaborate fugal development.

Lynette Miller



398-4547

*Der Ring des Nibelungen* (extraits / excerpts)

**RICHARD WAGNER**  
(1813-1883)

Adieux de Wotan à Brünnhilde  
et Incarnation du feu /  
Wotan's Farewell and Magic Fire Music

Chevauchée des Walkyries /  
Ride of the Walkyries

Entracte -- Intermission

Symphonie n° 3, opus 55, *Eroica*

**LUDWIG VAN BEETHOVEN**  
(1770-1827)

Allegro con brio  
Marcia funebre : Adagio assai  
Scherzo : Allegro vivace  
Finale : Allegro molto

FOUT

ABE

OUIE

ERGE

NSKA

JHOF

e



**Orchestre symphonique de McGill**  
**McGill Symphony Orchestra**  
**Timothy Vernon, chef / conductor**

**Violon / Violin**

Jonathan Crow, violon solo  
 / Concertmaster  
 Alison Mah-Poy, associée /  
 Associate  
 Merwin Siu, 2<sup>e</sup> violon solo/  
 Principal Second  
 Simon MacDonald, 2<sup>e</sup>  
 violon associé /  
 Associate Principal Second  
 Louise Alexander  
 Simon Phillip Allard  
 Giselle Bal  
 Carl Beaudoin  
 Andrew Bensler  
 Simon Boivin  
 Sara Enns  
 Lena Fankhauser  
 Lyanne Gale  
 Bram Goldstein  
 Andrea Goulet  
 Sebastien Helmer  
 Sai-Ly Heng-Miousse  
 Meagan Jones  
 Diane Lane  
 Zoe Lang  
 Hélène Martineau  
 Marie-Claude Masse  
 Eli Nimeroski  
 Gazia Ouzounian  
 Myriam Pelletier  
 Charles Pilon  
 Claudine St. Arnaud  
 Natasha Sharko  
 Darryl Strain  
 Lisa Webb

**Alto / Viola**

Julie Dupras, solo /  
 Principal  
 Elisa Boudreault, associée /  
 Associate  
 Mélanie Comtois  
 Jennifer Kurtz  
 Kathia Robert  
 Marguerite Schabas  
 Braunwin Sheldrick  
 Jennifer Sheppard  
 Christy Vaughan

**Violoncelle / Cello**

Catherine Perron, solo /  
 Principal  
 Nigel Edmonton-Boehm,  
 associé / Associate  
 Elizabeth Da Costa  
 Amanda Keesmaat  
 Ryan Molzan  
 Molly Read  
 Valdine Ritchie  
 Jeanne Siddell  
 Nikko Snyder  
 Jennika Anthony-Shaw  
 Matthew McFarlane

**Contrebasse / Double Bass**

Eric Chappell, solo /  
 Principal  
 Jeffrey Bechmer  
 Graham Clark  
 Jason Codery  
 Alistair Dempsey  
 Andrew Horton  
 Nathan Krentz  
 Francis Pelletier  
 Carlo Petrovitch

**Flûte / Flute**

Natasha Harrison, solo /  
 Principal  
 Annie Laflamme, associée /  
 Associate

**Hautbois / Oboe**

Kirsten Zander, solo /  
 Principal  
 Sarah Stack, associée /  
 Associate

**Clarinette / Clarinet**

Hyon Suk Kim, solo /  
 Principal  
 Louise Campbell, associée /  
 Associate

**Basson / Bassoon**

Darryl Hartshorn, solo /  
 Principal  
 Sarah Dunn, associée /  
 Associate

**Cor / Horn**

Denys Derome, solo /  
 Principal  
 Austin Hitchcock, associé /  
 Associate  
 Todd Martin

**Trompette / Trumpet**

Anthony Prisk, solo /  
 Principal  
 Diane Jensen, associée /  
 Associate

**Percussion**

Stephan Pelletier





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le vendredi 6 décembre 1996  
à 20 h

Friday, December 6, 1996  
8:00 p.m.

*Récital de maîtrise*

*Master's Recital*

**KIRK D. WHITE, percussion**  
Élève de / Student of Pierre Béluse

*avec la participation de / with the participation of*

**Mark Pihowich, clarinette / clarinet**

**Seth Quistad, trombone**

**Rob Power, vibraphone**

Rêverie, pour marimba solo / for Solo Marimba (1969)

**GORDON STOUT**

Wind in the Bamboo Grove (1974)

**KEIKO ABE**

Cadenzas (1985)

**ALEXINA LOUIE**

**Mark Pihowich, clarinette / clarinet**

*Entracte -- Intermission*

Jomo (1979)

**PAUL THÉBERGE**

**Seth Quistad, trombone**

Spider Walk (1993)

**MARTA PTASZYŃSKA**

Busy Signal (1977)

**BILL MOLENHOF**

**Rob Power, vibraphone**

\*\*\*\*\*

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Kirk D. White pour l'obtention  
d'une maîtrise en musique en interprétation.  
This recital is presented in partial fulfilment of the requirements for Kirk D. White  
for the degree of Master in Music in performance.

Remerciements / Thanks to:  
**Steve Bellamy, éclairages et son / Light and Sound Technician**

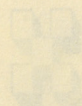
555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

398-4547





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack



Friday, December 6, 1996  
8:00 p.m.

Le vendredi 6 décembre 1996  
à 20 h

555 Sherbrooke Street  
West  
Montreal, Quebec

Master's Recital

Recital de maître

# KIRK D. WHITE, Percussion

Chambre de l'Université de l'Ontario

Chambre de l'Université de l'Ontario

avec l'accompagnement de l'ensemble de percussion de l'Université de l'Ontario

Mark Pilnowich, clarinète / clarinet

Sarah (Suzanne) Thompson, piano

Bob Fosse, vibraphone

Revenir pour entendre Kirk D. White à l'Université de l'Ontario

Wine & the Bingham Orchestra

Chambre de l'Université de l'Ontario

Mark Pilnowich, clarinète / clarinet

Mark Pilnowich, clarinète / clarinet

Mark Pilnowich, clarinète / clarinet

Mark Pilnowich, clarinète / clarinet

Mark Pilnowich, clarinète / clarinet

Mark Pilnowich, clarinète / clarinet

Mark Pilnowich, clarinète / clarinet

Mark Pilnowich, clarinète / clarinet

Mark Pilnowich, clarinète / clarinet

Mark Pilnowich, clarinète / clarinet

Mark Pilnowich, clarinète / clarinet

Mark Pilnowich, clarinète / clarinet

Mark Pilnowich, clarinète / clarinet

Mark Pilnowich, clarinète / clarinet

Mark Pilnowich, clarinète / clarinet

Mark Pilnowich, clarinète / clarinet

Mark Pilnowich, clarinète / clarinet

Mark Pilnowich, clarinète / clarinet

Mark Pilnowich, clarinète / clarinet

Mark Pilnowich, clarinète / clarinet

Mark Pilnowich, clarinète / clarinet

Mark Pilnowich, clarinète / clarinet

Mark Pilnowich, clarinète / clarinet

Mark Pilnowich, clarinète / clarinet

Mark Pilnowich, clarinète / clarinet

Mark Pilnowich, clarinète / clarinet

Mark Pilnowich, clarinète / clarinet

Mark Pilnowich, clarinète / clarinet

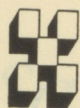
Mark Pilnowich, clarinète / clarinet

Mark Pilnowich, clarinète / clarinet

Mark Pilnowich, clarinète / clarinet

Mark Pilnowich, clarinète / clarinet





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le lundi 9 décembre 1996  
à 20 h

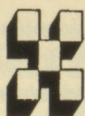
Monday, December 9, 1996  
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

McGill

Faculty of Music  
Faculté de musique



Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

n

ET  
4)

U  
6)

X  
6)

IX  
2)

Campus de McGill  
Accès via Porte  
McTavish

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

398-4547





Le samedi 7 décembre 1996  
à 20 h

Saturday, December 7, 1996  
8:00 p.m.



*Série des professeurs de McGill*  
*McGill Faculty Members in Concert*

# Tom Plaunt

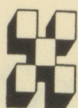
## piano

Ce concert est le premier d'une série de quatre récitals présentés par Tom Plaunt à la salle Pollack pour célébrer le 200<sup>e</sup> anniversaire de naissance de Franz Peter Schubert. Tom Plaunt jouera les huit dernières sonates pour piano dans l'ordre chronologique de leur composition. Le prochain concert aura lieu le samedi 5 avril 1997.

Tom Plaunt begins a series of four concerts in Pollack Hall celebrating the Schubert year 1997. Professor Plaunt will play the final eight piano sonatas in the order of their composition. The next concert will take place on Saturday, April 5, 1997.

Nous vous rappelons qu'il est interdit de fumer dans toutes les aires de la salle Pollack.  
Patrons are reminded that there is no smoking in all areas of Pollack Hall.





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le lundi 9 décembre 1996  
à 20 h

Monday, December 9, 1996  
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

Piano Sonata in a minor, op. 143  
D. 784

Schubert's Piano Sonatas may be grouped into three periods; the early sonatas date from 1815-17, while a more mature style developed in the years 1823-26. The last three sonatas (D958-60), free Schubert from all traces of his predecessors, and were written in 1828. The *Piano Sonata in a minor*, D784 dates from the middle period, and was written in February, 1823. Schubert had suffered a serious breakdown in health in the late months of 1822, which is reflected in this melancholy work.

Musically, the *allegro giusto* is one of Schubert's most sombre and difficult movements. Bleak octaves open the exposition with an atmosphere of sullen suspense. The descending third of the theme becomes a persistent accompanying figure throughout the movement. The enigmatic march-like theme sets the tone for the entire sonata, and is contrasted by the gentle second theme in E major. Following a *crescendo*, the theme returns *fortissimo*, interspersed with scale passages in aggressive dotted rhythms. These rhythms play an important role in the development, which is one of Schubert's shortest and most powerful. Tonality fluctuates between F major and d minor, while the mood becomes gradually less aggressive. In the recapitulation, the second subject is introduced quietly, with menacing repeated triplets. Descending thirds dominate the coda, which ends softly in A major.

The *andante*, in F major, grows from single theme consisting of broad melodic phrases punctuated by mysterious rhythmic figures in octaves. The opening melody is serene, though the pianissimo motives at the end of each phrase give a sense of uneasiness. A short dramatic outburst occurs in the middle of the movement.

Movement 3, *allegro vivace*, has a principal subject of rapid triplet rhythms, interspersed with rushing scale passages. The contrasting second subject, is a gentle, lyrical melody in F major. Schubert's arrangement of these elements is skilful and original. The sonata ends with the first theme in unexpectedly aggressive octaves.

Sonata in C major, D. 840 "Reliquie"

The *Piano Sonata in C major*, D.840, was written in 1825, and left unfinished at the time of the composer's death on November 19, 1828. Only the first and second movements were completed by Schubert, though Ernst Krenek and Paul Badura-Skoda have each completed the work. This sonata has much in common with the *Sonata in a minor*, op. 42 (D.845) of the same year. The work was published posthumously, with the title "Reliquie."

The first movement shows for the first time in a sonata the extraordinary spaciousness that will come in Schubert's later instrumental music. Like the *Grand Duo*, and the *Sonata in a minor* D.784, it begins with a simple theme that is first announced quietly in octaves and later returns loudly and emphatically. Schubert travels through remote keys, but eventually reaches the dominant, before moving to b minor for the second subject. The two main themes are not strongly contrasted, and give a feeling of continuity to the exposition. Repeated notes in triplets appear towards the end of the exposition and are carried well into the development. The recapitulation is introduced with subtlety, and the first theme recalled but not revisited. Both themes are quoted in the long coda, and the movement ends with a quiet recollection of the second phrase of the first theme.

Movement 2, *andante*, is in c minor. The rondo form consists of a second episode that recapitulates the first episode. The main section is plaintive and drawn-out, while a quietly rocking tune serves as a basis for the episodes. The repeat of the main section is varied melodically and rhythmically, and is much shorter in its final appearance. The coda contains B flats, which emphasize the sombreness of the movement's minor conclusion.

Schubert wrote all but fourteen bars in this version of the *menuetto* and trio. Paul Badura-Skoda brilliantly arranged the end of the minuet and the link to the trio using Schubert's subtle shifting of tonalities up and down the half tone between A flat and A major.

Schubert clearly intended to cast the *Rondo allegro* in sonata form. He completed the exposition and thirty-four bars of the development before abandoning it. Tom Plaunt will fashion a short recapitulation using some of the exposition material, and add a brief coda, taking motives from the first two movements.

Lynette Miller

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

398-4547





**Sonate pour piano en *la* mineur,  
opus 143 (posthume D. 784)**

On peut regrouper les sonates pour piano de Schubert en trois périodes. La première va de 1815 à 1817, tandis que celle qui correspond à la maturité du compositeur embrasse les années 1823 à 1826. Les trois dernières sonates (D958-960), où Schubert s'affranchit entièrement de l'influence de ses prédécesseurs, ont été composées en 1828. La *Sonate pour piano en la mineur*, D784 date de la période médiane et a été composée en février 1823. La santé du compositeur s'était gravement détériorée durant les derniers mois de 1822 et cette sonate au caractère mélancolique en porte la marque.

Sur le plan musical, l'*allegro giusto* est l'un des mouvements les plus sombres et les plus difficiles qu'ait écrits Schubert. L'exposition s'ouvre sur de sombres octaves qui produisent une impression de profonde appréhension. La tierce descendante du thème devient une figure d'accompagnement durant tout le mouvement. Le thème énigmatique, qui évoque une marche et qui tranche sur la douceur du second thème en *si* majeur, donne le ton de la sonate. Après un *crescendo*, le thème revient *fortissimo*, entrecoupé de passages en octaves aux rythmes pointés agressifs. Ces rythmes jouent un rôle important dans le développement, qui est l'un des plus brefs et des plus puissants que Schubert ait écrits. La tonalité oscille entre *fa* majeur et *ré* mineur, tandis que le ton se fait graduellement moins agressif. Dans la récapitulation, le second sujet est introduit en douceur au milieu d'une succession de triolets au ton menaçant. Les tierces descendantes dominent la coda, qui s'achève en douceur dans la tonalité de *la* majeur.

L'*andante* en *fa* majeur se développe à partir d'un thème unique formé de longues phrases mélodiques ponctuées de mystérieuses figures rythmiques en octaves. La mélodie est d'abord sereine, même si les motifs *pianissimo* sur lesquels se termine chaque phrase créent un sentiment de malaise. Un bref éclat dramatique marque le milieu du mouvement.

Le troisième mouvement, *allegro vivace*, comporte un thème principal rythmé par des triolets rapides entrecoupés de passages en octaves déferlants. Le deuxième thème, qui fait contraste, est une mélodie douce et lyrique en *fa* majeur. Ces éléments sont arrangés avec art et originalité. La sonate se termine par un retour du premier thème présenté sous forme d'octaves dont le ton agressif surprend.

Lynette Miller

**Sonate en *do* majeur, D. 840 "Reliquie"**

La *Sonate pour piano en do majeur*, D. 840, a été composée en 1825 et elle est inachevée lorsque le compositeur meurt le 19 novembre 1828. Schubert n'en a écrit entièrement que les premier et deuxième mouvements; Ernst Krennek et Paul Badura-Skoda ont achevé l'œuvre ensemble. Cette sonate s'apparente beaucoup à la *Sonate en la mineur*, opus 42 (D. 845), qui date de la même année. Elle a été publiée après la mort du compositeur sous le titre "Reliquie".

Dans le premier mouvement, on sent pour la première fois dans une sonate l'extraordinaire grandeur qui marquera les dernières œuvres instrumentales de Schubert. Comme la sonate *Grand duo* et la *Sonate en la mineur* D. 784, l'œuvre s'ouvre sur un thème simple qui est d'abord annoncé discrètement par des octaves et qui est plus tard repris avec force et emphase. Schubert s'y livre à une exploration de tonalités lointaines qui aboutit enfin à la dominante, avant d'adopter la tonalité de *si* mineur pour le deuxième sujet. Les deux thèmes principaux ne sont pas fortement contrastés, de sorte que leur exposition produit un effet de continuité. Des triolets répétés se font entendre à la fin de l'exposition et même jusqu'en plein développement. La récapitulation est amenée avec subtilité, le premier thème étant évoqué sans être repris. Les deux thèmes sont cités dans la longue coda et le mouvement se termine par un rappel en douceur de la deuxième phrase du premier thème.

Le deuxième mouvement, marqué *andante*, est en *ré* mineur. Le rondo est un second épisode qui récapitule le premier. La première section au ton plaintif est longue; un air paisible au rythme berceur sert de fondement aux épisodes. La section principale est répétée avec des variations mélodiques et rythmiques, mais elle est ici plus brève. La coda comporte des passages en *si* mineur qui accentuent le caractère sombre de la conclusion dans le mode mineur.

À l'exception de quatorze mesures, le *menuetto* et le trio de cette version sont entièrement de la main de Schubert. Paul Badura-Skoda a brillamment arrangé la dernière partie du menuet et la transition avec le trio en utilisant les subtiles mutations de tonalités de part et d'autre du demi-ton qui sépare les tonalités de *la* bémol et de *la* majeur.

Schubert voulait clairement couler le *Rondo allegro* dans le moule de la forme sonate. Il en avait écrit l'exposition et trente-quatre mesures du développement avant de l'abandonner. Tom Plaunt rassemblera certains des éléments de l'exposition en une brève récapitulation à laquelle il ajoutera une courte coda formée de motifs empruntés aux deux premiers mouvements.





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le lundi 9 décembre 1996  
à 20 h

Monday, December 9, 1996  
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

398-4547

**Franz Peter Schubert**  
(1797-1828)

Sonate en la mineur / in A minor, D. 784  
(février / February 1823)

Allegro giusto

Andante

Allegro vivace

*Entracte -- Intermission*

Sonate en do majeur / in C major, D. 840, *Reliquie*  
(avril / April 1825)

Moderato

Andante

Menuetto : Allegretto

Rondo : Allegro

n

ET  
'4)

RU  
6)

JX  
6)

IX  
2)





### Tom Plaunt

Originaire du nord de l'Ontario, Tom Plaunt a fait ses études à l'Université de Toronto et en Allemagne, où il a été boursier du programme d'échange allemand (DAAD) pendant trois ans. Il mène aujourd'hui une carrière diversifiée d'interprète et sa personnalité attachante en fait un professeur et un animateur de cours de maître très recherché.

Professeur au département de piano de la faculté de musique de l'Université McGill depuis 1974, Tom Plaunt est réputé pour ses interprétations d'oeuvres nouvelles et son goût très marqué pour l'époque classique. Son enregistrement de la sonate *Concord* de Charles Ives et les interprétations qu'il en a données au Canada, aux États-Unis et en Europe lui ont valu les éloges de la critique.

Il vient d'entreprendre une étude approfondie des oeuvres pour clavier de Franz Schubert et enregistre pour la CBC une série de récitals entièrement consacrés à ce compositeur, qu'il donne également au Canada, aux États-Unis et en Grande-Bretagne.

*«une spontanéité rafraîchissante ... un jeu des plus imposants»*  
**Daily Telegraph**, Londres, Grande-Bretagne

*«panache et élégance»* **Evening News**, Édimbourg

*«lyrisme mémorable»* **The Globe**, Toronto

*«Si l'on donnait des médailles ... Tom Plaunt en mériterait une!»* **The Gazette**, Montréal

### Tom Plaunt

Originally from Northern Ontario, Tom Plaunt completed extensive studies both at the University of Toronto and in Germany, where he won the German exchange scholarship, the DAAD, for three years. He now enjoys a varied career as a performer, and a wide reputation as an engaging teacher and clinician.

A member of the Piano Department of McGill University's Faculty of Music since 1974, Professor Plaunt is noted for his performances of new compositions, as well as his strong affinities for music of the classical period. His recording of Charles Ives' "Concord" Sonata and his performances in Canada, the U.S. and Europe have won him high praise.

Presently, he is involved in an extensive study of the keyboard works of Franz Schubert and is performing, and recording for CBC broadcast a series of all-Schubert recitals which he is also performing across Canada, in the United States, and in Britain.

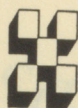
*"refreshing spontaneity ... playing on the grandest scale"*  
**Daily Telegraph**, London, England

*"panache and elegance"* **Evening News**, Edinburgh

*"memorable lyricism"* **The Globe**, Toronto

*"If they are giving out medals ... Tom Plaunt deserves one!"*  
**The Gazette**, Montreal





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le lundi 9 décembre 1996  
à 20 h

Monday, December 9, 1996  
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

**BEN GLOSSOP, basson / bassoon**  
Élève de / Student of John Clauser

Sérénade

Cantilène  
Caprice  
Intermède  
Marche burlesque

ANDRÉ JOLIVET  
(1905-1974)

Pierre Cayer, hautbois / oboe  
Joy Skrapek, clarinette / clarinet  
Beverley Robinson, flûte / flute  
Elizabeth Simpson, cor / horn

Quatre Miniatures

Ouverture  
Valse  
Impromptu  
Finale

JACQUES HÉTU  
(né en / b. 1936)

Pierre Cayer, hautbois / oboe  
Joy Skrapek, clarinette / clarinet

*Entracte -- Intermission*

Sarabande et cortège pour basson et piano

HENRI DUTILLEUX  
(né en / b. 1916)

Hilary Gueter, piano

Sept impromptus pour flûte et basson

Allegretto con spirito  
Grave  
Vivace  
Grazioso  
Andante  
Alla burlesca  
Vivo

JEAN FRANÇAIX  
(né en / b. 1912)

Albert Brouwer, flûte / flute

\*\*\*\*\*

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Ben Glossop pour l'obtention  
d'une maîtrise en musique en interprétation.  
This recital is presented in partial fulfilment of the requirements for Ben Glossop  
for the degree of Master in Music in performance.

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

398-4547





Monday, December 9, 1996  
8:00 p.m.

Monday, December 9, 1996  
8:00 p.m.

Pollock Concert Hall  
Salle de concert Pollock

Monday, December 9, 1996

Monday, December 9, 1996

# BEN GLOSSOP, bassoon / basson

Elève de / Student of John Clauer



Ben Glossop is a young man with a wealth of musical experience. He has studied with John Clauer, a member of the Toronto Symphony Orchestra, and has performed with the Toronto Symphony Orchestra, the Toronto Chamber Orchestra, and the Toronto Chamber Choir. He has also performed with the Toronto Chamber Orchestra and the Toronto Chamber Choir. He has also performed with the Toronto Chamber Orchestra and the Toronto Chamber Choir.

JACQUES HEIT  
(né en 1910)

Quintessence of the French style, Jacques Heit was a member of the Toronto Symphony Orchestra and the Toronto Chamber Orchestra. He has also performed with the Toronto Chamber Orchestra and the Toronto Chamber Choir.

HEINRICH DUTTLER  
(né en 1910)

Heinrich Duttler was a member of the Toronto Symphony Orchestra and the Toronto Chamber Orchestra. He has also performed with the Toronto Chamber Orchestra and the Toronto Chamber Choir.

HEINRICH DUTTLER  
(né en 1910)

Heinrich Duttler was a member of the Toronto Symphony Orchestra and the Toronto Chamber Orchestra. He has also performed with the Toronto Chamber Orchestra and the Toronto Chamber Choir.

HEINRICH DUTTLER  
(né en 1910)

Heinrich Duttler was a member of the Toronto Symphony Orchestra and the Toronto Chamber Orchestra. He has also performed with the Toronto Chamber Orchestra and the Toronto Chamber Choir.

HEINRICH DUTTLER  
(né en 1910)

Heinrich Duttler was a member of the Toronto Symphony Orchestra and the Toronto Chamber Orchestra. He has also performed with the Toronto Chamber Orchestra and the Toronto Chamber Choir.

HEINRICH DUTTLER  
(né en 1910)

Heinrich Duttler was a member of the Toronto Symphony Orchestra and the Toronto Chamber Orchestra. He has also performed with the Toronto Chamber Orchestra and the Toronto Chamber Choir.

HEINRICH DUTTLER  
(né en 1910)

Heinrich Duttler was a member of the Toronto Symphony Orchestra and the Toronto Chamber Orchestra. He has also performed with the Toronto Chamber Orchestra and the Toronto Chamber Choir.

HEINRICH DUTTLER  
(né en 1910)

Heinrich Duttler was a member of the Toronto Symphony Orchestra and the Toronto Chamber Orchestra. He has also performed with the Toronto Chamber Orchestra and the Toronto Chamber Choir.



# Salle Redpath Hall

Le lundi 9 décembre 1996  
à 20 h

Monday, December, 1996  
8:00 p.m.

Campus de McGill  
Accès via Porte  
McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)

398-4547



## ENSEMBLES DE MUSIQUE ANCIENNE EARLY MUSIC ENSEMBLES Hank Knox, coordonnateur / coordinator

*et / assisted by*  
Peter Christensen  
Claire Guimond  
Valerie Kinslow  
Douglas Kirk  
Betsy MacMillan

Alman, *The Honeysuckle*

ANTHONY HOLBORNE  
(?-1602)

Pavan

PETER PHILIPS  
(1561-1628)

Betsy MacMillan, pardessus de viole / treble viol  
Lorne Shapiro, pardessus de viole / treble viol  
Jean Sébastien Dufour, basse de viole / bass viol  
Guillaume Saucier, basse de viole / bass viol  
Elin Soderstrom, basse de viole / bass viol

Se tu non lasci amore

GEORG FRIDERIC HANDEL  
(1685-1759)

Peter Phoa, alto  
Gillian Grossman, soprano  
Kola Owalabi, clavecin / harpsichord

Sonate en quatuor  
(Livre de Symphonies, Paris, 1709)

LOUIS-ANTOINE DORNEL  
(1685-1765)

Mika Putterman, flûte baroque / baroque flute  
Liza Webb, violon baroque / baroque violin  
Alex Kehler, violon baroque / baroque violin  
Elin Söderström, viole de gambe / viola da gamba  
Claude Nadeau, clavecin / harpsichord

Sonate, opus II, n° 2

JEAN-BAPTISTE LOEILLET  
(1680-1730)

Largo  
Allegro  
Largo  
Allegro

Elizabeth Lefebvre, flûte à bec / recorder  
Norah Rendell, flûte à bec / recorder  
Lorne Shapiro, viole de gambe / viola da gamba  
Tony Tremain, clavecin / harpsichord

Ardo e scoprir, *ahi lasso, io non ardisco*  
(Madrigali guerrieri et amorosi..., libro ottavo, Venice, 1638)

CLAUDIO MONTEVERDI  
(1567-1643)

Brent Krysa, ténor / tenor  
James Hieminga, ténor / tenor  
Hank Knox, clavecin / harpsichord

(verso/over)



Arsi un temp'ed amai

SALAMONE ROSSI  
(1570?-c.1630)

Chi vol haver felice e lieto il core  
(Madrigali guerrieri et amorosi..., libro ottavo, Venice, 1638)

CLAUDIO MONTEVERDI

T'amo, mia vita  
(Il quinto libro de madrigali, Venice, 1605)

Ecco mormorar l'onde  
(Il secondo libro de madrigali, Venice, 1590)

Penni Clarke, soprano  
Emily Rogers, soprano  
Glenn Keays, alto  
Casey Prescott, ténor / tenor  
Stefano Urro, basse / bass  
Hank Knox, clavecin / harpsichord

Sonata II

JOHANN DISMAS ZELENSKA  
(1679-1745)

Bruit de guerre (1685)

ANDRÉ DANICAN PHILIDOR  
(?-1730)

Sonata V

JOHANN DISMAS ZELENSKA

Josh Cohen,  
Marlow Børk,  
Jamie Falcone,  
Troy Challé,  
Douglas Kirk,  
trompettes baroques / baroque trumpets  
Kirk White, timbales / tympani

*Entracte -- Intermission*

Optimam partem

MIKOLAJ ZIELENSKI

Tedet animam meam

PHÉLIPPE ROGIER

Canzon Trigesmaterza, per otto tromboni

Peter Christensen,  
Trevor Dix,  
Eric Hongista,  
Peter Jones,  
Dominique Lortie,  
Seth Quistad,  
Cynthia Yuschyshyn,  
James Zimmerman,  
saquebouttes / sackbuts

O donna troppo cruda

SALAMONE ROSSI

O com'è gran martire

Sally Rogers, soprano  
Melanie Rouleau, soprano  
Daniel Bolduc, alto  
Paul Vandenberg, ténor / tenor  
Stephen Eisenhauer, basse / bass

(verso / over)



O come sei gentile  
(Concerto: il settimo libro de madrigali, Venice, 1619)

CLAUDIO MONTEVERDI

Cum reverteretur

GIACOMO CARISSIMI  
(1605-1674)

Heute ist Christus der Herr geboren

HEINRICH SCHÜTZ  
(1585-1672)

Shannon Mercer, soprano  
Gabrielle McLaughlin, soprano  
Nancy Washeim, soprano  
Colin Langille, clavecin / harpsichord

Deuxième Récréation de Musique  
(Opus VIII, Paris, c.1737)  
Ouverture  
Menuets I & II  
Tambourins I & II

JEAN-MARIE LECLAIR  
(1697-1764)

Hélène Lévesque, flûte baroque / baroque flute  
Alex Kehler, violon baroque / baroque violin  
Elin Söderström, viole de gambe / viola da gamba  
Johanne Couture, clavecin / harpsichord

Bourrée d'Achille  
(Achille et Polixène, Paris, 1687)

JEAN-BAPTISTE LULLY  
(1632-1687)

Chorégraphie de Louis Pecour, 1700 / Choreography by Louis Pecour, 1700

Mika Putterman, flûte baroque / baroque flute  
Liza Webb, violon baroque / baroque violin  
Alex Kehler, violon baroque / baroque violin  
Marguerite Schabas, alto baroque / baroque viola  
Elin Söderström, viole de gambe / viola da gamba  
Johanne Couture, clavecin / harpsichord

&

Claude Nadeau, danse baroque / baroque dance  
David Ledoyen, danse baroque / baroque dance

Quatuor pour flûte et cordes en ré majeur, K. 285  
Quartet for flute and strings in D major, K. 285  
Allegro  
Adagio  
Rondo

WOLFGANG AMADEUS MOZART  
(1756-1791)

Mika Putterman, flûte baroque / baroque flute  
Chloe Meyers, violon baroque / baroque violin  
Marguerite Schabas, alto baroque / baroque viola  
Lynn Selwood, violoncelle baroque / baroque 'cello

Ce concert est présenté dans le cadre du cours n° 243-480.  
The presentation of this concert is a component of course number 243-480.









Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le mercredi 11 décembre 1996  
à 20 h

Wednesday, December 11, 1996  
8:00 p.m.

*Récital de maîtrise*

*er's Recital*

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

398-4547

**McGill**

Faculty of Music  
Faculté de musique



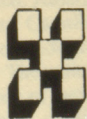
ITH  
963)

VEN  
327)

SY  
18)

EN  
12)

RA  
3)



Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack



Le mardi 10 décembre 1996  
à 20 h

Monday, December 10, 1996  
8:00 p.m.



*Série des invités de McGill / McGill Guests in Concert*

**Musique des Amériques / Music from the Americas**

## **Meg Sheppard**

actrice-chanteuse, narratrice  
actress-singer and narrator

## **D'Arcy Philip Gray**

marimba, percussion inventée  
marimba, invented percussion

## **alcides lanza**

chef, appareils électroniques  
conductor, electronics

**Molly Read**, violoncelle / cello

**Young Won Park**, piano

**Osvaldo Budón**, technicien du son / sound technician

**Mark Ballora**, assistant réalisateur / production assistance





# Pollack Concert Hall Salle de concert Pollack

Le mercredi 11 décembre 1996  
à 20 h

Wednesday, December 11, 1996  
8:00 p.m.

## Récital de maîtrise

er's Recital

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

398-4547



### Chris Howard: Stabat Mater (1994)

Stabat Mater, for voice and tape is dedicated to Meg Sheppard. This setting of the Stabat Mater was inspired by the many news reports from the civil war in former Yugoslavia. It mourns the sacrifice of the innocent. The work is in three parts: the first intones modified phrases from the original Stabat Mater chant. It leads into fons amoris (fount of love), continuing the tension of the opening of the work. The final part is a prayer for the relief of Heaven - paradisi gloria.

### John Cage: Variations III/ Indeterminacy

A blending of two separate works by John Cage. The readings used in Indeterminacy are a collection of reminiscences by John Cage taken from his book *Silence*. My intention in putting the stories together in an unplanned way was to suggest that all things - stories, incidental sounds from the environment, and, by extension, beings are related, and that this complexity is more evident when it is not oversimplified by an idea of relationship in one person's mind. From *Silence*, by John Cage).

### Michael Picton: Ouvertures II

is a piece for percussion and tape elaborated from an earlier solo tape piece, *Ouvertures* (1991). The original tape remains unchanged, and since many sounds on the tape were sampled from percussion instruments, the addition of the percussion part seemed a natural evolution for the piece. *Ouvertures II* was written for D'Arcy Philip Gray who premiered it on September 23, 1995.

### Francis Schwartz: Cannibal-Caliban

A resident of Puerto Rico, American composer Francis Schwartz wrote *Cannibal-Caliban* in 1975. This work is an open-form composition, of the multimedia type. The main innovation of this composition is the use of facial gestures as an element that visually continues or ends musical phrases. It is also used as an element of high contrast, but always maintaining the sense of a continuous medium formed both by aural and visual sensations. The composer says, the performers should realize these gestures as if they were the most sublime moments of a Beethoven Quartet.

### Bruce Pennycook: Medium (1996)

Based on the poem *Media* by Tessa McWatt, the music highlights the frequent use of musical words in the text. The essence of the composition is the exploration of the poem through electroacoustical images. The performer controls certain aspects of the electroacoustical materials. *Medium* (1996), a work in progress, is written for Meg Sheppard.

### Marlos Nobre: Sonante I (1994)

Brazilian composer Marlos Nobre was born in Recife, Pernambuco, in 1939. In 1963 Nobre received a fellowship from the Rockefeller Foundation to study in Buenos Aires, Argentina, at the famed Di Tella Institute. There he met composer Alberto Ginastera who was to be the most important influence in his musical development. In spite of their avant-garde character, most of Nobre's compositions have strong folk elements, which make his works unmistakably Brazilian. His *Sonante I*, for solo marimba, is in two parts: the evocative *Intrada* that opens the work, and the jazzy and angular *Toccata*. In both parts, Nobre explores the different colours of the instrument, its timbral possibilities, and does not hesitate to write demanding virtuoso passages.

### alcides lanza: the people sang...(1996-I)

this composition uses the voice of actress-singer Meg Sheppard, reciting, singing, and improvising on *Power Songs*, a poem by the Canadian poet Norbert Ruebsaat (used by permission from the author). the composer acknowledges the important contribution Meg Sheppard has made to this composition, from choosing the poem by Ruebsaat, to the personal touch of her vocal improvisations. the first version of this music was written in 1988 and is entitled *...there is a way to sing it...(1988-I)*. It was commissioned by David Olds, from CKLN radio, Toronto. It is from this radiophonic composition that alcides lanza has extracted *the people sang...(1996-I)* utilizing the original tapes in a more concise manner, and introducing a solo vocal part as a counterpoint to the recorded sounds. the repetitive aspects existing within the poem have been highlighted with corresponding repetitive patterns in the creation of sequences, using similar timbral situations, and the utilization of echoes and delays, digital or produced with tape manipulation. in short, this composition is like a modern passacaglia, quasi tonal, telluric and primitive, created for the radio media but also possible as a concert piece.

ITH  
963)

VEN  
327)

SSY  
18)

EN  
12)

RA  
3)



**Chris Howard : Stabat Mater (1994)**

Le *Stabat Mater* pour voix et bande magnétique est dédié à Meg Sheppard. Pour cet arrangement du *Stabat Mater*, le compositeur s'est inspiré de nombreux bulletins de nouvelles relatifs à la guerre civile dans l'ex-Yougoslavie. L'oeuvre rend hommage au sacrifice des innocents. Elle compte trois parties : la première psalmodie des phrases modifiées du *Stabat Mater* original. Elle est suivie d'un "fons amoris" (fontaine d'amour) qui maintient la tension de l'ouverture. La dernière partie est une prière qui implore le secours du ciel - "paradisi gloria".

**John Cage : Variations III/Indeterminacy**

Il s'agit ici de la fusion de deux oeuvres distinctes de John Cage. Les passages utilisés dans *Indeterminacy* sont des souvenirs de John Cage et sont tirés de son livre *Silence*. "Je voulais, en rassemblant ces récits dans un ordre improvisé, montrer que toute chose, qu'il s'agisse d'un récit, d'un bruit fortuit de l'environnement ou, par extension, d'un être, est unie aux autres par des liens et que cette complexité est d'autant plus apparente qu'elle n'est pas simplifiée à outrance, dans notre esprit, par l'idée d'un lien". (John Cage, *Silence*)

**Michael Picton : Ouvertures II**

*Ouvertures II* est écrit pour percussion et bande élaborée à partir d'*Ouvertures* (1991), oeuvre antérieure pour bande solo. La bande originale n'a pas été modifiée, et comme elle comportait beaucoup de sons échantillonnés à partir d'instruments à percussion, l'ajout d'une partie de percussion semblait aller de soi. *Ouvertures II* a été composée pour D'Arcy Philip Gray, qui l'a créée le 23 septembre 1995.

**Francis Schwartz : Cannibal-Caliban**

C'est en 1975 que Francis Schwartz, compositeur américain résidant à Porto Rico, a composé *Cannibal-Caliban*. Il s'agit d'une oeuvre ouverte de type multimédia. La principale innovation tient à l'utilisation de "gestes" faciaux comme éléments servant à prolonger ou à conclure les phrases musicales. Ces gestes font également office d'éléments vivement contrastés qui doivent cependant toujours contribuer à maintenir l'illusion d'un "médium continu résultant à la fois de sensations auditives et visuelles". Le compositeur ajoute que "l'interprète doit exécuter ces gestes comme s'ils étaient inspirés par les passages les plus sublimes d'un quatuor de Beethoven".

**Bruce Pennycook : Medium (1996)**

Inspirée du poème *Media* de Tessa McWatt, la musique souligne l'usage fréquent de termes musicaux dans le texte. Il s'agit essentiellement d'une exploration du poème au moyen d'images électroacoustiques. L'interprète détermine certains aspects de la matière électroacoustique. *Medium* (1996), oeuvre en cours d'élaboration, a été composée pour Meg Sheppard.

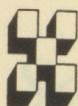
**Marlos Nobre : Sonante I (1994)**

Le compositeur brésilien Marlos Nobre est né à Recife, dans l'État de Pernambuco, en 1939. En 1963, il obtient une bourse de la Fondation Rockefeller pour aller étudier à Buenos Aires (Argentine) au célèbre Institut Di Tella. Il y rencontre le compositeur Alberto Ginastera, qui influencera beaucoup son évolution musicale. En dépit de leur caractère avant-gardiste, la plupart des oeuvres de Nobre comportent de solides éléments folkloriques qui leur confèrent un caractère typiquement brésilien. *Sonante I*, pour marimba solo, comprend deux parties : l'*Intrada* au caractère évocateur qui en constitue l'ouverture et la *Toccata* au caractère jazzé et saccadé. Dans l'une et l'autre, Nobre joue avec les différentes couleurs et possibilités sonores de l'instrument et n'hésite pas à écrire des passages d'une extrême virtuosité.

**alcides lanza : the people sang...(1996-I)**

Cette oeuvre fait appel à la voix de l'actrice chanteuse Meg Sheppard, qui récite, chante et improvise *Power Songs*, poème du Canadien Norbert Ruebsaat (reproduit avec la permission de l'auteur). Le compositeur tient à souligner l'importante contribution de Meg Sheppard, qui a notamment choisi le poème de Ruebsaat et marqué l'oeuvre de ses improvisations vocales. La première version, écrite en 1988, porte le titre *...there is a way to sing it...(1988-I)*. Elle a été commandée par David Olds, de la station radiophonique torontoise CKLN. C'est de cette "composition radiophonique" qu'alcides lanza a tiré *the people sang...(1996-I)*, en utilisant les bandes originales de façon plus concise et en ajoutant une partie de voix solo, en contrepoint des sons enregistrés. Les éléments répétitifs du poème sont soulignés par des modèles répétitifs correspondants dans les séquences créées à partir de situations sonores semblables et d'échos et retards obtenus par des procédés numériques ou par manipulation de la bande. En bref, cette oeuvre est une sorte de "passacaille moderne, quasi tonale, tellurique et primitive, créée pour la radio mais pouvant aussi être jouée en concert".





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le mercredi 11 décembre 1996  
à 20 h

Wednesday, December 11, 1996  
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

er's Recital

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

398-4547

**Stabat Mater (1994),**  
pour voix, bande magnétique  
et appareil de traitement numérique des signaux  
For voice, tape and digital signal processing (1)

Chris Howard

**Variations III/Indeterminacy (1958),**  
pour narrateur et percussion inventée  
For narrator and invented percussion

John Cage

ITH  
963)

**Ouvertures II (1991/95),**  
pour percussion et bande magnétique  
For percussion and tape (2)

Michael Picton

VEN  
327)

**Cannibal-Caliban (1975),**  
pour chanteur(euse) et instrumentistes  
For singer and instrumentalists

Francis Schwartz

*Entracte -- Intermission*

SSY  
18)

**\* Medium (1996),**  
pour actrice-chanteuse et ordinateur interactif  
For actress-singer and interactive computer system (2) (3)

Bruce Pennycook

EN  
2)

**Sonante I (1994), pour marimba solo**  
1. Intrada  
2. Toccata

Marlos Nobre

RA  
3)

**\* the people sang... (1996-I),**  
pour actrice-chanteuse et bande électroacoustique  
For actress-singer and electroacoustic tape (3)(4)

alcides lanza

- (1) Réalisé au studio du compositeur / Realized at the composer's studio  
(2) Réalisé au Studio de musique électronique, Université McGill /  
Realized at Electronic Music Studio, McGill University  
(3) Commandé par Meg Sheppard / Commissioned by Meg Sheppard  
(4) Réalisé au studio SHELAN, Montréal / Realized at SHELAN Studio, Montreal

**\* Première mondiale / World Premiere**





#### **Meg Sheppard**

Née à Ashtabula, Ohio, Meg Sheppard s'est établie au Canada en 1971 et est aujourd'hui citoyenne canadienne. Elle a commencé sa carrière comme actrice de théâtre musical en Ohio et en Virginie occidentale. Depuis 1969, elle participe à des concerts de musique contemporaine en interprétant des oeuvres de Kagel, Marco, Cervetti, Ianza, Kasemets, Cage entre autres. De plus, elle s'est produite à l'occasion de nombreux festivals de musique contemporaine importants, notamment lors du *Berliner Musikwoche*, du Festival de Donaueschingen, du *Festival da Musica Nova* à Santos et à São Paulo, et des Festivals de la SIMC à Stockholm, Helsinki et Montréal.

Grâce à son expérience théâtrale, Meg Sheppard s'est spécialisé dans des oeuvres contemporaines qui intègrent des éléments théâtraux à la musique. Elle s'est en outre consacrée à l'élaboration de nouvelles techniques vocales, en particulier dans le domaine du traitement électronique de la voix.

#### **Meg Sheppard**

Born in Ashtabula, Ohio, Meg Sheppard moved to Canada in 1971. She began her career performing musical theater in Ohio and West Virginia. Since 1969, she has been involved in contemporary music concerts, performing works by Kagel, Marco, Cervetti, Ianza, Kasemets, and Cage, among others. She has participated in many important contemporary music festivals, including the *Berliner Musikwoche*, the Donaueschingen Festival, the *Festival da Musica Nova* in Santos and São Paulo, and the ISCM Festivals in Stockholm, Helsinki and Montreal.

Ms. Sheppard's background in theater has enabled her to specialize in contemporary works that incorporate theatrical elements with the music. She has also worked extensively in the development of new vocal techniques, particularly in the area of voice processed by electronic media.

#### **alcides Ianza**

Compositeur, chef d'orchestre et pianiste canadien d'origine argentine, alcides Ianza est né à Rosario en 1919. Une bourse de la Fondation Guggenheim lui facilita un séjour à New York de 1965 à 1971; pendant cette période, il travailla au Centre de musique électronique Columbia-Princeton. En 1971, il fut nommé professeur de composition à la faculté de musique de l'Université McGill, à Montréal, où il occupe depuis 1974 le poste de directeur du Studio de musique électronique. alcides Ianza poursuit une carrière internationale très active comme pianiste et chef d'orchestre, se spécialisant dans le répertoire d'avant-garde. Ses programmes reflètent l'intérêt particulier qu'il porte à la musique des trois Amériques.

#### **alcides Ianza**

The Canadian-Argentinian composer and conductor was born in Rosario, Argentina, in 1929. He moved to New York in 1965, having received a Guggenheim Foundation fellowship, and lived there from 1965 until 1971, working at the Columbia-Princeton Electronic Music Center. In 1971 he was appointed professor of composition at the Faculty of Music, McGill University in Montreal. Since 1974 he has been the director of the Electronic Music Studio at McGill. Ianza continues to have a very active international career as a pianist and conductor, specializing in the avant garde repertoire.

#### **D'Arcy Philip Gray**

Au cours de sa carrière professionnelle, le percussionniste canadien D'Arcy Philip Gray a touché à un vaste éventail de styles musicaux et s'est produit dans des contextes très divers. Il partage actuellement son temps entre Montréal, où il enseigne les instruments de percussion à clavier à l'Université McGill, et New York, où il est percussionniste (instruments acoustiques et instruments électroniques) avec la *Merce Cunningham Dance Company - MCDC*.

D'Arcy Philip Gray a enregistré pour les étiquettes McGill Records, Wergo, Radio-Canada International, Shelan Productions, la radio et la CBC. Il a fait de nombreuses tournées, notamment en France avec le *Juilliard Orchestra*, et en Europe, en Asie, en Amérique du nord et en Amérique du sud avec MCDC; il s'est également produit à de nombreuses reprises dans diverses régions du Canada.

#### **D'Arcy Philip Gray**

The professional career of Canadian percussionist D'Arcy Philip Gray covers a broad range of musical styles and performing situations. He is currently dividing his time between teaching keyboard percussion at McGill University in Montreal and performing percussion and electronic instruments with the Merce Cunningham Dance Company (MCDC) in New York.

D'Arcy Philip Gray has recorded for McGill Records, Wergo, *Radio-Canada International*, Shelan Productions, and for numerous CBC Radio Broadcasts. His touring experience includes France with the *Juilliard Orchestra*; Europe, Asia, North America, and South America with MCDC; and numerous appearances in various parts of Canada.





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le mercredi 11 décembre 1996  
à 20 h

Wednesday, December 11, 1996  
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

**GENEVIEVE SNIDER, piano**  
Élève de / Student of Dorothy Morton

Sonate n° 2

Mäßig schnell  
Lebhaft  
Sehr langsam - Bewegt (Rondo)

PAUL HINDEMITH  
(1895-1963)

Sonate n° 3 en la pour piano et violoncelle, opus 69

Sonata No. 3 in A for Piano and Cello

Allegro, ma non tanto  
Scherzo - Allegro molto  
Adagio cantabile  
Allegro vivace

LUDWIG VAN BEETHOVEN  
(1770-1827)

Guillaume Saucier, violoncelle / cello

*Entracte -- Intermission*

Images, 2<sup>e</sup> série

Cloches à travers les feuilles  
Et la lune descend sur le temple qui fut  
Poissons d'or

CLAUDE DEBUSSY  
(1862-1918)

Préludes

La colombe  
Un reflet dans le vent

OLIVIER MESSIAEN  
(1908-1992)

Sonata (1952)

Allegro marcato  
Presto misterioso  
Adagio molto appassionato  
Ruvido ed ostinato

ALBERTO GINASTERA  
(1916-1983)

\*\*\*\*\*

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Genevieve Snider pour l'obtention  
d'une maîtrise en musique en interprétation.  
This recital is presented in partial fulfilment of the requirements for Genevieve Snider  
for the degree of Master in Music in performance.

Genevieve Snider désire remercier le FCAR pour son soutien financier.  
Ms. Snider gratefully acknowledges the generous support of the Fonds pour la Formation de Chercheurs  
et l'Aide à la Recherche (FCAR).

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

398-4547









# Salle Redpath Hall

Le mardi 10 décembre 1996  
à 20 h

Tuesday, December 10, 1996  
8:00 p.m.

*Récital de doctorat*

*Doctoral Recital*

**RACHELLE TAYLOR**  
**clavecin et virginal / Harpsichord and Virginal**  
Élève de / Student of Hank Knox  
*avec la participation de / with the participation of*  
**Luc Beauséjour, virginal**

Toccata I, Livre I / Book II

GIROLAMO FRESCOBALDI  
(1583-1643)

Capriccio III Sopra Il Cucco

GIROLAMO FRESCOBALDI

Ground in G

THOMAS TOMKINS  
(1572-1656)

Pavan and Galliard Lord Salisbury

ORLANDO GIBBONS  
(1583-1625)

*Entracte -- Intermission*

Toccata IX, Livre II / Book II

GIROLAMO FRESCOBALDI

Sad Pavan for these Distracted Times

THOMAS TOMKINS

Fancy for Two to Play

THOMAS TOMKINS

Bonny Sweet Robin

GILES FARNABY  
(1565-1640)

Partite 14 Sopra L'aria Della Romanesca

GIROLAMO FRESCOBALDI

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Rachelle Taylor pour l'obtention  
d'un doctorat en musique.  
This recital is presented in partial fulfilment of the requirements for Rachelle Taylor  
for the degree of Doctor of Music in performance.

Campus de McGill  
Accès via Porte  
McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)

398-4547





## Notes sur le répertoire

Girolamo Frescobaldi, Giles Farnaby, Orlando Gibbons et Thomas Tomkins étaient tous contemporains. Ces trois derniers représentent la dernière génération des compositeurs de la grande école des virginalistes anglais fondée par William Byrd. Frescobaldi, quant à lui, domina presque entièrement la production pour clavier en Italie, livrant plus de 150 pièces publiées entre 1615 et 1640.

Les virginalistes anglais initièrent un style qui faisait valoir tout le potentiel instrumental du clavier, potentiel qui sera davantage exploité durant l'époque baroque. Le contraste entre le style employé par les anglais et celui qui caractérise l'oeuvre des italiens qui adoptèrent une esthétique plutôt vocale, devient particulièrement évident à l'écoute des oeuvres dans le genre de la variation, ce que l'audition ce soir des variations sur *Bonny Sweet Robin* de Farnaby suivies de *Partite 14 sopra l'aria della Romanesca* permettra de constater.

L'oeuvre pour clavier de Frescobaldi connut une diffusion importante, surtout dans les pays germaniques: l'essor de l'opéra et l'immense popularité du violon furent les causes d'un rapide déclin dans les publications pour clavier en Italie. Cependant, les éléments fantasques de la toccata ainsi que le style érudit de certaines autres pièces comme les *ricercars* firent leur chemin jusque dans l'oeuvre de Jean-Sébastien Bach, cent ans plus tard. Dans les deux extraits du deuxième livre des *Toccatas* de Frescobaldi entendus ce soir, la profusion de figurations, la virtuosité et la variété sont impressionnantes, tant dans les passages courts que dans les sections plus longues. En ce qui concerne la virtuosité, la *Toccata IX* est sans précédent. A la fin de la pièce Frescobaldi inscrit l'aphorisme: "non sans effort arrive-t-on à la fin" - non, on le sent, sans humour. Cette toccata s'avère également un exercice de proportions métriques compliquées, en plus de contenir une douzaine de figurations différentes. Dans les *Capricci* de 1624, le caprice est à l'honneur en effet, comme par exemple le thème rappelant l'appel du coucou exprimé par les notes ré-si dans la voix supérieure du *Capriccio no. 3*. Quant aux 14 variations sur l'air de la *Romanesca* publiées en 1615, Frescobaldi nous livre toute une gamme d'effets, allant du style toccate au chromatisme maniéré, de la virtuosité à la simplicité touchante.

Thomas Tomkins fait figure à part, tant parmi ses contemporains anglais que par rapport à ses collègues sur le continent européen. Né en 1572, il était plus âgé que Gibbons mais il mourut plus de trente ans après celui-ci. Dans ses oeuvres tardives Tomkins suit une ligne de pensée musicale tout-à-fait personnelle qui ne tient nullement compte des progrès et des tendances du monde musical qui l'entoure. Le *Ground* en sol, avec son thème ré-si-ré sans cesse répété, a dû poser à Tomkins les mêmes défis de composition que ceux qui occupèrent Frescobaldi dans son troisième *Capriccio*. A *Sad Pavan for these Distracted Times*, daté du 14 février 1649, soit près d'un an après l'exécution du roi Charles premier, contient des sections irrégulières et possède une structure tonale pour le moins sinieuse. De plus, l'élément de la danse est tout-à-fait absent de cette pièce. Tomkins fut également l'auteur de ce qui est peut-être la première oeuvre pour clavier à quatre mains, *Fancy for Two to Play*, remarquable puisqu'elle fait preuve d'une grande maîtrise du potentiel de ce nouveau médium.

Giles Farnaby était menuisier de sa profession, mais il nous a légué 53 pièces pour clavier empreintes de charme et de poésie. Les variations sur l'air *Bonny Sweet Robin*, qui figurent dans le Livre de virginal Fitzwilliam, contiennent un des premiers passages pour les mains croisées, exemple parmi d'autres des innovations apportées à la technique instrumentale par les virginalistes anglais.

La pavanne et galliarde *Lord Salisbury* est, dans l'ensemble de l'oeuvre d'Orlando Gibbons, le seul exemple des deux danses accouplées. Leur caractère est aussi intense que celui des pavanées dites "passionnées", selon le mot de John Dowland. Il est utile de noter que la pavanne *Lord Salisbury* figure parmi une foule d'autres pièces qui récupèrent le thème de la pavanne *Lachrymae*, oeuvre célèbre de Dowland. Dans la pièce de Gibbons, cependant, les sixième et septième degrés sont majeurs ce qui, dans le contexte de la gamme mineure descendante, confère à l'oeuvre un pathétique encore plus grand.

Rachelle Taylor

Le clavecin utilisé ce soir est du facteur William Post Ross, d'après Baffo; il provient de la collection de Kenneth Gilbert. Le virginal est de Philip Tyre, d'après Ruckers.

## Programme Notes

Girolamo Frescobaldi, Giles Farnaby, Orlando Gibbons et Thomas Tomkins were contemporaries. The latter three represent the last generation of the great school of virginalists founded by William Byrd. Frescobaldi, on the other hand, dominated keyboard writing in Italy with an output of well over 150 pieces published between 1615 and 1645.

The English virginalists, with their use of idiomatic instrumental figurations, created a keyboard style which contained the seeds of later developments of the baroque era. In this the English diverged from contemporary Italian composers, whose keyboard figurations reflect a more vocal ideal. Particularly dramatic is the contrast in variations styles, as may be heard tonight in Farnaby's *Bonny Sweet Robin* variations, followed by Frescobaldi's *Partite 14 sopra l'aria della Romanesca*.

Frescobaldi's keyboard legacy was widespread, especially in German-speaking lands, but the rise of opera and the immense popularity of the violin soon caused a radical decline in Italian keyboard publications. However the fantasy elements of the toccatas as much as the learned style of other pieces such as the *ricercars* survived in spirit well over a century, and can be clearly traced in the works of J.S. Bach. In the two works from Frescobaldi's *Toccatas Book II* (1627) heard tonight, the variety of figuration, virtuosity and imaginative variation over the span of both short sections and larger designs is remarkable. For sheer virtuosity however, *Toccata IX* is unmatched. At its conclusion Frescobaldi wrote the aphorism "not without effort does one reach the end" - with a smile, one senses. The work is also an exercise in labyrinthine metrical proportions, in addition to containing a dozen distinct figurations. In the *Capricci* of 1624 there is much that is capricious, such as the cuckoo-call D-B as ostinato in the top voice of *Capriccio No. 3*. As for the 14 *Romanesca* variations of 1615, they run the gamut from toccata style to manneristic chromaticism, virtuosity and poignant simplicity.

Thomas Tomkins cuts a solitary figure among his contemporaries both English and continental. Born in 1572, he was older than Gibbons but survived him by more than 30 years. In his later works Tomkins pursued his own line of musical thought irrespective of developments of new trends in the world around him. His *Ground in G*, with its constantly returning theme D-B-D must have posed quite a compositional challenge, much like Frescobaldi's cuckoo theme in the third *Capriccio*. A *Sad Pavan for these Distracted Times* is dated 14 February, 1649, just over a year after the execution of Charles I, and contains highly irregular strains without the usual varied repeats, as well as a wayward tonal structure. The dance element is wholly absent from this piece. Possibly from the 1630's is the *Fancy for Two to Play*, probably the first keyboard duet in history. As such the piece is remarkable for its appreciation of the potentials of the duet medium.

Giles Farnaby, a joiner by trade, contributed 53 pieces to the keyboard literature. His variations on *Bonny Sweet Robin*, which appear in the Fitzwilliam Virginal Book, contain one of the earliest examples of writing for cross-hands, evidence of the English virginalists' forward-looking instrumental style.

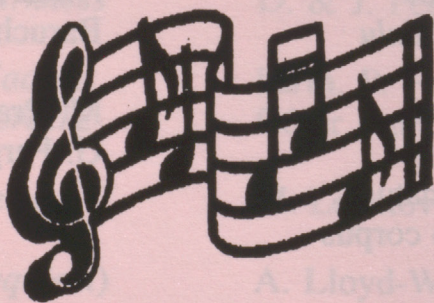
Orlando Gibbons's pavan and galliard *Lord Salisbury* are the composer's only linked pair and are no less intense than the pavans John Dowland described as "passionate." It is interesting to note that Gibbons's pavan is one of many that echo Dowland's most famous work, the *Lachrymae* pavan, with the sharpening of the 7th and 6th degrees in the descending minor scale for added pathos.

Rachelle Taylor

The harpsichord played tonight is by William Post Ross, after Baffo, and belongs to the collection of Kenneth Gilbert. The virginals are by Philip Tyre, after Ruckers.



Chantons ensemble  
Chantons ensemble  
Chantons ensemble  
Chantons ensemble  
Chantons ensemble



Le chœur des jeunes de  
McGill  
McGill Children's Chorus  
&  
La chorale junior FACE Treble  
FACE Junior Treble Choir

Salle Redpath • Redpath Hall  
20h00 • 8:00 p. m.

le 11 décembre • December 11  
1996

4547





constater.

L'oeuvre pour  
surtout dans  
popularité de  
publications  
fantasques c  
pièces comme  
Jean-Sébastien  
deuxième li  
profusion  
impressionna  
plus longues  
précédent. A  
sans effort a  
toccate s'av  
compliquées  
différentes.  
effet, comme  
exprimé par  
Quant aux  
Frescobaldi  
toccate au  
touchante.

Thomas Te  
anglais que  
en 1572, il é  
ans après ce  
de pensée  
compte des  
Le Ground  
poser à Te  
occupèrent  
these Distrac  
l'exécution  
et possède  
l'élément de  
également  
clavier à qu  
fait preuve

Giles Farna  
pièces pour  
sur l'air Bo  
Fitzwilliam  
croisées, e  
technique i

La pavanne  
d'Orlando  
caractère es  
selon le mo  
Lord Salisbu  
thème de l  
Dans la piè  
sont maje  
descendant

Le clavecin  
Baffo; il pro  
de Philip T

## Le chœur des jeunes de McGill *McGill Children's Chorus*

*Directrice: Erica Phare*

*Pianiste: Andrea Lew*

### Programme

*Hine ma tov*  
*Hanerot Halalu*

Allan E. Naplan  
Baruch J. Cohon

*Jubilate Deo*  
*Stabat Mater*

M. Praetorius  
G. Pergolesi

- *Inflammatius*
- *Quando corpus*
- *Amen*

*When Christ was born*  
*of Mary free*

John Gardner

*The Bells On Christmas Eve*  
*Ding Dong Merrily On High*

Robert M. Olson  
arr. Howard Cable

*Quittez, pasteurs*  
*Noël nouvelet*

harm. E. Phare  
harm. E. Phare

*Rejoice and Be Merry*

Cedric T. Davie

**Pause • Intermission**





**La chorale junior FACE Treble**  
**FACE Junior Treble Choir**

*Directrice: Erica Phare Pianiste: Amber Saunders*

**Programme**

*Light In the Darkness*

D. & J. Perry

*Bel astre que j'adore*  
*La vierge à la crèche*

harm. P. Fletcher  
César Franck

*Carol of the Bells*

M. Leontovitch

*Pie Jesu (de Requiem)*  
*Desiderium animae*

A. Lloyd-Webber  
George Malcolm

*Salvator Mundi*

William Matthias

- Susanni
- Christe, Redemptor Omnium
- Welcome, Yule

Au piano: Amber Saunders  
Dominique Roy

**Offrande libre • Freewill offering**



constater.

L'oeuvre pour  
surtout dans  
popularité d  
publications  
fantasques d  
pièces comm  
Jean-Sébasti  
deuxième li  
profusion d  
impressionn  
plus longues  
précédent. A  
sans effort a  
toccate s'av  
compliquées  
différentes.  
effet, comm  
exprimé par  
Quant aux l  
Frescobaldi  
toccate au  
touchante.

Thomas To  
anglais que  
en 1572, il é  
ans après ce  
de pensée r  
compte des  
Le *Ground*  
poser à To  
occupèrent  
*these Distrac*  
l'exécution  
et possède  
l'élément de  
également  
clavier à qu  
fait preuve

Giles Farna  
pièces pour  
sur l'air Bo  
Fitzwilliam  
croisées, e  
technique i

La pavanne  
d'Orlando  
caractère e  
selon le m  
*Lord Salisb*  
thème de l  
Dans la piè  
sont majo  
descendant

Le clavecin  
Baffo; il pr  
de Philip T





# *Salle Redpath Hall*

McGill University  
Faculty of Music

398-4547



NDEL  
759)

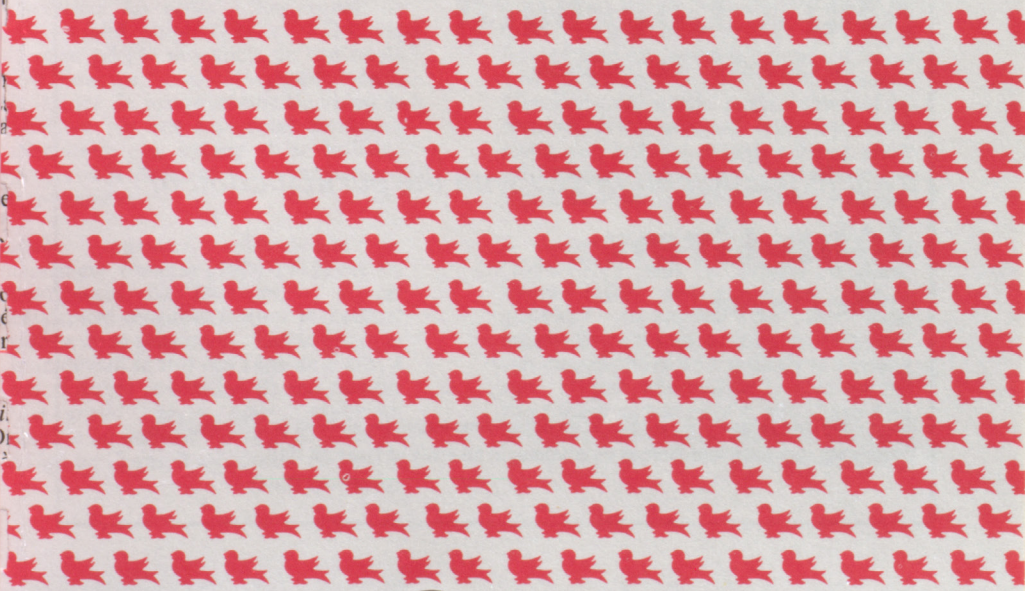
SSINI  
868)

ZART  
791)

LAUD  
974)

LANT  
986)

ORÁK  
904)





suivies de  
constater.

L'oeuvre pour  
surtout dans  
popularité de  
publications  
fantasques et  
pièces comme  
Jean-Sébastien  
deuxième li  
profusion de  
impressionna  
plus longues  
précédent. A  
sans effort a  
toccate s'av  
compliquées  
différentes.  
effet, comme  
exprimé par  
Quant aux  
Frescobaldi  
toccate au  
touchante.

Thomas T  
anglais que  
en 1572, il  
ans après ce  
de pensée  
compte des  
Le *Ground*  
poser à T  
occupèrent  
*these Distrac*  
l'exécution  
et possède  
l'élément de  
également  
clavier à qu  
fait preuve

Giles Farna  
pièces pour  
sur l'air Bo  
Fitzwilliam  
croisées, e  
technique

La pavanne  
d'Orlando  
caractère  
selon le m  
Lord Salisb  
thème de l  
Dans la piè  
sont majo  
descendan

Le clavecin  
Baffo; il pr  
de Philip T

Le jeudi 12 décembre 1996  
à 20 h

Thursday, December 12, 1996  
8:00 p.m.

*Série des anciens de McGill*  
*McGill Alumni Series*



# *Les Boréades*

**Francis Colpron**

flûtes à bec / recorders

**Hélène Plouffe**

violon baroque / baroque violin

**Susie Napper**

viole de gambe / viola da gamba  
violoncelle baroque / baroque cello

**Marie Bouchard**

clavecin / harpsichord

*avec la participation de / with the participation of*

**John Grew**

orgue / organ

Nous vous rappelons qu'il est interdit de fumer dans toutes les aires de la salle Redpath.  
Patrons are reminded that there is no smoking in all areas of Redpath Hall.



## Notes sur le répertoire

Dans son *Dictionnaire* de la musique (1768), Rousseau définit ainsi le Noël : "sortes d'Airs destinés à certains Cantiques que le peuple chante aux Fêtes de Noël. Les Airs des *Noëls* doivent avoir un caractère champêtre et pastoral convenable à la simplicité des paroles, et à celle des bergers qu'on suppose les avoir chantés en tant rendre hommage à l'Enfant Jésus dans la Crèche". Le terme Noël désignait depuis le XV<sup>e</sup> siècle une composition non liturgique de forme strophique à caractère populaire, dont le refrain exprimait la joie des chrétiens, particulièrement à la Noël. Dès le XII<sup>e</sup> siècle, on chante des Noëls durant la Messe de Minuit; pendant la seconde moitié du XVII<sup>e</sup> siècle, cette coutume évolue et les organistes commencent à interpréter des variations sur les Noëls à la mode. Cette vogue a influencé la musique instrumentale de l'époque, car de nombreux Noëls étaient interprétés par divers ensembles comprenant violons, flûtes et basse continue. Les Noëls de Jean-François Dandrieu, Louis-Claude Daquin et Michel Corrette sont sans paroles, mais leurs titres insistent souvent des éléments des Noëls dont ils s'inspirent.

Pierre François Couperin et Jean-Philippe Rameau, Dandrieu (1682-1738) est le plus célèbre compositeur français de musique pour clavecin du XVIII<sup>e</sup> siècle. En 1704, à l'âge de 22 ans, il est nommé organiste à l'église St-Merry, à Paris, où il se fait surtout connaître par sa façon inspirée d'interpréter les Noëls. Son recueil de Noëls, publié entre 1721 et 1723, est librement adapté des Noëls de son oncle Pierre Dandrieu, lui-même organiste réputé. La musique de Jean-François Dandrieu se caractérise par ses harmonies exemptes d'affectation, son audace et de brillants passages où la virtuosité nuit à l'expression des sentiments.

Daquin, organiste, claveciniste et compositeur français (1694-1772) est un contemporain de Dandrieu. Il est généralement considéré comme le meilleur organiste de sa génération. Enfant prodige, il joue devant le Roi dès l'âge de 6 ans; à 8 ans, il dirige l'exécution de son *Beautis à grand chœur avec symphonie*. Organiste au couvent du Petit St-Antoine, à l'âge de 12 ans, il est nommé en 1727 à (suite au verso)

## Programme notes

Rousseau defined the Noël in his *Dictionnaire* (1768) as tunes intended for certain canticles which the people sing at Christmas: these types should have a rustic and pastoral character consistent with the simplicity of the words and of the shepherds who were supposed to have sung them while paying homage to Christ in the crib. The term *noël*, which has been used to designate a non-liturgical, strophic verse of popular character since the fifteenth century, was used as an expression of Christian joy, especially during the Christmas season. The Midnight Mass during the twelfth century allowed the singing of Noëls and in the latter half of the seventeenth century this developed into an opportunity for the organist to introduce variations on the current popular tunes. This vogue affected the instrumental ensemble music at the time and many Noëls were played with alternative scorings using various instruments such as violins, flutes, and bass instruments. The Noël compositions of Jean-François Dandrieu, Louis-Claude Daquin, and Michel Corrette contain no words but the titles often retain the names of the verses on which they are based.

Dandrieu (1682-1738) was the most celebrated French harpsichord composer of the eighteenth century after François Couperin and Jean-Philippe Rameau. In 1704, at the age of 22, Dandrieu became the organist of St. Merry's in Paris and he was known above all for his inspired way of playing Noëls. Dandrieu's book of Noëls, published between 1721 and 1723, is freely based on the Noëls composed by his well-known organist uncle, Pierre Dandrieu. Jean-François' music is characterized by freedom from affected harmony, risky leaps, and brilliant passages which show off virtuosity and distract from the way in which the music can touch one's feelings.

A contemporary of Dandrieu, Daquin (1694-1772) was a French organist, harpsichordist, and composer. He is generally considered as the most outstanding organist of his generation and was considered to be a prodigy at a young age. Daquin was invited to play for the King when he was only 6, and at age 8 he directed a performance of his *Beautis vir a* (continued over)

398-4547



NDEL  
(759)

SSINI  
(868)

LART  
(791)

LAUD  
(974)

RANT  
(986)

DRÁK  
(904)



constater.

L'oeuvre pour  
surtout dans  
popularité d  
publications  
fantasques d  
pièces comm  
Jean-Sébasti  
deuxième li  
profusion d  
impressionna  
plus longues  
précédent. A  
sans effort a  
toccate s'av  
compliquées  
différentes.  
effet, comm  
exprimé par  
Quant aux  
Frescobaldi  
toccate au  
touchante.

Thomas To  
anglais que  
en 1572, il é  
ans après ce  
de pensée r  
compte des  
Le Gröund  
poser à To  
occupèrent  
these Distrac  
l'exécution  
et possède  
l'élément de  
également  
clavier à qu  
fait preuve

Giles Farna  
pièces pour  
sur l'air Bo  
Fitzwilliam  
croisées, e  
technique i

La pavanne  
d'Orlando  
caractère e  
selon le mo  
Lord Salisbu  
thème de l  
Dans la piè  
sont majo  
descendan

Le clavecin  
Baffo; il pr  
de Philip T

St-Paul au détriment de Rameau. Daquin a publié 12 arrangements de chants de Noël sous le titre *Nouveau livre de noëls pour l'orgue et le clavecin*.

Organiste, pédagogue, compositeur et arrangeur, Corrette (1707-1795) est aussi l'auteur de 17 méthodes d'exécution. Ses oeuvres, dont la composition s'étend sur toute sa vie, fournissent de beaux exemples de ce qu'était la musique légère française au XVIII<sup>e</sup> siècle; une grande proportion de ses oeuvres sont inspirées d'airs populaires de tous genres. Il a beaucoup emprunté aux autres compositeurs et sa musique était souvent considérée comme banale et pédante; il a écrit de la musique sacrée et profane, des oeuvres dramatiques, des concertos, ainsi que des oeuvres pour orchestre, orchestre de chambre, orgue et clavecin, et bien sûr des noëls.

Jean-Sébastien Bach (1685-1750) était connu de son vivant non seulement comme compositeur, mais aussi comme organiste virtuose et consultant en facture d'orgue. Ses premières oeuvres pour orgue datent de 1703 alors qu'il était organiste à la *Neukirche* à Arnstadt; il a écrit pour le clavier durant toute sa vie. Ses oeuvres étaient destinées soit au clavecin, soit à l'orgue, et ces deux instruments ne sont généralement pas interchangeables en raison des pédales obligées que comportent ses oeuvres pour orgue. Les opus 3 et opus 7 d'Antonio Vivaldi lui ont inspiré trois concertos pour orgue, BWV 593 en *do mineur*, BWV 594 en *do majeur* et BWV 596 en *ré mineur*. Le concerto pour orgue en *ré mineur*, composé en 1713 et 1714, est l'adaptation du *Concerto Grosso* opus 3 n° 11 de Vivaldi. Parmi les éléments empruntés à Vivaldi, citons l'utilisation de motifs unificateurs, le caractère impératif du rythme et le principe de l'articulation de la forme fondée sur l'opposition de l'instrument soliste et des *tutti*.

*grand chœur avec symphonie*. At the age of 12 he accepted a position as organist at the Petite St. Antoine and in 1727 successfully competed against Rameau for the organist position at St. Paul's. Daquin published 12 settings of Christmas carols under the title of *Nouveau livre de noëls pour l'orgue et le clavecin*.

Corrette (1707-1795) was a French organist, teacher, composer, arranger, and author of 17 methods on performing practice. His compositions, which span his life, are an excellent source of examples of ordinary light music in France during the eighteenth century, and a large proportion of his music is based on popular tunes of all sorts. Corrette relied heavily on borrowed music as his original music was often described as being uninspired and pedantic, and wrote sacred and secular vocal music, stage works, concertos, orchestral, chamber, organ, and harpsichord works as well as noëls.

Johann Sebastian Bach (1685-1750) was famous during his lifetime not only as a composer, but also as a virtuoso organist and consultant on organ building. Bach began composing for the organ in 1703 while organist at Neukirche in Arnstadt and composed for the keyboard throughout his life. Bach composed for either the harpsichord or the organ since the music was generally not interchangeable because of the uncompromising use of obligatory pedals in his organ works. Bach's exposure to the music of Antonio Vivaldi's Opus 3 and Opus 7 works resulted in three organ concertos: BMV 593 in A minor, BMV 594 in C major, and BMV 596 in D minor. The organ concerto in D minor, composed between 1713 and 1714 was adapted from Vivaldi's *Concerto Grosso* Opus 3 No. 11. Some of the features that Bach adapted from Vivaldi include the unifying use of motivic ideas, the motoric rhythmic character, and the principle of the solo versus tutti contrast as a means of articulating the form.



## John Grew, orgue

John Grew est l'organiste de l'Université McGill. Il a joué un rôle de premier plan dans le renouveau de l'orgue mécanique en Amérique du Nord depuis qu'il a succédé à Kenneth Gilbert au poste d'organiste de la *United Church* (chemin de la Reine Marie) en 1967, fonctions qu'il a exercées jusqu'en 1980. John Grew a collaboré avec Hellmuth Wolff à la construction de l'orgue classique français de la Salle Redpath. C'est également à lui que l'on doit la création du volet "musique ancienne" du département d'interprétation de McGill.

John Grew a remporté le premier prix au Concours international d'orgue de Genève en 1970. Il a obtenu son diplôme de piano au *Trinity College* (Londres) à l'âge de 18 ans. Il est titulaire d'un baccalauréat en musique de l'Université Mount Allison et d'une maîtrise en musique de l'Université du Michigan à Ann Arbor. Grâce à une bourse du Conseil des arts du Canada, il a été l'élève de Marie-Claire Alain et de Luigi Ferdinando Tagliavini en Europe. Au Canada, il a donné de nombreux récitals sur les réseaux français et anglais de la SRC et s'est produit en soliste avec de nombreux orchestres de chambre dont *Tafelmusik* (Toronto) et l'*Alberta Baroque Ensemble* ainsi que l'Orchestre symphonique de Montréal. M. Grew a siégé dans de nombreux jurys internationaux, donné des cours de maître et des concerts dans de nombreuses villes d'Amérique du Nord et d'Europe et il a enregistré pour *Radio France*, la *RTBF* (Belgique) et la radio allemande. Il a enregistré des œuvres de Buxtehude et des maîtres baroques allemands sur disque compact et il prépare une nouvelle édition des œuvres de Nicolas Lebègue chez *L'Oiseau-Lyre* (Monaco).

John Grew a été le doyen de la faculté de musique de McGill de 1991 à 1996.

## John Grew, organ

John Grew is University Organist at McGill University. He has been in the forefront of the mechanical-action organ revival in North America since he succeeded Kenneth Gilbert to the post of organist at Queen Mary Road United Church in 1967, a post he held until 1980. Professor Grew collaborated with Hellmuth Wolff in the planning of the French classical organ for Redpath Hall. Also, he established the Early Music Area of the Department of Performance at McGill.

John Grew was unanimously awarded the First Medal at the Geneva International Organ Competition in 1970. He received his Licentiate from Trinity College, London, England in piano performance at the age of eighteen. He earned his Bachelor of Music at Mount Allison University and his Master of Music at the University of Michigan, Ann Arbor. While on an Artist's Award from the Canada Council he studied in Europe with Marie-Claire Alain and Luigi Ferdinando Tagliavini. In Canada he is a frequent recitalist on both the English and French networks of the CBC, and has appeared as soloist with numerous chamber orchestras, including *Tafelmusik* (Toronto) and the *Alberta Baroque Ensemble*, as well as the *Montreal Symphony Orchestra*. Professor Grew has served on international competition juries, and has given masterclasses and concerts throughout North America and Europe, and he has recorded for *Radio France*, *RTBF* (Belgium) and *German Radio*. He has recorded compact discs of Buxtehude and German Baroque Masters. Currently he is preparing the new edition of the works of Nicolas Lebègue to be published by *L'Oiseau Lyre* (Monaco).

John Grew was Dean of the Faculty of Music at McGill from 1991 to 1996.

NDEL  
(759)SSINI  
(868)ZART  
(791)LAUD  
(974)RANT  
(1986)ORÁK  
(1904)



suivies de P...  
constater.

L'oeuvre pour  
surtout dans  
popularité d  
publications  
fantasques d  
pièces comm  
Jean-Sébasti  
deuxième li  
profusion c  
impressionn  
plus longues  
précédent. A  
sans effort a  
toccate s'av  
compliquées  
différentes.  
effet, comm  
exprimé par  
Quant aux l  
Frescobaldi  
toccate au  
touchante.

Thomas To  
anglais que  
en 1572, il é  
ans après ce  
de pensée i  
compte des  
Le *Ground*  
poser à To  
occupèrent  
*these Distrac*  
l'exécution  
et possède  
l'élément de  
également  
clavier à qu  
fait preuve

Giles Farna  
pièces pour  
sur l'air Bo  
Fitzwilliam  
croisées, e  
technique i

La pavanne  
d'Orlando C  
caractère e  
selon le m  
Lord Salisb  
thème de l  
Dans la piè  
sont maje  
descendan

Le clavecin  
Baffo; il pr  
de Philip T



398-4547



Nous sommes en voie

JEAN-FRANÇOIS DANDRIEU  
(1682-1738)

Bel astre que j'adore

LOUIS-CLAUDE DAQUIN  
(1694-1772)

I<sup>er</sup> Noël sur les jeux d'Anches, sans tremblant

LOUIS-CLAUDE DAQUIN

III<sup>e</sup> Noël en musette  
en dialogue et en duo, très tendrement

LOUIS-CLAUDE DAQUIN

Joseph est bien marié

MICHEL CORRETTE  
(1707-1795)

Noël poitevin

JEAN-FRANÇOIS DANDRIEU

XII<sup>e</sup> Noël suisse

LOUIS-CLAUDE DAQUIN

*Entracte -- Intermission*

Concerto pour orgue en ré mineur, BWV 596  
(du *concerto grosso* de Vivaldi, opus 3, n° 11)

JOHANN SEBASTIAN BACH  
(1685-1750)

Organ Concerto in D minor, BWV 596

(from Vivaldi's *Concerto grosso*, Opus 3, No. 11)

(sans indication de tempo / no tempo indication), Grave

Fuga

Largo e spiccato

(sans indication de tempo / no tempo indication)

Bon Joseph écoute-moi

MICHEL CORRETTE

Où s'en vont ces gays bergers

MICHEL CORRETTE

Tous les bourgeois de Chastres

MICHEL CORRETTE

Une jeune pucelle

LOUIS-CLAUDE DAQUIN

Noël provençal

MICHEL CORRETTE



constater.

L'oeuvre pour  
surtout dans  
popularité d  
publications  
fantasques d  
pièces comm  
Jean-Sébasti  
deuxième li  
profusion  
impressionn  
plus longues  
précédent. A  
sans effort a  
toccate s'av  
compliquées  
différentes.  
effet, comm  
exprimé par  
Quant aux  
Frescobaldi  
toccate au  
touchante.

Thomas To  
anglais que  
en 1572, il é  
ans après ce  
de pensée  
compte des  
Le *Ground*  
poser à To  
occupèrent  
these *Distrac*  
l'exécution  
et possède  
l'élément de  
également  
clavier à qu  
fait preuve

Giles Farna  
pièces pour  
sur l'air Bo  
Fitzwilliam  
croisées, e  
technique i

La pavanne  
d'Orlando  
caractère e  
selon le mo  
Lord Salisb  
thème de l  
Dans la piè  
sont majo  
descendan

Le clavecin  
Baffo; il pr  
de Philip T

### Les Boréades de Montréal

*Les Boréades, Zétès et Calais, sont les fils du Dieu du Vent du Nord, Borée, lui-même fils d'Eos (l'aurore) et de Astraeos. Ils appartiennent donc à la race des Titans, êtres qui personnifient les forces élémentaires de la nature. Zétès, le plus fougueux des deux fut rattaché à la quête tandis que Calais, aux humeurs changeantes, personnifie la mer turquoise.*

Les Boréades de Montréal ont été fondés en 1991 par **Francis Colpron**. Il s'associe dès lors à des musiciens de talent qui comme lui désirent partager avec le public mélomane leur passion pour la musique des XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles. Les Boréades ont choisi comme approche une interprétation fidèle à l'esprit de l'époque tant par le respect des règles de la pratique ancienne que par l'utilisation d'instruments baroques.

Quatre musiciens forment les Boréades : **Marie Bouchard** au clavecin, **Francis Colpron** aux flûtes à bec et flûtes traversières baroques, **Susie Napper** à la viole de gambe, violoncelle baroque et lirone et **Hélène Plouffe** au violon baroque. L'expérience individuelle de chacun des musiciens est reconnue depuis longtemps au sein de la vie musicale québécoise et internationale. Boursiers, pour la plupart, de différents organismes culturels dont le Conseil des Arts du Canada et le Ministère des Affaires Culturelles du Québec, ils ont occupé et occupent toujours des postes importants au sein de formations spécialisées en musique ancienne telles le Studio de Musique Ancienne de Montréal, l'Ensemble *Tafelmusik* de Toronto, l'Opéra-Atelier de Toronto, les Violons du Roy de Québec et l'Ensemble *Stradivaria* de France. C'est à titre de membres de l'ensemble Les Agréments que trois d'entre eux remportèrent à l'été 1993 le troisième prix d'interprétation du prestigieux concours de musique de chambre du Festival *Musica Antiqua* de Bruges en Belgique.

Les Boréades ont été récipiendaires de la tournée "Révélation 1994" des Jeunesses Musicales du Canada. La parution de leur premier disque compact, *Baroque : Sonates virtuoses du XVII<sup>e</sup> siècle* leur a valu une nomination au gala de l'ADISQ à la section soliste et petits ensembles de musique classique. Les Boréades étaient à nouveau en Belgique en mars 1996 pour effectuer une tournée de plus de 30 représentations pour les Jeunesses Musicales de Belgique.

Le groupe prépare pour le printemps 97 un enregistrement de musique anglaise du XVII<sup>e</sup> siècle sous le label ATMA.

### Les Boréades

*Boreus, Greek god of the north, son of the titan Astraeos and of Eos, the aurora, had two sons named the Boreades. Zetes, the more flighty of the two, was considered the explorer whereas Calais, the moodier son, was associated with the gentler turquoise sea.*

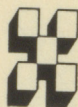
Les Boréades was founded by **Francis Colpron** in 1991. The ensemble, performing on period instruments, seeks inspiration from the extravagantly rich and varied repertoire of the 17<sup>th</sup> and 18<sup>th</sup> centuries.

The ensemble is composed of four musicians: **Marie Bouchard**, harpsichord and organ, **Francis Colpron**, recorder and baroque flute, **Susie Napper**, viola da gamba, baroque cello and lirone and **Hélène Plouffe**, baroque violin.

Well known in Quebec and beyond, the individual members of the ensemble have been recipients of grants from Canadian cultural organisations including the Canada Arts Council and the Ministère de la culture du Québec. They perform regularly as soloists with other groups such as the Studio de musique ancienne de Montréal, Tafel musik of Toronto, Opera Atelier of Toronto, Les Violons du Roy of Quebec and L'ensemble Stradivaria of France. Under the name Les Agréments several members of the ensemble won the third prize in interpretation at the prestigious festival at Brugge in Belgium in 1993.

In 1994, Les Boréades gave thirty-six concerts as part of the grand eastern tour in the Ovation series of Youth and Music Canada. Their first CD *Baroque : Sonates virtuoses du XVII<sup>e</sup> siècle* on the ATMA label was nominated at the ADISQ gala 1995 in the classical soloist and chamber music section. In March 1996, Les Boréades gave about 40 concerts in Wallonie under the auspices of Youth and Music Belgium.





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le jeudi 12 décembre 1996  
à 19 h

Thursday, December 12, 1996  
7:00 p.m.

Récital de diplôme d'artiste

Artist Diploma Recital

**ANNETTE BETANSKI, soprano**

Élève de / Student of Winston Purdy

**SANDRA MURRAY, piano**

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

398-4547



Lungi dal mio bel nume  
(Cantate en trois mouvements /  
Cantata in three movements

**GEORGE FRIDERIC HANDEL**  
(1685-1759)

Régis Rousseau, clavecin / harpsichord

La Regata Veneziana

**GIOACHINO ROSSINI**  
(1792-1868)

Anzoleta avanti la regata  
Anzoleta co passa la regata  
Anzoleta dopo la regata

Lynette Wahlstrom, piano

Voi avete un cor fedele

**WOLFGANG AMADEUS MOZART**  
(1756-1791)

Entracte -- Intermission

Catalogue de fleurs

**DARIUS MILHAUD**  
(1892-1974)

La violette  
Le begonia  
Les fritillaires  
Les jacinthes  
Les crocus  
Le brachycome  
L'hermurus

Cage d'oiseau

**SERGE GARANT**  
(1929-1986)

V Národním Tónu

**ANTONÍN DVOŘÁK**  
(1841-1904)

Dobrá Noc  
Žalo dievča, žalo trávu  
Ach, Není tu  
Ej, mám já koňa faku

\*\*\*\*\*

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Annette Betanski pour l'obtention  
d'un diplôme d'artiste.

This recital is presented in partial fulfilment of the requirements for Annette Betanski  
for an Artist Diploma.









Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le vendredi 13 décembre 1996  
à 20 h

Friday, December 13, 1996  
8:00 p.m.

Concert du Conservatoire de McGill

McGill Conservatory Concert

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

398-4547

ORCHESTRE DES JEUNES DU WEST ISLAND  
WEST ISLAND YOUTH SYMPHONY ORCHESTRA

Véronique Lacroix, chef / conductor

CHOEUR DU CONSERVATOIRE DE MCGILL  
MCGILL CONSERVATORY CHOIR

Erica Phare, directrice / director

Symphonie n° 31, *La Parisienne*

WOLFGANG AMADEUS MOZART  
(1756-1791)

Fantasia on "Greensleeves"

RALPH VAUGHAN WILLIAMS  
(1872-1958)  
arr. David Stone

Overture *La Gazza Ladra*

GIOACHINO ROSSINI  
(1792-1868)

A Bugler's Holiday

LEROY ANDERSON  
(1908-1975)

Peter Butler, trompette / trumpet  
Shane Utter, trompette / trumpet  
Aura West, trompette / trumpet

Entracte - Intermission

Jubilate Deo

MICHAEL PRAETORIUS  
(1571-1621)

Hine ma tov

ALLAN M. NAPLAN

Hanerot Halalu

BARUCH J. COHON

When Christ was born of Mary free

JOHN GARDNER

The Bells on Christmas Eve

ROBERT M. OLSON

Quittez, pasteurs

harm. Erica Phare

Noël nouvelet

harm. Erica Phare

Ding Dong Merrily on High

HOWARD CABLE

Andrea Lew, piano

*Stabat mater*

GIOVANNI BATTISTA PERGOLESI  
(1710-1736)

Inflamatus  
Quando corpus  
Amen

Erica Phare, chef / conductor

Rejoice and Be Merry

CEDRIC THORPE DAVIE

Véronique Lacroix, chef / conductor

(verso / over)





**Orchestre symphonique des jeunes du West Island  
West Island Youth Symphony Orchestra  
Véronique Lacriox, chef / conductor**

**Violon I / Violin I**

Kate Michetti  
Shih-Yi Chang  
Amelia Lockwell  
Aaron McFarlane  
Andi Harden  
Melissa Ramessar  
Mira Rivest-Trudel

**Violon II / Violin II**

Arda Burnuk  
Michelle Cheng  
Joelle Desfosses  
Jennifer Djokich  
Tim Lew  
Anne-Marie Loong  
Maude Paquin  
Julie Raymond  
Alex Vatazarmian

**Alto / Viola**

Yves Gamra  
Mark Hamilton  
Mark Manning

**Violoncelle / Cello**

Scott Lew  
Eva Moerman  
Shannon Simpson  
Sean Robinson  
Celia Wallace

**Contrebasse / Bass**

Suzanne Smyth  
Sean Celestin  
Jennifer Jans

**Hautbois / Oboe**

Christopher Palameta  
Caroline Lalanne

**Flûte / Flute**

Sophie Guindon  
Rosa Cho  
Catherine Norris  
Lisa Trayhern

**Clarinete / Clarinet**

Jennifer Hare  
Branwen Harper-Lee

**Basson / Bassoon**

Marie-Paule Paré

**Cor / Horn**

Marjolaine Goulet

**Trompette / Trumpet**

Peter Butler  
Aura West  
Shane Utter

**Percussion**

John Conn

**Musicothécaire / Librarian**  
Nicole Reeve

**Assistante-musicothécaire**  
**Assistant Librarian**  
Suzanne Smyth

**Animateur musical**  
**Musical animator**  
Peter Rose

**Répétiteur / Coaches**  
Sylvie Allaire  
(violon I)

Jean Al Patrascu et/and  
Lucine Balikian (violon II)  
Peter Purich (alto)  
Christine Harvey  
(violoncelle)  
Christie West, (contrebasse)

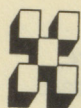
**Choeur du Conservatoire de McGill  
McGill Conservatory Choir  
Erica Phare, directrice / director**

Megan Ainscow  
Sheena Bernett  
Kira Bessette  
Jeremy Bobrow  
Jamie Bolduc  
Tara Boyce  
Natalie Cardinal-Aucoin  
Alisa Charles  
Chris Charles  
Melissa Collett  
Christine Corcoran  
Alison Dunn  
Kate Forrest  
Graham Frost

Helen Garland  
Anita Gualdieri  
Lauren Henning  
Adrienne Hiles  
Katelyn Hollenback  
Erika Horst  
Mikhail Klassen  
Genevieve Kona-Mancini  
Lisa LeRoy  
Chrissy Little  
Amy McSkimming  
Farrah Mullings  
Jessica Pearsall  
Lisa Perusse

Cuyler Reynolds  
Jennifer Schulz  
John Soule  
Allison Staton  
Sarah Thorpe  
Bettina Tsartolias  
Joey Walsh  
Charleen Watt  
Fredella Weil  
Keri Wilson  
Sian Wilson  
Winnie Witzten  
Bianca Yates  
Nick Yates





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le lundi 16 décembre 1996  
à 20 h

Monday, December 16, 1996  
8:00 p.m.

*Récital de doctorat*

*Doctoral Recital*

**CLAUDIA FRIEDLANDER, soprano**  
Élève de / Student of William Neill  
**LISA HASSON, piano**

Bella mia fiamma ~ Resta, o cara, K 528

WOLFGANG AMADEUS MOZART  
(1756-1791)

Wesendonck Lieder  
Der Engel  
Stehe still !  
Im Treibhaus  
Schmerzen  
Träume

RICHARD WAGNER  
(1813-1883)

Deh, pietoso, oh addolorata  
Perduta ho la pace  
La zingara

GIUSEPPE VERDI  
(1813-1901)

*Entracte -- Intermission*

Proses lyrique  
De rêve  
De grève  
De fleurs  
De soir

CLAUDE DEBUSSY  
(1862-1918)

Youkali Tango  
Der Abschiedsbrief

KURT WEILL  
(1900-1950)

Waiting  
George

WILLIAM BOLCOM  
(né en / b. 1938)

\*\*\*\*\*

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Claudia Friedlander pour l'obtention  
d'un doctorat en musique.  
This recital is presented in partial fulfilment of the requirements for Claudia Friedlander  
for the degree of Doctor of Music in performance.

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

398-4547





Composed in the wake of *Don Giovanni*'s 1787 premiere, *Bella mia fiamma* was written for Josefa Duschek. Mozart wished to display her considerable vocal virtuosity, but the challenges that lurk within this concert aria were intended as punishment for Josefa's impatience. She reportedly locked the composer in a room, refusing to release him until the piece was completed. In return, Mozart told her that she would be permitted to perform the concert aria only if she succeeded in sightreading it perfectly. We may assume that Josefa did, as she subsequently sang the aria under Mozart's direction.

Opera lovers who enjoy *Tristan und Isolde* are indebted to Mathilde Wesendonck for inspiring this masterpiece. Frau Wesendonck, Wagner's muse and lover at the time the opera was composed, is immortalised in the qualities of strength and sweetness the composer bestowed upon its heroine; *Tristan und Isolde* also served as an outlet for the anguish the couple endured as a result of their conflict between love and duty, as both of them were married to other people for whom they felt a powerful commitment. Two of the *Wesendonck Lieder*, "Im Treibhaus" and "Träume", were written as studies for Isolde's music.

Nearly all of Verdi's songs were composed early in his career: the 6 *Romanze* from which the first two songs in the set are excerpted predate the premiere of *Oberto, Conte di San Bonifacio*, which received its first performances in 1839. Listeners familiar with Schubert's "Gretchen am Spinnrade" will notice that "Perduta ho la pace", Verdi's setting of the same Goethe text in Italian translation, receives quite a different treatment. "La Zingara" dates from 1845, the year that *Giovanna d'Arco* and *Alzira* were composed.

The *Proses Lyriques* mark a new direction in Debussy's approach to the *mélodie*. Debussy wrote the poems as well as the music, and each of these songs is intended to communicate an atmospheric gestalt rather than tell a story. Debussy's work was strongly influenced by the Expressionist movement in art and literature, which promoted the belief that art, in the words of Robert P. Morgan, should "reflect the inner consciousness of its creator: rather than produce a physically accurate depiction of a scene, the painter or writer should 'express' his personal feelings towards it." Debussy's writing in the *Proses Lyriques* is extremely dense; he later took a much more spare approach to his expressionistic *mélodie*.

While Kurt Weill is best known for his music theatre collaborations with Berthold Brecht, "Youkali Tango" and "Der Abschiedsbrief" are among the many songs he wrote for concert performance. The latter piece, however, is a self-contained miniature operetta and attests to his abilities as a composer for the theatre. William Bolcom, on the other hand, is beloved as a composer of songs, most of which received their first performances by mezzo soprano Joan Morris, for whom they were written, with the composer at the keyboard.

Composé à la suite de la première de *Don Giovanni* en 1787, *Bella mia fiamma* a été écrit pour Josefa Duschek. Mozart espérait montrer la virtuosité vocale importante de Josefa, mais les défis qui se cachent dans cet aria de concert étaient voulus comme punition de son impatience. L'on rapporte qu'elle a enfermé le compositeur dans une chambre, en refusant de le libérer avant que l'oeuvre soit complétée. À son tour, Mozart lui a dit qu'il lui serait permis de chanter l'aria du concert à condition qu'elle réussisse à la déchiffrer parfaitement. L'on peut assumer que Josefa ait réussi, puisqu'elle a chanté l'aria plus tard sous la direction de Mozart.

Les amateurs d'opéra ui ont plaisir à écouter *Tristan und Isolde* doivent l'inspiration de ce chef-d'oeuvre à Mathilde Wesendonck. Frau Wesendonck, la muse et amante de Wagner lors de la composition de l'opéra, est immortalisée dans les qualités de force et douceur que le compositeur accordait à son héroïne; *Tristan und Isolde* servait aussi d'échappatoire pour réduire l'angoisse que le couple subissait suite à leur conflit entre l'amour et le devoir, tous deux étant mariés à d'autres personnes pour lesquelles ils éprouvaient de forts sentiments d'engagement. Deux oeuvres parmi les *Wesendonck Lieder*, "Im Treibhaus" und "Träume", étaient écrites pour la musique d'Isolde.

Presque toutes les chansons de Verdi ont été composées au début de sa carrière: les 6 *Romanze* parmi lesquelles les deux premières chansons de la série sont extraites antident la première d'*Oberto, Conte di San Bonifacio*, qui a reçues premières représentations en 1839. Les auditeurs qui connaissent le "Gretchen am Spinnrade" de Schubert remarqueront que la "Perduta ho la pace", la mise en musique du même texte de Goethe en traduction italienne par Verdi, reçoit un traitement assez différent. "La Zingara" date de 1845, l'année où *Giovanna d'Arco* et *Alzira* étaient composés.

Les *Proses Lyriques* marquent une nouvelle direction dans l'approche de la *mélodie* par Debussy. Debussy a écrit les poèmes aussi bien que la musique, et chacune de ces chansons est destinée à communiquer une atmosphère ou une *ambiance*, plutôt que raconter une histoire. L'oeuvre de Debussy était hautement influencée par le mouvement Expressionniste dans l'art et la littérature. De courant de pensée propose que l'art, dans les most de Robert P. Morgan, doit "réfléter la conscience intérieure de son créateur, plutôt que reproduire le tableau identique d'une scène, le peintre ou l'écrivain doit 'exprimer' ses propres sentiments envers la scène." L'écriture de Debussy dans les *Proses Lyriques* est extrêmement dense; plus tard, il a pris une approche beaucoup plus réservée pour sa *mélodie* expressionniste.

Tandis que Kurt Weill est connu davantage pour ses collaborations de théâtre musical avec Berthold Brecht, "Youkali Tango" and "Der Abschiedsbrief" sont parmi les nombreuses chansons qu'il a écrites pour les concerts. Ce dernier morceau, est cependant une operetta miniature complète en soi et temoigne de ses capacités en tant que compositeur pour le théâtre. William Bolcom, de l'autre côté, est apprécié comme compositeur de chansons, la plupart de celles-ci ont reçu leur premières exécutions par la mezzo soprano Joan Morris (à l'attention de laquelle ces chansons étaient écrites) en présence du compositeur au piano.



### *Bella mia fiamma, addio!... Resta, oh cara*

Light of my life, farewell!  
Heaven never intended  
our happiness.

Shredded before the knot was tied  
were those pure strands that bound  
our spirits in a single will.  
Live; yield to your fate and to your duty.  
My death absolves you from your promises.  
United to a more worthy mate -  
oh, grief -  
you will have a happier, a more joyous life.  
Remember me;  
but never let stray thoughts  
of an unhappy lover  
disturb your rest.

My queen, I go in obedience to your will;  
ah, let death put an end  
to my passion.  
Ceres, Alpheus, adored lover, farewell!

Stay, dearest,  
cruel death separates me  
- oh God! - from you.  
Look after yourself,  
try to find at least some consolation.  
I go, alas! Farewell,  
farewell forever.

This tragedy, this passing  
is so difficult to bear.  
Ah, where is the temple, where is the altar?  
Come, let my sacrifice be swift!  
Dearest, farewell forever!  
I can no longer endure  
a life so bitter as this.

My peace is gone, my heart is sore,  
never shall I find peace ever more.  
Where he is not, there is my grave,  
all the world to me is gall.

My poor head is crazed,  
my poor wits destroyed.

Only for him I gaze from the window,  
only for him I go from the house.

My peace is gone, my heart is sore,  
never shall I find peace ever more.

Where he is not, there is my grave,  
all the world to me is gall.

My poor head is crazed,  
my poor wits destroyed.

Only for him I gaze from the window,  
only for him I go from the house.

Mon bel amour, adieu!  
Il ne plut pas au ciel  
de nous rendre heureux.

Le voici tranché, avant d'être noué,  
ce lien si pur qui devait resserrer  
nos deux âmes en un seul vouloir.  
Vis donc. Cède au destin, au devoir.  
De la foi jurée t'absout ma mort.  
Unie, ô douleur, à un plus digne époux,  
tu couleras des jours plus joyeux et  
heureux.

Souviens-toi de moi;  
mais que la rare pensée  
d'un malheureux amant ne vienne jamais  
troubler ton repos.

Reine, je t'obéis et pars;  
ah, que toute ma passion  
s'éteigne avec ma mort.

Cérès, Alphée, chère épouse, adieu!

Reste, oh, reste, chère âme!  
L'âpre mort, ô Dieu,  
m'arrache à toi.

Prends soin d'elle,  
efforce-toi au moins de la consoler.  
Je pars, hélas, adieu,  
adieu pour toujours.

Cette extrémité, cette décision  
me sont affreuses.

Ah! Où est le temple, l'autel?  
Viens, que prompt soit le châtimement!  
Ah chère âme, adieu pour toujours.  
ah, cette vie si amère  
ne saurait plus longtemps être soufferte.

### *My peace is gone*

My peace is gone, my heart is sore,  
never shall I find peace ever more.

Where he is not, there is my grave,  
all the world to me is gall.

My poor head is crazed,  
my poor wits destroyed.

Only for him I gaze from the window,  
only for him I go from the house.

His superior walk, his noble air,  
his smiling mouth, his compelling eyes.

And his words - their magic flow,  
The press of his hand, and ah, his kiss!

My heart craves for him,  
oh, to clasp and to hold,  
and kiss him, just as I liked,  
and in his kisses pass away!

and in his kisses pass away!

### *In Pity, O Lady of Sorrows*

In pity, O Lady of Sorrows,  
look down on my grief,  
In desolation, a sword in thy heart  
thou dost turn thine eyes  
upon thy dying son.  
That gaze and those sighs  
rise up to the Father, and are a prayer  
to relieve his suffering and thine.

Who can ever understand  
how my intolerable woes  
tear up my very being,  
who knows the pounding  
of my anguished breast?  
Why does my heart tremble?  
What does it want?

Ah, thou alone dost know, thou alone!  
Wherever I turn my steps,  
What torment I always carry with me  
in my bosom!

As soon as I am alone, oh, how I weep  
and my heart breaks within me!  
My tears fell on the flower-pots  
in my window

when I picked these blooms for thee  
at the morning's dawn,  
when the sun's first rays lit up my room  
and drove me from my bed,  
arousing my grief.

Ah, let me be saved by thee  
from disgrace and death!  
In pity, look down upon my grief,  
O Lady of Sorrows!

J'ai perdu la paix,  
l'ai au couer mille tourments;  
Ah! non, je n'ai plus l'espoir  
De la retrouver jamais.  
Ce m'est un obscur tombeau  
Que le lieu où il n'est pas;  
Sans lui la terre Est pour moi un désert.  
Ma pauvre tête se touble, s'égare;  
Oh! pauvre de moi,

la raison La raison m'est ôtée.  
Quand je me tiens à la fenêtre  
Je n'ai d'yeux que pour lui:  
Si je m'échappe de la maison,  
C'est pour voler sur ses pas.  
Oh! comme il a fière allure;

### *Three Songs by Giuseppe Verdi*

#### *O Vierge de Douleur*

O Vierge de Douleur,  
Daigne poser sur ma souffrance  
un regard de pitié;  
Toi, une épée plantée dans le coeur,  
Tu contemples, éplorée, ton fils mourant.  
Tes regards, tes soupirs sont une prière  
Qui s'élève vers la Père, et le supplie  
D'apaiser sa douleur et la tienne.  
Ces tourments intolérables  
Qui me déchirent les entrailles,  
Et les palpitations de mon coeur angoissé,  
Qui d'autre peut les comprendre?  
Quel effroi saisit mon coeur? Que veut-il?  
Ah! Toi seule peut le comprendre,  
toi seule!

Où que me conduisent mes pas,  
Quel martyre, quel martyre  
toujours je porte en moi!  
Et dès que je suis seule, oh combien,  
Combien je verse alors de larmes,  
Tandis qu'en moi mon coeur se brise.  
Sur le petit pot de fleurs, à la fenêtre,  
Mes larmes coulaient,

Quand à l'aube d'un nouveau jour  
Je cueillais ces fleurs pour toi,  
Le premier rayon du soleil  
éclairait ma chambre,  
Et la douleur qui me tourmentait  
me chassait du lit.

Ah! Que par toi je sois sauvée du  
déshonneur et de la mort.  
Daigne poser sur ma souffrance  
Un regard de pitié, ô Vierge de Douleur!

#### *J'ai perdu la paix*

Que son visage est beau  
Quelle force dans son regard!  
Quel doux sourire!  
Et ses paroles coulent  
Comme un fuisseau enchanté;  
Quelle main serre la mienne,  
Et quel baiser, mon Dieu!  
Ma poitrine n'aspire  
Qu'à s'unir à la sienne;  
Oh! puisse-je l'étreindre,  
Le serrer contre moi!  
Puisse-je l'embrasser, Assouvir mon désir!  
et puisse-je Après ce baiser mourir!



### *The Gypsy Girl*

In vain do people ask me who my father was,  
where my homeland.  
I never knew the former,  
and my country  
is any land that gives me a flower and a fruit.  
Wherever destiny guides my path,  
I find a smile, I find a lover.  
Why give thought to the past  
when the present is so pleasing  
to my heart?  
It is true that tomorrow  
a dense mist  
may cloud my clear days,  
but while my sky shines blue today,  
why sadden myself with thoughts  
of an uncertain future?  
I am a plant that frost cannot harm,  
utterly defying the rigors of winter.  
If a frond falls here, another sprouts there;  
Every season finds me covered with flowers!

### *Wesendonck Lieder*

#### *The Angel*

In the early days of my childhood,  
Often was I told of angels  
Who exchange the sublime delights of heaven  
For the light of day.  
And thus when anxiously a heart  
Languishes in sorrow  
hidden from the world,  
When it longs to bleed to death  
And dissolve in floods of tears,  
when in prayer  
it fervently begs for redemption,  
Then will the angel wing down  
And raise it gently towards heaven.  
Yes, for me also,  
an angel waited down  
And on shining feathers  
It now guides my spirit heavenwards  
Far away from any grief.

### *La bohémienne*

Qui était mon père et quelle est ma patrie,  
les gens me le demandent, mais en fait,  
Du premier jamais je ne suis rien, et ma  
patrie,  
c'est la terre qui me donne un fil, une fleur.  
Partout où le destin m'indique un chemin  
je trouve un sourire, je trouve un amour;  
Pourquoi me soucier de temps passé  
quand le moment présent est si doux à mon  
cœur?  
Il est vrai que demain un voile sombre  
peut venir obscurcir l'air serein.  
Mais aujourd'hui mon ciel est d'un bleu  
éclatant;  
pourquoi donc m'attrister d'un avenir  
inconnu?  
Je suis un arbre que le gel ne dénude pas,  
et qui du plein hiver défie la rigueur;  
Qu'une feuille tombe ici, une autre germe là,  
et en toute saison je me couvre de fleurs.

#### *L'Ange*

Dans les premiers jours de mon enfance  
On m'a souvent parlé des anges  
Qui échangèrent les délices suprêmes de la  
vie céleste  
contre la lumière du jour.  
Et c'est ainsi que lorsque, avec inquiétude,  
un cœur  
Sombre dans la tristesse cachée du monde,  
Empli du désir de mourir exsangue  
Ou de se dissoudre dans un flor de larmes,  
Lorsque ce cœur cherche une fervente  
rédemption,  
C'est à ce moment qu'un ange descend  
Pour l'apporter doucement vers le ciel.  
Oui, pour moi aussi il est arrivé un ange.  
Et maintenant, sur des ailes brillantes,  
Mon esprit est conduit vers le ciel,  
loin de tout chagrin.

### *Stand Still!*

Roaring, blustering wheel of time,  
Thou tally of eternity,  
Gleaming spheres of the boundless universe,  
You who surround the globe:  
Eternal creation, leave off!  
Enough of becoming, let me be!  
Contain yourself, creating power,  
Primal thought, ceaselessly at work,  
Restrain your breath, still the urgent impulse,  
Be silent, if but for a second.  
Heaving pulses, enchain the rhythm,  
End, eternal day of wanting!  
So that in blissful sweet oblivion  
I might measure all delights!  
When eye into eye gazes with bliss,  
Soul is absorbed into soul completely,  
Being finds itself another being,  
And hope entirely fulfills its aim,  
The lips grow numb in amazed silence  
And the inner being wants no more  
to engender desire.  
Man recognizes the essence of Eternity,  
and solves your enigma, sacred Nature!

### *Reste coï!*

Roue des temps, empressée et fanforonne,  
Mesure l'éternité.  
Vous les sphères luisantes de l'univers sans bornes  
Qui entourent le globe terrestre:  
Création éternelle, arrête-toi!  
En voilà assez du devenir, laisse-moi être!  
Maîtrise-toi, force créatrice,  
Pensée originelle, architecte perpétuel  
Retiens ta respiration,  
apaise ton impulsion urgente,  
Reste silencieux, si ce n'est que pour une seconde!  
Pulsations montantes, enchaînez le rythme,  
Prends fin, journée éternelle du vouloir!  
Pour que dans un oubli doux et caressant  
je puisse mesurer tous les délices!  
Quand les yeux avec délice boivent dans les yeux,  
Quand une âme dans une autre se noie,  
L'être retrouve un autre être.  
Et l'espoir se fige dans un silence éternel,  
Et l'être n'a plus envie d'engendrer de désir.  
C'est à ce moment que l'homme reconnaît  
la trace de l'éternité,  
Et répond, O nature sacrée, ton énigme!

### *In the Green House*

High-vaulted canopies of leaves,  
Baldaquin of emerald hue,  
You children from far away,  
Tell me why you are lamenting,  
Silently you bow your branches,  
Tracing arabesques in the air,  
And a sweet scent rises upwards,  
The silent witness of suffering,  
Wide in yearning desire  
You spread your arms  
And embrace in the spell of delusion  
Desolate emptiness, nothingness, horror,  
I know it well, poor plant:  
We share the same fate.  
Even though bathed in light and lustre,  
Our home is not here!  
And however joyfully the sun is separated  
From the day's empty light,  
The one who truly suffers  
Envelopes himself in the darkness of silence,  
All becomes quiet,  
a whispering weaving  
Anxiously fills the darkening space:  
Heavy drops I see floating  
On the green edges of the leaves.

### *Dans la serre tropicale*

Hautes voûtes de feuilles couronnées,  
Baldaquin de twines émeraude,  
Enfants de pays lointains,  
Dites-moi pourquoi vous lamentez-vous,  
En silence vous baissez vos rameaux,  
Traçant des signes dans l'air,  
Et un doux parfum s'élève,  
Témoin silencieux de la souffrance.  
Vous étendez les bras  
Dans un désir des plus profonds  
Et embrassez sous le charme  
Le vide désolant, l'horreur du néant.  
Je le sais bien, pauvre plante:  
Nous partageons le même sort,  
Ainsi même que nous nous nourissons  
dans la clarté aveuglante.  
Ce n'est pas ici notre demeure!  
Et aussi joyusement que le soleil  
S'écarte de la lumière vive du jour,  
Celui qui souffre véritablement  
S'enveloppe dans les ténèbres du silence.  
Tout s'apaise, un doux chuchotement de tissage  
Emplit avec inquiétude l'espace obscur.  
Je vois flotter de lourdes gouttes  
Sur les bords verts des feuilles.



Pain

Sun, your beautiful eyes are reddened  
From weeping every night,  
And when you bathe  
in the mirror of the sea,  
You are caught by early death;  
But you rise again in ancient splendour,  
Glory of the gloomy world  
Newly awakened  
in the morning  
Like some proud triumphant hero!  
Ah, how could I thus lament -  
How, my heart, could I see you  
in such sad fashion?  
Must the sun despair?  
Must the sun go down?  
We are given life and death,  
Grief, too, gives me delight.  
O how thankful I am  
That nature has given me such pain!

Dreams

Tell me what wonderful dreams  
Are embracing my senses,  
That have not like fleeting foam  
Faded away  
into desolate nothingness.  
Dreams which by the hour  
By the day blossom more beautifully,  
And with their heavenly message  
Move blissfully through the mind.  
Dreams which like sublime rays  
Sink into the soul,  
To paint there an eternal picture:  
All-forgetting remembrance!  
Dreams, as when the sun of Spring  
Kisses the blossoms  
out of the snow,  
That to never-imagined bliss  
They are greeted by the new day.  
They grow, they blossom.  
In dreaming they give off their scent,  
Then softly die away into your breast  
And sink into the tomb

Douleur

Soleil, vos beaux yeux sont rouges  
A force de pleurer chaque nuit,  
Et quand vous vous baignez  
dans le miroir de la mer,  
Vous êtes victime d'une mort précoce:  
Mais vous vous éveillez  
dans votre splendeur ancienne,  
Eveillé le matin à nouveau,  
Comme un fier héros triomphant,  
La gloire du monde ténébreux!  
Comment puis-je ainsi me lamenter,  
Comment, mon couer,  
pourrais-je vous voir de manière si triste?  
Faut-il que le soleil se désespère,  
Faut-il que le soleil se couche?  
Nous sommes nés pour vivre et mourir.  
Le chagrin même peut m'enchanter.  
Que je suis reconnaissant  
Que la nature m'ait fait tant souffrir!

Rêves

Dites-moi, quels sont ces rêves merveilleux  
Qui entourent mes sens,  
Mais qui ne disparaissent pas  
comme une écume éphémère  
Dans un néant désolé?  
Des rêves qui chaque heure,  
Chaque jour fleurissent de plus en plus,  
Et avec leur message céleste  
Se meuvent avec délice dans l'esprit?  
Des rêves qui, pareils à des rayons sublime,  
S'engloutissent dans l'âme  
Pour y peindre un tableau éternel:  
Souvenir en oubli perpétuel!  
Des rêves come qunt le soleil du printemps  
Fait sortir les fleurs de la neige  
avec des baisers.  
Ils sont accueillis par le jour nouveau  
Dans un bonheur insoupçonné,  
Ils se développent, ils fleurissent,  
En rêvant, ils dégagent un parfum,  
Ils s'estompent doucement dans la poitrine  
Puis disparaissent dans la tombe.

De Rêve

La nuit a des douceur de femme  
Et les vieux arbres sous la lune d'or  
Songent à celle qui vient de passer,  
la tête emperlée.  
Maintenant navrée, à jamais navrée,  
Ils n'ont pas su lui faire signe...  
Toutes! Elles ont passé: les Frères, les Folles,  
Semant leur rire au gazon grêle,  
aux brises frôleuses, la caresse charmeuse  
des hanches fleurissantes.  
Hélas! de tout ceci,  
plus rien qu'un blanc frisson...  
Les vieux arbres sous la lune d'or  
pleurent leurs belles feuilles d'or!  
Nul ne leur dédiera plus  
la fierté des casques d'or  
Maintenant ternis, à jamais ternis.  
Les chevaliers sont morts  
sur le chemin du Graâl  
La nuit a des douceurs de femme,  
Des mains semblent frôler les âmes,  
mains si folles, si frêles,  
Au temps où les épées chantaient pour elles!  
D'étranges soupirs s'élèvent sous les arbres.  
Mon âme, c'est du rêve ancien qui t'étreint!

De Grève

Sur la mer les crépuscules tombent,  
Soie blanche effilée.  
Les vagues comme des petites folles  
lasent, petites filles sortant de l'école,  
Parmi les froufrous de leur robe,  
Soie verte irisée!  
Les nuages, graves voyageurs,  
Se concertent sur le prochain orage,  
Et c'est un fond vraiment trop grave  
à cette anglaise aquarelle.  
Les vagues, les petites vagues,  
Ne savent plus où se mettre,  
Car voici la méchante averse,  
Froufrous de lopes envolées,  
Soie verte affolée!  
Mais la lune, compatissante à tous!  
Vient apaiser ce gris conflit.  
Et caresse lentement ses petites amies  
Qui s'offrent comme lèvres aimantes  
à ce tède et blanc baiser.  
Puis, plus rien...  
Plus que les cloches attardées  
des flottantes églises!  
Angélus des vagues,  
Soie blanche apaisée!

Of Dreams

The night has the sweetness of woman  
And the old trees, under the golden moon  
Are dreaming of she who has just passed,  
her head crowned with pearls.  
Now heartbroken, forever heartbroken,  
They didn't know how to signal to her...  
All! they have passed:  
the frail ones, the foolish ones,  
Sowing their laughter on the thin grass,  
and to the fondling breezes  
the bewitching caress of their ripe hips.  
Alas of all of this,  
nothing remains but a pale tremor...  
The old trees, under the golden moon,  
are weeping their beautiful golden leaves!  
None will again dedicate to them  
the pride of golden helmets  
Now tarnished, forever tarnished.  
The knights have died  
on their journey to the Graill  
The night has the sweetness of woman,  
Hands seen to caress one's soul,  
hands so foolish, so frail.  
In the day when the swords sang for them!  
Strange sighs rise from beneath the trees.  
My soul, it is an ancient dream that possesses you!

Of the Shore

Over the sea the twilights fall,  
White, frayed silk.  
The waves like little mad girls  
Chatter, little girls coming out of school  
Amid the rustling of their dresses  
Iridescent green silk!  
The clouds, serious travellers  
hold counsel about the next storm,  
and this background is really too serious  
for this English watercolor.  
The waves, the little waves,  
No longer know where to go,  
for here is the naughty downpour,  
Rustling of flying skirts,  
Green, panic-stricken silk!  
But the moon, compassionate to all  
Comes to pacify this grey conflict.  
And slowly caresses his little friends  
Who offer themselves like loving lips  
to this mild, white kiss.  
Then, nothing more...  
Only the belated bells  
of the floating churches!  
Angelus of the waves  
Appeared white silk!



## De Fleurs

Dans l'ennui si désolément vert  
de la serre de douleur.  
Les fleurs enlacent mon cœur  
de leurs liges mécaniques.  
Ah! quand reviendront autour de ma tête  
Les grâces mains si tendrement d'escabeaux?  
Les grands iris violets  
Violentement mécaniques les yeux  
En semblant les refléter.  
Eux, qui furent l'eau du songe  
où plongèrent mes rêves  
Si doucement enlacs en leur couleur;  
Et les lys, blancs jets d'eau de pistils embaumes  
Ont perdu leur grâce blanche  
Et ne sont plus que pauvres malades sans soleil  
Soleil ami des fleurs mauvaises,  
Tueur de rêves! Tueur d'illusions!  
Ce pain béni des âmes misérables!  
Venez! Venez! Les mains salvatrices!  
Brisez les vitres de mensonge.  
Brisez les vitres de maléfice.  
Mon âme meurt de trop de soleil  
Mirages! Plus ne reflétera la joie de mes yeux.  
Et mes mains sont lassées de prier.  
Mes yeux sont las de pleurer!  
Eternellement ce bruit fou  
des pétales noirs de l'ennui  
Tombant goutte à goutte sur ma tête.  
Dans le vert de la serre de douleur!

## De Soir

Dimanche sur les villes,  
Dimanches dans les coeurs!  
Dimanche chez les petites filles,  
chantant d'une voix informée,  
des rondes obstinées ou de bonnes tours  
n'en ont plus que pour quelques jours!  
Dimanche, les gares sont folles!  
Tout le monde appareille  
pour des banalités d'aventure  
en se disant adieu avec des gestes éperdus!  
Dimanche les trains vont vite,  
dévorés par d'insatiables tunnels;  
Et les bons signaux des routes  
éclatent d'un oeil unique  
des impressions toutes mécaniques.  
Dimanche, dans le bleu de mes rêves,  
où mes pensées tristes de feux d'artifices manqués  
ne veulent plus quitter le deuil  
de vieux Dimanches trépassés.  
Et la nuit, à pas de velours,  
vient endormir le beau ciel fatigué.  
et c'est Dimanche dans les avenues d'étoiles;  
La Vierge or sur argent  
laisse tomber les fleurs de sommeil  
Vite, les petits anges, dépassez les hirondelles  
Ain de vous coucher, forts d'absoluton!  
Prenez pitié des villes, Prenez pitié des coeurs,  
Vous, la Vierge or sur argent!

## Of Flowers

In the tedium so desolately green  
of the hothouse of grief,  
the flowers entwine my heart  
with their wicked stems.  
Ah! when will return around my head  
the dear hands so tenderly disemwining?  
The big violet rises wickedly ravished your eyes  
while seeming to reflect them,  
they, who were the water of the dream  
into which my dreams plunged  
so sweetly enclosed in their color;  
and the lilies, white fountains of fragrant pistils,  
have lost their white grace  
and are no more than poor sick things  
without sun!  
Sun! friend of evil flowers,  
killer of dreams! Killer of illusions!  
This consecrated bread of wretched soul!  
Come! Come! Redeeming hands!  
Break the window-panes of falsehood,  
my soul dies of too much sun!  
Mirages! the joy of my eyes will not flower again  
and my hands are weary of praying.  
my eyes are weary of weeping!  
Eternally this maddening sound  
of the black petals of tedium  
falling drop by drop on my head  
in green of the hothouse of grief!

## Of Evening

Sunday in the towns,  
Sunday in the hearts!  
Sunday for the little girls  
singing with immature voices  
persistent rounds where good flowers  
will last only for a few days!  
Sunday, the stations are frenzied!  
Everyone sets off for the suburbs of adventure  
Saying good-bye with distracted gestures!  
Sunday, the trains go quickly,  
devoured by insatiable tunnels;  
and the good signals of the tracks  
interchange with a single eye  
purely mechanical impressions.  
sunday, in the blue of my dreams,  
where my sad thoughts of abortive fireworks  
will no longer cease to mourn  
for old Sundays long departed.  
And the night, with velvet steps,  
send the beautiful, tired sky to sleep,  
and it is Sunday in the avenues of stars;  
the Virgin, gold upon silver,  
lets fall the flowers of sleep!  
Quickly, the little angels, overtake the swallows  
to put you to bed, blessed by absoluton!  
Take pity on the towns,  
take pity on the hearts,  
You, Virgin, gold upon silver!

## Youkaili Tango

Wandering at the will of the sea, my vagabond bark  
led me to the end of the world. It's quite a small  
island, but the sprite who dwells there politely  
invites us to tour it.  
Youkaili is the land of our desires. It means  
happiness and pleasure: it is the land where we  
leave cares behind. It is the beacon in our clouded  
night, the star we follow: all this is Youkaili. There  
we keep our promises. It is the land of shared  
love. It means the hope in all human hearts, the  
rescue we all wait for. Youkaili is the land of our  
desires. It means happiness and pleasure. But it  
is only a dream, a folly. There is no Youkaili.  
And life, tedious and banal, drags us along. Yet  
the poor human soul, seeking oblivion everywhere,  
knows how, in leaving this earth, to find the  
mystery where our dreams are buried. In some  
Youkaili.

## The Farewell Letter

For two full hours now I've been sitting in the Café  
Bauer. If you're no longer interested, then tell me  
to my face! My cream won't turn sour just because  
of that. To hell with you, my sweetheart. So  
what? Let's call it quits. You mustn't think that  
I'll miss you. We're all washed up. Even I have  
what they call "honor". Don't show up again, my  
darling, or I'll throw you out.

You're not the first one to disappear like that. I  
don't deserve that kind of treatment, sorry. Do  
you actually think that I couldn't replace you?  
There are plenty of others who can make me a lot  
more comfortable.

I'm wearing the green poplin dress - the one that  
has a hole in it, thanks to you. You know how  
revealing it is. Also, I still have a pillowcase that I  
started for you. You were supposed to get it on  
Christmas Eve. That's all over now, and all the  
same to me. Others will sleep on it - more than  
once. Because what's over, sweetheart, is gone for  
good.

I'm not proud. The situation doesn't call for that.  
If you've got some money, send it fast. A bald-  
headed man is sitting across from me and leering.  
That's the boss from Engelhorn's Hotel! Well,  
what do you know! The gentleman across the table  
just asked if I would like to... - because he would  
very much like to... He has cash, the old crook.  
Keep your money! And sleep by yourself, my boy!

You're just like them all. The old fogey is coming  
over. He's going to take me with him... So bug off!  
Kiss my ass! With all my heart, your friend, Erna  
Schmidt.

## Youkaili Tango

C'est presque au bout du monde.  
Ma baraque vagabonde.  
Errant au gré de l'onde. My conduisit un jour.  
L'île est toute petite. Mais la fée qui l'habite  
Gentiment nous invite A en faire le tour.  
Youkaili, c'est le pays de nos desirs,  
Youkaili, c'est le bonheur, c'est le plaisir.  
Youkaili, c'est la terre où l'on quitte tous les soucis,  
C'est, dans notre nuit, comme une éclaircie,  
l'étoile qu'on suit. C'est Youkaili.  
Youkaili, c'est le respect de tous les vœux échangés,  
Youkaili, c'est le pays des beaux amours partagés.  
C'est l'espérance qui est au cœur  
de tous les humains,  
La délivrance que nous attendons tous  
pour demain.  
Youkaili, c'est le pays de nos desirs,  
Youkaili, c'est le bonheur, c'est le plaisir.  
Mais c'est un rêve, une folie.  
Il n'y a pas de Youkaili.  
Et la vie nous entraîne, lassante, quotidienne.  
Mais la pauvre âme humaine  
Cherchant partout l'oubli,  
Ah, pour quitter la terre, Su trouver le mystère  
Où nos rêves se terrent En quelque Youkaili.

## La lettre d'adieu

Ça fait maintenant deux heures entières que je suis  
assise au Café Bauer. Si tu n'est plus intéressé,  
dis-moi-le en pleine face! Ma crème ne sturra pas  
seulement à cause de cela. Va au diable, mon  
chéri. Et puis après? Abandonnons. Ne pensons  
pas que tu me manques. Nous sommes finis.  
Même moi j'ai ce qu'on appelle "de l'honneur". Ne  
viens plus me voir, mon mignon, où le te jeterai à  
la porte. Tu n'est pas le premier à disparaître  
ainsi, je ne mérite pas d'être traitée de cette façon,  
fiston. Penses-tu vraiment que je ne pourrais pas  
le remplacer? Il y en a une foule qui peuvent me  
rendre bien plus confortable. Je porte ma robe  
verte en popeline - celle qui a un trou, grâce à toi.  
Tu sais comme elle est révélatrice. Et puis j'ai  
toujours cette taie d'oreiller que j'avais commencé à  
te fabriquer. Tu l'aurais reçue la veille de Noël.  
Tout ça c'est fini, maintenant, et ça m'est égal.  
D'autres dormiront dessus, et plus d'une fois.  
Parce que ce qui est fini, chéri, l'est pour de bon.  
Je ne suis pas orgueilleuse. La situation présente ne  
requiert pas cela. Si tu as de l'argent, envoie-le  
vite. Un homme chape est assis en face de moi et  
me lorgne. C'est le patron de l'hôtel Engelhorn!  
Tiens, tiens! Le monsieur vient tout juste de me  
demander si je voudrais bien... parce lui, il aimerait  
beaucoup... Il a de l'argent, le vieux brigand.  
Garde ton argent! Et dors tout seul, mon gars!  
Tu es comme tous les autres. Le vieux croulant  
s'en vient. Il va m'embrasser avec lui... Alors va le  
faire foutre! Lèche mon cul! De tout mon cœur,  
ton amie, Erna Schmidt.



## Waitin

Waitin  
Waitin  
I've been waitin  
waitin waitin all my life.  
That light keeps on hiding from me,  
but it someday just might bless  
my sight.  
Waitin  
waitin  
waitin

## George

My friend George used to say,  
"Oh call me Georgia, hon,  
Get yourself a drink,"  
and sang the best soprano  
in our part of town.  
In beads, brocade and pins,  
he sang if you happened in  
through the door he never locked  
and said, "Get yourself a drink,"  
and sang out loud  
till tears fell in the cognac  
and the choc'late milk and gin  
and on the beads, brocade and pins.  
When strangers happened  
through his open door,  
George said, "Stay, but you gotta keep quiet  
while I sing and then a minute after.  
And call me Georgia."  
One fine day a stranger in a suit of navy blue  
took George's life  
with a knife George had placed beside  
an apple pie he'd baked  
and stabbed him in the middle  
of the bel di vedremo  
as he sang for this particular stranger  
who was in the United States Navy.  
The funeral was at the cocktail hour.  
We knew George would like it like that.  
Tears fell on the beads, brocade and pins  
in the coffin which was white  
because George was a virgin.  
Oh call him Georgia, hon,  
get yourself a drink.  
"You can call me Georgia, hon,  
get yourself a drink!"

## Attendre

Attendre  
Attendre  
J'ai attendu  
attendu attendu toute ma vie  
Cette lumière se cache toujours de moi,  
mais il se peut qu'un jour elle bénisse  
ma vue.  
Attendre  
attendre  
attendre

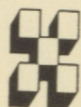
## George

Mon ami George disait toujours,  
"Oh, appelle-moi Georgia, chéri,  
Prends-toi un verre",  
et avait le plus beau soprano  
de tout notre quartier.  
Tout en perles, brocart et broches,  
il chantait si on se pointait  
à la porte qu'il ne verrouillait jamais  
et il disait, "Prends-toi un verre",  
et chantait tout haut  
jusqu'à ce que des larmes tombent  
dans le cognac et dans le lait au chocolat et  
le gin et sur les perles, le brocart et les  
broches. Lorsque des étrangers se pointaient  
à sa porte, George disait, "Restez, mais vous  
devez vous la fermer pendant que je chante,  
et pendant une minute après.  
Et appelez-moi Georgia."  
Un beau jour, un étranger en habit bleu  
marin enleva la vie à George  
d'un couteau que George avait déposé près  
d'une tarte aux pommes qu'il avait fait cuire  
et le poignarda au beau milieu  
de Un bel di vedremo  
alors qu'il chantait pour ce mîeme étranger  
qui était dans la marine américaine.  
Les funérailles eurent lieu à l'heure des  
cocktails. Nous savions que George aimerait  
ça comme ça. Des larmes tombèrent sur les  
perles, le brocart, et les broches  
dans le cercueil qui était blanc  
car George était vierge.  
Oh, appelle-le Georgia, chéri,  
prends-toi un verre.  
"Tu peux m'appeler Georgia, chéri,  
prends-toi un verre!"









Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le vendredi 20 décembre 1996  
à 19 h

Friday, December 20, 1996  
7:00 p.m.

*Récital de diplôme d'artiste*

*Artist Diploma Recital*

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

398-4547

**CLAIRE ROFF, violon / violin**  
Élève de / Student of Gwen Thompson  
**JEAN MARCHAND, piano**



Sonate en sol majeur, opus 30, n° 3  
Sonata in G major, Opus 30, No. 3  
Allegro assai  
Tempo di minuetto ma molto moderato e grazioso  
Allegro vivace

LUDWIG VAN BEETHOVEN  
(1770-1827)

Partita  
en ré mineur / in D minor  
Ciaccona

JOHANN SEBASTIAN BACH  
(1685-1750)

*Entracte -- Intermission*

Sonate, opus 134  
Andante  
Allegretto  
Largo, Andante

DMITRI CHOSTAKOVITCH  
(1906-1975)

\*\*\*\*\*

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Claire Roff pour l'obtention  
d'un diplôme d'artiste.  
This recital is presented in partial fulfilment of the requirements for Claire Roff  
for an Artist Diploma.





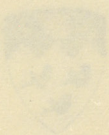
Friday, December 20, 1996  
7:00 p.m.

Le vendredi 20 décembre 1996  
19 h

Artistic Director: Daniel  
Waxman  
Music Director: Daniel  
Waxman

Artist: Claire Roff

Artiste: Claire Roff



# CLAIRE ROFF, Violon / Violin Élève de / Student of Owen Thompson JEAN MARCHAND, Piano

Ludwig van Beethoven  
(1770-1827)

Sonata en sol mineur, opus 57, n° 3  
Sonata in G major, Opus 57, No. 3

Allegro  
Lento di mezzo tempo  
Allegro vivace

Johann Sebastian Bach  
(1685-1750)

Concerto  
en sol mineur / in D minor  
Clavier solo

Concerto - Instrumental

Dmitri Chostakovitch  
(1892-1960)

Sonata, opus 104  
Andante  
Allegretto  
Largo Andante

It is requested that the audience members of the Pollack Concert Hall  
be prompt in their arrival and that they remain seated throughout the performance.  
The Pollack Concert Hall is a member of the Association of Music Halls.  
For more information, please contact the Pollack Concert Hall.





# *Salle Redpath Hall*

McGill University  
Faculty of Music



sik,

ACH  
750)

BACH

BACH

PERSON

LUCK  
1787)

MANN  
1767)

HLAU  
1832)

BACH

BACH

/ over)



Le jeudi 16 janvier 1997  
à 20 h



Thursday, January 16, 1997  
8:00 p.m.

*Série des anciens de McGill*  
*McGill Alumni Series*

*Récital pour commémorer le*  
*100<sup>e</sup> anniversaire de la mort de Brahms.*  
*Recital commemorating the 100<sup>th</sup> anniversary of Brahms' death.*

## ***Martlet Trio***

**Benjamin Robison**, violon / violin  
**Mhairi Thomson-Tessier**, violoncelle / cello  
**Allison Gagnon**, piano

*avec la participation de / with the participation of:*

**Victoria Pinnington**, soprano  
**Margaret Joyce Ball**, mezzo-soprano  
**Michiel Schrey**, ténor / tenor  
**Nigel Smith**, baryton / baritone  
**James Legge**, alto / viola  
**Ireneus Zuk**, piano

Nous vous rappelons qu'il est interdit de fumer dans toutes les aires de la salle Redpath.  
Patrons are reminded that there is no smoking in all areas of Redpath Hall.



## Notes sur le répertoire

### Johannes Brahms

Les Deux chants pour contralto et alto, opus 91 comptent parmi les deux cent-soixante lieder écrits par Brahms (1833-1897). Ils ont été publiés en 1884 par l'éditeur berlinois N. Simrock. Les lieder de Brahms sont souvent de forme simple et d'inspiration folklorique. L'opus 91 consiste en des passages obligés au caractère éveur, où les sonorités de l'alto sont exploitées en raison des similitudes et des différences qu'elles présentent avec la voix de contralto. Brahms accorde la même importance à la voix qu'à l'alto et les nombreux échanges de registre et de matériel entre la voix et l'instrument sont l'une des caractéristiques attachantes de cette oeuvre.

C'est vraisemblablement durant l'été 1884 que Brahms a composé *Gestillte Sehnsucht* (désir satisfait) dans le dessein de réunir Joseph Joachim et son épouse Amalie Weiss sur la scène. Le texte est emprunté à Friedrich Ruckert (1788-1866) et tiré du premier livre de la section *Jugendlieder* (1807-1810) du second volume de ses oeuvres (1816). C'est August Hohenschild qui l'a créé (en même temps que *Geistliches Wiegenlied*) le 30 janvier 1885 à l'occasion d'une soirée de musique de chambre. Il est de forme ABA et comporte une introduction instrumentale dont la mélodie est reprise par la voix au cinquième vers de chaque strophe. Les images de Ruckert évoquent le bruissement du vent, le coucher du soleil, le chant des oiseaux et l'approche du sommeil, que Brahms traduit par d'amples arpeges au piano et par une mélodie expressive marquée *adagio* à l'alto. Dans la deuxième strophe, Brahms utilise des harmonies gitées et une figuration au rythme accentué pour exprimer l'émotion érotique. La ligne vocale est exigeante; Elisabeth von Herzogenberg a d'ailleurs écrit à Brahms : « cette chanson est très difficile même pour une interprète talentueuse. Pourquoi êtes-vous si cruel et cherchez-vous à changer les mmes en hautbois ou en violon? ». Pour ancien Stark, cette chanson résume à elle seule la pensée métaphysique du romantisme allemand.

C'est en 1863-1864 à l'occasion du mariage de Joseph Joachim et d'Amalie Weiss que Brahms a composé *Geistliches Wiegenlied* (berceuse religieuse). Les images de Brahms connaissaient donc ce d depuis longtemps lorsqu'il a été révisé et publié en 1884. Il est de coupe ABCAB, les sections A et B s'achevant de façon antique. Le texte est d'Emanuel Geibel (1815-1884) qui s'est inspiré des oeuvres du poète espagnol Lope Felix de Vega Carpio (1562-1635). L'*Altes Lied* (vieille chanson), chant de Noël allemand écrit sur un texte de Carpio, est intitulé « *Josef, lieber Josef mein* ». Ce chant de Noël a été intégré au *Geistliches Wiegenlied* à titre de *cantus*

*firmus* pour l'introduction, la ritournelle et le postlude joués à l'alto. Ce lied réalise la fusion du romantisme et du baroque.

Brahms est le seul grand compositeur de la fin du XIX<sup>e</sup> siècle pour qui l'ensemble formé de chanteurs solistes accompagnés au piano ait constitué plus qu'une simple nouveauté. Les *Liebeslieder Waltzes opus 52*, ont été composées en 1869, durant son premier séjour à Vienne, et ont été créées le 6 octobre de la même année lors d'un concert donné par l'orchestre de la cour de Karlsruhe. Dans cette oeuvre, Brahms visait avant tout à transposer le concept de la valse dans une forme inusitée et parée de nouvelles couleurs. L'oeuvre est écrite pour deux pianos, soprano, contralto, ténor et basse; elle comprend dix-huit chansons basées sur le texte de la *Polydora* de Georg Friedrich Daumer (1800-1875), où l'auteur présente une vision contemplative de l'amour au moyen d'images qui évoquent la nature et diverses scènes pastorales.

Dans toute l'oeuvre, le traitement auquel Brahms soumet la valse présente une grande diversité rythmique. Les chansons sont généralement de forme AB, chaque section étant répétée; certaines comportent une introduction instrumentale et/ou une coda. La majorité des chansons sont écrites pour soprano, contralto, ténor et basse, à l'exception des 3<sup>e</sup> et 14<sup>e</sup> qui sont écrites pour ténor et basse, des 4<sup>e</sup>, 7<sup>e</sup> et 13<sup>e</sup> qui sont destinées aux voix de soprano et de contralto et de la 14<sup>e</sup> qui est confiée à un ténor solo.

Le Quatuor avec piano en sol mineur est une oeuvre de jeunesse; il a été créé le 16 novembre 1861 avec Clara Schumann au piano. En 1862, Brahms a quitté Hambourg pour Vienne où il a fait ses débuts de pianiste et de compositeur avec cette oeuvre l'année suivante.

Le premier mouvement (*allegro*) est caractérisé par le thème des quatre premières mesures marquées *piano espressivo*. Ce mouvement est de forme sonate- *allegro* librement développée. Les deux premiers thèmes sont repris à la tonique à la fin de l'exposition pour annoncer le développement; ils sont ensuite récapitulés en ordre inverse.

Brahms avait d'abord intitulé *scherzo* l'*Intermezzo* marqué *allegro, ma non troppo*. Ce mouvement est de forme ABA' et comporte une coda; les sections A sont en do mineur, le trio de la section B en la bémol majeur et la coda en do majeur. Le violoncelle exécute une figure staccato dynamique sur l'accompagnement *dolce ed espressivo* de l'alto et du violon qui joue en sourdine. Des hémioles et de subtils déplacements de mesure parsèment tout le mouvement.

Dans le troisième mouvement, marqué *andante con moto*, la tension produite par les deux premiers mouvements est momentanément interrompue par le passage au mode majeur (si bémol majeur).

sik,



BACH  
750)

BACH

BACH

RSOON

LUCK  
1787)

MANN  
1767)

HLAU  
1832)

BACH

BACH

/ over)



Le mouvement est de forme ABA' augmentée; un thème élégiaque de la section A amène la section B au rythme très marqué.

Le quatrième mouvement, marqué *Rondo alla zingarese*, est écrit dans le style d'un *csárdás*, danse qui s'inspire de la musique tzigane hongroise. C'est sans doute par l'entremise du violoniste Eduard Reményi, qu'il a commencé à accompagner en 1853 et grâce à qui il a ensuite fait la connaissance de Joseph Joachim, que Brahms s'est initié à cet idiome. Ce quatuor est la première oeuvre d'importance où Brahms fait montre de son engouement pour la musique tzigane hongroise. Joachim, à qui Brahms avait demandé de critiquer sa partition, lui répondit (faisant allusion à son propre *Concerto «hongrois» pour violon et orchestre*): «Vous m'avez battu sur mon propre terrain». Le thème répété du *rondo*, marqué *presto* et *forte*, est fait de phrases de trois mesures à deux temps qui expriment l'esprit de la danse. Après les mouvements introspectifs qui le précèdent, ce finale conclut joyeusement le quatuor.

Linette Miller

## Programme Notes

### Johannes Brahms

Among the two hundred and sixty Lieder written by Brahms (1833-97), are *Two Songs for Alto Voice and Viola, Opus 91*; published in 1884 by N. Simrock in Berlin. Brahms' songs are often simple in form, frequently drawing on folk song. Op. 91 consists of brooding viola obligatos, in which the instrument is exploited for both its similarity to, and its difference from that of the alto voice. Brahms treats the voice and viola with equal importance, and their frequent interchange of register and material is an engaging characteristic of this work.

*Gestillte Sehnsucht*, (Satisfied Longing), was likely composed in the summer of 1884, in an effort to reconcile Joseph Joachim and his wife Amalie Weiss on the concert stage. The text is taken from Friedrich Rückert (1788-1866), from the first book of the "Jugendlieder" section (1807-10) of his *Werke*, vol.2 (1816). August Hohenschild gave the first public performance of *Gestillte Sehnsucht*, (along with *Geistliches Wiegenlied*), on January 30, 1885, at a chamber music evening. This song has an ABA form, with an instrumental introduction, the melody of which is taken up by the voice for the fifth line of each stanza. Rückert's imagery is of whispering winds, sunset, birdsong, and the approach of sleep, which Brahms evokes through wide-ranging piano arpeggios and an expressive adagio melody in the viola. Brahms depicts the second stanza's consideration of erotic turmoil by means of restless harmony and rhythmically intensified figuration. The vocal

line is demanding; Elisabeth von Herzogenberg wrote to Brahms, "the song is very difficult even for a talented singer. Why are you so cruel, turning women into oboes or violins?" Lucien Stark pronounces this song a summation of German Romantic metaphysical thought.

Brahms composed *Geistliches Wiegenlied*, (Religious Lullaby), in 1863-4, for the marriage of Joseph Joachim and Amalie Weiss. The song was therefore familiar to Brahms' circle long before its revision and publication in 1884. The form is ABCAB; A and B end with the same music. The text is from Emanuel Geibel, 1815-1884, after the Spanish poet Lope Felix de Vega Carpio, 1562-1635. The *Altes Lied* (Old Song) with Carpio's text, is titled "Josef, lieber Josef mein" and is a German Christmas carol. This carol is incorporated into *Geistliches Wiegenlied*; as cantus firmus material for the viola introduction, ritornello and postlude. This song merges romanticism with the baroque style.

Brahms was the only great composer of the later 19th century to regard an ensemble of solo voices with piano accompaniment as something more a novelty. *Liebeslieder Waltzes, Opus 52* were composed in 1869, during the first year of Brahms' residence in Vienna, and were premiered at a concert of the Carlsruhe court orchestra on October 6 of that year. The main aim of the *Liebeslieder Waltzes* is the transference of the waltz-idea to an unfamiliar medium, with an addition of new colours. The work is for piano duet, with soprano, alto, tenor and bass, and consists of eighteen songs, based on the text of "Polydora," by Georg Friedrich Daumer (1800-75). Daumer's text contemplates love through images of nature and pastoral settings.

Brahms treats the waltz form with great rhythmic diversity throughout this work. The songs tend to be in an AB form, with each section being repeated; some have instrumental introductions and/or codas. The majority of the songs are for soprano, alto, tenor and bass, though nos. 3 and 14 are written for tenor and bass, nos. 4, 7 and 13 are for soprano and alto, and no. 14 is a tenor solo.

The *Piano Quartet in G minor, Opus 25*, was written during Brahms' younger years, and was premiered on November 16, 1861, with Clara Schumann at the piano. In 1862, Brahms moved from Hamburg to Vienna, where a year later, the work was performed with Brahms making his Viennese debut as pianist and composer.

The first movement, *allegro*, is characterized by the theme of the first four bars, marked *piano espressivo*. It is in a freely expanded sonata-allegro form. The first two themes return in the tonic at the end of the exposition to announce their development, and are later recapitulated in reverse order.



The *Intermezzo*, marked *allegro, ma non troppo*, was originally titled "scherzo" by Brahms. The form is ABA' with a coda; the A sections are in c minor, the B section trio in A flat major, and the coda in C major. A driving staccato figure is heard in the cello, against the *dolce ed espressivo* viola and muted violin. Hemiolias and subtle metrical displacements occur throughout the movement.

In movement three, *andante con moto*, the tension of the first two movements is momentarily relaxed, with a change to the major mode (E flat major). The form is an expanded ABA'; an elegiac theme in the A section leads into the highly rhythmic B section.

Movement four, *Rondo alla zingarese*, is in the style of the *Csardas*, a dance rooted in Hungarian gypsy music. Brahms probably learned this idiom through the violinist Eduard Reményi, whom he began accompanying in 1853, and through whom he later met Joseph Joachim. It is Brahms' first large scale work in which he demonstrates an enthusiasm for Hungarian gypsy music. When he sent the score to Joachim for criticism, Joachim wrote, (with reference to his own "Hungarian" *Concerto for Violin and Orchestra*), "You have defeated me in my own territory." The recurring rondo theme is marked *presto* and *forte*, and is constructed of three-bar phrases in duple meter, capturing the dance spirit. This movement is a joyful finale to the preceding introspective movements of this piano quartet.

Linette Miller

#### Prochains concerts à McGill Upcoming McGill Concerts

##### Opéra McGill

##### La Cenerentola

Salle Pollack Hall

du 23 au 27 janvier à 19 h 30

(le 26 janvier à 14 h)

January 23 to 27 at 7:30 p.m.

(January 26 at 2:00 p.m.)

#### Orchestre symphonique de McGill

##### McGill Symphony Orchestra

Eugene Plawutsky, chef / conductor

Salle Pollack Hall

le 29 janvier à 20 h

January 29 at 8:00 p.m.

Série CBC / McGill

CBC / McGill Series

Salle Pollack Hall

Timothy Hutchins, flûte / flute

Jennifer Swartz, harpe / harp

le 30 janvier à 19 h 30

January 30 at 7:30 p.m.

#### TRIO MARTLET

Le Trio Martlet rassemble des musiciens qui se sont rencontrés dans diverses situations à l'Université McGill. Le violoniste Benjamin Robinson a été lauréat du grand prix du Festival de musique nationale de la CIBC en 1993. Le violoncelliste Mhairi Thomson-Tessier est diplômé de McGill et il fait actuellement partie du corps enseignant du Conservatoire de musique de McGill. La pianiste Allison Gagnon est diplômée de l'Université Queen's, de la *Hochschule für Musik* de Vienne et de l'Université McGill où elle a été l'élève de Dale Bartlett. Depuis plusieurs années, elle partage son temps entre l'enseignement à l'Université Queen's, l'accompagnement à McGill et un calendrier de concerts dont plusieurs récitals pour la CBC et la SRC. Le Trio Martlet a été rattaché au *Banff Centre for the Arts* en 1995 et il donne des récitals de musique de chambre à travers tout le Québec et l'Ontario depuis sa création en 1994.

Les chanteurs qui participent au concert de ce soir sont tous diplômés du programme de maîtrise de l'Université McGill et se sont souvent produits ensemble dans des opéras et des concerts. Victoria Pinnington vit actuellement à Londres, en Grande-Bretagne tandis que Margaret Joyce Ball vient d'entreprendre un programme de D.M.A. à l'Université catholique de Washington (DC). Michiel Schrey est très recherché comme soliste d'oratorio et comme récitaliste au Canada et en Europe tandis que Nigel Smith a quitté l'Université McGill pour le *Curtis Institute* de Philadelphie tout en ayant un calendrier d'engagements très chargé au Canada et aux États-Unis. L'altiste James Legge est un diplômé récent de l'Université McGill. Il occupe aujourd'hui le poste de premier alto au sein de l'Orchestre symphonique de Saskatoon. Le pianiste Ireneus Zuk a fait ses premières études à McGill. Il enseigne aujourd'hui à l'Université Queen's. Il est bien connu du public montréalais, surtout pour ses concerts en duo avec sa soeur, la pianiste Luba Zuk, professeur à l'Université McGill.

#### MARTLET PIANO TRIO

Two groups of musicians comprise the heart of tonight's program: the *Martlet Piano Trio* and the *Meisinger Club*. The Martlet Piano Trio was formed in 1994 by violinist Farran James, cellist Mhairi Thomson-Tessier, and pianist Allison Gagnon as a result of their having met at McGill University. In 1995, the trio was resident at the Banff Centre for the Arts, and their concert performances included recitals in Montreal and Kingston. The Meisinger Club, a unique association of singers, also has its origins at McGill, and has grown to include several singers who once studied at McGill, all of whom have been accompanied by Allison Gagnon.



ik,

ACH  
750)

ACH

ACH

ISON

UCK  
787)

IANN  
(767)

HLAU  
1832)

BACH

BACH

(over)



Victoria Pinnington's recent operatic performances include Marjenka in *The Bartered Bride* in Aldeburgh, England, Annchen in *Der Freischütz* with Pacific Opera Victoria, and Pamina in Opera McGill's *Die Zauberflöte*. Concert performances recorded for CBC Radio have included the Countess's monologue from *Capriccio* and Mozart's *Ch'io mi scordi di te?*. Victoria Pinnington holds a Master's Degree in Vocal Performance from McGill University, where she studied with William Neill. She currently resides in London, England.

Margaret Joyce Ball is studying towards her D.M.A. in Voice Performance at Catholic University in Washington, D.C., where she recently portrayed Suzuki in Puccini's *Madama Butterfly* to critical acclaim. Since receiving her Master's of Music in Performance at McGill University she has performed as resident artist for Des Moines Metro Opera, the Banff Centre and the Aspen Opera Theater Center. She has also participated in masterclasses at the Britten-Pears School in Aldeburgh, England.

Michiel Schrey completed his vocal studies with a Master's degree from McGill University. Michiel has appeared in concert recently with *I Musici de Montréal*, *l'Orchestre Métropolitain*, the *Studio de musique ancienne de Montréal*, the Kingston Symphony, and at the Elora, Orford and Lamèque summer festivals. In opera, he has appeared with *Le Concert Spirituel* at the *Opéra Comique* in Paris and in Smetana's *Bartered Bride* at the Britten-Pears School in Aldeburgh, England. Michiel appears on recordings from McGill Records, as well as those with the Bach Consort of Toronto and the men's quartet, Figaro.

Nigel Smith is equally at home in the operatic, recital, and concert repertoire. Since leaving McGill and Montreal, he has relocated to Philadelphia to study under Mikael Eliassen's direction at the Curtis Institute of Music. Recently, he made his debut with the Opera Company of Philadelphia in *Madama Butterfly* and in Donizetti's *L'Elisir d'Amore* with the Curtis Opera Theater. Concert-goers in both Canada and the United States have heard Nigel Smith in Handel's *Judas Maccabeus* and *Messiah*, Rossini's *Stabat Mater*, and Requiems by Brahms, Fauré, Dvorak and Mozart. Future engagements include the concert version of Tchaikovsky's *Iolanta* (in Russian) with the Curtis Opera Theater.

Benjamin Robison is our special guest tonight, as he takes the place of Farran James in the Martlet Piano Trio while Ms. James is in Europe. Benjamin Robison is completing the Master's in Violin Performance at the Cleveland Institute of Music, where he studies with David Cerone. A native of

East Lansing, Michigan, he studied in Canada from 1991-93 with Claude Richard and, in 1992, was winner of the Grand Award in the CIBC National Competitive Festival of Music. Next month, he will join Allison Gagnon and the other members of their quartet in Cleveland for performances of both the Opus 25 and Opus 26 piano quartets of Johannes Brahms.

James Legge has been Principal Viola of the Saskatoon Symphony and Sinfonietta since the fall of 1995, the same year in which he completed his Bachelor of Music in Performance at McGill University. He has been a member of the Cartier String Quartet, and of the Kanasea Piano Quartet, which was a prize winner at the CIBC National Competitive Festival of Music in 1994. In April, he will record a piano quartet recital for the CBC Galleria series in Regina.

Mairi Thomson-Tessier, a native of Scotland, received her early education from St. Mary's Music School, Edinburgh. She is a graduate of the Royal Northern College of Music in Manchester, England where she studied under Moray Welsh and Emma Ferrand, and of McGill University. She has appeared frequently with *Les Violons du Roy*, both in Canada and in Europe, and with the New Brunswick Symphony. As well, she is an instructor at the McGill Conservatory of Music.

Allison Gagnon enjoys the busy life of a collaborative pianist in all of its variety, performing with both instrumental and vocal soloists in a variety of concert and competition situations. Allison was the first graduate of the Master's of Piano Accompaniment program at McGill University, where she studied with Dale Bartlett. Since 1986 she has been an adjunct member of faculty at the School of Music of Queen's University in Kingston and, since 1991, a staff accompanist at McGill University. At present, she is taking a leave from her regular professional activity to further her studies in Collaborative Piano with Anne Epperson, through the Doctor of Musical Arts program at the Cleveland Institute of Music.

Ukrainian-born Canadian pianist Ireneus Zuk completed studies at McGill University before going on to study at the Royal College of Music in London, the Juilliard School and the Peabody Conservatory, where he was awarded the Doctor of Musical Arts degree. Active internationally as performer, teacher and jury member, notably in his native Ukraine, he is Professor in the School of Music at Queen's University in Kingston, Ontario. He is well-known to Montreal audiences, especially for piano duo performances with his sister, Luba Zuk.



Johannes Brahms  
(1833-1897)

Zwei Gesänge, opus 19  
pour contralto, avec alto et piano  
for Alto Voice with Viola and Piano  
Gestillte Sehnsucht  
Geistliches Wiegenlied

Margaret Joyce Ball, soprano  
James Legge, alto / viola  
Allison Gagnon, piano

Liebeslieder Walzer, opus 25

Victoria Pinnington, soprano  
Margaret Joyce Ball, mezzo-soprano  
Michiel Schrey, ténor / tenor  
Nigel Smith, baryton / baritone

Allison Gagnon et / and  
Ireneus Zuk, piano

*Entracte -- Intermission*

Quatuor avec piano n° 1 en sol mineur, opus 25  
Piano Quartet No. 1 in G minor, Opus 25

Allegro

Allegro, ma non troppo

Andante con moto

Rondo alla Zingarese - Presto

*The Martlet Trio*  
Benjamin Robison, violon / violin  
Mhairi Thomson-Tessier, violoncelle / cello  
Allison Gagnon, piano  
*avec / with*  
James Legge, alto / viola

vosik,



BACH  
-1750)

BACH

BACH

ERSON

LUCK  
-1787)

MANN  
-1767)

HLAU  
-1832)

BACH

BACH

/ over)



Victoria  
operatic perform:  
*The Bartered Bride*  
Annchen in *Der F*  
Opera Victoria, a  
McGill's *Die Zaul*  
performances rec  
have included the  
from *Capriccio* ar  
*scordi di te?*. Vic  
Master's Degree  
from McGill Unive  
with William Neill  
London, England

Margai  
towards her D.M.  
at Catholic Unive  
where she recent  
Puccini's *Madam*  
acclaim. Since re  
Music in Perform  
she has performe  
Des Moines Metr  
and the Aspen O  
She has also part  
at the Britten-Pea  
England.

Michie  
vocal studies with  
McGill University.  
concert recently v  
*l'Orchestre Métro*  
*musique ancienne*  
Kingston Symphc  
Orford and Lamèr  
opera, he has app  
*Spirituel* at the O  
and in Smetana's  
Britten-Pears Sch  
England. Michiel  
from McGill Reco  
the Bach Consort  
men's quartet, Fi

Nigel S  
in the operatic, re  
repertoire. Since  
Montreal, he has  
to study under Mi  
the Curtis Institut  
made his debut w  
of Philadelphia in  
Donizetti's *L'Elisi*  
Opera Theater. C  
Canada and the U  
Nigel Smith in Ha  
and *Messiah*, Ro:  
Requiems by Bra  
Mozart. Future e  
concert version o  
(in Russian) with

Benjan  
special guest toni  
place of Farran J:  
Trio while Ms. Jai  
Benjamin Robiso  
Master's in Violin  
Cleveland Institut  
studies with Davi



# McGill

Faculty of Music



Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

rivosik,



AN BACH  
35-1750)

AN BACH

AN BACH

DERSON

GLUCK  
14-1787)

LEMANN  
31-1767)

KUHLAU  
36-1832)

AN BACH

AN BACH

so / over)



Victor  
operatic perform  
*The Bartered Bride*  
Annchen in *Der  
Opera Victoria*,  
McGill's *Die Zauberflöte*  
performances re  
have included th  
from *Capriccio e  
scordi di te?*. Vi  
Master's Degree  
from McGill Univ  
with William Neill  
London, England

Marge  
towards her D.M.  
at Catholic Unive  
where she recen  
Puccini's *Madama  
acclaim*. Since r  
Music in Perform  
she has performe  
Des Moines Met  
and the Aspen O  
She has also par  
at the Britten-Pe  
England.

Michie  
vocal studies with  
McGill University.  
concert recently v  
*l'Orchestre Métro  
musique ancienne*  
Kingston Sympho  
Orford and Lamè  
opera, he has app  
*Spirituel* at the Op  
and in Smetana's  
Britten-Pears Sch  
England. Michiel  
from McGill Recor  
the Bach Consort  
men's quartet, Fig

Nigel Si  
in the operatic, rec  
repertoire. Since l  
Montreal, he has r  
to study under Mik  
the Curtis Institute  
made his debut wi  
of Philadelphia in l  
Donizetti's *L'Elisir  
Opera Theater*. Co  
Canada and the U  
Nigel Smith in Han  
and *Messiah*, Ross  
Requiems by Brah  
Mozart. Future en  
concert version of  
(in Russian) with th

Benjami  
special guest tonigl  
place of Farran Jan  
Trio while Ms. Jam  
Benjamin Robison i  
Master's in Violin P  
Cleveland Institute  
studies with David C

Du 23 au 27 janvier 1997

January 23-27, 1997

## Opéra McGill

Timothy Vernon  
Directeur artistique / Artistic Director

Dixie Ross Neill  
Directrice du programme d'opéra  
Director of Opera Studies

présente / presents

# La Cenerentola

de / by

Gioacchino Rossini

Orchestre symphonique de McGill

McGill Symphony Orchestra

Timothy Vernon, chef / conductor

Neilson Vignola, mise en scène / stage director

André Barbe, scénographie / set designer

Luc Prairie, éclairages / lighting designer

Mireille Vachon, costumes / costume designer



## Programme

Sinfonia

### ATTO PRIMO / PREMIER ACTE / FIRST ACT

Introduzione

Recitativo e cavatina *Miei rampolli femminini* Don Magnifico

Recitativo *Sappiate che fra poco*

Scena e duetto *Un soave non so che* Cenerentola e Don Ramiro

Recitativo *Non so che dir*

Coro e cavatina *Come un'ape ne' giorni d'aprile* Dandini

Recitativo e quintetto *Signore, una parola*

Recitativo ed aria *Sì, tutto cangerà ... Là del ciel* Alidoro

Recitativo *Ma bravo, bravo, bravo !*

Duetto e finale primo *Zitto, zitto : piano, piano* Don Ramiro e Dandini

*Entracte — Intermission*

### ATTO SECONDO / DEUXIÈME ACTE / SECOND ACT

Recitativo ed aria *Sia qualunque delle figlia* Don Magnifico

Recitativo, scena ed aria *Sì, ritrovarla io giuro* Don Ramiro

Recitativo e duetto *Un segreto d'importanza* Dandini e Don Magnifico

Canzone *Una volta d'era un re* Cenerentola

Recitativo e temporale

Recitativo e sestetto *Siete voi?*

Recitativo *Dunque noi siam burlate ...*

Recitativo *Giusto ciel ...*

Coro, scena e rondò finale *Nacqui all'affanno, al pianto* Cenerentola

rivosik,



AN BACH  
35-1750)

AN BACH

AN BACH

DERSON

GLUCK  
14-1787)

LEMANN  
31-1767)

KUHLAU  
36-1832)

AN BACH

AN BACH

so / over)



Vict  
operatic perfo  
*The Bartered*  
Annchen in *De*  
Opera Victoria  
McGill's *Die Z*  
performances  
have included  
from *Capriccio*  
*scordi di te?*.  
Master's Degre  
from McGill Un  
with William Ne  
London, Englar

Marg  
towards her D.  
at Catholic Univ  
where she rece  
Puccini's *Mada*  
acclaim. Since  
Music in Perform  
she has perform  
Des Moines Mel  
and the Aspen C  
She has also pa  
at the Britten-Pe  
England.

Michie  
vocal studies wit  
McGill University  
concert recently  
*l'Orchestre Métro*  
*musique ancienn*  
Kingston Symph  
Orford and Lamé  
opera, he has ap  
*Spirituel* at the O,  
and in Smetana's  
Britten-Pears Sch  
England. Michiel  
from McGill Reco  
the Bach Consort  
men's quartet, Fig

Nigel S  
in the operatic, rei  
repertoire. Since  
Montreal, he has  
to study under Mil  
the Curtis Institute  
made his debut wi  
of Philadelphia in  
Donizetti's *L'Elisir*  
Opera Theater. C  
Canada and the U  
Nigel Smith in Han  
and *Messiah*, Ros  
Requiems by Brah  
Mozart. Future en  
concert version of  
(in Russian) with th

Benjami  
special guest tonigl  
place of Farran Jan  
Trio while Ms. Jam  
Benjamin Robison i  
Master's in Violin P  
Cleveland Institute  
studies with David C

## Distribution / Cast

par ordre d'entrée en scène / in order of appearance

- Angelina, *sotto il nome di Cenerentola* . . . . . Julie Nesrallah (23, 25)  
*figliastra di Don Magnifico.* . . . . . Dina Martire (24, 26, 27)  
*Mezzosoprano*
- Clorinda, *Soprano* . . . . . Melanie Esseltine (23, 25)  
. . . . . Fiona Lewis (24, 26, 27)
- Tisbe, *Mezzosoprano* . . . . . Sophie Taillefer (23, 25)  
. . . . . Melanie Adams (24, 26, 27)
- Alidoro, *filosofo, maestro di Don Ramiro. Basso* . . . . . Vito DeFilippo  
. . . . . David Fry, doublure / understudy
- Don Magnifico, *barone di Monte Fiascone, . . .* Michael Meraw (23, 25)  
*padre di Clorinda e Tisbe. Buffo* . . . . . Beau MacKinnon (24, 26, 27)
- Don Ramiro, *principe di Salerno. Tenore* . . . . . Brian Bowley (23, 25)  
. . . . . Wayne Hobbs (24, 26, 27)
- Dandini, *suo cameriere. Basso* . . . . . Claude Robitaille (23, 25)  
. . . . . Alessandro Juliani (24, 26, 27)

## Choeur / Chorus

**Ténor / Tenor**  
Pablo Benitez  
Chris MacRae  
Steve Sherwood  
Casey Prescott  
John Wiens  
Sarkis Barsemian  
Aaron Estes

**Basse / Bass**  
Jean-Pascal Heynemand  
Keith O'Brien  
Andrew Tees  
Peteris Freimanis  
Chris Wright  
Trevor Siemens  
David Fry

Six dames / Six ladies . . . . . Leslie Michaels, Mirella Amato,  
Juliana Molinari, Melissa Schiel,  
Carolina Plà, Nora Sourouizian



## Collaborateurs / Staff

Régie et assistance à la mise en scène /  
Stage manager and assistant to the Stage Director ..... Sylvain Bissonnette  
Direction de production / Production Manager  
Direction technique / Technical Manager ..... Sylvain Prairie  
Réalisation des décors / Set construction ..... Mario Huchette, Pierre-Luc Ménard  
Peinture scénique / Set painters ..... André Barbe, Anne Jourdain  
Maquillages / Make up ..... Marie Régimbald  
Interprétation dramatique / Dramatic Interpretation ..... Brenda Anderson  
Préparation musicale / Musical Preparation ..... Dixie Ross Neill,  
Michael McMahon,  
Robin Wheeler, Lisa Hasson  
Préparation des chœurs / Chorus preparation ..... Robert Filion, Francesco Milioto  
Répétiteurs / Rehearsal pianists ..... Robin Wheeler, Lisa Hasson,  
Francesco Milioto, Erica Smith  
Assistants à l'administration / Administration Assistants ..... Barbara Stead  
Wayne Hobbs  
Assistant de production / Production Assistant ..... Vito Defilippo  
Photographe/Photographer ..... Robert Etcheverry  
Assistants à la régie / Assistants to the Stage Manager ..... Gilles Neault,  
Bruno Godère, Sylvain Murray,  
Angelo Muñoz, Cassandra Bourne,  
Fran Farrell, Lesia Mackowycz,  
Imali Perera, Ann Rowe,  
Zoë Tarshis, Jin Hee Choi, Céline Gangi

## Orchestre symphonique de McGill McGill Symphony Orchestra

Timothy Vernon, chef / conductor

**Violon / Violin**  
Merwin Siu  
(solo / Concertmaster)  
Simon MacDonald  
(2<sup>e</sup> violon solo /  
Principal second)  
Lyanne Gale  
Sebastian Helmer  
Diane Lane  
Marie-Claude Masse  
Sai-Ly Heng Miousse  
Myriam Pelletier  
Natasha Sharko  
Darryl Strain

**Alto / Viola**  
Julie Dupras  
(solo / Principal)  
Marguerite Schabas  
Christy Vaughan

**Violoncelle / Cello**  
Catherine Perron  
(solo / Principal)  
Matthew McFarlane  
Jeanne Siddell

**Flûte / Flute**  
Natasha Harrison  
Jérôme Laflamme

**Hautbois / Oboe**  
Patricia Marchand  
François Gouptil

**Clarinette / Clarinet**  
Louise Campbell  
Hyon Suk Kim

**Basson / Bassoon**  
Darryl Hartshorne  
Marianne Joseph

**Cor / Horn**  
Louis-Philippe Marsolais  
Tessa Hamilton

**Trompette / Trumpet**  
Diane Jensen  
James Freeman

**Trombone**  
Michael Fahie

**Clavecin / Harpsichord**  
Lisa Hasson

**Timbales / Timpani**  
Stéphan Pelletier

**Percussion**  
Gregory Hawco

rivosik,



AN BACH  
35-1750)

AN BACH

AN BACH

DERSON

GLUCK  
14-1787)

LEMANN  
31-1767)

KUHLAU  
36-1832)

AN BACH

AN BACH

so / over)



**Victoria Pi**  
operatic performance:  
*The Bartered Bride* in  
Annchen in *Der Freischütz*  
Opera Victoria, and P  
McGill's *Die Zauberflöte*  
performances recorded  
have included the Count  
from *Capriccio* and Mi  
scordi di te?. Victoria  
Master's Degree in Vo  
from McGill University  
with William Neill. Sh  
London, England.

**Margaret J**  
towards her D.M.A. in  
at Catholic University  
where she recently po  
Puccini's *Madama Bu*  
acclaim. Since receiv  
Music in Performance  
she has performed as  
Des Moines Metro Op  
and the Aspen Opera  
She has also participa  
at the Britten-Pears S  
England.

**Michiel Sch**  
vocal studies with a M  
McGill University. Mic  
concert recently with I  
l'Orchestre Métropolitain  
musique ancienne de  
Kingston Symphony, &  
Orford and Lamèque  
opera, he has appear  
*Spirituel* at the Opéra  
and in Smetana's *Bart*  
Britten-Pears School i  
England. Michiel appe  
from McGill Records, i  
the Bach Consort of T  
men's quartet, Figaro.

**Nigel Smith**  
in the operatic, recital,  
repertoire. Since leav  
Montreal, he has reloc  
to study under Mikael  
the Curtis Institute of M  
made his debut with th  
of Philadelphia in *Mad*  
Donizetti's *L'Elisir d'Amour*  
Opera Theater. Conci  
Canada and the Unite  
Nigel Smith in Handel'  
and *Messiah*, Rossini'  
Requiems by Brahms,  
Mozart. Future engag  
concert version of Tch  
(in Russian) with the C

**Benjamin F**  
special guest tonight,  
place of Farran James  
Trio while Ms. James  
Benjamin Robison is c  
Master's in Violin Perf  
Cleveland Institute of  
studies with David Cel

## Gioacchino Rossini et *La Cenerentola* (Cendrillon)

Gioacchino Rossini (1792-1868) était considéré par ses contemporains comme le plus grand compositeur italien de son temps. Issu d'un milieu musical - son père et sa mère étaient musiciens - il a suivi des leçons particulières à Bologne en 1804 avant d'entrer en 1806 au *Liceo Musicale* pour y étudier le chant, le violoncelle, le piano et le contrepoint. Il a peu écrit pendant ses années d'études. En 1807, il se voit commander son premier opéra, mais sa carrière de compositeur d'opéra ne prend véritablement son envol qu'en 1810 grâce à la commande d'un théâtre de Venise. Rattaché au *Teatro San Carlo* de Naples de 1816 à 1822, il y a composé 18 opéras, dont 9 *opera seria*. En dehors de Naples, Rossini a toutefois pris soin d'entretenir sa réputation de compositeur d'*opera buffa*. C'est à cette époque, soit en 1817, qu'il a composé *La Cenerentola*, dont la première a eu lieu à Rome. Rossini a aussi vécu à Paris pendant de nombreuses années avant de se retirer à Bologne en 1840 après avoir composé quelque 39 opéras. Sa popularité a alors commencé à décliner et ses oeuvres n'ont que rarement été jouées après son décès survenu en 1868, en raison surtout de l'évolution de l'esthétique musicale et de l'absence de bonnes éditions de concert et de la pénurie de chanteurs compétents. De nos jours, ses oeuvres connaissent cependant un regain de popularité.

Maître de l'écriture d'ensemble, c'est dans ses opéras comiques qu'il a donné la pleine mesure de son art. Ses morceaux d'ensemble sont gais et pleins de contrastes et ses orchestrations font ressortir la couleur propre à chaque instrument. La ligne mélodique est ici et là ornée de passages *coloratura*, mais sans excès. Dans les opéras qu'il a écrits après 1815, Rossini s'est même efforcé de mettre un frein à l'abus d'ornementation en écrivant ses propres ornements et cadences plutôt que de laisser aux chanteurs le soin de les improviser.

*La Cenerentola* de Rossini a été créée le 25 janvier 1817 à Rome, au *Teatro Valle*. Jacopo Ferretti a mis 22 jours pour en écrire le livret, Rossini 24 pour en composer la musique. L'idée de base est empruntée au conte *Cendrillon* ou *La Petite Pantoufle* de Charles Perrault (1697). En 1814, Felici Romani a écrit un livret inspiré de ce conte pour l'opéra *Agatina*, ou *La Virtù Premiata* de Pavesi; c'est ce livret que Felici a par la suite adapté pour Rossini. La version de Ferretti ne conserve que l'essentiel du conte que nous connaissons. Ferretti a supprimé la marraine-fée, parce que Rossini n'aimait pas les éléments fantastiques, et il l'a remplacée par Alidoro, philosophe au service du prince. Ferretti a également remplacé la pantoufle de verre par un bracelet. Même si *La Cenerentola* est un *dramma giocoso* qui comporte des rôles comiques, la bouffonnerie y est mêlée à une certaine part de pathos et de sentiment. Si certains personnages comme le baron Don Magnifico, beau-père de la Cenerentola, sont conventionnels, l'humour est plus nuancé chez d'autres comme Dandini, le valet du prince. *La Cenerentola* témoigne de l'intérêt croissant de Rossini pour le genre *semi-seria*, comédie comportant aussi des éléments potentiellement tragiques, et c'est le dernier *dramma giocoso* qu'il ait composé.

Le succès de *La Cenerentola* n'a pas été instantané, mais Rossini n'a jamais douté que son opéra s'imposerait un jour, allant même jusqu'à prédire :

«Il sera très populaire à Rome avant la fin de la saison, dans l'ensemble de l'Italie d'ici la fin de l'année et en France et en Angleterre d'ici deux ans. Les imprésarios et, mieux encore, les *prima donna* finiront par se l'arracher.»

Rossini avait raison et *La Cenerentola* a rivalisé de popularité avec *Le Barbier de Séville*. L'opéra a été joué 20 fois entre le 25 janvier et le 18 février, terme de la saison. L'action s'y déroule à vive allure et les situations sont drôles et efficaces. Rossini avait la réputation de reprendre des passages de ses propres oeuvres et deux numéros de *La Cenerentola* sont tirés d'opéras antérieurs.



## Résumé

### Acte I

L'opéra s'ouvre dans la villa du baron. Clorinda exécute quelques pas de danse pendant que Thisbe arrange une fleur. On frappe à la porte et Cendrillon va ouvrir; c'est Alidoro déguisé en mendiant. Prise de pitié, Cendrillon lui offre du café et du pain contre l'avis de ses soeurs. Leur différend est interrompu par le choeur qui annonce l'arrivée imminente du prince Ramiro qui vient les inviter à un bal où il compte se choisir une épouse. Clorinda et Thisbe se préparent, mais Cendrillon reste seule. Le prince arrive sous le costume de son valet; dès les premiers regards échangés, le prince et Cendrillon tombent amoureux mais n'en soufflent mot. Ramiro s'enquiert des filles du baron; on lui répond qu'elles sont dans la pièce voisine. Cendrillon tente d'expliquer les liens de parenté qui existent entre elles, mais se trouble.

Survient le valet Dandini, qui a revêtu les vêtements du prince et qui s'emploie à charmer Clorinda et Thisbe. Dandini explique au baron qu'il veut se marier car il a appris, au retour de ses voyages, que son père était malade. Celui-ci lui a ordonné de prendre femme et de perpétuer la lignée princière sous peine d'être déshérité. Dandini, Clorinda, Thisbe et le baron s'apprêtent à partir pour le château, mais Cendrillon retient le baron pour lui demander la permission d'assister au bal. Celui-ci refuse. Survient Alidoro qui, muni du registre d'État, affirme au baron que ses filles vivent toutes trois sous son toit. Le baron déclare à Alidoro que sa troisième fille est malheureusement morte. Tous partent pour le bal. Alidoro, qui n'est pas dupe du mensonge du baron, envoie Cendrillon au bal dans son carrosse. Au palais, le baron a été promu premier échanson par Dandini, à qui Ramiro a ordonné d'observer soigneusement Clorinda et Thisbe et de lui faire part de ses conclusions. Dandini informe donc Ramiro que les filles du baron sont insolentes, colériques et vaniteuses. Lorsque Dandini annonce à Clorinda et Thisbe qu'il ne peut épouser que l'une d'elles mais consent volontiers à donner l'autre en mariage à son ami Ramiro, les deux soeurs refusent sèchement sous prétexte que Ramiro n'est qu'un serviteur. On entend alors le chant des courtisans dans les coulisses. Alidoro explique qu'une dame inconnue et voilée vient d'arriver. Cendrillon entre, toujours voilée, mais le son de sa voix émeut le prince Ramiro. Elle se dévoile et tous sont frappés par sa beauté sans toutefois pouvoir la reconnaître.

### Acte II

Au château du prince, le baron rêve à ce que sera sa vie lorsque l'une de ses filles aura épousé le prince. Ramiro entre, toujours préoccupé par la mystérieuse dame, mais il se cache pour espier Cendrillon et Dandini qui arrivent. Dandini avoue son amour à Cendrillon, qui lui révèle qu'elle aime son valet. Le prince s'avance et la demande en mariage, mais Cendrillon lui donne un de ses bracelets en lui disant que s'il la retrouve, la reconnaît grâce au bracelet identique qu'elle porte et l'aime toujours, elle l'épousera. Cendrillon sort. Dandini et le prince Ramiro ayant repris leur véritable identité, ce dernier sort aussitôt pour entreprendre ses recherches. Le baron, qui ne sait toujours pas qu'il a affaire au valet, demande à Dandini de choisir une épouse. Dandini l'informe alors du procédé auquel le prince a eu recours. De retour chez elles, Clorinda et Thisbe discutent du bal. Une tempête s'élève et on entend le bruit d'un carrosse qui se renverse. Dandini entre pour demander de l'aide et reconnaît le baron, qui croit que le prince est enfin venu demander l'une de ses filles en mariage. Il demande à Cendrillon d'avancer un fauteuil qu'elle offre à Dandini, car elle le prend toujours pour le prince. Le baron la détrompe et Cendrillon se rend compte que Ramiro est le véritable prince. Ce dernier, ayant reconnu le deuxième bracelet au bras de Cendrillon, lui réaffirme son amour et l'emmène avec lui.

Dans le *finale*, Cendrillon, assise sur le trône à côté du prince Ramiro, prie celui-ci de pardonner à son beau-père et à ses soeurs. Tous sont pardonnés et l'opéra s'achève sur un épilogue heureux.

Katia Streick

rivosik,



AN BACH  
35-1750)

AN BACH

AN BACH

DERSON

GLUCK  
14-1787)

LEMANN  
31-1767)

KUHLAU  
36-1832)

AN BACH

AN BACH

so / over)



**Victoria I**  
operatic performanc  
*The Bartered Bride*  
Annchen in *Der Fre*  
Opera Victoria, and  
McGill's *Die Zauber*  
performances recor  
have included the C  
from *Capriccio* and  
*scordi di te?*. Victo  
Master's Degree in  
from McGill Univers  
with William Neill. S  
London, England.

**Margaret**  
towards her D.M.A.  
at Catholic Universit  
where she recently  
Puccini's *Madama* t  
acclaim. Since rece  
Music in Performanc  
she has performed i  
Des Moines Metro C  
and the Aspen Oper  
She has also partici  
at the Britten-Pears  
England.

**Michiel S**  
vocal studies with a  
McGill University. M  
concert recently with  
l'Orchestre Métropo  
musique ancienne c  
Kingston Symphony  
Orford and Lamèque  
opera, he has appea  
*Spirituel* at the Opér  
and in Smetana's *B*  
Britten-Pears Schoo  
England. Michiel ap  
from McGill Records  
the Bach Consort of  
men's quartet, Figar

**Nigel Sm**  
in the operatic, recit  
repertoire. Since lea  
Montreal, he has rel  
to study under Mikal  
the Curtis Institute o  
made his debut with  
of Philadelphia in M.  
Donizetti's *L'Elisir d*  
Opera Theater. Cor  
Canada and the Uni  
Nigel Smith in Hand  
and *Messiah*, Rossi  
Requiems by Brahms  
Mozart. Future eng  
concert version of T  
(in Russian) with the

**Benjamin**  
special guest tonigh  
place of Farran Jam  
Trio while Ms. Jame  
Benjamin Robison is  
Master's in Violin Pe  
Cleveland Institute c  
studies with David C

## Biographies

### Timothy Vernon, chef

Natif de Vancouver, Timothy Vernon a étudié la direction d'orchestre, l'opéra et la composition à l'Académie de Vienne de 1965 à 1972. Durant cette période, il a été président-étudiant de la Société internationale Gustav Mahler et chef d'orchestre du *American Opera Workshop*. En 1986, il a été nommé professeur associé à l'Université McGill, avec les responsabilités de chef d'orchestre et directeur artistique de l'Orchestre symphonique de McGill. Il est également directeur artistique d'Opéra McGill depuis 1992. Il a dirigé de nombreux opéras pour différentes compagnies canadiennes et s'est également produit avec de nombreux orchestres à travers le pays, dont l'Orchestre symphonique de Toronto et l'Orchestre Métropolitain. Il a fait ses débuts à l'Opéra de Montréal dans la production de *Il Barbiere di Siviglia* en avril 1995.

### Neilson Vignola, metteur en scène

Après sa formation à l'École Nationale de Théâtre du Canada, Neilson Vignola a occupé diverses fonctions relatives à la scène (régisseur et directeur de plateau, directeur de production, directeur de tournée) avant de s'intéresser plus spécifiquement à la mise en scène. Comme assistant-metteur en scène de théâtre, il a travaillé avec les Gilbert Lepage, Olivier Reichenbach, Lorraine Pintal, Serge Denoncourt, Micheline Lanctôt et Denise Filiatrault. À l'opéra, il a été l'assistant de Roland Laroche, Peter Symcox, Pierrette Alarie, Laurent Gerber, Marc Bégin, Irving Guttman, ainsi que de Flavio Trevisan à l'Opéra de Québec, de Bernard Uzan à l'Opéra de Montréal, et de Michèle Boisvert au Festival international d'Opéra de Tokyo. Avec *La Cenerentola*, Neilson Vignola signe sa première mise en scène.

### Sylvain Bissonnette, assistant à la mise en scène

Boursier du Conseil des Arts du Canada, Sylvain Bissonnette a travaillé à l'Opéra de Lyon, de janvier à juin 1993, auprès de William Christie, Philippe Herreweghe, Kent Nagano et Marc Minkowski, à l'occasion de la réouverture du Nouvel Opéra. Durant les saisons 1993-1995, il a suivi les ateliers de perfectionnement en opéra baroque du Centre de Musique Baroque de Versailles auprès de Marc Minkowski et Philippe Lénéel pour la gestuelle baroque. En juin 1994, il a signé la mise en scène d'une version réduite de *La Bohème* de Puccini pour Opéra-Midi à Montréal. Il a assisté Christian Gagneron et Christopher Jackson dans la mise en oeuvre de *Les Histoires Sacrées* (oratorios de Carissimi et Charpentier) une co-production du *Studio de musique ancienne de Montréal* et de l'A.R.C.A.L. (France). Pour Opéra McGill, il a assisté Ian Strasfogel pour *L'incoronazione di Poppea* de Monteverdi et François Racine pour *La fiancée vendue* de Smetana et *West Side Story* de Leonard Bernstein. Sylvain Bissonnette a également travaillé à titre de dramaturge au project d'écriture d'opéra de Marc Ouellette et Pascal Brullemens, *La légende du roi Arthur*.

### André Barbe, scénographe

*La flûte enchantée* de Mozart présentée en 1992 par Opéra McGill représentait la première incursion d'André Barbe dans le monde de l'opéra. Depuis, il a conçu les décors de *l'Enlèvement au sérail* de Mozart et de *La fille du régiment* pour le Pacific Opera de Victoria, et de *Midsummer Night's Dream* de Benjamin Britten, *Louise* de Charpentier, *La fiancée vendue* de Bedřich Smetana, *L'Incoronazione di Poppea* de Monteverdi et *West Side Story* de Leonard Bernstein pour Opéra McGill. Au théâtre, il a conçu les décors pour *Les Palmes* de M. Schutz (prod. Rozon, 1991), *Les Belles-Soeurs* (prod. Duceppe, 1993), *Marius et Fanny* (Prod. Rozon, 1993), *Les reines de la réserve* (pour T.P.Q., 1993) pour ne nommer que ceux-là. Côté variétés, il a dessiné les décors des spectacles de Marie-Lise Pilote, d'André Gagnon et de François Massicotte. Pour la télévision, il a été responsable de la direction artistique de *Samedi p.m.* de la séries *Libre échange* et de *Triplex* pour Télévision Quatre Saisons. André Barbe est diplômé de l'Université Concordia en beaux arts (1982) et finissant de l'École nationale de théâtre du Canada, cuvée 1986.



**Mireille Vachon, costumière**

Dès sa sortie de l'Option Théâtre du CEGEP de St-Hyacinthe en 1983, Mme Vachon travaille à la conception et réalisation de costumes pour la scène. Très prolifique, elle collabore aux productions de compagnies telles que : Tess Imaginaire (11 productions), le Carré-Théâtre (5 productions), le Théâtre La Moluque (11 productions), La Bande Magnetik, le Carrousel, le Théâtre Grosse Valise, pour qui elle signa entre autre *Le Bossu de Notre Dame*, qui lui valu une nomination à la 1<sup>ère</sup> Soirée des Masques, ainsi qu'une présence au stand du Québec à la Quadriennale de Prague.

Elle signe, en outre, les costumes des défilés de la Fête Nationale des quatre dernières années, ainsi que ceux d'une série jeunesse, *La princesse astronaute*, qui lui valurent récemment une nomination à la Soirée des Prix Gémeaux. Mireille Vachon a fait les costumes pour *West Side Story* à Opéra McGill l'an dernier.

**Luc Prairie, éclairagiste**

Luc Prairie a travaillé à la réalisation de plus de 100 conceptions d'éclairage depuis 1974. À la Compagnie Jean Duceppe, il a été le régisseur de plateau et l'assistant à la mise en scène pour une quarantaine de spectacles; il y travaille toujours à la régie interne.

Il a conçu les éclairages pour de nombreux théâtres au Québec dont, entre autres, La Cie Jean Duceppe, Le Théâtre de Quat'Sous, Le Théâtre de la Marjolaine, Le Théâtre D'Aujourd'hui, La Nouvelle Compagnie Théâtrale, Le Trident et Le Théâtre populaire du Québec. Il a aussi travaillé pour le Centre national des Arts, la *Center Stage Company* à Toronto, le *Manitoba Theatre Center*, le Guelph Festival, le *Pacific Opera* à Victoria et à la *Canadian Opera Company* à Toronto pour *Carmen*, mise en scène de Françoise Racine, et le Mayfest (festival international de théâtre) à Glasgow, Écosse. Il a travaillé avec Opéra McGill pour les productions de *A Midsummer Night's Dream* de Benjamin Britten, *Louise* de Gustave Charpentier, *La fiancée vendue* de Bedřich Smetana, *L'Incoronazione di Poppea* de Monteverdi, et *West Side Story* de Bernstein.

rivosik,



AN BACH  
35-1750)

AN BACH

AN BACH

DERSON

GLUCK  
14-1787)

LEMANN  
31-1767)

KUHLAU  
36-1832)

AN BACH

AN BACH

so / over)



**Victoria Pi**  
operatic performance  
*The Bartered Bride* in  
Annen in *Der Freis*  
Opera Victoria, and P  
McGill's *Die Zauberfl*  
performances recorded  
have included the Co  
from *Capriccio* and M  
scordi di te?. Victoria  
Master's Degree in Vi  
from McGill University  
with William Neill. Sh  
London, England.

**Margaret J**  
towards her D.M.A. in  
at Catholic University  
where she recently pe  
Puccini's *Madama Bu*  
acclaim. Since receiv  
Music in Performance  
she has performed as  
Des Moines Metro Op  
and the Aspen Opera  
She has also particip  
at the Britten-Pears S  
England.

**Michiel Sci**  
vocal studies with a M  
McGill University. Mic  
concert recently with  
l'Orchestre Métropolit  
musique ancienne de  
Kingston Symphony,  
Orford and Lamèque  
opera, he has appear  
*Spirituel* at the Opéra  
and in Smetana's *Bar*  
Britten-Pears School i  
England. Michiel app  
from McGill Records,  
the Bach Consort of T  
men's quartet, Figaro.

**Nigel Smitt**  
in the operatic, recital  
repertoire. Since leav  
Montreal, he has reloc  
to study under Mikael  
the Curtis Institute of  
made his debut with th  
of Philadelphia in Mac  
Donizetti's *L'Elisir d'A*  
Opera Theater. Conc  
Canada and the Unite  
Nigel Smith in Handel  
and *Messiah*, Rossini  
Requiems by Brahms  
Mozart. Future engag  
concert version of Tci  
(in Russian) with the

**Benjamin f**  
special guest tonight,  
place of Farran Jame  
Trio while Ms. James  
Benjamin Robison is  
Master's in Violin Per  
Cleveland Institute of  
studies with David Ce

## Gioacchino Rossini and *La Cenerentola* (Cinderella)

Gioacchino Rossini (1792-1868) was a composer recognized by his contemporaries as the greatest Italian composer of his time. He came from a musical background -- both his parents were musicians -- and studied music privately in Bologna in 1804, and in 1806 entered the *Liceo Musicale* to study voice, cello, piano, and counterpoint. Rossini wrote little during his student years. In 1807 he received a commission for what would be his first opera, but his operatic career began in earnest in 1810 with a commission from a Venetian theater. The years 1816 to 1822 were spent in Naples under contract from the *Teatro San Carlo* and during this time he wrote 18 operas, 9 of which were *opera seria*. Outside Naples, however, Rossini maintained his reputation as a composer of *opera buffa*. It was during this time, in 1817, that he composed *La Cenerentola* which was first performed in Rome. Rossini also lived in Paris for a number of years and then returned to Bologna retiring from operatic composition in 1840 after producing some 39 operas. The composer's popularity declined after his retirement and his works were seldom performed after his death in 1868, largely because of changes in aesthetic perspectives, an absence of good performing editions, and the lack of competent singers. Now, however, his works are enjoying a revival. Rossini was a master of ensemble writing and this is best seen in his comic operas. The ensembles are lively and full of contrasts and his orchestrations pay respect to the idiosyncratic tone colours of various instruments. In the melodic lines there is some coloratura ornamentation but it is not excessive. In his operas after 1815 Rossini wanted to curb the abuse of ornamentation by writing out the ornaments and cadenzas instead of having them improvised by individual singers.

Rossini's *La Cenerentola* was first performed on January 25th, 1817 in Rome at the *Teatro Valle*. The libretto was prepared by Jacopo Ferretti in just 22 days, the music by Rossini in 24. The basic material for the story originated from Charles Perrault's 1697 story *Cendrillon*, or *La Petite Pantoufle*. Felici Romani based a libretto on this material in 1814 for Pavesi's opera *Agatina*, or *La Virtù Premiata* and later Ferretti adapted Romani's version for use by Rossini. Ferretti's version only has the bare facts in common with the story of Cinderella that we all know. Ferretti removed the fairy godmother because Rossini disliked fantastic elements, and replaced it with a philosopher working for the prince, Alidoro. Ferretti also exchanged the glass slipper for a bracelet. Although *La Cenerentola* is a *dramma giocoso* and has comic roles, it tends to mix the *buffo* antics with some pathos, sentiment, and conventional and subtle characters. The conventional character is Don Magnifico, the Baron and Cenerentola's stepfather, and Dandini, the prince's manservant has a more subtle humour. *La Cenerentola* signals Rossini's evolving preoccupation with the *semi-seria* form - comedy mixed with potential tragedy, and is the last *dramma giocoso* he wrote. *La Cenerentola* was not an instant success, but Rossini never doubted the eventual success. He is quoted as saying,

"It will be very popular in Rome before the end of the season; in the whole of Italy at the end of a year, and in France and England within two years. Impresarios and still more, prima donnas, will end by fighting for it."

Rossini was right, and *La Cenerentola* rivaled *The Barber of Seville* in popularity. *La Cenerentola* was played 20 times between January 25th and the end of the season on February 18th. The action in *La Cenerentola* moves quickly and the situations are effective and funny. Rossini was known for self-borrowing and two of the numbers in *La Cenerentola* are from earlier operas.



## Synopsis

### Act I

The opera opens in the Baron's mansion. Clorinda is trying out some dance steps and Tisbe is arranging a flower. There is a knock on the door and Cinderella opens it to admit Alidoro who is disguised as a beggar. Cinderella takes pity on him and gives him a cup of coffee and some bread despite the objections of her sisters. The argument is interrupted by the chorus' announcement that Prince Ramiro will be arriving shortly to invite them to the palace where he will choose a bride. Clorinda and Tisbe prepare themselves but Cinderella is left out. The prince arrives at the mansion dressed as his own valet and upon seeing each other, the prince and Cinderella fall in love but say nothing. Ramiro asks about the Baron's daughters and is told that they are in the next room. Cinderella attempts to explain her relationship to them but becomes confused.

Dandini, the prince's valet, enters dressed as the prince and charms Clorinda and Tisbe. Dandini explains to the Baron that he is looking for a wife because, upon returning from his travels, he discovered that his father was ill. He was ordered to find a wife so that the princely line may continue or he would be disinherited. Dandini, Clorinda, Tisbe, and the Baron begin to leave for the castle, but Cinderella detains the Baron to inquire whether she may attend as well. Her request is refused. Alidoro enters with the state register which states that there are three sister living in the mansion. The Baron tells Alidoro that she unfortunately died. They leave for the ball. Alidoro sees through the lie and sends Cinderella to the ball in his carriage. In the palace, the Baron is promoted by Dandini to the position of court vintner. Ramiro instructs Dandini to investigate Clorinda and Tisbe and to report to him all that he discovers. Dandini later reports to Ramiro that the daughters are insolent, bad-tempered, and vain. When Dandini informs Clorinda and Tisbe that he can only marry one but will gladly give the other to his friend Ramiro, they flatly refuse because Ramiro is only a servant. Off-stage the courtiers can be heard singing. Alidoro explains that an unknown lady with her face veiled has arrived. Cinderella enters, her face still veiled, but the sound of her voice stirs Prince Ramiro. She unveils and all are struck by her beauty but none can place her.

### Act II

In the prince's castle, the Baron is fantasizing about what life would be like when one of his daughters is married to the prince. Ramiro enters, still thinking about the mysterious lady, but hides in order to eavesdrop when Cinderella and Dandini enter. Dandini confesses his love to her, but Cinderella reveals that she loves his "valet". The prince emerges and proposes to her, but Cinderella gives him one of her bracelets and says that if he finds her by seeing the matching bracelet on her wrist and if he still loves here, then she will be his. Cinderella leaves and Prince Ramiro immediately resumes his proper role as prince and Dandini is reduced to his servant role. Prince Ramiro leaves to begin his search. Dandini is asked by the Baron -- who is still unaware that he is really the valet -- to choose a wife. Dandini reveals the deception which he and the prince have played.

Back at the Baron's mansion the daughters are discussing the ball. A storm breaks out and the sound of a carriage overturning is heard. Dandini enters to ask for assistance when he recognizes the Baron who believes the real prince has come to choose one of his daughters for a bride after all. The Baron calls for Cinderella to bring a chair, which she gives to Dandini, still believing him to be the prince. The Baron corrects her and she realizes that Ramiro is the true prince. Ramiro recognizes the other bracelet, states his love for her, and takes her away with him.

In the finale, we see Cinderella upon the throne with Prince Ramiro and she asks him to forgive her stepfather and sisters. All are forgiven and the opera ends happily.

Katia Streick

rivosik,



AN BACH  
35-1750)

AN BACH

AN BACH

DERSON

GLUCK  
14-1787)

LEMANN  
31-1767)

KUHLAU  
36-1832)

AN BACH

AN BACH

so / over)



Victoria Pir  
operatic performances  
*The Bartered Bride* in  
Annchen in *Der Freischütz*  
Opera Victoria, and P.  
McGill's *Die Zauberflöte*  
performances recorded  
have included the Count  
from *Capriccio* and M.  
scordi di te?. Victoria  
Master's Degree in Vo  
from McGill University  
with William Neill. She  
London, England.

Margaret Jo  
towards her D.M.A. in  
at Catholic University  
where she recently po  
Puccini's *Madama But*  
acclaim. Since receiv  
Music in Performance  
she has performed as  
Des Moines Metro Op  
and the Aspen Opera  
She has also participa  
at the Britten-Pears Sc  
England.

Michiel Sch  
vocal studies with a M.  
McGill University. Mic  
concert recently with  
*l'Orchestre Métropolitain*  
*musique ancienne de*  
Kingston Symphony, a  
Orford and Lamèque s  
opera, he has appear  
*Spirituel* at the Opéra  
and in Smetana's *Bart*  
Britten-Pears School in  
England. Michiel appe  
from McGill Records, a  
the Bach Consort of T  
men's quartet, Figaro.

Nigel Smith  
in the operatic, recital,  
repertoire. Since leavi  
Montreal, he has reloc  
to study under Mikael  
the Curtis Institute of M  
made his debut with th  
of Philadelphia in *Mad*  
Donizetti's *L'Elisir d'Ar*  
Opera Theater. Conce  
Canada and the United  
Nigel Smith in Handel's  
and *Messiah*, Rossini's  
Requiems by Brahms,  
Mozart. Future engag  
concert version of Tch  
(in Russian) with the C

Benjamin R  
special guest tonight, a  
place of Farran James  
Trio while Ms. James i  
Benjamin Robison is c  
Master's in Violin Perf  
Cleveland Institute of M  
studies with David Cer

## Biographies

### Timothy Vernon, conductor

Born in Vancouver, Timothy Vernon was a private conducting student of Otto-Werner Mueller before spending ten years in Europe studying composition, conducting and beginning his professional career. Graduating from the Vienna Academy with highest honours and with diplomas from the *Salzburg Mozarteum* and the *Accademia Chigiana*, Mr. Vernon returned to Canada in 1975. He has appeared with major orchestras and opera companies across the country with broadcasts frequently heard on radio and television. He has been the Artistic Director of Pacific Opera since 1980 and in 1986 was appointed associate professor at McGill University and conductor of the McGill Symphony Orchestra. Mr. Vernon's 1995-6 season included return engagements with the Toronto Symphony Orchestra and debuts with *l'Orchestre Métropolitain* and *l'Orchestre symphonique de Québec*.

### Neilson Vignola, stage director

After his training and the National Theatre School of Canada, Neilson Vignola held different stage-related posts (stage manager, production manager, tour manager) before becoming interested in directing in particular. As assistant stage director, he has worked with many well-respected directors including Gilbert Lepage, Olivier Reichenbach, Lorraine Pintal, Serge Denoncourt, Micheline Lanctôt and Denise Filiatrault. In the area of opera, he was assistant to Roland Laroche, Peter Symcox, Pierrette Alarie, Laurent Gerber, Marc Bégin, Irving Guttman, as well as Flavio Trevisan of the *Opéra de Québec*, Bernard Uzan of *Opéra de Montréal* and Michèle Boisvert of the International Opera Festival of Tokyo. Neilson Vignola makes his debut as stage director with *La Cenerentola*.

### Sylvain Bissonnette, assistant director

Winner of an award from the Canada Council, Sylvain Bissonnette studied stage directing at the *Opéra de Lyon* from January to June 1993 with William Christie, Philippe Herreweghe, Kent Nagano and Marc Minkowski for the re-opening of the *Nouvel Opéra*. For the 1993-95 seasons, he participated in the baroque rhetorical gesture workshops of the *Centre de Musique Baroque de Versailles* with Marc Minkowski and Philippe Lénéel. In June of 1994, Mr. Bissonnette directed an abridged version of Puccini's *La Bohème* for *Opéra-Midi*. He was assistant to Christian Gagnon and Christopher Jackson in the creation of *Les Histoires sacrées* (Carissimi and Charpentier's oratorios) a co-production of the *Studio de musique ancienne de Montréal* and of the *A.R.C.A.L.* (France). For McGill Opera, he was assistant to Ian Strasfogel in Monteverdi's *L'incoronazione di Poppea* and François Racine in Smetana's *The Bartered Bride* and Bernstein's *West Side Story*. As well, Sylvain Bissonnette has also been a dramatist for Marc Ouellette and Pascal Brullemens' opera-composing project, *The Legend of King Arthur*.



**André Barbe, set designer**

André Barbe's first incursion into the world of opera was Mozart's *The Magic Flute* performed in 1992 by Opera McGill. Since then, he designed the sets for *The Abduction from the Seraglio* by Mozart (1992) and the production of *La fille du régiment* (1994) for the Pacific Opera in Victoria as well as *A Midsummer Night's Dream* by Benjamin Britten, *Louise* by Gustav Charpentier, *The Bartered Bride* by Bedřich Smetana, *L'Incoronazione di Poppea* by Claudio Monteverdi and *West Side Story* by Leonard Bernstein for Opera McGill. For the theater he designed sets for *Les palmes* de M. Schutz (Rozon productions, 1991), *Les Belles Soeurs* (Jean Duceppe Co., 1993), *Marius et Fanny* (Rozon productions, 1993), *Les Reines de la reserve* (T.P.Q., 1993) to name just a few. He designed sets for the shows of Marie-Lise Pilote, André Gagnon and François Massicotte and was responsible for the artistic direction of the television productions *Samedi p.m.*, *Libre échange* and *Triplex* for *Télévision quatre saisons*. André Barbe has a Bachelor of Fine Arts from Concordia University and graduated from the National Theatre School of Canada in 1986.

**Mireille Vachon, costume designer**

Since completing CEGEP St-Hyacinthe's *Option Théâtre* in 1983, Ms. Vachon has worked on the creation and execution of costumes for the stage. A prolific designer, she has collaborated in the productions of such companies as: *Tess Imaginaire* (eleven productions), *Carré Théâtre* (five productions), *Théâtre la Moluque* (eleven productions), *La Bande Magnetik*, *Carroussel*, and *Théâtre la Grande Valise*, for which company she designed, among others, the costumes for *Le Bossu de Notre-Dame*, which earned her a nomination at the first *Soirée des Masques*, as well as a display representing Quebec at the *Quadiennale de Prague*.

Outside the theatre, she designed the costumes for the *Fête Nationale* parades for four years, as well as for a television series for young people entitled *La princesse astronaute*, which recently won her a Gemini nomination. As well, Mireille Vachon designed the costumes for Opera McGill's production of *West Side Story* last year.

**Luc Prairie, lighting designer**

Luc Prairie has worked in lighting production for over 100 performances since 1974. At the *Compagnie Jean Duceppe*, he was the stage manager and the assistant stage director for about forty performances as well as working for the production department.

For the past several years, he has done the lighting for a number of theatres in Quebec including *La Cie Jean Duceppe*, *Le Théâtre de Quat'Sous*, *Le Théâtre de la Marjolaine*, *Le Théâtre D'Aujourd'hui*, *La Nouvelle Compagnie Théâtrale*, *Le Trident* and *Le Théâtre populaire du Québec*. He has also worked for the National Art Centre, the Centre Stage Company in Toronto, the Manitoba Theatre Centre, the Royal Alexandra Theatre in Toronto, the Theatre New Brunswick, the Guelph Festival, the Pacific Opera in Victoria, the Canadian Opera Company's production of *Carmen* in Toronto (directed by François Racine), and *Mayfest* in Glasgow, Scotland. Mr. Prairie has worked with Opera McGill on previous productions of *A Midsummer Night's Dream* by Benjamin Britten, *Louise* by Gustave Charpentier, *The Bartered Bride* by Bedřich Smetana, *L'Incoronazione di Poppea* by Claudio Monteverdi and *West Side Story* by Leonard Bernstein.

rivosik,



AN BACH  
35-1750)

AN BACH

AN BACH

DERSON

GLUCK  
14-1787)

LEMANN  
31-1767)

KUHLAU  
36-1832)

AN BACH

AN BACH

so / over)



**Victoria Pi**  
operatic performance  
*The Bartered Bride* in  
Annchen in *Der Freis*  
Opera Victoria, and P  
McGill's *Die Zauberfl*  
performances recorded  
have included the Co  
from *Capriccio* and M  
*scordi di te?*. Victoria  
Master's Degree in V  
from McGill University  
with William Neill. Sh  
London, England.

**Margaret J**  
towards her D.M.A. in  
at Catholic University  
where she recently po  
Puccini's *Madama Bu*  
acclaim. Since receiv  
Music in Performance  
she has performed as  
Des Moines Metro Op  
and the Aspen Opera  
She has also participa  
at the Britten-Pears Sc  
England.

**Michiel Sch**  
vocal studies with a M  
McGill University. Mic  
concert recently with I  
*l'Orchestre Métropolit*  
*musique ancienne de*  
Kingston Symphony, a  
Orford and Lamèque s  
opera, he has appeare  
*Spirituel* at the Opéra  
and in Smetana's *Bart*  
Britten-Pears School in  
England. Michiel appe  
from McGill Records, a  
the Bach Consort of T  
men's quartet, Figaro.

**Nigel Smith**  
in the operatic, recital,  
repertoire. Since leavin  
Montreal, he has reloc  
to study under Mikael  
the Curtis Institute of M  
made his debut with th  
of Philadelphia in *Made*  
Donizetti's *L'Elisir d'An*  
Opera Theater. Conce  
Canada and the United  
Nigel Smith in Handel's  
and *Messiah*, Rossini's  
Requiems by Brahms,  
Mozart. Future engage  
concert version of Tcha  
(in Russian) with the C

**Benjamin R**  
special guest tonight, a  
place of Farran James  
Trio while Ms. James is  
Benjamin Robison is co  
Master's in Violin Perfo  
Cleveland Institute of M  
studies with David Cerc

Opéra McGill désire exprimer sa  
gratitude  
aux personnes et associations  
suivantes  
pour leur généreuse contribution :

Opera McGill acknowledges with  
sincere  
gratitude the following who  
contributed  
generously to make our  
performance complete:

Lapin, Polisuk and Mauer  
Richard Kaiser and family  
Neilson Vignola et l'équipe de la régie / and the production team  
Le personnel de Concerts et publicité de McGill /  
McGill Concerts and Publicity Staff

et au docteur Françoise Chagnon,  
ainsi que le personnel du  
département d'oto-  
rhinolaryngologie de l'Hôpital  
général de Montréal, pour leur  
dévouement et leur intérêt dans la  
santé des chanteurs,

and to Dr. Françoise Chagnon  
and her staff in the Department of  
Otorhinolaryngology at the  
Montreal General Hospital  
for their dedication to the health  
of  
our singers,

et par dessus tout aux étudiants,  
pour  
leur attitude positive et leur désir  
d'apprendre.

and most importantly ...  
the students for their positive  
attitude  
and desire to learn.

Cet opéra est présenté dans le cadre des cours n° 243-496/696.  
This performance is a component of courses numbers 243-496/696.



**OPÉRAS EN UN ACTE DANS UN  
THÉÂTRE DE TYPE "BOÎTE NOIRE"**

Du 13 au 16 et du 20 au 23 mars 1997 à 19 h 30  
École FACE, Théâtre *P Scene*  
3449, ruelle Aylmer

Ne manquez pas les prochaines productions d'Opéra McGill :  
*L'amico Fritz, La Rondine, Angelique, Transformations, The  
4-Note Opera, Charlie the Chicken, Mahagonny et Happy End.*

Nombre de places limité, entrée libre.  
(Les dons sont bienvenus)  
Arrivez tôt!

Pour des renseignements, veuillez composer le 398-4547 ou  
le 398-5034, ex. 0489 (Opéra McGill).

**FRINGE OPERA IN THE BLACK BOX**

March 13-16, 20-23, 1997, 7:30  
FACE School, Théâtre *P Scene*  
3449 ruelle Aylmer

Don't miss Opera McGill's productions of *L'amico Fritz, La  
Rondine, Angelique, Transformations, The 4-Note Opera,  
Charlie the Chicken, Mahagonny and Happy End.*

Limited seating, free admission  
(donations gladly accepted at the door).  
Come early!

Call the Pollack Hall Box Office at 398-4547, or Opera McGill  
at 398-5034, ex. 0489 for information.

rivosik,



AN BACH  
35-1750)

AN BACH

AN BACH

DERSON

GLUCK  
14-1787)

LEMANN  
31-1767)

KUHLAU  
36-1832)

AN BACH

AN BACH

so / over)



**Victoria Pir**  
 operatic performances  
*The Bartered Bride* in  
 Annchen in *Der Freischütz*  
 Opera Victoria, and Pe  
 McGill's *Die Zauberflöte*  
 performances recorded  
 have included the Cou  
 from *Capriccio* and Mo  
 scordi di te?. Victoria  
 Master's Degree in Vo  
 from McGill University,  
 with William Neill. She  
 London, England.

**Margaret Jo**  
 towards her D.M.A. in  
 at Catholic University in  
 where she recently por  
 Puccini's *Madama Buttefly*  
 acclaim. Since receiv  
 Music in Performance  
 she has performed as  
 Des Moines Metro Ope  
 and the Aspen Opera  
 She has also participat  
 at the Britten-Pears Sc  
 England.

**Michiel Schi**  
 vocal studies with a Ma  
 McGill University. Mich  
 concert recently with I  
 l'Orchestre Métropolitain  
 musique ancienne de M  
 Kingston Symphony, ar  
 Orford and Lamèque st  
 opera, he has appear  
*Spirituel* at the Opéra C  
 and in Smetana's *Barte*  
 Britten-Pears School in  
 England. Michiel appea  
 from McGill Records, a  
 the Bach Consort of To  
 men's quartet, Figaro.

**Nigel Smith**  
 in the operatic, recital, &  
 repertoire. Since leavin  
 Montreal, he has reloca  
 to study under Mikael E  
 the Curtis Institute of M  
 made his debut with the  
 of Philadelphia in *Mada*  
 Donizetti's *L'Elisir d'Am*  
 Opera Theater. Concer  
 Canada and the United  
 Nigel Smith in Handel's  
 and *Messiah*, Rossini's  
 Requiems by Brahms, F  
 Mozart. Future engage  
 concert version of Tcha  
 (in Russian) with the Cu

**Benjamin Ro**  
 special guest tonight, as  
 place of Farran James i  
 Trio while Ms. James is  
 Benjamin Robison is co  
 Master's in Violin Perfor  
 Cleveland Institute of M  
 studies with David Cero



# McGill

Faculty of Music



Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

rivosik,



AN BACH  
35-1750)

AN BACH

AN BACH

DERSON

GLUCK  
14-1787)

LEMANN  
31-1767)

KUHLAU  
36-1832)

AN BACH

AN BACH

so / over)



**Victoria P**  
operatic performance  
*The Bartered Bride* i  
Annchen in *Der Frei*  
Opera Victoria, and  
McGill's *Die Zauberl*  
performances recor  
have included the C  
from *Capriccio* and f  
scordi di te?. Victori  
Master's Degree in V  
from McGill Universi  
with William Neill. S  
London, England.

**Margaret**  
towards her D.M.A.  
at Catholic Universit  
where she recently j  
Puccini's *Madama E*  
acclaim. Since rece  
Music in Performanc  
she has performed a  
Des Moines Metro C  
and the Aspen Oper  
She has also partici  
at the Britten-Pears  
England.

**Michiel S**  
vocal studies with a  
McGill University. M  
concert recently with  
*l'Orchestre Métropo*  
*musique ancienne* c  
Kingston Symphony  
Orford and Lamèqu  
opera, he has appe  
*Spirituel* at the Opér  
and in Smetana's *B*  
Britten-Pears Scho  
England. Michiel al  
from McGill Record  
the Bach Consort o  
men's quartet, Figa

**Nigel Srr**  
in the operatic, recit  
repertoire. Since le  
Montreal, he has re  
to study under Mike  
the Curtis Institute  
made his debut with  
of Philadelphia in M  
Donizetti's *L'Elisir* c  
Opera Theater. Co  
Canada and the Ur  
Nigel Smith in Han  
and *Messiah*, Ross  
Requiems by Brah  
Mozart. Future en  
concert version of  
(in Russian) with th

**Benjami**  
special guest tonig  
place of Farran Jai  
Trio while Ms. Jarr  
Benjamin Robison  
Master's in Violin f  
Cleveland Institute  
studies with David

Le mercredi 29 janvier 1997  
à 20 h

Wednesday, January 29, 1997  
8:00 p.m.

*Concert de concertos*

# Orchestre symphonique de McGill McGill Symphony Orchestra

Eugene Plawutsky, chef / conductor

avec / with

**Sidonie Bougamont**, violon / violin

Élève de / Student of Mauricio Fuks

**Matthew Ma**, piano

Élève de / Student of Louis-Philippe Pelletier

**Hui Jin**, violon / violin

Élève de / Student of Thomas Williams

*Les trois solistes entendus ce soir sont des gagnants du Concours de concerto de la faculté de musique de l'Université de McGill.*

*The three soloists heard tonight are winners of the McGill Concerto Competition.*

Ce concert est présenté dans le cadre du cours n° 243-497.  
The presentation of this concert is a component of course number 243-497.

Nous vous rappelons qu'il est interdit de fumer dans toutes les aires de la salle Pollack.  
Patrons are reminded that there is no smoking in all areas of Pollack Hall.



## Notes sur le répertoire

### Concerto n° 3 en si mineur, pour violon et orchestre Camille Saint-Saëns

Le *Troisième concerto pour violon*, opus 61 de Saint-Saëns (1835-1921) a été composé en 1880 et publié en 1881. C'est au cours des années 1870 et 1880 que Saint-Saëns a composé ses meilleures oeuvres et celles qui caractérisent le mieux son art, notamment le *Quatrième concerto pour piano*, la *Symphonie pour orgue*, la *Première sonate pour violon*, la *Première sonate pour violoncelle*, le *Troisième concerto pour violon* et quelques autres oeuvres. Nombre d'oeuvres composées durant cette période se caractérisent par l'usage répété de motifs rythmiques ou de mélodies de choral. Le *Troisième concerto pour violon* est le plus connu des concertos de Saint-Saëns, peut-être en raison du foisonnement de mélodies qu'on y trouve. Le concerto a été dédié à Pablo de Sarasate, qui l'a créé en 1880; il comporte des passages au caractère hispanique, car il a été écrit en Espagne.

Il est clairement structuré en trois mouvements. À l'instar de Mendelssohn, Saint-Saëns omet le prélude orchestral dans le premier mouvement, marqué *Allegro non troppo*; le soliste débute sur le thème principal, auquel le second thème au caractère tranquille fait ensuite contraste. Le mouvement est de forme sonate stricte et, fait intéressant, il ne comporte aucune cadence. Le second mouvement, marqué *Andantino quasi allegretto*, est une gracieuse barcarolle de style italianisant qui comprend un solo de type cadence. Le troisième mouvement, marqué *Molto moderato e maestoso -- piu mosso -- allegro non troppo -- piu allegro*, est également de forme sonate, mais comporte une introduction lente, qui a été décrite comme un quasi-récitatif évoquant une scène d'opéra.

Les cadences de Saint-Saëns se distinguent par l'impression d'improvisation qu'elles produisent, même lorsqu'elles sont écrites, et cette liberté s'applique aussi aux passages solo d'autres parties du concerto. Pour le critique Emile Baumann, les concertos de Saint-Saëns ont «le brio d'oeuvres en partie improvisées, de sorte qu'ils semblent naître sous les doigts de l'exécutant au moment même où ils sont joués».

Les plus grandes qualités de ce concerto sont la maîtrise technique, l'inspiration mélodique, l'équilibre et la lucidité. Saint-Saëns a un jour affirmé que «l'artiste qui ne s'estime pas entièrement satisfait de mélodies élégantes, de couleurs harmonieuses et d'une belle succession d'accords ne comprend rien à l'art musical».

### Concerto n° 1 en ré bémol majeur, pour piano et orchestre Serge Prokofiev

C'est en 1911-1912 alors qu'il étudiait encore le piano et la composition au Conservatoire de Saint-Petersbourg que Prokofiev a commencé à composer le *Concerto pour piano n° 1* en ré bémol, opus 10, qui est considéré comme sa première oeuvre de maturité. Prokofiev a d'abord composé un bref *concertino* pour piano et orchestre qu'il a ensuite développé en un mouvement continu empreint de virtuosité et rehaussé par une brillante partie de piano. Écrit pour grand orchestre augmenté d'une section de percussion et d'un carillon, le concert a été dédié à Nicolai Tcherepnine.

Comptant trois grandes sections, le concerto est, au dire même du compositeur, de forme sonate modifiée :

«un *allegro-sonate* dont l'introduction est répétée après l'exposition, puis de nouveau à la fin, et dont le développement est précédé par un bref *andante*, le développement prenant la forme d'un *scherzo* et d'une cadence qui introduit la récapitulation».

Deux éléments contribuent à l'unité du concerto : le thème de l'introduction que l'on entend à trois reprises et que Prokofiev décrit comme «les trois baleines qui donnent sa cohérence au concerto», et les deux éléments rythmiques du second thème, une figure en notes pointées et triolets. Le second thème est introduit par le soliste, tandis que les deux éléments rythmiques sont combinés et mis en contraste dans le développement. Le premier thème réapparaît et conduit à l'*Andante assai* en sol dièse mineur qui est présenté en sourdine par les cordes. La section suivante est celle du développement, marqué *Allegro scherzando*, l'entrée du soliste faisant suite à une série d'accords joués en *pizzicato* par les cordes. La cadence qui suit est fondée sur le matériel

rivosik,



AN BACH  
35-1750)

AN BACH

AN BACH

DERSON

GLUCK  
14-1787)

LEMANN  
31-1767)

KUHLAU  
36-1832)

AN BACH

AN BACH

so / over)



thématique de l'introduction et comprend des sauts et des passages difficiles. Dans la récapitulation, le thème initial réapparaît; l'introduction est intégralement répétée dans la coda. Cette oeuvre, qui allie la trame dense d'accords et d'octaves à des sauts et des passages rapides difficiles, est caractéristique du style pianistique de Prokofiev.

Ce concerto est sa première oeuvre qui a été véritablement controversée et qui a attiré sur lui l'attention des critiques musicaux de Saint-Petersbourg et de Moscou. Il a été créé le 12 août 1912 à Moscou dans un tumulte de protestations, dont la critique de James Gibbons Huneker, qui date pourtant de 1918, permet de se faire une idée :

«Serge Prokofiev se produisait en tant que compositeur et pianiste, ou devrions-nous plutôt dire, fortissimiste. Le concerto pour piano de Prokofiev ne compte qu'un seul mouvement, mais abonde en rythmes et bruits obscurs... Le compositeur s'occupait du clavier - c'est vraiment le cas de le dire - et le duel qui s'en est suivi entre [l'instrument et] ses dix doigts qui s'agitaient tel des fléaux s'est poursuivi jusqu'à la mort, je veux dire celle de l'euphonie. La première figure descendante - on peut à peine parler de thème - est obstinément affirmée dans différentes non-tonalités par l'orchestre, pendant que le piano pousse des cris perçants, gémit, hurle, contre-attaque et, à quelques endroits, semble même se dresser et mordre la main qui le châtie.»

Ce sont peut-être les réactions violentes de la critique et son goût pour la virtuosité pianistique qui ont poussé Prokofiev à composer certaines des oeuvres les plus audacieuses de sa jeunesse.

Katia Strieck

#### Biographies

Lauréate des concours internationaux de Rotterdam en 1989, de Lutèce en 1991, et d'Épernay en 1991, la violoniste **Sidonie Bougamont** est également récipiendaire du premier prix du concours des jeunes solistes de Bruxelles en 1991. Elle a étudié avec Mauricio Fuks à l'Université McGill en 1994 et 1995 et elle poursuit présentement ses études avec ce même professeur à l'Université d'Indiana à Bloomington.

Le pianiste **Matthew Ma** est né à Hong Kong. Après des études en musique en Angleterre, il s'établit à Montréal, en 1994, pour poursuivre son apprentissage auprès de Louis-Philippe Pelletier à l'Université McGill. Il était, l'an dernier, le premier récipiendaire du Prix Clara Lichtenstein. Il est présentement inscrit au programme de doctorat en interprétation.

Le violoniste **Hui Jin** est né en Chine. Il est lauréat de plusieurs concours internationaux (concours Jean Sibelius en Finlande, en 1990, concours H. Wieniawski en Pologne, en 1988 et le concours national de violon de Chine, en 1988). Il est également le premier récipiendaire du Prix de musique CBC/McGill. Il est présentement inscrit au programme de diplôme d'artiste à la faculté de musique de McGill dans la classe de Thomas Williams.

Violoniste  
Cecilia  
Bougamont

in  
re  
Mc  
to  
the  
ma  
of  
Do  
Op  
Cai  
Nig  
anc  
Rec  
Mo  
con  
(in f

spec  
plac  
Trio  
Benj  
Mas  
Clev  
studi



## Programme Notes

### Concerto No. 3 in B minor for Violin and Orchestra Camille Saint-Saëns

Saint-Saëns' (1835-1921) *Third Violin Concerto*, op.61 was written in 1880 and published in 1881. Saint-Saëns' best and most characteristic compositions date from the 1870's and 1880's and it was during this time that he wrote the *Fourth Piano Concerto*, the 'Organ' Symphony, the *First Violin Sonata*, the *First Cello Sonata*, the *Third Violin Concerto* and other compositions. Prominent in many works written during this time was his use of repeated rhythmic motifs or chorale melodies. The *Third Violin Concerto* is the best known of Saint-Saëns' concertos, perhaps because of the wealth of melodies presented. It was dedicated to Pablo de Sarasate, who premiered the work in 1880, and contains passages of Hispanic character as it was written while Saint-Saëns was in Spain.

The concerto is clearly structured in a three-movement form. Like Mendelssohn, Saint-Saëns omits the orchestral prelude in the first movement, *Allegro non troppo*, and the soloist enters with the main theme, later contrasted by a tranquil second theme. This movement is in strict sonata form and interestingly does not contain a cadenza. The second movement, *Andantino quasi allegretto*, is a graceful, Italianate baccarole and contains a cadenza-like solo. The third movement, *Molto moderato e maestoso--piu mosso--allegro non troppo--piu allegro*, is also in sonata form but incorporates a slow introduction. This introduction has been described as a quasi-recitative, reminiscent of an operatic vocal scene.

Saint-Saëns' cadenzas are distinguished by a feeling of improvisation, even when the cadenza is written out and this freedom applies even to the soloist's lines in other parts of the concerto. The critic Emile Baumann describes Saint-Saëns' concertos as "spirited as partially improvised compositions, so that they seem to come into existence under the fingers of the performer as they are played."

The finest qualities of this concerto are its technical mastery, melodic inspiration, balance, and lucidity. Saint-Saëns once stated that "the artist who does not feel completely satisfied by elegant lines, harmonious colours and a beautiful succession of chords does not understand the art of music."

### Piano Concerto No. 1 in D flat major for Piano and Orchestra Serge Prokofiev

Prokofiev's *Piano Concerto no. 1* in D-flat, op.10 was written from 1911-12 while he was still a student studying piano and composition at the St. Petersburg Conservatory, and is considered to be his first mature composition. Originally, Prokofiev planned to write a short concertino for piano and orchestra, however, he expanded it into a continuous and virtuosic movement with a brilliant piano part for the soloist. The concerto was dedicated to Nikolay Tcherepinn and is scored for full orchestra with the percussion section augmented by tubular bells. The concerto falls into three broad sections which the composer described as a modified sonata design:

a sonata-allegro with the introduction repeated after the exposition and again at the end, and with a short andante before the development, the development taking the form of a scherzo and cadenza introducing the recapitulation.

There are two main unifying features of the concerto, the introduction's thematic material which occurs three times and which Prokofiev described as "the three whales that hold the concerto together" and the two rhythmic elements of the second theme, a dotted note and triplet figuration. The second theme is introduced by the soloist while the two rhythmic elements are combined and contrasted in the development. The opening theme reappears and leads to the *Andante assai* episode in G-sharp minor which is introduced by muted strings. The following section is the development, titled *Allegro scherzando*, and the soloist enters after plucked string chords. The cadenza which follows is based on the introduction's thematic material and contains difficult leaps and runs. In the recapitulation the initial theme returns and the introduction is repeated in full in the coda. This composition represents Prokofiev's own distinctive piano style, combining the thick texture of chords and octaves with difficult leaps and runs.

rivosik,



AN BACH  
85-1750)

AN BACH

AN BACH

ANDERSON

I GLUCK  
14-1787)

LEMANN  
81-1767)

KUHLAU  
86-1832)

AN BACH

AN BACH

rs0 / over)



operati  
The Be  
Annche  
Opera  
McGill's  
perform  
have in  
from Ca  
scordi c  
Master'  
from Mc  
with Wil  
London

towards  
at Cath  
where s  
Puccini'  
acclaim.  
Music in  
she has  
Des Moi  
and the  
She has  
at the Br  
England

vocal stu  
McGill U  
concert r  
l'Orches  
musique  
Kingston  
Orford ar  
opera, he  
Spirituel  
and in Sr  
Britten-Pi  
England.  
from McC  
the Bach  
men's qu

in the ope  
repertoire  
Montreal,  
to study u  
the Curtis  
made his  
of Philade  
Donizetti's  
Opera The  
Canada at  
Nigel Smil  
and Mess  
Requiems  
Mozart. F  
concert ve  
(in Russia

special gu  
place of F  
Trio while I  
Benjamin F  
Master's in  
Cleveland  
studies witi

The concerto was his first truly controversial work and brought him to the forefront of critical opinion in musical circles in both St. Petersburg and Moscow. Its premiere on August 12, 1912 in Moscow caused an uproar. This can be seen in an excerpt of James Gibbons Huneker's criticism from 1918:

Serge Prokofiev was starred both as composer and pianist; hadn't we better call him Fortissimist? . . . The Piano Concerto of Prokofiev was in one movement, but compounded of many rhythms and recondite noises. . . The composer handled the keyboard -- handled is the right word -- and the duel that ensued between his ten flail-like fingers was to the death; the death of euphony. The first descending figure -- it is hardly a theme -- is persistently affirmed in various nontonalities by the orchestra, the piano all the while shrieking, groaning, howling, fighting back, and in several instances it seemed to rear and bite the hand that chastised it.

The violent reactions of Prokofiev's critics and his love of pianistic virtuosity conceivably inspired him to compose some of the boldest piano pieces of his youth.

Katia Strieck

#### Bibliographies

Violinist **Sidonie Bougamont** was a finalist in the international competitions of Rotterdam in 1989, Lutèce in 1991, and Épernay in the same year. She studied at McGill in 1994-95 in the class of Mauricio Fuks. She is now pursuing advanced studies at Indiana University in Bloomington in the class of Mauricio Fuks.

Born in Hong Kong, pianist **Matthew Ma** studied in England before coming to Canada to pursue his musical studies at McGill University with Professor Louis-Philippe Pelletier. Last year he was the first recipient of the Clara Lichtenstein Prize. He is currently completing doctoral studies in music at McGill.

Violinist **Hui Jin** was born in China. He was a finalist in many international violin competitions, including the Jean Sibelius International Competition in Finland in 1990, the H. Wieniawski International Competition in Poland in 1988, and the National Violin Competition of China in 1988. Hui Jin was the first recipient of the CBC/McGill Prize awarded last year. He is currently finishing an Artist's Diploma in the class of Professor Thomas Williams.



## Programme

Concerto pour violon n° 3 en si mineur, opus 61  
Concerto for Violin No. 3 in B minor, Opus 61

CAMILLE SAINT-SAËNS  
(1835-1921)

Allegro non troppo  
Andantino quasi allegretto  
Molto moderato e maestoso - Allegro non troppo

Sidonie Bougamont, violon / violin

Concerto pour piano n° 1 en ré bémol majeur, opus 10  
Concerto for Piano No. 1 in D flat major, Opus 10

SERGEI PROKOFIEV  
(1891-1953)

Allegro brioso - Andante assai - Allegro scherzando

Matthew Ma, piano

Entracte — Intermission

Concerto pour violon en ré mineur, opus 47  
Concerto for Violin in D minor, Opus 47

JEAN SIBELIUS  
(1865-1957)

Allegro moderato  
Adagio di molto  
Allegro, ma non tanto

Hui Jin, violon / violin

rivosik,



AN BACH  
85-1750)

AN BACH

AN BACH

NDERSON

H GLUCK  
14-1787)

ELEMANN  
81-1767)

KUHLAU  
86-1832)

AN BACH

AN BACH

rso / over)



operatic p  
The Barte.  
Annchen i  
Opera Vic  
McGill's D  
performan  
have inclu  
from *Capri  
scordi di te*  
Master's C  
from McGi  
with Willia  
London, E

I  
towards he  
at Catholic  
where she  
Puccini's A  
acclaim. S  
Music in P  
she has pe  
Des Moine  
and the As  
She has al  
at the Britte  
England.

vocal studi  
McGill Univ  
concert rec  
l'Orchestre  
musique ar  
Kingston S  
Orford and  
opera, he h  
*Spirituel* at  
and in Sme  
Britten-Pea  
England. M  
from McGill  
the Bach C  
men's quart

N  
in the opera  
repertoire.  
Montreal, he  
to study unc  
the Curtis Ir  
made his de  
of Philadelp  
Donizetti's L  
Opera Thea  
Canada and  
Nigel Smith  
and *Messia*  
Requiems b  
Mozart. Fut  
concert vers  
(in Russian)

B  
special gues  
place of Far  
Trio while M  
Benjamin R  
Master's in  
Cleveland In  
studies with

Orchestre symphonique de McGill  
McGill Symphony Orchestra  
Eugene Plawutsky, chef / conductor

Violon / Violin

Charles Pilon  
(violon solo /  
Concertmaster)  
Louise Alexander  
Simon-Phillip Allard  
Carl Beaudoin  
Andrew Bensler  
Brydie Bethel  
Simon Boivin  
Gisele Boll  
Lena Fankhauser  
Bram Goldstein  
Andrea Goulet  
Meagan Jones  
Zoë Lang  
Alison May Poy  
Helene Martineau  
Elie Nimeroski  
Gazia Ouzounian  
Sonia Probst  
Kathia Robert  
Julie Savard  
Yon Su Shin  
Claudine St-Arnault  
Kathryn Sugden  
Christine Yu

Alto / Viola

Emmanuel Beaudet  
Elisa Boudreault  
Jennifer Kurtz  
Kathia Robert  
Brauwin Sheldrick  
Jennifer Sheppard

Violoncelle / Cello

Jennika Anthony-Shaw  
Ya-Wen Chen  
Elizabeth Da Costa  
Brigitte Mays  
Ryan Molzan  
Sylvain Murray  
Valdine Ritchie  
Nikko Snyder

Contrebasse / Bass

Jeff Buchmer  
Graham Clark  
Jason Codery  
Alister Dempsey  
Andrew Horton  
Nathan Krentz  
Francis Pelletier  
Carlo Petrovitch

Trompette / Trumpet

Bruno Godere  
Anthony Prisk

Trombone

Angelo Muñoz  
Seth Quistad  
Trevor Dix

Tuba

Dennis Scheel

Flûte / Flute

Sylvia Niedzwiecka  
Helen Richman  
Emily Smethurst

Hautbois / Oboe

Jasper Hitchcock  
Caroline Lemay

Clarinete / Clarinet

Ariadne Cadrin-  
Boucher  
Melanie Dumas

Basson / Bassoon

François Henri  
Christopher Mayer

Cor / Horn

Nadia Côté  
Patty Evans  
Tessa Hamilton  
Andrina Moody  
Michele Rossong

Percussion

Julian Jeun (timbales /  
timpani)  
Jordon Newman



C B C / M c G I L L

c o n c e r t s

1996 1997

trivosik,



AN BACH  
(1685-1750)

AN BACH

AN BACH

NDERSON

H GLUCK  
(1714-1787)

ELEMANN  
(1681-1767)

KUHLAU  
(1786-1832)

AN BACH

AN BACH

erso / over)



operatic  
The Bart  
Annchen  
Opera Vi  
McGill's  
performa  
have incl  
from Cap  
scordi di  
Master's  
from McC  
with Willi  
London, E

towards h  
at Catholi  
where she  
Puccini's  
acclaim.  
Music in F  
she has p  
Des Moines  
and the A  
She has a  
at the Briti  
England.

vocal stud  
McGill Uni  
concert re  
l'Orchestre  
musique a  
Kingston S  
Orford and  
opera, he  
Spirituel at  
and in Sm  
Britten-Pe  
England. I  
from McGi  
the Bach C  
men's quar

in the opera  
repertoire.  
Montreal, h  
to study un  
the Curtis I  
made his d  
of Philadelp  
Donizetti's  
Opera Thea  
Canada and  
Nigel Smith  
and Messia  
Requiems b  
Mozart. Fu  
concert vers  
(in Russian)

B  
special gues  
place of Far  
Trio while M  
Benjamin R  
Master's in  
Cleveland In  
studies with

CBC Stereo  
and / et  
The McGill Faculty of Music /  
La Faculté de musique de l'Université McGill,  
present / présentent

**Timothy Hutchins, flûte - Jennifer Swartz, harpe  
avec Neal Gripp, alto**

Salle de concert Pollack Concert Hall  
January 30 janvier 1997 - 7:30 p.m./19h30

Jennifer Swartz began studying harp at the age of eight, earning a full scholarship to study with Judy Loman at the Royal Conservatory of Music in Toronto. Her studies have since taken her to the Curtis Institute of Music in Philadelphia and McGill University. First prize winner in three American Harp Society Competitions, Ms. Swartz has performed as principal harpist with the National Youth Orchestra, Symphony Nova Scotia and the Calgary Philharmonic Orchestra. As a soloist, she has appeared in concert with the Toronto Symphony Orchestra, the National Arts Centre Orchestra and the Montreal Symphony Orchestra. Ms. Swartz is also an acclaimed chamber musician, performing frequently at both the Ottawa and Montreal Chamber Music Festivals. She now lives in Montreal where she teaches at McGill University and is principal harp with the Montreal Symphony Orchestra. Jennifer Swartz performs Harry Somers' *Suite for Harp and Orchestra* on a recent CBC Records release, *Spring of Somers*.

Natif d'Angleterre, Timothy Hutchins a d'abord étudié la flûte avec son père, un musicien amateur de talent. En 1974, il a obtenu une licence de la Guildhall School de Londres. Au Canada, il a étudié à l'Université de Dalhousie, puis à l'Université McGill où il a reçu son diplôme de maîtrise. Depuis 1978, Timothy Hutchins occupe la fonction de flûte solo à l'Orchestre symphonique de Montréal. En 1992, il jouait pour la première fois à Carnegie Hall, avec l'OSM sous la direction de Charles Dutoit. Il interprétait le Concerto pour flûte et orchestre de Jacques Ibert, oeuvre qu'il a également enregistrée sous étiquette Decca London. Timothy Hutchins mène également une active carrière de chambriste. Il a présenté de nombreux récitals de musique de chambre partout en Amérique du Nord, en Amérique du Sud, en Europe et en Asie. Il se produit souvent avec sa femme, la pianiste Janet Creaser Hutchins. Ils ont récemment enregistré un récital de musique pour flûte et piano sous étiquette Decca. Timothy Hutchins est actuellement professeur de flûte à l'Université McGill.

Neal Gripp was appointed principal viola of the Montreal Symphony Orchestra in 1990. A graduate of the Juilliard School of Music, he made his recital debut at New York's Town Hall, and has made solo appearances with both the Winnipeg and Montreal symphony orchestras. Mr. Gripp has recently recorded Glenn Buh's Viola Concerto with Bramwell Tovey and the Winnipeg Symphony Orchestra for CBC Records.

Next / Prochain CBC/McGill Concert  
Thursday/jeudi February 6 février - 7:30 p.m./19h30  
Salle de concert Pollack Concert Hall

**Alcan String Quartet**

Bartok, Shostakovich, Murphy & Part



# Programme

Andante con variazione

Gioachino ROSSINI  
(1792-1868)

Fantaisie, op. 124

Camille SAINT-SAENS  
(1835-1921)

Syrinx

Claude DEBUSSY  
(1862-1918)

Danse de la chèvre

Arthur HONNEGER  
(1892-1955)

Sonate pour flûte, alto et harpe

Claude DEBUSSY

*Pastorale - lento, dolce rubato  
Interlude - tempo di minuetto  
Finale - Allegro moderato ma risoluto*

Neal Gripp, alto

ENTRACTE

L'Aube enchantée sur le raga Todi

Ravi SHANKAR  
(b.1920)

Une châtelaine en sa tour, op. 110

Gabriel FAURÉ  
(1845-1924)

Impromptu, op. 86

Sonate pour flûte et harpe

Adrian SHAPOSHNIKOV  
(1888-1967)

*Andante con motto  
Menuetto  
Allegro molto*

This evening's concert will be broadcast later this season  
on CBC Stereo's **Radio Concert Hall** heard weekdays at 9:05 a.m.  
with host Peter Tiefenbach.

Ce concert sera diffusé ultérieurement au réseau FM de CBC  
dans le cadre de l'émission **Radio Concert Hall**.  
Animateur: Peter Tiefenbach.

CBC Stereo 93.5 - Montreal

Producer/Réalisateur: Kelly Rice  
Senior Producer/Réalisatrice-coordonnatrice: Frances Wainwright  
Sound Engineer/Preneur de son: Alain Chénier

rivosik,



AN BACH  
185-1750)

AN BACH

AN BACH

NDERSON

H GLUCK  
114-1787)

ELEMANN  
181-1767)

KUHLAU  
186-1832)

AN BACH

AN BACH

rso / over)



operat  
*The B.*  
Annch  
Opera  
McGill  
perfor  
have i  
from C  
*scordi*  
Master  
from M  
with W  
Londoi

toward  
at Catl  
where  
Puccin  
acclain  
Music  
she ha  
Des M  
and the  
She ha  
at the l  
Englan

vocal s  
McGill  
concer  
*l'Orche*  
*musiqu*  
Kingstc  
Orford  
opera,  
*Spiritue*  
and in :  
Britten-  
Englan  
from M  
the Bac  
men's c

in the o  
reperto  
Montre  
to study  
the Cur  
made h  
of Phila  
Donizet  
Opera 1  
Canada  
Nigel S  
and *Me*  
Requie  
Mozart.  
concert  
(in Russ

special  
place of  
Trio whi  
Benjami  
Master's  
Clevelar  
studies

# Radio Concert Hall

with Peter Tiefenbach

Your ticket to the best orchestral  
and chamber music concerts  
across Canada.

Weekday mornings  
from 9:05 until noon

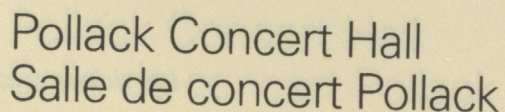
# Chamber Music at Noon

with Alexa Petrenko

Canada's finest chamber music  
every weekday.

CBC  Stereo





Sunday, February 2, 1996  
2:30 p.m.

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

398-4547

*Concert du Conservatoire de McGill    McGill Conservatory Concert*

# Concert Suzuki Suzuki Concert

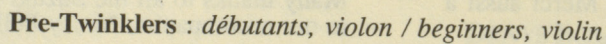
Professeurs de violon / Violin Professors  
Hélène Diguer, Alfred Garson, Jean Grimard, Lydie Krivosik,  
Claude LeBoeuf

**Professeurs de violoncelle / Cello Professors**  
**Kristina Melnyk, Mhairi Thomson-Tessier**

Professeurs de flûte traversière / Flute Professors  
Catherine Audet, Claire Marchand

**Nancy Pelletier, piano**

**Jean Grimard, directeur / director**



*Les flûtes traversières / The Flutes*

Rondeau	JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)
Badinerie	JOHANN SEBASTIAN BACH
Sicilienne	JOHANN SEBASTIAN BACH
Scherzino	J. ANDERSON
Orphée et Eurydice	CHRISTOPH GLUCK (1714-1787)
Menuet	GEORG PHILIPP TELEMANN (1681-1767)
Last Rose of Summer	FRIEDRICH KUHLAU (1786-1832)
Menuet 2	JOHANN SEBASTIAN BACH

*Les flûtes, les violons et l'orchestre /  
The Flutes, Violins and Orchestra*

Menuet JOHANN SEBASTIAN BACH

(verso / over)



*Les violons avec l'orchestre / Violins with Orchestra*

Chorus from "Judas Maccabaeus"

**GEORGE FRIDERIC HANDEL**  
(1685-1759)

Allegretto

**SHINICHI SUZUKI**

Il y a très, très longtemps / Long, Long Ago

**T.H. BAYLY**

Venez, petits enfants / O Come, Little Children

**Chanson populaire**

Chanson du vent / Song of the Wind

**Folksong**

Doucement à l'aviron / Lightly Row

**Chanson populaire**

Ah! Vous dirai'je maman / Twinkle, Twinkle Little Star  
Variations 1, 2, 3, 4, thème

**SHINICHI SUZUKI**

*Les violons / The Violins*

Concerto  
en la mineur / in A minor  
Premier mouvement / First Movement

**ANTONIO VIVALDI**  
(1678-1741)

Humoresque

**ANTONIN DVOŘÁK**  
(1841-1904)

Menuet  
en sol / in G

**LUDWIG VAN BEETHOVEN**  
(1770-1827)

Merci à tous les professeurs Suzuki. Merci aussi à  
notre accompagnatrice Nancy Pelletier.

Many thanks to all the Suzuki teachers. Thanks also  
to our accompanist, Nancy Pelletier.

**Chamber Music**  
**at Noon**  
with Alexa Pappas

Canada's finest chamber music  
every weekday

**CBC Stereo**





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le mardi 4 février 1997  
à 20 h

Tuesday, February 4, 1997  
8:00 p.m.

# Ensemble de musique contemporaine de McGill

## Contemporary Music Ensemble Denys Bouliane, directeur / director

invités / guests

alcides lanza, chef / conductor

INGRID SCHMITHÜSEN, soprano

Abertura Tragica, para os Meninos  
de Rua da Candelária (1994-95)  
pour orchestre de chambre et projections vidéo /  
for Chamber Orchestra and Video Projections

RUBENS R. RICCIARDI  
(né en / b. 1964)  
CHICO MARINHO  
(artiste vidéo / video artist)

alcides lanza, chef / conductor

Das Affenlied (1988)

DENYS BOULIANE  
(né en / b. 1955)

Ingrid Schmithüsen, soprano

Melodien (1971)

GYÖRGY LIGETI  
(né en / b. 1923)

Entracte / Intermission

Pierrot Lunaire (1912)

ARNOLD SCHÖNBERG  
(1874-1951)

Ingrid Schmithüsen, soprano

Helen Richman, flûte / flute

Susan Rehner, Vincent Dodier, clarinette / clarinet

Ryan McClelland, piano

Stephanie Jong, violon / violin

Molly Read, violoncelle / cello

Ingrid Schmithüsen donnera un concert avec Marc Couroux, piano, le  
vendredi 7 février à 20 h à la salle Pollack. Oeuvres de Schönberg et von  
Webern. Entrée libre.

Ingrid Schmithüsen will give a concert with Marc Couroux, piano, on Friday,  
February 7 at 8:00 p.m. in Pollack Hall. Works by Schönberg  
and von Webern. Admission is free.



### Flûte / Flute

Helen Richman  
Natasha Harrison  
Vanessa Holroyd  
Jérôme Laflamme

### Hautbois / Oboe

Kirsten Zander  
Sarah Stack

### Clarinette / Clarinet

Susan Rehner  
Elisabeth Francoeur  
Vincent Dodier

### Basson / Bassoon

Karine Breton  
Marianne Joseph

### Saxophone alto /

Alto Saxophone  
Jasmin Lalande

### Cor / Horn

Marie-Claude Breton  
Tessa Hamilton

### Trompette / Trumpet

Julie Chartier  
Antony Prisk

### Trombone

Seth Quistad  
Erik Hongisto

### Tuba

Keith Walton

### Percussion

Gregory Hawco  
Shawn Mativetsky  
Stéphane Pelletier

### Piano

Jeri-Mae Astolfi  
Ryan McClelland  
Matthew Ma

### Violon / Violin

Stéphanie Jong  
Simon McDonald  
Chris Smythe  
Liza Webb

### Alto / Viola

Elise Lavallée  
Pemi Paul

### Violoncelle / Cello

Amanda Keesmat  
Stéphanie Dupras  
Molly Read

### Contrebasse / Bass

Eric Chappel  
Nathan Krentz

Ce concert est présenté dans  
le cadre du cours n° 243-494.  
The presentation of this  
concert is a component of  
course number 243-494.

Le voyage de Ingrid Schmithüsen a été financé par l'Institut Goethe de Montréal.  
Thanks are due to the Goethe Institute, Montreal, for providing  
Ingrid Schmithüsen's transportation.





Tuesday, February 4, 1997

8:00pm

Age 12 and up / suggested donation \$5

# Ensemble de musique contemporaine de McGill

With six to eight / new in concert

## Contemporary Music Ensemble

Dany Boulanger, director / directeur

invited / invités

alcides jantz, chef / conductor

INGRID SCHMITTHUSEN, soprano

ROBERT R. RICHARDSON

(b. 1944)

CIRCO MARTINO

(b. 1944)

alcides jantz, chef / conductor

INGRID SCHMITTHUSEN, soprano

GEORGE FLETCHER

(b. 1933)

Ensemble / Ensemble

ARND SCHMITTHUSEN

(b. 1951)

INGRID SCHMITTHUSEN, soprano

John Richardson, alto / alto

Susan Bohner, Vincent Doherty, clarinet / clarinet

Ryan McCallum, piano

Stephanie Jang, violin / violin

Molly Reed, violoncelle / cello

INGRID SCHMITTHUSEN, soprano  
will give a concert with the Contemporary Music Ensemble  
on Tuesday, February 4, 8:00 pm in Pollack Hall, Wm. A. Rorer Building  
and von Weizsäcker Auditorium in the  
Wm. A. Rorer Building



C B C / M c G I L L

c o n c e r t s

1996 1997



Flûte / Flute  
B. Khodorkovsky  
M. Hugil  
C. Derome  
S. Gutsche-Miller  
M.V. Ponte

Hautbois / Oboe  
J. Macumber  
A. Drugov  
C. Dauphinée

Clarinete / Clarinet  
J. Pan  
J. Hambleton  
M. Van Bynen  
M. Kolos  
P. Donaldson  
E. Patrick  
B. Besner  
C. Church  
N. Manji  
G. Poirier

Basson / Bassoon  
K. Breton  
E. Howey

Saxophone  
H. Raymond  
A. Gallant  
B. Law  
D. Weiss

Trompette / Trumpet  
X. Acévedo  
J. Christensen  
K. Hulley  
J. Chartier  
S. Krause  
D. Roy

Cor / Horn  
S. Abd-Elmessih  
J. Brooks  
C. Chantson  
T. Martin

Trombone  
J. Fossit  
N. Bastien  
M. Rucinsky  
D. Kirst

Euphonium  
C. Hunter

Tuba  
K. Walton  
C. Diggins

Contrebasse / Bass  
R. Brodeur

Harpe / Harp  
N. Chan



CBC Stereo  
and / et  
The McGill Faculty of Music /  
La Faculté de musique de l'Université McGill  
present / présentent

## le Quatuor Alcan

Brett Molzan & Nathalie Camus, violons  
Luc Beauchemin, alto; David Ellis, violoncelle

Salle de concert Pollack Concert Hall  
February 6 février 1997 - 7:30 p.m./19h30

Established in 1989, the **Alcan String Quartet** has earned a place among Canada's leading string quartets. As recipient of two awards from the *Conseil des Arts et Lettres du Québec*, this ensemble has travelled to Europe to study with the renowned Melos Quartet. The Alcan Quartet is known across Canada and abroad, and can be heard regularly on broadcasts on the English and French networks of the CBC. Their busy concert schedule includes frequent appearances at Quebec's Lanaudière and Orford Festivals. The Alcan Quartet has performed with such distinguished artists as pianists Marc-André Hamelin and André Laplante, clarinetist James Campbell, and violist Douglas McNabney. Although only in its eighth season, this group already has five compact disc recordings to its credit. The Alcan Quartet has recorded for both CBC Records and the Analekta label, performing music by Haydn, Dvorak, Debussy, Brahms, and others. Upcoming projects include a U.S. tour in 1997-98, and a complete Beethoven cycle in the 1998-99 season.

Créé en 1989, le **Quatuor à cordes Alcan** s'est taillé une place parmi les plus importants quatuors à cordes du Canada. Lauréat de deux prix du Conseil des arts et des lettres du Québec, l'ensemble s'est rendu en Europe pour étudier avec le célèbre Quatuor Mélos. Le Quatuor Alcan est connu partout au Canada et à l'étranger. On peut l'entendre régulièrement sur les ondes des radios française et anglaise de Radio-Canada. L'ensemble, dont le calendrier de concerts est très chargé, se produit fréquemment aux festivals de Lanaudière et d'Orford. Le Quatuor Alcan a joué avec des artistes de renom tels que les pianistes Marc-André Hamelin et André Laplante, le clarinetiste James Campbell et l'altiste Douglas McNabney. Bien qu'il n'en soit qu'à sa huitième saison, l'ensemble compte déjà cinq disques compacts à son actif. Sous étiquette CBC Records et Analekta, le Quatuor Alcan a enregistré des pièces de Haydn, de Dvorak, de Debussy, de Brahms et d'autres compositeurs. L'ensemble prévoit effectuer une tournée des États-Unis en 1997-1998 et présenter le cycle complet des oeuvres de Beethoven pour quatuor à cordes au cours de la saison 1998-99.

Next / Prochain CBC/McGill Concert  
Thursday/jeudi March 6 mars - 7:30 p.m./19h30  
Salle de concert Pollack Concert Hall

Catherine Robbin, mezzo-soprano - Michael McMahon, piano  
avec Douglas McNabney, alto

Schubert & Brahms



## This is My Voice

*This is My Voice, pour quatuor à cordes, est une oeuvre semi-programmée inspirée du poème de Leonard Cohen. La pièce et le poème lui-même, je crois, ont pour principe que si on parle à voix basse, on peut dire des choses importantes et provocantes et que les voix douces ne devraient pas être exclues ni rejetées.*

*Musicalement, j'ai exploré cette hypothèse pendant les quatre mouvements de l'oeuvre. Chaque mouvement commence par des récitatifs interprétés en solo par chacun des quatre instruments en alternance. Les mouvements sont interreliés sur le plan du caractère et du contenu. Dans les trois premiers mouvements, la douceur et le lyrisme du solo sont soudainement interrompus par des élans frénétiques d'intensité variable. Les passages rapides sont toujours une exploration relativement statique d'un thème précis qui se répète. Tous les instruments présentent à peu près la même exposition, mais sans parvenir à une résolution commune, comme s'ils ne communiquaient pas vraiment les uns avec les autres. Enfin, dans le quatrième mouvement, l'introspection tranquille du solo se transmet à tous les instruments et, comme dans toute bonne conversation, on retrouve des passages statiques et des passages dynamiques.*

*Conclure une pièce musicale par une telle explosion d'énergie comporte certains risques, surtout lorsque cet éclatement est précédé de passages intentionnellement exacerbés. Toutefois, j'ai estimé important de mener l'hypothèse jusqu'à sa conclusion logique et je crois qu'elle est parvenue à prouver que le murmure peut être plus fort que le cri.*

*This is My Voice a été interprétée pour la première fois par le Quatuor Arthur-Leblanc en novembre 1994 dans le cadre du Concours de jeunes compositeurs de Radio-Canada. L'oeuvre a remporté le Prix du public ainsi que le premier prix dans la catégorie quatuor à cordes.*

Kelly-Marie Murphy

**Kelly-Marie Murphy** a entrepris ses études de composition à l'Université de Calgary. Elle a par la suite obtenu un doctorat en composition de l'Université de Leeds en Angleterre. Kelly-Marie Murphy a remporté plusieurs prix prestigieux dont le premier prix du New Works Calgary Composer's Competition (1992) et du Bradford Young Composer's Competition for Electro-Acoustic Music in Dance (1993). Sa pièce orchestrale intitulée *From the Drum Comes a Thundering Beat* lui a valu une place parmi les dix premières oeuvres recommandées par la Tribune internationale des compositeurs à Paris en 1996. Au cours des deux dernières années, Kelly-Marie Murphy a obtenu des commandes de Radio-Canada et du Conseil des Arts du Canada pour quelques-unes des plus prestigieuses formations musicales du pays, dont l'Orchestre symphonique de Winnipeg, Nexus et l'Ensemble Millennium.



Flûte / Flute  
B. Khodorkovsky  
M. Hugil  
C. Derome  
S. Gutsche-Miller  
M.V. Ponte

Hautbois / Oboe  
J. Macumber  
A. Drugov  
C. Dauphinée

Clarinete / Clarinet  
J. Pan  
J. Hambleton  
M. Van Bynen  
M. Kolos  
P. Donaldson  
E. Patrick  
B. Besner  
C. Church  
N. Manji  
G. Poirier

Basson / Bassoon  
K. Breton  
E. Howey

Saxophone  
H. Raymond  
A. Gallant  
B. Law  
D. Weiss

Trompette / Trumpet  
X. Acevedo  
J. Christensen  
K. Hulley  
J. Chartier  
S. Krause  
D. Roy

Cor / Horn  
S. Abd-Elmessih  
J. Brooks  
C. Chantson  
T. Martin

Trombone  
J. Fossit  
N. Bastien  
M. Rucinsky  
D. Kirst

Euphonium  
C. Hunter

Tuba  
K. Walton  
C. Diggins

Contrebasse / Bass  
R. Brodeur

Harpe / Harp  
N. Chan

USS

FES  
ton

DHR

VES  
ads

IAN

USS  
liet

Free Admission



### ***This is My Voice***

*This is My Voice* for string quartet is a semi-programmatic work initially inspired by a Leonard Cohen poem by the same name. The essence of the piece, and I believe of the poem as well, is that even when we speak in whispers we can say important and provocative things, and that soft voices should not be dismissed or shouted down.

Musically, I explored this thesis throughout the four movements of the piece. Each movement begins with a solo recitative for each of the four instruments in turn, and are all related to each other in character and content. In the first three movements, this soft lyrical quality of the solo is usurped suddenly by frantic activity of varying levels of intensity. The fast music is always a fairly static exploration of one repetitive, and limited idea. Each instrument is saying roughly the same thing, but they rarely agree on it, or communicate directly with one another. Finally in the fourth movement, the quiet reflective quality of the solo is embraced by all four instruments, and, like a good conversation, there are moments of static as well as dynamic communication.

Ending with such an exhalation of energy is somewhat of a risk musically, especially when it is preceded by intentionally aggravated music. It was, however, important for me to follow the thesis to its logical conclusion, and if anything I think it proves the point: the whisper can conquer the scream.

*This is My Voice* was given its premiere by Le Quatuor Arthur-Leblanc in November 1994 at the CBC Young Composer's Competition. It was awarded first prize in the string quartet category and the People's Choice Award.

Kelly-Marie Murphy

**Kelly-Marie Murphy** began studying composition at the University of Calgary, and later completed a PhD in composition at the University of Leeds in England. She has been distinguished with several important awards, including first prizes in the New Works Calgary Composer's Competition (1992) and the Bradford Young Composer's Competition for Electro-Acoustic Music in Dance (1993). Her orchestra piece *From the Drum Comes A Thundering Beat* earned a place in the top ten recommended works at the International Rostrum of Composers in Paris in 1996. Over the past two years, she has enjoyed the support of commissions by the CBC and the Canada Council for some of Canada's leading ensembles, including the Winnipeg Symphony Orchestra, Nexus, and the Millennium Ensemble.



**Programme**

**String Quartet No. 11, Op. 122**

**Dmitri SHOSTAKOVICH**  
(1906-1975)

*Introduction - Andantino*  
*Scherzo - Allegretto*  
*Recitative - Adagio*  
*Etude - Allegro*  
*Humoresque - Allegro*

**This is my voice (1993)**

Montreal premiere/Création montréalaise

**Kelly-Marie MURPHY**  
(b.1964)

**Fratres für streichquartett (1977/89)**

**Arvo PÄRT**  
(b.1935)

**ENTRACTE**

**String Quartet No. 5 (1934)**

**Bela BARTOK**  
(1881-1945)

*Allegro*  
*Adagio molto*  
*Scherzo (alla bulgarese)*  
*Andante*  
*Finale (Allegro vivace)*

This evening's concert will be broadcast later this season  
on CBC Stereo's **Radio Concert Hall**, heard weekdays at 9:05 a.m.  
with host Peter Tiefenbach.

Ce concert sera diffusé ultérieurement au réseau FM de CBC  
dans le cadre de l'émission **Radio Concert Hall**.  
Animateur: Peter Tiefenbach.

**CBC Stereo 93.5 - Montreal**

Senior Producer/Réalisatrice-coordonnatrice: Frances Wainwright  
Producer/Réalisateur: Kelly Rice  
Sound Engineer/Preneur de son: Alain Chénier



**Flûte / Flute**  
B. Khodorkovsky  
M. Hugil  
C. Derôme  
S. Gutsche-Miller  
M.V. Ponte

**Hautbois / Oboe**  
J. Macumber  
A. Drugov  
C. Dauphinée

**Clarinette / Clarinet**  
J. Pan  
J. Hambleton  
M. Van Bynen  
M. Kolos  
P. Donaldson  
E. Patrick  
B. Besner  
C. Church  
N. Manji  
G. Poirier

**Basson / Bassoon**  
K. Breton  
E. Howey

**Saxophone**  
H. Raymond  
A. Gallant  
B. Law  
D. Weiss

**Trompette / Trumpet**  
X. Acevedo  
J. Christensen  
K. Hulley  
J. Chartier  
S. Krause  
D. Roy

**Cor / Horn**  
S. Abd-Elmessih  
J. Brooks  
C. Chantson  
T. Martin

**Trombone**  
J. Fossit  
N. Bastien  
M. Rucinsky  
D. Kirst

**Euphonium**  
C. Hunter

**Tuba**  
K. Walton  
C. Diggins

**Contrebasse / Bass**  
R. Brodeur

**Harpe / Harp**  
N. Chan

USS

EFES  
ton

DHR

VES  
ads

IAN

USS  
liet

Free Admission



# Radio Concert Hall

with Peter Tiefenbach

Your ticket to the best orchestral  
and chamber music concerts  
across Canada.

Weekday mornings  
from 9:05 until noon

# Chamber Music at Noon

with Alexa Petrenko

Canada's finest chamber music  
every weekday.

CBC  Stereo



# McGill

Faculty of Music



Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack



## Flûte / Flute

B. Khodorkovsky  
M. Hugil  
C. Derôme  
S. Gutsche-Miller  
M.V. Ponte

## Hautbois / Oboe

J. Macumber  
A. Drugov  
C. Dauphinée

## Clarinete / Clarinet

J. Pan  
J. Hambleton  
M. Van Bynen  
M. Kolos  
P. Donaldson  
E. Patrick  
B. Besner  
C. Church  
N. Manji  
G. Poirier

## Basson / Bassoon

K. Breton  
E. Howey

## Saxophone

H. Raymond  
A. Gallant  
B. Law  
D. Weiss

## Trompette / Trumpet

X. Acevedo  
J. Christensen  
K. Hulley  
J. Chartier  
S. Krause  
D. Roy

## Cor / Horn

S. Abd-Elmessih  
J. Brooks  
C. Chantson  
T. Martin

## Trombone

J. Fossit  
N. Bastien  
M. Rucinsky  
D. Kirst

## Euphonium

C. Hunter

## Tuba

K. Walton  
C. Diggins

## Contrebasse / Bass

R. Brodeur

## Harpe / Harp

N. Chan

USS

EFES

ton

DHR

VES

ads

IAN

USS

lliet

Free Admission



Le vendredi 7 février 1997  
à 20 h

Friday, February 7, 1997  
8:00 p.m.

*Série des invités de McGill*  
*McGill Guest Series*

**INGRID SCHMITHÜSEN**

soprano

**MARC COUROUX**

piano

Le voyage de Ingrid Schmithüsen a été financé par l'Institut Goethe de Montréal.  
Thanks are due to the Goethe Institute, Montreal, for providing  
Ingrid Schmithüsen's transportation.

GOETHE- INSTITUT MONTRÉAL

Ce concert est enregistré par la Chaîne culturelle FM de Radio-Canada et sera diffusé ultérieurement à l'émission **Radio-Concert** entendue du lundi au vendredi à 20 h (100,7).  
This concert will be recorded by the *Chaîne culturelle FM de Radio-Canada* and will be broadcast at a later date on the program **Radio-Concert** heard Monday to Friday at 8:00 p.m. (100.7).

Réalisation / Production: Michèle Patry  
Coordination: Christiane Leblanc

INFO-RADIO-CONCERT:  
(514) 597-3800  
(888) 597-3800 (extérieur)

**SRC**  Radio  
Réseau FM Stéréo



## Notes sur le répertoire

### Arnold Schoenberg (1874-1951)

#### 2 Lieder aus dem Nachlass, opus posthume

1. La partition de *Gedenken* (Souvenirs) a été découverte en 1962 parmi les papiers du chef d'orchestre Heinrich Jalowez, qui fut l'un des premiers élèves de Schoenberg. Le texte anonyme et la musique expriment tous deux la perte, la solitude et la douleur. Le lied mélancolique et marqué *legato* s'ouvre sur un solo de piano, qui, vers la fin, évoque merveilleusement le tic tac de la pendule à laquelle le poème fait allusion.

2. *Am Strande* (Sur le rivage), daté du 8 février 1909, a été découvert dans les papiers personnels de Schoenberg après sa mort. Comme celui de *Gedenken*, le texte de Rainer Maria Rilke qui décrit le rivage à marée haute est une évocation de souvenirs. Ici encore, le piano illustre certains éléments précis du poème. Il figure «l'eau agitée» par des vagues et des éclaboussures vigoureux et joyeux. La musique s'apaise enfin et le lied s'achève sur une coda calme et expressive.

#### 2 Volkslieder (1929)

Commandés en 1929, ces deux lieder intitulés «*Der Mai tritt ein mit Freiden*» et «*Es gingen zwei Gespielen gub*», s'inspirent de chansons folkloriques du XVI<sup>e</sup> siècle. Tous deux sont de forme strophique; le premier comporte quatre strophes, le second six. Chacun se termine sur une coda de piano.

### Anton von Webern (1883-1945)

#### 3 frühe Lieder (1903-1904)

*Blumengruss*, qui porte l'indication «Vienne, 1903», est empreint d'un lyrisme romantique irrésistible; c'est aussi la première oeuvre pour laquelle Webern se soit inspiré de la poésie de Goethe. *Aufblick*, d'après un poème de Dehmel, a été composé le 12 août 1903. Dans ce lied, qui porte l'indication *klagend* (plaintif), Webern a recours à un chromatisme marqué pour accentuer les intonations plaintives. *Der Tod* est écrit sur un poème tiré du recueil *Des Wandsbecker Boten Gedichte* de Matthias Claudius que Webern possédait et auquel il tenait beaucoup. Composé le 24 novembre 1903, le lied ne compte que quatorze mesures. C'est la plus courte des oeuvres de jeunesse de Webern. L'arrangement très dramatique fait vivement contraster la première octave du piano et les harmonies stridentes des parties supérieures.

#### 4 Lieder, opus 12 (1915-1917)

Schoenberg a comparé cet opus à «un roman entier qui tiendrait dans un soupir». S'ils sont brefs, ces lieder ne sont pas seulement une réaction aux excès du romantisme tardif, car chacun exprime une idée musicale unique et complète. Le compositeur y recourt volontiers à la compression et à la fragmentation, ainsi qu'à la suspension du mouvement harmonique tonal. Le premier lied, *Der Tag ist vergangen*, est l'arrangement simple et léger d'un air folklorique, tandis que *Die geheimnisvolle Flöte* présente un caractère exotique, délicat et sensuel. *Schien mir's, als ich die Sonne*, d'après un poème mystique et moral tiré de la *Sonate des spectres* de Strindberg, est le lied le plus déclamatoire de cette période. Le dernier lied de cet opus, *Gleich und Gleich*, est enjoué; comme le premier, il exprime des sentiments de piété naïve et de respect des principes naturels qui dominent la musique vocale tardive de Webern.

### Arnold Schoenberg

#### 4 Brettli-Lieder (Chansons de cabaret 1900-1901)

On a tendance à associer le cabaret allemand à la vie nocturne grossière et dissolue du Berlin des années 1920, à l'érotisme et à la satire des textes de Bertolt Brecht et à la musique de Kurt Weill. Toutefois, un autre type de cabaret, plus raffiné celui-là, le *Brettli*, auquel contribuaient les meilleurs poètes, était très en vogue dans l'Allemagne du tournant du siècle. L'un des principaux adeptes de ce



Flûte / Flute  
B. Khodorkovsky  
M. Hugil  
C. Derôme  
S. Gutsche-Miller  
M.V. Ponte

Hautbois / Oboe  
J. Macumber  
A. Drugov  
C. Dauphinée

Clarinette / Clarinet  
J. Pan  
J. Hambleton  
M. Van Bynen  
M. Kolos  
P. Donaldson  
E. Patrick  
B. Besner  
C. Church  
N. Manji  
G. Poirier

Basson / Bassoon  
K. Breton  
E. Howey

Saxophone  
H. Raymond  
A. Gallant  
B. Law  
D. Weiss

Trompette / Trumpet  
X. Acevedo  
J. Christensen  
K. Hulley  
J. Chartier  
S. Krause  
D. Roy

Cor / Horn  
S. Abd-Elmessih  
J. Brooks  
C. Chantson  
T. Martin

Trombone  
J. Fossit  
N. Bastien  
M. Rucinsky  
D. Kirst

Euphonium  
C. Hunter

Tuba  
K. Walton  
C. Diggins

Contrebasse / Bass  
R. Brodeur

Harpe / Harp  
N. Chan

USS

EFES  
ton

DHR

VES  
ads

IAN

USS  
liet

Free Admission



type de cabaret était Ernst von Wolzogen, célèbre écrivain et librettiste de *Feuersnot*, deuxième opéra de Richard Strauss. Wolzogen voulait relever le niveau du music-hall populaire et créer une forme véritablement raffinée de cabaret littéraire qu'animent des poètes et des compositeurs de premier ordre.

Séduit par le caractère léger, parfois érotique et satirique des poèmes de cabaret *Brettel* publiés dans le recueil *Deutsche Chansons* (1900), Schoenberg a écrit plusieurs lieder dans ce genre. C'est ainsi que *Einfältiges Lied* et *Der genugsame Liebhaber* ont été composés en avril 1901, *Mahnung* en juillet 1901 et *Galathea* en septembre 1901.

#### **Das Buch der Hängenden Garten (Le livre du jardin suspendu), opus 15**

Le cycle *Das Buch der Hängenden Garten* (1908-1909) comprend quinze lieder écrits sur des poèmes publiés en 1895 par Stefan George. Ces poèmes au cadre exotique décrivent l'amour que le narrateur ressent pour une femme belle et mystérieuse, ainsi que la consommation et la fin tragique de cet amour.

Schoenberg a dit de ce cycle : «J'ai réussi pour la première fois à m'approcher d'un idéal d'expression et de forme qui m'obsédait depuis des années». Sur le plan de l'écriture vocale, cet opus 15 présente en effet diverses innovations comme le caractère antilyrique et passionné de la ligne vocale, l'absence d'écho et d'imitation et l'indépendance rigoureuse du piano et de la voix. On y note tout à la fois la persistance du passé tonal de Schoenberg et l'annonce du langage atonal qu'il adoptera plus tard.

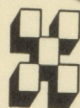
Plusieurs lieder suivent la coupe ternaire traditionnelle du lied. Tel est le cas du premier, où la première section est réservée au piano solo, la seconde étant dominée par une progression de quatre accords (qui vont de la dominante à la tonique de mi majeur). Le style de l'écriture vocale s'inscrit dans le prolongement du *parlando* syllabique utilisé dans le dernier mouvement du second quatuor. L'exploitation de la partie grave du registre du soprano confère à la partie vocale un caractère de douceur et d'intimité.

La tension et l'agitation s'accroissent dans les lieder qui décrivent les désirs insatisfaits du narrateur. Dans le 8<sup>e</sup> lied, le compositeur a recours à des harmonies principales tendues, à deux mesures (6/8 et 3/4) alternées ou superposées et à l'omission de la main gauche dans la partie de piano pour exprimer musicalement la fièvre et l'agitation du narrateur. Dans le 10<sup>e</sup>, le style harmonique moins dissonant traduit le caractère sensuel du texte, qui décrit l'être aimé à l'aide de métaphores inspirées de la botanique. Écrit en ré majeur, ce lied vient dissiper la tension créée par les précédents.

Dans le 11<sup>e</sup> lied, le dépouillement de l'accompagnement, le *pianissimo* presque constant et l'utilisation de l'extrême grave du registre de la voix servent à exprimer le caractère très intime du texte. Les triolets mélismatiques confiés à la voix tranchent sur l'écriture habituellement syllabique du cycle, dont ce lied est en quelque sorte le tournant. La voix qui évoque le premier lied rappelle en effet le début du cycle, tandis que les allusions au thème principal du dernier lied annoncent sa conclusion.

Le 15<sup>e</sup> lied comporte une introduction de douze mesures qui expose l'essentiel du matériel musical, tandis que la section qui suit se distingue par son motif en sextolets et son rythme plus rapide. La coda est un long passage descendant basé sur l'introduction qui amène la répétition des cinq premières mesures dans un registre plus grave, en notes plus longues et à un niveau dynamique plus élevé. La tragédie de l'amour perdu du narrateur est exprimée directement et irrévocablement, de sorte que le lied conclut admirablement le cycle.





# Pollack Concert Hall Salle de concert Pollack

Le samedi 8 février 1997  
à 20 h

Saturday, February 8, 1996  
8:00 p.m.

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

398-4547

## ORCHESTRE D'INSTRUMENTS À VENT DE MCGILL



**Flûte / Flute**  
B. Khodorkovsky  
M. Hugil  
C. Derôme  
S. Gutsche-Miller  
M.V. Ponte

**Hautbois / Oboe**  
J. Macumber  
A. Drugov  
C. Dauphinée

**Clarinete / Clarinet**  
J. Pan  
J. Hambleton  
M. Van Bynen  
M. Kolos  
P. Donaldson  
E. Patrick  
B. Besner  
C. Church  
N. Manji  
G. Poirier

**Basson / Bassoon**  
K. Breton  
E. Howey

**Saxophone**  
H. Raymond  
A. Gallant  
B. Law  
D. Weiss

**Trompette / Trumpet**  
X. Acevedo  
J. Christensen  
K. Hulley  
J. Chartier  
S. Krause  
D. Roy

**Cor / Horn**  
S. Abd-Elmessih  
J. Brooks  
C. Chantson  
T. Martin

**Trombone**  
J. Fossit  
N. Bastien  
M. Rucinsky  
D. Kirst

**Euphonium**  
C. Hunter

**Tuba**  
K. Walton  
C. Diggins

**Contrebasse / Bass**  
R. Brodeur

**Harpe / Harp**  
N. Chan

### Biographies

#### Ingrid Schmithüsen

Le répertoire de prédilection d'Ingrid Schmithüsen s'étend du Lied, à l'oratorio jusqu'aux oeuvres qu'elle prépare en étroite collaboration avec les compositeurs contemporains. Cet esprit d'ouverture à des genres et à des styles si différentes caractérisait déjà la jeune musicienne d'Aix-la-Chapelle venue étudier le chant au Conservatoire de Cologne. Explorer toutes les ressources de la voix, être à la constante découverte de nouvelles formes d'expression personnelle, c'est la leçon qu'elle a retenu de ses maîtres Gregory Foley et Dietrich Fischer-Dieskau.

Le catalogue discographique d'Ingrid Schmithüsen témoigne déjà amplement de son souci d'enrichir sa palette expressive au contact d'un très large répertoire : de Monteverdi, Bach, Mozart, Schubert jusqu'à Wolf, Berg et Debussy. Qu'il suffise également de mentionner ses interprétations de la version de chambre de Schönberg du *Chant de la terre* de Gustav Mahler ou encore ses enregistrements de chants folkloriques européens dans des traitements aussi variés que ceux de Britten, Janáček ou Bartók.

Ingrid Schmithüsen se produit depuis plusieurs années en récital avec le pianiste et chambriste Thomas Palm, avec le Quatuor Cherubini, le Quatuor Aurny, l'Ensemble Modern, l'Ensemble Köln ainsi qu'avec le claveciniste Gerald Hambitzer, les ensembles Il Concertino Köln et Musica Antiqua, entre autres musiciens.

#### Marc Couroux

Le pianiste Marc Couroux est l'un des interprètes canadiens le plus dévoués à la musique du XXe siècle. On l'a déjà surnommé le "Glenn Gould de la musique contemporaine". Né à Montréal en 1970, Marc Couroux a d'abord reçu une formation mathématique et littéraire. Depuis sa dix-septième année il se consacre entièrement à la musique. De 1989 à 1994 il sera l'élève du pianiste Louis-Philippe Pelletier à l'Université McGill de Montréal et y obtiendra une maîtrise des arts en 1994.

Marc Couroux s'est déjà mérité des bourses d'études et de travail libre des gouvernements du Québec et du Canada. En 1996, on lui décernait le Prix Flandres-Québec à l'issue duquel il était invité par la communauté flamande à donner un récital au Palais des Beaux-Arts à Bruxelles.

Ses interprétations de *Night Fantasies* d'Elliott Carter, d'*Evryali* de Iannis Xenakis et des *Études pour piano* de György Ligeti, qu'il a jouées en création nord-américaine à la Société de musique contemporaine du Québec en février 1996, ont été particulièrement remarquées. Il a travaillé en étroite collaboration avec le compositeur américain Roger Reynolds dont il a interprété *Variation* et *Fantasy* au festival "June in Buffalo" en 1994 et en 1995.

Marc Couroux possède déjà un très large répertoire au programme duquel figurent des oeuvres de compositeurs tels Ambrosini, Brégent, Cage, Cherney, Donatoni, Gonneville, Lindberg, Messiaen, Nancarrow, Rzewski, Schönberg, Stockhausen, Szymanski, Tippett, Tremblay et Vivier.

Au cours des prochains saisons on pourra l'entendre dans des créations des oeuvres de Claudio Ambrosini, Denys Bouliane, Ian Crutchley, Michael Finnissy, Michel Gonneville, Jean Lesage, Michael Oesterle, Yannick Plamondon, Roger Reynolds, François Rose, Rodney Sharman et Paul Steenhuisen.

Marc Couroux était artiste-en-résidence au *Centre des Arts de Banff* à l'automne 1995 de même qu'aux universités de Princeton et de Rutgers au printemps 1996 grâce à des bourses du Conseil des Arts du Canada et du *National Endowment for the Arts* des États-Unis. Il était également artiste invité aux "Rencontres de Musique nouvelle du Domaine Forget" à l'été 1996.

En plus de sa carrière de pianiste, Marc Couroux est également conférencier et essayiste. Ses récitals commentés sont des plus courus. Il a publié une étude sur l'interprétation d'*Evryali* de Xenakis dans la revue *Circuit* de l'Université de Montréal, et prononcé des conférences à l'Université de New-York à Stony Brook et à Buffalo. Il prépare actuellement un ouvrage portant sur l'interprétation d'oeuvres-clés du répertoire pianistique depuis 1945 s'appuyant sur leurs esthétiques propres.

Free Admission



## Biographies

### Ingrid Schmithüsen

The special propensity of Ingrid Schmithüsen's art of singing has applied to Lied, oratorio and to the newer repertoire performed in close collaboration with contemporary composers. Already as a student at the Cologne Conservatory, the native Aachener succeeded in uniting these seemingly diverse genres and styles with ease. To explore all expressive possibilities of the voice, to discover its originality and to treat new paths: these were the inspiration given by Ingrid Schmithüsen's teachers Gregory Foley and Dietrich Fischer-Dieskau.

Her extensive discography pays tribute to this artist's unique style and constant endeavor to enrich her palette of expression in a many-faceted repertoire ranging from Monteverdi, Bach, Mozart, Schubert to Wolf, Berg and Debussy.

Arnold Schönberg's chamber version of Mahler's *Lied von der Erde*, or the recording of European folk-songs in such diverse adaptations as of Britten, Janáček or Bartók are exemplary among other recordings.

Ingrid Schmithüsen has to her credit the long standing artistic collaboration with pianist and chamber musician Thomas Palm, the Cherubini Quartet, the Aurn Quartet, the Ensemble Modern, the Ensemble Köln, with harpsichordist Gerald Hambitzer, as well as with Il Concerto Köln, Concerto Köln, Musica Antiqua to mention only some.

### Marc Couroux

Pianist Marc Couroux is one of Canada's leading interpreters of 20<sup>th</sup>-century music. He has been acclaimed as "the Glenn Gould of contemporary music". Marc Couroux was born in Montreal in 1970. Coming from a background in mathematics and the humanities, he devoted himself to music at the age of 17. From 1989 to 1994, he worked with pianist Louis-Philippe Pelletier of McGill University in Montreal, where he obtained his Master's Degree in 1994.

He has been awarded numerous study and career development grants from both the Québec and Canadian governments. In 1996, Marc Couroux was awarded the *Prix Québec-Flandres* which resulted in an invitation from the Flemish community to give a recital in Brussels in November 1996, as part of the *Société Philharmonique* series.

He has been especially acclaimed for his remarkable renditions of *Night Fantasies* by Elliott Carter, *Evryali* by Iannis Xenakis and the *Études pour le piano* by György Ligeti, of which he gave the North-American premiere with the *Société de musique contemporaine du Québec* in February 1996. He has worked extensively with American composer Roger Reynolds at both 1994 and 1995 "June in Buffalo" festivals, especially on his works *Variation* and *Fantasy*.

His extensive repertoire also includes works by Ambrosini, Brégent, Cage, Cherney, Donatoni, Gonneville, Lindberg, Messiaen, Nancarrow, Rzewski, Schönberg, Stockhausen, Szymanski, Temblay and Vivier.

In upcoming seasons he will be premiering new works by Claudio Ambrosini, Denys Bouliane, Ian Crutchley, Michael Finnissy, Michel Gonneville, Jean Lesage, Eric Marty, Michael Oesterle, Yannick Plamondon, John Rea, Roger Reynolds, François Rose, Rodney Sharman, Paul Steenhuisen and Luke Stoneham.

Marc Couroux was Artist-in-Residence at the Banff Centre for the Arts in the Fall of 1995 and at the Universities of Princeton and Rutgers in Spring 1996, a distinction bestowed on him by the Canada Council and the National Endowment for the Arts. He was resident pianist at the 1996 Domaine Forget Summer Course for New Music.

He is also developing an alternate career as music writer and lecturer, having already published a seminal article on *Evryali* by Xenakis in the *Université de Montréal* periodical *Circuit* and delivering lectures at the State Universities of New York at Stony Brook and Buffalo. A book on selected aesthetic and pragmatic issues in post-1945 piano music will be completed in the coming years.





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le samedi 8 février 1997  
à 20 h

Saturday, February 8, 1996  
8:00 p.m.

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

398-4547

# ORCHESTRE D'INSTRUMENTS À VENT DE MCGILL

McGill Wind Symphony

## Programme Notes

### Arnold Schoenberg- (1874-1951)

#### 2 *Lieder aus dem Nachlass* op. posthum

1. The score of "Gedenken" (Memories) was found in 1962 among papers of the conductor Heinrich Jalowez, who had been one of Schoenberg's first pupils. Loss, loneliness and grief are expressed in the song's anonymous text and the music. The solo piano opens the piece. Towards the conclusion of this legato, melancholy song, the poem's ticking mantel clock is beautifully portrayed in the piano.

2. "Am Strande" (On the Shore), dated February 8, 1909, was found among Schoenberg's personal papers after his death. Like "Gedenken," Rainer Maria Rilke's text, in its description of the shore after high tide, deals with memories. Again, the piano represents specific elements of the poem. Here, the piano is the "wild water," with its vigorous, playful waves and splashes. The song becomes calm, ending with a quiet, meaningful coda.

#### 2 *Volkslieder* (1929)

Commissioned in 1929, these songs, "Der Mai tritt ein mit Freiden" and "Es gingen zwei Gespielen gut," are based on 16th century folk songs. Both are in strophic form; the first has four verses and the second, six. Each song ends with a piano coda.

### Anton von Webern (1883-1945)

#### 3 *frühe Lieder* (1903-04)

"Blumengruss," marked "Vienna, 1903," is compelling in its romantic lyricism, and is the first of Webern's compositions inspired by the poetry of Goethe. "Aufblick," a setting of a poem by Dehmel, was written on August 12, 1903. In this song, the mood is "klagend" (lamenting), and Webern employs strong chromaticism to heighten the sense of plaintiveness. Webern chose the poem "Der Tod" from "Des Wandsbecker Boten Gedichte" by Matthias Claudius, a small treasured volume from his personal library. Only fourteen measures in length, "Der Tod," composed November 24, 1903, is the shortest of all Webern's early compositions. In its highly dramatic setting, there is a striking contrast between the low C octave in the piano and the strident harmonies of the upper voices.

#### 4 *Lieder* op.12 (1915-17)

Schoenberg described this opus as "a whole novel in the length of a sigh." These songs are indeed brief, but are not merely a reaction to late-Romantic length, but single, complete musical ideas. Compression and fragmentation abound, as does a suspension of tonal harmonic movement. The first song, "Der Tag ist vergangen," is light and simple in its folksong setting, while "Die geheimnisvolle Flöte" is exotic, delicate and sensuous. "Schien mir's, als ich die Sonne" is the most declamatory of this period, and sets the mystic, moral poem from "Ghost Sonata" by Strindberg. The last song of this opus, "Gleich und Gleich," is playful; along with the first song, it looks forward to themes of naive piety and observation of natural principles that dominate Webern's later vocal music.

### Arnold Schoenberg

#### 4 *Brettli-Lieder* (Cabaret Songs 1900-01)

One may usually associate the German cabaret with the raw, degenerate night life of Berlin in the 1920s, and the eroticism and satire in the verses of Bertolt Brecht and the music of Kurt Weill. However, at the turn of the century in Germany, a different, more sophisticated cabaret, the Brettli, was flourishing, with leading



Flûte / Flute  
B. Khodorkovsky  
M. Hugil  
C. Derôme  
S. Gutsche-Miller  
M.V. Ponte

Hautbois / Oboe  
J. Macumber  
A. Drugov  
C. Dauphinée

Clarinete / Clarinet  
J. Pan  
J. Hambleton  
M. Van Bynen  
M. Kolos  
P. Donaldson  
E. Patrick  
B. Besner  
C. Church  
N. Manji  
G. Poirier

Basson / Bassoon  
K. Breton  
E. Howey

Saxophone  
H. Raymond  
A. Gallant  
B. Law  
D. Weiss

Trompette / Trumpet  
X. Acevedo  
J. Christensen  
K. Hulley  
J. Chartier  
S. Krause  
D. Roy

Cor / Horn  
S. Abd-Elmessih  
J. Brooks  
C. Chantson  
T. Martin

Trombone  
J. Fossit  
N. Bastien  
M. Rucinsky  
D. Kirst

Euphonium  
C. Hunter

Tuba  
K. Walton  
C. Diggins

Contrebasse / Bass  
R. Brodeur

Harpe / Harp  
N. Chan

USS

FFES  
iton

DHR

VES  
ads

IAN

USS  
liet

Free Admission



poets of the day as its contributors. One of the main entrepreneurs of this cabaret was Ernst von Wolzogen, a well-known writer, and the librettist of Richard Strauss' second opera, *Feuersnot*. Wolzogen sought to upgrade the lower-class taste of the music hall to a truly sophisticated literary cabaret, featuring first-class poets and musical settings by outstanding composers.

Schoenberg was intrigued by the lighthearted, occasionally erotic and satirical verses of the Brettli cabaret poets in the publication "Deutsche Chansons" (1900), and decided to write several Brettli-Lieder. "Einfältiges Lied" and "Der genugsame Liebhaber" were written in April 1901, "Mahnung" in July 1901, and "Galathea" in September, 1901.

**"Das Buch der Hängenden Garten" (The Book of the Hanging Garden) op.15**

"Das Buch der Hängenden Garten" (1908-09) consists of fifteen songs, using as their text Stefan George's poems of 1895. These poems are set in an exotic landscape, and portray the narrator's love for a mysterious, beautiful woman, the consummation of this love, and its tragic end.

In reference to this cycle, Schoenberg said: "... I have succeeded for the first time in approaching an ideal of expression and form that has hovered before me for years." Indeed, in op.15 there are new, non-traditional characteristics of vocal writing; the anti-lyrical, impassioned, vocal lines, the absence of echo and imitation, and the rigorous independence of the piano and voice. Furthermore, remnants of Schoenberg's tonal past are heard together with anticipations of his atonal future.

Many of the songs are in traditional three-part Lied form, as is Song 1. Here, the A section is for solo piano, while the B section is dominated by a progression of four chords (dominant to tonic in E major). The style of the vocal writing is an extension of the syllabic parlando found in the last movement of the Second Quartet. A soft and intimate quality in the vocal part results from Schoenberg's use of the lower end of the soprano range.

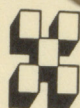
Tension and agitation build as the narrator's desires remain unfulfilled. In Song 8, feverish desire and agitation are musically portrayed by the tense principal harmonies, the use of two alternating or superimposed meters (6/8 and 3/4), and by the omission of the left hand in the piano throughout the song. In Song 10, a less dissonant harmonic style corresponds to the sensuous character of the text, which describes the loved one in terms of botanical symbolism. In the key of D major, this song brings relaxation after the ever-growing tensions of the previous songs.

A hushed intimacy of the text is portrayed in song 11, through the sparseness of accompaniment, the almost continuous pianissimo dynamics, and the extreme low register of the vocal part. Melismatic triplet figures in the voice are a departure from the usually syllabic writing of this cycle. This song is pivotal in nature; it recalls the beginning of the cycle with the voice echoing the first song, and also forecasts the cycle's ending with an anticipation of the final song's principle theme.

Song 15 has twelve measures of introduction containing the main musical material, while the B section is distinctive for its sextuplet motive and faster motion. The coda consists of a long descending passage based on the introduction, that leads to a repetition of the opening five measures in a lower range, with longer note values and an increase in the dynamic level. The tragedy of the narrator's lost love is expressed directly and with finality, making this song an appropriate ending for this cycle.

Lynette Miller





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le samedi 8 février 1997  
à 20 h

Saturday, February 8, 1996  
8:00 p.m.

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

398-4547

# ORCHESTRE D'INSTRUMENTS À VENT DE MCGILL

## McGill Wind Symphony



**Flûte / Flute**  
B. Khodorkovsky  
M. Hugil  
C. Derôme  
S. Gutsche-Miller  
M.V. Ponte

**Hautbois / Oboe**  
J. Macumber  
A. Drugov  
C. Dauphinée

**Clarinete / Clarinet**  
J. Pan  
J. Hambleton  
M. Van Bynen  
M. Kolos  
P. Donaldson  
E. Patrick  
B. Besner  
C. Church  
N. Manji  
G. Poirier

**Basson / Bassoon**  
K. Breton  
E. Howey

**Saxophone**  
H. Raymond  
A. Gallant  
B. Law  
D. Weiss

**Trompette / Trumpet**  
X. Acevedo  
J. Christensen  
K. Hulley  
J. Chartier  
S. Krause  
D. Roy

**Cor / Horn**  
S. Abd-Elmessih  
J. Brooks  
C. Chantson  
T. Martin

**Trombone**  
J. Fossit  
N. Bastien  
M. Rucinsky  
D. Kirst

**Euphonium**  
C. Hunter

**Tuba**  
K. Walton  
C. Diggins

**Contrebasse / Bass**  
R. Brodeur

**Harpe / Harp**  
N. Chan

Zwei Lieder aus dem Nachlass, opus posthume  
Gedenken  
Am Strande (Rilke)

ARNOLD SCHÖNBERG  
(1874-1951)

Zwei Volkslieder

Der Mai tritt ein mit Freuden  
Es gingen zwei Gespielen gut

Drei frühe Lieder

Blumengruß (Goethe)  
Aufblick (Dehmel)  
Der Tod (Claudius)

ANTON VON WEBERN  
(1883-1945)

Vier Lieder, opus 12

Der Tag ist vergangen (Volkslied)  
Die geheimnisvolle Flöte (Bethge)  
Schien mir's, als ich sah die Sonne (Strindberg)  
Gleich und Gleich (Goethe)

USS

FFES  
ton

DHR

Vier Brettli-Lieder

Galathea (Wedekind)  
Enfältiges Lied (Salus)  
Der genügsame Liebhaber (Salus)  
Mahnung (Hochstetter)

ARNOLD SCHÖNBERG

*Entracte - Intermission*

Das Buch der hängenden Gärten, opus 15  
sur des poèmes de Stefan George / on poems by Stefan George

ARNOLD SCHÖNBERG

Unterm Schutz von dichten Blättergründen  
Hain in diesen Paradiesen  
Als neuling trat ich ein in dein Gehege  
Da meine Lippen reglos sind und brennen  
Saget mir, auf welchem Pfade  
Jedem Werke bin ich fürder tot  
Angst und Hoffen wechselnd mich beklemmen  
Wenn ich heut nicht deinen Leib berühre  
Streng ist uns das Glück und spröde  
Das schöne Beet betrachte ich mir im harren  
Als wir hinter dem beblühten Tore  
Wenn sich bei heiliger Ruh  
Du lehnst wider eine Silberweide am ufer

VES  
ads

IAN

USS  
lliet

Free Admission

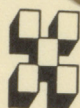


Le sat  
à 20 F

OR

Ent





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le samedi 8 février 1997  
à 20 h

Saturday, February 8, 1996  
8:00 p.m.

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

398-4547

**ORCHESTRE D'INSTRUMENTS À VENT DE MCGILL**  
**MCGILL WIND SYMPHONY**  
James Somerville, directeur / director

avec / with  
**SARAH ECKMAN**, flûte / flute  
(Élève de / Student of Timothy Hutchins)  
**BRIAN LAW**, saxophone  
(Élève de / Student of Gerald Danovitch)

Fanfare "Stadt Wien"

RICHARD STRAUSS

Poem for Flute and Band

CHARLES T. GRIFFES  
arr. James Thornton

Sarah Eckman

Notturmo for Turkish Band

LOUIS SPOHR

Marcia  
Menuetto  
Andante con variazioni  
Polacca  
Adagio  
Finale

Entracte -- Intermission

Variations on "America"

CHARLES IVES  
trans. W. Schuman / W. Rhoads

Concertante for Alto Saxophone and Band

CLARE GRUNDMAN

Brian Law

Rosenkavalier Waltzes

RICHARD STRAUSS  
arr. L. Cailliet



**Flûte / Flute**  
B. Khodorkovsky  
M. Hugil  
C. Derome  
S. Gutsche-Miller  
M.V. Ponte

**Hautbois / Oboe**  
J. Macumber  
A. Drugov  
C. Dauphinée

**Clarinette / Clarinet**  
J. Pan  
J. Hambleton  
M. Van Bynen  
M. Kolos  
P. Donaldson  
E. Patrick  
B. Besner  
C. Church  
N. Manji  
G. Poirier

**Basson / Bassoon**  
K. Breton  
E. Howey

**Saxophone**  
H. Raymond  
A. Gallant  
B. Law  
D. Weiss

**Trompette / Trumpet**  
X. Acevedo  
J. Christensen  
K. Hulley  
J. Chartier  
S. Krause  
D. Roy

**Cor / Horn**  
S. Abd-Elmessih  
J. Brooks  
C. Chantson  
T. Martin

**Trombone**  
J. Fossit  
N. Bastien  
M. Rucinsky  
D. Kirst

**Euphonium**  
C. Hunter

**Tuba**  
K. Walton  
C. Diggins

**Contrebasse / Bass**  
R. Brodeur

**Harpe / Harp**  
N. Chan

Ce concert est présenté dans le cadre du cours n° 243-490.  
The presentation of this concert is a component of course number 243-490.

Entrée libre

Free Admission



255 Sherbrooke Street  
West  
(Metro McGill)

506-4547



Flute / Flûte  
B. Kozlovsky  
V. Lush  
C. O'Brien  
S. O'Brien  
M. T. O'Brien

Harp / Harpe  
J. M. O'Brien  
A. O'Brien  
C. O'Brien

Clarinets / Clarinettes

C. O'Brien  
J. O'Brien  
M. O'Brien  
P. O'Brien  
B. O'Brien  
C. O'Brien  
V. O'Brien  
C. O'Brien

Bassoon / Basson  
J. O'Brien  
B. O'Brien

Saxophones  
A. O'Brien  
B. O'Brien  
C. O'Brien

Trumpets / Trompes

C. O'Brien  
J. O'Brien  
B. O'Brien  
C. O'Brien

Corn / Cor  
J. O'Brien  
B. O'Brien  
C. O'Brien

Baritone / Baritone  
J. O'Brien  
B. O'Brien  
C. O'Brien

Euphonium

Tuba  
J. O'Brien  
B. O'Brien  
C. O'Brien

Conductor / Chef d'orchestre

Harp / Harpe  
J. O'Brien  
B. O'Brien  
C. O'Brien

Saturday, February 8, 1996  
8:00 p.m.

Le samedi 8 février 1996  
8:00 p.m.

ORCHESTRE D'INSTRUMENTS À VENT DE MCGILL  
McGILL Wind Symphony  
James Somerville, directeur / directeur

avec / with  
SARAH ECKMAN, flûte / flûte  
(Élève de / student of Timothy Hutchins)  
BRIAN LAW, saxophone  
(Élève de / student of Gerald Dymovitch)

RICHARD STRAUSS  
CHARLES T. GRIFFIN  
en James Thomson

"Pomp and Circumstance"  
March for Time and Band

Swiss Edition

JOHN BROWN

Marching for Turkish Band  
J. O'Brien  
B. O'Brien  
C. O'Brien  
A. O'Brien  
B. O'Brien  
C. O'Brien

Excerpt - Introduction

CHARLES IVES  
trans. W. Schuman / W. Schuman  
CLARE GUNDMAN

"Variations on 'America'"

Conductor / Chef d'orchestre and Band  
Brian Law

RICHARD STRAUSS  
en J. O'Brien

Proposed for Winter

The presentation of this concert is a component of course number 243-490.  
Ce concert est présenté dans le cadre du cours de 243-490.

Free Admission

Entrée libre



# McGill

Faculty of Music



Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

te  
ns

CH  
50)

SON  
09)

AIX  
12)

SKI  
29)

AEN  
92)

VILI  
89)

musique.  
ents for

Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)

398-4547





Le lundi 10 février 1997  
à 20 h

Monday, February 10, 1996  
8:00 p.m.

*Série des professeurs de McGill*  
*McGill Faculty Members in Concert*

*Musique de l'Ukraine / Music from Ukraine*

Duo de piano / Piano Duo

**LUBA** et/and **IRENEUS ZUK**

avec / with

**Eugene Husaruk**, violon / violin

**Marcel Saint-Cyr**, violoncelle / cello

Nous vous rappelons qu'il est interdit de fumer dans toutes les aires de la salle Pollack.  
Patrons are reminded that there is no smoking in all areas of Pollack Hall.



## Notes sur le répertoire

### DRAMATIC TRIPTYCH

**Lesia Dychko (née en 1939)**

Compositrice prolifique, Lesia Dychko a fait des études au Conservatoire de Kyiv. En tant que membre de l'exécutif de l'Association des compositeurs ukrainiens, elle a pris une part très active ces dernières années à la promotion de manifestations musicales nationales et internationales comme des festivals, des concours et des concerts de musique contemporaine. Connue avant tout comme compositrice inventive de musique chorale, interprétée dans plusieurs pays d'Europe et en Amérique du Nord, elle a également écrit des œuvres pour voix solo, pour orchestre, des partitions pour ballet et un opéra.

*Dramatic Triptych* (1993) a été composée pour le duo Zuk, inspirés par le concert qu'ils ont donné dans le cadre du Deuxième festival international de musique de Kyiv. Dans cette œuvre, des éléments de chants rituels ukrainiens, de chants folkloriques et de danses folkloriques tiennent lieu de fondement thématique aux trois mouvements contrastant aux sonorités pianistiques très distinctes.

### DUMKA

**Vasyl Barvinsky (1888-1963)**

Après des études à Lvov et à Prague, Vasyl Barvinsky, originaire de l'ouest de l'Ukraine, est devenu l'un des compositeurs les plus illustres et les plus influents de la première moitié du XX<sup>e</sup> siècle. Pianiste et critique très dynamique, il a été pendant des années professeur et directeur de l'Institut Lyssenko de musique à Lvov. Il a composé plusieurs cantates ainsi que d'autres œuvres chorales et vocales, même si le gros de sa production est de la musique instrumentale. Outre de nombreuses œuvres pour piano solo, il a écrit une *Ukrainian Rhapsody* pour orchestre, un concerto pour piano et des œuvres pour divers ensembles instrumentaux.

Dumka pour violoncelle et piano est l'une de ses œuvres pour ces deux instruments. Imprégnée de mélodies et de rythmes inhérents à la musique folklorique ukrainienne, cette œuvre caractérise également son style néo-romantique en intégrant des touches impressionnistes et un lyrisme très expressif.

### LYRIC PIECE AND DANCE

**Mykola Dremliuha (né en 1917)**

Compositeur et musicologue, Mykola Dremliuha a étudié au Conservatoire de Kyiv où il a plus tard enseigné la composition. Parmi ses œuvres de grande envergure, on trouve des symphonies, des poèmes symphoniques, une suite symphonique et des concertos pour piano. Ses quelque soixante œuvres pour voix solo comprennent des mises en musique de divers chants folkloriques ukrainiens. Parmi ses autres œuvres de moindre envergure, mentionnons des préludes et des études pour piano solo. Il est également l'auteur d'un recueil de musique ukrainienne pour piano, publié en 1958.

*Lyric Piece and Dance*, arrangé pour violoncelle et piano par Petro Pshenychka, repose sur la musique folklorique ukrainienne : le premier est inspiré d'un chant mélancolique et introspectif; l'autre d'une danse folklorique très animée. Dans ces morceaux en particulier, la trame harmonique est simple et classique.

### ANTIPHONS

**Olexander Krasotov (né en 1936)**

Compositeur et pédagogue, Olexander Krasotov a étudié le piano et la composition au Conservatoire d'Odessa. Professeur de théorie et de composition à ce même conservatoire pendant des années, il compte parmi ses anciens élèves de nombreux jeunes compositeurs illustres. Il a composé de nombreuses œuvres appartenant à différents genres : trois opéras, quatre symphonies, deux concertos pour piano, un concerto pour trompette, deux oratorios, trois cantates et de nombreuses œuvres pour musique de chambre et musique vocale ainsi que des comédies musicales et de la musique de scène.

*Antiphons* (1992) a été composé pour explorer les sonorités de deux pianos, en soulignant avant tout l'aspect percussion de l'instrument. Suivant les techniques sérielles, l'œuvre présente l'alternance et la surimposition d'un thème choral et de sections en forme de *toccata*, ce qui produit une œuvre virtuose pleine d'énergie.

### SONATE - OPUS 18

**Viktor Kosenko (1896-1938)**

Compositeur, pianiste et pédagogue, Viktor Kosenko a étudié au Conservatoire de Petrograd et enseigné au *Zhytomyr Music Teknikum*, à l'Institut de musique et d'art dramatique de Lysenko à Kiev et au Conservatoire de Kyiv. Grand pianiste de concert, il s'est produit dans les principales villes d'Ukraine. À l'instar de celle de Chopin, son œuvre est essentiellement pour le piano, environ cent œuvres pour piano solo, un concerto pour piano, un certain nombre d'œuvres de musique de chambre avec piano, lui-même en étant généralement l'interprète. Il a également composé un concerto pour violon, plusieurs œuvres pour orchestre et de nombreux chants. Sa musique se caractérise par une grande intensité émotionnelle dans un langage post-romantique très caractéristique.

te  
ns

CH  
50)

ON  
09)

AIX  
12)

SKI  
29)

AEN  
92)

VILI  
89)

musique.  
ents for

Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)

398-4547





La sonate pour violon et piano comprend deux mouvements contrastés : un puissant *allegro* dramatique et un *andantino semplice* plus introspectif et lyrique. Sans utiliser directement de matériel folklorique, l'oeuvre évoque le caractère des mélodies et des rythmes ukrainiens avec parfois des changements harmoniques surprenants.

### THREE DANCES FOR TWO PIANOS

**Myroslav Skoryk (né en 1938)**

Compositeur, chef d'orchestre et pédagogue, Myroslav Skoryk est diplômé des Conservatoires de Lviv et de Moscou. Professeur de composition aux Conservatoires de Kyiv et de Lviv, il dirige également l'Orchestre de chambre de Lvov. Sa musique a été jouée dans le monde entier grâce à la brillante partition du film ukrainien qui a connu un grand succès, *Shadows of Forgotten Ancestors*. Admirable orchestrateur, il a composé de nombreuses oeuvres pour orchestre, parmi lesquelles des concertos pour piano, pour violon et pour violoncelle ainsi que des oeuvres de musique de chambre pour diverses combinaisons d'instruments. Plusieurs de ces oeuvres ont été jouées récemment au Canada et aux États-Unis.

Les titres quelque peu inusités des *Three Dances* (1995) témoignent de l'intérêt de Skoryk pour les traditions musicales populaires. L'oeuvre est un pastiche sophistiqué de plusieurs idiomes. Elle est pleine d'esprit avec des moments de surprise et elle est marquée par des idées musicales originales.

### Biographies

#### LUBA et IRENEUS ZUK, duo pianistique

Luba Zuk et son frère Ireneus se produisent en soliste et en duo. Le duo a donné des concerts au Canada, aux États-Unis, en Extrême-Orient et il a fait plusieurs tournées en Europe de l'Ouest. Lors de sa récente tournée en Ukraine, il s'est produit à plusieurs reprises au Festival international de musique de Kyiv.

Le duo Zuk a toujours cherché à promouvoir la musique de compositeurs canadiens et ukrainiens. Il a ainsi créé de nombreuses oeuvres et plusieurs illustres compositeurs ont écrit des morceaux à son intention.

Nés dans l'ouest de l'Ukraine, Luba et Ireneus Zuk sont diplômés de l'Université McGill et du Conservatoire de musique du Québec à Montréal où ils ont été les élèves de Lubka Kolessa. Ils ont tous deux étudié au Mozarteum de Salzbourg ainsi qu'à l'École des beaux-arts de Banff de l'Université d'Alberta. Ils sont respectivement professeurs à McGill et à Queen's.

Luba Zuk a été l'élève de Helmut Blume, Boris Roubakine et Hans Leigraf. Elle a donné des concerts à la radio de la CBC et à la radio nationale autrichienne et ses tournées de récital l'ont amenée à se produire dans les principales villes du Canada et des États-Unis. Elle s'intéresse tout particulièrement à la musique des compositeurs ukrainiens et elle a créé plusieurs de leurs oeuvres pour piano et musique de chambre en Amérique du Nord.

Ireneus Zuk est diplômée du *Royal College of Music* de Londres, de la *Juilliard School* de New York et il est titulaire d'un D.M.A. du Conservatoire Peabody de l'Université Johns Hopkins à Baltimore. Il a eu pour maîtres Kendall Taylor, Sasha Gorodnitzky et Leon Fleischer. Il s'est produit à la radio et à la télévision de la CBC et dans le cadre de nombreux récitals en Amérique du Nord, en Europe et en Extrême-Orient, ainsi qu'en soliste avec plusieurs orchestres.

#### EUGENE HUSARUK, violon

Eugene Husaruk est né à Varsovie de parents ukrainiens. Arrivé au Canada en 1949, il est diplômé de la faculté de musique de l'Université McGill. Il a également fait des études à la *Musikakademie* de Vienne avec Vasa Prihoda et Ricardo Odnopossov et il a étudié la direction d'orchestre avec Hans Swarowsky en plus d'avoir été l'élève d'Yvonne Astruc à l'*Academia Chigiana* de Sienne, en Italie.

Il est membre de l'Orchestre symphonique de Montréal depuis 1959 et cela fait presque vingt ans qu'il en est le premier violon associé. Il s'est produit en soliste, notamment avec l'Orchestre symphonique de Montréal, il a donné de fréquents récitals et enregistré pour la radio de la CBC, sans compter qu'il s'est produit avec des ensembles de musique de chambre, dans de la musique de film et qu'il a été l'invité de l'Orchestre de chambre de McGill, la SMCQ et d'autres orchestres.

#### MARCEL SAINT-CYR, violoncelle

Marcel Saint-Cyr est né à Québec. Diplômé du Conservatoire de Québec (premier prix) et de l'Université Laval (B.A.), il a également obtenu un diplôme de concert de la *Musikhochschule* de Karlsruhe. Il a eu pour maîtres Andre Navarra, Leo Koscielny, Wieland Kuijken, Riki Gerardi et Janos Liebner. Il a enseigné à l'Université de Toronto, à l'Université de Montréal, au Conservatoire de musique du Québec à Montréal et il est aujourd'hui professeur de musique de chambre à l'Université McGill.

Membre fondateur du Quatuor à cordes Orford, il en a fait partie pendant quinze ans. Il est également le fondateur de l'Ensemble baryton Eisenstadt (il joue le baryton au sein de cet ensemble), et membre du Quatuor de violoncelles de Montréal et d'autres ensembles de musique de chambre.



## Program Notes

### DRAMATIC TRIPTYCH

**Lesia Dychko (b.1939)**

A prolific composer, Lesia Dychko studied at the Kyiv Conservatory. As member of the executive of the Ukrainian Composers Association, she has been highly active in recent years in the promotion of national and international musical events, such as festivals, competitions and concerts of contemporary music. Known primarily as an inventive composer of choral music, which has been performed in several European countries and in North America, she has also written works for solo voice, for orchestra, ballet scores and an opera.

Dramatic Triptych (1993) was written for the Zuk Duo, inspired by their concert at the Second International Kyiv Music Fest. In this work elements of Ukrainian ritual chants, folk songs, and folk dances serve as the thematic basis for three contrasting movements with distinct pianistic sonorities.

### DUMKA

**Vasyl Barvinsky (1888-1963)**

Following studies in Lviv and Prague, Vasyl Barvinsky, a native of western Ukraine, became a prominent and influential composer in the first half of the twentieth century. Active also as a pianist and critic, he was, for many years, professor and then director of the Lyssenko Institute of Music in Lviv. He wrote several cantatas, as well as other choral and vocal works, but his major output was in instrumental music. In addition to many works for piano solo, he wrote a *Ukrainian Rhapsody* for orchestra, a piano concerto, and works for various instrumental ensembles.

Dumka for cello and piano is one of several of his works for these two instruments. Imbued with melodic and rhythmic patterns inherent in Ukrainian folk music, it is also characteristic of his neo-romantic style, incorporating impressionistic touches and expressive lyricism.

### LYRIC PIECE AND DANCE

**Mykola Dremliuha (b.1917)**

Composer and musicologist, Mykola Dremliuha studied at the Kyiv Conservatory, where he was later a professor of composition. His large scale works include symphonies, symphonic poems, a symphonic suite and piano concertos. His nearly sixty works for vocal solo include settings of Ukrainian folk songs. Other significant small scale works include preludes and etudes for piano solo. He is also the author of a book on Ukrainian piano music, published in 1958.

Lyric Piece and Dance, arranged for cello and piano by Petro Pshenychka, are based on Ukrainian folk music: the first, on a characteristically melancholy and introspective song; the other, on a spirited folk dance. In these particular works the harmonic texture is simple and conventional.

### ANTIPHONS

**Olexander Krasotov (b.1936)**

Composer and pedagogue, Olexander Krasotov studied piano and composition at the Odessa Conservatory. A professor of theory and composition at the same institution for many years, he can count many prominent younger composers among his former students. He has composed numerous works in various genres: three operas, four symphonies, two concertos for piano, a trumpet concerto, two oratorios, three cantatas and many chamber and vocal works, as well as musicals and incidental music for plays.

Antiphons (1992) was written as an exploration of two-piano sonorities, emphasizing primarily the percussive aspect of the instrument. Following serial techniques, the work features the alternation and superimposition of a chorale-like theme and toccata-like sections, resulting in an energetic virtuosic work.

### SONATA - OP.18

**Viktor Kosenko (1896-1938)**

Composer, pianist and pedagogue, Viktor Kosenko studied at the Petrograd Conservatory and taught at the Zhytomyr Music Tekhnikum, at the Lysenko Music and Drama Institute in Kyiv and at the Kyiv Conservatory. An active concert pianist, he performed in major cities throughout Ukraine. Like Chopin's, his compositional output was primarily for piano - about a hundred solo works, a piano concerto, a number of chamber works with piano - and normally for his own use as a performer. He also wrote a violin concerto, several orchestral works and numerous songs. His music is marked by emotional intensity, in a distinctive post-romantic idiom.

The sonata for violin and piano consists of two contrasting movements: a powerful, dramatic Allegro; and an introspective, lyrical Andantino semplice. Without using folklore material directly, the work evokes the character of typical Ukrainian melodic and rhythmic patterns with sometimes surprising harmonic changes.

te  
ns

CH  
50)

ON  
09)

AIX  
12)

SKI  
29)

EN  
92)

VILI  
89)

musique.  
ents for

Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)

398-4547





### **THREE DANCES FOR TWO PIANOS** **Myroslav Skoryk (b.1938)**

Composer, conductor and pedagogue, Myroslav Skoryk graduated from the Lviv and Moscow Conservatories. Professor of composition at both the Kyiv and Lviv Conservatories, he also directs the Lviv Chamber Orchestra. His music has received international exposure due to a brilliant score for the acclaimed Ukrainian film, *Shadows of Forgotten Ancestors*. A masterful orchestrator, he has composed numerous orchestral works, among them concertos for piano, violin, and cello, as well as chamber works for various instrumental combinations. Several of these works have been performed recently in Canada and the U.S.A.

The somewhat unusual titles of the Three Dances (1995) point to Skoryk's interest in popular music traditions. The work is a sophisticated pastiche of several idioms. It is full of wit with moments of surprise, and marked by original musical insights.

### **Biographies**

#### **LUBA and IRENEUS ZUK, piano duo**

Luba Zuk and her brother, Ireneus, perform both as soloists and as a piano duo. The Duo has appeared in concerts in Canada, the USA, the Far East and has made several tours of Western Europe. Its recent tours in Ukraine included repeat appearances at the International Music Festival in Kyiv.

The Zuk Duo has consistently promoted music by Canadian and Ukrainian composers. They have presented many premieres and several prominent composers have written especially for them.

Born in Western Ukraine, Luba and Ireneus Zuk are graduates of McGill University and the Conservatoire de Musique de Quebec in Montreal where they studied with Lubka Kolessa. Both also studied at the Mozarteum in Salzburg, and at the University of Alberta Banff School of Fine Arts. They are professors at McGill and Queen's Universities, respectively.

Luba Zuk studied also with Helmut Blume, Boris Roubakine and Hans Leigraf. She has performed on CBC Radio and Austrian National Radio, and her solo recital tours have taken her to major cities in Canada and the USA. She has a special interest in music by Ukrainian composers and has given North American premieres of many of their solo and chamber works.

Ireneus Zuk is a graduate of the Royal College of Music in London, the Juilliard School in New York, and holds a D.M.A. degree from the Peabody Conservatory of Johns Hopkins University in Baltimore. His teachers included Kendall Taylor, Sasha Gorodnitzky and Leon Fleischer. He has performed on CBC Radio and Television, as well as in numerous recitals in North America, Europe and the Far East, and as soloist with several orchestras.

#### **EUGENE HUSARUK, violin**

Eugene Husaruk was born in Warsaw of Ukrainian parents. In Canada since 1949, he is a graduate of the Faculty of Music, McGill University. He also studied at the Musikakademie in Vienna with Vasa Prihoda and Ricardo Odnoposov and conducting with Hans Swarowsky, as well as at the Academia Chigiana in Siena, Italy, with Yvonne Astruc.

He has been a member of the Montreal Symphony Orchestra since 1959 and for nearly twenty years its Associate Concertmaster. He has performed as soloist, notably with the Montreal Symphony Orchestra, appeared frequently in recitals and on CBC Radio, as well as in chamber ensembles, in music for films, and as guest with the McGill Chamber Orchestra, SMCQ, and other orchestras.

#### **MARCEL SAINT-CYR, cello**

Marcel Saint-Cyr was born in Quebec City. A graduate of the Quebec Conservatory (first prize) and Laval University (B.A.), he also earned a Concert Diploma from the Musikhochschule in Karlsruhe. His teachers included Andre Navarra, Leo Koscielny, Wieland Kuijken, Riki Gerardi and Janos Lieber. He taught at the University of Toronto, Université de Montreal, Conservatoire de Musique de Quebec a Montreal, and is now a professor of chamber music at McGill University.

A founding member of the Orford String Quartet, he performed with them for fifteen years. He is also the founder and barytonist of the Eisenstadt Baryton Ensemble, a member of the Montreal Cello Quartet, and of other chamber ensembles.



# Programme

Dramatic Triptych (1993)\*  
pour deux pianos / for two pianos

Andante drammatico

Lento

Adagio-Presto-Lento drammatico-Presto

Luba et / and Ireneus Zuk, piano

LESIA DYCHKO  
(née en / b. 1939)

Dumka  
pour violoncelle et piano / for cello and piano

VASYL BARVINSKY  
(1888-1963)

Lyric Piece and Dance  
pour violoncelle et piano / for cello and piano

MYKOLA DREMLIUHA  
(né en / b. 1917)

Marcel Saint-Cyr, violoncelle / cello

Luba Zuk, piano

Antiphons (1992)\*\*  
pour deux pianos / for two pianos

OLEXANDER KRASOTOV  
(né en / b. 1936)

Luba et / and Ireneus Zuk, piano

Entracte -- Intermission

Sonata, opus 18  
pour violon et piano / for violin and piano

VIKTOR KOSENKO  
(1896-1938)

Allegro

Andantino semplice

Eugene Husaruk, violin

Ireneus Zuk, piano

Three Dances (1995)\*  
pour deux pianos / for two pianos

MYROSLAV SKORYK  
(né en / b.1938)

Entrance and something Spanish-moresque

Blues - almost American

Can-Can - as from an old gramophone record

Luba et / and Ireneus Zuk, piano

\*création, composée pour le duo de piano Luba et Ireneus Zuk  
world premiere, composed for Luba and Ireneus Zuk piano duo

\*\*création nord-américaine, composée pour le duo de piano Luba et Ireneus Zuk  
North-American premiere, composed for Luba and Ireneus Zuk piano duo

Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)

398-4547



te  
ns

CH  
50)

ON  
09)

AIX  
12)

SKI  
29)

AEN  
92)

VILI  
89)

musique.  
ents for







McGill

Faculty of Music



Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

te  
ns

CH  
50)

ON  
09)

AIX  
12)

SKI  
29)

EN  
92)

VILI  
89)

musique.  
ents for

Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)

398-4547





Le département de piano de la faculté de musique  
de l'Université McGill présente un  
The piano department of the McGill Faculty of Music presents

## FESTIVAL OLIVIER MESSIAEN

Le mardi 11 février à 20 h / Tuesday, February 11 at 8:00 p.m.

**Louise Bessette, piano**

*Vingt Regards sur l'Enfant-Jésus*

co-production avec la / this concert is co-produced by the Chaîne  
culturelle FM de la Société Radio-Canada.

Le mercredi 12 février à 20 h / Wednesday, February 12 at 8:00 p.m.

*Quatuor pour la fin du temps, Visions de l'Amen*

Ce concert sera enregistré par CBC Stereo / this concert will be  
recorded by CBC Stereo.

Le jeudi 13 février à partir de 14 h / Thursday, February 13 from 2:00 p.m. :  
Conférence de / lecture by Jean Boivin : "Messiaen: Music analyst at the  
Conservatoire de Paris: a general approach"

Récital de Frédéric Lacroix, piano : *Petites esquisses d'oiseaux*

Conférence de / lecture by Matthew Ma : "The study of Messiaen's  
*Oiseaux exotiques and Couleurs de la Cité céleste*"

À partir de 16 h / from 4:00 p.m. :

Colloque animé par / colloquim moderated by Jean Lesage (in French),  
avec / with Gilles Tremblay, François Tousignant, Brian Cherney et /  
and Jean Boivin.

Salle de récital Clara Lichtenstein (C209). Entrée libre / Free  
admission.

Le vendredi 14 février à 20 h à la salle Pollack / Friday, February 14 at  
8:00 p.m. in Pollack Hall

*Trois petites Liturgies de la Présence divine, Oiseaux exotiques, Couleurs de  
la Cité céleste.* Entrée libre / Free admission.



## Création musicale et tradition : un Festival Messiaen

Mélodie, rythme, timbre, polyphonie, harmonie, fils indissociables d'une trame, jamais complétée, tissée passionnément depuis dix siècles et au-delà; exploration, minutieuse et inspirée, de voies franchement nouvelles, intégrant le passé au présent, nourrie par les progrès de la technologie à toutes les époques, par le cheminement obstiné des sciences, lesquelles, de loin en loin, font soudain voir la nature sous un autre jour et contribuent à fouetter l'imaginaire : de tous ces éléments imbriqués qui génèrent des oeuvres définitives, complètes en elles-mêmes et donnent naissance à un temps musical caractéristique et original dès qu'elles sont jouées, est faite notre musique savante occidentale.

Il semble de plus en plus difficile de percevoir ou de sentir le lien qui existe entre musiques du passé et du présent et on peut se demander si, au fond, il n'en a pas été toujours ainsi. La 29<sup>e</sup> sonate pour piano de Beethoven ne saute pas immédiatement aux oreilles; que dire du lien entre l'opus 76 de Brahms et l'opus 11 de Schoenberg, entre les sonates de Scarlatti, *Iberia* d'Albeniz et *Les Vingt Regards sur l'Enfant-Jésus* de Messiaen? Ces liens pourtant sont très réels, à y regarder de plus près. Par contre, certains agrégats harmoniques des préludes de Messiaen pour piano, évoquant en surface le langage harmonique de Debussy, masquent les différences fondamentales qui existent entre ces deux compositeurs, surtout en ce qui touche la conception formelle. Tout ceci pour dire que pour aimer mieux il faut connaître plus.

Dans le cours du temps, de grands créateurs furent aussi de grands pédagogues. Quelques noms surgissent immédiatement dans notre mémoire : Bach, Kodály, Bartók, Schoenberg et Messiaen. La place qu'ils ont prise dans l'histoire — ou plutôt peut-être celle qu'on leur a donnée — tient à la profondeur et à l'intensité de leur réflexion et de leur recherche, à la conscience qu'ils avaient de leurs connaissances, à la pertinence de leur vision du passé ainsi que du présent toujours en marche, à la relation directe entre leur savoir, leur désir, leur souci et leur habileté à le communiquer d'une part, et leurs oeuvres elles-mêmes d'autre part.

S'il n'y avait pas eu les concertos de Mozart, les *Vêpres* de Monteverdi, *Pelléas et Mélisande* de Debussy et son oeuvre pour piano, il n'y aurait pas eu Messiaen. S'il n'y avait pas eu Messiaen, pas eu non plus Stockhausen, Boulez, Xenakis, ainsi qu'une large part de la musique d'aujourd'hui. Soyons donc, oui, résolument modernes, tout en demeurant résolument conscients de ce qui nous relie au passé. Abandonnons-nous cette semaine à cette musique d'un créateur qui, au-delà et à travers la maîtrise absolue de son art, était capable d'émerveillement et de contemplation, de joie et d'espoir. Le poète va parler : écoutons-le. C'est la raison d'être de ce festival.

Louis-Philippe Pelletier, directeur du département de piano

## Musical Creation and Tradition: A Messiaen Festival

Melody, rhythm, timbre, polyphony, harmony - eternally raveled threads of a weft, never completed, woven passionately through ten centuries, and beyond — exploration, meticulous, inspired, of frankly new roads, integrating the past and the present, nourished by the progress of technology through the epochs, by the unrelenting drive of the sciences, which, now and then, suddenly views nature in a new light and contributes to stirring the imagination; all these elements, generating definitive self-contained works, giving birth to a characteristic and original musical era through their performance, make up our tradition of learned Western music.

It seems more and more difficult to perceive or feel the link between music of the past and present and one can ask, if in fact, this has not always been so. The relationship, for example, between the *First Symphony* of Beethoven and his 29<sup>th</sup> *Piano Sonata* does not immediately strike the ear, neither do the relationships between Brahms' *Opus 76* and Schoenberg's *Opus 11*, between the sonatas of Scarlatti, or between Albeniz' *Iberia* and Messiaen's *Vingt Regards sur l'Enfant-Jésus*. But these relationships are quite real, particularly when examined more closely. On the other hand, certain harmonic characteristics of Messiaen's *Préludes* evoke, at least superficially, the harmonic language of Debussy, masking the fundamental differences existing between these composers particularly in regard to their conception of form.

Throughout history, some great creators have also been great teachers. Several names immediately spring to mind: Bach, Kodály, Bartók, Schoenberg and Messiaen. The place they occupy in history, or perhaps that has been accorded to them by it, acknowledges the depth and intensity of their reflection and research, the self-awareness of their knowledge, the relevance of their vision of the past as well as of the present, and the direct relationship of their knowledge, their desires, their worries, and their ability to communicate them both personally and through their works.

Had it not been for the concertos of Mozart, the *Vespers* of Monteverdi, *Pelléas et Mélisande* of Debussy as well as his piano music, there would never have been Messiaen. Had it not been for Messiaen there would not be Stockhausen, Boulez, Xenakis, nor a large part of today's music. So let us be resolutely modern, while always remaining conscious of our links to the past. This week, let us abandon ourselves to the music of a creator who through the complete mastery of his art is capable of wonderment and contemplation, of joy and hope. The poet speaks, listen to him. That is the purpose of this festival.

Louis-Philippe Pelletier, Chair, Piano Department

te  
ns

ACH  
50)

SON  
09)

AIX  
12)

ISKI  
29)

AEN  
92)

VILI  
89)

musique.  
ents for

Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)

398-4547





**Olivier Messiaen** (1908-1992) est l'un des plus importants compositeurs du XX<sup>e</sup> siècle. Usant de procédés de composition novateurs, il a puisé dans des sources aussi diverses que les rythmes hindous et le catholicisme.

Il commence à composer à l'âge de 7 ans; à 11 ans, il est admis au Conservatoire de Paris où il étudie l'harmonie, le contrepoint, la fugue, l'accompagnement de piano, l'histoire de la musique et la composition. Il y termine ses études en 1930 et devient titulaire du grand orgue de La Trinité à Paris, poste qu'il occupera presque toute sa vie. Il n'interrompt d'ailleurs son activité d'organiste qu'à deux reprises, une première fois durant la guerre, puis de nouveau lorsqu'il faut réparer l'orgue. L'intérêt qu'il porte à l'improvisation l'amène à étudier l'orgue avec Marcel Dupré, dont l'influence se fait sentir dans ses grandes oeuvres d'orgue. C'est après avoir été nommé à La Trinité que Messiaen commence à écrire pour l'orgue, qui, jusqu'en 1940, reste son instrument de prédilection. L'orgue présentait alors peu d'attrait pour les compositeurs, mais il convenait aux idées de Messiaen qui aimait jouer avec les combinaisons de timbres.

Entre 1932 et 1936, par réaction à l'influence qu'exerçaient Erik Satie et Jean Cocteau, il forme le groupe La Jeune France avec André Jolivet, Jean Yves Daniel-Lesur et Yves Baudier. Le groupe, qui s'est donné pour but de rétablir le caractère humain et spirituel de la musique, donne des concerts où sont jouées les oeuvres de ses membres. En 1940, Messiaen est fait prisonnier et c'est durant sa captivité qu'il compose le Quatuor pour la fin du Temps. À sa libération en 1941, il est nommé professeur d'harmonie au Conservatoire de Paris. Entre 1943 et 1947, il donne des leçons semi-privées d'analyse et de composition à Pierre Boulez, Yvonne Loriod, Yvetté Grimaud, Maurice LeRoux et Jean-Louis Martinet, qui se font appeler les flèches. Son activité de professeur est couronnée par sa nomination à la tête d'une classe d'analyse musicale créée expressément pour lui au Conservatoire de Paris. L'enseignement qu'il y dispense s'écarte des programmes établis et porte sur des sujets aussi divers que la métrique grecque, les rythmes hindous et le chant des oiseaux. Au cours des années 50, Messiaen resserre ses liens avec les jeunes compositeurs les plus en vue, non pas comme professeur, mais comme compositeur. Il est appuyé par les Concerts du Domaine Musical, fondés en 1954 par Boulez, où sont créées beaucoup de ses oeuvres et celles d'autres compositeurs.

Au début du XX<sup>e</sup> siècle, deux tendances se dessinent en musique. La première, représentée par la seconde école de Vienne à laquelle appartiennent Arnold Schoenberg (1874-1951), Alban Berg (1885-1935) et Anton Webern (1883-1945), favorise le sérialisme et l'unité de l'idée. La seconde s'oppose aux excès du XIX<sup>e</sup> siècle et à la conception grandiose qu'on s'y était faite du rôle de la symphonie. C'est à cette dernière tendance que se rattachent notamment Debussy, Stravinski et Varèse. Messiaen, qui n'appartient à aucune école, a hérité d'une conception coloriste plutôt que fonctionnelle de l'harmonie. Cela l'amène à repenser les relations qui existent entre les structures fondées sur la hauteur du son, le rythme et le timbre. À la fin des années quarante, Messiaen s'adonne au sérialisme total et c'est de cette époque que datent des oeuvres expérimentales comme les Quatre études de rythme (1949-1950) et Cantéyodjayâ (1948). Le théâtre, et particulièrement l'opéra et les pièces de Shakespeare ont influencé son oeuvre. Très tôt initié à l'opéra, Messiaen a aussi subi l'influence de son père, Pierre Messiaen, qui était professeur d'anglais et auteur d'une traduction des oeuvres de Shakespeare. Messiaen s'est aussi inspiré de la nature, du chant des oiseaux, du catholicisme, de la métrique grecque et des rythmes hindous et médiévaux. En 1942, il publie un traité intitulé Technique de mon langage musical, où il décrit les caractéristiques de son style musical.

Messiaen se définissait comme un compositeur et un rythmicien. C'est dire l'importance que le rythme revêt dans son langage musical. Plusieurs influences ont stimulé son imagination rythmique : la métrique grecque, et particulièrement les rythmes fondés sur les nombres impairs, les rythmes médiévaux et les rythmes hindous. Dans ce domaine, sa principale source d'inspiration est le Sālgita-Ratnākara de Carnagadeva, qui répertorie les 120 rythmes des différentes



provinces indiennes. Messiaen s'est également beaucoup intéressé aux divers procédés d'altération du rythme : augmentation, diminution, ajout ou soustraction d'éléments, combinaison ou fractionnement de rythmes. C'est grâce à ces procédés qu'il a conçu les rythmes non rétrogradables qui occupent une si grande place dans son oeuvre. Si les rythmes de Debussy l'ont influencé, il les a perfectionnés et affranchis de la tonalité et de l'impulsion. Dans bon nombre de ses oeuvres, les lignes de mesure perdent leur fonction rythmique et malgré leur présence, il n'y a parfois aucune indication de mesure. L'interprète doit alors s'en remettre à l'unité fondamentale du rythme ou de l'impulsion. Le rythme de Messiaen est fait d'une accumulation de durées plutôt que d'une division du temps en parties égales. De fait, Messiaen a cherché à s'affranchir de la mesure de la durée, à suspendre le déroulement du temps, à créer un sentiment d'intemporalité. On a dit que le refus de concevoir le temps comme une progression tournée vers l'avenir est la matière génératrice et la substance même de sa musique. Le compositeur a notamment eu recours aux rythmes non rétrogradables et à l'*ostinato* rythmique dans la *Liturgie de cristal* et dans le premier mouvement du *Quatuor*.

L'harmonie prend chez Messiaen une forme unique, alliant tonalité, atonalité et modalité. La technique harmonique de Messiaen est essentiellement fondée sur l'utilisation de modes à transposition limitée. On a comparé sa manière de composer au travail d'un peintre; chez lui, la couleur harmonique n'est cependant jamais dissociée de l'instrumentation et de la structure harmonique. Messiaen disait d'ailleurs voir intérieurement des couleurs lorsqu'il écrivait ou entendait des harmonies. Il en a donné une illustration dans la partition de *Couleurs de la cité céleste* (1963), où les accords ont la couleur qu'ils évoquent dans l'esprit du compositeur. Messiaen n'utilise pas le contrepoint, lui préférant homophonie ou l'hétérophonie, c'est-à-dire la coexistence de fils distincts. Ainsi, dans ses oeuvres pour orgue, la complexité des harmonies résulte de l'utilisation séparée ou combinée des jeux d'orgue et des instruments de l'orchestre.

Comme nous l'avons vu plus haut, Messiaen s'est aussi inspiré de l'ornithologie et de la théologie. Il était passionné d'ornithologie et a recueilli et transcrit des centaines de chants d'oiseaux. Le *Quatuor* est la première oeuvre où il en a utilisé et il en a fait régulièrement usage après 1950. Le chant des oiseaux a directement inspiré bon nombre de ses compositions, et particulièrement *Réveil des Oiseaux* (1953) pour piano et orchestre, *Catalogue d'oiseaux* (1959) pour piano solo et *Oiseaux exotiques* (1955-1956) pour piano et instruments à vent et à percussion. Cette dernière oeuvre est un collage d'une quarantaine de chants d'oiseaux.

Catholique fervent, c'est notamment son désir d'illustrer la mythologie chrétienne qui l'a incité à composer. Il aurait un jour déclaré : «Un certain nombre de mes oeuvres ont pour but de mettre en valeur les vérités théologiques de la foi catholique. C'est là le principal aspect de mon oeuvre, le plus noble et sans doute le plus utile, le plus valable, le seul que je n'aurai peut-être pas à regretter à l'heure de ma mort». Messiaen attribuait une signification symbolique à certains chiffres comme 3, 5 et 7. Le chiffre 3 représente la Trinité; il est le fondement de la structure texturale du *Mystère de la Sainte Trinité* dans *Le Corps Glorieux*. Le chiffre 5 est celui du dieu indien Shiva, qui représente la mort de la mort. Ainsi, la *Messe de la Pentecôte* comporte cinq mouvements. Mais le chiffre le plus important est 7, car selon le compositeur c'est : «le nombre parfait, celui des 6 jours de la création sanctifiés par le sabbat divin : le «sept» correspondant à ce (jour de) repos se prolonge dans l'éternité et devient le «huit» de la lumière inextinguible, de la paix absolue». Les chiffres 7 et 8 se retrouvent dans le *Quatuor*, dont 7 mouvements se rapportent à des sujets théologiques, tandis que le dernier a simplement pour titre *Intermède*. Pour *Vingt Regards sur l'Enfant-Jésus* (1944), Messiaen s'est inspiré de diverses sources religieuses. Certains mouvements sont plus descriptifs que symboliques et s'inspirent de diverses formes d'art visuel religieux et des écrits de certains théologiens. C'est également le symbolisme des nombres qui régit la distribution du sujet dans l'ensemble de l'oeuvre.

Katia Strieck

te  
ns

ACH  
50)

SON  
09)

AIX  
12)

ISKI  
29)

AEN  
92)

VILI  
89)

musique.  
ents for

Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)

398-4547





Le mardi 11 février 1997  
à 20 h

Tuesday, February 11, 1997  
8:00 p.m.

LOUISE BESSETTE, piano  
*Vingt Regards sur l'Enfant-Jésus*  
d'Olivier Messiaen

- I *Regard du Père.* "Et Dieu dit : 'Celui-ci est mon Fils bien-aimé en qui j'ai pris toutes mes complaisances'..."
- II. *Regard de l'Étoile.* "Choc de la grâce ... l'étoile luit naïvement, surmontée d'une croix."
- III. *L'Échange.* "Descente en gerbe, montée en spirale ; terrible commerce humano-divin. Dieu se fait homme pour nous rendre dieux ..."
- IV. *Regard de la Vierge.* "Innocence et tendresse ... la femme de la Pureté, la femme du Magnificat, la Vierge regarde son Enfant ..."
- V. *Regard du Fils sur le Fils.* "Mystère, rais de lumière dans la nuit — réfraction de la joie, les oiseaux du silence — la personne du Verbe dans une nature humaine — mariage des natures humaine et divine en Jésus-Christ."
- VI. *Par Lui tout a été fait.* "Foisonnement des espaces et durées ; galaxies, photons, spirales contraires, foudres inverses ; par Lui (le Verbe) tout a été fait ... à un moment, la création nous ouvre l'ombre lumineuse de sa Voix."
- VII. *Regard de la Croix.* "La Croix lui dit : tu seras prêtre dans mes bras ..."
- VIII. *Regard des Hauteurs.* "Gloire dans les hauteurs ... les hauteurs descendent sur la crèche comme un chant d'alouette ..."
- IX. *Regard du Temps.* "Mystère de la plénitude des temps ; le Temps voit naître en lui Celui qui est éternel ..."
- X. *Regard de l'Esprit de Joie.* "Danse véhémence, ton ivre des cors, transport du Saint-Esprit ... la joie d'amour du Dieu bienheureux dans l'âme de Jésus-Christ..."

Entracte - Intermission



- XI. *Première communion de la Vierge.* "Après l'Annonciation, Marie adore Jésus en elle ... mon Dieu, mon fils, mon magnificat! — mon amour sans bruit de paroles ..."
- XII. *La Parole toute-puissante.* "Cet enfant est le Verbe qui soutient toutes choses par la puissance de sa parole ..."
- XIII. *Noël.* "Les cloches de Noël disent avec nous les doux noms de Jésus, Marie, Joseph..."
- XIV. *Regard des Anges.* "Scintillements, percussions ; souffle puissant dans d'immenses trombones ; tes serviteurs sont des flammes de feu ... puis le chant des oiseaux qui avale du bleu — et la stupeur des anges s'agrandit : — car ce n'est pas à eux mais à la race humaine que Dieu s'est uni ..."
- XV. *Le Baiser de l'Enfant-Jésus.* "À chaque communion, l'Enfant-Jésus dort avec nous près de la porte ; puis il l'ouvre sur le jardin et se précipite à toute lumière pour nous embrasser ..."
- XVI. *Regard des Prophètes, des Bergers et des Mages.* "Musique exotique : tam-tams et hautbois, concert énorme et nasillard ..."
- XVII. *Regard du silence.* "Silence dans la main, arc-en-ciel renversé ... chaque silence de la crèche révèle musiques et couleurs qui sont les mystères de Jésus-Christ..."
- XVIII. *Regard de l'Onction terrible.* "Le Verbe assume une certaine nature humaine ; choix de la chair de Jésus par la Majesté épouvantable ..."
- XIX. *Je dors, mais mon coeur veille.* "Ce n'est pas d'un ange l'archet qui sourit — c'est Jésus dormant qui nous aime dans son Dimanche et nous donne l'oubli ..."
- XX. *Regard de l'Église d'Amour.* "La grâce nous fait aimer Dieu comme Dieu s'aime ; après les gerbes de nuit, les spirales d'angoisse, voici les cloches, la gloire et le baiser d'amour ... toute la passion de nos bras autour de l'Invisible ..."

Ce concert est enregistré par la Chaîne culturelle FM de Radio-Canada et sera diffusé ultérieurement à l'émission **Radio-Concert** entendue du lundi au vendredi à 20 h (100,7). This concert will be recorded by the *Chaîne culturelle FM de Radio-Canada* and will be broadcast at a later date on the program **Radio-Concert** heard Monday to Friday at 8:00 p.m. (100.7).

Réalisation / Production: Michèle Patry  
Coordination: Christiane LeBlanc

INFO-RADIO-CONCERT :  
(514) 597-3800  
(888) 597-3800 (extérieur)

te  
ns

ACH  
(50)

SON  
(09)

AIX  
(12)

ISKI  
(29)

AEN  
(92)

VILI  
(89)

musique.  
ents for

Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)

398-4547





### Commentaire du compositeur sur les *Vingt Regards sur l'Enfant-Jésus*

"Contemplation de l'Enfant-Dieu de la crèche et regards qui se posent sur Lui : depuis le regard indicible de Dieu le Père jusqu'au regard multiple de l'Église d'amour, en passant par le regard inouï de l'esprit de Joie, par le regard si tendre de la Vierge, puis des Anges, des Mages et des créatures immatérielles ou symboliques (le Temps, les Hauteurs, le Silence, l'Étoile, la Croix). En dehors des thèmes particuliers à chacune des vingt pièces, quatre thèmes cycliques circulent à travers l'oeuvre :

Le thème de Dieu se trouve dans les trois pièces dédiées aux trois Personnes de la Sainte Trinité (n° 1, *Regard du Père* ; n° 5, *Regard du Fils sur le Fils* ; n° 10, *Regard de l'esprit de Joie*). Il se trouve encore dans *Par Lui tout a été fait* (n° 6) (puisque la Création est attribuée au Verbe sans qui rien n'a été fait) ; il est présent dans *le Baiser de l'Enfant-Jésus* (n° 15) et dans *Première communion de la Vierge* (n° 11) (elle portait Jésus en elle) ; il est magnifié dans *Regard de l'Église d'amour* (n° 20) (l'Église et tous les croyants sont le corps du Christ). Le thème de l'amour mystique revient dans *Par Lui tout a été fait* (n° 6), *Je dors, mais mon coeur veille* (n° 19) et *Regard de l'Église d'amour* (n° 20). Le n° 2 et le n° 7 ont le même thème de l'Étoile et de la Croix, parce que l'un ouvre et l'autre ferme la période terrestre de Jésus. Le thème d'accords se trouve partout, fractionné, concentré, auréolé de résonances, combiné avec lui-même, changé de rythme et de registre, transformé, transmuté de toutes sortes de façons : c'est un complexe de sons destiné à de perpétuelles variations, préexistant dans l'abstrait comme une série, mais bien concret et très aisément reconnaissable par ses couleurs : un gris-bleu d'acier traversé de rouge et d'orange vif, un violet mauve taché de brun cuir et cerclé de pourpre violacé.

Les numéros des pièces sont ordonnés par les contrastes de tempo, d'intensité, de couleur — et aussi par des raisons symboliques. Sont distribués de cinq en cinq les regards qui traitent de la Divinité : n° 1, *Regard du Fils sur le Fils* ; n° 10, *Regard de l'esprit de Joie* ; n° 15, *le Baiser de l'Enfant-Jésus* (manifestation visible du Dieu invisible) ; n° 20, *Regard de l'Église d'amour* (qui prolonge le Christ). Le *Regard de la Croix* porte le n° 7, chiffre parfait, parce que les souffrances du Christ en croix ont rétabli l'ordre troublé par le péché. Les Anges étant confirmés en grâce, le *Regard des Anges* porte le n° 14 (2 X 7). Le *Regard du Temps* porte le n° 9 : le Temps a vu naître en lui Celui qui est Éternel en l'enfermant dans les neuf mois de maternité que connaissent tous les autres enfants. Le *Regard de l'Onction terrible* porte le n° 18 (2 X 9) parce que la Divinité est répandue sur l'Humanité du Christ en une seule personne qui est le Fils de Dieu : cette Onction stupéfiante, ce choix d'une certaine chair par la Majesté épouvantable, suppose l'Incarnation et la Nativité. Les deux pièces qui parlent de la création : de la Création et du Gouvernement divin ou soutien de toutes choses et Création continue sans cesse sont : *Par Lui tout a été fait* (n° 6, chiffre de la Création) et *La Parole toute-puissante* (n° 12, 2 X 6).

Dom Columba Marmion (*le Christ dans ses Mystères*) et après lui Maurice Toesca (*les douze Regards*) ont parlé des regards des bergers, des Anges, de la Vierge, du Père céleste : j'ai repris la même idée en la traitant de façon un peu différente et en ajoutant seize nouveaux regards. Sans parler des chants d'oiseaux, carillons, spirales, stalactites, galaxies, photons, des textes de saint Thomas, saint Jean de la Croix, sainte Thérèse de Lisieux, des Évangiles et du Missel m'ont également influencé. Plus que dans toutes mes précédentes oeuvres, j'ai cherché ici un langage d'amour mystique, à la fois varié, puissant et tendre, parfois brutal, aux ordonnances multicolores."

Olivier Messiaen



Biographie

Originaire de Montréal, **Louise Bessette** a étudié avec Raoul Sosa, à Montréal, Eugene List, à New York, et Yvonne Loriod et Claude Helffer à Paris. En 1986, elle remporte le premier prix du Concours international de musique contemporaine pour piano de Saint-Germain-en-Laye. Elle a également remporté le Concours de musique canadienne Eckhardt-Gramatté en 1981, de même que le premier prix et le prix spécial de piano au Concours international Gaudeamus pour la musique contemporaine à Rotterdam en 1989. La Presse la nommait Personnalité de la semaine en février 1986, et le Salon de la femme de Montréal lui décernait le titre de Femme de l'Année, catégorie Arts, en 1989. En 1991, elle reçoit le Prix Flandres-Québec en reconnaissance de son apport à la musique contemporaine. Louise Bessette a donné des concerts à travers l'Europe, les États-Unis et le Canada. Des compositeurs du monde entier lui écrivent des oeuvres. Sa récente tournée en France et en Suisse, où elle présentait entre autres les *Vingt Regards sur l'Enfant-Jésus*, a été couronnée de succès. Les critiques ont dit : «Messiaen a trouvé en Louise Bessette une interprète prodigieuse, son interprète moderne la plus inspirée...digne d'une admiration totale et inconditionnelle» (*Journal de Genève*, 4 décembre 1996). «Deux heures et demie de musique d'une intensité folle, mais aussi d'une exigence technique inouïe, que Louise Bessette donne de mémoire et dans un engagement total...l'auditeur en sort abasourdi, mais ravi». (*24 Heures*, Lausanne, 4 décembre 1996).

Biography

A native Montrealer, **Louise Bessette** studied with Raoul Sosa, in Montréal, Eugene List, in New York, and Yvonne Loriod and Claude Helffer in Paris. In 1986, she won First Prize in the *Concours international de musique contemporaine* in Saint-Germain-en-Laye. She obtained top honours with a first place in the Eckhardt-Gramatté Canadian Music Award in 1981, as well as the First Prize and the special prize for piano at Rotterdam's 1989 International Gaudeamus Competition for contemporary Music. *La Presse* named her Personality of the Week in February 1986, and Montreal's Salon de la femme named her Woman of the Year in the Arts category in 1989. In 1991, she received Ghent's (Belgium) Flandres-Québec Award in recognition of her contribution to contemporary music. Louise Bessette has performed throughout Europe, the United States and Canada. Composers from all over the world have written works especially for her. She recently completed a very successful tour in France and Switzerland where she performed the *Vingt Regards sur l'Enfant-Jésus*. Critics praised her art: «Messiaen a trouvé en Louise Bessette une interprète prodigieuse, son interprète moderne la plus inspirée...digne d'une admiration totale et inconditionnelle». (*Journal de Genève*, December 4, 1996). «Deux heures et demie de musique d'une intensité folle, mais aussi d'une exigence technique inouïe, que Louise Bessette donne de mémoire et dans un engagement total...l'auditeur en sort abasourdi, mais ravi». (*24 Heures*, Lausanne, December 4, 1996).

te  
ns

ACH  
(50)

SON  
(09)

AIX  
(12)

ISKI  
(29)

AEN  
(92)

VILI  
(89)

musique.  
ents for

Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)

398-4547





**Olivier Messiaen** (1908-1992) was one of the most important composers of the twentieth century. His compositional techniques were innovative, and influences on his music ranged from Hindu rhythms to Catholicism.

Messiaen began composing at age 7, and at age 11 was admitted to the Paris Conservatoire where he studied harmony, counterpoint, fugue, piano accompaniment, music history, and composition. He completed his studies in 1930, and became the principal organist at the church of *La Trinité* in Paris, a position which he held for most of his life. His duties as organist were interrupted only twice, once during the war, and once while the organ underwent repairs. Messiaen studied organ with Marcel Dupré because of his interest in improvisation, and Dupré's influence can be heard in Messiaen's 'show-pieces' for organ. Messiaen began writing for the organ after his appointment at *La Trinité*, and until 1940 it was the primary instrument for his compositions. These works came at a time when the organ's attractiveness to composers was limited, but the nature of the organ suited Messiaen's compositional ideas because it allowed him to experiment with combinations of timbre.

Between 1932 and 1936 the group *La Jeune France*, formed by Messiaen, André Jolivet, Jean Yves Daniel-Lesur, and Yves Baudier, was formed in response to the influences of Erik Satie and Jean Cocteau. The group presented concerts of their own music and aimed to restore to music a more human and spiritual quality. Messiaen was a prisoner of war in 1940, and during this time, he composed *Quatuor pour la fin du temps*. Liberated in 1941, he became a professor of harmony at the Paris Conservatoire. Messiaen gave semi-private lessons in analysis and composition in 1943-7 to Pierre Boulez, Yvonne Loriod, Yvette Grimaud, Maurice LeRoux, and Jean-Louis Martinet, who referred to themselves as *les flèches*. His activities as a teacher were crowned by his appointment to a class of musical analysis at the Paris Conservatoire, created especially for him. In this course, Messiaen went beyond the traditional courses offered at the Paris Conservatoire, and taught subjects ranging from Greek meter and Hindu rhythms to birdsong. The 1950's saw Messiaen strengthen his contacts with the important young composers not as a teacher, but as a composer. He was supported by the *Domaine Musical*, founded in 1954 by Boulez, which premiered many of his works and those of other composers.

At the beginning of the twentieth century there were two trends evolving in music. The first trend, represented by the Second Viennese School, consisting of Arnold Schoenberg (1874-1951), Alban Berg (1885-1935), and Anton Webern (1883-1945), promoted serialism and the unity of idea. An opposition to the excesses of the nineteenth century and its grandiose conception of the role of the symphony comprised the second trend. Composers involved in this second trend were Debussy, Igor Stravinsky, and Edgard Varèse. Messiaen, who did not belong to a particular school, inherited the colouristic, rather than the functional conception of harmony. This led him to rethink the relationships between pitch-structures, rhythm, and timbre. Messiaen did move to total serialism in the late 1940's, and some of his experimental compositions during this time include *Quatre études de rythme* (1949-50), and *Cantéyodjayâ* (1948). He was influenced by the theater, especially opera and Shakespeare's plays. He was exposed to opera at a young age, and his father, Pierre Messiaen, who was an English teacher and published a translation of Shakespeare's works, influenced him. Other influences include nature, birdsong, Catholicism, Greek meters, and Hindu and medieval rhythms. In 1942, Messiaen published the treatise *Technique de mon langage musical* in which he explained the characteristics of his musical style.

Messiaen has referred to himself as a composer and a rhythmician. This stresses the importance rhythm plays in his musical language. His rhythmic imagination was stimulated by several influences: Greek meters, especially rhythms using odd numbers, medieval rhythm, and Hindu rhythms. Messiaen's main source of Hindu rhythms was the thirteenth century *Salgita-Ratnākara* by Carnagadeva which lists



the 120 rhythms found in the different Indian provinces. Messiaen also paid particular attention to the ways of altering rhythms through augmentation, diminution, the addition or subtraction of elements, and by combining or splitting rhythms. It was through the application of these methods that Messiaen developed the non-retrogradable rhythms which play an important part in his work. Although the rhythms of Debussy influenced Messiaen, he took them one step further and freed them from dependence on tonality and pulse. In many of his works, the rhythmic function of the barline is ignored, and at times, although the barlines are present, there is no indication of meter. It is at this time that the performer has to rely on the basic unit of the beat or pulse. Messiaen's rhythm amounts to an accumulation of durations rather than a division of time into equal parts. In fact, Messiaen tried to move away from the measurement of time, his aim was to produce a suspension of time or a feeling of timelessness. It has been stated that the denial of forward-moving time is the generative and fundamental substance of Messiaen's music. His use of non-retrogradable rhythms, and the rhythmic ostinato can be heard in the *Liturgie de cristal*, and in the first movement of the *Quatuor*.

Messiaen's use of harmony is also unique, combining tonality, atonality, and modality. The central part of Messiaen's harmonic technique is the use of his modes of limited transposition. Messiaen has been described as composing much in the same way as a painter mixes colours; he is aware of both instrumentation and harmonic structure when producing the harmonic colours, and he has described how he envisions colours as he writes or hears harmonies. This can be seen in his *Couleurs de la cité céleste* (1963) for which the score is written in the colours he associated with the chords. Messiaen does not make use of counterpoint, but uses homophony or heterophony, the coexistence of distinct threads. In his works for organ and orchestra, for example, he makes use of the organ stops, the orchestral instruments, and their combinations to produce complex harmonic sounds.

As stated previously, ornithology and theology also influenced his works. Messiaen was an avid ornithologist, collecting and transcribing hundreds of. Birdsong was first used in *Quatuor*, and Messiaen began using it regularly after 1950. It was a direct source for many of his compositions, in particular: *Réveil des Oiseaux* (1953) for piano and orchestra, *Catalogue d'oiseaux* (1959) for solo piano and *Oiseaux exotiques* (1955-6) for piano, winds, and percussion. *Oiseaux exotiques* is a collage of approximately forty birdsongs.

Messiaen was also a devout Catholic, and his wish to display Christian mythology in music gave him a reason to compose. Messiaen is quoted as saying: "a certain number of my works are destined therefore to highlight the theological truths of the Catholic faith. This is the main aspect of my work, the most noble, without doubt the most useful, the most valid, the sole aspect which I will not perhaps regret at the hour of my death." Messiaen attaches symbolic significance to certain numbers: 3, 5, and 7. The number 3 represents the Trinity, and this number is the basis of the textural structure of 'Le Mystère de la Sainte Trinité' from *Le Corps Glorieux*. The number 5 is that of the Indian god Shiva who represents the death of death. Messiaen's *Messe de la Pentecôte* is written in five movements. The most important number is 7, as he states: "the perfect number, the Creation of 6 days sanctified by the divine Sabbath: the 'seven' of this (day of ) rest is prolonged through eternity and becomes the 'eight' of inextinguishable light, of perfect peace." Both the numbers 7 and 8 are present in the *Quatuor*: there are 7 movements relating to theological subjects, and one movement simply referred to as *Intermède*. For his composition *Vingt Regards sur l'Enfant-Jésus* (1944) he had various sources of religious inspiration. Some of the movements are descriptive rather than symbolic, and are inspired by various forms of religious visual art and theological writers. Messiaen also used number symbolism to govern the distribution of the subject throughout the work.

Katia Strieck

Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)

398-4547



te  
ns

ACH  
(50)

SON  
(09)

AIX  
(12)

ISKI  
(29)

AEN  
(92)

VILI  
(89)

musique.  
ents for



255 Sherbrooke Street  
West  
(Main McGill)

Saturday, February 8, 1996  
8:00 p.m.

Le samedi 8 février 1997  
19h00

# ORCHESTRE D'INSTRUMENTS À VENT DE MCGILL



Harmonium  
M. L. Lavoie  
M. L. Lavoie  
M. L. Lavoie  
M. L. Lavoie  
M. L. Lavoie

Harmonium  
M. L. Lavoie  
M. L. Lavoie  
M. L. Lavoie  
M. L. Lavoie  
M. L. Lavoie

Clarinete / Clarinet

Clarinete / Clarinet  
M. L. Lavoie  
M. L. Lavoie  
M. L. Lavoie  
M. L. Lavoie  
M. L. Lavoie

Clarinete / Clarinet  
M. L. Lavoie  
M. L. Lavoie  
M. L. Lavoie  
M. L. Lavoie  
M. L. Lavoie

Clarinete / Clarinet  
M. L. Lavoie  
M. L. Lavoie  
M. L. Lavoie  
M. L. Lavoie  
M. L. Lavoie

Clarinete / Clarinet

Clarinete / Clarinet  
M. L. Lavoie  
M. L. Lavoie  
M. L. Lavoie  
M. L. Lavoie  
M. L. Lavoie

Clarinete / Clarinet  
M. L. Lavoie  
M. L. Lavoie  
M. L. Lavoie  
M. L. Lavoie  
M. L. Lavoie

Clarinete / Clarinet  
M. L. Lavoie  
M. L. Lavoie  
M. L. Lavoie  
M. L. Lavoie  
M. L. Lavoie

Clarinete / Clarinet  
M. L. Lavoie  
M. L. Lavoie  
M. L. Lavoie  
M. L. Lavoie  
M. L. Lavoie

Clarinete / Clarinet  
M. L. Lavoie  
M. L. Lavoie  
M. L. Lavoie  
M. L. Lavoie  
M. L. Lavoie

Clarinete / Clarinet  
M. L. Lavoie  
M. L. Lavoie  
M. L. Lavoie  
M. L. Lavoie  
M. L. Lavoie


Clarinete / Clarinet

Free Admission



# McGill

Faculty of Music

 Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

te  
ns

ACH  
(50)

SON  
(09)

AIX  
(12)

ISKI  
(29)

AEN  
(92)

VILI  
(89)

musique.  
ents for

Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)

398-4547





Le département de piano de la faculté de musique  
de l'Université McGill présente un  
*The piano department of the McGill Faculty of Music presents*

## FESTIVAL OLIVIER MESSIAEN

Le mardi 11 février à 20 h / Tuesday, February 11 at 8:00 p.m.

Louise Bessette, piano

*Vingt Regards sur l'Enfant-Jésus*

Ce concert est produit en collaboration avec la / this concert is co-produced  
by the Chaîne culturelle FM de la Société Radio-Canada.

Le mercredi 12 février à 20 h / Wednesday, February 12 at 8:00 p.m.

*Quatuor pour la fin du temps, Visions de l'Amen*

Yehonaton Berick, violon / violin

Michael Dumouchel, clarinette / clarinet

Antonio Lysy, violoncelle / cello

Eugene Plawutsky, piano

Marina Mdivani, piano

Ce concert sera enregistré par CBC Stereo / this concert will be recorded by  
CBC Stereo.

Le jeudi 13 février à partir de 14 h / Thursday, February 13 from 2:00 p.m. :

Conférence de / lecture by Jean Boivin : "Messiaen: Music analyst at the  
Conservatoire de Paris: a general approach"

Récital de Frédéric Lacroix, piano : *Petites esquisses d'oiseaux*

Conférence de / lecture by Matthew Ma : "The study of Messiaen's

*Oiseaux exotiques and Couleurs de la Cité céleste*"

À partir de 16 h / from 4:00 p.m. :

Colloque animé par / colloquium moderated by Jean Lesage (in  
French), avec / with Gilles Tremblay, François Tousignant, Brian  
Cherney et / and Jean Boivin.

Salle de récital Clara Lichtenstein (C209). Entrée libre / Free  
admission.

Le vendredi 14 février à 20 h à la salle Pollack / Friday, February 14 at  
8:00 p.m. in Pollack Hall

Trois petites Liturgies de la Présence divine, *Oiseaux exotiques, Couleurs de  
la Cité céleste*. Entrée libre / Free admission.



## Création musicale et tradition : un Festival Messiaen

Mélodie, rythme, timbre, polyphonie, harmonie, fils indissociables d'une trame, jamais complétée, tissée passionnément depuis dix siècles et au-delà; exploration, minutieuse et inspirée, de voies franchement nouvelles, intégrant le passé au présent, nourrie par les progrès de la technologie à toutes les époques, par le cheminement obstiné des sciences, lesquelles, de loin en loin, font soudain voir la nature sous un autre jour et contribuent à fouetter l'imaginaire : de tous ces éléments imbriqués qui génèrent des oeuvres définitives, complètes en elles-mêmes et donnent naissance à un temps musical caractéristique et original dès qu'elles sont jouées, est faite notre musique savante occidentale.

Il semble de plus en plus difficile de percevoir ou de sentir le lien qui existe entre musiques du passé et du présent et on peut se demander si, au fond, il n'en a pas été toujours ainsi. La 29<sup>e</sup> sonate pour piano de Beethoven ne saute pas immédiatement aux oreilles; que dire du lien entre l'opus 76 de Brahms et l'opus 11 de Schoenberg, entre les sonates de Scarlatti, *Iberia* d'Albeniz et *Les Vingt Regards sur l'Enfant-Jésus* de Messiaen? Ces liens pourtant sont très réels, à y regarder de plus près. Par contre, certains agrégats harmoniques des préludes de Debussy, masquent les différences fondamentales qui existent entre ces deux compositeurs, surtout en ce qui touche la conception formelle. Tout ceci pour dire que pour aimer mieux il faut connaître plus.

Dans le cours du temps, de grands créateurs furent aussi de grands pédagogues. Quelques noms surgissent immédiatement dans notre mémoire : Bach, Kodály, Bartók, Schoenberg et Messiaen. La place qu'ils ont prise dans l'histoire -- ou plutôt peut-être celle qu'on leur a donnée -- tient à la profondeur et à l'intensité de leur réflexion et de leur recherche, à la conscience qu'ils avaient de leurs connaissances, à la pertinence de leur vision du passé ainsi que du présent toujours en marche, à la relation directe entre leur savoir, leur désir, leur souci et leur habilité à le communiquer d'une part, et leurs oeuvres elles-mêmes d'autre part.

S'il n'y avait pas eu les concertos de Mozart, les *Vêpres* de Monteverdi, *Pelléas et Mélisande* de Debussy et son oeuvre pour piano, il n'y aurait pas eu Messiaen. S'il n'y avait pas eu Messiaen, pas eu non plus Stockhausen, Boulez, Xenakis, ainsi qu'une large part de la musique d'aujourd'hui. Soyons donc, oui, résolument modernes, tout en demeurant résolument conscients de ce qui nous relie au passé. Abandonnons-nous cette semaine à cette musique d'un créateur qui, au-delà et à travers la maîtrise absolue de son art, était capable d'émerveillement et de contemplation, de joie et d'espoir. Le poète va parler : écoutons-le. C'est la raison d'être de ce festival.

Louis-Philippe Pelletier, directeur du département de piano

## Musical Creation and Tradition: A Messiaen Festival

Melody, rhythm, timbre, polyphony, harmony - eternally raveled threads of a weft, never completed, woven passionately through ten centuries, and beyond -- exploration, meticulous, inspired, of frankly new roads, integrating the past and the present, nourished by the progress of technology through the epochs, by the unrelenting drive of the sciences, which, now and then, suddenly views nature in a new light and contributes to stirring the imagination; all these elements, generating definitive self-contained works, giving birth to a characteristic and original musical era through their performance, make up our tradition of learned Western music.

It seems more and more difficult to perceive or feel the link between music of the past and present and one can ask, if in fact, this has not always been so. The relationship, for example, between the *First Symphony* of Beethoven and his 29<sup>th</sup> *Piano Sonata* does not immediately strike the ear, neither do the relationships between Brahms' *Opus 76* and Schoenberg's *Opus 11*, between the sonatas of Scarlatti, or between Albeniz' *Iberia* and Messiaen's *Vingt Regards sur l'Enfant-Jésus*. But these relationships are quite real, particularly when examined more closely. On the other hand, certain harmonic characteristics of Messiaen's *Préludes* evoke, at least superficially, the harmonic language of Debussy, masking the fundamental differences existing between these composers particularly in regard to their conception of form.

Throughout history, some great creators have also been great teachers. Several names immediately spring to mind: Bach, Kodály, Bartók, Schoenberg and Messiaen. The place they occupy in history, or perhaps that has been accorded to them by it, acknowledges the depth and intensity of their reflection and research, the self-awareness of their knowledge, the relevance of their vision of the past as well as of the present, and the direct relationship of their knowledge, their desires, their worries, and their ability to communicate them both personally and through their works.

Had it not been for the concertos of Mozart, the *Vespers* of Monteverdi, *Pelléas et Mélisande* of Debussy as well as his piano music, there would never have been Messiaen. Had it not been for Messiaen there would not be Stockhausen, Boulez, Xenakis, nor a large part of today's music. So let us be resolutely modern, while always remaining conscious of our links to the past. This week, let us abandon ourselves to the music of a creator who through the complete mastery of his art is capable of wonderment and contemplation, of joy and hope. The poet speaks, listen to him. That is the purpose of this festival.

Louis-Philippe Pelletier, Chair, Piano Department

Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)

398-4547



te  
ns

ACH  
'50)

SON  
'09)

AIX  
'12)

ISKI  
'29)

AEN  
'92)

VILI  
'89)

musique.  
ents for



Le mercredi 12 février 1997  
à 20 h

Wednesday, February 12, 1997  
8:00 p.m.

OLIVIER MESSIAEN

*Quatuor pour la fin du Temps*

- I. Liturgie de cristal
- II. Vocalise, pour l'Ange qui annonce la fin du Temps
- III. Abîme des oiseaux
- IV. Intermède
- V. Louange à l'Éternité de Jésus
- VI. Danse de la Fureur, pour les sept trompettes
- VII. Fouillis d'arcs-en-ciel, pour l'Ange qui annonce la fin du Temps
- VIII. Louange à l'Immortalité de Jésus

Yehonatan Berick, violon / violin  
Michael Dumouchel, clarinette / clarinet  
Antonio Lysy, violoncelle / cello  
Eugene Plawutsky, piano

*Entracte - Intermission*

*Visions de l'Amen*

"Amen revêt quatre sens différents :  
Amen, que cela soit ! L'acte créateur.

Amen, je me soumetts, j'accepte. Que votre volonté soit faite !

Amen, le souhait, le désir que cela soit, que vous vous donniez à moi et moi à vous !

Amen, cela est, tout est fixé pour toujours, consommé dans le Paradis. En y joignant la vie des créatures qui disent amen par le fait même qu'elles existent, j'ai essayé d'exprimer les richesses si variées de l'Amen en sept visions musicales." (Olivier Messiaen)

- I. Amen de la Création
- II. Amen des Étoiles, de la Planète à l'Anneau
- III. Amen de l'agonie de Jésus
- IV. Amen du Désir
- V. Amen des Anges, des Saints, du chant des Oiseaux
- VI. Amen du Jugement
- VII. Amen de la Consommation

Marina Mdivani, Eugene Plawutsky, pianos

La faculté de musique de McGill remercie ARCHAMBAULT MUSIQUE et YAMAHA CANADA MUSIC LTD pour le prêt du piano Yamaha.  
The Faculty of Music of McGill University wishes to thank YAMAHA CANADA MUSIC LTD and ARCHAMBAULT MUSIQUE for the loan of the piano.

Ce concert sera diffusé ultérieurement au réseau FM de CBC dans le cadre de l'émission **Music from Montreal** entendue les dimanches à 12 h 05.  
Animateur: Jim Coward. Réalisateur: Kelly Rice.  
This concert is recorded for future broadcast on CBC Stereo's **Music from Montreal** heard Sundays at 12:05 p.m.  
Host: Jim Coward. Producer: Kelly Rice.



**Olivier Messiaen** (1908-1992) est l'un des plus importants compositeurs du XX<sup>e</sup> siècle. Usant de procédés de composition novateurs, il a puisé dans des sources aussi diverses que les rythmes hindous et le catholicisme.

Il commence à composer à l'âge de 7 ans; à 11 ans, il est admis au Conservatoire de Paris où il étudie l'harmonie, le contrepoint, la fugue, l'accompagnement de piano, l'histoire de la musique et la composition. Il y termine ses études en 1930 et devient titulaire du grand orgue de *La Trinité* à Paris, poste qu'il occupera presque toute sa vie. Il n'interrompt d'ailleurs son activité d'organiste qu'à deux reprises, une première fois durant la guerre, puis de nouveau lorsqu'il faut réparer l'orgue. L'intérêt qu'il porte à l'improvisation l'amène à étudier l'orgue avec Marcel Dupré, dont l'influence se fait sentir dans ses grandes oeuvres d'orgue. C'est après avoir été nommé à *La Trinité* que Messiaen commence à écrire pour l'orgue, qui, jusqu'en 1940, reste son instrument de prédilection. L'orgue présentait alors peu d'attrait pour les compositeurs, mais il convenait aux idées de Messiaen qui aimait jouer avec les combinaisons de timbres.

Entre 1932 et 1936, par réaction à l'influence qu'exerçaient Erik Satie et Jean Cocteau, il forme le groupe *La Jeune France* avec André Jolivet, Jean Yves Daniel-Lesur et Yves Baudier. Le groupe, qui s'est donné pour but de rétablir le caractère humain et spirituel de la musique, donne des concerts où sont jouées les oeuvres de ses membres. En 1940, Messiaen est fait prisonnier et c'est durant sa captivité qu'il compose le *Quatuor pour la fin du Temps*. À sa libération en 1941, il est nommé professeur d'harmonie au Conservatoire de Paris. Entre 1943 et 1947, il donne des leçons semi-privées d'analyse et de composition à Pierre Boulez, Yvonne Loriod, Yvette Grimaud, Maurice LeRoux et Jean-Louis Martinet, qui se font appeler *les flèches*. Son activité de professeur est couronnée par sa nomination à la tête d'une classe d'analyse musicale créée expressément pour lui au Conservatoire de Paris. L'enseignement qu'il y dispense s'écarte des programmes établis et porte sur des sujets aussi divers que la métrique grecque, les rythmes hindous et le chant des oiseaux. Au cours des années 50, Messiaen resserre ses liens avec les jeunes compositeurs les plus en vue, non pas comme professeur, mais comme compositeur. Il est appuyé par les *Concerts du Domaine Musical*, fondés en 1954 par Boulez, où sont créées beaucoup de ses oeuvres et celles d'autres compositeurs.

Au début du XX<sup>e</sup> siècle, deux tendances se dessinent en musique. La première, représentée par la seconde école de Vienne à laquelle appartiennent Arnold Schoenberg (1874-1951), Alban Berg (1885-1935) et Anton Webern (1883-1945), favorise le sérialisme et l'unité de l'idée. La seconde s'oppose aux excès du XIX<sup>e</sup> siècle et à la conception grandiose qu'on s'y était faite du rôle de la symphonie. C'est à cette dernière tendance que se rattachent notamment Debussy, Stravinski et Varèse. Messiaen, qui n'appartient à aucune école, a hérité d'une conception coloriste plutôt que fonctionnelle de l'harmonie. Cela l'amène à repenser les relations qui existent entre les structures fondées sur la hauteur du son, le rythme et le timbre. À la fin des années quarante, Messiaen s'adonne au sérialisme total et c'est de cette époque que datent des oeuvres expérimentales comme les *Quatre études de rythme* (1949-1950) et *Cantéyodjayâ* (1948). Le théâtre, et particulièrement l'opéra et les pièces de Shakespeare ont influencé son oeuvre. Très tôt initié à l'opéra, Messiaen a aussi subi l'influence de son père, Pierre Messiaen, qui était professeur d'anglais et auteur d'une traduction des oeuvres de Shakespeare. Messiaen s'est aussi inspiré de la nature, du chant des oiseaux, du catholicisme, de la métrique grecque et des rythmes hindous et médiévaux. En 1942, il publie un traité intitulé *Technique de mon langage musical*, où il décrit les caractéristiques de son style musical.

Messiaen se définissait comme un compositeur et un rythmicien. C'est dire l'importance que le rythme revêt dans son langage musical. Plusieurs influences ont stimulé son imagination rythmique : la métrique grecque, et particulièrement les rythmes fondés sur les nombres impairs, les rythmes médiévaux et les rythmes hindous. Dans ce domaine, sa principale source d'inspiration est le *Salgita-Ratnākara* de Carnagadeva, qui répertorie les 120 rythmes des différentes

te  
ns

ACH  
'50)

SON  
'09)

AIX  
'12)

SKI  
'29)

AEN  
'92)

VILI  
'89)

musique.  
ents for

Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)

398-4547





provinces indiennes. Messiaen s'est également beaucoup intéressé aux divers procédés d'altération du rythme : augmentation, diminution, ajout ou soustraction d'éléments, combinaison ou fractionnement de rythmes. C'est grâce à ces procédés qu'il a conçu les rythmes non rétrogradables qui occupent une si grande place dans son oeuvre. Si les rythmes de Debussy l'ont influencé, il les a perfectionnés et affranchis de la tonalité et de l'impulsion. Dans bon nombre de ses oeuvres, les lignes de mesure perdent leur fonction rythmique et malgré leur présence, il n'y a parfois aucune indication de mesure. L'interprète doit alors s'en remettre à l'unité fondamentale du rythme ou de l'impulsion. Le rythme de Messiaen est fait d'une accumulation de durées plutôt que d'une division du temps en parties égales. De fait, Messiaen a cherché à s'affranchir de la mesure de la durée, à suspendre le déroulement du temps, à créer un sentiment d'intemporalité. On a dit que le refus de concevoir le temps comme une progression tournée vers l'avenir est la matière génératrice et la substance même de sa musique. Le compositeur a notamment eu recours aux rythmes non rétrogradables et à l'*ostinato* rythmique dans la *Liturgie de cristal* et dans le premier mouvement du *Quatuor*.

L'harmonie prend chez Messiaen une forme unique, alliant tonalité, atonalité et modalité. La technique harmonique de Messiaen est essentiellement fondée sur l'utilisation de modes à transposition limitée. On a comparé sa manière de composer au travail d'un peintre; chez lui, la couleur harmonique n'est cependant jamais dissociée de l'instrumentation et de la structure harmonique. Messiaen disait d'ailleurs voir intérieurement des couleurs lorsqu'il écrivait ou entendait des harmonies. Il en a donné une illustration dans la partition de *Couleurs de la cité céleste* (1963), où les accords ont la couleur qu'ils évoquent dans l'esprit du compositeur. Messiaen n'utilise pas le contrepoint, lui préférant homophonie ou l'hétérophonie, c'est-à-dire la coexistence de fils distincts. Ainsi, dans ses oeuvres pour orgue, la complexité des harmonies résulte de l'utilisation séparée ou combinée des jeux d'orgue et des instruments de l'orchestre.

Comme nous l'avons vu plus haut, Messiaen s'est aussi inspiré de l'ornithologie et de la théologie. Il était passionné d'ornithologie et a recueilli et transcrit des centaines de chants d'oiseaux. Le *Quatuor* est la première oeuvre où il en a utilisé et il en a fait régulièrement usage après 1950. Le chant des oiseaux a directement inspiré bon nombre de ses compositions, et particulièrement *Réveil des Oiseaux* (1953) pour piano et orchestre, *Catalogue d'oiseaux* (1959) pour piano solo et *Oiseaux exotiques* (1955-1956) pour piano et instruments à vent et à percussion. Cette dernière oeuvre est un collage d'une quarantaine de chants d'oiseaux.

Catholique fervent, c'est notamment son désir d'illustrer la mythologie chrétienne qui l'a incité à composer. Il aurait un jour déclaré : «Un certain nombre de mes oeuvres ont pour but de mettre en valeur les vérités théologiques de la foi catholique. C'est là le principal aspect de mon oeuvre, le plus noble et sans doute le plus utile, le plus valable, le seul que je n'aurai peut-être pas à regretter à l'heure de ma mort». Messiaen attribuait une signification symbolique à certains chiffres comme 3, 5 et 7. Le chiffre 3 représente la Trinité; il est le fondement de la structure texturale du *Mystère de la Sainte Trinité* dans *Le Corps Glorieux*. Le chiffre 5 est celui du dieu indien Shiva, qui représente la mort de la mort. Ainsi, la *Messe de la Pentecôte* comporte cinq mouvements. Mais le chiffre le plus important est 7, car selon le compositeur c'est : «le nombre parfait, celui des 6 jours de la création sanctifiés par le sabbat divin : le «sept» correspondant à ce (jour de) repos se prolonge dans l'éternité et devient le «huit» de la lumière inextinguible, de la paix absolue». Les chiffres 7 et 8 se retrouvent dans le *Quatuor*, dont 7 mouvements se rapportent à des sujets théologiques, tandis que le dernier a simplement pour titre *Intermède*. Pour *Vingt Regards sur l'Enfant-Jésus* (1944), Messiaen s'est inspiré de diverses sources religieuses. Certains mouvements sont plus descriptifs que symboliques et s'inspirent de diverses formes d'art visuel religieux et des écrits de certains théologiens. C'est également le symbolisme des nombres qui régit la distribution du sujet dans l'ensemble de l'oeuvre.



**Olivier Messiaen** (1908-1992) was one of the most important composers of the twentieth century. His compositional techniques were innovative, and influences on his music ranged from Hindu rhythms to Catholicism.

Messiaen began composing at age 7, and at age 11 was admitted to the Paris Conservatoire where he studied harmony, counterpoint, fugue, piano accompaniment, music history, and composition. He completed his studies in 1930, and became the principal organist at the church of *La Trinité* in Paris, a position which he held for most of his life. His duties as organist were interrupted only twice, once during the war, and once while the organ underwent repairs. Messiaen studied organ with Marcel Dupré because of his interest in improvisation, and Dupré's influence can be heard in Messiaen's 'show-pieces' for organ. Messiaen began writing for the organ after his appointment at *La Trinité*, and until 1940 it was the primary instrument for his compositions. These works came at a time when the organ's attractiveness to composers was limited, but the nature of the organ suited Messiaen's compositional ideas because it allowed him to experiment with combinations of timbre.

Between 1932 and 1936 the group *La Jeune France*, formed by Messiaen, André Jolivet, Jean Yves Daniel-Lesur, and Ives Baudier, was formed in response to the influences of Erik Satie and Jean Cocteau. The group presented concerts of their own music and aimed to restore to music a more human and spiritual quality. Messiaen was a prisoner of war in 1940, and during this time, he composed *Quatuor pour la fin du temps*. Liberated in 1941, he became a professor of harmony at the Paris Conservatoire. Messiaen gave semi-private lessons in analysis and composition in 1943-7 to Pierre Boulez, Yvonne Loriod, Yvette Grimaud, Maurice LeRoux, and Jean-Louis Martinet, who referred to themselves as *les flèches*. His activities as a teacher were crowned by his appointment to a class of musical analysis at the Paris Conservatoire, created especially for him. In this course, Messiaen went beyond the traditional courses offered at the Paris Conservatoire, and taught subjects ranging from Greek meter and Hindu rhythms to birdsong. The 1950's saw Messiaen strengthen his contacts with the important young composers not as a teacher, but as a composer. He was supported by the *Domaine Musical*, founded in 1954 by Boulez, which premiered many of his works and those of other composers.

At the beginning of the twentieth century there were two trends evolving in music. The first trend, represented by the Second Viennese School, consisting of Arnold Schoenberg (1874-1951), Alban Berg (1885-1935), and Anton Webern (1883-1945), promoted serialism and the unity of idea. An opposition to the excesses of the nineteenth century and its grandiose conception of the role of the symphony comprised the second trend. Composers involved in this second trend were Debussy, Igor Stravinsky, and Edgard Varèse. Messiaen, who did not belong to a particular school, inherited the colouristic, rather than the functional conception of harmony. This led him to rethink the relationships between pitch-structures, rhythm, and timbre. Messiaen did move to total serialism in the late 1940's, and some of his experimental compositions during this time include *Quatre études de rythme* (1949-50), and *Cantéyodjayâ* (1948). He was influenced by the theater, especially opera and Shakespeare's plays. He was exposed to opera at a young age, and his father, Pierre Messiaen, who was an English teacher and published a translation of Shakespeare's works, influenced him. Other influences include nature, birdsong, Catholicism, Greek meters, and Hindu and medieval rhythms. In 1942, Messiaen published the treatise *Technique de mon langage musical* in which he explained the characteristics of his musical style.

Messiaen has referred to himself as a composer and a rhythmician. This stresses the importance rhythm plays in his musical language. His rhythmic imagination was stimulated by several influences: Greek meters, especially rhythms using odd numbers, medieval rhythm, and Hindu rhythms. Messiaen's main source of Hindu rhythms was the thirteenth century *Salgîta-Ratnâkara* by Carnagadeva which lists

te  
ns

ACH  
'50)

SON  
'09)

AIX  
'12)

ISKI  
'29)

AEN  
'92)

VILI  
'89)

musique.  
ents for

Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)

398-4547





the 120 rhythms found in the different Indian provinces. Messiaen also paid particular attention to the ways of altering rhythms through augmentation, diminution, the addition or subtraction of elements, and by combining or splitting rhythms. It was through the application of these methods that Messiaen developed the non-retrogradable rhythms which play an important part in his work. Although the rhythms of Debussy influenced Messiaen, he took them one step further and freed them from dependence on tonality and pulse. In many of his works, the rhythmic function of the barline is ignored, and at times, although the barlines are present, there is no indication of meter. It is at this time that the performer has to rely on the basic unit of the beat or pulse. Messiaen's rhythm amounts to an accumulation of durations rather than a division of time into equal parts. In fact, Messiaen tried to move away from the measurement of time, his aim was to produce a suspension of time or a feeling of timelessness. It has been stated that the denial of forward-moving time is the generative and fundamental substance of Messiaen's music. His use of non-retrogradable rhythms, and the rhythmic ostinato can be heard in the *Liturgie de cristal*, and in the first movement of the *Quatuor*.

Messiaen's use of harmony is also unique, combining tonality, atonality, and modality. The central part of Messiaen's harmonic technique is the use of his modes of limited transposition. Messiaen has been described as composing much in the same way as a painter mixes colours; he is aware of both instrumentation and harmonic structure when producing the harmonic colours, and he has described how he envisions colours as he writes or hears harmonies. This can be seen in his *Couleurs de la cité céleste* (1963) for which the score is written in the colours he associated with the chords. Messiaen does not make use of counterpoint, but uses homophony or heterophony, the coexistence of distinct threads. In his works for organ and orchestra, for example, he makes use of the organ stops, the orchestral instruments, and their combinations to produce complex harmonic sounds.

As stated previously, ornithology and theology also influenced his works. Messiaen was an avid ornithologist, collecting and transcribing hundreds of. Birdsong was first used in *Quatuor*, and Messiaen began using it regularly after 1950. It was a direct source for many of his compositions, in particular: *Réveil des Oiseaux* (1953) for piano and orchestra, *Catalogue d'oiseaux* (1959) for solo piano and *Oiseaux exotiques* (1955-6) for piano, winds, and percussion. *Oiseaux exotiques* is a collage of approximately forty birdsongs.

Messiaen was also a devout Catholic, and his wish to display Christian mythology in music gave him a reason to compose. Messiaen is quoted as saying: "a certain number of my works are destined therefore to highlight the theological truths of the Catholic faith. This is the main aspect of my work, the most noble, without doubt the most useful, the most valid, the sole aspect which I will not perhaps regret at the hour of my death." Messiaen attaches symbolic significance to certain numbers: 3, 5, and 7. The number 3 represents the Trinity, and this number is the basis of the textural structure of 'Le Mystère de la Sainte Trinité' from *Le Corps Glorieux*. The number 5 is that of the Indian god Shiva who represents the death of death. Messiaen's *Messe de la Pentecôte* is written in five movements. The most important number is 7, as he states: "the perfect number, the Creation of 6 days sanctified by the divine Sabbath: the 'seven' of this (day of ) rest is prolonged through eternity and becomes the 'eight' of inextinguishable light, of perfect peace." Both the numbers 7 and 8 are present in the *Quatuor*: there are 7 movements relating to theological subjects, and one movement simply referred to as *Intermède*. For his composition *Vingt Regards sur l'Enfant-Jésus* (1944) he had various sources of religious inspiration. Some of the movements are descriptive rather than symbolic, and are inspired by various forms of religious visual art and theological writers. Messiaen also used number symbolism to govern the distribution of the subject throughout the work.



McGill

Faculty of Music



Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

te  
ns

ACH  
'50)

SON  
'09)

AIX  
'12)

ISKI  
'29)

AEN  
'92)

VILI  
'89)

musique.  
ents for

Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)

398-4547





Le département de piano de la faculté de musique  
de l'Université McGill présente un  
*The piano department of the McGill Faculty of Music presents*

## FESTIVAL OLIVIER MESSIAEN

Le mardi 11 février à 20 h / Tuesday, February 11 at 8:00 p.m.

Louise Bessette, piano

*Vingt Regards sur l'Enfant-Jésus*

co-production avec la / this concert is co-produced by the Chaîne  
culturelle FM de la Société Radio-Canada.

Le mercredi 12 février à 20 h / Wednesday, February 12 at 8:00 p.m.

*Quatuor pour la fin du temps, Visions de l'Amen*

Ce concert sera enregistré par CBC Stereo / this concert will be  
recorded by CBC Stereo.

Le jeudi 13 février à partir de 14 h / Thursday, February 13 from 2:00 p.m. :

Conférence de / lecture by Jean Boivin : "Messiaen: Music analyst at the  
*Conservatoire de Paris: a general approach*"

Récital de Frédéric Lacroix, piano : *Petites esquisses d'oiseaux*

Conférence de / lecture by Matthew Ma : "The study of Messiaen's  
*Oiseaux exotiques and Couleurs de la Cité céleste*"

À partir de 16 h / from 4:00 p.m. :

Colloque animé par / colloquim moderated by Jean Lesage (in French),  
avec / with Gilles Tremblay, François Tousignant, Brian Cherney et /  
and Jean Boivin.

Salle de récital Clara Lichtenstein (C209). Entrée libre / Free  
admission.

Le vendredi 14 février à 20 h à la salle Pollack / Friday, February 14 at  
8:00 p.m. in Pollack Hall

*Trois petites Liturgies de la Présence divine, Oiseaux exotiques, Couleurs de  
la Cité céleste.*

ENSEMBLE À VENT DE MCGILL / MCGILL CHAMBER WINDS

ORCHESTRE SYMPHONIQUE de MCGILL / MCGILL SYMPHONY

ORCHESTRA

Eugene Plawutsky, directeur / director

ENSEMBLE DE PERCUSSION MCGILL / MCGILL PERCUSSION ENSEMBLE

Pierre Béluse, directeur / director

CHORALE DE FEMMES de MCGILL / MCGILL WOMEN'S CHORALE

John Baboukis, directeur / director

Matthew Ma, piano

Julia Gavrilova, piano

Entrée libre / Free admission.



### Création musicale et tradition : un Festival Messiaen

Mélodie, rythme, timbre, polyphonie, harmonie, fils indissociables d'une trame, jamais complétée, tissée passionnément depuis dix siècles et au-delà; exploration, minutieuse et inspirée, de voies franchement nouvelles, intégrant le passé au présent, nourrie par les progrès de la technologie à toutes les époques, par le cheminement obstiné des sciences, lesquelles, de loin en loin, font soudain voir la nature sous un autre jour et contribuent à fouetter l'imaginaire : de tous ces éléments imbriqués qui génèrent des oeuvres définitives, complètes en elles-mêmes et donnent naissance à un temps musical caractéristique et original dès qu'elles sont jouées, est faite notre musique savante occidentale.

Il semble de plus en plus difficile de percevoir ou de sentir le lien qui existe entre musiques du passé et du présent et on peut se demander si, au fond, il n'en a pas été toujours ainsi. La 29<sup>e</sup> sonate pour piano de Beethoven ne saute pas immédiatement aux oreilles; que dire du lien entre l'opus 76 de Brahms et l'opus 11 de Schoenberg, entre les sonates de Scarlatti, *Iberia* d'Albeniz et *Les Vingt Regards sur l'Enfant-Jésus* de Messiaen? Ces liens pourtant sont très réels, à y regarder de plus près. Par contre, certains agrégats harmoniques des préludes de Messiaen pour piano, évoquant en surface le langage harmonique de Debussy, masquent les différences fondamentales qui existent entre ces deux compositeurs, surtout en ce qui touche la conception formelle. Tout ceci pour dire que pour aimer mieux il faut connaître plus.

Dans le cours du temps, de grands créateurs furent aussi de grands pédagogues. Quelques noms surgissent immédiatement dans notre mémoire : Bach, Kodály, Bartók, Schoenberg et Messiaen. La place qu'ils ont prise dans l'histoire — ou plutôt peut-être celle qu'on leur a donnée — tient à la profondeur et à l'intensité de leur réflexion et de leur recherche, à la conscience qu'ils avaient de leurs connaissances, à la pertinence de leur vision du passé ainsi que du présent toujours en marche, à la relation directe entre leur savoir, leur désir, leur souci et leur habileté à le communiquer d'une part, et leurs oeuvres elles-mêmes d'autre part.

S'il n'y avait pas eu les concertos de Mozart, les *Vêpres* de Monteverdi, *Pelléas et Mélisande* de Debussy et son oeuvre pour piano, il n'y aurait pas eu Messiaen. S'il n'y avait pas eu Messiaen, pas eu non plus Stockhausen, Boulez, Xenakis, ainsi qu'une large part de la musique d'aujourd'hui. Soyons donc, oui, résolument modernes, tout en demeurant résolument conscients de ce qui nous relie au passé. Abandonnons-nous cette semaine à cette musique d'un créateur qui, au-delà et à travers la maîtrise absolue de son art, était capable d'émerveillement et de contemplation, de joie et d'espoir. Le poète va parler : écoutons-le. C'est la raison d'être de ce festival.

Louis-Philippe Pelletier, directeur du département de piano

### Musical Creation and Tradition: A Messiaen Festival

Melody, rhythm, timbre, polyphony, harmony - eternally raveled threads of a weft, never completed, woven passionately through ten centuries, and beyond — exploration, meticulous, inspired, of frankly new roads, integrating the past and the present, nourished by the progress of technology through the epochs, by the unrelenting drive of the sciences, which, now and then, suddenly views nature in a new light and contributes to stirring the imagination; all these elements, generating definitive self-contained works, giving birth to a characteristic and original musical era through their performance, make up our tradition of learned Western music.

It seems more and more difficult to perceive or feel the link between music of the past and present and one can ask, if in fact, this has not always been so. The relationship, for example, between the *First Symphony* of Beethoven and his 29<sup>th</sup> *Piano Sonata* does not immediately strike the ear, neither do the relationships between Brahms' *Opus 76* and Schoenberg's *Opus 11*, between the sonatas of Scarlatti, or between Albeniz' *Iberia* and Messiaen's *Vingt Regards sur l'Enfant-Jésus*. But these relationships are quite real, particularly when examined more closely. On the other hand, certain harmonic characteristics of Messiaen's *Préludes* evoke, at least superficially, the harmonic language of Debussy, masking the fundamental differences existing between these composers particularly in regard to their conception of form.

Throughout history, some great creators have also been great teachers. Several names immediately spring to mind: Bach, Kodály, Bartók, Schoenberg and Messiaen. The place they occupy in history, or perhaps that has been accorded to them by it, acknowledges the depth and intensity of their reflection and research, the self-awareness of their knowledge, the relevance of their vision of the past as well as of the present, and the direct relationship of their knowledge, their desires, their worries, and their ability to communicate them both personally and through their works.

Had it not been for the concertos of Mozart, the *Vespers* of Monteverdi, *Pelléas et Mélisande* of Debussy as well as his piano music, there would never have been Messiaen. Had it not been for Messiaen there would not be Stockhausen, Boulez, Xenakis, nor a large part of today's music. So let us be resolutely modern, while always remaining conscious of our links to the past. This week, let us abandon ourselves to the music of a creator who through the complete mastery of his art is capable of wonderment and contemplation, of joy and hope. The poet speaks, listen to him. That is the purpose of this festival.

Louis-Philippe Pelletier, Chair, Piano Department

Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)

398-4547



te  
ns

ACH  
'50)

SON  
'09)

AIX  
'12)

ISKI  
'29)

AEN  
'92)

VILI  
'89)

musique.  
ents for



**Olivier Messiaen** (1908-1992) est l'un des plus importants compositeurs du XX<sup>e</sup> siècle. Usant de procédés de composition novateurs, il a puisé dans des sources aussi diverses que les rythmes hindous et le catholicisme.

Il commence à composer à l'âge de 7 ans; à 11 ans, il est admis au Conservatoire de Paris où il étudie l'harmonie, le contrepoint, la fugue, l'accompagnement de piano, l'histoire de la musique et la composition. Il y termine ses études en 1930 et devient titulaire du grand orgue de *La Trinité* à Paris, poste qu'il occupera presque toute sa vie. Il n'interrompt d'ailleurs son activité d'organiste qu'à deux reprises, une première fois durant la guerre, puis de nouveau lorsqu'il faut réparer l'orgue. L'intérêt qu'il porte à l'improvisation l'amène à étudier l'orgue avec Marcel Dupré, dont l'influence se fait sentir dans ses grandes oeuvres d'orgue. C'est après avoir été nommé à *La Trinité* que Messiaen commence à écrire pour l'orgue, qui, jusqu'en 1940, reste son instrument de prédilection. L'orgue présentait alors peu d'attrait pour les compositeurs, mais il convenait aux idées de Messiaen qui aimait jouer avec les combinaisons de timbres.

Entre 1932 et 1936, par réaction à l'influence qu'exerçaient Erik Satie et Jean Cocteau, il forme le groupe *La Jeune France* avec André Jolivet, Jean Yves Daniel-Lesur et Yves Baudier. Le groupe, qui s'est donné pour but de rétablir le caractère humain et spirituel de la musique, donne des concerts où sont jouées les oeuvres de ses membres. En 1940, Messiaen est fait prisonnier et c'est durant sa captivité qu'il compose le *Quatuor pour la fin du Temps*. À sa libération en 1941, il est nommé professeur d'harmonie au Conservatoire de Paris. Entre 1943 et 1947, il donne des leçons semi-privées d'analyse et de composition à Pierre Boulez, Yvonne Loriod, Yvette Grimaud, Maurice LeRoux et Jean-Louis Martinet, qui se font appeler *les flèches*. Son activité de professeur est couronnée par sa nomination à la tête d'une classe d'analyse musicale créée expressément pour lui au Conservatoire de Paris. L'enseignement qu'il y dispense s'écarte des programmes établis et porte sur des sujets aussi divers que la métrique grecque, les rythmes hindous et le chant des oiseaux. Au cours des années 50, Messiaen resserre ses liens avec les jeunes compositeurs les plus en vue, non pas comme professeur, mais comme compositeur. Il est appuyé par les *Concerts du Domaine Musical*, fondés en 1954 par Boulez, où sont créées beaucoup de ses oeuvres et celles d'autres compositeurs.

Au début du XX<sup>e</sup> siècle, deux tendances se dessinent en musique. La première, représentée par la seconde école de Vienne à laquelle appartiennent Arnold Schoenberg (1874-1951), Alban Berg (1885-1935) et Anton Webern (1883-1945), favorise le sérialisme et l'unité de l'idée. La seconde s'oppose aux excès du XIX<sup>e</sup> siècle et à la conception grandiose qu'on s'y était faite du rôle de la symphonie. C'est à cette dernière tendance que se rattachent notamment Debussy, Stravinski et Varèse. Messiaen, qui n'appartient à aucune école, a hérité d'une conception coloriste plutôt que fonctionnelle de l'harmonie. Cela l'amène à repenser les relations qui existent entre les structures fondées sur la hauteur du son, le rythme et le timbre. À la fin des années quarante, Messiaen s'adonne au sérialisme total et c'est de cette époque que datent des oeuvres expérimentales comme les *Quatre études de rythme* (1949-1950) et *Cantéyodjayâ* (1948). Le théâtre, et particulièrement l'opéra et les pièces de Shakespeare ont influencé son oeuvre. Très tôt initié à l'opéra, Messiaen a aussi subi l'influence de son père, Pierre Messiaen, qui était professeur d'anglais et auteur d'une traduction des oeuvres de Shakespeare. Messiaen s'est aussi inspiré de la nature, du chant des oiseaux, du catholicisme, de la métrique grecque et des rythmes hindous et médiévaux. En 1942, il publie un traité intitulé *Technique de mon langage musical*, où il décrit les caractéristiques de son style musical.

Messiaen se définissait comme un compositeur et un rythmicien. C'est dire l'importance que le rythme revêt dans son langage musical. Plusieurs influences ont stimulé son imagination rythmique : la métrique grecque, et particulièrement les rythmes fondés sur les nombres impairs, les rythmes médiévaux et les rythmes hindous. Dans ce domaine, sa principale source d'inspiration est le *Salgita-Ratnākara* de Carnagadeva, qui répertorie les 120 rythmes des différentes



provinces indiennes. Messiaen s'est également beaucoup intéressé aux divers procédés d'altération du rythme : augmentation, diminution, ajout ou soustraction d'éléments, combinaison ou fractionnement de rythmes. C'est grâce à ces procédés qu'il a conçu les rythmes non rétrogradables qui occupent une si grande place dans son oeuvre. Si les rythmes de Debussy l'ont influencé, il les a perfectionnés et affranchis de la tonalité et de l'impulsion. Dans bon nombre de ses oeuvres, les lignes de mesure perdent leur fonction rythmique et malgré leur présence, il n'y a parfois aucune indication de mesure. L'interprète doit alors s'en remettre à l'unité fondamentale du rythme ou de l'impulsion. Le rythme de Messiaen est fait d'une accumulation de durées plutôt que d'une division du temps en parties égales. De fait, Messiaen a cherché à s'affranchir de la mesure de la durée, à suspendre le déroulement du temps, à créer un sentiment d'intemporalité. On a dit que le refus de concevoir le temps comme une progression tournée vers l'avenir est la matière génératrice et la substance même de sa musique. Le compositeur a notamment eu recours aux rythmes non rétrogradables et à l'*ostinato* rythmique dans la *Liturgie de cristal* et dans le premier mouvement du *Quatuor*.

L'harmonie prend chez Messiaen une forme unique, alliant tonalité, atonalité et modalité. La technique harmonique de Messiaen est essentiellement fondée sur l'utilisation de modes à transposition limitée. On a comparé sa manière de composer au travail d'un peintre; chez lui, la couleur harmonique n'est cependant jamais dissociée de l'instrumentation et de la structure harmonique. Messiaen disait d'ailleurs voir intérieurement des couleurs lorsqu'il écrivait ou entendait des harmonies. Il en a donné une illustration dans la partition de *Couleurs de la cité céleste* (1963), où les accords ont la couleur qu'ils évoquent dans l'esprit du compositeur. Messiaen n'utilise pas le contrepoint, lui préférant homophonie ou l'hétérophonie, c'est-à-dire la coexistence de fils distincts. Ainsi, dans ses oeuvres pour orgue, la complexité des harmonies résulte de l'utilisation séparée ou combinée des jeux d'orgue et des instruments de l'orchestre.

Comme nous l'avons vu plus haut, Messiaen s'est aussi inspiré de l'ornithologie et de la théologie. Il était passionné d'ornithologie et a recueilli et transcrit des centaines de chants d'oiseaux. Le *Quatuor* est la première oeuvre où il en a utilisé et il en a fait régulièrement usage après 1950. Le chant des oiseaux a directement inspiré bon nombre de ses compositions, et particulièrement *Réveil des Oiseaux* (1953) pour piano et orchestre, *Catalogue d'oiseaux* (1959) pour piano solo et *Oiseaux exotiques* (1955-1956) pour piano et instruments à vent et à percussion. Cette dernière oeuvre est un collage d'une quarantaine de chants d'oiseaux.

Catholique fervent, c'est notamment son désir d'illustrer la mythologie chrétienne qui l'a incité à composer. Il aurait un jour déclaré : «Un certain nombre de mes oeuvres ont pour but de mettre en valeur les vérités théologiques de la foi catholique. C'est là le principal aspect de mon oeuvre, le plus noble et sans doute le plus utile, le plus valable, le seul que je n'aurai peut-être pas à regretter à l'heure de ma mort». Messiaen attribuait une signification symbolique à certains chiffres comme 3, 5 et 7. Le chiffre 3 représente la Trinité; il est le fondement de la structure texturale du *Mystère de la Sainte Trinité* dans *Le Corps Glorieux*. Le chiffre 5 est celui du dieu indien Shiva, qui représente la mort de la mort. Ainsi, la *Messe de la Pentecôte* comporte cinq mouvements. Mais le chiffre le plus important est 7, car selon le compositeur c'est : «le nombre parfait, celui des 6 jours de la création sanctifiés par le sabbat divin : le «sept» correspondant à ce (jour de) repos se prolonge dans l'éternité et devient le «huit» de la lumière inextinguible, de la paix absolue». Les chiffres 7 et 8 se retrouvent dans le *Quatuor*, dont 7 mouvements se rapportent à des sujets théologiques, tandis que le dernier a simplement pour titre *Intermède*. Pour *Vingt Regards sur l'Enfant-Jésus* (1944), Messiaen s'est inspiré de diverses sources religieuses. Certains mouvements sont plus descriptifs que symboliques et s'inspirent de diverses formes d'art visuel religieux et des écrits de certains théologiens. C'est également le symbolisme des nombres qui régit la distribution du sujet dans l'ensemble de l'oeuvre.

Katia Strieck

te  
ns

ACH  
'50)

BON  
'09)

AIX  
'12)

ISKI  
'29)

AEN  
'92)

VILI  
'89)

musique.  
ents for

Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)

398-4547





Le vendredi 14 février 1997  
à 20 h

Friday, February 14, 1997  
8:00 p.m.

ENSEMBLE À VENT DE MCGILL / MCGILL CHAMBER WINDS  
**Eugene Plawutsky**, directeur / director

ENSEMBLE DE PERCUSSION MCGILL / MCGILL PERCUSSION  
ENSEMBLE  
**Pierre Béluse**, directeur / director

ORCHESTRE SYMPHONIQUE DE MCGILL /  
MCGILL SYMPHONY ORCHESTRA

CHORALE DES FEMMES DE MCGILL / MCGILL WOMEN'S CHORALE  
**John Baboukis**, directeur / director

**OLIVIER MESSIAEN**

***Oiseaux exotiques***

**Matthew Ma**, piano  
**Julian Jeun**, glockenspiel  
**Gregory Hawco**, xylophone

**Jérôme Laflamme**, piccolo  
**Emily Smethurst**, flûte / flute  
**François Goupil**, hautbois / oboe  
**Ariadne Cadrin-Boucher**, clarinette en  
mi bémol / E<sup>b</sup> clarinet  
**Mélanie Dumas, Kirsten Offer**,  
clarinette / clarinet  
**Vincent Dodier**, clarinette basse /  
bass clarinet

**Marianne Joseph**, basson / bassoon  
**Shawn Mativetsky**, caisse-claire et bloc  
de bois / snares and woodblock,  
blocs chinois / temple blocks  
**Denys Derome, Austin Hitchcock**,  
cor / horn  
**Diane Jensen**, trompette / trumpet

***Couleurs de la Cité céleste***

**Matthew Ma**, piano  
**Stephan Pelletier**, marimba  
**Marianne Stadnyk**, xylomarimba  
**Gregory Hawco**, xylophone



**Mélanie Dumas, Ariadne Cadrin-  
Boucher, Vincent Dodier,**  
clarinette / clarinet  
**Anthony Prisk, Diane Jensen,**  
**Steven van Gulik, Brian Zanier,**  
trompette / trumpet  
**Denys Derome, Austin Hitchcock,**  
cor / horn

**Julian Jeun, cloches tubulaires /**  
tubular bells  
**Shawn Mativetsky, cencerros**  
**Jordan Newman, tam-tams**  
**Seth Quistad, François Bernier,**  
**Peter Jones, Erik Hongisto,**  
trombone

**Eugene Plawutsky, chef / conductor**

Entracte — Intermission

### ***Trois petites Liturgies de la Présence divine***

**Julia Gavrilova, piano**  
**Marcelle Lessoil-Daelman, ondes martenot**

**Violon I / Violin I**  
**Merwin Siu, solo / concertmaster**  
Darryl Strain  
Lyanne Gale  
Sebastian Helmer

**Alto / Viola**  
Pemi Paull  
Marguerite Schabas  
Christy Vaughan

**Violon II / Violin II**  
**Simon MacDonald**  
**Sai-Ly Heng Miousse**  
Natasha Sharko  
Diane Lane

**Violoncelle / Cello**  
Simon Turner  
W. Matthew McFarlane

**Contrebasse / Bass**  
Eric Chappell

**Jason Cordery, Jordan Newman, vibraphone**  
**Greg Millar, céleste / celestra**  
**Shawn Mativetsky, maracas**  
**Stephan Pelletier, tam-tams**  
**Marianne Stadnyk, cymbales chinoises / Chinese cymbals**

**John Baboukis, chef / conductor**

La faculté de musique de McGill remercie ARCHAMBAULT MUSIQUE et  
YAMAHA CANADA MUSIC LTD pour le prêt du piano Yamaha.  
The Faculty of Music of McGill University wishes to thank YAMAHA CANADA  
MUSIC LTD and ARCHAMBAULT MUSIQUE for the loan of the piano.

te  
ns

ACH  
'50)

SON  
'09)

AIX  
'12)

ISKI  
'29)

AEN  
'92)

VILI  
'89)

musique.  
ents for

Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)

398-4547





**Olivier Messiaen** (1908-1992) was one of the most important composers of the twentieth century. His compositional techniques were innovative, and influences on his music ranged from Hindu rhythms to Catholicism.

Messiaen began composing at age 7, and at age 11 was admitted to the Paris Conservatoire where he studied harmony, counterpoint, fugue, piano accompaniment, music history, and composition. He completed his studies in 1930, and became the principal organist at the church of *La Trinité* in Paris, a position which he held for most of his life. His duties as organist were interrupted only twice, once during the war, and once while the organ underwent repairs. Messiaen studied organ with Marcel Dupré because of his interest in improvisation, and Dupré's influence can be heard in Messiaen's 'show-pieces' for organ. Messiaen began writing for the organ after his appointment at *La Trinité*, and until 1940 it was the primary instrument for his compositions. These works came at a time when the organ's attractiveness to composers was limited, but the nature of the organ suited Messiaen's compositional ideas because it allowed him to experiment with combinations of timbre.

Between 1932 and 1936 the group *La Jeune France*, formed by Messiaen, André Jolivet, Jean Yves Daniel-Lesur, and Ives Baudier, was formed in response to the influences of Erik Satie and Jean Cocteau. The group presented concerts of their own music and aimed to restore to music a more human and spiritual quality. Messiaen was a prisoner of war in 1940, and during this time, he composed *Quatuor pour la fin du temps*. Liberated in 1941, he became a professor of harmony at the Paris Conservatoire. Messiaen gave semi-private lessons in analysis and composition in 1943-7 to Pierre Boulez, Yvonne Loriod, Yvette Grimaud, Maurice LeRoux, and Jean-Louis Martinet, who referred to themselves as *les flèches*. His activities as a teacher were crowned by his appointment to a class of musical analysis at the Paris Conservatoire, created especially for him. In this course, Messiaen went beyond the traditional courses offered at the Paris Conservatoire, and taught subjects ranging from Greek meter and Hindu rhythms to birdsong. The 1950's saw Messiaen strengthen his contacts with the important young composers not as a teacher, but as a composer. He was supported by the *Domaine Musical*, founded in 1954 by Boulez, which premiered many of his works and those of other composers.

At the beginning of the twentieth century there were two trends evolving in music. The first trend, represented by the Second Viennese School, consisting of Arnold Schoenberg (1874-1951), Alban Berg (1885-1935), and Anton Webern (1883-1945), promoted serialism and the unity of idea. An opposition to the excesses of the nineteenth century and its grandiose conception of the role of the symphony comprised the second trend. Composers involved in this second trend were Debussy, Igor Stravinsky, and Edgard Varèse. Messiaen, who did not belong to a particular school, inherited the colouristic, rather than the functional conception of harmony. This led him to rethink the relationships between pitch-structures, rhythm, and timbre. Messiaen did move to total serialism in the late 1940's, and some of his experimental compositions during this time include *Quatre études de rythme* (1949-50), and *Cantéyodjayâ* (1948). He was influenced by the theater, especially opera and Shakespeare's plays. He was exposed to opera at a young age, and his father, Pierre Messiaen, who was an English teacher and published a translation of Shakespeare's works, influenced him. Other influences include nature, birdsong, Catholicism, Greek meters, and Hindu and medieval rhythms. In 1942, Messiaen published the treatise *Technique de mon langage musical* in which he explained the characteristics of his musical style.

Messiaen has referred to himself as a composer and a rhythmician. This stresses the importance rhythm plays in his musical language. His rhythmic imagination was stimulated by several influences: Greek meters, especially rhythms using odd numbers, medieval rhythm, and Hindu rhythms. Messiaen's main source of Hindu rhythms was the thirteenth century *Salgīta-Ratnākara* by Carnagadeva which lists



the 120 rhythms found in the different Indian provinces. Messiaen also paid particular attention to the ways of altering rhythms through augmentation, diminution, the addition or subtraction of elements, and by combining or splitting rhythms. It was through the application of these methods that Messiaen developed the non-retrogradable rhythms which play an important part in his work. Although the rhythms of Debussy influenced Messiaen, he took them one step further and freed them from dependence on tonality and pulse. In many of his works, the rhythmic function of the barline is ignored, and at times, although the barlines are present, there is no indication of meter. It is at this time that the performer has to rely on the basic unit of the beat or pulse. Messiaen's rhythm amounts to an accumulation of durations rather than a division of time into equal parts. In fact, Messiaen tried to move away from the measurement of time, his aim was to produce a suspension of time or a feeling of timelessness. It has been stated that the denial of forward-moving time is the generative and fundamental substance of Messiaen's music. His use of non-retrogradable rhythms, and the rhythmic ostinato can be heard in the *Liturgie de cristal*, and in the first movement of the *Quatuor*.

Messiaen's use of harmony is also unique, combining tonality, atonality, and modality. The central part of Messiaen's harmonic technique is the use of his modes of limited transposition. Messiaen has been described as composing much in the same way as a painter mixes colours; he is aware of both instrumentation and harmonic structure when producing the harmonic colours, and he has described how he envisions colours as he writes or hears harmonies. This can be seen in his *Couleurs de la cité céleste* (1963) for which the score is written in the colours he associated with the chords. Messiaen does not make use of counterpoint, but uses homophony or heterophony, the coexistence of distinct threads. In his works for organ and orchestra, for example, he makes use of the organ stops, the orchestral instruments, and their combinations to produce complex harmonic sounds.

As stated previously, ornithology and theology also influenced his works. Messiaen was an avid ornithologist, collecting and transcribing hundreds of. Birdsong was first used in *Quatuor*, and Messiaen began using it regularly after 1950. It was a direct source for many of his compositions, in particular: *Réveil des Oiseaux* (1953) for piano and orchestra, *Catalogue d'oiseaux* (1959) for solo piano and *Oiseaux exotiques* (1955-6) for piano, winds, and percussion. *Oiseaux exotiques* is a collage of approximately forty birdsongs.

Messiaen was also a devout Catholic, and his wish to display Christian mythology in music gave him a reason to compose. Messiaen is quoted as saying: "a certain number of my works are destined therefore to highlight the theological truths of the Catholic faith. This is the main aspect of my work, the most noble, without doubt the most useful, the most valid, the sole aspect which I will not perhaps regret at the hour of my death." Messiaen attaches symbolic significance to certain numbers: 3, 5, and 7. The number 3 represents the Trinity, and this number is the basis of the textural structure of 'Le Mystère de la Sainte Trinité' from *Le Corps Glorieux*. The number 5 is that of the Indian god Shiva who represents the death of death. Messiaen's *Messe de la Pentecôte* is written in five movements. The most important number is 7, as he states: "the perfect number, the Creation of 6 days sanctified by the divine Sabbath: the 'seven' of this (day of ) rest is prolonged through eternity and becomes the 'eight' of inextinguishable light, of perfect peace." Both the numbers 7 and 8 are present in the *Quatuor*: there are 7 movements relating to theological subjects, and one movement simply referred to as *Intermède*. For his composition *Vingt Regards sur l'Enfant-Jésus* (1944) he had various sources of religious inspiration. Some of the movements are descriptive rather than symbolic, and are inspired by various forms of religious visual art and theological writers. Messiaen also used number symbolism to govern the distribution of the subject throughout the work.

Katia Strieck

te  
ns

ACH  
'50)

SON  
'09)

AIX  
'12)

JSKI  
'29)

AEN  
'92)

VILI  
'89)

. musique.  
nents for

Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)

398-4547





**Chorale des femmes de McGill  
McGill Women's Chorale**

**Soprano I**

Geneviève Côté  
Julia Crisan-Tripa  
Alexis Kort  
Hyo Jeong Kim  
Sarah MacMillan  
Nancy Woodbury  
Claire Yoon

**Soprano II**

Joana Ali  
Tina Louise Cayouette  
Jennice Chen  
Amy Chow  
Emily Chu  
Nancy Gloutnez  
Roxanne Lemieux  
Sherry Lin  
Winnie Lo  
Hera Nahm  
Suzanne Shuter

**Alto I**

Elaine Chan  
Evelyn Chung  
Yuri Chung  
Amanda Fingerhut  
Margaret Fogl  
Rosalind Grosvenor  
Sze-Wing Leung  
Tea Mamaladze  
Catherine To  
Connie Tsui  
Susana Valente  
Jessica Wu

**Alto II**

Christine Couture  
Jennifer Fernandes  
Meredith Franklin  
Danina Kapetanović  
Diane Klich  
Julie Lapierre  
Liz Lau  
Andrea Lew  
Sung Sook Min  
Pascale Therien

Ce concert est présenté dans le cadre des cours n° 243-478, 243-493, 243-497, 243-498.  
The presentation of this concert is a component of courses numbers 243-478, 243-493,  
243-497, 243-498.



te  
ns

Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)

398-4547



ACH  
'50)

SON  
'09)

AIX  
'12)

JSKI  
'29)

AEN  
'92)

VILI  
'89)

musique.  
nents for



Le sa  
à 14 h

Récit



# Salle Redpath Hall

Le samedi 15 février 1997  
à 14 h

Saturday, February 15, 1997  
2:00 p.m.

*Récital de Maîtrise*

*Master's Recital*

**VANESSA HOLROYD, flûte / flute**  
Élève de / Student of Timothy Hutchins  
**HUGH CAWKER, piano**

Sonate, BWV 1033  
en do majeur / in C major  
Andante / Presto  
Allegro  
Adagio  
Menuet I et II

JOHANN SEBASTIAN BACH  
(1685-1750)

Suite n° 1, opus 24  
Chant pastorale  
Rêverie  
Alla Mazurka

JOACHIM ANDERSON  
(1847-1909)

Divertimento  
Toccata  
Notturmo  
Perpetuum mobile  
Romanza  
Finale

JEAN FRANÇAIX  
(né en / b. 1912)

Entracte -- Intermission

Three Preludes, Opus 18  
pour flûte seule / for solo flute  
Allegro  
Andante molto  
Allegro molto

ROBERT MUCZYNSKI  
(né en / b. 1929)

Le Merle noir

OLIVIER MESSIAEN  
(1908-1992)

Sonata  
Allegro cantabile  
Aria  
Allegro scherzando

OTAR TAKTAKISHVILI  
(1924-1989)

Campus de McGill  
Accès via Porte  
McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)

398-4547



Cet examen fait partie des épreuves imposées à Vanessa Holroyd pour l'obtention d'un maîtrise en musique.  
This final examination recital is presented by Vanessa Holroyd in partial fulfilment of the requirements for  
the degree of Master of Music.



# Salle Redpath Hall

Sunday, February 15, 1997  
3:00 p.m.

Master's Recital

VANESSA HOLROYD, flûte / flute  
Élève de / Student of Timothy Hutchins  
HUGH CAWKER, piano

JOHANN SEBASTIAN BACH  
(1685-1750)

JOACHIM ANDERSON  
(1847-1909)

JEAN FRANÇOIS  
(1844-1912)

ROBERT M. CAYNE  
(1844-1912)

GUSTAV MEYER  
(1844-1912)

GUSTAV MEYER  
(1844-1912)

JOHANN SEBASTIAN BACH  
(1685-1750)

JOACHIM ANDERSON  
(1847-1909)

JEAN FRANÇOIS  
(1844-1912)

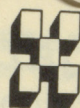
ROBERT M. CAYNE  
(1844-1912)

GUSTAV MEYER  
(1844-1912)

GUSTAV MEYER  
(1844-1912)

The program for this concert was prepared by Vanessa Holroyd and Hugh Cawker. The program is a selection of works by composers who were active in the 18th and 19th centuries. The program is a selection of works by composers who were active in the 18th and 19th centuries.





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le samedi 15 février 1997  
à 20 h

Saturday, February 15, 1996  
8:00 p.m.

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

Concert d'échange

Exchange Concert

398-4547

# WORCESTER POLYTECHNIC INSTITUTE



## CONCERT BAND

Dr. Douglas Weeks, directeur / director

Intrada

tiré de / from *Fourth Suite for Band*

Cette oeuvre a été commandée pour le festival annuel des arts  
à Takasaki, Japon, et créée en octobre 1992 /

The *Intrada* was commissioned for the annual festival of arts  
in Takasaki, Japan, and premiered in October of 1992.

ALFRED REED

Toccate et fugue en ré mineur  
Toccata and Fugue in D minor

JOHANN SEBASTIAN BACH  
(1685-1750)

Once to Every Man and Nation (1996)

Cette oeuvre est basée sur l'hymne *Ebenezer* et a été commandée  
par la commission scolaire de Van Buren, Ohio.

*Once to Every Man and Nation* is based on the hymn *Ebenezer*  
and was commissioned by the Van Buren, Ohio, school department.

ANNE MCGINTY

Folk Song Suite

March - *Seventeen Come Sunday*  
Intermezzo - *My Bonny Boy*  
March - *Folk Songs from Somerset*

RALPH VAUGHAN WILLIAMS  
(1872-1958)

Procession d'Elsa à la cathédrale  
Elsa's Procession to the Cathedral  
tiré de / from *Lohengrin*

RICHARD WAGNER  
(1813-1883)

WPI Trombone Ensemble

Symphonie en si bémol  
Symphony in B flat  
I. Moderate

PAUL HINDEMITH  
(1895-1963)

WPI Wind Ensemble

Marche à l'échafaud  
March to the Scaffold  
tiré de / from *Symphonie Fantastique*

HECTOR BERLIOZ  
(1803-1869)

Entracte -- Intermission

(verso / over)



## WPI JAZZ ENSEMBLE

Richard Falco, directeur / director

The Eternal Triangle

SONNY STITT

Intensive Care Unit

JAMES WILLIAMS

Down Through the Years

CLIFFORD JORDAN

Red Eye

DENIS DI BLASIO

Time Off

CURTIS FULLER

## WPI STAGE BAND

Richard Falco, directeur / director

Cliff's Riff

SHELTON BERG

Baile de los Changos Pelones

JEFF JARVIS

Minor Yours

DAVID BANDMAN

Ancestors

BOB MINTZER

Changing Times

DOUG BEACH and GEORGE SHUTACK

Fondé en 1865, WPI (Worcester Polytechnic Institute) est l'un des plus anciens établissements d'enseignement technique de son genre aux États-Unis. Surtout connu pour ses cours de sciences et de technologie, il possède également un excellent département de sciences humaines et d'arts qui offre des programmes de musique et d'art dramatique. Les étudiants du WPI peuvent étudier la musique en profondeur ou comme passe-temps pour obtenir un grade en sciences humaines et en arts. Il est également possible d'y faire une majeure ou une mineure en musique. Les ensembles vocaux et instrumentaux du WPI se sont produits dans toute l'Europe et en Égypte, ils ont fait deux tournées en Russie et ils ont donné des concerts à la cathédrale nationale de Washington et à la cathédrale St. Patrick's de New York aux États-Unis.

M. Douglas Weeks, directeur de l'orchestre de fanfare, est également administrateur de musique appliquée au WPI et chef de l'ensemble et de l'orchestre de cuivres. C'est un grand tromboniste et le premier tromboniste du *Central Massachusetts Symphony*, du *Worcester Orchestra* et du *New England Brass-Guild*.

Richard Falco, directeur des études de jazz, dirige le groupe instrumental primé du WPI ainsi que l'ensemble de jazz et l'atelier de jazz. Il joue également de la guitare et travaille comme artiste pigiste et comme directeur du *Rich Falco Quartet*.

WPI (Worcester Polytechnic Institute), founded in 1865, is one of the oldest technical schools of its kind in the United States. It is well known for its offerings in science and technology but it also contains a strong Department of Humanities and Arts that houses the programs in music and drama. Students at WPI may pursue music strictly as a hobby or in depth as a degree requirement in the Humanities and Arts. It is also possible to major or minor in music at WPI. Vocal and instrumental ensembles from WPI have performed throughout Europe, Egypt and twice on tour in Russia as well as presented programs in the United States at Washington's National Cathedral and New York's St. Patrick's Cathedral.

Dr. Douglas Weeks, director of the Concert Band, is also the Administrator of Applied Music at WPI and director of its Brass Ensemble and Orchestra. He is an active performer on trombone and is the principal trombonist with the *Central Massachusetts Symphony*, the *Worcester Orchestra* and the *New England Brass Guild*.

Richard Falco, Director of Jazz Studies, directs the award winning WPI Stage Band, Jazz Ensemble and Jazz Workshop. He is an active performer on guitar and works as a freelance artist and leader of the *Rich Falco Quartet*.



# CONCERT BAND

Dr. Douglas Weeks, directeur / director

**Piccolo**  
\*Beth Frantz

## Flûte I / Flute I

\*Tina Higgins  
\*Paula Silva  
\*Patricia Medeiros  
\*Lara Currie  
\*Amber Miller  
Jennifer Cobb  
Kim Farrell

## Flûte II / Flute II

Elizabeth Nystrom  
Erin Gavin  
Kate Sullivan  
Cata Cary  
Katy Berg

## Hautbois I / Oboe I

\*Eric Page

## Hautbois II / Oboe II

\*Sarah Snow

## Clarinete I / Clarinet I

\*Brian Lakin  
\*Karen Lee  
\*Jennifer Curran  
\*Michael Hills

## Clarinete II / Clarinet II

\*Kyria Prevost  
\*Erica Lotz  
Kim James  
Dawn Ostenberg  
Chris Coote  
Tina Nowak

## Clarinete III / Clarinet III

Peter Minear  
Joe Prytko

## Clarinete basse / Bass Clarinet

\*Laura Harlow  
\*Jony LaPlante

## Basson / Bassoon

\*Deborah Wright

## Saxophone alto I / Alto Saxophone I

\*Dan Hebert

## Saxophone alto II / Alto Saxophone II

\*Corey Wajda

## Saxophone ténor / Tenor Saxophone

\*Chad Tino

## Saxophone baryton / Baritone Saxophone

\*Ben Nawrath

## Trompette I / Trumpet I

\*Jason Mello

## Trompette II / Trumpet II

Mike Piecuch

## Cornet I

\*Greg Krueger  
\*John Warner  
\*Kevin Dickson

## Cornet II

\*Jesse Cousins  
Chris Martino  
Jamie Lord  
Sean Cooper

## Cornet III

Adam Vieira  
Pat Bakaj  
Evan Ferrel  
Russ Savela

## Cor / French Horn I

\*Debby Marcroft  
\*Drew Piner

## Cor / French Horn II

\*Ben Fisk

## Cor / French Horn III

\*Al Navarro

## Cor / French Horn IV

Eric Clinton

## Trombone I

\*Carl Shimer  
\*Avril Waye  
\*John Markow

## Trombone II

Ben Douglas  
Tom Hall  
Lisa Baroffio

## Trombone III

\*Tim Miranda  
Jason Berkowicz

## Baryton / Baritone

\*Virginia Jerome

## Tuba

\*Gregory Mason  
Scott Hamel

## Percussion

\*Will Buchanan  
\*Ben Clark  
\*Steve Vallee

\*Membres de l'Ensemble de vents / Wind Ensemble

## WPI JAZZ ENSEMBLE

Richard Falco, directeur / director

Andy Messier, **trompette / trumpet**

Mike Andrews, **saxophone alto / alto sax**

Paul Jasper, **trombone**

Seann Ives, **saxophone ténor / tenor sax**

Chris Bozzuto, **saxophone baryton / bari sax**

Matt Athanasiou, Rob Scaramongos, **guitare / guitar**

Colin Brown, **contrebasse / bass**

Will Buchanan, **batterie / drums**

Sundee Reddy, **percussion aux. / aux. percussion**

## WPI STAGE BAND

Richard Falco, directeur / director

## Saxophone

Micheal Andrews, **alto**

Kyria Prevost, **alto**

Seann Ives, **ténor / tenor**

Adam Bloomberg, **ténor / tenor**

Benjamin Nawrath, **baryton / bari**

## Trompette / Trumpet

Dennis Jackson

Brandon Halen

Jamie Lord

Tetsuro Okamoto

Michael Piecuch

## Trombone

Paul Jasper

Thomas Hall

Timothy Miranda

## Section rythmique / Rhythm Section

Rob Groves, **guitare / guitar**

Marc Ross, **contrebasse / bass**

Christopher Bozzuto, **vibrapnone**

William Buchanan, **batterie / drums**

Myles Walton, Sundee Reddy,

Ben Clark, **percussion aux. /**

**aux. percussion**



# CONCERT BAND Director / Music Director

Cor I French Horn I  
 Cor I French Horn II  
 Cor I French Horn III  
 Cor I French Horn IV  
 Cor I French Horn V

Trombone I  
 Trombone II  
 Trombone III  
 Trombone IV  
 Trombone V

Euphonium I  
 Euphonium II  
 Euphonium III  
 Euphonium IV  
 Euphonium V

Baritone I  
 Baritone II  
 Baritone III  
 Baritone IV  
 Baritone V

Tuba I  
 Tuba II  
 Tuba III  
 Tuba IV  
 Tuba V

Drum I  
 Drum II  
 Drum III  
 Drum IV  
 Drum V

Cymbal I  
 Cymbal II  
 Cymbal III  
 Cymbal IV  
 Cymbal V

Snare I  
 Snare II  
 Snare III  
 Snare IV  
 Snare V

Clarinet I  
 Clarinet II  
 Clarinet III  
 Clarinet IV  
 Clarinet V

Saxophone I  
 Saxophone II  
 Saxophone III  
 Saxophone IV  
 Saxophone V

Trumpet I  
 Trumpet II  
 Trumpet III  
 Trumpet IV  
 Trumpet V

Cor I  
 Cor II  
 Cor III  
 Cor IV  
 Cor V

Euphonium I  
 Euphonium II  
 Euphonium III  
 Euphonium IV  
 Euphonium V

Baritone I  
 Baritone II  
 Baritone III  
 Baritone IV  
 Baritone V

Tuba I  
 Tuba II  
 Tuba III  
 Tuba IV  
 Tuba V

Drum I  
 Drum II  
 Drum III  
 Drum IV  
 Drum V

Cymbal I  
 Cymbal II  
 Cymbal III  
 Cymbal IV  
 Cymbal V

Piccolo  
 Flute I  
 Flute II  
 Flute III  
 Flute IV

Clarinet I  
 Clarinet II  
 Clarinet III  
 Clarinet IV  
 Clarinet V

Saxophone I  
 Saxophone II  
 Saxophone III  
 Saxophone IV  
 Saxophone V

Trumpet I  
 Trumpet II  
 Trumpet III  
 Trumpet IV  
 Trumpet V

Cor I  
 Cor II  
 Cor III  
 Cor IV  
 Cor V

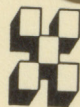
Euphonium I  
 Euphonium II  
 Euphonium III  
 Euphonium IV  
 Euphonium V

Baritone I  
 Baritone II  
 Baritone III  
 Baritone IV  
 Baritone V

Tuba I  
 Tuba II  
 Tuba III  
 Tuba IV  
 Tuba V

Drum I  
 Drum II  
 Drum III  
 Drum IV  
 Drum V





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le mardi 18 février 1997  
à 17 h

Tuesday, February 18, 1996  
5:00 p.m.

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

398-4547

# ÉTUDIANTS SOLISTES DE MCGILL MCGILL STUDENT SOLOISTS

Abe Kestenberg, coordonnateur / coordinator



Sonate, Hob. XVI : 23  
en fa / in F

Allegro moderato  
Adagio  
Presto

FRANZ JOSEPH HAYDN  
(1732-1809)

**Alexia Preston**, piano  
Élève de / Student of Dorothy Morton

Variations  
sur le thème de Corelli / on the theme by Corelli

**Julia Gavrilova**, piano  
Élève de / Student of Marina Mdivani

SERGEI RACHMANINOFF  
(1873-1943)

Sonata für Trompete in B und Klavier  
Mit Kraft

Mäßig bewegt

"Trauermusik." Sehr langsam

Ruhig bewegt - Wie am Anfang - "Alle Menschen  
müssen sterben." Sehr ruhig

PAUL HINDEMITH  
(1895-1963)

**James Freeman**, trompette / trumpet  
Élève de / Student of Russell De Vuyst  
**Young-Won Park**, piano  
Élève de / Student of Marina Mdivani

Sonata h-moll  
en si mineur / in B minor

Lento assai, Allegro energico  
Andante sostenuto  
Allegro energico

FRANZ LISZT  
(1811-1886)

**Alexander Solopov**, piano  
Élève de / Student of Louis-Philippe Pelletier



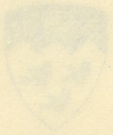


555 Sherbrooke Street  
West  
(tél. McGill)

Tuesday, February 18, 1996  
7:30 p.m.

Le mardi 18 février 1996  
à 19 h

205-4547



# ÉTUDIANTS SOLISTES DE MCGILL MCGILL STUDENT SOLOISTS

Abe Kestenberg, coordonnateur / coordinator

FRANK JOSEPH HAYDN  
(1752-1809)

Concert, Hob. XVI. 51

Allegro moderato  
Andante  
Presto

Alfred Brendel, piano  
Élève de l'École de Musique de Montréal

SEIGEN RACHMANINOV  
(1873-1943)

Concert pour le Clavier / on the theme by Chopin

Julia Gavrilova, piano  
Élève de l'École de Musique de Montréal

FRANK LUTER  
(1881-1957)

Concert pour Trompette et Basse

Mit Kraft  
Mäßig bewegt  
"Türkische", Sehr langsam  
Mäßig bewegt - Wie ein Marsch, "Alte Melodien"  
Mässig moderat, Sehr ruhig  
Lebhaft, freudig, energiegeladener, fröhlicher  
Élève de l'École de Musique de Montréal  
Young W. Lee, piano  
Élève de l'École de Musique de Montréal

FRANK LUTER  
(1881-1957)

Concert pour Basse  
et Trompette / in B minor

Allegro moderato  
Andante sostenuto  
Allegro moderato  
Alfred Brendel, piano  
Élève de l'École de Musique de Montréal



# McGill

Faculty of Music



Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

presenting

at

le

ensemble

ensemble

Quintets  
es

BRITTEN  
3-1976)

BRITTEN

D LOTTI  
7-1740)  
ABRIELI  
4-1612)  
L SHAW

DRSYTH

N BACH  
5-1750)  
Mancini

WEBER  
5-1826)  
Mancini  
CHEIDT  
7-1654)  
Mancini  
VERDI  
1-1901)  
Mancini

(Metro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)

398-4547





Le mardi 18 février 1997  
Le mercredi 19 février 1997  
à 20 h

Tuesday, February 18, 1997  
Wednesday, February 19, 1997  
8:00 p.m.

**GROUPE VOCAL DE MCGILL  
MCGILL CHAMBER SINGERS  
CHOEUR UNIVERSITAIRE DE MCGILL  
MCGILL UNIVERSITY CHORUS  
ORCHESTRE SYMPHONIQUE DE MCGILL  
MCGILL SYMPHONY ORCHESTRA**

**Iwan Edwards, chef / conductor**

**Elijah**

de / by **Félix Mendelssohn**

le 18 février / February 18

**Caroline O'Dwyer,**  
soprano  
**Stephanie Marshall,**  
alto  
**Brian Bowley,**  
ténor / tenor  
**John Lynch,**  
baryton / baritone  
**Christopher Robinson,**  
soprano

le 19 février / February 19

**Leslie Michaels,**  
soprano  
**Dina Martire,**  
alto  
**Wayne Hobbs,**  
ténor / tenor  
**Michael Meraw,**  
baryton / baritone  
**Christopher Robinson,**  
soprano



## Notes sur le programme

### Félix Mendelssohn *Elias*

«S'il s'avère deux fois moins bon que ce que je pense, j'en serais tout bonnement ravi.» Tels sont les mots que Felix Mendelssohn a écrits au sujet de son *oratorio Elias*, composé à l'apogée de sa carrière. Après plus de deux ans de préparation, l'oeuvre a été créée en Angleterre en 1846 au Festival de musique de Birmingham et a remporté un immense succès, Mendelssohn étant à l'époque le compositeur chéri de la Grande-Bretagne. À la création de l'oeuvre, le *Times* de Londres a écrit qu'il y avait «des cris d'exultation» et «une interminable salve d'applaudissements bruyants et assourdissants». Ce succès a assuré la renommée de l'oeuvre et Mendelssohn a eu le sentiment de s'être racheté de n'avoir pas réussi à écrire un seul opéra ayant connu la gloire. Bien qu'*Elijah* soit un *oratorio*, il a permis à Mendelssohn de donner libre cours à l'écriture vocale et à la caractérisation musicale tout en restant dans les limites du religieux.

Le terme d'*oratorio* vient d'oratoire, petite chapelle que l'on trouve dans une église et où le genre a en quelque sorte été créé. Par opposition à un opéra, un *oratorio* est en général une oeuvre pour solistes, chœur et orchestre sur des textes au caractère dramatique ou narratif-dramatique destinés à être joués en concert, c'est-à-dire sans effets de scène, ni décors ni costumes. Un *oratorio* peut être laïque, mais la majorité sont des oeuvres de musique sacrée. Le livret d'*Elijah* a été écrit par un ami de Mendelssohn, le théologien Julius Schubring. Il est basé sur le livre des Rois, chapitres dix-sept à dix-neuf de l'Ancien Testament, avec seulement deux extraits du Nouveau Testament. Il relate l'histoire du prophète Élie qui a combattu pour sauver l'âme de son peuple, les Israélites, contre les forces maléfiques du peuple de Baal, du roi Achab et de la reine Jézabel, et qui est finalement emmené au ciel dans un chariot de feu. Schubring voulait que l'*oratorio* soit une musique d'église élevant l'âme alors que Mendelssohn voulait une oeuvre de concert dramatique. Mendelssohn avait écrit à ce propos à Schubring six ans auparavant :

En fait, j'imaginai qu'Élie était un authentique prophète, du genre dont on aurait vraiment besoin aujourd'hui : fort, zélé et oui, même désagréable, coléreux et maussade, par opposition à la racaille que l'on trouvait à la cour ou parmi le peuple, et même par opposition à pratiquement tout le monde, alors qu'il fut emmené au ciel comme sur les ailes d'un ange.

Le produit fini intègre à la fois les idées de Schubring et celles de Mendelssohn. Le livret fut écrit à l'origine en allemand et la traduction anglaise est de William Bartholomew, autre ami de Mendelssohn, qui a également traduit le livret de l'*Oratorio Paulus* de Mendelssohn.

et presents

t

le

semble

semble

Quintets  
es

BRITTEN  
(1933-1976)

BRITTEN

LOTTI  
(1740-1802)  
ABRIELI  
(1612-1684)  
L. SHAW

ORSYTH

BACH  
(1685-1750)  
Mancini

WEBER  
(1786-1826)  
Mancini  
Scheidt  
(1615-1654)  
Mancini  
VERDI  
(1813-1901)  
Mancini

(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)

398-4547





*Elijah* a été écrit pour deux sopranos, deux altos, deux ténors et deux basses, un chœur mixte à huit voix et un orchestre avec orgue. L'oeuvre contient une écriture chorale habilement construite et une écriture lyrique et puissante pour les solistes. Les principaux protagonistes sont le prophète Élie, qui est représenté par la basse, et «le peuple» ou les Israélites, représentés par le chœur. Les autres personnages du récit sont interprétés par les autres voix solo. Obadiah et Achab sont interprétés par les ténors, Jézabel et un ange par les altos, et la veuve, un ange et les jeunes par les sopranos. Il arrive que le chœur et les solistes chantent des réponses anonymes à l'action qui représente l'humanité en général.

L'oeuvre est divisée en deux grandes parties dont chacune peut être subdivisée en scènes qui sont basées sur la musique et le texte. L'oeuvre repose sur des suites de récitatifs et d'*aria* ponctuées par des chœurs. Dans la partie un, on trouve la majorité de l'action dramatique tandis qu'Élie accomplit de grandes oeuvres et des miracles. La musique y est plus dramatique, flamboyante et imagée que dans la deuxième partie. L'introduction de l'*oratorio* débute sur quatre accords de trombone qui servent de leitmotiv à Élie. Lors de l'annonce du fléau de la sécheresse, on entend un triton descendant, le «motif de la malédiction» qui revient durant toute l'oeuvre. L'ouverture témoigne clairement de la nature imagée de cette oeuvre qui incarne le symbolisme musical avec un commencement joué aux cordes inférieures et qui passe aux cordes supérieures et aux instruments à vent; Élie finit par monter au ciel. La première scène englobe les mouvements 1 à 5 et traite de la prophétie du châtement, du fléau de la sécheresse et des appels à l'aide des Israélites. La deuxième scène, mouvements 6 à 9, montre les errances d'Élie dans le désert et le souci que la veuve se fait de son fils. Les mouvements 10 à 18 composent la troisième scène et montrent le retour d'Élie et son affrontement avec le roi Achab qu'il accuse de maléfices, et la défaite des Baals dans un combat de feu. La quatrième scène met fin à la première partie et marque la fin de la sécheresse. La deuxième partie illustre les luttes intérieures d'Élie contre la peur, l'échec et le découragement et elle renferme la mise en accusation, la fuite et l'ascension du prophète. La musique y est moins dramatique et traduit plus le côté humain du désespoir. Cette deuxième partie que l'on peut diviser en huit sections est beaucoup plus fragmentée que la première, alors que les leitmotifs que Mendelssohn a introduits au préalable et la continuité dramatique servent d'élément unificateur de l'oeuvre. La première scène montre Dieu qui dit à son peuple de prendre courage; dans la scène deux, Élie accuse une fois de plus Achab et Jézabel de maléfices et Jézabel soulève le peuple contre lui. La troisième scène illustre la fuite d'Élie qui est complètement découragé. Les scènes quatre et cinq décrivent le repos d'Élie qui est protégé par Dieu et qui attend patiemment que ses prières soient exaucées. La sixième scène illustre l'arrivée de Dieu. Dans la septième scène, Élie s'avance avec une vigueur retrouvée, il accomplit de grandes oeuvres et est emmené au ciel. La dernière scène de l'*oratorio* prend fin sur le son des chœurs qui chantent le triomphe, prédisant comment nous pourrions tous être raffermis comme Élie, et rend grâce à Dieu.



**Elijah, opus 70**  
Oratorio de / by Félix Mendelssohn

**Première partie / First Part**

**Introduction.** Basso solo. *As God the Lord of Israel liveth*

**Ouverture.**

1. Coro. *Help, Lord ! wilt thou quite destroy us ?*  
Coro Recit. *The deeps afford no water*
2. Duetto con Coro. *Lord, bow thine ear to our pray'r !*
3. Recit. Tenore Solo. *Ye people, rend your hearts*
4. Aria. Tenore Solo. *If with all your hearts ye truly seek me*
5. Coro. *Yet doth the Lord see it not*
6. Recit. Alto Solo. *Elijah, get thee hence Elijah*
7. Doppel-Quartett. *For He shall give His angels charge*  
Recit. Alto Solo. *Now Cheriths brook is dried up*
8. Recit. Aria e Duetto (Soprano e Basso Solo). *What have I to do with thee*
9. Coro. *Blessed are the men who fear Him*
10. Recit. con Coro. Basso e Tenore Solo. *As God the Lord of Sabaoth liveth*
11. Coro. *Baal, we cry to thee*
12. Recit. e Coro. Basso Solo. *Call him louder ! for he is a God*
13. Recit. e Coro. *Call him louder ! he heareth not*
14. Aria. Basso Solo. *Lord God of Abraham, Isaac, and Israel*
15. Quartetto. *Cast thy burden upon the Lord*
16. Recit. Basso Solo con Coro. *O Thou, who makes thine Angels...*
17. Aria. Basso Solo. *Is not His word like a fire !*
18. Arioso. Alto Solo. *Woe, woe unto them who forsake Him*
19. Recit. con Coro. Soprano, Tenore e Basso Solo. *O man of God, help thy people*
20. Coro. *Thanks be to God*

(verso / over)

*present*

**t**

**le**

**semble**

**semble**

**Quintets**  
**es**

**BRITTEN**  
**3-1976)**

**BRITTEN**

**O LOTTI**  
**7-1740)**  
**ABRIELI**  
**4-1612)**  
**L SHAW**

**ORSYTH**

**N BACH**  
**5-1750)**  
**fancini**

**WEBER**  
**5-1826)**  
**fancini**  
**CHEIDT**  
**7-1654)**  
**fancini**  
**VERDI**  
**5-1901)**  
**fancini**

(Metro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)

398-4547





## Deuxième partie / Second Part

21. Aria. Soprano Solo. *Hear ye, Israel ! Hear what the Lord speaketh*
22. Coro. *Be not afraid, said God the Lord*
23. Recit. con Coro. Basso e Alto Solo. *The Lord hath exalted thee*
24. Coro. *Woe to him ! he shall perish*
25. Recit. Tenore e Basso Solo. *Man of God, now let my words ...*
26. Aria. Basso Solo. *It is enough, O Lord, now take ...*
27. Recit. Tenore Solo. *See, now he sleepeth beneath a juniper tree*
28. Terzetto. *Lift thine eyes to the mountains*
29. Coro. *He, watching over Israel, slumbers not*
30. Recit. Alto e Basso Solo. *Arise, Elijah*
31. Aria. Alto Solo. *O rest in the Lord, wait patiently for Him*
32. Coro. *He that shall endure to the end*
33. Recit. Basso e Soprano Solo. *Night falleth round me, O Lord*
34. Coro. *Behold, God the Lord passed by*
35. Recit. Alto Solo. Quartetto con Coro. *Holy is God the Lord*
36. Coro-Recit. e Basso Solo. *Go, return upon thy way*
37. Arioso. Basso Solo. *For the mountains shall depart*
38. Coro. *Then did Elijah the prophet break forth*
39. Aria. Tenore Solo. *Then, then shall the righteous shine*
40. Soprano Solo. *Behold, God hath sent Elijah the prophet*
41. Coro. *But the Lord, from the north hath raised one*  
Quartetto. *O come ev'ry one that thirsteth*
42. Coro. *And then, then shall your light break*



# Salle Redpath Hall

Le vendredi 21 février 1997  
à 20 h

Friday, February 21, 1997  
8:00 p.m.

*Le département de cuivres de l'université McGill présente*  
*The McGill University Brass Department presents*

## Programme notes

### Felix Mendelssohn *Elijah*

"If it only turns out to be half as good as I think it is, I will be very glad indeed." These were the words Felix Mendelssohn wrote concerning his oratorio *Elijah*, written at the climax of his career. Taking more than two years to complete, it was first performed in England in 1846 at the Birmingham Music Festival and was extremely successful, Mendelssohn being, at the time, Britain's most beloved composer. At the work's premiere, the London *Times* reported that there were "shouts of exultation" and "a long-continued unanimous volley of plaudits, vociferous and deafening." The success of this work ensured his fame, and Mendelssohn felt he had redeemed himself from his failure to write a successful opera. Although *Elijah* is an oratorio, it still allowed for dramatic vocal writing and musical characterization while remaining within the religious framework.

The name 'oratorio' derives from the Oratorio, the prayer room of a church, where this genre was first performed. In contrast to an opera, an oratorio is generally a work for soloists, chorus, and orchestra on texts of dramatic or narrative-dramatic character intended for a concert performance, that is to say that it is presented without stage action, scenery, or costumes. An oratorio may be secular, but the majority have sacred subjects.

The libretto for *Elijah* was written by a friend of Mendelssohn's, the theologian Julius Schubring. It is based 1 Kings, chapters seventeen through nineteen from the Old Testament with only two excerpts taken from the New Testament. The story is about the prophet Elijah, who battled for the souls of the people, the Israelites, against the evil forces of the people of Baal, King Ahab, and queen Jezebel, and who is finally carried off to heaven in a fiery chariot. Schubring intended the oratorio to be uplifting church music, whereas Mendelssohn wanted a dramatic concert work. Mendelssohn wrote to Schubring about the subject six years earlier:

In fact I imagined Elijah as a real prophet through and through, of the kind we could really do with today: strong, zealous and, yes, even bad-tempered, angry, and brooding -- in contrast to the riff-raff, whether of the court or of the people, and indeed in contrast to almost the whole world -- and yet borne aloft as if on angels' wings.

The finished product incorporates both Schubring and Mendelssohn's ideas. The libretto was originally in German and the English translation of the work was prepared by William Bartholomew, another friend of Mendelssohn's, who also translated the libretto for Mendelssohn's *St. Paul* oratorio.

t

le

semble

semble

Quintets  
es

BRITTEN  
3-1976)

BRITTEN

O LOTTI  
57-1740)  
FABRIELI  
54-1612)  
LL SHAW

BORSYTH  
e

AN BACH  
85-1750)  
Mancini

N WEBER  
86-1826)  
Mancini  
SCHEIDT  
87-1654)  
Mancini  
PE VERDI  
13-1901)  
Mancini

Campus de McGill  
Accès via Porte  
McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)

398-4547





*Elijah* was written for two soprano, two alto, two tenor, and two bass soloists, an eight-part mixed choir, and orchestra with organ. It contains skillfully constructed choral writing, and powerful and lyrical writing for the soloists. The most important characters are the prophet Elijah, portrayed by the bass, and "The People" or the Israelites, portrayed by the choir. Other characters from the story are sung by the remaining solo voices. Obadiah and Ahab are portrayed by the tenor soloists, Jezebel and an Angel are portrayed by the alto soloists, and the widow, an angel, and the youth are portrayed by the soprano soloists. Occasionally the choir and soloists sing anonymous responses to the action representing mankind in general.

The work is divided into two main sections, which can each be divided into scenes based on the music and the text. The work is based on recitative-aria sequences punctuated by choruses. Part One contains the majority of the dramatic action as Elijah performs great deeds and miracles. The music is more dramatic, flamboyant, and pictorial than in Part Two. The introduction to the oratorio begins with four trombone chords which serve as a *leitmotif* for Elijah. On pronouncing the curse of the drought, a falling tritone is heard -- the 'curse motive' -- which recurs throughout the work. The overture clearly shows the pictorial nature of this work, when beginning with the lower string and rising to the upper strings and winds it embodies the musical symbolism of the work as a whole: Elijah eventually rises to heaven. The first scene encompasses movements 1 through 5, and deals with the prophecy of punishment, the misery of drought, and the praying of the Israelites for help. The second scene, movements 6 through 9, concern the wanderings of Elijah in the desert, and the Widow's concern for her son. Movements 10 through 18 make up the third scene, and depict Elijah's return and his confrontation with Ahab whom he charges with evil doings, and the defeat of the Baalites in the contest of fire. The fourth scene ends Part One and deals with relieving the drought. Part Two depicts Elijah's inner struggle against fear, failure, and discouragement and contains the indictment, escape, and ascension of the prophet. The music is less dramatic, and reflects more the human side of despair. Part Two, which can be divided into eight sections, is much more sectionalized than Part One, but the *leitmotifs* Mendelssohn introduced previously and the dramatic continuity serve to unify the work. The first scene deals with God telling the people to have courage, in scene two, Elijah once again accuses Ahab and Jezebel of evil doings, and Jezebel arouses the people against him. Scene three depicts how Elijah fled, discouraged. Scenes four and five describe how Elijah is resting, being protected by God, and waiting patiently for his prayers to be answered. The sixth scene depicts the coming of God. In the seventh scene Elijah goes forth with renewed strength, does great deeds, and is taken to heaven. The final scene of the oratorio ends with the sound of choruses in dramatic triumph, prophesying how we can all be strengthened like Elijah, and praises God.

Katia Strieck



# Salle Redpath Hall

Le vendredi 21 février 1997  
à 20 h

Friday, February 21, 1997  
8:00 p.m.

*Le département de cuivres de l'université McGill présente*  
*The McGill University Brass Department presents*

**Groupe vocal de McGill**  
**McGill Chamber Singers**  
Iwan Edwards, directeur / director

**Soprano**  
Deirdre Brown  
Carla Geraghty  
Michelle Hugill  
Sally Rogers  
Devon Wastle  
Maggie White

**Alto**  
Kristin Bertrand  
Jennifer Loveless  
Juliana Pivato  
Lisa Reimer  
Marie-Lynne Sauvé

**Ténor**  
Jamie De Jong  
Robert Fillion  
Pierre-Daniel  
Rhéault  
John Weins  
Travis Wilkinson

**Basse / Basse**  
Kevin Armstrong  
Christopher  
Chantson  
Peter Freimanis  
Brandon Wilkinson

**Choeur universitaire de McGill**  
**McGill University Chorus**  
Iwan Edwards, directeur / director

**Soprano**  
Alicja Basinska  
Pascale Beaulieu  
Jin Hee Choi  
Paula Dreyer  
Wendy Fukushima  
Cheryl-Ann Grant  
Carol Hooper  
Lara Khalifeh  
Jennifer Kim  
Dayna Lamothe  
Julia McCullough  
Justine McIntyre  
Joulia Mitnitsky  
Gabrielle Nye  
Sonya Park  
Cassandre Prévost  
Norah Rendell  
Tanya Roitman  
Venetia Stelliou  
Sandy Su  
Melanie Thompson  
Marie-Eve  
Tremblay  
Sarah Weinman  
Sonia Wheaton-  
Dudley  
Kelly Williams  
Peggy Wu  
Melanie Yin  
Michelle Zeviar  
Monica Zeviar

**Alto**  
Arnaly Arriaga  
Claudia Carnivale  
Christine Dayman  
Angela Devilliers  
Eszter Finta  
Isabelle Fortin  
Maude Fréchette-  
Gagné  
Danielle Gaudry  
Kirsty Gillies  
Ana Gonçalves  
Theresa Goosen  
Susanna  
Guthmann  
Julia Hambleton  
Sarah Manami-  
Hasegawa  
Carolyn Jess  
Andrea Kinsley  
Elizabeth Lefebvre  
Houry Manuogian  
Lisa Mendleson  
Lina Muhtadie  
Samia Odeh  
Juliana Pivato  
Laura Revil  
Katherine Riding  
Jessica Robertson  
Isabelle Rozycki  
Emma Seviatt  
Dora  
Stefanopoulos  
Michelle Wan  
Darah Weiss  
Roselle Wu  
Jessica Yen

**Ténor / Tenor**  
Godfrey Apraku-  
Bonsu  
Daniel Bonning  
Nick Burgess  
Peter Butler  
Bogdan Catanu  
David Collins  
Nicolas Dargis  
Michael Esch  
Jake Feldman  
Jonah Hister  
Jason Jamieson  
Paolo Kapunan  
Eric Leboeuf  
Bruce Pepper  
Rob Ritchie  
Paul Shrofel  
Theodore Stojanov

**Basse / Bass**  
Samir Abd-  
Elmessih  
Johnathan Addleman  
Chris Bailey  
Joel Bailey  
Alex Backer  
David Bergeron  
Vincent Cifarelli  
Yanik Cloutier  
Michael J. Cohen  
Marc-Antoine  
d'Aragon  
Jan Eperjesi  
Kris Epps  
Julian Gobert  
Barish Golland  
Terry Huang  
Kevin King  
David  
Mastroberardino  
Jonathan McAuslin  
Dave Quessy  
Bryn Roberts  
Michael Ryan  
Ariel Santana  
Lorne Shapiro  
Andrew Svoboda  
Patrick Valiquet  
Anders Vang-  
Pedersen  
Hartley Wynberg

ct

le

semble

semble

Quintets  
es

BRITTEN  
3-1976)

BRITTEN

IO LOTTI  
67-1740)  
GABRIELI  
54-1612)  
LL SHAW

FORSYTH  
ie

AN BACH  
85-1750)  
Mancini

N WEBER  
86-1826)  
Mancini  
SCHEIDT  
87-1654)  
Mancini  
PE VERDI  
13-1901)  
Mancini

Campus de McGill  
Accès via Porte  
McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)

398-4547



Ce concert est présenté dans le cadre des cours n° 243-493 et 243-497.  
The presentation of this concert is a component of courses numbers 243-493  
and 243-497.



**Orchestre symphonique de McGill**  
**McGill Symphony Orchestra**  
**Iwan Edwards, chef / conductor**

**Violon I / Violin I**

Jonathan Crow,  
*violon solo / concertmaster*  
Louise Alexander,  
*violon solo associé /*  
*associate concertmaster*  
Kathryn Sugden  
Gisele Boll  
Carl Beaudoin  
Simon Boivin  
Elie Nimeroski  
Yon Su Shin  
Christine Yu  
Andrea Goulet  
Katherine Bromely  
Andrew Bensler  
Simon-Philippe Allard

**Violon II / Violin II**

Claudine St-Arnault, *solo / principal*  
Julie Savard, *associée / associate*  
Meagan Jones  
Gascia Ouzounian  
Zoë Lang  
Bram Goldstein  
Lena Fankhauser  
Sonia Probst  
Hélène Martineau  
Alison Mah Poy  
Brydie Bethel

**Alto / Viola**

Elisa Boudreault, *solo / principal*  
Jennifer Sheppard, *associée /*  
*associate*  
Emmanuel Beaudet  
Braunwin Sheldrick  
Jennifer Kurz  
Mélanie Comtois  
Kathia Robert

**Violoncelle / Cello**

Sylvain Murray, *solo / principal*  
Ryan Molzan, *associé / associate*  
Nikko Snyder  
Elizabeth Da Costa  
Valdine Ritchie  
Ya-Wen Chen  
Jennika Anthony-Shaw  
Brigitte Mays

**Contrebasse / Bass**

Jason Codery, *solo / principal*  
Nathan Krentz, *associée / associate*  
Jeff Buchmer  
Carlo Petrovitch  
Alister Dempsey  
Francis Pelletier  
Andrew Horton  
Graham Clark

**Flûte / Flute**

Natasha Harrison  
Jérôme Laflamme

**Hautbois / Oboe**

Jasper Hitchcock  
François Goupil

**Clarinette / Clarinet**

Louise Campbell  
Hyon Suk Kim

**Basson / Bassoon**

Darryl Hartshorn  
Marianne Joseph

**Cor / Horn**

Louis-Philippe Marsolais  
Patricia Evans  
Michele Rossong  
Nadia Côté

**Trompette / Trumpet**

James Freeman  
Bruno Godere

**Trombone**

Michael Fahie  
Angelo Muñoz  
Trevor Dix

**Tuba**

Dennis Scheel

**Timbales / Timpani**

Julian Jeun



# Salle Redpath Hall

Le vendredi 21 février 1997  
à 20 h

Friday, February 21, 1997  
8:00 p.m.

*Le département de cuivres de l'université McGill présente*  
*The McGill University Brass Department presents*

## A Brass Showcase Concert

Choeur de cuivres de McGill / McGill Brass Choir  
Pierre Beaudry, chef / conductor

Ensemble de cors de McGill / McGill Horn Ensemble  
Jean Gaudreault, chef / conductor

Ensemble de trombones de McGill / McGill Trombone Ensemble  
Peter Sullivan, répétiteur / coach

Ensemble de trompettes de McGill / McGill Trumpet Ensemble  
Douglas Sturdevant, chef / conductor

Quintettes de cuivres de McGill / McGill Graduate Brass Quintets  
Robert Gibson, Russell DeVuyst, répétiteurs / coaches

Fanfare for St. Edmundsbury

BENJAMIN BRITTEN  
(1913-1976)

Steven van Gulik, Diane Jensen, David Mossing, trompette / trumpet

Russian Funeral Music (1936)

BENJAMIN BRITTEN

Choeur de cuivres de McGill / McGill Brass Choir

Crucifixus

ANTONIO LOTTI  
(c. 1667-1740)

Canzon per sonar septimi toni

GIOVANNI GABRIELI  
(1554-1612)

Andante and Allegro

LOWELL SHAW

Ensemble de cors de McGill / McGill Horn Ensemble

Quartet No. 74 (MVT 1)

MALCOLM FORSYTH

Nicolas Bastien, Angelo Muñoz, Julie Fossitt, Douglas Krist, trombone

Chorale et fugue

JOHANN SEBASTIAN BACH  
(1685-1750)  
arr. A. Mancini

Hunting Song from *Der Freischuetz*

CARL MARIA VON WEBER  
(1786-1826)

Canzon

arr. A. Mancini  
SAMUEL SCHEIDT  
(1587-1654)

Triumphal March from *Aida*

arr. A. Mancini  
GIUSEPPE VERDI  
(1813-1901)  
arr. A. Mancini

Entracte — Intermission

Campus de McGill  
Accès via Porte  
McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)

398-4547





Canzon in echo duodecimi toni

GIOVANNI GABRIELI

Quintettes de cuivres de McGill / McGill Graduate Brass Quintets

Fanfares liturgiques

HENRI TOMASI

Annonciation

(1901-1971)

Évangile

Apocalypse (Scherzo)

Mars

GUSTAV HOLST

tiré de / from *The Planets*

arr. J. Zuskin

## ENSEMBLES

### Quintettes de cuivres de McGill / McGill Graduate Brass Quintettes

James Freeman, Anthony Prisk, Daeyoung Ra, Brian Zanier, *trompette / trumpet*

Tessa Hamilton, Todd Martin, *cor / French horn*

Peter Jones, Angelo Muñoz, *trombone*

Keith Walton, Scott Chayne, *tuba*

### Ensemble de trompettes de McGill / McGill Trumpet Ensemble

Xylo Acevedo  
Justin Christensen  
James Falcone  
Meredith Franklin  
Bruno Godere

William Irwin  
Diane Jensen  
David Mossing  
Dominique Roy  
Steven van Gulik

### Ensemble de cors de McGill / McGill Horn Ensemble

Jessie Brooks  
Denys Derome  
Patty Evans  
Louis-Philippe Marsolais  
Andrina Moody

Michelle Rossong  
Samir Abd Elmessih  
Tessa Hamilton  
Christopher Chantson

### Choeur de cuivres de McGill / McGill Brass Choir

Xylo Acevedo  
Nicolas Bastien  
Jessie Brooks  
Denys Derome  
James Falcone  
Julie Fossitt  
Bruno Godere  
William Irwin  
Diane Jensen  
Alexander Jeun

Douglas Krist  
Louis-Philippe Marsolais  
Todd Martin  
Angelo Muñoz  
Kurt Ruschiensky  
Dennis Scheel  
Cynthia Yuschyshyn  
Mélanie Crepeau, Ben Reimer, *percussion*  
Julie Fossitt,  
*gérante et bibliothécaire /*  
*manager and librarian*

Ce concert est présenté dans le cadre du cours n° 243-491.  
The presentation of this concert is a component of course number 243-491.

Le prochain concert dans la série *Brass Showcase*  
aura lieu le lundi 7 avril 1997  
à 20 h à la salle Redpath  
avec **Denys Derome, cor.**

The next *Brass Showcase Series* concert  
will be held on Monday, April 7, 1997  
at 8:00 p.m. in Redpath Hall  
with **Denys Derome, French Horn.**





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le mardi 4 mars 1997  
à 17 h

Tuesday, March 4, 1996  
5:00 p.m.

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

398-4547

# ÉTUDIANTS SOLISTES DE MCGILL MCGILL STUDENT SOLOISTS

Abe Kestenberg, coordonnateur / coordinator



Grand duo concertant pour violon et contrebasse  
Grand Duo Concertante for Violin and Double Bass  
Andante maestoso  
Andante cantabile  
Allegro con fuoco

GIOVANNI BOTTESINI  
(1821-1889)

Eric Chappell, contrebasse / bass  
Élève de / Student of Michael Leiter  
Johnathan Crow, violon / violin  
Jeremy Thompson, piano

Ballade, opus 47  
Allegretto

FRÉDÉRIC CHOPIN  
(1810-1849)

Danse roumaine, opus 8a, n° 1  
Rumanian Dance, Opus 8a, No. 1  
Allegro vivace

BÉLA BARTÓK  
(1881-1945)

Jessica Yen, piano  
Élève de / Student of Dorothy Morton

Sonate pour violon et piano, opus 108  
Sonata for Violin and Piano, Opus 108  
Allegro  
Adagio

JOHANNES BRAHMS  
(1833-1897)

Charles Pilon, violon / violin  
Élève de / Student of Thomas Williams  
San San Ferris, piano

Klavierstücke, opus 76  
n° 2 Capriccio en si mineur / in B minor  
n° 7 Intermezzo en la mineur / in A minor  
n° 8 Capriccio en do majeur / in C major

JOHANNES BRAHMS

Nadine Thiru-Chelvani, piano  
Élève de / Student of Marina Mdivani

Sonntag, opus 47, n° 2  
Die Mainacht, opus 43, n° 2  
Standchen, opus 106, n° 1

JOHANNES BRAHMS

Von ewiger Liebe, opus 43, n° 1

Stephanie Marshall, mezzo-soprano  
Élève de / Student of Jan Simons  
Lisa Godwin, piano







McGill

Faculty of Music



Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack



LE

KEL

LL

IS DE VICTORIA  
(1548-1611)

KIRKE MECHAM

arr. TIKEY ZES

. FRANK DESBY

ANNES BRAHMS  
(1833-1897)

(verso / over)



Le mercredi 5 mars 1997  
à 20 h

Wednesday, March 5, 1997  
8:00 p.m.

*Série des professeurs de McGill*  
*McGill Faculty Members in Concert*

# PAUL HELMER

## piano

Nous vous rappelons qu'il est interdit de fumer dans toutes les aires de la salle Pollack.  
Patrons are reminded that there is no smoking in all areas of Pollack Hall.



## Notes sur le répertoire

Ludwig van Beethoven (1770-1827) a composé vingt cycles de variations pour le piano, dont la plupart remontent à ses débuts à Vienne lorsque cette forme de composition était en vogue. Ces variations s'inspirent généralement d'airs ou de simples mélodies populaires tirées du *Singspiel* de l'époque, mais Beethoven s'est aussi inspiré de certains opéras de Mozart comme *Don Juan* et *La flûte enchantée*. Il a parfois utilisé des thèmes originaux de ses propres oeuvres, notamment dans les *15 variations sur un thème de Prométhée*, opus 35.

### 15 variations et fugue, opus 35, *Eroica*

Les années voisines de 1800 ont été pour Beethoven une période de transition sur le plan artistique. En 1801, selon Carl Czerny, Beethoven aurait déclaré à son ami Wenzel Krumpholtz : «Je ne suis guère satisfait de ce que j'ai fait jusqu'ici. À compter d'aujourd'hui, je m'engage dans une nouvelle voie». C'est dans cet esprit qu'ont été composées les *Variations pour piano* opus 34 et opus 35 au dire mêmes de Beethoven, «dans un style tout à fait nouveau et chacune d'une manière entièrement différente». L'opus 34 et l'opus 35 (1802) sont avant tout des oeuvres de virtuosité où le thème est soumis à un traitement plus libre, dans un style architectural plus audacieux que celui des oeuvres précédentes. Si l'opus 34 suit un cycle de tonalités soigneusement planifié, l'opus 35 procède d'une conception plus vaste et plus originale de la variation; le traitement inusité auquel est soumise la partie grave du thème, le caractère fugué de son point culminant et le fait qu'il ait servi de modèle au finale de la *Symphonie héroïque*, confèrent à cette oeuvre une signification particulière.

Beethoven a déjà utilisé le thème de cette oeuvre dans la septième *Contredanse pour orchestre*, opus 14 (1802) et dans le ballet *Les Créatures de Prométhée*, opus 43 (1800-1801). Toutefois, comme il sert de fondement au finale de la populaire symphonie «*Eroica*» (1803), l'usage s'est imposé de donner à ce cycle le titre «*Variations Eroica*». Comme dans le finale de la symphonie, Beethoven expose d'abord la seule partie grave du thème, dont il exploite le dépouillement, puis ajoute les voix une à une dans une suite de variations d'introduction. Lorsqu'il réapparaît dans la première variation proprement dite, le thème fait suite à trois de ces pseudo variations. Beethoven semble ici prendre plaisir à se moquer de l'auditeur qui entend l'oeuvre pour la première fois et qui prend la partie grave du thème pour le thème lui-même. De plus, la technique qui consiste à présenter d'abord la partie grave du thème permet à Beethoven d'en souligner les aspects comiques et le caractère grotesque, particulièrement les trois octaves *fortissimo* de si bémol encadrés de silences, dans la seconde moitié. Ces octaves de si bémol sont par la suite soulignées dans les variations 9 et 13, ce qui produit un effet humoristique.

Sur le plan harmonique, les variations ne s'éloignent guère de la tonalité initiale de mi bémol majeur et de l'harmonie fondamentale du thème, sauf la variation 6 dont la tonalité passe brièvement en do mineur, la variation 10 dont la seconde moitié subit un dramatique relèvement d'un demi-ton, et la variation 14, qui est écrite dans la tonique mineure. Les variations sont tantôt exubérantes (2, 9 et 13), tantôt joyeuses (3 et 11), tantôt méditatives (5, 8 et 14).

Les quatorzième (*minore*) et quinzième variations (*maggiore*) constituent dans l'ensemble de l'oeuvre une nouvelle section dont le point culminant est la puissante fugue finale. La quatorzième variation, en mode mineur, est triste et sombre et comporte un passage rapide au caractère mélodieux qui ramène au mode majeur. C'est dans la quinzième et dernière variation, où il est présenté à 6/8 avec beaucoup d'ornementation, que le thème atteint son plus haut point d'exaltation. La fugue de forme libre fait partie de la coda; elle commence en douceur et se conclut sur des répétitions de plus en plus rapides du thème.

Fort heureusement, les *15 variations sur un thème de Prométhée* ouvrent la voie à d'autres oeuvres du même genre. Selon le spécialiste de Beethoven, William Kinderman, «par la grandeur de sa structure et l'éventail complet des sentiments qui y sont exprimés, ce cycle de variations annonce les plus grandes oeuvres de Beethoven dans ce genre, les *33 variations sur une valse de Diabelli*».



IS DE VICTORIA  
(1548-1611)

KIRKE MECHAM

art. TIKEY ZES

. FRANK DESBY

ANNES BRAHMS  
(1833-1897)

(verso / over)



### **Variations Diabelli, opus 120**

En 1819, Antonio Diabelli (1781-1858), éditeur et compositeur viennois et ami de Beethoven remet une valse de sa composition à une cinquantaine de compositeurs viennois, en les invitant à écrire une seule variation en vue d'un ouvrage collectif qui aura pour titre *Vaterländische Künstlerverein* (Union des artistes de la mère patrie). Plusieurs compositeurs répondent à son appel, notamment Beethoven, Schubert, le très jeune Liszt, Czerny, Hummel et Moscheles. Malgré le mépris que lui inspire la valse de Diabelli, Beethoven accepte l'invitation comme s'il s'agissait d'un défi et écrit non pas une, mais 33 variations sur une valse de Diabelli, opus 120. Publiée en 1823 et dédiée à Antoine Brentano, cette oeuvre est le plus grand exploit de Beethoven dans le genre de la variation. Dans la plaquette annonçant la publication, Diabelli, faisant allusion aux *Variations Goldberg* de Bach, proclame : «un grand chef-d'oeuvre digne des créations impérissables des classiques [qui mérite] d'être rangé à côté du célèbre chef-d'oeuvre de Bach dans le même genre».

Dans un cahier d'esquisses de 1819, l'oeuvre est aux deux tiers achevée. Fait plutôt inusité, Beethoven l'a mise de côté même à ce stade d'avancement et ne l'a reprise que durant les derniers mois de 1822 pour y ajouter les variations 1, 2, 15, 23-26, 28, 29, 31 et 33. On peut d'ailleurs relever des différences intéressantes entre les premières et les dernières variations écrites. Dans les premières, Beethoven transforme complètement l'enveloppe du thème de Diabelli et, même s'il en exploite les motifs, il s'éloigne considérablement de l'original. Dans les dernières, il cite explicitement la valse de Diabelli, ce qu'il avait évité de faire auparavant. Il faut d'ailleurs attendre les dernières variations pour que l'esquisse mélodique du thème réapparaisse dans son registre original.

Les *Variations Diabelli*, de même que la *Sonate en mi majeur*, opus 109 et les derniers quatuors témoignent de l'évolution du genre; dans ces oeuvres, les variations réinterprètent profondément le thème original qui prend un caractère plus individuel. Contrairement à d'autres variations de la fin du XVIII<sup>e</sup> et du début du XIX<sup>e</sup> siècle, les *Variations Diabelli* ne sont pas qu'une simple modification de la physionomie du thème, mais une véritable transformation de son caractère. Sous la plume de Beethoven, la valse simple et banale de Diabelli devient tour à tour solennelle, brillante et mystérieuse, et témoigne de l'importance que le compositeur attache au regroupement et à la gradation de l'intensité. L'humour et la parodie jouent également un grand rôle dans ces variations où de nombreuses allusions au thème ont pour but d'en souligner la banalité. On remarque toutefois dans la 22<sup>e</sup> variation une citation de l'air «*Notte e giorno faticar*» tiré du *Don Juan* de Mozart.

Dans la première variation, Beethoven abandonne le rythme de la valse au profit d'une mesure à 4/4, puis adopte de nouveau la mesure à trois temps pour une suite de variations qui atteignent leur point culminant dans les variations 6 et 7. Un événement spectaculaire se produit dans la 9<sup>e</sup> variation dont la seconde partie est transposée un demi-ton plus haut. Cette variation est la seule des 28 premières variations qui soit écrite dans une tonalité mineure. Beethoven revient cependant au mode mineur pour les variations 29 et 31, dont le *largo* expressif et la ligne mélodique évoquant Bach sont le point culminant. À la fin de la 31<sup>e</sup> variation, Beethoven introduit une fugue en mi bémol majeur dont le contre-sujet est tiré de séquences du thème original. Un menuet éthéré au rythme modéré fait suite à ce moment de grande intensité.

La création de cette oeuvre procède d'un grand paradoxe. Dédaignant le thème original de la valse qui n'était selon lui qu'un «mauvais assemblage» farci de variations. Ce chef-d'oeuvre du genre a cependant transformé en un sublime cycle de variations. Ce chef-d'oeuvre du genre a servi de modèle à d'autres grandes oeuvres comme les *Études symphoniques* de Schumann et les *Variations sur un thème de Haendel* de Brahms.



## Programme Notes

Ludwig van Beethoven (1770-1827) composed twenty sets of variations for the piano, most of which belong to his early days in Vienna, when this form of composition was popular. The variations were generally based on popular arias, or simple popular tunes from contemporary *Singspiele*, though Beethoven also used Mozart operas as a source, including *Don Giovanni* and *The Magic Flute*. Original themes from his own compositions were also employed, as is the case with *15 Variations on a Theme from Prometheus* op.35.

### 15 Variations and Fugue, op.35, *Eroica*

The years around the turn of the century saw transition in Beethoven's artistic development. In 1801, according to Carl Czerny, Beethoven told his friend Wenzel Krumpholz, "I am only little satisfied with previous works. From today I will take a new path." It was in this frame of mind that the *Piano Variations* op. 34 and op. 35 were composed, as Beethoven said, in "quite a new style and each in an entirely different way." Both op. 34 and op. 35 (1802) emphasize virtuosity and a freer treatment of the theme within a bolder architectural style than their predecessors. Though op. 34 has a carefully planned circle of keys, op.35 represents a larger and even more original conception in the variation genre; its unusual treatment of the bass of the theme, its fugal climax, and its role as a model for the finale of the *Eroica Symphony*, give the work a special significance.

The theme of this work was used earlier by Beethoven, in the seventh of the *Contredances for Orchestra*, WoO 14 (1802) and in the *Prometheus Ballet*, op.43. (1800-01). However, because it forms the foundation of the finale of the much-loved *Eroica Symphony* (1803), this set of variations has come to be known as the "Eroica Variations." As in the symphonic finale, Beethoven begins by presenting the bass of the theme alone, exploiting its bareness, then adding voices one by one in series of introductory variations. The subsequent appearance of the theme, which is the first variation proper, enters after three of these pseudo variations. Beethoven seems to be playing a practical joke on the first-time listener, encouraging him or her to perceive the bass of the theme as the theme itself. Moreover, the technique of opening with the basso del tema enables Beethoven to emphasize the bass' comic aspects and its grotesqueness, particularly the three fortissimo B flat octaves in its second half, surrounded by rests. These B flats are later emphasized in variations 9 and 13, giving a humorous effect.

Harmonically, the variations do not often stray from the home key of E flat major and the basic harmony of the theme; the exceptions are variation 6's brief change to c minor, the dramatic lift of a semitone in the second half of variation 10, and variation 14, which is in the tonic minor. Diverse moods are captured; from exuberance in 2, 9 and 13, to humour in 3 and 11, and pensiveness in 5, 8, and 14.

The fourteenth variation (*minore*) and the fifteenth variation (*maggiore*) represent a new section in the overall form of the work, culminating in the powerful final fugue. Number fourteen is sad and sombre, in the minor mode, with a melodious run leading back to the major mode. The highest exaltation of the theme occurs in the fifteenth and final variation, where the theme occurs with much ornamentation in slow 6/8 time. As part of the coda, the fugue is free in form, beginning quietly and concluding with progressively faster repetitions of the theme.

Fortunately, *15 Variations on a Theme from Prometheus* set the stage for future works by Beethoven in the genre. Beethoven scholar William Kinderman states: "in its structural grandeur and comprehensive range of expression this set anticipates the greatest of Beethoven's works in this genre, the 33 *Variations on a Waltz by Diabelli*."



IS DE VICTORIA  
(1548-1611)

KIRKE MECHAM

arr. TIKEY ZES

.. FRANK DESBY

ANNES BRAHMS  
(1833-1897)

(verso / over)



### ***Diabelli Variations*, op. 120**

In 1819, Antonio Diabelli (1781-1858), a Viennese publisher, composer, and friend of Beethoven's, circulated a waltz-tune of his own composition among fifty or more composers in Vienna. He invited them to contribute a single variation to a composite work to be titled *Vaterländische Künstlerverein*, (a union of artists of the fatherland). The contributors to this scheme included Beethoven, Schubert, the very young Liszt, Czerny, Hummel, and Moscheles. Beethoven scorned Diabelli's waltz, and took the invitation as a challenge; in response, he wrote not a single variation, but 33 *Variations on a Waltz by Diabelli*, op. 120. This work, published in 1823, and dedicated to Antoine Brentano, represents Beethoven's most extraordinary achievement in variation form. When Diabelli announced the publication, he made this proclamation, referring to Bach's *Goldberg Variations*:

a great and important masterpiece worthy to be ranked with the imperishable creations of the Classics...[deserving] a place beside Bach's famous masterpiece in the same form.

A sketchbook dating from 1819 shows this opus to be two-thirds complete. Rather unusually, Beethoven set aside the work, even in its advanced state, and did not return to it until the final months of 1822, when he added variations 1, 2, 15, 23-26, 28, 29, 31 and 33. There are some interesting differences to note between the variations written first and those written later. The original variations thoroughly transform the surface of Diabelli's theme, and although Beethoven exploits the theme's motivic materials, he moves a great distance from the original. However, in the later variations, Beethoven makes explicit references to Diabelli's waltz that he had previously avoided; it is only in the later variations that the theme's melodic outline reappears in its original register.

The *Diabelli Variations*, along with *Sonata in E major* op. 109 and the late quartets, show the evolution of the genre; the variations in these works take on a more individual, profoundly reinterpreted view of the original theme. Unlike other examples of variations from the late eighteenth and early nineteenth centuries, the *Diabelli Variations* are not simply alternations in the physiognomy of the theme, but are transformations of its character. Beethoven stretches Diabelli's simple and trite waltz into a spectrum of different moods; solemn, bright, mysterious, while keeping a regard for grouping and climax. Humour and parody also play important roles, and many references to the theme serve to emphasize its banality. Moreover, variation 22 quotes Mozart's *Don Giovanni*, "Notte e giorno faticar."

The first variation replaces the waltz-rhythm with 4/4 time, then returns to a meter of 3/4 for a series of progressive variations that reach an exciting climax in variations 6 and 7. There is a dramatic event in the ninth variation, when most of the second half is transposed up a semitone. Of the first 28 variations, number 9 is the only one in a minor key, but numbers 29 and 31 return to the minor mode, culminating in the expressive Largo of variation 31, with a melodic line reminiscent of Bach. At the conclusion of variation 31, a fugue enters in the key of E flat major, with a countersubject derived from the sequences of the original theme. Following the climax is an ethereal, moderately-paced minuet.

A great paradox is at the root of the creation of this work; Beethoven had disdained the original waltz theme as a "cobbler's patch," full of sequences of ascending seconds, yet he triumphantly transforms it into a sublime set of variations. This masterpiece of the variation form became the model for other great achievements in the genre, including Schumann's *Symphonic Etudes* and Brahms' *Variations on a Theme of Handel*.

Lynette Miller



**Ludwig van Beethoven**  
(1770-1827)

15 variations et fugue, opus 35, *Eroïca* (1802)

Introduzione col basso del Tema - Allegretto vivace

A due

A tre

A quattro

Thema

Variations 1-6

Variation 7 - Canone all'ottava

Variations 8-13

Variation 14 - Minore

Variation 15 - Maggiore, Largo

Finale alla Fuga, Allegro con brio, Andante con moto

Entracte — Intermission

33 variations sur une valse d'Anton Diabelli / on a Waltz of Anton Diabelli,  
opus 120, (*Diabelli*) (1823)

Thema - Vivace

1. Alla marcia, maestoso

2. Poco allegro

3. L'istesso tempo

4. Un poco più vivace

5. Allegro vivace

6. Allegro ma non troppo e serio

7. Un poco più allegro

8. Poco vivace

9. Allegro pesante e risoluto

10. Presto

11. Allegretto

12. Un poco più mosso

13. Vivace

14. Grave e maestoso

15. Presto scherzando

16. Allegro

17.

18. Poco moderato

19. Presto

20. Andante

21. Allegro con brio, Meno allegro

22. Allegro molto alla "Notte e giorno faticar" di Mozart

23. Allegro assai

24. Fughetta, Andante

25. Allegro

26.

27. Vivace

28. Allegro

29. Adagio ma non troppo

30. Andante, sempre cantabile

31. Largo, molto espressivo

32. Fuga, Allegro

33. Tempo di Menuetto, moderato



IS DE VICTORIA  
(1548-1611)

KIRKE MECHAM

arr. TIKEY ZES

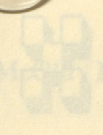
. FRANK DESBY

ANNES BRAHMS  
(1833-1897)

(verso / over)



Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack



McGill Graduate Brass Quintet

HENRI TOMAN  
1901-1991

Le mardi 4 mars 1997  
17h  
Jérôme Vatin  
Richard J. van

Tuesday, March 4, 1997  
5:00 p.m.  
The Flower

# ÉTUDIANTS SOLISTES DE MCGILL



Choir  
10-1895

Choir  
10-1895

*[Faint, illegible text from the reverse side of the page, likely bleed-through from the other side of the paper.]*



C B C / M c G I L L

c o n c e r t s

1996 1997



IS DE VICTORIA  
(1548-1611)

KIRKE MECHAM

arr. TIKEY ZES

r. FRANK DESBY

ANNES BRAHMS  
(1833-1897)

(verso / over)



CBC Stereo  
and / et  
The McGill Faculty of Music /  
La Faculté de musique de l'Université McGill  
present / présentent

**Catherine Robbin**, mezzo-soprano - **Michael McMahon**, piano  
avec **Douglas McNabney**, viola

Salle de concert Pollack Concert Hall  
Thursday / jeudi March 6 mars 1997 - 7:30 p.m./19h30

Mezzo-soprano **Catherine Robbin** has performed with major orchestras and opera companies throughout North America and Europe. An acclaimed interpreter of Baroque music, she has collaborated with such renowned conductors as John Eliot Gardiner, Christopher Hogwood and Trevor Pinnock. Catherine Robbin's interests and career have encompassed a broad repertoire, from Handel to Schubert, Brahms, Elgar and Schönberg. In her performances of the Romantic art song repertoire, she has been praised for her "faultless diction, clarity and wise interpretation of the text." Since her first appearance in the CBC/McGill concert series in 1981, Catherine Robbin has performed recitals across Canada with pianist Michael McMahon. Together they recorded a collection of Schumann songs for CBC Records' *Musica Viva* label. Catherine Robbin was a featured artist in CBC's recent *Schubertiade*, broadcast live from the Glenn Gould studio in Toronto. Upcoming projects include performances with *Les Violons du Roy* and the National Arts Centre Orchestra.

**Michael McMahon** est un accompagnateur très en demande. Il a étudié avec Charles Reiner à l'Université McGill. Il a poursuivi ses études musicales avec Erik Werba à la Hochschule für Musik und darstellende Kunst de Vienne, où il a obtenu un diplôme en accompagnement lyrique. Michael McMahon se produit fréquemment sur les ondes de la SRC et de la CBC. Il a en outre fait de nombreux enregistrements, notamment des chansons de Schumann, avec la mezzo-soprano Catherine Robbin, et des lieder sur des textes de Heinrich Heine, avec le baryton Kevin McMillan. Michael McMahon est actuellement professeur adjoint du Département de musique vocale de la Faculté de musique de l'Université McGill. Récemment, il a enregistré un disque avec la soprano Lynn Fortin sous étiquette Analecta.

Natif de Toronto où il a également reçu sa formation musicale, l'altiste **Douglas McNabney** se produit comme soliste avec les plus grands orchestres canadiens et européens. Il est professeur d'alto et de musique de chambre à l'Université McGill.

Please note: after intermission this evening, the 1997 CBC/McGill Music Award will be presented to Julie Nesrallah, mezzo-soprano and Aleksander Solopov, piano.

Veuillez noter que le Prix de musique CBC/McGill 1997 sera décerné à la mezzo-soprano Julie Nesrallah et au pianist Aleksander Solopov immédiatement après l'entracte.

This evening's concert is part of *An die Musik*, the 1997 CBC Radio Schubert-Brahms Celebration. CBC Radio vous présente ce concert dans le cadre de la série *An die Musik*, en hommage à Schubert et à Brahms.

Next / Prochain CBC/McGill Concert  
Wednesday / mercredi April 2 avril - 7:30 p.m./19h30  
Salle de concert Pollack Concert Hall

**Nathan Berg**, baritone - **Michael McMahon**, piano

Franz Schubert : *Winterreise*



# Programme

This evening's concert is dedicated to the memory of Lois Marshall.  
Le concert de ce soir est présenté à la mémoire de Lois Marshall.  
(1924-1997)

## **Franz Schubert** (1797-1828)

- I. Ganymed  
Meeres Stille  
Schäfers Klagelied  
Suleikas zweiter Gesang
- II. Stimme der Liebe  
Fischerweise  
Daß sie hier gewesen  
Die Männer sind méchant
- III. Auf dem See  
Gretchen am Spinnrade  
Erster Verlust  
Der Musensohn

### ENTRACTE

## **Johannes Brahms** (1833-1897)

- IV. Two Songs with Viola, Op. 91  
Gestillte Sehnsucht  
Geistliches Wiegenlied
- V. Auf dem See  
An eine Äolsharfe  
Sonntag  
O wüßt ich doch den Weg zurück  
Dein blaues Auge  
Von ewiger Liebe

This evening's concert will be broadcast on March 25th  
on CBC Stereo's **Chamber Music at Noon**  
with host Alexa Petrenko.

Ce concert sera diffusé le 25 mars au réseau FM de CBC  
dans le cadre de l'émission **Chamber Music at Noon**.  
Animatrice: Alexa Petrenko.

CBC Stereo 93.5 - Montreal

Senior Producer/Réalisatrice-coordonnatrice: Frances Wainwright  
Producer/Réalisateur: Kelly Rice  
Sound Engineers/Preneurs de son: Pierre Léger & Marc Fortin



IS DE VICTORIA  
(1548-1611)

KIRKE MECHAM

arr. TIKEY ZES

rr. FRANK DESBY

HANNES BRAHMS  
(1833-1897)

(verso / over)



# Radio Concert Hall

with Peter Tiefenbach

Your ticket to the best orchestral  
and chamber music concerts  
across Canada.

Weekday mornings  
from 9:05 until noon

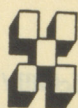
# Chamber Music at Noon

with Alexa Petrenko

Canada's finest chamber music  
every weekday.

**CBC**  Stereo





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le samedi 8 mars 1997  
à 20 h

Saturday, March 8, 1996  
8:00 p.m.

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

398-4547



**ENSEMBLE DE PERCUSSION MCGILL**  
**MCGILL PERCUSSION ENSEMBLE**

Pierre Béluse, directeur / director

**CHOEUR DE L'UNIVERSITÉ DREXEL**  
**DREXEL UNIVERSITY CHORUS**

Steven Powell, directeur / director

**CHOEUR DE CONCERT DE MCGILL**  
**MCGILL CONCERT CHOIR**

John Baboukis, directeur / director

Ave Maria  
O Magnum Mysterium

TÓMAS LUIS DE VICTORIA  
(1548-1611)

American Madrigals (extraits/ excerpts)

KIRKE MECHAM

Kind Miss  
Adam's Bride  
New York Girls

Choeur de l'Université Drexel / Drexel University Chorus  
Steven Powell, chef / conductor

Deux chansons folkloriques grecques / Two Greek Folksongs  
Saranta palikaria (Les quarante soldats / The Forty Soldiers)  
Kevin Armstrong, basse / bass

arr. TIKEY ZES

Icha mian aghapi (J'avais un amour / I had a love)  
Hugh Cawker, piano

arr. FRANK DESBY

Choeur de concert de McGill / McGill Concert Choir  
John Baboukis, chef / conductor

Fest- und Gedenksprüche, opus 109 (extraits / excerpts)  
Wenn ein starker Gewappneter  
Wo ist ein so herrlich Volk

JOHANNES BRAHMS  
(1833-1897)

Choeur de l'Université Drexel / Drexel University Chorus  
Choeur de concert de McGill / McGill Concert Choir  
Steven Powell, chef / conductor

-Pause-

(verso / over)



Ensemble de percussion McGill / McGill Percussion Ensemble  
Pierre Béluse, chef / conductor

Implosion

MANTLE HOOD

Shawn Mativetsky  
Oliver O'Boyle  
Julian Jeun  
Jordan Newman

Ketiak

AKIRA NISHIMURA

Gregory Hawko  
Stéphan Pelletier  
Louis Pelletier  
Shawn Mativetsky  
Julian Jeun  
Oliver O'Boyle

African Welcome Piece

MICHAEL UDOW

pour ensemble de percussion et chœur / for Percussion Ensemble and Chorus

Jordan Newman  
Marianne Stadnyk  
Oliver O'Boyle  
Mélanie Crépeau  
Shawn Mativetsky  
Benjamin Reimer  
Furhan Velji

Chœur de l'Université Drexel / Drexel University Chorus  
Chœur de concert de McGill / McGill Concert Choir

-Pause-

Les noces

IGOR STRAVINSKY  
(1882-1971)

Première partie / Part I

Premier tableau / Scene 1 (Chez la mariée / The Bride's House)

Deuxième tableau / Scene 2 (Chez le marié / At the Bridegroom's)

Troisième tableau / Scene 3 (Le départ de la mariée / The Bride's Departure)

Deuxième partie / Part II

Quatrième tableau / Scene 4 (Le repas de noces / The Wedding Feast)

Shannon Mercer, soprano  
Patricia Roach, mezzo-soprano  
Terence Mierau, ténor / tenor  
Kevin Armstrong, basse / bass

Ryan McClelland, Gregory Millar, Young-Won Park, Alexander Solopov, piano

Shawn Mativetsky, Oliver O'Boyle, Julian Jeun,  
Gregory Hawko, Stéphan Pelletier, Marianne Stadnyk,  
Mélanie Crépeau, percussion

Chœur de l'Université Drexel / Drexel University Chorus  
Chœur de concert de McGill / McGill Concert Choir  
John Baboukis, chef / conductor



**Choeur de l'Université Drexel / Drexel University Chorus**  
**Dr. Stephen Powell, directeur / director**

**Soprano**

Jenny Gibson  
 Nicole Herring  
 Carol Koester  
 Margot Mendoza  
 Jennifer Morris  
 Theresa Perillo  
 Jen Schmitt  
 Megan A. Seely  
 Michelle Van Newkirk

**Alto**

Lesley Bobiak  
 Virginia M. Collom  
 Mayen L. Davis  
 Lori Edelman  
 Meredith Hohmann  
 Wendy Humphrey  
 Anne Johnson  
 Lauren Levy  
 Iliana Limon  
 Jennifer Marinelli  
 Maggie Olszewska  
 Jo Ann Orlando  
 Janet Shaw  
 Judith Underwood

**Ténor / Tenor**

Renjie Abraham  
 Donovan J. Artz  
 Joshua Browns  
 Robert Cruz  
 Curt Feulner  
 David Gornish  
 David Kobrin  
 Benjamin Miraski  
 Raymond Sheen, Jr.  
 Daniel A. Shockley

**Basse / Bass**

Michael Bassett  
 Mark Blackmore  
 Sam Bossen  
 Scott Clinton  
 LeMar Davidson  
 Dan Elman  
 Thomas Freedman  
 Anthony Ifill  
 Dan Ritchey  
 Stuart Rubin  
 Joseph Sena  
 Ben Stephens  
 Brian Stoudt  
 M. Jason Vertucio  
 Jason Yan

**Choeur de concert de McGill / McGill Concert Choir**  
**John Baboukis, chef / conductor**  
**Hugh Cawker, accompagnateur / accompanist**

**Soprano**

Andreanne Alan  
 Erin Davies  
 Gabrielle Friedman  
 Susmita Ghosh  
 Christine Liautaud  
 Lisa Lorenzino  
 Meghan McGinty  
 Justine McIntyre  
 Margaret Parkin  
 Alexandra Pritchard  
 Beth Snyder  
 Jana Stuart  
 Heather Suters  
 Krista Vincent  
 Taylor Wood  
 Anna Yang  
 Melanie Yin

**Alto**

Brenda Chen  
 Kathleen Frederickson  
 Ana Gonçalves  
 Evgenia Kirjner  
 Karen LaRose  
 Joanne O'Brien  
 Kelly Proznick  
 Vanessa Rodrigues  
 Vicky Roy  
 Rebecca Schiff  
 Grace Shum  
 Lynette Wahlstrom  
 Michelle Wan  
 Roselle Wu

**Ténor / Tenor**

Michael Beck  
 Godfrey Apraku Bonsu  
 Lucas Dramowicz  
 David Lin  
 Ryan McClelland  
 Gregory Millar  
 Kola Owolabi  
 Tom Roscoe  
 James Seyler

**Basse / Bass**

Troy Challé  
 Eric Cole  
 Robin Davies  
 Jon Deutsch  
 Erin Hansen  
 Stephen Jackson  
 Jason Jestadt  
 Darren Lewis  
 Matt McLeod  
 Sage Reynolds  
 Jérôme Savoie  
 Stefan Schneider  
 Andrew Sheppard  
 Jeremy Thompson








# McGill

Faculty of Music

 Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

chord

TEVERDI  
(17-1643)

HANDEL  
(1759)

HANDEL

MBault  
(1749)

PURCELL  
(1695)

TEVERDI

(Peel Metro)

398-4547



Cet examen fait partie des  
épreuves imposées à Penni  
Clarke pour l'obtention d'un  
maîtrise en musique.

This examination recital is  
presented by Penni Clarke in  
partial fulfilment of the  
requirements for  
the degree of Master of  
Music.



Le mardi 11 mars 1997  
à 20 h

Tuesday, March 11, 1997  
8:00 p.m.

*Série des anciens de McGill*  
*McGill Alumni Series*

# EVAN JONES

violoncelle / cello

avec / with

## NORMAN CAREY, piano

Nous vous rappelons qu'il est interdit de fumer dans toutes les aires de la salle Pollack.  
Patrons are reminded that there is no smoking in all areas of Pollack Hall.



## Notes sur le répertoire

**William Walton (1902-1983)**  
*Passacaille pour violoncelle solo*

C'est au festival d'Aldeburgh durant les années 1970 que William Walton (1902-1983), ayant demandé au violoncelliste russe Slava Rostropovitch (1927-) quand il comptait jouer son concerto pour violoncelle, s'entendit répondre : «Écrivez-moi une nouvelle oeuvre et je la jouerai avec votre concerto». C'est de cette rencontre tardive entre deux grands musiciens qu'est née en 1981 la *Passacaille pour violoncelle solo*. La composition de cette oeuvre n'a pas été facile pour Walton dont la santé déclinait. Dans une lettre du 27 février 1980, Walton confie à son ami Alan Frank :

«Je suis censé travailler à une oeuvre solo pour Rostropovitch que je me suis sottement laissé persuader d'écrire et qui me donne vraiment du fil à retordre».

Grâce à l'optimisme de sa femme Susana, Walton parviendra cependant à surmonter le pessimisme qui assombrit la fin de sa vie et à achever la *Passacaille*. Le 16 mars 1982, dans le cadre d'un concert que le *London Philharmonic Orchestra* donne au *Royal Festival Hall*, Rostropovitch joue l'oeuvre en première mondiale non pas une, mais deux fois pour souligner le 80<sup>e</sup> anniversaire de Walton. L'oeuvre reçoit un accueil dithyrambique et le compositeur est longuement ovationné.

C'est un morceau énergique qui ne dure que cinq minutes. Dans la tonalité de ré mineur, cette passacaille savamment écrite comprend dix variations sur un thème de huit mesures. La première variation explore la partie grave du registre du violoncelle, dont le registre supérieur n'est atteint qu'à la quatrième variation, dans un prolongement du thème. Les variations 5 et 6 sont plus rapides et la septième, marquée *tranquillo espressivo*, comporte une mélodie fluide à laquelle des accords joués en *pizzicato* servent de commentaire. Les variations 8 et 9 forment un *scherzo*, tandis que la dernière variation est un déferlement de notes répétées.

**Johannes Brahms (1833-1897)**  
*Sonate en ré majeur, opus 78 pour violoncelle et piano*

C'est durant les étés 1878 et 1879 alors qu'il séjourne à la station balnéaire de Pörschach (Carinthie) que Brahms écrit sa première *Sonate pour violon en sol majeur, opus 78*. L'oeuvre sera par la suite réarrangée pour violoncelle dans la tonalité de ré majeur; la paternité de cette transcription publiée en 1879 est d'ailleurs contestée. Elle est due à Brahms lui-même ou au compositeur et chef allemand Paul Klengel (1854-1935).

La sonate combine admirablement le *cantabile* naturel du violoncelle et la sonorité contrastante du piano. Le premier mouvement, de forme sonate inusitée, comporte trois thèmes. Dès la première mesure, on peut entendre le rythme pointé de la valse viennoise. Ce rythme joue d'ailleurs un rôle unificateur, non seulement dans ce mouvement, mais également dans le *Piu Andante* du second mouvement et dans l'ensemble du *finale*. Le développement commence par une pseudo-récapitulation qui, pour la première fois, emploie un accompagnement en *pizzicato*.

Le deuxième mouvement, marqué *Adagio*, comporte un thème pensif en si bémol majeur; c'est la partie la plus consistante de la sonate. De coupe ABABA où la section B a le caractère d'une marche funèbre, le mouvement reprend le rythme pointé d'abord présenté dans le premier mouvement.

Pour le dernier mouvement, Brahms a utilisé deux de ses *Huit chansons, opus 59*. *Regenlied* (Chanson de la pluie) et *Nachklang* (Souvenirs), écrites sur des poèmes «de pluie» de Klaus Groth et dont la tonalité, le rythme et le phrasé ont été modifiés, servent en effet de fondement à l'*allegro molto moderato*. Le mouvement semble d'abord avoir la forme d'un rondo, mais Brahms reprend soudainement le thème du mouvement lent pour le premier épisode, qu'il développe et ornemente. Dans la coda, les thèmes du *finale* et du mouvement lent s'entrelacent dans une vibrante synthèse d'idées. L'harmonie revient à la tonalité de base depuis longtemps abandonnée et l'oeuvre s'achève ainsi sur un *diminuendo* paisible.

chord

TEVERDI  
 57-1643)

HANDEL  
 35-1759)

HANDEL

MBAULT  
 76-1749)

PURCELL  
 59-1695)

TEVERDI

(Peel Metro)

398-4547



Cet examen fait partie des épreuves imposées à Penni Clarke pour l'obtention d'un maîtrise en musique.

This examination recital is presented by Penni Clarke in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music.



**Bohuslav Martinů (1890-1959)**  
*Sonate pour violoncelle n° 2*

Fils d'un gardien de tour, Bohuslav Martinů (1890-1959) est né le 8 décembre 1890 à Polička à la frontière entre la Bohême et la Moravie. Il commence à étudier le violon à sept ans et compose ses premières oeuvres à peine trois ans plus tard. En 1923, une bourse d'études lui permet de se fixer à Paris où il vivra pauvrement pendant dix-sept ans. Grand admirateur d'Albert Roussel, c'est d'ailleurs sous l'influence de ce dernier qu'il s'est taillé une réputation dans les cercles musicaux parisiens. Inscrit sur la liste noire des Nazis, il doit quitter Paris le 10 juin 1940 pour se rendre à Limoges, puis à Aix-en-Provence. Après maintes difficultés, il arrive à New York le 31 mars 1941. Aux États-Unis, il occupe des postes à l'Université de Princeton et à l'Institut Curtis, avant d'être nommé à l'Académie américaine de Rome. Personnage d'envergure internationale durant les trente dernières années de sa vie, il a laissé une oeuvre abondante et diverse. Le violoniste américain Luis Kaufman, qui a le premier enregistré le *Deuxième concerto pour violon* de Martinů, a écrit :

...Par son oeuvre qui comprend des symphonies, des concertos, des opéras et de la musique de chambre, il se rattache à la grande tradition bohémienne à la suite de Dvorak, Smetana et Janacek.

Il composait très rapidement, révisait rarement ses oeuvres, ne supprimait rien et se souciait peu de la façon dont ses oeuvres étaient exécutées et de l'accueil qui leur était réservé. Par certains côtés, sa vie ressemble à celle de Prokofiev; comme l'a souligné le spécialiste de son oeuvre, Brian Large, «l'un et l'autre étaient issus d'horizons nationalistes et jugeaient fastidieuse la formation universitaire et tous deux ont adhéré au mouvement néo-classique à Paris». Contrairement à Prokofiev, Martinů n'est cependant jamais retourné dans sa patrie qu'il a ardemment désiré revoir.

Sa méthode de composition reposait sur l'utilisation de brèves «cellules» musicales qui sont répétées généralement sans grandes modifications. Pour le critique Miles Kastendieck, la musique de Martinů :

«réalise admirablement la fusion d'éléments divers, le fond tchèque essentiel, la clarté et la précision françaises et l'esprit américain contemporain».

La Sonate pour violoncelle n° 2 a été composée à Jamaica (Long Island, New York) durant les derniers mois de 1941. Le piano joue un rôle important et individualiste dans toute l'oeuvre. Dans l'*allegro*, Martinů oppose des attaques agressives et accentuées à une section plus calme marquée *legato*. Des passages scalaires ascendants ponctuent tout le mouvement. Dans le *largo*, la partie de violoncelle au caractère lyrique et funèbre se détache sur les accords du piano. La dynamique et le rythme vont en s'accroissant et la mélodie se fait plus ornementée avant le retour de la matière du premier mouvement. Le dernier mouvement, marqué *allegro commodo*, est empreint d'une vive tension. Les parties de violoncelle et de piano sont dynamiques, arpégées et palpitantes.

**Eugene Ysaë (1858-1931)**

*Sonate pour violoncelle seul, opus 28*

Le violoniste et chef d'orchestre belge Eugene Ysaë est né à Liège le 16 juillet 1858. Il étudie le violon avec son père dès l'âge de quatre ans et entre au Conservatoire de Liège en 1865. A partir des années 1883-1886, il vit à Paris et se lie d'amitié avec Franck, Chausson, d'Indy, Fauré, Saint-Saëns et Debussy. Tous ces compositeurs l'admirent et le respectent et ont composé pour lui des oeuvres qu'ils lui ont d'ailleurs dédié, notamment des sonates pour violon (Fauré, Lekeu, Franck) et des quatuors à cordes (Saint-Saëns, Fauré, Debussy, d'Indy). Karl Glesch a dit de lui qu'il était «le violoniste le plus extraordinaire et le plus individualiste [qu'il ait] entendu». Violoniste accompli, Ysaë s'est également attiré beaucoup de louanges à la tête de l'Orchestre Bilse de Berlin et de l'Orchestre symphonique de Cincinnati.

Même s'il n'a pas vraiment étudié la composition, Ysaë composait admirablement dans un style post-romantique influencé par celui de ses collègues parisiens. Sur les plans musical et technique, la *Sonate pour violoncelle en ré mineur, opus 28*, publiée en 1924, s'apparente étroitement aux *Six sonates pour violon, opus 27*. Le langage musical modal s'inspire à la fois du chant grégorien et de la musique populaire. L'oeuvre est extrêmement expressive et l'usage astucieux de diverses techniques comme le style récitatif, les doubles cordes et le *pizzicato* incisif en fait une pièce pour instrument seul originale et stimulante.



# Salle Redpath Hall

Le mardi 11 mars 1997  
à 20 h

Tuesday, March 11, 1997  
8:00 p.m.

## Récital de maîtrise

## Master's Recital

### EVAN JONES, violoncelliste

Evan Jones a obtenu en 1993 un baccalauréat spécialisé en interprétation (violoncelle) à l'Université McGill, où il étudiait avec Antonio Lysy. Il a par la suite fait une maîtrise en musique en violoncelle (dans les classes de Steven Doane et Alan Harris, puis une maîtrise ès arts en théorie à la *Eastman School of Music* (Rochester, New York), où il prépare actuellement un doctorat en théorie musicale. Durant la saison estivale, il a également poursuivi sa formation auprès de Janos Starker au Centre d'arts d'Orford (1990, 1992, 1993 et 1995) et d'Aldo Parisot au Centre des arts de Banff (1993, 1994). Il est depuis peu l'élève de Pamela Frame à la *Eastman School of Music*.

Il est premier violoncelle et directeur du personnel de l'*Orchestra of the Southern Finger Lakes* (Corning et Elmira, New York). Il a été lauréat de la bourse *Robert and Mary Sproull* en 1995. Il a interprété la partie de concertino du *Concerto de Noël* de Corelli sur le disque compact *Noël Nowell Noël* paru en 1993 sur étiquette *McGill Records*. Il a récemment participé à l'enregistrement d'un quatrième disque compact avec le hautboïste Aaron Cohen et le claveciniste Robert Sigmund. Il compte enregistrer sous peu un autre disque compact consacré à quatre oeuvres pour violoncelle solo de compositeurs du XX<sup>e</sup> siècle (Bloch, Ysaye, Walton et Khatchatourian).

Sur le plan pédagogique, il a acquis beaucoup d'expérience à la *Eastman School of Music*. Il y a en effet donné et supervisé le cours de troisième année portant sur l'éducation de l'oreille (*Aural Skills*), conçu un cours accéléré d'éducation de l'oreille qu'il a donné aux étudiants de deuxième année et enseigné un cours de théorie aux étudiants de première année. En qualité d'assistant d'enseignement, il donne actuellement des leçons privées aux étudiants de deuxième année qui se spécialisent en violoncelle au studio de Pamela Frame. Il est lauréat d'un prix d'enseignement de la *Eastman School of Music* (1995) et du prix d'enseignement *Edward Peck Curtis* de l'Université de Rochester (1996). Sur le plan administratif, il organise les colloques de théorie du département depuis deux ans et a occupé pendant trois ans les postes de directeur des abonnements et de trésorier de la revue de théorie *Intégral* publiée par les étudiants de 2<sup>e</sup>/3<sup>e</sup> cycle de la *Eastman School*. En 1996, un exposé inspiré de son mémoire de maîtrise intitulé «*Residue-Class Sets in the Music of Iannis Xenakis: An Analytical Algorithm and a General Intervallic Expression*» a été mis en nomination pour le *Young Scholar Award* de la *Music Theory Society* de l'État de New York.

### NORMAN CAREY, pianiste

Norman Carey a obtenu en 1991 le *Distinguished Artists' Award* décerné par l'organisme *Artists International*. Il est également lauréat du prestigieux prix Borden de la *Manhattan School of Music* et a remporté un prix au concours international Bach de Washington (D.C.). Il a donné des récitals à *Merkin Hall* et à *Carnegie Hall*. Ses débuts ont été salués par le critique John Rockwell du *New York Times* qui a qualifié son jeu de «vraiment délicieux et éminemment satisfaisant». Il a fait une tournée nationale sous les auspices des *Community Concerts* et pris part à de nombreux festivals comme le Festival d'Adamant (Vermont), le Festival Beethoven de Planting Fields (Long Island) et le cycle *Music Mountain* (Connecticut).

En qualité de chambriste, M. Carey s'est également produit à *Alice Tully Hall* avec le célèbre violoniste Emanuel Vardi, avec qui il a enregistré les sonates pour alto de Brahms sur étiquette *Finnadar*. Il a aussi enregistré avec ce dernier un autre disque compact qui paraîtra bientôt sur étiquette *Dorian*. Il s'est par ailleurs produit avec le soprano Erie Mills, le quatuor à cordes Manhattan, le violoniste Rachmael Weinstock et l'altiste Rosemary Glyde.

Il est diplômé de la *Manhattan School of Music* et a été l'élève de Robert Casadesu et de Nadia Boulanger à Fontainebleau. Son principal maître a été Kurt Appelbaum. Il a été professeur de piano à la *Western Connecticut State University*, à l'Université de Long Island et à la *Spence School*. Il prépare actuellement un doctorat en théorie musicale à la *Eastman School of Music*, où il enseigne le contrepoint. Il a signé avec David Clampitt deux articles, «*Aspects of well-formed scales*», paru dans *Music Theory Spectrum* (11/2) et «*Regions: A theory of tonal spaces in some medieval treatises*», qui paraîtra dans un prochain numéro du *Journal of Music Theory*.

chord

TEVERDI  
57-1643)

HANDEL  
35-1759)

HANDEL

BAULT  
76-1749)

PURCELL  
59-1695)

TEVERDI

Campus de McGill  
Accès via Porte  
McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)

398-4547



Cet examen fait partie des épreuves imposées à Penni Clarke pour l'obtention d'un maîtrise en musique.

This examination recital is presented by Penni Clarke in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music.



#### EVAN JONES, violoncellist

**Evan Jones** completed an Honours Bachelor's Degree in Cello Performance at McGill University in 1993, graduating from the studio of Antonio Lysy. He has since completed a Master of Music in cello (in the studios of Steven Doane and Alan Harris) and a Master of Arts in theory at the Eastman School of Music (Rochester, NY), where he is currently completing the course requirements for a Ph.D. in music theory. He has pursued summer study with Janos Starker at the Centre d'Arts Orford (1990, 1992, 1993, and 1995) and Aldo Parisot at the Banff Centre for the Arts (1993, 1994). He has been studying most recently with Pamela Frame at Eastman.

Mr. Jones serves as Principal Cello and Personnel Manager of the Orchestra of the Southern Finger Lakes (Corning and Elmira, NY). He was the recipient of the Robert and Mary Sproull Fellowship in 1995. In 1993 he performed the concertino part in Corelli's Christmas Concerto on McGill Records' compact disc entitled Noël Nowell Noël. He recently appeared on his fourth compact disc, playing continuo cello with oboist Aaron Cohen and harpsichordist Robert Sigmund. His plans for the near future include the recording and release of a compact disc featuring four twentieth-century works for solo cello by Bloch, Ysaye, Walton and Khatchaturian.

In a teaching capacity, Mr. Jones has gained considerable experience at the Eastman School. Mr. Jones instructed and supervised third-year Aural Skills, designed and instructed the Accelerated Sophomore Aural Skills curriculum, and instructed a first-year theory class. He is now teaching private supplementary lessons to second-year cello majors in his capacity as Pamela Frame's studio teaching assistant. Mr. Jones has earned an Eastman School of Music teaching prize (1995) and the Edward Peck Curtis teaching award from the University of Rochester (1996). On the administrative side, he has been organizing the theory departmental symposia for two years and functioning as Subscriptions Manager and Treasurer of *Intégral*, a theory journal published by Eastman graduate students, for three years. A talk he based upon his Master's thesis, entitled "Residue-Class Sets in the Music of Iannis Xenakis: An Analytical Algorithm and a General Intervallic Expressio," was nominated for the Young Scholar Award by the Music Theory Society of New York State in 1996.

#### NORMAN CAREY, pianist

**Norman Carey** was a winner of the 1991 Artists International Distinguished Artists' Award, a recipient of the prestigious Borden Award from the Manhattan School of Music, and a prize winner in the International Bach Competition in Washington, D.C. He has performed in solo recitals in New York in Merkin Hall and Carnegie Recital Hall. His debut was hailed by John Rockwell of the *New York Times* as "really delightful and very satisfying." He has toured nationally under the auspices of Community Concerts, and has participated in numerous festivals including the Adamant Festival in Vermont, the Beethoven Festival in Planting Fields, Long Island, and the Music Mountain series in Connecticut.

Active in chamber music as well, Mr. Carey has appeared with the renowned violist Emanuel Vardi at Alice Tully Hall, and has recorded the Brahms viola sonatas with Mr. Vardi on Finnadar Records. A compact disc featuring Vardi and Carey is soon to be released on the Dorian label. He has also performed with soprano Erie Mills, the Manhattan String Quartet, violinist Rachmael Weinstock, and violist Rosemary Glyde.

Mr. Carey has degrees from the Manhattan School of Music, and studied with Robert Casadesu and Nadia Boulanger at Fontainebleau. His master teacher was Kurt Appelbaum. Mr. Carey has been a member of the piano faculties of Western Connecticut State University, Long Island University, and the Spence School. He is currently a Ph.D. candidate in Music Theory at the Eastman School of Music where he teaches counterpoint. He is co-author, with David Clampitt, of "Aspects of well-formed scales" in *Music Theory Spectrum* (11/2) and of "Regions: A theory of tonal spaces in some medieval treatises," in a forthcoming issue of the *Journal of Music Theory*.



## Programme Notes

**William Walton (1902-83)**  
*Passacaglia for Violoncello solo*

During the 1970s at the Aldburgh Festival, William Walton (1902-1983) asked the Russian cellist Slava Rostropovich (1927-) when the cellist would perform Walton's cello concerto. Rostropovich replied, "You write me new work, and I will play new work and old work." The *Passacaglia for Cello Solo* (1981) is the belated result of this exchange between the two great musicians. The composition of this work was difficult for Walton, as his health was in a general decline. In a letter dating February 27, 1980, Walton complained to his friend Alan Frank:

I'm supposed to be doing an unaccompanied solo piece for Rostropovich, which I stupidly let myself in for and I now find it to be an extremely difficult thing to bring off.

However, Walton's pessimistic depression towards the end of his life was countered by his wife Susana's optimism, and the composer did finally manage to complete the *Passacaglia*. On March 16, 1982, in a concert with the London Philharmonic at the Royal Festival Hall, Rostropovich played the world premiere of the *Passacaglia*, not once, but twice, in honour of Walton's eightieth birthday. The reception of the work was extremely positive, and Walton received an enormous ovation.

This work is one of energetic spirit, lasting a brief five minutes. In d minor, it is expertly crafted, and consists of ten variations on an eight-measure theme. The first of the ten variations explore the cello's lower register, while the higher register is reached in the fourth variation, along with an extension of the theme. Variations 5 and 6 have a faster tempo, and the seventh, *tranquillo espressivo*, contains a flowing melody with *pizzicato* chords as commentary. A *scherzo* is formed by variations 8 and 9, and the final variation is a flurry of repeated notes.

**Johannes Brahms (1833-1897)**  
*Sonata in D major, op. 78 for cello and piano*

During the summers of 1878-79, Brahms wrote his first *Violin Sonata in G major, op. 78*, at the Carinthian resort of Pörschach. The sonata was rearranged for cello, in D major, and there is a controversy as to who made this transcription, published in 1879. It may have been Brahms himself, or the German composer and conductor Paul Klengel (1854-1935).

The sonata wonderfully balances the natural *cantabile* of the cello with the contrasting piano sonority. The first movement is an unusual sonata form, with three themes. From its first measure, the dotted rhythm of the Viennese waltz is heard. This rhythm proves to be a unifying motive for the entire work, evident not only in this movement, but also in the *Piu Andante* of the second movement and throughout the *finale*. The development begins with a pseudo-recapitulation, which employs a *pizzicato* accompaniment for the first time.

The second movement, *Adagio*, has a pensive theme in E flat major and is the weightiest portion of the sonata. Its basic shape is ABABA, with the B section in the nature of a funeral march, and utilizes the dotted rhythm introduced previously in the opening movement.

Brahms employs two songs from his *Eight Songs op. 59* as material for the final movement. *Regenlied* (Song of the Rain) and *Nachklang* (Memories), songs to Klaus Groth's "rain" poems, undergo changes in key, rhythm and phrasing to form the basis of the *allegro molto moderato*. The form at first seems to be a rondo, but Brahms surprisingly reverts to the theme of the slow movement for the principle episode, and develops it with figurations. In the coda, themes from the finale and the slow movement weave together in a vibrant synthesis of ideas. The harmony returns to the long-abandoned home key, closing the work with a tranquil *diminuendo*.

**Bohuslav Martinu (1890-1959)**  
*Cello Sonata no. 2*

The son of a tower-keeper, Bohuslav Martinu (1890-1959) was born in Policka on the border of Bohemia and Moravia on December 8, 1890. From the age of seven he studied the violin, and began composing only three years later. In 1923, the award of a small scholarship allowed him to settle in Paris, where he lived in poverty for the next seventeen years. He greatly admired the composer Albert Roussel

chord

TEVERDI  
67-1643)

HANDEL  
85-1759)

HANDEL

AMBAULT  
76-1749)

PURCELL  
59-1695)

TEVERDI

(Peel Metro)

398-4547



Cet examen fait partie des épreuves imposées à Penni Clarke pour l'obtention d'un maîtrise en musique.

This examination recital is presented by Penni Clarke in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music.



and under his tutelage, Martinu earned a reputation in Parisian music circles. Martinu was blacklisted by the Nazis, and left Paris on June 10, 1940, travelling to Limoges and Aix-en-Provence. After many complications and obstacles, Martinu arrived in New York on March 31, 1941. In the United States, Martinu held positions at Princeton and the Curtis Institute; later he was a faculty member of the American Academy in Rome.

A figure of international standing during the last thirty years of his life, Martinu's oeuvre is extensive and diverse. Louis Kaufman, an American violinist who made a pioneer recording of Martinu's *Second Violin Concerto*, states:

...Martinu's oeuvre comprising symphonies, concertos, operas and chamber music has placed him in the mainstream of great Bohemian composers- along with Dvorak, Smetana and Janacek.

He composed very quickly, rarely revising works, suppressing nothing, and had a somewhat indifferent attitude towards the performance and reception of his compositions. Certain aspects of his life may be compared to Prokofiev's; as stated by Martinu scholar Brian Large, "both composers had nationalist backgrounds, both found academic training irksome, and both joined the neo-classic movement in Paris." However, unlike Prokofiev, Martinu did not make the much yearned-for return to his homeland.

Martinu's method of composition employs brief musical "cells," and repetition, usually with insignificant modifications. Critic Miles Kastendieck considers Martinu's music:

a happy fusion of diverse elements, the basic Czech essentials, French clarity and precision and the contemporary American spirit.

*Cello Sonata no.2* was written in Jamaica, Long Island New York during the last months of 1941. The piano plays a significant and individualistic role throughout this work. In the *allegro*, Martinu contrasts aggressive, accented attacks with a quieter *legato* section. Ascending scalar passages are heard throughout. The cello line is lyrical and mournful in the *largo*, and accompanied by piano chords. The work becomes more dynamic and increases in speed, with the melody becoming figured before the movement's opening material returns. The final movement, *allegro commodo*, is one of excited tension. The cello and piano lines are active, arpeggiated, and pulse-quickenning.

#### **Eugene Ysaye (1858-1931)**

*Sonate pour violoncelle seul, op.28*

Ysaye, a Belgian violinist and conductor, was born in Liège, July 16 1858. He studied violin with his father from the age of four, and entered the Liège Conservatory in 1865. From 1883-86, Ysaye lived in Paris and formed ties with Franck, Chausson, d'Indy, Fauré, Saint-Saëns and Debussy. Each of these composers admired and respected Ysaye, and wrote music dedicated to him, including violin sonatas from Fauré, Lekeu, Franck, and string quartets from Saint-Saëns, Fauré, Debussy, and d'Indy. Karl Glesch said that Ysaye was the "most outstanding and individualistic violinist I have ever heard in my life." Not only was Ysaye an accomplished instrumentalist, but he earned much praise as the leader of the Bilse Orchestra in Berlin and the Cincinnati Symphony Orchestra.

Ysaye did not study composition formally, yet he composes with expertise in a Post-Romantic style, reflecting influences of his Parisian colleagues. The *Cello Sonata in c minor, op.28*, published in 1924, is closely related both musically and technically to his previous opus, *Six Sonatas for Violin, op.27*. The musical language is modal, drawn from both Gregorian and popular sources. This work is extremely expressive, ingeniously utilizing such techniques as recitative style, double stops, and aggressive *pizzicato* to create a unique and invigorating solo piece.

Lynette Miller



## Programme

Passacaglia for Violoncello solo  
Lento espressivo - subito vivace

WILLIAM WALTON  
(1902-1983)

Sonate pour violoncelle seul, opus 28  
Lento e sempre sostenuto  
Poco allegetto e grazioso  
Adagio  
Allegro Tempo fermo

EUGÈNE YSAÏE  
(1858-1931)

Sonata No. 2 (1941)  
Allegro  
Largo  
Allegro comodo

BOHUSLAV MARTINŮ  
(1890-1959)

Entracte — Intermission

Sonate en ré majeur, opus 78, pour violoncelle et piano JOHANNES BRAHMS  
Sonata in D major, Opus 78, for Cello and Piano (1833-1897)  
(arrangée par le compositeur / arranged by the composer)  
Vivace ma non troppo  
Adagio  
Allegro molto moderato

chord

TEVERDI  
67-1643)

HANDEL  
85-1759)

HANDEL

AMBAULT  
76-1749)

PURCELL  
59-1695)

TEVERDI

(Peel Metro)

398-4547



Cet examen fait partie des épreuves imposées à Penni Clarke pour l'obtention d'un maîtrise en musique.

This examination recital is presented by Penni Clarke in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music.



Récita

M



# Salle Redpath Hall

Le mardi 11 mars 1997  
à 20 h

Tuesday, March 11, 1997  
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

**PENNI CLARKE, soprano**  
Élève de / Student of Lucile Evans  
**MARIE BOUCHARD, clavecin / harpsichord**

avec la participation de / with the participation of  
Sylvain Bergeron, théorbe / theorbo  
Chloë Meyers, violon baroque / baroque violin  
Lynn Selwood, violoncelle baroque / baroque cello  
Shannon Mercer, soprano  
Casey Prescott, Steven Sherwood, ténor / tenor  
Olivier Laquerre, basse / bass

Laudate Dominum  
Eri già tutta mia  
Si dolce è il tormento  
Quel sguardo sdegnosetto

CLAUDIO MONTEVERDI  
(1567-1643)

Penni Clarke, soprano; Sylvain Bergeron, théorbe / theorbo

Künftger Zeiten eitler Kummer, HWV 202  
Meine seele hört im Sehen, HWV 207  
Süsse stille, sanfte Quelle, HWV 205  
Flammende Rose, Zierde der Erden, HWV 210

GEORGE FRIDERIC HANDEL  
(1685-1759)

Penni Clarke, soprano  
Chloë Meyers, violon baroque / baroque violin  
Lynn Selwood, violoncelle baroque / baroque cello  
Marie Bouchard, clavecin / harpsichord

Quel fior che all'alba ride (Duetto XV)

GEORGE FRIDERIC HANDEL

Penni Clarke, Shannon Mercer, soprano  
Marie Bouchard, clavecin / harpsichord

Entracte -- Intermission

L'Amour piqué par une Abeille  
Dans les Jardins enchantés de Cythère  
Air : Sous les loix de la jeune Flore  
Tandis que les Amours  
Rien n'est si beau  
Air : Qu'à votre gloire tout conspire  
L'Amour charmé  
Air : Charmant vainqueur

LOUIS-NICOLAS CLÉRAMBAULT  
(1676-1749)

Penni Clarke, soprano; Marie Bouchard, clavecin / harpsichord

If music be the food of love  
From rosy bow'rs

HENRY PURCELL  
(1659-1695)

Penni Clarke, soprano; Marie Bouchard, clavecin / harpsichord

Lamento della ninfa

CLAUDIO MONTEVERDI

Penni Clarke, soprano  
Casey Prescott, Steven Sherwood, ténor / tenor  
Olivier Laquerre, basse / bass  
Lynn Selwood, violoncelle / cello  
Marie Bouchard, clavecin / harpsichord

Campus de McGill  
Accès via Porte  
McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)

398-4547



Cet examen fait partie des  
épreuves imposées à Penni  
Clarke pour l'obtention d'un  
maîtrise en musique.

This examination recital is  
presented by Penni Clarke in  
partial fulfilment of the  
requirements for  
the degree of Master of  
Music.



# Salle Redpath Hall

Tuesday, March 11, 1997  
8:00 p.m.

Master's Recital

Monday, March 10, 1997  
8:00 p.m.

Recital de maîtrise

PENNI CLARKE, soprano

Élève de / Student of Lucile Evans

MAURIE BOUCHARD, clavessin / harpsichord

avec la participation de / with the participation of

Sylvain Bergeron (clavessin / harpsichord)

Chloé Mévius (violon / violin)

Lynn Spence (violoncelle / cello)

Shannon MacIsaac (orgue)

Carol Farnsworth (violon / violin)

Oliver Lapointe (basse)

CLAUDE MONTEVERDI  
(1567-1614)

Lucas Fanning

Violon / Violin

Violoncelle / Cello

Violon / Violin

Penn Clarke - soprano, Sylvain Bergeron - clavessin / harpsichord

GEORGE FRÉDÉRIC HANDEL  
(1685-1759)

Lucas Fanning - violon / violin

Violoncelle / Cello

Violon / Violin

Shannon MacIsaac - orgue

Chloé Mévius - violon / violin

Lynn Spence - violoncelle / cello

Maurie Bouchard - clavessin / harpsichord

GEORGE FRÉDÉRIC HANDEL

Violon / Violin

Violoncelle / Cello

Violon / Violin

Shannon MacIsaac - orgue

JOHANN SEBASTIAN BACH  
(1685-1750)

Violon / Violin

Violoncelle / Cello

Violon / Violin

Violoncelle / Cello

Violon / Violin

Violoncelle / Cello

Penn Clarke - soprano, Sherry MacIsaac - harpsichord

HENRY PURCELL  
(1659-1695)

Violon / Violin

Violoncelle / Cello

Penn Clarke - soprano, Sherry MacIsaac - harpsichord

CLAUDE MONTEVERDI

Violon / Violin

Shannon MacIsaac - orgue

Carol Farnsworth - violon / violin

Oliver Lapointe - basse

Lynn Spence - violoncelle / cello

Maurie Bouchard - clavessin / harpsichord



## Notes sur le répertoire

**Claudio Monteverdi** (1567-1643), l'un des grands génies musicaux de son époque, s'est illustré dans presque tous les genres de la musique vocale, sacrée et profane. Il a profondément marqué l'évolution de la musique au début du XVII<sup>e</sup> siècle en renouvelant la monodie, forme de chant italien à une seule voix avec accompagnement qui s'éloignait, par son style plus libre, de la polyphonie de la Renaissance. Dans la monodie telle que la pratique Monteverdi, la musique est asservie au texte et exprime exactement le sens des paroles. Oeuvre complexe, *Laudate Dominum* "pour soprano ou ténor solo", illustre admirablement l'application de ce nouveau style musical à un texte sacré. Tiré du recueil *Selva morale e spirituale* imprimé en 1640-1641, cet arrangement exubérant du Psaume 150 se caractérise par le développement des idées mélodiques, le mélisme descriptif et le changement soudain de passages au rythme dansé à trois temps à des passages de quasi-récitatif. Les trois derniers chants de ce cycle sont des airs légers qui présentent une structure à trois temps semblable. *Eri già tutta mia* et *Quel sguardo sdegnosetto* ont tous deux été publiés en 1632 dans un petit recueil intitulé simplement *Scherzi Musicali* destiné au grand public. *Si dolce è il tormento* est l'un des quatre airs pour soprano et basse continue publiés en 1624 dans le recueil *Quarto Scherzo delle ariose vaghezze* avec d'autres oeuvres au caractère tout aussi insouciant. *Quel sguardo* comporte une mélodie vocale variée sur une basse répétée, mais les autres chansons sont strictement strophiques.

La dernière oeuvre inscrite au programme de ce soir est tirée des *Madrigali guerrieri et amorosi*, huitième livre de madrigaux de Monteverdi publié en 1638, soit près de vingt ans après le septième. Soumettant ce genre en déclin à son style moderne, Monteverdi remet à jour les idéaux de la tradition polyphonique. *Lamento della Ninfa*, pour soprano et trois voix d'hommes, appartient au *stile rappresentativo* ou style théâtral; dans ses indications, le compositeur demande à la soprano de "chanter en suivant non le rythme mais le mouvement de ses émotions". Le récit est confié aux trois hommes qui compatissent aux misères de la nymphe qui a perdu son amant et dont les lamentations sont ici encore de coupe ternaire, mais soulignées par une basse répétée pour susciter l'émotion. Malgré l'attention accordée au texte, c'est véritablement la musique qui éveille les passions de l'âme.

S'il est surtout connu pour ses oratorios et particulièrement pour *Le Messie*, **Georg Friedrich Haendel** (1685-1759) n'a pas bâti sa réputation sur une seule oeuvre. Les oeuvres présentées ce soir, des chansons et un duo vocal, témoignent de son immense talent pour la musique de chambre. Les quatre arias font partie d'un ensemble intitulé *Neun Deutschen Arien* (Neuf airs allemands), qui contient les derniers textes allemands qu'il ait mis en musique. Elles sont écrites pour soprano, obligato indéterminé (joué ce soir par le violon) et basse continue; la date exacte de leur composition n'a jamais été établie, mais on la situe généralement aux environs de 1724-1726, soit à l'époque où Haendel connaissait ses plus grands succès au théâtre lyrique grâce à des oeuvres comme *Giulio Cesare* et *Rodelinda*, auxquels sont manifestement apparentés ces airs allemands. Les textes sont empruntés aux *Irisches Vergnügen in Gott* (Plaisirs terrestres en Dieu) de B.H. Brockes, dont Haendel avait déjà mis en musique la *Passion*. Il s'agit d'arias *da capo*, typiques du style vocal italien que pratiquait Haendel; toutes les quatre présentent la nature dans une optique religieuse. De conception assez semblable, elles se distinguent par la richesse de leur musique et la diversité des émotions qu'elles expriment.

Le duo pour deux sopranos *Quel fior che all'alba ride* appartient à un cycle tardif composé de façon intermittente à Londres entre 1740 et 1745. Achevés en 1741, les premier et dernier mouvements ont immédiatement servi de fondement à deux des principaux chœurs du *Messie* composé à la fin de cette même année. Certaines particularités de la mise en musique du texte du *Messie* peuvent s'expliquer par l'origine italienne du texte, notamment le mélisme élaboré sur "easy" dans *His Yoke Is Easy*, qui avait d'abord servi à illustrer le terme "ride" ("rires" ou "sourires"). Dans cette oeuvre, Haendel n'a établi aucune véritable distinction entre les deux parties de soprano, qui sont égales sous le rapport du registre vocal et de la présence.

Le début du XVIII<sup>e</sup> siècle voit l'émergence de la *cantate française* en réaction contre la tradition classique dominée par la musique de cour. C'est dans les salons parisiens que les cantates de compositeurs comme Clérambault et ses contemporains revivent et connaissent une grande vogue près d'une décennie après leur composition. S'inspirant directement de la cantate italienne, la cantate française s'approprie le style baroque italien dont elle unit certaines caractéristiques comme la vivacité de l'accompagnement et l'aria *da capo* à l'élégance et à l'expression françaises. **Louis Nicolas Clérambault** (1676-1749), qui était par ailleurs un excellent organiste, passait à son époque pour le maître incontesté de la cantate française. Entre 1710 et 1742, il a publié vingt-cinq cantates, dont la plupart sont écrites pour soprano et basse continue. *L'Amour piqué par une abeille* est tiré de son premier livre et respecte le plan typique de la cantate qui comprend trois récitatifs et trois airs consécutifs, dont le dernier exprime la morale du mythe représenté. Le premier récitatif et le premier air montrent Cupidon et Vénus dans le jardin enchanté de Cythère. Dans le second récitatif, Cupidon tombe amoureux d'une rose et chante son amour dans l'air qui suit. Dans la troisième section, qui illustre le titre de l'oeuvre, Cupidon est piqué par une abeille et, cherchant réconfort auprès de sa mère, se voit rappeler les douleurs qu'il inflige aux amants victimes de ses flèches.

L'influence italienne qui déferle sur la France au début du XVIII<sup>e</sup> siècle n'épargne pas l'Angleterre. À l'exception des chansons de **Henry Purcell** (1659-1695), qui restent très prisées, la plupart des chansons anglaises semblent démodées en comparaison des plus récentes arias italiennes. Purcell avait en effet créé une forme qui servait de point de référence à toutes les formes étrangères de musique vocale. Doué à plusieurs titres, c'est avant tout par son aptitude à mettre sa langue maternelle en musique qu'il s'est illustré. Il a composé quatre-vingt-cinq chansons profanes et cent cinquante airs de scène, dont le style va de la mélodie lyrique à la déclamation sensible. La version de *If Music be the food of Love* qu'on entendra ce soir est sa troisième mise en musique de ce texte de H. Heveningham imprimée pour la première fois en 1695 dans son deuxième livre de chansons intitulé *Delicæ Musicae*. Si les deux premières versions étaient de forme strophique, la troisième s'apparente plus à une "évocation extatique de la musique comme incitatif à l'amour". Le contraste stylistique, qui caractérise les deux chansons inscrites au programme de ce soir, ne porte pas seulement sur les différentes sections, mais aussi sur différents passages de la première où le récitatif est souvent orné de mélismes élaborés sur certains mots, notamment "sing" et "joy". Chantée au dernier acte du *Don Quixote* de Thomas D'Urfey, *From Rosy Bow'rs* est peut-être la plus grande oeuvre lyrique qu'ait composée Purcell. Selon l'*Orpheus Britannicus*, ce serait "la dernière chanson que M. Purcell a écrite durant sa maladie", en 1694 et 1695. C'est une chanson de folie où Purcell révèle sa maîtrise du style déclamatoire flamboyant fait de contrastes étonnants. Dans cette chanson qui ne procède d'aucune intention sérieuse et qu'il conviendrait plutôt d'appeler "cantate miniature", Altisidora, jeune fille frivole, feint la folie pour détacher Don Quichotte vieillissant de sa chère Dulcinée. De toutes les chansons de folie de Purcell, c'est celle qui présente l'étalage le plus expressif d'émotions extraordinaires.



## Programme Notes

**Claudio Monteverdi** (1567-1643) was a great musical genius of his time and master of almost all forms of vocal music, sacred and secular. He exerted a decisive influence on the whole course of music history in the early seventeenth century through the invention of monody, which was accompanied Italian solo song in a style freer than Renaissance polyphony. In this form Monteverdi made the music subservient to the text and created music that directly communicated the meaning of the words. *Laudate Dominum*, "for solo voice: soprano or tenor", is a sophisticated work that shows how this new musical style could be applied to a sacred text. From the collection *Selva morale e spirituale*, printed in 1640-41, this exuberant setting of Psalm 150 features developments of melodic ideas, descriptive melismas, and sudden changes from dance-like triple-time to quasi-recitative sections. The last three songs in this set are light-hearted arias with a similar triple-time character. Both *Eri già tutta mia* and *Quel sguardo sdegnosetto* were published in 1632 in a small, unpretentious collection titled *Scherzi Musicale* designed for popular appeal. *Si dolce è il tormento* is one of four arias for soprano and continuo from the collection *Quarto Scherzo delle ariose vaghezze* published in 1624, also containing such carefree works. While *Quel sguardo* uses a varied vocal line over a repeated bass, the others are pure strophic settings.

The final piece on tonight's program comes from Monteverdi's eighth book of madrigals -*Madrigali guerrieri, et amorosi* published in 1638, nearly twenty years after his seventh book. Although this genre was in decline, Monteverdi updated the ideals of the polyphonic tradition with his modern-style writing. *Lamento della Ninfa*, for soprano and three male voices, is a work in the *stile rappresentativo* or theater style in which the soprano is instructed by the composer to "sing not to the beat but according to the movement of her emotions". The three men tell the story and sympathize with the nymph as she laments the loss of her lover in a, once again, triple metre, but here used for emotional arousal over a repeated bass. Despite Monteverdi's concern for the text, it is here the music that truly moves the passions of the soul.

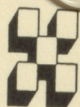
While **George Frideric Handel** (1685-1759) is primarily known for his oratorios and in particular, *Messiah*, he did not attain his reputation by being labelled as a one-work composer. The compositions performed tonight illustrate his accomplishments in the chamber music genre, here in the form of songs and a vocal duet. The four arias are from a larger group known as *Neun Deutschen Arien* (Nine German Arias), the last set of German texts he set to music. Composed for soprano, unspecified obligato instrument (performed tonight by the violin), and continuo, the exact date of composition of these works has never been determined. They are generally placed around 1724-26, during the time of his major stage successes, such as *Giulio Cesare* and *Rodelinda*, since the musical proximity of the German arias to these operas is evident. The source for the texts was *Irdisches Vergnügen in Gott* (Earthly Pleasures in God) by B.H. Brockes, whose *Passion* Handel had previously set. The arias are in da capo form, typical of the Italian vocal style, in which he was writing, and all concern a religious view of nature. Despite a certain sameness in design, the music is rich and conveys varying emotions.

The duet for two sopranos, *Quel fior che all'alba ride*, belongs to a late group written intermittently in London during the period 1740-45. Completed in 1741, the outer movements were immediately re-used by Handel as the basis of two major choruses in *Messiah*, composed later in that year. Certain features of *Messiah* word-settings can be explained by the original Italian texts: the elaborate melismas applied to the word "easy" from *His Yoke Is Easy* were initially conceived to illustrate the word "ride", meaning "laughs" or "smiles". In this work there is no real distinction between soprano parts since both are equal in vocal range and presence.

The turn of the eighteenth century saw the emergence of the secular *cantate française* as a reaction against the court-dominated French classical tradition. It was in Parisian salons that these cantatas by Clérambault and his contemporaries were revived and frequently performed nearly a decade after their dates of composition. In direct imitation of the Italian cantata, its French counterpart embraced the Italian baroque style with such features as more active accompaniments and da capo aria forms while retaining French elegance and expressiveness. **Louis-Nicolas Clérambault** (1676-1749), as well as excelling as an organist, was regarded in his day as the undisputed master of the French cantata. He published twenty-five of such works from 1710-42, most of which are for soprano voice and continuo. *L'Amour piqué par une Abeille* (Love Stung by a Bee) comes from his first book and follows the typical cantata form of three recitatives and three consecutive arias, the last of which expresses the moral of the myth. The first recitative and aria set the scene with Cupid and Venus in an enchanted garden of Cythera. In the second recitative Cupid falls in love with a rose and sings of this in the following aria. The third set contains the action of the work in which Cupid is stung by a bee, and, in seeking consolation from his mother, is reminded of the pain he inflicts on lovers who are the victims of his arrow.

While Italian music was invading France, so it was also invading England at the beginning of the eighteenth century. Most English songs sounded old-fashioned alongside the latest Italian aria except for those by **Henry Purcell** (1659-95), which were still being widely performed. He had defined a standard against which all foreign vocal music could be compared. Among his varied compositional talents, Purcell's manner of setting his native language to music was supreme. He composed eighty-five secular songs and one-hundred and fifty for the stage, ranging in style from lyrical melodies to sensitive declamation. The version of *If Music be the food of Love* heard tonight is Purcell's third setting of words by H. Heveningham, first printed in 1695 in the second book of the song collection *Deliciae Musicae*. While the first two versions were strophic settings, the third was more of an "ecstatic evocation of music as an incitement to love". Stylistic contrast, a feature of both songs programmed tonight, is not only found between sections but within the first which frequently breaks out of recitative into florid melismas on words such as "sing" and "joy". Sung in the last act of Thomas D'Urfey's *Don Quixote*, *From Rosy Bow'rs* is perhaps the greatest single piece of theater music Purcell composed. It was said in *Orpheus Britannicus* to be "the last song that Mr. Purcell set, it being in his sickness", from 1694-95. It is considered a mad song in which Purcell demonstrates his mastery of the flamboyant declamatory style, using contrasts here for shock effect. While the song, or more accurately called a "miniature cantata", lacks any serious intent, the flighty young girl, Altisidora tries to lure the aging Don away from his beloved Dulcinea by feigning madness. Of all his mad songs, this contains the most expressive display of extraordinary emotions.





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le mardi 13 mars 1997  
à 9 h 30

Tuesday, March 13, 1996  
9:30 a.m.

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

398-4547

## What Makes Opera?

Eleanor Stublely, chef / conductor  
Jean Pascal Heynemand, narrateur / narrator  
Ellen McKinny, narrateur / narrator  
Monique Follows, soprano  
Dina Martire, mezzo-soprano  
Terry Mierau, ténor / tenor  
John Lynch, baryton / baritone  
David Fry, basse / bass  
Brenda Anderson, mise en scène / stage director  
Chris J. MacRae, régie / stage manager  
Jin Hee Choi, assistant

### Programme

"Overture" <i>Barbiere di Siviglia</i>	Orchestra	G. ROSSINI
Duet "Arlecchino & Columbine" <i>Pagliacci</i>	Monique Follows, Terry Mierau, David Fry	R. LEONCAVALLO
"Quando m'en vo" <i>La Bohème</i>	Monique Follows	G. PUCCINI
"O Soave Fanciulla" <i>La Bohème</i>	Monique Follows, Terry Mierau	G. PUCCINI
"Pilate's Aria" <i>Jesus Christ Superstar</i>	David Fry	A. LLOYD WEBBER
"Amor ti vieta" <i>Fedora</i>	Terry Mierau	U. GIORDANO
Recit <i>La Cenerentola</i>	David Fry, Monique Follows, Dina Martire	G. ROSSINI
Duet "La Mouche" <i>Orfeus</i>	David Fry, Monique Follows	J. OFFENBACH
"Ne me quitte pas" <i>Jacques Brel is alive and well and living in Paris</i>	Dina Martire	J. BREL
Trio: "O Goodness Me" <i>Die Fledermaus</i>	Monique Follows, Dina Martire, Terry Mierau	J. STRAUSS
Can Can Finale		J. OFFENBACH



### Orchestre / Orchestra

**Violons / Violins**  
Helene Martineau  
Michelle Lanoir  
Brydie Bethell  
Jolan Kovacs  
Zoe Lang  
Simon Boivin  
Lena Fankhauser  
Philip Simon-Allard

**Alto / Viola**  
Krista Vaughn

**Violoncelle / Cello**  
Jeanne Siddell

**Contrebasse / Bass**  
Jason Lopez

**Flûte / Flute**  
Sarah Eckman  
Shayna Paletsy

**Hautbois / Oboe**  
Jillian Macumber

**Clarinete / Clarinet**  
Michelle Van Bynen  
Nimisha Magi

**Basson / Bassoon**  
Karen Breton  
Marianne Joseph

**Cor / Horn**  
Samir Abd-el-messih  
Katherine Simons

**Trompette / Trumpet**  
Justin Christiansen  
Callum Morris

**Tombone**  
Jason Jamieson  
Julie Fossitt

**Piano**  
Erica Smith

Ce concert est présenté  
dans le cadre du cours  
n° 243-496.  
The presentation of this  
concert is a component of  
course number 243-496.



Remerciements / Thanks :  
Mme Josée Destrempes, CECM  
M. Linda Fernandes, CECM  
Mr. Fabes, CECM  
Ms. Nadia Azer, CECM  
Mis Laura Odorico, CECM  
Mr. Paul Pietryzk, CECM  
Mr. Mario Plescia, CECM  
Ms. Jodi Proznick, Faculty of Music  
Ms. Geneviève Ciman, Faculty of Music  
Développement et relations avec les anciens étudiants / Development Office  
Concerts et publicité / Concerts and publicity  
M. Sylvain Prairie

Nos remerciements au Ministère de l'Éducation du Québec  
et à M. Peter White au nom de  
la Fondation G.H.S. Mills  
et de la *First Management Corporation*  
pour leur aide financière.

Generous funding was provided by the *Ministère de l'Éducation du Québec*  
and by Mr. Peter White on behalf of  
G.H.S. Mills Memorial Foundation and  
*First Management Corporation*.



McGill  
Faculty of Music



Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack



im

n of  
in

BRAHMS  
33-1897)

BRAHMS

BRAHMS

musique.  
ts for



Développement e  
C

Nos reme

Generous fundi

Le mercredi 12 mars 1997  
à 20 h

Wednesday, March 12, 1997  
8:00 p.m.

*Série des professeurs de McGill*  
*McGill Faculty Series*

# THE CHUCK DOTAS BIG BAND

Chuck Dotas, directeur / director

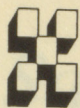
Fondé en 1995, le "Big Band" de Chuck Dotas, a comme but de fournir un véhicule aux auteurs de jazz contemporains ici à Montréal, et de présenter les oeuvres importantes pour ensembles de jazz des maîtres tels Don Redman, Duke Ellington, Gil Evans, et Thad Jones. L'ensemble commande régulièrement des oeuvres à des compositeurs canadiens. Il a récemment joué des oeuvres de Kenny Wheeler, Joe Sullivan, Bill Mahar, Jean Fréchette et Chuck Dotas, ainsi que de Jim McNeely, Ed Neumeister et Maria Schneider, compositeurs new-yorkais bien connus. Plusieurs membres de la Faculté de musique de l'Université McGill, ont participé aux concerts de l'ensemble tels que Rémi Bolduc, Janis Steprans, Kelly Jefferson, Gordon Foote, Kevin Dean, Joe Sullivan, Jan Jarczyk et André White ainsi que plusieurs musiciens professionnels de la région de Montréal.

Chuck Dotas enseigne au département de jazz de la Faculté de musique de l'Université McGill depuis 1994. Le "Big Band" de Chuck Dotas a participé au Festival international de jazz de Montréal et est très actif pendant toute l'année dans plusieurs clubs de jazz à Montréal.

Founded in 1995, the Chuck Dotas Big Band was organized in order to provide an outlet for contemporary big band writers in the Montreal area, and to perform historically important jazz ensemble works by masters of the idiom such as Don Redman, Duke Ellington, Gil Evans and Thad Jones. The ensemble actively commissions new music by Canadian composers, and has recently performed pieces by Kenny Wheeler, Joe Sullivan, Bill Mahar, Jean Fréchette, and Chuck Dotas, in addition to works by prominent New York based writers such as Jim McNeely, Ed Neumeister, and Maria Schneider. Performances by the ensemble have included jazz faculty at McGill University (Rémi Bolduc, Janis Steprans, Kelly Jefferson, Gordon Foote, Kevin Dean, Joe Sullivan, Jan Jarczyk, André White) as well as professionals from the Montreal area.

Chuck Dotas has been a member of the jazz faculty at McGill University since 1994; the Chuck Dotas Big Band has performed at the *Festival international de jazz de Montréal*, and can be heard throughout the year at various Montreal jazz clubs.





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le jeudi 13 mars 1997  
à 20 h

Thursday, March 13, 1996  
8:00 p.m.

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

*Récital de maîtrise*

*Master's Recital*

398-4547



## Programme

### I

King Porter Stomp: Les fondements et l'évolution /  
Roots and Evolution

King Porter Stomp (1923)	JELLY ROLL MORTON
King Porter (1935)	arr. FLETCHER HENDERSON
King Porter Stomp (1958, 1976)	arr. GIL EVANS
King Porter Stomp (1990)**	arr. JIM MCNEELY
King Porter '94 (1994)**	BOB BROOKMEYER
King Porter Stomp (1997)*	arr. CHUCK DOTAS

im

n of  
in

BRAHMS  
33-1897)

BRAHMS

Entracte -- Intermission

### II

Chuck Dotas: Arrangements pour ensemble de jazz /  
arrangements for jazz ensemble

Prince of Darkness	WAYNE SHORTER
Bye 'Ya *	THELONIOUS MONK
Nocturne*	CHUCK DOTAS
This Can't Be Love	RODGERS / HART
Indiana	MCDONALD / HANLEY

3BRAHMS

\* Création / premiere

\*\* Création canadienne / Canadian premiere

musique.  
its for



Développement e  
C

Nos reme

Generous fundi

## The Chuck Dotas Big Band

### Anches / Reeds

Colin Biggin, clarinette / clarinet

Rémi Bolduc, saxophone soprano et alto / soprano and alto sax;

Erik Hove, saxophone alto / alto sax

André Leroux, saxophone soprano et ténor /  
soprano and tenor sax

Kelly Jefferson, saxophone soprano et ténor /  
soprano and tenor sax

Jean Fréchette, saxophone baryton, baritone sax;  
clarinette basse / bass clarinet

### Trompette / Trumpet

Jocelyn Couture

Joe Sullivan

Bill Mahar

Aron Doyle

Dave Mossing

### Trombone

Kelsley Grant

Dave Grott

Michael Fahie

Alex Jeun

Sylvain Nolet

### Section rythmique / Rhythm Section

Tilden Webb, piano

Josh Rager, synthétiseur / synthesizer

Keven Simonar, guitare / guitar

David Watts, contrebasse / bass

Karl Jannuska, batterie / drums

### Voix / Vocales

Sienna Dahlen





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le jeudi 13 mars 1997  
à 20 h

Thursday, March 13, 1996  
8:00 p.m.

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

*Récital de maîtrise*

*Master's Recital*

398-4547

# STÉPHANIE DUPRAS

violoncelle / cello

Élève de / Student of Walter Joachim

SANDRA MURRAY, piano

avec la participation de / with the participation of

CHRISTOPHER SMYTHE, violon / violin



Sonate n° 1 en mi mineur, opus 38, pour piano et violoncelle  
Sonata No. 1 in E minor, Opus 38, for Piano and Cello  
Allegro non troppo  
Allegretto quasi menuetto  
Allegro

JOHANNES BRAHMS  
(1833-1897)

Sonate n° 2 en fa majeur, opus 99, pour piano et violoncelle  
Sonata No. 2 in F major, Opus 99, for Piano and Cello  
Allegro vivace  
Adagio affettuoso  
Allegro passionato  
Allegro molto

JOHANNES BRAHMS

Entracte -- Intermission

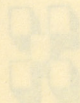
Trio en do majeur, opus 87, pour piano, violon et violoncelle  
Trio in C major, Opus 87, for Piano, Violin and Cello  
Allegro  
Andante con moto  
Scherzo : Presto  
Finale : Allegro giocoso

JOHANNES BRAHMS

Cet examen fait partie des épreuves imposées à Stéphanie Dupras pour l'obtention d'un maîtrise en musique.  
This examination recital is presented by Stéphanie Dupras in partial fulfilment of the requirements for  
the degree of Master of Music.



Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack



555 St. Lawrence Street  
West  
(Metro Station)

Thursday, March 13, 1997  
8:00 p.m.

Le jeudi 13 mars 1997  
8:00 p.

555-5617

Master's Recital

Récital de maître



STÉPHANIE DUPRAS

violoncelle / cello

Élève de / Student of Walter Joachim

SANDRA MURRAY, piano

avec la participation de / with the participation of

CHRISTOPHER SMYTHE, violon / violin

JOSEPHINE BARNES  
(1877-1927)

JOSEPHINE BARNES

JOSEPHINE BARNES

Violoncelle / cello  
Violon / violin  
Piano

Violoncelle / cello  
Violon / violin  
Piano

Violoncelle / cello  
Violon / violin

Violoncelle / cello  
Violon / violin

Violoncelle / cello  
Violon / violin  
Piano

Violoncelle / cello  
Violon / violin  
Piano

The University of Toronto is pleased to present this recital by Stephanie Dupras and Sandra Murray. The program is a selection of works by Josephine Barnes, a Canadian composer and pianist. The recital is part of the Master's Recital series.



# Salle Redpath Hall

Le dimanche 16 mars 1997  
à 20 h

Sunday, March 16, 1997  
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

## JOSH COHEN

trompette baroque / baroque trumpet

Elève de / Student of Douglas Kirk

CLAUDE NADEAU, clavecin, orgue / harpsichord, organ

avec la participation de / with the participation of

Shannon Mercer, soprano

Mélanie Esseltine, soprano

Marlowe Börk, trompette baroque / baroque trumpet

Kola Owolabi, clavecin / harpsichord

Concerto en ré / in D

Adagio

Allegro

Grave

Allegro

GEORG PHILIP TELEMANN  
(1681-1767)

Concerto à 8 en ré / Concerto a 8 in D

Allegro

Largo

Allegro; Menuetto

KARL FRIEDRICH CHRISTIAN FASCH  
(1688-1758)

Cantate / Cantata n° 51 (extraits / excerpts)

Aria

Choral

Allegro (Alleluja)

JOHANN SEBASTIAN BACH  
(1685-1750)

Josh Cohen, trompette baroque / baroque trumpet

Shannon Mercer, soprano

Entracte -- Intermission

Sonate en ré / in D

Grave

Allegro

Adagio

Allegro

PETRONIO FRANCESCHINI  
(1688-1758)

Josh Cohen, trompette baroque / baroque trumpet

Marlowe Börk, trompette baroque / baroque trumpet

Claude Nadeau, orgue / organ

Campus de McGill  
Accès via Porte  
McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)

398-4547



Orchestre / Orchestra

violon / violin  
Elin Söderstrom  
Poppy Crum

alto / viola  
Christie Vaughan

violoncelle / cello  
Lynn Selwood

violone  
Reuven Rothman

clavecin / harpsichord,  
chef / conductor  
Claude Nadeau

Cet examen fait partie des  
épreuves imposées à Josh  
Cohen pour l'obtention d'une  
maîtrise en musique.

This examination recital is  
performed by Josh Cohen in  
partial fulfilment of the  
requirements for the degree of  
Master of Music.

(verso / over)



"Let the Bright Seraphim" (de / from *Samson*)

GEORGE FRIDERIC HANDEL  
(1685-1759)

Josh Cohen, trompette baroque / baroque trumpet  
Mélanie Esseltine, soprano  
Kola Owolabi, clavecin / harpsichord

Sonate, D XII 6  
Allegro  
Allegro  
Grave

GIUSEPPE JACCHINI

Josh Cohen, trompette baroque / baroque trumpet  
Claude Nadeau, orgue / organ

Suite en ré / in D

Overture  
Gigue  
Air (Menuetto)  
Marche (Bourée)  
Marche

GEORGE FRIDERIC HANDEL

Entrée libre

Free Admission



Opéra McGill présente / presents

Timothy Vernon  
Directeur artistique / Artistic Director

Dixie Ross Neill  
Directrice du programme d'opéra /  
Director of Opera Studies

Opera  
in

# The Black Box



Le dimanche 16 mars 1997  
Le samedi 22 mars 1997  
à 19 h 30

Théâtre P Scene  
3449, ruelle Aylmer

Sunday, March 16, 1997  
Saturday, March 22, 1997  
7:30 p.m.

Théâtre P Scene  
3449 ruelle Aylmer

**Transformations**  
**de / by Conrad Susa**  
**texte de / text by Anne Sexton**

- |                        |                     |
|------------------------|---------------------|
| 1, Soprano .....       | Fran Farrell        |
| 2, Soprano .....       | Claudia Friedlander |
| 3, Mezzo-Soprano ..... | Cassandra Bourne    |
| 4, Tenor .....         | Anthony Flynn       |
| 5 Tenor .....          | Wayne Hobbs         |
| 6, Tenor .....         | Terry Mierau        |
| 7, High Baritone ..... | Aaron Estes         |
| 8, Bass-Baritone ..... | Vito DeFilippo      |

Brenda Anderson, mise en scène / stage director  
Robin Wheeler, direction musicale / music director

**Acte I / Act I**

Entracte -- Intermission

**Acte II / Act II**

**Collaborateurs / Staff**

Régie / stage manager .....	Julie Nesrallah
Assistance à la mise en scène / assistant director .....	Gillian Grossman
Assistance à la régie / assistant stage managers .....	Juliana Molinari, Carolina Plá
Éclairages / lighting .....	Robin Paterson
Costumière / wardrobe .....	Dina Martire
Direction technique / technical director .....	Robin Paterson
Coordonnation de production / Production coordinator .....	Vito DeFilippo

(verso / over)



Remerciements à / Our thanks to the following who have helped to make these operas possible:

Bob Bergner, choréographe / choreographer (*Charlie the Chicken*).  
Carol Jackman, Département d'histoire de l'art de McGill /  
McGill Art History Department  
Carolina Plá et / and Stuart Burchill, pour la conception de l'affiche / for the poster design.  
*Centaure Theatre*, et surtout à / and especially Valerie, pour le prêt des accessoires scéniques /  
for the loan of props and set pieces.  
*Concordia University Department of Theatre* pour le prêt de costumes et accessoires scéniques /  
for the loan of costumes, props, and set pieces.  
Concerts et publicité de la faculté de musique / Concerts and publicity office of the Faculty of Music  
Deacon Ltd.  
Dr. Edmond D. Monaghan de l'hôpital Royal Victoria / of the Royal Victoria Hospital  
Eliot Smith, chef des techniciens, département de théâtre, École FACE /  
Head Technician, FACE School Theatre Department  
Gasiunasen Galleries  
Harvery Sobol et / and Don Bathoon  
Instructional Communications Centre, McGill  
Jean Pascal Heynemand et famille pour les meubles / and family for their furniture  
Keith Woods, École FACE  
Marion Grossman, pour le prêt de costumes pour / for the loan of costumes for *Transformations*.  
McLeague Microbreweries  
Michael Gianfrancesco, designer, Weill/Brecht Cabaret.  
Moyse Hall, entreposage des costumes / Costume Storage  
Nick Primiano, directeur, École FACE / Principal FACE School  
Oliver Villamizar, designer, *Charlie the Chicken*.  
Robin Paterson, gérant et directeur du département de ressources théâtrales, École FACE /  
Manager and Director of Theatre Resources, FACE School  
The law firm of Lapin, Polisuk and Mauer, avocats  
The Faculty Club of McGill University, pour le prêt de matériel pour / for the loan of materials for  
*Charlie the Chicken*  
L'École d'architecture de McGill / The School of Architecture of McGill  
tous les professeurs et répétiteurs / all the teachers and coaches

Nous désirons également remercier les personnes suivantes pour leur générosité /  
We also wish to thank the following for their generosity and sponsorship of these performances:

Joe Kaiser, pour l'assistance à la levée de fonds /  
for fund raising  
Mr. Richard Kaiser et / and family  
Mr. Nahum Gelber  
The Republic National Bank

Diane Sasson Directrice exécutive/Executive Director



Auberge Shalom... pour femmes

Un centre pour les femmes abusées  
A centre for women in abusive relationships

C.P. 986, Montréal (Québec) H3X 3Y1  
Tél. (514) 731-0833 Fax (514) 731-9325

Ces opéras sont présentés dans le cadre du cours n° 243-496.  
This performance is a component of course number 243-496.

Des boîtes pour recueillir vos dons sont placées à l'entrée. Opéra McGill vous remercie de votre généreuse contribution.  
Opera McGill appreciates any free-will donations you can contribute. Donation boxes are placed at the door.



Opéra McGill présente / presents

Timothy Vernon  
Directeur artistique / Artistic Director

Dixie Ross Neill  
Directrice du programme d'opéra /  
Director of Opera Studies



Opera  
in

# The Black Box

Le vendredi 14 mars 1997  
Le vendredi 21 mars 1997  
à 19 h 30

Théâtre P Scene  
3449, ruelle Aylmer

Friday, March 14, 1997  
Friday, March 21, 1997  
7:30 p.m.

Théâtre P Scene  
3449 ruelle Aylmer

## Charlie the Chicken de / by Quentin Doolittle

Charlie .....	Richard Dumas
Dorothea .....	Jennie Kethley
Horvath .....	John Lynch

### Orchestre / Orchestra

Vanessa Holroyd, flûte / flute  
Jason Pan, clarinette / clarinet  
Merwin Siu, violon / violin  
Antony Prisk, trompette / trumpet  
Peter Jones, trombone  
Erica Smith, piano  
Keith O'Brien, percussion

Brenda Anderson, mise en scène / stage director  
Francesco Milioto, chef / conductor

Entracte -- Intermission

## Angélique de / by Jacques Ibert

L'Anglais .....	Brian Bowley
2ème Commerce .....	Cari Burdett
Le Diable .....	Anthony Flynn
L'Italien .....	Wayne Hobbs
Angélique .....	Lesia Mackowicz
Boniface .....	Beau Mackinnon
1er Commerce .....	Imali Perera
Charlot .....	Janusz Sliwka
Le Negre .....	Stefano Urro
Voisins et Voisines .....	Équipe de production / Production Team

Brenda Anderson, mise en scène / stage director  
Robert Filion, chef / conductor  
Lisa Hasson, piano

(verso / over)



## **The 4-Note Opera de / by Tom Johnson**

Soprano .....	Jennie Kethley
Mezzo .....	Rosalind Lewis
Tenor .....	Terry Mierau
Baritone .....	Stefano Urro
Bass .....	David Fry

Brenda Anderson, mise en scène / stage director  
Lisa Hasson, direction musicale / music director

### **Collaborateurs / Staff**

#### **Charlie the Chicken**

Régie / stage manager .....	Kayko Driedger
Assistance à la mise en scène / assistant director .....	Keith O'Brien
Assistance à la régie / assistant stage manager .....	Pablo Benitez
Designer .....	Oliver Villamizar
Chorégraphe / Choreographer .....	Bob Bergner
Éclairages / lighting .....	Robin Patterson
Costumière / wardrobe .....	Melanie Esseltine
Direction technique / technical director .....	Robin Paterson
Coordonnation de production / Production coordinator .....	Vito DeFilippo

#### **Angélique**

Régie / stage manager .....	Peter Phoa
Assistance à la mise en scène / assistant director .....	Nora Sourouzian
Assistance à la régie / assistant stage manager .....	Olivia Saragosa, Steven Sherwood, Cari Burdett
Éclairages / lighting .....	Robin Patterson
Costumière / wardrobe .....	Olivia Saragosa
Coordonnation de production / Production coordinator .....	Vito DeFilippo

#### **The 4-Note Opera**

Régie / stage manager .....	Shannon Mercer
Assistance à la mise en scène / assistant director .....	Ellen McKinney
Assistance à la régie / assistant stage managers .....	Joe Kaiser
Éclairages / lighting .....	Robin Paterson
Costumière / wardrobe .....	Melanie Adams
Direction technique / technical director .....	Robin Paterson
Coordonnation de production / Production coordinator .....	Vito DeFilippo



Remerciements à / Our thanks to the following who have helped to make these operas possible:

Bob Bergner, choréographe / choreographer (*Charlie the Chicken*).  
Carol Jackman, Département d'histoire de l'art de McGill /  
McGill Art History Department  
Carolina Plá et / and Stuart Burchill, pour la conception de l'affiche / for the poster design.  
*Centaur Theatre*, et surtout à / and especially Valerie, pour le prêt des accessoires scéniques /  
for the loan of props and set pieces.  
*Concordia University Department of Theatre* pour le prêt de costumes et accessoires scéniques /  
for the loan of costumes, props, and set pieces.  
*Concerts et publicité de la faculté de musique / Concerts and publicity office of the Faculty of Music*  
Deacon Ltd.  
Dr. Edmond D. Monaghan de l'hôpital Royal Victoria / of the Royal Victoria Hospital  
Eliot Smith, chef des techniciens, département de théâtre, École FACE /  
Head Technician, FACE School Theatre Department  
Gasiunasen Galleries  
Harvery Sobol et / and Don Bathoon  
Instructional Communications Centre, McGill  
Jean Pascal Heynemand et famille pour les meubles / and family for their furniture  
Keith Woods, École FACE  
Marion Grossman, pour le prêt de costumes pour / for the loan of costumes for *Transformations*.  
McLeague Microbreweries  
Michael Gianfrancesco, designer, Weill/Brecht Cabaret.  
Moyse Hall, entreposage des costumes / Costume Storage  
Nick Primiano, directeur, École FACE / Principal FACE School  
Oliver Villamizar, designer, *Charlie the Chicken*.  
Robin Paterson, gérant et directeur du département de ressources théâtrales, École FACE /  
Manager and Director of Theatre Resources, FACE School  
The law firm of Lapin, Polisuk and Mauer, avocats  
The Faculty Club of McGill University, pour le prêt de matériel pour / for the loan of materials for *Charlie the Chicken*  
L'École d'architecture de McGill / The School of Architecture of McGill  
tous les professeurs et répétiteurs / all the teachers and coaches

Nous désirons également remercier les personnes suivantes pour leur générosité /  
We also wish to thank the following for their generosity and sponsorship of these performances:

Joe Kaiser, pour l'assistance à la levée de fonds /  
for fund raising  
Mr. Richard Kaiser et / and family  
Mr. Nahum Gelber  
The Republic National Bank

Diane Sasson Directrice exécutive/Executive Director



Auberge Shalom... pour femmes

Un centre pour les femmes abusées  
A centre for women in abusive relationships

C.P. 986, Montréal (Québec) H3X 3Y1  
Tél. (514) 731-0833 Fax (514) 731-9325

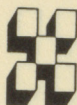
Ces opéras sont présentés dans le cadre du cours n° 243-496.  
This performance is a component of course number 243-496.

Des boîtes pour recueillir vos dons sont placées à l'entrée. Opéra McGill vous remercie de votre généreuse contribution.  
Opera McGill appreciates any free-will donations you can contribute. Donation boxes are placed at the door.









Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le lundi 17 mars 1997  
à 20 h

Monday, March 17, 1997  
8:00 p.m.

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

398-4547

Récital de maîtrise

Master's Recital

**MELANIE ESSELTINE, soprano**  
Élève de / Student of Lucile Evans  
**SANDRA MURRAY, piano**



Bonjour mon coeur  
Voici que j'ai seize ans  
Sérénade Florentine  
Madrid

PAULINE GARCIA VIARDOT  
(1821-1910)

O, Mistress Mine  
Forgotten  
Mine be the lips!  
The year's at the spring

AMY BEACH  
(1867-1944)

Soir d'hiver, 1914-1915  
Au bord de la route  
Élégie  
Cantique

NADIA BOULANGER  
(1877-1979)

Entracte -- Intermission

Jocs d'aigua  
La llar  
Canço alegre  
Bona nit  
Blava rosa  
Si algun dia vols cantar

MATILDE SALVADOR  
(née en / b. 1918)

In meines Vaters Garten  
Ich wandle unter Blumen  
Licht in der Nacht  
Hymne

ALMA MAHLER  
(1879-1964)

Cet examen fait partie des épreuves imposées à Melanie Esseltine pour l'obtention d'une maîtrise en musique.  
This final examination recital is presented by Melanie Esseltine in partial fulfilment of the requirements for the  
degree of Master of Music.









Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le mardi 18 mars 1997  
à 17 h

Tuesday, March 18, 1997  
5:00 p.m.

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

398-4547

# ÉTUDIANTS SOLISTES DE MCGILL MCGILL STUDENT SOLOISTS

Abe Kestenberg, coordonnateur / coordinator



Kinderszenen, opus 15 (1838)

ROBERT SCHUMANN  
(1810-1856)

Tea Mamaladze, piano  
Élève de / Student of Marina Mdivani

Concertino pour saxophone

JACQUES IBERT  
(1890-1962)

Jasmin Lalande, Alto Saxophone  
Élève de / Student of Peter Freeman

Three Improvisations for Four Saxophones

PHIL WOODS

Donny Kennedy  
Bruno Lamarce  
Allan McLean  
Sean Craig,  
saxophone  
Abe Kestenberg, répétiteur / coach

Miserere  
de / from *Trovasene* (Verdi)

FRANZ LISZT  
(1811-1886)

Ioulia Mitnitskaia, piano  
Élève de / Student of Marina Mdivani

Pièce en Forme de Habanera

MAURICE RAVEL  
(1875-1937)

Sonata

HALSEY STEVENS  
(1908-1989)

Xylo Acevado, trompette / trumpet  
Élève de / Student of Russell DeVuyst  
Kelly DeVuyst, piano

Sonate n° 3 en sol mineur pour violoncelle et piano, BWV 1029  
Sonata No. 3 in G minor for Violoncello and Piano, BWV 1029

JOHANN SEBASTIAN BACH  
(1685-1750)

Sylvain Murray, cello  
Élève de / Student of Gary Russell  
Young-Won Park, piano  
Élève de / Student of Marina Mdivani





100 St. Andrew Street  
Montreal, Quebec  
H3A 2K4

Tuesday, March 18, 1997  
7:30 pm

Le mardi 18 mars 1997  
19h30

# ÉTUDIANTS SOLISTES DE MCGILL MCGILL STUDENT SOLOISTS

Abe Kestenberg, coordonnateur / coordinator



ROBERT SCHMIDT  
(1910-1972)

Ensemble, opus 15 (1878)

Élève de / Student of Martin Minkus

JACQUES LEBLANC  
(1900-1982)

Concerto pour saxophone

Élève de / Student of Peter Freeman

ERIC WOODS

Thème pour l'opéra

Donny Kennedy  
Bruno Lacombe  
Alain Melan  
Sean Coughlin  
saxophone  
Abe Kestenberg, répétiteur / coach

FRANÇOIS LEBLANC  
(1911-1988)

Concerto pour Violoncelle (Vcl)

Élève de / Student of Martin Minkus

MARTIN BAKER  
(1872-1957)

Concerto pour Harpe

HAIRY STEVENSON  
(1908-1982)

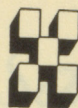
Kyle DeVries, piano  
Élève de / Student of Robert DeVries

JOHANN SEBASTIAN BACH  
(1685-1750)

Concerto No. 3 en G mineur pour Violoncelle et Piano BWV 1029  
Concerto No. 3 in G minor for Violoncelle and Piano BWV 1029

Élève de / Student of Gary Russell  
Young-Won Park, piano  
Élève de / Student of Martin Minkus





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le mercredi 19 mars 1997  
à 20 h

Wednesday, March 19, 1997  
8:00 p.m.

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

398-4547



# ENSEMBLE DE JAZZ I DE MCGILL MCGILL JAZZ ENSEMBLE I

Gordon Foote, directeur / director

*Les oeuvres entendues seront choisies parmi les suivantes /  
Selections to be made from the following:*

Flight of the Foo Birds	comp / arr: NEAL HEFTI
Do You Mean It?	comp / arr: IAN MCDUGALL
Told You So	comp / arr: BILL HOLMAN
Meet Mr. Cooper and Sons	comp / arr: BRET ZVACEK
Road Time Shuffle	comp / arr: TOSHIKO AKIYOSHI
Emily	MERCER/MANDEL arr: LES HOOPER
Street Of Dreams	LEWIS/YOUNG arr: STAN KENTON
Skylark	CARMICHAEL/MERCER arr: BOB BROOKMEYER
Osteology	comp / arr: IAN MCDUGALL
Samba These Days	comp / arr: JEFF SIZER
Strike Up The Band	GERSHWIN arr: SAMMY NESTICO
Flight To Nassau	comp / arr: SAMMY NESTICO
King Porter Stomp	JELLY ROLL MORTON arr: CHUCK DOTAS

**Ensemble de jazz I  
de McGill  
McGill Jazz  
Ensemble I**  
Gordon Foote  
directeur / director

**Saxophone**  
Donny Kennedy  
Jocelyn Auger  
Allan McLean  
Sean Craig  
Bruno Lamarche

**Trompette / Trumpet**  
Denis Filiatreault  
Derek Paul  
Dave Mossing  
Dimitri Saladze  
Coby Boyce

**Trombone**  
Mike Fahie  
Dave Hodge  
Alex Jeun  
Angelo Muñoz  
Seth Quistad

**Contrebasse / Bass**  
Jodi Proznick

**Piano**  
Josh Rager

**Batterie / Drums**  
Rich Irwin

**Guitare / Guitar**  
Mike Rud

Ce concert est présenté dans le cadre du cours n° 243-495.  
The presentation of this concert is a component of course number 243-495.



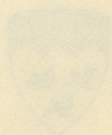


1997-1998  
1997-1998  
1997-1998

Wednesday, March 19, 1997  
8:00 p.m.

Wednesday 19 mars 1997  
20 h

# ENSEMBLE DE JAZZ I DE MCGILL MCGILL JAZZ ENSEMBLE I Gordon Foote, directeur / director



Les œuvres entendues seront choisies parmi les suivantes /  
Selections to be made from the following

Ensemble de jazz I  
de McGill  
McGill Jazz  
Ensemble I  
Gordon Foote  
directeur / director

Ensemble de jazz I  
de McGill  
McGill Jazz  
Ensemble I  
Gordon Foote  
directeur / director

Ensemble de jazz I  
de McGill  
McGill Jazz  
Ensemble I  
Gordon Foote  
directeur / director

Ensemble de jazz I  
de McGill  
McGill Jazz  
Ensemble I  
Gordon Foote  
directeur / director

Ensemble de jazz I  
de McGill  
McGill Jazz  
Ensemble I  
Gordon Foote  
directeur / director

Ensemble de jazz I  
de McGill  
McGill Jazz  
Ensemble I  
Gordon Foote  
directeur / director

Ensemble de jazz I  
de McGill  
McGill Jazz  
Ensemble I  
Gordon Foote  
directeur / director

Ensemble de jazz I  
de McGill  
McGill Jazz  
Ensemble I  
Gordon Foote  
directeur / director

comp / arr: Neal Hertz

comp / arr: Ian MacDonald

comp / arr: Bill Holman

comp / arr: Herb Evans

comp / arr: Thomas Anderson

MICHAEL  
arr: Les Hollar

LIVERMORE  
arr: STAN KENTON

CAROLANNE  
arr: BOB BROOKMYER

comp / arr: Ian MacDonald

comp / arr: JIM SULL

GERALD  
arr: SAMMY NORTON

comp / arr: SAMMY NORTON

BILL ROLL MORTON  
arr: CHUCK DOTY

High of the Foo Bar

Do You Mean It?

Tell You So

What Mr. Cooper and John

Good Time People

Book

Street Of Dreams

Book

Geology

Good Time People

Book Up The Band

What To Name

Let's Party Again



# Salle Redpath Hall

Le mercredi 19 mars 1997  
à 20 h

Wednesday, March 19, 1997  
8:00 p.m.

## ENSEMBLES DE MUSIQUE DE CHAMBRE DE MCGILL MCGILL STRING AND MIXED ENSEMBLES Marcel Saint-Cyr, coordonnateur / coordinator

Quatuor pour basson et trio à cordes, opus 73, n° 1  
en do majeur / in C major  
Allegro spiritoso  
Adagio cantabile  
Rondo : Allegro moderato

FRANÇOIS DEVIENNE  
(1759-1803)

Ben Glossop, basson / bassoon  
Carl Beaudoin, violon / violin  
Charles Pilon, alto / viola  
Isabelle Fortin, violoncelle / cello  
Classe de / Class of Marcel Saint-Cyr

Trio pour violon, violoncelle et piano en mi mineur, opus 67 DMITRI CHOSTAKOVITCH  
Trio for Violin, Cello and Piano in E minor, Opus 67 (1906-1975)  
Andante  
Allegro non troppo  
Largo  
Allegretto

Darryl Strain, violon / violin  
Nigel Edmonton-Boehm, violoncelle / cello  
Young-Won Park, piano  
Classe de / Class of Marina Mdivani avec / with Marcel Saint-Cyr

Entracte -- Intermission

Eight Pieces for Clarinet, Viola and Piano (extraits / excerpts)  
I. Andante  
V. Rumänische melodie  
VII. Allegro vivace, ma non troppo  
VIII. Moderato

MAX BRUCH  
(1838-1920)

Hyon Suk, clarinette / clarinet  
Marguerite Schabas, alto / viola  
Gregory Millar, piano  
Classes de / Classes of Timothy Vernon and Douglas McNabney

Quatuor à cordes n° 8, opus 110 (1960)  
String Quartet No. 8, Opus 110 (1960)  
Largo  
Allegro molto  
Allegretto  
Largo  
Largo

DMITRI CHOSTAKOVITCH

Chris Smythe, violon / violin  
Simon McDonald, violon / violin  
Jonathan Crow, alto / viola  
Sylvain Murray, violoncelle / cello  
Classe de / Class of Marcel Saint-Cyr

Ce concert est présenté dans le cadre du cours n° 243-485.  
The presentation of this concert is a component of course number 243-485.

Campus de McGill  
Accès via Porte  
McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)

398-4547





# Salle Redpath Hall

Wednesday, March 19, 1997  
8:00 p.m.

Wednesday, 19 mars 1997  
20h

## ENSEMBLES DE MUSIQUE DE CHAMBRE DE MCGILL MCGILL STRING AND MIXED ENSEMBLES Marcel Saint-Cyr, coordonnateur / coordinator

Précédents D'ensemble  
(1996-1997)

Quatuor pour piano et trio à cordes, opus 73, n° 1

en do mineur / in C major  
Allegro quindato  
Adagio cantabile

Ronde: Allegro moderato

Ben Gossop, basse / basson  
Carl Beaudoin, violon / violin  
Charles Pilon, alto / viola  
Isabelle Fortin, violoncelle / cello  
Chœur de / Chœur of Marcel Saint-Cyr

Two part violin, violoncelle et piano en mi mineur, opus 67  
Two part Violin, Cello and Piano in E minor, Opus 67

Andante  
Allegro non troppo  
Lento  
Allegretto

Daryl Gustin, violon / violin  
Nigel Edmonson-Boehm, violoncelle / cello  
Young-Won Park, piano  
Chœur de / Chœur of Marcel Saint-Cyr

Ensemble - instrumentation

MAX BECHT  
(1898-1950)

High Forest for Clarinet, Viola and Piano (extrait / excerpt)

Andante  
Romantische melodie  
Allegro vivace, ma non troppo  
Moderato

Hyon Suk, clarinette / clarinet  
Marguerite Schabas, alto / viola  
Gregory Miller, piano  
Chœur de / Chœur of Timothy Vernon and Douglas McNamara

Dariusz Chrostakowicz

Quatuor à cordes n° 8, opus 110 (1960)  
String Quartet no. 8, Opus 110 (1960)

Lento  
Allegro molto  
Allegretto  
Lento  
Lento

Chris Gwynne, violon / violin  
Shane McDonald, violon / violin  
Jonathan Crow, alto / viola  
Sylvia Murray, violoncelle / cello  
Chœur de / Chœur of Marcel Saint-Cyr

Le programme de cette soirée est un complément de concert n° 12



McGill

Faculty of Music



Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

lin  
rick

HOVEN  
(1827)

ELGAR  
(1857-1934)

KOFIEV  
(1861-1953)

sique.  
for

dmission

Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)

398-4547





Le jeudi 20 mars 1997  
à 20 h

Thursday, March 20, 1997  
8:00 p.m.

*Série des anciens de McGill*  
*McGill Alumni Series*

*Une soirée de musique polonaise juive*  
*An Evening of Polish-Jewish Music*

**SOPHIE BJERKE**  
soprano

**ANNA SZPILBERG**  
piano

Nous vous rappelons qu'il est interdit de fumer dans toutes les aires de la salle Pollack.  
Patrons are reminded that there is no smoking in all areas of Pollack Hall.



## Notes sur le répertoire

Le programme de ce soir comprend des oeuvres de cinq compositeurs de la première moitié du XX<sup>e</sup> siècle dont l'art reflète la vitalité et la richesse de la vie musicale de la communauté juive polonaise avant la guerre. Les pianistes compositeurs (Ignaz Friedman, Moritz Rosenthal, Leopold Godowski) s'inscrivent dans la grande tradition des virtuoses romantiques comme Liszt et Chopin. Certaines oeuvres appartiennent au genre de la musique de salon (par exemple *Romanze* de Rosenthal ou *Tabatière à Musique* de Friedman, une «boîte à musique» qui utilise les deux octaves supérieures du piano). D'autres (comme les *Variations sur un thème de Paganini* de Friedman) égalent en virtuosité musicale et technique les formidables chefs-d'oeuvre du répertoire pour piano. Les deux autres compositeurs, Szymon Laks et Alexander Tansman, actifs en France durant toute l'après-guerre, ont composé dans le style néo-classique. Leur musique figure au programme de ce concert présenté dans le cadre du Cycle des anciens étudiants de McGill sous l'égide de la *Polish-Jewish Heritage Foundation of Canada* (section de Montréal), organisme culturel et philanthropique à but non lucratif voué à l'étude, à la préservation et à la promotion des valeurs uniques de la communauté juive polonaise dont elle s'attache à faire mieux connaître l'histoire et l'art.

**Szymon Laks**, violoniste, chef d'orchestre et compositeur, est né à Varsovie en 1901 et décédé à Paris en 1985. Entre 1921 et 1924, il étudie la composition et la direction d'orchestre au Conservatoire de Varsovie, où il a notamment pour maîtres Piotr Rytel et Henryk Melcer. Il étudie également les mathématiques aux Universités de Varsovie et de Vilnius. Il s'établit à Paris en 1926 et s'inscrit au Conservatoire de Paris où il est l'élève de Pierre Vidal (composition) et de Henri Rabaud (direction d'orchestre). Interné à Auschwitz et à Dachau de 1941 à 1945, il décrira l'enfer des camps de concentration allemands dans un livre émouvant et spirituel intitulé «La musique d'un autre monde» (Paris, 1948, traduit en anglais en 1989). On peut dire que la musique lui a littéralement sauvé la vie : membre de l'Orchestre du camp d'Auschwitz (comme violoniste, chef et arrangeur), il est en effet exempté des travaux forcés où tant de détenus perdent la vie. Il est cependant témoin de la disparition de ses compatriotes dans les fours crématoires et fait l'expérience concrète de l'absurdité de l'art face à l'anéantissement des valeurs humaines. De retour à Paris après la guerre, il déploie son activité dans les cercles d'émigrés polonais. Ses oeuvres peuvent être qualifiées de néo-classiques; il a laissé plusieurs quatuors à cordes, des suites symphoniques ainsi que de nombreuses autres oeuvres de musique de chambre. Un grand nombre de ses manuscrits ont été perdus durant la guerre. Ses chansons lyriques et profondément émouvantes sont un élément particulièrement intéressant de son oeuvre. Certaines s'inspirent du folklore juif (*Jewish songs*), d'autres sont écrites sur des textes de poètes juifs polonais comme Julian Tuwim. Beaucoup des textes qu'il a mis en musique ont pour sujet l'expérience traumatisante de la guerre, la souffrance, la perte; c'est notamment le cas de *Elegy of Jewish villages*, qui déplore la disparition d'un mode de vie.

**Leopold Godowski** (Vilnius, 1870 - New York, 1938). Pianiste, il a aussi composé de la musique pour piano d'une grande complexité structurale. Enfant prodige, il donne très tôt des concerts en Allemagne et en Pologne. Après de brèves études à Berlin, il fait une tournée aux États-Unis et au Canada, puis séjourne en France (où il est l'élève de Camille Saint-Saëns), en Allemagne et en Autriche (où il dirige le cours de maître de piano à l'Académie de musique de Vienne). En 1914, il se fixe aux États-Unis et se consacre surtout à l'enseignement et à la composition. En 1930, une paralysie partielle qui le frappe durant une séance d'enregistrement consacrée à Chopin met fin à sa carrière d'interprète. La musique de Godowski se caractérise par son extrême minutie et sa grande complexité; les textures polyphoniques denses exigent une indépendance totale de chaque main et chaque doigt. Sa maîtrise de la polyphonie est manifeste dans *Badinage* - superposition des deux études en *sol* bémol de Chopin - qui représente une véritable gageure pour le pianiste. Cette oeuvre appartient à l'opus le plus connu de Godowski, un cycle de 53 études inspirées des études de Chopin. Godowski a également écrit des paraphrases de concert sur des oeuvres de Weber, Strauss et Schubert, ainsi que des études pour la main gauche ou la main droite (notamment l'Élégie présentée aujourd'hui), une *Suite javanaise* de 12 oeuvres et des miniatures pour deux pianos.

Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)

398-4547



lin  
rick

HOVEN  
(1827)

ELGAR  
(1867-1934)

KOFIEV  
(1871-1953)

sique.  
for

dmission



Aleksander Tansman (Łódź, 1887 - Paris 1986) compositeur, chef d'orchestre et pianiste, a été l'élève de Piotr Rytyś au Conservatoire de Łódź tout en suivant des cours de droit et de philosophie à l'Université de Varsovie. En 1919, il s'installe à Paris où il se lie d'amitié avec les plus grands artistes de son temps, et notamment avec Maurice Ravel et Igor Stravinski. En qualité de pianiste, il sillonne l'Europe, le Canada et le Moyen-Orient avec l'Orchestre symphonique de Boston dirigé par Serge Koussevitzky. Sa musique est jouée par les solistes et les ensembles les plus illustres de son temps et célébrée par des chefs comme Stokowski et Toscanini. Réfugié aux États-Unis pendant la guerre, il retourne en France en 1946 et continue à composer et à publier des écrits sur la musique, notamment un livre sur Stravinski.

Tansman a souvent affirmé que sa musique plongeait ses racines dans la culture polonaise et il a intégré des danses, des rythmes et des motifs polonais dans de nombreuses œuvres (notamment dans ses trois cycles de mazurkas, la *Rhapsodie polonaise*, et diverses œuvres inspirées par et dédiées à Chopin, comme le *Tombeau de Chopin* composé à l'occasion du centenaire de la mort du compositeur). Tansman était également très attaché à la culture juive dans laquelle il a puisé tout au long de sa carrière, notamment pour *Hebrew Rhapsody* (1938) et *Apostrophe to Zion* (1978). Sa musique se rattache au courant néoclassique mais emprunte à de multiples genres et motifs, comme le jazz, les danses folkloriques et la musique de l'Extrême-Orient. Auteur d'une *Danse javanaise*, il a également composé un *Blues*, une *Oberek* et *Mazurka et Toccata*, une œuvre de virtuosité publiée en 1973. Même durant les années d'après-guerre, il n'a manifesté aucun intérêt pour l'expérimentation d'avant-garde et est resté fidèle à son style néo-classique singulier. La longue liste de ses œuvres comprend des compositions pour la scène (opéras, ballets), des œuvres pour orchestre, de la musique de chambre et des chansons en plusieurs langues. Sa musique allie l'intuition et la spontanéité à la structure logique, la virtuosité et l'élégance. Son style personnel se caractérise par la clarté de la forme, l'expression lyrique et la richesse et la diversité de sa palette instrumentale.

Moritz (Maurycy) Rosenthal (Lemberg ou Lvov, 1882, New York, 1946). Rosenthal a étudié au Conservatoire de Lemberg (auprès de Karol Mikuli) et à Vienne. Sa rencontre avec Liszt bouleverse le cours de sa vie et pendant neuf ans, il sera le dernier disciple du vieux musicien, qu'il suivra même à Vienne pour étudier la philosophie. Il se fixe à New York en 1938. D'abord admiré pour la virtuosité extraordinaire de sa technique - on qualifiait son jeu «d'électrisant» - il devint sa réputation à son phrasé élégant et à son admirable sonorité. Ses compositions comprennent des œuvres très difficiles pour le piano (*Papillons*), ainsi que de nombreuses transcriptions et cycles de variations.

Ignaz Friedman (1882-1948) né Solomon Isaac Freudmann, est né dans un petit village près de Cracovie et est décédé à Sydney, en Australie. Son père et son oncle dirigeaient un orchestre de famille qui sillonnait l'Europe de l'Est, le Moyen-Orient et les États-Unis et jouait de la musique juive et populaire. Friedman a fait partie de cet ensemble avant d'entreprendre des études de piano sous la direction du célèbre virtuose Théodore Leschetizky, qui l'accepta comme élève même s'il trouvait que sa technique laissait à désirer. Friedman a également étudié la composition sous Guido Adler à Vienne et Hugo Riemann à Leipzig. Durant sa carrière très remplie, il a donné plus de 2 800 récitals comme soliste ou chamberiste. Dès 1905, l'Amérique du Nord et du Sud, ainsi que l'Australie étaient au programme de ses longues tournées. Doué d'une solide technique et d'une grande maîtrise du timbre, il usait librement de ces dons, dédaignant les indications des compositeurs au profit d'interprétations très personnelles. Il a laissé plus de 90 compositions, surtout de la musique de chambre et des œuvres pour piano. Ces dernières forment d'ailleurs la majeure partie de sa production et comprennent des transcriptions d'œuvres du XVIII<sup>e</sup> siècle, de charmantes miniatures et des compositions originales de plus grande envergure.

Maria Anna Harley  
Professeur adjoint, École de musique  
Directrice, Polish Music Reference Center  
University of Southern California, Los Angeles



## Biographies

### Sophie Bjerke, soprano

Sophie Bjerke participe à titre d'artiste associée au projet Leonardo, à l'Université Concordia. Chanteuse, pianiste et actrice, elle a notamment interprété les rôles de Lady Macbeth et de Donna Elvira dans le *Don Juan* de Mozart. À titre de chanteuse, elle s'est produite en soliste sur les grandes scènes du pays, de Vancouver (pour *Pro Musica* et la *Early Music Society*) au Centre de la Confédération de Charlottetown. Ces dernières années, elle a donné plusieurs récitals avec le Trio Belle Époque dont elle fait partie, tout en continuant à animer des récitals et ateliers de mélodie.

En janvier 1995, elle a participé comme soprano soliste au documentaire télévisé «*Shaping the Invisible*» que le *Discovery Channel* a consacré au projet Leonardo. Son répertoire comprend des oeuvres en anglais, français, italien, espagnol, allemand, norvégien, suédois et russe. Elle enregistre actuellement l'intégrale des oeuvres pour soliste de Halfdan Kjerulf.

Mme Bjerke est titulaire d'un baccalauréat en musique de l'Université de Colombie-Britannique et d'un diplôme supérieur d'interprétation de l'Université Concordia (Montréal).

### Anna Szpilberg, pianiste

Anna Szpilberg est artiste attitrée à l'Université Concordia (Montréal) dans le cadre du projet Leonardo. Polonaise de naissance, elle a obtenu un diplôme en piano à l'École nationale de musique de Bielsko Biala, puis une bourse spéciale qui lui a permis de poursuivre ses études à Varsovie sous l'égide de l'éminent pianiste et professeur Jerzy Lefeld. Après avoir émigré au Canada, elle a obtenu (avec distinction) un baccalauréat en musique à la faculté de musique de l'Université McGill, dans la classe de Charles Reiner. Elle a ensuite poursuivi ses études dans le cadre du programme supérieur de musique de Banff, de la session d'été de l'Université d'Indiana à titre d'étudiante à statut particulier dans la classe de Menahem Pressler et du diplôme supérieur d'interprétation de l'Université Concordia, à Montréal, sous la direction de Philip Cohen, dont elle sollicite toujours le concours pour la préparation de ses récitals.

Anna Szpilberg s'est produite en soliste et avec des orchestres et des ensembles de musique de chambre dans toute l'Amérique du Nord et l'Europe. Elle a fait une tournée aux États-Unis et au Mexique à l'invitation du *Fine Arts Quartet*. En France, elle a donné des récitals avec les violonistes Marie Anick Nicolas (premier prix, Concours Reine-Elizabeth) et Vladimir Landsman (premier prix, Concours international de Montréal). En 1987, elle s'est produite en soliste dans le cadre du festival du Concours international de piano Gina Bachauer. La même année, elle a enregistré un récital de piano pour la radio d'État polonaise. En 1989, à l'invitation de la Société Frédéric-Chopin, elle a fait une tournée en Pologne au cours de laquelle elle a participé à la réalisation d'un documentaire et donné un concert dans la maison de Chopin, à Zelazowa-Wola, diffusé par la télévision nationale.

Lauréate du Prix du Conseil des arts en 1992, Anna Szpilberg a été la vedette de deux récents documentaires, *Beyond 2000*, réalisé pour la télévision australienne en 1993 et diffusé dans 82 pays, et *Shaping the Invisible* (1994-1995), réalisé pour le *Discovery Channel* au Canada.

Anna Szpilberg a donné des cours de maître et animé des séminaires dans le cadre du festival du Concours international de piano Gina Bachauer en 1987 et de quatre programmes d'été (1984-1987) à la Session musicale internationale de Grenoble, en France.

lin  
rick

HOVEN  
(1827)

ELGAR  
(1934)

KOFIEV  
(1953)

istique.  
for

dmission

Access via Metavision  
Gate  
(Peel Metro)

398-4547





## Biographies

### Sophie Bjerke, soprano

Sophie Bjerke is an Artist Associate of the Leonardo Project, Concordia University. Her stage appearances as singer, pianist, actress, range from Shakespeare's Lady MacBeth to Donna Elvira in Mozart's *Don Giovanni* with solo performances as a singer in major centres from Vancouver's *Pro Musica* and Early Music Society to the Confederation Centre in Charlottetown. In recent years Ms. Berke has performed on numerous occasions as a member of the *Trio Belle Époque*, and continues her work here giving art song recitals and workshops.

In January 1995, Sophie Bjerke appeared as featured soprano soloist in "Shaping the Invisible", a television documentary (Discovery Channel) on the Leonardo Project. Her repertoire includes works in English, French, Italian, Spanish, German, Norwegian, Swedish, and Russian. She is currently recording the complete solo works of Halfdan Kjerulf.

Ms. Bjerke received her Bachelor of Music from the University of British Columbia and her Graduate Diploma in Advanced Music Performance Studies from Concordia University in Montreal.

### Anna Szpilberg, pianist

Anna Szpilberg is Artist-in-Residence in Concordia's Leonardo Project (Montreal). A native of Poland, she received her Diploma in Piano from the State School of Music (*Bielsko Biala*), with adjunct studies in Warsaw on a special scholarship with the distinguished pianist and scholar, Jerzy Lefeld. After emigrating to Canada she earned a Bachelor of Music (with Distinction) at the McGill Faculty of Music in Montreal (class of Charles Reiner.) Her post-graduate studies include an Academy Scholarship at the Banff Advanced Music Program, the Indiana University Summer Session as a Special Student in the class of Manahem Pressler, and a Graduate Diploma in Advanced Music Performance Studies at Concordia University in Montreal under the Director, Philip Cohen, with whom she still consults in the preparation of her recitals.

Ms. Szpilberg has concertized throughout North America and Europe in solo recitals as well as with orchestra and chamber music ensembles. She has toured the United States and Mexico as guest artist with the International Trio (members of the Fina Arts Quartet) and France in joint recitals with violinists Marie Anick Nicolas (First Prize, Queen Elizabeth Competition) and Vladimir Landsman (First Prize, Montreal International Competition). In 1987 she performed as guest soloist in the Gina Bachauer International Piano Competition Festival and the same year recorded a complete piano recital for Polish State Radio. More recently (1989) Ms. Szpilberg toured Poland at the invitation of the Frederic Chopin Society. The tour included a filmed documentary and a nationally televised concert from Chopin's home at Zelazowa Wola.

A recipient of the prestigious Canada Council Artist Award (1992) Anna Szpilberg has been featured artist in two recent documentary films: *Beyond 2000* for Australian Television (1993) which aired in 82 countries and "Shaping the Invisible" (1994-95) for the Discovery Channel (Canada).

Anna Szpilberg has conducted master classes and seminars at the Gina Bachauer International Piano Competition Festival (1987) as well as in four annual summer programs (1984-87) at the International Music Session in Grenoble, France.



## Programme Notes

This concert presents music by five composers active in the first half of the 20<sup>th</sup> century, whose art reveals the vitality and richness of the musical life of the Jewish population of Poland before the war. The pianist-composers (Ignaz Friedman, Moritz Rosenthal, Leopold Godowski) continued the great tradition of Romantic virtuosi, such as Liszt or Chopin. Some of their works belong to the category of ornamental salon pieces (e.g. Rosenthal's *Romanze*, or Friedman's *Tabatière à Musique*, a "music-box" composition set in the highest two octaves of the piano). Other compositions share formidable musical and technical virtuosity with the masterpieces of piano literature. The remaining two composers, Szymon Laks and Aleksander Tansman, active in France throughout the postwar period, are associated with the neoclassical style. Their music, heard in concert today as a part of the McGill Alumni Series, is presented by the Polish-Jewish Heritage Foundation of Canada (Montreal Chapter), a non-profit cultural and charitable organization whose primary purpose is to study, preserve and promote the unique values of Polish Jewry and to foster a better understanding of Polish-Jewish history and art.

**Szymon Laks** (born in 1901 in Warsaw, died in Paris in 1985), was a violinist, conductor and composer. In 1921-24 he studied composition and conducting at the Warsaw Conservatory, with Piotr Rytel and Henryk Melcer, among others. He also studied mathematics at the Universities of Warsaw and Vilnius. From 1926 he lived in Paris, where he was a student of Pierre Vidal (composition) and Henry Rabaud (conducting) at the Paris Conservatory. In 1941-45 he was a prisoner in Auschwitz and Dachau. He lived through the inhumanity of the German concentration camps to tell his story in a poignant and witty book of memoirs, *La musique d'un autre monde* (Paris 1948, English translation 1989). Music, one might say, literally saved Laks's life: as a member of the Auschwitz camp orchestra (he worked there as a violinist, conductor, and arranger) he was spared the daily ordeal of physical labour that killed so many around him. At the same time, Laks was a witness to the disappearance of his compatriots in the furnaces of Auschwitz; he also experienced first-hand the irrelevance of art amidst the total destruction of all human values such as occurred in those camps. After the war he returned to Paris and became active in the Polish émigré circles. Laks's compositions may be described as neoclassical; he left several string quartets, symphonic suites, as well as many other chamber works. A large number of his manuscripts were lost during the war. The deeply moving, lyrical songs constitute a particularly interesting part of his output. Some songs are based on Jewish folklore (*Jewish Songs*); others include settings of texts by Polish-Jewish poets such as Julian Tuwim. Many of Laks's texts deal with the trauma of war, suffering and loss, e.g. the disappearance of a way of life bemoaned in the *Elegy for Jewish Villages*.

**Leopold Godowski** (born in 1870 near Vilnius, died in 1938 in New York) was a pianist and composer of piano music of great textural complexity. He began his career as a child prodigy concertizing in Germany and Poland. Following brief studies in Berlin, he toured in the U.S. and Canada; he then lived in France (where he studied with Camille Saint-Saëns), Germany, and Austria (where he was chair of the piano performance master class at the Academy of Music in Vienna). In 1914 he settled in the U.S., devoting this part of his life primarily to teaching and composing: his performance career came to an end while he suffered a partial paralysis when recording Chopin's music (1930). Godowski's music displays both a perfectionist's attention to detail and great complexity, with dense polyphonic textures requiring total independence of both hands and all fingers. His polyphonic skill is witnessed in *Badinage* - a superimposition of the two Chopin Etudes in G-flat — which challenges the limitations of the pianist. *Badinage* belongs to Godowski's best-known opus, a cycle of 53 studies based on the Chopin etudes; he also wrote concert paraphrases of works by Weber, Strauss, and Schubert, as well as studies for the left and right hand alone (e.g. the *Elegia* performed today), the of 12 works, and miniatures for piano duo.

**Aleksander Tansman** (born in Lodz, 1887; died in Paris, 1986) was a composer, conductor, and pianist. He studied at the Lodz Conservatory (with Piotr Rytel) and took courses in law and philosophy at Warsaw University. In 1919 he settled in Paris where he met the leading artists of his time, including Maurice Ravel, Igor Stravinsky, and others. As a pianist he toured Europe, Canada and the Middle East with the Boston

lin  
rick

HOVEN  
1827)

ELGAR  
1934)

KOFIEV  
1953)

isique.  
for

mission

Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)

398-4547





Symphony Orchestra under Serge Koussevitzky. His music was performed by the most famous soloists and ensembles of his time; his champions included conductors Stokowski and Toscanini. Tansman survived the war in the U.S.; after returning to France in 1945 he continued to compose and to write about music, including a book on Stravinsky.

Tansman repeatedly expressed the conviction that his music is rooted in Polish culture, and he included Polish dances, rhythms, and topics in many pieces (e.g. three cycles of Mazurkas, the *Polish Rhapsody*, works inspired by and dedicated to Chopin such as *Tombeau de Chopin* on the hundredth anniversary of the composer's death). The composer also cherished his Jewish heritage, expressing it in many works written throughout his career, e.g. the *Hebrew Rhapsody* (1938), *Apostrophe to Sion* (1978), and other pieces. Tansman's music belongs to the realm of neoclassicism, enriched by a plurality of influences and models, including jazz, folk dances and the music of the Far East. The author of a *Javanese Dance*, he also composed a *Blues*, an *Oberek*, and the virtuosic *Mazurka & Toccata* (published in 1973). During the post-war years he displayed no interest in avant-garde experimentation and remained faithful to his unique brand of the neoclassical style. Tansman's extensive list of works contains compositions for the stage (operas, ballets), pieces for orchestra, chamber music, and songs in several languages. His music links intuition and spontaneity with logical order of structure, virtuosity and elegance. His individual style is characterized by clarity of form, lyrical expression, and the use of rich and varied instrumental colours.<sup>1</sup>

**Moritz (Maurycy) Rosenthal** (born in 1862 in Lemberg, i.e. Lvov, died in New York in 1946) studied at the Lemberg Conservatory (with Karol Mikuli) and in Vienna. An encounter with Liszt transformed his life: he became the old man's last disciple for nine years, even following him into studying philosophy in Vienna. In 1938 he settled in New York. At first admired for his extraordinary virtuoso technique — he is said to have played "like a thunderbolt" — he later became respected for beautiful phrasing and great tone. His compositions include highly difficult piano works, e.g. *Papillons*, as well as many transcriptions and variation cycles.

**Ignaz Friedman** (1882-1948) was born as Solomon Isaac Freudmann in a small village near Cracow and died in Sidney, Australia. His father and uncle ran a family orchestra which travelled on concert tours throughout Eastern Europe, the Middle East, and the U.S. playing Jewish and popular music. Friedman toured with this ensemble, but later decided to study piano performance with Theodore Leschetizky. The famous virtuoso had reservations about Friedman's lack of proper technique, but took him on as a student. Friedman also studied composition — with Guido Adler in Vienna, and with Hugo Riemann in Leipzig. During his very active career he performed over 2800 concerts in recitals as soloist or chamber musician. From 1905 he toured extensively including both Americas and Australia. He possessed a fine technique and a great control of timbre, but used these gifts freely, disregarding the composer's indications for the sake of personal, idiosyncratic interpretations. Friedman left over 90 compositions, mostly of chamber music and piano works, the latter dominating his output. His piano works include transcriptions of 18<sup>th</sup> century pieces, charming miniatures, and larger, original compositions.

Maria Anna Harley  
Assistant Professor, School of Music  
Director, Polish Music Reference Center  
University of Southern California, Los Angeles



## Programme

Elegy for Jewish Villages

SZYMON LAKS  
(1901-1985)

Elegy  
pour piano, main gauche seulement /  
for piano, left hand alone

LEOPOLD GODOWSKI  
(1870-1938)

De / from *Five Melodies for Poems by Julian Tuwim*

SZYMON LAKS

Prayer  
Serenity  
Alliance

De / from *Huit Chants Populaires Juifs*

In Droisn is Triber Tog  
Di Alte Kashe  
Wigenlid  
Unser Rebeniu  
Ich Bin a Balagole

Hommage à Arthur Rubenstein  
Mazurka  
Toccata

ALEKSANDER TANSMAN  
(1897-1986)

Entracte — Intermission

Romanze

MORIZ ROSENTHAL  
(1862-1946)

Tabatière à Musique, opus 33

IGNAZ FRIEDMAN  
(1882-1948)

Cinq mélodies

ALEKSANDER TANSMAN

Dans le secret de mon âme  
Hélas  
Sommeil  
Chats de gouttière  
Bonheur

Six chants tirés de *Poems for Music* de la Princesse Nadejda de Brangança  
Six Songs from *Poems for Music* by Princess Nadejda de Brangança

Song of Darkness  
Ships  
Song  
Parting  
Nocturne  
Cabaret

lin  
rick

HOVEN  
(1827)

ELGAR  
(1877-1934)

KOFIEV  
(1871-1953)

istique.  
for

admission

Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)

398-4547





Le  
à 2  
Ré

LES  
OT

REVENUE  
29-1809

COVITCH  
06-1973

(BANK)  
28-1929

COVITCH

Gold  
(Post Office)

188-1841





# Salle Redpath Hall

Le jeudi 20 mars 1997  
à 20 h

Thursday, March 20, 1997  
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

**LIZA WEBB, violon / violin**  
Élève de / Student of Yehonatan Berick  
**ÉLISE DESJARDINS, piano**

Sonate, opus 23  
en la mineur/ in A minor  
Presto  
Andante scherzoso, piu allegretto  
Allegro molto

LUDWIG VAN BEETHOVEN  
(1770-1827)

Sonata, Opus 82  
en mi mineur/ in E minor  
Allegro  
Andante  
Allegro, non troppo

EDWARD ELGAR  
(1857-1934)

Entracte -- Intermission

Sonate, opus 94  
en ré mineur/ in D minor  
Moderato  
Presto  
Andante  
Allegro con brio

SERGE PROKOFIEV  
(1881-1953)

Cet examen fait partie des épreuves imposées à Liza Webb pour l'obtention d'un maîtrise en musique.  
This examination recital is presented by Liza Webb in partial fulfilment of the requirements for  
the degree of Master of Music.

Entrée libre

Free Admission

Campus de McGill  
Accès via Porte  
McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)

398-4547





# Salle Redpath Hall

Thursday, March 20, 1997  
8:00 p.m.

Master's Recital

Le jeudi 20 mars 1997  
8:00 h

Récital de maîtrise

LIZA WEBB, violon / violin  
Elève de / Student of Yehonatan Petick  
ELISE DESJARDINS, piano

EDWARD VAN BETHOVEN  
(1810-1870)

EDWARD ELGAR  
(1857-1934)

ERICH FRODOVICH  
(1881-1933)

Violon, opus 25  
en la mineur, in A minor  
Presto  
Vivace scherzando, più allegretto  
Allegro molto

Violon, Opus 87  
en la mineur, in E minor  
Allegro  
Andante  
Allegro, non troppo

Patrice - Intermission

Violon, opus 94  
en la mineur, in D minor  
Moderato  
Presto  
Andante  
Allegro con brio

Free Admission

Free Will



# Salle Redpath Hall

Le vendredi 21 mars 1997  
à 20 h

Friday, March 21, 1997  
8:00 p.m.

## ENSEMBLE DE SAXOPHONES DE MCGILL MCGILL SAXOPHONE ENSEMBLES

Gerald Danovitch, directeur / director

Élèves de / Students of

Gerald Danovitch, Abe Kestenberg, Peter Freeman

Sonata for Tenor Saxophone and Piano

Andante

Adagio non troppo

Allegro con brio

Sarah Wolkowski, saxophone ténor / tenor saxophone

Dominique Roy, piano

JAMES DI PASQUALE

Funeral March of a Marionette

CHARLES GOUNOD

(1818-1893)

arr. by Devin Workman

Jonathan Addleman, saxophone soprano / soprano saxophone

Devin Workman, saxophone alto / alto saxophone

Françoise Laine, saxophone ténor / tenor saxophone

Kelly Armstrong, saxophone baryton / baritone saxophone

Ballade

Fleure Gallant, saxophone alto / alto saxophone

Robert Jones, piano

HENRI TOMASI

(1901-1971)

Introduction et variations sur une ronde populaire

GABRIEL PIERNÉ

(1863-1937)

Brian Law, saxophone soprano

Paul Carr, saxophone alto / alto saxophone

Sarah Wolkowski, saxophone ténor / tenor saxophone

Dara Weiss, saxophone baryton / baritone saxophone

Improvisation n° 1

RYO NODA

Jasmin Lalande, saxophone alto / alto saxophone

Scherzo de / from Suite For Saxophone Quartet

JEAN FRANÇAIX

(né en / b. 1912)

Fleure Gallant, saxophone soprano / soprano saxophone

Hélène Raymond, saxophone alto / alto saxophone

Sarah Wolkowski, saxophone ténor / tenor saxophone

Paul Carr, saxophone baryton / baritone saxophone

Something Doin'

SCOTT JOPLIN

(1868-1917)

Panam Rag

SCOTT JOPLIN

arr. Arthur Frackenpohl

Fleure Gallant, saxophone soprano / soprano saxophone

Hélène Raymond, saxophone alto / alto saxophone

Sarah Wolkowski, saxophone ténor / tenor saxophone

Paul Carr, saxophone baryton / baritone saxophone

Campus de McGill  
Accès via Porte  
McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)

398-4547



Entracte -- Intermission



Sonatine sportive

ALEXANDRE TCHÉREPNI  
(1899-1977)

I. First Round: Allegro

II. Entracte: Lento

III. The Final Knockout: Allegro

**Jonathan Addleman**, saxophone alto / alto saxophone  
**Cathy Addleman**, piano

L'Opéra de Quat-Sous / The Three Penny Opera

KURT WEILL  
(1900-1950)

The Ballade of the Good Life

The Ballade of Mack the Knife

**Maude Gagné**, saxophone soprano / soprano saxophone

**Michael Sommerville**, saxophone alto / alto saxophone

**Michael Gurevich**, saxophone ténor / tenor saxophone

**Kirk McNally**, saxophone baryton / baritone saxophone

Quatuor pour hautbois, violon, alto et violoncelle

WOLFGANG AMADEUS MOZART  
(1756-1791)

Quartet for Oboe, Violin, Alto and Cello

(arr. pour saxophone soprano solo, saxophone alto, saxophone ténor, saxophone baryton)

(arr. for soprano saxophone solo, alto saxophone, tenor saxophone, baritone saxophone)

I. Allegro

II. Largo

III. Allegretto

**Boris Khodorovsky**, saxophone soprano / soprano saxophone

**Fleure Gallant**, saxophone alto / alto saxophone

**Sarah Wolkowski**, saxophone ténor / tenor saxophone

**Dara Weiss**, saxophone baryton / baritone saxophone

Serenade opus 20

EDWARD ELGAR  
(1857-1934)

arr. pour chœur de saxophones / arr. for saxophone choir

I. Allegro Piaceroli

II. Larghetto

III. Allegretto

Le chœur de saxophones de McGill / The McGill Saxophone Choir

**Gerald Danovitch**, directeur / director

**Jonathan Addleman**, saxophone soprano / soprano saxophone

**François Lane**, saxophone soprano / soprano saxophone

**Phillip Edgar**, saxophone alto / alto saxophone

**David MacPherson**, saxophone alto, alto saxophone

**Maude Gagné**, saxophone alto, alto saxophone

**Jasmin Lalande**, saxophone ténor / tenor saxophone

**Sarah Wolkowski**, saxophon ténor / tenor saxophone

**Michael Gurevich**, saxophone ténor / tenor saxophone

**Kelly Armstrong**, saxophone baryton / baritone saxophone

**Kirk McNally**, saxophone baryton / baritone saxophone

**Jarrod Goldsmith**, saxophone baryton, baritone saxophone

**Brian Law**, saxophone basse / bass saxophone

**Kelly Armstrong**, bibliothécaire / librarian

*Ce concert est présenté dans le cadre du cours n° 243-489.*

*The presentation of this concert is a component of course number 243-489.*



# Salle Redpath Hall

Le lundi 24 mars 1997  
à 20 h

Monday, March 24, 1997  
8:00 p.m.

## L'Atelier de trombone de McGill McGill Trombone Studio

Peter Sullivan, directeur / director  
Ted Griffith, directeur émérite / Director Emeritus

*Trombone seul / Trombone Solo*  
Basta

FOLKE RABE  
(né en / b. 1935)

Seth Quistad  
*Duo de trombones / Trombone Duet*  
Vier Stücke / Quatre pièces / Four Stücke

PAUL HINDEMITH  
(1895-1963)

Peter Jones, Erik Hongisto

*Trio de trombones / Trombone Trio*  
Deux pièces pour trois trombones  
Two Pieces for Three Trombones

RAYMOND PREMUR

Kurt Ruschinsky, Suanne O'Hanley, Doug Krist

*Quatuor de trombones / Trombone Quartet*  
Suite for Trombones

ALFRED HORNOFF

*Tartan Trombone Quartet*  
Seth Quistad  
Erik Hongisto  
Peter Jones  
Trevor Dix

*Quintette de trombones / Trombone Quintet*  
Aria

THOM RITTER GEORGE

Cynthia Yuschysyn, soliste / soloist

*Sextuor de trombones / Trombone Sextet*  
Music for 6 Trombones

KNUT NYSTEDT

François Bernier chef / conductor

*Septuor de trombones / Trombone Septet*  
Monochrome 2

PETER SCHICKELE  
(né en / b. 1935)

*Octuor de trombones / Trombone Octet*  
Prelude and Canzona

LAWRENCE WEINER

Entracte -- Intermission

Tower Music

VACLAV NELHYBEL  
(né en / b. 1919)

Three Equali

LUDWIG VAN BEETHOVEN  
(1770-1827)

Morgenmusik  
Masig bewegt  
Lied  
Bewegt

PAUL HINDEMITH

Campus de McGill  
Accès via Porte  
McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)

398-4547



(verso / over)



Trois chansons  
Dieu! Qu'il la fait bon regarder!  
Quant j'ai ouy le tabourin  
Yver, vous n'estes qu'un villain

CLAUDE DEBUSSY  
(1862-1918)

Tartan Trombone Quartet  
Seth Quistad  
Erik Hongisto  
Peter Jones  
Trevor Dix

In Memoriam

RAYMOND PREMRO

Passacaglia  
en do mineur / in C minor

JOHANN SEBASTIAN BACH  
(1685-1750)

### L'atelier de trombone / Trombone Studio

#### Trombone ténor / Tenor Trombone

Erik Hongisto  
Peter Jones  
Seth Quistad  
Mike Fahie  
Angelo Muñoz  
Alexander Jeun  
François Bernier  
Julie Fossitt  
Nicolas Bastien  
Cynthia Yuschyshyn  
Kurt Ruschinsky  
Suanne O'Hanley

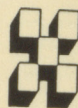
#### Trombone basse / Bass Trombone

Trevor Dix  
Doug Krist  
Mike Zimmerman  
Keith Walton

#### Bibliothécaire et gérante / Librarian and Manager

Cynthia Yuschyshyn





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le lundi 24 mars 1997  
à 20 h

Monday, March 24, 1997  
8:00 p.m.

**ENSEMBLES DE PIANO DE MCGILL**  
**MCGILL PIANO ENSEMBLES**  
Marina Mdivani, coordonnatrice / coordinator

Sonate en si bémol majeur  
Sonata in B flat major  
Allegro  
Adagio  
Molto presto

WOLFGANG AMADEUS MOZART  
(1756-1791)

Ioulia Mitnitskaia et / and Tea Mamaladze  
Classe de / Class of Marina Mdivani

Sonate d'après le Quintette pour piano, opus 34  
Sonata based on the Piano Quintet, Opus 34  
Andante, un poco adagio  
Scherzo  
Finale

JOHANNES BRAHMS  
(1833-1897)

Parvaneh Eshghi et / and Alexander Solopov  
Classe de / Class of Louis-Philippe Pelletier

Polonaise, opus 77

CAMILLE SAINT-SAËNS  
(1835-1921)

Nadine Thiru-Chelvam et / and Stephen Jackson  
Classe de / Class of Tom Plaunt

Suite, opus 17  
pour deux pianos / for two pianos  
Romance : andantino  
Tarantella - presto

SERGEI RACHMANINOFF  
(1873-1943)

Tatiana Roitman et / and Eugenia Kirjner  
Classe de / Class of Tom Plaunt

*Entracte -- Intermission*

Concerto pour deux pianos en ré majeur  
Concerto for Two Pianos in D major  
1. Allegro ma non troppo  
2. Larghetto

FRANCIS POULENC  
(1899-1963)

Jessica Yen et / and Roselle Wu  
Classe de / Class of Kenneth Woodman

Variations sur un thème de Paganini  
Variations on a Theme by Paganini

WITOLD LUTOSLAWSKY  
(1913-1994)

David Lin et / and Theodore Stojanov  
Classe de / Class of Kenneth Woodman

Visions de l'Amen

7. Amen de la Consommation

OLIVIER MESSIAEN  
(1908-1992)

Melanie Yin et / and Jeremy Thompson  
Classe de / Class of Marina Mdivani

Sonocias pour deux pianos et percussion, opus 49  
Sonocias for Two Pianos and Percussion, Opus 49

MARLOS NOBRE  
(né en / b. 1939)

Maya Delich-Popovich et / and Jennifer Loveless  
Shawn Mativetsky, Jordon Newman, percussion  
Classe de / Class of Eugene Plawutsky

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

398-4547



Ce concert est présenté  
dans le cadre du cours  
n° 243-481.

The presentation of this  
concert is a component of  
course number 243-481.





# ENSEMBLES DE PIANO DE MCGILL MCGILL PIANO ENSEMBLES

Martin Mivart, coordinator



WOMAN'S MUSIC SOCIETY  
(1958-1971)

Class of 1958-1959  
Class of 1959-1960

JOHANNES BRAHMS

(1873-1932)

JOHANNES BRAHMS

Class of 1960-1961  
Class of 1961-1962

Class of 1962-1963  
Class of 1963-1964

Class of 1964-1965  
Class of 1965-1966

Class of 1966-1967  
Class of 1967-1968

Class of 1968-1969  
Class of 1969-1970

Class of 1970-1971  
Class of 1971-1972

Class of 1972-1973  
Class of 1973-1974

Class of 1974-1975  
Class of 1975-1976

Class of 1976-1977  
Class of 1977-1978

Class of 1978-1979  
Class of 1979-1980

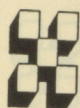
Class of 1980-1981  
Class of 1981-1982

Class of 1982-1983  
Class of 1983-1984

Class of 1984-1985  
Class of 1985-1986

Class of 1986-1987  
Class of 1987-1988





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le mardi 25 mars 1997  
à 20 h

Tuesday, March 25, 1997  
8:00 p.m.

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

398-4547



# G.E.M.S.

Groupe du studio de musique électronique  
Group of the Electronic Music Studio  
alcides lanza, Bruce Pennycook, directeurs / directors

Spangled (1996), pour bande / for Solo Tape

JAMES HARLEY

Shaman: Sisters of Dreamtime (1994)  
pour violon amplifié et média numérique  
for amplified violin and computer-generated sounds

ALLEN STRANGE

- I Evocation
  - II Crystal Woman
  - III Serpent Woman (Cihuacoatl)
  - IV Sun Woman (Sutalidihi)
  - V Sky Woman (Selu)
  - VI Jaguar Woman
- Chris Smythe, violon / violin

The Chilling Poodle  
pour guitare Klimt / for Klimt Guitar

JEAN-MAURICE PAYEUR

Jean-Maurice Payeur, guitare Klimt / Klimt guitar

Entracte -- Intermission

Now and Forever More (1990), vidéo / video

JEFFREY LERER

récit et animation / Story and Animation

MARK BALLORA

trame sonore / Soundtrack

Yonge Street Variations (1997)

BRUCE PENNYCOOK

pour violoncelle amplifié, dispositifs électroniques et système interactif  
for cello, MAX and digital signal processing

Lynn Selwood, violoncelle / cello

4  
pour quatuor à cordes et bande  
for String Quartet and Tape

KEIKO YAMANAKA

- Reginald Clews, violon / violin
- Simon MacDonald, violon / violin
- Pemi Paull, alto / viola
- Simon Turner, violoncelle / cello
- Denys Boulane, chef / conductor

Oswaldo Budón, réalisateur / Concert Producer  
Jacqueline Beaulac, technicienne de son / Sound Technician  
David McIntyre, technicien de vidéo / Video Technician

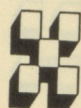
## L'équipe GEMS 1997

Mark Ballora  
Jacqueline Beaulac  
Dave Bennet  
Rose Bolton  
Oswaldo Budón  
Sean Ferguson  
Justin Mariner  
alcides lanza  
David McIntyre  
Bruce Pennycook  
Michael Picton  
Michael Seta  
Keiko Yamanaka  
Young-Won Park









Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le jeudi 27 mars 1997  
à 19 h

Thursday, March 27, 1997  
7:00 p.m.

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

398-4547

# CHOEUR DE FLûTES DE MCGILL MCGILL FLUTE CHOIR

Abe Kestenberg, directeur / director



Arrival of the Queen of Sheba

GEORG FRIDERIC HANDEL  
(1685-1759)

Monochrome 1

PETER SCHICKELE  
(né en / b. 1935)

Sonate n° 3

GIOACHINO ROSSINI  
(1792-1868)

Jour d'été à la montagne

EUGÈNE BOZZA  
(né en / b. 1905)

Bill Bomar, Sarah Eckman, Natasha Harrison, Sage Firman

Andante  
en do / in C

WOLFGANG AMADEUS MOZART  
(1756-1791)

Sarah Eckman

Suite Picaresque

D. UBER

Ouverture du *Barbier de Séville*  
Ouverture to *The Barber of Seville*

GIOACHINO ROSSINI

Choeur de flûtes de  
McGill  
McGill Flute Choir  
Abe Kestenberg,  
directeur / director

Angie Apostolakis  
Bill Bomar  
Sarah Eckman  
Sage Firman  
Natasha Harrison  
Boris Khodorkovsky  
Francois Philibert-  
Dubois  
Geneviève Rioux  
Lana Stewart

Ce concert est présenté dans le cadre du cours n° 243-489.  
The presentation of this concert is a component of course number 243-489.





557, Avenue du Parc  
Montréal, Québec H3T 1G6  
(514) 393-1111

Thursday, March 22, 1997  
7:00 p.m.

Le jeudi 22 mars 1997  
7 h

# CHOEUR DE FLUTES DE MCGILL

## MCGILL FLUTE CHOIR

Abe Kestenbergs, directeur / director



GEORG FRIEDRICH HANDEL  
(1685-1759)

Arrival of the Queen of Sheba

PETER SCHUBERT  
(1797-1828)

Monothème I

GIACCHINO ROSSINI  
(1793-1868)

Sonata n° 1

JOHANN SEBASTIAN BACH  
(1685-1750)

Four Guitars in G major

Bill Berman, Sarah Eckman, Nicholas Henschen, Sage Johnson

WOLFGANG AMADEUS MOZART  
(1756-1791)

Andante  
in D minor

Sarah Eckman

D. 1181

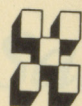
Suite Française

GIACCHINO ROSSINI

Overture du Barbier de Séville  
Overture to The Barber of Seville

Chœur de flûtes de  
McGill  
McGill Flute Choir  
Abe Kestenbergs,  
directeur / director  
André Agostini  
Bill Berman  
Sarah Eckman  
Sage Johnson  
Nicholas Henschen  
Sage Johnson  
Sage Johnson  
Sage Johnson  
Sage Johnson  
Sage Johnson  
Sage Johnson  
Sage Johnson  
Sage Johnson





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le mercredi 26 mars 1997  
à 20 h

Wednesday, March 26, 1997  
8:00 p.m.

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

398-4547

# ENSEMBLE DE JAZZ II DE MCGILL MCGILL JAZZ ENSEMBLE II

Chuck Dotas, directeur / director



I Remember You

MERCER / SCHERTZINGER  
arr. BILL HOLMAN

Alex Côté, saxophone alto / alto saxophone  
Steve Bray, trompette / trumpet

Four on Six

WES MONTGOMERY  
arr. STEPHEN SZUCS

Greg Amirault, guitare / guitar  
Hendrick Hassert, saxophone ténor / tenor saxophone

Anthropology

CHARLIE PARKER  
arr. GAEA BRANT

Maxime Séguin, piano  
Leon Kingstone, saxophone ténor / tenor saxophone

It's About Time

SAMMY NESTICO

Doug Armstrong, trompette / trumpet  
Bruce Pepper, trombone

Nocturne

CHUCK DOTAS

Stuart Krause, flugel

Voodoo Chile

JIMI HENDRIX  
arr. GIL EVANS

Keith Walton, tuba  
Greg Amirault, guitare / guitar

Cottontail

DUKE ELLINGTON

Hendrick Hassert, saxophone ténor / tenor saxophone

Jump Start

JIM MCNEELY

Alex Côté, saxophone alto / alto saxophone  
Darcy Argue, piano

Ensemble de jazz II  
de McGill  
McGill Jazz  
Ensemble II  
Chuck Dotas  
directeur / director

## Saxophone

Alex Côté  
Nicolas Dargis  
Leon Kingstone  
Hendrick Hassert  
Fleure Gallant

## Trompette / Trumpet

Curtis Hunter  
Stuart Krause  
Steve Bray  
Doug Armstrong  
Paulo Kapunan

## Trombone

Kurt Ruschinsky  
Bruce Pepper  
Cynthia Yuschyshyn  
Peter Jones

## Section rythmique / Rhythm

Darcy Argue  
Maxime Séguin  
Greg Amirault  
Derek Shirley  
J.F. Bédard  
Jesse Cahill  
Jon McCaslin

Ce concert est présenté dans le cadre du cours n° 243-495.  
The presentation of this concert is a component of course number 243-495.



Wednesday 26 June 1997

Wednesday March 26, 1997  
8:00 pm

# ENSEMBLE DE JAZZ II DE MCGILL McGill Jazz Ensemble II Chuck Dotas, directeur / director



Musique / Music  
en collaboration avec / in collaboration with  
Alex Côté, saxophone alto / alto saxophone

Steve Bray, trompette / trumpet

Wes Montgomery  
en collaboration avec / in collaboration with  
Steve Bray, trompette / trumpet

Greg Anderson, piano / piano  
Hendrick Hassler, saxophone ténor / tenor saxophone

Charles Parker  
en collaboration avec / in collaboration with  
Alex Côté, saxophone alto / alto saxophone

Maxime Séguin, piano  
Leon Kingston, saxophone ténor / tenor saxophone

Savant Newton

Doug Armstrong, trompette / trumpet  
Eric Papp, trombone

Chuck Dotas

Steve Bray, trompette / trumpet

Jim Henson  
en collaboration avec / in collaboration with  
Alex Côté, saxophone alto / alto saxophone

Kelly Wilson, voix  
Greg Anderson, piano / piano

Dave Ellington

Hendrick Hassler, saxophone ténor / tenor saxophone

Jim Henson

Alex Côté, saxophone alto / alto saxophone  
Steve Bray, trompette / trumpet



# Salle Redpath Hall

Le jeudi 27 mars 1997  
à 20 h

Thursday, March 27, 1997  
8:00 p.m.

## ENSEMBLES DE MUSIQUE DE CHAMBRE DE MCGILL MCGILL STRING AND MIXED ENSEMBLES Marcel Saint-Cyr, coordonnateur / coordinator

Campus de McGill  
Accès via Porte  
McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)

398-4547



Quintette en la majeur, pour clarinette et quatuor à cordes, K. 581  
Quintet in A major for Clarinet and String Quartet, K. 581

WOLFGANG AMADEUS MOZART  
(1756-1791)

Allegro  
Larghetto  
Menuetto  
Allegretto con variazione

Elizabeth Francoeur, clarinette / clarinet  
Claudine St-Arnaud, violon / violin  
Myriam Pelletier, violon / violin  
Marguerite Schabas, alto / viola  
Catherine Perron, violoncelle / cello

Classe de / Class of Yehonatan Berick

Quatuor à cordes en mi bémol majeur, opus 51  
String Quartet in E flat major, Opus 51

ANTONIN DVOŘÁK  
(1841-1904)

Allegro ma non troppo  
Dumka (Élégie) : Andante con moto  
Romanze : Andante con moto  
Finale : Allegro assai

Lyanne Gale, violon / violin  
Bram Goldstein, violon / violin  
Kathia Robert, alto / viola  
Ryan Molzan, violoncelle / cello

Classe de / Class of Marcel Saint-Cyr

Entracte -- Intermission

Quatuor à cordes en do mineur, opus 51, n° 1  
String Quartet in C minor, Opus 51, No. 1

JOHANNES BRAHMS  
(1833-1897)

Allegro  
Romanze : Poco adagio  
Allegretto molto moderato e comodo  
Allegro

Louise Alexander, violon / violin  
Julie Savard, violon / violin  
Darryl Strain, alto / viola  
Nikko Snyder, violoncelle / cello

Classe de / Class of Marcel Saint-Cyr

Ce concert est présenté dans le cadre du cours n° 243-485.  
The presentation of this concert is a component of course number 243-485.



# Salle Redpath Hall

Thursday, March 27, 1997  
8:00 p.m.

Le jeudi 27 mars 1997  
8:00 p.m.

## ENSEMBLES DE MUSIQUE DE CHAMBRE DE MCGILL MCGILL STRING AND MIXED ENSEMBLES Michel Saint-Cyr, coordinateur / coordinator

WOLFGANG AMADEUS MOZART  
(1756-1791)

Concerto en la mineur, pour Violoncelle et Piano, K. 261  
Concerto en A majeur pour Violoncelle et Piano, K. 261

Violoncelle  
Piano

Ensemble de chambre / chamber ensemble  
Violoncelle / cello  
Piano / piano  
Violon / violin  
Violoncelle / cello  
Piano / piano  
Violon / violin  
Violoncelle / cello  
Piano / piano

ANDRÉ TROVSKY  
(1894-1976)

Concerto pour piano et orchestre, opus 21  
Concerto pour piano et orchestre, opus 21  
Concerto pour piano et orchestre, opus 21  
Concerto pour piano et orchestre, opus 21  
Concerto pour piano et orchestre, opus 21

Violoncelle / cello  
Piano / piano  
Violon / violin  
Violoncelle / cello  
Piano / piano  
Violon / violin  
Violoncelle / cello  
Piano / piano

Ensemble de chambre / chamber ensemble

Ensemble - instrumental

KARLHARTD BRAHMS  
(1833-1897)

Concerto pour piano et orchestre, opus 21, n° 1  
Concerto pour piano et orchestre, opus 21, n° 1

Violoncelle  
Piano

Violoncelle / cello  
Piano / piano  
Violon / violin  
Violoncelle / cello  
Piano / piano  
Violon / violin  
Violoncelle / cello  
Piano / piano

Ensemble de chambre / chamber ensemble

The programme of this concert is a continuation of the programme of the concert of March 20, 1997.





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le mardi 1<sup>er</sup> avril 1997  
à 17 h

Tuesday, April 1, 1997  
5:00 p.m.

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

398-4547

# ÉTUDIANTS SOLISTES DE MCGILL MCGILL STUDENT SOLOISTS

Abe Kestenberg, coordonnateur / coordinator

Sonate, opus 109  
en mi majeur / in E major  
Vivace, ma non troppo  
Prestissimo  
Gesangvoll, mit innigster Empfindung:  
Andante molto cantabile ed espressivo

LUDWIG VAN BEETHOVEN  
(1770-1827)

Alexia Preston, piano  
Élève de / Student of Dorothy Morton

Études d'exécution transcendante  
n° 3, Paysage  
n° 8, Eroica

FRANZ LISZT  
(1811-1886)

Jeremy Thompson, piano  
Élève de / Student of Marina Mdivani

Années de pèlerinage (extraits / excerpts)  
Première année; Suisse (Weimer 1849)  
no° 6, Vallée d'Obermann

FRANZ LISZT

David Cheng-Feng Lin, piano  
Élève de / Student of Dorothy Morton

Sonate n° 6, opus 82 (extrait / excerpt)  
Premier mouvement / First Movement : Allegro moderato

SERGEI PROKOFIEV  
(1891-1953)

Esquisses / Sketches, opus 4  
Night Turns to Day; Dreams Remain  
Dancing Under the Moon  
Slow Tide of Reminiscence  
Anticipating Henry; Dreams Remain

San San Farris, piano  
Élève de / Student of Dorothy Morton

Reflets dans l'eau

CLAUDE DEBUSSY  
(1862-1918)

Au Lac de Wallenstuds

FRANZ LISZT

Jeux d'eau

MAURICE RAVEL  
(1875-1937)

Michelle Wan, piano  
Élève de / Student of Elizabeth Dawson





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Tuesday, April 1, 1907  
7:00 p.m.

Tuesday, April 1, 1907  
7:00 p.m.

# ÉTUDIANTS SOLISTES DE MCGILL MCGILL STUDENT SOLOISTS

Alte Kesselberg, co-ordonnatrice / coordinator



LAWRENCE VAN BUREN  
(1870-1887)

LAWRENCE VAN BUREN  
(1870-1887)

Alte Kesselberg, co-ordonnatrice / coordinator  
Please do not forget to bring your program  
to the concert on Tuesday, April 1, 1907

FRANK LEE  
(1871-1880)

FRANK LEE  
(1871-1880)

Please do not forget to bring your program  
to the concert on Tuesday, April 1, 1907

FRANK LEE  
(1871-1880)

FRANK LEE  
(1871-1880)

Please do not forget to bring your program  
to the concert on Tuesday, April 1, 1907

FRANK LEE  
(1871-1880)

FRANK LEE  
(1871-1880)

Please do not forget to bring your program  
to the concert on Tuesday, April 1, 1907

Please do not forget to bring your program  
to the concert on Tuesday, April 1, 1907

FRANK LEE  
(1871-1880)

FRANK LEE  
(1871-1880)

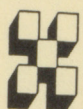
FRANK LEE  
(1871-1880)

FRANK LEE  
(1871-1880)

FRANK LEE  
(1871-1880)

Please do not forget to bring your program  
to the concert on Tuesday, April 1, 1907





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le mardi 1<sup>er</sup> avril 1997  
à 20 h

Tuesday, April 1, 1997  
8:00 p.m.

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

398-4547

*Récital de maîtrise*

*Master's Recital*

# YOUNG-WON PARK, piano

Élève de / Student of Marina Mdivani



Sonate n° 3 en sol mineur, BWV 1029  
Sonata No. 3 in G minor, BWV 1029  
Vivace  
Adagio  
Allegro

JOHANN SEBASTIAN BACH  
(1685-1750)

Young-Won Park, piano  
Sylvain Murry, violoncelle / cello

Sonate für Trompete und Klavier (1939)  
Mit Kraft  
Mäßig bewegt - Lebhaft  
Trauermusik : Sehr langsam ; Ruhig bewegt  
Alle Menschen müssen sterben, Sehr ruhig

PAUL HINDEMITH  
(1895-1963)

Young-Won Park, piano  
Diane Jensen, trompette / trumpet

Entracte - Intermission

Trio n° 2 en mi mineur, opus 67  
Trio No. 2 in E minor, Opus 67  
pour piano, violon et violoncelle / for Piano, Violin and Cello  
Andante - Moderato - Poco più mosso  
Allegro con brio  
Largo  
Allegretto - Adagio

DMITRI SHOSTAKOVICH  
(1906-1975)

Young-Won Park, piano  
Darryl Strain, violon / violin  
Nigel Edmonton-Boehm, violoncelle / cello

Ce concert est dédié à ma  
famille à Montréal, à  
Buenos Aires et à Séoul.  
Mes remerciements vont  
également aux interprètes,  
à James Freeman,  
Yehonatan Berick, André  
Roy et Marina Mdivani.

This concert is dedicated  
to my family in Montreal,  
Buenos Aires and Seoul.  
Also, special appreciation  
is given to all the  
performers, and to James  
Freeman, Prof. Yehonatan  
Berick, André Roy and  
Prof. Marina Mdivani.

Cet examen fait partie des épreuves imposées à Young-Won Park pour l'obtention d'un maîtrise en musique  
(interprétation, musique de chambre).

This examination recital is presented by Young-Won Park in partial fulfilment of the requirements for  
the degree of Master of Music (performance, chamber music).



Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack



555 Sherbourne Street  
West  
(Montreal 100)

Tuesday, April 1, 1997  
8:00 p.m.

Le mardi 1<sup>er</sup> avril 1997  
8:00 p.m.

555-1047

Master's Recital

Recital de maître



# YOUNG-WON PARK, piano

Elève de / Student of Marina Medvedeva

JOHANN SEBASTIAN BACH  
(1685-1750)

Concerto in G minor, BWV 1052  
Concerto in G minor, BWV 1052

Young-Won Park, piano  
Sylvain Murry, violoncelle / cello

PAUL HINDEMITH  
(1892-1962)

Sonata for Trombone and Piano (1939)  
Sonata for Trombone and Piano

Alle Menschen müssen sterben, Solo song  
Trombone: Jean Langston; Ruby Power

Young-Won Park, piano  
Diane Jensen, trumpet / trompe

Intermission - l'intermission

DMITRI SHOSTAKOVICH  
(1906-1975)

First Piano Concerto, Opus 35  
First Piano Concerto, Opus 35

Young-Won Park, piano  
Daniel Bouché, violon / violin  
Nigel Edmonstone-Bach, violoncelle / cello

Co-recital with David A. Lee  
Jennie A. Lee, piano  
Sylvain Murry, violoncelle / cello  
This recital is dedicated  
to my family in Montreal.  
Bach's Anna Magdalena  
and her son Sebastian  
are also mentioned.  
Roy et Marina Medvedeva

This concert is dedicated  
to my family in Montreal.  
Bach's Anna Magdalena  
and her son Sebastian  
are also mentioned.  
Roy et Marina Medvedeva  
Bach's Anna Magdalena  
and her son Sebastian  
are also mentioned.  
Roy et Marina Medvedeva

The concert is given in support of the Young-Won Park Foundation's research on the  
recitalist's mental preparation for the concert.  
The concert is given in support of the Young-Won Park Foundation's research on the  
recitalist's mental preparation for the concert.



C B C / M c G I L L

c o n c e r t s

1996 1997

ole  
or

YA MIURA  
/b. 1975)

R SIEMENS  
/b. 1968)

JOHN REA  
/b. 1944)

ZAGORSKI  
/b. 1970)

DES LANZA  
/b. 1929)

TT GODIN  
/b. 1970)



**Flûte / Flute**  
Helen Richman  
Natasha Harrison  
Vanessa Holroyd  
Jérôme Laflamme

**Hautbois / Oboe**  
Kirsten Zander  
Sarah Stack  
Carole Dauphinée

**Clarinette / Clarinet**  
Susan Rehner  
Jason Pan  
Vincent Dodier

**Basson / Bassoon**  
Karine Breton  
Marianne Joseph

**Saxophone**  
Jasmin Lalande  
Hélène Raymond

**Cor / Horn**  
Tessa Hamilton  
Michele Rossong

**Trompette / Trumpet**  
Antony Prisk  
James Freeman  
Brian Zanier

**Trombone**  
Seth Quistad  
Erik Hongisto  
Peter Jones  
Trevor Dix

**Tuba**  
Chris Lee

**Percussion**  
Gregory Hawco  
Shawn Mativetsky  
Ben Riemer  
Stéphane Pelletier

**Piano**  
Jeri-Mae Astolfi  
Ryan McClelland

**Violon / Violin**  
Kathryn Sudgen  
Simon McDonald  
Chris Smythe  
Reginald Clews

**Alto / Viola**  
Christy Vaughan  
Pemi Paull

**Violoncelle / Cello**  
Amanda Keesmat  
Stéphanie Dupras  
Molly Read

**Contrebasse / Bass**  
Eric Chappel  
Nathan Krentz



CBC Stereo  
and / et  
The McGill Faculty of Music /  
La Faculté de musique de l'Université McGill  
present / présentent

**Nathan Berg**, baritone - **Michael McMahon**, piano

Salle de concert Pollack Concert Hall  
April 2 avril 1997 - 7:30 p.m./19h30

Saskatchewan native **Nathan Berg** is considered to be one of the leading song recitalists of his generation. Winner of the gold medal for song interpretation from the Guildhall School of Music, Nathan Berg has collaborated with such distinguished conductors as Sir Colin Davis, Philippe Herreweghe, René Jacobs and Helmuth Rilling. Mr. Berg's growing discography includes Handel's *Messiah* and Mozart's *Requiem* (Harmonia Mundi) and Purcell's *Dido and Aeneas*, all with William Christie. Since his Montreal recital debut in last year's CBC/McGill concert series, Nathan Berg has sung *Masetto* in Mozart's *Don Giovanni* at the Netherlands Opera, and *Leporello* in the same opera with the Boston Baroque Orchestra under Martin Pearlman's direction. Upcoming engagements include Bach's *B Minor Mass* with the Toronto Mendelssohn Choir, a recital at the Institute of Arts in Detroit, and a performance in New York of Rameau's *Hippolyte et Aricie* with Les Arts Florissants under William Christie.

**Michael McMahon** est un accompagnateur très en demande. Il a étudié avec Charles Reiner à l'Université McGill. Il a poursuivi ses études musicales avec Erik Werba à la Hochschule für Musik und darstellende Kunst de Vienne, où il a obtenu un diplôme en accompagnement lyrique. Michael McMahon se produit fréquemment sur les ondes de la SRC et de la CBC. Il a en outre fait de nombreux enregistrements, notamment des chansons de Schumann, avec la mezzo-soprano Catherine Robbin, et des lieder sur des textes de Henrich Heine, avec le baryton Kevin McMillan. Michael McMahon est actuellement professeur adjoint du Département de musique vocale de la Faculté de musique de l'Université McGill. Récemment, il a enregistré un disque avec la soprano Lynn Fortin sous étiquette Analecta.

This evening's concert is part of *An die Musik*, the 1997 CBC Radio Schubert-Brahms Celebration. CBC Radio vous présente ce concert dans le cadre de la série *An die Musik*, en hommage à Schubert et à Brahms.

Next / Prochain CBC/McGill Concert  
**Thursday/jeudi May 22 mai - 7:30 p.m./19h30**  
Salle de concert Pollack Concert Hall

**Yehonatan Berick**, violin - **Antonio Lysy**, cello  
**Louis Lortie**, piano

Felix & Fanny Mendelssohn



**Programme**

**Winterreise, D911**

**Franz Schubert (1797-1828)**

From the poems of / D'après les poèmes de  
Wilhelm Müller (1794-1827)

Gute Nacht  
Die Wetterfahne  
Gefrorene Tränen  
Erstarrung  
Der Lindenbaum  
Wasserflut  
Auf dem Flusse  
Rückblick  
Irrlicht  
Rast  
Frühlingstraum  
Einsamkeit  
Die Post  
Der greise Kopf  
Die Krähe  
Letzte Hoffnung  
Im Dorfe  
Der stürmische Morgen  
Täuschung  
Der Wegweiser  
Das Wirtshaus  
Mut  
Die Nebensonnen  
Der Leiermann

This evening's concert will be broadcast on June 26<sup>th</sup> at 9:05 a.m.  
on CBC Stereo's **Radio Concert Hall**  
with host Peter Tiefenbach.

Ce concert sera diffusé le 26 juin à 9h05 au réseau FM de la CBC  
dans le cadre de l'émission **Radio Concert Hall**.  
Animateur: Peter Tiefenbach.

**CBC Stereo 93.5 - Montreal**

Senior Producer/Réalisatrice-coordonnatrice: Frances Wainwright  
Producer/Réalisateur: Kelly Rice  
Assistant: Robert Rowat  
Sound engineer/Preneur de son: Alain Chénier

le  
or

YA MIURA  
a/b. 1975)

R SIEMENS  
a/b. 1968)

JOHN REA  
a/b. 1944)

ZAGORSKI  
a/b. 1970)

DES LANZA  
a/b. 1929)

TT GODIN  
a/b. 1970)



**Flûte / Flute**  
Helen Richman  
Natasha Harrison  
Vanessa Holroyd  
Jérôme Laflamme

**Hautbois / Oboe**  
Kirsten Zander  
Sarah Stack  
Carole Dauphinée

**Clarinette / Clarinet**  
Susan Rehner  
Jason Pan  
Vincent Dodier

**Basson / Bassoon**  
Karine Breton  
Marianne Joseph

**Saxophone**  
Jasmin Lalande  
Hélène Raymond

**Cor / Horn**  
Tessa Hamilton  
Michele Rossong

**Trompette / Trumpet**  
Antony Prisk  
James Freeman  
Brian Zanier

**Trombone**  
Seth Quistad  
Erik Hongisto  
Peter Jones  
Trevor Dix

**Tuba**  
Chris Lee

**Percussion**  
Gregory Hawco  
Shawn Mativetsky  
Ben Riemer  
Stéphane Pelletier

**Piano**  
Jeri-Mae Astolfi  
Ryan McClelland

**Violon / Violin**  
Kathryn Sudgen  
Simon McDonald  
Chris Smythe  
Reginald Clews

**Alto / Viola**  
Christy Vaughan  
Pemi Paull

**Violoncelle / Cello**  
Amanda Keesmat  
Stéphanie Dupras  
Molly Read

**Contrebasse / Bass**  
Eric Chappel  
Nathan Krentz



# Radio Concert Hall

with Peter Tiefenbach

Your ticket to the best orchestral  
and chamber music concerts  
across Canada.

Weekday mornings  
from 9:05 until noon

# Chamber Music at Noon

with Alexa Petrenko

Canada's finest chamber music  
every weekday.

**CBC**  Stereo





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le jeudi 3 avril 1997  
à 20 h

Thursday, April 3, 1997  
8:00 p.m.

# Ensemble de musique contemporaine de McGill

## Contemporary Music Ensemble Denys Bouliane, directeur / director

\*Sword Dreaming, 1996-97  
pour 14 musiciens / for 14 musicians

HIROYA MIURA  
(né en / b. 1975)

\*Woodwind Quintet, 1996-97

TREVOR SIEMENS  
(né en / b. 1968)

Francesco Milloto  
chef invité / guest conductor

Débâcle, 1992  
pour 10 musiciens / for 10 musicians

JOHN REA  
(né en / b. 1944)

Entracte -- Intermission

\*Lethe, *in memoriam* Mark Trochet (1969-1997), 1996-97  
pour 11 musiciens / for 11 musicians

MARCUS ZAGORSKI  
(né en / b. 1970)

Francesco Milloto  
chef invité / guest conductor

eidesis II, 1967  
pour 13 musiciens / for 13 musicians

ALCIDES LANZA  
(né en / b. 1929)

alcides lanza  
chef invité / guest conductor

\*Canto IV, 1996-97  
pour 11 musiciens / for 11 musicians

SCOTT GODIN  
(né en / b. 1970)

Annette Betanski, soprano

\*Création / premiere

Ce concert est présenté dans le cadre du cours n° 243-494.  
The presentation of this concert is a component of course number 243-494.

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

398-4547



**Flûte / Flute**  
Helen Richman  
Natasha Harrison  
Vanessa Holroyd  
Jérôme Laflamme

**Hautbois / Oboe**  
Kirsten Zander  
Sarah Stack  
Carole Dauphinée

**Clarinette / Clarinet**  
Susan Rehner  
Jason Pan  
Vincent Dodier

**Basson / Bassoon**  
Karine Breton  
Marianne Joseph

**Saxophone**  
Jasmin Lalande  
Hélène Raymond

**Cor / Horn**  
Tessa Hamilton  
Michele Rossong

**Trompette / Trumpet**  
Antony Prisk  
James Freeman  
Brian Zanier

**Trombone**  
Seth Quistad  
Erik Hongisto  
Peter Jones  
Trevor Dix

**Tuba**  
Chris Lee

**Percussion**  
Gregory Hawco  
Shawn Mativetsky  
Ben Riemer  
Stéphane Pelletier

**Piano**  
Jeri-Mae Astolfi  
Ryan McClelland

**Violon / Violin**  
Kathryn Sudgen  
Simon McDonald  
Chris Smythe  
Reginald Clews

**Alto / Viola**  
Christy Vaughan  
Pemi Paull

**Violoncelle / Cello**  
Amanda Keesmat  
Stéphanie Dupras  
Molly Read

**Contrebasse / Bass**  
Eric Chappel  
Nathan Krentz



Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack



555 Bloor Street  
West  
(Metro Station)

Thursday, April 2, 1997  
8:00 p.m.

Le jeudi 2 avril 1997  
8:00 p.m.

302-1247

Ensemble de musique contemporaine de

McGill

Contemporary Music Ensemble  
Benoît Bouliane, directeur / director



Hirota Shiro  
(né en 1972)

Taylor, Steve  
(né en 1963)

Jon, Rex  
(né en 1941)

Marcus, Jacob  
(né en 1972)

Alberici, Anna  
(née en 1971)

Scott, Gordon  
(né en 1970)

Francesco Millo  
Chef invité / guest conductor

Francesco Millo

Francesco Millo  
Chef invité / guest conductor

Francesco Millo  
Chef invité / guest conductor

Francesco Millo  
Chef invité / guest conductor

Francesco Millo  
Chef invité / guest conductor

Francesco Millo  
Chef invité / guest conductor

Francesco Millo  
Chef invité / guest conductor

Francesco Millo  
Chef invité / guest conductor

Francesco Millo  
Chef invité / guest conductor

Francesco Millo  
Chef invité / guest conductor

Francesco Millo  
Chef invité / guest conductor

Francesco Millo  
Chef invité / guest conductor

Francesco Millo  
Chef invité / guest conductor

Francesco Millo  
Chef invité / guest conductor

Francesco Millo  
Chef invité / guest conductor

Francesco Millo  
Chef invité / guest conductor

Francesco Millo  
Chef invité / guest conductor

Francesco Millo  
Chef invité / guest conductor

Francesco Millo  
Chef invité / guest conductor

Concert de musique contemporaine  
Le jeudi 2 avril 1997, 8:00 p.m.



# Salle Redpath Hall

Le dimanche 6 avril 1997  
à 20 h

Sunday, April 6, 1997  
8:00 p.m.

## ENSEMBLES DE MUSIQUE DE CHAMBRE DE MCGILL MCGILL STRING AND MIXED ENSEMBLES Marcel Saint-Cyr, coordonnateur / coordinator

Trio en mi mineur pour flûte, violoncelle et piano, opus 45  
Trio in E minor for Flute, Cello and Piano, Opus 45

Allegro deciso  
Andante  
Scherzo  
Finale : Presto

LOUISE FARRENC  
(1804-1875)

Natasha Harrison, flûte / flute  
Valdine Ritchie, violoncelle / cello  
Parvaneh Eshghi, piano

Classe de / Class of Louis-Philippe Pelletier

Quatuor à cordes n° 10, en mi bémol, opus 74, dit «de la harpe»  
String Quartet No. 10, in E flat, Opus 74, *The Harp*

Poco adagio - Allegro  
Adagio ma non troppo  
Presto  
Allegro con variazioni

LUDWIG VAN BEETHOVEN  
(1770-1827)

Merwin Siu, violon / violin  
Liza Webb, violon / violin  
Pemi Paull, alto / viola  
Amanda Keesmaat, violoncelle / cello

Classe de / Class of Douglas McNabney

Entracte -- Intermission

Quatuor à cordes n° 3, opus 73  
String Quartet No. 3, Opus 73

Allegretto  
Moderato con moto  
Allegro non troppo  
Adagio  
Moderato

DMITRI SHOSTAKOVITCH  
(1906-1975)

Sai Ly Heng-Miousse, violon / violin  
Lena Fankhauser, violon / violin  
Jennifer Sheppard, alto / viola  
Valdine Ritchie, violoncelle / cello

Classe de / Class of Douglas McNabney

Trio en ré mineur pour violon, violoncelle et piano, opus 32  
Trio in D minor for Violin, Cello and Piano, Opus 32

Allegro moderato  
Scherzo : Allegro molto  
Elegia : Adagio con sordino  
Finale : Allegro non troppo

ANTON ARENSKY  
(1861-1906)

Simon Boivin, violon / violin  
Molly Read, violoncelle / cello  
Julia Gavrilova, piano

Classes de / Classes of Marina Mdivani and Marcel Saint-Cyr

Campus de McGill  
Accès via Porte  
McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)

398-4547



Ce concert est présenté  
dans le cadre du cours  
n° 243-485.

The presentation of this  
concert is a component of  
course number 243-485.



# Salle Redpath Hall

Sunday, April 6, 1937  
8:00 p.m.

## ENSEMBLES DE MUSIQUE DE CHAMBRE DE MONTREAL MONTREAL STRING AND MIXED ENSEMBLES Marcel Saint Cyr, conductor



ROBERT L. BROWN  
(1894-1879)

THESE ENSEMBLES DE MUSIQUE DE CHAMBRE DE MONTREAL  
ONT ETÉ FONDÉS PAR M. MARCEL SAINT CYR EN 1937

Violoncelle: Robert L. Brown  
Violon: Robert L. Brown  
Violon: Robert L. Brown

Classe de Violon: Robert L. Brown

LUDWIG VAN BEETHOVEN  
(1770-1827)

CONCERTO NO. 10 EN LA MAJEUR, OPUS 36  
CONCERTO NO. 10 EN LA MAJEUR, OPUS 36

Violoncelle: Robert L. Brown  
Violon: Robert L. Brown  
Violon: Robert L. Brown

Classe de Violon: Robert L. Brown

Violoncelle: Robert L. Brown

JOHANN SEBASTIAN BACH  
(1685-1750)

CONCERTO NO. 1 EN LA MAJEUR, OPUS 36  
CONCERTO NO. 1 EN LA MAJEUR, OPUS 36

Violoncelle: Robert L. Brown  
Violon: Robert L. Brown  
Violon: Robert L. Brown

Classe de Violon: Robert L. Brown

ANTHONY ANTONIO  
(1891-1899)

CONCERTO NO. 1 EN LA MAJEUR, OPUS 36  
CONCERTO NO. 1 EN LA MAJEUR, OPUS 36

Violoncelle: Robert L. Brown  
Violon: Robert L. Brown  
Violon: Robert L. Brown

Classe de Violon: Robert L. Brown

Le concert est présenté  
dans le cadre du concert  
N. 141-142

The presentation of this  
concert is a part of the  
concert number 141-142



# Salle Redpath Hall

Le vendredi 4 avril 1997  
à 20 h

Friday, April 4, 1997  
8:00 p.m.

## Groupe vocal de McGill / McGill Chamber Singers

Iwan Edwards, directeur / director  
Robert Filion, chef / conductor

Cantate, BWV 67, *Halt' im Gedächtnis Jesum Christ*

JOHANN SEBASTIAN BACH  
(1685-1750)

Carolina Plá, alto  
Casey Prescott, ténor / tenor  
Joseph Kaiser, baryton / baritone

Violon I / Violin I  
Louise Alexander  
Julie Savard  
Andrew Bensler

Alto / Viola  
Jennifer Sheppard  
Marguerite Schabas

Trompette / Trumpet  
Diane Jensen

Violon II / Violin II  
Zoë Lang  
Christine Yu

Violoncelle / Cello  
Nikko Snyder

Hautbois / Oboe  
Sarah Stack  
Kirsten Zander

Contrebasse / Bass  
Jeff Buchner

Clavecin /  
Harpsichord  
Amber Saunders

Flûte / Flute  
Helen Richman

Le chant des oyseaux (1528)

CLÉMENT JANEQUIN  
(c. 1475-c. 1560)

Festino (1608) (extraits / excerpts)  
Li Amanti cantano una Canzonetta  
Contrapunto bestiale alla mente  
Gli Fusari cantano un Madrigale

ADRIANO BANCHIERI  
(1567-1634)

Misa Criolla (1963)

ARIEL RAMÍREZ  
(né en / b. 1921)

Sarkis Barsemian, ténor / tenor  
Pablo Benitez, ténor / tenor  
Joseph Kaiser, baryton / baritone

Percussion  
Ben Reimer  
Mélanie Crépeau  
Furhan Velji

Guitare / Guitar  
David Collins

Clavecin /  
Harpsichord  
Amber Saunders

Contrebasse / Bass  
Jeff Buchner

Robert Filion, chef / conductor

Artemis  
(sous les auspices du programme de compositeur-en-résidence /  
under the auspices of the composer-in residence program)

MARCUS ZAGORSKI  
(né en / b. 1970)

Iwan Edwards, chef / conductor

Entracte -- Intermission

Campus de McGill  
Accès via Porte  
McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)

398-4547



Groupe vocal de McGill  
McGill Chamber Singers  
Iwan Edwards,  
directeur / director

Soprano  
Deirdre Brown  
Carla Geraghty  
Michelle Hugill  
Sally Rogers  
Devon Wastle  
Maggie White

Alto  
Kristin Bertrand  
Jennifer Loveless  
Juliana Pivato  
Lisa Reimer  
Marie-Lynne Sauvé

Ténor  
Jamie De Jong  
Robert Fillion  
Pierre-Daniel Rhéault  
John Weins  
Travis Wilkinson

Basse / Basse  
Kevin Armstrong  
Christopher Chantson  
Peter Freimanis  
Brandon Wilkinson

(verso / over)



# Choeur de concert de McGill / McGill Concert Choir

John Baboukis, directeur / director  
Margaret Parkin, chef / conductor  
Hugh Cawker, piano

Regina coeli, KV 276  
en do majeur / in C major

WOLFGANG AMADEUS MOZART  
(1756-1791)

Hugh Cawker, piano

Missa Brevis No. XI, *Missa Sancti Johannis Baptistae*

Kyrie  
Sanctus  
Benedictus  
Agnus Dei

HEALEY WILLAN  
(1880-1968)

Mauthausen

Lesia Mackowycz, soprano

MIKIS THEODORAKIS  
(né en / b. 1925)

Ave Maria

Joanne O'Brien, alto  
Kola Owolabi, ténor / tenor  
Erin Hansen, basse / bass

FRANZ BIEBL  
(né en / b. 1906)

Epitaph for Moonlight

R. MURRAY SCHAFER  
(né en / b. 1933)

Zigeunerlieder, opus 103

JOHANNES BRAHMS  
(1833-1897)

- 1 He, Zigeuner, Greife in die Saiten ein
- 2 Hochgetürmte Rimaflut wie bist du so trüb
- 3 Wisst Ihr, wann mein Kindchen am Allerschönsten ist?
- 4 Lieber Gott, du weisst wie oft bereut ich hab
- 9 Weit und Breit schaut niemand mich An
- 11 Rote Abendwolken ziehn am Firmament

Hugh Cawker, piano

Cet examen fait partie des épreuves imposées à Robert Filion et Margaret Parkin pour l'obtention d'un  
maîtrise en musique (direction chorale).

This examination recital is presented by Robert Filion and Margaret Parkin in partial fulfilment of the  
requirements for the degree of Master of Music in choral conducting.

Ce concert est présenté dans le cadre du cours n° 243-493.  
The presentation of this concert is a component of course number 243-493.

Choeur de concert de  
McGill / McGill  
Concert Choir  
John Baboukis,  
directeur / director  
Margaret Parkin,  
assistante du directeur /  
assistant director

Hugh Cawker,  
accompagnateur /  
accompanist

**Soprano**  
Andreanne Alan  
Erin Davies  
Gabrielle Friedman  
Susmita Ghosh  
Christine Liautaud  
Lisa Lorenzino  
Meghan McGinty  
Justine McIntyre  
Alexandra Pritchard  
Beth Snyder  
Jana Stuart  
Heather Suters  
Krista Vincent  
Taylor Wood  
Anna Yang  
Melanie Yin

**Alto**  
Brenda Chen  
Kathleen Frederickson  
Ana Gonçalves  
Evgenia Kirjner  
Karen LaRose  
Joanne O'Brien  
Kelly Proznick  
Vanessa Rodrigues  
Vicky Roy  
Rebecca Schiff  
Grace Shum  
Lynette Wahlstrom  
Michelle Wan  
Roselle Wu

**Ténor / Tenor**  
Michael Beck  
Godfrey Apraku Bonsu  
Lucas Dramowicz  
David Lin  
Ryan McClelland  
Gregory Millar  
Kola Owolabi  
Tom Roscoe  
James Seyler

**Basse / Bass**  
Troy Challé  
Eric Cole  
Robin Davies  
Jon Deutsch  
Erin Hansen  
Stephen Jackson  
Jason Jestadt  
Darren Lewis  
Matt McLeod  
Sage Reynolds  
Jérôme Savoie  
Stefan Schneider  
Andrew Sheppard  
Jeremy Thompson



# Salle Redpath Hall

Le samedi 5 avril 1997  
à 20 h

Saturday, April 5, 1997  
8:00 p.m.

## MCGILL CAPPELLA ANTICA

John Baboukis, directeur / director

## ORCHESTRE BAROQUE DE MCGILL / MCGILL BAROQUE ORCHESTRA

Hank Knox, directeur / director

Beata viscera

PÉROTIN

(fin du 12<sup>e</sup> siècle / late 12th century)

Peter Phoa, Glenn Keays, haute-contre / counter-tenor

Salvatoris hodie

Susan Pollett, Nancy Washeim, soprano

Glenn Keays, haute-contre / counter-tenor

Viderunt omnes

Millie Thivierge, Shannon Mercer, soprano

Claudine Ledoux, mezzo-soprano

Pause

Missa pro defunctis

TOMÁS LUIS DE VICTORIA

Introitus: Requiem aeternum

(1549-1611)

Kyrie

Marina Pitsiladis, Deirdre Brown, soprano

Daniel Bolduc, haute-contre / counter-tenor

Colin Langille, ténor / tenor

Graduale: Requiem aeternum

Tractus: Absolve Domine (chant grégorien / plainchant)

Offertorium: Domine Jesu Christe

Hostias et preces (chant grégorien / plainchant)

Sanctus

Agnus Dei

Communio: Lux aeterna

Responsorium: Libera me, Domine

Libera me, Domine

Tremens factus

Susan Pollett, soprano

Beatrice Stoklas, mezzo-soprano

Steven Eisenhauer, basse / bass

Dies illa

Lesia, Mackowycz, Deirdre Brown, soprano

Peter Phoa, haute-contre / counter-tenor

James Hieminga, ténor / tenor

Entracte -- Intermission

Campus de McGill  
Accès via Porte  
McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)

398-4547



(verso / over)



Magnificat, BWV 243

Magnificat anima mea Dominum  
Et exsultavit spiritus meus

Shannon Mercer, soprano

Quia respexit humilitatem

Nancy Washeim, soprano

Omnes generationes

Quia fecit mihi magna

Olivier Laquerre, basse / bass

Et misericordia

Glenn Keays, haute-contre / counter-tenor

Steven Sherwood, ténor / tenor

Fecit potentiam

Deposuit potentes

Steven Sherwood, ténor / tenor

Esurientes implevit bonis

Claudine Ledoux, mezzo-soprano

Suscepit Israel

Lesia Mackowycz, Shannon Mercer, soprano

Beatrice Stoklas, mezzo-soprano

Sicut locutus est

Gloria Patri

JOHANN SEBASTIAN BACH  
(1685-1750)

**Cappella Antica de McGill/McGill Cappella Antica**

John Baboukis, directeur / director

**treble**

Deirdre Brown  
Lesia Mackowycz  
Shannon Mercer  
Marina Pitsiladis  
Susan Pollett  
Millie Thivierge  
Nancy Washeim

**haute-contre / counter**

Daniel Bolduc  
Jean François Daignault  
Glenn Keays  
Peter Phoa

**ténor / tenor**

James Hieminga  
Colin Langille  
Steven Sherwood

**mean**

Claudine Ledoux  
Beatrice Stoklas

**basse / bass**

Steven Eisenhauer  
Olivier Laquerre

**L'Orchestre Baroque de McGill / McGill Baroque Orchestra**

Hank Knox, directeur / director

**Flûte baroque / Baroque flute**

Lucie Bouchard  
Hélène Lévesque

**Alto baroque / Baroque viola**

Christy Meyers  
Marguerite Schabas

**Hautbois / Oboe**

Sarah Stack  
Kirsten Zander

**Violoncelle baroque / Baroque 'cello**

Amanda Keesmaat  
Lynn Selwood

**Trompette baroque / Baroque trumpet**

Josh Cohen  
Marlow Bork  
James Falcone

**Violone**

Reuven Rothman

**Violon baroque / Baroque violin**

Poppy Crum  
Sara Enns  
Chloe Meyers  
Yan Yan Mok  
Elin Soderström  
Katia Strick  
Liza Webb

**Clavecin / Harpsichord**

Johanne Couture  
Hank Knox

**Timbales / Tympani**

Shawn Mativetsky

Ce concert est présenté dans le cadre du cours n° 243-472.  
The presentation of this concert is a component of course number 243-472.



## Notes sur le répertoire

Compositeur de musique liturgique, Pérotin a notamment écrit des clausules, des organa triples et quadruples, des conduits monophoniques et polyphoniques et des déchants. Sa carrière s'épanouit à Notre-Dame de Paris vers 1200. Sa vie est mal connue et le peu qu'on en sait provient de traités anonymes datant de la seconde moitié du XIII<sup>e</sup> siècle.

*Beata viscera* et *Salvatoris hodie* sont des conduits à trois voix. Des conduits sont écrites sur des textes latins au contenu très varié. Le conduit peut être une oeuvre paraliturgique qui fait allusion à des événements politiques, célèbre le couronnement d'un roi ou l'intronisation d'un évêque ou en déplore la mort, prêche une croisade, exhorte et moralise, ou dénonce certains fléaux sociaux. Il ne repose pas sur le chant, mais plutôt sur une mélodie (ou ténor) originale. Le conduit simple consiste en un ténor syllabique sur un texte strophique, la musique étant reprise à chaque strophe. Le conduit ornementé contient un passage mélismatique (la cauda), qui peut être repris dans toute autre partie du conduit. *Beata viscera* appartient à la forme de conduit où la cauda sert de refrain.

*Viderunt omnes* est un organum à quatre voix. L'apparition de l'organum à trois et à quatre voix marque une étape importante dans le développement de la polyphonie occidentale. Dans l'organum, le registre de la mélodie est restreint et l'intérêt tient plutôt au rythme et à la structure en accords. C'est la combinaison de rythmes réguliers et d'accords consonnants sur les temps forts qui confère à l'organum une force hypnotique qu'appréciaient et exploitaient les compositeurs. Les mélodies en imitation passent souvent d'une voix à l'autre et nombreuses sont les phrases auxquelles une séquence harmonique donne son inflexion.

L'Espagnol Tomas Luis de Victoria (1548-1611) est considéré comme l'un des plus grands compositeurs de musique sacrée de la Renaissance. Son oeuvre est l'aboutissement de la polyphonie religieuse espagnole. C'est à Rome, chez les jésuites du Collegium Germanicum, qu'il fit la connaissance de Palestrina, dont il fut d'ailleurs l'élève. Prêtre et musicien, il a admirablement exprimé la profondeur de son sentiment religieux. Sa réputation posthume repose principalement sur son premier livre de motets publié en 1572 et sur son *Messe de requiem*.

Cette oeuvre a été composée en 1603 pour les funérailles de l'Impératrice Marie et publiée en 1605 avec une dédicace à la princesse Marguerite. Elle est considérée comme l'une des meilleures oeuvres de Victoria, qui y voyait lui-même son «chant du cygne». Il avait publié en 1583 une autre messe de requiem pour quatre voix avec plain-chant à la voix supérieure. Inspiré de cette première *Missa*, le deuxième comporte deux voix supplémentaires. Victoria y a supprimé certains mélismes du plain-chant qui est confié à la deuxième voix de soprano, sauf dans l'Offertoire où il passe à l'alto. La polyphonie imitative y est peu utilisée, ce qui fait ressortir le caractère espagnol de la musique.

Le texte latin du *Magnificat* est tiré de l'Évangile selon Saint Luc (I : 46-55). C'est probablement en 1723, pour son premier Noël à Leipzig, que Bach a composé son *Magnificat*. La version originale en *mi* bémol comportait des chorals supplémentaires chantés par l'assemblée. Dans la version révisée en *ré*, tonalité plus adaptée au jeu des trompettes et des percussions, les mouvements de Noël ont été supprimés. C'est la version révisée et interprétée pour la première fois à Leipzig entre 1728 et 1731 qui nous est parvenue. Le *Magnificat* se distingue des autres grandes oeuvres chorales de Bach par sa concision. Le texte peut être divisé en trois grandes sections. Dans les quatre premières strophes, la Vierge Marie se confond en remerciements; les quatre strophes suivantes chantent la gloire et la miséricorde de Dieu, tandis que les quatre dernières louent la direction providentielle d'Israël. Bach suit exactement le texte de Saint Luc dont chaque strophe fait l'objet d'un mouvement distinct, conformément à l'usage baroque.

Sur les douze mouvements, six sont destinés au chœur; des arias pour deux sopranos, alto, ténor et basse, ainsi qu'un duo pour alto et ténor complètent l'oeuvre. La partie instrumentale est écrite pour les instruments habituels de l'orchestre type dont Bach disposait : cordes, flûtes, hautbois, trompette et timbales.

Bach illustre volontiers le texte, particulièrement dans le septième mouvement, une aria pour ténor, où les lignes mélodiques descendante et ascendante servent respectivement à représenter l'abaissement des puissants et l'élévation des humbles.

Autre passage intéressant, le duo pour alto et ténor du cinquième mouvement a la forme d'un air à deux français où les deux voix réalisent un contrepoint égal dont le rythme constant n'est interrompu que sur le mot *timentibus* (crainte). Le chœur *Sicut locutus* est une longue fugue à cinq voix sur un sujet de quatre mesures et demie introduit par les graves. Dans le *Gloria* final auquel cette fugue est reliée, Bach a réutilisé le thème du premier mouvement pour unifier l'oeuvre.

Katia Strieck



## Programme Notes

Perotin was a composer of liturgical music which included clausulae, three- and four-voice organa, monophonic and polyphonic conducti, and discant. He flourished in Paris around 1200 and wrote music for the Notre Dame Cathedral. Not much is known about his life, and what historians do know has been learned from an anonymous treatise, written in the latter half of the thirteenth century.

The compositions *Beata viscera* and *Salvatoris hodie* are both conducti. Conductus texts are Latin and the subjects cover a wide range. They can be semiliturgical, refer to political events, celebrate the coronations of kings or bishops or mourn their deaths, issue summons to a crusade, teach moral lessons, or attack social evils. Conducti are not based on chant, but have a newly-composed melody for the tenor. Simple conducti have a syllabically set tenor and strophic texts, with the same music sung for each stanza. Embellished conducti contain a melismatic passage, the cauda, which may appear anywhere in the conductus. *Beata viscera* is an embellished conductus in which the cauda is used for the refrain.

*Viderunt omnes* is a four-voice organum. The creation of three- and four-voice organa is one of the significant steps forward in the development of Western polyphony. In the organum melodies are narrow in range and interest lies in the rhythm and chordal structure. The combination of regular rhythms with consonant chords falling on the strong beats gives organa a hypnotic power which was both appreciated and exploited by the composers. The voices often exchange melodies in imitation, and there are many melodic sequences which give direction to the phrases.

Tomas Luis de Victoria (1548-1611) was a Spanish Renaissance composer who is considered to be one of the greatest composers of church music of his day. His works constitute the chief monument of Spanish religious polyphony. Victoria studied in Rome at the Jesuit Collegio Germanico and while there met and studied with Palestrina. He became a priest and as a musician was able to express the depths of his religious and dramatic emotions. Victoria's posthumous reputation largely rests on some motets from his first publication from 1572 and the *Requiem Mass*.

His *Requiem Mass* was written in 1603 for the funeral of Empress Maria and published in 1605 with a dedication to the Princess Margaret. This work is considered as one of Victoria's finest, and Victoria himself referred to it as his 'swan song'. Victoria had written an earlier requiem mass published in 1583 which was written for four voices set with plainsong (chant) in the upper voice. The later work adds two voices, eliminates some of the melismas from the plainsong, and reassigns the plainsong to the second soprano part, except in the Offertory where it is found in the alto. There is little imitative polyphony present allowing for the Spanish flavour of his music to speak more strongly.

The Magnificat, one of the Biblical canticles, takes its Latin text from Luke 1: 46-55. Bach wrote a *Magnificat*, most likely for his first Christmas in Leipzig in 1723. The original version, written in E-flat, had additional Christmas chorales inserted for the congregation to sing. The revised version in D, which made it more normal for trumpets and drums to participate, omits the Christmas movements. The revised *Magnificat* was first performed in Leipzig between 1728 and 1731 and it is this version that is best known today. Bach's *Magnificat* is distinguished from his larger choral works by its conciseness. The text can be divided into three sections: in the first four stanzas the virgin Mary pours out her heart in thanks, the second four stanzas are a general acknowledgment of God's power and mercy, and the final two stanzas acknowledge Israel's providential direction. Bach follows the Biblical text exactly, setting each stanza of St. Luke's text as a separate movement following Baroque tradition.

Of the twelve movements, six are for chorus. The remaining aria movements are for the two soprano, alto, tenor, and bass soloists, with one duet for alto and tenor. The orchestral part is scored for Bach's typical festival orchestra: strings, flutes, oboes, trumpet, and timpani.

Word painting was typically found in these settings of the text, as can be seen in particular in the seventh movement, the tenor solo, where illustrates the downfall of the mighty by a descending melodic line and the exaltation of the humble by an ascending one.

Also of interest is the fifth movement, the duet between the alto and the tenor. This movement is in the form of a French *air à deux* where the two solo voices proceed in equal counterpoint while the continuo maintains an unbroken rhythm which is only interrupted to illustrate the word *timentibus* (fear). The chorus *Sicut locutus* is an extensive five-part fugue based on a four-and-a-half measure subject introduced by the basses and is joined to the final *Gloria*. In the final *Gloria* Bach reuses the theme from the first movement thus unifying the entire work.





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le lundi 7 avril 1997  
à 20 h

Monday, April 7, 1997  
8:00 p.m.

**MCGILL**  
**CAPPELLA NUOVA**

**McGill**  
Faculty of Music



Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

FRASER

S. FORD  
JAGNON  
OUTURE  
DESSANE  
JAGNON  
WILLAN

NCHIERI  
(58-1634)

GIBBONS  
(33-1625)

ESUALDO  
(60-1613)

BRAHMS  
(33-1897)

MATHIAS  
(en 1934)

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

398-4547



**Cappella Nuova**  
**Iwan Edwards,**  
directeur / director

**Soprano**  
Annette Betanski  
Deirdre Brown  
Penni Clarke  
Jennifer Kethley  
Ann Rowe

**Alto**  
Melanie Adams  
Cassandra Bourne  
Dina Martire  
Nora Sourouzian

**Ténor / Tenor**  
Brian Bowley  
Anthony Flynn  
Wayne Hobbs  
Terence Mierau

**Basse / Bass**  
Vito Defilippo  
John Lynch  
Beau MacKinnon  
Michael Meraw

Ce concert est présenté  
dans le cadre du cours  
n° 243-487.

The presentation of  
this concert is a  
component of course  
number 243-487.



### Programme Notes

Perotin was a composer of liturgical music which included clausulae, three- and four-voice organa, monophonic and polyphonic conducti, and discant. He flourished in Paris around 1200 and wrote music for the Notre Dame Cathedral. Not much is known about his life, and what historians do know has been learned from an anonymous treatise, written in the latter half of the thirteenth century.

The compositions *Beata viscera* and *Salvatoris hodie* are both conducti. Conductus texts are Latin and the subjects cover a wide range. They can be semiliturgical, refer to political events, celebrate the coronations of kings or bishops or mourn their deaths, issue summons to a crusade, teach moral lessons, or attack social evils. Conducti are not based on chant, but have a newly-composed text, with the same music sung for may appear anywhere in the conduct refrain.

*Viderunt omnes* is a four-voice organ forward in the development of Western rhythm and chordal structure. The organa have a hypnotic power which we melodies in imitation, and there are

Tomas Luis de Victoria (1548-1611) composers of church music of his day studied in Rome at the Jesuit Colleg and as a musician was able to establish a reputation largely rests on some of

His *Requiem Mass* was written in 1606 for Princess Margaret. This work is composed of a 'song'. Victoria had written an earlier (chant) in the upper voice. The late reassigns the plainsong to the second imitative polyphony present allowing

The Magnificat, one of the Biblical canticles, was for his first Christmas in Leipzig in 1706 for the congregation to sing. The version omits the Christmas movements. This is this version that is best known for its conciseness. The text can be divided into three parts, the first four stanzas are thanks, the second four stanzas are acknowledge Israel's providential direction as a separate movement following the

Of the twelve movements, six are for bass soloists, with one duet for alto and flute, oboes, trumpet, and timpani.

Word painting was typically found in the tenor solo, where it illustrates the text by an ascending one.

Also of interest is the fifth movement *air à deux* where the two solo voices which is only interrupted to illustrate based on a four-and-a-half measure. Bach reuses the theme from the first

Le vendredi 4 avril 1997  
à 20 h

Friday, April 4, 1997  
8:00 p.m.

*Série des professeurs de McGill*  
*McGill Faculty Members in Concert*

DALE BARTLETT  
and  
JEAN MARCHAND  
piano duo





# Pollack Concert Hall Salle de concert Pollack

Le lundi 7 avril 1997  
à 20 h

Monday, April 7, 1997  
8:00 p.m.

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

398-4547

## MCGILL CAPPELLA NUOVA

### Notes sur le répertoire

Le **Rondo en ré majeur**, D. 608 de Schubert, qui porte le sous-titre *Notre amitié est invariable*, a été composé vers 1818 et publié en 1835. Les années 1818 et 1819 sont celles des «duos pour piano». C'est pour son ami Josef von Gahy, pianiste virtuose avec qui il aimait jouer des duos, que Schubert a composé ce *Rondo* pour quatre mains. Un certain symbolisme se dégage de la coda où les bras des deux pianistes doivent s'entrecroiser en signe d'amitié. Ce trait n'est cependant pas dû à Schubert, mais vraisemblablement à un premier correcteur. De forme ancienne avec une coda de coupe AABACA, le *Rondo* affiche une grande fluidité dans toutes ses sections. Il est empreint de joie et d'optimisme et l'harmonie simple et directe, librement ornée de notes d'agrément, reflète la bonne humeur de Schubert. Le compositeur a donné plus d'importance à la seconde partie de piano en y insérant des figures d'accompagnement fraîches et originales et lui conférant un rôle de dialoguiste.

C'est aussi pour quatre mains que Dvořák a écrit le duo **Dans la forêt de Bohême**, opus 68. Composé entre septembre 1883 et janvier 1884, ce duo a été publié à Berlin en 1884. Il consiste dans un cycle de six pièces de caractère inspirées des séjours que le compositeur a fait dans le Sud-Ouest de la Bohême, qu'il affectionnait tout particulièrement. Dvořák attachait beaucoup d'importance aux titres de ses oeuvres et sollicitait à ce sujet l'avis de son amie, la librettiste Marie Cervinkova-Riegrova, se plaignant que Schumann avait déjà pris les meilleurs titres. De style purement romantique, ces pièces de caractère forment une sorte de journal de voyage. Le premier mouvement intitulé *Les fileuses*, comporte un accompagnement dense qui évoque le bruit du rouet et contraste avec l'impression sinistre qui se dégage du second mouvement, *Près du lac noir*. Le troisième mouvement intitulé *Le sabbat des sorcières* est une danse folklorique inspirée par la fête folklorique de Malec. À l'affût, le quatrième mouvement, est un air de chasse auquel fait suite la mélodie gracieuse et paisible du cinquième mouvement intitulé *Le calme des bois*. Le dernier mouvement, *Temps agités*, est une marche où Dvořák reprend un passage du scherzo de sa *Symphonie en ré mineur* composée antérieurement. Le cinquième mouvement est mieux connu dans l'arrangement pour violoncelle et piano que Dvořák en a fait.

Morton Feldman est né à New York en 1926 et a étudié la composition auprès de Riegger et Wolpe. Sa rencontre avec John Cage en 1950 devait cependant avoir une profonde influence sur son style de composition. Influencé par la peinture expressionniste abstraite, il commence alors à composer des oeuvres qui se distinguent par leur notation pointilliste extrême et leur dynamique atténuée. Au début des années cinquante, il met au point différents systèmes de notation comme la notation graphique, où la durée d'une note est indiquée par un trait horizontal dans le registre de l'instrument qui est censé la jouer. Il abandonne toutefois la notation graphique au milieu des années cinquante pour mettre au point une notation qui n'indique plus le rythme, mais seulement la hauteur du son et le tempo général. En 1970, il recommence à utiliser un système conventionnel où la hauteur du son n'est cependant pas notée systématiquement. **Vertical Thoughts 1** pour deux pianos a été composé en 1963. La série entière de *Vertical Thoughts* comprend cinq mouvements écrits pour des ensembles différents. Pour contrôler le rythme, le compositeur y précise que «l'entrée de chaque instrument doit se faire au moment où le son de l'instrument précédent commence à s'atténuer».

it

FRASER

S. FORD  
JAGNON  
OUTURE  
DESSANE  
JAGNON  
WILLAN

ANCHIERI  
(68-1634)

GIBBONS  
(83-1625)

ESUALDO  
(60-1613)

BRAHMS  
(33-1897)

MATHIAS  
(en 1934)



**Cappella Nuova**  
Iwan Edwards,  
directeur / director

**Soprano**  
Annette Betanski  
Deirdre Brown  
Penni Clarke  
Jennifer Kethley  
Ann Rowe

**Alto**  
Melanie Adams  
Cassandra Bourne  
Dina Martire  
Nora Sourouzian

**Ténor / Tenor**  
Brian Bowley  
Anthony Flynn  
Wayne Hobbs  
Terence Mierau

**Basse / Bass**  
Vito Defilippo  
John Lynch  
Beau MacKinnon  
Michael Meraw

Ce concert est présenté  
dans le cadre du cours  
n° 243-487.

The presentation of  
this concert is a  
component of course  
number 243-487.



## Programme Notes

Perotin was a composer of liturgical music which included clausulae, three- and four-voice organa, monophonic and polyphonic conducti, and discant. He flourished in Paris around 1200 and wrote music for the Notre Dame Cathedral. Not much is known about his life, and what historians do know has been learned from an anonymous treatise, written in the latter half of the thirteenth century.

The compositions *Beata viscera* and *Salvatoris hodie* are both conducti. Conductus texts are Latin and the subjects cover a wide range. They can be semiliturgical, refer to political events, celebrate the coronations of kings or bishops or mourn their deaths, issue summons to a crusade, teach moral lessons, or attack social evils. Conducti are not based on chant, but have a newly-composed text, with the same music sung for a refrain. Conducti may appear anywhere in the conductus.

*Viderunt omnes* is a four-voice organum forward in the development of Western rhythm and chordal structure. The organum has a hypnotic power which weaves melodies in imitation, and there are

Tomas Luis de Victoria (1548-1611) was one of the great composers of church music of his day. He studied in Rome at the Jesuit Collegium and as a musician was able to exploit his reputation largely rests on some motets.

His *Requiem Mass* was written in 1582 for Princess Margaret. This work is composed of a 'song'. Victoria had written an earlier mass (chant) in the upper voice. The late reassigns the plainsong to the secular voice. The imitative polyphony present allowing

The Magnificat, one of the Biblical cantatas for his first Christmas in Leipzig in 1717 for the congregation to sing. The revision omits the Christmas movements. This is this version that is best known for its conciseness. The text can be divided into three parts, the second four stanzas are a thanksgiving, the second four stanzas are a acknowledgment Israel's providential direction as a separate movement following I

Of the twelve movements, six are for bass soloists, with one duet for alto and flute, oboes, trumpet, and timpani.

Word painting was typically found in the tenor solo, where illustrates the concept by an ascending one.

Also of interest is the fifth movement *air à deux* where the two solo voices which is only interrupted to illustrate based on a four-and-a-half measure. Bach reuses the theme from the first

Les *Danses symphoniques* pour deux pianos de Rachmaninov comprennent trois mouvements. Elles ont d'abord porté le titre de *Danses fantastiques* et Rachmaninov en a donné deux versions, l'une pour piano et orchestre, l'autre pour deux pianos. Elles ont été composées en 1940 en moins de six semaines à Orchard Point (Long Island), où Rachmaninov se rétablissait des suites d'une opération. On peut y voir une symphonie en trois mouvements, mais Rachmaninov qui avait d'abord voulu écrire une musique de ballet en avait respectivement intitulé les mouvements *Midday*, *Twilight* et *Midnight*. Ce projet ne s'étant pas concrétisé, Rachmaninov supprima les titres et nia avoir jamais songé à un ballet.

Le premier mouvement marqué *Non allegro - lento - tempo primo* se caractérise par un rythme dynamique. C'est dans l'idée de la marche d'ouverture et dans la figure descendante qu'elle contient que le mouvement puise son énergie et sa thématique. Dans la section *lento*, Rachmaninov inverse le thème et ralentit le tempo. Dans la valse marquée *andante con moto*, les premiers accords sinistres qui éclatent en fanfare créent une atmosphère étrange. Les changements de mesure et les harmonies dissonantes créent une sensation de malaise qui imprègne tout le mouvement. Le dernier mouvement, marqué *lento assai - allegro vivace*, s'inspire de chants orthodoxes russes modifiés et particulièrement de *Blagosloven Esi, Gospodi* (Loué soit le Seigneur) et du *Dies Irae*. Ces deux chants se disputent le mouvement, que le premier domine toutefois. À ce point du manuscrit autographe, Rachmaninov a écrit: «*Alliluya*, je te remercie Seigneur». C'est en effet la dernière grande oeuvre qu'il a achevée. Bien qu'il s'agisse d'un cycle de danses évoquant le mouvement et la vie, l'oeuvre peut aussi être considérée comme une célébration de la mort prochaine.

Katia Strieck

## Programme Notes

Schubert's *Rondo in D-major* D. 608, subtitled *Notre amitié est invariable* (Our friendship is constant), was composed around 1818 and published in 1835. The years 1818-19 are termed as Schubert's 'piano duet' years. The *Rondo*, written for four hands, was a tribute to his friend Josef von Gahy, an accomplished pianist with whom Schubert loved to play duets. There is some symbolism in the coda of the *Rondo* where the players are to intertwine arms as a symbol of friendship. This, however, is not thought to be a part of Schubert's original composition and was most likely added by an early editor. The form is an older rondo form, AABACA coda, and it flows gently from one section to the next. The *Rondo* reflects joy and optimism and Schubert's good humour prevails in the simple, straightforward harmony, with free use of upward sweeping grace-notes. Schubert gave prominence to the second piano part in this duet by using accompaniment figures that were fresh and original, and allowing it a role as a conversational participant.

Dvořák's *From the Bohemian Forest*, op. 68, was also composed for four hands. Composed between September 1883 and January 1884, it was published in Berlin in 1884. *From the Bohemian Forest* is a set of six character pieces deriving from Dvořák's visit to friends in southwest Bohemia, an area of the country with which he was enamoured. Dvořák was greatly concerned about the titles of the pieces and he called upon his friend and librettist Marie Cervinkova-Riegrova for help in this task, complaining that Schumann had used up the best titles. The character pieces form a type of musical travel diary and are thoroughly romantic in style. The first movement,





# Pollack Concert Hall Salle de concert Pollack

Le lundi 7 avril 1997  
à 20 h

Monday, April 7, 1997  
8:00 p.m.

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

398-4547

## MCGILL CAPPELLA NUOVA

*In the Spinning Room*, has a busy accompaniment representing the sound of a spinning wheel, and is in contrast to the second movement, *By the Black Lake*, which brings to mind a sinister atmosphere. The third movement is titled *Witch's Sabbath*, or *Walpurgis Night*. This spirited dance is nationalistically coloured and was inspired by a visit to the traditional folk carnival at Malec. The fourth movement, *In Wait*, a hunting song, is followed by the peaceful and beautiful melody of the fifth movement, *Silent Woods*. The final movement, *From Troublous Times*, is a march and in it Dvořák quotes from the scherzo of his early D-minor symphony. The fifth movement has become well-known in Dvořák's own arrangement for cello and piano.

Morton Feldman, born in New York in 1926, studied composition with Riegger and Wolpe, however, his meeting with John Cage in 1950 had a profound effect on his compositional style. Feldman, influenced by the abstract expressionist painters, began composing pieces that were instantly recognized for their extreme point-style scoring and subdued dynamic range. He developed various notational methods, such as graph notation in the early 1950's, in which durations are shown by a horizontal line in the range corresponding to the instrument which is to play it. Feldman abandoned graph notation in the mid-1950's in order to develop a notation that specified only pitch and general tempo markings but not rhythm. In 1970 he returned to conventional notation but retained his unsystematic notation of pitches. His composition *Vertical Thoughts* I was written for two pianos in 1963. The entire series of *Vertical Thoughts* consists of five movements, each written for a different ensemble. In these he controls the rhythm with the instruction that "each instrument enters as the sound of the preceding instrument begins to fade."

The *Symphonic Dances* of Rachmaninoff is written in three movements and scored for two pianos. Initially known as the *Fantastic Dances*, Rachmaninoff produced two versions, one for orchestra and one for two pianos. He composed the dances in 1940 in Orchard Point, Long Island and completed them in less than six weeks while recovering from an operation. The dances can be viewed as comprising a three-movement symphony, however, Rachmaninoff originally had thought of them as a ballet score and named the movements *Midday*, *Twilight*, and *Midnight* respectively. When this idea was not realized Rachmaninoff eliminated the programmatic titles and denied that he ever intended that the score be used for a ballet.

The first movement, *Non allegro-Lento-Tempo primo*, is characterized by its rhythmic drive. The energy and thematic material is derived from the opening march idea and from the falling figure within this idea. In the *Lento* section Rachmaninoff inverts the theme and slows the tempo. The *Andante con moto*, a waltz, has a strange atmosphere created with the opening, sinister fanfare-like chords. A sense of unease permeates this movement through changing meter and dissonant harmonies. The final movement, *Lento assai-Allegro vivace*, is based on modified Russian Orthodox chants, in particular the *Blagosloven Esi, Gospodi* (Blessed be the Lord) and the *Dies Irae*. These two chants contend within the movement but the *Blagosloven* reigns supreme. It is at this point in the autograph score where Rachmaninoff wrote *Alliluya*, at the end of the work he wrote the words "I thank thee Lord." This was the last major work he completed. Although a set of dances, which implies movement and life, the composition can also be seen as a celebration of approaching death.

Katia Strieck



**Cappella Nuova**  
Iwan Edwards,  
directeur / director

**Soprano**  
Annette Betanski  
Deirdre Brown  
Penni Clarke  
Jennifer Kethley  
Ann Rowe

**Alto**  
Melanie Adams  
Cassandra Bourne  
Dina Martire  
Nora Sourouzian

**Ténor / Tenor**  
Brian Bowley  
Anthony Flynn  
Wayne Hobbs  
Terence Mierau

**Basse / Bass**  
Vito Defilippo  
John Lynch  
Beau MacKinnon  
Michael Meraw

Ce concert est présenté  
dans le cadre du cours  
n° 243-487.

The presentation of  
this concert is a  
component of course  
number 243-487.

at

FRASER

S. FORD  
GAGNON  
OUTURE  
DESSANE  
GAGNON  
WILLAN

ANCHIERI  
(68-1634)

GIBBONS  
(83-1625)

ESUALDO  
(60-1613)

BRAHMS  
(33-1897)

MATHIAS  
(en 1934)



## Programme Notes

Perotin was a composer of liturgical music which included clausulae, three- and four-voice organa, monophonic and polyphonic conducti, and discant. He flourished in Paris around 1200 and wrote music for the Notre Dame Cathedral. Not much is known about his life, and what historians do know has been learned from an anonymous treatise, written in the latter half of the thirteenth century.

The compositions *Beata viscera* and *Salvatoris hodie* are both conducti. Conductus texts are Latin and the subjects cover a wide range. They can be semiliturgical, refer to political events, celebrate the coronations of kings or bishops or mourn their deaths, issue summons to a crusade, teach moral lessons, or attack social evils. Conducti are not based on chant, but have a newly-composed text, with the same music sung for each text. Conducti may appear anywhere in the conductus, but they may appear anywhere in the conductus refrain.

*Viderunt omnes* is a four-voice organum forward in the development of Western rhythm and chordal structure. The organum has a hypnotic power which was achieved by the use of many melodies in imitation, and there are

Tomas Luis de Victoria (1548-1611) was one of the great composers of church music of his day. He studied in Rome at the Jesuit Collegium and as a musician was able to establish a reputation largely rests on some of his

His *Requiem Mass* was written in 1583 for Princess Margaret. This work is considered one of his 'best songs'. Victoria had written an earlier mass (chant) in the upper voice. The late reassigns the plainsong to the second voice, imitative polyphony present allowing

The Magnificat, one of the Biblical canticles, was for his first Christmas in Leipzig in 1717 for the congregation to sing. The revised version omits the Christmas movements. This is this version that is best known for its conciseness. The text can be divided into three parts, the second four stanzas are thanks, the second four stanzas are acknowledge Israel's providential direction as a separate movement following the

Of the twelve movements, six are for bass soloists, with one duet for alto and flute, oboes, trumpet, and timpani.

Word painting was typically found in the tenor solo, where illustrates the concept by an ascending one.

Also of interest is the fifth movement *air à deux* where the two solo voices which is only interrupted to illustrate a measure based on a four-and-a-half measure. Bach reuses the theme from the first

## Biographies

**Dale Bartlett** est originaire de Lethbridge (Alberta). Professeur agrégé à la faculté de musique de l'Université McGill, il mène de front une carrière très active de chambriste et d'accompagnateur. Pianiste du trio Hertz, il a fait avec cet ensemble de nombreuses tournées en Grande-Bretagne et dans l'ex-Union Soviétique. Il a également accompagné les altistes Neal Gripp et Robert Verebes et la violoniste Angèle Dubeau lors de leurs débuts à Londres (Grande-Bretagne). Il fait depuis longtemps partie du personnel enseignant du camp d'été du Domaine Forget, à St-Irénée (Québec) où il donne chaque année des récitals avec le violoniste français Pierre Amoyal, qu'il a également accompagné à Montréal et au Carnegie Hall de New York. Dale Bartlett est l'un des accompagnateurs officiels du Concours international de musique de Montréal depuis 1972. En reconnaissance de sa contribution à la musique, l'Université de Lethbridge lui a décerné un doctorat honorifique.

**Dale Bartlett** is originally from Lethbridge, Alberta. Currently an Associate Professor of the Faculty of Music of McGill University, he continues a very active career as a chamber musician and accompanist. As pianist of the Hertz Trio, he toured frequently in England and the former Soviet Union. He has also partnered violists Neal Gripp, Robert Verebes and violinist Angèle Dubeau in their début recitals in London, England. A long-time staff member at the Domaine Forget Summer Academy in St. Irénée, Québec, he has given annual recitals there with French violinist Pierre Amoyal, and has also been his partner for recitals in Montreal and at New York City's Carnegie Hall. Mr. Bartlett has been an official accompanist of the Montreal International Music Competitions since 1972. His services to music have been recognized with an Honorary Doctorate from the University of Lethbridge.

**Jean Marchand** a étudié avec Irving Heller au Conservatoire de musique de Montréal, et avec Karl Engel. Depuis plus de vingt ans, il est très actif sur la scène musicale canadienne et européenne comme accompagnateur, chambriste et soliste. On l'entend fréquemment sur les ondes de Radio-Canada et de la CBC (les émissions *Arts National*, *Music from Montreal*, *Radio-Concert*, etc.). Il a formé depuis quelques années un duo avec la pianiste Lise Boucher et joue en trio avec le violoniste Tom Williams et le violoncelliste Marcel Saint-Cyr. Un passionné de musique contemporaine, il a créé plusieurs oeuvres de jeunes compositeurs, dont trois pièces de Jean Lesage. Il est accompagnateur-répétiteur aux facultés de musique de l'Université McGill et de l'Université de Montréal.

Jean Marchand studied with Irving Heller at the *Conservatoire de musique de Montréal*, as well as with Karl Engel. For the last twenty years, he has been very active on the musical scenes of Canada and Europe as an accompanist, chamber musician and soloist. He is frequently heard on such programs as "Arts National", "Music from Montreal", and "Radio-Concert" on the *Radio-Canada* and CBC networks. A few years ago, he formed a duo with pianist Lise Boucher and is a member of a trio which includes violinist Tom Williams and cellist Marcel Saint-Cyr. Jean Marchand has a special interest in contemporary music and has given the premiere performances of works by several young composers, including three works by Jean Lesage. He is an accompanist-coach at the faculties of music of McGill University and the *Université de Montréal*.





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le lundi 7 avril 1997  
à 20 h

Monday, April 7, 1997  
8:00 p.m.

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

398-4547

**MCGILL**  
**CAPPELLA NUOVA**

Programme

Pour piano quatre mains / For piano four hands

Rondo, D. 608, *Notre amitié est invariable*  
en ré majeur / in D major

FRANZ SCHUBERT  
(1797-1828)

Dans la forêt de Bohême, opus 68  
From the Bohemian Forest

ANTONIN DVOŘÁK  
(1841-1904)

Les fileuses / In the Spinning-room

Près du lac noir / By the Black Lake

Le sabbat des sorcières / Walpurgis Night

À l'affût / In Wait

Le calme des bois / Silent Woods

Temps agités / From Troublous Times

Entracte — Intermission

Pour deux pianos / For two pianos

Vertical Thoughts 1 (1963)

MORTON FELDMAN  
(né en / b. 1926)

Danses symphoniques, opus 45  
Symphonic Dances, Opus 45

SERGEI RACHMANINOFF  
(1873-1943)

Non allegro. Lento. Tempo primo

Andante con moto (Tempo di Valse)

Lento assai. Allegro vivace

FRASER

S. FORD  
JAGNON  
OUTURE  
DESSANE  
JAGNON  
WILLAN

ANCHIERI  
68-1634)

GIBBONS  
83-1625)

ESUALDO  
60-1613)

BRAHMS  
33-1897)

MATHIAS  
en 1934)



**Cappella Nuova**  
**Iwan Edwards,**  
directeur / director

**Soprano**  
Annette Betanski  
Deirdre Brown  
Penni Clarke  
Jennifer Kethley  
Ann Rowe

**Alto**  
Melanie Adams  
Cassandra Bourne  
Dina Martire  
Nora Sourouzian

**Ténor / Tenor**  
Brian Bowley  
Anthony Flynn  
Wayne Hobbs  
Terence Mierau

**Basse / Bass**  
Vito Defilippo  
John Lynch  
Beau MacKinnon  
Michael Meraw

Ce concert est présenté  
dans le cadre du cours  
n° 243-487.

The presentation of  
this concert is a  
component of course  
number 243-487.



## Programme Notes

Perotin was a composer of liturgical music which included clausulae, three- and four-voice organa, monophonic and polyphonic conducti, and discant. He flourished in Paris around 1200 and wrote music for the Notre Dame Cathedral. Not much is known about his life, and what historians do know has been learned from an anonymous treatise, written in the latter half of the thirteenth century.

The compositions *Beata viscera* and *Salvatoris hodie* are both conducti. Conductus texts are Latin and the subjects cover a wide range. They can be semiliturgical, refer to political events, celebrate the coronations of kings or bishops or mourn their deaths, issue summons to a crusade, teach moral lessons, or attack social evils. Conducti are not based on chant, but have a newly-composed text, with the same music sung for each; the same text may appear anywhere in the conducti and may have a refrain.

*Viderunt omnes* is a four-voice organum, a step forward in the development of Western music, with its regular rhythm and chordal structure. The organum has the hypnotic power which was characteristic of the organa, and there are imitative melodies in imitation, and there are

Tomas Luis de Victoria (1548-1611) was one of the great composers of church music of his day. He studied in Rome at the Jesuit Collegio Romano and as a musician was able to express his feelings. His reputation largely rests on some motets.

His *Requiem Mass* was written in 1604 for the Princess Margaret. This work is composed of 'song'. Victoria had written an earlier *Requiem* (chant) in the upper voice. The later *Requiem* reassigns the plainsong to the secular voice, and imitative polyphony present allowing

The Magnificat, one of the Biblical cantatas, was written for his first Christmas in Leipzig in 1724. It was written for the congregation to sing. The revised version omits the Christmas movements. The version that is best known is this version that is best known for its conciseness. The text can be divided into three parts: the first four stanzas are for the first part, the second four stanzas are for the second part, and the last four stanzas are for the third part, as a separate movement following the first.

Of the twelve movements, six are for the first part, six are for the second part, and six are for the third part. The first part is for the first part, the second part is for the second part, and the third part is for the third part. The first part is for the first part, the second part is for the second part, and the third part is for the third part.

Word painting was typically found in the tenor solo, where it illustrates the text by an ascending one.

Also of interest is the fifth movement, *air à deux* where the two solo voices are in a duet which is only interrupted to illustrate the text. It is based on a four-and-a-half measure phrase. Bach reuses the theme from the first movement.





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le lundi 7 avril 1997  
à 20 h

Monday, April 7, 1997  
8:00 p.m.

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

398-4547

# MCGILL CAPPELLA NUOVA DE MCGILL

Iwan Edwards, directeur / director  
Lisa Hasson, accompagnatrice / accompanist



Anglican Mass for Meghan\*

Jennifer Kethley, soprano

ALAN FRASER

Compositions du / Compositions from the  
*Canadian Heritage Foundation Catalogue*

Thou, O God, art praised

Ave verum

Sub tuum

Regina coeli

Tantum ergo

Jubilate Deo

J.S. FORD

ERNEST GAGNON

GUILLAUME COUTURE

ANTOINE DESSANE

ERNEST GAGNON

HEALEY WILLAN

Entracte -- Intermission

La Battaglia

ADRIANNO BANCHIERI  
(1568-1634)

The Cries of London

ORLANDO GIBBONS  
(1583-1625)

Annette Betanski, soprano

Nora Sourouzian, alto

Anthony Flynn, Brian Bowley, ténor / tenor

John Lynch, basse / bass

Louise Alexander, Julie Savard, violon / violin

Marguerite Schabas, Darryl Strain, alto / viola

Nikko Snyder, violoncelle / cello

Trois madrigals / Three Madrigals

Deh, come invan sospiro

Io pur respiro

Moro lasso al mio duolo

DON CARLO GESUALDO  
(c. 1560-1613)

Klavierquartette, opus 92

O schöne Nacht

Spätherbst

Abendlied

Warum?

JOHANNES BRAHMS  
(1833-1897)

Deirdre Brown, Jennifer Kethley, soprano

Melanie Adams, Cassandra Bourne, alto

Wayne Hobbs, Terence Mierau, ténor / tenor

Vito Defilippo, Michael Meraw, basse / bass

Ceremony after a fire raid

WILLIAM MATHIAS  
(né en 1934)

Jordan Newman, percussion

**Cappella Nuova**  
Iwan Edwards,  
directeur / director

**Soprano**

Annette Betanski

Deirdre Brown

Penni Clarke

Jennifer Kethley

Ann Rowe

**Alto**

Melanie Adams

Cassandra Bourne

Dina Martire

Nora Sourouzian

**Ténor / Tenor**

Brian Bowley

Anthony Flynn

Wayne Hobbs

Terence Mierau

**Basse / Bass**

Vito Defilippo

John Lynch

Beau MacKinnon

Michael Meraw

Ce concert est présenté  
dans le cadre du cours  
n° 243-487.

The presentation of  
this concert is a  
component of course  
number 243-487.

\*Création / Premiere







# Salle Redpath Hall

Le lundi 7 avril 1997  
à 20 h

Monday, April 7, 1997  
8:00 p.m.

*Le département de cuivres de l'Université McGill présente*  
*The McGill University Brass Department presents*

## A Brass Showcase Concert

Choeur de cuivres de McGill / McGill Brass Choir  
Douglas Sturdevant, chef / conductor

Quintettes de cuivres de McGill / McGill Graduate Brass Quintets  
Robert Gibson, Russell DeVuyst, répétiteurs / coaches

Denys Derome, cor / horn  
John Zirbel, répétiteur / coach

The Earl of Oxford's March

WILLIAM BYRD  
(1543-1623)  
arr. Elgar Howarth

Canzon in Double Echo

GIOVANNI GABRIELI  
(1554-1612)  
ed. Robert King

Providebam Dominum

ORLANDO DE LASSUS  
(1532-1594)  
ed. Robert King

Choeur de cuivres de McGill / McGill Brass Choir

Adagio

SAMUEL BARBER  
(1910-1981)  
arr. Stephan McNeff

Sonatine

Allegro vivo  
Andante ma non troppo  
Allegro vivo  
Largo - Allegro

EUGENE BOZZA  
(né en / b. 1905)

Brian Zanier, trompette / trumpet  
Daeyong Ra, trompette / trumpet  
Tessa Hamilton, cor / horn  
Peter Jones, trombone  
Keith Walton, tuba

Partita

Malinconia  
Caccia  
Aria  
Alla Marcia

VERNE REYNOLDS

Denys Derome, cor / horn  
Danielle Boucher, piano

Entracte -- Intermission

(verso / over)

Campus de McGill  
Accès via Porte  
McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)

398-4547





Canzon a 12

GIOVANNI GABRIELI  
ed. Robert King

Canzona per Sonare n° 2

GIOVANNI GABRIELI  
ed. Robert King

Choeur de cuivres de McGill / McGill Brass Choir

Frost Fire

ERIC EWAZEN

Bright and Fast  
Gentle and Mysterious  
Tense and Dramatic

Anthony Prisk, trompette / trumpet  
James Freeman, trompette / trumpet  
Marie-Claude Breton, cor / horn  
Seth Quistad, trombone  
Scott Cheyne, tuba

Six Danses (de / from "The Danserye")

TYLMAN SUSATO  
arr. John Iveson

La mourisque  
Bransle quatre bransles  
Ronde  
Basse Danse Berqueret  
Ronde - Mon amy  
Pavane Bataille

Choeur de cuivres de McGill / McGill Brass Choir

Xylo Acevedo  
Nicolas Bastien  
Jessie Brooks  
Denys Derome  
James Falcone  
Julie Fossitt  
Bruno Godere  
William Irwin  
Diane Jensen  
Alexander Jeun  
Douglas Krist  
Louis-Philippe Marsolais  
Todd Martin

David Mossing  
Angelo Muñoz  
Kurt Ruschensky  
Dennis Scheel  
Keith Walton  
Cynthia Yuschyshyn

Mélanie Crepeau, Ben Reimer, *percussion*

Julie Fossitt,  
*gérante et bibliothécaire /*  
*manager and librarian*

Ce concert est présenté dans le cadre du cours n° 243-491.  
The presentation of this concert is a component of course number 243-491.



# Salle Redpath Hall

Le mardi 8 avril 1997  
à 19 h

Tuesday, April 8, 1997  
7:00 p.m.

## CLASSE D'INTERPRÉTATION DE CHANT DE MCGILL MCGILL SONG INTERPRETATION CLASS

Jan Simons, Michael McMahon, coordonateurs / coordinators

Sagt, seid ihr es (Spanisches Liederbuch)  
In dem Schatten meiner Locken (Spanisches Liederbuch)  
Gebet (Mörike)  
Verborgenheit (Mörike)  
Nixe Binsefuß (Mörike)  
Im Frühling (Mörike)  
Er ist's (Mörike)

HUGO WOLF  
(1860-1903)

Nancy Washeim, soprano  
Jeri-Mae Astolfi, piano

Ballade de la reine morte d'aimer (Roland de Marès)  
Sainte (Mallarmé)  
Les grands vents venus d'outremer (De Régnier)

MAURICE RAVEL  
(1875-1937)

Cinq mélodies populaires grecques  
Chanson de la mariée  
Là-bas, vers l'église  
Quel Galant m'est comparable  
Chanson des cueilleuses de lentisques  
Tout gai

Anne L'Espérance, soprano  
Lee Houghton, piano

Twelve Poems of Emily Dickinson  
(extraits / excerpts)  
Nature, the gentlest mother  
There came a wind like a bugle  
Why do they shut me out of heaven?  
The world feels dusty  
Heart we will forget him  
Sleep is supposed to be  
When they come back  
I felt a funeral in my brain  
The chariot

AARON COPLAND  
(1900-1991)

Gillian Grossman, soprano  
Eugenia Kirjner, piano

Zigeunerlieder, opus 103 (Conrat)  
He, Zigeuner  
Hochgetürmte Rimaflut  
Wisst ihr, wann mein Kindchen  
Lieber Gott, du weisst  
Brauner Bursche führt zum Tanze  
Röslein dreie in der Reihe  
Kommt dir manchmal in den Sinn  
Rote Abendwolken zieh'n am Firmament

JOHANNES BRAHMS  
(1833-1897)

Stephanie Marshall, mezzo soprano  
Nadine Thiru-Chelvam, piano

Entracte -- Intermission

(verso / over)

Campus de McGill  
Accès via Porte  
McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)

398-4547





Quatre poèmes de Guillaume Apollinaire

L'Anguille  
Carte postale  
Avant le cinéma  
1904

FRANCIS POULENC  
(1899-1963)

Banalités (Appollinaire)

Chanson d'Orkenise  
Hôtel  
Fagnes de Wallonie  
Voyage à Paris  
Sanglots

Dina Martire, mezzo soprano  
Gregory Millar, piano

Mandoline (Verlaine)

En sourdine (Verlaine)  
Green (Verlaine)  
Après un rêve (Bussine)  
Le secret (Silvestre)

GABRIEL FAURÉ  
(1845-1924)

Poèmes d'un jour (Grandmougin)

Rencontre  
Toujours  
Adieu

Frances Farrell, soprano  
Jeremy Thompson, piano

Le Travail du Peintre (Eluard)

Pablo Picasso  
Marc Chagall  
Georges Braque  
Juan Gris  
Paul Klee  
Juan Miró  
Jacques Villon

FRANCIS POULENC

Claude Robitaille, baryton / baritone  
Erica Smith, piano

Ce concert est présenté dans le cadre du cours n° 243-479.  
The presentation of this concert is a component of course number 243-479.





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le mardi 8 avril 1997  
à 20 h

Tuesday, April 8, 1997  
8:00 p.m.

## Ensemble de musique contemporaine de McGill

### Contemporary Music Ensemble Denys Bouliane, directeur / director

\* Nocturnales, 1995  
pour 15 musiciens / for 15 musicians

Francesco Millioto, chef invité / guest conductor

ELI-ELI MOURA  
(né en / b. 1963)

\* Solo Andar, 1996-97  
pour 15 musiciens / for 15 musicians

NATALIA GAVIOLA  
(née en / b. 1970)

Tone Roads No. 3, 1906-13  
pour 16 musiciens / for 16 musicians

CHARLES IVES  
(1874-1954)

Entracte -- Intermission

Nuit blanche, 1995-96  
pour 8 musiciens / for 8 musicians

SEAN FERGUSON  
(né en / b. 1962)

\* Souvenirs du vent, 1996-97  
pour 17 musiciens / for 17 musicians

Annette Betanski, soprano

PAUL FREHNER  
(né en / b. 1970)

A Jazz Symphony, 1925 (version rév. 1955)  
pour 22 musiciens / for 22 musicians

Matthew Ma, piano

GEORGE ANTHEIL  
(1900-1959)

\*Création / premiere

Ce concert est présenté dans le cadre du cours n° 243-494.  
The presentation of this concert is a component of course number 243-494.

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

398-4547



**Flûte / Flute**  
Helen Richman  
Natasha Harrison  
Vanessa Holroyd  
Jérôme Laflamme

**Hautbois / Oboe**  
Kirsten Zander  
Sarah Stack  
Carole Dauphinée

**Clarinette / Clarinet**  
Susan Rehner  
Jason Pan  
Vincent Dodier

**Basson / Bassoon**  
Karine Breton  
Marianne Joseph

**Cor / Horn**  
Marie-Claude Breton  
Tessa Hamilton  
Michele Rossong

**Trompette / Trumpet**  
Julie Chartier  
Antony Prisk  
James Freeman  
Brian Zanier

**Trombone**  
Seth Quistad  
Erik Hongisto  
Peter Jones  
Trevor Dix

**Percussion**  
Gregory Hawco  
Shawn Mativetsky  
Ben Riemer  
Stéphane Pelletier

**Piano**  
Jeri-Mae Astolfi  
Ryan McClelland  
Matthew Ma

**Alto / Viola**  
Élise Lavallée  
Pemi Paull

**Violoncelle / Cello**  
Amanda Keesmat  
Stéphanie Dupras  
Simon Turner

**Contrebasse / Bass**  
Eric Chappel  
Nathan Krentz





255 Sherbrooke Street  
West  
Montreal, Quebec  
H3A 2K4

508-4437



McGill University Music Ensemble

Tuesday, April 19, 1994

8:00 p.m.

1994

# Ensemble de musique contemporaine de McGill

## Contemporary Music Ensemble

Derys Boulton, director

Concert Series

McGill University Music Ensemble

Barry Scott

(né en 1952)

Concert Series

Natalia Gavrilina

(née en 1970)

Concert Series

Charles Hays

(1974-1994)

Concert Series

Sean Perry

(né en 1972)

Concert Series

Paul Frenier

(né en 1970)

Concert Series

George Antheil

(1900-1929)

Concert Series

George Antheil

(1900-1929)

Concert Series

George Antheil

(1900-1929)

Concert Series

George Antheil

(1900-1929)

Concert Series

George Antheil

(1900-1929)

Concert Series

George Antheil

(1900-1929)

CHURCH OF ST. JAMES

Le mardi 8 avril 1994

8:00 p.m.

# Ensemble de musique contemporaine de McGill

## Contemporary Music Ensemble

Derys Boulton, director

Concert Series

McGill University Music Ensemble

Barry Scott

(né en 1952)

Concert Series

Natalia Gavrilina

(née en 1970)

Concert Series

Charles Hays

(1974-1994)

Concert Series

Sean Perry

(né en 1972)

Concert Series

Paul Frenier

(né en 1970)

Concert Series

George Antheil

(1900-1929)

Concert Series

George Antheil

(1900-1929)

Concert Series

George Antheil

(1900-1929)

Concert Series

George Antheil

(1900-1929)

Concert Series

George Antheil

(1900-1929)

Concert Series

George Antheil

(1900-1929)

# Ensemble de musique contemporaine de McGill

## Contemporary Music Ensemble

Derys Boulton, director

Concert Series

McGill University Music Ensemble

Barry Scott

(né en 1952)

Concert Series

Natalia Gavrilina

(née en 1970)

Concert Series

Charles Hays

(1974-1994)

Concert Series

Sean Perry

(né en 1972)

Concert Series

Paul Frenier

(né en 1970)

Concert Series

George Antheil

(1900-1929)

Concert Series

George Antheil

(1900-1929)

Concert Series

George Antheil

(1900-1929)

Concert Series

George Antheil

(1900-1929)

Concert Series

George Antheil

(1900-1929)

Concert Series

George Antheil

(1900-1929)

# Ensemble de musique contemporaine de McGill

## Contemporary Music Ensemble

Derys Boulton, director

Concert Series

McGill University Music Ensemble

Barry Scott

(né en 1952)

Concert Series

Natalia Gavrilina

(née en 1970)

Concert Series

Charles Hays

(1974-1994)

Concert Series

Sean Perry

(né en 1972)

Concert Series

Paul Frenier

(né en 1970)

Concert Series

George Antheil

(1900-1929)

Concert Series

George Antheil

(1900-1929)

Concert Series

George Antheil

(1900-1929)

Concert Series

George Antheil

(1900-1929)

Concert Series

George Antheil

(1900-1929)

Concert Series

George Antheil

(1900-1929)



# Salle Redpath Hall

Le mercredi 9 avril 1997  
à 20 h

Wednesday, April 9, 1997  
8:00 p.m.

## Chorale des femmes de McGill McGill Women's Chorale

John Baboukis, chef / conductor  
Krista Vincent, piano

### Three Epitaphs

An Epitaph  
Afraid

BYRON ADAMS

Sarah McMillan, *soprano*

Slim Cunning Hands

### Folk Songs of the Four Seasons (extraits / excerpts)

RALPH VAUGHAN WILLIAMS  
(1872-1958)

Prologue: To the Ploughboy

#### Spring

Early in the Spring  
The Lark in the Morning  
May Song

#### Summer

Summer is a-coming in  
The Cuckoo  
The Sheep Shearing

#### Autumn

John Barleycorn  
The Unquiet Grave  
An Acre of Land

Entracte -- Intermission

### Stabat Mater, opus 46

ERNST VON DOHNÁNYI  
(1877-1960)

Lesia Mackowycz, *soprano*

Stephanie Marshall, Olivia Saragosa, *mezzo-soprano*

Campus de McGill  
Accès via Porte  
McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)

398-4547



Ce concert est présenté  
dans le cadre du cours  
n° 243-493.

The presentation of this  
concert is a component of  
course number 243-493.



**Chorale de femmes de McGill  
McGill Women's Chorale**

John Baboukis, chef / conductor  
Krista Vincent, accompagnatrice / accompanist

*'Choeur de gauche' /  
'Left Choir'*

*soprano*

Joana Ali  
Tina Cayouette  
Genevieve Côté  
Nancy Gloutnez  
Roxanne Lemieux  
Sarah McMillan  
Claire Yoon

*mezzo-soprano*  
Evelyn Chung  
Yuri Chung  
Rosalind Grosvenor  
Sze-Wing Leung  
Connie Tsui  
Susana Valente

*alto*

Christine Couture  
Amanda Fingerhut  
Margaret Fogl  
Meredith Franklin  
Julie Lapierre

*'Choeur de droite' /  
'Right Choir'*

*soprano*

Amy Chow  
Julia Crisan-Tripa  
Hyo Jeong Kim  
Alexis Kort  
Sherry Lin  
Winnie Lo  
Nancy Woodbury

*mezzo-soprano*

Elaine Chan  
Jennice Chen  
Emily Chu  
Hera Nahm  
Suzanne Shuter  
Catherine To  
Jessica Wu

*alto*

Jennifer Fernandes  
Danina Kapetanovic  
Diane Klich  
Andrea Lew  
Sung Sook Min  
Pascale Therien



**L'Ensemble de jazz de McGill**  
**McGill Jazz Ensemble**  
Gordon Foote, directeur



Le mercredi 9 avril 1997  
20 h  
Le Capitole de Québec

**jazz**

**Class**



**The Band**  
**Les musiciens**

**Alex Côté,**  
saxophone alto /  
alto sax  
**Bruno Lamarche,**  
saxophone ténor /  
tenor sax  
**Leon Kingstone,**  
saxophone baryton /  
baritone sax  
**Derek Paul,**  
trompette / trumpet  
**Dave Mossing,**  
trompette / trumpet  
**Dave Hodge,**  
trombone  
**Bryn Roberts,** piano  
**Josh Rager,** piano  
**Jodi Proznick,**  
contrebasse / bass  
**Derek Shirley,**  
contrebasse / bass  
**John McCaslin,**  
batterie / drums



# Chorale de femmes de McGill McGill Women's Chorale

John Baboukis, chef / conductor

Krista V

Le 9 avril 1997

April 9, 1997

'Choeur c  
'Left

Chers amis,

Dear Friends,

sop  
Joan  
Tina C  
Genevi  
Nancy  
Roxann  
Sarah M  
Clair

Au nom de l'Université McGill et de sa faculté de musique, il me fait plaisir de vous souhaiter la bienvenue à ce concert exceptionnel de l'Ensemble de jazz de McGill. Au cours des dernières années, l'Orchestre symphonique de McGill a présenté avec succès plusieurs programmes de musique symphonique ici-même à Québec. Le concert de ce soir respecte cette tradition, mais présente un tout autre genre musical, quoique bien représentatif de la formation que reçoivent nos étudiants.

On behalf of McGill University and the Faculty of Music, welcome to this special concert by the McGill Jazz Ensemble. In recent years, the McGill Symphony Orchestra has presented several highly successful performances of symphonic music here in Quebec. Tonight's concert continues this tradition but features a distinctly different musical idiom representing yet another aspect of professional music training at McGill.

mezzo-  
Evelyn  
Yuri  
Rosalind  
Sze-Wi  
Conr  
Susana

Le jazz est sans doute un des médiums les plus puissants et directs, quoique subtils et sublimes, de la communication musicale. Étonnamment, même si le jazz puise ses racines dans la musique du début du 20<sup>e</sup> siècle, ce n'est que récemment qu'il a été admis dans les programmes universitaires. En 1981, notre faculté de musique devenait la première école de musique au Canada à implanter un baccalauréat en interprétation du jazz. Aujourd'hui à McGill, plus de 90 étudiants sont inscrits dans les divers programmes de jazz aux niveaux du baccalauréat et de la maîtrise. Le groupe d'étudiants que vous entendrez ce soir, sous l'experte direction du professeur Gordon Foote, témoigne de la formation qu'ils reçoivent.

Jazz excels as a medium of immediate and powerful, yet subtle and sublime musical communication. Surprisingly, while jazz has its roots in the music of the early twentieth century, it has only recently been accepted into the university curriculum. In 1981, our Faculty of Music became the first music school in Canada to introduce a Bachelor of Music degree program in Jazz Performance. Today at McGill, over ninety students are enrolled in jazz programs at the bachelors and masters level. The group of talented students you will hear tonight, under the expert leadership of Professor Gordon Foote, reflects this training.

Christin  
Amanda  
Marg  
Meredith  
Julie

Je vous invite donc à vous asseoir confortablement et à savourer la musique de l'Ensemble de jazz de McGill.

I invite you to sit back and enjoy the music of the McGill Jazz Ensemble.

Le doyen,  
Richard Lawton

Richard Lawton,  
Dean

*Richard Lawton*



## L'UNIVERSITÉ MCGILL ET LA FACULTÉ DE MUSIQUE

McGill est une université connue dans le monde entier pour la rigueur de ses normes d'enseignement et de recherche. La conquête de l'excellence est au coeur de la mission de l'Université et elle se reflète dans les exploits de ses professeurs, la qualité de ses équipements et dans son engagement à l'égard de l'enseignement. McGill constitue le premier choix de nombreux étudiants du Canada et de l'étranger, et les critères d'admission à ses facultés professionnelles sont très stricts.

L'Université a été fondée en 1821 grâce au legs d'une parcelle de 46 acres de terrain et d'une somme importante d'argent par l'honorable James McGill, illustre négociant en fourrures de Montréal, marchand et philanthrope. Le campus recouvre aujourd'hui près de 80 acres au coeur de Montréal et il comprend 70 édifices historiques et modernes.

30,000 étudiantes et étudiants représentant plus de 120 pays y sont inscrits. Les francophones y tiennent une place importante puisqu'ils forment à peu près le quart de la population étudiante. L'Université McGill comprend 22 facultés et écoles réparties sur deux campus : celui du centre-ville de la métropole québécoise, au pied du Mont-Royal et le campus Macdonald à Sainte-Anne-de-Bellevue.

La faculté de musique est située dans l'impressionnant pavillon Strathcona de musique (anciennement le Collège Royal Victoria), nommé à la mémoire du très honorable Donald A. Smith, Lord Strathcona and Mount Royal, chancelier de McGill de 1889 à 1913.

Réputée pour l'excellence de ses réalisations professionnelles et éducatives, la faculté de musique de McGill est l'une des écoles de musique les plus importantes au Canada. Créée sous le nom de conservatoire de musique en 1904 et constituée en faculté en 1920, la faculté de musique a connu une croissance régulière depuis l'époque où on n'y trouvait qu'une poignée d'étudiants jusqu'à aujourd'hui où elle est la plus grande faculté de musique du Canada. Le renom de son corps professoral (55 professeurs à plein temps et 90 à temps partiel) attire chaque année environ 700 étudiants du monde entier. Durant l'année universitaire, enseignants et étudiants présentent plus de 450 récitals au public montréalais dans des domaines aussi variés que la musique symphonique, l'opéra, le jazz, et la musique électro-acoustique, dont plusieurs sont enregistrés par les réseaux français et anglais de Radio-Canada. Les diverses formations font également de nombreuses tournées et leurs concerts et enregistrements ont suscité les éloges des critiques en Amérique du Nord et en Europe.

La faculté de musique de McGill offre un nombre illimité d'occasions d'étudier la musique. Ses studios de musique électronique de pointe, ses laboratoires informatiques, ses studios d'enregistrement et sa bibliothèque qui constitue une précieuse ressource pour les recherches sur la musique dans l'est du Canada, auxquels il faut ajouter les multiples occasions et équipements d'interprétation, font de la faculté de musique de McGill la première du Canada.

azz

lass



### The Band Les musiciens

**Alex Côté,**  
saxophone alto /  
alto sax  
**Bruno Lamarche,**  
saxophone ténor /  
tenor sax  
**Leon Kingstone,**  
saxophone baryton /  
baritone sax  
**Derek Paul,**  
trompette / trumpet  
**Dave Mossing,**  
trompette / trumpet  
**Dave Hodge,**  
trombone  
**Bryn Roberts,** piano  
**Josh Rager,** piano  
**Jodi Proznick,**  
contrebasse / bass  
**Derek Shirley,**  
contrebasse / bass  
**John McCaslin,**  
batterie / drums



## Chorale de femmes de McGill McGill Women's Chorale

John Baboukis, chef / conductor

Krista V

'Choeur à  
'Left

sop  
Joan  
Tina C  
Genevi  
Nancy C  
Roxanne  
Sarah M  
Claire

mezzo-  
Evelyn  
Yuri  
Rosalind  
Sze-Wi  
Conn  
Susana

a  
Christin  
Amanda  
Marga  
Meredith  
Julie I

## L'ENSEMBLE DE JAZZ DE MCGILL

L'Ensemble de jazz de McGill, que dirige Gordon Foote depuis 1987, est l'un des ensembles de McGill qui remporte le plus de succès. Réputé pour la très grande énergie et la parfaite cohésion de son jeu, pour ses étonnantes qualités musicales, sa créativité et son swing très énergique, l'Ensemble de jazz de McGill est considéré comme l'une des plus dynamiques formations de jazz universitaire en Amérique du Nord. La liste de ses réalisations est impressionnante : invitations répétées à des conférences et festivals internationaux, y compris une invitation au Guinness Jazz Festival à Cork, en Irlande, lors de sa tournée européenne en 1992, nombreux prix et médailles, y compris plusieurs prix Down Beat et six médailles d'or du Canada MusicFest, plusieurs enregistrements pour les réseaux français et anglais de Radio-Canada ainsi que quatre disques compact sur étiquette McGill Records.

Au fil des ans, l'Ensemble de jazz de McGill a joué à la Nouvelle Orléans, à Washington, Boston, Philadelphia, Banff, Calgary, Winnipeg, Toronto, Ottawa, et à plusieurs endroits dans la région de Montréal.

## THE MCGILL JAZZ ENSEMBLE

The McGill Jazz Ensemble, directed since 1987 by Gordon Foote, is one of McGill's most active and successful ensembles and is considered to be one of the best university jazz bands in North America. This exciting group of bright student-musicians is known for its high energy and impeccably tight ensemble performance, while at the same time being wonderfully musical, creative and hard swinging. The list of its achievements throughout the years is impressive: regular invitations to international conferences and festivals, including appearances at the Guinness Jazz Festival in Cork, Ireland, during its 1992 European tour; recipient of countless awards, including several Down Beat Awards and MusicFest Canada Gold Awards; several CBC and Radio-Canada recordings as well as four compact discs on McGill Records label.

Over the years, the McGill Jazz Ensemble has performed in New Orleans, Washington, Boston, Philadelphia, Banff, Calgary, Winnipeg, Toronto, Ottawa, and many venues in the Montreal area.



## PROGRAMME

Les oeuvres entendues ce soir seront choisies parmi les suivantes :

Flight of the Foo Birds	NEAL HEFTI
Do You Mean It?	IAN MCDOUGALL
Told You So	BILL HOLMAN
Emily	MERCER/MANDEL arr. LES HOOPER
Street Of Dreams	LEWIS/YOUNG arr. STAN KENTON
Flight To Nassau	SAMMY NESTICO
Sang-Froid	DARCY ARGUE
Beautiful Love	arr. STEVEN PELLEY
Phoenix	JOSH RAGE
Early Autumn	BURNS/HERMAN arr. MANNY ALBAM
Four Brothers	JIMMY GIUFFRE
April in Paris	COUNT BASIE
When You're Smiling	SHAY/GOODWIN/FISHER arr. KUBIS
Sometimes You Feel Like That	MURLEY arr. MACLEOD
Got A Match	CHICK COREA arr. MIKE BOGLE
Widow's Walk	MARGITZA arr. DAN GAILEY

Il y aura un entracte.

azz

Class



## The Band Les musiciens

**Alex Côté**,  
saxophone alto /  
alto sax  
**Bruno Lamarche**,  
saxophone ténor /  
tenor sax  
**Leon Kingstone**,  
saxophone baryton /  
baritone sax  
**Derek Paul**,  
trompette / trumpet  
**Dave Mossing**,  
trompette / trumpet  
**Dave Hodge**,  
trombone  
**Bryn Roberts**, piano  
**Josh Rager**, piano  
**Jodi Proznick**,  
contrebasse / bass  
**Derek Shirley**,  
contrebasse / bass  
**John McCaslin**,  
batterie / drums



## Chorale de femmes de McGill McGill Women's Chorale

John Baboukis, chef / conductor

Krista V

'Choeur du  
'Left'

soprano

Joan

Tina C

Genevieve

Nancy C

Roxanne

Sarah M

Claire

mezzo-

Evelyn

Yuri C

Rosalind

Sze-Win

Conn

Susana

a

Christine

Amanda

Marga

Meredith

Julie I

**Gordon Foote**, qui est actuellement professeur agrégé (programme de jazz) à la faculté de musique de l'Université McGill, a participé à la création du premier programme universitaire canadien de jazz, le baccalauréat en musique, option jazz, offert par l'Université McGill. McGill est d'ailleurs la seule université canadienne à offrir un programme de jazz de 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> cycles en jazz.

Né à Regina, en Saskatchewan, Gordon Foote a reçu sa formation à l'Université du Minnesota (baccalauréat en sciences et maîtrise en arts) et à l'University of North Texas (études de doctorat). Ses 22 années d'expérience pédagogique à tous les niveaux font de Gordon Foote un des arbitres, chefs, animateurs de cours pratiques, professeurs et interprètes de jazz les plus recherchés du Canada. Il mène également une carrière très active de saxophoniste pigiste. Dans le cadre d'une tournée, il a récemment travaillé comme interprète et animateur d'ateliers de jazz avec plus de 200 ensembles de jazz en Irlande, en Grande-Bretagne, au Canada et dans certaines régions des États-Unis. Il est membre du comité consultatif de l'International Association of Jazz Educators (IAJE), au sein duquel il représente le Québec. Il a fait partie du jury des prix Juno à deux reprises.

**Gordon Foote** is currently an Associate Professor in the Jazz Studies Program of the Faculty of Music, McGill University. He was instrumental in the development of Canada's first university jazz studies degree program, the Bachelor of Music in Jazz Performance, offered by McGill University. McGill continues to be the first and only Canadian university to offer a graduate degree in jazz studies.

Gordon Foote was born in Regina, Saskatchewan and earned the degrees of Bachelor of Science and Master of Arts from the University of Minnesota. He also studied at the doctoral level at North Texas State University. His 22 years of teaching experience at all levels leave him as probably the most requested adjudicator, conductor, clinician and jazz educator/performer in Canada. Gordon Foote is also a very active freelance saxophonist. He recently toured Ireland, England, Canada and parts of the United States, performing and conducting jazz workshops to over 200 jazz ensembles. He serves on the advisory board of the International Association of Jazz Educators (IAJE) and is the Quebec representative. He has served twice as a judge for the Juno Awards.



## L'ENSEMBLE DE JAZZ DE MCGILL / MCGILL JAZZ ENSEMBLE

Gordon Foote, directeur / director

### Saxophone

Donny Kennedy	Regina, Sask.
Jocelyn Auger	Sorel, Québec
Allan McLean	Victoria, C.B.
Sean Craig	Vancouver, C.B.
Bruno Lamarche	Montréal, Québec

### Trompette / Trumpet

Denis Filiatreault	Montréal, Québec
Derek Paul	Calgary, Alberta
Dave Mossing	Regina, Sask.
Dimitri Saladze	Tbilisi, République géorgienne
Coby Boyce	Penticton, C.B.

### Trombone

Mike Fahie	Ottawa, Ont.
Dave Hodge	Toronto, Ont.
Alex Jeun	Windsor, Ont.
Angelo Muñoz	Montréal, Québec
Seth Quistad	Colville, Washington

### Tuba

Keith Walton	Montréal, Québec
--------------	------------------

### Contrebasse / Bass

Jodi Proznick	White Rock, C.B.
---------------	------------------

### Piano

Josh Rager	Ottawa, Ont.
------------	--------------

### Batterie / Drums

Rich Irwin	Cornwall, Ont.
------------	----------------

### Guitare / Guitar

Mike Rud	Edmonton, Alberta
----------	-------------------

azz

class



### The Band Les musiciens

**Alex Côté,**  
saxophone alto /  
alto sax

**Bruno Lamarche,**  
saxophone ténor /  
tenor sax

**Leon Kingstone,**  
saxophone baryton /  
baritone sax

**Derek Paul,**  
trompette / trumpet

**Dave Mossing,**  
trompette / trumpet

**Dave Hodge,**  
trombone

**Bryn Roberts,** piano

**Josh Rager,** piano

**Jodi Proznick,**  
contrebasse / bass

**Derek Shirley,**  
contrebasse / bass

**John McCaslin,**  
batterie / drums



**Chorale de femmes de McGill  
McGill Women's Chorale**

John Baboukis, chef / conductor

Krista V

'Choeur de  
'Left'

sopr  
Joan  
Tina Ca  
Genevie  
Nancy C  
Roxanne  
Sarah M  
Claire

mezzo-  
Evelyn  
Yuri C  
Rosalind C  
Sze-Wir  
Conni  
Susana

a  
Christine  
Amanda  
Marga  
Meredith  
Julie I

**Disques de l'Ensemble de jazz de McGill,  
sous la direction de Gordon Foote,  
en vente à l'entracte et après le concert.**

**DAY & NIGHT**

David Liebman, saxophone solo  
Downbeat Award pour  
le meilleur enregistrement en studio.

**LATE, LATE SHOW**

«Cet hommage à la musique  
des «big bands» a été exécuté  
avec adresse, la musique, interprétée avec brio,  
et les arrangements, en parfaite harmonie».  
(The Ottawa Citizen)

**COOKIN' THE BOOKS**

«Le groupe sait comment utiliser sa force.  
Cet enregistrement passe avec  
la mention "Distinction"». (The Ottawa Citizen)

**POPPIN' THE CORK**

«19 musiciens énergiques démontrent  
avec une confiance aisée  
leur travail d'ensemble au fini serré».  
(The Toronto Star)

**14.99 \$ (toutes taxes incluses)**



ORCHESTRE SYMPHONIQUE DE MCGILL  
MCGILL SYMPHONY ORCHESTRA

Timothy Vernon, directeur / director

Mary Wang, violon / violin

*Concerto pour violon*  
**ALBAN BERG**

*Symphonie n° 5*  
**GUSTAV MAHLER**



Le vendredi 11 avril 1997  
Friday, April 11, 1997

20 h  
8:00 p.m.

Église Saint-Jean-Baptiste

jazz

Class



**The Band**  
**Les musiciens**

**Alex Côté,**  
saxophone alto /  
alto sax

**Bruno Lamarche,**  
saxophone ténor /  
tenor sax

**Leon Kingstone,**  
saxophone baryton /  
baritone sax

**Derek Paul,**  
trompette / trumpet

**Dave Mossing,**  
trompette / trumpet

**Dave Hodge,**  
trombone

**Bryn Roberts,** piano

**Josh Rager,** piano

**Jodi Proznick,**  
contrebasse / bass

**Derek Shirley,**  
contrebasse / bass

**John McCaslin,**  
batterie / drums



'Choeur d  
'Left

sopr  
Joan  
Tina C  
Genevie  
Nancy C  
Roxanne  
Sarah M  
Claire

mezzo-  
Evelyn  
Yuri C  
Rosalind  
Sze-Wi  
Conn  
Susana

a  
Christin  
Amanda  
Marga  
Meredith  
Julie I

**Mary Wang** a commencé à étudier le violon à l'Académie de musique de Vancouver, auprès de Gwen Thompson et de Ruth Schipizky. Durant ses études de premier cycle à l'Université McGill, elle a suivi les classes du professeur Mauricio Fuks, avant de poursuivre sa formation à l'Institut de musique de Cleveland auprès de Donald Weilerstein, membre fondateur du Quatuor Cleveland. Elle fait actuellement partie du Quatuor à cordes Avalon. À l'automne 1996, cet ensemble a été désigné Quatuor attiré de 2<sup>e</sup>/3<sup>e</sup> cycle à l'Université Northern Illinois, où il travaille sous la direction attentive du réputé Quatuor Vermeer.

Mary Wang est titulaire de nombreux prix et distinctions; elle a notamment reçu des bourses du Conseil des arts de Colombie-Britannique et participé à la finale du Concours de musique CIBC. Durant l'été 1997, elle ira se perfectionner au *Aspen Center for Advanced Quartet Studies* grâce à une bourse couvrant l'intégralité de ses frais d'inscription et participera au programme de musique de chambre Isaac Stern offert à Carnegie Hall (dans le cadre du cycle d'ateliers de formation professionnelle). Elle aura alors l'occasion de travailler sous la direction de grands artistes comme Isaac Stern, Henry Meyer, Michael Tree et les membres des Quatuors Emerson et Orion.

Mme Wang se produit ce soir en qualité de lauréate du Concours de concerto de McGill en 1993.



**Mary Wang**  
violoniste  
violinist

**Mary Wang** began violin lessons at age eight at the Vancouver Academy of Music where she was a student of Gwen Thompson and Ruth Schipizky. She came to Montreal to join former violin professor Mauricio Fuks' studio during her undergraduate degree at McGill University and continued her training with Donald Weilerstein, a founding member of the Cleveland Quartet, at the Cleveland Institute of Music. Currently, she is a member of the Avalon String Quartet. In the fall of 1996, this quartet was granted the Graduate Quartet Residency at Northern Illinois University where they work closely with the renowned Vermeer Quartet.

Mary Wang has been the recipient of numerous awards and honours including BC Arts Grants and was a finalist in the CIBC competition. Most recently, she was accepted into both the Aspen Center for Advanced Quartet Studies on full fellowship and the Isaac Stern Carnegie Hall Chamber Music Program (part of the Professional Training Workshop Series) for the summer of 1997. There she will have the opportunity to work with many great artists such as Isaac Stern, Henry Meyer, and Michael Tree as well as the Emerson Quartet and the Orion Quartet.

Ms. Wang's performance tonight is a result of winning the 1993 McGill Concerto Competition.



## Programme

Concerto pour violon  
Violin Concerto

(*Dam Andenken eines Engels*)

Andante und allegretto

Allegro und adagio

ALBAN BERG  
(1885-1935)

Mary Wang, violon / violin

Entracte — Intermission

Symphonie n° 5 en do dièse mineur  
Symphony No. 5 in C sharp minor

GUSTAV MAHLER  
(1860-1911)

1<sup>re</sup> partie / Part I

1. Trauermarsch : In gemessenem Schritt.  
Streng. Wie ein Kondukt.
2. Stürmisch bewegt. Mit grösster Vehemenz.

2<sup>e</sup> partie / Part II

3. Scherzo : Kräftig, nicht zu schnell.

3<sup>e</sup> partie / Part III

4. Adagietto : Sehr langsam.
5. Rondo-Finale : Allegro.

jazz

Class

398-4547



The Band  
Les musiciens

Alex Côté,  
saxophone alto /  
alto sax

Bruno Lamarche,  
saxophone ténor /  
tenor sax

Leon Kingstone,  
saxophone baryton /  
baritone sax

Derek Paul,  
trompette / trumpet

Dave Mossing,  
trompette / trumpet

Dave Hodge,  
trombone

Bryn Roberts, piano

Josh Rager, piano

Jodi Proznick,  
contrebasse / bass

Derek Shirley,  
contrebasse / bass

John McCaslin,  
batterie / drums



Krista

'Choeur  
'Lefi

sof  
Joan  
Tina C  
Genevi  
Nancy  
Roxann  
Sarah M  
Clair

mezzo-  
Evelyn  
Yuri  
Rosalind  
Sze-Wi  
Conr  
Susana

Christin  
Amanda  
Marga  
Meredith  
Julie I

## Notes sur le répertoire

### Alban Berg, Concerto pour violon

En février 1935, Alban Berg accepte d'écrire un concerto pour le violoniste américain Louis Krasner, mais n'est pas encore fixé sur la forme et le caractère qu'il donnera à l'oeuvre. La mort tragique à l'âge de 18 ans de Manon Gropius, fille d'Alma Mahler, le 22 avril de cette même année stimule l'imagination musicale de Berg, qui donne à son concerto la forme d'un requiem et y inscrit la dédicace : «À la mémoire d'un ange». Mais Berg, qui devait mourir la veille de Noël 1935, était loin de se douter que ce concerto allait aussi être son requiem et sa dernière oeuvre achevée.

S'il s'inscrit, quant à la forme, dans la tradition classique du genre, ce concerto est par son esprit, un véritable poème symphonique. Il s'agit en fait d'un portrait de Manon Gropius, dont la partie I évoque la vie et la partie II décrit les souffrances, la mort et la transfiguration. Comme dans *Harold en Italie* de Berlioz et dans le *Concerto pour violon* d'Elgar, le violon sert ici de protagoniste. Berg y a intégré un air folklorique de Carinthie et cité un choral de Bach, cédant à sa tendance à utiliser de la matière «toute faite» comme dans le *Concerto de chambre*, la *Suite lyrique* et *Lulu*.

C'est le premier concerto où Berg fait usage de la technique dodécaphonique. La série assimile à la fois les éléments tonaux et les éléments sériels; les neuf premières notes sont faites de tierces majeures et mineures, ce qui suppose les tonalités de *sol* mineur, *ré* majeur, *la* mineur et *si* majeur. Les deux premières notes, *sol* et *si* dièse, représentent les toniques des tonalités entre lesquelles le concerto oscille. Un segment de l'échelle tonale entière sert de fondement aux quatre dernières notes de la série qui sont identiques, quant à la hauteur, au motif d'ouverture du choral de la *Cantate N° 60, O Ewigkeit du Donnerwort* (1732). Dans une lettre à Schoenberg datée du 28 août 1935, Berg affirme que cette allusion au choral est purement fortuite. Après en avoir pris conscience, il l'a toutefois exploitée et a ainsi donné à son concerto une dimension symbolique et poétique subtile.

Le premier mouvement s'ouvre sur un passage évocateur marqué *andante*, de forme ternaire. Le violon solo joue d'abord les notes impaires de la série, puis les notes paires et enfin les notes 10, 11 et 12, avant d'amorcer une cadence en *sol* mineur. Un motif «en soupir» se fait entendre à la fin de la série, dans la chute d'intervalle qui couvre plus de deux octaves. À la répétition de la section A, le violon joue la basse du passage correspondant, selon une technique apparentée au contrepoint réversible. Le motif «en soupir» et l'arpège de l'ouverture fournissent la matière à la transition qui introduit le mouvement suivant.

Le deuxième mouvement, *scherzo*, comprend deux trios. Dans le premier, un passage exubérant évoque la pétulance de la jeune femme, dont la vivacité est rendue par de nombreux sauts et par les triples silences du violon, le tout culminant joyeusement dans le rythme éclatant de la valse jouée par les cuivres. Le caractère lyrique et le thème berçant du second trio font contraste. Vers la fin du mouvement, l'air folklorique carinthien marqué *come una pastorale* se fait entendre en *sol* bémol. L'orchestration pour cor et deux trompettes évoque une scène pastorale. La figure du premier trio sert de fondement à la coda, tandis que les arpèges du violon renforcent le caractère joyeux du passage. Le mouvement s'achève résolument en *sol* mineur sur un accord de septième répété qui reprend les quatre premières notes.

C'est sur une musique très dissonante qui figure la souffrance, la douleur et la mort que s'ouvre la seconde partie du concerto. L'*allegro* est de forme ternaire et comporte une section A binaire. Dans la section B, Berg présente pour la première fois, en l'inversant, la phrase en tons entiers du choral de Bach. Cette section culmine en une cadence solo, dont la seconde partie est un canon à quatre voix inspiré du début du deuxième trio. La transition avec le dernier mouvement, où l'orchestre martèle un accord de neuf notes, est le point culminant de l'oeuvre. Pendant que les sonorités de l'orchestre s'atténuent, le soliste révèle le motif de quatre notes qui annonce le dernier mouvement. Une pédale de basse en *fa*, dominante de l'accord de *si* bémol, assure également le passage à la tonalité ultime.

Les manipulations que Berg fait subir au choral de Bach dans le dernier mouvement rappellent d'anciennes conventions musicales. Comme l'a noté Robert P. Morgan : «La musique du XX<sup>e</sup> siècle n'offre pas d'exemple plus poignant de dialectique tonale-atonale». Bach avait arrangé en harmonie à quatre voix la mélodie de choral que Johann Rudolf Ahle (1625-1673) avait écrite sur le texte de F.J. Burmeister; c'est cette harmonie que Berg transpose un demi-ton plus haut pour l'intégrer à la tonalité de *si* bémol, fondement tonal de l'Adagio. Berg présente d'abord le choral suivi de deux variations, puis l'air folklorique carinthien et enfin la coda. La première variation



débute par un canon entre les violoncelles et la harpe, tandis que la seconde fait entendre le choral en inversion. Une strette qui réunit les cuivres aigus et les cordes graves leur fait suite. L'air folklorique semble être évoqué de loin lorsqu'il réapparaît, *pianissimo*, sur un tempo plus lent. Les deux dernières mesures du concerto rappellent les arpèges joués par le soliste au début de l'oeuvre; l'accord final, qui correspond à la tonique majeure augmentée d'une sixte, cite la conclusion du *Chant de la terre* de Mahler.

#### Gustav Mahler, Symphonie n° 5

C'est en 1901 et 1902 que Mahler a composé sa *Cinquième symphonie*, qui marque un point tournant dans l'évolution de son style et consacre l'abandon des sonorités cuivrées de la période *Wunderhorn*. Contrairement à chacune de ses symphonies précédentes qui font appel à la voix humaine, la *Cinquième* est exclusivement instrumentale. Sa structure repose sur l'interaction des thèmes et des motifs, mais la notion de programme n'y est pas totalement absente. Comme Hans Henrich Eggerbrecht l'a remarqué : «La *Cinquième symphonie* montre à quel point [Mahler] était resté attaché aux notions de programme et de continuité dramatique, quoique de façon implicite».

Plus que toute autre, la *Cinquième symphonie* a été soumise par le compositeur à des révisions et des modifications constantes. Trois révisions furent publiées après la version de 1904 qui avait elle-même été révisée. Mahler a d'ailleurs profité de chaque exécution pour en retoucher et en adapter l'orchestration.

L'oeuvre est divisée en trois parties et compte cinq mouvements. La première partie comprend les deux premiers mouvements, *Trauermarsch* (marche funèbre) et *Stürmisch bewegt, mit grösster Vehemenz* (tumulueux et extrêmement véhément). La marche funèbre joue un grand rôle dans les deux mouvements et rappelle à la fois l'importante anthologie de poèmes populaires allemands que Mahler avait mise en musique dans *Der Knaben Wunderhorn* et les *Kindertotenlieder*, poèmes posthumes de Ruckert. C'est aux trompettes qu'est confié le motif principal de la marche, qui consiste dans trois notes brèves suivies d'une note longue comme dans la *Cinquième symphonie* de Beethoven. Cette ressemblance n'est pas fortuite, car Mahler s'est délibérément inspiré de cette oeuvre pour composer sa symphonie. Comme l'a souligné Barbara Barry, la *Cinquième symphonie* de Beethoven «a servi de représentation conceptuelle et plus précisément de plan de base structurel». La section intermédiaire, marquée «violent et passionné» est suivie par la reprise de la marche funèbre. Un deuxième trio en *la* mineur annonce ensuite la tonalité du deuxième mouvement. Dans la récapitulation, Mahler cite un passage du premier des *Kindertotenlieder*, «Nun will die Sonn' so hell aufgeh'n».

La matière du deuxième mouvement provient du premier trio de la marche funèbre. La musique prend graduellement le ton de la révolte et du triomphe. La modulation passagère en *ré* majeur, qui fait figure de rayon d'espoir, revient dans la joyeuse mélodie de choral, à la fin du mouvement, puis dans le *scherzo* et le *finale*.

Le *scherzo* constitue la deuxième partie de la symphonie. Il s'agit d'un arrangement symphonique de *ländler* et de rythmes de valse qui comporte un étonnant passage concertant pour cor solo évoquant la *Symphonie N° 31* de Haydn. Point tournant du ton et de l'esprit de l'oeuvre, il assure le passage de l'obscurité à la lumière. Une section dense débute en forme de fugue aux cordes et parvient à son point culminant avant de faire place à un trio. Ponctuée d'appels de cor, empreinte de poésie et de nostalgie, il se dégage de cette musique une impression de calme.

La troisième partie débute par l'*adagietto* pour cordes et harpe, qui sert de prélude au *rondo finale*. La partition fait ici et là allusion aux *Kindertotenlieder* et à la marche funèbre. L'*adagietto* mène sans transition au *rondo finale*, où Mahler utilise les techniques de la fugue et du canon. Ce qui semble nouveau est en fait repris; ainsi, le choral du deuxième mouvement devient le thème principal et la mélodie de l'*adagietto* réapparaît sous une forme plus dynamique. Les vents créent d'emblée une impression joyeuse et font allusion à la chanson satirique du cycle *Wunderhorn*, «Lob des hohen Verstandes».

Lynette Miller

jazz

Class

398-4547



#### The Band Les musiciens

**Alex Côté**,  
saxophone alto /  
alto sax  
**Bruno Lamarche**,  
saxophone ténor /  
tenor sax  
**Leon Kingstone**,  
saxophone baryton /  
baritone sax  
**Derek Paul**,  
trompette / trumpet  
**Dave Mossing**,  
trompette / trumpet  
**Dave Hodge**,  
trombone  
**Bryn Roberts**, piano  
**Josh Rager**, piano  
**Jodi Proznick**,  
contrebasse / bass  
**Derek Shirley**,  
contrebasse / bass  
**John McCaslin**,  
batterie / drums



Krista

'Choeur  
'Lefi

sof  
Joan  
Tina C  
Genevi  
Nancy  
Roxann  
Sarah I  
Clair

mezzo  
Evelyn  
Yuri  
Rosalind  
Sze-Wi  
Conr  
Susana

Christin  
Amanda  
Marga  
Meredith  
Julie I

#### Programme Notes

##### Alban Berg, Violin Concerto

Iban Berg accepted American violinist Louis Krasner's commission for a violin concerto in February of 1935, but he was uncertain of the general form and character the concerto should take. The tragic death of eighteen-year old Manon Gropius, daughter of Alma Mahler, on April 22 of that year fostered Berg's musical imagination; he wrote the concerto in the character of a Requiem, and inscribed it "to the memory of an Angel." Little did Berg know that the concerto would also be his own Requiem, his last completed work at the time of his death on Christmas Eve, 1935.

As genre, this concerto is in keeping with the classical tradition, but in intention, it is a symphonic poem. The work conveys a portrait of Manon Gropius; Part I is a celebration of her life, while Part II portrays her suffering, death and transfiguration. The violin serves as Berg's protagonist, as it did for Berlioz in *Harold in Italy* and Elgar in his *Violin Concerto*. In his incorporation of a Carinthian folk tune and a Bach chorale, Berg continues his tendency to use "ready-made" material, as in his *Chamber Concerto*, *Lyric Suite*, and *Lulu*.

This is the first concerto written using the twelve-tone technique. The series itself assimilates both tonal elements and serial elements; the first nine notes are built of major and minor thirds, implying the tonalities of g minor, D major, a minor and E major. The first two notes, G and B flat, represent the tonic notes of the key areas between which the concerto oscillates. A segment of the whole tone scale is the basis of the last 4 notes of the series, that are identical in pitch to the opening motive of the Bach chorale from *Cantata no. 60, O Ewigkeit du Donnerwort* (1732). In a letter to Schoenberg dated August 28, 1935, Berg states that this chorale reference was not intentional, but coincidental. However, once recognized, Berg exploited this material, giving the concerto a subtle, poetic symbolism.

A dreamy, evocative introduction commences the first movement, *andante*, in ternary form. The solo violin first plays the odd notes of the series, then the even, and notes 10, 11 and 12 before cadencing in g minor. A "sigh" motive is heard at the end of the series, in the intervallic drop of more than two octaves. At the repeat of the A section, the violin plays the bass of the corresponding passage, in a technique similar to invertible counterpoint. The "sigh" motive, together with the arpeggios of the opening, form the transition material to the next movement.

Movement 2 is a *scherzo* with two trios. The first evokes a young girl's youthful vivacity, with its exuberant musical outburst. Its many leaps, along with the violin's triple stops, portray high spirits, and a joyful climax is reached through the thundering waltz rhythm in the brass. The second of the trios is contrasting in mood; lyrical, with a gently rocking theme. Towards the end of the movement, the Carinthian folk tune, marked '*come una pastorale*' is heard, in the key of G flat. The orchestration is for horn and two trumpets, suggestive of its pastoral setting. The basis of the coda is the waltz figure from trio 1, with the solo violin reinforcing the animated mood with the series in arpeggios. The movement ends in a clear G minor, utilizing the first four notes of the series in a repeated seventh chord.

Highly dissonant music opens the second part of the concerto, representing suffering, torment, and death. The *allegro* is in ternary form, with a binary A section. In the B section, Berg presents the opening of the whole-tone phrase of the Bach chorale for the first time, in retrograde. This section culminates in a solo cadenza, the second half of which is a four-part canon based on the opening of the second trio. The transition to the final movement represents the tragic climax of the work, when a nine-note chord is hammered out in the orchestra. While the orchestra's sound gradually dies out, the soloist reveals the four-note motive that anticipates the final movement. A bass pedal on F, the dominant note of B flat, also serves to move the music into the final key area.

Berg's manipulations of the Bach choral in final movement recall the conventions of the distant musical past. As Robert P. Morgan says, "nowhere in twentieth century music is the tonal-atonal dialectic more poignantly set out." Bach had set the choral melody by Johann Rudolf Ahle (1625-73) to words by F.J. Burmeister in four-part harmony, which Berg transposes up a semitone, in order



to integrate it with the key of B flat, the tonal centre of the Adagio. The movement first presents the chorale, followed by two variations, and the Carinthian folk tune, ending with a coda. The first of the variations begins with a canon between the cellos and harp, while in the second variation, the chorale is heard in inversion. A *stretto* between the upper brass and the low strings follows. When the folk tune enters it is recalled from afar, with its slower tempo and *pianissimo* dynamic level. The final two bars of the concerto recall the soloist's arpeggios that began the work, and the final chord, the tonic major with an added sixth, quotes Mahler's conclusion to *Das Lied von der Erde*.

#### Gustav Mahler, Symphony No. 5

Mahler composed his *Fifth Symphony* in 1901-2, and the work marks a radical development in the composer's style, moving away from the wind-based sonorities of his *Wunderhorn* period. While each of the previous symphonies call for voices, the fifth is entirely orchestral, built from the interplay of themes and motives, yet the idea of a programme remains. As Hans Henrich Eggebrecht writes, "The *Fifth Symphony* shows how important the ideas of a programme and dramatic continuity remained for [Mahler], though now implicit."

More than any of Mahler's other symphonies, the fifth was subjected to constant revision and modification. Three published revisions were made of the already revised score published in 1904, and Mahler continued to retouch and adapt the orchestration every time the work was performed.

The symphony is in three parts, and five movements. Part 1 is made up of the first two movements, *Trauermarsch* (funeral march), and *Sturmisch bewegt, mit grosster Vehemenz*, (stormy, with the greatest vehemence). The funeral march plays an important role in both movements, recalling Mahler's settings of the influential anthology of German folk poems, *Der Knaben Wunderhorn*, and the posthumously-published Ruckert poems, *Kindertotenlieder*. Trumpets play the march's main motive, forming a pattern of three short notes followed by one long, as in Beethoven's *Fifth Symphony*. This is not a mere coincidence; Mahler intentionally used Beethoven's Fifth as a guide in the composition of this work. As Barbara Barry states, Beethoven's Fifth "provided a conceptual image and, more specifically, the model for a structural groundplan." A middle section, marked "wild, with passion," is followed by a reprise of the funeral march and a second trio in a minor that anticipates the key of the second movement. In the recapitulation, Mahler quotes from the first of his *Kindertotenlieder*, "Nun will die Sonn' so hell aufgeh'n."

The material of movement 2 is derived from the first trio section of the funeral march. The mood gradually transforms into one of rebellion and triumph. The momentary modulation to D major is a glimpse of hope, and returns in the exultant chorale melody at the end of the movement, as well as in the *scherzo* and *finale*.

The *scherzo* constitutes the second part of the symphony. It is a symphonic treatment of *Ländler* and waltz rhythms, featuring a prominent concertante part for solo horn that harkens back to Haydn's *Symphony no. 31*. Acting as a pivot of tone and mood, the *scherzo* moves the music from darkness to light. A busy section begins fugally in the strings, and works to a climax before a trio. Romance and nostalgia are present, along with horn calls, and a sense of stillness.

Part 3 opens with the *Adagietto* for strings and harp, which acts as a prelude to the *Rondo Finale*. *Kindertotenlieder* references are present, along with an internal reference to the funeral march. Entering without a break, the *Rondo Finale* employs the techniques of fugue and canon. What seems new is really previously-heard material; the chorale from the second movement becomes the main theme and the *Adagietto* melody reappears in a more active guise. The winds establish the bright mood at the beginning, referring to the satirical *Wunderhorn* song "Lob des hohen Verstandes."

Lynette Miller

jazz

Class

398 4547



#### The Band Les musiciens

**Alex Côté**,  
saxophone alto /  
alto sax  
**Bruno Lamarche**,  
saxophone ténor /  
tenor sax  
**Leon Kingstone**,  
saxophone baryton /  
baritone sax  
**Derek Paul**,  
trompette / trumpet  
**Dave Mossing**,  
trompette / trumpet  
**Dave Hodge**,  
trombone  
**Bryn Roberts**, piano  
**Josh Rager**, piano  
**Jodi Proznick**,  
contrebasse / bass  
**Derek Shirley**,  
contrebasse / bass  
**John McCaslin**,  
batterie / drums



Krista V

'Choeur c  
'Left

sof  
Joan  
Tina C  
Genevi  
Nancy  
Roxann  
Sarah M  
Clair

mezzo-  
Evelyn  
Yuri  
Rosalind  
Sze-Wi  
Conn  
Susana

Christin  
Amanda  
Marga  
Meredith  
Julie I

**Orchestre symphonique de McGill**  
**McGill Symphony Orchestra**  
*Timothy Vernon, chef / conductor*

**Violon I / Violin I**

Jonathan Crow  
(violon solo /  
concertmaster)  
Charles Pilon  
(violon solo associé /  
associate  
concertmaster)  
Louise Alexander  
Gisele Boll  
Lena Fankhauser  
Bram Goldstein  
Andrea Goulet  
Megan Jones  
Diane Lane  
Simon MacDonald  
Myriam Pelletier  
Claudine St. Arnaud  
Julie Savard  
Natasha Sharko  
Liza Webb  
Christine Yu

**Violon II / Violin II**

Merwin Siu  
(solo / principal)  
Alison Mah-Poy  
(associée / associate)  
Simon-Philippe Allard  
Andrew Bensler  
Simon Boivin  
Kathryn Bromley  
Sara Enns  
Sebastian Helmer  
Sai-Ly Heng-Miousse  
Zoe Lang  
Ellie Nimeroski  
Gascia Ouzounian  
Sonya Probst  
Roland Satterwhite  
Yon Su Shin

**Alto / Viola**

Elisa Boudreau  
(solo / principal)  
Emmanuel Beaudet  
(associé / associate)  
Jennifer Kurtz  
Kathia Robert  
Marguerite Schabas  
Braunwin Sheldrick  
Jennifer Sheppard  
Christy Vaughan

**Violoncelle / Cello**

Sylvain Murray  
(principal)  
Catherine Perron  
(associée / associate)  
Jennika Anthony-Shaw  
Ya-Wen Chen  
Elizabeth Da Costa  
Nigel Edmonton-Boehm  
Brigitte Mayes  
Matthew McFarlane  
Ryan Molzan  
Valdine Ritchie  
Jeanne Siddell  
Nikko Snyder

**Contrebasse / Bass**

Eric Chappell  
(solo / principal)  
Jason Cordery  
(associé / associate)  
Jeff Buchner  
Graham Clark  
Alister Dempsey  
Andrew Horton  
Nathan Krentz  
Francis Palma-Pelletier  
Carlo Petrovitch

**Flûte / Flute**

Natasha Harrison  
(solo / principal)  
Jérôme Laflamme  
(associé / associate)  
Sylvia Niedzwiecka  
Emily Smethurst

**Hautbois / Oboe**

Jasper Hitchcock  
(solo / principal)  
Patricia Marchand  
(associée / associate)  
François Goupil

**Clarinette / Clarinet**

Louise Campbell  
(solo / principal)  
Melanie Dumas  
(associée / associate)  
Ariadne Cadrin-Boucher  
Kirsten Offer

**Basson / Bassoon**

Darryl Hartshorne  
(solo / principal)  
Caroline Breton  
(associée / associate)  
Marianne Joseph  
Christopher Mayer

**Cor / Horn**

Austin Hitchcock  
(solo / principal)  
Denys Derome  
(associé / associate)  
Nadia Côté  
Patricia Evans  
Tessa Hamilton  
Louis-Philippe Marsolais  
Michele Rossong

**Trompette / Trumpet**

Anthony Prisk  
(solo / principal)  
Diane Jensen  
(associée / associate)  
James Freeman  
Bruno Godere

**Trombone**

Seth Quistad  
(solo / principal)  
Michael Fahie  
(associé / associate)

**Trombone basse /  
Bass Trombone**

Trevor Dix

**Tuba**

Christopher Lee

**Timbales / Timpani**

Stephan Pelletier

**Percussion**

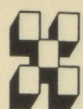
Gregory Hawco  
Julian Jeun  
Shawn Mativetsky  
Jordan Newman

**Harpe / Harp**

Caroline Lizotte

Ce concert est présenté dans le cadre du cours n° 243-497.  
The presentation of this concert is a component of course number 243-497.





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le samedi 12 avril 1997  
à 20 h

Saturday, April 12, 1997  
8:00 p.m.

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

398-4547

# Classe de composition de jazz de McGill

## McGill Jazz Composition Class

Jan Jarczyk, directeur / director

Moving On Mike Wulfe

Suite #2 Raphael Erkoreka

Inner Trip Alex Côté

From One World to Another Martin Gladu

Faith in a Groove Sienna Dahlen

Entracte -- Intermission

Spy vs. Spy Leon Kingstone

Theresa's Holiday Kevin Simonar

Resolutions Dave Hodge

D & M Dave Mossing

I Chase the Butterfly Derek Paul



### The Band Les musiciens

**Alex Côté,**  
saxophone alto /  
alto sax

**Bruno Lamarche,**  
saxophone ténor /  
tenor sax

**Leon Kingstone,**  
saxophone baryton /  
baritone sax

**Derek Paul,**  
trompette / trumpet

**Dave Mossing,**  
trompette / trumpet

**Dave Hodge,**  
trombone

**Bryn Roberts,** piano

**Josh Rager,** piano

**Jodi Proznick,**  
contrebasse / bass

**Derek Shirley,**  
contrebasse / bass

**John McCaslin,**  
batterie / drums

Ce concert est présenté dans le cadre du cours n° 240-440.

The presentation of this concert is a component of course number 240-440.









Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le lundi 14 avril 1997  
à 20 h

Monday, April 14, 1997  
8:00 p.m.

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

398-4547

# ENSEMBLE DE JAZZ III DE MCGILL MCGILL JAZZ ENSEMBLE III

Ron DiLauro, directeur / director



Les oeuvres entendues ce soir seront choisies parmi des oeuvres des compositeurs et arrangeurs suivants:  
The program will be chosen from among the works of the following composer/arrangers:

Clare Fischer, Frank Mantooth, Billy Byers,  
Johnny Richards, Chuck Dotas, Bob Mintzer, Matt Catingub,  
Les Hooper, Cole Porter, Cedar Walton, Dee Barton and Marty Paitch.

## Les musiciens / The Band

Stefan Schneider, Ottawa  
David Maurakis, Winnipeg  
Nicolas Major, Montréal  
Danielle Gaudry, Winnipeg  
Dave McPherson, Winnipeg  
Scott Graham, Winnipeg  
Mike Shulha, Kingston  
Kelly Proznick, Vancouver  
Bryn Roberts, Winnipeg  
Jean-François Ouellet, Drummondville  
Yannik Codderre, Granby  
Xylo Acevedo, Ottawa  
Robert Galletti, Montréal  
Will Irwin, London  
Claire Hunter, Vancouver  
Mike Sommerville, Toronto  
Doug Krist, Cambridge  
Kate Wyatt, Victoria  
Julie Fossit, Ottawa  
Meredith Franklin, Nepean

Ce concert est présenté dans le cadre du cours n° 243-495.  
The presentation of this concert is a component of course number 243-495.



Le jeudi 14 avril 1997  
8:30 p.m.

Monday, April 14, 1997  
8:00 p.m.

500 Riverside Drive  
New York  
(212) 875-1200

500-1200



# ENSEMBLE DE JAZZ III DE MCGILL MCGILL JAZZ ENSEMBLE III Ron Dillavuto, directeur / director

The program will be chosen from among the works of the following composers:  
Les œuvres contenues ce soir seront choisies parmi les œuvres des compositeurs et arrangeurs suivants:

Clare Fischer, Frank Mantooth, Billy Byers,  
Johnny Richards, Chuck Doras, Bob Minner, Mimi Canabun,  
Les Hooper, Cole Porter, Cedar Walton, Doc Barton and Marty Ranch.

## Les musiciens / The Band

- David Schindler, Oboe
- David Munnich, Winnipeg
- Nicholas Munnich, Montreal
- Daniel Gauthier, Winnipeg
- Ease McPherson, Winnipeg
- Scott Graham, Winnipeg
- Mike Gauthier, Kingston
- Kelly Proulx, Vancouver
- Ryan Roberts, Whistler
- Jean-François Gauthier, Trois-Rivières
- Yannick Gauthier, Canada
- Kyle Alexander, Ottawa
- Robert Gauthier, Montreal
- Will Gauthier, London
- Clare Hunter, Vancouver
- Mimi Gauthier, Toronto
- Doug Yvan, Cambridge
- Kate Wyatt, Victoria
- Jane Foster, Ottawa
- Michael Finkler, Quebec



# Salle Redpath Hall

Le lundi 14 avril 1997  
à 20 h

Monday, April 14, 1997  
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

## NANCY WASHEIM, soprano Élève de / Student of Valerie Kinslow

avec la participation de / with the participation of  
MARIE BOUCHARD, clavecin / harpsichord  
Sylvain Bergeron, théorbe / theorbo  
Elin Söderström, viole de gambe / viola da gamba  
Hélène Plouffe, violon baroque / baroque violin  
Sylvain Bissonnette, gestuelle baroque / baroque gesture

O Eucharisti

HILDEGARD VON BINGEN  
(1098-1179)

Mal un muta per effecto

Anon.

If my complaints could passions move  
Now, O now I needs must part  
(tirés de / from *First booke of songes or ayres*)

JOHN DOWLAND  
(1563-1626)

Who is it that this dark night?  
With my love my life was nestled

THOMAS MORLEY  
(1557-1602)

O Deathe, rock me asleepe

attr. ANNE BOLEYN  
(1501-1536)

Paisible et ténébreuse nuit

ÉTIENNE MOULINIE

Si je languis d'un martire incogneu

JOACHIM THIBAUT DE COURVILLE

Ferma Lascia Chio Parli  
(*The Lament of Mary, Queen of Scots*)

GIACOMO CARISSIMI  
(1605-1674)

Entracte -- Intermission

Seconde Leçon  
(tirée de / from *Les Leçons de Ténèbres*)

FRANÇOIS COUPERIN  
(1668-1733)

Cantate n° 147 (extrait / excerpt)  
Bereite der Jesu

JOHANN SEBASTIAN BACH  
(1685-1750)

O Susser, O Freundlicher, SVW 285

HEINRICH SCHUTZ  
(1585-1672)

Evening Hymn

HENRY PURCELL  
(1659-1695)

Campus de McGill  
Accès via Porte  
McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)

398-4547



Cet examen fait partie des  
épreuves imposées à Nancy  
Washeim pour l'obtention  
d'un maîtrise en musique.

This examination recital is  
presented by Nancy Washeim  
in partial fulfilment of the  
requirements for  
the degree of Master of  
Music.



# Salle Redpath Hall

Le mardi 14 avril 1997  
8:30 p.m.

Monday, April 14, 1997  
8:00 p.m.

Récital de maître

Master's Recital

## NANCY WASHEIM, soprano Elève de / Student of Valerie Kinslow

avec la participation de / with the participation of  
MARIE BOUCHARD, clavier / harpsichord  
Sylvain Bergeron, alto / alto  
Ellen Söderström, violon de chambre / violin de chambre  
Hélène Plouffe, violon baroque / baroque violin  
Sylvain Bissonnette, basse baroque / baroque bass



Campus de McGill  
Avenue des Arts  
McGill University  
Montreal, Quebec  
H3T 3G1  
Canada

FRANÇOIS COUPERIN  
(1668-1733)

Overture

Allegro

Musique pour clavier

JOHN DOWLAND  
(1593-1630)

If my complaint could have its move  
Now, O now I needs must part  
(from the book of songs for voice)

THOMAS MORLEY  
(1557-1602)

Who is it that this day is dead?  
With my love my life was sealed

Mrs. Anne Boyer  
(1591-1630)

O Canada, rock me asleep

Étienne Mouton

Patience et résignation

JOACHIM THURAU DE COURVILLE

Je te salue, ô mon amour

GIACOMO CARLINI  
(1603-1634)

Le lamento de Marie (Queen of Tears)  
(The Lament of Mary)

Intermission

FRANÇOIS COUPERIN  
(1668-1733)

Seconda Legna  
(from the book of songs for voice)

JOHANN SEBASTIAN BACH  
(1685-1750)

Canzon n. 147 (seconda legna)  
(from the book of songs)

HENRI SCHUBERT  
(1797-1823)

O Schöne, O Liebste, O Wonne

FRANÇOIS COUPERIN  
(1668-1733)

Finale

On a le plaisir de vous présenter  
à l'occasion de la saison de concert  
à l'Université de Montréal  
le mardi 14 avril 1997 à 8:30 p.m.  
à la Salle Redpath Hall  
à l'Université de Montréal



## Notes sur le répertoire

**Hildegard von Bingen (1098-1179)** naquit de nobles parents et entra à huit ans à l'étude sous la supervision de l'abbesse Jutta de Sponheim à Disibodenberg (près de Bingen). A la mort de l'abbesse, Hildegard fut choisie pour la remplacer. Elle atteint une grande notoriété pour ses visions, écrits et compositions. Elle était très respectée, non pas seulement pour sa musique mais aussi pour ses connaissances en médecine et sciences de la nature ainsi que pour ses dons de prophète qui avaient la faveur des Papes et des rois. *O Eucharisti*, tiré de sa *Symphonia Armonie Celestium Revelationum* est une séquence basée sur la vie de St-Eucharisti: missionnaire qui devint l'Evêque de Trière. Accomplissant des miracles et prêchant la Bonne-Nouvelle lors de ses voyages, on doit à St-Eucharisti l'établissement d'une Eglise voulant apporter le Christ aux païens. A la différence de l'hymne traditionnel, cette séquence souligne chaque versets par une nouvelle ligne musicale. Les mélismes florissants d'Hildegard sont accentués par l'absence d'accompagnement. Portez une attention particulière pour les quilisma notés par Hildegard elle-même où un trémolo (ou vibration) est donné par la voix; ceux-ci ajoutent de la couleur à la voix solitaire et mettent l'emphasis sur l'expression et la dévotion de la foi Chrétienne.

**John Dowland (1563-1626)** était un compositeur anglais et un luthiste de talent. Il étudia à Oxford où il reçut un baccalauréat en musique en 1588. Incapable de se faire inviter à montrer ses talents à la reine, il préféra voyager et finit par trouver employeur dans la personne de Christian IV du Danemark. Dowland est surtout connu pour ses trois recueils de chansons "*Songs or Ayres*". "*If my complaints could passions move*" et "*Now, O now I needs must part*" sont tirés de son *First book of songs or ayres* publié en 1597 puis réédité en 1600. "*If my complaints could passions move*" est une pièce strophique composée d'après un mouvement de danse: la Gaillarde du capitaine Piper Digorie.

A la fin du 16<sup>e</sup> siècle et au début du 17<sup>e</sup> l' "ayre" (ou air) était très populaire en Angleterre. L'idée d'une mélodie enlevante répétée sur différents couplets et accompagnée par un luth était admirée de tous. La musique était simple et légère, non trop représentative du texte, devant se plier aux couplets. Souvent le musicien jouant le luth était aussi chanteur, poète et compositeur. La plupart des "luth songs" devaient sur l'amour comme on pourra l'entendre ce soir où "*Who is that sing this dark night*" et "*With my love my life was nestled*" de **Thomas Morley (1557-1602)** évoqueront cet amour qui, s'il fut si doux un jour, est maintenant brouillé. La réputation de Morley est surtout due à son "*First book of Ayres of Little Short Songs*" (1600). Il n'y a pas trop d'emphasis sur l'ornementation avec ce style de musique, plutôt des variations dans le rythme et changements dans la mesure.



**Anne Boleyn (1501-1536)** (à gauche) était la seconde femme d'Henri VIII. Une fois mariée, Anne eut plusieurs fausses-couches et ne put à son tour donner d'héritier mâle à Henri. Elle fut emprisonnée à la Tour de Londres le 2 mai 1536. Elle fut décapitée deux jours plus tard.

*Ferma Lasio Chi Parli* de **Giacomo Carissimi (1605-1674)** est une complainte de Marie, reine d'Ecosse (à droite). Trahie par ses propres lords et emprisonnée sur l'île de Lochleven pour le meurtre de son époux (ce qui, en fait, fut manigancé par ses courtisans), elle fut forcée d'épouser un des chefs collaborateur. Après une fausse-couche, la perte de sa couronne et la mort de son fils James, Marie se sauva en Angleterre. Bien qu'elle chercha refuge auprès de sa cousine Elisabeth I (à l'extrême droite), elle n'en était pas moins une menace pour cette dernière étant la suivante en

liste pour monter sur le trône. Pis encore était le fait que Marie était catholique et les Anglais répugnaient à l'idée de voir la couronne passer à une catholique. Un complot fut donc orchestré par les conseillers d'Elisabeth I pour monter cette dernière contre Marie. Elle fut condamnée à mort à la suite d'un procès où elle n'eut droit d'être représentée. Marie clama son innocence jusqu'à l'échafaud devenant du coup un martyr catholique et un exemple de foi: la dernière phrase de la complainte de Carissimi souligne bien ce point "un coup indigne divisa le corps et unifia l'âme à Dieu".



Basée sur les lamentations du prophète Jérémie dans l'Ancien Testament, *les Trois Leçons des Ténèbres* furent composées par **François Couperin (1668-1733)** pour le Carême. Ce soir, la deuxième Leçon vous sera présentée. Chaque section commence par une lettre de l'alphabet hébreu, spécifique à cette leçon, et se termine par une brève pause. Couperin nota les ornements vocaux enrichissant le texte par des dissonances et la couleur de l'harmonie. Les "*Leçons des ténèbres*" se marient l'une à l'autre dans une structure claire et compréhensible, pleines d'imageries musicales.

**J.S Bach (1685-1750)** Il se servait des motifs à l'intérieur des lignes instrumentales et vocales pour exprimer le texte et engendrer une spiritualité omniprésente. La cantate sacrée était une composante importante de la célébration liturgique; Bach étant profondément enraciné dans la tradition Luthérienne se sentait obligé d'écrire une nouvelle cantate pour chaque dimanche de l'année liturgique. Il croyait fermement que "le but et la raison finale de toute musique ne doit être rien d'autre que la gloire de Dieu".

**Les Airs de cours** du 18<sup>e</sup> siècle sont imprégnés de simplicité dans la mélodie: le texte est strophique. Cette musique fut encouragée par Louis XIII qui affectionnait particulièrement ce genre à la cour; aussi, on y note l'influence du compositeur italien du Nuove Musiche (1602 et 1614) Giulio Caccini. Les Airs de cour, accompagnés par le luth qui était l'instrument de prédilection à l'époque en France, étaient pleins d'idiomes poétiques expressifs créant une ambiance toute personnelle et laissant à la voix toute la place. Les Airs de cour permettent à la voix de prendre de grandes libertés tout en conservant dans l'accompagnement une trame musicale claire.

**Henry Purcell (1659-1695)** naquit à Londres dans la cour royale d'Angleterre. Dès son plus jeune âge, on lui enseigna le luth, le violon et l'orgue. Il passa la plus grande partie de sa vie à Londres sauf lorsqu'il partait en excursion avec la cour. Purcell était passé maître dans l'art de mettre en musique la poésie anglaise. Playford a déjà dit de Purcell "le talent extraordinaire de l'auteur pour toutes sortes de musiques est bien connu, mais il était particulièrement admiré pour ses compositions vocales ayant un génie particulier pour exprimer le mot anglais où il enflammait les passions". "*Now that the sun hath veiled its light*", est écrite sur une basse continue, et le texte est un poème de William Fuller.



## Programme Notes

**Hildegard von Bingen (1098-1179)** was born to noble parents. At the age of eight she went to study with Abbess Jutta of Sponheim in Disibodenberg (near Bingen). Upon the death of the Abbess, Hildegard was elected by the nuns to take her place. Hildegard became very well known for her visions, writings and compositions. She was highly respected not only for her music but for her knowledge of medicine and nature as well as her prophetic ability sought after by Kings and Popes alike. *O Euchari* is taken from Hildegard's *Symphonia Armonie Celestium Revelationum* (The Symphony of the Harmony of Celestial Revelations). *O Euchari* is a sequence that tells about the experiences of St. Eucharius, a missionary who became the Bishop of Trier. St. Eucharius performed miracles along his journey and, with his companions, was able to preach the Gospel and establish a church that would bring a godless people to a knowledge of Christ. Unlike the traditional hymn, this sequence sets each verse to a different melodic line. Hildegard's florid melismatic line is accentuated by the single unaccompanied voice. Listen for the quilisma marked on certain notes in the manuscript, in which a tremolo or shake is given by the voice. These add to the colour of the solitary voice and emphasize the expression and devotion of the Christian faith.

**John Dowland (1563-1626)** was an English composer and accomplished lutenist. He studied at Oxford and received his Bachelor of Music in 1588. Unable to receive an appointment by the Queen, he took to travelling and was later employed by the court of Christian IV of Denmark. John Dowland is well known for his three books of Songs or Ayres. *If My Complaints Could Passions Move* and *Now, O Now I Needs Must Part* are taken from Dowland's first book printed in 1597 and reprinted in 1600. *If My Complaints Could Passions Move* is a strophic song in Galliard form, a popular dance of the Renaissance period (this setting is known as Captain Digore Piper's Galliard).

During the late 16th and early 17th century the 'ayre' (or air) was very popular in England. The music was simple and light, not overly representative of the text, as it had to fit all verses. Often the one playing the lute was both singer, accompanist, composer and poet. Many lute songs focus on the different sides of love as with tonight's performance of **Thomas Morley's (1557-1602)** 'Who is it that this dark night' and 'With my love my life was nestled' in which love once so sweet is now estranged. There is not a heavy emphasis on ornamentation with this style of music rather alteration of rhythms and changes in metre give emphasis to the ideas in the text.



**Anne Boleyn (1501-1536)** was the second wife of Henry VIII. Failing to produce a male heir she was banished to the Tower of London and executed on May 19, 1536.

*Ferma Lasci Ch'io Parli* by **Giacomo Carissimi (1605-74)** is a lament on the death of Queen Mary of Scotland (right). Betrayed by her own lords and imprisoned for the death of her husband (which in reality was planned by her own courtiers) and forced to marry one of the chief collaborators, Mary was under suspicion and thereby detained. She was imprisoned on the island of Lochleven. After a miscarriage and the loss of her crown to her son James, Mary escaped narrowly and headed for England. Although she sought refuge from her cousin Queen Elizabeth I (daughter of Ann Boleyn and King Henry VIII) (far right), Mary posed a threat to the Monarch as she was the next in line to rightfully sit on the throne of England. Mary was therefore not given refuge but rather imprisoned. Mary spent 19 years being moved from one castle to another. Another threat to the English people was that Mary was a devout Catholic and Elizabeth Protestant. The English people were not happy with the possibility of a Catholic monarch and wished the matter dealt with all the more. A plot against Mary was conceived by the advisors of Elizabeth and a new law was introduced which stated that anyone found conspiring against the Queen of England would be sentenced to death. Through a trial, with no representation on behalf of Queen Mary, she was found guilty. Mary stood by her innocence and bravely went to her execution with God as her judge. As in the final phrase of Carissimi's lament, 'an unworthy blow divided the body and united the soul to God'. Mary became a martyr to the Catholic people and an inspiration of faith.



Based on the Old Testament lamentations of the prophet Jeremiah, **François Couperin's (1668-1733)** *Trois Leçons de Ténèbres* centre around the lenten season. Tonight the Seconde Leçon will be heard. Each Section begins with a letter from the Hebrew alphabet, which categorizes the lesson, and ends with a small pause. Couperin has marked in vocal ornamentation which richly expresses the text and adds special dissonances and colour to the overall harmony. His *Leçons de Ténèbre* fit together in a clear and understandable structure; seamless and effortless, full of images and word painting.

**J.S. Bach (1685-1750)**, being deeply rooted in the Lutheran tradition, could be expected to write a new cantata for each Sunday of the church year and also special holidays. He firmly believed that 'the aim and final reason of all music should be nothing else but the glory of God' and used motives within the instrumental and vocal lines that expressed the text and created an atmosphere of spirituality.

**Airs de Cours** or French Court Songs of the Baroque period have a simplicity of melodic line with mostly strophic texts. This music comes from a rich background which Louis XIII encouraged at court, and the earlier Italian influence of Giulio Caccini's *Nuove Musiche* (1602 and 1614). The songs were full of expressive poetry creating a mood that was personal and gave the spotlight to both voice and lute (the French instrument of choice at that time).

**Heinrich Schütz (1585-1672)** was known as one of Germany's great composers of the 17th century. He studied in Vienna with Giovanni Gabrieli (c.1557-1612) and also learned a great deal from the influence of Claudio Monteverdi (1567-1643). *O Susser, O Freundlicher* is from the *Kleiner Geistlichen Concerten* printed in 1636.

**Henry Purcell (1659-1695)** was born in London, where he grew up a member of the royal court. At an early age he was instructed in lute, violin and organ. Most of his life was spent in London, except for excursions taken with the royal court. Purcell was adept at setting the English language to music (often with somewhat inadequate texts given to him at court). Playford once said of Purcell, 'the authors extraordinary talent in all sort of music is sufficiently known, but he was particularly admired for his vocal, having a peculiar genius to express the energy of English words, whereby he moved the passions as well as caused admiration in all his auditors.' *Now That the Sun Hath Veiled Its Light* is a song on a ground bass. The text is a poem by William Fuller.





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le mercredi 16 avril 1997  
à 20 h

Wednesday, April 16, 1997  
8:00 p.m.

*Récital de maîtrise*

*Master's Recital*

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

398-4547

# JULIA GAVRILOVA, piano

Élève de / Student of Marina Mdivani



Trio pour piano en ré mineur, opus 32  
Piano trio in D minor, Opus 32  
Allegro moderato  
Scherzo. Allegro molto  
Elegia. Adagio  
Finale. Allegro non troppo

ANTON ARENSKY  
(1861-1906)

Simon Boivin, violon / violin  
Molly Read, violoncelle / cello  
Julia Gavrilova, piano

Entracte -- Intermission

Variations  
sur un thème de Corelli / on a theme by Corelli

SERGEI RACHMANINOV  
(1873-1943)

Chansons / Songs  
Yesterday We Met, opus 26  
In the Silence of the Secret Night, opus 4  
How Fleeting is Delight in Love, opus 14  
Georgian Song, opus 4

Michael Meraw, baryton / baritone  
Julia Gavrilova, piano

Cet examen fait partie des épreuves imposées à Julia Gavrilova pour l'obtention d'un maîtrise en musique  
(interprétation, musique de chambre).

This examination recital is presented by Julia Gavrilova in partial fulfilment of the requirements for  
the degree of Master of Music (performance, chamber music).





Le mercredi 16 avril 1997

Wednesday, April 16, 1997

005 Gavrilova Program

Julia Gavrilova is a Russian pianist who has been performing in the United States since 1993. She has won several international competitions, including the Tchaikovsky Competition in 1993 and the Van Cliburn Competition in 1995. She has performed with the New York Philharmonic, the Chicago Symphony Orchestra, and the Los Angeles Philharmonic. She is currently a member of the faculty of the Juilliard School in New York City.

# JULIA GAVRILOVA, Piano

## The Beethoven Piano Sonatas

Julia Gavrilova is a Russian pianist who has been performing in the United States since 1993. She has won several international competitions, including the Tchaikovsky Competition in 1993 and the Van Cliburn Competition in 1995. She has performed with the New York Philharmonic, the Chicago Symphony Orchestra, and the Los Angeles Philharmonic. She is currently a member of the faculty of the Juilliard School in New York City.

Julia Gavrilova is a Russian pianist who has been performing in the United States since 1993. She has won several international competitions, including the Tchaikovsky Competition in 1993 and the Van Cliburn Competition in 1995. She has performed with the New York Philharmonic, the Chicago Symphony Orchestra, and the Los Angeles Philharmonic. She is currently a member of the faculty of the Juilliard School in New York City.

Julia Gavrilova is a Russian pianist who has been performing in the United States since 1993. She has won several international competitions, including the Tchaikovsky Competition in 1993 and the Van Cliburn Competition in 1995. She has performed with the New York Philharmonic, the Chicago Symphony Orchestra, and the Los Angeles Philharmonic. She is currently a member of the faculty of the Juilliard School in New York City.

Julia Gavrilova is a Russian pianist who has been performing in the United States since 1993. She has won several international competitions, including the Tchaikovsky Competition in 1993 and the Van Cliburn Competition in 1995. She has performed with the New York Philharmonic, the Chicago Symphony Orchestra, and the Los Angeles Philharmonic. She is currently a member of the faculty of the Juilliard School in New York City.

Julia Gavrilova is a Russian pianist who has been performing in the United States since 1993. She has won several international competitions, including the Tchaikovsky Competition in 1993 and the Van Cliburn Competition in 1995. She has performed with the New York Philharmonic, the Chicago Symphony Orchestra, and the Los Angeles Philharmonic. She is currently a member of the faculty of the Juilliard School in New York City.

Julia Gavrilova is a Russian pianist who has been performing in the United States since 1993. She has won several international competitions, including the Tchaikovsky Competition in 1993 and the Van Cliburn Competition in 1995. She has performed with the New York Philharmonic, the Chicago Symphony Orchestra, and the Los Angeles Philharmonic. She is currently a member of the faculty of the Juilliard School in New York City.



# Salle Redpath Hall

Le mercredi 16 avril 1997  
à 20 h

Wednesday, April 16, 1996  
8:00 p.m.

## ENSEMBLES DE MUSIQUE ANCIENNE DE MCGILL MCGILL EARLY MUSIC ENSEMBLES Hank Knox, coordonnateur / coordinator

*Et / assisted by:*  
Peter Christensen  
Claire Guimond  
Valerie Kinslow  
Douglas Kirk  
Betsy MacMillan

In festo S. Matthaei Apostoli et Evangelistae  
(Sette Tromboni cum Cantori)

MIKOTAJ ZIELENSKI

Calami sonum ferentes

CIPRIANO DE RORE

In festo Transfigurationis Domini  
(Sette Tromboni con Violino)

MIKOTAJ ZIELENSKI

Erik Hongisto, saqueboutte alto / alto sackbut  
Ross Brownlee, Peter Jones, Seth Quistad,  
Cynthia Yuschyshyn, Angelo Muñoz, saqueboutte ténor / tenor sackbut  
Trevor Dix, saqueboutte basse / bass sackbut  
Douglas Kirk, cornetto

Romanesca, a 2  
(Concerto: settimo libro de madrigali, Venice, 1619)

CLAUDIO MONTEVERDI  
(1567-1643)

Prima parte: *Ohimè do'è il mio ben*  
Seconda parte: *Dunque ha potuto sol*  
Terza parte: *Dunque ha potuto in me*  
Quarta e ultima parte: *Ahi, sciocco mondo*  
Shannon Mercer, soprano  
Nancy Washeim, soprano  
Colin Langille, clavecin / harpsichord

*Cor mio chi me t'invola fasio*  
(Il primo libro de madrigali, Antwerp, 1608)

GIROLAMO FRESCOBALDI  
(1583-1643)

*Amor s'il tuo ferire*

CLAUDIO MONTEVERDI

(Il primo libro de madrigali, Venice, 1587)

*Cruda Amaraili, che col nome ancora*  
(Il quinto libro de madrigali, Venice, 1605)

Emily Rogers, soprano  
Glenn Keays, alto  
James Hieminga, ténor / tenor  
Brent Krysa, ténor / tenor  
Stefano Urro, basse / bass

Campus de McGill  
Accès via Porte  
McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)

398-4547





Wohl dem, der nicht wandelt im Rat der Gottlosen  
(Erster Theil kleiner geistlichen Concerten, Leipzig, 1636)

HEINRICH SCHÜTZ  
(1585-1672)

Entziehe dich eilends, mein Herze (BWV 124)

JOHANN SEBASTIAN BACH  
(1685-1750)

Marie-Paule Martel-Reny, mezzo-soprano  
Daniel Bolduc, alto  
Connie Tsui, clavecin / harpsichord

All'armi, Pensieri

ALLESANDRO MELANI

Shannon Mercer, soprano  
Marlow Bork, trompette baroque / baroque trumpet  
Lynn Selwood, violoncelle baroque / baroque 'cello  
Sonia Lee, clavecin / harpsichord

Entracte -- Intermission

Ye Sacred Muses  
(An elegy for Thomas Tallis, d. 23 November 1585)

WILLIAM BYRD  
(1543-1623)

Flow my tears

JOHN DOWLAND

Betsy MacMillan, Guillaume Saucier,  
Lorne Shapiro, Elin Soderström, basse de viole / bass viol  
Matthew White, alto

Si si ch'io v'amo  
(Madrigali e canzonette...libro nono, Venice, 1651)  
O Herr hilf  
(Erster Theil kleiner geistlichen Concerten, Leipzig, 1636)  
Quando sperai del mio servir mercede  
(Canzonette, Venice, 1584)

CLAUDIO MONTEVERDI

HEINRICH SCHÜTZ

CLAUDIO MONTEVERDI

Melanie Rouleau, Marina Pitsiladis,  
Rebecca Schiff, soprano  
Anthony Tremain, clavecin / harpsichord

Sonata Duodecima a3  
(Sonate concertate in stilo moderno, I, 1644)

DARIO CASTELLO  
(17<sup>e</sup> siècle)

Elizabeth Lefebvre, flûte à bec / recorder  
Norah Rendell, flûte à bec / recorder  
Lorne Shapiro, viole de gambe / viola da gamba  
Anthony Tremain, clavecin / harpsichord

Ninfa che scalza il piede  
Qui deh meco t'arresta  
Dell'usate mie corde  
(Madrigali guerrieri et amorosi..., libro ottavo Venice, 1638)

CLAUDIO MONTEVERDI

Casey Prescott, Steven Sherwood, ténor / tenor  
Olivier Laquerre, basse / bass  
Hank Knox, clavecin / harpsichord

Lamento della ninfa  
(Madrigali guerrieri et amorosi..., Venice, 1638)

CLAUDIO MONTEVERDI

Penni Clarke, soprano  
Casey Prescott, Steven Sherwood, ténor / tenor  
Olivier Laquerre, basse / bass  
Hank Knox, clavecin / harpsichord

Ce concert est présenté dans le cadre du cours n° 243-480.  
The presentation of this concert is a component of course number 243-480.





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le jeudi 17 avril 1997  
à 17 h

Thursday, April 17, 1997  
5:00 p.m.

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

398-4547

**ENSEMBLES DE MUSIQUE DE  
CHAMBRE DE MCGILL  
MCGILL STRING AND MIXED ENSEMBLES**  
Marcel Saint-Cyr, coordonnateur / coordinator

Sérénade en ré majeur pour flûte, violon et alto, opus 25  
Serenade in D major for Flute, Violin and Viola, Opus 25

LUDWIG VAN BEETHOVEN  
(1770-1827)

Entrata : Allegro  
Tempo ordinario d'un minuetto  
Allegro molto  
Andante con variazioni  
Allegro scherzando e vivace  
Adagio - Allegro vivace disinvolto

Jérôme Laflamme, flûte / flute  
Marie-Claude Massé, violon / violin  
Julie Dupras, alto / viola

Classe de / Class of André Roy

Quatuor à cordes en fa, opus 96, *L'Américain*  
String Quartet in F, Opus 96, *The American*

ANTONIN DVOŘÁK  
(1841-1904)

Allegro ma non troppo  
Lento  
Molto vivace  
Finale : Andante - Allegro

Megan Jones, violon / violin  
Andrew Bensler, violon / violin  
Jennifer Sheppard, alto / viola  
Elizabeth Da Costa, violoncelle / cello

Classe de / Classe of André Roy

Entracte -- Intermission

Trio en la mineur pour clarinette, violoncelle et piano, opus 114  
Trio in A minor for Clarinet, Cello and Piano, Opus 114

JOHANNES BRAHMS  
(1833-1897)

Allegro  
Adagio  
Andante grazioso  
Allegro

Louise Campbell, clarinette / clarinet  
Nikko Snyder, violoncelle / cello  
Jeremy Thompson, piano

Classe de / Class of Marcel Saint-Cyr

Quatuor à cordes n° 5, opus 92  
String Quartet No. 5, Opus 92

DMITRI SHOSTAKOVICH  
(1906-1975)

Allegro non troppo  
Andante  
Moderato

Yan Yan Mok, violon / violin  
Poppy Crum, violon / violin  
Natasha Sharko, alto / viola  
Jennika Anthony-Shaw, violoncelle / cello

Classe de / Class of Douglas McNabney



Ce concert est présenté  
dans le cadre du cours n°  
243-485.

The presentation of this  
concert is a component of  
course number 243-485.



# Pollack Concert Hall Salle de concert Pollack

Concerts de la série de la semaine - voir les pages 1 et 2

STICKS & KAMMIS

1971-1972

CHAMBRÉ DE MUSIQUE DE

Le jeudi 17 avril 1972

117

505 Broadway Street

Thursday, April 17, 1972

8:00 p.m.

Admission

## ENSEMBLES DE MUSIQUE DE CHAMBRÉ DE MUSIQUE DE MCGILL STRING AND MIXED ENSEMBLES Marcel Saint-Cyr, co-ordinateur / Coordinator



LE PRÉSIDENT DE L'UNIVERSITÉ DE MONTRÉAL  
(1970-1972)

Scénario en ré mineur pour flûte, violon et alto, Opus 12  
Scénario in D major for Flute, Violin and Viola, Opus 12

Finances: 1971-1972  
Téléphonée d'un numéro

Allégo molo

Andante sostenuto

Allégo sostenuto e vivace

Allégo - Allégo vivace sostenuto

Madame Lallouette, flûte

Madame Lallouette, violon

REVOLUTION ORCHESTRAL, flûte, violon, alto, viola

STICKS & KAMMIS, Classe de / Class of André Roy

(1971-1972) Classe de / Class of André Roy

(1971-1972) Classe de / Class of André Roy

(1971-1972) Classe de / Class of André Roy

Allégo et non troppo

Andante

Andante sostenuto

Finale: Andante - Allégo

REVOLUTION ORCHESTRAL

(1971-1972)

Andante sostenuto, violon, violoncelle

Andante sostenuto, violon, violoncelle

Andante sostenuto, violon, violoncelle

Andante sostenuto, violon, violoncelle

REVOLUTION ORCHESTRAL

Finale: Andante - Allégo

Andante sostenuto

Andante sostenuto

Andante sostenuto

(1971-1972)

Allégo et non troppo

Andante

Andante sostenuto

Allégo

REVOLUTION ORCHESTRAL

Finale: Andante - Allégo

REVOLUTION ORCHESTRAL

Finale: Andante - Allégo

REVOLUTION ORCHESTRAL

Finale: Andante - Allégo

REVOLUTION ORCHESTRAL

Finale: Andante - Allégo

REVOLUTION ORCHESTRAL

Finale: Andante - Allégo

REVOLUTION ORCHESTRAL

Finale: Andante - Allégo

REVOLUTION ORCHESTRAL

Finale: Andante - Allégo

REVOLUTION ORCHESTRAL

Finale: Andante - Allégo

REVOLUTION ORCHESTRAL

Finale: Andante - Allégo

REVOLUTION ORCHESTRAL

Finale: Andante - Allégo

REVOLUTION ORCHESTRAL

Finale: Andante - Allégo





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le jeudi 17 avril 1997  
à 20 h

Thursday, April 17, 1997  
8:00 p.m.

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

398-4547

**ENSEMBLES DE MUSIQUE DE  
CHAMBRE DE MCGILL**  
**MCGILL STRING AND MIXED ENSEMBLES**  
Marcel Saint-Cyr, coordonnateur / coordinator

Quintette pour deux violons, deux altos et violoncelle, K.516 **WOLFGANG AMADEUS MOZART**  
Quintet for Two Violins, Two Violas and Cello, K. 516 (1756-1791)

Allegro  
Minuetto : Allegretto  
Adagio ma non troppo  
Adagio - Allegro

Jonathan Crow, violon / violin  
Marianne Dugal, violon / violin  
Elise Lavallée, alto / viola  
Josef Tamir, alto / viola  
Molly Read, violoncelle / cello

Classe de / Class of André Roy

Quatuor à cordes n° 2 en do majeur, opus 36

String Quartet No. 2 in C major, Opus 36

Allegro calmo senza rigore  
Vivace  
Chacony

**BENJAMIN BRITTEN**  
(1913-1976)

Kathryn Sugden, violon / violin  
Merwin Siu, violon / violin  
Braunwin Sheldrick, alto / viola  
Matthew McFarlane, violoncelle / cello

Classe de / Class of Marcel Saint-Cyr

Entracte -- Intermission

Quatuor avec piano en sol mineur, opus 25

Piano Quartet in G minor, Opus 25

Allegro  
Intermezzo : Allegro ma non troppo  
Andante con moto  
Rondo alla Zingarese (Presto)

**JOHANNES BRAHMS**  
(1833-1897)

Reginald Clews, violon / violin  
Emmanuel Beaudet, alto / viola  
Simon Turner, violoncelle / cello  
Tea Mamaladze, piano

Classe de / Class of Louis-Philippe Pelletier

Ce concert est présenté dans le cadre du cours n° 243-485.  
The presentation of this concert is a component of course number 243-485.







355 Avenue du Parc  
Montréal  
Québec H3A 2K4

Thursday, April 17, 1997  
8:00 p.m.

Le jeudi 17 avril 1997  
à 20 h

ENSEMBLES DE MUSIQUE DE  
CHAMBRE DE MCGILL  
MCGILL STRING AND MIXED ENSEMBLES  
Marcel Saint-Cyr, coordinateur / coordinator



Concert pour deux violons, deux altos et violoncelle, K.316 WOLFGANG AMADEUS MOZART  
(1756-1791)

Allegro  
Moderato - Allegretto  
Adagio non troppo  
Adagio - Allegro

Jonathan Côté, violon / violin  
Mathieu Dutil, violon / violin  
Ellie Lavallée, alto / viola  
Joël Tardif, alto / viola  
Stéphane Lévesque, violoncelle / cello

Classe de / Class of André Roy

BERNARDI, FURTNER  
(1911-1976)

Quintet à cordes n° 2 en la mineur, opus 36  
String Quintet No. 2 in C major, Opus 36

Allegro molto moderato  
Vivace  
Chaconne

Kathryn Hughes, violon / violin  
Steven Liu, violon / violin  
Bernard Stelmach, alto / viola  
Matthew McPherson, violoncelle / cello

Classe de / Class of Marcel Saint-Cyr

Intermission

FRANZES BEETHOVEN  
(1770-1827)

Quintet avec piano en sol mineur, opus 33  
Piano Quintet in G minor, Opus 33

Allegro  
Intermezzo - Allegro non troppo  
Andante con moto  
Finale alla Zingaresca (Finale)

Kathryn Côté, violon / violin  
Bernard Stelmach, alto / viola  
Joël Tardif, violoncelle / cello  
The Montreal Piano

Classe de / Class of Louis-Fabrice Fortin

Le concert est offert dans le cadre du concert n° 18-85  
The presentation of this concert is a component of concert number 18-85



# Salle Redpath Hall

Le jeudi 17 avril 1997  
à 20 h

Thursday, April 17, 1997  
8:00 p.m.

*Récital de maîtrise*

*Master's Recital*

## SETH QUISTAD, trombone Élève de / Student of Vivian Lee HUGH CAWKER, piano

avec la participation de / with the participation of

**Erik Hongisto, trombone**

**Peter Jones, trombone**

**Trevor Dix, trombone**

Basta (c. 1982)

FOLKE RABE  
(né en / b. 1935)

Sonatina (c. 1954)

Allegro  
Andante sostenuto  
Allegro vivace

KAZIMIERZ SEROCKI  
(1922-1981)

Trois pièces pour quatre trombones

Allegro  
Andante  
Allegro

EUGÈNE BOZZA  
(né en / b. 1905)

Entracte -- Intermission

Concerto  
pour trombone alto / for alto trombone  
Andante  
Allegro

GEORG CHRISTOPH WAGENSEIL  
(1715-1777)

Quatre préludes / Four Preludes

DIMITRI SHOSTAKOVICH  
(1906-1975)

Concerto (c. 1956)  
Andante et scherzo-valse  
Nocturne  
Tambourin

HENRI TOMASI  
(1901-1971)

Cet examen fait partie des épreuves imposées à Seth Quistad pour l'obtention d'un maîtrise en musique.  
This examination recital is presented by Seth Quistad in partial fulfilment of the requirements  
for the degree of Master of Music.

Campus de McGill  
Accès via Porte  
McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)

398-4547





# Salle Redpath Hall

Le jeudi 17 avril 1907  
à 10 h

Thursday, April 17, 1907  
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

## SETH QUISTAD, trombone Élève de \ Student of Vivian Lee HUGH CAWKER, piano

avec la participation de \ with the participation of  
Erik Hongisto, trombone  
Peter Jones, trombone  
Trevor Dix, trombone



Bozza (c. 1983)

FOUR RABBIT  
(ms. no. 10. 1933)

Sonata (c. 1954)

SEAMLESS SMOCK  
(1913. 1981)

Allegro  
Andante sostenuto  
Allegro vivace

Three pieces pour quatre trombones

THREE BOXES  
(ms. no. 10. 1905)

Allegro  
Andante  
Allegro

Quatre - brasses

Canzoni

pour trombone solo & six trombones  
Andante  
Allegro

GOOD CHRISTOM W. MURPHY  
(1113. 1170)

Quatre parties / Four Parts

DIMITRI SHOSTAKOVICH  
(1908. 1975)

Concerto (c. 1950)

Andante et scherzo valse  
Moderato  
Andante

ELIAS TOMARI  
(1901. 1971)

Consentement de la partie des trombones par le Comité de la Société de Musique de la Université de Toronto  
The consent of the trombone part by the Council of the University of Toronto Music Society  
Society of Music of Toronto



Le dimanche 20 avril 1997  
à 20 h



Sunday, April 20, 1997  
8:00 p.m.

## Église Immaculée-Conception

*Récital de maîtrise*

*Master's Recital*

# TAMMY-JO MORTENSEN, orgue / organ

Élève de / Student of Réjean Poirier

Variations sur / on *Unter der Linden grüne*      JAN PIETERSZOOM SWEELINCK  
(1562-1621)

Magnificat primo toni, BuxWV 203      DIETRICH BUXTEHUDE  
(1637-1707)

Schübler Chorales, BWV 645-650      JOHANN SEBASTIAN BACH  
(1685-1750)  
Wachet auf, ruft uns die Stimme  
Wo soll ich fliehen hin  
Wer nur den lieben Gott lässt walten  
Meine Seele erhebt den Herren  
Ach blieb' bei uns, Herr Jesu Christ  
Kommst du nun, Jesu, vom Himmel herunter

Entracte — Intermission

Prélude et fugue en si mineur, BWV 544      JOHANN SEBASTIAN BACH  
Prelude and Fugue in B minor, BWV 544

Moderato (tiré de / from *Three Compositions*), opus 22      NIELS GADE  
(1817-1890)

Introduction et passacaglia  
en ré mineur / in D minor      MAX REGER  
(1873-1916)

Cet examen fait partie des épreuves imposées à Tammy-Jo Mortensen pour l'obtention d'un  
maîtrise en musique.

This examination recital is presented by Tammy-Jo Mortensen in partial fulfilment of the  
requirements for the degree of Master of Music.



## Immaculée-Conception orgue Von Beckerath, 1961.

### HAUPTWERK (Grand orgue)

Quintadena 16  
Prinzipal 8  
Spitzflöte 8  
Oktave 4  
Blockflöte 4  
Nasat 2 2/3  
Oktave 2  
Flachflöte 2  
Mixtur VI  
Fagott 16  
Trompete 8

### RÜCKPOSITIF (Positif)

Gedackt 8  
Quintadena 8  
Prinzipal 4  
Koppelflöte 4  
Gemshorn 2  
Nasat 1 1/3  
Sesquialtera II  
Scharf IV  
Dulzian 16  
Bärpfeife 8  
Tremulant

### BRUSTWERK (Récit)

Holzgedackt 8  
Rorhflöte 4  
Prinzipal 2  
Sifflöte 1  
Terzian II  
Scharf III  
Dulzian 8  
Tremulant

### PEDAL

Prinzipal 16  
Subbass 16  
Offenflöte 8  
Metallflöte 4  
Nachthorn 2  
Rauschpfeife III  
Mixtur V  
Posaune 16  
Trompete 8  
Schalmei 4

### ACCOUPLEMENTS

Brustwerk-Hauptwerk  
Rückpositiv-Hauptwerk  
Rückpositiv-Pedal  
Hauptwerk-Pedal (1971)

Traction mécanique aux claviers,  
à la pédale et aux registres.





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le dimanche 20 avril 1997  
à 14 h

Sunday, April 20, 1997  
2:00 p.m.

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

398-4547

# Conservatoire de musique de McGill McGill Conservatory of Music CONCERT GALA BÉNÉFICE GALA STAFF CONCERT

Au profit du Fonds de bourse aux étudiants du Conservatoire  
For the benefit of the Conservatory Scholarship Fund

*Le Fonds de bourse du Conservatoire de musique de McGill a été fondé en 1989 afin d'offrir une aide financière aux élèves exceptionnels du Conservatoire. Nous sommes heureux de vous accueillir cet après-midi pour ce concert gala bénéfice et nous vous remercions de votre appui. Nous voulons aussi remercier tous les professeurs qui nous ont généreusement donné de leur temps et de leur talent afin de rendre cet événement possible.*

*The McGill Conservatory of Music Scholarship Fund was established in 1989 to provide financial assistance to outstanding students of the Conservatory. We are pleased to welcome you to this afternoon's Gala Benefit Concert, and we thank you for your support. We also thank all the teachers who so generously have donated their time and talent to make this concert possible.*



Prélude de la Suite anglaise en la mineur, BWV 807  
Prelude from the English Suite in A minor, BWV 807  
Earl Wilson, piano

JOHANN SEBASTIAN BACH  
(1685-1750)

Regnava nel silenzio  
(tiré de / from *Lucia di Lammermoor*)

Darquise Bilodeau, soprano (Lucia)  
Kathleen Anderson, soprano (Alisa)  
Robin Wheeler, piano

GAETANO DONIZETTI  
(1797-1848)

Étude, opus 10, n° 12

FRÉDÉRIC CHOPIN  
(1810-1849)

Étude, opus 8, n° 12

ALEXANDER Scriabin  
(1872-1915)

Eva Csarnay, piano

Charlie Brown Theme; Schroeder; Blue Charlie Brown  
Angela Knock, piano  
Ronnie Cooke, percussion

VINCE GUARALDI

(verso-over)



Chute Libre

JEAN GRIMARD

Nick DiTomaso, guitare / guitar  
Sara Enns, Jolan Kovacs-Mazza, violon / violin  
Jean Grimard, alto / viola  
Jennica Anthony-Shaw, violoncelle / cello  
Tony Carlone, piano  
Adam Over, contrebasse / bass

Csardas

V. MONTI

Peter Freeman, saxophone alto / alto saxophone  
Kim Freeman, saxophone baryton / baritone saxophone  
Eva Csarnay, piano

Entracte -- Intermission

Secrets of Eden

ALDO MAZZA

Aldo Mazza, percussion

Suite pour deux pianos, opus 17, n° 2  
Suite for Two Pianos, Opus 17, No. 2  
Introduction  
Valse

SERGEI RACHMANINOV  
(1873-1943)

Andrea Iuoras, Eva Csarnay, piano

Un bel Di  
(tiré de / from *Madama Butterfly*)

GIACOMO PUCCINI  
(1858-1924)

Kathleen Anderson, soprano (*Butterfly*)  
Darquise Bilodeau, soprano (*Suzuki*)  
Robin Wheeler, piano

Sonate pour flûte et piano en ré majeur, opus 94  
Sonata for Flute and Piano in D major, Opus 94  
Moderato  
Scherzo

SERGEI PROKOFIEV  
(1891-1953)

Claire Marchand, flûte / flute  
Nancy Pelletier, piano

Flight  
There Will Never Be Another You

PIERRE FRANÇOIS  
HARRY WARREN, MACK GORDON

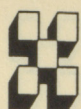
Pierre François, piano  
Nick DiTomaso, guitare / guitar  
Adam Over, contrebasse / bass

Double Rainbow

BILL MAHAR

Jennifer Bell, saxophone soprano / soprano saxophone  
Bill Mahar, trompette / trumpet





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le lundi 21 avril 1997  
à 20 h

Monday, April 21, 1997  
8:00 p.m.

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

398-4547

*Récital de maîtrise*

*Master's Recital*

# LOUIS PELLETIER, percussion

Élève de / Student of Pierre Béluse

*avec la participation de / with the participation of*

STEPHAN PELLETIER, percussion

PHILIP HORNSEY, percussion

MATTHEW MA, piano



Concerto for Marimba

JAMES BASTA

Louis Pelletier, percusion  
Matthew Ma, piano

Music for Vibraphone, Marimbaphone and  
Japanese Temple Bells

TON DE LEEUW

Louis Pelletier, percusion  
Philip Hornsey, percussion

Entracte -- Intermission

Rebonds pour percussion solo

IANNIS XENAKIS

B  
A

Conversations for Timpani

JOHN SERRY

Louis Pelletier, percussion  
Stephan Pelletier, percussion

Cet examen fait partie des épreuves imposées à Louis Pelletier pour l'obtention d'un  
maîtrise en musique.

This examination recital is presented by Louis Pelletier in partial fulfilment of the requirements  
for the degree of Master of Music.



Pollock Concert Hall  
Salle de concert Pollock

UNIVERSITY OF TORONTO

Le lundi 21 avril 1997  
8:30 p.m.

Monday, April 21, 1997  
8:00 p.m.

Master's Recital

Récital de maîtrise

# LOUIS PELLETTIER, percussion

## Élève de \ Student of Pierre Béluse



avec la participation de \ with the participation of  
STEPHAN PELLETTIER, percussion

with PHILIP HORNSEY, percussion  
MATTHEW MAJANO, piano

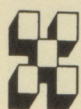
JAMES BASTA

TOM DE LEEUW

JOHN SHERY

This concert is given in support of the University of Toronto  
The proceeds will be donated to the University of Toronto  
in the name of the donor.





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le mercredi 23 avril 1997  
à 18 h

Wednesday, April 23, 1997  
6:00 p.m.

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

398-4547

*Récital de licence*

*Licentiate Final Recital*

**MICHAEL PICTON, piano**  
Élève de / Student of Kenneth Woodman



Carnaval, opus 9

ROBERT SCHUMANN  
(1810-1856)

Préambule - Pierrot - Arlequin - Valse noble - Eusebius -  
Florestan - Coquette - Replique - Papillons - A.S.C.H. -  
S.C.H.A. (Lettres dansantes) - Chiarina - Chopin - Estrella -  
Reconnaissance - Pantalon et Colombine - Valse allemande -  
Paganini - Aveu - Promenade - Pause - Marches des  
Davidsbündler contre les Philistins.

Entracte -- Intermission

Sonate n° 9, opus 68, *Black Mass* (1912-13)

ALEXANDER Scriabin  
(1872-1915)

Sonate (1926)

BÉLA BARTÓK  
(1881-1945)

Allegro moderato  
Sostenuto e pesante  
Allegro molto

Cet examen fait partie des épreuves imposées à Michael Picton pour l'obtention d'un  
licence en musique.

This examination recital is presented by Michael Picton in partial fulfilment of the requirements for a  
Licentiate in Music.



Le mercredi 23 avril 1997  
à 19 h

Wednesday, April 23, 1997  
6:00 pm

Les concertos de piano  
de  
Robert Schumann  
(1810-1855)

Licentiate Final Recital

Récital de licence



MICHAEL PICTON, piano  
Élève de / Student of Kenneth Woodman

ROBERT SCHUMANN  
(1810-1855)

Concerto, opus 9  
Prélude - Pastorale - Andante - Valse noble - Fugue  
Fantasie - Capriccio - Rhapsodie - Andante  
S.C.H.A. (Les quatre danses) - Chaconne - Scherzo  
Requiem - L'année et le jour - Valse allemande  
Pavane - Arabesque - Fugue - Marche des  
Diables (Les quatre danses)

Programme - Programme

ALEXANDER SCRIABIN  
(1872-1915)

Sonata n° 8, opus 68, Black Mass (1912-13)

BELA BARTOK  
(1881-1945)

Sonata (1926)  
Allegro moderato  
Scherzo e piano  
Allegro molto

This examination is a preliminary to the final examination of the diploma in piano.  
The examination is held in the presence of the jury.  
The jury is composed of the following members:  
The examination is held in the presence of the jury.





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le mercredi 23 avril 1997  
à 15 h

Wednesday, April 23, 1997  
3:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

**BEN GLOSSOP, basson / bassoon**  
Elève de / Student of John Clauser

Trio pour piano, flûte et basson, Kinsky-Halm Wo0 37  
Trio for Piano, Flute and Bassoon, Kinsky-Halm Wo0 37

LUDWIG VAN BEETHOVEN  
(1770-1827)

Allegro  
Adagio

Thema andante con variazioni

Albert Brouwer, flûte / flute  
Ben Glossop, basson / bassoon  
Hillary Gueter, piano

Concerto pour trompette, basson et cordes  
Concerto for Trumpet, Bassoon and Strings

PAUL HINDEMITH  
(1895-1959)

Allegro spiritoso  
Molto adagio  
Vivace

Ben Glossop, basson / bassoon  
Xylo Acevedo, trompette / trumpet  
Kelly DeVuyst, piano

Bachianas Brasileiras n° 6  
Aria (Choro)  
Fantasia

HEITOR VILLA-LOBOS  
(1887-1959)

Albert Brouwer, flûte / flute  
Ben Glossop, basson / bassoon

Entracte -- Intermission

Cantata BWV 202, Cantate du mariage / Wedding Cantata

JOHANN SEBASTIAN BACH  
(1685-1750)

Adagio  
Recitativo  
Aria  
Recitativo  
Aria

Joanne Tait, soprano  
Carl Beaudoin, violon / violin  
Sai-Ly Heng-Miousse, violon / violin  
Charles Pilon, alto / viola  
Isabelle Fortin, violoncelle / cello  
Sarah Stack, hautbois / oboe  
Ben Glossop, basson / bassoon  
Kevin Komisaruk, basse continue / continuo

Quatuor n° 1 pour basson, violon, alto et violoncelle, opus 73  
Quartet No. 1 for Bassoon, Violin, Viola and Cello, Opus 73

FRANÇOIS DEVIENNE  
(1759-1803)

Allegro spiritoso  
Adagio cantabile  
Rondo allegro moderato

Carl Beaudoin, violon / violin  
Charles Pilon, alto / viola  
Isabelle Fortin, violoncelle / cello  
Ben Glossop, basson / bassoon

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

398-4547



Cet examen fait partie des  
épreuves imposées à Ben  
Glossop pour l'obtention d'un  
maîtrise en musique.

This examination recital is  
presented by Ben Glossop in  
partial fulfilment of the  
requirements for the degree of  
Master of Music.



Le mercredi 23 avril 1997  
à 17 h

Wednesday, April 23, 1997  
7:00 pm

Récital de maître

Master's Recital

# BEN GLOSSOP, basson / bassoon

## Elève de / Student of John Claser



EDWARD VAN BERTHOVEN  
(1770-1827)

The four parts, flute et piano, Kinsky-Rain, Wob 17  
The four parts, flute et piano, Kinsky-Rain, Wob 17

Allegro  
Adagio

Thema and variations  
Albert Roussel, flute / flûte  
Ben Claser, basson / bassoon  
Infantry, Gustav, piano

PAUL HINDEMITT  
(1892-1959)

Concerto pour clarinette, basson et cor  
Concerto for Clarinet, Bassoon and Horn

Allegro  
Moderato  
Vivace

Ben Glossop, basson / bassoon  
Xyle Aeschel, cor / cor  
Kathy DeVos, piano

MAURICE STRAKOSKY  
(1882-1979)

Requiem, Basson n° 6  
Aria (Cello)  
Pavane

Albert Roussel, flute / flûte  
Ben Claser, basson / bassoon

Requiem - basson

JOHANN SEBASTIAN BACH  
(1685-1750)

Concerto BWV 502, Concert de musique / Wob 17  
Allegro  
Moderato  
Andante  
Andante

Joanne Tati, soprano  
Carl Bruch, violon / violin  
Kathy Hargreaves, violon / violin  
Charles Fournier, alto / alto  
Isabelle Fortin, violoncelle / cello  
Graham Smith, contrebasse / double bass  
Ben Glossop, basson / bassoon  
Kathy Hargreaves, piano / piano

FRANÇOIS DUBOIS  
(1794-1801)

Quatuor n° 1 pour basson, violon, alto et violoncelle, opus 17  
Quatuor No. 1 for Bassoon, Violin, Viola and Cello, Opus 17

Allegro  
Andante  
Moderato

Carl Bruch, violon / violin  
Charles Fournier, alto / alto  
Isabelle Fortin, violoncelle / cello  
Ben Glossop, basson / bassoon

Les œuvres de cette soirée  
sont inspirées de la  
musique pour l'opéra de  
l'époque baroque.

Les œuvres de cette soirée  
sont inspirées de la  
musique pour l'opéra de  
l'époque baroque.





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le mercredi 23 avril 1997  
à 19 h 30 h

Wednesday, April 23, 1997  
7:30 p.m.

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

*Récital de diplôme d'artiste*

*Artist Diploma Recital*

398-4547

# NADINE THIRU-CHELVAM, piano

Élève de / Student of Marina Mdivani



Suite française n° 6 en mi majeur, BWV 817 (1722)  
French Suite No. 6 in E major

JOHANN SEBASTIAN BACH  
(1685-1750)

Allemande  
Courante  
Sarabande  
Gavotte  
Polonaise  
Menuet  
Bourrée  
Gigue

Sonate, opus 120, D.V. 664 (1819)  
en la majeur / in A major

FRANZ SCHUBERT  
(1797-1828)

Allegro  
Andante  
Allegro

Entracte — Intermission

Pictures at an Exhibition (1874)

MODEST MUSSORGSKY  
(1839-1881)

Promenade  
The Gnome  
Promenade  
The Old Castle  
Promenade  
Tuileries  
Bydlo  
Promenade  
Ballet of the Unhatched Chickens  
Samuel Goldenburg and Schmuyle  
Promenade  
The Marketplace at Limoges  
Catacombs: Sepulchrum Romanum - Lingua Mortua  
The Hut of Baba Yaga  
The Great Gate of Kiev

Cet examen fait partie des  
épreuves imposées à Nadine  
Thiru-Chelvam pour l'obtention  
d'un diplôme d'artiste.

This examination recital is  
presented by Nadine Thiru-  
Chelvam in partial fulfilment of  
the requirements  
for an Artist Diploma.









Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le mercredi 23 avril 1997  
à 21 h

Wednesday, April 23, 1997  
9:00 p.m.

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

398-4547

*Récital de baccalauréat*

*Honours Recital*

**JASMIN LALANDE, saxophone**  
Élève de / Student of Peter Freeman  
**DALE BARTLETT, piano**



Sonata  
Allegro  
Vivace  
Adagio  
Presto

BERNHARD HEIDEN  
(né en / b. 1901)

Syrinx

CLAUDE DEBUSSY  
(1862-1918)

Concertino da Camera  
Allegro con moto  
Larghetto  
Animato molto

JACQUES IBERT  
(1890-1962)

Entracte -- Intermission

Pièce concertante «Dans l'esprit Jazz»

PAUL BONNEAU

Improvisation 1

RYO NODA

Sonata, opus 19  
With Vigor  
With Tranquility  
With Gaiety

PAUL CRESTON  
(né en / b. 1906)

Cet examen fait partie des épreuves imposées à Jasmin Lalande pour l'obtention d'un  
baccalauréat en musique (majeure en interprétation).  
This examination recital is presented by Jasmin Lalande in partial fulfilment of the requirements  
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).



Le mercredi 23 avril 1997  
8:15 p.

Wednesday, April 23, 1997  
8:00 p.m.

325 Sherbrooke Street  
West  
(Metro Station)

398-4547

Honours Recital

Récital de baccalauréat

JASMIN LALANDE, saxophone  
Élève de / Student of Peter Freeman  
DALE BARTLETT, piano



Bernard Hupkin  
(b. en / b. 1901)

Sonata  
Allegro  
Vivace  
Adagio  
Presto

CLAUDE DEBUSSY  
(1862-1918)

Symphony

JACQUES Ibert  
(1890-1957)

Concerto de Camille  
Allegro con moto  
Larghetto  
Andante molto

Ensemble - Instrumental

PAUL BONNAY

Place concertante d'Alain Fournier

RYO KODA

Improvisation I

PAUL GUSTON  
(b. en / b. 1906)

Sonata, opus 19  
With Voice  
With Trombone  
With Guitar





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le jeudi 24 avril 1997  
à 11 h

Thursday, April 24, 1997  
11:00 a.m.

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

Récital de licence

Licentiate Final Recital

398-4547

**BRUNO GODÈRE**  
trompette / trumpet  
Élève de / Student of Russell DeVuyst  
**SANDRA MURRAY, piano**



Morceau de concert

J.G. PENNEQUIN

Proclamation

ERNEST BLOCH  
(1880-1959)

Pavane

MAURICE RAVEL  
(1875-1937)

Intrada

OTTO KETTING  
(né en / b. 1935)

Caprice

JOSEPH TURRIN

Entracte -- Intermission

Concerto  
en mi bémol majeur / in E flat major  
Allegro  
Andante  
Allegro vivace

FRANZ JOSEPH HAYDN  
(1732-1809)

Rondo for Lifey

LEONARD BERNSTEIN  
(1918-1991)

Cet examen fait partie des épreuves imposées à Bruno Godère pour l'obtention  
d'un licence en musique.

This examination recital is presented by Bruno Godère in partial fulfilment of the requirements for  
a Licentiate in Music.



Le jeudi 24 avril 1997  
11 h

Concert de musique  
Chœur  
Musique

Thursday, April 24, 1997  
11:30 a.m.

Licenciatura Final Recital

Récital de licence



BRUNO GODÉRE  
trompette / trumpet  
Élève de / Student of Russell DeVryse  
SANDRA MURRAY, piano

J.G. FROST

Morceau de concert

BRUNO GODÉRE  
(1930-1996)

Proclamation

MARCEL BÉGIN  
(1917-1977)

Pavane

OTTO KUTNER  
(écrit en 1912)

Introduit

JOSEPH T. BARN

Caprice

Intermède - Intermission

FRANK J. HAYES  
(1912-1999)

Concerto  
en mi bémol majeur / in E flat major

Allegro

Andante

Allegro vivace

LEONARD BERNSTEIN  
(1918-1991)

Marche for City





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le jeudi 24 avril 1997  
à 15 h

Thursday, April 24, 1997  
3:00 p.m.

*Récital de diplôme d'artiste*

*Artist Diploma Recital*

**CLAUDINE ST-ARNAULD**

violon / violin

Élève de / Student of Yehonatan Berick

**SANDRA MURRAY, piano**

Sonate pour violon  
en la majeur / in A major  
Allegretto ben moderato  
Allegro  
Recitativo fantasia  
Allegretto poco mosso

CÉSAR FRANCK  
(1822-1890)

Sonate pour violon n° 5, opus 24  
Violin Sonata No. 5, Opus 24  
Allegro  
Adagio molto espressivo  
Scherzo : Allegro molto  
Rondo : Allegro ma non troppo

LUDWIG VAN BEETHOVEN  
(1770-1827)

Introduction et rondo capriccioso, opus 28

CAMILLE SAINT-SAËNS  
(1835-1921)

Cet examen fait partie des épreuves imposées à Claudine St-Arnauld pour l'obtention  
d'un diplôme d'artiste.  
This examination recital is presented by Claudine St-Arnauld in partial fulfilment of the requirements  
for an Artist Diploma.

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

398-4547





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack



555 St. Lawrence Street  
West  
(Main Floor)

Thursday, April 24, 1997  
7:00 p.m.

Le jeudi 24 avril 1997  
7 h

Artist Diploma Recital

Récital de diplôme d'artiste

960-4547



CLAUDINE ST-ARNAUD

violin / violon

Élève de / Student of Yehonatan Berick

SANDRA MURRAY, piano

CÉSAR FRANCK  
(1822-1890)

Sonate pour violon  
en la majeur / in A major  
Allegretto ben moderato  
Allegro  
Prestissimo furiato  
Allegretto poco mosso

LEONARD VAN BERTHOVEN  
(1770-1827)

Sonate pour violon n° 2, opus 24  
Violin Sonata No. 2, Opus 24  
Allegro  
A l'agio molto espressivo  
Scherzo - Allegro molto  
Rondo - Allegro ma non troppo

CAMILLE SAINT-SAËNS  
(1835-1921)

Introduction et rondo capriccioso, opus 25

Ce concert fait partie de la série de recitals de l'École de Violon de l'Université de Montréal.  
This concert is part of the series of recitals of the Violin School of the University of Montreal.  
The concert is part of the series of recitals of the Violin School of the University of Montreal.





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le jeudi 24 avril 1997  
à 16 h 30

Thursday, April 24, 1997  
4:30 p.m.

Récital de baccalauréat

Honours Recital

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

398-4547

# NATASHA HARRISON, flûte / flute

Élève de / Student of Timothy Hutchins

DANIELLE BOUCHER, piano



Sonate en la mineur pour flûte seule  
Sonata in A minor for Solo Flute

JOHANN SEBASTIAN BACH  
(1685-1750)

Allemande  
Corrente  
Sarabande  
Bourrée anglaise

Concerto n° 2, K 314  
en ré majeur / in D major  
Allegro aperto  
Andante ma non troppo  
Allegro

WOLFGANG AMADEUS MOZART  
(1756-1791)

Roeland Denooij, chef / conductor

Violon / Violin  
Margaret Parkin  
Alison Mah-Poy  
Julie Savard  
Christine Yu  
Reginald Clews

Violoncelle / Cello  
Simon Turner  
Valdine Ritchie

Contrebasse / Bass  
Eric Chappell

Alto / Viola  
Christy Vaughan  
Jennifer Sheppard

Hautbois / Oboe  
Kirsten Zander  
Sarah Stack

Cor / Horn  
Michelle Rossong  
Austin Hitchcock

Entracte -- Intermission

Sonate *Undine* pour flûte et piano, opus 167  
Sonata for Flute and Piano, Opus 167, *Undine*  
Allegro  
Intermezzo  
Andante tranquillo  
Finale

CARL REINECKE  
(1824-1910)

Fantaisie brillante  
sur des thèmes de *Carmen* de Bizet / on themes from Bizet's *Carmen*

FRANÇOIS BORNE

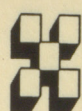
Cet examen fait partie des  
épreuves imposées à Natasha  
Harrison pour l'obtention d'un  
baccalauréat en musique  
(majeure en interprétation).

This examination recital is  
presented by Natasha Harrison  
in partial fulfilment of the  
requirements for the degree of  
Bachelor of Music  
(Performance Major).









Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le jeudi 24 avril 1997  
à 18 h

Thursday, April 24, 1997  
6:00 p.m.

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

398-4547

*Récital de licence*

*Licentiate Final Recital*

**BRENDA CHEN, piano**  
Élève de / Student of Louis-Philippe Pelletier



Sonate pour piano en fa dièse majeur, opus 78  
Piano Sonata in F sharp major, Opus 78  
Adagio cantabile - Allegro ma non troppo  
Allegro vivace

LUDWIG VAN BEETHOVEN  
(1770-1827)

Études, opus 10  
n° 3 en mi majeur / in E major  
n° 7 en mi bémol mineur / in E flat minor

FRÉDÉRIC CHOPIN  
(1810-1849)

Sonates en fa mineur, K. 365, et en sol mineur, K. 476  
Sonatas in F minor, K. 365, and in F minor, K. 476

DOMENICO SCARLATTI  
(1685-1757)

Sonate pour piano en sol mineur, K. 476  
Piano Sonata in G minor, K. 476

Entracte -- Intermission

Oiseaux excentriques  
The Mockingbird  
The Owl  
The Sparrow  
The Turkey  
The Nightingale  
The Hen  
The Swan  
The Buzzard  
The Goose

DANIEL CHARLES FOLEY  
(né en / b. 1952)

Jeux dans l'espace, opus 27

ALAIN GAGNON  
(né en / b. 1938)

Trois danses fantastiques, opus 5  
Three Fantastic Dances, Opus 5

DMITRI SHOSTAKOVICH  
(1906-1987)

Prélude, opus 38, n° 24  
en ré / in D

DMITRI KABALEVSKY  
(1904-1987)

Cet examen fait partie des  
épreuves imposées à Brenda  
Chen pour l'obtention d'un  
licence en musique.

This examination recital is  
presented by Brenda Chen in  
partial fulfilment of the  
requirements for a Licentiate in  
Music.









Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le jeudi 24 avril 1997  
à 19 h 30

Thursday, April 24, 1997  
7:30 p.m.

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

*Récital de baccalauréat*

*Honours Recital*

398-4547

**RYAN MCCLELLAND, piano**  
Élève de / Student of Louis-Philippe Pelletier



Sonate n° 28, opus 101 (1816)  
Allegretto ma non troppo  
Vivace alla marcia  
Adagio, ma non troppo, con affetto  
Allegro

LUDWIG VAN BEETHOVEN  
(1770-1827)

The Blue Bamboula (1980)

CHARLES WUORINEN  
(né en / b. 1938)

Entracte -- Intermission

Parinama (1993)

SID ROBINOVITCH  
(né en / b. 1942)

Sonate en si mineur (1853)  
Sonata in B minor

FRANZ LISZT  
(1811-1886)

Cet examen fait partie des épreuves imposées à Ryan McClelland pour l'obtention d'un  
baccalauréat en musique (majeure en interprétation).  
This examination recital is presented by Ryan McClelland in partial fulfilment of the requirements  
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).





555 Sherbrooke Street  
West  
(Montreal, Quebec)

Thursday, April 24, 1997  
7:30 p.m.

Le jeudi 24 avril 1997  
à 19 h 30

RSR-1547

Honours Recital

Récital de baccalauréat



RYAN MCCLELLAND, piano  
Élève de Louis-Philippe Pellerin

LUDWIG VAN BEETHOVEN  
(1770-1827)

Sonata n° 38, opus 101 (1816)

Allegretto ma non troppo

Vivace alla marcia

Adagio, ma non troppo, con sordina

Allegro

CHARLES WOODWARD  
(ca. 1810-1870)

The Blue Banister (1850)

Encores - Intermission

SIM BROWNOVITCH  
(ca. 1810-1870)

Pavane (1893)

FRANK LYST  
(1811-1880)

Sonata en si mineur (1853)

Sonata in B minor

The concert was held in the Pollack Concert Hall, which is a part of the City of Montreal. The concert was held in the Pollack Concert Hall, which is a part of the City of Montreal. The concert was held in the Pollack Concert Hall, which is a part of the City of Montreal.





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le vendredi 25 avril 1997  
à 18 h

Friday, April 25, 1997  
6:00 p.m.

*Récital de licence*

*Licentiate Final Recital*

## ANNE L'ESPÉRANCE, soprano

Élève de / Student of Dixie Ross-Neill

LISA HASSON, piano

Cantata : Lungi dal vago volto

ANTONIO VIVALDI  
(1678-1741)

Olivier Brault, violon / violin  
Marie Bouchard, clavecin / harpsichord

Alma grande, K. 578

WOLFGANG AMADEUS MOZART  
(1756-1791)

Perduta ho la pace  
Stornello

GIUSEPPE VERDI  
(1813-1901)

Zueignung, opus 10, n° 1

Die Nacht, opus 10, n° 3

Ach was Kummer, Qual und Schmerzen, opus 49, n° 8

Ach Lieb, ich muss nun scheiden, opus 21, n° 3

Nichts, opus 10, n° 2

RICHARD STRAUSS  
(1864-1949)

*Entracte -- Intermission*

Invitation au voyage  
Chanson triste

HENRI DUPARC  
(1848-1933)

Quatrains

Pénitente  
La digitale  
La joueuse  
Vol d'oiseau  
Espace  
Partie liée  
Discretion

JEAN PAPINEAU-COUTURE  
(né en / b. 1916)

La Maja Dolorosa n° 1

La Maja Dolorosa n° 2

La Maja Dolorosa n° 3

ENRIQUE GRANADOS  
(1867-1916)

\*\*\*\*\*

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Anne L'Espérance pour l'obtention  
d'un licence en musique.

This recital is presented in partial fulfilment of the requirements for Anne L'Espérance  
for a Licentiate in Music.

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

398-4547





Le vendredi 25 avril 1997  
à 18h

Friday, April 25, 1997  
6:00 pm

Régime de licence

Licence: Free Rental

ANNE L'ESPÉRANCE, soprano  
Élève de / Student of Ditta Ross-Nail  
LISA HASSON, piano



ANTONIO VIVARI  
(1918-1949)

Comète: L'œil du voyage

Olivia Brash, voice / violin  
Marie Bonchard, clarinet / bassoon

WOLFGANG AMADEUS MOZART  
(1756-1791)

Alma grande, K. 528

CHRISTOPH VIBRI  
(1813-1901)

Parade de la pace  
Scherello

RICHARD STRAUSS  
(1864-1949)

Zugung, opus 10, n° 1  
Die Nacht, opus 10, n° 3  
Ach was Kommt, Qual und Schmerz, opus 49, n° 8  
Ach Lieb, ich muss mich scheiden, opus 31, n° 3  
Nicht, opus 10, n° 2

Ensemble - Harmonie

Henri DUPARC  
(1848-1933)

Invitation au voyage  
Chanson triste

JEAN PIERRE GOUTIER  
(1871-1916)

Comme  
L'automne  
La digitale  
La jeunesse  
Voi d'oiseau  
Espère  
Partie de  
Exercice

ERNEST GRANADOS  
(1869-1916)

La Misa Dolores n° 1  
La Misa Dolores n° 2  
La Misa Dolores n° 3





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le vendredi 25 avril 1997  
à 21 h

Friday, April 25, 1997  
9:00 p.m.

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

398-4547

Récital de diplôme d'artiste

Artist Diploma Recital

**ALEXANDER SOLOPOV, piano**  
Élève de / Student of Louis-Philippe Pelletier



Trois / Three Bagatelles, opus 33

n° 1 Es-dur  
n° 3 F-dur  
n° 5 C-dur

LUDWIG VAN BEETHOVEN  
(1770-1827)

Eroïca - Variationen, opus 35

LUDWIG VAN BEETHOVEN

Entracte -- Intermission

Sonate en si mineur / in B minor  
Lento assai, Allegro energico  
Andante sostenuto  
Allegro energico

FRANZ LISZT  
(1811-1886)

Cet examen fait partie des épreuves imposées à Alexander Solopov pour l'obtention  
d'un diplôme d'artiste.

This examination recital is presented by Alexander Solopov in partial fulfilment of the requirements  
for an Artist Diploma.



Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack



525 Broadway Street  
West  
New York City

Friday, April 12, 1997  
9:00 p.m.

Le vendredi 25 avril 1997  
21 h

300-4047

Artist Diploma Recital

Récital de diplôme d'artiste



ALEXANDER SOLOPOV, piano  
Elève de / Student of Louis-Philippe Bellefleur

LUDWIG VAN BEETHOVEN  
(1770-1827)

Trio / Three Bagatelles, opus 33

n° 1. Es-dur  
n° 2. Es-dur  
n° 3. C-dur

LUDWIG VAN BEETHOVEN

Eroica - Variations, opus 35

Entracte - Intermission

FRANZ LISZT  
(1811-1886)

Sonate en si mineur / in B minor  
Lento assai, Allegro energico  
Andante sostenuto  
Allegro energico

The maximum ticket is provided for Alexander Solofov's recital at the request of the management of the City of New York.





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

*Entrée libre*

*Free Admission*

Le vendredi 25 avril 1997  
à 12 h

Friday, April 25, 1997  
12:00 p.m.

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

398-4547

*Récital de diplôme d'artiste*

*Artist Diploma Recital*

**CLAIRE ROFF, violon / violin**  
Élève de / Student of Gwen Thompson  
**JEAN MARCHAND, piano.**



Concerto *Il Sospetto*  
en do mineur / in C minor  
Allegro  
Andante  
Allegro

ANTONIO VIVALDI  
(1678-1741)

Sonata (1946)  
Moderato  
Andante  
Rondo allegro

MURRAY ADASKIN  
(né en / b. 1906)

Intégration II

MICHELINE COULOMBE SAINT-MARCOUX  
(1938-1985)

Entracte -- Intermission

Capriccio for Violin and Tape

HENK BADINGS  
(né en / b. 1907)

Tre Canti  
Affettuoso  
Quasi grave e commosso  
Apassionato

ILDEBRANDO PIZZETTO  
(1880-1968)

Suite italienne  
Introduzione  
Serenata  
Tarantella  
Gavotta con due Variazioni  
Scherzino  
Minuetto e Finale

IGOR STRAVINSKY  
(1882-1971)

Cet examen fait partie des épreuves imposées à Claire Roff pour l'obtention  
d'un diplôme d'artiste.

This examination recital is presented by Claire Roff in partial fulfilment of the requirements  
for an Artist Diploma.



Le vendredi 25 avril 1997  
à 12 h

Friday, April 25, 1997  
12:00 p.m.

2nd Floor  
West  
Main Lobby

Résumé de diplôme d'artiste

Artist Diploma Recital

2nd Floor



# CLAIRE ROFF, violon / violin

## Élève de / Student of Gwen Thompson

### JEAN MARCHAND, piano

ANTONIO VIVALDI  
(1678-1741)

Concerto II Solenne  
en do mineur / in C minor  
Allegro  
Andante  
Allegro

MURRAY ADKIN  
(né en / b. 1908)

Sonata (1946)  
Moderato  
Andante  
Rondo allegro

MICHELLE COULOMBE SAINT-MARCUX  
(1918-1992)

Introduction II

Ensemble - Instrumentation

HENK BADINGS  
(né en / b. 1907)

Capriccio for Violin and Flute

LEONARDO PIZZETTO  
(1880-1969)

The Card  
Allegretto  
Quasi Grave e commosso  
Andantino

LEON STRAVINSKY  
(1882-1971)

Suite balustrade  
Introduction  
Scherzo  
Tarentelle  
Gavotte en duo Valse  
Scherzo  
Mélodie finale

This recital is presented by Claire Roff in partial fulfillment of the requirements for the Artist Diploma.  
On concert the piano duo consists of Claire Roff and Jean Marchand.





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le vendredi 25 avril 1997  
à 13 h 30

Friday, April 25, 1997  
1:30 p.m.

*Récital de licence*

*Licentiate Final Recital*

# REGINALD C. CLEWS, violon / violin

Élève de / Student of Richard Roberts

## MATTHEW MA, piano

Sonate n° 1, BWV 1001  
en sol mineur / in G minor  
Adagio

JOHANN SEBASTIAN BACH  
(1685-1750)

Scherzo - Tarantella

HENRYK WIENIAWSKI  
(1835-1880)

- Pause -

Concerto n° 2  
en sol mineur / in G minor  
Allegro moderato  
Andante assai  
Allegro ben marcato

SERGEI PROKOFIEV  
(1891-1953)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Reginald C. Clews pour l'obtention  
d'un licence en musique.  
This recital is presented in partial fulfilment of the requirements for Reginald C. Clews  
for a Licentiate in Music.

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

398-4547



Entrée libre

Free Admission



Friday, April 25, 1997  
1:30 p.m.

Launched 25 avril 1997  
13 h 30

555 Sherbrook Street  
West  
(Mark McGill)

Licentiate Final Recital

Niveau de licence

REGINALD C. CLEWS, violon / violin  
Elève de / student of Richard Roberts  
MATTHEW MA, piano



JOHANN SEBASTIAN BACH  
(1685-1750)

Sonata n° 1, BWV 1001  
en sol mineur / in G minor  
Adagio

HENRYK WIDZEWAS  
(1822-1880)

Scherzo - Tarentella

SERGEI PROKOFIEV  
(1891-1933)

Concerto n° 2  
en sol mineur / in G minor  
Allegro moderato  
Andante  
Allegro ben marcato

Pause

Ce récital fait partie des concertos organisés par le Collège de musique de l'Université de Montréal.  
This recital is presented in partial fulfillment of the requirements for Reginald C. Clews  
for a Licentiate in Music.





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le vendredi 25 avril 1997  
à 15 h

Friday, April 25, 1997  
3:00 p.m.

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

398-4547

*Récital de licence*

*Licentiate Final Recital*

HYON SUK KIM, clarinette / clarinet  
ESTHER GONTHIER, piano



Grand duo concertant, opus 18  
Allegro con fuoco  
Andante con moto  
Rondo Allegro

CARL MARIA VON WEBER  
(1786-1826)

Trois pièces

IGOR STRAVINSKY  
(1882-1971)

Entracte -- Intermission

Concerto pour clarinette, opus 107, K. 622  
Concerto for Clarinet  
Allegro  
Adagio  
Allegro - Rondo

WOLFGANG AMADEUS MOZART  
(1756-1791)

Cet examen fait partie des épreuves imposées à Hyon Suk Kim pour l'obtention  
d'un licence en musique .

This examination recital is presented by Hyon Suk Kim in partial fulfilment of the requirements  
for a Licentiate in Music.



Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack



5th Street  
West  
New York

Friday, April 25, 1997  
7:30 p.m.

Le vendredi 25 avril 1997  
à 19h30

100 West

Lucienne Firdl Recital

Récital de Lucienne



HYON SUK KIM, clarinette / clarinet  
ESTHER GONTHER, piano

CARL MARIA VON WEBER  
(1786-1826)

Grand duo concertant, opus 12  
Allegro con fuoco  
Andante con moto  
Rondo Allegro

JOHN STRAVINSKY  
(1882-1971)

Trois pièces

Ensuite - Introduction

WOLFGANG AMADEUS MOZART  
(1756-1791)

Concerto pour clarinette, opus 107, K. 611  
Concerto for Clarinet  
Allegro  
Adagio  
Allegro - Rondo

Cette soirée sera présentée en partenariat avec la New York Philharmonic  
Les billets sont en vente à la New York Philharmonic  
Les renseignements relatifs à la programmation de la soirée sont disponibles sur le site  
www.nyphil.org



# Salle Redpath Hall

Le vendredi 25 avril 1997  
à 20 h

*Récital de maîtrise*

Friday, April 25, 1997  
8:00 p.m.

*Master's Recital*

## ERIK HONGISTO, trombone Élève de / Student of Peter Sullivan HUGH CAWKER, piano

### Sinfonia

Andante  
Allegro con brio  
Adagio  
Allegro

GIOVANNI BATTISTA PERGOLESI  
(1710-1736)  
Trans: Ralph Sauer

### Sonatine

Allegro vivo  
Andante sostenuto  
Allegro

J. CASTÉRÈDE  
(né en / b. 1926)

### Concertino, opus 45, n° 7

Preludium - Allegro pomposo  
Aria - Andante sostenuto  
Finale - Allegro giocoso

LARS-ERIK LARSSON  
(1908-1986)

Entracte -- Intermission

### Concerto pour trombone alto (1769)

Concerto for Alto Trombone  
Allegro moderato  
Andante  
Finale - Allegro moderato

JOHANN GEORG ALBRECHTSBERGER  
(1736-1809)

### Concerto pour trombone / for Trombone

Moderato assai ma molto maestoso  
Quasi una leggenda  
Finale : Maestoso - Rondo

L. GRØNDAHL  
(1886-1960)

Cet examen fait partie des épreuves imposées à Erik Hongisto pour l'obtention d'un  
maîtrise en musique.

This examination recital is presented by Erik Hongisto in partial fulfilment of the  
requirements for the degree of Master of Music.

Campus de McGill  
Accès via Porte  
McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)

398-4547





# Salle Redpath Hall

La vendredi 25 avril 1907  
à 8 h

Récital de maîtrise

Friday, April 25, 1907  
8:00 p.m.

Master's Recital

## ERIK HONCISTO, trombone Élève de \ Student of Peter Sullivan HUGH CAWKER, piano



JOHANN BAPTISTA FROBERGER  
(1710-1788)  
Trombe Ralph Smith

J. CAWKER  
(1850-1920)

JOHN FREDERICK JARVIS  
(1850-1905)

Sonata  
Andante  
Allegro con moto  
Andante  
Allegro

Sonata  
Allegro vivo  
Andante sostenuto  
Allegro

Concerto, opus 45, n. 1  
Trombone - Allegro moderato  
Andante  
Finale - Allegro giocoso

Finale - Moderato

Concerto pour trombone solo (1897)  
Concerto for Alto Trombone  
(1897-1900)

Allegro moderato  
Andante  
Finale - Allegro moderato

J. GRANDAHL  
(1855-1900)

Concerto pour trombone, 1. et 2. Trombone  
Moderato assai nel modo maggiore  
Quasi una leggenda  
Finale: Moderato - Rondo

On examen les parties des trombones de l'orchestre d'un  
maître en musique.

This examination recital is presented by the Honcisto in partial fulfillment of the  
requirements for the degree of Master of Music.



# Salle Redpath Hall

Le samedi 26 avril 1997  
à 14 h

*Récital de maîtrise*

Saturday, April 26, 1997  
2:00 p.m.

*Master's Recital*

## TESSA HAMILTON, cor / horn Élève de / Student of Jean Gaudreault DANIELLE BOUCHER, piano

Concerto pour cor n° 2  
Second Horn Concerto  
Allegro  
Andante con moto  
Rondo

RICHARD STRAUSS  
(1864-1949)

Mélodie n° 1

CHARLES GOUNOD  
(1818-1893)

Auf dem Strom

FRANZ SCHUBERT  
(1797-1828)

Anthony Flynn, ténor / tenor  
Robin Wheeler, piano

Entracte -- Intermission

Parable for Solo Horn

VINCENT PERSECHETTI  
(né en / b. 1915)

Mélodie n° 4

CHARLES GOUNOD

Concerto pour cor / for Horn  
Moderately Fast  
Very Fast  
Very Slow

PAUL HINDEMITH  
(1895-1963)

Cet examen fait partie des épreuves imposées à Tessa Hamilton pour l'obtention d'un  
maîtrise en musique.

This examination recital is presented by Tessa Hamilton in partial fulfilment of the  
requirements for the degree of Master of Music.

Campus de McGill  
Accès via Porte  
McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)

398-4547





# Salle Redpath Hall

Composés de McGill  
Accès via Port  
Métro  
(Métro Park)  
Black Main Campus  
Accès via Métro  
Gare  
(Front Street)

Saturday, April 10, 1997  
2:00 p.m.

Master's Recital

Le samedi 10 avril 1997  
à 14 h

Récital de maîtrise

## TESSA HAMILTON, cor / horn Élève de / Student of Jean Gaudreault DANIELLE BOUCHER, piano



RICHARD STRAUSS  
(1864-1949)

Concerto pour cor n° 2  
Second Flute Concerto  
Allegro  
Andante con moto  
Rondo

CHARLES GOUNOD  
(1818-1893)

Mélodie n° 1

FRANZ SCHUBERT  
(1797-1828)

Aut sein Stimm

Anthony Lynn, cor / horn  
Robin Whicker, piano

Ensuite - Introduction

VINCENT PERICAKETIN  
(né en 1912)

Fantaisie for Solo Horn

CHARLES GOUNOD

Mélodie n° 2

PAUL HINEMETZ  
(1892-1967)

Concerto pour cor / for Horn  
Moderately fast  
Very fast  
Very slow

This examination recital is presented by Tessa Hamilton in partial fulfillment of the requirements for the degree of Master of Music.  
Cor examen fait partie des exigences requises à Tessa Hamilton pour l'obtention d'un diplôme de maîtrise.



# Salle Redpath Hall

Le samedi 26 avril 1997  
à 20 h

Saturday, April 26, 1997  
8:00 p.m.

*Récital de maîtrise*

*Master's Recital*

Campus de McGill  
Accès via Porte  
McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)

398-4547



## ANNIE LAFLAMME, flûte / flute Élève de / Student of Carolyn Christie DANIELLE BOUCHER, piano

Sonate, BWV 1031  
en mi bémol majeur / in E flat major  
Allegro moderato  
Siciliana  
Allegro

JOHANN SEBASTIAN BACH  
(1685-1750)

Sonatine

HENRI DUTILLEUX  
(né en / b. 1916)

Fantaisie sur *Der Freischütz*

PAUL TAFFANAL  
(1844-1908)

Entracte -- Intermission

Densité 21.5 pour flûte seule

EDGAR VARÈSE  
(1885-1965)

Canzone

SAMUEL BARBER  
(1910-1981)

Sonate, opus 94  
en ré majeur / in D major

SERGEI PROKOFIEV  
(1891-1954)

Cet examen fait partie des épreuves imposées à Annie Laflamme pour l'obtention d'un  
maîtrise en musique.

This examination recital is presented by Annie Laflamme in partial fulfilment of the  
requirements for the degree of Master of Music.



# Salle Redpath Hall

La samedi 26 avril 1997  
à 30 h

Récital de maîtrise

Samedi, Avril 26, 1997  
8:00 p.m.

Maître's Recital

## ANNE LAFAMME, flûte / flute Élève de / Student of Carolyn Christie DANIELLE BOUCHER, piano



JOHANN SEBASTIAN BACH  
(1685-1750)

Sonata BWV 1031  
en mi bémol majeur / in B flat major  
Allegro moderato  
Siciliano  
Allegro

FRANZ DORTCH  
(1814-1870)

Sonatine

PAUL TAVANAL  
(1844-1908)

Pavane sur Des Fleurs

Entracte -- Intermission

EDUARD YSAÏE  
(1853-1931)

Deuxième 21.2 pour flûte seule

SAMUEL BARBER  
(1910-1981)

Canzone

SERGEI PROKOFIEV  
(1891-1954)

Sonate, opus 94  
en mi bémol / in D major

Cet examen: les parties des questions indiquées à Anne Lafamme pour l'obtention d'un  
diplôme en musique.

This examination recital is presented by Anne Lafamme in partial fulfillment of the  
requirements for the degree of Master of Music.



# Salle Redpath Hall

Le dimanche 27 avril 1997  
à 20 h

*Récital de maîtrise*

Sunday, April 27, 1997  
8:00 p.m.

*Master's Recital*

## ANTHONY PRISK trompette / trumpet Élève de / Student of Paul Merkelo ERICA SMITH, piano

In Stile von Albéniz

RODION SCHTSCHEDRIN

Concerto pour trompette

HENRI TOMASI  
(1901-1971)

Allegro

Nocturne

Finale

Beim Schlafengehn

RICHARD STRAUSS  
(1864-1949)

Entracte -- Intermission

Sonata for Trumpet and Piano

GEORGE ANTHEIL  
(1900-1959)

Allegretto

Dolce - espressivo

Vivace

Allegretto

Calls and Echoes

VERNE REYNOLDS  
(né en / b. 1926)

Steve Van Gulik, trompette / trumpet

Caprice

EUGENE BOZZA  
(1905-1993)

Cet examen fait partie des épreuves imposées à Anthony Prisk pour l'obtention d'un  
maîtrise en musique .

This examination recital is presented by Anthony Prisk in partial fulfilment of the  
requirements for the degree of Master of Music.

Campus de McGill  
Accès via Porte  
McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)

398-4547





# Salle Redpath Hall

Le dimanche 25 avril 1997  
à 20 h

Récital de maîtrise

Sunday, April 21, 1997  
8:00 p.m.

Master's Recital

Concert de maîtrise  
dimanche 25 avril 1997  
à 20 h  
Salle Redpath Hall  
Université de Montréal  
Montréal, Québec  
H3A 2K4

398-1247



## ANTHONY PRISK trompette / trumpet Élève de / Student of Paul Merkelo ERICA SMITH, piano

RODION SCHTCHUBNIN

In Sile von Albin

HENRI TOMASI  
(1901-1971)

Concerto pour trompette  
Allegro  
Nocturne  
Finale

RICHARD STRAUSS  
(1864-1949)

Dein Schickschen

Intermission

GEORGE ANTHELM  
(1900-1959)

Sonata for Trumpet and Piano  
Allegretto  
Dolce - espressivo  
Vivace  
Allegretto

VENICE BENEDICT  
(1907-1973)

Calls and Echoes

Steve Van Gilder, trompette / trumpet

EUGENE BOZZA  
(1905-1993)

Cape

Cet examen fait partie des épreuves imposées à Anthony Prisk pour l'obtention d'un  
maîtrise en musique.

This examination is part of the program imposed by Anthony Prisk in partial fulfillment of the  
requirements for the degree of Master of Music.



# Salle Redpath Hall

Le mercredi 30 avril 1997  
à 20 h

Wednesday, April 30, 1997  
8:00 p.m.

*Récital de maîtrise*

*Master's Recital*

## FRANCES FARRELL, soprano Élève de / Student of Lucile Evans SANDRA MURRAY, piano

Cantate BWV 51, *Jauchzet Gott in allen Landen* JOHANN SEBASTIAN BACH  
(1685-1750)

Aria  
Récitative  
Aria  
Chorale  
Finale

Simon MacDonald, violon / violin  
Kathryn Sudgen, violon / violin  
Emmanuel Beaudet, alto / viola  
Simon Turner, violoncelle / cello  
Anthony Prisk, trumpet  
Hugh Cawker, clavecin / harpsichord

Vier Canzonen, D 688 FRANZ SCHUBERT  
(1797-1828)

Non t'accostar all'urna  
Guarda, che bianca luna  
Da quel sembiante appresi  
Mio ben ricordati

Mélodies EDOUARD LALO  
(1923-1892)

Guitare  
Oh! Quand je dors  
La chanson de l'alouette

Entracte -- Intermission

On This Island, Opus 11 BENJAMIN BRITTEN  
(1913-1976)

Let The Florid Music Praise  
Now the Leaves Are Falling Fast  
Seascape  
As It Is, Plenty

Nocturne ALLAN BELL  
(né en / b. 1953)

Poema en forma de canciones, opus 19 JOAQUÍN TURINA  
(1882-1949)

Nunca olvida  
Cantares  
Los dos miedos  
Las locas por amor

Campus de McGill  
Accès via Porte  
McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)

398-4547



Cet examen fait partie des  
épreuves imposées à  
Frances Farrell pour  
l'obtention d'un maîtrise  
en musique .

This examination recital is  
presented by Frances  
Farrell in partial fulfilment  
of the requirements for the  
degree of Master of Music.



# Salle Redpath Hall

Le mercredi 30 avril 1997  
à 20 h

Récital de maîtrise

Wednesday, April 30, 1997  
8:00 p.m.

Master's Recital

## FRANCES FARRELL, soprano Élève de \ Student of Lucie Evans SANDRA MURRAY, piano



Canonic BWV 31, J. S. Bach, G. M. Allen, London  
(1687-1750)

Arts  
Répertoire  
Arts  
Chants  
Finales

Simon MacDonald, violon / violin  
Kathryn Snelton, violon / violin  
Emanuel Beaudet, alto / alto  
Simon Turner, violoncelle / cello  
Anthony Fiala, trompette  
Hugh Cusker, clavessin / harpsichord

FRANCIS BACH  
(1732-1818)

Vier Canons, D 658  
Non l'accusez si vous  
Quand, ôtez-vous l'âme  
De quel sentiment agité  
Moi par accident

EDOUARD-LAURE  
(1823-1893)

Mémoires  
Cantate  
Offrande à Dieu  
La chanson de l'émigré

Financière - Intermédiaire

BENJAMIN BRITEN  
(1913-1976)

On The Island, Opus 11  
For The Royal Music Theatre  
How the Leaves Are Falling Part  
Scenique  
As It Is, Part 1

ALAN BELL  
(né en 1923)

Nocturne

JOACHIM TUBIANA  
(1883-1949)

Poème en forme de chœur, Opus 19  
Noces d'été  
Cantate  
Les deux mères  
Les jours par nous

On examine les parties des  
œuvres imprimées à  
l'Université de Toronto  
en musique

Une exposition spéciale  
présentée par l'Université  
de Toronto pour la  
copie de l'œuvre de l'œuvre



## Notes sur le répertoire

### Johann Sebastian Bach, *Cantate BWV 51*

Sur les 200 cantates de Bach qui sont parvenues jusqu'à nous (il en a écrit environ 300), *Jauchzet Gott in allen Landen* (1730) est l'une des rares qui soient destinées à une voix soliste. Conçue pour soprano, trompette, deux violons, alto et basse continue, cette cantate sacrée comprend cinq parties contrastantes. Le texte du premier mouvement *Jauchzet Gott in allen Landen* (Exaltez Dieu en tous pays) est une vibrante déclaration de foi que traduisent des passages de colorature qui soulignent les contours implicites des mots *allen landen* (en tous pays). Par opposition, le récitatif accompagné qui suit décrit la nature introvertie de l'humble serviteur de Dieu : *So kann ein schlechtes Lob ihm dennoch wohlgefallen* (Ma louange simple lui sera tout de même agréable). L'influence italienne est très marquée dans le troisième mouvement, où Bach utilise une *aria da capo*. La mesure cadencée à 12/8 et la basse répétitive créent une impression de simplicité et d'honnêteté qui se reflète dans le texte, *Durch ein frommes Leben weisen, Das wir deine Kinder heissen* (Et nous Te montrerons par la piété de notre vie que nous méritons bien d'être appelés Tes enfants). Fidèle à la tradition luthérienne, Bach intègre dans le quatrième mouvement de la cantate une mélodie de choral qui sert à réaffirmer les sentiments exprimés dans le premier mouvement. Dans le dernier mouvement, où l'on peut voir comme une excroissance du précédent dont il n'est en fait pas séparé, la voix et la trompette entretiennent un dialogue que les cordes soutiennent avec ferveur.

### Franz Schubert, *Vier Canzonen*

Le qualificatif «italien» n'est pas le premier mot qui nous vient à l'esprit pour décrire les oeuvres vocales de Schubert, qui, durant les années 1820, a pourtant composé quelques chansons italiennes ou *canzonettes* sur des textes du prolifique librettiste Pietro Metastasio. Le terme *canzonette* en était alors venu à désigner une courte chanson qui comportait une mélodie de *bel canto* et qui était habituellement destinée à être interprétée dans un salon. L'accompagnement formel et les longues lignes mélodiques *legato* des *canzonettes* de Schubert rappellent non seulement le style de son maître, Antonio Salieri, mais reflètent la vogue croissante que l'opéra italien connaissait en Europe. On dit en fait que ces chansons ont été écrites en guise d'arias d'exercice pour Franziska Roner, jeune musicienne qui devait épouser Joseph von Spaun, avec qui Schubert s'était lié d'amitié.

### Édouard Lalo, *Mélodies*

La notoriété d'Édouard Lalo tient surtout à sa *Symphonie espagnole* et à son opéra *Le roy d'Ys*. Ses chansons n'ont malheureusement pas connu autant de succès. En 1856, ses six premières chansons écrites sur des textes de Victor Hugo (dont on entendra ce soir *Guitare* et *Oh! quand je dors*) avaient pourtant suscité l'éloge de la critique. On louait chez Lalo une nouvelle façon de concevoir la couleur harmonique et l'accompagnement de piano, deux traits qui allaient caractériser le style de ses oeuvres ultérieures. Ainsi, *La chanson de l'alouette*, publiée en 1879, se caractérise par des rythmes harmoniques rapides et un accompagnement de piano alerte qui rend bien la nature vive mais précoce de cette alouette. Dans les mélodies de Lalo, l'accompagnement de piano ne joue pas le même rôle que dans les oeuvres de ses prédécesseurs. Le piano ne se contente plus de soutenir la ligne mélodique, mais s'applique à faire ressortir les nuances extérieures et intérieures de la poésie. Les 35 chansons de Lalo constituent une contribution importante mais négligée au développement de la mélodie.

### Benjamin Britten, *On This Island*, opus 11

Composé en 1937, ce cycle de chansons est le fruit de la collaboration de Britten et de l'écrivain W.H. Auden, avec qui Britten s'était lié durant les années 30. Le caractère énigmatique des textes se prête aux divers styles musicaux utilisés dans ce cycle, qu'on a comparé à «un jeune homme qui essaie cinq costumes et trouve qu'ils lui vont tous bien». *Let the Florid Music Praise!* emprunte à la musique baroque ses lignes vocales ornées, ses triolets de piano et ses accords arpégés qui rappellent le clavecin. Dans *Now the Leaves are Falling Fast*, Britten explore les possibilités de rythmes de croches et de lignes mélodiques répétées pour créer une impression d'intensité dramatique. Dans *Seascape*, l'accompagnement de piano traduit les images vives du texte, tandis que dans *Nocturne*, c'est la mélodie, articulée autour d'une triade commune, qui révèle la sombre nature du poète. Les rythmes pointés utilisés dans *As It Is*, *Plenty* rappellent le style de cabaret et accentuent la conception cynique de l'amour qui s'exprime dans cette pièce.

### Allan Bell, *Nocturne*

«*Night's frozen whisper stings my flesh*». Cette phrase de Bell résume les images frappantes mais austères qu'il a utilisées dans cet hommage envoûtant à la nuit. Elle reflète également la tendance naturelle de Bell à user de gestes dramatiques résultant de la juxtaposition de dualités. Ce trait est d'ailleurs la caractéristique essentielle du style de ce compositeur canadien. Comme dans la musique orchestrale et la musique de chambre qui forme l'essentiel de son oeuvre, ce style est facilement reconnaissable dans *Nocturne*. Bell y exploite les possibilités sonores du piano, dont il oppose la force percussive à la tenue que permet l'utilisation fréquente de la pédale. Il en va de même du texte, que le chanteur doit énoncer même si la musique est entrecoupée de lignes vocales où les paroles sont remplacées par de simples voyelles.

### Joaquín Turina, *Poema en forma de canciones*

Né à Séville en 1882, Turina a débuté comme pianiste virtuose et s'est par la suite tourné vers la composition, qui lui a fourni plusieurs occasions de rencontrer de grands compositeurs espagnols comme Granados, Albéniz et Manuel de Falla. Comme ses contemporains, Turina s'est efforcé de préserver et de promouvoir les caractéristiques uniques de la musique espagnole. Ce nationalisme est manifeste dans *Poema en forma de canciones*, son premier cycle de chansons publié en 1918. Dans *Cantares*, les lignes vocales ornées qui se déploient sur un accompagnement en mode phrygien rappellent le *cante jonde* (chanson profonde) caractéristique de la mélodie espagnole. D'autres éléments contribuent au cachet espagnol de la musique de Turina, notamment la flexibilité et la fluidité temporelle des lignes vocales comme dans *Los dos miedos*, et la prépondérance des rythmes dansés particulièrement manifeste dans *Las locas por amor*. Si Turina utilise souvent le clavier dans ses oeuvres, comme en témoignent les introductions et interludes de piano dans *Nunca Olvida* et *Los dos miedos*, il rehausse également ses accompagnements d'éléments empruntés au langage de la musique de guitare espagnole. Cette riche palette musicale n'a d'égale que la gamme des émotions évoquées dans ce cycle de chansons.



## Programme Notes

### Johanne Sebastian Bach, *Cantata BWV 51*

Out of the 200 existing cantatas composed by Bach (he wrote approximately 300 in total), *Jauchzet Gott in allen Landen* (1730) is one of the few cantatas written for solo voice. Scored for soprano, trumpet, two violins, viola and basso continuo, this sacred cantata is divided into five contrasting sections. The text in the first movement, *Jauchzet Gott in allen Landen* (Praise God in All Lands), is a rousing declaration of faith that is musically translated into exuberant coloratura passages which outline the implied contours of *allen landen* (all lands). In contrast, the accompanied recitative that follows represents the introverted nature of a humber servant of God: *So kann ein schlechtes Lob ihm dennoch wohlgefallen* (Perhaps even modest praise to him will yet bring pleasure). The third movement exemplifies the Italian influence in Bach's writing with his use of the da capo aria form. A lilting 12/8 tempo and recurring bass line create an atmosphere of simplicity and honesty which is reflected in the text: *Durch ein frommes Leben weisen, Das wir deine Kinder heissen* (Through a righteous life, show plainly that we are thy children truly). True to Lutheran cantata form, Bach incorporates a chorale melody in the fourth movement which serves to reaffirm the sentiments expressed in the first movement. The final movement, arguably an outgrowth of the previous one as there is no break between them, recalls the exuberant nature of the opening as the voice and trumpet dialogue amongst a milieu of fervent string activity.

### Franz Schubert, *Vier Canzonen*

The word "Italian" is perhaps not the first adjective that comes to mind when describing the vocal works of Schubert. However, he did compose a handful of Italian songs or *canzonets* based on the texts of prolific Italian librettist Pietro Metastasio in the 1820s. By this time, the term *canzonet* had come to mean a short song that was usually performed in a salon setting and featured bel canto lines. Schubert's *canzonets* not only recall the style of his former composition teacher, Antonio Salieri, with their formalized accompaniments and long legato vocal lines, but they also reflect the rising popularity of Italian opera in European culture during this time. In fact, these songs were said to have been written as practice arias for Franziska Roner, a musical young woman who would later marry Schubert's friend Joseph von Spaun.

### Edouard Lalo, *Mélodies*

Today Edouard Lalo's notoreity stems mainly from his *Symphonie espagnole* and the opera *Le roi d'Ys*. His songs, unfortunately, have not enjoyed the same widespread success. Yet in 1856, his first six songs based on the texts of Victor Hugo (two of which are featured tonight -- *Guitare* and *Oh! Quand je dors*) incited critical acclaim from music critics. Lalo was praised for his novel approach to harmonic colours and piano accompaniments, both of which would become mainstays of his compositional style in his later vocal works. *La chanson de l'alouette*, published in 1879, for example, is characterized by rapid harmonic rhythms and a sprightly piano accompaniment which captures the effervescent yet precocious nature of this lark. The piano accompaniments take on a new role in Lalo's *mélodies* or French art songs as compared to those of his predecessors. The piano no longer lends mere support to the vocal lines, but rather serves to underline both the external and internal nuances of the poetry. Lalo's output of 35 songs represents an important yet overlooked contribution to the development of the *mélodie*.

### Benjamin Britten, *On This Island*, opus 11

Composed in 1937, this song cycle is a result of the collaborative efforts of Britten and writer W.H. Auden, with whom Britten associated during the 1930's. The cryptic nature of the words readily lends itself to the variety of musical styles explored in this cycle which has been described as "rather like a young man trying on five different suits and looking good in all of them." *Let Florid Music Praise!* borrows musical gestures from the Baroque era with its ornamental vocal lines, piano trills and rolled chords reminiscent of a harpsichord. In *Now the Leaves are Falling Fast*, Britten explores eighth-note rhythms and repeated melodic lines to create dramatic intensity. The piano accompaniment in *Seascape* paints the vivid images of the text while in *Nocturne*, it is the melody, composed around the common triad, that reveals the sombre nature of the poet. The dotted rhythms in *As It Is*, *Plenty* recall a cabaret style of music which underlines the cynical view of love portrayed in this piece.

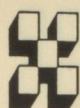
### Allan Bell, *Nocturne*

'Night's frozen whisper stings my flesh.' - This line of text, written by Bell himself, embodies the vivid yet stark imagery used in his haunting homage to night. It also illustrates Bell's propensity for dramatic gestures which are created by juxtaposing dualities -- a hallmark of this Canadian composer's style. Though Bell has chiefly composed in the orchestral and chamber idioms, his style is readily recognized in *Nocturne*. He exploits the timbral possibilities of the piano by pitting the percussive nature of the keyboard against its sustaining power through extensive use of the pedal. Similarly, the singer is called to deliver the text, yet the music is interspersed with vocal lines that are void of words in favour of pure vowel sounds.

### Joaquín Turina, *Poema en forma de canciones*

Born in Seville in 1882, Turina began his musical career as a piano virtuoso, and later turned to composition, which afforded him several opportunities to meet with prominent Spanish composers such as Granados, Albéniz, and Manuel de Falla. Like his contemporaries, Turina sought to preserve and promote the uniquely inherent traits of Spanish music. This nationalistic integrity is evidenced in Turina's first set of published songs *Poema en forma de canciones* (1918). The embellished vocal lines set against the backdrop of the Phygian mode in *Cantares* recalls the *cante jonde* (deep song) style that typifies Spanish melodies. Other ingredients that contribute to the Spanish flavour of Turina's music include the temporal flexibility and fluidity of the vocal lines as illustrated in *Los dos miedos*, and the predominance of dance rhythms which is most apparent in *Las locas por amor*. Although the piano introductions and interludes in both *Nunca Olvida* and *Los dos miedos* reflect Turina's prolific use of the keyboard in many of his compositions, he also spices these accompaniments with gestures that are more idiomatic of Spanish guitar music. This rich palette of musical gestures equals the gamut of emotions evoked in this set of songs.





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le jeudi 1<sup>er</sup> mai 1997  
à 12 h

Thursday, May 1, 1997  
12:00 p.m.

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

398-4547

*Récital de licence*

*Licentiate Final Recital*

**LYNETTE WAHLSTRÖM, piano**  
Élève de / Student of Kathleen Tucker



12 Ländler D. 790, opus 171

FRANZ PETER SCHUBERT  
(1797-1828)

Sonate en ré mineur, opus 31, n° 2  
Sonata in D minor, Opus 31, No. 2

LUDWIG VAN BEETHOVEN  
(1770-1827)

Largo; Allegro  
Adagio  
Allegretto

Passacaglia Ungherese

GYÖRGY LIGETI  
(né en / b. 1923)

Entracte — Intermission

Préludes, Cahier I / Book I (extraits / excerpts)

CLAUDE DEBUSSY  
(1862-1918)

II. Voiles  
VI. Des pas sur la neige  
XII. Minstrels

Ballade en fa majeur, opus 38  
Ballade in Fa major, Opus 38

FRÉDÉRIC CHOPIN  
(1810-1849)

Suite, opus 14  
Allegretto  
Scherzo  
Allegro molto  
Sostenuto

BÉLA BARTÓK  
(1881-1945)

Cet examen fait partie des  
épreuves imposées à Lynette  
Wahlström pour l'obtention  
d'une licence en musique.

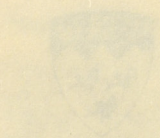
This examination recital is  
presented by Lynette  
Wahlström in partial fulfilment  
of the requirements for a  
Licentiate in Music.



Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack



1937-1938  
The Pollack Concert Hall, located at 100 West 100th Street, New York, N.Y., is a fine example of modern architecture. It was designed by the architect, [Name], and completed in 1937. The hall is a large, rectangular building with a flat roof and a series of windows along the side. The interior is a large, open space with a high ceiling and a series of balconies. The stage is a large, rectangular platform with a high ceiling and a series of windows. The hall is a fine example of modern architecture and is a popular venue for concerts and other events.



LYNETTE WAHSTROM  
Piano

LYNETTE WAHSTROM, Piano. Born in [Location], [Date]. She is a pianist and composer. She has been active in the musical world since [Year]. She has composed several pieces of music, including [List of works]. She has also performed as a pianist in various venues, including the Pollack Concert Hall. She is a member of the [Organization].

CLARENCE BERRY  
(1882-1918)  
CLARENCE BERRY, (1882-1918). He was a pianist and composer. He was born in [Location] and died in [Location]. He composed several pieces of music, including [List of works]. He was a member of the [Organization].

JOHN BARTON  
(1882-1918)  
JOHN BARTON, (1882-1918). He was a pianist and composer. He was born in [Location] and died in [Location]. He composed several pieces of music, including [List of works]. He was a member of the [Organization].

JOHN BARTON  
(1882-1918)  
JOHN BARTON, (1882-1918). He was a pianist and composer. He was born in [Location] and died in [Location]. He composed several pieces of music, including [List of works]. He was a member of the [Organization].





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le jeudi 1<sup>er</sup> mai 1997  
à 13 h 30

Thursday, May 1, 1997  
1:30 p.m.

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

*Récital de licence*

*Licentiate Final Recital*

398-4547

**DENYS DEROME, cor / horn**  
Élève de / Student of John Zirbel  
**DANIELLE BOUCHER, piano**



Concerto n° 2, K. 417  
Allegro maestoso  
Andante  
Rondo

WOLFGANG AMADEUS MOZART  
(1756-1791)

Partita  
Malinconia  
Caccia  
Aria  
Alla marcia

VERNE REYNOLDS  
(né en / b. 1926)

Entracte -- Intermission

Morceau de concert, opus 94

CAMILLE SAINT-SAËNS  
(1835-1921)

Romance

ELIZABETH RAUM  
(née en / b. 1945)

Villanelle

PAUL DUKAS  
(1865-1935)

Cet examen fait partie des épreuves imposées à Denys Derome pour l'obtention  
d'une licence en musique.

This examination recital is presented by Denys Derome  
in partial fulfilment of the requirements for a Licentiate in Music.



Le jeudi 1<sup>er</sup> mai 1997  
à 19 h 30

Thursday, May 1, 1997  
7:30 p.m.

555 Shakespeare Street  
West  
Vancouver, B.C. V6C 2K8

ADULTS

Licence de l'écrit

Régime de licence



DENYS DEROOME, cor / horn  
Élève de / Student of John Zibel  
DANIELLE BOUCHER, piano

WOLFGANG AMADEUS MOZART  
(1756-1791)

Concerto n° 2, K. 417  
Allegro maestoso  
Andante  
Rondo

VERDI  
(1813-1901)

Quintetto  
Molto moderato  
Crescendo  
Allegretto  
Allegretto

Intermission - 15 minutes

CARL NIELSEN  
(1865-1921)

Morceau de concert, opus 94

ELIZABETH RAHM  
(née en 1945)

Romance

PAUL DUKAS  
(1862-1935)

Villanelle

Cet ouvrage fait partie des éditions de la Bibliothèque de la Ville de Vancouver.  
Il est prêt à être utilisé par les bibliothèques.  
Les bibliothèques peuvent le consulter et le prêter.  
In partial fulfillment of the requirements for a diploma in music.





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le jeudi 1<sup>er</sup> mai 1997  
à 15 h

Thursday, May 1, 1997  
3:00 p.m.

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

398-4547

Récital de licence

Licentiate Final Recital

**NADIA CÔTÉ, cor / horn**  
Élève de / Student of John Zirbel  
**PIERRE-RICHARD AUBIN, piano**



Adagio et allegro, opus 70

ROBERT SCHUMANN  
(1810-1856)

Nocturno, opus 7

FRANZ STRAUSS  
(1822-1905)

Prélude, thème et variations  
Prelude, Theme and Variations

GIOACCHINO ROSSINI  
1792-1868)

Entracte -- Intermission

Andante, op. posth.

RICHARD STRAUSS  
(1864-1949)

Concerto

Allegro  
Adagio  
Allegro

GORDON JACOB  
(1895-1984)

Cet examen fait partie des épreuves imposées à Nadia Côté pour l'obtention  
d'une licence en musique.

This examination recital is presented by Nadia Côté  
in partial fulfilment of the requirements for a Licentiate in Music.



Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack



305 St. Stephen's Street  
Vancouver  
(604) 681-1111

Thursday, May 1, 1997  
7:00 p.m.

Le jeudi 1<sup>er</sup> mai 1997  
à 19 h

305-1111

Licentiate Final Recital

Récital de licence



NADIA CÔTÉ, cor / horn  
Élève de / Student of John Zupel  
PIERRE-RICHARD AUBIN, piano

ROBERT SCHUMANN  
(1810-1856)

Adagio et allegro, opus 70

FRANK STRAUSS  
(1881-1905)

Nocturne, opus 7

JOHANNES BRAHMS  
(1833-1897)

Prelude, theme and variations  
Prélude, thème et variations

Ensemble - Introduction

EDWARD STRAUSS  
(1864-1945)

Andante, op. posth.

GORDON JACOB  
(1895-1984)

Concerto  
Allegro  
Adagio  
Allegro

Cet concert fait partie des programmes imposés à Nadia Côté pour l'obtention  
d'une licence en musique.

This recital is part of the repertoire imposed on Nadia Côté  
in partial fulfillment of the requirements for a Licentiate in Music.





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le jeudi 1<sup>er</sup> mai 1997  
à 16 h 30

Thursday, May 1, 1997  
4:30 p.m.

*Récital de diplôme d'artiste*

*Artist Diploma Recital*

**ALEXANDR DRUGOV,**  
hautbois / oboe  
Élève de / Student of Alexa Zirbel

Sonate pour hautbois et basso continuo en sol mineur, F. XVI n°10 ANTONIO VIVALDI  
Sonata for Oboe and Basso Continuo in G minor, F. XVI No.10 (1678-1741)

Vivace

Fuga da capella

Largo

Allegro ma non presto

Elin Soderström, viole de gambe / viola da gamba

Dominique Lupien, clavecin / harpsichord

Sonata for Oboe and Piano in C, Opus 100

EDMUND RUBBRA

(1901-1986)

Con moto

Elegy

Presto

Épitaphe pour hautbois et piano  
Epitaph for Oboe and Piano

WITOLD LUTOSLAWSKI

(1913-1994)

Capriccio pour hautbois et piano  
Capriccio for Oboe and Piano

AMILCARE PONCHIELLI

(1834-1886)

Julia Gavrilova, piano

Entracte -- Intermission

Six Metamorphoses, after Ovid, for Oboe Solo, Opus 49

BENJAMIN BRITTEN

(1913-1976)

Pan

Phaeton

Niobe

Bacchus

Narcissus

Arethusa

Quatuor pour hautbois en fa majeur, K. 370  
Oboe Quartet in F major, K. 370

WOLFGANG AMADEUS MOZART

(1756-1791)

Allegro

Adagio

Rondo

Reginald Clews, violon / violin

Josif Tamir, alto / viola

Catherine Perron, violoncelle / cello

Aleksandr Drugov, hautbois / oboe

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

398-4547



Cet examen fait partie des  
épreuves imposées à Alexandr  
Drugov pour l'obtention  
d'un diplôme d'artiste.

This examination recital is  
presented by Alexandr Drugov  
in partial fulfilment of the  
requirements  
for an Artist Diploma.









Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le jeudi 1<sup>er</sup> mai 1997  
à 18 h

Thursday, May 1, 1997  
6:00 p.m.

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

*Récital de licence*

*Licentiate Final Recital*

398-4547

**ELISA BOUDREAU, alto / viola**  
Élève de / Student of Douglas McNabney  
**JEAN MARCHAND, piano**



Sonate pour viole de gambe n° 3 en sol mineur, BWV 1029 JOHANN SEBASTIAN BACH  
Sonata for Viola da Gamba No. 3 on G minor (1685-1750)

Vivace  
Adagio  
Allegro

Johanne Couture, clavecin / harpsichord

Concertpiece

GEORGES ENESCO  
(1881-1955)

Der Schwanendreher

Zwischen Berg und tiefen Tal  
Nur laube, Lindlein laube  
Seid ihr nicht der Schwanendreher

PAUL HINDEMITH  
(1895-1963)

Cet examen fait partie des épreuves imposées à Elisa Boudreau pour l'obtention  
d'une licence en musique.

This examination recital is presented by Elisa Boudreau  
in partial fulfilment of the requirements for a Licentiate in Music.





1997-1998  
Season  
Program

Thursday, May 1, 1997  
8:00 p.m.

Le jeudi 1<sup>er</sup> mai 1997  
8 h

1997-1998

Licentiate Final Recital

Récital de licence



ELISA BOUDREAU, alto / viola  
Élève de \ Student of Douglas McNabney  
JEAN MARCHAND, piano

Sonata pour violon et piano n° 3 en sol mineur, BWV 1023 J. S. BACH (1685-1750)  
Sonata for Viola da Gamba No. 3 in G minor

Vivace  
Allegro  
Allegro

Johanne Coustau, clavessin / harpsichord

Georges Bizet  
(1838-1892)

Concertino

Paul Hindemith  
(1895-1962)

Der Schwanenreiter  
Zwischen Berg und tiefen Tal  
Nur laute, laute Lärme  
Soll die nicht der Schwanenreiter

On donne les programmes des concerts à 15 h et 8 h 30 en français et en anglais.

The programmes of the concerts are given in French and English.





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le jeudi 1<sup>er</sup> mai 1997  
à 20 h 30

Thursday, May 1, 1997  
8:30 p.m.

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

398-4547

*Récital de diplôme d'artiste*

*Artist Diploma Recital*



**ÉLISE LAVALLÉE, alto / viola**  
Élève de / Student of Douglas McNabney  
**LORRAINE PRIEUR, piano**

Suite n° 3 en do majeur, BWV 1009  
Suite No. 3 in C major, BWV 1009

JOHANN SEBASTIAN BACH  
(1685-1750)

Prélude  
Allemande  
Courante  
Sarabande  
Bourrée I - Bourrée II  
Gigue

Sonate n° 1 en fa mineur pour alto et piano  
Sonata No. 1 in F minor for Viola and Piano

JOHANNES BRAHMS  
(1833-1897)

Allegro appassionato  
Andante un poco adagio  
Allegretto grazioso  
Vivace

Sonate pour alto et piano, opus 11, n° 4  
Sonata for Viola and Piano, Opus 11, No. 4  
Fantasie - Thème et variations - Finale

PAUL HINDEMITH  
(1895-1963)

Cet examen fait partie des épreuves imposées à Élise Lavallée pour l'obtention  
d'un diplôme d'artiste.

This examination recital is presented by Élise Lavallée in partial fulfilment of the requirements  
for an Artist Diploma.





555 Sheppard Avenue  
East  
Toronto, Ontario  
M4M 1B7

Thursday, May 1, 1997  
8:30 p.m.

Le jeudi 1<sup>er</sup> mai 1997  
à 20 h 30

1997-1998

Artist Diploma Recital

Récital de diplôme d'artiste



ÉLISE LAVALLÉE, alto / viola  
Élève de / Student of Douglas McIsaac  
LORRAINE PRIEUR, piano

JOHANN SEBASTIAN BACH  
(1685-1750)

Suite n° 3 en do majeur, BWV 1009  
Suite No. 3 in C major, BWV 1009

- Prélude
- Allerando
- Courante
- Sarabande
- Bourrée I - Bourrée II
- Gigue

JOHANNES BRAHMS  
(1833-1897)

Sonate n° 1 en fa mineur pour alto et piano  
Sonata No. 1 in F major for Viola and Piano

- Allegro appassionato
- Andante un poco adagio
- Allegretto grazioso
- Vivace

PAUL HINDEMITT  
(1895-1963)

Sonate pour alto et piano, opus 11, n° 4  
Sonata for Viola and Piano, Opus 11, No. 4  
Fantaisie - Thema et variations - Finale

This recital is presented by Elise Lavallée in partial fulfillment of the requirements for an Artist Diploma.  
Ce recital fait partie des épreuves imposées à Elise Lavallée pour l'obtention d'un diplôme d'artiste.



# Salle Redpath Hall

Le jeudi 1<sup>er</sup> mai 1997  
à 15 h

Thursday, May 1, 1997  
3:00 p.m.

Campus de McGill  
Accès via Porte  
McTavish  
(Métro Peel)

*Récital final de baccalauréat*

*Bachelor of Music Final Recital*

McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)

**CARL BEAUDOIN, violon / violin**

Élève de / Student of Thomas Williams

**ÉLISE DESJARDINS, piano**

**FANNY ROY, piano**

398-4547



Les ombres

ELIZABETH RAUM

Sonate n° 2 en la majeur, opus 12  
Sonata No. 2 in A major, Opus 12  
Allegro vivace  
Andante, più tosto allegretto  
Allegro piacevole

LUDWIG VAN BEETHOVEN  
(1770-1827)

Elise Desjardins, piano

Entracte -- Intermission

Sonate n° 3 en do mineur, opus 45  
Sonata No. 3 in C minor, Opus 45  
Allegro molto ed appassionato  
Allegretto espressivo alla romanza  
Allegro animato

EDVARD GRIEG  
(1843-1907)

Fanny Roy, piano

Cet examen final fait partie des épreuves imposées à Carl Beaudoin  
pour l'obtention d'un baccalauréat (majeure en interprétation).  
This final examination recital is presented by Carl Beaudoin in partial fulfilment of  
the requirements for the degree of Bachelor of Music (Major in Performance).



# Salle Redpath Hall

Le jeudi 1<sup>er</sup> mai 1907  
à 12 h

Thursday, May 1, 1907  
3:00 p.m.

Concert de Musique  
Académie de Musique  
Salle Redpath  
Bureau des Concerts  
Académie de Musique  
Salle Redpath

Bachelor of Music Final Recital

Récital final de bacheliers

## CARL BEAUDOIN, violon / violin Élève de / Student of Thomas Williams ÉLISE DESJARDINS, piano FANNY ROY, piano



ELIZABETH BACH

Les ombres

LEWIS VAN BETHOVEN  
(1770-1827)

Sonata n° 2 en la mineur, opus 12  
Sonata No. 2 in A major, Opus 12

Allergo vivace

Andante, più mosso allargando

Allergo moderato

Elise Desjardins, piano

Brucato -- Intermission

EDWARD GRIGOR  
(1842-1907)

Sonata n° 3 en do mineur, opus 42  
Sonata No. 3 in C minor, Opus 42

Allergo molto ed appassionato

Allergo moderato alla romanesca

Allergo animato

Fanny Roy, piano

Our concert hall has been the theatre of many important musical events.  
The first examination recital is presented by Carl Beaudoin in partial fulfillment of  
the requirements for the degree of Bachelor of Music (Bachelor of Performance).



# Salle Redpath Hall

Le jeudi 1<sup>er</sup> mai 1997  
à 16 h 15

Thursday, May 1, 1997  
4:15 p.m.

Campus de McGill  
Accès via Porte  
McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)

*Récital final de baccalauréat*

*Bachelor of Music Final Recital*

## ANDREA GOULET, violon / violin Élève de / Student of Thomas Williams NADINE THIRU-CHELVAM, piano

398-4547



Sonate n° 8 en sol majeur, opus 30  
Andante  
Lento ma non troppo  
Animato ma non allegro  
Allegretto leggero e scherzando  
Andante non troppo

LUDWIG VAN BEETHOVEN  
(1770-1827)

Cinq mélodies / Five Melodies

SERGEI PROKOFIEV  
(1891-1953)

Entracte -- Intermission

Scherzo - Tarantella

HENRYK WIENIAWSKI  
(1835-1880)

Sonate en la majeur / in A major  
Allegretto ben moderato  
Allegro  
Recitativo - Fantasia, ben moderato  
Allegretto poco mosso

CÉSAR FRANCK  
(1822-1890)

Cet examen final fait partie des épreuves imposées à Andrea Goulet  
pour l'obtention d'un baccalauréat (majeure en interprétation).  
This final examination recital is presented by Andrea Goulet in partial fulfilment of  
the requirements for the degree of Bachelor of Music (Major in Performance).



# Salle Redpath Hall

Le jeudi 1<sup>er</sup> mai 1907  
à 8 h 15

Thursday, May 1, 1907  
8:15 p.m.

Concerts de Musique  
Salle Redpath Hall  
Bureau de la Musique  
Bureau de la Musique

McGill University  
Bureau de la Musique  
Bureau de la Musique  
Bureau de la Musique

Bachelor of Music Final Recital

Baccalauréat de Musique

## ANDREA GOULET, violon / violin Élève de / Student of Thomas Williams NADINE THIRU-CHELVAM, piano



LUDWIG VAN BEETHOVEN  
(1770-1827)

Sonata n° 5 en sol mineur, opus 30

Andante

Lento ma non troppo

Allegretto ma non allegro

Allegretto leggiero e scherzando

Andante non troppo

FRANZ PROCHER  
(1891-1925)

Quatre mélodies / Four Melodies

Entrée - Introduction

HENRY WINDYBANK  
(1832-1880)

Stabat Mater - Toccata

CÉSAR FRANCK  
(1822-1890)

Sonata en la majeur / in A major

Allegretto ben moderato

Allegro

Restituito - Toccata, ben moderato

Allegretto poco mosso

This final examination recital is presented by Andrea Goulet in partial fulfillment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (B.Mus.) in Performance.  
The examination took place on the date indicated on the program.  
The examination was held in the presence of the following members of the Faculty of Music:



# Salle Redpath Hall

Le jeudi 1<sup>er</sup> mai 1997  
à 17 h 30

Thursday, May 1, 1997  
5:30 p.m.

Campus de McGill  
Accès via Porte  
McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)

*Récital final de baccalauréat*

*Bachelor of Music Final Recital*

**SARA ENNS, violon / violin**

Élève de / Student of Bin-Yu Zhou

**EUGENIE NGAI, piano**

398-4547



Sonate en mi mineur / in E minor, K. 304    WOLFGANG AMADEUS MOZART  
Allegro    (1756-1791)  
Tempo di menuetto

Sonate, opus 30, n° 3    LUDWIG VAN BEETHOVEN  
en sol majeur / in G major    (1770-1827)  
Allegro assai  
Tempo di menuetto  
Allegro vivace

- Pause -

*Baal Shem, Three Pictures of Hassidic Life*    ERNST BLOCH  
II. Nigun    (1880-1959)

Sonate n° 1, opus 13    GABRIEL FAURÉ  
en la majeur / in A major    (1845-1924)  
Allegro molto  
Andante  
Allegro vivo  
Allegro quasi presto

Cet examen final fait partie des épreuves imposées à Sara Enns  
pour l'obtention d'un baccalauréat (majeure en interprétation).  
This final examination recital is presented by Sara Enns in partial fulfilment of  
the requirements for the degree of Bachelor of Music (Major in Performance).



# Salle Redpath Hall

Le jeudi 1<sup>er</sup> mai 1997  
à 17 h 30

Thursday, May 1, 1997  
5:30 p.m.

Organ by W&M  
Academy of Music  
(Admission Free)

Music Main Entrance  
Academy of Music  
(Admission Free)

Bachelor of Music Final Recital

Récital final de baccalauréat

SARA ENNS, violon / violin  
Élève de / Student of Bin-Yu Zhou  
EUGENIE NGAI, piano



Sonata in mi mineur / in E minor, E. 304  
WOLFGANG AMADEUS MOZART  
Allegro  
(1756-1791)

Sonata, opus 30, n° 1  
en sol majeur / in G major  
LUDWIG VAN BEETHOVEN  
Allegro  
Tempo di movimento  
Allegro vivace

Ballade, Trois Poèmes de Heine  
II. Nigun  
ERNEST BOCCO  
(1882-1959)

Sonata n° 1, opus 13  
en la majeur / in A major  
GABRIEL FORT  
Allegro molto  
Andante  
Allegro vivo  
Allegro quasi presto

This final examination recital is presented by Sara Enns, violinist and Eugenie Ngai, pianist, in fulfillment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (B.Mus.) in Performance.



# Salle Redpath Hall

Le jeudi 1<sup>er</sup> mai 1997  
à 18 h 45

Thursday, May 1, 1997  
6:45 p.m.

Campus de McGill  
Accès via Porte  
McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)

398-4547



Récital final de baccalauréat

Bachelor of Music Final Recital

## CHLOE MEYERS, violon / violin Élève de / Student of Denise Lupien MICHAEL PICTON, clavier / keyboard

Sonata No. 4 for Violin and Piano  
*Children's Day at the Camp Meeting*  
Allegro  
Largo  
Allegro

CHARLES IVES  
(1874-1954)

Sonate pour violon et piano, opus 24, *Printemps*  
Sonata for Violin and Piano, Opus 24, *Spring*  
en fa majeur / in F major  
Allegro  
Adagio molto espressivo  
Scherzo - Allegro molto  
Rondo - Allegro ma non troppo

LUDWIG VAN BEETHOVEN  
(1770-1827)

Entracte -- Intermission

Sonate pour violon et clavecin n° 4, BWV 1017  
Sonata for Violin and Harpsichord No. 4  
en do mineur / in C minor  
Largo  
Allegro  
Adagio  
Allegro

JOHANN SEBASTIAN BACH  
(1685-1750)

Elin Soderström, viole de gambe / viola da gamba

Sonate n° 4, *Mystères de Marie* (d- : scordatura)  
*Présentation de Jésus au temple*  
Mystery Sonata IV  
*The Presentation of Jesus in the Temple*  
I. Ciacona

HEINRICH BIBER  
(1644-1704)

Cet examen final fait partie des épreuves imposées à Chloe Meyers  
pour l'obtention d'un baccalauréat (majeure en interprétation).  
This final examination recital is presented by Chloe Meyers in partial fulfilment of  
the requirements for the degree of Bachelor of Music (Major in Performance).



# Salle Redpath Hall

Le jeudi 1<sup>er</sup> mai 1927  
à 8 h 45

Thursday, May 1, 1927  
8:45 p.m.

Récital final de baccalauréat

Bachelor of Music Final Recital

## CHLOE MEYERS, violon / violin Élève de / Student of Denise Lupton MICHAEL PICTON, clavier / keyboard



Sonata No. 4 for Violin and Piano  
Chopin's Day at the Camp Meeting  
Allegro  
Largo  
Allegro

CHARLES IVES  
(1874-1954)

Sonata pour violon et piano, opus 24, 1<sup>re</sup> partie  
Sonata for Violin and Piano, Opus 24, Spring  
en la majeur / in F major  
Allegro  
Adagio molto espressivo  
Scherzo - Allegro molto  
Rondo - Allegro ma non troppo

LEOPOLD VON BEETHOVEN  
(1770-1827)

Entracte - Intermission

Sonata pour violon et clavier n. 4, BWV 1012  
Sonata for Violin and Harpsichord No. 4  
en la mineur / in C minor  
Largo  
Allegro  
Adagio  
Allegro

JOHANN SEBASTIAN BACH  
(1685-1750)

Elle Sebestenen, violon / violin de gauche

FREDERICK BIER  
(1844-1904)

Sonata n. 4, Myrtille de Mire (4<sup>e</sup> - 4<sup>e</sup> version)  
Prélude de la nuit  
Myrtille Sonata IV  
The Preludes of the Night in the Temple  
I. Canon

This final examination recital is presented by Chloe Meyers in partial fulfillment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Major in Performance).  
The final examination recital is presented by Michael Picton in partial fulfillment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Major in Performance).



# Salle Redpath Hall

Le jeudi 1<sup>er</sup> mai 1997  
à 20 h

Thursday, May 1, 1997  
8:00 p.m.

*Récital final de baccalauréat*

*Bachelor of Music Final Recital*

## STEPHANIE JONG, violon / violin Élève de / Student of Denise Lupien JEAN MARCHAND, piano

Sonatine, D. 384  
en ré / in D  
Allegro molto  
Andante  
Allegro vivace

Sonate pour violon seul, opus 27, n° 3  
Solo Sonata, Opus 27, No. 3  
Ballade

Sonate, opus 30, n° 2  
en do mineur / in C minor  
Allegro con brio  
Adagio cantabile  
Scherzo. Allegro  
Finale. Allegro - presto

Tzigane

FRANZ SCHUBERT  
(1797-1828)

EUGÈNE YSAÏE  
(1858-1931)

LUDWIG VAN BEETHOVEN  
(1770-1827)

MAURICE RAVEL  
(1875-1937)

Cet examen final fait partie des épreuves imposées à Stephanie Jong  
pour l'obtention d'un baccalauréat (majeure en interprétation).  
This final examination recital is presented by Stephanie Jong in partial fulfilment of  
the requirements for the degree of Bachelor of Music (Major in Performance).

Campus de McGill  
Accès via Porte  
McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)

398-4547





# Salle Redpath Hall

Le Jeudi 1<sup>er</sup> mai 1907  
à 8 h

Thursday, May 1, 1907  
8:00 p.m.

Concerts by the  
Academy of Music  
and  
Ladies' Choir

Academy of Music  
and  
Ladies' Choir

Bachelor of Music Final Recital

Récital final de baccalauréat

## STEPHANIE JONG, violon / violin Élève de / Student of Denise Lupien JEAN MARCHAND, piano



FRANK SCHUBERT  
(1797-1828)

Sonata, D. 384  
en ré / in D  
Allegro molto  
Andante  
Allegro vivace

EUGENE YSAÏE  
(1852-1931)

Sonate pour violon seul, opus 35, n° 3  
Solo Sonata, Opus 35, No. 3  
Ballade

LUDWIG VAN BEETHOVEN  
(1770-1827)

Sonata, opus 30, n° 1  
en do mineur / in C minor  
Allegro con brio  
Adagio cantabile  
Scherzo, Allegro  
Finale, Allegro - presto

MAURICE RAVEL  
(1875-1937)

Tzigane

Our concert hall has made the greatest progress in the  
past few years. It is now a perfect model of  
the requirements for the highest quality of music (both in performance  
and in the quality of the instruments).





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le vendredi 2 mai 1997  
à 13 h 30

Friday, May 2, 1997  
1:30 p.m.

*Récital de diplôme d'artiste*

*Artist Diploma Recital*

**NICOLAS BASTIEN, trombone**  
Élève de / Student of Pierre Beaudry  
**HUGH CAWKER, piano**

Concerto

Moderato assai ma molto maestoso  
Andante grave  
Allegretto scherzando

LAUNY GRONDAHL  
(1886-1960)

Vocalise, opus 34, n° 14

SERGEI RACHMANINOV  
(1873-1943)

Toccate

GIROLAMO FRESCOBALDI  
(1583-1643)

Romance

CARL MARIA VON WEBER  
(1786-1826)

Entracte -- Intermission

Sonate pour trombone (1941)

Trombone Sonata

Allegro moderato maestoso  
Allegretto grazioso  
Allegro pesante  
Allegro moderato maestoso

PAUL HINDEMITH  
(1895-1963)

Trois chansons

Dieu qu'il la fait bon regarder!  
Quand j'ai ouy le tambourin  
Yver, vous n'estes qu'un villain

CLAUDE DEBUSSY  
(1862-1918)  
arr: Michael Lesin

Achieved is the Glorious Work

FRANZ JOSEPH HAYDN  
(1732-1809)

Cynthia Yschyshyn, trombone  
Peter Jones, trombone  
Doug Krist, trombone basse / bass trombone

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

398-4547



Cet examen fait partie des  
épreuves imposées à Nicholas  
Bastien pour l'obtention  
d'un diplôme d'artiste.

This examination recital is  
presented by Nicholas Bastien  
in partial fulfilment of the  
requirements  
for an Artist Diploma.





Friday, May 2, 1997  
1:30 p.m.

Le vendredi 2 mai 1997  
à 13 h 30

Artist Diploma Recital

Récital de diplôme d'artiste

NICOLAS BASTIEN, trombone  
Élève de / Student of Pierre Beaudry  
HUGH CAWKER, piano



LAURE GONDANE  
(1988-1990)

Concerto  
Moderato assai più mosso  
Andante grave  
Allegretto scherzoso

SERGEI ROSTOPCHIN  
(1973-1993)

Vocalise, opus 14, n° 14

CHRISTOPHER FRODOLOTT  
(1983-1993)

Toccata

CARL MARIA VON WEBER  
(1786-1826)

Romance

Bonnie - Introduction

PAUL HINEMITH  
(1983-1993)

Sonata pour trombone (1911)  
Trombone Sonata  
Allegro moderato marcato  
Allegretto grazioso  
Allegro pesante  
Allegro moderato marcato

CLAUDE DEBussy  
(1862-1918)  
et: Michael Lakin

Trois chansons  
L'enfant qui a fait son regard  
Quand j'ai eu le tambour  
Yves, vous n'êtes qu'un vilain

FRANK JOSEPH HAYDN  
(1732-1809)

Achieved is the Glorious Work

Cynthia Yachymowicz, trombone  
Peter Jones, piano  
Doug Keefe, trombone bass / bass trombone

Cet événement fait partie d'un  
programme d'éducation à l'écoute  
des arts pour l'Université  
de Montréal.

Cette programmation est  
présentée en collaboration  
avec le Conservatoire de  
Montreal.





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le vendredi 2 mai 1997  
à 15 h

Friday, May 2, 1997  
3:00 p.m.

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

*Récital de diplôme d'artiste*

*Artist Diploma Recital*

398-4547

# MARIE-CLAUDE BRETON

cor / horn

Élève de / Student of John Zirbel

ESTHER GONTHIER, piano



Sonate en mi bémol majeur / in E flat major  
Allegro moderato  
Siciliana  
Allegro

JOHANN SEBASTIAN BACH  
(1685-1750)

Trois poèmes / Three Poems

D. KIRCHNER

Nocturne

FRANZ STRAUSS  
(1822-1905)

Entracte -- Intermission

Adagio et allegro

ROBERT SCHUMANN  
(1810-1856)

Trio

L. BERKELEY

Jonathan Crow, violon / violin  
Marie-Claude Breton, cor / horn  
Esther Gonthier, piano

Cet examen fait partie des épreuves imposées à Marie-Claude Breton pour l'obtention  
d'un diplôme d'artiste.

This examination recital is presented by Marie-Claude Breton in partial fulfilment of the  
requirements for an Artist Diploma.





555 Chestnut Street  
West  
(Main Floor)

Friday, May 1, 1997  
7:00 p.m.

Le vendredi 2 mai 1997  
21 h

Artist Diploma Recital

Récital de diplôme d'artiste



# MARIE-CLAUDE BRETON

cor / horn

Élève de / Student of John Zibel

ESTHER GONTHER, piano

JOHANN SEBASTIAN BACH  
(1685-1750)

Sonata en mi bémol majeur / in E flat major  
Allegro moderato  
Siciliano  
Allegro

D. KÖRNER

Trois poèmes / Three Poems

FRANZ STRAUSS  
(1827-1905)

Nocturne

Entrée - Introduction

ROBERT SCHUMANN  
(1810-1856)

Adagio et allegro

L. BERGQUIST

The

JOHANN CRON, violon / violin  
MARIE-CLAUDE BRETON, cor / horn  
ESTHER GONTHER, piano

This commission recital is presented by Marie-Claude Breton in partial fulfillment of the requirements for an Artist Diploma.  
Ce concert des poèmes est présenté à Marie-Claude Breton pour l'obtention d'un diplôme d'artiste.





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le vendredi 2 mai 1997  
à 19 h 30

Friday, May 2, 1997  
7:30 p.m.

*Récital de baccalauréat*

*Honours Recital*

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

398-4547

**MICHAILA PUTTERMAN**  
flûte baroque / baroque flute  
Élève de / Student of Claire Guimond  
**MARIE BOUCHARD**, clavecin / harpsichord



Concert royal n° 1  
en sol majeur / in G major

FRANÇOIS COUPERIN  
(1668-1733)

Prélude  
Allemande  
Sarabande  
Gavotte  
Gigue

Sonate en si mineur, BWV 1080

JOHANN SEBASTIAN BACH  
(1685-1750)

Sonata in B minor  
Andante  
Largo e dolce  
Presto

*Entracte -- Intermission*

Fantasia n° 1 en la majeur / in A major

GEORG PHILIPP TELEMANN  
(1681-1767)

Vivace  
Allegro

Fantasia n° 8 en mi mineur / in E minor

Largo  
Spiritoso  
Allegro

Sonate en ré majeur / in D major

JOHANN GOTTFRIED MÜTHEL  
(1728-1788)

Adagio  
Allegro ma non troppo  
Cantabile

Quatuor en ré majeur, KV 285

WOLFGANG AMADEUS MOZART  
(1756-1791)

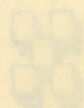
Quartet in D major  
Allegro  
Adagio  
Rondo

Mikhaila Putterman, flûte baroque / baroque flute  
Hélène Plouffe, violon / violin  
Margaret Schabas, alto / viola  
Lynn Selwood, violoncelle / cello

Cet examen fait partie des  
épreuves imposées à Mikhaila  
Putterman pour l'obtention d'un  
baccalauréat en musique  
(majeure en interprétation).

This examination recital is  
presented by Mikhaila  
Putterman in partial fulfilment  
of the requirements for the  
degree of Bachelor of Music  
(Performance Major).





555 Broadway Street  
West  
(415) 398-1234

Friday, May 2, 1997  
7:30 p.m.

Honours Recital

Récital de baccalauréat

Le vendredi 2 mai 1997  
à 19 h 30



MICHAELA PUTTERMAN  
flûte baroque / baroque flute  
Élève de / Student of Claire Guimond  
MARIE BOUCHARD, clavier / harpsichord

BRANDENBURG CONCERTIN  
(1685-1725)

Concert royal n° 1  
en sol mineur / in G major  
Prélude  
Allemande  
Sarabande  
Gavotte  
Gigue

JOHANN SEBASTIAN BACH  
(1685-1750)

Sonate en si mineur, BWV 1080  
Sonata in B minor  
Andante  
Largo e dolc.  
Presto

Ensemble - Ensemble

GEORG PHILIPP TELEMANN  
(1681-1733)

Fantasia n° 1 en la majeur / in A major  
Vivace  
Allegro

Fantasia n° 8 en mi mineur / in E minor  
Largo  
Scherzino  
Allegro

JOHANN GOTTFRIED MÖRNER  
(1738-1788)

Sonate en ré majeur / in D major  
Adagio  
Allegro ma non troppo  
Cantabile

WOLFGANG AMADEUS MOZART  
(1756-1791)

Quatuor en ré majeur, KV 282  
Quartet in D major  
Allegro  
Adagio  
Rondo

Michaela Putterman, flûte baroque / baroque flute  
Marie Bouchard, clavier / harpsichord  
Ensemble - Ensemble

City of Montreal, 555 Broadway Street  
Pollack Concert Hall, West  
(415) 398-1234

This recital is part of the  
Honours Recital Series  
presented by the City of Montreal  
in partnership with the  
Pollack Concert Hall.





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le vendredi 2 mai 1997  
à 21 h

Friday, May 2, 1997  
9:00 p.m.

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

398-4547

*Récital final de licence*

*Licentiate Final Recital*



**GLENN KEAYS**  
haute-contre / counter-tenor  
Élève de / Student of Valerie Kinslow  
**MARIE BOUCHARD**, clavecin / harpsichord

Virelai "Ay mi"  
Virelai "Douce dame jolie"  
Complainte "Tel rit"

GUILLAUME DE MACHAUT  
(1300-1377)

Betsy MacMillan, viole de gambe / viola da gamba

Psaume "Proba me deus"  
Psaume "Laetatu sum"

CONSTANTJIN HUYGENS  
(1586-1687)

Psaume "Ego Flos Campi"

CLAUDIO MONTEVERDI  
(1567-1643)

Three Songs  
Lucinda  
Oh Solitude  
Evening Hymn

HENRY PURCELL  
(1659-1695)

Entracte -- Intermission

Stabat Mater  
Stabat mater  
Cujus animam  
O quam tristis  
Quis est homo  
Quis non posset  
Pro peccatis  
Eja mater  
Fac, ut ardeat  
Amen

ANTONIO VIVALDI  
(1678-1741)

Hélène Plouffe, violon / violin  
Olivier Brault, violon / violin  
Annie Boudrault, alto / viola  
Mhairi Thomson-Tessier, violoncelle / cello

Aria, *Guilio Cesare* "Se in fiorito"  
Aria, *Partenope* "Furibondo spira il vento"

GEORGE FRIDERIC HANDEL  
(1685-1759)

Hélène Plouffe, violon / violin  
Olivier Brault, violon / violin  
Annie Boudrault, alto / viola  
Mhairi Thomson-Tessier, violoncelle / cello

Cet examen fait partie des  
épreuves imposées à Glenn  
Keays pour l'obtention  
d'une licence en musique.

This examination recital is  
presented by Glenn Keays  
in partial fulfilment of the  
requirements for a Licentiate in  
Music.



Le vendredi 2 mai 1997  
à 21 h

Friday, May 2, 1997  
9:00 p.m.

555 Glenbrook Road  
West  
(416) 491-1111

Licentiate Final Recital

Récital final de licence



GLINN KEAYS  
haute-contre / counter-tenor  
Élève de / Student of Valerie Kinslow  
MARIE BOUCHARD, clavier / harpsichord

GUTHRIE DE MACHAUT  
(1300-1377)

Violon  
Violon  
Comptine "Tel m"

Betsy MacMillan, voix de gambe / viola da gamba

CONSTANTIN HUTCHES  
(1585-1687)

Personne  
Personne  
"Lacrima non"

CLAUDIO MONTEVERDI  
(1567-1643)

Personne  
"Ego Plus Campi"

HENRY PURCELL  
(1659-1697)

Three Songs  
Lucinda  
Oh Solitude  
Evening Hymn

Baroque - Instrument

ANTONIO VIVALDI  
(1678-1741)

Soliste Mécène  
Scherzo marce  
Café amant  
O quam tristis  
O quam tristis  
O quam tristis  
Pro precatu  
Eia mater  
Eia mater  
Ave

Hélène Proulx, violon / violin  
Olivier Proulx, violon / violin  
Anne Proulx, alto / viola  
Mélain Thompson-Tessier, violoncelle / cello

GEORGE FREDERICK HANDEL  
(1685-1759)

Aria, Oboe Cassin  
"Foulkwood pour le vent"

Hélène Proulx, violon / violin  
Olivier Proulx, violon / violin  
Anne Proulx, alto / viola  
Mélain Thompson-Tessier, violoncelle / cello

Cet événement est offert en  
collaboration avec le  
Keele Arts Foundation  
d'une façon en réseau.  
The presentation is  
presented by Keele Arts  
Foundation in a  
networked way.



# Salle Redpath Hall

Le dimanche 4 mai 1997  
à 20 h

Sunday, May 4, 1997  
8:00 p.m.

*Récital de maîtrise*

*Master's Recital*

## SIMON MACDONALD, violon / violin Élève de / Student of Yehonatan Berick HUGH CAWKER, piano

Sonate pour piano et violon, opus 12, n° 2  
Sonata for Piano and Violin, Opus 12, No. 2  
Allegro vivace  
Andante più tosto Allegretto  
Allegro piacevole

LUDWIG VAN BEETHOVEN  
(1770-1827)

Sonate n° 3 pour violon seul en do majeur  
Sonata No. 3 for Violin Solo in C major  
Adagio  
Fuga  
Largo  
Allegro assai

JOHANN SEBASTIAN BACH  
(1685-1750)

Entracte -- Intermission

Sonate n° 3 pour violon seul, *Ballade*  
Sonata No. 3 for Violin Solo, *Ballade*

EUGÈNE YSAÏE  
(1858-1931)

Sonate pour violon et piano  
Sonata for Violin and Piano  
Allegro vivo  
Intermède : Fantásque et léger  
Finale : Très animé

CLAUDE DEBUSSY  
(1862-1918)

Cet examen fait partie des épreuves imposées à Simon MacDonald pour l'obtention  
d'une maîtrise en musique.

This examination recital is presented by Simon MacDonald in partial fulfilment of the  
requirements for the degree of Master of Music.

Campus de McGill  
Accès via Porte  
McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)

398-4547





# Salle Redpath Hall

Le dimanche 4 mai 1937  
à 8 h

Récital de maîtrise

Master's Recital

## SIMON MACDONALD, violon / violin Elève de / Student of Yehonatan Benick HUGH CAWKER, piano



LUDWIG VAN BEETHOVEN  
(1770-1827)

Sonate pour piano et violon, opus 12, n° 1  
Sonata for Piano and Violin, Opus 12, No. 1  
Allegro vivace  
Andante più mosso  
Allegro moderato

JOHANN SEBASTIAN BACH  
(1685-1750)

Sonate n° 3 pour violon seul en do majeur  
Sonata No. 3 for Violin Solo in C major  
Allegro  
Fuga  
Largo  
Allegro moderato

Entrée - Intermission

EUGENE YSAÏE  
(1858-1931)

Sonate n° 3 pour violon seul, Ballade  
Sonata No. 3 for Violin Solo, Ballade

CLAUDE DEBUSSE  
(1862-1918)

Sonate pour violon et piano  
Sonata for Violin and Piano  
Allegro vivo  
Intermède : Fantaisie et légèr  
Finale : Très animé

This examination recital is presented by Simon MacDonald in partial fulfillment of the requirements for the degree of Master of Music.  
Cet examen des parties des œuvres imposées à Simon MacDonald pour l'obtention d'un diplôme de maîtrise.



# *Salle Redpath Hall*

Le vendredi 2 mai 1997  
à 20 h

Friday, May 2, 1997  
8:00 p.m.

*Récital de maîtrise*

*Master's Recital*

## **BRIAN ZANIER, trompette / trumpet** Élève de / Student of Paul Merkelo **HUGH CAWKER, piano**

Campus de McGill  
Accès via Porte  
McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)

398-4547



Intrada

ARTHUR HONEGGER  
(1892-1955)

Quatre variations sur un thème de Domenico Scarlatti

MARCEL BITSCH  
(né en / b. 1921)

Eight Profiles for Solo Trumpet, No. VI  
Slowly, with considerable freedom  
Fast

FISHER TULL  
(né en / b. 1934)

Entracte -- Intermission

Inter-Silentia

THÉRÈSE BRENET  
(née en / b. 1935)

Concerto  
Allegro  
Adagio  
Presto  
Adagio  
Allegro

GUISEPPE TORELLI  
(1658-1709)

Vocalise

SERGEI RACHMANINOFF  
(1873-1943)

Cet examen fait partie des épreuves imposées à Brian Zanier pour l'obtention d'une  
maîtrise en musique .

This examination recital is presented by Brian Zanier in partial fulfilment of the  
requirements for the degree of Master of Music.









Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le lundi 5 mai 1997  
à 20 h

Monday, May 5, 1997  
8:00 p.m.

*Récital de maîtrise*

*Master's Recital*

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

398-4547

**CASSANDRA BOURNE, soprano**  
Élève de / Student of William Neill  
**ROBIN WHEELER, piano**



Ah Perfido, opus 65

LUDWIG VAN BEETHOVEN  
(1770-1827)

Il Sospiro  
È Morta  
La Zingara

GAETANO DONIZETTI  
(1797-1848)

La Bonne Cuisine / Four Recipes  
Plum Pudding  
Ox Tails  
Tavouk Geunksis  
Rabbit at Top Speed

LEONARD BERNSTEIN  
(1918-1990)

Entracte -- Intermission

Phidylé  
Le manoir de Rosamonde  
La vie antérieure

HENRI DUPARC  
(1848-1933)

Rückert Lieder  
Ich atmet' einen linden Duft  
Liebst du um Schönheit  
Blicke mir nicht in die Lieder  
Um Mitternacht  
Ich bin der Welt abhanden gekommen

GUSTAV MAHLER  
(1860-1911)

Cet examen fait partie des épreuves imposées à Cassandra Bourne pour l'obtention d'une maîtrise en musique.

This examination recital is presented by Cassandra Bourne in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music.



Le lundi 2 mai 1997  
2 30 p

Monday, May 2, 1997  
8:30 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

CASSANDRA BOURNE, soprano  
Élève de \ Student of William Neill  
ROBIN WHEELER, piano



At Parlo, opus 62

LUDWIG VAN BEETHOVEN  
(1770-1827)

Il Sorpasso  
E. Moris  
La Zingara

GUSTAV D. WERSTIN  
(1797-1849)

La Bonne Cuisine \ Four Recipes  
P. van Pelt  
Ox Tail  
Tavouk Goudas  
Rabbit on Top Speed

LEONARD FERNSTEIN  
(1919-1990)

Parlo -- Introduction

Parlo  
Le menu de Parlo  
La vie amoureuse

HENRI DUPARC  
(1848-1923)

Rücken Lieber

Ich muss, eben haben Du  
Lieber du um Schenken  
Blicke nur nicht in die Lieder  
Um Mitternacht  
Ich bin der Welt abhandeln gekommen

GUSTAV MAHLER  
(1860-1911)

Cet examen fait partie des épreuves exigées à Cassandra Bourne pour l'obtention d'une  
diplôme en musique.

This examination recital is presented by Cassandra Bourne in partial fulfillment of the  
requirements for the degree of Master of Music.



## Notes sur le répertoire

### Ludwig van Beethoven

*Ah! Perfido* est une aria de concert qui comporte une scène et un rondo. Le texte est adapté de Métastase, célèbre poète dont les livrets et les poèmes ont été mis en musique par de nombreux compositeurs. Le récitatif est basé sur son *Achille in Sciro* (1795-1796), mais étroitement modelé sur la *Scena di Berenice* de Haydn (1795).

Cette aria qui date de la «période viennoise» de Beethoven (1793-1799) a été composée pour la comtesse Joséphine de Clary (1777-1828). Elle a été créée par la célèbre soprano dramatique Josepha Duschek (1754-1834), lors d'un concert donné au *Theater am Randstadter Thore*, le 21 novembre 1796.

### Gaetano Donizetti

Gaetano Donizetti doit sa renommée à la domination qu'il a exercée sur le monde de l'opéra de 1835 à 1842. C'est du reste en 1842 qu'il a composé ces trois pièces réunies sous le titre général *Inspirazioni Viennesi*. Ces trois chansons viennoises sont respectivement dédiées à la *Baronessa Lannoy*, à la *Signora Zelia di C.* et à la *Signora Contessa Rossi Sontag*. On sait que Donizetti était sensible aux qualités propres des interprètes à qui il destinait ses oeuvres, ce dont témoigne le style varié de ces trois pièces.

### Leonard Bernstein

L'Américain Leonard Bernstein est l'un des compositeurs les plus prolifiques du XX<sup>e</sup> siècle. Il s'est illustré dans presque tous les genres : comédie musicale de Broadway, symphonie, musique de chambre, opérette, revue musicale, musique de scène, musique de film et chansons pour voix et piano.

Bernstein doit surtout sa renommée à son style de composition très raffiné et à son talent pour la direction d'orchestre, ce qui lui a valu, au sommet de sa carrière, de compter parmi les cinq plus grands chefs du monde. *West Side Story*, qui a marqué un tournant dans l'histoire du théâtre musical, est probablement son oeuvre la plus célèbre.

Il avait le don de combiner diverses possibilités mélodiques et rythmiques dans des styles musicaux populaires, ce dont témoigne *La Bonne Cuisine*, *Four Recipes for Voice and Piano*.

Ce cycle de chansons a été composé en 1947. Bernstein y a mis en musique des textes tirés de *La Bonne Cuisine Française*, célèbre ouvrage de cuisine d'Émile Dumont. Au texte original, Bernstein a ajouté de charmantes traductions de son cru pour produire une oeuvre humoristique, qui parodie la mélodie française. Le cycle est dédié à la célèbre cantatrice Jennie Tourel et porte la mention «à la seule inspiratrice de ces chansons». Cette oeuvre contemporaine a été créée à la mairie de New York le 10 octobre 1947 par Marion Bell et Edwin MacArthur.

### Henri Duparc

Le compositeur français Henri Duparc est né à Paris trois ans après Fauré. Il n'a composé que dix-sept chansons qui ont toutes été écrites avant qu'il n'atteigne l'âge de trente-six ans. C'est à cause d'une maladie nerveuse qui l'a laissé neurasthénique et qui sera plus tard la cause de sa cécité et de sa paralysie, que Duparc a si peu composé. Il a surtout été influencé par Gounod, Liszt et Wagner. Ses oeuvres se distinguent par l'intensité de l'émotion et la fusion parfaite de la poésie et de la musique.

Le texte de *Phidylé* est du poète parnassien Leconte de Lisle, qui s'est souvent inspiré de l'antiquité grecque. *Le manoir de Rosamonde* est écrit sur un poème de R. de Bonnières et *La vie antérieure*, dernière mélodie de Duparc, sur un poème de Beaudelaire dont Duparc était un fervent admirateur.

### Gustav Mahler

Gustav Mahler est reconnu comme l'un des plus grands compositeurs de la tradition austro-allemande. Il a composé neuf symphonies (la dixième est restée inachevée) et de nombreux lieder avec accompagnement d'orchestre. Il s'est inspiré de compositeurs comme Beethoven, Schubert et Wagner.

Le cycle des *Rückert Lieder* est écrit sur des textes du poète et orientaliste allemand Friedrich Rückert (1788-1866). C'est durant l'été 1901, qui a aussi vu la composition de la *Cinquième symphonie*, que Mahler a écrit en quatorze jours les sept lieder qui composent ce cycle.

*Liebst du um Schönheit* est le seul lied écrit expressément pour sa femme Alma Schindler (1879-1964). Il a été composé en 1902, comme la *Sixième symphonie*.

Cassandra Bourne



## Programme Notes

### Ludwig van Beethoven, *Ah! Perfido*, opus 65

*Ah! Perfido* is a concert aria consisting of a scena and rondo with text adapted from Metastasio, a famous poet whose texts have been set to music by many composers. The Recitative in *Ah! Perfido* is based on his *Achille in Sciro* (1795-96). It is also closely modelled on Haydn's *Scena di Berenice* (1795).

*Ah! Perfido* was composed in Beethoven's "Vienna Period" (1793-1799) for the Countess Josephine de Clary. The first performance of this work was given by the celebrated dramatic soprano, Josepha Duschek, in a concert at the *Theatre am Randstadter Thore* on November 21, 1796.

### Gaetano Donizetti

Gaetano Donizetti is best known for having dominated the world of opera between 1835 and 1842. He composed *Inspirazione Viennese*; *Il Sospiro*, *È Morta* and *La Zingara* in 1842. These three Viennese songs were dedicated to the Baronessa Lannoy, the Signora Zelia di C. and to the Signora Contessa Rossi Sontag. It is known that Donizetti was responsive to the individual qualities of each singer for whom he composed, and this is evident in the varying styles of each of these three pieces.

### Leonard Bernstein

He is best known for having composed the well-known *West Side Story*, which marked a major turning point for the musical theatre genre.

American Leonard Bernstein has remained one of the more successfully prolific composers of the twentieth century. His works have covered most aspects of composition from Broadway musicals, symphonies, chamber music, operettas, revues and incidental music to film scores and songs for voice and piano.

Bernstein is recognised primarily for his highly sophisticated writing style and for having been one of the top five international conductors at the height of his career. He is possibly best remembered

Bernstein, the composer, is known for having been able to combine various melodic and rhythmic possibilities within popular musical styles, and this talent is evident in *La Bonne Cuisine*, *Four Recipes for Voice and Piano*.

This song cycle was composed in 1947. Bernstein set his music to texts from a famous cookbook of Émile Dumont's entitled *La Bonne Cuisine Française*. He used the original French, but added his own witty English translations to produce this humorous work, a parody of French melodie. The cycle was dedicated to the famed singer Jennie Tourel, with the inscription reading to "the only begetter of these songs". The premiere of this twentieth-century work took place at the New York Town Hall on the 10<sup>th</sup> of October 1947, with a performance by Marion Bell and Edwin MacArthur.

### Henri Duparc

Duparc was a French composer who was born in Paris, three years after Fauré. He composed only seventeen songs, all before the age of thirty-six. The lack of any more compositions by Duparc is due to his having suffered from a nervous disease which left him psychologically crippled and which later caused blindness and paralysis. The greatest influence on his composition came from Gounod, Liszt and Wagner. Duparc's works are best recognized for their emotional intensity and excellent union of poetry and music.

The text of *Phydlé* was derived from the work of the Leconte de Lisle, the "Parnassian poet", who was often inspired by Greek antiquity. The poet of *Le manoir de Rosamonde* was the R. de Bonnières and *La vie antérieure*, Duparc's last melodie, was based on the text of the famous Beaudelaire, of whom Duparc was a great enthusiast.

### Gustav Mahler

Gustav Mahler is recognized for having been one of the last great composers of the Austro-German tradition. He composed nine symphonies (the tenth was left unfinished) and many orchestral songs. Having been inspired by composers such as Beethoven, Schubert and Wagner.

The *Rückert Lieder* are based on texts by the German lyricist and orientalist, Friedrich Rückert. It was during the summer of 1901 that Mahler composed all but one of the *Rückert Lieder*. During that vacation period, he managed to compose seven songs in fourteen days, along with his famous Fifth Symphony.

*Liebst du un Schönheit* was the only piece written specifically for his wife Anna Schindler. It was composed in 1902, the same year in which he also composed his Sixth Symphony.





# *Salle Redpath Hall*

McGill University  
Faculty of Music



tes

STRAUSS  
(1864-1949)

SPOHR  
(1784-1859)

BARTÓK  
(1881-1945)

S. E. IVES  
(1874-1954)

Cet examen fait partie des  
épreuves imposées à Susan  
Rehner pour l'obtention d'une  
maîtrise en musique .

This examination recital is  
presented by Susan Rehner in  
partial fulfilment of the  
requirements for the degree of  
Master of Music.



Randstadter Thore on November 21, 17

#### Gaetano Donizetti

Gaetano Donizetti is best known for *Inspirazione Viennese*; *Il Sospiro*, *È Me* Baronesa Lannoy, the Signora Zelia di C to the individual qualities of each singer f pieces.

#### Leonard Bernstein

d for having composed the well-known American Leonard Bernstein has re works have covered most aspects of con incidental music to film scores and song

Bernstein is recognised primarily for h conductors at the height of his career.

Bernstein, the composer, is known fo musical styles, and this talent is evident

This song cycle was composed in 19- *La Bonne Cuisine Française*. He use humorous work, a parody of French mek reading to "the only begetter of these s Hall on the 10<sup>th</sup> of October 1947, with a

#### Henri Duparc

Duparc was a French composer who before the age of thirty-six. The lack of a which left him psychologically crippled composition came from Gounod, Liszt excellent union of poetry and music.

The text of *Phydilé* was derived fro Greek antiquity. The poet of *Le manoir* was based on the text of the famous Be

#### Gustav Mahler

Gustav Mahler is recognized for havi nine symphonies (the tenth was left ur Beethoven, Schubert and Wagner.

The *Rückert Lieder* are based on tex of 1901 that Mahler composed all but on songs in fourteen days, along with his f

*Liebst du un Schönheit* was the onl same year in which he also composed

Le lundi 5 mai 1997  
à 20 h

Monday, May 7, 1997  
8:00 p.m.

Série des anciens de McGill  
McGill Alumni Series

**PHILIPPE KEYSER**  
batterie / drums

**MARC COUROUX**  
piano

*A Theater of Entropy*

Le dynamique duo KEYSER-COUROUX a été formé en 1993 par Philippe KEYSER, batteur et Marc COUROUX, pianiste, ayant comme but l'expérimentation et la synthèse radicale. L'insolite tandem piano-batterie est utilisé pour explorer de nouvelles conceptions de l'harmonie et du rythme et redéfinir l'interaction musicale. Leur musique est le résultat d'un processus d'improvisation spontanée filtré par la culture artistique des deux musiciens.

The dynamic KEYSER-COUROUX was formed in 1993 by drummer Philippe Keyser and pianist Marc Couroux for experimentation and radical synthesis. The unusual piano-drum tandem has undertaken to explore new conceptions of harmony and rhythm as well as attempting a redefinition of musical interaction. Their music is based on spontaneous improvisation, filtered through the artistic lineage of the two members.



Biographies

Philippe Keyser

Né à Montréal en 1956, Philippe Keyser a d'abord étudié la batterie jazz aux États-Unis où il obtient un baccalauréat au New-Paltz University de New-York. Ses principaux professeurs furent Jack DeJohnette, Barry Altschul, Ed Blackwell, Jerome Cooper et Famoudou Don Moye. Il s'est ensuite produit aux côtés de musiciens tels que Oliver Lake, Leo Smith, Carla Bley, et plus près de chez-nous Charles Ellison, Dave Turner, Michel Donato, Luc Beaugrand, Guy St-Onge et Jean-Pierre Zanella.

Dans la jeune vingtaine, on le considère comme un pionnier puisqu'il est le premier à avoir implanté un programme de batterie jazz de niveau collégial au Cégep Saint-Laurent où il enseigne depuis 1978. En 1990, il récidive au Collège Marie-Victorin où il enseignera pendant quatre ans.

En 1982, on lui confie la direction du grand ensemble de jazz au Cégep Saint-Laurent. A onze reprises, il se mérite le premier prix du *Musicfest Canada* au niveau régional, et à huit reprises au niveau national. En 1988, on lui décerne le premier prix du *National Association of Jazz Educators* à Détroit. En 1989, il reçoit le premier prix du *Yamaha Band Explosion* à Toronto, et le quatrième prix du *Yamaha Band Explosion World Final* à Tokyo. In 1995, il remporte le *Gold Award* au *Musicfest Canada* régional, et le premier prix au Festival des harmonies du Québec à Sherbrooke. En 1996, il remporte de nouveau le *Gold Award* au *Musicfest Canada* régional et le second prix au Festival des harmonies du Québec à Sherbrooke.

En 1993, la compagnie Pro-Mark Corporation lui décerne le *Certificate of Recognition* en appréciation de son exceptionnel dévouement pour l'enseignement de la percussion jazz.

En 1994, il fonde avec le pianiste Marc Couroux, le duo expérimental Keyser-Couroux. En 1996, il crée l'ensemble moderne Kappa avec lequel il dévoilera le talent de plusieurs compositeurs canadiens tels que James Harley et Tim Brady, ainsi que Sun Ra, Anthony Braxton, Leo Smith et plusieurs autres.

En 1997, il s'engagera à l'enregistrement du premier disque compact de Kappa et présentera une série de concerts sur les continents nord-américain et européen.

Philippe Keyser

Born in Montreal in 1956, Philippe Keyser studied jazz drum in the United States, with such teachers as Jack DeJohnette, Barry Altschul, Ed Blackwell, Jerome Cooper and Famoudou Don Moye, where he received a Bachelor's degree from New York's New-Paltz University. He went on to perform alongside such musicians as Oliver Lake, Leo Smith, Carla Bley and, closer to home, with Charles Ellison, Dave Turner, Michel Donato, Luc Beaugrand, Guy St-Onge and Jean-Pierre Zanella.

By his early 20's, he was already considered as a pioneer, having been the first to establish a jazz drum program at the college level at Cégep Saint-Laurent where he has taught since 1978. In 1990, he took on a second task, teaching at Collège Marie-Victorin for four years.

In 1982, he became director of the big-band at Cégep Saint-Laurent. He led this ensemble to twelve first prizes at Musicfest Canada at the regional level and nine at the national level. In Detroit in 1988 he received the National Association of Jazz Educator's First Prize. In 1989, he was awarded the first prize at the Yamaha Band Explosion in Toronto and the fourth prize at the Yamaha Band Explosion World Final in Tokyo. In 1995, he received the Gold Award at the regional Musicfest Canada and first prize at the Festival des harmonies du Québec at Sherbrooke. Once again, in 1996, he received the Gold Award at the regional Musicfest Canada and second prize at the Festival des harmonies du Québec at Sherbrooke.

In 1993, Pro-Mark Corporation awarded him their Certificate of Recognition in honour of his exceptional devotion to the teaching of jazz percussion.

In 1994, together with the pianist Mark Couroux, he founded the experimental duo Keyser-Couroux. In 1996, he created the modern ensemble Kappa through which he would showcase the talent of a number of Canadian composers such as James Harley and Tim Brady, as well as Sun Ra, Anthony Braxton, and Leo Smith. In 1997, Keyser will present a series of concerts in North America and Europe, while embarking on the recording of Kappa's first compact disc.

tes

STRAUSS  
54-1949)

S SPOHR  
34-1859)

BARTÓK  
81-1945)

S E. IVES  
74-1954)



Cet examen fait partie des épreuves imposées à Susan Rehner pour l'obtention d'une maîtrise en musique.

This examination recital is presented by Susan Rehner in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music.



Randstadter Thore on November 21, 17

### Gaetano Donizetti

Gaetano Donizetti is best known for *Inspirazione Viennese*; *Il Sospiro*, *È M* Baronessa Lannoy, the Signora Zelia di to the individual qualities of each singer pieces.

### Leonard Bernstein

d for having composed the well-known

American Leonard Bernstein has re works have covered most aspects of cor incidental music to film scores and song

Bernstein is recognised primarily for conductors at the height of his career.

Bernstein, the composer, is known for musical styles, and this talent is eviden

This song cycle was composed in 19 *La Bonne Cuisine Française*. He use humorous work, a parody of French mel reading to "the only begetter of these s Hall on the 10<sup>th</sup> of October 1947, with a

### Henri Duparc

Duparc was a French composer who before the age of thirty-six. The lack of which left him psychologically crippled composition came from Gounod, Liszt excellent union of poetry and music.

The text of *Phydilé* was derived from Greek antiquity. The poet of *Le manoir* was based on the text of the famous B

### Gustav Mahler

Gustav Mahler is recognized for having nine symphonies (the tenth was left un Beethoven, Schubert and Wagner.

The *Rückert Lieder* are based on text of 1901 that Mahler composed all but or songs in fourteen days, along with his

*Liebst du un Schönheit* was the only same year in which he also composed

### Marc Couroux

Le pianiste Marc Couroux est l'un des interprètes canadiens le plus dévoués à la musique du XX<sup>e</sup> siècle. On l'a déjà surnommé le "Glenn Gould de la musique contemporaine". Né à Montréal en 1970, Marc Couroux a d'abord reçu une formation mathématique et littéraire. Depuis sa dix-septième année il se consacre entièrement à la musique. De 1989 à 1994 il sera l'élève du pianiste Louis-Philippe Pelletier à l'Université McGill de Montréal et y obtiendra une maîtrise des arts en 1994.

En 1996, on lui décernait le Prix Flandres-Québec à l'issue duquel il était invité par la communauté flamande à donner un récital au Palais des Beaux-Arts à Bruxelles.

Ses interprétations de *Night Fantasies* d'Elliott Carter, d'*Evryali* de Iannis Xenakis et des *Études pour piano* de György Ligeti, qu'il a jouées en création nord-américaine à la Société de musique contemporaine du Québec en février 1996, ont été particulièrement remarquées. Il a travaillé en étroite collaboration avec le compositeur américain Roger Reynolds dont il a interprété *Variation* et *Fantasy* au festival "June in Buffalo" en 1994 et en 1995.

Marc Couroux possède déjà un très large répertoire au programme duquel figurent des oeuvres de compositeurs tels Ambrosini, Brégent, Cage, Cherney, Donatoni, Gonneville, Lindberg, Messiaen, Nancarrow, Rzewski, Schönberg, Stockhausen, Szymanski, Tippett, Tremblay et Vivier.

Au cours des prochaines saisons on pourra l'entendre dans des créations des oeuvres de Claudio Ambrosini, Denys Bouliane, Ian Crutchley, Michael Finnissey, Michel Gonneville, Jean Lesage, Michael Oesterle, Yannick Plamondon, Roger Reynolds, François Rose, Rodney Sharman et Paul Steenhuisen.

Marc Couroux était artiste-en-résidence au Centre des Arts de Banff à l'automne 1995 de même qu'aux universités de Princeton et de Rutgers au printemps 1996 grâce à des bourses du Conseil des Arts du Canada et du National Endowment for the Arts des États-Unis. Il était également artiste invité aux "Rencontres de Musique nouvelle du Domaine Forget" à l'été 1996.

### Marc Couroux

Pianist Marc Couroux is one of Canada's leading interpreters of 20<sup>th</sup>-century music. He has been acclaimed as "the Glenn Gould of contemporary music". Marc Couroux was born in Montreal in 1970. Coming from a background in mathematics and the humanities, he devoted himself to music at the age of 17. From 1989 to 1994, he worked with pianist Louis-Philippe Pelletier of McGill University in Montreal, where he obtained his Master's Degree in 1994.

In 1996, Marc Couroux was awarded the Prix Québec-Flandres which resulted in an invitation from the Flemish community to give a recital in Brussels in November 1996, as part of the Société Philharmonique series.

He has been especially acclaimed for his remarkable renditions of *Night Fantasies* by Elliott Carter, *Evryali* by Iannis Xenakis and the *Études pour le piano* by György Ligeti, of which he gave the North-American premiere with the Société de musique contemporaine du Québec in February 1996. He has worked extensively with American composer Roger Reynolds at both 1994 and 1995 "June in Buffalo" festivals, especially on his works *Variation* and *Fantasy*.

His extensive repertoire also includes works by Ambrosini, Brégent, Cage, Cherney, Donatoni, Gonneville, Lindberg, Messiaen, Nancarrow, Rzewski, Schönberg, Stockhausen, Szymanski, Tremblay and Vivier.

In upcoming seasons he will be premiering new works by Claudio Ambrosini, Denys Bouliane, Ian Crutchley, Michael Finnissey, Michel Gonneville, Jean Lesage, Eric Marty, Michael Oesterle, Yannick Plamondon, John Rea, Roger Reynolds, François Rose, Rodney Sharman, Paul Steenhuisen and Luke Stoneham.

Marc Couroux was Artist-in-Residence at the Banff Centre for the Arts in the Fall of 1995 and at the Universities of Princeton and Rutgers in Spring 1996, a distinction bestowed on him by the Canada Council and the National Endowment for the Arts. He was resident pianist at the 1996 Domaine Forget Summer Course for New Music.





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le mardi 6 mai 1997  
à 20 h

Tuesday, May 6, 1997  
8:00 p.m.

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

*Récital de maîtrise*

*Master's Recital*

398-4547

**SUSAN REHNER**  
clarinette / clarinet  
Élève de / Student of Tom Talamantes  
**DALE BARTLETT, piano**



Duo concertino pour clarinette et basson  
Duet Concertino for Clarinet and Bassoon

**Susan Rehner**, clarinette / clarinet  
**Françoise Henri**, basson / bassoon  
**Dale Bartlett**, piano

**RICHARD STRAUSS**  
(1864-1949)

Sechs Lieder, opus 103  
pour voix et piano avec clarinette obligato /  
For Voice and Piano with Clarinet Obligato  
Sei still mein Herz  
Zwiegesang  
Sehnsucht  
Wiegenlied  
Das heimliche Lied  
Wach auf

**Deborah Kraus**, mezzo-soprano  
**Susan Rehner**, clarinette / clarinet  
**Lisa Godwin**, piano

**LOUIS SPOHR**  
(1784-1859)

Entracte -- Intermission

Contrastes pour violon, clarinette et piano  
Contrasts for Violin, Clarinet and Piano  
Verbunkos  
Piheñő  
Sebes

**Shirlee Mays**, violon / violin  
**Susan Rehner**, clarinette / clarinet  
**Pam Reimer**, piano

**BÉLA BARTÓK**  
(1881-1945)

Largo  
pour violon, clarinette et piano / for Violin, Clarinet and Piano

**Shirlee Mays**, violon / violin  
**Susan Rehner**, clarinette / clarinet  
**Dale Bartlett**, piano

**CHARLES E. IVES**  
(1874-1954)

Cet examen fait partie des  
épreuves imposées à Susan  
Rehner pour l'obtention d'une  
maîtrise en musique.

This examination recital is  
presented by Susan Rehner in  
partial fulfilment of the  
requirements for the degree of  
Master of Music.





555 Westchester Street  
New York  
New York 10014

Tuesday, May 6, 1997  
8:00 p.m.

Le mardi 6 mai 1997  
à 20 h

Maestro's Recital

Récital de maître



# SUSAN REHNER

## clarinete / clarinet

### Alumna / Student of Tom Iwanowski

#### DALE BARTLETT, piano

Ms. Rehner, a native of New York City, studied with Tom Iwanowski, a member of the New York Philharmonic, and Dale Bartlett, a member of the New York State Philharmonic. She has performed with the New York State Philharmonic, the New York City Philharmonic, and the New York State Chamber Music Society. She is currently a member of the New York State Chamber Music Society.

Ms. Rehner is a member of the New York State Chamber Music Society, the New York City Philharmonic, and the New York State Philharmonic. She has performed with the New York State Philharmonic, the New York City Philharmonic, and the New York State Chamber Music Society. She is currently a member of the New York State Chamber Music Society.

Ms. Rehner is a member of the New York State Chamber Music Society, the New York City Philharmonic, and the New York State Philharmonic. She has performed with the New York State Philharmonic, the New York City Philharmonic, and the New York State Chamber Music Society. She is currently a member of the New York State Chamber Music Society.

Ms. Rehner is a member of the New York State Chamber Music Society, the New York City Philharmonic, and the New York State Philharmonic. She has performed with the New York State Philharmonic, the New York City Philharmonic, and the New York State Chamber Music Society. She is currently a member of the New York State Chamber Music Society.

Ms. Rehner is a member of the New York State Chamber Music Society, the New York City Philharmonic, and the New York State Philharmonic. She has performed with the New York State Philharmonic, the New York City Philharmonic, and the New York State Chamber Music Society. She is currently a member of the New York State Chamber Music Society.

Ms. Rehner is a member of the New York State Chamber Music Society, the New York City Philharmonic, and the New York State Philharmonic. She has performed with the New York State Philharmonic, the New York City Philharmonic, and the New York State Chamber Music Society. She is currently a member of the New York State Chamber Music Society.



# Salle Redpath Hall

Le mercredi 7 mai 1997  
à 20 h

Wednesday, May 7, 1997  
8:00 p.m.

Chorale des jeunes du Conservatoire de McGill  
McGill Conservatory Children's Chorus  
Chorale des jeunes de la CEPGM  
PSBGM Junior Chorale

Choeur des jeunes de l'école F.A.C.E.

F.A.C.E. Junior Treble Choir

Erica Phare, chef / conductor

Amber Saunders, piano

Daniella Bernstein, piano

Stabat Mater  
Stabat mater  
Quae moerebat  
Fac ut ardeat  
Inflammat  
Quando corpus  
Amen

GIOVANNI BATTISTA PERGOLESI  
(1710-1736)

Domine Deus

JOHANN SEBASTIAN BACH  
(1685-1750)

Un gai luron des Flandres  
Madrigal

trad. canon  
ROLAND DE LASSUS  
(1532-1594)  
arr. Robert Mermoud

The Purple Cow & Other Mad Wiggles  
The purple cow  
The termite  
The curate's cat  
Isabel and the bear

ROBERT JONES

Peter on De Sea, Sea, Sea  
Mangwani mpulele  
Apple-tree Wassail

DAVID OUCHTERLONY  
THEODORE BICKEL  
STEPHEN HATFIELD  
arr. Lana Walter

Chorale des jeunes du Conservatoire de McGill  
McGill Conservatory Children's Chorus  
Amber Saunders, piano

Entracte -- Intermission

Campus de McGill  
Accès via Porte  
McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)

398-4547



Entrée libre  
Free Admission

(verso / over)



Where'er you walk

GEORGE FRIDERIC HANDEL  
(1685-1759)

Voi che sapete

WOLFGANG AMADEUS MOZART  
(1756-1791)

Hashivenu

trad. Israeli

Bee! I'm Expecting You!

EMMA LOU DIEMER

The Cat Came Back

H. MILLER  
arr. Aden G. Lewis

La vieille

JEAN FRAGEROLLE

The King's New Clothes

FRANK LOESSER  
arr. M.G. Frank

Lauren Melnick, narratrice / narrator

Here's to Song

A. MACGILLIVRAY  
arr. L. Adams

Chorale des jeunes de la CEPGM  
PSBGM Junior Chorale  
Daniella Bernstein, piano

- Pause -

Cantate Domino

KEITH BISSELL

Pie Jesu (tiré du / from *Requiem*)

ANDREW LLOYD-WEBBER

Mayim, Mayim  
Nodle Kangbyon  
L'amour en héritage

arr. Valerie Shields  
arr. Wallace Hornady  
V. COSMA, P. DELANOË

Ah! Si mon moine voulait danser  
Un canadien errant  
J'entends le moulin

Chanson folkloriques/  
Traditional French folksongs  
arr. Donald Patriquin

Choeur des jeunes de l'école F.A.C.E.  
F.A.C.E. Junior Treble Choir  
Amber Saunders, piano





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le mercredi 7 mai 1997  
à 20 h

Wednesday, May 7, 1997  
8:00 p.m.

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

398-4547

*Récital de maîtrise*

*Master's Recital*

**MELANIE ADAMS, mezzo-soprano**

Élève de / Student of Winston Purdy

**PAUL STEWART, piano**

avec la participation de / with the participation of

**Elise Lavallée, alto / viola**



Mermaid's Song  
She Never Told her Love  
Sailor's Song  
The Wanderer  
Fidelity

FRANZ JOSEPH HAYDN  
(1732-1809)

Sea Pictures  
Sea Slumber-Song  
In Haven  
Sabbath Morning at Sea  
Where Corals Lie  
The Swimmer

EDWARD ELGAR  
(1857-1934)

Entracte -- Intermission

2 lieder, opus 91  
Gestillte Sehnsucht  
Geistliches Wiegenlied

JOHANNES BRAHMS  
(1833-1897)

Au pays où se fait la guerre  
La vague et la cloche  
Phydilé

HENRI DUPARC  
(1848-1933)

Siete Canciones Populares Españolas  
El paño moruno  
Seguidilla murciana  
Asturiana  
Jota  
Nana  
Cancion  
Polo

MANUEL DE FALLA  
(1876-1946)

Cet examen fait partie des  
épreuves imposées à Melanie  
Adams pour l'obtention d'une  
maîtrise en musique.

This examination recital is  
presented by Melanie Adams in  
partial fulfilment of the  
requirements for the degree of  
Master of Music.







## Notes sur le répertoire

### Franz Joseph Haydn, *Cinq chansons*

Ces cinq chansons de Haydn sont tirées des deux recueils de canzonettes anglaises qu'il a composés en 1794 et 1795, à la fin de son séjour à Londres. La plupart sont écrites sur des poèmes de Mme Anne Hunter, dont le mari, le docteur John Hunter comptait parmi les amis intimes de Haydn.

Quelque difficulté que Haydn ait eu à mettre en musique des textes écrits dans une langue étrangère, ces canzonettes sont supérieures aux chansons allemandes qu'il avait composées au préalable. Les mélodies vocales, indépendantes de l'accompagnement de piano, y sont très gracieuses et expressives. L'accompagnement plus élaboré que dans les chansons précédentes parvient mieux à créer une atmosphère et à exprimer les humeurs et les émotions du texte. À tout prendre, ces arrangements musicaux sont très ambitieux, comme en témoignent leurs harmonies et leurs structures raffinées, ainsi que l'admirable unité dans laquelle se fondent la voix et le piano, le texte et la musique. Dans l'oeuvre de Haydn, ces canzonettes anglaises sont considérées comme le chaînon manquant entre les chansons allemandes de style rococo et les splendeurs vocales des derniers oratorios comme *La Création* et *Les Saisons*.

### Edward Elgar, *Sea Pictures*

C'est en 1899, année de composition de ses célèbres *Enigma Variations*, qu'Edward Elgar a composé cet émouvant cycle de chansons. Créé au festival de Norwich (Angleterre) en octobre 1899 par la jeune contralto Clara Butt et l'Orchestre du festival de Norwich dirigé par Elgar, le cycle a connu un succès immédiat et a été repris à la demande de la famille royale quelques jours à peine après la première. Il a été donné de nouveau à Manchester, Londres et Birmingham dans les six mois qui ont suivi.

Ces *Sea Pictures* sont exactement ce que leur titre indique, c'est-à-dire des scènes qui évoquent la mer calme, la mer agitée, la mer sous tous ses aspects. Divers motifs la représentent tantôt comme une présence calme et rassurante, tantôt comme une force agitée et déchaînée, ou encore comme un être sombre, lugubre, menaçant et meurtrier.

Malgré la popularité des *Sea Pictures*, Elgar ne devait plus jamais connaître le succès dans ce genre. Toutefois, ce cycle révèle admirablement la grande intelligence et l'esprit créateur qui lui ont permis de devenir le compositeur le plus adulé de l'Angleterre victorienne.

### Johannes Brahms, *Deux lieder, opus 91*

Ces magnifiques lieder avec accompagnement d'alto et de piano ont été composés sur le tard. L'union de la voix de mezzo-soprano ou de contralto et de la sonorité de l'alto (un des instruments de prédilection de Brahms) accentue la richesse et la profondeur des coloris automnaux qui caractérisent les oeuvres de maturité de Brahms.

Dans ces deux lieder, c'est aux mélodies vocales, admirablement mélodieuses et expressives, que Brahms a accordé la prépondérance. Dans le premier lied intitulé *Gestillte Sehnsucht* (Désir satisfait), Brahms exprime son amour profond pour la nature; le texte décrit la beauté sombre et majestueuse des forêts dans la lumière ambrée du soir, le chant des oiseaux et le gémissement du vent (admirablement évoqué par les accords brisés de l'alto).

*Gestliches Wiegenlied* est une berceuse passionnée que la Vierge Marie chante à l'Enfant Jésus. La mélodie vocale fluide est très émouvante : Marie y supplie le vent de cesser de souffler pour que son enfant trouve le sommeil; entrevoyant les souffrances qui seront infligées à son fils, elle tente désespérément de le protéger du froid mordant. La partie obligée confiée à la viole s'inspire de la berceuse allemande *Josef lieber, Josef mein*.

### Henri Duparc, *Trois chansons*

Duparc a fait une exceptionnelle carrière de compositeur malgré une neurasthénie qui l'a réduit au silence dès l'âge de trente-six ans. Son oeuvre qui compte en tout dix-sept chansons et une douzaine de pièces instrumentales (d'ailleurs peu connues) lui a néanmoins permis d'acquérir une notoriété internationale. C'est Duparc qui a donné à la mélodie française sa substance musicale, son intensité émotive et dramatique et son unité dans la fusion de la poésie et de la musique.

*Au pays où se fait la guerre* ressemble à une ballade médiévale, où une jeune fille, du haut de sa tour, guette chaque nuit le retour de son amant parti à la guerre. La mélodie comporte trois strophes entrecoupées d'un refrain monotone dont la répétition évoque l'attente interminable de la châtelaine.

*La vague et la cloche* décrit deux cauchemars successifs, où le narrateur est d'abord perdu en mer durant une tempête, puis enfermé dans le clocher d'une église dont la cloche sonne furieusement. Ces cauchemars laissent le rêveur perplexe et incapable d'en démêler le sens. Dans l'accompagnement de piano, d'abord destiné à l'orchestre, Duparc décrit admirablement la mer agitée et le fracas métallique de la cloche.

Dans *Phidylé*, deux amants, elle endormie, lui éveillé, se reposent dans un paysage idyllique. Le narrateur décrit la beauté du paysage environnant et s'adresse tendrement à Phidylé : «Repose, ô Phidylé. Mais quand l'Astre incliné sur sa courbe éclatante, verra ses ardeurs s'apaiser, Que ton plus beau sourire et ton meilleur baiser me récompensent de l'attente.» La musique délicate et les harmonies somptueuses, évoquent bien le cadre idyllique du poème. Dans la troisième strophe, l'accompagnement devient plus orchestral, tandis que la dynamique vocale culmine en un *forte* où s'exprime la joie des amants.

### Manuel de Falla, *Siete Canciones Populares Españolas*

Pour composer ce cycle célèbre, Manuel de Falla s'est inspiré de chansons folkloriques de diverses régions d'Espagne, son pays natal. La première, *El paño moruno*, au rythme maure envoûtant, est originaire de Murcie. La deuxième s'inspire d'une *seguidilla*, forme de poème et de danse populaire originaire de Castille. *Asturiana*, au caractère mélancolique, est originaire des Asturies, région dont la tradition musicale a été profondément marquée par la musique populaire et le chant des trouvères. La *jota* est l'une des danses les plus populaires d'Espagne et cette chanson qui en porte le nom est caractéristique de l'Espagne méditerranéenne. *Nana* est une tendre berceuse. En Espagne, la berceuse est une forme très prisée et très ancienne à laquelle on a même donné le nom de «révérende mère de la chanson folklorique». La sixième chanson, simplement intitulée *Canción* ou chanson, est un exemple de chanson populaire espagnole telle que la concevait Falla. La dernière chanson, *Polo*, appartient au *cante jondo* ou «chant profond», genre qui a exercé une grande fascination sur Falla. Le *cante jondo*, que l'on a défini comme l'expression du caractère tragique de la vie, a été introduit en Espagne par des tziganes venus de l'Est. C'est ainsi qu'on retrouve certains éléments tziganes dans *Polo*, notamment la répétition du cri rituel de douleur *Ay!* et le caractère improvisé de la mélodie vocale.



## Programme Notes

### Franz Joseph Haydn, *Five Songs*

These five songs by Haydn are selected from his two sets of English Canzonets, which he composed in 1794 and 1795, near the end of his years in London. The poet of most of the songs was Mrs. Anne Hunter, wife of Dr. John Hunter, who was one of Haydn's closest friends.

Although Haydn likely had difficulties setting texts which were not in his native language, these songs are still on a higher level than his earlier German songs. The vocal lines, which are independent of the piano accompaniment, are very graceful and expressive, and the piano accompaniments are more elaborate than in Haydn's previous songs. They are most effective at setting atmosphere, and at expressing the moods and emotional content of the poetry. Altogether, these musical settings are quite ambitious, with refined harmonies and textures, and a wonderful unity between voice and piano, text and music. The English songs are said to be the missing link between Haydn's rococo-style German songs, and the vocal wonders of his later oratorios such as *The Creation* and *The Seasons*.

### Edward Elgar, *Sea Pictures*

This moving song cycle was composed by Edward Elgar in 1899, the year that also saw the composition of his famous orchestral work *Enigma Variations*. The songs were premiered at a festival in Norwich, England in October, 1899, sung by the young contralto Clara Butt, with Elgar conducting the Norwich Festival Orchestra. The cycle was an instant success, and was performed on command for the Royal Family just days after the premiere. Within six months, *Sea Pictures* was also performed in Manchester, London and Birmingham.

A performance of *Sea Pictures* provides precisely that: a series of pictures of the sea at rest, in storm, in all its many-changing moods. Through various motives in the music, the sea is portrayed as a calm, soothing presence, as a turbulent, stormy force, or as black, lugubrious, menacing and murderous.

In spite of the popularity of *Sea Pictures*, Elgar was never again successful in the composition of songs. Yet this one successful song cycle admirably shows the brilliance and creative spirit that made Edward Elgar the most beloved of the English Victorian composers.

### Johannes Brahms, *Two Songs*

These beautiful songs with viola obbligato come from Brahms' late compositional period. The combination of the mezzo-soprano or contralto voice and the sound of the viola (one of Brahms' favourite instruments) adds to the rich, deep autumnal colours, characteristic of Brahms' mature work.

Here, Brahms considered the vocal lines are the most important aspect of the work. Here, they are beautifully melodic and expressive. In the first song, "Gestillte Sehnsucht" (Appeased Longing), Brahms expresses his deep love of Nature; the text describes the dark, stately forests in the golden sunset, the singing of the birds, and the sighing of the wind (expressed very effectively in the viola's broken chord lines).

"Gestliches Wiegenlied" is an impassioned lullaby sung by the Virgin Mary to the Infant Jesus. It has a flowing vocal line with deep emotional content: Mary begs the winds to be still so her baby can sleep, she foresees the pain Jesus will have to bear, and she tries desperately to shelter her son from the bitter cold. The viola obbligato in this song is based on the German cradle hymn "Josef lieber, Josef mein".

### Henri Duparc, *Three Songs*

Duparc had an exceptional compositional career. A neurasthenic condition which left him emotionally crippled by age thirty-six cut his career very short. Yet with a total output of seventeen songs and about a dozen instrumental works (for which he is not really known), he achieved international fame. Duparc gave the French *mélodie* musical substance, emotional and dramatic intensity, and unity of poetry and music.

"Au pays où se fait la guerre" resembles a medieval ballad, as the girl in her tower keeps watch through the night, and waits for her lover to return from war. This *mélodie* has three stanzas, each with a refrain. The monotony and repetition of this refrain suggests the interminable waiting of the chatelaine in her castle.

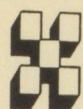
"La vague et la cloche" describes two successive nightmares, one of being lost at sea in a storm, and the other of being trapped in a belfry atop a wildly clanging bell. These nightmares leave the dreamer perplexed, unable to decipher their meaning. In the piano accompaniment, which was originally composed for orchestra, Duparc admirably portrayed the stormy sea and the clanging bell!

In "Phydilé" two lovers, one asleep, one awake, are resting in an idyllic landscape. The wakeful one describes the beauty of their surroundings and tenderly addresses the other; "Rest, oh Phydilé, but when you awake, your smile and your kiss shall be my reward for waiting for you." The music is gentle and the harmonies are lush, representative of the setting. In the third verse the accompaniment becomes more orchestral, and the vocal dynamic reaches *forte*, to express the lovers' joy.

### Manuel de Falla, *Siete Canciones Populares Españolas*

The songs in the famous cycle by Manuel de Falla are based on the folk songs of various regions of his native Spain. The first song, "El paño moruno", with its haunting Moorish rhythms, comes from the region of Murcia. The *seguidilla* is a folk poem and dance which came from the Castilian area, and is the basis of the second song. The melancholy "Asturiana" comes from Asturias, where there is a rich tradition of folk music and minstrelsy. The *jota* is one of Spain's most popular dances, and this song of the same name is characteristic of Mediterranean Spain. "Nana" is a gentle lullaby. Cradle songs in Spain are well-loved, of great antiquity, and are called the "Reverend Mothers of Folk Song". The sixth song is simply entitled "Canción", meaning song, and is Falla's version of a Spanish folk song. The final song, "Polo" is one of the varieties of *cante jondo*, a term meaning "deep song". This form held great fascination for Falla. *Cante jondo* has been defined as the expression of the tragedy of life, and was brought into Spain by gypsies from the East. "Polo" contains gypsy elements, such as the repeated wail "Ay!", a ritualistic cry of woe, and an improvisatory vocal line.





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le jeudi 8 mai 1997  
à 20 h

Thursday, May 8, 1997  
8:00 p.m.

*Récital de maîtrise*

*Master's Recital*

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

398-4547

**PATRICE ARSENAULT**  
clarinette / clarinet  
Élève de / Student of Emilio Iacurto  
**DOMINIQUE ROY, piano**



Concerto n° 1, opus 23  
Allegro moderato  
Adagio ma non troppo  
Rondo : Allegretto

CARL MARIA VON WEBER  
(1786-1826)

Sonate, opus 120, n° 1  
en fa mineur / in F minor  
Allegro appassionato  
Andante un poco adagio  
Allegretto grazioso  
Vivace

JOHANNES BRAHMS  
(1833-1897)

Entracte -- Intermission

Concerto pour clarinette et orchestre à cordes  
Concerto for Clarinet and Strings

AARON COPLAND  
(1900-1991)

Carnaval de Venise : Thème et variations  
Thème : Maestoso  
1° var. : Allegretto  
2° var. : Allegro  
3° var. : Moderato  
4° var. : Presto

PAUL JEANJEAN

Cet examen fait partie des épreuves imposées à Patrice Arsenault pour l'obtention  
d'une maîtrise en musique .

This examination recital is presented by Patrice Arsenault in partial fulfilment of the requirements  
for the degree of Master of Music.



Pollock Concert Hall  
2000  
2000

the first of the series, which was a...  
the first of the series, which was a...  
the first of the series, which was a...

# Master's Record

# Résumé de l'année

## PATRICE ARSENAULT

### clavinet / clavier

### Élève de / Student of / Professeur

### DOMINIQUE ROY, piano

the first of the series, which was a...  
the first of the series, which was a...  
the first of the series, which was a...

the first of the series, which was a...  
the first of the series, which was a...  
the first of the series, which was a...

the first of the series, which was a...  
the first of the series, which was a...  
the first of the series, which was a...

the first of the series, which was a...  
the first of the series, which was a...  
the first of the series, which was a...

the first of the series, which was a...  
the first of the series, which was a...  
the first of the series, which was a...

the first of the series, which was a...  
the first of the series, which was a...  
the first of the series, which was a...

the first of the series, which was a...  
the first of the series, which was a...  
the first of the series, which was a...

the first of the series, which was a...  
the first of the series, which was a...  
the first of the series, which was a...

the first of the series, which was a...  
the first of the series, which was a...  
the first of the series, which was a...

the first of the series, which was a...  
the first of the series, which was a...  
the first of the series, which was a...

the first of the series, which was a...  
the first of the series, which was a...  
the first of the series, which was a...

the first of the series, which was a...  
the first of the series, which was a...  
the first of the series, which was a...

the first of the series, which was a...  
the first of the series, which was a...  
the first of the series, which was a...

the first of the series, which was a...  
the first of the series, which was a...  
the first of the series, which was a...

the first of the series, which was a...  
the first of the series, which was a...  
the first of the series, which was a...

the first of the series, which was a...  
the first of the series, which was a...  
the first of the series, which was a...

the first of the series, which was a...  
the first of the series, which was a...  
the first of the series, which was a...

the first of the series, which was a...  
the first of the series, which was a...  
the first of the series, which was a...



McGill

Faculty of Music



Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Access via Metrolinx  
Gate  
(Peel Metro)

398-4547



ITH  
'63)

YBA

SINI  
'68)

SINI  
'89)

Cet examen fait partie des  
épreuves imposées à  
Claude Pollack et à  
Claude Pollack et à  
Claude Pollack et à  
Claude Pollack et à

This examination is  
presented by Claude  
Pollack and Claude  
Pollack and Claude  
Pollack and Claude  
Pollack and Claude



Le vendredi 9 mai 1997  
à 20 h

Friday, May 9, 1997  
8:00 p.m.

*Série des anciens de McGill*  
*McGill Alumni Series*

**TERRENCE EDWARDS**  
piano

Nous vous rappelons qu'il est interdit de fumer dans toutes les aires de la salle Pollack.  
Patrons are reminded that there is no smoking in all areas of Pollack Hall.



## Notes sur le répertoire

### Ludwig van Beethoven

#### SONATE en mi mineur, opus 90

C'est à l'occasion des fiançailles de son protecteur, le comte Moritz Lichnowsky, que Beethoven a composé la *Sonate pour piano en mi mineur, opus 90*. Publiée en 1815 par S.A. Steiner, la sonate ne comporte que deux mouvements. Le premier, en *mi mineur*, porte l'indication *Mit Lebhaftigkeit und durchaus mit Empfindung und Ausdruck* (avec animation, sentiment et expression). De forme sonate libre, ce premier mouvement lyrique est à l'évidence construit à partir de motifs. Son développement spartiate découle des éléments rythmiques et mélodiques du premier sujet. Le deuxième mouvement, écrit dans la tonalité majeure parallèle, est marqué *Nicht zu geschwind und sehr singbar vorzutragen* (pas trop vite, avec lyrisme). Il a la forme d'un rondo classique et est basé sur un thème à seize mesures.

#### SONATE en do majeur, opus 2, n° 3

Selon Paul Nettl, «l'opus 2 montre Beethoven dans toute son originalité et sa grandeur; c'est un début retentissant qui annonce tous les stades de son développement ultérieur». Composées en 1795 et publiées l'année suivante, les trois sonates qui forment l'opus 2 sont dédiées à Joseph Haydn, dont Beethoven avait suivi l'enseignement à Vienne. Cette dédicace est plus qu'un simple gage de reconnaissance et d'amitié, c'est une «devise» qui explique bon nombre des éléments d'inspiration classique que contient l'oeuvre. Beethoven était pourtant en train de changer la forme même de la sonate; chacune des sonates de l'opus 2 comprend en effet quatre mouvements alors que le modèle classique n'en comportait que trois; dans les deux dernières sonates, le menuet habituel est également remplacé par un *scherzo* dynamique.

La troisième sonate de ce groupe, en *do majeur*, est révélatrice du degré de virtuosité de Beethoven. Le premier mouvement, *allegro con brio*, est de forme sonate et comporte une cadence écrite intégrée à la réexposition. L'*adagio* est un mouvement en cinq parties dans la tonalité de *mi* majeur, tierce relative de la tonique (*do*). Le *scherzo* se distingue par un thème au rythme marqué que rehaussent des touches de contrepoint, tandis que le trio renferme une suite rapide d'arpèges accompagnés par des octaves accentuées à la basse. Un simple *rondo* sert de fondement au dernier mouvement, marqué *assai allegro*. Les figures qui ornent le thème à sa dernière rentrée ménagent au mouvement une conclusion éblouissante.

Comme l'a fait remarquer John Gillespie, cette délicate sonate «redéfinit incontestablement les formules traditionnelles qu'utilisaient Haydn et Mozart».

### Felix Mendelssohn-Bartholdy

#### ROMANCES SANS PAROLES, opus 62

Felix Mendelssohn était un virtuose du piano, mais la musique conçue pour cet instrument n'occupe pas de place prépondérante dans son oeuvre. Elle exige cependant de l'interprète un jeu qui rende justice à la virtuosité technique, à l'élégance et au lyrisme de l'écriture de Mendelssohn. La publication en sept cahiers distincts des très populaires *Romances sans paroles* a débuté en 1830 et s'est échelonnée sur une vingtaine d'années. Le titre typiquement romantique est manifestement de Mendelssohn. Du vivant du compositeur, nombre de romances se sont vu attribuer un titre par des interprètes ou des éditeurs. Bien qu'il n'ait pas publiquement réprouvé cette tendance, Mendelssohn s'en est plaint dans ses lettres à sa soeur Fanny. L'opus 62, le cinquième cahier de *Romances sans paroles*, a été composé entre 1842 et 1844 et publié en 1844.

Gate  
(Peel Metro)

398-4547



ITH  
'63)

YBA

SINI  
'68)

SINI  
'89)

This archive is part of the  
Library of the University of  
Toronto and is available  
for use by the public.

This archive is part of the  
Library of the University of  
Toronto and is available  
for use by the public.



À l'instar des oeuvres de Schubert auxquelles elles se rattachent, les *Romances sans paroles* sont de brèves pièces lyriques en forme de chanson. C'est sans doute Carl Friedrich Zelter, le directeur de la *Singakademie* de Berlin - que Mendelssohn avait donc eu pour maître et qui composait des chansons polyphoniques sociales (*geselliges Lied*), genre alors en vogue - qui a le plus influé sur la création des *Romances*. Il importe de remarquer que la ligne mélodique de ces pièces n'épouse pas toujours les contours de la voix et qu'elle déborde même parfois les limites d'une structure normale; c'est d'ailleurs à leur lyrisme que ces oeuvres pour piano doivent leur nom de «romances». Des phrases équilibrées dessinent la mélodie, que soutient en permanence un accompagnement basé sur le même schéma. Ce schéma d'accompagnement varie d'ailleurs d'une romance à l'autre; il est parfois constitué d'accords parallèles, d'accords brisés syncopés ou de figures très arpégées.

Certains musicologues ont établi un lien entre les *Romances sans paroles* et les *lieder* de Mendelssohn, où ils ont répertorié trois types. Le premier, qui est le plus courant, correspond à la chanson de soliste avec accompagnement de piano. Cette chanson est de coupe ABA, la dernière exposition de A augmentée et développée étant suivie d'une brève coda. Les deuxième et troisième types sont moins courants; ils consistent en un duo avec accompagnement de piano ou en un choral pour quatre voix sans accompagnement. Une même pièce peut parfois se conformer à deux modèles et même les intégrer tous les trois.

#### SCHERZO A CAPRICCIO en fa dièse mineur

Cette pièce brève et très intense a été composée en 1835-1836, mais on n'en connaît pas la date de publication exacte. Le *scherzo* a malheureusement été longtemps négligé des interprètes et des musicologues. Pourtant, comme le note Anton Kuerti, «l'union parfaite de la vitalité et de l'intensité dramatique en un tout organique en fait une oeuvre digne du *Songe d'une nuit d'été* et du *Rondo Capriccio*». L'écriture pianistique de Mendelssohn est en vérité pleine d'un charme, d'une vitalité et d'une allégresse qui sont dignes d'admiration. Comme les *Caprices*, opus 16 et opus 33, le *Rondo Capriccio en mi majeur*, opus 14, le *Capriccio en fa dièse mineur*, opus 5 et le *Capriccio en mi majeur/mineur*, opus 118, cette oeuvre compte parmi les nombreuses pièces de caractère que Mendelssohn a écrites.

#### VARIATIONS SÉRIEUSES

Les *Variations Sérieuses* en ré mineur, opus 54, composées en 1841 et publiées en 1842 comptent parmi les oeuvres pour piano les plus belles et les plus populaires de Mendelssohn. Mendelssohn a écrit trois cycles de variations, mais seules les *Variations Sérieuses* figurent toujours au répertoire des pianistes aux côtés des cycles de Beethoven et de Brahms.

Cette oeuvre très pianistique consiste en un thème chromatique dans la tonalité mineure suivi de dix-sept variations. Selon F.E. Kirby, «non seulement on ne retrouve absolument rien du caractère galant souvent associé à ce genre, mais le caractère sérieux du thème ressort d'emblée». Mendelssohn a utilisé de nombreux procédés d'écriture propres au clavier comme le passage en accord, l'octave brisée, le placement de la mélodie aux voix intermédiaires et l'attaque *staccato*. Les variations présentent toutes un caractère distinct et contrastant. La variation III est faite d'accords *staccato* qui alternent entre les deux mains; la variation VI renferme un long *crescendo* dont le registre varie, tandis que la variation X, sur laquelle s'achève l'oeuvre, est une *fughetta* chromatique comportant une brillante coda.



## Programme Notes

### Ludwig van Beethoven

#### SONATA in E minor, Opus 90

*Piano Sonata in E minor op.90* was written in honour of the engagement of Beethoven's patron, Count Moritz Lichnowsky. Published in 1815 by S.A Steiner, this work consists of only two movements. The first movement is in E minor, and is marked by Beethoven as "Mit Lebhaftigkeit und durchaus mit Empfindung und Ausdruck (With liveliness, feeling and expression throughout). In free sonata form, movement 1 is lyrical in nature, with an evident motivic construction. Its development is economical, and derived from the rhythmic and melodic elements of the first subject. The second movement, in the parallel major, marked "Nicht zu geschwind und sehr singbar vorzutragen" (not too fast and played lyrically), is in a traditional rondo form, based on a sixteen-measure theme.

#### SONATA in C major, Opus 2 No.3

Paul Nettl writes: "Op.2 presents Beethoven in all his originality and greatness—a mighty beginning foreshadowing all phases of his later development." Composed in 1795 and published in 1796, the three sonatas that form op.2 are dedicated to Beethoven's teacher in Vienna, Joseph Haydn. This dedication is not simply an expression of thanks or friendship; it is a "motto" that explains many of the classically-derived features of the work. Yet Beethoven was also changing the face of the genre; each of the op.2 sonatas consists of four movements instead of the traditional three, and the final two sonatas replace the customary minuet with an energetic scherzo.

The third sonata of this group, in C major, gives a clear picture of Beethoven's ability as a piano virtuoso. The first movement, allegro con brio, is in sonata form, with a written-out cadenza occurring in the recapitulation. The Adagio consists of a five-part form in the key of E major, a third relation to the tonic key of C. A strongly rhythmic theme is accompanied by touches of counterpoint in the scherzo, while the trio contains rapid arpeggios accompanied by accented octaves in the bass. A straightforward rondo form is the basis of the final movement, assai allegro. Figuration is added to the theme in its final appearance, producing a dazzling conclusion.

As John Gillespie says, this delightful sonata undeniably "gives new meaning to the traditional formulas used by Haydn and Mozart."

### Felix Mendelssohn-Bartholdy

#### SONGS WITHOUT WORDS, Opus 62

Felix Mendelssohn was a piano virtuoso, yet piano music did not occupy a dominant position in his oeuvre. His music for piano demands of the performer both a mastery of Mendelssohn's virtuosic technique and his elegant, lyrical style. The ever-popular *Songs without words* were published as seven separate collections between the years of 1830 and approximately 1850. The title itself is typical of the Romantic period and was evidently invented by Mendelssohn. In Mendelssohn's lifetime, many of the pieces were given specific names by performers or editors. Though the composer did not openly disapprove of this, he did protest against the practice in his correspondence with his sister Fanny. Op.62, the fifth set of *Songs without words*, was written during the years 1842-44 and published in 1844.

Access via METAVISH  
Gate  
(Peel Metro)

398-4547



ITH  
63)

YBA

SINI  
68)

SINI  
89)

This examination is  
administered by the  
University of Toronto  
Library and is a  
requirement for the  
degree of a Master of  
Arts.

This examination is  
administered by the  
University of Toronto  
Library and is a  
requirement for the  
degree of a Master of  
Arts.



The *Songs without words*, continuing in the tradition of Schubert, are short lyrical pieces in the manner of a song. Carl Friedrich Zelter, Mendelssohn's teacher and the director of the Singakademie in Berlin, cultivated the polyphonic social songs (geselliges Lied) of the day, and was most likely Mendelssohn's greatest influence in the creation these pieces. It is important to note that the melodic line does not always have vocal contours, and at times may even extend beyond a normal vocal tessitura; it is the lyric quality that makes these piano pieces "songs." Balanced phrases form the melody, while the accompaniment employs the same pattern throughout. These patterns of accompaniment vary from song to song; they may be block chords, broken chords in syncopation, or widely arpeggiated figures.

A connection between the *Songs without words* and Mendelssohn's own lieder has been noticed by scholars, and three song models have been identified. The first type is the most common, a solo song with piano accompaniment. Here, the formal plan is ABA, with the final A section enriched and elaborated, followed by a short coda. The second and third types are less common; a duet with piano accompaniment, or a choral song for four voices without accompaniment. Occasionally, one of the piano pieces may even incorporate two or more of these models.

#### SCHERZO A CAPRICCIO in F sharp minor

Written in 1835-6, this brief, highly charged piece has an uncertain publishing date. The *Scherzo* has unfortunately long suffered neglect by performers and scholars alike, yet as Anton Kuerti writes, "its blend of vitality and poignance in an organically united whole places it on the same level as the *Overture to Midsummer Night's Dream* and the *Rondo Capriccio*." Indeed, Mendelssohn's piano writing is full of charm, vitality and jubilation, deserving both recognition and admiration. This work is one of the several character pieces that Mendelssohn wrote: others include *Caprices op. 16* and *op. 33*, the *Rondo Capriccio in E major op. 14*, *Capriccio in f sharp minor op. 5*, and *Capriccio in E major/minor, op. 118*.

#### VARIATIONS SÉRIEUSES

The *Variations Sérieuses op. 54* in d minor, composed in 1841 and published in 1842 are one of Mendelssohn's finest and most popular works for piano. Mendelssohn wrote three sets of variations, but only the *Variations Sérieuses* remain in the piano repertory, often linked with the variations of Beethoven and Brahms.

This highly pianistic work consists of a chromatic theme in the minor key, followed by seventeen variations. F.E. Kirby writes: "we encounter nothing of the gallant character so often associated with this genre; rather, seriousness makes itself evident at once in the theme itself." Numerous idioms of the keyboard are used: for instance, chordal passages, broken octaves, melody in inner voices and staccato attacks. The variations have distinct and contrasting characters. Variation III consists of staccato chords alternating between the hands, variation VI includes a long crescendo with changes in register, variation X is a chromatic fughetta with a brilliant coda concluding the work.



## Programme

### LUDWIG VAN BEETHOVEN (1770-1827)

Sonate n° 27, opus 90  
en mi mineur / in E minor

Mit Lebhaftigkeit und Durchaus  
mit Empfindung und Ausdruck  
Nicht zu geschwind und sehr singbar vorzutragen

Sonate, opus 2, n° 3  
en do majeur / in C major

Allegro con brio  
Adagio  
Scherzo. Allegro  
Allegro assai

Entracte — Intermission

### FELIX MENDELSSOHN (1809-1847)

Leider ohne Worte, opus 62

Andante espressivo  
Allegro con fuoco  
Andante maestoso  
Allegro con anima  
Venetianisches Gondolleid. Andante con moto  
Allegretto grazioso

Scherzo à capriccio  
en fa dièse mineur / in F sharp minor

Variations sérieuses, opus 54

S  
er

ITH  
63)

YBA

SINI  
68)

SINI  
89)

Access via Metavision  
Gate  
(Peel Metro)

398-4547



Cet examen fait partie des  
examens imposés à  
Claude Richelle et Clara  
Martin pour l'obtention  
d'un diplôme d'études

This examination paper is  
presented by Claude  
Richelle and Clara Martin  
in partial fulfillment of the  
requirements for an Artist  
Diploma



## Biographies

### Terrence Edwards, pianiste

Né en 1966 à Regina (Saskatchewan), Terrence Edwards est titulaire d'une maîtrise en interprétation de l'Université McGill, de baccalauréats en musique (avec grande distinction) ainsi qu'en français et en allemand de l'Université de Regina, ainsi que du diplôme d'interprète ARCT du Conservatoire royal de musique de Toronto.

Il s'est lancé dans l'étude du piano très jeune avec sa soeur aînée, puis a poursuivi ses études avec June Stinson et plus tard avec William Moore à l'Université de Regina. Il a gagné de nombreux concours de musique locaux et provinciaux en Saskatchewan.

Son intérêt pour les langues l'a conduit en 1985 à approfondir sa connaissance du français à l'Université Laval à Québec, et sa connaissance de l'allemand à l'Institut Goethe de Rothenburg ob der Tauber, en Allemagne en 1987.

C'est en 1991 qu'il a commencé ses études de maîtrise à l'Université McGill. Il a suivi essentiellement les cours de Charles Reiner ainsi que les cours de l'Ensemble de musique contemporaine avec Bruce Mather, et des cours de chant avec Michael McMahon.

Depuis l'obtention de sa maîtrise en 1994, Terrence mène une brillante carrière à Montréal comme professeur de piano, accompagnateur de chanteurs, d'instrumentistes et de chœurs et comme récitaliste. Parmi ses multiples activités, il enseigne l'anglais langue seconde.

### Terrence Edwards, pianist

Born in 1966 in Regina, Saskatchewan, Terrence Edwards holds a Master's degree in performance from McGill University, Bachelor's degrees in music (with great distinction) and French and German from the University of Regina, as well as the ARCT Performer's Diploma from the Royal Conservatory of Music of Toronto.

His piano studies began at an early age with his eldest sister, then continued with June Stinson and later on with William Moore at the University of Regina. He was a frequent winner of music festival competitions at the local and provincial levels in Saskatchewan.

Terrence's interest in languages has led him to further his knowledge of French at Laval University in Quebec City in 1985, and in German at the Goethe Institute in Rothenburg ob der Tauber, West Germany, in 1987.

In 1991 he commenced studies in the Master's degree program at McGill University. He has taken lessons principally with Charles Reiner, and has also followed courses in the Contemporary Music Ensemble with Bruce Mather, and in Song Interpretation with Michael McMahon.

Since completing his degree in 1994, Terrence has led an active career in Montreal as piano teacher, accompanist for singers, instrumentalists and choruses, and recital soloist. He includes instruction of English as a second language among his many activities.



# Salle Redpath Hall

Le jeudi 15 mai 1997  
à 20 h

Thursday, May 15, 1997  
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

**NATHAN KRENTZ**  
contrebasse / double bass  
Élève de / Student of Michael Leiter  
**HUGH CAWKER, piano**  
avec la participation de / with the participation of  
**Amanda Keesmat, violoncelle / cello**

Sonata (1949)  
Allegretto  
Scherzo  
Molto adagio - Recitativo - Lied. Allegretto grazioso

PAUL HINDEMITH  
(1895-1963)

Suite (im alten Stil)  
Prélude  
Allemande

HANS FREYBA

Entracte -- Intermission

Duetto per Violoncello et Contrabasso  
Allegro  
Andante molto  
Allegro

GIOACCHINO ROSSINI  
(1792-1868)

Amanda Keesmat, violoncelle / cello  
Nathan Krentz, contrebasse / double bass

Concerto pour contrebasse et piano  
Concerto for Double Bass and Piano  
Allegro moderato  
Andante  
Allegro

GIOVANNI BOTTESINI  
(1821-1889)

Cet examen fait partie des épreuves imposées à Nathan Krentz pour l'obtention  
d'une maîtrise en musique.

This examination recital is presented by Nathan Krentz in partial fulfilment of the  
requirements for the degree of Master of Music.

Campus de McGill  
Accès via Porte  
McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)

398-4547



Cet examen fait partie des  
épreuves imposées à  
Nathan Krentz pour l'obtention  
d'une maîtrise en musique.

This examination recital is  
presented by Nathan  
Krentz in partial fulfilment of the  
requirements for the  
degree of Master of Music.



# Salle Redpath Hall

Concert de musique  
Académie de musique  
Maison de la culture  
Maison de la culture  
Maison de la culture

Thursday, May 18, 1995  
8:00 p.m.

Master's Recital

Le jeudi 18 mai 1995  
à 20 h

Récital de maîtrise

NATHAN KRENTZ

Contrebasse / double basse

Élève de l'Académie de musique de l'Université de Toronto

HUGH CAWLEY, piano

Amanda Krementz, violoncelle



Amanda Krementz, violoncelle  
Hugh Cawley, piano  
Nathan Krentz, contrebasse / double basse

Amanda Krementz, violoncelle  
Hugh Cawley, piano  
Nathan Krentz, contrebasse / double basse

Amanda Krementz, violoncelle  
Hugh Cawley, piano  
Nathan Krentz, contrebasse / double basse

Amanda Krementz, violoncelle  
Hugh Cawley, piano  
Nathan Krentz, contrebasse / double basse

Amanda Krementz, violoncelle  
Hugh Cawley, piano  
Nathan Krentz, contrebasse / double basse

Amanda Krementz, violoncelle  
Hugh Cawley, piano  
Nathan Krentz, contrebasse / double basse

Amanda Krementz, violoncelle  
Hugh Cawley, piano  
Nathan Krentz, contrebasse / double basse

Amanda Krementz, violoncelle  
Hugh Cawley, piano  
Nathan Krentz, contrebasse / double basse

Amanda Krementz, violoncelle  
Hugh Cawley, piano  
Nathan Krentz, contrebasse / double basse



# Salle Redpath Hall

Le mercredi 14 mai 1997  
à 20 h

Wednesday, May 14, 1997  
8:00 p.m.

Campus de McGill  
Accès via Porte  
McTavish  
(Métro Peel)

Récital de diplôme d'artiste

Artist Diploma Recital

McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)

398-4547

**DINA MARTIRE**, mezzo-soprano  
**CLAUDE ROBITAILLE**, baryton / baritone

Élèves de / Students of William Neill

**ROBIN WHEELER**, piano

avec la participation de / with the participation of

**Michael Meraw**, baryton / baritone

**Nora Sourouzian**, mezzo-soprano

*Pelléas et Mélisande*  
de / by **CLAUDE DEBUSSY**  
(1862-1918)

Pelléas ..... Claude Robitaille  
Mélisande ..... Dina Martire  
Golaud ..... Michael Meraw  
Geneviève ..... Nora Sourouzian

## Acte I

Scène 1 : Un forêt

Scène 2 : Un appartement dans le château

Scène 3 : Devant le château

## Acte II

Scène 1 : Une fontaine dans le parc

Scène 2 : Un appartement dans le château

Scène 3 : Devant une grotte

*Entracte -- Intermission*

## Acte III

Scène 1 : Une des tours du château

Scène 2 : Les souterrains du château

Scène 3 : Une terrasse au sortir des souterrains

## Acte IV

Scène 1 : Un appartement dans le château

Scène 2 : Une fontaine dans le parc

Cet examen fait partie des  
épreuves imposées à  
Claude Robitaille et Dina  
Martire pour l'obtention  
d'un diplôme d'artiste.

This examination recital is  
presented by Claude  
Robitaille and Dina Martire  
in partial fulfilment of the  
requirements for an Artist  
Diploma.





# Salle Redpath Hall

Le mercredi 14 mai 1997  
à 20 h

Wednesday, May 14, 1997  
8:00 p.m.

Récital de diplômés d'artistes

Artist Diploma Recital

DINA MARTIRE, mezzo-soprano  
CLAUDE ROBITAILLE, bariton / baritone

Élèves de \ Students of William Neill

ROBIN WHEELER, piano

avec la participation de \ with the participation of

Michael Metaw, bariton / baritone

Nora Gouzenian, mezzo-soprano

Pelléas et Mélisande  
de \ by CLAUDE DEBUSSY  
(1862-1918)

Pelléas ..... Claude Robitaille  
Mélisande ..... Dina Martire  
Golaud ..... Michael Metaw  
Geneviève ..... Nora Gouzenian

## Acte I

Scène 1 : Un soir  
Scène 2 : Un appartement dans le château  
Scène 3 : Devant le château

## Acte II

Scène 1 : Une fontaine dans le parc  
Scène 2 : Un appartement dans le château  
Scène 3 : Devant une grotte

## Entracte - Intermission

## Acte III

Scène 1 : Une tour du château  
Scène 2 : Les souterrains du château  
Scène 3 : Les entrées du jardin des souterrains

## Acte IV

Scène 1 : Un appartement dans le château  
Scène 2 : Une fontaine dans le parc

Cet événement fait partie des  
activités proposées à  
Claude Robitaille et Dina  
Martire par l'école  
du diplôme d'artiste.  
This presentation is part of the  
program offered by Claude  
Robitaille and Dina Martire  
in partial fulfillment of the  
requirements for an Artist  
Diploma.



# Salle Redpath Hall

Le vendredi 16 mai 1997  
à 20 h

*Récital de maîtrise*

Friday, May 16, 1997  
8:00 p.m.

*Master's Recital*

**FRANÇOISE HENRI**  
basson / bassoon  
Élève de / Student of John Clouser  
**ANNE-MARIE DENONCOURT**, piano  
avec la participation de / with the participation of  
**Susan Rehner**, clarinette / clarinet  
**Dale Bartlett**, piano

Suite n° 1 en sol pour violoncelle seul, arrangée pour basson JOHANN SEBASTIAN BACH  
Suite No. 1 in G for Solo Cello, arranged for Bassoon (1685-1750)

Prélude  
Allemande  
Courante  
Sarabande  
Menuet 1  
Menuet 2  
Gigue

Sonate en fa, opus 24, n° 3  
Allegro  
Largo  
Rondo

FRANÇOIS DEVIENNE  
(1759-1803)

Entracte -- Intermission

Duo-Concertino pour clarinette et basson  
Duet-Concertino for Clarinet and Bassoon  
Allegro moderato  
Rondo

RICHARD STRAUSS  
(1864-1949)

Susan Rehner, clarinette / clarinet  
Dale Bartlett, piano

Concertino  
pour basson et piano / for Bassoon and Piano

MARCEL BITSCH  
(né en 1921)

Cet examen fait partie des épreuves imposées à Françoise Henri pour l'obtention  
d'une maîtrise en musique.

This examination recital is presented by Françoise Henri in partial fulfilment of the requirements  
for the degree of Master of Music.

Campus de McGill  
Accès via Porte  
McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)

398-4547





# Salle Redpath Hall

Le vendredi 10 mai 1937  
à 50 h

Récital de maîtres

Friday, May 10, 1937  
8:00 p.m.

Master's Recital

FRANÇOISE HENRI

basson / bassoon

Élève de / Student of John Clouser

ANNE-MARIE DENONCOURT, piano

avec la participation de / with the participation of

Susan Rehner, clarinète / clarinet

Dale Bartlett, piano

Suite n° 1 en sol pour violoncelle seul, arrangée pour basson / Suite No. 1 in G for Solo Cello, arranged for Bassoon  
(1888-1925)

Prélude  
Allegretto  
Cavatina  
Scherzando  
Menuet I  
Menuet II  
Gigue

FRANÇOIS DUVENNE  
(1759-1803)

Sonate en la, opus 24, n° 3  
Allegro  
Largo  
Rondo

Finale -- Intermission

RICHARD STRAUSS  
(1864-1949)

Quint-Concerto pour clarinète et basson  
Quint-Concerto for Clarinet and Bassoon  
Allegro moderato  
Rondo

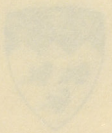
Susan Rehner, clarinète / clarinet  
Dale Bartlett, piano

MARCEL BITCH  
(né en 1911)

Concerto  
pour basson et piano / for Bassoon and Piano

Cet examen fait partie des épreuves imposées à l'École pour l'obtention  
du diplôme de Maîtrise en Musique.

This examination recital is presented by François Henri as partial fulfillment of the requirements  
for the degree of Master of Music.







Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le vendredi 16 mai 1997  
à 20 h

Friday, May 16, 1996  
8:00 p.m.

Concert du Conservatoire de McGill

McGill Conservatory Concert

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

398-4547

**ORCHESTRE DES JEUNES DU WEST ISLAND**  
**WEST ISLAND YOUTH SYMPHONY ORCHESTRA**

Véronique Lacroix, directrice artistique / artistic director

avec les lauréats du concours concerto 1997 du  
Conservatoire de musique de McGill  
with winners of the 1997 McGill Conservatory Concerto Competition



Concerto en la mineur / in a minor  
1<sup>er</sup> mouvement / First Movement

JOHANN SEBASTIAN BACH  
(1685-1750)

Christian Francoeur, violon / violin  
PREMIER PRIX / FIRST PRIZE: JUNIOR  
Élève de / Student of Luciné Balikian  
Gregory Chaverdian, piano

Concerto, opus 44  
en do majeur / in C Major  
2<sup>ème</sup> et 3<sup>ème</sup> mouvements / Second and Third Movements

I. BERKOVICH

Mei-En Fan, piano  
MENTION HONORABLE / HONOURABLE MENTION: JUNIOR  
Élève de / Student of / Bella Pugachevsky  
Mu-En Fan, piano

Concerto, opus 22  
en ré majeur / in D Major  
1<sup>er</sup> mouvement / First Movement

F. SEITZ

Clara Chartré, violon / violin  
DEUXIÈME PRIX / SECOND PRIZE: JUNIOR  
Élève de / Student of Luciné Balikian  
Gregory Chaverdian, piano

Concerto en fa mineur / in F Minor  
1<sup>er</sup> et 2<sup>ème</sup> mouvements / First and Second Movements

JOHANN SEBASTIAN BACH

Kathleen Matatya, piano  
DEUXIÈME PRIX: INTERMÉDIAIRE / SECOND PRIZE: INTERMEDIATE  
Élève de / Student of Bella Pugachevsky  
Isac Matatya, piano

(verso / over)



Concert Rondo, K. 382  
en ré majeur / in D Major

WOLFGANG AMADEUS MOZART  
(1756-1791)

Philippe Doss, piano  
PREMIER PRIX: INTERMÉDIAIRE / FIRST PRIZE: INTERMEDIATE  
Élève de / Student of Christiane Claude  
Alissa Mitchenko, piano

Concerto n° 2  
en si bémol majeur / in B-Flat Major  
1<sup>er</sup> mouvement / First Movement

LUDWIG VAN BEETHOVEN  
(1770-1827)

Mu-En Fan, piano  
MENTION HONORABLE: AVANCÉ / HONOURABLE MENTION: ADVANCED  
Élève de / Student of / Bella Pugachevsky  
Jadwiga Knott, piano

Entracte -- Intermission

Concerto n° 1, opus 33  
en la mineur / in a minor  
Allegro non troppo  
Allegretto con moto  
Allegro non troppo

CAMILLE SAINT-SAËNS  
(1835-1921)

Scott Lew, violoncelle / cello  
PREMIER PRIX: AVANCÉ / FIRST PRIZE: ADVANCED  
Élève de / Student of Mhairi Thomson-Tessier

Suite n° 2 (de / from L'Arlésienne)  
Pastorale  
Intermezzo  
Menuetto  
Farandole

GEORGES BIZET  
(1838-1875)

La Moldau (de / from Ma Vlast)

BEDRICH SMETANA  
(1824-1884)

Orchestre symphonique des jeunes du West Island, Orchestre senior  
West Island Youth Symphony Orchestra, Senior Orchestra  
Véronique Lacroix, chef / conductor  
Giuseppe Pietraroia, chef apprenti / conductor-in-training



*Salle Redpath Hall*

**Orchestre symphonique des jeunes du West Island**  
**West Island Youth Symphony Orchestra**  
**Véronique Lacroix, directrice artistique / artistic director**

**Violon I / Violin I**

Shih-Yi Chang\*\*  
 Kate Michetti\*\*  
 Melissa Ramessar\*\*  
 Emily Glass  
 Audrey Lew  
 Amelia Lockwell  
 Aaron McFarlane  
 Geneviève Pelletier

**Violon II / Violin II**

Arda Burnuk  
 Michelle Cheng  
 Joelle Desfosses  
 Tim Lew  
 Anne-Marie Loong  
 Maude Paquin  
 Julie Raymond  
 Alex Vartazarmian

**Alto / Viola**

Mark Hamilton\*  
 Yves Gamra

**Violoncelle/Cello**

Scott Lew\*  
 Eva Moerman  
 Shannon Simpson  
 Celia Wallace

**Contrebasse / Bass**

Suzanne Smyth\*  
 Sean Celestin  
 Jennifer Jans

**Hautbois / Oboe**

Christopher Palameta\*  
 Caroline Lalanne

**Flûte / Flute**

Rosa Cho\*  
 Sophie Guindon\*  
 Catherine Norris\*  
 Lisa Trayhern

**Clarinete / Clarinet**

Jennifer Hare\*  
 Branwen Harper-Lee

**Basson / Bassoon**

Marie-Paule Paré\*

**Cor / Horn**

Maude Lussier\*

**Trompette / Trumpet**

Aura West\*  
 Peter Butler  
 Shane Utter

**Trombone**

Jason Cousin

**Percussion**

John Conn

\*\* Violon Solo /  
 Concertmaster

\* Solo / Principal

**Musicothécaire /  
 Librarian**

Giuseppe Pietrarola

**Gérante / Manager**

Suzanne Smyth

**Animateur musical**

Pierre Rose

**Chef apprenti /  
 Conductor-in-training**

Giuseppe Pietrarola

**Répétiteur / Coaches**

Sylvie Allaire  
 (violon I)  
 Jean Aj Patrascu et/and  
 Luciné Balikian  
 (violon II)  
 Peter Purich  
 (alto / viola)  
 Christine Harvey  
 (violoncelle / cello)  
 Christie West,  
 (contrebasse / bass)



# Orchestre symphonique des jeunes du West Island

## Violoncelle I

Violoncelle I	Violoncelle II	Violoncelle III	Violoncelle IV
Sub-1: Chris	Sub-2: Chris	Sub-3: Chris	Sub-4: Chris
Kate Madsen	Kate Madsen	Kate Madsen	Kate Madsen
Meagan Rasmussen	Meagan Rasmussen	Meagan Rasmussen	Meagan Rasmussen
Emily Oline	Emily Oline	Emily Oline	Emily Oline
Audrey Lee	Audrey Lee	Audrey Lee	Audrey Lee
Amelia Lockhart	Amelia Lockhart	Amelia Lockhart	Amelia Lockhart
Aaron McArthur	Aaron McArthur	Aaron McArthur	Aaron McArthur
Genevieve Pelletier	Genevieve Pelletier	Genevieve Pelletier	Genevieve Pelletier
Violon II / Violin II	Violon II / Violin II	Violon II / Violin II	Violon II / Violin II
Arde Paruch	Arde Paruch	Arde Paruch	Arde Paruch
Michelle Cheng	Michelle Cheng	Michelle Cheng	Michelle Cheng
Joelle Dufresne	Joelle Dufresne	Joelle Dufresne	Joelle Dufresne
Tom Jay	Tom Jay	Tom Jay	Tom Jay
Alice Marie	Alice Marie	Alice Marie	Alice Marie
Madeleine	Madeleine	Madeleine	Madeleine
Jane Raymond	Jane Raymond	Jane Raymond	Jane Raymond
Alex Varmanian	Alex Varmanian	Alex Varmanian	Alex Varmanian
Alto / Viola	Alto / Viola	Alto / Viola	Alto / Viola
Mark Hamilton	Mark Hamilton	Mark Hamilton	Mark Hamilton
Yves Gauthier	Yves Gauthier	Yves Gauthier	Yves Gauthier

Violoncelle I  
(581-1841)

Violoncelle II  
(581-1841)

Orchestre symphonique des jeunes du West Island  
Violoncelle I, Violoncelle II, Violoncelle III, Violoncelle IV  
Violon II / Violin II, Alto / Viola, Contralto / Contralto



# Salle Redpath Hall

Le dimanche 18 mai 1997  
à 20 h

*Récital de maîtrise*

Sunday, May 18, 1997  
8:00 p.m.

*Master's Recital*

## JULIE CHARTIER trompette / trumpet Élève de / Student of Paul Merkelo DANIELA GIUDICE, piano

Concertino

ANDRÉ JOLIVET  
(1905-1974)

Legenda (Lent et grave)

GEORGES ENESCO  
(1881-1955)

Sonate, opus 18  
en mi bémol / in E flat  
Allegro con brio  
Andante con espressione  
Allegro con anima

THORVALD HANSEN  
(1847-1915)

Entracte -- Intermission

Slavishe Fantaisie

CARL HÖHNE

Concerto pour trompette en mi bémol majeur, Hob. VIIe : 1  
Trumpet Concerto in E flat major, Hob. VIIe : 1  
Allegro  
Andante  
Finale. Allegro

JOSEPH HAYDN  
(1732-1809)

Sonate n° 1 en fa  
Sonata No. 1 en F  
Allegro - Grave - Allegro

PIETRO BALDASSARE  
(1690-1768)

Cet examen fait partie des épreuves imposées à Julie Chartier pour l'obtention  
d'une maîtrise en musique .

This examination recital is presented by Julie Chartier in partial fulfilment of the requirements for  
the degree of Master of Music.

Campus de McGill  
Accès via Porte  
McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)

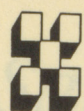
398-4547











Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le mardi 20 mai 1997  
à 20 h

Tuesday, May 20, 1997  
8:00 p.m.

*Récital de maîtrise*

*Master's Recital*

**MARINA KOLBAS, piano**  
Élève de / Student of Tom Plaunt

Sonate, D. 459  
en mi majeur / in E major  
Allegro moderato  
Allegro  
Adagio  
Scherzo con Trio: Allegro  
Allegro patetico

FRANZ SCHUBERT  
(1797-1828)

Nocturne, opus 48, n° 1  
en do mineur / in C minor  
Valse, opus 70, n° 2  
en fa mineur / in F minor  
Ballade, opus 23  
en sol mineur / in G minor

FRÉDÉRIC CHOPIN  
(1810-1849)

Entracte — Intermission

Images I  
Reflets dans l'eau  
Hommage à Rameau  
Mouvement

CLAUDE DEBUSSY  
(1862-1918)

Images II  
Cloches à travers les feuilles  
Et la lune descend sur le temple qui fût  
Poissons d'or

Cet examen fait partie des épreuves imposées à Marina Kolbas pour l'obtention  
d'une maîtrise en musique.

This examination recital is presented by Marina Kolbas in partial fulfilment of the  
requirements for the degree of Master of Music.

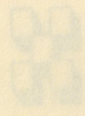
555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

398-4547





Pollock Concert Hall  
Salle de concert Pollock



Tuesday, May 20, 1997  
8:00 p.m.

Le mardi 20 mai 1997  
8:00 p.m.

Master's Recital

Récital de maître

# MARINA KOBAS, piano

## Élève de / Student of Tom Plant



FRANK SCHUBERT  
(1857-1928)

Sonata, D. 459  
en sol majeur / in E major  
Allegro moderato  
Adagio  
Scherzo con Trio Allegro  
Allegro con fuoco

FREDERIC CHOPIN  
(1810-1849)

Nocturne, opus 48, n° 1  
en do mineur / in C minor  
Valse, opus 36, n° 1  
en la mineur / in F minor  
Ballade, opus 43  
en sol mineur / in G minor

Entracte — Intermission

CLAUDE DEBussy  
(1862-1918)

Images I  
Reflets dans l'eau  
Homage à Rameau  
Mouvement

Images II  
Cloches à travers les feuilles  
Il se joue dans le temple qui s'effondre  
L'oiseau d'or

Ces œuvres ont été jouées par Marina Kobas pour l'édition  
d'un disque en cassette.

The examination recital is presented by Marina Kobas in partial fulfillment of the  
requirements for the degree of Master of Music.



# Salle Redpath Hall

Le mardi 20 mai 1997  
à 20 h

*Récital de maîtrise*

Tuesday, May 20, 1997  
8:00 p.m.

*Master's Recital*

Campus de McGill  
Accès via Porte  
McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)

398-4547



**HÉLÈNE LÉVESQUE**  
flûte baroque / baroque flute  
Élève de / Student of Claire Guimond  
**MARIE BOUCHARD**, clavecin / harpsichord  
avec la participation de / with the participation of  
**Elin Soderström**, viole de gambe / viola da gamba

Sonate en sol / in G  
Andante  
Siciliano  
Allegro  
Arioso

ANTONIO VIVALDI  
(1678-1741)

Suite n° 1  
en mi mineur / in E minor  
Prélude  
Allemande  
Les charités - Rondeau  
L'émervillée  
Gavotte  
Menuet

JOSEPH BODIN DE BOISMORTIER  
(1689-1755)

Sonate VII  
en sol majeur / in G major  
Dolce  
Allegro ma non troppo  
Aria : Affettuoso - Altro  
Allegro moderato

JEAN-MARIE LECLAIR  
(1697-1764)

Entracte -- Intermission

Fantaisie n° 3  
en si mineur / in B minor

GEORG PHILIPP TELEMANN  
(1681-1767)

Fantaisie n° 5  
en do majeur / in C major

Sonate, BWV 1030  
en si mineur / in B minor  
Andante  
Largo e dolce  
Presto

JOHANN SEBASTIAN BACH  
(1685-1750)

Cet examen fait partie des  
épreuves imposées à  
Hélène Lévesque pour  
l'obtention d'une maîtrise  
en musique.

This examination recital is  
presented by Hélène  
Lévesque in partial  
fulfilment of the  
requirements for the  
degree of Master of Music.



# Salle Redpath Hall

Le mardi 20 mai 1997  
à 20 h

Tuesday, May 20, 1997  
8:00 p.m.

Récital de main gauche

Master's Recital

## HÉLÈNE LÉVESQUE

### fûte baroque / baroque flute

Élève de / Student of Claire Guimond

### MARIE BOUCHARD, clavecin / harpsichord

avec la participation de / with the participation of

### Elin Soderström, viole de gambe / viola da gamba

ANTONIO VIVALDI  
(1678-1741)

Sonate en sol / in G  
Andante  
Siciliano  
Allegro  
Adagio

JOSEPH BOON DE BORMSTRA  
(1689-1733)

Suite n° 1  
en mi mineur / in E minor  
Prelude  
Allemande  
Les chœurs - Rondes  
L'émoussée  
Gavotte  
Menuet

JEAN-MAURICE LECAR  
(1697-1769)

Sonate VII  
en sol mineur / in G minor  
Dolce  
Allegro ma non troppo  
Aria - Andantino - And.  
Allegro moderato

Entrée - Introduction

GEORG PHILIPP TELEMANN  
(1681-1767)

Fantaisie n° 3  
en si mineur / in B minor

Fantaisie n° 5  
en do majeur / in C major

JOHANN SEBASTIAN BACH  
(1685-1750)

Sonate BWV 1030  
en si mineur / in B minor  
Andante  
Fugue et chœur  
Presto

Get examen des programmes  
à l'Université de Montréal  
pour l'obtention du diplôme  
de maîtrise en musique.

This examination is held at  
Université de Montréal  
for the award of the  
diplôme de maîtrise en musique.





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le mercredi 21 mai 1997  
à 20 h

Wednesday, May 21, 1997  
8:00 p.m.

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

*Récital de maîtrise*

*Master's Recital*

398-4547

**ALEXIA PRESTON, piano**  
Élève de / Student of Dorothy Morton



Sonate, Hob. XVI: 23  
en fa majeur / in F major  
[Moderato]  
Adagio  
Presto

FRANZ JOSEPH HAYDN  
(1732-1809)

Sonate, opus 109  
en mi majeur / in E major  
Vivace, ma non troppo : Adagio espressivo  
Prestissimo  
Molto cantabile ed espressivo

LUDWIG VAN BEETHOVEN  
(1770-1827)

Entracte — Intermission

Klavierstücke, opus 118  
Intermezzo en la mineur / in A minor  
Allegro non assai, ma molto appassionato  
Intermezzo en la majeur / in A major  
Andante teneramente  
Ballade en sol mineur / in G minor  
Allegro energico  
Intermezzo en fa mineur / in F minor  
Allegretto un poco agitato  
Romanze en fa majeur / in F major  
Andante  
Intermezzo en mi bémol mineur / in E flat minor  
Andante, largo e mesto

JOHANNES BRAHMS  
(1833-1897)

La Cathédrale engloutie  
L'Isle joyeuse

CLAUDE DEBUSSY  
(1862-1918)

Cet examen fait partie des  
épreuves imposées à  
Alexia Preston pour  
l'obtention d'une maîtrise  
en musique.

This examination recital is  
presented by Alexia  
Preston in partial fulfilment  
of the requirements for the  
degree of Master of Music.



Le mercredi 21 mai 1997  
à 19 h

Wednesday, May 21, 1997  
8:00 pm

Récital de maîtrise

Master's Recital



ALEXIA PRESTON, piano  
Élève de / Student of Dorothy Morton

Sonata, Hob. XVI 33  
en fa majeur / in F major  
[Moderato]  
Adagio  
Fanto

Frédéric Chopin, Ballade  
(1838-1849)

Sonata, opus 109  
en mi mineur / in E minor  
Vivace, ma non troppo: Adagio espressivo  
Prestissimo  
Molto commovente ed espressivo

Ludwig van Beethoven  
(1770-1827)

Intermission — Intermission

Klavierstücke, opus 118  
Intermezzo en la mineur / in A minor  
Allegro non assai, ma molto appassionato  
Intermezzo en la mineur / in A minor  
Andante sostenuto  
Ballade en sol mineur / in G minor  
Allegro energico  
Intermezzo en la mineur / in A minor  
Allegretto un poco agitato  
Romance en la mineur / in A minor  
Andante  
Intermezzo en mi bémol mineur / in E flat minor  
Andante, largo e mesto

Johannes Brahms  
(1833-1897)

La Châlière enjouée  
[Le joyeux]

Claude Debussy  
(1862-1918)

For example, the name of the  
personnel involved in  
Alexia Preston's  
recital is the master  
of music.

This examination result is  
presented by Alexia  
Preston in order to fulfill  
the requirements for the  
degree of Master of Music.



C B C / M c G I L L

c o n c e r t s

1996 1997

(Peel Metro)

398-4547



pet  
vant

ITH  
'63)

SKY  
'72)

RER  
'24)

NG  
'35)

DE  
'26)



CBC Stereo  
and / et  
The McGill Faculty of Music /  
La Faculté de musique de l'Université McGill  
present / présentent

**Lortie-Berick-Lysy Trio**

Salle de concert Pollack Concert Hall  
May 22 mai 1997 - 7:30 p.m./19h30

Pianist **Louis Lortie** has performed with the world's leading orchestras, and is a frequent guest at important festivals throughout Europe and North America. Born in Montreal, he was distinguished at a young age with first prizes in the Canadian Music Competition and the CBC Young Performers Competition. Mr. Lortie also won the top prize at the 1984 Busoni International Piano Competition. His extensive discography includes a recording of Beethoven's *Eroica* Variations which won the 1991 Dutch Edison Award, and he is currently recording the complete Beethoven Sonatas for *Chandos*. Highlights of the 1996-97 season have included a debut with the New York Philharmonic, and an appearance at the *Leipzig Gewandhaus* under Vladimir Ashkenazy. The Lortie-Berick-Lysy Trio is fast becoming one of Canada's leading chamber ensembles. Their recent debut at London's Wigmore Hall was described as "a performance of profound intelligence matched by a winning spontaneity."

Originaire d'Israël, le violoniste **Yehonatan Berick** a fait ses études musicales à l'Université de Cincinnati avec Henry Meyer et Dorothy DeLay. Lauréat du deuxième prix au Concours Walter W. Naumberg en 1993, il a remporté de nombreux prix et bourses en Israël et aux États-Unis. En Israël, Yehonatan Berick s'est produit à titre de soliste avec les orchestres symphoniques de Jérusalem et de Haïfa, ainsi qu'avec l'Orchestre de chambre d'Israël. Il a également joué comme soliste avec les orchestres de chambre de Cincinnati et du Manitoba. Yehonatan Berick mène une brillante carrière de chambriste. Il a participé aux festivals de musique de Ravinia, de Marlboro et de Seattle. Récemment, il a enregistré, sous étiquette Summit, des œuvres de Bartók, de Chostakovitch et de Dohnanyi, avec le Amici Ensemble de Toronto. Yehonatan Berick est professeur de violon à l'Université McGill. Il est également codirecteur artistique de l'ensemble Proteus de la Faculté de musique de cette université.

D'origine italienne, **Antonio Lysy** a étudié à l'école de musique Menuhin de Londres avec Maurice Gendron et William Pleeth. Il a poursuivi ses études musicales avec Ralph Kirshbaum au Royal College of Music. Lauréat du concours international de violoncelle Oblach, qui se tient en Italie, il s'est produit partout en Europe avec des ensembles prestigieux tels que la Camerata Academica de Salzbourg, la Zurich Tonhalle, la Israel Sinfonietta et le Royal Philharmonic Orchestra. Chambriste réputé, Antonio Lysy a joué avec des artistes de renom tels que Edith Fischer, Gidon Kramer et Sir Yehudi Menuhin. L'an dernier, il a donné un récital dans le cadre de la série de concerts CBC-McGill. Antonio Lysy est actuellement professeur de violoncelle à l'Université McGill. Il est également directeur artistique du festival Incontri in Terra di Siena de Toscane, en Italie.



**Programme**

**Notturmo in E-flat Major, D897**

**Franz SCHUBERT**  
(1797-1828)

**Piano Trio no. 1 in D Minor, Op. 49**

**Felix MENDELSSOHN**  
(1809-1847)

*Molto allegro agitato*  
*Andante con moto tranquillo*  
*Scherzo - leggero e vivace*  
*Finale - allegro assai appassionato*

ENTRACTE

**Piano Trio no. 2 in C Minor, Op. 66**

**Felix MENDELSSOHN**

*Allegro energico e con fuoco*  
*Andante espressivo*  
*Scherzo - molto allegro quasi presto*  
*Finale - allegro appassionato*

This evening's concert will be broadcast later this season  
on CBC Stereo's **Radio Concert Hall**, heard weekdays at 9:05 a.m.  
with host Peter Tiefenbach.

Ce concert sera diffusé ultérieurement au réseau FM de CBC  
dans le cadre de l'émission **Radio Concert Hall**.  
Animateur: Peter Tiefenbach.

**CBC Stereo 93.5 - Montreal**

Senior Producer/Réalisatrice-coordonnatrice: Frances Heinsheimer Wainwright  
Producer/Réalisateur: Kelly Rice  
Production Assistant/Assistant de réalisation: Robert Rowat  
Sound Engineers/Preneurs de son: Dominique Beaudoin & Alain Chénier

(Peel Metro)

398-4547



pet  
vant

ITH  
(63)

SKY  
(72)

RER  
(24)

ING  
(35)

DE  
(26)



# Radio Concert Hall

with Peter Tiefenbach

Your ticket to the best orchestral  
and chamber music concerts  
across Canada.

Weekday mornings  
from 9:05 until noon

# Chamber Music at Noon

with Alexa Petrenko

Canada's finest chamber music  
every weekday.

CBC  Stereo



# Salle Redpath Hall

Le jeudi 22 mai 1997  
20 h 00

Thursday, May 22, 1997  
8:00 p.m.

*Récital de maîtrise*

*Master's Recital*

Campus de McGill  
Accès via Porte  
McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)

398-4547



## DAEYONG RA, trompette / trumpet Élève de / Student of Douglas Sturdevant DOMINIQUE ROY, piano

### Sonate

Mit Kraft  
Massig bewegt  
Trauermusik - Sehr langsam

PAUL HINDEMITH  
(1895-1963)

### Concertino

Un poco Vivaldi  
Improvvisazione  
Tarantella

JOSEPH KAMINSKY  
(1903-1972)

Entracte -- Intermission

### Invocation

ROBERT STARER  
(né en / b. 1924)

### Intrada

OTTO KETTING  
(né en / b. 1935)

### Sonatine

Allegro energico  
Andantino  
Allegro giocoso

JACQUES CASTÉRÈDE  
(né en / b. 1926)

Cet examen fait partie des épreuves imposées à Daeyong Ra  
pour l'obtention d'une maîtrise en musique.

This examination recital is presented by Daeyong Ra in partial fulfilment of the  
requirements for the degree of Master of Music.



# Salle Redpath Hall

Concert de musique  
Académie de musique  
M. J. V. V.  
(M. J. V. V.)

Académie de musique  
Académie de musique  
Académie de musique  
(M. J. V. V.)

20-1-1917



Thursday, May 22, 1997  
8:00 p.m.

Master's Recital

DAEYONG RA, trompette / trumpet  
Élève de / Student of Douglas Sturdevant  
DOMINIQUE ROY, piano

Paul H. H. H. H.  
(1917-1917)

John H. H. H. H.  
(1917-1917)

ROBERT STARR  
(né en 1917)

OTTO KOTTING  
(né en 1917)

JACQUES CASTRO  
(né en 1917)

Chamber Music  
at Noon

with Alexei Petrenko

Canada's finest chamber music  
every weekday

This concert is presented by the Department of Music  
in partnership with the Department of Music  
and the Department of Music

CBC Stereo





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le mercredi 28 mai 1997  
à 20 h

Wednesday, May 28, 1997  
8:00 p.m.

*Récital de maîtrise*

*Master's Recital*

## FRANK LOZANO, saxophone

Élève de / Student of Jan Jarczyk

*avec la participation de / with the participation of*

Aron Doyle, trompette / trumpet, flugelhorn

Tommy Babin, contrebasse / bass

Eric Harding, piano

Claude Lavergne, batterie / drums

Toutes les oeuvres ont été composées par Frank Lozano, sauf "The Days of Wine and Roses",  
composée par Henry Mancini (1920-1994)

All works were composed by Frank Lozano with the exception of  
"The Days of Wine and Roses", written by Henry Mancini (1920-1994).

Era

Time and Place

Olivier dans la cour  
(Suite en quatre parties / in four parts)

The Days of Wine and Roses  
(Beer and Two Lips)

I Said Acidity

Center of Gravity

The Calling

Who Knows

Cet examen fait partie des épreuves imposées à Frank Lozano pour l'obtention  
d'une maîtrise en musique.

This examination recital is presented by Frank Lozano in partial fulfilment of the  
requirements for the degree of Master of Music.

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

398-4547







225 St. Lawrence Street  
Montreal, Quebec  
H2Y 1K1

Wednesday, May 28, 1997  
8:00 p.m.

Master's Recital

Le mercredi 28 mai 1997  
à 20 h

Récital de maîtrise

# FRANK LOZANO, saxophone

Élève de / Student of Jan Jarczyk

avec la participation de / with the participation of

Aron Doyle, trompette / trumpet, flugelhorn

Tommy Babin, contrebasse / bass

Eric Harding, piano

Claude Laverne, batterie / drums

Toutes les œuvres ont été composées par Frank Lozano, sauf "The Day of Wine and Roses",  
composée par Henry Mancini (1955-1994)

All works were composed by Frank Lozano with the exception of  
"The Day of Wine and Roses", written by Henry Mancini (1955-1994)

En

Time and Place

Oliver dans la cour  
(Suite en quatre parties / in four parts)

The Day of Wine and Roses  
(Beer and Two Lips)

I Said Aching

Omnia et Genia

The Calling

Who Knows

Cet examen fait partie des épreuves imposées à Frank Lozano pour l'obtention  
d'un diplôme de maîtrise.

This examination recital is presented by Frank Lozano as partial fulfillment of the  
requirements for the degree of Master of Music.



McGill

Faculty of Music



Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack



LESI  
'36)

LESI

RFÉ

ACH  
'50)

ART  
'91)

BEL  
'06)

ART

LER

non  
SUS  
'94)  
oud

ver)



Le mardi 27 mai 1997  
à 20 h

Tuesday, May 27, 1997  
8:00 p.m.

*Série des anciens de McGill*  
*McGill Alumni Series*

**DANY NACHMAN**  
piano

Dany Nachman est actuellement professeur à l'*Algoma University College* de même qu'à l'*Algoma Conservatory of Music* à Sault Ste. Marie (Ontario) où il enseigne le piano et la musique de chambre et donne des cours de théorie, d'histoire et de connaissance de la musique.

Il est sorti diplômé de l'Université McGill en 1983, muni d'un baccalauréat en musique en interprétation (piano) avec grande distinction, après avoir été l'élève de Dorothy Morton. Il a ensuite poursuivi ses études à la *Manhattan School of Music* à New York, où il a obtenu une maîtrise en musique en 1986, puis un doctorat en 1993, les deux en interprétation. À la *Manhattan School of Music*, il a bénéficié d'une bourse et d'un assistantat d'enseignement et il a été l'élève d'Arkady Aronov et de Raymond Lewenthal. Sa thèse de doctorat a porté sur la vie et la musique de Hermann Goetz, compositeur allemand peu connu du XIX<sup>e</sup> siècle.

Depuis quinze ans, Dany s'est produit à maintes reprises comme soliste et chambriste à New York, Montréal et Sault Ste. Marie (Ontario et Michigan). Il joue également fréquemment avec les *Algoma Chamber Players*. Il a joué en soliste avec l'orchestre symphonique de Sault Ste. Marie à plusieurs reprises, la plus récente au mois de novembre dernier, dans deux interprétations de la Fantaisie chorale de Beethoven avec les *Elmer Iseler Singers*, sous la direction de M. Elmer Iseler. Le récital de ce soir marque son retour à la salle Pollack.

Dany Nachman is presently on the faculty of Algoma University College and the Algoma Conservatory of Music, in Sault Ste. Marie, Ontario, where he teaches piano, chamber music, and courses in theory, history and music appreciation.

He graduated from McGill University in 1983 where, as a student of Dorothy Morton, he earned a Bachelor of Music in Performance with High Distinction in Piano. He then pursued his studies at the Manhattan School of Music in New York City, graduating with a Master of Music in 1986, and a Doctor of Musical Arts degree in 1993, both in performance. At Manhattan, he was awarded a merit scholarship and a teaching assistantship, and was a student of Arkady Aronov and Raymond Lewenthal. His doctoral thesis explored the life and music of the neglected nineteenth-century German composer Hermann Goetz.

During the past fifteen years, Dany has appeared many times as soloist and chamber musician in New York City, Montreal and Sault Ste. Marie (Ontario and Michigan); he also performs regularly as a member of the Algoma Chamber Players. He has been a featured soloist with the Sault Symphony Orchestra on a number of occasions, most recently last November, in two performances of Beethoven's Choral Fantasy with the Elmer Iseler Singers, conducted by Dr. Elmer Iseler. Tonight's recital marks a return visit to Pollack Hall.



## Notes sur le répertoire

À l'époque où florissait la musique baroque, la sonate se définissait comme un cycle comprenant plusieurs mouvements contrastants qui était destiné à un instrument seul ou à un ensemble de chambre. À l'époque classique, le terme sonate désignait encore généralement une pièce instrumentale. Durant cette période (1735-1820) dominée par Mozart et Haydn, la sonate se composait de trois mouvements respectant le schéma rapide - lent - rapide. Le premier mouvement était généralement de forme sonate, tandis que le deuxième adoptait un schéma flexible qui pouvait aussi bien correspondre à la forme sonate abrégée (grâce à un développement plus court) qu'à une simple coupe ternaire (ABA). Quant au dernier mouvement, lui aussi de forme variée, il était généralement constitué d'un menuet, d'un scherzo, d'un rondo, de variations ou d'une danse.

La *Sonate pour piano en fa majeur K.V. 332* de Mozart fait partie d'un ensemble qui comprend également les *Sonates pour piano K.V. 310, 330, 331 et 333*. Ces sonates sont dites «de Paris» parce qu'elles ont toutes été composées durant le voyage que Mozart a fait à Paris en 1778. C'est très souvent aux concerts qui jalonnaient ses voyages que Mozart destinait ses sonates pour piano. C'est d'ailleurs grâce à ces voyages que les sonates de Mozart ont pu représenter l'idéal vers lequel tendaient ou dont s'inspiraient la plupart des grands mouvements de l'époque. Mozart doit l'universalité de sa musique non seulement à ses voyages, mais aussi à ses maîtres et aux compositeurs dont il a arrangé les oeuvres. Les sonates pour piano de Mozart se conforment à la structure classique de l'époque; leurs trois mouvements sont habituellement conçus selon le schéma suivant : le premier mouvement est de forme sonate et comporte des thèmes contrastants, le deuxième consiste en un *adagio* ou un *andante* lyrique et le troisième en un *rondo*. À cet égard, la sonate en fa majeur est tout à fait caractéristique de la sonate classique.

En tant que forme musicale, le scherzo (mot italien signifiant badinage) remonte au XVII<sup>e</sup> siècle. En tant que pièce instrumentale, il est plutôt issu du menuet et du trio; il était d'ailleurs utilisé dans la sonate et la symphonie classiques. Le scherzo se caractérise généralement par son caractère rapide et léger et sa mesure à trois-un.

Chopin n'a pas composé de symphonie, mais l'écriture de ses oeuvres pour piano, bien que typiquement pianistique, présente une réelle dimension symphonique. Entre 1831 et 1842, il a composé quatre scherzos inspirés de Beethoven. Si Beethoven a fait du scherzo l'élément «*Sturm und Drang*» qui a remplacé le menuet, c'est Chopin qui, le premier, en a fait un genre distinct du répertoire romantique pour piano. Les grands scherzos des symphonies de Beethoven et ceux plus tardifs de Chopin comportent une section contrastante en trio qui est jouée deux fois entre les trois apparitions de la section principale, que suit une *coda*. Chez Chopin, les sections répétées ne comportent pas la moindre variation.

Le caractère symphonique que Chopin cherchait à donner à ses scherzos résulte de l'utilisation d'accords complets, d'octaves et d'amples motifs d'accompagnements à la main gauche. La mesure à trois-un y est obscurcie par l'utilisation de «super-mesures» consistant chacune en quatre mesures, ce qui a pour effet de diviser la pièce en des segments de quatre mesures.



.ESI  
36)

.ESI

RFÉ

.CH  
50)

.ART  
91)

BEL  
06)

.ART

LER

ion  
SUS  
94)  
oud

er)



La Sonate en si bémol majeur n° 23 de Schubert fait partie d'un cycle qui comprend aussi la Sonate n° 21 D.958 et la Sonate n° 22 D.959. Ces «Drei grosse Sonaten» (Trois grandes sonates) ont été composées en 1828 en l'espace de quatre semaines. Schubert avait d'abord voulu les dédier à Hummel, mais comme elles n'ont été publiées qu'en 1838, un an après la mort de ce dernier, l'éditeur a sollicité et obtenu la permission de les dédier à Schumann.

Schubert a été influencé à la fois par Mozart et Beethoven. L'influence de Mozart se retrouve dans la structure extérieure des sonates pour piano, qui est conforme au schéma classique. Quant à l'influence de Beethoven, elle se remarque notamment dans le quatrième mouvement de la Sonate n° 23 en si bémol majeur D.960, dont le début rappelle le finale du *Quatuor opus 130*. Contrairement à Mozart, Schubert adopte le schéma à quatre mouvements. Le premier mouvement est habituellement de forme sonate, le deuxième consiste en un *andante* lyrique de coupe ternaire ou constitué de cinq éléments alternés, le troisième en un *scherzo* et trio ou menuet et trio et le dernier en une sorte de *rondo*. C'est chez Beethoven qu'apparaît la structure classique à quatre mouvements. Le premier mouvement de la sonate schubertienne ne comporte toutefois pas de long développement thématique. C'est plutôt dans l'exposition que Schubert élabore ses thèmes; le développement joue donc le rôle d'un épisode contrastant qui présente un matériel nouveau. Le style du deuxième mouvement s'apparente à celui des *lieder*, ce que des contemporains ont d'ailleurs reproché à Schubert; le troisième mouvement est généralement léger et dansé.

Ces sonates tardives ont été composées au moment où la forme sonate était en mutation. Schubert rompt avec la tradition classique en tentant de donner plus d'ampleur à cette forme. Le premier mouvement - tout comme le deuxième d'ailleurs - est inhabituel sous le rapport des relations tonales utilisées. Il s'ouvre en si bémol majeur; le deuxième thème est ensuite transposé dans la tonalité de fa dièse mineur puis dans celle de fa. Le deuxième mouvement, de coupe ternaire, débute en do dièse mineur, c'est-à-dire dans la médiate enharmonique abaissée. Il passe ensuite en do majeur avant de revenir à la tonalité de do dièse mineur. Le troisième mouvement est un *scherzo* et trio, dont les deux sections sont de coupe ternaire. Le quatrième mouvement emprunte des éléments à la forme sonate et au *rondo*. L'exposition comprend deux sections thématiques; une section de «fanfare» y remplace le développement. La reprise du matériel initial est suivie de la «fanfare», après quoi la *coda* fait allusion à l'introduction. Ce dernier mouvement est unifié et sa section initiale comporte une figure rythmique d'accompagnement qui est reprise avec de légères modifications dans la section finale.

Katia Strieck



## Programme notes

During the Baroque period, the sonata was defined as a solo or chamber instrumental cycle which consisted of several contrasting movements. The term sonata was still used in the Classical era to designate an instrumental piece in general. In the Classical era (1735-1820), which was dominated by Mozart and Haydn, the sonata was made up of three movements alternating fast - slow - fast. The first movement was usually in sonata-form, and the second movement varied from abbreviated sonata-form (it had a shorter development) to simple ternary form (ABA). The final movement also varied in form from minuet to scherzo, rondo, variations, or dance types.

Mozart's *Piano Sonata in F-major*, K.V.332 is grouped with piano sonatas K.V.310, 330, 331, and 333; all are dubbed the 'Paris' sonatas because they were composed in 1778 while Mozart was going to, staying in, or returning from Paris. Many of Mozart's solo keyboard sonatas were composed as vehicles for his own performances during his travels. It is because of these travels that Mozart's sonatas represent an ideal to and from which most of the main trends of the time seem to flow. His universality results not only from his travels, but his teachers, his arrangements of works of other composers, and their influences. Mozart's piano sonatas follow the classical structure of the time and are three-movement works usually constructed according to the following scheme: the first movement is in sonata-form with contrasting themes, the second movement is either a lyric Adagio or Andante, and the third movement is usually a rondo. In this respect the F-major sonata is a typical example of a Classical sonata.

The scherzo (which translates as 'joke') as a musical form dates back to the seventeenth century. As a piece of instrumental music, however, it was a development of the minuet and trio and was used in the classical sonata and symphony. A scherzo is generally swift and light in character, and in triple time.

Chopin did not write any symphonies, but did write symphonically for the piano while maintaining an idiomatic piano style. Chopin wrote four scherzos between 1831 and 1842 which are based on Beethoven's model. It was Beethoven who created the scherzo as a *Sturm und Drang* replacement for the minuet, but it was Chopin who was the first to elevate the scherzo to the rank of an independent piece of romantic piano music. The large scherzo forms found in Beethoven's symphonies and subsequently in Chopin's scherzos contain a contrasting trio section which is played twice between three appearances of the main section, being followed by a coda. Chopin in each repetition of a section presents it exactly the same without variation.

The symphonic character which Chopin sought to produce is achieved through the use of full chords, octaves, and elaborate left-hand accompaniments. The meter of the Scherzo is triple, but Chopin obscured this by using 'supermeasures': each supermeasure consisting of four measures, thus dividing the piece into four-measure segments.

1



LESI  
'36)

LESI

RFÉ

ACH  
'50)

ART  
'91)

BEL  
'06)

ART

LER

non  
SUS  
94)  
oud

ver)



The *Sonata No. 23 in B flat major* by Schubert is also part of a set which includes *Sonata No. 21*, D. 958 and *Sonata No. 22*, D. 959. These sonatas are referred to as the '*Drei grosse Sonaten*' (three large sonatas) and were composed in 1828 within a span of four weeks. Schubert originally wanted to dedicate all three to Hummel, but the sonatas were not published until 1838, one year after Hummel's death. As a result, the publisher sought and gained permission to dedicate the sonatas to Schumann.

Schubert was influenced by both Mozart and Beethoven. Mozart's influence can be seen in the way in which the external form of his piano sonatas adheres to Classical patterns. Beethoven's influence can be heard in the fourth movement of the *Sonata No. 23 in B-flat major*, D.960, which begins like the finale of Beethoven's *Quartet*, op. 130. Schubert, unlike Mozart, uses a four-movement scheme. The first movement is usually in sonata-form, the second movement a song-like Andante in either ternary or five-part alternating form, the third movement a scherzo and trio or minuet and trio, and the fourth movement a kind of rondo. The four-movement Classical structure can first be found in Beethoven's early sonatas. However, unlike Beethoven, Schubert's first movements do not have an extensive motivic development. Instead, Schubert elaborates the themes in the exposition so the development section assumes the function of a contrasting episode with new material. The second movements are stylistically related to his *Lieder* and were criticized by his contemporaries for this characteristic; his third movements are typically light and dance-like.

These late piano sonatas were written at a time when the sonata-form was in a state of change. Schubert represents a break with Classical procedure by seeking to expand the sonata-form. The first movement is unusual with regards to the tonal relationships used, as is the second movement. The first movement begins in B-flat major and moves to F-sharp minor for the second theme, and then to the key of F. The second movement is in ternary form and begins in C-sharp minor, the lowered enharmonic mediant key. It then moves to A-major and returns to C-sharp minor. The third movement is a scherzo and trio, both sections are in ternary form and the fourth movement combines elements of sonata and rondo form. The exposition contains two theme areas; instead of a development there is a 'fanfare' section. The original material returns followed by the 'fanfare' and then a coda which refers back to the opening material. This final movement is unified with a rhythmic accompanying figure in the left-hand of the opening section which returns, slightly varied, in the final section.

Katia Strieck



## Programme

Sonate n° 12, K.V. 332  
en fa majeur / in F major

WOLFGANG AMADEUS MOZART  
(1756-1791)

Allegro

Adagio

Allegro assai

Scherzo n° 2, opus 31  
en si bémol mineur / in B flat minor

FRÉDÉRIC CHOPIN  
(1810-1849)

Entracte — Intermission

Sonate n° 23, D. 960  
en si bémol majeur / in B flat major

FRANZ SCHUBERT  
(1797-1828)

Molto moderato

Andante sostenuto

Scherzo : Allegro vivace con delicatezza

Allegro, ma non troppo

En l'honneur du bicentenaire du compositeur  
In honor of the composer's bicentennial

Ce concert est dédié à ma mère.  
This concert is dedicated to my Mother.

1

LESI  
'36)

LESI

RFÉ

ACH  
'50)

ART  
'91)

BEL  
'06)

ART

LER

non  
SUS  
'94)  
oud

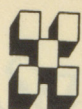
ver)











Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le jeudi 29 mai 1996  
à 20 h

Thursday, May 29, 1997  
8:00 p.m.

*Le Conservatoire de musique de McGill*

*McGill Conservatory of Music*

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

398-4547

## Chorale des jeunes de McGill McGill Children's Chorus

Erica Phare, directrice / director  
Amber Saunders, piano



Stabat Mater  
Stabat mater  
Quae moerebat  
Fac ut ardeat  
Inflammat  
Quando corpus  
Amen

GIOVANNI BATTISTA PERGOLESI  
(1710-1736)

Concerto (extrait / excerpt)  
en sol majeur / in G major  
Allegro spiritoso

GIOVANNI BATTISTA PERGOLESI

Kerianne Wilson, flûte / flute

I Will Magnify Thee

JOSEPH CORFÉ

Domine Deus

JOHANN SEBASTIAN BACH  
(1685-1750)

Exultate Jubilate  
Alleluia

WOLFGANG AMADEUS MOZART  
(1756-1791)

Dwayne Ford, voix / voice

Fuguetta

JOHANN PACHELBEL  
(1653-1706)

Sian Wilson, piano

Humoresque

WOLFGANG AMADEUS MOZART

Jessica Pearsall, piano

Sonatina  
en do majeur / in C major

FRITZ SPINDLER

Kate Forrest, piano

Un gai luron des Flandres  
Madrigal

trad. canon  
ROLAND DE LASSUS  
(1532-1594)  
arr. Robert Mermoud

(verso / over)



Les Misérables  
On My Own

A. BOUBLIL, C. SCHÖNBERG  
arr. Ed Lojeski

Tara Boyce, Stephanie Ditzkovsky, voix / voice

Les Misérables  
Castle on a Cloud

A. BOUBLIL, C. SCHÖNBERG

Allison Staton, voix / voice

My Fair Lady  
I Could Have Danced All Night

A.J. LERNER & F. LOEWE

Erika Horst, voix / voice

The Purple Cow & Other Mad Wiggles  
The purple cow  
The termite  
The curate's cat  
The seagulls  
Isabel and the bear

ROBERT JONES

Amazing Grace

Melissa Collett, voix / voice

JOHN NEWTON

Be Thou My Vision

Lisa Perusse, voix / voice

Trad. Irish hymn

Peter on De Sea, Sea, Sea  
Mangwani mpulele

DAVID OUCHTERLONY  
THEODORE BICKEL  
arr. Lana Walter  
STEPHEN HATFIELD

Apple-tree Wassail

Des boîtes pour recueillir vos dons sont placées à l'entrée. Le Choeur des jeunes de McGill vous remercie de votre généreuse contribution. / A basket will be available at the door after the concert for a freewill contribution to the McGill Children's Chorus.

**Chorale des jeunes de McGill**

**McGill Children's Chorus**

Erica Phare, directrice / director

Amber Saunders, piano

Megan Ainscow	Mikhail Klassen
Kira Bessette	Genevieve Kona-Mancini
Tara Boyce	Lisa LeRoy
Natalie Cardinal-Aucoin	Chrissy Little
Kisa Carrasco	Jessica Pearsall
Alisa Charles	Lisa Perusse
Chris Charles	Cuyler Reynolds
Melissa Collett	Jennifer Schulz
Christine Corcoran	Allison Staton
Stephanie Ditzkovsky	Sarah Thorpe
Alison Dunn	Bettina Tsartolias
Kate Forrest	Fredella Weil
Graham Frost	Keri Wilson
Anita Gualdieri	Sian Wilson
Lauren Henning	Renske Witzen
Adrienne Hiles	Winnie Witzen
Katelyn Hollenback	Bianca Yates
Erika Horst	Nick Yates



# Salle Redpath Hall

Le vendredi 30 mai 1997  
20 h 00

Friday, May 30, 1997  
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

## JOHANNE COUTURE clavecin / harpsichord Élève de / Student of Hank Knox

Prélude en ré mineur

JEAN-HENRI D'ANGLEBERT  
(1635-1691)

Toccata III (libro I)  
Aria detta la Frescobalda  
Toccata IX (libro I)

GIROLAMO FRESCOBALDI  
(1583-1643)

Suite XXX

JOHANN J. FROBERGER  
(1616-1667)

Plainte faite à Londres pour passer la Mélancholie,  
laquelle se joue lentement avec discrétion  
Gigue  
Courante  
Sarabande

Toccata XVI

Tombeau fait à Paris  
sur la mort de Monsieur Blancheroche ; lequel se joue fort  
lentement à la discrétion sans observer aucune mesure.

Entracte -- Intermission

Pavane Lachrimea  
Unter der Linder grüne  
Fantasia Cromatica

JAN PIETERSZOOM SWEELINCK  
(1562-1621)

Chromatische Fantasie  
und Fuge, BWV 903

JOHANN SEBASTIAN BACH  
(1685-1750)

Cet examen fait partie des épreuves imposées à Johanne Couture  
pour l'obtention d'une maîtrise en musique.  
This examination recital is presented by Johanne Couture in partial fulfilment of the  
requirements for the degree of Master of Music.

Campus de McGill  
Accès via Porte  
McTavish  
(Métro Peel)

McGill Main Campus  
Access via McTavish  
Gate  
(Peel Metro)

398-4547





# Salle Redpath Hall

JOHANN C. SCHÖNBERG  
art. Ed. Lager

George de Mott  
Art. Lager  
Ed. Lager

Ed. Lager  
8:30 p.m.

Le vendredi 30 mai 1907  
10 h 00

Walter M. G. G. G.  
Art. Lager  
Ed. Lager  
1907-1911

Master's Exam

Résumé de maîtrise

## JOHANN COUTURE clavier / harpsichord Élève de / Student of Hank Knox



JOHANN COUTURE  
(1883-1907)  
GROUPE DE MAÎTRISE  
(1887-1907)

JOHANN COUTURE  
(1883-1907)  
GROUPE DE MAÎTRISE  
(1887-1907)

NOTES  
Préface en ré mineur  
Toccata III (libro)  
Aria sopra la Fugata  
Toccata IX (libro)

JOHANN COUTURE  
Toccata XXX  
Préface en ré mineur  
Toccata XXX

JOHANN COUTURE  
Toccata XXX  
Préface en ré mineur  
Toccata XXX

JOHANN COUTURE  
Toccata XXX  
Préface en ré mineur  
Toccata XXX

JOHANN COUTURE  
Toccata XXX  
Préface en ré mineur  
Toccata XXX

JOHANN COUTURE  
Toccata XXX  
Préface en ré mineur  
Toccata XXX

JOHANN COUTURE  
Toccata XXX  
Préface en ré mineur  
Toccata XXX





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le dimanche 1<sup>er</sup> juin 1997  
à 14 h 30

Sunday, June 1, 1997  
2:30 p.m.

*Conservatoire de musique de McGill*

*McGill Conservatory of Music*

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

398-4547

## Concert Suzuki du Conservatoire de McGill McGill Conservatory Suzuki Concert

Professeurs de violon / Violin Professors

Hélène Diguer, Alfred Garson, Andrea Goulet, Jean Grimard,  
Lydie Krivosik, Claude LeBoeuf

Professeurs de flûte traversière / Flute Professors

Catherine Audet, Claire Marchand

Professeur de violoncelle / Cello Professor

Kristina Melnyk

Anne-Marie Denoncourt, piano

Jean Grimard, directeur / director



### *Les flûtes traversières / The Flutes*

Concerto en do majeur / in C major  
1<sup>er</sup> mouvement / 1st Movement, Allegro

JEAN-MARIE LECLAIR  
(1697-1764)

Suite en si mineur / in B minor  
Sarabande  
Bourrée I

JOHANN SEBASTIAN BACH  
(1685-1750)

Sonate en fa majeur / in F major  
Menuet / Minuet

GEORGE FRIDERIC HANDEL  
(1685-1759)

Sonate en ré mineur / in D minor  
Allemande

M. BLAVET

Sérénade n° 2

RICCARDO DRIGO  
(1846-1930)

Humoresque

ANTONIN DVOŘÁK  
(1841-1904)

Carnaval de Venise

P.A. GENIN

Menuet n° 5

JOHANN SEBASTIAN BACH

Menuet n° 1

CHRISTOPH RITTER VON GLÜCK  
(1714-1787)

La lune sur le château /  
The Moon Over the Ruined Castle

R. TAKI / T. TAKAHASHI

(verso / over)



Allegro

SHIN'ICHI SUZUKI

Lightly Row / Doucement à l'aviron

Folk Song

Marie avait un petit agneau /  
Mary had a Little Lamb

Chanson populaire

*Les flûtes traversières, les violons et l'orchestre /*  
*The Flutes, The Violins and the Orchestra*

Menuet / Minuet

JOHANN SEBASTIAN BACH

*Les violons et l'orchestre / The Violins and the Orchestra*

Bourrée

GEORGE FRIDERIC HANDEL

Musette

JOHANN SEBASTIAN BACH

Andantino

SHIN'ICHI SUZUKI

Allegro

SHIN'ICHI SUZUKI

Chanson de mai / May Song

Chanson populaire

Vas le dire à Tante Rhody / Go Tell Aunt Rhody

Folk Song

Doucement à l'aviron / Lightly Row

Folk Song

Ah! Vous dirai-je maman / Twinkle, Twinkle Little Star  
Variations 1, 2, 3, 4, thème

SHIN'ICHI SUZUKI

*Les violons / The Violins*

Concerto en la mineur / in A minor  
3<sup>e</sup> mouvement / 3<sup>rd</sup> movement, Presto

ANTONIO VIVALDI  
(1678-1741)

Gavotte

JEAN BECKER  
(1833-1884)

Merci à tous les enfants et parents du programme Suzuki pour leurs efforts assidus sans lesquels ces concerts n'auraient pas lieu. Merci aussi à notre accompagnatrice Anne-Marie Denoncourt.

Thanks to all Suzuki children and parents for their dedication and perseverance. Thanks also to our accompanist, Anne-Marie Denoncourt.



Le lundi 2 juin 1997  
à 20 h



Monday, June 2, 1997  
8:00 p.m.

## Église Saint-Jean-Baptiste

*Récital de maîtrise*

*Master's Recital*

### STEVE LAPLANTE, orgue / organ Élève de / Student of Raymond Daveluy

Fantaisie sur / Fantasy on  
"Ad nos, ad salutarem"

FRANZ LISZT  
(1811-1866)

Entracte — Intermission

Symphonie n° 6, opus 59  
Introduction et Allegro  
Aria  
Scherzo  
Adagio  
Final

LOUIS VIERNE  
(1870-1937)

Cet examen fait partie des épreuves imposées à Steve Laplante pour l'obtention  
d'une maîtrise en musique.

This examination recital is presented by Steve Laplante in partial fulfilment of the  
requirements for the degree of Master of Music.



Monday, June 2, 1997  
3:00 pm



Le lundi 2 juin 1997  
à 3h

## Église Saint-Jean-Baptiste

Musique & Recital

Récital de musique

# STEVE LAPLANTE, orgue / organ Élève de / Student of Raymond Daveluy

RECITAL  
(1977-1980)

Élève de / Student of  
Raymond Daveluy

Introduction - Introduction

Élève de / Student of

FOUR VARIATIONS  
(1977-1980)

Symphonie n° 6, opus 79  
Introduction et Allegro  
1977-1980  
Scherzo  
Andante  
(1981-1982)

On examine les parties des épreuves finales à 2h30, l'après-midi, l'organisation  
de l'examen est en français.  
The examination itself is presented by Steve Laplante in French, the  
examinations for the degree of Master of Music.

On examine les parties des épreuves finales à 2h30, l'après-midi, l'organisation  
de l'examen est en français.  
The examination itself is presented by Steve Laplante in French, the  
examinations for the degree of Master of Music.

On examine les parties des épreuves finales à 2h30, l'après-midi, l'organisation  
de l'examen est en français.  
The examination itself is presented by Steve Laplante in French, the  
examinations for the degree of Master of Music.





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le lundi 2 juin 1997  
à 20 h

Monday, June 2, 1997  
8:00 p.m.

*Récital de maîtrise*

*Master's Recital*

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

398-4547

# JERI-MAE ASTOLFI, piano

Élève de / Student of Tom Plaunt

Fantaisie et fugue en la mineur, BWV 904  
Fantasia and Fugue in A minor

JOHANN SEBASTIAN BACH  
(1685-1750)

China Gates (1977)

JOHN ADAMS  
(né en / b. 1947)

Dans le crépuscule du souvenir ...

BRIAN CHERNEY  
(né en / b. 1942)

...au lointain de cette nuit...

Âme au si clair foyer tremblante de m'asseoir...

Des crépuscules blancs tiédissent sous mon crâne...

Mon âme vers ton front où rêve, ô calme soeur...

Ses purs ongles très haut déliant leur onyx...

(d'après des poèmes de Mallarmé / from poems by Mallarmé)

Entracte -- Intermission

Klavierstücke, opus 76

JOHANNES BRAHMS  
(1833-1897)

Capriccio - un poco agitato

Capriccio - allegretto non troppo

Intermezzo - grazioso

Intermezzo - allegretto grazioso

Capriccio - agitato ma non troppo presto

Intermezzo - andante con moto

Intermezzo - moderato semplice

Capriccio - grazioso ed un poco vivace

Cet examen fait partie des épreuves imposées à Jeri-Mae Astolfi pour l'obtention  
d'une maîtrise en musique.

This examination recital is presented by Jeri-Mae Astolfi in partial fulfilment of the  
requirements for the degree of Master of Music.







225 Spectator Street  
West  
(416) 593-1234

Monday, June 2, 1997  
8:00 p.m.

Master's Recital

300-1-541

# JERI-MAE ASTOLFI, piano

Élève de / Student of Tom Plant



JOHANN SEBASTIAN BACH  
(1685-1750)

JOHN ADAMS  
(b. 1947)

BRYAN CHERRY  
(b. 1947)

Facsimile et copie de la manuscrit BWV 904  
Fantasia and Fugue in A minor

China Gate (1977)

Il est évident que le son est  
un élément de son œuvre.  
Avec un tel sens du son, il est  
facile de comprendre pourquoi son œuvre  
est si bien reçue. Son œuvre est  
si bien reçue car il a un sens du son.  
(L'œuvre de Bach est bien reçue car il a un sens du son.)

Ensemble - Instrument

JOHANNES BRAHMS  
(1833-1897)

Capriccio - opus 10  
Capriccio - no pace agitata  
Capriccio - allegretto non troppo  
Intermezzo - fantasia  
Intermezzo - allegretto grazioso  
Capriccio - agitato non troppo presto  
Intermezzo - andante con moto  
Intermezzo - moderato semplice  
Capriccio - fantasia ed un poco vivace

The examination recital is presented by Jeri-Mae Astolfi in partial fulfillment of the  
requirements for the degree of Master of Music.  
Cet examen est présenté par Jeri-Mae Astolfi pour l'obtention  
du diplôme de maître en musique.





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le mardi 3 juin 1997  
à 20 h

Tuesday, June 3, 1997  
8:00 p.m.

*Récital de doctorat*

*Doctoral Recital*

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

398-4547

**SEAN MCINNIS**  
**guitare / guitar**  
Élève de / Student of Garry Antonio



The Prince's Toys  
The Mischievous Prince  
The Mechanical Monkey  
The Doll with Blinking Eyes  
The Tin Soldiers  
The Prince's Coach  
The Big Toy's Parade

**NIKITA KOSHKIN**  
(né en / b. 1956)

Entracte -- Intermission

Triology

**FREDERIC HAND**  
(né en / b. 1947)

Changes

**ELLIOTT CARTER**  
(né en / b. 1908)

Sketches for Friends  
33<sup>rd</sup> Street Ballad  
Lobster Tale  
November Song  
Brookland Boogie

**BRIAN HEAD**  
(né en / b. 1964)

Cet examen fait partie des épreuves imposées à Sean McInnis pour l'obtention  
d'un doctorat en musique.

This examination recital is presented by Sean McInnis in partial fulfilment of the  
requirements for the degree of Doctor of Music.





555 Sherbrooke Street  
West  
(Monsieur McGill)

300-4541

Tuesday, June 3, 1997  
8:00 p.m.

Doctoral Recital



SEAN MCINNIS  
guitar / guitar  
Élève de / Student of Garry Antonio

MIRTA KOSKIN  
(né en / b. 1958)

The Prince's Toy  
The Mechanical Prince  
The Mechanical Monkey  
The Doll with Thinking Eyes  
The Tin Soldier  
The Prince's Coach  
The Big Toy's Parade

Extrait - Introduction

FREDERIC HAND  
(né en / b. 1947)

Trilogie

ELLIOTT CARTER  
(né en / b. 1908)

Chanson

BRIAN HEAD  
(né en / b. 1964)

Sketches for Friends  
The Great Ballad  
Lobster Tale  
November Song  
Blackland Boogie

The concert will be a presentation of Sean McInnis's doctoral dissertation, "The guitar as a solo instrument in the 20th century." The concert will be held in the Pollack Concert Hall, 555 Sherbrooke Street West, Montreal, Quebec, Canada H3A 2K4. The concert will be held on Tuesday, June 3, 1997, at 8:00 p.m.





Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack

Le lundi 9 juin 1997  
à 20 h

Monday, June 9, 1997  
8:00 p.m.

*Récital de maîtrise*

*Master's Recital*

555 Sherbrooke Street  
West  
(Métro McGill)

398-4547

**STÉPHAN PELLETIER, percussion**  
Élève de / Student of Pierre Béluse



Sonate en sol mineur pour violon solo, BWV 1001  
Sonata in G minor for Violin Solo  
Adagio  
Fuga  
Siciliana  
Presto

JOHANN SEBASTIAN BACH  
(1685-1750)

Venus de l'Est : Hiver '44

MICHEL LONGTIN  
(né en / b. 1946)

Entracte -- Intermission

The King of Denmark

MORTON FELDMAN  
(né en / b. 1926)

Carousel

DAVE SAMUELS et/and DAVID FRIEDMAN  
(nés en / b. 1948, 1944)

*avec la participation de / with the participation of*  
Julie Béchar, percussion

Conversations for Timpani

JOHN SERRY

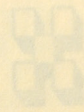
*avec la participation de / with the participation of*  
Louis Pelletier, percussion

Cet examen fait partie des épreuves imposées à Stéphan Pelletier pour l'obtention  
d'une maîtrise en musique.

This examination recital is presented by Stéphan Pelletier in partial fulfilment of the requirements  
for the degree of Master of Music.



Pollack Concert Hall  
Salle de concert Pollack



555 Brookline Street  
West  
(Main Lobby)

300-4517

Monday, June 9, 1997  
8:00 p.m.

Master's Recital

Récital de maîtrise

Le jeudi 9 juin 1997  
8 h 00



# STÉPHAN PELLETIER, percussion

Élève de \ Student of Pierre Béluse

JOHANN SEBASTIAN BACH  
(1685-1750)

Sonate en sol mineur pour violon solo, BWV 1001  
Sonata in G minor for Violin Solo

Adagio  
Fuga  
Scherzo  
Finale

MICHAEL LONGSTON  
(né en / b. 1946)

Violon de l'Or : Fils, 44

Finale -- Intermède

MORTON FRIEDMAN  
(né en / b. 1926)

The King of Denmark

DAVID SANDER et al. DAVID FRIEDMAN  
(né en / b. 1948, 1944)

Canard

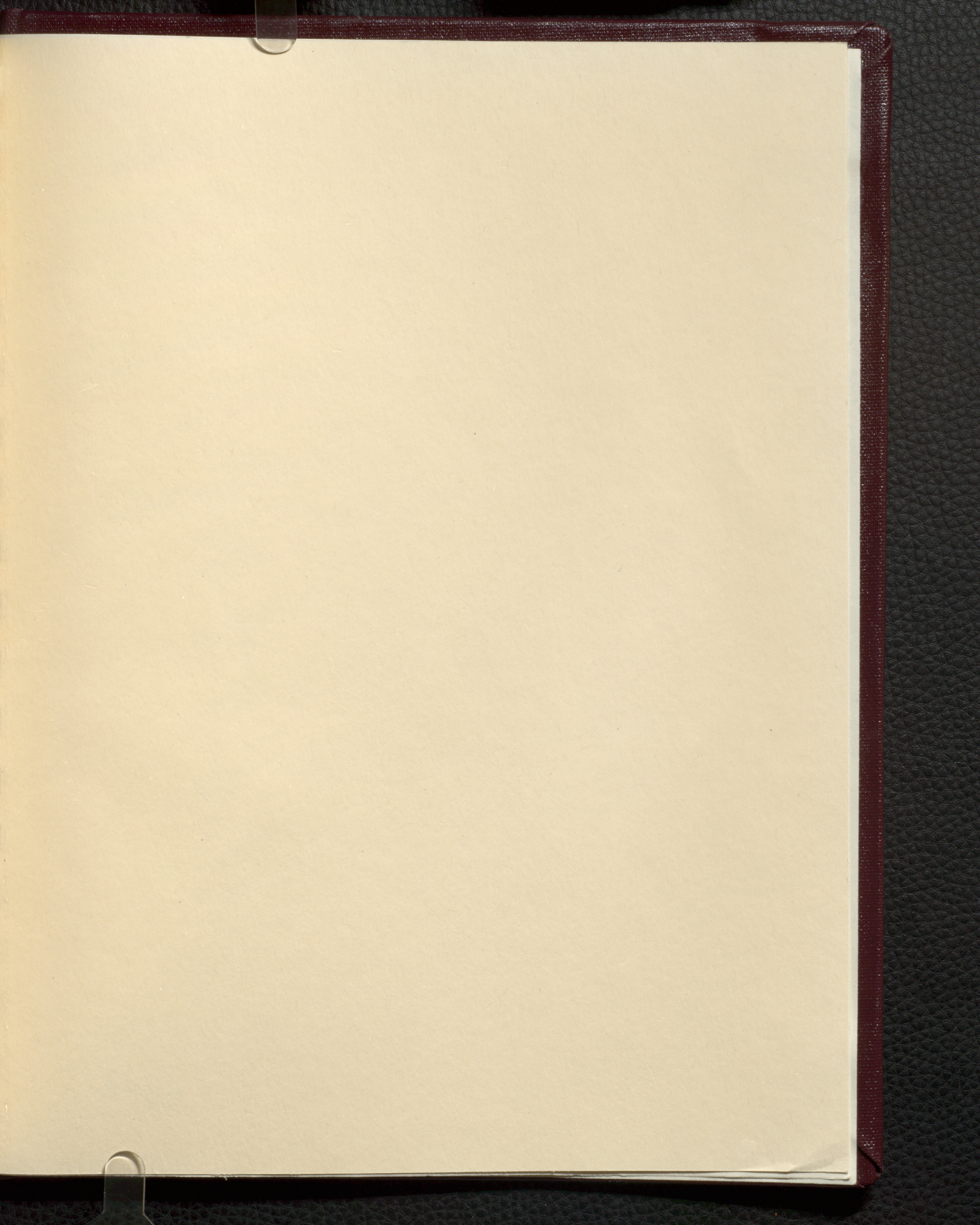
avec la participation de \ with the participation of  
Julie Richard, percussion

JOHN SHERY

Concertation for Trumpet  
avec la participation de \ with the participation of  
Louis Pelletier, percussion

Cet examen fait partie des épreuves imposées à Stéphane Pelletier pour l'obtention  
d'un diplôme en musique.  
This examination recital is presented by Stéphane Pelletier in partial fulfillment of the requirements  
for the degree of Master in Music.







3238



